

13 11.7. 7. 10

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL  
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17  
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

## CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	vii
INTRODUCTION :—	
Text . . . . .	xiii
Translation . . . . .	xvii
Critical Apparatus . . . . .	xxxii
Description of the Manuscripts . . . . .	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317 . . . . .	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW . . . . .	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK . . . . .	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	484

## PREFACE

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv



and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

August, 1897.

# INTRODUCTION

## TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C, and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters Ϫ and Ι, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in N and Fr. 3367 this happens also with the letter Δ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ἸΤΕ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while εἶολ ἕεν are never joined because the accent falls on ἶολ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ΟΥΑϪϪΑϪΝΙ command, ὤενϪῶοτ give thanks, but not ΔκερϪητῆ thou doubtedst, ἔεκεϪἵϪητ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ε and ἵ(ἔ); Ϫ without prefix ἵ is also joined with the governed word, but the other prepp. ἕεν, ἔενενϪ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as  $\rho\alpha\rho\omicron\iota$  to me.  $\omega\delta\epsilon\theta\lambda$  &c.,  $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\pi\omicron\upsilon$  &c. are regarded as compound forms, and  $\epsilon\theta\delta\epsilon$  is always joined to  $\phi\delta\iota$  and  $\omicron\tau$ , though it would have been better kept separate, like the other prepositions.  $\pi\epsilon$  is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by  $\tau\alpha\rho$  or  $\delta\epsilon$  (Luke xxii. 2, xxiii. 38).  $\chi\epsilon$  and  $\delta\pi$  are also separated, and for consistency  $\chi\epsilon$  is never united to the following word, though  $\bar{\pi}\chi\epsilon$ , as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb ( $\delta$ ,  $\delta\rho\epsilon$ ,  $\pi\epsilon$ ,  $\epsilon\pi\epsilon$ , &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of  $\epsilon\rho$ ,  $\varsigma\iota$ ,  $\rho\iota$ ,  $\sigma\iota$ , and  $\tau$ , though  $\tau$  is separated from  $\epsilon\theta\lambda$  and  $\rho\iota$  for 'to sell' and 'to clothe;'  $\rho\iota$  also is separated from  $\delta\epsilon\lambda\omega\pi$ , but  $\rho\iota\omega\omega$ ,  $\rho\iota\omega\pi$ ,  $\varsigma\iota\rho\omega\tau\omega$  are joined. The demonstratives  $\pi\delta\iota$  &c. are always joined with the following word except when  $\pi\delta\iota$  is the plural of the absolute form  $\phi\delta\iota$ , e. g.  $\pi\delta\iota \delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$  (Luke xxi. 12).  $\kappa\epsilon$  is joined and enclosed if  $\pi$  &c. precede.  $\phi\eta$  &c. are kept separate, and also  $\pi\epsilon$  when followed by  $\epsilon\tau$ , although at first this rule was not observed in the apparatus.  $\pi\epsilon\chi\epsilon$  and  $\omicron\tau\omicron\pi$  are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e. g.  $\alpha\alpha\phi. \rho\eta\tau$ ) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15,  $\varsigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$  &c.). The point is always placed before  $\chi\epsilon$  of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word  $\phi\tau$  occurs written in red (for  $\phi\eta\omicron\tau$ ), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> and MS. G in the Epistles and Acts



(separate volume) use the mark above  $\phi\bar{\tau}$ ,  $\Gamma$  (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur;  $E_2$ , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule.  $\pi\bar{o}\bar{c}$  is always printed for  $\pi\bar{o}\bar{\omega}i\bar{c}$ ; but with this form and the others,  $\pi\bar{i}\bar{c}\bar{\lambda}$ ,  $\pi\bar{\chi}\bar{c}$ ,  $\pi\bar{\pi}\bar{\Delta}$ , the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS.  $\bar{\omega}$  is found in the earlier MSS. for 200 instead of  $\bar{c}$ , which would naturally follow  $\bar{p}$  for 100. The later cursive form for  $\bar{k}$  in the Ammonian sections, pages, and dates is  $\omega$ , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although  $\bar{r}$  with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed:  $\kappa\rho\omega\Delta\eta\varsigma$ ,  $\rho\rho\Delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ,  $\Delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$  of the printed text were almost always  $\kappa\rho\omega\tau\eta\varsigma$ ,  $\rho\rho\Delta\theta\iota\tau\eta\varsigma$ ,  $\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ ;  $\epsilon\tau\iota$  is often  $\epsilon\bar{\tau}$ . Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as  $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\tau}$  for  $\epsilon\rho\rho\rho\rho\rho\bar{\tau}$ , a short line has been printed except where a vowel precedes, as in  $\epsilon\tau\epsilon\rho\rho\rho\rho\rho\bar{\tau}$ , which word is often written  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\tau}$ . Similarly the line has not been printed above  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ , though the later MSS. write  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ . Occasionally in the apparatus  $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\tau}$  &c. are brought down as part of  $\epsilon\tau\epsilon\rho\rho\rho\rho\rho\bar{\tau}$  &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above.  $\omicron\tau\omicron\pi\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\eta}$  &c. is printed instead of  $\omicron\tau\omicron\eta\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\eta}$  &c. The  $\tau$  frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

## TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g. ⲄⲱⲠⲓ may be for *εἶναι, γίνεσθαι, &c.* In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon  $\chi\epsilon$ .

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles*  $\Pi$ ,  $\dagger$  are always translated 'the,'  $\Pi$ ,  $\Phi$ ,  $\tau$ ,  $\Theta$  ('the'):  $\Pi\text{I}\text{O}\text{L}\text{L}$ ,  $\Pi\text{I}\omega\tau$  ( $\Pi\text{I}\text{K}\text{E}\text{I}\omega\tau$  once),  $\Pi\text{I}\text{O}\bar{\text{C}}$  never occur, therefore  $\Phi\text{I}\text{O}\text{L}\text{L}$ ,  $\Phi\text{I}\omega\tau$ ,  $\Pi\text{O}\bar{\text{C}}$  are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly  $\Phi\dagger$ ,  $\Pi\chi\bar{\text{C}}$ ,  $\Pi\text{C}\Delta\tau\Delta\Pi\Delta\text{C}$  are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because  $\Pi\text{I}\text{P}\text{O}\tau\dagger$ ,  $\Pi\chi\bar{\text{C}}$ ,  $\Pi\text{I}\text{C}\Delta\tau\Delta\Pi\Delta\text{C}$  are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that  $\Pi$  &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between  $\Pi$  and  $\Pi$  (as derived from  $\Pi\Delta\text{I}$  and  $\Pi\text{H}$ ) is not well defined in the Gospels; although the difference between  $\Pi$  . . .  $\bar{\text{I}}\tau\epsilon$  and  $\Pi$  . . .  $\bar{\text{I}}$  is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ΠΙ, †; but if ΚΕ be combined with such a proper name it seems necessary to use ΠΙ or Π, e. g. ΠΙΚΕΙΝ̄C, Luke iii. 21; ΠΚΕΛΔΖΔΡΟC, John xii. 10. Names of countries always have †, which is not translated; but the towns ΚΑΠΔ, CΑΛΛΑΡΙΑ, CΙΔΩΠ being preceded by †, it is rendered ('the') according to the rule. CΙΛΩΔΔ takes ΠΙ.

The few nouns suffixed by ς are treated as defined by ΠΙ. Such are ΚΕΠς, ΡΩς, ΧΩς, ΘΗς, ΔΤΡΗΧς; but should any of them refer to a person, ς is regarded as the usual possessive suffix, e. g. Δς†ΦΙ ΕΡΩς 'he kissed his mouth.' CΑΠΕΙΕΒ† 'the west,' CΑΡΗC 'the south,' ΠΕΔ† 'the ends' are translated with the definite article.

ΠΙ, regularly 'the,' with ΘΔ†, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ΠΕΠ before the genitive is ('the') as plural of Π &c.

The indefinite article ΟΥ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ΟΥΘΕΛΛΗ, ΟΥΠΙΟΥ†) and the adverbial paraphrase (ΘΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΠ), it must be omitted. ΘΔΠ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ΘΔΠΟΥΠ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ΘΔΠΠΕΤΘΩΟΥ 'evil things').

The possessive article ΦΔ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ΠΔΙ &c. prefixed to nouns render δ . . . οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ΠΔΙ, 'these,' often requires the addition 'things,'



has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also  $\rho\omega$  has once been rendered. Further, since it plainly represents  $\kappa\alpha\iota$ , second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

*Nouns* without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For  $\rho\omega\eta$  see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic.  $\text{I}\Pi\text{H}$  for  $\text{H}\Pi\text{H}$  has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix  $\bar{\pi}$  ( $\bar{\rho}$ ), but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g.  $\acute{\epsilon}\phi\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$ , Luke i. 5. According to this rule  $\text{O}\Upsilon\omega\epsilon\epsilon\text{C } \bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\text{T}\Delta\text{N}\text{O}\text{I}\Delta$  should have been 'a repentance-baptism,'  $\rho\Delta\text{N}\rho\omega\text{I } \bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\Delta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\lambda}$  'camel-hairs.'

The preformatives  $\epsilon\Upsilon$ ,  $\epsilon\Upsilon(\Theta)$  supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ † and  $\text{O}\Upsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$  chiefly represent  $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$  and  $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$ ; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders  $\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ † by 'much' when the Greek has  $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$ .  $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$ , properly 'multitude' and often standing for Greek  $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$ , when used with the articles  $\text{O}\Upsilon$ ,  $\rho\Delta\text{N}$  represents  $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$  and  $\rho\omicron\lambda\lambda\omicron\acute{\iota}$ ,  $\text{O}\Upsilon$  rendering the Greek plural as well as  $\rho\Delta\text{N}$ .

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by  $\epsilon$  and  $\epsilon\rho\text{O}\Upsilon\text{T}\epsilon$  is translated as comparative, with 'than.'  $\rho\text{O}\Upsilon\text{O}$  is 'more,' and  $\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ †  $\bar{\pi}\rho\text{O}\Upsilon\text{O}$  occurs for 'greater,'  $\mu\acute{\epsilon}\iota\zeta\omicron\nu\omicron\varsigma$ , Luke xii. 18, without  $\epsilon$ .

πισθεν combined with ορον and ζωβ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωβ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. Τηρϙ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing δλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

- Present ϙωτελλ he heareth.  
 Imperfect ηϙωτελλ he was hearing.  
 Present Participle εϙωτελλ he hearing, (is) hearing.  
 Present Relative ετεϙωτελλ who heareth.  
 Preterite εϙωτελλ he heard.  
 Perfect ii. ετηϙωτελλ he heard: (1) after conjunctions;  
 (2) interrogative.  
 Pluperfect ηετηϙωτελλ he had heard.  
 Perfect Participle ετηϙωτελλ he having heard.  
 Preterite Relative ετηϙωτελλ who heard.  
 Future i. ϙηεωτελλ he will hear.  
 „ ii. εϙηεωτελλ he is to hear.  
 „ iii. εϙεωτελλ he shall hear.  
 „ Imperfect ηεϙηεωτελλ he was to hear (or about to hear).  
 „ Participle εϙηεωτελλ he about, going to hear.  
 „ i. Relative ετεϙηεωτελλ who will hear.  
 „ iii. Relative ετεϙεωτελλ who shall hear.  
 Imperative ωτελλ hear.

Imperative  $\alpha\alpha\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  let him hear.

Customary Present  $\psi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heareth.

Customary Preterite  $\pi\epsilon\psi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he used to hear.

$\psi\delta\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  until he heard (hear).

Customary Present Negative  $\alpha\alpha\pi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heareth not.

Preterite Negative  $\alpha\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heard not.

Prior Preterite  $\alpha\alpha\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he heard (heareth) not yet, before he heard.

Future iii. Negative  $\bar{\pi}\eta\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he shall not hear.

Imperative Negative  $\alpha\alpha\pi\epsilon\rho\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  hear not.

" "  $\alpha\alpha\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  let him not hear.

Conjunctive  $\bar{\pi}\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  see below.

Conjunctive Negative  $\bar{\pi}\tau\epsilon\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ .

Conditional  $\delta\upsilon\psi\delta\alpha\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  he should hear.

Conditional Negative  $\delta\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless  $\bar{\pi}\theta\omicron\upsilon\varsigma$  &c. occur.

No mention has been made of Present ii.  $\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms  $\pi\eta\theta\upsilon\tau$  and  $\psi\theta\pi$ ,  $\delta\upsilon$  has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with ( $\delta\upsilon$ ).  $\delta\rho\epsilon$  and  $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$  are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form  $\delta\rho\epsilon$  is translated as Pres.  $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has  $\delta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$  (10 MSS.) with variant  $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$  (7 MSS.): compare also Mark xi. 17  $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\delta\iota\upsilon$ ,  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$ , D<sub>2</sub>,  $\delta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ , ΓM, Gr. BLD  $\pi\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\kappa\alpha\tau\epsilon$ ,  $\aleph$ ACD &c.  $\epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$ , 238 alone  $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$ : also combined with  $\epsilon\tau$ ,  $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$  is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when  $\delta\upsilon$  renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or



the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϥ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϥⲛⲁ and ⲉϥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲉⲉⲁⲛⲉϥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲛⲁ. If merely connective, with or without previous Ⲑⲣⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϋΔΝ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϋΩΠ. Where without εϋΩΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϋ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by ΟΥΟΝ(ΔΕΕΕΟΝ)ϋΧΟΩ, and *ίσχύειν* by ϋΧΕΕΕΧΟΩ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ΘΡΕϋ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ΔΠΕΘΡΕ), though without intending any difference of meaning. Often with Ε prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΧΙΠ prefixed, ΘΡΕϋ has been translated as the noun of action.

The common phrase ΕΠΕϋΡΔΝ ΠΕ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ΕΔϋ seems identical in meaning with ΕΤΔϋ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that Ε was prefixed for euphony, and in those places two Preterites Δϋ . . . Δϋ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΗ or ΠΗ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΕ, ΕΤΘΕΝ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *ἐν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative  $\bar{\eta} \dots \Delta\eta$ , but reference is made in the apparatus to the absence of  $\bar{\eta}$  or  $\Delta\eta$  when both might have been expected, or when  $\bar{\eta}$  may have easily fallen out before  $\zeta$  in the form ΕΤΕΠΖΩΤΕΛΛ.

The Greek οὐ μή is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΠΙΛΛ, ΟΥ, ΔΩ, ΔΠ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΠΕΧΕ and ΠΕΧΑΖ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

*Prepositions.*

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds € $\theta$ οιπ € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions €ις, €πί, πρός. For €χειπ and €βολ see below.

π̄(π̄) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. ἀπό, €ς (time), €ν, €πί, παρά, πρός. Preceded rarely by €βολ it renders ἀπό, but also €κ and παρά.

π̄τε almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

π̄τεπ, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (υπό), 'of.' Similarly π̄τοτϙ &c., though these more frequently render υπό and ἀπό.

€δε is regularly 'because of,' διά, €νεκα, υπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρός.

€δεοτ 'wherefore,' τί, διατί, πρός τι; €δεφδαι 'therefore,' δια τοϋτο.

π€€ varies in the translation according to the Greek και, μετά, σύν.

π̄€ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. κω† 'seek for,' €οϙι 'walk after.'

ϙ€ should always be 'unto,' €ως, to distinguish it from ϙ€, but both may render πρός.

Δ€, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with πο and ρΔτ, τϙη, χ€π, χωοτ 'before,' and with τεπ 'by' (place), 'with.'

Δ€π, like π̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by εἰς ὅλ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἐξ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by εἰς ὅλ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for κενε 'and.' Preceded by εἰς ὅλ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ἐν ἵπτεν once occurs alone, but often preceded by εἰς ὅλ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ ἐν 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐκ ἐν 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. εἰς ὅλ ἐν 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ἐν ὅλ with noun is usually treated as an Adverb. ἐν ἡμεῖς is always 'here,' ὧδε. The periphrasis πῖ (or φ) ἡμεῖς ἐστ... ἐν ὅλ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ἐν ὅλ and ἐν ἡμεῖς. If this occurs, πῖ ἡμεῖς ἐστ... ἐν ἡμεῖς has been translated 'where.'

καὶ ἡμεῖς and ἐν ἡμεῖς are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with οἷ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατὰ φημί is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

### Conjunctions.

In conditional sentences ἐάν with or without ἔστω (ἐάν subj.) and ἵκει (ἐί indic.) are always 'if,' ἵκει being never used with ἔστω. ἐάν, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ἐπε and ἐπεί.

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ⲬⲈ, the shortened form of ⲬⲨ 'say,' almost always rendering ⲃⲣⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲃⲣⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. Ⲑⲣ, ⲗⲘ, ⲘⲎⲠⲐⲤⲈ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ⲬⲈ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲃⲣⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ⲬⲈ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲐⲎ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ΠΑΛΙΝ ⲐⲎ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations ⲐⲤⲓ ⲬⲈ, John xii. 6, xv. 19 (M); ⲬⲈ... ⲢⲗⲠ, xii. 43 (P); ⲈⲤⲓ ⲕⲈ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲎⲈⲘⲘ... ⲕⲈ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲐⲎ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ϣ above the Ⲑ in every word where the syllable Ⲑϣ occurred. Here a further confusion may be noticed. ⲬⲈ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲗⲈ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲗⲈ R. V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ΟΤΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΦΑΙ. ΖΑΡΑ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, δπως is rendered by ΖΙΝΑ. Elsewhere ΖΙΝΑ agrees with Ινα and is very often used, though occasionally Ινα is rendered by ΧΕ.

ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΨΑΝ usually follows ΖΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΖΩC, ΖΩC ΔΕ and ΖΩCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ΩC has been usually rendered by ΕΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΖΩC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΖΩCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΔΕΝ and for ΔΕ after ΟΤΟZ, as well as for ΝΘΟC, ΡΩ and ΖΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ΕΧΩ expresses the idea impersonally by means of ΟΤΟΝ, ΨΩΝΙ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΠΗΟΥ are always 'come'; ΨΕ and the much more common ΨΕ ΠΑC &c. are 'go'; ΨΕ ΕΘΟΥΝ Ε 'enter,' but ΨΕ ΠΑC ΕΘΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΑ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΖΙΟΥΙ, ΖΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπι with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓⲈ and ⲐⲚⲁϩϥ ⲡⲓⲈ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲐⲚⲁϩϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲣⲏ and Ⲉⲉⲉⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπι is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπι will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁϩϣωπι 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

Ⲧⲁⲉⲟϥ with ε is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ϩⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e. g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.



Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, πεν, e. g. πφεεεεεεο '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with π& occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

### CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e. g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter,  $C_{1,2}$  ( $=C_1 C_2$ ), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed,  $MS_1$  is absent, or  $MS_2$  &c. have a variant; except in the case of  $D_2$ , which is always given because collated throughout, like  $C_1 D_1$  &c.

\* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If  $A^\circ$  occur without  $A^*$  on the other side, it would mean that the reading of  $A^*$  could not be ascertained (*Matt.* v. 23).

<sup>ms</sup> implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation <sup>ms</sup> has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

² indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in *Matthew*. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of *Matthew* implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C<sub>1</sub> &c., and ΟΥΟΞ] om. D<sub>1</sub> &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr<sup>ca</sup> it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. N &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ΝΒCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλι*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και σθηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from AC<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub> and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
- R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as  $\omega\&\text{NT}\epsilon$  for  $\omega\&\text{T}\epsilon$ ,  $\&$  for  $\epsilon$ ,  $\text{T}$  for  $\Theta$ ,  $\text{NI}$  for  $\text{NH}$ , the omission of the auxiliary  $\epsilon\text{p}$ , are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS\* be alone given on one side of a variation, MS<sup>c</sup> is presumed to be on the opposite side; so also if MS<sup>ms</sup> appear, MS\* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When  $\aleph$  is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J<sub>1</sub> the letter ع very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

## DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. N, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four **N** Gospels, imperfect. A. D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C<sub>1</sub>), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, IT, Za, Ra, Dea, Zo &c. outside the column, OrOz not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ✚, blk. hyphens and blk. coloo, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso Π&OCIRC Π&AINHI 'My Lord



p. ρκβ<sup>a</sup> in large letters, ἀριφλέετι πῶς πεκβωκ πιζεκι Α  
 πιαλατιςτος ἴσιλεοπψηρι ἰνωαπνης εελεετωπ-  
 οτη πιψτηχη πψηρι ἱεπολολεεπος 'Remember, O Lord,  
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to  
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρση<sup>a</sup> after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,  
 πῶς ἰης π̄χς παι θαπεκβωκ ἱρηκι οτορ ἱχωβ  
 ἱεβινη + πιαλεελες ἱψατ φη εταεψθαι . ἰω .  
 εεοτπαχος πψηρι ἱαββα εεκαρι εενη 'O Lord  
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the  
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba  
 Makari, Amen.'

p. ρση<sup>b</sup> contains in Arabic the acts of Mar Dalāl مار دلال, daughter  
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus  
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ<sup>a</sup> Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the  
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers  
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of  
 Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy  
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary  
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ<sup>b</sup> at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat  
 pronounces genuine, comes ἱϛ followed by a prayer in groups of red and  
 black lines: θενφραπ εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιἱπα  
 εεοταβ ἱτριας ἱτοεεοοτςιοσ οτορ ἱατφωρχ  
 εσχη θεποταεετποτἱ ἱοτωτ τεποτωψτ εε-  
 εεος τεπἱωοτ πας. φἱ φη εταεψοπ εροε ἱπι-  
 αωροπ ἱτεαβηλ πιεενη πεεἱθετςια ἱτεπεπιωτ  
 εβραεε πεεἱτεβι σποτἱ ἱτεἱχηρη ἱςεβιει  
 ψοπ εροκ οτη πεπνηβ πιεαιρωεε ἱπιετχαρις-  
 τηριοπ εεπεκβωκ ἱαρχωπ ετταιοττ κατα  
 σεοτ πιβεν πιδιακωπ εεεειχς οτορ εεεεια-  
 ταπη οτορ εεεεειψεεεεο πιθελλο βελιεττετ-  
 λεε επολπαρχετ πψηρι ἱεπολεεεπορ. ἱθοε  
 εεψιρωοτψ εεπαιατιοπ ἱχωεε ἱα ἱιαρωοτ ἱοπθ  
 ετεπια ἱεταεττελιοπ εεοταβ εεεεεειοε εβολ  
 θενπεεψθιςι εεεενη εερεεεεεεεεεεταπ ἱθητς





A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p.  $\Upsilon\lambda\epsilon^b$  contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Şarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romauus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thout (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 x 27.5 cm., text 32.6 x 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word  $\chi$ . $\sigma$  $\tau$  $\omega$  $\psi$ ,  $\text{CO.}\Pi$ ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small  $\angle$  and  $\zeta$  above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. **ⲘⲗⲐ**, **Ⲙⲗⲣ**, **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ** once, **ⲒⲐⲧ** are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, **ⲘⲗⲐⲮⲧⲏⲕ**.

p. 1<sup>a</sup> large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Marqus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2<sup>a</sup> has the following writing: **ⲡⲒⲗ̅ ⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**  
**Ⲙⲗⲧⲉⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗⲗⲗⲁⲣⲕⲟⲥ \*ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲗⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲕ**  
**ⲛⲁⲧ̅ⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲑⲉⲱⲁⲕⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**  
**ⲧ̅ⲁⲩⲓⲁ Ⲙⲗⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲁⲗⲗⲓⲁⲧ̅** 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2<sup>b</sup> large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87<sup>a</sup> after the subscription of Matthew, **ⲉⲡⲓⲮⲱⲕ ⲗⲉⲛⲕⲁ**

εβολ θεν φαρμενοθι ρολεπι ωψα ρη θενπ̄ πι- B  
 ΠΑΣΧΑ 'The end on 24(th) of Pharmonthi (April), year 894 of the  
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133<sup>a</sup> after the subscription of Mark is ΠΟΣ ΦΤ̄ ΤΕΛΕΤΟΝ  
 ΠΤΨΥΧΗ ΕΠΙΕΒΗΝ ΕΠΕΥΤΕΛΙΣ ΕΤΑΥΣΘΑΙ ΜΙ-  
 ΧΑΝΛ ΦΗ ΕΤΟΙ ΠΑΤΕΛΕΠΨΑ ΕΘΡΟΤΕΛΟΤ̄ ΕΡΟΥ  
 ΧΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΤΕΤΕΛΕΙΑΤ̄ ΤΠΟΛΙΣ ΨΘ ΔΙΣΘΑΙ  
 ΘΩΟΥΤ̄ Ε ΧΡΩΠΟΥ Τ̄ ρη ωψε with Arabic translation, 'Lord  
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,  
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen  
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thout 6 (September), time of  
 the Martyrs 896=1179,' because Thout is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134<sup>a</sup> to 151<sup>b</sup> (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation  
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after  
 the subscription is ΠΟΣ ΠΑΙ ΕΠΙΣΒΟΥ ΠΕΒΗΝ ΕΤΑΥΣΘΑΙ  
 ΜΙΧΑΝΛ ΤΕΛΕΙΑΤ̄ ΔΕΗΝ ΕΠΧΩΚ ΘΕΠΕ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΠΠΑΩΠΙ ΡΟΛΕΠΙ ΩΨΕ ρη 'Lord pity the vile and needy one  
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Παρπι 8 (October),  
 year of the Martyrs 896.'

p. 281<sup>a</sup> after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-  
 lation) the same as after Mark, except ΠΤΕΨ. for ΠΤΨ., ΔΕΗΝ for  
 ΨΘ, ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΠΣΘΑΙ ΘΕΠΠ̄ ΕΒΟΛ ΘΕΠΤΟΒΙ  
 ΧΡ &c. for ΔΙΣΘΑΙ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi  
 (January) &c. 896.'

p. 281<sup>b</sup> ΕΤΚΑΘΣ ΠΝΙΚΑΝΟΝ ΕΤΑΥΚΑΥ ΘΡΗ ΠΧΕ-  
 ΝΕΠΙΟΤ̄ ΕΘΟΥΑΒ ΘΕΠΠΙΡΕΛΟΤ̄ ΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΠΑΓΙΟΣ ΕΥΣΕΠΙΟΥΣ ΚΕΛΕΠΙΑΓΙΟΣ ΟΥΛΙΕΙΟΣ Δ ΠΕΥ-  
 ΔΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΓ ΕΤΟΙ Ι ΠΚΑΝΟΝ.

ΠΙΡΟΥΤ̄ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Β ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Γ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Γ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Δ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Ε ΜΕΑΤΘΕΟΝ  
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

В ΠΙ Ε ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Ε ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΜΕΔΡΚΟΝ.

ΠΙ Ζ ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ  
ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Η ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΔΡΚΟΝ  
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Θ ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΛΟΥΚΑΝ  
ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Ι ΠΗ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ΠΧΕ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΜΕΛΕΩΟΥ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with  
ΠΙΚΑΝΟΝ ΠΤΕΠΙΜΕΛΑΠΩΥ ΠΤΕΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕΛΠΙ-  
ΚΙΡΙΑΚΗ ΘΕΠΤΡΟΛΠΙ ΤΗΡΣ ΠΕΛΠΙΧΙΠΕΛΙ ΕΦΒΩΛ  
ΠΠΙ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΕΤΕΝΔΙ ΠΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ Ζ ΤΚΙ-  
ΡΙΑΚΗ & 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the  
Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which  
are written, namely these, Ζ (the seventh day) (for) the Saturdays, &  
(the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ΘΩΟΥΤ,  
ΠΔΟΠΙ, ΔΘΩΡ, ΧΟΙΑΚ, the second ΤΩΒΙ, ΜΕΧΙΡ, ΠΙ-  
ΜΕΔΡΕΘΟΥΠ ΠΙΖΑ (the fast the 40), the third ΠΠ (the 50),  
ΦΔΜΕΠΩΘ, ΠΔΥΟΠΣ, ΠΔΩΠΙ, ΕΠΗΠ, ΜΕΣΩΡΗ, the  
fourth ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΒΟΥΤ the little (intercalary) month. The letters  
Δ, Β, Γ, which are above the sections in the three columns, stand for  
Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays  
and Sundays of Thoût.

Θωοϣτ			
πικαβ βλτοπ πελεκι ριακη	ρωθι (evening)	ϣωρη (morning)	πικεα (synaxis)
ζ α	α σπϛ	α ιη κδ	α ροβ ροδ
α α	α ρδ	α σιζ	ϛ οα οδ
ζ β	α εβ εδ	β ιβ ιε	β π ιβ
α β	ϛ κε κη	β ιζ ιη	ϛ πιν ρκβ
ζ ϛ	”	”	ϛ κϛ κε
α ϛ	β ιε ιϛ	α εζ εη	ϛ κε κζ
ζ δ	α οε οζ	β ιη κ	ϛ λε λη
α δ	α οδ οε	α ρη ρε	ϛ οδ οε

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or



εοϋι ἡσανιϋεντατςι ἡην ετατερϋορη εβολ C<sub>1</sub>  
 δεππρεϋτςβω ἡτεπικαϋτ ἡοροοζοζοζ δεπ-  
 περφλεετι ἡπικεφαλεον ἡτεπἰδ̄ ἡεταρτελιον  
 ετταϊνοττ̄ ε̄πελεθο ἡοται οται ε̄εεωοτ. ιε  
 πιαριελο(ς) ετεπζητοτ πεεπετεθοτητ ερρη  
 εχωϋ απλωσ πεσποηεα τηροτ. οτοζ τεππι  
 εβολ ϋιτοτς ἡπικεφαλεον εοτταχρο ἡτεπεσ-  
 ταρο ερατς εορεϋζωπτ επη ετκωτ εροσ  
 εταροπιαηηπι ἡτεπιαπαρνωσις. Οτοζ πιαριε-  
 ελοσ ἡτεπικεφαλεον ἡτεπιεταρτελιον κατα  
 εεατθεον πιπϋτ̄ ε̄η ἡκεφαλεον κεπτιοσ ϋτ̄  
 πικοτχι τ̄πε ετ̄εατ̄ ϋτ̄ ετεφωρχ ε̄β ἡαρ-  
 νωσις ηε οτοζ τηπι ἡπεϋσαχι β̄ ἡϋο πεεεχ̄  
 ἡσαχι.

Οτοζ παι ηε περφλεετι ἡπικεφαλεον τηροτ  
 ἡοτειηηπ ἡπϋτ̄ ε̄η ηε ε̄ εοβε &c. (C<sub>1</sub> begins at ε̄  
 εοβεφη εταρτερπιαζηπ ε̄εεοϋ and ends ϋτ̄ εοβε-  
 τ̄επαστασις ε̄εποσ̄, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (ΠΙ)<sup>1</sup>. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ῥήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

<sup>1</sup> The text is very corrupt, and the translation conjectural.









having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C<sub>1</sub> preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chémi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension ✓ of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (*ῥήματα*) is 1800. Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E<sub>1</sub> are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΑΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phœnician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E<sub>1</sub> red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ΤΕΠΕΡΘΗΤΟ ΘΕΝΘΟΚΘΙΑ ΕΕΦΨ ΕΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΕΥΡΕΣΒΙΑ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΠ ΔΕΕΗΚ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169<sup>a</sup> on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΤΛΟΤΙΑ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΛΩΙΤ ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΦΠΑΙ ΜΕΠΕΠΣΑΨ ΠΛΑΠΙ (H, C<sub>2</sub>) ΠΕΠΨ-ΜΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΤΟΘ ΕΥΣΟΛΕΣ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΜΕΠ-

C<sub>1</sub> ΕΠΣΑΠΤΑΚΟ ΠΕΛΕΓΚΑΚΙΑ. ΟΤΟΖ ΔΥΕΡΟΤΩΠΙ ΕΞ-  
 ΠΕΠΠΟΥΣ ΘΕΠΤΕΥΣΟΦΙΑ ΠΑΤΑΤΡΗΧΥ ΠΕΛΠΕΥΠΟ-  
 ΜΟΣ ΠΟΤΩΠΖ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΔΥΤ ΠΑΠ ΠΤΛΩΙΧΙ  
 ΕΤΧΩΡ ΘΕΠΦΗ ΕΤΑΥΘΩΡΠ ΠΑΠ ΠΘΗΤΥ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΠΠΙΕΥΤΣΤΗΡΙΟΠ ΠΤΕΠΠΑΥΤ ΘΕΠΤΡΙΑΤΙΚΟΠ  
 ΠΑΙΔΙΟΠ ΠΕΛΕΓΜΕΤΟΤΑΙ ΠΤΕΥΟΥΣΙΑ. ΟΤΟΖ ΔΥ-  
 ΣΩΛΧ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΠ ΠΠΙΘΟΡΕΑ ΘΕΠΦΗ ΕΤΑΥΠΙ  
 ΕΛΛΟΥ ΘΕΠΠΕΥΕΤΑΓΓΕΛΙΟ Ε(Δ, C<sub>2</sub>)ΥΤΕΛΟΤΕ. ΦΗ  
 ΕΤΑΥΘΩΡΠ ΠΠΕΥΛΕΠΙΠΙ ΟΤΟΖ ΔΥΣΟΛΕΣ ΠΤΕΥΔΙΑ-  
 ΘΗΚΗ. Ο(Ο, C<sub>2</sub>)ΤΟΖ ΔΥΕΡΟΤΩΠΥΤ ΠΠΕΥΥΦΗΡΙ ΟΤΟΖ  
 ΔΥΕΥΦΗΡΙ ΕΞΠΑΡΑΔΟΧΟΠ. ΟΤΟΖ ΔΥΘΩΡΠ ΕΒΟΛ  
 ΠΧΕΠΕΥΜΟΡΦΗ ΟΤΟΖ ΔΥΤ ΕΠΠΙΟΥΠΟΥ ΘΕΠΤΕΥΕΥ-  
 ΦΡΟΣΤΗΠ. ΧΕΥΣΜΕΑΡΩΟΥΤ ΧΕΥΘΟΙ ΠΧΕΠΕΥΩΟΥ  
 ΟΤΟΖ ΕΛΛΟΠ ΚΕΠΟΥΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΤΕΠΕΡΘΗΤΣ  
 ΘΕΠΘΩΘΗΙΑ ΕΦΤ ΤΕΠΚΑΛΟΓΡΑΦΗ ΕΠΠΙΘΙΩΙΥ  
 ΠΤΕΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΛΟΥΚΑΠ(C, C<sub>2</sub>) ΟΤΟΖ ΠΙΔΠΟ-  
 ΤΟΛΟΣ. ΤΕΥ(+ΕΡ, C<sub>2</sub>)ΠΡΕΣΒΙΑ ΕΡΗΠ ΕΧΩΠ ΕΩΠΩΠ  
 ΔΕΠΠ. ΟΤΟΖ ΠΑΡΙΘΕΛΟΣ ΠΤΕΠΕΥΚΕΦΑΔΕΟΠ ΕΡΗΠ  
 ΕΧΕΠΦΗ ΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ΘΕΠΠΙΧΩΕ ΠΤΕΠΠΙΟΡΘΟΔΟ-  
 ΧΟΣ ΟΥΠΠΥΤ ΠΓ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΕΕΒ ΔΥΤΕΛΑΤ  
 ΩΟ(Π, C<sub>2</sub>)Δ Ε(Δ, C<sub>2</sub>)ΥΦΩΡΧ ΟΔ. ΔΥΣΘΑΙ ΕΠΠΕΥΕΤΑΓΓΕ-  
 ΛΙΟΠ ΘΕΠΤΑΣΠ ΠΠΙΟΥΤΕΠΠ(+Π, C<sub>2</sub>) ΘΕΠΤΕΛΕΔΥΒ  
 ΠΡΟΛΕΠ ΠΤΕΚΛΑΥΤΑΙΟΣ ΠΟΥΡΟ ΜΕΠΠΕΣΑΤΑΠΔ-  
 ΛΥΕΨΙΣ ΠΤΕΠΠΕΠΟC ΙΗΣ ΠΧC Κ ΠΡΟΛΕΠ ΘΕΠΤΑΠ-  
 ΤΙΟΥΧΙΑ CΤC ,F ΠΔΠΟ(+ΠCΔΧΙ, C<sub>2</sub>). p. 170<sup>o</sup> ΠΕΡΦΕΛΕΤΙ  
 ΠΠΙΚ,λ ΠC (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (ΕΥΟΛΕC, C<sub>2</sub> ΠCΟΛΕC) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C<sub>1</sub>  
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten ✓ years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ΠΕΡΦΛΕΤΙ), instead of which the 84 of E<sub>1</sub> are given: 1 the apographè, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ΕΤΑΔΥΙΝΙ ΕΤΟΤΟΤ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Syldam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C<sub>1</sub> went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E<sub>1</sub> these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275<sup>a</sup> with border  $\tau\alpha\rho\chi\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\eta\ \delta\epsilon\pi\beta\omicron\kappa\omicron\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\phi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta\eta\tau\epsilon\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\epsilon\pi\kappa\epsilon\alpha\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\psi\eta\mu\alpha\psi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\pi\omicron\beta\iota\epsilon\lambda\omega\iota\tau\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \mu\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi\ \bar{\eta}\tau\epsilon\ \iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\epsilon\ \mu\psi\eta\mu\eta\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\delta\epsilon\omicron\varsigma\ \mu\iota\epsilon\psi\zeta\iota\omega\iota\psi\ \omicron\tau\eta\mu\alpha\psi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\ \bar{\eta}\zeta\omicron\tau\omicron\ \bar{\kappa}\ \omicron\tau\kappa\omicron\tau\chi\iota\ \bar{\omega}\lambda\bar{\beta}\ \epsilon\psi\bar{\iota}\ \mu\epsilon\alpha\bar{\iota}\ \bar{\rho}\lambda\alpha\ \epsilon\psi\phi\omega\rho\chi\ \bar{\rho}\alpha\ \delta\epsilon\psi\delta\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi\epsilon\tau\alpha\upsilon\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\ \delta\epsilon\pi\epsilon\phi\epsilon\varsigma\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma\pi\iota\ \bar{\eta}\mu\iota\omicron\tau\epsilon\iota\mu\eta\eta\ \delta\epsilon\pi\phi\epsilon\lambda\epsilon\zeta\bar{\epsilon}\ \bar{\mu}\rho\omicron\epsilon\pi\iota\ \delta\epsilon\pi\theta\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\mu\bar{\rho}\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\ \tau\alpha\rho\varsigma\omicron\varsigma\ (\mu\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma)\ \epsilon\tau\alpha\bar{\iota}\ \mu\epsilon\alpha\zeta\bar{\lambda}\ \bar{\mu}\rho\omicron\epsilon\pi\iota\ \mu\epsilon\pi\epsilon\mu\epsilon\varsigma\alpha\bar{\eta}\bar{\iota}\ \tau\alpha\mu\alpha\lambda\tau\alpha\epsilon\psi\iota\varsigma\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\mu\epsilon\bar{\omicron}\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\epsilon\mu\omega\tau\eta\rho\ \bar{\eta}\kappa\ \bar{\mu}\chi\varsigma\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\tau\chi\iota\epsilon\iota\ \delta\epsilon\pi\ \mu\kappa\epsilon\ (\omicron\mu.\ \kappa\epsilon,\ \omicron\mu)\ \chi\omega\epsilon\ \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\psi\ \tau\zeta\bar{\eta}\ \bar{\eta}\varsigma\tau\omicron\iota\chi\iota\omicron\pi\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\eta}\theta\omicron\psi\ \beta\bar{\omega}\bar{\kappa}\ \bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\kappa\eta\mu\iota\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\epsilon\pi\kappa\epsilon\omicron\tau\iota\ \chi\epsilon\tau\eta\mu\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\mu\epsilon\psi\alpha\chi\iota\ \beta\bar{\tau}\ \mu\epsilon\psi\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}\kappa\bar{\lambda}\ \bar{\epsilon}\epsilon\bar{\tau}\ (\text{giving the register of the Coptic chapters}).$

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words ( $\rho\acute{\eta}\mu\alpha\tau\alpha$ ) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E<sub>1</sub> are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C<sub>1</sub>  
 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman,  
 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and  
 the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth,  
 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words  
 which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks  
 who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet,  
 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good  
 news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the  
 Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one  
 pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an  
 Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is  
 another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years  
 of Christ (ΠΡΟΛΗΠΙ ΝΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΙ-  
 ΡΟΛΗΠΙ ΝΤΕΠΙΔΑΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and  
 the epacts of the moon (ΠΙΙΟΘ) in four parallel columns. The first years  
 in the two first columns are ΔΡϢϢ and ϢΚ, 1196 and 920, and the  
 last ΔϢΙϢ and ΔΡΔΔ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter  
 to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284,  
 because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new  
 period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish  
 by ten years the duration of the world. They were already in advance  
 of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning  
 by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although  
 the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins  
 with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of  
 his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing  
 or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of  
 former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce  
 volume vient de M<sup>r</sup> de Peires,' but the reading of this name is uncertain. ✓

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6  
 †ΧΩ—18... Δ.Π, and may be regarded as the same text as C<sub>2</sub>, which is  
 imperfect, but appears to have been a finer book written by the same  
 scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including  
 John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, ✓  
 1890-93.

5. C<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund I, imperfect. C<sub>2</sub>  
 XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,



C<sub>2</sub> text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C<sub>1</sub>; punctuation only † ‡, ornament and capitals similar to C<sub>1</sub>; ch. Copt. and Gr. marked as in C<sub>1</sub>; Am. sec. and can. the same as in C<sub>1</sub>; paginated on verso with Coptic uncials as C<sub>1</sub>, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C<sub>1</sub>.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C<sub>1</sub> for Mark at the word ΕΥΠΡΟΘΕCIC and continues to , & Ω, where is inserted in red ΤΕΥΕΡΦΛΕΕΤΙ ΠΚΛ Π̄ ΕΤΗΛΑΙ ΠΕ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C<sub>1</sub>, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C<sub>1</sub>.

p. 351<sup>b</sup> contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Şalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C<sub>1</sub> in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymmond in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunæ, Matthew 1, 1-3, 11 ... ΦΗ ΕΤΕΠ, 18, 10 Π̄CΗΟΥ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ΧΕΠΠΕΚΤΟΥΤΩΟ-2, 9 ... ΠΟΒΙ, foll. 117-128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ΚΕ Γ&Ρ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 1<sup>o</sup> و 1<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A. D. 1184. an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G<sub>1</sub> (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red † for all pauses, often ‡, and very rarely †~ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional  $\diamond$  in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials,  $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$ ,  $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$ ,  $\lambda\omicron\Upsilon\kappa$ ,  $\lambda\omicron\Upsilon\kappa\Delta$ ,  $\bar{\Gamma}\omega$  in red on recto: quire endings &c.  $\Gamma\Upsilon$ ,  $\chi\Upsilon$ , and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for  $\Delta$ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography,  $\Phi\Upsilon$  occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p.  $\text{CI}\Theta^b$  Luke ends without inscription, and the following statement occurs: *وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعاء المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحدى عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكري ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القديسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بقبول بشفاعتهم امين* 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p.  $\text{C}\Xi\text{H}^b$  contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, *سهو المسكين الناقل* 'negligence of the poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anþny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p.  $\text{C}\Pi\Delta^a$  after the subscription of John there is an Arabic colophon, *تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١ للشهدا* 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of  $\Pi\rho\theta\eta\kappa\iota \ \Delta\theta\eta\lambda\alpha\kappa\iota\omicron \ \tau\alpha\pi\omicron\theta\eta\kappa\eta$  'the poor Athanasius (of) Apothiké.' Then comes in ornamental writing *بسم الله الرؤوف الرحيم المجد* 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication *على دير ابونا* 'on the height,' and the dedication

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقتته وكلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوه التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهوذا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعمته والمذنب ثم المذنب من الخالفه و على بني الطاعة تحمل البركة وذلك من ملك In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Itfih. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة انجيل قبطي بغير عربي سنة ٩٠٠ 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Λαcunae, Matthew 1, 1-5, 25 ... ΚΡΙΤΗΣ 1°, 25, 25 ΧΙΝΘΩΡ—37 ... ΠΘΠΔΥ. Luke 10, 2 ΤΩΒΩ—27 ... ΔΕΝΠΕΚ, 22, 52 ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC—66 ... ΠΙCΔΘ. John 1, 1-31 ... ΟΥΟΥ ΔΠΟΚ, 18, 18 ΟΥΟΥ—40. 19, 24 ΧΕ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892-93.

- D<sub>1</sub> 7. D<sub>1</sub>, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red † † † † † † †, dot or curve † used over letters; Ϛ, ϛ, Ϝ, ϝ, Ϟ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for Δ; s. c.



D<sub>1</sub> searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A. D. 1270).'

p. 1<sup>b</sup> beautiful ornament with ΙΗΣ ΧΡΣ ΣΤΛΩΠ ΖΩΗΚ ΠΙΨΩΠΗ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2<sup>a</sup> contains title to letter of Eusebins which follows with the canons: ΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΕΕΔΤΘΕΟΣ ΕΕΔΡΚΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΙΕΕΔΘΕ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Τ ΤΕΑΤ ΠΘΗΤΥ ΕΕΔΤΘΕΟΣ ΕΕΔΡΚΟΣ ΛΟΥΚΑΣ 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΕΕΔΘΕ ΠΚΑΠΩΠ ΦΔΙ ΕΤΕΣΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΔΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΠΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΕΕΕΑΤΑΤΥ ΘΥΩΟΥ ΕΠΕΠΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΨΔΕΠΕΘ ΠΤΕΠΙΕΠΕΘ ΔΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙΣ ΟΥ ΠΛΕΞΙΣ ΠΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥΣΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΥΣΕΒΙΟΣ ΠΚΑΡΠΙΑΝΟΣ ΕΥΤΑΛΕΟ ΕΕΕΛΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙΣ ΕΥΤΕΑΤ ΠΕΕΠΟΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which *D*<sub>1</sub> agree together in the four Gospels.'

p. 15<sup>a</sup> under arched border begins *Δενφραν* &c. *φη ετϋον*  
*π̄νη ετερμεταποιν. οτοϋ φη ετχω εβολ π̄νη*  
*ετερποβι. εϋρη ραφ̄τ̄ τεπερετφροστην οτοϋ*  
*Δενρωβ̄ πιβεν επερϋθνοτ̄ χη εροϋ. Οτοϋ*  
*τεπεμοϋι π̄σαπεντατ̄σι π̄νη ετατι Δαχωπ*  
*εβολ Δενπνεμοτ̄ π̄ρεϋτ̄σβω π̄τεπιναϋτ̄ π̄ορθο-*  
*λοϋοϋ Δενπιερφμετι π̄κεφαλεον π̄τεπιᾱ π̄ετ-*  
*αγγελιοκ̄ εθοταβ̄ ε̄πεμεθο̄ π̄οται οται ε̄λεωοτ̄.*  
*Οτοϋ πιαριθμοϋ ετεπ̄θ̄ητοτ̄ οτοϋ φη ετ-*  
*θωοτ̄ π̄πιερειηνιᾱ ε̄λεοϋ. οτοϋ τεπιπ̄ι π̄πικε-*  
*φαλεᾱ εποτχιπταϋωοτ̄ ερατοτ̄ εϋατ̄θωπ̄τ*  
*επ̄η ετκωτ̄ πεταϋωοτ̄. Οτοϋ πιαριθμοϋ π̄κε-*  
*φαλεον π̄τεπιεταγγελιοκ̄ κατᾱ ματ̄θεοκ̄ πι-*  
*π̄ωτ̄ ξ̄η παθ̄λητ̄ ϋ̄π̄ π̄κοτ̄χι τ̄π̄ε̄ νε ετ̄εματ̄*  
*σ̄ϋ̄π̄ π̄κεφαλ̄ νε ετ̄φωρ̄χ̄ ξ̄β̄ π̄κεφαλεο̄. Εατ-*  
*σ̄δαῑ ε̄παλειεταγγελιοκ̄ Δεντασ̄πι π̄πιϋεβρεοϋ*  
*Δενφ̄τ̄λιςτιηε̄ οτοϋ ατ̄ϋιωϋ ε̄λεοϋ Δεν-*  
*ῑληε̄. Ιτᾱ αφ̄ερειηνηετιπ̄ ε̄λεοϋ π̄χεφ̄η εθοταβ̄*  
*ιωαπ̄ηκ̄ς π̄ωηρῑ π̄ζεβεδεοϋ Δενασ̄πολις̄ Δεντ̄-*  
*ροεπ̄ι π̄ϋοτιτ̄ π̄τεπεμετοτοτ̄ρο̄ π̄κλατ̄διοϋ ετε-*  
*τ̄ροεπ̄ι ε̄λεεϋϋθ̄ π̄τετ̄απαλ̄τ̄εψ̄ις̄ εθοταβ̄.*  
*Οτοϋ ατ̄χιε̄ι Δενκεχωε̄ χεϋοῑ π̄ω̄χ̄ π̄σαχι.*

This is practically the same as in *C*<sub>1</sub>. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16<sup>a</sup> has delicate upper border and *Πιεταγγελιοκ̄*  
*π̄τεφ̄η εθοταβ̄ ματ̄θεοϋ πιεταγγελισ̄τ̄ηκ̄ς̄ οται*  
*πε εβολ̄ Δενπ̄ιβ̄. π̄αποστολοϋ. αφ̄σ̄θ̄ητ̄ϋ̄ Δεν-*  
*π̄καϋ̄ι π̄τ̄παλις̄τ̄ηκ̄ Δεντ̄ασ̄πι ε̄λεετ̄ϋεβρεοϋ*

D<sub>1</sub> ΠΗΝ ΕΤΑΥΠΑΡΤ̄ ΠΤΕΠΠΟΥΑΔΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΖΙΩΨΥ  
 ΞΕΛΟΥ ΘΕΠΙΔΗΛΑ ΠΕΛΕΤΤΡΟΣ ΠΕΛΕΤΣΙΩΩΠ ΠΕΛ-  
 ΠΙΖΠΠΟΥΤ ΖΙΤΕΠΠΙΖΕΛΟΥΤ ΠΤΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ.  
 ΟΤΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΠΨΥΤ̄ ΕΤΕΠΘΗΤΥ ΞΗ  
 ΠΤΠΩΣΙΣ ΠΕ. ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΕ ΠΠΟΚΕΛΑ ΤΗΡΟΥ 'The  
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.  
 He wrote it in the land of Palistiné in the Hebrew language for the  
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidón  
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number  
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles  
 (ΠΟΚΕΛΑ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19<sup>a</sup>, where is  
 the same prefatory remark as in C<sub>1</sub>.

pp. 20<sup>a, b</sup> are on the thicker and apparently later leaf with large cross,  
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions  
 with words ΙΗΣ ΧΡ̄Σ ΞΥΛΩΠ ΖΩΗΣ ΠΨΥΧΗ ΠΤΕΠΩΠΘ  
 ΔΥΒΡΟ. ΦΤ̄ ΠΑΙ ΞΕΠΠΕΒΗΠΠ ΤΩΡΤΙΣ ΧΡΟΠΟΥ ΤΟΠ  
 ΔΥΙΟΣ ΞΕ Ρ̄ΚΑ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.  
 God pity the needy Górgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22<sup>b</sup> has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the  
 Gospel begins.

p. 142<sup>a</sup> under two arches begins ΣΥΠΘΕΟΣ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΣ  
 ΚΕ ΤΟ ΠΠΑ ΔΥΙΟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'  
 then ΕΥΕΡΑΠΔΥ &c. as in C<sub>1</sub> with a few variants, some of which  
 have been used to make better sense. After ΞΗ 48 comes ΠΑΘΕΛΗΤ̄  
 ΠΑ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΩΛΕΥ ΕΥΤ̄ΕΛΑΤ̄ ΩΤΕ ΕΥΦΩΡΧ ΚΑ  
 ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ, then omitting the sentence about Peter, ΟΤΟΖ  
 ΔΥΖΙΩΨΥ &c. reading ΠΕΣΩΨΥ ΤΗΡΥ 'all her borders' for 'and  
 Egypt and five cities' down to ΔΩ, then on

p. 143<sup>b</sup> under rich heading, ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΠΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΠΑΠΟΥΤΟΛΟΣ ΟΤΟΖ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ ΟΤΟΖ  
 ΞΕΛΑΡΤΤΡΟΣ ΞΕΛΑΡΚΟΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΠΙΩ ΞΕΛΑΘΗ-  
 ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΤΟΛΟΣ. ΔΥΣΘΑΙ ΞΕΛΟΥ ΘΕΠΡΩΞΗ  
 ΤΠΨΥΤ̄ ΞΕΠΟΥΙΣ ΞΕΛΕΤΡΩΞΕΟΣ, then lengthwise in margin,  
 but by the same hand, [ΕΤΕΤΕΦΡΑΠΠΙΑ. ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ  
 ΞΕΛΟΥ ΠΧΕΠΠΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΕΤΡΟΣ ΘΕΠΤ-  
 ΠΟΥΙΣ ΡΩΞΕ. ΙΤΑ ΔΥΣΘΑΙ ΞΕΛΟΥ ΠΧΕΛΑΡΚΟΣ]  
 ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ ΞΕΛΟΥ ΘΕΠΡΑΚΟΥΤ ΠΕΛΕΠΕΣΩΨΥ  
 ΠΕΛΛΧΗΛΑΙ ΠΕΛΕΤΠΕΠΤΑΠΟΥΙΣ ΠΕΛΕΤΑΦΡΙΚΙΑ

ΠΕΡΕΠΙΘΕΩΡΩ ΟΥΟΣ ΤΗΠΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D<sub>1</sub>  
 ΠΟΥΠΟΝΕΛΛ ΕΛΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and  
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.  
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France  
 (ΓΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the  
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and  
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians.  
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΝΕΛΛ)  
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145<sup>b</sup> is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147<sup>b</sup> has  
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231<sup>a</sup> under three-arched heading ΔΕΠΦΡΑΠ &c., and same  
 statement as in C<sub>1</sub>, beginning ΦΗ to ΟΥΠΙΟΥΤ ΠΥ, then ΚΛ  
 ΠΑΘΕΛΗΤ ΠΥ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΟΥΤΕΛΑΤ ΟΩΩ  
 ΕΥΦΩΡΧ ΞΗ, then ΔΟΥΘΑΙ to ΤΑΝΤΙΟΥΧΙΑ, after which  
 ΟΥΟΣ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΠΚΕΧΩΕ ΧΕΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΠ-  
 ΡΑΚΟΥ ΟΥΟΣ ΠΘΟΥ Γ ΠΥΟ ΠΣΑΧΙ 'And it was found in  
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232<sup>a</sup> under gilt heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ  
 ΛΟΥΚΑΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΟ ΕΛΕΛ-  
 ΘΗΤΗΣ ΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΠΤΕΛΕΤΟΥΕΙΠΗ ΔΕΠΡΑΚΟΥ  
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟΣ ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,  
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for  
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture  
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one  
 line of gilt text.

p. 385<sup>b</sup> beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΠ-  
 ΦΡΑΠ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C<sub>1</sub>, except  
 ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗΣ, ΠΑΘΕΛΗΤ ΕΕ  
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΑ, ΟΥΑ for ΡΑ, then  
 p. 386<sup>b</sup> below heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝ-  
 ΝΗΣ ΠΘΕΟΛΟΥΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΠΑΠΟΥΤΟΥΟΣ  
 ΟΥΟΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΟΣ ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΤΟΥ-  
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟΥΤΟΥΟΣ ΠΙ-  
 ΕΠΕΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟΣ ΠΝΣ ΠΧΣ. ΕΔΟΥΘΗΤΥ ΔΕΠ-  
 ΕΦΕΣΟΣ ΕΛΕΛΕΤΟΥΕΙΠΗ ΟΥΟΣ ΔΟΥΩΙΟΥ ΕΛΕΟΥ  
 ΔΕΠΤΑΣΙΑ ΠΟΥΡΠ. ΟΥΟΣ ΤΗΠΙ ΠΠΙΟΥΤ ΠΚΕΦΑ-  
 ΛΕΟΝ ΣΕΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of



D<sub>1</sub> Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريرك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة وتضع اعداء تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل ضني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريرك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعاء المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مائتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barqum son of Michael Sany son of Bashadah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessing to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً للخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا للحقير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرتسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالايكم السيدي الابوي العبرييلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطاركة السابع والسبعين من بطاركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العرية بيرة القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريرك العبرييلي بما كتب في مكانه ويكون محلوته من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق) والقدوس القايل ما حلتتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسيح لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بنشس المبارك سنة ١٢٢٢ م. ١٢٢٢ م. CKS

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D<sub>1</sub>  
 O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant  
 of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and  
 declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend  
 to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my  
 lord, my father Gabriel, known by the name Amī, who was in the  
 number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of  
 Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antonius, known  
 as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kūlzum inhabited by  
 monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book  
 was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place  
 utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the  
 saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch  
 Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated  
 through the power of the priesthood proceeding from the true and holy  
 mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with  
 the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;  
 and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month  
 Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement  
 calculating the difference between the year of the dedication and the  
 abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming *الى ملك بيعة الشهداء سرجيوس و*  
*واخييس المدينة العظيم الاسكندرية* 'to the possession of the Church of the ?  
 Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓  
 Vecchiotti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.  
 The text is practically the same as D<sub>2,3,4</sub>, though D<sub>2</sub>, following the  
 corrections of D<sub>1</sub>, has been often corrected by other MSS. and followed  
 by D<sub>3,4</sub>, while D<sub>4</sub> again has been much corrected and contains most of  
 the later additions. D<sub>1</sub> may be classed with E<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> and O. In all  
 the more important omissions D<sub>1</sub> agrees with the earlier MSS., and can  
 hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the  
 editor, 1890-93.

8. D<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D<sub>2</sub>  
 XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text  
 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinious, writing not much like any other, belonging  
 rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation,  
 red ✕ ✕ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D<sub>2</sub> rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC ΘΘC, Iϣ Χϣ; or Iϣ Χϣ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1<sup>b</sup> with IC Χϣ ΔϣϢρο and Δ ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with **ϢΠ ΘΕΩ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.**

p. 331<sup>b</sup> has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, **قرأ فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط**, 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sine, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yūsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes **وكان نهاية مقابلي السنة الذي نقلت منه بخط**, 'And كان يوم الرابع المبارك عشر من شهر مسرى سنة ١٣٠٩ هـ الشهادة اسعد الأبرار' 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masri 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33<sup>o</sup> or 33<sup>6</sup> or 33<sup>b</sup> can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D<sub>1</sub> and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D<sub>2</sub><sup>a</sup> D<sub>2</sub><sup>a</sup>, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, **كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل المقدس بسلام من الله والسيح والمجد لله دائماً ابداً وكان تمامة يوم الاثنين المبارك**, 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,



D<sub>4</sub> a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :  
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم  
 الاربعاء رابع عشر بؤونة المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق  
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم  
 مكسيموس ودوماديوس بجزيرة شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد  
 امين ترم بيد الحافظي للفقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم  
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûtnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shihât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΕΔ, 8, 17 ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ΔΟΥΧΑΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-ΕΛΛΕΔΥ, 6, 9 ΔΕΝ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟΟ, 24, 46 ΟΥΟΖ ΠΥΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΘΩΤΕΝ, 21, 18 ΧΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D<sub>1</sub> or rather D<sub>2,3</sub> with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ<sub>1</sub> 11. Δ<sub>1</sub>, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D<sub>2</sub>; punctuation, red ✕ ✕ · ✕ · —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt.  $\Delta_1$  marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso,  $\text{K}\Delta\text{T}\Delta$  on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number,  $\text{I}\text{C}\ \text{X}\text{C}$ ,  $\text{TC}\ \Theta\text{C}$  with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red  $\text{Π}\text{O}\text{C}\ \Delta\text{P}\text{I}\text{O}\text{T}\text{H}\text{M}\text{I}\ \text{Π}\text{E}\text{L}\text{E}\text{Π}\text{I}\text{P}\text{E}\text{P}\text{E}\text{P}\text{H}\text{O}\text{B}\text{I}\ \text{E}\text{T}\Delta\text{C}\text{C}\text{H}\text{A}\text{I}\ \text{B}\text{I}\text{K}\text{T}\text{O}\text{P}\ \Delta\text{E}\text{E}\text{H}\text{H}\ \text{'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافاييل غيريال الادنوي اضلاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كمن طالع فيه يدعوا له بفقران خطاياا والرب يعوضهم اصعاف ذلك في ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfu, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'$

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Hârat ar-Râm in Cairo, with date  $\Delta\Phi\text{I}\Theta$  1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red  $\text{Π}\text{O}\text{C}\ \Delta\text{P}\text{I}\text{O}\text{T}\text{H}\text{M}\text{I}\ \text{Π}\text{E}\text{L}\text{E}\text{Π}\text{I}\text{E}\text{B}\text{H}\text{H}\text{H}\ \text{(the needy)}\ \text{E}\text{T}\Delta\text{C}\text{C}\text{H}\text{A}\text{I}\ \text{B}\text{I}\text{K}\text{T}\text{O}\text{P}\ \Delta\text{E}\text{E}\text{H}\text{H}$  nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطاوعات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلث of the month Kihak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ<sub>1</sub> Rev<sup>d</sup>. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B<sup>t</sup> of the Rev<sup>d</sup>. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunæ, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟΣΛΕΟΣ-21. 12, 3 ΧΕ 1<sup>o</sup>-17 ... ΖΙΤΟΥΤΩ, 13, 50 ΨΩΠΙ-14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠΩ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟΣ, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ-28 ... ΚΩΣΔΛΛ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ-5, 11. 5, 21 ΦΔΙ-34 ... ΑΛΛΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΠΝΔΩΔΙ-26 ... ΠΩΤΕΠ ΕΩ, 8, 10 ΣΤΟΙ-29 ... ΠΕΔΗΣ, 10, 6 ΤΕΤΕΠΖΙΡΗΝΗ-22, 27 ... ΔΙΑΚΟΝΙΑ. John 8, 48 ΧΕ 2<sup>o</sup>-9, 2. 14, 30 ΖΛΙ-16, 9. 20, 6 ΕΖΟΥΠ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D<sub>1</sub> that the MS. was first styled D<sub>2</sub>, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ<sub>1</sub> was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F<sub>1</sub> may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ<sub>2</sub> 12. Δ<sub>2</sub>, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red: † †-l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΑΛΤΘΕΟΝ ΑΛΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, ΞC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ✠ ϣϣ ΔΛΛΒ: ΠΙΑ: ΦΑΡΕΕ ΙΔ, afterwards in red ΠΩC ΑΡΙΟΥΤΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕΨΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑΨCΖΔΙ ΘΩΛΛC ΔΛΛΗΝ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ<sub>2</sub>  
 Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark  
 has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel  
 of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the  
 kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also  
 the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للليل مرقوريوس بدرب  
 البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church  
 of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the  
 preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo  
 (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription  
 comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself  
 ΠΙΕΒΙΝΗ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed  
 with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another  
 hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ  
 ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a  
 line of cryptogram, ΗΔΕΒΑΝΕ:ΘΗΖΑΒ:ΕΤΕΔΔΕΔΘ:ΔΔΝΕ  
 ΨΘ ΔΖΒΙΙΙ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted  
 ΠΙΕΒΙΝΗ ΘΩΛΕΑΣ ΦΤ ΠΑΙ ΠΑΥ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ  
 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters  
 ✠ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉⲧ ϸⲣⲥⲛⲛ ⲫⲚⲉ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen  
 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ  
 ΠΩΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΝΡΙ ΜΠΙΟΥΝΒ ΜΙΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡ-  
 ΜΕΤΟΝ ΘΕΝΚΕΝΥ ΠΠΠΟΤ ΤΚΟΝ ΟΤΟΖ ΧΩ ΠΑΥ  
 ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΘΑΡΟΥ. ΟΤΟΖ  
 ΜΠΕΡΤΒΠΠ ΠΑΥ ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΦΗ ΕΤΕΛΟΠΚ.  
 ΜΠΕΡΘΕΡΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΛΟΥΤΠΕΥΣΟΝ ΟΤΟΖ  
 ΘΝΙΒΙ ΕΧΩΟΥ ΘΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΜΠΕΠΘΕΡΙ ΕΘΟΥΠ  
 ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΑΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΤΟΖ ΨΩΠΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ-  
 ΠΕΖ ΠΕΛΨΔΕΠΕΖ ΔΕΕΝΗ 'Remember Lord, Makarios the son  
 of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *ὄκω?* and  
 forgive him his sins and have compassion upon him, and take not  
 vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him  
 or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack  
 them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece  
 of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as  
 before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in  
 dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where,  
 through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was



$\Delta_2$  permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows  $\Delta_1$  so closely in Matthew that it was styled  $\Delta_2$ , but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of  $\Delta_1$  and O, and further to photograph the magnificent ornament.

$E_1$  13.  $E_1$ , Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+ 10), coll. 2, ll. 22, 34.2 x 26 cm., text 24.3 x 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as  $D_1$ ; punctuation, : :  $\ddagger$  :  $\ddagger$   $\smile$  :  $\text{—}$  :  $\text{—}$   $\text{—}$  :  $\ddagger$   $\text{—}$  ; O C  $\text{Z}$   $\text{C}$   $\text{B}$   $\text{P}$   $\text{X}$  sometimes reddened; l. c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s. c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with  $\text{K}\Delta\text{T}\Delta$ , and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. IC  $\text{XC}$ ,  $\text{TC}$   $\text{OT}$  or  $\text{OC}$ , with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2<sup>b</sup> has large thin cross, as in  $D_1$ , extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is  $\text{Z}\text{Y}\text{L}\text{W}\text{N}$   $\text{Z}\text{W}\text{H}\text{C}$   $\text{W}\text{Y}\text{H}\text{N}$   $\text{P}\text{T}\text{E}\text{P}\text{W}\text{N}\text{P}$ , and within  $\text{I}\text{H}\text{C}$   $\text{P}\text{X}\text{C}$   $\Delta\text{C}\text{B}\text{P}\text{O}$  (see  $D_1$ ), and below the two lower circles at the foot of the cross  $\text{P}\text{T}$   $\text{K}\Delta\text{I}$   $\text{E}\text{P}\text{I}\text{C}\text{O}\text{T}\text{B}\text{I}$   $\text{P}\text{R}\text{E}\text{C}\text{E}\text{P}\text{K}\text{O}\text{B}\text{I}$   $\text{T}\text{W}\text{P}\text{T}\text{I}\text{C}$   $\text{T}\text{C}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{O}\text{T}\text{Z}\text{H}\text{Z}\text{H}\text{N}$  ( $\text{P}\text{Z}$ ?)  $\Delta\text{E}\text{E}\text{H}\text{N}$   $\Delta\text{E}\text{E}\text{H}\text{N}$  'God pity the wretched ( $\text{C}\text{H}\text{O}\text{T}\text{I}$ ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3<sup>a</sup> simple rectangular headpiece contains  $\text{E}\text{P}\text{R}\text{A}\text{N}$   $\text{P}\text{I}\text{W}\text{T}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{P}\text{W}\text{N}\text{R}\text{I}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{P}\text{I}\text{P}\text{N}\bar{\Delta}$   $\text{E}\text{O}\text{T}\text{A}\text{B}$   $\text{E}\text{C}\text{E}\text{P}\text{O}\text{T}\text{E}\text{E}\text{T}$   $\text{N}\text{O}\text{T}\text{T}$   $\text{N}\text{O}\text{T}\text{W}\text{T}$  '(In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines  $\text{E}\text{T}\text{C}\text{E}\text{B}\text{I}\text{O}\text{C}$   $\text{N}\text{K}\text{A}\text{R}\text{P}\text{I}\text{A}\text{N}\text{O}\text{C}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{E}\text{K}\text{P}\text{I}\text{T}$  ( $\text{N}\text{C}\text{O}\text{N}$ )  $\text{E}\text{E}\text{N}\text{P}\text{O}\text{C}$   $\text{X}\text{E}\text{P}\text{E}$ .  $\Delta\text{E}\text{E}\text{E}\text{W}\text{P}\text{I}\text{O}\text{C}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{N}$   $\text{P}\text{I}\Delta\text{L}\text{E}\text{Z}\Delta\text{N}\text{A}\text{P}\text{A}\text{R}\text{E}\text{O}\text{C}$   $\text{F}\Delta\text{T}\text{T}\Delta\text{Z}\text{I}$   $\text{E}\text{T}$   $\text{C}\text{O}\text{C}\text{I}$   $\Delta\text{C}\text{I}\text{R}\text{I}$   $\text{W}\text{S}\text{I}\text{K}\text{O}\text{C}$   $\text{N}\text{O}\text{T}\text{N}\text{I}\text{W}\text{T}$   $\text{E}\text{E}\text{E}\text{E}\text{T}\text{E}\text{E}\Delta\text{I}\text{C}\text{I}$   $\text{N}\text{E}\text{E}$   $\text{O}\text{T}\text{C}\text{P}\text{O}\text{T}\text{Z}\text{H}$   $\text{E}\text{O}\text{B}\text{E}\text{P}\text{I}\bar{\Delta}$   $\text{N}\text{E}\text{T}\Delta\text{T}\text{T}\text{E}\text{L}\text{I}\text{O}\text{N}$   $\text{E}\text{T}\text{E}\text{R}\text{C}\text{T}\text{E}\text{E}$   $\text{F}\text{W}\text{H}\text{N}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{N}\text{O}\text{T}\text{E}\text{R}\text{N}\text{O}\text{T}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{P}\text{T}\text{E}\Delta\text{T}$   $\text{N}\text{I}\text{A}\text{N}\Delta\text{T}\text{K}\text{W}$   $\text{C}\text{I}\text{C}$ .  $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$   $\Delta\text{C}\text{T}\text{Z}\text{O}$   $\text{E}\text{P}\text{X}\text{C}$   $\text{E}\text{E}\text{N}\text{Z}\Delta\text{N}\text{O}\text{C}\text{I}$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{Z}\Delta\text{N}$   $\text{W}\text{R}\text{W}\text{I}\text{C}$   $\text{E}\text{O}\text{B}\text{E}\text{P}\text{T}\text{E}\Delta\text{T}$   $\text{N}\text{P}\text{O}\text{T}\text{K}\text{O}\text{N}\text{E}\Delta$   $\text{N}\text{E}\text{E}\text{P}\text{T}\Delta\text{Z}\text{O}$

ερα τῶν ἡπικεφαλῶν. Ἡ ἐταπεραπαγκαζιν ἁ- E,  
 λοκ θενρανθισι εθρητοθ θενρανπιωτ ἡ-  
 παγκη ζιτεπτβονθια ἁποσ̄ πρᾶπτεποτωπῶ  
 εβολ [restored, ἡπικακων ζιτεπἁεεετῶαιρωτω  
 ἁπιτ̄ ἡσαθ ζιπα ἡτεπκορεε εβολ ζανσκαπ-  
 αλλον οτοζ ἡτεπρεπ σαβολ ἁπιθισι ζιτεπφῆ  
 εταταιζ θενφαι οτοζ ατοπροθ οτοζ ατωωω  
 ἁπσαχι ἡποτοπ πιθεν] ετωατ οτοζ ετοι ἡατε-  
 με ερος. Χεασωωπι ἡοταεοταε ἡωπθ̄ πεε-  
 τλωιχι ἁπιοτχαι ασαρῆνι ζω εθριωω πακ  
 ἁπαριθελος ἁι ἡκακων ετῶπι ἡκῆ ετφεζραν.  
 πιωορπ μεπ ἡτεπιαριθελος πῆ επαρεπιοται  
 πιοται εβολ θενπιᾱ ἡεταγγελιστῆς χω ἁελοϋ  
 εϋπι ἁπικεοται.

Θαι μεποτη τε τριποθεσις ἡπικακων ετχῆ  
 εθρη οτοζ [θενπι]οται πιοται ἁπιᾱ ἡετ[αγ-  
 γε]λιον ἡραπαριθελος ετχῆ [εθρη] εστῆκῆνι  
 ερωθ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—  
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it  
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-  
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with  
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the  
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been  
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord  
 at length we put forth [these canons, from consideration<sup>1</sup> for the three  
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the  
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have  
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet  
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has  
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame  
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which  
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-  
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four  
 Gospels there are numbers indicating them.'

<sup>1</sup> بتولية 'for the continuity of.'

E<sub>1</sub> Then follow the tables, and at the end comes  $\alpha\tau\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta} \bar{\eta}\kappa\alpha\pi\omega\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\eta\tau\omicron\upsilon \bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\tau\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma \bar{\eta}\kappa\alpha\rho$   
 $\pi\alpha\iota\omicron\varsigma \epsilon\varsigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron \bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma \epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\chi\iota\varsigma \epsilon\tau\bar{\eta}\lambda\alpha\bar{\tau}$   
 $\kappa\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau \delta\epsilon\pi\pi\bar{\iota}\bar{\alpha} \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi \delta\epsilon\pi\pi\chi\iota\pi$   
 $\theta\rho\epsilon\phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau \varsigma\delta\alpha\iota \psi\alpha\rho\omicron\varsigma \epsilon\theta\beta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\delta$   
 $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta\eta \bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\tau} \bar{\alpha}\lambda\lambda\eta\eta$  'Finished are the canons which  
 Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed  
 together in the four Gospels, when that man wrote to him about this  
 thing, in peace of God Amen.'

p. 12<sup>b</sup>  $\alpha\tau\chi\iota\lambda\iota \delta\epsilon\pi\pi\kappa\iota\kappa\epsilon\chi\omega\lambda\epsilon \bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\omicron\varsigma. \Psi\alpha\tau$   
 $\theta\epsilon\omicron\varsigma \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau \chi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \phi\eta \epsilon\tau\epsilon$   
 $\lambda\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\iota\omicron\pi \alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\pi\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$   
 $\omicron\tau\omicron\gamma \bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma. \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota \bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon$   
 $\lambda\iota\omicron\pi \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \delta\epsilon\pi\bar{\tau}\iota\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\tau\gamma\epsilon$   
 $\beta\rho\epsilon\omicron\varsigma. \alpha\varsigma\omicron\tau\omega\eta\gamma \bar{\eta}\bar{\tau}\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\bar{\chi}\varsigma \delta\epsilon\pi$   
 $\pi\chi\iota\pi\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma \omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\pi\pi\chi\rho\omega\kappa \bar{\eta}\delta\beta$   
 $\rho\alpha\lambda\lambda\epsilon \kappa\epsilon\lambda\lambda\alpha\delta\alpha\tau\iota\alpha \kappa\epsilon\lambda\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\pi\tau\phi\tau\lambda\eta \bar{\eta}\omicron\tau\alpha$   
 $\kappa\alpha\tau\alpha \varsigma\alpha\rho\chi \alpha\varsigma\epsilon\rho\gamma\epsilon\pi\eta\eta\lambda\omicron\gamma\iota\pi \bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma \psi\alpha\epsilon\gamma\rho\eta$   
 $\epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\pi \bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma \kappa\alpha\varsigma \bar{\eta}\chi\epsilon$   
 $\lambda\lambda\alpha\rho\iota\alpha \bar{\tau}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma \alpha\varsigma\epsilon\lambda\alpha\varsigma\upsilon \bar{\eta}\bar{\eta}\kappa\varsigma \bar{\eta}\bar{\chi}\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha$   
 $\bar{\tau}\lambda\epsilon\tau\lambda\epsilon\theta\rho\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\lambda\omicron\varsigma \kappa\epsilon\lambda\lambda\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$  'It  
 was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew,  
 who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became  
 an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set  
 forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam  
 and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the  
 genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom  
 Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony  
 of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same  
 prologue to Matthew as in C<sub>1</sub> with a few variants, some of which have  
 been used in the description of C<sub>1</sub>: om.  $\omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau\bar{\tau} \bar{\eta}\omicron\tau\omega\tau, \bar{\eta}\gamma\rho\eta\eta$   
 $\gamma\delta\phi\bar{\tau}$  for  $\psi\alpha\delta\phi\bar{\tau}$ , add  $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\upsilon\tau \chi\eta \epsilon\rho\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\eta},$   
 $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota \omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon$  for  $\bar{\alpha}\lambda\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon,$   $\delta\eta\tau\eta\varsigma$  for  
 $\delta\eta\tau\omicron\upsilon,$   $\kappa\epsilon\varsigma$  for  $\kappa\alpha\varsigma,$   $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau$  for  $\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron\upsilon,$   $\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha\chi\rho\omicron$   
 for  $\bar{\eta}\omicron\tau \varsigma\upsilon\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron,$   $\delta\omega\eta\tau$  for  $\delta\epsilon\pi\tau,$   
 $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\upsilon}\bar{\tau}$  for  $\kappa\epsilon\kappa\iota\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\upsilon}\bar{\beta},$   $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\pi\eta\eta$



E<sub>1</sub> in Dair at-Tin' (probably the large church mentioned by Abu Šalih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Tin, Anecdota, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date **وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع مائة للشهدا الابرار** 'And it was written at the date 19th of Amshir, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C<sub>1</sub> with variants, **ϢΥΠΘΕΟ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΥΣ ΚΕ ΤΟΠΠΑ ΔΥΙΟΣ** as in D<sub>1</sub> for **ΤΑΡΧΗ** &c., **ερωϣ** for **εβολ**, add **ϣΙΤΕΝ** before **†ΤΡ.**, **ΤΑΕΤ** for **†ΛΕΤ**, **ἦτεϣαετποϣ†** for **ἦοϣωτ**; then **οτοϣ εσεροϣωπι εβολ ἔελοϣ ἦκεπεπποϣ οτοϣ εϣτοϣεβολ ἦϣητϣ ἦκεπεϣητ. οτοϣ Δϣωτπ ϣΙΤΕΠεϣταιο τηρεπ οτοϣ εϣταϣρο εϣρη εκεπτεϣ-σεπ† ἦπεϣχιπεωοϣ†. κεΔποπ εβολ ϣΙΤΕΠΠεϣχιποϣι ερατεπ εϣρη εκεπτεϣϣελπιϣ οτοϣ ΔΠΔελοπι ἔελοπ ϣΙΤΕΠτεϣ** &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (εϣ for εϣ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C<sub>1</sub>, but the construction seems to be confused. **ἦτεπϣεπ** for **ἦτε**, **εβολ** for **εβολ**, **ἦτεϣ** for **οτοϣ ἦ**, add **ΠΗ** before **ετεεε.**, **επελοκϣ** for **τεπεε.**, **εβολ ϣεππη ετϣοϣῃ ἦταϣ ϣεπ** 'from the things of him which are heavy in' for **ἦϣιωϣ ϣεπ**, **οτοπϣ+εβολ**, **Δικεοϣ** for **ελεπ**, **Πεπεϣ** for **Πεποϣ**, **κεϣηππε**; then instead of **εθοϣεβ εϣεϣω** to **ορεοΔοϣοϣ**, **εθοϣωπϣ ἦπεϣϣατ εβολ ΠΗ ετοϣωοϣπ ἦπεϣϣλα† ἦοϣϣιρηππη ϣεπφη ετεραπΔτκαϣπ ἔελοϣ εβολ ϣΙΤΕΠτερεππια ἔεπεκεϣαϣελοιο φη ετακτηϣ ἔελεαρκοϣ πεκαποστολοϣ. οτοϣ Δϣϣητϣ ϣεπρωεπ †πολιϣ ϣεπταϣπι** &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading **ετοϣωοϣπ ἦποϣ** and **ἦποϣελα†**) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' **ΤΗΠΙ** for **Πεϣαριελοϣ**, **οτεπππ ἦ** before **Πϣϣ†**, then **ἔεπ** **Πε** **κεπτιοϣ** **εΔ** **ἦατπωϣιϣ** omitting **ἦκεφΔλεοπ**, then **οτκοϣχι πε ελε** **εϣ†εε†**



E<sub>1</sub> δε εβολ ἰχελ ἰρολεπι ἰθοϋ ριτεπτεϋψιτηχι  
 ἔλειν ἔλεοϋ αϋϋωπι ἰοτπασχα εθεβικος-  
 ελοσ οτοϋ αϋβοχι ἔφρη† ἰοτεσωοτ οτοϋ ατ-  
 θελοϋ οτοϋ αϋριϋενποϋϋι ἰ†απαστασις  
 ἰτεπωηθ ἰπη εθηαϋ† εροϋ 'It was found in the other  
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the  
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of **ΜΕΤΡΩΛΕΟC**  
**ΕΤΕ†ΑΦΡΑΠΝΙΔ**), and preached of Christ that he is perfect man.  
 When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty  
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when  
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim  
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and  
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.'  
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines  
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215<sup>a</sup> prologue to Luke, beginning under headpiece **ΘΕΠ-**  
**ΦΡΑΠ** &c. 'In the name' &c. as in D<sub>1</sub>, the rest of the text as in C<sub>1</sub>  
 with variants, **ΑΥΤΑΛΛΟΝ** 'he shewed us' for **ΕΥΘΑΕC**, **ΕΤΒΟCΙ**  
 'lofty' for **ἰΑΤΑΤΡΗΧΥ**, **ϋΙΤΕΠΠΙΘΡ.** for **ΘΕΠΤΡ.**, **ϋΙΤΕΠ**  
 for **ΘΕΠ**, **ΕΤΕΡΟΤΩΠΙ** 'light giving' for **ΕΥ†ΑΛΟΤΕ**, **ΑΤ-**  
**†ΤΟΤΟΥ** 'was ratified' for **ΑΤΟΑΕC**, **ΑΤΟΥΠΗϋ** ἰπεϋ-  
 ϋηρι 'his wonders were manifested' for **Αϋεροϋπιϋ† ἰπεϋ-**  
**ϋφηρι**, **ΠΑΡΑΔΟΞΟΝ** add ἰπεϋλεηιπἰ 'of his signs,' **ΑΤ-**  
**ΧΕΛΧΟΛ** ἰχεπεϋϋφηρι 'his wonders were surpassing,' lit.  
 found power (قوة) for **ΑΥ† ἔπιουποϋ** &c., **ΟΤΟϋϋΒΟCΙ**  
 for **ΧΕϋβ.**, **ΤΕϋΛΕΤΠΙϋ†** 'his greatness' for **ΠΕϋΩΟΤ**,  
**ΠΑΡΕΠΕΡ** 'let us' for **ΤΕΠΕΡ**, **CΘΑΙ** 'write' for **ΚΑΛΟΥΓΡΑ-**  
**ΦΗ**, **ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ἰΤΕΠΙΑΓΙΟC** for **ϋΙΩΠዶ ἰΤΕΠΙΕΤ** &c.,  
 om. **ΟΤΟϋ**, **ΕΡΕΠΕϋCΑΛΟΤ ΕΘΟΤΑΘ** ϋωπι **ΠΕΛΛΑΠ** 'his  
 holy blessing be with us' for **ΤΕϋΠΡΕCΒΕΙΑ** &c., **ΠΙΚΕΦ.** 'the  
 chapters' for **ΠΕϋΚ.**, **ἰἄ ἰκεφάλεον ἰοτειπἰπἰ ΠΕ ΚΕΠ-**  
**ΤΙΟC** **ϋ† ἰἄ ἰΓΗΠΩCΙC** 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections'  
 for **ΟΥΠΙϋ†**, **CO ΠΕ ΑΧΩΡΙΤΟ** for **ἰΩΑ ΕϋΦΩΡΧ**, **ΟΒ.**  
**ΠΕϋCΑΧΙ** **ἰ ἰϋο ἰCΑΧΙ** '72, his words 3000' for **ΟΔ** &c. to  
**ἰ ἰϋο**. Then the register, after which as follows: **ΠΙΛΑΚΑΡΙΟC**  
**ΛΟΥΚΑC ΟΥΑΙ ΠΕ ἰΤΕΠΙΘ ἔλεαθητηC ΠΕ ΟΤΟϋ**

ἦθος πε φελαθητης ἄπετρος πιαποστολος E<sub>1</sub>  
 πανχωχ ἡνιαποστολος εοτσημι πε ἡρεεταπ-  
 τιοχια οτορ οτσεπτραφεος πε. Δυςδαι ἄπεφ-  
 εταγγελιον δεπτασπι ἡτεπιουειμιπ δεπρακοτ  
 ἡεοφιλλος ποτρο δεπταεαζ ιβ ἡροεπι ἡτε-  
 κλαταιος ποτρο μεπενσατ αναλταεψις ἡτε-  
 πεποσ ιης ἡχς ἄκ (Ar. gloss 22, 29) ἡροεπι. οτορ  
 αφριωψυ ἄελοφ ἡχεπατλος ἡψορη οτορ ιτα οη  
 αφριωψυ ἄελοφ ἡχελοτκας μεπενσωφ. οτορ  
 ατωλι ἡτεφαφε δεπρωεη οτορ αφχωκ εβολ  
 ἡτεφμεαρτρια ἡσοτ κβ ἄπαοη δεποτγερηνη  
 ἡτεφτ αεηη.

Then further δεππικετραφη ἄεετρωεεος λου-  
 κας φελαθητης ἄπατλος πεεπεφψφηρ αφ-  
 δαι ἄπιεταγγελιον δεππιχωρ εβολ. οτορ  
 ἦθος φη εταδυσδαι ἄπραξις ἡτενιαποστολος  
 πεεποτγβνοι. οτορ αφδωρη δεππιεταγγε-  
 λιον ἡτμεεταρχηρετς ἡτεπχς. δεππιχηρεφ-  
 θοηητ ἡτφτλη ἡλετι πεετφτλη ἡιοταδ. εο-  
 πως ἡτεφδωρη εβολ χεψηρη ἄφτ ἦθος οταρ-  
 χηρετς πε πεεποτοτρο ιςχεοτεβολ ἦθος πε  
 δεππιχωχ ἡδατια πεετφτλη ἡδαρηη ατ-  
 εασφ κατα σαρξ. Ἠερηι δε δεππιγβνοι  
 ἡτεπιελαθητης πεεποτπραξις αφοτωρη εβολ  
 ἡδητοτ ἡπιγβνοι ἡοται οται ἄεεωοτ εβολ  
 πεετμεεταεεορε ἄπατλος. Χεπως εφνα ερρηι  
 εβολ δεπἡηε ψαεερρηι ερωεηη παερεπτχιχ  
 ἡφηστος πιρητεεωηη.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the  
 disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a  
 physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in  
 the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the  
 eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus  
 Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke  
 preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his  
 witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.



E<sub>1</sub> 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **Ⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ** 'In the name' &c., **Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲓⲟⲥ** **ⲓⲱⲁⲓⲡⲏⲕⲥ** **ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲡⲟⲥ** **ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ** **ⲡⲓⲗⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ** **ⲟⲩⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **Ⲭⲉⲛⲡⲓⲩ̅̅̅** **ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ**. **ⲫⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲡⲓⲕⲉⲃⲟⲛⲧⲏⲕⲥ** **ⲉⲡⲁⲣⲉⲡⲉⲡⲟⲥ** **ⲓⲏⲥ** **ⲙⲉⲓ** **ⲙⲉⲙⲟⲩⲩⲟⲩⲉⲛⲓⲡⲓ** **ⲙⲉⲡⲉⲛⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲗⲗⲉⲡⲥⲓ** **ⲡⲧⲉⲡⲉⲡⲟⲥ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲡⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ** **ⲓⲏⲥ** **ⲡⲫⲥ** **ⲉⲗⲣⲏⲓ** **ⲉⲧⲫⲉ** **ⲡⲓⲗⲁ** **ⲡⲣⲟⲙⲉⲡⲓ** **Ⲭⲉⲛⲧⲣⲟⲙⲉⲡⲓ** **ⲙⲉⲙⲉⲗⲏ** **ⲡⲏⲛⲣⲟⲡ** **ⲡⲧⲉⲣⲱⲙⲉⲏ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲩⲗⲓⲱⲓⲱ** **ⲙⲉⲙⲟⲩⲩⲟⲩⲉⲛⲓ** **ⲡⲱⲟⲣⲡ** **Ⲭⲉⲛⲡⲓⲡⲟⲗⲓⲥ** **ⲡⲧⲉⲁⲥⲓⲁ**. **ⲁⲧⲟⲩⲟⲑⲉⲃⲉⲩ** **ⲉⲃⲟⲗ** **Ⲭⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ** **Ⲭⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲃ** **ⲡⲱⲫⲏⲣⲓ** **ⲙⲉⲡⲉⲗⲓ** **ⲉⲙⲓ** **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲡⲓⲟⲩⲱ** **ⲡⲧⲱⲃⲓ** **ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲉⲟⲩ** **ⲉⲑⲟⲩⲱⲃ** **ϣⲱⲡⲓ** **ⲡⲉⲙⲁⲡ** **ⲙⲉⲏⲡ**. **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲥ** **ⲡⲧⲉⲡⲉⲩⲥⲏⲱⲧ** **ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲡ** **ⲡⲧⲉⲡⲓⲉⲧⲁⲗⲗⲉⲗⲓⲟⲡ** **ⲕ̅**. **ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ** **ⲡⲁ** **ⲡⲁⲧⲡⲱⲥⲓⲥ**. **ⲟⲩⲕⲟⲩⲱⲓ** **ⲥⲗⲃ** **ⲧⲉ** **ⲉⲩⲧⲉⲙⲁⲧ** **ⲣⲗⲉ** **ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗ** **ⲁⲡⲁⲩⲱⲣⲓⲧ** **ϣⲓⲗ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲡⲓⲑⲟⲩ** **ⲧⲗ** **ⲡⲓⲧⲧⲱⲕⲟⲥ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲡⲓⲑⲟⲩ** **Ⲗ̅** **ⲡⲓⲱⲟ** **ⲱⲕ** **ⲙⲉⲙⲏⲓⲡⲓ**. **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲧⲏⲡⲓ** **ⲡⲧⲉⲡⲉⲩⲥⲁⲩⲓ** **Ⲗ̅** **ⲡⲓⲱⲟ** **ⲡⲓⲁⲩⲓ**.

**ⲡⲉⲣⲫⲉⲙⲉⲧⲓ** **ⲡⲓⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲡ** **ⲡⲓⲡⲓⲱⲧ** **ⲉⲧⲉⲕ̅** **ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲡ** **ⲡⲉ** 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Néron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tōbi. May his holy blessing be with us Amen. And



E<sub>2</sub> Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E<sub>1</sub> with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73<sup>b</sup> (ancient) has prologue &c. of Mark following the variante of E<sub>1</sub>, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76<sup>b</sup> and 77<sup>a</sup> have unimportant Arabic prayers without names, 77<sup>b</sup>

بسم الله الرؤوف الرحيم المجد له في العلاء . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل المقيم بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الاله السما يشته على كرسية وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة  $\frac{\text{PH}}{\text{PH}}$

'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriaroh Anba Yûnnas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throue. And the date of this book the first (i. e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΔΠΟΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothéké;' and below are two more lines, and that from the miserable (the lowly one whose signature is<sup>1</sup>) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122<sup>a</sup> is probably out of place, containing the following:  $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\pi$   $\epsilon\rho\rho\eta\tau\epsilon$   $\theta\epsilon\pi\tau\beta\omicron\kappa\omicron\iota\alpha$   $\epsilon\epsilon\phi\tau$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$   $\epsilon\epsilon\pi\iota\epsilon\tau$   $\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\iota\omicron$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\alpha\tau\iota\omicron\varsigma$   $\lambda\omicron\tau\kappa\alpha\varsigma$   $\mu\alpha\delta\mu\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\epsilon\rho\epsilon$   $\mu\epsilon\psi\epsilon\mu\omicron\tau$   $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta$   $\psi\omega\pi\iota$   $\mu\epsilon\epsilon\lambda\alpha\eta$   $\delta\epsilon\epsilon\kappa\eta$  'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\mu\alpha\delta\mu\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$   $\bar{\eta}\mu\iota\psi\tau$   $\epsilon\rho\rho\eta\eta$   $\epsilon\chi\epsilon\eta\phi\eta$   $\epsilon\tau\alpha\psi\tau\alpha\chi\rho\omicron$   $\theta\epsilon\pi\mu\iota\tau\rho\alpha\phi\eta$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\omicron\rho\theta\omicron\delta\omicron\varsigma\omicron\varsigma$   $\bar{\mu}\alpha$   $\bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$   $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\mu\eta\eta$   $\mu\epsilon$   $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$   $\bar{\psi}\zeta$   $\bar{\eta}\alpha\gamma\eta\omega\varsigma\iota\varsigma$   $\omicron\kappa\kappa\omicron\tau\chi\iota$   $\delta\epsilon$   $\tau\alpha\epsilon\delta$   $\psi\tau$   $\epsilon\epsilon\alpha\tau$   $\bar{\omega}$   $\mu\epsilon$   $\epsilon\psi\phi\omega\rho\chi$   $\omicron\delta\delta$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\tau\eta\mu\iota$   $\bar{\eta}\mu\epsilon\psi$

<sup>1</sup> The name of the owner is written between the lines.

ϸΑΧΙ ὧ̅ π̅αϣο̅ π̅ϸΑΧΙ ΝΕ ΟΥΔΙ (for ΟΥΟΖ) ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΚΕ- E<sub>2</sub>  
 φάλεον̅ π̅ιπυ̅†̅ π̅ρωλλεο̅ς 'And the number of the great  
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox  
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,  
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great  
 Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E<sub>1</sub> with  
 slight variants.

p. 125<sup>b</sup> contains another colophon of Athanasius with his signature as  
 before, except correct φδ. for τδ., and the date ΔΦΗ 1508 (1792),  
 recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great  
 Saint the father Antonins in the desert of Al 'Arabah, east of Ifih, and  
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way  
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,  
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with  
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and  
 Diocletian (دلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the  
 book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature  
 and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book)  
 should go to the monastery mentioned above." And upon the children of  
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and  
 ever, in year ١٥٠٨ ΔΦΗ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abib;'  
 then كان غلاو وصل الازدب القمح بالكيل المصري حمسة عشر ريال وربنا يغال الكرب  
 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian  
 measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress  
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis  
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said  
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro  
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to  
 a dollar or thaler.

p. 126<sup>b</sup> the same prologue as in E<sub>1</sub> with variants of that MS.; then a  
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the  
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.  
 for John as in E<sub>1</sub>, variants: om. ΠΕΠΟC̅ in notice of John, ΔΕΠ-  
 ΝΙΘΟΥ̅ Π̅ΤΕ†̅ΑC̅ΙΑ 'in the borders of Asia,' also ΤΗΠΙ for  
 ΠΙΔΡΙΘΕΛΟC̅, Π̅Β̅ for Π̅Δ̅, εϣωρϣ̅ for ΔΠΔΧΩΡΙ†̅. After  
 ending of John is ٩٠٨ سنة كتب نسخة الاول قبط 'the copy of the first was  
 written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an  
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

**E<sub>2</sub>** Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ΠΔϚ Π̄, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔΠ ΝΕ.

The text follows **E<sub>1</sub>** with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where **E<sub>1</sub>** leaves **D<sub>1</sub>**, **E<sub>2</sub>** keeps with **D<sub>1</sub>**; **E<sub>2</sub>** usually follows the corrections of **E<sub>1</sub>**; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of **E<sub>1</sub>** have been examined in **E<sub>2</sub>**, by the editor, 1890—93.

**E<sub>3</sub>** 15. **E<sub>3</sub>**, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14<sup>a</sup>), perfect. A. D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with **E<sub>1</sub>** in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from **E<sub>1</sub>**.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

**F<sub>1</sub>** 16. **F<sub>1</sub>**, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330<sup>3</sup> (Greg. 20), imperfect. A. D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϙ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncial; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41<sup>b</sup>): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ΙΥ ΧΥ, ΥC ΘC, with or without ΠΔΙ ΠΗΙ 'pity me,' ΔΡΙΘΟΘΗΙΝ ΕΡΟΙ 'help me,' ΧΩ ΠΗΙ ΕΒΟΛ 'forgive me,' ΟΥΟΖ ΠΔΖΕΕΤ 'and save me,' ΠΔΙ ΠΗΙ ΕΦ† 'God,' ΔΡΙΘΟΘΗΙΝ ΠΩC 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ΧΡΟΠΟ ϙ̄ ΡΛΒ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red live of text. John begins under similar headpiece.

p. 290<sup>b</sup> (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F<sub>1</sub>  
 come speedily. And I ask you by him who has come and who will come  
 for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my  
 crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice  
 over the like of me when he returns. He will not desire the death of  
 the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say,  
 my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting  
 kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the  
 priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was)  
 the beloved son of Matiyās (or Ménās), pray for him . . . and may God  
 most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints  
 Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must  
 refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunæ, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, 8, 1 ܘܕܢܢܘܩܘܬ—  
 9, 6 . . . ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, 17, 14—18, 10 . . . ܘܕܢܢܘܩܘܬ. Mark 12, 1—14, 58.  
 Luke 1, 1—14 . . . ܢܗܘܘܘܘܬܘܩ, 20, 27 ܕܘܘܩܟܘܥ—21, 11. John 7, 41  
 ܫܕܐ—9, 21 . . . ܡܘܨܘܥ ܕܥܘܩܘܩ, 14, 8 ܘܘܩܘܩܘܩ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected  
 throughout by one corrector, probably in early time. ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ 'and' is  
 frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great  
 interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes  
 nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be  
 satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions  
 besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890—93.

17. F<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, 14 و 12 في F<sub>2</sub>  
 (Greg. 37), perfect. A. D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11),  
 coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation,  
 red ܕ ܕ ܕ; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached  
 arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch.  
 Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red  
 uncials often with ܩܒܘܩܩ; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with  
 رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials,  
 Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ܘܕܢܢܘܩܘܬ ܘܕܢܢܘܩܘܬ  
 ܕܘܘܩܟܘܥ ܕܘܘܩܟܘܥ ܘܕܢܢܘܩܘܬ: quire ending &c. ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ;  
 ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ; ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ; with s. c. o.,  
 one of which contains the name ܡܘܨܘܥܘܩܘܩ; and the quires are  
 numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F<sub>2</sub> starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}$ . The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. p12<sup>b</sup> has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ٣٥٤ز<sup>a</sup>: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخايل الاخميمي احد رهبان بدير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل ولجبر الشامل الاب المكرم ولجبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك هزمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسية اياما عديدة وازمنه بسالمة هادية مديدة وتخضع اعداه تحت موطن قداميه امين كان ذلك ١٥١٣ للشهدا الاطهار And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Ooptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the





F, εὐαγγῆλιον ἀφαιερφέλετι εὐσεβάρωντ ἑρερερ-  
 περμενι θεπονται πεμοντχω εβολ ἡπερποβι  
 ετοϋ. οτοϋ φη ετπαχος ἡρλι εφεϋωπι παρ  
 κατὰ περρητ. οτοϋ σελεϋα παπ τηρεν ἑρεπ-  
 σεοτ εφτ θεποντοπ εβολ ἡατχαρωπ θε-  
 πσαχι πελερωβ. χεπερεροτ πελεπεκωθ  
 ἡσωλατικον πασιπ οτοϋ ἡπερϋωπι παπ εβηλ  
 χεπεσοτ εφτ πελεπερωοτ ετφελια ἡελοωοτ  
 ἀπ. χεἰθωοτ πε πεκωπθ πελεπεπαρραδισ  
 πελεπεπομετ πελεπεπταχρο πελετεπερελπις.  
 μερερκατ ερεκατ. οτοϋ πιωοτ πελεπισεοτ  
 πελεπιταιο πελετπροσκυτηκσις ερπρεπι πακ φτ  
 οτοϋ ἡφρερθελειο ἡπτηρϋ θεπερσαχι ἡ-  
 μετατϋ επερ ιχχετποτ πελεϋαεπερ ἀεην.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy  
 Omoûsian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are  
 Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than  
 every (other) power of the breath of God most high, which is called "the  
 Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the  
 holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of  
 charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and  
 worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and  
 in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Etthakah  
 and his son called "Thej May the Lord remember him in his  
 kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen.  
 And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-  
 giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life  
 eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy  
 to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will  
 read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his  
 many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy).  
 And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not  
 silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass  
 away, and there was no profit in them to us except for blessing God  
 and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort  
 and our stability and our hope; let him who understands understand; and  
 glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God,  
 and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, *برصوما تاج، التقه، الامجد*, F<sub>2</sub> for the names Al Amjad, At-Taḡah, Tāj, Barṣūmā. *بدوام بغير سكون* 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes: *وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثالث تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد* 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrī, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abān, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to a study or work upon the book (*تطلع*), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣūmā and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ٢٢٢<sup>b</sup> contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marī Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrān,' on the 5th of Tūt in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: *دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعصرة الكائنة بجانب البحر* 'the monastery of Saint Barṣūmā the naked, in the monastery of Shahrān at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sālīḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ٢٢٢<sup>a</sup> has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ٢٢٢<sup>b</sup> begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katālikūn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F<sub>1</sub>. Political events prevented further collation in 1893.

Σ 18. Σ, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H<sub>1</sub> and L; punctuation, red ⚡ ⚡; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ΚΑΤΑ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΘΕΟΣ, or ΥΣ ΘΣ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ ΔΗ ≡ Φ† ΘΡΥΦΞ ≡ ΧΥ ΞΚΨ ≡ ΙΙΗΚΠ ΖΘΗΡΥΒΟ ≡ ΨΘΙΩΘΟΥ ΞΚΟΥ ≡ ΧΘΖΖ ≡ ΟΥΛΙΙ, which represents εοθεφ† αριφλεετι εεπτεπδωκ γαβριηλ εταυρδαι εεπαιεταυτελιον 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ<sub>2</sub> begins: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙΣΗΝΙ ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΠΤΕΠΑΥΛΟΣ. ΔΥΣΘΗΤΥ ΔΕΠΤΑΣΠΙ ΕΕΛΕΤΟΥΕΙΝΙΝ ΔΕΠ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΕΕΠΕΠΣΑ†ΑΝΑΛΥΕΨΙΣ ΠΤΕΠΕΠΣΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΥ ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΩΜΥ ΕΕΛΟΥ ΠΥΟΡΠ ΟΤΟΥ ΛΟΥΚΑΣ ΦΗ ΕΤΑΣΘΗΤΥ ΔΥΔΙΩΜΥ ΕΕΠΕΠΣΩΥ ΔΕΠ†ΒΑΚΙ ΕΕΛΑΚΕΖΟΠΙΔ. ΠΕΥΚΕΦΑΛΕΟ ΠΤ ΠΕΥΛΕΞΙΣ ΒΒ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحسب هذه الأربع المصورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is Φ† ΠΙΑΥΑΘΟΣ ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΠΕΚΒΩΚ ΠΤΑΛΕΠΩΡΟΣ ΠΙΡΗΚΙ ΔΕΠΠΙΛΟΠΑΧΟΣ ΠΙΑΤΕΠΨΔ Π†ΕΕΤΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΛΑΧΙΣΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΡΣΔΑΙ ΕΕΠΑΙΧΩΕ ΠΑΥΙΟΣ ΤΕΤΡΑ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΠΤΕΛΙΟΣ. ΟΤΟΥ ΕΑΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛ ΔΑΝΠΑΘΟΣ ΕΤ-



of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Oairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bâtûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdi the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1-4, 6 . . . ΠΥΗΡΙ, 16, 4-25 ΨΥΧΗ 2°. Mark 1, 1-7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΖ ΠΔΥΕΛΟΥΙ-11, 21. 13, 27 ΩΡΠ-14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1-21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H<sub>1</sub>, and who afterwards became Patriarch, 1268-1271.


G<sub>1</sub> 19. G<sub>1</sub>, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germsins 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ<sub>1</sub>; punctuation, red . ʒ : † —; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ<sub>1</sub>.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D<sub>2</sub>, and resembling the early restorer of G<sub>2</sub>. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G<sub>1</sub>

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and 'تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك للخليل' 'the date of the Martyrs 946, the month of Tūt.' Then 'مخاييل رئيس الملائكة يعرف براس الخليج بمصر المحروسة وهو كتاب الانجيل المقدس الاربعة بشاير مكملة متي ومرقس ولوقا ويوحنا ابتياعاً صححاً شرعياً من الراهب المبارك يوحنا بدير العربا يعرف بابن التجيب كاتب للخرينة امتنع هذا الكتاب وفقاً حبساً على كنيسة الملك مخاييل المذكور وفقاً على الكنيسة المذكورة لايباع ولايرهن ولاينتقل منها الى غيرها وكل من اخذه برسم الطمع الرب يسوع المسيح لا يجعل له تصيب مع المسيح لا في هذا الدهر ولا في الاتى ويجعل المسيح الملك مخاييل يكون متوبل باعدابه في الدنيا وفي الاخرة' 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Lnke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najfb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Meteosis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10  2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G<sub>2</sub>, Scriba I)



has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark  $G_2$  and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunæ, Matthew 1, 1—10 ... ΔΕ ΔΥ 1°, 13, 55 ΔΗ—20, 13 ... ΨΦΗΡ. Luke 10, 9 ΟΥΟΖ ΔΧΟС—14, 17 ... ΔΥΟΤΩΡΠ ΔΕ, 18, 21—32 ... ΨΟΥΨ ΟΥΟΖ, 19, 15 ΔΠΙΖΔΤ—30 ... ΕΤΧΗ. John 21, 7 ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΤΥ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called  $G_2^b$ .

The text follows the corrections in  $G_1$ , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ΟΥΟΝ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with  $G_1$ , but not collated. There are thirty-six omissions in  $G_{1,2}$  besides those in the tables.

21.  $G_3$ , Evv., Copt., Paris Nat. Copts 60 (Greg. 23), marked also No. 4.  $G_3$  XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in  $G_2$ , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from  $G_2J_2$ , i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of  $G_2J_2$  are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with  $G_2$  twenty-eight times when the reading is



**G<sub>3</sub>** peculiar to **G<sub>2</sub>**, and often with **G<sub>1,2</sub>** when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. **G<sub>3</sub>** has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with **G<sub>1,2</sub>**.

**H<sub>1</sub>** 22. **H<sub>1</sub>**, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A. D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to **E<sub>2</sub>**, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red †; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with **ⲓⲧ** **ⲭⲧ**, **ⲕⲈ** **ⲐⲈ** (also **ⲧⲈ** **Ⲉ**), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1<sup>b</sup> picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4<sup>b</sup> Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5<sup>a</sup> Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18<sup>b</sup> Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19<sup>a</sup> John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56<sup>b</sup> Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57<sup>a</sup> Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: **ⲡⲁⲟⲥ** **ⲒⲎⲤ** **ⲡ** **ⲭⲥ** **ⲭⲡⲁⲡⲟⲃⲓ** **ⲡⲎⲒ** **Ⲉⲃⲟⲗ**. **ⲕⲈ** **ⲧⲟⲩⲱ** **ⲧⲁⲣ**. **ⲁⲡⲟⲕ** **ⲉⲧⲁⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲈⲧⲁⲢⲥⲉⲃⲁⲓ** **ⲕⲈⲣⲉⲗⲉⲟⲧ** **ⲡⲒⲃⲈⲡ** **ϣⲱⲡⲒ** **Ⲉⲃⲟⲗ** **ϩⲓⲧⲟⲧⲕ** **ⲟⲩⲟϩ** **Ⲉⲣⲉⲱⲟⲧ** **ⲡⲒⲃⲈⲡ** **ⲈⲣⲡⲣⲈⲡⲒ** **ⲡⲁⲕ** **ϣⲁⲈⲡⲉⲗ** **ⲁⲈⲎⲎ** **ⲉⲓ** **ⲉ** 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory beseems thee for ever, Amen Amen.'



H<sub>2</sub> (الابسطلس) and the Kathalikūn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235<sup>b</sup> has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects **يا كيكج** 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885. and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H<sub>2</sub> that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H<sub>1</sub> is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H<sub>2</sub> 23. H<sub>2</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H<sub>1</sub>; punctuation, red †; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. **ⲓⲩ Ⲫⲩⲩⲩ**, **ⲕⲈ ⲐⲐⲐ**, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H<sub>1</sub>.

p. 235<sup>a</sup> **هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوي الاخير** 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows **ⲐⲩⲪⲓⲛⲥⲈⲈⲈⲛⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲩⲱ ⲈⲈⲈⲱⲩⲩ ⲛⲪⲈⲁⲛⲐⲛⲟⲥ ⲛⲈⲈⲈⲁⲣⲥⲈⲛⲓⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓⲉⲟⲩⲩⲩⲩⲩ** &c. . . **ⲛⲓⲈⲈⲁⲉⲉⲓ** &c. 'A table of these caons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . the tenth &c.' The canons continue, and end with **ⲁⲩⲩⲱⲕ ⲈⲃⲐⲗ ⲛⲪⲈⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ Ⲉⲩⲱⲩⲩ ⲈⲛⲛⲈⲛⲛⲟⲩⲩ ⲛⲁⲉⲁⲉⲁⲟⲥ ⲁⲁⲕⲁ. ⲁⲣⲓⲫⲈⲈⲈⲩⲓ Ⲉⲛⲛⲟⲥ Ⲉⲛⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲉⲩⲁⲩⲉⲩⲃⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲕⲈ ⲛⲓⲉⲉⲛⲕⲓ** 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H<sub>1</sub>, beginning **ⲛⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲛⲪⲩⲥ**, with the same mistake of **Ⲫⲩⲛⲁ** for **Ⲫⲁⲛⲁ**. On the next page 71<sup>b</sup> is

نسخة وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΙ Η<sub>2</sub>  
 ἄλλετρεβρεος θεπταλεστινη. οτορ ατρωιωϋ  
 ἄλλοϋ θεπιλληε κελερεπτοϋ ελεπενσαταπα-  
 λταεψις ἰτεπεντῶρ ἰζ̄ ἰροεπι. οτορ αϋβωλ  
 ἄλλοϋ ἰχεῖω πωηρι ἰζεβεδεος θεποβακι  
 ἰτεπιλας κλ ἔκρ̄ εϋταεατ̄ τῆ σαπσα ορ 'He  
 wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem  
 and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John  
 the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,  
 in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except  
 three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116<sup>b</sup> at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:  
 قول بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قول  
 بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسايل  
 المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن  
 الطاهر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولاً قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو  
 المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد  
 زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان أكثر النسخ  
 القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردنا  
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مأمور عليك  
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مأمور عليك  
 'It has been collated for the Coptic with two  
 copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with  
 which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy  
 from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God  
 for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the  
 master Al Makin son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah  
 son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Ṭâkir, Abu 'l-Manṣûr the son of  
 the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles  
 and of the Gospels, Abu 'l-Manṣûr the Shaikh being present. May God  
 increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the  
 reader shall know that when he should find any addition to this text in  
 Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies  
 contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),  
 while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware  
 of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.  
 And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to  
 God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H<sub>2</sub> p. 117<sup>a</sup> John ends with subscription practically the same as H<sub>1</sub>, then in thin writing, **ΙCΤΑΕΤΑΠΟΙΑ ΔΡΗΠΑΛΛΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ**  
**ΘΑΠΙΡΗΚΙ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΟΣ ΔΡΗΠΕΦΑΛΛΕΤΙ ΘΕΠΤΕΚ**  
**ΑΕΤΟΤΡΟ ΠΕΩΠΙΟΝ ΔΕΗΝ. ΕΟΥΩΟΥ ΠΤΘΡΙΑC**  
**ΕΘΟΥΑΒ ΨΔΕΠΕΡ ΠΤΕΠΙΕΠΕΡ ΔΕΗΝ ✠ ΗΡ ΔΚΑ.**  
 which combines the statements in H<sub>1</sub> after Luke and John.

p. 117<sup>b</sup> وجد في نسخة 'it was found in a copy:' **ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ**  
**ΠΧΕΠΙΡΩΠΠΟΥΤΙ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΙΛΑ-**  
**ΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΘΕΟΛΟΓΟC ΙΩΑΝΝΗΣ**  
**ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΙΛΕΠΡΙΤ ΑΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC**  
**ΠΕΒΟΛ ΘΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΔΥCΘΑΙ ΑΠΙΕΤΑΓ-**  
**ΓΕΛΙΟΝ ΑΑΕΤΟΤΕΙΝΗ ΟΥΟΥ ΔΥΡΩΙΩΨ ΑΑΕΟΥ**  
**ΘΕΠΕΦΕCΟC ΑΕΠΕΠCΑΤΑΠΔΛΥ(ΑΕΨΙC) ΠΤΕΠΕΠCΩ-**  
**ΤΗΡ ΑΑΑΔΥΛ ΠΡΟΑΠΙ. ΠΙΚΕΧΩΑ ΔΑ. ΠΘΟΥ ΔΥΡΑ-**  
**ΟΥΩ ΠΕΑΠΕΠCΩΤΗΡ. ΔΥCΘΑΙ ΘΕΠΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**  
**ΦΗ ΕΤΑΥΧΑΥ ΠΧΕΠΕΥΨΦΕΡΠΕΤΑΥΓΓΕΛΙCΤΗC ΠΤ.**  
**ΟΥΟΥ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΘΑΕ. ΑΥΧΙΑΙ ΘΕΠΠΙΚΕΧΩΑ ΤΞ**  
**CΟΥΡΑ ΟΥΟΥ ΠΨΦΗΡΙ ΠCΑΧΙ ΒΩΚ ΠΙΚΠΙ ΠΚΛ CΟΑ**  
**ΤΑΑΤ ΡΞΗ CΑΠCΑ ΡΤ ΚΛ ΠΨΤ ΙΗ ΡΩΑΕΟC**  
**ΚΕΠΘΙΟC ΑΑΕ ΚΟΥΧΙ CΛΒ** 'Finished is the Gospel of the holy and  
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee  
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He  
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension  
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He  
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three  
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the  
 other book 360 sûra (سورة?) and word-signs 2820, the number of the  
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek  
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118<sup>a</sup> جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين 'The whole  
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of  
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning  
 on p. 124<sup>b</sup>.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the  
 same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon  
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to  
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163<sup>a</sup> a calendar with seven columns,

H<sub>2</sub>

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ΠΙΚΟCΕΛΟC	ΠΙ ρη	ΠΙΡΗ	ΠΙΠΟCΙ
ϠΨΙΔ	,ΡΛΗ	ΕϠ	Ϡ
⋮	⋮	⋮	⋮
ϠΨΕΕ	,ΡΞΔ	Ϝ ΧΕΠΙC	ΚϜ
5	6	7	
Lent	Eas- ter		
ΕΛΟΤΡ	†ΑΠΑC	ΤΑCΙC	
ΕΖΟΥΠ	ΦΑΕΕΠ	ΦΑΡΕΕΟΥ	
Η	⋮	ΙΒ	
⋮		⋮	
ΚΗ		ΚΔ	

p. 163<sup>b</sup> An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Ynnas Abu S'aid ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faql the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aid ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faql the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D<sub>1</sub>). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H<sub>3</sub>, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H<sub>3</sub> Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H<sub>3</sub> name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H<sub>1</sub>, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1<sup>b</sup> dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H<sub>1</sub>, slight difference in spelling and ΠΤΕΠΙΕΝΕΘ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230<sup>a</sup>) the deacon Abu 'l-Munâ (منّا) ibn Nasim an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H<sub>1</sub>, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ΙC† ΔΕΤΑΠΟΙΔ. ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ. ΧΩ ΔΕΠΙCΕΘΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ (thrice) ΧΕΦ† ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ ΧΕΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΕΗΠ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ΤΗΡΟΥ for first ΔΕΗΠ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synexarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in ΔΥΔΕΘ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H<sub>1</sub>, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- ⊕ 25. ⊕, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakh (Greg. 41), imperfect. A. D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col: 1, ll. 2,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, † † - (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΕΞΑΡΧΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) IC ΧC, TC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΕC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΔΥC ΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑC ΠΙ  
 ΕΕΕΤΡΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟZ ΔΥΘΙΩΙΚΥ  
 ΕΕΕΟY ΘΕΝΙΛΗΕ ΠΕΛΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΕΑΘΖ  
 ΠΡΟΕΠΙ ΕΕΠΕΝCΑΤΑΠΑΛΤΕΨΙC ΠΤΕΠΕΝCΩΤΗΡ.  
 ΟΥΟZ ΔΥΦΕΡΕΚΠΕΤΙΠ ΕΕΕΟY ΠΧΕΙΩΑ ΠΩΗΡΙ ΠΖΕ-  
 ΒΕΖΕΟC ΘΕΝΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΕΑΤ CΥΦ  
 CΑΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinè, and  
 preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the  
 Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in  
 the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 7B<sup>a</sup> has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 7B<sup>b</sup> beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΔΡΙΠΑΕΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΕΩΠ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. CΠΔ<sup>b</sup> has a beautiful arabesque cross with medallions containing IC XC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΕΩΠ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ΤΚΖ<sup>b</sup> contains an Arabic statement: 'In the name of God, who



⊕ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Fadl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maqr the protected at Kaqr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'an ibn Abu Naqr at-Tameday (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy; turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maqr the protected, in the place known as Al Kaqr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Kaqr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lscunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΗΟΤΔΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΗΚ—16, 9 . . . ΠΙΖ̄. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O<sub>1</sub>; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J<sub>1</sub>, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J<sub>1</sub> (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ<sub>P</sub> and KNO<sub>1</sub>; punctuation † † . . . † †; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncial; Am. sec. and can. black uncial marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H<sub>1</sub>, ΘC ΘC; ΚΤ ΟΘC, ΙΤ ΧΤ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ΤΙΘ<sup>b</sup> is the same account of John as in E<sub>1</sub> with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥārah Zūflah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭūbah the blessed, year ΔCΓΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΠΟΛΛΑ ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is CΤΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΩCΤ ΔΕΦ† ΔΕΠΠΗ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΠΤΕΚ-ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΖΑΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabelé,' pronounced Zawilí.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 46 ΠΤΕΤΕΠΕΛΕΠΡΕ, 6, 6-31 . . . ΚΕΟΥ, 7, 8 ΚΩΛΘ-27 . . . ΘΩΟΥ, 8, 16 ΠΙ ΠΑΥ-9, 10 . . . ΠΕΛΘΔΠ, 10, 1-11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ-41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΩΥΠΙ-14, 2 . . . ΔΛΩΟΥ, 16, 11 ΠΩΤΕΠ-19 . . . ΩΥΠΙ 2°, 23, 21 ΔΠΙΕΡΦΕΙ-37 . . . ΟΥΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΔΕΠΠΙ-23. 1, 33 ΕΧΕΠ-42 ΠΕΧΔC ΧΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J<sub>1</sub> The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E<sub>1,2</sub>.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J<sub>2</sub> J<sub>2</sub> is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Dies (G<sub>2</sub>). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*villiori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J<sub>1</sub> with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J<sub>3</sub> 27. J<sub>3</sub>, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshir, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain 17 ΧϞ, 7C ΘC, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has 17 ΧϞ 7C ΘC between the arms.

Prologue as in C<sub>1</sub> with variants: add ΤΕΠ[εργονου, om. ΧΗ, ΤΕΠ for ΠΤΕΠ, ΠΙΕΡ for ΠΙ., ΕΠΙ... ΠΙ for Π̄, ΤΕΠϞ. for ΕΤΕΠϞ., ΠΙ ΕΤ for ΠΕΤ, ΠΕΛΛΟ. for ΠΕCΠΟ., ΕΤΙΜΙ for ΤΕΠΙΜΙ, ΔΕΠΠΙΚ. for Π̄ΠΙΚ., ΠΟΥCΥCΤΑCΙC Π̄ΤΕΠΤΑ-ΧΡΟ for ΕΟΥΠΤΑΧΡΟ, ΠΕΚΙΠΤΟC for ΚΕΠΤΙΟC; ΟΥΟΖ for ΠΕ ΟΥΟΖ, om. ΤΗΡΟΥ, om. ΞΗ ΠΕ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E<sub>1</sub> down to ΕΠΙΒΔΑΚΙ, then instead of Π̄ΠΙΟΥΑΛΕΡΩΛΕΙ it proceeds ΕΠΙ-ΖΩΨ ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΑΕΑΡΤΤΡΟC Π̄ΘΗΤC ΕΨΖΙΩΠΙ ΔΕΠΠΙΕΖΟΟΥ ΙΒ ΠΑΟΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΨΚΟC ΔΕΚΑΡΘΑΓΟΠ ΚΕCΑΡΙΑ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΑΕΕΠΕΤΙΠ ΕΠΑΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΠ ΙΩΔ ΠΨΗΡΙ Π̄ΖΕΒΕΔΕΟC ΔΕΠΤΒΔΑΚΙ Π̄ΤΕΠΙΛΔC. ΟΥΟΖ Π̄ΘΟC Β̄ ΨΟ ΠΕΛΛΧ Π̄CΑΧΙ 'Of the Ethiopians? (ΕΘΩΨ? مدن البشرب), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ἀριφλεῖτι πῶς πεκβωκ δεπτεϛ J<sub>3</sub>  
 μετοτρο ἡπερε ἀλεην 'Remember, Lord, thy servant in thine  
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece  
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal  
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew  
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd  
 of the month Tūt the blessed, the opening of the year, 393 after the  
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration  
 to God for ever.'

Cross and headpiece with  $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \overline{\text{P}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{T}}\overline{\text{W}}$   
 $\overline{\text{Π}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Δ}} \overline{\text{Δ}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$  as in E<sub>1,2</sub>, then prologue and notice of Mark beginning  
 $\overline{\text{Π}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$  as in E<sub>1,2</sub>, oba.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}} \overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ . Mark  
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as  
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of  
 Hathûr; also at each side  $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{N}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{I}} \overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}} \overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$ ,  
 $\overline{\text{W}}\overline{\text{L}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}} \overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{I}} \overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{T}} \overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}} \overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$   
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{W}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{W}}$  'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for  
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145<sup>b</sup> after three red lines of invocation begins prologue to Luke,  
 omitting  $\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}-\overline{\text{Δ}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}$ , followed by register numbered with red  
 cursives, and notice of Luke as in E<sub>1,2</sub>.  $\overline{\text{Θ}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$  for  $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}$ , and  
 following E<sub>1</sub> with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and  
 one black reddened line of text. The same notice of John as in E<sub>1,2</sub>, also  
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and  
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday  
 (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs  
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other  
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem  
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this  
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J<sub>1</sub>, except in the first nine chapters of Luke, and  
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30  
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J<sub>4</sub>, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J<sub>4</sub>  
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,  
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by  
 three or four red lines of text and nuncios; ch. Gr. with cursives; Am.  
 sec. and can.: foliated: quire ending &c.  $\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ ,  $\overline{\text{N}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}$ ;

J<sub>4</sub> ΙϞ ΧϞ, ΠΔΙ ΠΔΠ; ΙϞ ΧϞ, ΙϞ ΘϞ, ϞϞ ΘϞ, ΠΔΙ ΠΔΠ;  
 ΚΕ ΘΕϞ, ϞϞ ΧϞ; ΚΕ ΘΘΕϞ, ΙϞ ΘϞ: orn. chiefly before each  
 Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΝϞ ΠΧϞ ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E<sub>1,2</sub>J<sub>3</sub>. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΥΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΥΤΡΑΦΟϞ ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕϞ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΨΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E<sub>1,2</sub>J<sub>3</sub> with rather better readings than J<sub>3</sub>, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΗΝ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ ΣΤΥΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΠΗ ΠΠΨΥ† ΕΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟϞ ΠΒ ΠΑΤΠΩϞΙϞ ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΕ ΣΛϞ ΔϞ†-ΕΔ† ΣΙΕ ΕϞΚΩΡϞ ΚΔ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔϞϞϞΗΤϞ ΔΕΠΤΑϞΠΙ ΕΕΕΤΡΩΕΕΟϞ ΕΕΠΕΠϞΑ† ΑΠΑΛΥΕΨΙϞ ΠΤΕΠΕΠΩΤΗΡ ΕΙΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΥΟϞ ΔϞϞΙΩΨ ΕΕΕΟϞ ΠΧΕΠΕΤΡΟϞ ΔΕΠ†ΠΟΛΙϞ ΡΩΕΗ ΟΥΟϞ ΔϞϞϞΗΤϞ ΠΧΕΕΑΡΚΟϞ ΕϞϞΙΩΨ ΕΕΕΟϞ ΔΕΠ†-ΠΑΠΤΑΠΟΛΙϞ ΚΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΚΕΕΧΚΕΕΙ. ΠΩ ΠΔΙ ΕΠΕϞΡΕϞϞΔΑΙ ΠΙΡΕϞΕΡΠΟΒΙ ΕΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-ΤΟϞ. ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΒΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E<sub>1</sub> with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ϞΟΔ<sup>b</sup> has circular ornament.

p. ϞΟΒ<sup>b</sup> begins prologue to Luke as in E<sub>1</sub> with a few variants; the peculiar chapters are ΣΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J<sub>3</sub> with slight variation.

p. ρΟΕ<sup>b</sup> fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J<sub>4</sub> nearly as before.

p. CΞΖ<sup>a</sup> has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO<sup>a</sup> John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J<sub>1,3</sub> as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 x 26 cm., text 23.8 x 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J<sub>1</sub>, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red † † rarely † —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with K&T or K&T&Δ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ρϯ ϯϯ, ιϯ χϯ; παλιν ιϯ χϯ ϕ†, ϕ† ρϯ ϯϯ παρρηετ; π̄ϯ ιϯ χϯ παλιν, κε οϯ; π̄ϯ αρι κε οϯ ρονηιν εροι, ρϯ ϯϯ; αρι ρονηιν ιϯ χϯ εροι, ρϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, ρϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, μι κΔ; οϯ παλ ρϯ ϯϯ παλιν, ϕ† ιϯ χϯ παλιν; π̄ϯ αρι ρον (ρϯ) ϯϯ ϯπε ροϣ, ι χωππιν ρϯ ϯϯ ππαποδι; on the fifth and sixth quires of Luke ϕ† ιϯ χϯ χωππιν, αποκ Δ ρϯ ϯϯ πιχωβ, and the last ending has π̄ϯ παλ εϕη ιϯ χϯ ετϣιρωϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϯ παλ εϕη εταϣϯδαι οτοϩ αριϣτηχωριν παϣ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϯ † ρεεταποια αριϕεετι εϕιαλαχ εεταθεοϯ 'Behold the repentance, remember the least (of men)



despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairn. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stepben. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125<sup>4</sup> (Greg. 28), L imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ<sub>2</sub> and M, less formal than KNO; punctuation, red ⚡ ⚡ ⚡; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. KΓ<sup>b</sup> and KΔ<sup>b</sup> is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هيبب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Isqîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حسب هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins بيرية 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;



L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بوادي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ٢٤<sup>b</sup> Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ١٠<٣٥<sup>1</sup> ١٤٩١ of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخه القديم الاصلي سنة الف ثلاثه و سبعين و سبعين للشهدا وكان المتهم بمرمة هولاي البشائر انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athaasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجه البحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhim the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 30 ... ΠΕΚΩΛΛΔ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1-12 ... ΕΤΔΥΠΟΠΥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891-93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H<sub>1</sub>, but is larger; punctuation, red ✠ ✠; l. c. more than

<sup>1</sup> Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; a. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally K&T& on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c.  $\text{IT X}\tau$ , KE OEC, with usual ornament reminding of H<sub>1</sub>: orn. scanty, in colour rather like  $\Delta_1 E_2$ , but the style of KNO.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. PE is modern, and on p. PE<sup>a</sup> is  $\text{CTI}\theta\epsilon\omega \Delta\text{ΠE}\rho\text{P}\eta\text{TC}$   $\text{ΘE}\pi\tau\chi\omega\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\phi\tau \text{ΠE}\lambda\text{ΠI}\text{ΠE}\theta\eta\Delta\text{ΠE}\tau\bar{\eta} \bar{\eta}\tau\epsilon\text{ΠE}\tau\epsilon\text{P}\epsilon\text{N}$   $\text{ΔO}\lambda\eta \Delta\text{ΠC}\theta\epsilon \bar{\alpha}\pi\text{I}\epsilon\tau\alpha\text{Γ}\epsilon\lambda\text{I}\text{O}\eta \bar{\eta}\tau\epsilon\text{ΠI}\Delta\text{ΓI}\text{O}\text{C}$   $\text{E}\epsilon\text{P}$   $\text{KOC}$  'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing,  $\Delta\text{P}\text{I}\Delta\text{E}\epsilon\tau\text{I}$   $\text{E}\theta\beta\epsilon\phi\tau \Delta\text{NOC}$   $\text{ΠI}\epsilon\lambda\Delta\chi\text{I}\text{CTOC}$   $\text{C}\text{I}\epsilon\omega\eta\eta \text{ΠI}\text{P}\epsilon\text{E}\tau\Delta\text{E}$   $\text{ΠE}\tau\text{I}$   $\text{ΠI}\Delta\tau\bar{\alpha}\text{Π}\eta\tau\alpha$   $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\tau\tau$   $\epsilon\text{PO}\tau\chi$   $\text{X}\epsilon\tau\text{I}\Delta\text{KO}$   $\text{KE}$   $\text{K}\Delta\lambda\text{I}\text{O}\tau\text{P}\alpha\phi\text{OC}$  'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrân. Let the monks read in it and from it (وَيُذَكَّرُ), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عَمْرَةٍ) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭâbah the blessed, year  $\Delta\text{C}\lambda$  1230 of the Martyrs, A. D. 1514.

**M** Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shihât in Wady Habib ميزان القلوب. And every one who should transgress (تعدا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew I, 1—18, 20 ... ΕΤΕΟΤΟΝ. Mark I, 1—10 ... ΦΡΗ†. Luke I, 1—10. John I, 1—14 ... ΟΥΟΞ ΔΝ, 17, 7 ε&πεβολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to BD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

**N** 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urie Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O<sub>1</sub> and of same type as K; punctuation, red † †; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c.  $\text{I}\overline{\text{C}} \text{X}\overline{\text{C}}$ ,  $\text{KE O}\overline{\text{C}}$ , with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with  $\text{E W IC XC}$  after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: **الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً | على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنائس المذكورة بالقدس الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر | خطاياهم امين وهذا ما افقه |** the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Quds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and  $\text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and  $\text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with  $\text{C}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O<sub>1</sub>, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O<sub>1</sub> perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 x 25.2 cm., text 24.7 x 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red  $\text{+}$   $\text{-}$ ; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c.  $\text{I}\overline{\text{C}} \text{X}\overline{\text{C}}$ ,  $\text{KE O}\overline{\text{C}}$ ;  $\text{C}\overline{\text{C}} \overline{\text{C}}$ , s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257\* (having begun from the end) has **يا الله للسلامة وفقاً موبداً وحسباً | مخلداً على بيعة الملاك للليل مخاييل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه نخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه**

0<sub>1</sub> التلاف وللذرم ثم للذرم من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقين لعل البركة امين  
 والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ٤٢٤٥م للشهدا الاطهار  
 O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257<sup>b</sup> large cross with IC ΧΥ ΤC ΘC.

p. 256<sup>a</sup> the beginning of Matthew has upper border with CΥΠΘΕΩ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and ΙΥ ΧΥ ΤC ΘC, below is ΘΕΝΦΡΑΝ...ΕΘΟΥΑΒ black, and inscription as for Matthew with Δ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with CΥΠΘΕΩ red, and under arches ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, below again ΕΥΑΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ Δ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also CΥΠΘΕΩ gilt, and ΟΙΚΤΙΡΕΟΙC ΚΕ CΥΛΠΑΘΙC black, and below ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΑΡΧ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ΕΛΑΧ ΔΕΡΑΔΕ ΠΙΣΙΔΑΚΩΝ ΨΛΗΛ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste mens collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob<sup>l</sup> Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat O hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ<sub>2</sub> cum cod. iste meus sit Æ<sub>1</sub>.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O<sub>1</sub> agrees closely with H<sub>1</sub>, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ<sub>1</sub>, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O<sub>2</sub> the transcript of O<sub>1</sub>, made by M. Th. Peträus at Leyden in 1662. Peträus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Peträus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲐⲚⲪⲚⲘⲘ  
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲉⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲉⲡⲁⲉⲓⲥ Ⲇⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲉⲑⲓⲱⲧ  
ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲙⲓⲛⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛⲛ ⲧⲓ ⲁⲣ

ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛⲛ ⲧⲓ ⲁⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1; 1. This title is the same as in O<sub>1</sub> for John. Peträus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O<sub>1</sub>. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O<sub>1</sub> has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O<sub>1</sub>) with ⲓⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O<sub>1</sub> exactly. Peträus also gives the Arabic dedication of O<sub>1</sub>, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. ʔf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Metum a blattis et tineis lucifugis corrosum, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O<sub>1</sub> has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Peträus with O<sub>1</sub>; and further many mistakes of O<sub>1</sub>, e.g. ⲉⲙⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ for ⲉⲙⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O<sub>2</sub> spelling, e.g. ΕΠ&C&C&C&C for ΕΠ&CΠ&C&C&C, Luke 1, 41, agreeing with O<sub>1</sub>. Petrus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Mato descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P<sub>1</sub> &c. by Schw. have been verified in O<sub>1</sub>, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28×19.5 cm., text 22.3×14, (ii) 28×20 cm., text 19.9×14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35<sup>b</sup>, red } 4̣ 4̣ 4̣; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12Δ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9<sup>b</sup>, 20<sup>b</sup>, 21<sup>a</sup> are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1<sup>b</sup> has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . ΠΩΝΩ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 86. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5×9.9 cm., text 11.3×7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A. D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ΙΗΣ ΠΧΣ ΥΣ ΘΣ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ΠΩΣ ΔΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΛΠΙΕΒΙΝΠ ΕΤΑΥΣΘΑΙ ΙΩΔ̄ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΦΡΑΠ̄ ΑΠΕΡΘΩΒ̄ ΑΕΝΠ̄ ✠̄ Ᾱ ΦΚΗ 'Lord have pity on the needy one who wrote, John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ΠΙΖΗΚΙ ΠΕΤΡΟΣ ΠΘ̄ ΟΥΔΡΧΗΡΕΥΣ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter



S of Eusebius with the canons nearly the same as E<sub>1,2</sub>J<sub>1</sub>. Cross at beginning with  $\Delta$   $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}} \overline{\text{ΠIHC}} \overline{\text{ΠIPEYCBPO}} \omega$ . Before Matthew,  $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ICXTPOC} \text{ΘENΦPΔN}$  &c. In headpiece to Matthew is  $\text{برسم المعلم جرجس ابو اعوض}$  'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḡ.' Mark has flowery frontispiece with  $\Delta$   $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}} \omega$ , below headpiece  $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ΠATHP KE IOC KE TΩ ΠNA ΔTIOC}$ : Luke geometric frontispiece  $\Delta$  &c., then  $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}}$ , and under single round-arched headpiece  $\text{ΘEN ΦPΔN}$  &c.: for John no frontispieces, but  $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ΘEN}$ . &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tūt  $\Delta\Phi\Lambda\Delta$  1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E<sub>2</sub>, in the other Gospels it keeps with Δ<sub>1</sub>E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c.  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$  or  $\overline{\text{OHC}}$ , s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (ألغيت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1-23 . . .  $\overline{\text{ΠOC}}$ .

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. II (Greg. 32), perfect. A. D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles  $\Sigma$ ; punctuation, black spot with red  $\ast$  or  $\ast\ast$ ; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c.  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$ , s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$ . Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing  $\text{C}^{\text{C}}\text{N} \text{Θ}\text{Ξ}\text{Ω}$ , and below  $\text{IC TO V}$   
 $\text{ΟΠΟΛΕΑ ΤΟΥ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΟΥΛΕΘΟΥΤ ΠΟΥΤΩΤ.}$   
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two  
 black ordinary lines of text.

After subscription is  $\text{ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΠΟΥΖΙΡΗΚΗ}$   
 $\text{ΠΤΕΦΤ ΔΕΠΠΕΖΟΥΣ ΞΞΞΞΞΙ ΠΤΕΠΙΑΒΟΥ ΦΑΡ-}$   
 $\text{ΜΟΥΘ ✕ ✕ ΔΞΒ ΕΡΕΠΧΣ ΟΙ ΠΟΥΡΟ ΕΖΡΗ ΕΧΩΠ}$   
 $\text{ΔΕΠΠΕΥΝΑΙ}$  'It was finished in peace of God on the tenth day of  
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,  
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all  
 his sins Amen' (thrice), and date  $\text{ΔΣΛΒ 1232 (1516)}$ .

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar  
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though  
 inclining to ΓΚ is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X  
 A. D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,  
 text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red  
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint  
 Anba Makâr in the desert of Shfâhât, who gives his name Joseph al Fishâwy  
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though  
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest  
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61  
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,  
 red  $\text{^}$  and  $\text{^}$ ; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;  
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also  
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J<sub>1,3</sub>, but does not  
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β<sup>1</sup>, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β<sup>1</sup>  
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;  
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;  
 omits 'God,' 5, 44.

$\beta^1$  The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

$\beta$  44.  $\beta$ , Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A. D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Ifsih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A. D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red † †; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c.  $\text{I}^{\text{C}} \text{X}^{\text{C}}$ , with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of  $\Delta_1$ , but of brighter colour. Large cross at beginning with  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}} \overline{\text{NKA}} \overline{\text{ACBPO}}$ . The months have graceful headpieces.

At the end is  $\text{X} \text{X} \overline{\text{AIA}} \overline{\text{NCOY}} \overline{\text{E}} \overline{\text{EPIABOT}} \overline{\text{PAKOT}} \overline{\text{ELENON}} \overline{\text{ETEPIKOTYXI}} \overline{\text{NABOT}} \overline{\text{PE}}$  'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakūmenōn (*επιχομενων*), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A. D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than  $H_1$ , more like  $\Sigma$ ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c.  $\text{I}^{\text{C}} \text{X}^{\text{C}}$ , with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53<sup>a</sup> is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75<sup>a</sup> is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168<sup>a</sup> is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202<sup>a</sup> is a red original Coptic prayer:  $\epsilon\theta\delta\epsilon\pi\bar{\omega}\varsigma$   $\delta\rho\iota\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$   
 $\bar{\alpha}\pi\iota\epsilon\beta\iota\eta\eta$   $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota$   $\tau\alpha\delta\rho\iota\eta\lambda$   $\pi\iota\zeta\eta\kappa\iota$   $\pi\iota\rho\epsilon\varsigma\epsilon\rho$   
 $\rho\omega\beta\iota$   $\zeta\eta\eta\alpha$   $\bar{\pi}\tau\epsilon\phi\tau$   $\chi\alpha\pi\alpha\pi\omega\beta\iota$   $\eta\eta\iota$   $\epsilon\beta\omega\lambda$   $\chi\epsilon\psi\omega\psi$   
 $\tau\alpha\rho$   $\text{✠}$   $\text{✠}$   $\text{ΡΠΩ}$   $\text{CΩΡΩ}$   $\text{Γενος}$   $\text{ΧϞϚ}$  981, 663 (1265).

p. 216<sup>a</sup> is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسؤل ان يذكر لطيف المسكين غيريال الحاطي كاتبه لتجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياہ ودنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له المجد والسمع الى ابد الابدین امین 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219<sup>b</sup> the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Katamâros on the half of the month Amahr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Babi'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش) (المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

### *Fragments collated by the Editor.*

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr. foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number  $\delta\rho\iota\epsilon$ ), verso signed with  $\epsilon\epsilon\tau\theta$ ,  $\bar{\iota}\bar{\omega}$ ; one quire beginning has  $\iota\tau$   $\text{ΧϞ}$   $\epsilon\epsilon\tau\theta\epsilon\omega$ , s. c. o.,  $\lambda\tau$  the following page is numbered  $\text{Χ}$  (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ —6, 14; John 9, 16  $\sigma\tau\rho\omega\lambda\lambda\iota$ —11, 50 . . .  $\sigma\tau\rho\omega$ , 12, 20  $\delta\epsilon\pi\eta\eta$ —15, 14 . . .  $\psi\phi\epsilon\rho\epsilon$ , 18, 31  $\tau\epsilon\pi\sigma\tau\omicron\zeta$ —19, 2 . . .  $\sigma\tau\omicron\zeta$  1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37)  $\Pi\epsilon$  the probable original reading, (41)  $\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$ , (43)  $\chi\omicron\varsigma$ ] om.  $\chi\epsilon$ , (44)  $\delta\pi\omicron\kappa$ ] om.  $\delta\epsilon$ , agreeing with A alone,  $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ ] om.  $\epsilon\tau$ , (6, 1)  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ , (5) om.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$ , (6)  $\chi\pi\alpha$  with  $\Gamma$ , (7)  $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$  with BG, (8)  $\bar{\eta}\eta\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\alpha\tau\omicron\beta\zeta\psi$ , (12)  $\zeta\omega\pi$   $\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$ ,  $\omicron\tau\omicron\eta\tau\alpha\eta$ . The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny † † —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red  $\rho\eta$ , remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36  $\tau$   $\zeta\eta\pi\alpha$   $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\epsilon$ —8, 17  $\delta\delta\omega\tau\epsilon\eta$ , agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J<sub>1</sub>; punctuation, red † †; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed Cq 17, s. c. o.,  $\chi\tau$   $\kappa\theta$ , and  $\iota\omega\delta$  red on recto.

The text, John 19, 11  $\rho\omicron\iota$ —23 . . .  $\delta\tau\omicron\beta\bar{\iota}\bar{\eta}$ , has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above I [sometimes two],  $\omega$  as well as  $\epsilon$ ,  $\eta$ ), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red †,  $\delta$ ,  $\delta$ ,  $\tau$ ,  $\psi$ ,  $\omega$ , after capitals  $\eta$ ,  $\kappa$ ,  $\zeta$ ,  $\tau$ ,  $\delta$ , partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ρϣα πικελου βεε πα-ρακλητο· κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red Ι παιεεπιελαχ s. c. o. εεκαριδιακο ciγ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1<sup>a</sup> rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 βεε-40 ... οτορ 1<sup>o</sup>, (ii) 16, 6—17, 24 ... πατε, (iii) 18, 11 †κηϣι—17 πθοϣ δε, (iv) 20, 25 πωε 2<sup>o</sup>—31 ... φ†, the last lines imperfect.—Orthography, ερχι. as well as ερχηρεϣε, εεθητηε.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is εετθεον; one quire ending is signed ιε εταττελ s. c. o. (large) χϣ κατ ε.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red † † † †; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading  $\overline{\Pi\Theta\zeta}$  for  $\overline{\text{IHC}}$  ver. 15, and  $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$  ver. 25 with D<sub>1</sub>.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J<sub>2</sub>, but neater; punctuation, red ϣ ϣ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37  $\overline{\text{EN}\Delta\text{COI}}$ —39 ...  $\overline{\Phi\Delta\text{PICE}}$  and 42  $\overline{\text{E}\text{E}\text{E}\text{O}\text{N}}$ —44  $\overline{\Delta\text{C}\text{Z}\text{O}\text{P}\text{N}}$ , has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϣ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ...  $\overline{\text{E}\text{T}\text{E}\text{N}}$ , seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed  $\epsilon\upsilon \epsilon\kappa \kappa\alpha\tau \iota\omega\alpha$ , and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red  $\overline{\text{ΛI}\text{O}\text{N}}$  corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with E<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub>JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

### TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which omit them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

#### Matthew

5, 44.	A	B	C <sub>1,2</sub>	D <sub>1,2,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub>	F <sub>2</sub>	G <sub>1,2</sub>	H <sub>1,2,3</sub>	Θ <	K <	O S
6, 13.	A	B	C <sub>1,2</sub>	D <sub>1,2,2,4</sub>	Δ <sub>1,2</sub>	E <sub>1,2</sub>		G <sub>1,2</sub>	H <sub>1,2,3</sub>	Θ <	K <	N O S
6, 15.	A		C <sub>1,2</sub>			E <sub>1</sub>	F <sub>2</sub>	ϣ	H <sub>1,2,3</sub>	<	L <	
8, 29.	A	B	C <sub>1,2</sub>		Δ <sub>1,2</sub>	E <sub>1</sub>	F <sub>2</sub>	G <sub>1,2</sub>	H <sub>1,2,3</sub>	Θ <	K <	O

9, 13.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_1$	$E_1$	$F_{1.2}$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < N
9, 16.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < S
10, 29.		$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K < N
12, 31.			$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$			K < OS
16, 2. 3.	(A)	$BC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_1 < H_{1.2.3}$	$\Theta J_{3.4}$	K < N S
17, 21.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_1 < H_{1.2}$		K < N S
18, 6.	A	$C_{1.2}$	$\Gamma$	$\Delta_{1.2}$		$F_2^c$	$G_1 < H_{1.2.3}$	$\Theta J_{1.2.3}$	K < NO
18, 11.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_1 < H_{1.2.3}$	$\Theta$	K < NOS
19, 16.	A	$BC_{1.2}$	$D_1$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$\sim G_1 < H_{1.2.3}$		KL S
20, 7.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$\sim G_1 <$	$J_{1.2.3}$	KLM S
20, 16.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	$\Theta$ KLMNOS
20, 22.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta$ K M S
20, 23.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta$ K M OS
21, 23.	B		$D_1$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$			M S
22, 7.	A	$BC_1$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	K MN S
22, 45.	A	$BC_1$	$D_1$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	KLMN S
23, 14.	A	$BC_1$	$D_{1.2.3}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$		M
23, 38.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K MN S
25, 6.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_1$ K MNO
27, 41.	A	$BC_1$	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_1$ K MNOS
27, 43.	A	$BC_1$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_1$ K MNOS

## Mark

1, 10.	ABC <sub>1.2</sub>	$D_{1.2.3.4}$					$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_{3.4}$	KLMN
1, 14.	ABC <sub>1.2</sub>	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$J_4$	K NOS
2, 17.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K NOS
4, 1.	ABC <sub>1</sub>	$D_1$	$\Delta_1$		$F_1$		$\sim H_{1.2.3}$	$\Theta$		L NOS
4, 3.	ABC <sub>1</sub>	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$\sim G_1$	$H_{1.2.3}$		L OS
4, 24.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta$	K MNOS
6, 11.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
7, 16.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 10.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_1$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_1$	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 13.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1$		$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 20.	A	$C_1$	$\Gamma D_1$		$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		M
9, 24.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 24.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma$			$F_1$		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_3$	LMN
9, 49.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
10, 21.	ABC <sub>1</sub>	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1$	$E_{1.2}$	$F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K M S
10, 24.	B		$\Delta_1$		$F_1$					K M O
10, 30.		$\Gamma$	$\Delta_1$		$F_1$					M OS
11, 8.	$C_1$	$\Gamma$	$\Delta_{1.2}$		$F_1$		$< G_{1.2}$			M OS



11, 26.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M OS
13, 14.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K MNOS
14, 24.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K MNOS
14, 55.	$ABC_1 \Gamma$		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	KLM OS
15, 31.	A C <sub>1</sub>		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	L N
15, 28.	AB	$D_1 \Delta_1 E_{1.2} F_1$		MN

Luke

1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1$	$G_{1.2} H_{1.<3}$	K NOS
1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.<3} J_3$	KLMNOS
1, 29.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K M OS
1, 38.	A C <sub>1</sub> D <sub>1</sub>	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1.3}$	OS
2, 51.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M OS
3, 19.	A C <sub>1</sub>	$E_1$	$H_{1.<3} J_1$	L
4, 4.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
4, 5.	A C <sub>1</sub> $\Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	KLM OS
4, 8.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K OS
4, 18.	A C <sub>1</sub> $\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	KLMNOS
4, 36.	B D <sub>1.2.4</sub>	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$J_3$	M O
4, 41.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
5, 33.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
5, 37.	$ABC_1 \Gamma$	$E_1$	$G_1 H_{1.<3} J_1$	KLMN S
6, 9.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
6, 20.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K OS
6, 48.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	A C <sub>1</sub> $\Gamma$	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1.<3} J_1$	KLMNO <sub>2</sub> S
8, 28.	A C <sub>1</sub>	$E_1 F_1$	$G_2 H_{1.<3} J_{1.3}$	L OS
8, 32.	A C <sub>1</sub>	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_{1.3}$	LM OS
9, 1.	A C <sub>1</sub>	$\Delta_1 E_{1.2}$	$H_{1.<3} J_3$	LM OS
9, 54.	BC <sub>1</sub> $\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	BC <sub>1</sub> $\Gamma D_{1.2.(3)}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$	$G_{1.2} H_1 <$	K MN
11, 1.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2}$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K
11, 2.	B	$F_1$	$< <$	
11, 4.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1.<3} J_{1.3}$	K
11, 44.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	B D <sub>1</sub>	$F_1$	$< < J_{1.3}$	
12, 24.	A C <sub>1</sub> $\Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	KLMNO S
12, 38.	$ABC_1 \Gamma$	$< F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2}$	K
13, 2.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2.3}$	K
13, 4.	D <sub>1.2.4</sub>	$< E_{1.2} F_1$	$< < J_{1.2.3}$	M
13, 25.	$ABC_1 \Gamma$	$F_1$	$G_1 < H_{1.<3}$	KL NOS

13. 35.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>	<	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < J <sub>1,2</sub>	K M	
14. 3.	ABC <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>		OS
14. 16.	ABC <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1</sub> < H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	LM	S
17. 4.	A C <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLMNOS	
19. 9.	A C <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	∞G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	L	
19. 30.	A C <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	∞G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLM	S
20. 1.	A C <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KL N	
20. 7.	ABC <sub>1</sub>	Γ	<		G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLMNOS	
21. 30.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>2,4</sub>	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLMN	S
22. 3.	A O <sub>1</sub>	Γ	<	F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	L	S
22. 36.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>		E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	L	S
22. 43-4	ABC <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	∞G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < J <sub>1,3</sub>	KLMN	
22. 52.	A O <sub>1</sub>			F <sub>1</sub>	∞G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	L	
23. 17.	ABO <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> J <sub>1,3</sub>	KLM	
23. 34.	ABC <sub>1</sub>	Γ	Δ <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	∞G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	LM	
23. 38.	ABO <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	K NO	
24. 1.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	K MNO	X
24. 36.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1,3</sub>	K MN	X
24. 42.	B			F <sub>1</sub>	G <sub>2,3</sub> H <sub>1</sub>		
24. 43.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1,3</sub>	K MN	
24. 49.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1,2</sub> H <sub>1</sub> J <sub>1,3</sub>	KL NO <sub>2</sub> Xβ	

## John

1. 5.	ABC <sub>1</sub>	D <sub>1</sub>		E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	<	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	<	PQ <	
3. 13.	B		Δ <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	J <sub>1</sub>	M	PQ T	61
4. 42.	ABC <sub>1</sub>	Γ	Δ <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	K	MNO PQ TV	
5. 3-4.	BC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,3</sub>	Δ <sub>1,2</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	< <sub>2,3</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1,3</sub>	K	MN PQ TV	61
5. 16.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>	Δ <sub>1,2</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	K M	PQSTV	
5. 17.	ABC <sub>1</sub>	Γ			< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	K M O <sub>1</sub>	TV	
5. 19.	A O <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	LM O <sub>1</sub> P	S	
5. 44.	A C <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	Δ <sub>1,2</sub>	E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	∞< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1,3</sub>	L O <sub>1</sub>	QS V	61
6. 23.	ABC <sub>1</sub>	Γ	Δ <sub>1</sub>		< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLMNO <sub>1</sub>	Q TV	
6. 23.	A O <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	KLMNO <sub>1</sub>	QSTV	
6. 39.	B				<	<		Q	
6. 58.	ABC <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	K MN	PQSTV	
7. 9.	A C <sub>1</sub>	ΓD <sub>1,2</sub>	<	Δ <sub>1</sub> E <sub>1,2</sub> F <sub>1,2</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	LM O <sub>1</sub>	PQS	
7. 53- 8. 11	A C <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	∞< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub>	KLMN	PQ T β)	
8. 23.	ABC <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> < <sub>2</sub>	∞< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> ⊕ J <sub>1,3</sub>	KL NO <sub>1</sub> P	STVβ)61	
8. 29.	ABC <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3</sub>	<	Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub> < <sub>2</sub>	< <sub>2,3</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	K M O <sub>1</sub>	PQSTVβ)61	
8. 59.	ABC <sub>1,2</sub>	ΓD <sub>1,2,3,4</sub>	<	E <sub>1,2</sub> < <sub>2</sub>	∞< <sub>2,3</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	KL NO <sub>1</sub> PQ	TVβ)61	
9. 14.	A C <sub>1</sub>	ΓD <sub>1</sub>	Δ <sub>1</sub>	E <sub>1,2</sub> F <sub>1</sub>	< <sub>2</sub>	H <sub>1</sub> < <sub>3</sub> J <sub>1,3</sub>	KLMNO <sub>1</sub> P	STV	

10, 26. ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> K	MNO <sub>1</sub>	PQSTV
10, 28. B D <sub>1</sub>			<	MN	
11, 17. ABO <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> K	MNO <sub>1</sub>	PQ TV
11, 20. B D <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub>		< J <sub>1.3</sub>	NO <sub>1</sub>	QS
11, 39. A C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> KL	NO <sub>1</sub>	PQ TVFr
11, 43. ABO <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> KL	NO <sub>1</sub>	P STVFr
11, 45. ABC <sub>1</sub> Γ	Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		L NO <sub>1</sub>	P Fr
12, 4. ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub>	NO <sub>1</sub>	PQS
12, 9. A C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> KL	NO <sub>1</sub>	P ST
12, 16. ABO <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> KL	NO <sub>1</sub>	P ST
12, 29. ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1</sub>	Δ <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		KLMNO <sub>1.2</sub>	PQSTVFr
12, 49. A C <sub>1</sub> Γ		G <sub>2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		N	
13, 32. D <sub>2</sub>				M	PQ T
13, 33. ABC <sub>1</sub> Γ	F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		KLM O <sub>1</sub>	PQSTVFr
13, 36. A				N	
13, 37. A C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1.3</sub> KL	NO <sub>1</sub>	P STVFr
14, 29. ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1</sub> F <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		KLMNO <sub>1</sub>	PQ TVFr <sup>i</sup>
16, 16. ABC <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.3.4</sub>	E <sub>1</sub>	< G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>	J <sub>1</sub>	N	Q VFr <sup>ii</sup>
17, 1. A C <sub>1</sub>		G <sub>1.2</sub>			Q V
17, 23. A C <sub>1</sub>					V
18, 7. A C <sub>1</sub> ΓD <sub>1.2.4</sub>	Δ <sub>1</sub> E <sub>1.2</sub> <	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub> < <sub>3</sub>		L<NO <sub>1</sub>	PQST
18, 7. ABC <sub>1</sub> Γ	Δ <sub>1</sub>	G <sub>1.2</sub> H <sub>1.&lt;3</sub>		KL O <sub>1</sub>	Q TV
19, 26. ABO <sub>1</sub>		G <sub>1</sub> H <sub>1.2.3</sub>	<<	N	Q TV
21, 12. <	Δ <sub>2</sub>	<			S
21, 20. ABO <sub>1</sub> D <sub>1.2</sub>	Δ <sub>2</sub> E <sub>1.2</sub> <	G <sub>1</sub> H <sub>1.2.3</sub> < <sub>3</sub>			PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena  $\aleph$  seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading  $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\mu$ , followed by the commentary with heading  $\epsilon\rho\lambda\epsilon\eta\mu\iota\alpha$ . But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases  $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon$  belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.	Luke 13, 25. 26.	Luke 20, 12.
Mark 14, 1.	" 15, 31. 32.	" 22, 33.
Luke 11, 28.	" 18, 22.	John 3, 18.
" 12, 36.		

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲈⲦⲁⲚⲚ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲈⲦⲁⲚⲚ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked N; when N<sup>com</sup> is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

- 
- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| (3 a) Mark 15, 33-39. | (3 b) Mark 15, 1-15. 16-25. |
| " 15, 43-16, 2.       | Luke 24, 9.                 |
| Luke 9, 30.           | " 24, 27. 28-31.            |
| " 14, 21.             | John 6, 41. 42.             |
| " 14, 25.             | " 18, 19.                   |
| " 20, 19.             | " 20, 4-10. 11-17.          |
| " 23, 8.              | (4) Matthew 8, The leper.   |
| " 23, 11. 12.         | The two demoniacs.          |
| " 23, 50-53.          | 9, The ruler's daughter.    |
|                       | The two blind men.          |

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1	Chryſ		Matt. 5, 43-44?
3*	...	ΘΔΔΔΔΡ	6, 7 ... CΔΧΙ?
5	...	ΒΟΕC ... ΡΟΤΘ	Ev 16 <sup>Sev</sup>
16*	...	ΔΑΡΙΑ <sup>Eus</sup>	17
Ev 18	Chryſ		Ev 19 <sup>Cyr</sup>
25*	...	ΔΛΟΤ	22 ... ΒΔΛ
20*	...	ΑΠΕΡ <sup>1. Eus, 2. Chryſ</sup>	24 ΔΔΔΔΔ
Ev 2, 1	...	ΠΟΤΡΟ <sup>Epiph</sup>	Ev 25
2			26-28 ΔΕΒCΩ
			28 ΔΔΔ... 29
5, 5	Sev		30
6	Cyr		31. 32
7	Chryſ		33
8	Cyr		34 ... ΔΤC
9	Sev		Ev 34 ΚΗΠ <sup>Chryſ</sup>
10	Clem		Ev 7, 1. 2
11, 12	Chryſ		Ev 6
13	...	ΚΔΖΙ <sup>Cyr</sup>	Ev 7 <sup>Sev</sup>
14	...	ΔΔΔΔΔ <sup>Sev</sup>	Ev 13 ... ΧΗΟΥ <sup>Cyr</sup>
16	Cyr		Ev 15
17	Sev		8, 16 <sup>Chr</sup>
18			21. 22 <sup>Cyr</sup>
19	...	ΦΗΟΥΙ	Ev 9, 13 ... ΔΠ Ι <sup>o</sup> Chryſ
20	Chryſ		Ev 14 <sup>Cyr</sup>
21. 22	...	ΚΡΙCIC	Ev 16 ... ΔΒΟC <sup>Greg Theol</sup>
Ev 22	ΦΗ 2 <sup>o</sup> ...	ΔΔΠ	10, 6 ΔΔ <sup>Cyr</sup>
22	ΦΗ 3 <sup>o</sup>		Ev 9
Ev 23. 24			Ev 16 ... ΟΥΩΠΩ <sup>Chryſ</sup>
25	...	ΔΔΩΙΤ <sup>Esaias</sup>	Ev 21 ... ΔΥΗΡΙ <sup>Cyr</sup>
27. 28	Clem		Ev 23 ... ΟΥΙ
29	Sev		23 ΔΔΔΗΠ
30	CEP		Ev 24
31. 32	Chryſ		Ev 32 <sup>Chryſ</sup>
33. 34	...	ΔΟΛΩC	Ev 34
37			
38. 39			



Matt. 27, 48  
 Ev 28, 1 <sup>Eus</sup>  
 19. 20 <sup>Cyr</sup>

Mark I, 1. 2 <sup>Sev</sup>  
 3  
 4  
 9 ΕΤΑΨΙ  
 14  
 25 ΕΨΧΩ  
 2, 17\*  
 3, 5\* ... ΘΗΤ  
 21  
 Ev 28. 29  
 4, 11. 12  
 26 ΠΑΙΡΗΤ—29  
 5, 2 ΔΨΙ, 3 ... ΞΞΔΤ  
 9\*  
 30 ΕΤΑΨ  
 6, 8\*. 9 ΒΑΛΑΤΧ  
 7, 3. 4  
 6 ΧΕ 2°, 7  
 8, 15\* ΔΠΑΤ  
 31  
 32 ΔΨΔ., 33  
 34 ΦΗ, 35  
 9, 1 ΔΞΗΠ, 2  
 19 ΧΕΩ... ΞΩΤΕΠ  
 36. 37 ... ΞΞΞΟΙ  
 43. 45. 47  
 12, 32 ΚΑΛΩΣ... 34 ΦΤ

Ev 13, 14\* ... ΚΑΤ <sup>Tim</sup>  
 Ev 32 1. <sup>Cyr</sup>  
 32 2. <sup>Chrya Act</sup>  
 Ev 14, 1 <sup>Catenist</sup>  
 4. 5 <sup>Sev</sup>  
 Ev 12  
 Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΨ  
 26  
 33 ΔΨΕΡ, 34  
 36

Mark 14, 37\*. 38  
 Ev 46\*. 48. 49 ... ΞΞ-  
 ΞΞΟΙ  
 Ev 51. 52 <sup>Epiaph</sup>  
 Ev 56-65 ... ΠΧΣ  
 15, 16-25  
 Ev 33 Δ  
 38. 39\*  
 46\* ΔΨΧΔΨ  
 16, 2  
 4\*. 5\* ... ΟΤΟΒΨ  
 7 ΞΞΔΨΕ  
 9  
 Ev 16, 2 <sup>Epiaph</sup>  
 Ev 9

Luke Ev 1, 28 <sup>Eus</sup>  
 30\*-32 ... ΒΟΟΙ  
 Ev 32 ΟΤΟΘ 2° <sup>Eus</sup>  
 Ev 33 ΨΠΑ... ΕΠΕΘ <sup>Eus</sup>  
 34 <sup>Sev</sup>  
 Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΑ  
 Ev 36  
 Ev 39. 40 <sup>Eus</sup>  
 Ev 41  
 Ev (after ΠΕΧΔΣ) 42\*-45  
 Ev 46 (ΧΕ) 46\*-48 ... ΒΩΚΙ  
 48 ΞΗΠΠΕ <sup>Sev</sup>  
 49\*. 50  
 51  
 52  
 53  
 Ev 54. 55  
 56  
 57. 58 <sup>Eus</sup>  
 63\*. 64  
 Ev 67\*. 68  
 69. 70  
 71. 72  
 73-77

Luke 1, 78. 79  
 80  
 2, 6\*. 7  
 Ev 13. 14 <sup>Eua</sup>  
 Ev 21 <sup>Ti</sup>  
 22. 23 <sup>Eua</sup>  
 Ev 24 <sup>Cyr</sup>  
 28\*-32  
 Ev 33\*  
 34. 35<sup>1</sup>  
 35<sup>2</sup> ... ψυχῆ  
 40\*  
 42-46  
 3, 2 Δευ <sup>Ti</sup>  
 3-6  
 Ev 7 ΠΙε  
 8\* <sup>Ti</sup>  
 9 ... ψυχῆ <sup>1° Ti</sup>  
 10. 11  
 12-16  
 20  
 5, 2 ΠΙ.<sup>1</sup>  
 7\* οὐρο <sup>2°</sup>  
 5\*. 6 ... ψυχ<sup>1</sup>  
 6, 29 ... τοῦ <sup>Cyr</sup>  
 30\* ... κα<sup>1</sup>  
 36  
 Ev 38 οὐ<sup>1</sup> <sup>Cyr</sup>  
 Ev 39\* ΕΗΤΙ  
 Ev 40  
 Ev 44 ... οὐ<sup>2</sup>  
 Ev 45 ... εὐ<sup>1</sup> <sup>Ti</sup>  
 Ev 46 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 8, 5 οὐ<sup>1</sup>-8 <sup>Ti</sup>  
 9, 5 <sup>Cyr</sup>  
 16 <sup>Ti</sup>  
 Ev 18-20 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 22-23  
 Ev 24  
 Ev 27 οὐ<sup>1</sup> ... ΙΩΑΝ-  
 ΠΗΣ

Luke Ev 9, 41 ω <sup>Sev</sup>  
 Ev 43 ΕΤ.-45 <sup>Ti</sup>  
 Ev 46 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 47 Δευ<sup>1</sup> <sup>Cyr</sup>  
 Ev 48 φη <sup>1°</sup>... εἰ  
 Ev 49  
 Ev 51-55 ... πω<sup>1</sup> <sup>Ti</sup>  
 51\* ... λ<sup>1</sup>  
 Ev 52<sup>2</sup>. 53 ... ερω<sup>1</sup>  
 Ev 56-58 οὐ<sup>1</sup> Δ<sup>1</sup>  
 Ev 59. 60 <sup>Cyr</sup>  
 60\*  
 Ev 61. 62  
 Ev 10, 3 <sup>Ti</sup>  
 Ev 4  
 Ev 7 εἰ  
 Ev 8  
 Ev 17  
 18  
 Ev 19. 20  
 Ev 21 ... αλω<sup>1</sup>  
 Ev 26-29  
 30\* κε<sup>1</sup>-37 <sup>Cyr</sup>  
 41 τε<sup>1</sup>... Χ<sup>1</sup>  
 Ev 11, 1. 2 ... φη<sup>1</sup>  
 Ev 2 εἰ<sup>1</sup>... ρ<sup>1</sup>  
 Ev εἰ<sup>1</sup>... οὐ<sup>1</sup>  
 Ev ΠΕΤ... Κ<sup>1</sup>  
 Ev 3  
 Ev 4 ... ερω<sup>1</sup>  
 Ev οὐ<sup>1</sup> ... Π<sup>1</sup>-  
 ε<sup>1</sup>  
 Ev 5 Π<sup>1</sup>-8 <sup>Sev</sup>  
 Ev 15 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 24-26  
 Ev 39 <sup>1</sup> πο<sup>1</sup>-41  
 Ev 42 <sup>Ti</sup>  
 Ev 12, 4. 5 <sup>Cyr</sup>  
 Ev 6  
 Ev 7 εἰ



Luke Ev 12, 7 ...	ΤΗΡΟΥ
Ev	8
Ev	13. 14
	19 ΧΕ
Ev	20 ΠΙΔΤ., 21; 22
	ἦΠΕρ. — 24 . . .
	ἄλλωσιν <sup>Eriph</sup>
Ev	32 <sup>Cyr</sup>
Ev	33 ... ΠΔΗΤ
Ev	35
Ev	37 ... ΡΗC
Ev	37 ΔΕΗΝ
Ev	38
Ev	41. 42
Ev	43
Ev	44
	46 <sup>Cyr</sup>
Ev	47
Ev	48 ... ΠΔϚ 1°
Ev	48 ΟΥΟΠ... ἦ-
	ΤΟΥϚ
Ev	49
Ev	50
Ev	51
Ev	52
Ev	54-56 <sup>TI</sup>
Ev	57
Ev	58 ... ΕΔΡΟΥ
Ev	13, 4 ΔΡΕ., 5 <sup>Sev</sup>
Ev	6 ΠΕΟΥ., 7
Ev	23. 24 ΧΗΟΥ <sup>Cyr</sup>
Ev	24 †ΧΩ—27 . . .
	ΘΩΠ
Ev	28 ΕΟΥΔΗ, 29
Ev	30 ... ΨΟΡΠ 1°
Ev	30 ΟΥΟΥ 2°
Ev	31. 32 <sup>Sev</sup>
Ev	33-35
Ev	35 <sup>2</sup> ... ΠΩΤΕΠ
Ev	35 <sup>2</sup> †ΧΩ

Luke 14, 3	ΕΥΧΩ—4... ΤΔΛ-
	ΣΟΥ <sup>Cyr</sup>
Ev	7 ... ΡΩΤΕΒ
	26
Ev 15, 9	<sup>Greg Theol</sup>
Ev	13 <sup>Chrys</sup>
Ev	15
Ev	16
Ev	17-20 ... ΙΩΤ 1°
Ev	22 ... ΒΤΟΛΗ
Ev	22 ΔΕΔ... ΧΙΧ <sup>Chrys</sup>
Ev	22 ΟΥΟΥ ΕΔΟΥΘΩ-
	ΟΥΙ
Ev	23 ... ΨΑΤϚ
Ev	15 <sup>2</sup> <sup>Sev</sup>
Ev 16, 2-8 ...	ΚΑΤΕΗΤ <sup>Cyr</sup>
Ev	9
Ev	10 ... ΠΙΨ†
Ev	11. 13
Ev	17
Ev	22. 23
Ev	24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΠ
Ev 17, 20. 21	<sup>Sev</sup>
Ev	22. 23
Ev	23 <sup>2</sup>
Ev	24
Ev	25
Ev	26
Ev	34
Ev	35 ... ΔΕΔ
Ev	37
Ev 18, 1-5	<sup>Greg</sup>
Ev	8 ΠΛΗΝ
	16* <sup>Cyr</sup>
	16 <sup>2</sup> ΠΙΟΥΟΠ
Ev	20*
	25
Ev	26. 27
Ev	28
Ev	29 ΔΕΗΝ, 30
	19, 12. 13

Luke Ev	19, 15-17
Ev	26 ΦΗ ΓΔΡ, 27
Ev	37 ΟΥΘΟΣ—40 <sup>Eua</sup>
Ev	41-44
Ev	43 <sup>2</sup> ΣΕΝΔΙ, 44
Ev	45 <sup>Eua</sup>
	21, 5. 6 <sup>Sev</sup>
	7 ΧΕ—ΙΙ (Ev at 8)
Ev	20-24
Ev	25-32 <sup>Ti</sup>
Ev	34-37
Ev	22, 1-3
Ev	7. 9-12
Ev	15
	19. 20
Ev	24
Ev	25 ΠΙΟΤΡΩΟΥ
	26
Ev	29. 30 ... ΟΥΡΟ
Ev	30 ΟΥΘΟΣ
Ev	31
Ev	32 ... ΠΑΞ†
Ev	32 ΠΘΟΚ
Ev	35. 36
Ev	38
Ev	39. 40 ΠΙΡΑΣΕΛΟΣ
Ev	41. 42
Ev	47. 48
	68-23, 1
	23, 7
	11 <sup>1</sup> ... ΗΡΩΔΗΣ
	11 <sup>2</sup> . 12
Ev	27-30 <sup>Ti</sup>
Ev	33. 34 ΕΤΦΩΨ, 35
	ΠΑΤΕΛΚ, 36. 38-
	46 <sup>Cyr</sup>
Ev	24, 1-4 ... ΦΔΙ
Ev	4 ΖΗΠΠΕ
Ev	13
Ev	33-40 <sup>Sev</sup>

Luke Ev	24, 41-43 ... ΟΥΩΞ
	Greg (Bea)
Ev	44-47 ... ΤΗΡΟΥ
Ev	47 ΕΤΔΤΕΠ.—53 <sup>Sev</sup>
John Ev	2, 4 <sup>Chrys</sup>
Ev	5
Ev	6. 7
Ev	8 ΟΥΩΤΞ, 9 ...
	ΞΩΟΥ
Ev	9 ΔΠΙ, 10
Ev	12. 13 ... ΙΟΥΔΔΙ <sup>Cyr</sup>
Ev	13 ΟΥΘΟΣ—15 ...
	ερφει
Ev	23-25 <sup>Chrys</sup>
Ev	3, 1-3
Ev	4 ... Δελλο
	5 <sup>2</sup> . 6
Ev	8 ... ΕΘΩΠ
Ev	13 <sup>Sev</sup>
Ev	14. 15
Ev	17. 18 <sup>Chrys</sup>
Ev	20
Ev	22-24
	Didymus
Ev	25-29 ... ΨΕΛΕΤ 2°
Ev	29 <sup>2</sup> ... ΨΕΛΕΤ 2°
Ev	31 ΦΗ ΕΘΠΚΟΥ 2°,
	32 <sup>Cyr</sup>
Ev	4, 1-8
Ev	6 <sup>2</sup> ΙΗΣ... ΞΕΟΥΞΙ
Ev	19. 20 <sup>Chrys</sup>
Ev	22 <sup>Cyr</sup>
Ev	24
Ev	35-38
Ev	50-53 <sup>Chrys</sup>
Ev	5, 1-3 ... ΨΩΠΙ 2° <sup>Sev</sup>
Ev	17
Ev	19 <sup>Chrys</sup>
Ev	20
Ev	24. 26. 27

John Ev	5, 28. 29
Ev	30
Ev	31. 32
Ev	33-35
Ev	36. 37 ... εθβητ
Ev	37 οτδε, 38
Ev	39-42
Ev	43
Ev	44-47
Ev	6, 15 <sup>Cyr</sup>
Ev	27
Ev	45. 46 <sup>Chrys</sup>
Ev	47-51
Ev	59-63 ... ΔΠ 1°
Ev	63 <sup>2</sup> ... ΔΠ 1°
Ev	63 ΠΙCΔΧΙ, 64.66-69
Ev	7, 2-5
Ev	14-17 <sup>Cyr</sup>
Ev	19. 20
Ev	23. 24
Ev	25-30
Ev	31-34
Ev	37. 38
Ev	38 <sup>2</sup> ΚΑΤΑ
Ev	39 <sup>Chrys</sup>
Ev	8, 24 εϋωπ—28 ... ΔΠΟΚ ΠΕ
Ev	28 οτοζ τερ—32
Ev	33-36
Ev	37-40 ... φ† <sup>Cyr</sup>
Ev	41-44 ... πδητϥ
Ev	45-47
Ev	51-56
Ev	57-59 ... ερφει <sup>Chrys</sup>
Ev	9, 39-41 <sup>Chrys</sup>
Ev	10, 1-3 <sup>Cyr</sup>
Ev	2 <sup>2</sup>
Ev	7. 8
Ev	9. 10
Ev	11-13

John Ev	10, 14
Ev	15. 16
Ev	17. 18
Ev	18 <sup>2</sup> ΘΔΙ
Ev	22-26 <sup>Chrys</sup>
Ev	25 <sup>2</sup> ΔΙΧΟC
Ev	27-30 <sup>Cyr</sup>
Ev	31-33
Ev	34. 35
Ev	37. 38
Ev	11, 46. 47. 49-52
Ev	12, 1-3 ... ΔΦΕ
Ev	12. 13
Ev	20-23
Ev	23 <sup>2</sup>
Ev	24
Ev	25. 26
Ev	27. 28
Ev	29-32
Ev	35. 36
Ev	46*. 48
Ev	13, 1-5 <sup>Chrys</sup>
Ev	13-15. 20-27 ... ΠCΔ- ΤΑΠΔC <sup>Sev</sup>
Ev	30-32
Ev	33. 34 <sup>Cyr</sup>
Ev	14, 1
Ev	2 <sup>Sev</sup>
Ev	3-7 <sup>Olem</sup>
Ev	21-23 <sup>Chrys</sup>
Ev	26-30 <sup>Cyr</sup>
Ev	31 ΤΕΠ.—15, 2
Ev	15, 13-15
Ev	18-20
Ev	26—16, 2 ... ΓΩΓΟC
Ev	16, 7 εϋωπ—15
Ev	20-22
Ev	25
Ev	27. 28 <sup>Chrys</sup>
Ev	33
Ev	17, 1-5 εϋωπ

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ<sup>Bas</sup>Ev 9-23<sup>Sev</sup>

Ev 25

John Ev 19, 26-30<sup>Cyr</sup>Ev 31-37<sup>Chrys</sup>

Ev 38-42

Ev 20, 1-9<sup>Cyr</sup>

Ev 19-23

Ev 24-29<sup>Ir</sup>

Ev 21, 1-11 ... ελεεθ η'

Ev 18. 19 ... ελεεθ

## Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. δε ι°, 5 + εβολ ζεν ποτε, 18 + δε, + πε; 2, 7<sup>com</sup> Kriph οτοηρϷ, 8<sup>com</sup> > εω εηνα ηται, 16<sup>com</sup> om. ζεν; 5, 5<sup>2</sup> om. πε ετπα &c., 19 φη] + χε, 28<sup>2</sup> om. ε, 29 σκαπαλιζην, 30 πακ] om., 41 σποητ; 6, 13<sup>1b</sup> om. εα, 2<sup>com</sup> †χοε comes first, om. πιωοτ, + ητε-πιεπερ; 7, 6<sup>2</sup> om. Cyr βαλατχ, 11<sup>com</sup> Sev ισχεηθωτεπ ηθωτεπ; 8, 16 δεεωπ, 28 γερτεσεποс; 10, 34<sup>2</sup> om. πε εταη, 38 om. οτορ; 11, 6<sup>com</sup> εοπαερ... αη, 7 ποηοτ, 15 οτοη εεαϷχ; 12, 17 om. πιπροφητηс; 14, 33<sup>com</sup> + πε; 16, 19 ϷοϷτ; 17, 3 ερωοτ] om., 9 οτορ &c.] ετηηοτ δε | εεπερταεεεηλι] N<sup>2</sup> om.: απατ εεπε-ερεηλι εεη see, let no one know, N<sup>1</sup> | 21 N<sup>com</sup> Sev, οτορ] πληη, ζενηλι εβηλ η] ιεηητ, 27<sup>com</sup> Sev ητετεп, -λιζεсe, > ωηηι εφιοε; 18, 5<sup>com</sup> Chrys om. οτορ, πε ετϷωп, 6<sup>com</sup> + εροτε &c., 7 γαρ] πε, ητοτ] εο-ροτ, 10 οτη] om., γαρ] om., ζενφηοηι ι°] om., 14<sup>com</sup> Cyr > αη πε εηπαιωτ, εηνα ητε] εορε, ηπαη] ητεπαη, 15 om. δε, om. εροκ, om. οτορ, εεεατατεп εηηοτ, 19 ητεп] εητεп, 21 αϷη] pref. ετ; 19, 12 εεατ] + ετοι ηςιοτρ, 21<sup>com</sup> Cyr πετεпτακ, εκεχφο, 27 τοτε] πετροс δε, οτορ] om.; 20, 7<sup>com</sup> Cyr om. εωτεп, 23<sup>com</sup> Cyr πεεε &c., 25<sup>com</sup> ετοι, 26<sup>com</sup> πε εοπα &c.; 21, 9<sup>com</sup> Sev φη εθ &c., 13<sup>com</sup> Sev αρετεпαιϷ, 19 ιсхен] com Cyr ζεν, 41<sup>com</sup> Greg Ϸηατακωοτ twice, 42<sup>com</sup> Greg ηεκοητ, ετχωχ, 44<sup>com</sup> Greg om. οτορ; 22, 6<sup>com</sup> Cyr ηεϷεβιαικ, 7<sup>com</sup> Cyr ηηεϷ, ηϷρωε, 9<sup>com</sup> Cyr om. δε, 13 ηςeορτερ, 19<sup>com</sup> Sev εηηη, 42<sup>com</sup> Cyr πε ετ &c., 44 χα; 23, 1 πε-

πῶς ἴησ, 2 ἦτε]  $\bar{\alpha}$ , 3  $\sigma\epsilon\rho\alpha$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}$ , 9  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ] *om.*,  
 10  $\omicron\tau\theta\epsilon\sigma\alpha\theta$ , 14  $\bar{\eta}$  &c., *om.*  $\Gamma\alpha\rho$ ,  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $\epsilon\theta\eta\kappa\omicron\tau$ ]  $\epsilon\theta$ -  
 $\omicron\tau\omega\psi$   $\epsilon\iota$ , 15  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\alpha\lambda\lambda\iota\omicron$ , 16 *om.*  $\Delta\epsilon$ , 23  $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$  &c.,  
 25  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\tau\epsilon\pi$ , >  $\bar{\eta}\bar{\sigma}\omega\theta\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\pi\epsilon\lambda\epsilon\rho\omega\lambda\epsilon\bar{\alpha}$ , 26 <sup>om</sup>  $\pi\alpha$ -  
 $\rho\psi\iota\omicron\varsigma$ , 29 <sup>om</sup>  $Cyr$   $\beta\eta$ , 32 <sup>om</sup>  $Cyr$   $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ , 33 <sup>om</sup>  $Cyr$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\theta\epsilon\pi$ , 35  $\bar{\eta}\delta\beta\epsilon\lambda$ , 37 <sup>om</sup>  $Cyr$   $\rho\iota\chi\epsilon\pi$ , 39 *om.*  $\Gamma\alpha\rho$ ; 24, 1  
 $\pi\epsilon\psi\mu\alpha\theta$ .]  $\pi\iota$ ,  $\epsilon\pi\iota$ ]  $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\iota$ , 2 *om.*  $\alpha\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ , *om.*  $\tau\epsilon$ -  
 $\tau\epsilon\pi\pi\alpha\tau$   $\epsilon\pi\alpha\iota\tau\eta\rho\omicron\tau$ , 3 <sup>om</sup>  $Chrys$   $\chi\epsilon\alpha\rho\epsilon$ ,  $\pi\alpha\psi\omega\pi\iota$ , 4 <sup>om</sup>  
*om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , 6 <sup>om</sup>  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\bar{\alpha}$ , *om.*  $\pi\epsilon$ , 12 <sup>om</sup>  $\bar{\eta}\dagger$  &c.,  
 16 <sup>om</sup>  $Hipp$  *om.*  $\chi\eta$ ,  $\rho\iota\chi\epsilon\pi$ , 18 <sup>om</sup> *om.*  $\chi\eta$ , 21 <sup>om</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota$  &c.,  
 22 <sup>om</sup> *om.*  $\pi\epsilon$ ,  $\pi\alpha\tau\eta\delta$  &c., 23 <sup>om</sup>  $\tau\delta\iota$ , 24 <sup>om</sup>  $\rho\lambda\pi\chi\rho\varsigma$ ,  
 30 <sup>om</sup>  $\epsilon\psi\epsilon\omicron\tau\omicron\pi\rho\zeta$ ,  $\rho\iota\chi\epsilon\pi$ , 36 +  $\Delta\epsilon$ , *om.*  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\zeta$ ;  
 25, 4 <sup>om</sup>  $Greg$  - $\beta\eta$ , 14 *om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ; 26, 2 *om.*  $\kappa\epsilon$ , 18 *om.*  $\alpha$   $\iota^\circ$ ,  
 24  $\kappa\alpha\tau\alpha$ ]  $\bar{\alpha}$ , *om.*  $\Delta\epsilon$ , 29 *om.*  $\Delta\epsilon$ , +  $\epsilon\psi\omicron\iota$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\epsilon\pi\iota$ , 36  $\tau\epsilon\theta\epsilon\sigma\epsilon$ ,  
 41  $\psi\rho$  &c., +  $\Delta\epsilon$ , 47  $\epsilon\tau\iota$   $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$ , 60 *om.*  $\Delta\epsilon$ , 62 *om.*  $\bar{\eta}$ ,  $\pi\epsilon$   
 $\epsilon\tau\epsilon$ , 63 *om.*  $\pi\epsilon$   $\iota^\circ$ , *om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , +  $\Delta\eta$ , 64 *om.*  $\chi\epsilon$ , 65 - $\rho\epsilon\tau\varsigma$ ]  
 +  $\epsilon\tau\alpha\psi\omega\tau\epsilon\bar{\alpha}$   $\epsilon\pi\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota$  having heard this word, 65  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ -  
 $\pi\epsilon\rho$ ] *om.*  $\bar{\eta}$ , 69 <sup>om</sup>  $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\lambda\omicron\tau$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\omega\kappa\iota$ ; 27, 24 *om.*  $\Delta\epsilon$ ,  
 $\alpha\psi\iota\delta$  &c.]  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\lambda\epsilon\theta\omicron$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\lambda\epsilon\kappa\psi$   $\alpha\psi\iota\omega\iota$ ,  $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi\chi\iota\chi$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ,  
 $\dagger\omicron\iota$  &c.]  $\dagger\omicron\tau\alpha\beta$   $\alpha\pi\omicron\kappa$ ,  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ...  $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$ ]  $\bar{\eta}\omega\omega\tau$   $\Delta\epsilon$   
 $\pi\epsilon\chi\omega\tau$ , 25 *om.*  $\epsilon\rho\rho\eta\iota$ , 27 *om.* *verse*, 28 *om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $\beta\alpha\psi\psi$ ]  
 +  $\Delta\epsilon$   $\bar{\eta}\pi\pi\epsilon\psi\rho\beta\omega\varsigma$ ,  $\bar{\eta}\omicron\tau\chi\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota\varsigma$ , 29  $\alpha\tau\psi\omega\pi\tau$ ] *pref.*  
 $\epsilon\tau$ ,  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\iota$ ,  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\omega\tau$ ] +  $\pi\epsilon$ , *om.*  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\theta\omicron$ , 31 *om.*  
 $\omicron\tau\omicron\zeta$   $2^\circ$ , 45 +  $\Delta\epsilon$ , 51 <sup>om</sup>  $\phi\omega\theta$ ; 28, 19 *om.*  $\omicron\tau\eta$ , 20  $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$ .]  
*pref.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , *om.*  $\Delta\epsilon\eta\eta\eta$ .

Mark 2, 17  $\epsilon\tau\alpha\eta$   $\Delta\eta$ ; 4, 11  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ]  $\iota\tau\alpha$   $\omicron\eta$ , 28  $\psi\alpha\rho\epsilon$ ]  
*pref.*  $\Delta\lambda\lambda\alpha$ ; 14, 12  $\alpha\kappa\omicron\tau\omega\psi$ ; 15, 33  $\pi\kappa\alpha\rho\iota$ ; 16, 7  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ ]  
 +  $\rho\eta\eta\pi\epsilon$   $\alpha\iota\chi\omicron\varsigma$   $\eta\omega\tau\epsilon\pi$ .

Luke 1, 28 *om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , 36 *om.*  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ; 16, 9<sup>1</sup> <sup>om</sup>  $\dagger\alpha\delta\iota\kappa\iota\alpha$ :  
<sup>2</sup>  $\dagger\alpha\delta\iota\kappa\iota\alpha$ .

SUPPLEMENTARY COLLATION OF  
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and  
for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἦ τέτερον λέγει, 11 ἰε ἀτηρ, 13 σεο τωψς,  
om. πωοτ, 16 + δε, 19 ετεπεφαιρι απ, 24 εθπασω-  
τελλ, 25 \* om. οτορ 2°, ° επιρι, 26 \* εθπασωτελλ,  
επφiri... απ, φη, 28 + τηροτ, ἀτερψφηρι, 29 + εεεετ;  
VIII. 3 om. εβολ, 4 εεπιδαωρον, 7 πεχεῖνς, 8 ἦ τ̄ εεψυδ,  
11 ετι, 12 om. εβολ, 13 \* ιςχηπ, 14 δε] \* om., > εδωτηπ  
ἦ χεῖνς, 15 οτορ αφβι, om. \* οτορ 1°, om. οτορ 3°,  
16 + πε, 17 \* βιπελλ, 23 πχοι, 26 αφτωπηφ, 27 ἀτερ-  
ψφηρι, 28 гергезһнос, ρι, 29 ἦνς ψηηρι, ετ ρεεκοп,  
псноτ, 33 εελοп, ατψε; IX. 1 πχοι, αφι, 2 ατηпι, om.  
οτορ 2°, πετψηλ, 4 πετεпρнт, 6 пκαρι, om. οτορ,  
8 ° πατ̄ωοτ, 9 -εφσιπιωοτ, 10 εφρωτεδ, 12 пн  
ετχορ, > εεπισкипι απ, пн ετεεокρ, 13 om. δε, + πε,  
пαιται, ετεεεταпοια, 15 \* ἦ τεпικηηри, ερ ρηβι |  
\* ετερпнстетпн: ° ατ. | 16 ἦ ρδωс, + ἦ απас, 18 α] om.,  
22 ° + пдс, 23 ετψτερεωρ, 24 εсепкоτ, 25 ροτε οτη,  
ετεφρι, αφ.] \* παφαελοп, 33 ἀτερψφηри, 35 om.  
οτορ 2°, παιεταγγελιοп, om. οτορ 3°, 36 πατсωρεε,  
пατρωηп, 38 ροпωс; X. 1 ρωсде, 4 пискариωτηс,  
φη εθпατηиφ, 6 εтсωρεε, 8 οτορ пρεφεεωοτ &c.,  
10 β̄τ, 11 om. εεεετ, 14 сωτεε, 15 περσοοτ, 18 επι-  
οτρωοτ, 19 хепωс, хос, 22 φαι πε εθ &c., 24 om. οτ,  
25 πωсоτ, 29 ριχηп, πετερпε, 31 om. ταρ, 38 οτορ  
φη, om. οτορ, 39 + δε, \* om. εθβηт, 41 πετψωп 1°,  
° om. εε, πετψωп 2°, ° om. εε, 42 οτεεοпοп, \* εεφραп;  
XI. 7 εχοс, + εпατ, 8 -ρδωс, 10 πααγγελοс, \* εсοβт,  
12 δε, 17 om. οτορ 1°, 18 ἦφουωε, ἦφω, οτορ πε-  
χωοτ, 19 + οτορ, om. πε, ἦпι, 21 χοραзпн, тсгаωп,  
22 пερσοοτ, 23 om. εпε, om. πε, 24 εροτερωтеп,  
25 τ̄ пαοτωпρ, пκαρι, 27 οτορ, 28 εтροτп, 29 \* om.  
εβολ, 30 ° φρολх; XII. 3 πετα, 4 om. πε, 14 + δε,  
16 οτορ αφερ., 20 οτορ οтсολ, 23 + πε, 24 απ] om.,

29 οτορ ἦτεϚ., 31 κε οτα 2°, om. εθοταδβ, 32 ζεν,  
 33 αρε twice, 35 ἦπιπετρωοτ, 40 εϑερτ̄, 41 om. ε,  
 43 ἔπεϑχιλεῖ, 44 εϑραδρ, om. οτορ, 45 +οτορ,  
 πελεπαιχωοτ, 46 ροστε, ἦσεσαχι, 47 ετκω†, 49  
 εταϑσοττεп; XIII. 1 εσκεп, 2 +ρηппе, ρωσαε, 3 αϑ-  
 σαχι, 4 ατι... ατοτολλοοτ, 5 πιλα, om. ψωκ... κε-  
 ἔλλοп, 7 om. οτορ, 12 -ἔλλοпταϑ, 14 εсχωκ,  
 15 ποταεαψχ, 17 +Γαρ, 18 δε, 19 om. οτορ, 20 ριχеп,  
 πιλα, 21 om. οτ, 23 +κε, +κε, хесопи, 25 επκοτ,  
 26 om. οτορ, 27 om. δε, om. οτορ, 29 еρετεпесокι,  
 30 βαωсδ, 32 ρωσαε, ριχеп, 45 ἦεψωτ, 46 +δε,  
 επταϑ τηρϑ, 47 сагηпη, 48 ετρῖτοτ, 49 om. οτορ,  
 50 +εθλορ, 53 οτορ αсψωпи δε, 55 εεαριαε, ιωси-  
 тос, 56 ἦθωп, 57 τοταεετατпаρρ†; XIV. 2 om. Γαρ,  
 3 om. οτορ, 4 +Γαρ, 5 +πε, 8 >πρεϑ†ωεс пни,  
 9 ετα &c., πιαпаψ, ετρωτεβ, 11 οτορ αττηс,  
 αстнис, om. †αλοτ 2°, 12 ατωλι ἔπιсωεε, θοεεсϑ,  
 14 επη εт., 15 πιαпψ, ° ἦсεψωп, 16 †пωοτ, ριπα  
 ἦτοτψе, 18 πεлепаи, 19 πιαпψ, пикаρῖ, 20 ἦπι-  
 φαψи &c., 23 πιαпψ, 27 εϑχω ἔλλοс] om., 28 om. δε,  
 πασ̄, ψαροκ, 29 εθрнι &c.] εθотп ριχеппи, 31 om.  
 εт, 32 пχοи, 33 om. δε, 34 геппηζαρεθ, 36 ρβωс;  
 XV. 4 πετεпπαραδосис, 8 ϑοτηοτ, 11 +ἔπιρωεῖ,  
 14 ραпβελλετ пиваτ... пе, пскаτ, 16 +пωοτ,  
 17 εψατψе, 19 ετατι, 21 τсταωп, 22 χαпаπεос,  
 οτορ αсωψ, εοτοп, 27 om. εβολ, 29 +οτορ, 30 οτορ  
 ατ &c., ζαρατοτ ἦπεϑ &c., 31 πιαпψ, 32 ε, ζα]  
 ζен, ἦτοτωψ, 33 οτορ πεхе, 35 ἦτεπιαпψ,  
 39 \* πιαпψ, пχοи, \* εεαΓααλοп; XVI. 2 and 3 om.,  
 5 ἦψеп, 6 om. δε, 7 ατελοκεεκ, 9 \* τετεперφеетι  
 αп, 16 +δε, 17 пе εтζен, 19 οτορ ειε†, θλετοτπο  
 ἦпи, οτορ φη, пкаρῖ 2°, 21 εψе, αρχηερεтс, 22  
 ελεωс, 23 \*-εпа, 24 εлπεϑ, 27 εϑпηοτ; XVII. 1 αἰηс ελ,  
 2 χερεβ, 4 αϑεροτω, 5 ρωσαε, 10 πεϑεεεθηтнс,  
 11 \* ρωβ, 13 \* ετεκα†, 14 εταϑи, 17 εтφωпρ, 19 εθ-  
 βετεтеп, 20 хεερεтепехос, 21 om. suppl. mg., 22 \* om.

εδρη, 24 om. οτορ, ° ης†, 25 ητεπια, ψαντοτου,  
 25. 26=A &c., \* om. κε 2°, \* om. πας, 27 +δε, ητετεπ,  
 ° σκαπαλιζεςε, 27 εθνηοτ &c.; XVIII.2 εταμεοτ†,  
 3 κεσωνι αρεστεε, 6 +εροτε &c., 8 ° χαδν, 9 \* om.  
 εδροκ, +ηοτωτ, 11 om., 12 οτ κε, 13 ασωνωνι  
 εθρες, 15 om. δε, om. οτορ, ° εεεατατς, 18 ετωπηρ,  
 19 om. εσων, ητεπαιωτ, 22 >χεζ ησοπ, εας] \* ας,  
 26 om. οτορ, 28 ασαλοπι, εσωνρ, 31 οτορ ατι, 33  
 ηθοκ εθπαι, εταπαι πακ, 34 τηροτ; XIX. 1 +τηροτ,  
 4 κερωντ, πε ετας., 5 εφετολες] ετολες, 6 εωσ-  
 δε β, 7 om. οτη, ετεριτοτ, 8 εριαι, 9 ετβι, 12 +οτορ,  
 13 εικωοτ, 15 εικωοτ, 16 φρες†ςβω, 17 οται γαρ &c.,  
 22 πεοτοπ οταηκω γαρ, 23 ραελο ει, 24 παλιν δε,  
 28 περοπος, οτορ ερε., ερετεπε†εαπ, 29 οτορ 2°]  
 om.; XX. 3 om. οτορ, 6 αδοτεπ, -κωρς, 7 om. οτορ...  
 πωτεπ, 9 ετατι δε, 10 ηωοτ δε, 12 ετατςι εφ.,  
 15 om. αποκ 2°, 17 οτορ εσπασ., 19 ητεστωνς,  
 21 πε ετεοτασς, +οτορ, 22 εσε] ησε, 23 πεεσαταχαδν,  
 εεφωι, om. πε 2°, σεβτωτς, 25 ετοι, 28 +γαρ, 29 εαπ-  
 πις† εεηκω, 30 +δε, 31 ηροτο πατωσ εβολ,  
 32 οτορ αφορι, πεας, 34 σατοτοτ δε; XXI.2 +εβολ,  
 7 ατιπι... σηκ] \* om., 8 οτορ ατς., 9 φη εθνηοτ,  
 10 ετκω εεεος, 12 πεε, 13 ερετεπιρι, 14 ατι,  
 17 αςχασ, om. ε, 18 ερηι ε†δακι, 19 αςι, η, 20 πως  
 εται, 21 om. δε, πετετεππαδς, 23 om. ητεπιλαος,  
 πε ετας†, 28 παηεραλολι, 31 +οτη, 32 om. γαρ,  
 εταρετεππατ, 33 om. οτορ 1°, αςτακτο, αςσωνκι,  
 34 +εβολ, εθροτβι, 38 om. οτορ, 42 πιεκο†, ηοτκωκ,  
 43 της, 44 om. οτορ, 45 σκω εεεος, 46 οτορ ατ.;  
 XXII. 1 πωοτ, 4 -ταοτο, om. ις, οτορ σεσεβτωτ,  
 5 ατ &c., 7 δε αςκωπτ, ηπες &c., 8 σσεβτωτ] om. ς,  
 10 ε, ερωτεβ, 13 ποτρο, σορη, 16 πιεηρωα &c.,  
 κ†ςβω, σεερ &c., 17 \* εο†, 18 \* om. δε, 23 οτορ ατ-  
 σπενς] \* om., 25 οτη, om. πε, επες &c., 29 -σωρεε,  
 ητετεπ, 33 om. δε, 37 \* εκεεπε, 39 δε, 40 +τηρς,  
 43 om. οτη, 44 χα; XXIII. 1 \* om. ης, 5 ητεποτ &c., 6 παδ.]



ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΑΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΝ.,  
 ΟΥΩΛΛΙΝΙ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΔΕΠΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-  
 ΤΕΠΠΑΣΙ, ΠΟΥΡΑΠ ΠΟΥΟ, 14 \* Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟΣ-  
 ΚΛΙΤΟΝ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,  
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΡ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΡ ΕΒΟΛ,  
 29 ΒΗΒ, 30 \* ΚΑΠΩΠΙ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,  
 34 \* ΤΟΥΩΡΠ, 36 \* Ι ΚΝΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 ° -ΧΔ ΕΞ;  
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 \* om. ΨΩΠΙ,  
 22 ΠΚΟΥΠΟΥΕΛ, 24 ° ΖΔΠΧΡΣ, \* om. ΖΔΠ, \* om. ΕΞ-  
 ΛΗΝΙ ΠΕΛΕΖΔΠ, 26 \* om. ΨΔΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΥΖΙ, 29 ΠΙ &c.,  
 30 -ΟΥΟΠΡΨ, ΖΙΧΕΠ, 32 + ΔΕ, 33 \* + ΓΑΡ, \* ? ΨΔΠΤ,  
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙΣΤΟΣ, 47 ΕΨΕΧΔΨ,  
 48 \* ΕΨΩΠ; XXV. 2 -ΒΕ, 4 -ΒΕ, 6 + ΔΨΙ, 7 ΕΤΕΛΛΕΛΔΤ] \* om.,  
 8 -ΒΕ, 9 -ΒΕ, + ΔΕ, \* ΨΩΠΙ, 10 > ΕΒΟΥΠ ΠΕΛΕΔΨ,  
 12 + ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, \* om. ΔΕ Ι°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΨΨΕ,  
 20 ΕΤΔΨΙ, 22 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 + ΔΕ,  
 27 -ΖΔΤΗΣ, ΠΤΑΣΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 + ΕΒΟΛ, 32 ΕΤΕ-  
 ΘΟΥΤ]... ΠΠΙΕΘΟΣ, + ΘΕΛΗΤ Π, 33 -ΠΣΔ, 40 ΔΨΕ-  
 ΕΡΟΥΩ... ΕΨΧΩ ΕΛΛΟΣ, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 \* ΕΨΧΟΣ;  
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 + ΔΕ, 10 + ΓΑΡ, 14 ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 15 ΠΤΕΠ,  
 17 ΘΩΠ, 19 ΔΤΣΕΒΤΕΠΙ, 20 ΠΔΨΡΩΤΕΒ, + ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ  
 ΔΤΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΔ, 24 ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ, ΕΨΠΔΨΕ, 25 + ΔΕ,  
 om. ΠΔΨ Ι°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΨΒΙ] ΕΨ., 27 om. ΒΙ, 30 + ΔΕ,  
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΨΗΡΙ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Ι°, 34 ΕΚΕ &c.,  
 35 om. ΔΕ Ι°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘΣΗ, 37 om. ΠΕΛΕΔΨ, om. ΟΥΟΖ,  
 + ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΑΙΔΦΟΥΤ] \* ΠΙ, 42 + ΟΠ, ΕΘΡΕ,  
 48 om. ΕΨΗΡΙ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΛΛΕΛΟΠ &c., ΕΙΒ,  
 57 + ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΨ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.  
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΛΟΥ ΕΒΩΚΙ, 70 ΔΨ &c., 73 + ΕΒΟΛ, 75 ΧΟΣ;  
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΔΤ, 3 Ε, 4 ΕΔΙΤ, + ΠΔΨ, 5 ΕΤΔΨ &c., ΟΥΟΖ  
 ΔΨΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 ΣΔΖΠΙ, 12 ΠΧΠ-  
 ΤΟΥΤΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -ΣΩΠΡ, 16 ΣΩΠΡ, 19 > ΓΑΡ ΟΥ-  
 ΕΛΛΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΨ, ΠΙΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΨΙΑ,  
 25 ΕΤΔΨΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΔΤ., 28 ΠΟΥΧΛΑΕΙΣ,  
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΔΤ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΨΤ, 32 ΣΤΕΛΩΠ,  
 33 ΕΤΕΛΟΥΤ, 34 ΟΥΕΠΨΔΨΙ, 36 ? ΔΤΡΕΛΕΣΙ, 38 ΔΤΕΨΚΕ,

39 ἦτοταφε, 41 ἦνικε, 42 πιϛϛ, 45 πκ.] πκ., ῑϛ,  
 46 ελεεεε, 48 -θοτκκς, 49 χδϛ, 50 \* δϛωϛ, °εταδϛωϛ,  
 51 om. οτορ 3°, 58 δϛι, 62 πεϛραϛϛ, 63 χος, 65 om.  
 εεεεετ, \* om. εεεεοϛ, 66 ετατϛϛε, εδτ &c., πι &c.;  
 XXVIII. 2 + γαρ, δϛϛ &c., εσοτωδϛϛ, 6 ἦϛχη, δϛτωπεϛ  
 γαρ, 7 ἀρετεππαπατ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεπαπατ,  
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἦενκοτ, 15 \* ἦρατ,  
 18 πεεε] om., 19 om. οτη, οτορ, ϑεν &c., om. εεην.

Mark IX. 13 εεπετοταδϛϛ, 15 πατ &c., 20 prof. οτορ  
 ατεπεϛ ραροϛ, ριχεν, πικαρι, 22 πι &c., 23 -χεπετ &c.,  
 om. εροϛ, ἦρωδ, 24 + παδς, 25 εεπερ χε ϛε, 28 + δε,  
 33 εροϛ, 34 πατχω ἦ, πια πετοι ἦπιϛϛ, 37 ετεϛ &c.,  
 38 χεϛ &c., 40 -ϛοτδην-, 43 + τεκ, 45 om. ριτς,  
 47 -οτατϛ; X. 3 ετεπ, 6 om. δε, 7 om. οτορ, 8 ρωσε,  
 11 εϛοι, 14 θαπαιονοπ, πε, 23 om. ἦτωτ, 24 ἦτε...  
 εραπχρηεε, 27 ϑατεп, 28 δϛερρηνтς, 29 ιεραп-  
 εεετ ιεραпιοϛ, 30 om. πεεραпιωт, \* om. οτορ,  
 παι., ἦοτωпϑ, 31 ετεερϑδε, 32 δϛιπι οп, епι.,  
 ἦχε, 33 ϛραп εεφεεοτ εροϛ, 36 χεοτ πε ετετεп,  
 37 + εεεον, πεεε, 38 τετεп &c., 40 сд, φωι, om. πε,  
 ετατ., 41 πι, 43 εθ, 44 εθ, 45 εταδϛι, 46 οτ, 47 om. πε,  
 ἦϛϛ, \* om. ἦнс 2°, 49 \* εεπι, 50 сдт, 52 οτορ πεχε, ρι;  
 XI. 2 ϛε, ετεεπε, 3 ετερ, 4 om. οτορ 2°, 5 om. πωοτ,  
 6 om. πωοτ 2°, 8 ἦϛϛηп, om. πατφωρϛ &c., 9 ετηп,  
 11 + οτορ, ϛοτпоτ, 12 ε, 13 οτορ ετατ, χεραρα  
 δϛпаεεε &c., 14 χεοτεεεοτταρ, 15 om. τηροτ,  
 κολι., 18 ατсωτεεε, 20 εдс &c., 23 ετεϛχω] εтχω,  
 24 εεεεωοτ, 26 om., 27 ειληεε] \* ἦιληεε, 29 ἦοτ, 31 om.  
 ϛпап, + παп, 32 τηροτ πε, 33 теπεεи, ἦнс δε, ἦϛпа,  
 таεεωтеп; XII. 1 εταδϛер., ϛϛки, om. ετοτοτ, 2 om.  
 οτορ 1°, 4 > ραρωοτ οп, 5 \* ατϑωτεε, 7 οτορ  
 ἦτε, 9 οτορ οτ πε, πετεϛпа, 12 οτδηοτ, 14 \* -εεεи,  
 18 om. πε, 20 om. πε, + ἦϛ, 23 + δε, бис, 25 τωοτп,  
 ϑен, om. δτ, ραпаγγ &c., 26 πεθ, се, ϑен, 27 πεθ,  
 31 + δε, + χε, 33 om. οτορ 2°, 34 ер, 37 + δε, ϛχω, 39 ρι,  
 40 om. οτ, 42 οτορ εταсι, ϛϛ, 43 пн.



Ὑπερβασι δεπτεκτωτ εβηλ ερλι + γπατ-  
ματ̄ ε̄ελοκ δεπταπαστασις εχπαπατ εροφ +  
Διςβασι οτορ αιεετι ε̄ελοπ σκαπταλοπ  
χεσπατακο π̄χεταχιχ̄ ποτεροοτ + οτορ γπα-  
σωχη π̄χεπεσσβασι +

Οτορ τεεει χεφ̄τ̄ εγεεεπς εβολ̄ π̄ραστ̄ + οτ  
χε πε αεοιπε παεοκκεεκ + οτ πε τεσαπο-  
λοτια +

Πο̄ς φ̄τ̄ ιη̄ς π̄χ̄ς εγπαερπαισηεπερφλεετι εθ-  
οταβ̄ + π̄ετκερια δεπποτχαι π̄τεψ̄τχη ε̄πι-  
ταλεπωροσ φη εταγσδ̄ητγ +

Οτορ π̄τεγεροτωιπ̄ι π̄πιβαλ̄ π̄τεπεγποτς +  
επχιπεεει επιεετστηριοπ̄ π̄τετεγερεεεπια +  
πεεεπκατ̄ π̄τεπεγεεεπ̄ιγεεε ε̄επ̄πᾱτικοπ̄ + οτορ  
π̄τεγαιγ̄ π̄εεεπ̄γ̄δ̄ π̄ερατωπ̄ισθε δεππεεει εφ̄αι  
πα?γ̄ πεεεφ̄η εθ̄παωγ̄ π̄δ̄ητ(γ) +

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

---

**THE COPTIC VERSION**  
**OF**  
**THE NEW TESTAMENT**  
**IN THE NORTHERN DIALECT**

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ.

Δ.

M A B C<sub>1</sub>  
 D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub>  
 E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> H<sub>1</sub> J<sub>3</sub>  
 Θ J<sub>2</sub> K N O S

- ἄ Πρωτᾱ ε̄λε̄ιςῑ ἦτε̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς π̄νηρῑ ἦδᾱτια  
 7 π̄νηρῑ ἦδ̄βρᾱεε. ἂβρᾱεε δε̄ ᾱφ̄φε̄ ισᾱκ.  
 ισᾱκ δε̄ ᾱφ̄φε̄ ιακω̄β. ιακω̄β δε̄ ᾱφ̄φε̄ ιοῡ  
 (2) δας̄ πε̄ε̄ πεϋ|σ̄νηοτ̄. ἔιοτ̄δας̄ δε̄ ᾱφ̄φε̄ φ̄αρ̄εσ̄  
 πε̄ε̄ ζᾱρᾱ ε̄βολ̄ Ϝ̄επ̄ θ̄ᾱεᾱρ.  
 Φ̄αρ̄εσ̄ δε̄ ᾱφ̄φε̄ ε̄σρω̄ε. ε̄σρω̄ε δε̄ ᾱφ̄φε̄  
 ἀρᾱε. ἔᾱρᾱε δε̄ ᾱφ̄φε̄ ἀειπᾱδᾱβ.  
 ἀειπᾱδᾱβ δε̄ ᾱφ̄φε̄ πᾱσσω̄π. πᾱσσω̄π δε̄  
 ᾱφ̄φε̄ σᾱλλεω̄π. ἕσᾱλλεω̄π δε̄ ᾱφ̄φε̄ βο̄εσ̄  
 ε̄βολ̄ Ϝ̄επ̄ ρη̄χᾱβ.  
 βο̄εσ̄ δε̄ ᾱφ̄φε̄ ιοῡβ̄η̄δ. ιοῡβ̄η̄δ δε̄ ᾱφ̄φε̄ ιε̄σσε.  
 ἕιε̄σσε δε̄ ᾱφ̄φε̄ δᾱτια. δᾱτια δε̄ ᾱφ̄φε̄  
 σο̄λοεω̄π ε̄βολ̄ Ϝ̄επ̄ θ̄ᾱοτ̄ριᾱς.  
 ἖σο̄λοεω̄π δε̄ ᾱφ̄φε̄ ρο̄βο̄ᾱε. ρο̄βο̄ᾱε δε̄  
 ᾱφ̄φε̄ ἀβ̄ια. ἀβ̄ια δε̄ ᾱφ̄φε̄ ἀσᾱφ̄. ἕᾱσᾱφ̄  
 δε̄ ᾱφ̄φε̄ ιω̄σᾱφᾱτ. ιω̄σᾱφᾱτ δε̄ ᾱφ̄φε̄  
 ιω̄ρᾱε. ιω̄ρᾱε δε̄ ᾱφ̄φε̄ ο̄ζιᾱς. ἖ο̄ζιᾱς δε̄  
 ᾱφ̄φε̄ ιω̄ᾱθᾱε. ιω̄ᾱθᾱε δε̄ ᾱφ̄φε̄ ἀχᾱδ̄ζ.

εΥΑΓΓΕΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟ, Α; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
 ΙΩΑΝΝΕΟ, Β; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, D<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub>  
 E<sub>1</sub> KN, cf. Gr. O &c.: ΕΥΑΓΓΕΛΛΙΟΝ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, F<sub>2</sub>: ΚΑΤΑ  
 ΙΩΑΝΝΕΟΝ, H<sub>2</sub>; ΙΩΑΝΝΕΟ, C<sub>1</sub>; ΙΩΑΝΝ, J<sub>3</sub>: ΕΥΑΓΓΕ-  
 ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, D<sub>2</sub>, cf. ? Gr. NBD: ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 ΕΘΟΥΔΙ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, H<sub>1</sub>: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ  
 ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ Δ, Θ; ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤ  
 ΙΩΑΝΝΕΟΝ, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored  
 or injured.

1 ἦτε] AD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>S: ἦ, many MSS. The book being defined as the

## THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

---

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. <sup>2</sup> And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. <sup>3</sup> And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. <sup>4</sup> And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. <sup>5</sup> And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. <sup>6</sup> And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. <sup>7</sup> And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. <sup>8</sup> And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. <sup>9</sup> And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

---

birth-book admits of ΠΤΕ. ΔΑΥΙΔ ΠΕΡΕ ΑΒΡΑΑΜ David and Abraam, E<sub>1</sub>. <sup>2</sup> ΑΒΡΑΑΜ] om. ΔΕ, J<sub>3</sub>K. ΙCΔΔΚ] om. ΔΕ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. Ν\*. <sup>3</sup> ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, KΣ. <sup>4</sup> ΑΕΙΠΝΑΔΑΒ] om. ΔΕ, F<sub>2</sub>\*. ΠΑCΩΠ] cf. Gr. ΛΔ: ΠΑΔCΩΠ, CH: ΠΑΔCΩΠ ΔΕ, H. <sup>5</sup> ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, D<sub>1</sub>\*. ΡΗΧΑΒ] ΡΑΧΑΒ, Δ<sub>2</sub>Θ\*Κ, cf. Gr. ΡΟΕC] cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΔΗΔ] ΑCHJ<sub>3</sub>: ΙΩΔΗΔ, BD<sub>1.2</sub>E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>K, cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΔΗΔ] + ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΡΟΥΘ from Ruth, A<sup>m</sup> and many MSS. <sup>6</sup> ΔΑΥΙΔ Ι°] A\*: + ΠΟΥΡΟ the king, A<sup>c</sup> and many MSS. ΔΑΥΙΔ 2°] cf. Gr. ΝΒ: Arabic translation of E<sub>1</sub> gives الله 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' CΩΛΩΕΟΠ, B twice. ΘΕΘΑΟΥΤΡΙΑC, A\*. <sup>7</sup> ΡΟΒΟΑΜ] ΡΟΒΑΑΜ, BE<sub>1</sub>. ΑΒΙΑ ΔΕ] Δ ΔΕ, lost, A. ΔΥΧΕ, A\*. <sup>8</sup> ΔCΔΦ] cf. Gr. ΝΒC: ΔCΔΥ, C1° 0 twice. ΟΖΙΑC] cf. Gr. CKL: ΙΩΖΙΑC, Δ<sub>2</sub>Stwice. <sup>9</sup> ΙΩΔΘΑΜ] many MSS., including D<sub>1</sub><sup>c</sup>, which has probable Π erased between Ω and Δ, and ΔΕ altered; tr. has يوثان Yūnāthān, and gloss خ يوثان Yūthām; the same in next phrase. ΔΥΧΦΕ] om. ΔΧΔΖ ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΥΧΦΕ, B homeoteleuton. ΔΧΔΖ] ΔΧΔC, E<sub>1</sub> twice, cf. Gr. CN<sup>2</sup>°



ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑΣ. <sup>10</sup> ΕΖΕΚΙΑΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΜΕΛΠΑΣΣΗ. ΜΕΛΠΑΣΣΗ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΕΛΩΣ. ΔΕΛΩΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΩΣΙΑΣ. <sup>11</sup> ΙΩΣΙΑΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΕΧΟΠΙΑΣ ΚΕΛΕ ΠΕΨΠΗΟΥ ΘΙ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ.

<sup>12</sup> ΜΕΝΕΠΣΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΕΧΟΠΙΑΣ ΔΦΧΦΕ ΣΑΛΔΘΙΗΛ. ΣΑΛΔΘΙΗΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. <sup>13</sup> ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΒΙΟΤΑ. ΔΒΙΟΤΑ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΕΛ. ΕΛΙΑΚΙΕΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΑΖΩΡ. <sup>14</sup> ΑΖΩΡ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΣΑΔΩΚ. ΣΑΔΩΚ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΧΠ. | ΔΧΠ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΙΟΤΑ. <sup>15</sup> ΕΛΙΟΤΑ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ. ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΜΕΤΘΑΠ. ΜΕΤΘΑΠ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΑΚΩΒ. <sup>16</sup> ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΩΣΗΦ ΠΡΑΙ ΜΕΛΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑΣΜΕΣ ΙΗΣ ΦΗ ΕΤΟΤΜΕΟΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΧΣ.

<sup>β</sup> <sup>17</sup> ΧΩΟΥ ΠΙΒΕΠ ΙΣΧΕΠ ΑΒΡΑΜΕ ΨΑ ΔΑΤΙΑ ΙΔ ΠΧΩΟΥ. ΟΤΟΥ ΙΣΧΕΠ ΔΑΤΙΑ ΨΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΔ ΠΧΩΟΥ. ΟΤΟΥ ΙΣΧΕΠ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΨΑ ΠΧΣ ΙΔ ΠΧΩΟΥ.

## B.

<sup>γ</sup> <sup>18</sup> ΠΧΠΕΙΣΙ ΠΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ ΟΥΠΑΙΡΗΤ. ΕΤΑΤΩΠ ΠΣ ΤΕΨΕΛΑΤ ΜΕΛΡΙΑ ΠΙΩΣΗΦ ΜΕΠΑΤΟΥΣΟΥΕΠ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΑΤΧΕΛΣ ΕΣΜΕΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΟΥ ΠΠΔ ΕΨΟΥΑΒ.

<sup>δ</sup> <sup>19</sup> ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΠΕΣΘΑΙ ΠΕ ΟΥΘΕΛΗ ΠΕ ΟΤΟΥ ΠΨΟΥΩΨ ΑΠ ΕΔΙΣ ΠΣΡΑΘ ΔΨΟΒΠΙ ΕΧΔΣ ΕΒΟΛ ΠΧΩΠ.

<sup>10</sup> ΕΖΕΚΙΑΣ] ΙΕΖΕΚΙΑΣ, B twice. ΜΕΛΠΑΣΣΗ] ΜΕΛΠΑΣΣΕ, B twice, A <sup>10</sup> Δ<sub>2</sub> 2°. ΜΕΛΠΑΣΣΗ, D<sub>2</sub> as if for ΜΕΛΠΑΣΣΗ. <sup>11</sup> ΙΩΣΙΑΣ] om. ΔΕ, F<sub>3</sub>\*. ΙΕΧΟΠΙΑΣ] ΙΕΧΩΠΙΑΣ, AE<sub>1</sub> twice. <sup>12</sup> ΙΕΧΟΠΙΑΣ] D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> GK: +ΔΕ, BCE<sub>1</sub> F<sub>2</sub> HJ<sub>3</sub> KS: ΙΕΧΩΠΙΑ ΔΕ, A; this MS. gives ΜΕΝΕΠΣΑ ... ΒΑΒΥΛΩΠ as a heading, and thus ΔΕ continues the previous series. ΣΑΛΔΘΙΗΛ] om. ΔΕ, D<sub>2</sub>\*. <sup>13</sup> ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ] ΖΟΡΟΒΑΒΗΛ, AB. ΔΒΙΟΤΑ, F<sub>2</sub> ΘΟ.

kias. <sup>10</sup> And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. <sup>11</sup> And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. <sup>12</sup> After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. <sup>13</sup> And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. <sup>14</sup> And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. <sup>15</sup> And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. <sup>16</sup> And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who bare Jesus who is called 'Christ.' <sup>17</sup> All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

<sup>18</sup> The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. <sup>19</sup> And Joseph her husband was righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακια] cf. Gr. ΜVΠ. ελεακια, E<sub>1</sub>G. <sup>14</sup> αχιπ] cf. al vv aliq. ελιοτα] ελιοθε, E<sub>1</sub> twice. <sup>15</sup> ελεαζαρ] ελιαζωρ, K. εαταει] cf. Gr. ΝCΛ. <sup>16</sup> om. ιακωβ δε αραφε ιωκηφ, F<sub>2</sub>\*, added interline by original hand. εταεεαC incorrect form, B D<sub>1,2</sub> F<sub>2</sub>. <sup>17</sup> om. ιδ πχωοτ. οτορ ισκεπ ποτωτεβ εβολ ητε βαβυλωνι fourteen generations and from the migration to Babylon, K' homeoteleuton. <sup>18</sup> πιππεικι the birth] A<sup>c</sup>BCHJ<sub>3</sub>S: + δε, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>GK: πιπιπεικι, strong definite article, A\*; χιπεικι, γένεσις, cf. Gr. ΝBC. ιηc πχc] cf. Gr. ΝCΛ. οτπαιρητ] + πε, A<sup>c</sup> and many MSS.: + πε, D<sub>3</sub>: om. οτ, J<sub>3</sub>. ετατωπ] cf. Gr. ΝBC\*. ιωκηφ] + οτορ, Ν Hunt 18. επατοτοτεπ] επαπτοτοτεπ, F<sub>2</sub>. coτεп ποτερηοτ] coτωп ποτερηοτ, B, π fused with the other two. ατχεεεc εεεβοκι] ατχεεεc εεεβοκι, A\*. εεεβοκι] om. εβολ, Δ<sub>1</sub>K. οτππα, indefinite article, cf. Gr. without article. εφοταβ] εθοταβ, D<sub>1</sub>\*. <sup>19</sup> πε] om. οτορ, B\*E<sub>1</sub>G. ηφοτωα] εηφοτωα, AOK.

<sup>20</sup> Ηαι δε εταφλοκελεκ ερωου ζηππε ις ου-  
αγγελος ητε ποσ αφουοηρσ ειωσνφ ζεν  
ουρασουι εσχω εεεος.

Χε ιωσνφ πωηρι ηδαια επερερροτ εσηε  
εαρια τεκρζειι εροκ.

Φη γαρ ετεσπαεασσ ουεβολ ζεν ουππα  
εφουαβ πε. <sup>21</sup> Εσεεειςι δε ηουωηρι εκεεουτ  
επεφραη κε ηνς.

Ηουφ γαρ εσηαπορεια επεφλαος εβολ ζεν  
ποηποβι.]

(ε) <sup>22</sup> Φαι δε τηρσ αφωωπι ρηα ητεφχωκ εβολ  
ηχεφη ετα ποσ χοφ εβολ ριτοτσ εηπρο-  
φητης εσχω εεεος. <sup>23</sup> κε

+ Ζηππε ις ηπαρενος εσεερβοκι ουορ εσεεειςι  
+ ηουωηρι ετεεουτ επεφραη κε εεεεαποηηλ  
+ φη ετεσφατοταρζειεφ κε φη πεεεαη.

<sup>24</sup> Εταφτωησ δε ηχειωσνφ εβολ ζεν ηηκοτ  
αφιρι κατα φηητ ετα ηιαγγελος ητε ποσ  
ουαρσαρηη πασ.

Οουορ αφωηε εαρια τεφρζειι εροφ. <sup>25</sup> ουορ  
επεφσοτωης σφτεσεεειςι εηπωηρι ουορ  
αφεουτ επεφραη κε ηνς.

## Γ.

Α Ηνς δε ετατεεασσ ζεν βηοεεε ητε ηιου-  
δεα ζεν ηιεροου ητε ηρωαης ποτρο.

Ζηππε ις ραηεεατος ατι εβολ σαπειεβτ ει-  
ληεε. <sup>2</sup> εσχω εεεος. κε αφωηη φη ετα-  
εασσ ποτρο ητε ηιουαδαι. αηπατ γαρ  
επεφσιου σαπειεβτ. αηη κε ητεποτωωτ  
εεεος.

<sup>20</sup> εταφλοκελεκ] εφλοκελεκ thinking, BE<sub>1</sub>, cf. Gr. Γ  
al pauc. ειωσνφ] εροφ to him, B. εεεος] om. κε, Δ<sub>1</sub>Κ.  
ερροτ] om. Ε, Α\*. εαρια.] cf. Gr. BL. <sup>21</sup> εσεεειςι] om.  
δε, E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>: σπαεειςι γαρ for she is about to bear, F. ουωηρι]

<sup>20</sup> And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will bear* is from the Holy Spirit. <sup>21</sup> And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will save* his people from their sins.' <sup>22</sup> And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: <sup>23</sup> 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which is interpreted "God with us."' <sup>24</sup> And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. <sup>25</sup> And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, <sup>2</sup> saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

---

+ οτορ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>K<sub>8</sub>. εκελεοτ†] gloss of E<sub>1</sub> ويدعا 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. πθοϋ] om. ΓΔρ, Δ<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>S. εθπΔ] πεθπΔ, F<sub>2</sub>. <sup>22</sup> ποϋ] thus always, cf. Gr. L. <sup>23</sup> ψηρι] + οτορ, NBD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K. ετελεοτ†] cf. Gr. NBCL: πσελεοτ† that they may call, or, and they shall call, N: εκελεοτ† thou shalt call, D<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>, cf. Gr. D. φη ετεψατ] ετε φη πε εψατ, F<sub>2</sub><sup>c</sup>. <sup>24</sup> εεριΔ] cf. Gr. N<sup>bet</sup>ca Zayrou: om. D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>, cf. rest of Gr.: om. τεψεριεμ εροϋ his wife to him, F<sub>2</sub><sup>\*</sup>, added in margin with 'correct.' <sup>25</sup> επεψοτωηϋ he knew her not] cf. Gr. D. πιψηρι] τὸν υἱόν, cf. Gr. NB: πιΔλοϋ the child, N: gloss D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> رومي ابنها البكري 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. Δψεοτ†] Δτεοτ† they called, N.

<sup>1</sup> Ἰηϋ] + πχϋ, F<sub>2</sub>. Ἰηϋ Δε] om. Δε, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. M\* al<sup>6</sup>. πι] πι singular, Θ. ηρωτηϋ, A, usual. ποτρο] + πτε πιουαΔι of the Jews, E<sub>1</sub>, gloss اليوناني انما الملك 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ειληηη] ACD<sub>1,2</sub>GHJ<sub>3</sub>: πιληηη, BE<sub>1</sub>K. <sup>2</sup> πτε πι] πτηπι, A\*. σαπειεβτ] + οτορ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>GK. Δπι] + Δε, N. χε πτεποτωψτ] χε τεποτωψτ, A\*.

<sup>3</sup> Ἐταφωτεε δε ἵκεποτρο κρωανς αφωορ-  
 тер пее ἰληε τηрс пееаφ. <sup>4</sup> οτορ εταφ-  
 ωοτ† ἵπιαρχιερετс τηροτ пее псаδ  
 ἵτε πιδας παφωπι ἵτοτοτ κε ατπалеес  
 π̄χс ωπ.

(7) <sup>5</sup> Ἦωοτ δε πεχωοτ παφ κε δει βηθεεε  
 ἵτε ἱιοτδεα. | παρη† γαρ εтсδνοτ εβολ  
 ριτοτφ ε̄πιπροφηтнс.

+<sup>6</sup> Χε пее ἵθο ρωι βηθεεεε пкаρι ἵιοτδα  
 + ἵθο οτκοτχι απ δει πιαετρηγεεωп ἵτε  
 + ιοτδα. Εφει γαρ εβολ ἵδη† ἵχεοτρηγοτ-  
 + εεποс φη ε̄πααεεопи ε̄παλαос π̄сλ.

<sup>7</sup> Τοτε κρωανς αφωοτ† επιαατοс ἵχωп αφ-  
 δωτδет ἵτοτοτ ἵса псноτ ἵτε псioτ  
 εταφотωпг. <sup>8</sup> οτορ αφοτορποτ εβηθεεεε  
 εφω ε̄εεοс.

Χε εεαφε πωτεп ωπι ακριδωс εθεε πιαλοτ.  
 Εωωп δε ἵτετεпχεεεφ εεαταεοι ριπα  
 ἵται ρω ἵταοτωστ ε̄εεοс.

<sup>9</sup> Ἦωοτ δε ετατсωτεε ἵса ποτρο ατφε  
 πωοτ. οτορ ρηппе ic псioτ φη ετατпаτ  
 ероφ сапеевт παφωοπι δαχωοτ ωατεφи  
 ἵτεφορι ератφ сапωωи ε̄πиеа епаре пια-  
 λοτ χη ε̄εεοс.

<sup>10</sup> Ἐτατпаτ δε епсioτ ατραφи δει οтпиω†  
 ἵраφи еεаωω. <sup>11</sup> οτορ ετατи епиηι ατпаτ  
 епιαλοτ пее εεαриа τεφεааτ. οτορ ετατ-  
 ριτοτ εδρηι ατοτωστ ε̄εεοс οτορ ετατ-

<sup>3</sup> ποτρο κρωανς] cf. Gr. NB. αφωορтер] +εεα-  
 φωω greatly, K. τηрс] om. пееаφ with him, K. <sup>4</sup> εταφ-  
 ωοτ†] αφωοτ† he assembled, K. αρχιερεтс] BCD<sub>2</sub>G<sub>1</sub>.  
 αρχιερεтс, AD<sub>1,3</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>KNO. παφωπι] αφωπι  
 he asked, F<sub>2</sub>. ατπалеес π̄χс] CGHJ<sub>3</sub>: απαααс χс, A\*:  
 ατпαααс π̄χс, A<sup>c</sup>(om. Π)BD<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>\*K: αφпαααс π̄χс,

may worship him.' <sup>3</sup>And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. <sup>4</sup>And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ be born?' <sup>5</sup>And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: <sup>6</sup>"And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principdoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."' <sup>7</sup>Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. <sup>8</sup>And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come also and worship* him.' <sup>9</sup>And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. <sup>10</sup>And having seen the star, they rejoiced with very great joy. <sup>11</sup>And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

---

D<sub>1</sub>: ἀπαλλασσὶ πῦρ, E<sub>1</sub>\*, σ erased. ἠων] ἠων, H: εἰων, J<sub>3</sub>. <sup>6</sup> παρῆ] om. γαρ, K, cf. Gr. L al.<sup>3</sup> γαρ] + πε, G. εἰχεας, E<sub>1</sub><sup>m</sup>. <sup>6</sup> ἠιουδα] ἠιουδαῖ of the Jews, A\* (?): ἠιουδαῖ, C, cf. ff<sup>1</sup> terra judeorum. ἠθο, fem.] ἠθοκ, masc., O. ἀ] + εβολ, J<sub>3</sub>. εἰγεων] εἰγεων, A. ιουδα] ιουδα, A. εφει] om. γαρ, Bθ\*, cf. Gr. N\*. εἰγοτελενος] D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>: εἰτωλενος, A: εἰτοτελενος, BΔ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>K: ητοτελενος, C. <sup>7</sup> ἠχω] + οτορ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>. ἠτοτοτ] ετοτοτ, O. οτωρ] BOD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>KN: οτορ, AGHθJ<sub>3</sub>O: οτορσ revealed himself, E<sub>1</sub>. <sup>8</sup> ἀκριβως] ἀκριβος, AF<sub>2</sub>. ἠτετεν, 2nd plur.] ἠτεν, 1st plur., D<sub>2,3</sub>. <sup>9</sup> εταστωτε] ABEGHJ<sub>3</sub>: εστωτε they heard, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> K Fr. iv. ἠωσ] om. οτορ, G. ἠασσω] + πε, G. <sup>10</sup> επισιου] εἰπισιου, same meaning, F<sub>2</sub>. ετρασ] ρασ, B\*. <sup>11</sup> ετατι] + εδουπ within, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>S. επατ] cf. Gr. NBCDL. εδρη down] επεσν down, N.

οὔτις ἵκνησεν εἰς τὴν πόλιν ταύτην ἢ ἕλθῃ ἐκεῖ  
 οὐκ ἔστιν ἔρχομαι ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

12 Ὁμοίως ἐταπείνωσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς  
 ἰσραηλῆτας. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

## Δ.

B 13 Ἐταπείνωσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ἰσραηλῆτας  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

Ὁμοίως ὁ Ἰησοῦς ἐταπείνωσεν τοὺς ἰσραηλῆτας  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

14 Ἦθος γὰρ ἔστωσαν εἰς τὴν πόλιν ταύτην  
 ἢ ἕλθῃ ἐκεῖ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι ἐκεῖ οὐδὲν  
 ἔτι εἶπε.

Ὁμοίως ὁ Ἰησοῦς ἐταπείνωσεν τοὺς ἰσραηλῆτας  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

+ Ὁμοίως ὁ Ἰησοῦς ἐταπείνωσεν τοὺς ἰσραηλῆτας  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

(B) 16 Τότε ἰσραηλῆτας ἐταπείνωσεν ὁ Ἰησοῦς  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

17 Τότε ἰσραηλῆτας ἐταπείνωσεν ὁ Ἰησοῦς  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

+ 18 Ὁμοίως ὁ Ἰησοῦς ἐταπείνωσεν τοὺς ἰσραηλῆτας  
 ὡς ἔλεγε. εἶπε γὰρ οὐκ ἔστιν ἔρχομαι  
 ἐκεῖ οὐδὲν ἔτι εἶπε.

12 Ὁμοίως] ὡς ἔλεγε through, N. ἰσραηλῆτας] + ὁμοίως, N:  
 + ἀλλὰ, F<sub>2</sub> S. εἶπε] + εἶπε, BE<sub>1</sub>. ὡς ἔλεγε] om. KE, B\*.

13 Ἐταπείνωσεν ὁ Ἰησοῦς and they having gone] om. F<sub>2</sub>. Ἐταπείνωσεν]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. <sup>12</sup>And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

<sup>13</sup>And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' <sup>14</sup>And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. <sup>15</sup>And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' <sup>16</sup>Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. <sup>17</sup>Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: <sup>18</sup>'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οτορ ετατσε, B. εφοτησεν] cf. Gr. B εφάνη. ΔΕΝ  
 οτρασοσι, placed after εφοτησεν] cf. Gr. Ν L. ΤΩΝΚ  
 ΑΛΙΟΥΤΙ raise thyself, take] ΤΩΝΚ ΟΙ, same meaning, G. ΤΕΥ-  
 ΕΛΕΥ] om. ΟΤΟΡ, B. ΧΗΕΙ] om. ΟΤΟΡ, F<sub>2</sub>. ΨΑΤΧΟΣ,  
 1st sing.] ΨΑΤΟΥΧΟΣ, 3rd plur., F<sub>2</sub>\*. <sup>14</sup>εφτωνεν] εταφ-  
 τωνευ having raised himself, G: om. εφτωνεν, B. >πχωρη  
 εφβι επιαλου νεε τεφλεετ by night he took the child  
 and his mother, G. <sup>15</sup>παφχη] εφχη was there, J<sub>3</sub>. ΤΘΔΗ]  
 BCD<sub>1,2</sub><sup>c</sup> Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>K: ΤΘΔΕ, incorrect, A G<sub>2</sub>H J<sub>3</sub>: ΤΘΔΗ, F<sub>2</sub>.  
 προφητης] om. εφχω ελεος saying, H Θ J<sub>3</sub>O. Διευοτ  
 επασηρι εβολ ΔΕΝ ΧΗΕΙ I called my son from Egypt] Gr.  
 places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. <sup>16</sup>νεε  
 ΔΕΝ] many MSS.: om. ΔΕΝ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>. σποτ two] ACD<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>G: Β†, ΒΗ J<sub>3</sub>K. <sup>17</sup>προφητης] om. εφχω ελεος  
 saying, G<sub>2</sub>. <sup>18</sup>ατσοελεε, 3rd plur.] εφσοελεε, 3rd sing.,  
 F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>. σοελεε] +εβολ, G. ραχηλ] +δε, Δ<sub>1</sub>.



+εcriει ενесuηρι οτοz παcoτωu απ πε  
+ε†πομ† παc κε ceuοn απ. |

Θ <sup>19</sup> Εταφμεοτ δε η̄κεηρωαηc ρηηπε ic οταγγελοc  
η̄τε πο̄c αφοτοηρϋ ειωκηφ θεη οτραcoτι  
θεη χηει εφχω ε̄ελοc.

<sup>20</sup> Χε τωηκ δι ε̄πιαλοτ πεε τεφμεατ οτοz  
εεαue πακ επκαρι ε̄πιcλ. ατελοτ γαρ  
η̄κεηη εκκω† η̄ca τψτχη ε̄πιαλοτ.

<sup>21</sup> Ηθοϋ δε εταφτωηϋ αφδι ε̄πιαλοτ πεε  
τεφμεατ οτοz αφι εθοτη επκαρι ε̄πιcλ.

<sup>22</sup> Εταφωτεε δε κε αρχελαοc ετοι η̄οτρο  
εφιοταεα η̄τωεβιω η̄ηρωαηc πεφιωτ αφερ-  
ρο† εue εεατ.

Ετατταελοϋ δε θεη οτραcoτι αφue παϋ  
εηca η̄τε †γαλιεα. <sup>23</sup> οτοz αφι αφuωπι  
θεη οθακι ετελοτ† εροc κε παζαρεθ.

Ζοπωc η̄τεφχωκ εβολ η̄χεφη εταφχοϋ εβολ  
ζιτοτοτ η̄πεφπροφηηc. κε ετελοτ† εροϋ  
κε η̄εεεπαζαρεθ.

Ε.

Γ <sup>7</sup>  
<sup>7</sup> θεη η̄εροοτ δε ετεεεεατ αφι η̄χειωαηηηc  
η̄εφ†ωεc εφζιωu ζι η̄uαϋε η̄τε †ιοτ-  
εα. <sup>2</sup> εφχω ε̄ελοc

Χε αη̄εεταηοηη αφθωητ γαρ η̄χε†εε-  
τοτρο η̄τε η̄ηφοτι.

οτρηει πεε οτπερ η̄ επαϋuϋ a weeping and a bitter  
wailing, A<sup>m</sup> and many MSS.: E<sub>1</sub> has صوت سمع في الرامة بكا و نوح  
'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation  
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قبطي 'lamentation, Greek  
and it is not Coptic.' ΠΑCΟΤΩU, imperf.] cf. Gr. NBC. ΧΕ  
CΕUΟN ΔN because they are not] ABCF<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>S\*: ΧΕ ΕCΕUΟN  
ΔN, E<sub>1</sub>: ΧΕ η̄CΕUΟN ΔN, full negative, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>K S<sup>o</sup> Fr. iv. <sup>19</sup> αφ-  
τοηρϋ . . . θεη οτραcoτι] cf. Gr. NB φαίνεται κατ' όναρ, but  
tic has past tense. αφοτοηρϋ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' <sup>19</sup> And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: <sup>20</sup> 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' <sup>21</sup> And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. <sup>22</sup> And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. <sup>23</sup> And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, <sup>2</sup> saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. <sup>3</sup> For this is he of whom he

ἀφῆτον, A\*Θ. <sup>20</sup> τεφραδτ] om. οτορ, E<sub>1</sub>G. <sup>21</sup> ἐτ-  
 ἀφῆτων] ABCE<sub>1</sub>GH: ἀφῆτων] he raised himself, D<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1,2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS. ἀφῆσι ἀπὸ ἀλοτ] many MSS.: ἀφῆσι ἀπὸ ἀλοτ,  
 C. τεφραδτ] om. οτορ, G. ἀφὶ ἐβότην ἐκὰρ  
 he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-  
 sarily implying Gr. NBC εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βῶκ ἐβότην  
 Ε, πορεύεσθε εἰς. <sup>22</sup> ἀρχελαος] B\*CD<sub>1</sub>\*H: ἀρχηλαος,  
 AD<sub>1</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>GΘK. ἀρχελαο ἐκοτρο, B\*. ἐφῆσθε  
 to Judea] ἡφῆσθε of Judea, H<sub>2</sub>, cf. Gr. NB: ἐκεῖ φῆσθε  
 over Judea, F<sub>2</sub>, cf. Gr. CL. ἔθεν] ἐβόλ ἔθεν through, by, G.  
<sup>23</sup> ἀφὶ] ἐτάφῃ having come, N: om. ἀφὶ, J<sub>3</sub>. ἔπως] ἔ-  
 πως, A. ἐτάφῃ, sing.] ABCE<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>S: ἐτάφῃ, plur.,  
 D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>K. ἔποτρο plur.] ἔποτρο ἡ, sing. and plur., G<sub>2</sub>N:  
 ἔποτρο ἀπὸ, sing., Δ<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. it syr. ἡφῆσθε of his  
 prophets] AB?HNO: ἡφῆσθε of the prophets, CD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1,2</sub><sup>c</sup>  
 E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GJ<sub>3</sub>KS. ἐποτ ἔ] ἐποτ ἔ, E<sub>1</sub>.

<sup>1</sup> ἔθεν πῆροτ δέ] ἡρῆνι δέ ἔθεν πῆροτ, F<sub>2</sub>:  
 πῆροτ, S. δέ] ABCD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub><sup>c</sup>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>G: om. δέ, Δ<sub>1,2</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>  
 KOS. πῆρε] many MSS., but perhaps π was pronounced with  
 a preceding vowel, and the I required by grammar fell out. <sup>2</sup> ἐφῆσθε  
 ἀπὸ ἀλοτ saying] cf. Gr. NB. φῆσθε ἡτε] φῆσθε-  
 ποτρο ἡ, B.

<sup>7</sup>  
<sup>α</sup> <sup>3</sup> Φαι γαρ φη εταρχοϋ εβολ ριτοτϋ ηνσαιαϑ  
πιπροφητηϑ εϋχω εελοϑ.

<sup>1</sup> Χε τσειη εφη ετωϋ εβολ ρι πϋαϑε χε  
σεβτε φλωιτ εεποϑ σοττωη | ηνεϑελεη  
ελοϋ.

<sup>5</sup>  
<sup>4</sup> Ηθοϑ δε ιωαννηϑ νε τεϑρεβω οτεβολ ζεν  
ραηϋω ηβαλοτλ τε οτοϑ παϑεηηρ ηοτ-  
ελοϑ ηϋαρ εχεν τεϑηη. τεϑερε δε νε  
οτϋχε τε νεη οτεβιω ητε τκοι.

<sup>6</sup> Τοτε πατηνοϑ εβολ ραροϋ νε ηχεηαηληη  
νεη ηιοτρεα τηρϑ νεη ηπεριχωροϑ τηρϑ  
ητε ηιορδαηηϑ. <sup>6</sup> οτοϑ πατβιωεϑ ητοτϋ  
ζεν ηιορδαηηϑ ηαρο ετοττωη ηποτηοβι  
εβολ.

<sup>7</sup>  
<sup>7</sup> Εταρπατ δε εοτεηηϋ ητε ηιϑαριϑεοϑ νεη  
ηιαδδοτκεοϑ ετηνοϑ εχεν ηιωεϑ ηταϑ.

Πεχαϑ ηωοτ χε ηιωεϑ ητε ηιαχω ηηη αϑ-  
ταεε οηποϑ εϑωτ εβολ ζατηη εηη-  
χωητ εοηποϑ.

<sup>8</sup> Αριοτι οτη ηοτοτταϑ εϑεηηϋα ηηεετα-  
ποια. <sup>9</sup> οτοϑ εηπερεεετι ζεν οηποϑ εχοϑ.  
χε οτοη ηταη εηηηιωτ αβραεε.

Τχω γαρ εελοϑ ηωτεη χε οτοη ϋχοη εηηη  
εβολ ζεν ηαηωη ετοτηεϑ ϋηηη ηαβραεε.

<sup>10</sup> Ζηηη δε ηικελεβηη ϑχηη ζα οηποτη ηηηϋηη.

<sup>3</sup> φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταρχοϋ, sing.] A\* and many MSS.: εταρχοϋ, plur., A<sup>c</sup> F<sub>2</sub>. Ησαιαϑ] ABCΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>: Ησαιαϑ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>GHJ<sub>3</sub>K: om. N. φη ετωϋ] AN: πετωϋ, many MSS. σεβτε φλωιτ] σεβτε εφλωιτ, G; ε perhaps for easier pronunciation. σοττωη ηνεϑελεηηελοϋ] F<sub>2</sub>: σοττεη ηεϑ, D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>K: σοττωη ηεϑ, ABCΔ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G HΘJ<sub>3</sub>: εεεεελοϋ, CΘ: εεεελοϋ, G<sub>1</sub>ϑ. <sup>4</sup> ιωαννηϑ νε τεϑρεβω] ιωαννηϑ ετεϑρεβω John, for his raiment; or perhaps E for & regens, but no verb follows, Δ<sub>2</sub>. τεϑρεβω] om. Οτ, Θ\*; Wilkins omitted Οτ, perhaps as a correction.

*spake* by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"<sup>4</sup> And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field.<sup>5</sup> Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; <sup>6</sup> and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>7</sup> And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? <sup>8</sup> Bring forth therefore fruit worthy of repentance; <sup>9</sup> and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. <sup>10</sup> The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

ყოი, A. (βαλουτλ) ABH: χαλουτλ, many MSS. πεყ-  
 εληρ, A. εχεν] ABC Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub> H Θ J<sub>3</sub> K: ριχεν, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G.  
 τεყ<sup>5</sup> ρε δε πε οτ<sup>5</sup> χε τε and his food was a locust]  
 C Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub> G H Θ N O: τεყ<sup>5</sup> ρε δε π<sup>5</sup> οτ<sup>5</sup> χε τε and his food  
 is of a locust, but π<sup>5</sup> may be for πε, A: τεყ<sup>5</sup> ρε δε πε  
 οτ<sup>5</sup> χε πε, same as first reading, BD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EK: τεყ<sup>5</sup> ρε πε  
 οτ<sup>5</sup> χε πε, F<sub>2</sub>\* (τε for πε) J<sub>3</sub>. <sup>5</sup> πατηνου] ατηνου  
 they came, H<sub>2</sub>\*. <sup>3</sup>. κνου] om. εβολ, B. ραροϋ] om. πε, BE<sub>1</sub>  
 H Θ O Fr. iv. †ιοτ<sup>5</sup> δε] om. τηρC all, K. <sup>6</sup> πιορ<sup>5</sup> δε  
 πιορ<sup>5</sup> δε, H<sub>1,3</sub>. ετο<sup>5</sup> ω<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ] ετο<sup>5</sup> ω<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ, A: εο<sup>5</sup> ω<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ,  
 G. πο<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ] om. εβολ, C\*. <sup>7</sup> πατ] om. δε, J<sub>3</sub>. σα-  
 δ<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> κ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> ρ] σαδ<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> κ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> ρ, A. π<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> ρ of him] cf. Gr. N<sup>b</sup> O L.  
 ε<sup>5</sup> ι<sup>5</sup> σ<sup>5</sup> ι π<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> ε] ε<sup>5</sup> ι<sup>5</sup> σ<sup>5</sup> ι ε<sup>5</sup> β ο<sup>5</sup> λ ρ ε η, G<sub>1</sub>: ε<sup>5</sup> ι<sup>5</sup> σ<sup>5</sup> ι ρ ε η, G<sub>2,3</sub>.  
<sup>8</sup> α<sup>5</sup> ρ<sup>5</sup> ι ο<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> ι] om. ο<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> η, BHN. <sup>9</sup> π<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> η] + ε<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> τ, BD<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> S.  
 † χ<sup>5</sup> ω] om. τ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> ρ, BK. ε<sup>5</sup> φ<sup>5</sup> †] om. ε<sup>5</sup> β ο<sup>5</sup> λ ρ ε η παι<sup>5</sup> ω<sup>5</sup> η, G.  
 τ<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ ε ρ] + ρ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> η, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> GK O. τ<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ ε ρ] J<sub>3</sub> K\* ? N: τ<sup>5</sup> ο<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> ρ ο<sup>5</sup> ρ,  
 A and many MSS. α<sup>5</sup> β<sup>5</sup> ρ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> α<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ε] + ε<sup>5</sup> β ο<sup>5</sup> λ ρ ε η παι<sup>5</sup> ω<sup>5</sup> η, G<sub>2</sub>\*.  
 α<sup>5</sup> β<sup>5</sup> ρ<sup>5</sup> α<sup>5</sup> α<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> ε] α<sup>5</sup> β, A\*. <sup>10</sup> ρ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> κ<sup>5</sup> η] ρ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> κ<sup>5</sup> ε, A. δε] cf. Gr.  
 † ρ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> δ<sup>5</sup> ε, NBC: † ρ<sup>5</sup> η<sup>5</sup> δ<sup>5</sup> ε και, L: om. F<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. κ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> λ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> β<sup>5</sup> ι η] κ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> λ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> τ<sup>5</sup> ι η,  
 A D<sub>2</sub> G<sub>2</sub> Θ N. κ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> λ<sup>5</sup> ε<sup>5</sup> β<sup>5</sup> ι η] om. ϸ<sup>5</sup> χ<sup>5</sup> η is placed, B. ρ<sup>5</sup> α] ρ ε η, G<sub>2,3</sub>.

ψυχήν πῖθεν ἐτεφάεοντα ἐπάνευ εβόλ  
ἀπ σενάκορχῃ ἰσερίτῃ ἐπιχρῶε.

<sup>11</sup> <sup>α</sup> Ἀποκ μεν γαρ ἴωας ἔλεωθεν ὅεν οτ-  
λεωτοῦ ἐτελεταποια. φη δε εὐκνοῦ μενε-  
σωι ψχορ εἰοτεροί φη ἐτεπῆ ἔλψα ἀπ ἐφα  
12 <sup>α</sup> ἔπεφωοτι. Ἠὸοῦ ἐφεελες ἔκνοῦ | ὅεν  
οτπῆ ἐφοταβ πεε οτχρῶε.

<sup>12</sup> <sup>ε</sup> φη δε πεφθαί ὅεν τεφχιχ φπατοῦθο ἔπεφ-  
βῆωοῦ οτοῦ φπαθωοτῆ ἔπεφσοτο ἐταπο-  
ἔκκκ. πτοῦ δε φπαροκρῃ ὅεν οτχρῶε  
ἦατβενο.

<sup>13</sup> <sup>ι</sup> Τότε ἀφι ἰχέιῆς εβόλ ὅεν ἱγαλίεα ἐχεν  
πιορδανῆς ρα κωδανῆς εὐρεφβίωας εβόλ  
ῤιτοτῃ.

<sup>14</sup> Ἰωδανῆς δε παφταρπο ἔλεοῦ ἐφχω ἔλεοῦ  
χε ἀποκ ἐτερχρια εβίωας εβόλ ῤιτοτκ  
οτοῦ ἦοοκ εὐκνοῦ ραροί.

<sup>15</sup> Ἀφροτω δε ἰχέιῆς πεχαφ παφ χε χας ἱποῦ  
παίρητῆ πετσελεψα παπ ἐχεκ μεθελνι πι-  
βεν εβόλ. τοτε ἀφχαφ.

<sup>16</sup> <sup>α</sup> Ἐταφωας δε ἰχέιῆς σατοτῃ ἀφι ἐψωι  
εβόλ ὅεν πλεωοῦ οτοῦ ρηππε ἀτοτωπ  
παφ ἰχελιφνοτι οτοῦ ἀφπατ εοτπῆ ἦτε  
φτ ἐφκνοῦ ἐπεσκτ ἔφρητῆ ἦοῦ βρολεπι  
εφκνοῦ ραροῦ.

ψυχήν] A\* B<sup>c</sup> G<sub>2,3</sub> Θ\* J<sub>3</sub>: + οτπ, CD<sub>1,3</sub> Δ<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> GHK: + οπ, A<sup>c</sup>:  
+ οτοπ, B\*? D<sub>2,5</sub>. οτπ, om. πῖθεν, Δ<sub>1</sub>\*. ἐτεφάεον] AC\*  
H Θ J<sub>3</sub> O: ἐτεπφάεον, BD<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> GKS. ἐπάνευ] BD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>  
EK: εὐπάνευ, incorrect definite form, AC Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub> GH. > εβόλ ἀπ  
ἐπάνευ, κ<sup>c</sup>. εβόλ] om. ἀπ, K\* N. <sup>11</sup> ἀποκ μεν γαρ]  
cf. Gr. N. ἴωας ἔλεωθεν] cf. Gr. CL. ὅεν οτ-  
λεωοῦ] ἦοτλεωοῦ, E<sub>1</sub>. φη] om. δε, B. ψχορ] εψχορ,  
being strong, C F<sub>2</sub>. ἔπεφωοτι] ὅαπεφωοτι under his

C<sub>2</sub> begins shoe, G. <sup>12</sup> φη δε πεφθαί and that (one)—his fan] A: φη  
ἐτε πεφθαί that (one) whose fan, many MSS. ἱαποῦκκκ]

and cast into the fire. <sup>11</sup> For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. <sup>12</sup> And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable.” <sup>13</sup> Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. <sup>14</sup> And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ <sup>15</sup> And Jesus answered, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. <sup>16</sup> And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

---

cf. Gr. NC. <sup>13</sup> εχεν] ερχεν, K. βιωμεν εβολ εριστοτε receive baptism through, by him] βιωμεν ητοτε receive baptism of him, J<sub>3</sub>. <sup>14</sup> ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΕ] cf. Gr. N<sup>b</sup> OL. ΠΑΡΤΑΡΧΗΝ ΜΕΛΟΥ] + ΠΕ, B. ΜΕΛΟΥ him] ΜΕΛΟC it, C. ΕΣΙ] ΑΒ<sup>c</sup> Δ<sub>2</sub> ΕF<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K<sub>S</sub>: ΗΒΙ of receiving, B\* CD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> GHΘNO. εβολ εριστοτε through, by thee] ητοτε of thee, E<sub>1</sub>: εριστοτε, through, by him, F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>\*. s. ηθοκ εθηνο] ηθοκ χηνο, Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> K. <sup>15</sup> Δφερωω δε] ACD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> G<sub>1,2</sub>\* J<sub>3</sub>: om. δε, BG<sub>2</sub>\* HKS. πεχα] οτω πεχα and said, D<sub>1,2</sub>. πεχα] om. πα to him, B. Obs. Gr. B it &c. αυφ. παρη] A\* E<sub>1</sub>: + γαρ, A<sup>c</sup> &c. πετ] ετ, KN. ηθεν] om. εβολ, NS. <sup>16</sup> εταγμα] εταγμα βιωμεν having received baptism, K. δε] cf. Gr. NBC\* &c. ΙΗC] om. syr<sup>sa</sup> &c. σατοτε αρι επγω] cf. Gr. NB syr<sup>sa</sup> &c. πλωω] οτωω, B: πλωωω the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of Π and π is often very faint in the earlier form of writing; -hence confusion between singular and plural in these and other readings. ατωωη πα] cf. Gr. N<sup>b</sup> CL. οτηη ητε φ† a Spirit of God] cf. πνευμα, Gr. NB: πτηη ητε φ† the Spirit of God, E<sub>1</sub>, cf. το πνευμα του θεου, Gr. OL. εθηνο] cf. Gr. N\* B. ερω] cf. Gr. C\* E\*<sub>1</sub> al<sup>10</sup> fere προς.

- <sup>17</sup> Ουτος ις ουσαν ασωπι εβολ ζεν πιφνοτι  
εσχω ελεος. κε φαι πε παυνηρι παλεεπριτ  
εταϊεα† ηδνητϚ.

Σ.

- <sup>α</sup>  
<sup>β</sup>  
<sup>γ</sup>  
<sup>δ</sup>  
<sup>ε</sup>  
Τοτε ιης α πιπηδ ολϚ επωαϚε επκνητε πι-  
διαβολος ερπιραζην ελεος. <sup>2</sup> ουτος εταϚ-  
ερπηκτητην ηεε ηεροου πεε εε ηεχωρη  
εφδε αϚροκ.
- ιβ <sup>3</sup> Ουτος αϚι ηχεφη ετσωπη | πεχαϚ παϚ κε ισχε  
ηθοκ πε παυνηρι εεφ† αχος ρηα ητε παι  
ωπι ερωικ.
- <sup>4</sup> ΗθοϚ δε αϚεροτω πεχαϚ παϚ. κε σσδνηοτ κε  
παρε πιρωεη παωπηδ εωικ εεεατατϚ απ  
αλλα εχεη σαχι πιβεη εθηνοτ εβολ ζεν  
ρωϚ εεφ†.
- <sup>5</sup> Τοτε αϚολϚ ηχεπιδιαβολος ε†βακι εθηναβ  
ουτος αϚταροϚ ερατϚ εχεη πτηρη ητε  
πιερϚει. <sup>6</sup> ουτος πεχαϚ παϚ κε ισχε ηθοκ  
πε παυνηρι εεφ† ρητκ επεσκητ εβολ ταη.  
σσδνηοτ γαρ κε Ϛπαροηρηη ητοτοτ ηπεϚ-  
αγγελος εθηητκ ουτος ετεϚητκ ρηχεη  
ποηχη εηηποτε ητεκβιβροη εοτωπι ητεκ-  
βιλοχ.
- <sup>7</sup> ΑϚεροτω παϚ ηχειης. κε παλιη σσδνηοτ κε  
ηπεκερπιραζην εεποσ πεκνοτ†.
- <sup>8</sup> Παλιη οη αϚολϚ ηχεπιδιαβολος εχεη ουτωου

<sup>17</sup> ασωπι happened] & CI came, N: syr<sup>cu</sup> audita est. ελεος]  
Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. add 'to him.' • φαι πε] Gr. D syr<sup>cu</sup> ου ελ.

<sup>1</sup> τοτε] om. ιης, κ\*. πιπηδ] πιηδ, A: syr<sup>cu</sup> sancto. ερ-  
πιραζην] εϚπιραζην, O. For order cf. Gr. ODL &c. <sup>2</sup> ηης-  
τητην] ηεστητην, A. ηεε ηεροου πεε εε ηεχ-  
ωρη,] cf. Gr. N. εφδε] + δε, A and many MSS., the conjunction  
may have been imported from the Arabic translation. <sup>3</sup> For order cf. Gr.

him; <sup>17</sup> and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert for the devil to tempt him. <sup>2</sup> And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. <sup>3</sup> And the tempter came, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' <sup>4</sup> And he answered, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' <sup>5</sup> Then the devil took him away to the holy city, and made him stand upon (the) wing of the temple; <sup>6</sup> and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he will order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' <sup>7</sup> Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' <sup>8</sup> Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

---

NB. ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] cf. Gr. NB: om. ΠΑΔΥ, Δ<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub>\*: ΠΑΔΥ, D<sub>1</sub><sup>c</sup> with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with Π. ΠΘΟΚ] om. ΠΕ, Β. ΠΥΗΡΙ] ΠΥΗΗΡΙ, Κ\*. ΠΤΕ ΠΑΙ ΩΠΙ] ΠΤΔΙΩΠΙ, perhaps for ΠΤΕ ΩΠΙ, or ΠΤΕ ΤΔΙΩΠΙ, sing., Α. <sup>4</sup> ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] ACD<sub>2,3</sub>Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>HJ<sub>3</sub>NOS: om. ΠΑΔΥ, BD<sub>1</sub>ΔE<sub>1</sub>GK<sup>c</sup>: Gr. D<sup>syr<sup>cu</sup></sup> &c. Jesus. CΘΗΟΥΤ] CΘΗΟΥ, Α. ΠΑΡΕ] ΠΑΡ, Α. ΕΩΙΚ] ΕΠΙΩΙΚ of the bread, Fr. iv. ΕΧΕΝ ΣΑΧΙ] cf. Gr. NBL. <sup>5</sup> ΕΧΕΝ] ρΙΧΕΝ, E<sub>1</sub>. ΠΤΕ ΠΙ] ΕΠΙ, Κ. <sup>6</sup> ΟΥΟΖ, ΠΕΧΑΔΥ] om. ΟΥΟΖ, Β. ΕΠΕΚΤ ΕΒΟΛ ΤΔΙ down from this] Σ begins cf. Gr. Ο\*. ΥΠΔΡΟΠΡΕΝ] many MSS.: ΕΥΕΡΟΠΡΕΝ he shall order, D<sub>1,2</sub>Δ: om. ΥΠΔ, C\*. ΠΤΟΤΟΥ] ΑG<sub>1</sub>\*: ΕΤΟΤΟΥ, Α<sup>c</sup> &c. ΕΘΒΗΤΚ] om. ΟΥΟΖ, F<sub>2</sub>K\*. ρΙΧΕΝ] ACD<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>HΘJ<sub>3</sub>NOS: ΕΧΕΝ, BF<sub>2</sub>GK Fr. iv. ΠΤΕΚΒΑΛΟΧ] ΠΤΕΚΒΑΛΔΤΧ, ΑΒΘ<sup>c</sup>. <sup>7</sup> ΔΥΕΡΟΥΤΩ ΠΑΔΥ ΠΧΕΙΝΣ ΧΕ Jesus answered to him, say] ΔΥΕΡΟΥΤΩ ΠΧΕΙΝΣ ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ ΧΕ Jesus answered, said to him, say; B: Gr. Εφη αυτω ε ιησους. ΧΕ ΠΑΛΙΠ] cf. Gr. CDL. <sup>8</sup> ΠΑΛΙΠ] om. ΟΠ, S Hunt 26. ΔΥΟΛΥ] ΔΥΛΥ, Α\*. ΠΧΕΠΙΔΙΔΒΟΛΟΣ] ΠΧΕΠΙΔΒΟΛΟΣ, Α\*.



εφθοσι ελλωω οτορ αφταλλοφ επιλλετοτ-  
ρωοτ τηροτ ητε πικοσμοο πελλ ποτωοτ.  
οτορ πεχαφ παφ κε παι τηροτ †παττη-  
τοτ πακ ακυαηρηιτκ εθρηι ητεκοτωωτ  
ελλοι.

<sup>10</sup> Τοτε πεχε ιησ παφ κε λλαυε πακ παταπαο  
σθθνοττ γαρ κε ποσ πεκποτ† πετεκεοτ-  
ωωτ ελλοφ οτορ ηθοφ ελλετατφ πετε-  
κευελλωητφ.

<sup>11</sup> Τοτε αφχαφ ηχεπιδιαβολοο οτορ ιο ραη  
αγγελοο αυι αυ|υελλωι ελλοφ.

## ξ.

<sup>12</sup> Εταφωτελλ δε κε αυ† ηιωαηηηο αφωε παφ  
ε†γαλιλεα. <sup>13</sup> οτορ αφχω ηπαζαρεθ ηωφ  
αφι αφωωπι θεν καφαρηαοτελλ θη ετρηκεη  
φιοε θεν πιβηη ητε ζαβοτλων πελλ πεφ-  
θαλλε.

<sup>14</sup> Ζηπα ητεφχωκ εβολ ηχεφη εταφχοφ εβολ  
ριτοτφ ηηοαηοο πιπροφηηηοο εφχω ελλοο.

<sup>15</sup> Χε πεαρι ηζαβοτλων πελλ πεαρι ηπεφθαλλε  
πιλλωιτ ητε φιοε ριεηηρ εηπιπορδαηηοο  
†γαλιλεα ητε πιεθοο. <sup>16</sup> πιλαοο ετρεεοι  
θεν πεχακι αφπατ εοτηω† ηοτωιηι οτορ  
ηη ετρεεοι θεν τχωρα πελλ τθηιβι  
εηφλοο οτοτωιηι αφωαι ηωοτ.

<sup>17</sup> Ιοχηη πιηνοτ ετελλεατ αφερρηηηοο ηχεηηοο

αφταλλοφ] cf. Gr. D: φταλλοφ sheweth, F<sub>2</sub>, cf. Gr. N &c.  
πιλλετοτρωοτ] πιετοτρωοτ, A\*. <sup>9</sup> παι τηροτ  
these all] cf. Gr. C<sup>3</sup>L, but Coptic would not shew the Greek difference  
of position of pronoun. <sup>10</sup> λλαυε πακ] + σαλλεηρηι behind  
me, KN, cf. Gr. C<sup>2</sup>L syr<sup>cu</sup> &c. πετ 1°] πεετ, A\*F<sub>2</sub>. πετε-  
κεοτωωτ whom thou shalt worship] CD<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>: πετεκοτωωτ  
whom thou worshippingest, A<sup>c</sup>BD<sub>2,3</sub>Γ<sup>c</sup>F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KNOS\*. πετ 2°]

Δ<sub>1</sub> ends  
again

him all the kingdoms of the world, and their glory: 9 and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' 10 Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' 11 Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

12 Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; 13 and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim 14 That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: 15 '(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: 16 the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' 17 From

---

ΠΕΕΤ, BD<sub>1.2.3.5</sub>F<sub>2</sub>K. ΕΚΕΥΕΛΛΩΥΗΤΥ thou shalt serve] A<sup>c</sup>B<sup>c</sup>O  
D<sub>1.2.5</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>N: ΕΚΥΕΛΛΩΥΗΤΥ thou servest, A\*D<sub>3</sub>Ε-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KOS\*.  
The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic  
confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εε, ηε.  
12 ΕΤΔΥCΩΤΕΛΛ] om. ΔΕ, K\*. ΔΕ] + ΠΧΕΙHC, A<sup>c</sup>C<sup>c</sup>Δ<sub>2</sub>Ε-  
F<sub>2</sub><sup>c</sup>J<sub>3</sub>N<sup>c</sup>O<sup>c</sup>S, cf. Gr. C\*\*L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ<sub>2</sub>O. 13 ΔΥΧΩ] for tense  
cf. Gr. ΝΒC &c. ΠΔΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N\*: ΠΔΖΑΡΗΘ, Β. ΚΔ-  
ΦΑΡΠΑΟΥΤΕΛ] cf. Gr. ΝΒ: om. ΘΗ ΕΤΡΙCΚΕΝ ΦΙΟΛΛ which  
is by the sea, E<sub>1</sub>\*. ΠΕΛΛ ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ] AB<sup>c</sup>CΔ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>G: ΠΕΛΛ  
ΙΕΦΘΔΛΙΕΛ, D<sub>1</sub>?<sub>2.3.5</sub>; D<sub>1</sub> transl. ويفثاليم, wa yafthālim, also verse  
15: ΠΕΛΛ ΕΕΦΘΔΛΙΕΛ, F<sub>2</sub><sup>c</sup>: ΠΕΛΛ ΕΦΘΔΛΙΕΛ, D<sub>1</sub><sup>c</sup>Ε-F<sub>2</sub>\*  
HΘJ<sub>3</sub>KNOS. 14 om. to 15 ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ, homeoteleuton, K.  
HCΔIΔC] ABC<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>: HCΔHCΔC, D<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>2</sub>Ε-HΘNO. 15 om.  
ΠΖΑΒΟΥΛΩΝ to ΦΙΟΛΛ, G<sub>2</sub>\*<sub>3</sub>. ΠΚΔΡΙ ΠΠΕΦΘΔΛΙΕΛ]  
no MS. examined: ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ, A &c.; Gr. D &c. om. γη sec.  
Π of ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ is fused with the prepositional Π. om. ΠΙ-  
ΛΕΩΙΤ ΠΤΕ ΦΙΟΛΛ the way of the sea, Δ<sub>2</sub>\*. 16 ΔΥΠΑΤ  
ΕΟΥΠΩΥ† ΠΟΥΠΙΠΙ saw a great light] not in the order of the  
Greek. ΔΥΠΑΤ] cf. Gr. N\*BC. ΤΧΩΡΔ] ΠΙΧΩΡΔ the  
countries, N: a c k syr<sup>om</sup> only 'in umbra.' ΟΥΟΥΠΙΠΙ] ΟΥΠΙΠΙ, A\*.  
17 ΙCΧΕΠ] ΟΥΟΥ ΙCΧΕΠ, D<sub>1.2</sub>: Gr. D add γδρ.

ἡρῳισῶν περὶ εἶδος. καὶ ἀρραεταποῖν ἀ-  
 ζῶντ γὰρ ἡχεῖλετοτρο ἦτε πιφνοῖ.

<sup>Δ κα</sup><sub>α</sub> 18 Ἐσμεοῦσι δε εσκεν φιολε ἦτε ἴγαλιλα  
 ἀφπατ εσον ἔ σιλεων φη ετοτελοτῆ εροφ  
 κα πετροσ περὶ ἀπαρεαδ πεφσον ετρη σῦπε  
 εφιολε κε ραποτορι γὰρ κε.

19 Οτορ πεχαφ πωοτ. κα ἀλεωῖνι ελοῦσι ἦσῳ  
 ἦταερ ἠκποτ ἦτοτορι ἦρεφταρερωλε.

20 ἦθωοτ δε σατοτοτ ἀτχῳ ἦποτῳπνοτ  
 οτορ ἀτελοῦσι ἦσῳφ.

12 <sup>κβ</sup><sub>α</sub> 21 Οτορ εταφσιπῖ ετρη εβολ | ἄλεατ ἀφπατ  
 εκεσον ἔ ιακωβοσ πῳηρι ἦζεβεδεοσ περὶ  
 ιωαπῃκσ πεφσον ετρη πιχοι περὶ ζεβεδεοσ  
 ποτιωτ ετσοβῆ ἦποτῳπνοτ. οτορ ἀφλοῦτῆ  
 ερωοτ. 22 ἦθωοτ δε σατοτοτ ἀτχῳ ἄπιχοι  
 περὶ ζεβεδεοσ ποτιωτ ἀτελοῦσι ἦσῳφ.

## Η.

<sup>κγ</sup><sub>α</sub> 23 Οτορ παφκωτ πε ἡχεῖνσ ζεπ ἴγαλιλα τηρσ  
 εφῆσῳ ζεπ ποτσπαγωγη οτορ εφρῳισῶν  
 ἄπιεταρτελιον ἦτε ἴλετοτρο οτορ εφερ-  
 φαζορι εῳῳπῖ πιβεπ ετζεπ πιλαοσ.

24 Οτορ ἀ τεφσελν ι εβολ ζεπ ἴστρια τηρσ  
 οτορ ἀτιπῖ παφ ἦτοτοπ πιβεπ εττρελε-  
 κνοτ ζεπ ποτῳῳπῖ περὶ ποτἄκατρη ἦοτ-  
 ελῃῳ ἦρητῆ πη ετε πιζελεων πελεωοτ περὶ  
 πη ετοι ἄπερλεοτ περὶ πη ετῳηλ εβολ  
 οτορ ἀφερφαζορι ερωοτ.

ἡρῳισῶν of preaching] ΔC\*E<sub>1</sub>GHΘJ<sub>3</sub>: ερῳισῶν to preach, B  
 D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>KN: syr<sup>ou</sup> om. 'repent' and 'for.' ἀζῶντ] + γὰρ, J<sub>3</sub>.  
 18 εφμεοῦσι] cf.? Gr. NBCL: ἀφμεοῦσι walked, H: εταφ-  
 μεοῦσι having walked, K: Gr. L δ ἰησοῦσ, syr<sup>ou</sup> dominus noster.  
 εσκεν] BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>~F<sub>2</sub>HΘJ<sub>3</sub>KNOS: ισκεν, ACE<sub>1</sub>G. ετρη]  
 ἀτρη they cast, E<sub>1</sub>. 19 οτορ] οτο, A: Gr. C<sup>2</sup> syr<sup>ou</sup> &c. δ ἰησοῦσ.  
 ἦτοτορι] ἦραποτορι some fishers, Δ~: Gr. N<sup>b</sup>D &c. have γίνεσθαι.



<sup>25</sup> Ουτος ἀγαποῦσι ἰσως ἰχερδαππιωτ̄ ἔλεενω  
εβολ̄ ζεν̄ τταλιλα πελε̄ τλεντ̄ ἔβακι  
πελε̄ ἰληε̄ πελε̄ τιοτλα πελε̄ ριλενρ  
ἔπιπορδαπης.

Θ.

- Ε <sup>κδ</sup>  
γ
- Εταφπατ̄ δε επιλενω̄ ἀφωε̄ παφ̄ επωωῑ εχεν  
πιτωωτ̄. ουτος̄ εταφρλεσῑ ἀτῑ ραρωφ̄ ἰχε-  
πεφλεδθης.
- <sup>2</sup> Ουτος̄ εταφωτων̄ ἰρωφ̄ παφτ̄σβω̄ πωωτ̄ εφχω̄  
ἔλεος.
- <sup>κε</sup>  
ε
- <sup>κς</sup>  
ε
- ΙΕ
- <sup>κζ</sup>  
ε
- <sup>κη</sup>  
ε
- <sup>κθ</sup>  
ε
- <sup>λ</sup>  
ε
- <sup>1</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπιρνηκῑ ἔπιππᾱ. χε̄ θωωτ̄ τε  
τλετοτρο̄ ἰτε̄ πιφνωτῑ.
- <sup>4</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπν̄ ετερρνηβῑ τ̄πωτ̄. χε̄ ἰθωωτ̄  
πετοτ̄|πατ̄ρο̄ ερωωτ̄.
- <sup>5</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπιρεερατω̄. χε̄ ἰθωωτ̄ πεθα-  
ερκληροπολῑ ἔπικαρῑ.
- <sup>6</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπν̄ ετρωκερ̄ πελε̄ πν̄ ετοβῑ  
ἰτ̄λεελενῑ. χε̄ ἰθωωτ̄ πεθασῑ.
- <sup>7</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπν̄αντ̄. χε̄ ἰθωωτ̄ πετοτ̄παλαῑ  
πωωτ̄.
- <sup>8</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπν̄ εθωταβ̄ ζεν̄ ποτρητ̄. χε̄  
ἰθωωτ̄ πεθανατ̄ εφτ̄.
- <sup>9</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπιρεφερρριρηπν̄. χε̄ ἰθωωτ̄ πε-  
τοτ̄παλεωτ̄τ̄ ερωωτ̄ χε̄ πιωρηῑ ἰτε̄ φτ̄.
- <sup>10</sup> Σωτ̄ ἰατοτ̄ ἰπν̄ ετατ̄βοχῑ ἰσωωτ̄ εεβε̄  
τλεεελενῑ. χε̄ θωωτ̄ τε̄ τλετοτρο̄ ἰτε̄  
πιφνωτῑ.
- <sup>11</sup> Σωτ̄ ἰατεπ̄ θηπωτ̄ εφωπ̄ ἀτωωαποβ̄χῑ ἰσᾱ  
θηπωτ̄ ουτος̄ ἰσεφωεφ̄ θηπωτ̄ ουτος̄ ἰσεχε̄  
πετρωωτ̄ πιβεν̄ ἰσᾱ θηπωτ̄ ετχε̄ λεεποτ̄χ

<sup>1</sup> ΠΙΛΕΝΩ, plur.] ΠΙΛΕΝΩ, sing., J<sub>3</sub>. ΠΙΤΩΩΤ] ΟΥΤΩΩΤ  
a mountain, B: om. ΟΥΤΟΣ, Δ<sub>2</sub>. ΕΤΑΦΡΕΛΕΣΙ] ΕΦΡΕΛΕΣΙ

healed them. <sup>25</sup> And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. <sup>2</sup> And having opened his mouth he was teaching them, saying: <sup>3</sup> Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>4</sup> Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. <sup>5</sup> Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. <sup>6</sup> Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. <sup>7</sup> Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. <sup>8</sup> Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. <sup>9</sup> Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." <sup>10</sup> Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. <sup>11</sup> Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ<sub>2</sub>. εἰς αὐτὸν to him] many MSS., but Gr. B om. εἰς αὐτὸν τῆς] εἰς αὐτὸν τῆς, A, always. <sup>2</sup> ἐταράσσων] ἀνοίγων he opened, J<sub>3</sub>. παρὰ τὸν] Gr. D d ἐδίδαξεν. <sup>3</sup> εὐπρόσδοτοι] εὐπρόσδοτοι, F<sub>2</sub>. ὁσίων] ἡσίων they, or of theirs, E<sub>1</sub>\* θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. <sup>4</sup> πῶς ἐστεργῆσθε] πετρυγῆσθε, same meaning, Δ<sub>2</sub>. τῶν] cf. Gr. N<sup>b</sup>. <sup>5</sup> πενιθέστεροι] πε εὐπρόσδοτοι &c., D<sub>1,2</sub> Δ J<sub>3</sub>: ἡσίων ἐστε &c., N: κληρονομήσετε, A. <sup>6</sup> πενιθέστεροι] πε εὐπρόσδοτοι, N. <sup>7</sup> πετρυγῆσθε] πε ἐστεργῆσθε, N: πετρυγῆσθε, A G<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. <sup>8</sup> πενιθέστεροι] many MSS.: πε εὐπρόσδοτοι, N. ἐφ' ἑαυτοῦ] εὐφ' ἑαυτοῦ, G<sub>2</sub> H θ O. <sup>9</sup> ἡσίων] cf. Gr. B. πετρυγῆσθε] πε ἐστε &c., N: πετρυγῆσθε, J<sub>3</sub> K. <sup>10</sup> τῶν] cf. Gr. C. ὁσίων] N<sup>o</sup>: ἡσίων they, or of theirs, F<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub> S: πρὸς αὐτοὺς to them, N\*. <sup>11</sup> ἀτιμάσονται] A<sup>c</sup> &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr<sup>o</sup> &c. ὅτι οὖν ὁσίων] om. ὅτι οὖν, F<sub>2</sub>. πετρυγῶν evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ερωτεν εθβητ. <sup>12</sup> ραψι οτορ θεληλ. κε πετενβεχε οτπιψ† πε ζεν πιφνοτι.

Παιρη† γαρ ατβοχι ησα πιπροφητης επατ-  
δαχωτεν.

<sup>13</sup> Ηρωτεν δε πρελοτ εεπικαρι. εψωπ δε ητε πιρελοτ λωψ απαεολορψ ηοτ. εεπαρψυ-  
χεεεχοεε κε ερλι εβηλ ησεριτψ εβολ ησε-  
ρωεε εκωψ ηχεπιρωεε.

<sup>λβ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>14</sup> Ηρωτεν πε φωτωπι εεπικοεεο. εεελοπ  
ψχοεε ητε οτβακι χωπ εσχη ριχεπ οτ-  
τωοτ. <sup>15</sup> οτδε εεπατβερε οτθηης ησεχαρψ  
δα οτεεετ.

<sup>15</sup> Αλλα εψατχαρψ ριχεπ †λητχια. | οτορ ψαψ-  
ερωτωπι εοτοπ πιβεπ ετψοπ ζεν πιηι.

<sup>16</sup> Παιρη† εαρε πετεποτωπι ερωτωπι εεπεε-  
θο ηπιρωεε. ροπωσ ησεπατ εκετεπερβηοτι  
εοηαπετ ησε†ωοτ εεπετεπιωτ ετζεν πι-  
φνοτι.

<sup>λγ</sup>  
<sup>17</sup> Ὑπερρεετι κε ετδηι εβελ πιποεοε εβολ ιε πι-  
προφητης. πετδηι εβολοτ απ αλλα εκοκοτ.

<sup>λδ</sup>  
<sup>18</sup> Δεηη γαρ †χω εεεοε πωτεπ. κε ψατε τφε  
κεεε κκαρι σιπι οτιωτα ιε οτψωλρ ηπεψ-  
σιπι εβολ ζεν πιποεοε ψατε παι τηροτ  
ψωπι.

ερωτεν] om. εθβητ, B S\*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. εἰκεν  
δικαιοσύνης. <sup>12</sup> πιφνοτι] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ,  
N. ατβοχι] πατβοχι were persecuting, B<sup>c</sup> E S\*. επατ-  
δαχωτεν] cf. Gr. D: ετδαχωτεν, J<sub>3</sub>: syr<sup>ca</sup> add 'their  
fathers.' <sup>13</sup> ηρωτεν] ηρωοτ they, B? ηρωτεν δε] A\*?  
ηρωτεν πε ye are, A<sup>o</sup> &c. πρελοτ] πιρελοτ, A\* D<sub>2,3</sub>.  
πιρελοτ] πρελοτ, θ. απαεολορψ] ετπαε-  
ολορψ being about to salt it, N F<sub>2</sub>. ψχεεεχοεε] om. κε, D<sub>1,2</sub>, cf.  
Gr. D &c. εεπαρψυχεεεχοεε κε ερλι εβηλ] εεπαρε  
ερλι ψχεεεχοεε ζεν φαι εβηλ, N. ησεριτψ . . .

you, speaking falsely against you because of me. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. <sup>13</sup> And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. <sup>14</sup> Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; <sup>15</sup> nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. <sup>16</sup> Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. <sup>17</sup> Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. <sup>18</sup> For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

---

ἡσερῶσαι] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. <sup>14</sup> κοκελος] κοc, A\*. ἦτε οὐρακι] ἦτεοῦρακι, A\*: ἦτεβρακι, E<sub>1</sub>. εἶπεν] εἶπεν, F<sub>2</sub>. <sup>15</sup> εἰπατ] A<sup>c</sup>: ?A\*: om. E<sub>1</sub>\*. εἰπατ] ACEΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KNOS: εἰπατ, NBD<sub>1.2</sub>Δ. εἶπεν] εἶπεν, N. εἰπὼν] ACΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>KN: om. εἰπὼν are, NBD<sub>1.2</sub>ΔES. πικρὸν] πικρὸν the light, N. <sup>16</sup> εἰπὼν] εἰπὼν, A. ἡσερῶσαι] ABCΓ-F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>NO: οὐρακι ἡσερῶσαι, ND<sub>1.2</sub>ΔEK. ἡσερῶσαι] om. εἰ, C<sub>2</sub>. <sup>17</sup> εἰβελ] εἰβελ, AB<sup>c</sup>K. πεταίη... ἀπ] A<sup>c</sup>CD<sub>1.2</sub>ΔΓJ<sub>3</sub>K: πεταίη, BF<sub>2</sub>H<sub>1.2</sub>(KH)ΘNO: ἦταίη, A\*: ἐπεταίη, ES: ἐπεεταίη, N\*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἦταίη 'that I came,' governed by κε understood. εἰβόλον] +εβόλ, E<sub>1</sub>\*J<sub>3</sub>. ἀπ] om. ἀλλὰ, N. <sup>18</sup> ἀλλήπ] om. ΓΔρ, NBC<sub>2</sub>J<sub>3</sub> Hunt 26, cf. al<sup>6</sup> it<sup>mu</sup>. πικρῶν] πικρῶν, ΓJ<sub>3</sub>K Hunt 26. ἰε οὐρακῶν] περὶ οὐρακῶν, B\*. εἰπατε πάντες τῶν εἰπὼν] εἰπατε πάντες τῶν εἰπὼν until we do them all, G<sub>2</sub><sup>c</sup>, π being added by corrector.



λε̅ 19 Φη οτι εθαβελ οτι η̅ παικοντι η̅ πετολη εβολ  
 οτοζ η̅ τεϋτςβω η̅ πιρωλει η̅ παρηη̅. ετε-  
 μοϋτ̅ εροϋ χε πικοντι ζεν η̅ μετοτρο  
 η̅ τε πιφνοτι.

Φη δε εθαιρι οτοζ η̅ τεϋτςβω. φαι ετεμοϋτ̅  
 εροϋ χε οτιϋϋτ̅ ζεν η̅ μετοτρο η̅ τε πι-  
 φνοτι.

20 Τχω γαρ η̅ ελος πωτεπ. χε αρεϋτελε τετεπ-  
 μεθεληνι εργοτο εθαπισαζ̅ πελε πιφαρικεος  
 η̅ πετεπνι εζοτη̅ εη̅ μετοτρο η̅ τε πιφνοτι.

21 Αρετεπσωτελε χε ατχοσ η̅ παρχεοσ. χε  
 η̅ πεκζωτεβ. φη δε εθαζωτεβ εϋεϋωπι  
 εϋοι η̅ ποχοσ εη̅ κρικις.

22 Αποκ δε τχω η̅ ελος πωτεπ. χε οτοπ πιβεν  
 εθαχωπ̅ επεϋσον ρικη εϋεϋωπι εϋοι η̅-  
 ποχοσ εη̅ κρικις.

ιζ Φη εθαχοσ η̅ πεϋσον. χε | ρακα. εϋεϋωπι εϋοι  
 η̅ ποχοσ επιη̅ η̅ τ̅ ραπ.

Φη δε εθαχοσ η̅ πεϋσον. χε πισοχ. εϋεϋωπι  
 εϋοι η̅ ποχοσ εη̅ τεεπνα η̅ τε πιχωω.

23 Εϋωπ οτη̅ εκπαπ̅ η̅ πεκζωρον ερρη̅ εχεπ πι-  
 η̅ η̅ περϋωωϋϋι οτοζ η̅ τεκερφμεϋι η̅ η̅ ατ̅  
 χε οτοπ οταρικι οττωκ πελε πεκσον. 24 χω  
 η̅ πεκζωρον η̅ η̅ ατ̅ η̅ πελεθο η̅ πιη̅ η̅ περ-  
 ϋωωϋϋι οτοζ η̅ αϋε πακ η̅ ωορπ ρωτη̅  
 επεκσον. οτοζ τοτε αλοϋ απιοτι η̅ πεκ-  
 ζωρον εζοτη̅.

19 Φη] om. ΟΤΠ, ε-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εθαβελ]  
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. επτωλη, Α. η̅ παρηη̅]  
 + φαι this, Ν: Gr. D om. ούτως. Φη] om. δε, Ν. Φη δε...  
 φνοτι] om. G<sub>1</sub>\*, erasure of ten letters in K, and space left in ε- after  
 the first φνοτι may be caused by the writers seeing an omitting  
 MS., cf. Gr. Ν\* D. τςβω] ςβω, Α\*. φαι] om. G<sub>1</sub><sup>c</sup>, 2. οτ-  
 πιϋϋτ̅ a great] Α: πιπιϋϋτ̅ the great, Β &c.: om. art. Ν, cf. Gr.  
 μέγας. 20 Gr. D om. τχω] om. γαρ, ΝJ<sub>3</sub>. φαρικεοσ] φαρ-

the law until all these things be accomplished. <sup>19</sup> He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." <sup>20</sup> For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. <sup>21</sup> *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." <sup>22</sup> But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. <sup>23</sup> If, then, thou *will* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; <sup>24</sup> leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

---

σεος, A\*. <sup>21</sup> φη] om. δε, C<sub>2</sub>\*D<sub>1</sub>\*ΔN. εθαδωτεβ] om. εφεψωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ<sub>2</sub>. ετκρικισ] ητκρικισ, K\*. <sup>22</sup> τχω ελεος πωτεπ] τχωτεπ I say to you, B\*. οτοπ πιβεν] φη that one, B. ρικη] cf. Gr. DL &c. ετκρικισ] ητκρικισ, A. φη 1°] +δε, NG<sub>2</sub>. ρακα] cf. Gr. N<sup>b</sup> B. εφεψωπι] om. εφοι, ES. πιεε ητρεαν] τκρικισ, G<sub>1</sub>\*K. φη 2°] om. δε, NBC<sub>2</sub>D<sub>1.2</sub> ΔΕΣ-ΗΘJ<sub>3</sub>NOS. επεψωπι] cf. Gr. L 1. 13 syr<sup>cu</sup> &c.: επεψωπι, same meaning; D<sub>2.3</sub>. γεεππα] γεεππα, A\*. <sup>23</sup> οτη] οη also, D<sub>2.3</sub>. εκπα] participle and more usual construction with εψωπ, NBD<sub>1.2</sub>ΔΕΣ-ΗΘOS: χπα, indicative, less usual construction, J<sub>3</sub>KN: εχπα, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακυαν, conditional pres. ii, F<sub>2</sub>. ιπι] ιπι make, E<sub>2</sub>O. πεκωρον] om. ερηι, ES°. οτωκ] A° &c. <sup>24</sup> πεκωρον] om. εεεετ there, N. πακ ψορη, A\*. ηψορη] a point and then οτορ, N: A has no point: ηψωρη, B. επεκωρον] εεπεκωρον, N. κοη] om. οτορ, NBES°. δωρον] om. εδωρη, J<sub>3</sub>.

λγ<sup>ε</sup> 25 Ψωπι εκκαϛ επεκαπτιδικος π̄χωλεε ζωσ  
εϕχη πελεακ ρι πιεωιτ. εηποτε η̄τε πι  
απτιδικος τ̄νικ επικριτ̄νις οτορ η̄τε πικρι  
τ̄νις τ̄νικ επιρ̄τηρητ̄νις οτορ η̄σεριτ̄κ  
επιψ̄τεκο. 26 Δεηη ϛ̄χω ε̄εεος πακ. χε  
η̄νεκι εβολ̄ ε̄εεατ̄ ψατεκϛ η̄τ̄δ̄αν η̄τεβ̄ι.

λδ<sup>ε</sup> 27 Δτετεπσωτεε χε ατ̄χος. χε η̄νεκερπ̄ωικ.  
28 Δποκ δε ϛ̄χω ε̄εεος πωτεπ. χε οτοπ  
πιβεν ε̄οπαχοτ̄ψ̄τ̄ η̄σα οτ̄εριεε̄ι επιχηπερ  
επῑω̄εε̄ιη̄ν ερος αϕκηη̄ εϕοι η̄πωικ ερος δ̄εν  
πεϕρη̄τ̄.

29 Ισχε πεκβαλ̄ η̄οτιπαεε̄ ερσκαπ̄αλιζεσ̄ε  
ε̄εεοκ φορκϕ ριτϕ εβολ̄ ραροκ. σερποϕρι  
ταρ πακ η̄τε οτᾱι η̄νεκεε̄ε̄λος τακο. οτορ  
η̄τεψ̄τεεε̄ πεκσωεε̄α τ̄ρηϕ ψε παϕ εϛ̄  
τεεπ̄α.

ιη 30 Οτορ ισχε τεκχιχ̄ η̄οτιπαεε̄ ερσκαπ̄αλιζεσ̄ε  
ε̄εεοκ χοχς ριτς εβολ̄ ραροκ. σερποϕρι  
ταρ πακ η̄τε οτᾱι η̄νεκεε̄ε̄λος τακο. οτορ  
η̄τεψ̄τεεε̄ πεκσωεε̄α τ̄ρηϕ ψε παϕ εϛ̄  
τεεπ̄α.

31 Δτ̄χος. χε φη̄ ε̄οπαρ̄ι τεϕςε̄ριεε̄ι εβολ̄ ε̄ερεϕϛ̄  
η̄οτ̄εδ̄ι η̄οτει πας. 32 Δποκ δε ϛ̄χω ε̄εεος  
πωτεπ. χε φη̄ ε̄οπαρ̄ι τεϕςε̄ριεε̄ι εβολ̄.  
η̄οτεψε̄ η̄σαχῑ ε̄επορ̄νια. αϕ̄ερο̄ ε̄εεος εϕ̄ε

25 εϕχη πελεακ] A\* C<sub>1</sub>\*.2 G H Θ J<sub>3</sub> N O Hunt 26: ΕΚΧΗ  
ΠΕΛΕΑϕ, NBD<sub>1,2</sub> ΔΕϛ̄ F<sub>2</sub> K S, cf. Gr. NBDL syr<sup>cu</sup> &c. For position  
of ρι πιεωιτ̄ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΙΑΠΤΙΔΙΚΟΣ]  
with variety of spelling: ΠΕΚΑΠΤΙΔΙΚΟΣ, Β. ΕΠΙΚΡΙΤ̄ΝΙς]  
Α Δ Ε J<sub>3</sub> N S: ε̄επικριτ̄νις, BCD<sub>1,2</sub> ϛ̄ F<sub>2</sub> G H Θ Κ Ο: ΕΤΟΤϕ  
Γ begins ε̄επικριτ̄νις, N Hunt 26. ΟΤΟΡ η̄τε πικριτ̄νις τ̄νικ]  
cf. Gr. DL &c. επιρ̄τηρητ̄νις] Α Γ\* J<sub>3</sub>: ε̄επιρ̄ &c., many  
MSS. ρ̄τηρητ̄νις] Ε Γ<sub>1</sub>: ρ̄ιπερετ̄νις, Α F<sub>2</sub><sup>c</sup>. ΠΨ  
ΤΕΚΟ] Α Β C D<sub>2,3</sub> Δ<sub>2</sub> Ε F<sub>2</sub> G J<sub>3</sub> K N S: π̄ψ̄τεκο, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> ϛ̄ Η Θ Ο.  
26 εβολ̄] om. ε̄εεατ̄ there, Β. η̄τ̄δ̄αν η̄τεβ̄ι] ? Γ\* (ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. <sup>25</sup> Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison.* <sup>26</sup> Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

<sup>27</sup> Ye heard that *they said*: "Thou shalt not commit adultery." <sup>28</sup> But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. <sup>29</sup> If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. <sup>30</sup> And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. <sup>31</sup> *They said*: "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." <sup>32</sup> But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D<sub>1,2</sub>:  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\iota}$ , same meaning,  $\aleph\text{BC}\Gamma^{\circ}\Delta\text{E}\text{F}_2\text{G}\text{J}_3\text{KNS}$  (E for H,  $\Gamma^{\circ}\Delta\text{E}_2\text{F}_2\text{J}_3\text{KN}$ ):  $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\iota}$ ,  $\Lambda\text{E}\text{H}\Theta\text{O}$ .  
<sup>27</sup>  $\Delta\text{T}\bar{\epsilon}\text{T}\bar{\epsilon}\text{N}\text{C}\omega\text{T}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ]  $\aleph\text{A}\text{C}\text{D}_{1,2}\Delta\text{E}\text{G}\text{H}\text{KS}$ :  $\Delta\text{P}\bar{\epsilon}\text{T}\bar{\epsilon}\text{N}\text{C}\omega\text{T}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ye are hearing,  $\text{B}\Gamma\text{E}\Theta\text{J}_3\text{NO}$ . om. *τοῖς ἀρχαίοις*, cf. Gr.  $\aleph\text{BD}$  &c. <sup>28</sup>  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}$ ] cf. Gr.  $\text{K}\Gamma$  &c. *ἐμβλέπω*:  $\epsilon$ ,  $\Delta\text{K}$  Hunt 18, cf. Gr.  $\aleph\text{BDL}$  &c. *βλέπω*. *ἐπιθεωρεῖν*,  $\text{A}^*$ . *ερος*] cf. Gr.  $\text{BDL}$  &c. <sup>29</sup>  $\text{ICXE}$ ] +  $\Delta\epsilon$ ,  $\text{EK}$ ? cf. Gr.  $\text{CKAN}\Delta\Delta\lambda\text{IZEC}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ]  $\text{A}(\text{CKAN}\bar{\tau})$  twice  $\text{G}_2^*\text{J}_3$ :  $\text{CKAN}\Delta\Delta\lambda\text{IZIN}$ , many MSS.  $\text{ZITC}$ ] Gr. L om.  $\omega\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}$ ] cf. Gr. D.  $\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\delta}$ ] cf. Gr. L al:  $\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\delta}$ ,  $\text{A}^*$  twice  $\text{D}_4$ . <sup>30</sup> om. verse, L. cf. Gr. D.  $\text{OTOT}\ \text{ICXE}$ ]  $\text{D}_4$  begins L begins om.  $\text{OTOT}$ , K. *серноцри*] om.  $\Gamma\Delta\rho$ ,  $\Delta_1^*\text{J}_3$ .  $\text{OTOT}\ \bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\text{T}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ] Gr.  $\aleph^*$  has  $\bar{\eta}$ .  $\omega\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}$ ] cf. Gr.  $\aleph\text{B}\text{syr}^{\text{cu}}$  &c. <sup>31</sup>  $\Delta\text{T}\bar{\chi}\text{OC}$ ]  $\Delta\text{C}\bar{\chi}\text{OC}$ , sing.,  $\text{G}_2$ : om.  $\delta\acute{\epsilon}$ , cf. Gr.  $\aleph^*\text{K}\Pi\text{syr}^{\text{cu}}$  &c.  $\chi\epsilon = \delta\acute{\epsilon}$ , cf. Gr.  $\text{EG}$  &c. Obs.  $\chi\epsilon$  and  $\Delta\epsilon$  are sometimes confused.  $\epsilon\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\delta}$ ]  $\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\delta}$ ,  $\text{A}$ :  $\epsilon\bar{\theta}$ , pres.,  $\text{J}_3$ . <sup>32</sup>  $\chi\epsilon$ ] om. Gr. D &c.  $\phi\bar{\eta}\ \epsilon\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\delta}$ ] cf. Gr. D  $\text{syr}^{\text{cu}}$  &c.  $\Delta\text{C}\bar{\theta}\bar{\rho}\text{O}$ ]  $\text{C}\bar{\theta}\bar{\rho}\text{O}$ , pres.,  $\aleph$ .

πωικ. οτορ φη εοπαδι π̄ον ετρωοτι εβολ  
χοι π̄πωικ.

<sup>33</sup> Παλιπ αρετεπωτεε χε ατχοc π̄πιαρχεοc.  
χε π̄πεκωρκ π̄ποτχ. εκετ̄ δε π̄πεκαπατϋ  
ε̄εποc̄.

<sup>34</sup> Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερωρκ  
ρολωc.

Υπερωρκ π̄τφε. χε περοποc ε̄εφ̄τ πε. <sup>35</sup> οτδε  
πκαρ̄ι. χε φελαπ̄σεεεπ̄ι π̄τε πεγβαλατχ πε.  
οτδε π̄ληεε. χε θβακι ε̄επιπ̄ωτ̄ π̄οτρο τε.  
<sup>36</sup> οτδε ε̄επερωρκ π̄τεκαφε. χε ε̄εελοπ̄ ωχοε  
ε̄εελοκ εερ οτκαπ̄ ε̄ερωι π̄οτωβ̄ω ιε οται  
π̄χδεεε.

<sup>37</sup> Υαρε πετεπσαχι δε ερ οταρ̄α αρ̄α ε̄εελοπ̄  
ε̄εελοπ̄. προτο δε π̄παι εβολ̄ δεπ̄ πιπετ-  
ρωοτ πε.

## I.

<sup>38</sup> Αρετεπωτεε χε ατχοc. χε οτβαλ̄ δε  
οτβαλ̄ οτορ οτπαχρ̄ι δε οτπαχρ̄ι.

<sup>39</sup> Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερ̄τ  
εβοτ̄π̄ ερρεπ̄ πιπετρωοτ. Αλλα φη εο-  
πατ̄ | π̄οτκοτρ̄ πακ̄ δεπ̄ τεκοτοχοι π̄οτιπ̄αεε.  
φενρ̄ τ̄χετ̄ ερογ̄.

<sup>40</sup> Οτορ φη εοπαοτ̄ωω̄ εβ̄ιραπ̄ πεεεακ̄ εελ̄  
τεκω̄ον̄π̄. χ̄α πεκερωω̄π̄ εβολ̄ ε̄εφ̄αι.

<sup>41</sup> Οτορ φη εοπαδ̄ιτ̄κ̄ π̄χβᾱ π̄οτεε̄ιλιον̄. εεω̄ω̄ι  
πεεεαγ̄ π̄β̄. <sup>42</sup> φη ετερετιπ̄ ε̄εελοκ̄ εεοι παγ̄.

χφε πωικ] χφε π̄πωικ, Α. φη εοπαδι] Gr. B 8o. α1<sup>β</sup>  
δ̄ απ̄. γαμήσας: Gr. D &c. om. χοι] εχοι, partic., A. <sup>33</sup> εκετ̄]  
om. δε, BE<sub>2</sub>\*. απ̄ατϋ] απ̄ατϋ, NA\*BD<sub>1,2</sub>ΔF<sub>2</sub>. <sup>34</sup> ρω-  
λοc, A; ρολοc, D<sub>2,3</sub>. π̄τφε] ετφε, Γ\*N. περοποc]  
πιεροποc, J<sub>3</sub>S. <sup>35</sup> om. οτδε πκαρ̄ι . . . πε homeot., K.  
πκαρ̄ι] πικαρ̄ι, Δ<sub>2</sub>, cf. Gr. τ̄η γ̄η. π̄τε πεγ] π̄νεγ, Δ<sub>1</sub>.  
θβακι] τ̄βακι, A. <sup>36</sup> εερωτκαπ̄ &c.] cf. Gr. D\* I. k, for order  
of words. καπ̄] καβ̄, A. ε̄ερωι] π̄ρωι, A\*?BΔF<sub>2</sub>G<sub>2</sub>KN:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. <sup>33</sup> Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." <sup>34</sup> But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. <sup>35</sup> Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. <sup>36</sup> Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. <sup>37</sup> But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

<sup>38</sup> Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." <sup>39</sup> But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. <sup>40</sup> And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). <sup>41</sup> And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. <sup>42</sup> Give to him who asketh thee, and turn not him

ἐπιχωρι, A<sup>c</sup>. ιε] οὐδε, B. <sup>37</sup> εἰδρε . . . ἐρ] cf. Gr. NDL &c. C&X] om. δε, BEΓ-LNS. κε] ACGHΘLO: πε, sing., BΓ<sup>c</sup> D<sub>1,2</sub>ΔEJ<sub>3</sub>KS: om. πε, Γ\*N. N has εἰδρεπετεπεδραδε ερωταδραδρα. οτορπετεπεεεονποτεεεον. πρ-οτορδεφαι. οτεβολδενπιπετρωοπε. For οτορ, cf. Gr. L syr<sup>ou</sup> &c. <sup>38</sup> οτορ] om. και, Gr. D 13. δε οτβαλ] δεπ οτβαλ, F<sub>2</sub>θ\*. <sup>39</sup> αποκ] om. δε, C<sub>2</sub>\*. †χω εεεοc πωτεπ] †χωτεπ, B\*. εοπα†] cf. Gr. DL &c. δεπ] more properly ἐπι, cf. Gr. N<sup>c</sup>DL, but also εις, cf. Gr. N\* B, cf. Mark xv. 19. τεκοτοχι] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. δεξιαν. φενρ†] φενρε†, A. <sup>40</sup> φη εοπαοτωπ] ACGD<sub>1,2</sub>Δε-F<sub>2</sub>GHEJ<sub>3</sub>LO: φη εοοτωπ, BEK\*NS<sup>c</sup>, cf. Gr. ψοηπ] ωτεπ, A. XΔ] Gr. D ἀφήσεις. πεκερωωπ] cf. Gr. N 33. εεφαι] cf. Gr. N\*. <sup>41</sup> σιτκ] Gr. LΔ om. σε. πχβα] πκβα, ACGE-GHΘLO. ειλιον] ND<sub>1,2</sub>ΔE<sub>2</sub>ε-GHEJ<sub>3</sub>KLN: ειλλιον, BO: εετλιον, E<sub>1</sub>: εηηλιον, F<sub>2</sub>: εεελιον, AC. πβ] om. π, F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>K\*S: β†, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> (Δ<sub>2</sub> absent): Gr. D &c. ετι αλλα δυο. <sup>42</sup> φη ετερετιπ] οτορ φη &c., D<sub>4</sub>EL\*? εεεοκ] πτοτκ, B, cf. Gr. N\* γ<sup>στ</sup> σοι. παϷ] om. οτορ, ES.

οτοζ φη εθοτωψ εβι ἦτοτκ ἔπερτασθοϋ  
εβολ.

<sup>μ</sup> 43 Δρετεπσωτεε κε δτχοc. κε εκελεπρε πεκψ-  
φην οτοζ εκελεεcτε πεκχαχι.

44 Δποκ τχω ἔλεοc πωτεπ. κε μεπρε πετεπ-  
χαχι οτοζ τωβρ εχεπ ηη ετβοχι ἦcα  
οηποτ. 45 ριπα ἦτετεπερψηρι ἔπετεπιωτ  
ετθεπ πιφνοτι. κε εφορο ἔπεψρη ψαι εχεπ  
πισαἔπετρωοτ πεε πισαἔπεοπαπετ οτοζ  
εφρωοτ εχεπ πιεεηι πεε πιοχι.

<sup>μα</sup> 46 Εψωπ γαρ ἦτετεπελεπρε ηη εοεει ἔλεω-  
τεπ. δψ πε πετεπβεχε. ηικετελωηηc ρωοτ  
ψατιρι ἔπαριητ.  
J<sub>1</sub> begins

47 Οτοζ εψωπ ἦτετεπψεπτοτοτ ἦπετεπσηοτ  
ἔλεατατοτ. οτ ἔλεετρωοτο ετετεπιρι  
ἔλεοϋ. ηικεεοηηκοc ρωοτ ψατιρι ἔπαριητ.

48 Ψωπι οτη ἦωτεπ ερετεπηηκ εβολ ἔφρητ  
ἔπετεπιωτ ετθεπ πιφνοτι ετχηκ εβολ.

### ΙΔ.

<sup>μβ</sup> Παρθητεπ δε επετεπταιο. ἔπεραιϋ ἔπε-  
εθεο ἦπιρωεηι εφορπατ ερωτεπ. ἔλεοη-  
κ τε|τεπ βεχε ἔλεατ ἦτοτϋ ἔπετεπιωτ  
ετθεπ πιφνοτι.

εβι] ἦβι, E<sub>2</sub>. βι ἦτοτκ] βίτοτκ, Γ. τασθοϋ  
εβολ] tr. of E<sub>1</sub> تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرف  
القبطر ترد 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn  
him back.' 43 Δρετεπ] Δτετεπ, η. 44 Δποκ] + Δε, many  
MSS. χαχι] + cελοτ εηη ετcαρωοτι ερωτεπ bless  
those who curse you, ΓΔ<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub>E<sub>2</sub><sup>m</sup>Ϝ-F<sub>2</sub><sup>c</sup>J<sub>3</sub>LNS<sup>m</sup>, cf. Gr. DL &c., gloss  
of D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> ابغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in  
the Greek and the Arabic' (D<sub>1</sub>), as اليوناني 'the Greek' (E<sub>1</sub>), gloss of D<sub>4</sub>  
ليس في القبطي وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيك  
χχαχι] om. οτοζ, S. εχεπ] ἦcα, B. ηη ετβοχι]





<sup>2</sup> Ἐϋων οὐκ ἐκπαίρι ἡγορεύσαντες ἔπερουν  
ταῖς δαχμαῖς. ἔφρηται εἶποντα ἄλλος ἡγε-  
νήσιοις ὅτι πιστοπαύσῃ περὶ πλάτος. ὅτι  
ἡσέτωσιν πῶσιν ἡγενησάμενοι.

Ἄλλοι τῶν ἄλλων πῶσιν. καὶ ἀκνή εἶσι  
ἔπορευσε.

<sup>3</sup> Ἦοκ δὲ ἐκπαίρι ἡγορεύσαντες. ἔπεπῶρεχα  
τεκχάσθῃ εἰμι καὶ οὐ πε εἶτε τεκοῦσιναι ἰρι  
ἄλλοις. ὅτι ὅτι τε τεκοῦσαντες ἔπει  
ὅτι πετῶν. οὐκ πεκίωσιν εἶποντα ὅτι  
πετῶν εἶται πᾶσι.

<sup>6</sup> Οὐκ ἔπει ἐρετηπαύσῃ ἡπετεπερ  
ἔφρηται ἡγήσιοι. καὶ ἔπει ἡγορῶν εἶποντα  
ὅτι πιστοπαύσῃ περὶ πλάτος ἡτε πῶσιν  
ἡσέτωσιν. ὅτι ἡσέτωσιν εἶποντα ἡπερ  
ἄλλοι τῶν ἄλλων πῶσιν. καὶ ἀκνή εἶσι  
ἔπορευσε.

<sup>6</sup> Ἦοκ δὲ ἐκπαύσῃ ἔπει πᾶσι εἶποντα ἐπε-  
ταῖσι. ἔπει ἔπει ἔπει εἶποντα οὐκ  
ταῖς ἔπει ἔπει ὅτι πετῶν. οὐκ πεκίωσιν  
εἶποντα ὅτι πετῶν εἶται πᾶσι.

<sup>7</sup> Ἐρετηπαύσῃ δὲ ἔπει οὐκ ἔπει ἡσέτωσιν  
ἔφρηται ἡγενησάμενοι. εἶποντα γὰρ καὶ ὅτι

<sup>2</sup> ἔπει] om. οὐκ, N. ἐκπαίρι] χπαίρι, pres. indic., F<sub>2</sub>\*J: ἀκνήσιοι, conditional, N. ἡγορεύσαντες] ΓΓ-ΗΘΛΟ: ἡετησαντες, A &c. ἔπερουν] ἔπερουν, A\*E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>N. ἄλλος] ἄλλων, plur., Γ. ἀγορᾶ] many MSS., tr. of J<sub>1</sub> has السواق and glose خ الأزقة 'streets,' cf. Gr. *róma*s: *ἄρ ῥόμη*, vicus, Δ<sub>2</sub>\*E<sub>1</sub>. ἄλλοι] ἄλλοι, A\*: Gr. N\* *ἀμήν ἀμήν*. For καὶ cf. Gr. Z &c. εἶσι] ἀκνή, pret. indic., L: εἶσι, inf., BΓ<sup>c</sup>. <sup>3</sup> ἐκπαίρι] χπαίρι, ΓF<sub>2</sub>J: εχπαίρι, A C. ἡγορεύσαντες] ΓE<sub>1</sub>Γ-ΘJ LO: ἡετησαντες, A &c. ἔπεπῶρεχα τεκχάσθῃ] A C F<sub>2</sub>GHΘ: ἔπερχα &c., BN. ἔπει] om. χα, ΓD<sub>1,2</sub>ΔE Γ-JKL. εἰμι] BC<sub>2</sub>Γ\*Γ-GHΘJ<sub>1</sub>LO: om. ε, A\*C<sub>1</sub>Γ<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>ΔE F<sub>2</sub> J<sub>3</sub>KNS. οὐ πε εἶτε τεκ &c.] ACGΓ-GHΘLNO: οὐ πε ερε τεκ, B: οὐ πετε τεκ, D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>J<sub>3</sub>K: οὐ πε τεκ,

your Father who is in the heavens. <sup>2</sup> If then thou *will* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>3</sup> But thou *going* to do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: <sup>4</sup> that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. <sup>5</sup> And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets and *pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>6</sup> But thou *going* to pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. <sup>7</sup> And ye *going* to pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>S\*. 'ϷΙΝΔ] Gr. *δπως*. ΔΕΘΝΔΗΤ] ϷΗΘΙΛΟ: ΔΕΤ-  
 ΠΔΗΤ, A &c., tr. of J<sub>1</sub> has صدقات 'thine alms,' and gloss ع رحمتك 'thy  
 mercy.' Γ\* ends at ΔΕΘ, and a short ending of the verse has been erased;  
 over this a corrector writes the ordinary text. ΔΕΝ] ΔΕ, A. εϷεϳ]   
 εϷϳ, A, cf. Gr. ΝΒΛ &c. syr<sup>cu</sup>. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒΔ &c. syr<sup>cu</sup>.  
 °ΟΥΟϷ] om. BG. εϷωΠ] +ΟΥΠ, G. ερετεππΔ] fut. partic.:  
 ΔρετεππΔ, pres. ii, F<sub>2</sub>. ερετεππΔ . . . ηπετεπ] plur.,  
 cf. Gr. Ν\* et c BZ. ηπετεπερ] ητετεπερ, pres. indic., E:  
 ηπερερ, imp., B. κε] om. D<sub>4</sub>. ηοϷι ερατοϷ] cf. Gr. D,  
 but it has σηναι . . . εσωτες. ϷοπωϷ] Ϸωπος, A. οϷωηϷ]  
 οϷοηϷ, A. om. αμην, syr<sup>cu</sup>. πωτεπ] om. κε, Γ\*, cf. Gr. ΝΒ  
 DZ it. εϷβι] ΔϷβι, pret. indic., C: εβι, inf., BΓc. δεχε] <sup>J<sub>1</sub> ends</sup>  
 δεκε, A. °ηθοκ] om. δε, Ϸ. εκπΔ] ΝΒΔ<sub>1,2</sub> ΔΕϷ-F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KS:  
 εχπΔ, ACD<sub>4</sub>GHΘΛΟ: χπΔ, Γ. ϷθΔΔΔ Δ] ϷϳΔΔΔ, A\*.  
 τωβϷ] ερηροσεϷχεσθε, Ν. Δπεκιωτ] Δφιωτ to  
 the father, Ν twice. Ιωτ] cf. Gr. D &c.: +ετ who, BCϷ-GHΘJ<sub>3</sub>KL  
 NO. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒΔΖ &c. syr<sup>cu</sup>: gloss in C<sub>2</sub>Ϸ زيد في العربي علانية  
 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr<sup>sch</sup>: om. ΠΔΚ, F<sub>2</sub>\*.  
 7 ερετεππΔ] ερετεπ, pres. partic., C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. εθηικος]  
 but Gr. B syr<sup>cu</sup> ηποκριται. σελεεϷι τΔρ] +πωοϷ, K. ΔΕΝ  
 ποϷ] ΔΕΝ οϷ in a, BG.



titude of words. <sup>8</sup> Be not then like to them: for your Father knoweth the things which ye have need of before ye pray him concerning them. <sup>9</sup> Pray ye then thus. Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. <sup>10</sup> Thy kingdom come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth. <sup>11</sup> Give us our bread of to-morrow to-day. <sup>12</sup> And forgive us our debts as we also forgive our debtors. <sup>13</sup> And bring us not into temptation: but save us from the evil. <sup>14</sup> For if ye forgive [the] men their trespasses your Father who is in the heavens shall forgive your trespasses. <sup>15</sup> But if ye do not forgive [the] men, neither will your Father forgive you your trespasses. <sup>16</sup> And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

K L: ρωπεπετεπχω, J<sub>3</sub>: D<sub>4</sub> has gloss نسخة كما غفرتا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. N\* BZ: om. εεφρη† ρωπ ητεπχω εβολ, C<sub>1</sub>\*. εβολ ηηη ετεοτον ηταν ερωου] εβολ ηπεπερηου one another, N. οτοη ηταν] A B C<sub>2</sub> D<sub>1.2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> θ N: οτοηταν, N C<sub>1</sub> Δ E<sub>1</sub> ε G H J<sub>3</sub> K<sup>c</sup> L O: om. ηταν, K\*. <sup>13</sup> οτοη] om. N, twice. ελλα] ελλα, A\*. ρε] A C Γ ε G H θ J<sub>3</sub> K L N O: ρεη, N<sup>1</sup> B D<sub>1.2</sub> Δ E F<sub>2</sub>. ηπετερωου] +χε θωκ δε †εετοτρο ηεε †χοε ηεεηιωου ψα εηεε εεηηηη for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, N<sup>2</sup> A<sup>m</sup> (Δε for τε) Γ ε F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> L, D<sub>1</sub> gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E<sub>1</sub> gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' <sup>14</sup> ραρ] but Gr. D\* L om. ρωεη] om. ηποου &c. to ρωεη in verse 15, homeot., C<sub>1</sub>. πετεηιωτ] ηεηιωτ, Γ\* E<sub>1</sub>\*. ηπετεηπαρρηπτωεεε] cf. Gr. L it<sup>mu</sup> &c. <sup>15</sup> om. B\* homeot.: om. εψωη . . . ρωεη, Δ<sub>2</sub>\*. εψωη] om. Δε, D<sub>4</sub> but tr. وان ητετεη] om. ψτεεε, E<sub>1</sub>\*. ρωεη] A B<sup>c</sup> C<sub>1</sub>\*. E<sub>1</sub>\* ε F<sub>2</sub> H<sub>1</sub>\*. L, cf. Gr. N D: + ηποουηπαρρηπτωεεε their transgressions, C<sub>1</sub> Γ D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1.2</sub> E<sub>1</sub><sup>c</sup>. G H<sub>1</sub><sup>c</sup> θ J<sub>3</sub> K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سياتم, cf. Gr. B L &c. συρ<sup>cu</sup>. ητεηιωτ] ηεηιωτ, E<sub>1</sub>\*. ςηε] om. ς, K N. εη] om. Δ<sub>2</sub>\* E H<sub>1</sub>\*. K. <sup>16</sup> εψωη] οτοη εψωη, C<sub>1</sub><sup>r</sup>, cf. Gr. N\*. εψωη] om. Δε, Hunt 18. ητετεηη] ητετεεη, A. ηπετεηη] A<sup>c</sup> C Γ ε ε F<sub>2</sub> G H θ J<sub>3</sub> L N O: ηπεηη, A\*: εηηηηη do not be, N B D<sub>1.2</sub> Δ K, cf. Gr. εψατωκεεε εηποηηη] εψατωκεεε εηποηηη, plur.,

τακε ποτρω γαρ ριπα ἰσεοτωρη εβολ  
ἰπιρωμι ετερηκτετιπ.

Δαλην τχω ἄελοσ πωτεπ. χε ατκηπ ετσί  
ἄποτβεχε.

κβ 17 Ἦσοκ δε εκερηκτετιπ ὠωρσ ἰτεκαφε οτορ  
ια πεκρω εβολ. 18 ριπα ἰτεκωττελοτωρη  
εβολ ἰπιρωμι εκερηκτετιπ. αλλα πεκ|ιωτ  
ετδεν πετρηπ οτορ πεκιωτ εθατ δεν  
πετρηπ εφετψεβιω πακ.

### IV.

μς  
α 19 Ὑπερρωιτι πωτεπ εδονη ἰραπαρωρ ριχεπ  
πικαρι. πιλα εψαρε τρωλι πελε τχολι  
τακωσ οτορ πιλα εψαρε πισοπι ριψατс  
ερωσ οτορ ἰτοτκολποτ.

20 ριοτι δε πωτεπ εδονη ἰραπαρωρ ἰερη  
δεν τφε. πιλα ετεεπαρε ρολι οταε χολι  
τακωσ οτορ ἄπαρε πισοπι ριψατс  
ερωσ οτορ ἰτοτκολποτ. 21 Πιλα γαρ ετε πε-  
καρω ἄελοσ εφεψωπι ἄελατ ἰχεπεκκερηт.

μς  
ε 22 Πδηβс ἄπισωλα πε πιβαλ. εψωπ οτη πεκ-  
βαλ οτρωδποτс πε πεκωλα τηρη εφε-  
ψωπι εφοι ἰοτωπι.

23 Εψωπ δε πεκβαλ οτσαἄπετρωσ πε πεκ-  
ωλα τηρη εφεψωπι εφοι ἰχακι.

but possibly Π mistaken for Π, C<sub>1</sub>: εψατωκελλ ἰποτ, plur.,  
D<sub>1.2.3.4</sub> Δ: εψατοκελλ ποτ, construct state, B. τακε  
ποτρω] τακε ἰποτρω, D<sub>2<sup>c</sup>.3.4</sub>: τακε ποτρω, sing.,  
Hunt 18. οτωρη] οτορη, AHO. ρωμι] +χε, NB.  
ετερ] σεер, pres., N. αλην] +γαρ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. N\*.  
ἄελοс] om. πωτεп, Δ<sub>2</sub>\*. χε] cf. Gr. L &c. εтσί] εσί,  
infin., NΓ<sup>c</sup>F<sub>2</sub>. 17 εκερηκτετιп] екеер &c., fut., AΓF<sub>2</sub><sup>c</sup>.  
αφε] +ἰοτσοχεν with ointment, E<sub>1</sub>F. οτορ] om. N. ρο]  
om. εβολ, D<sub>1</sub>\*. 18 ριπα...εβολ] om. H<sub>2</sub>\*. ριπα] cf. Gr. D.  
ρωμι] ρω, A\*. πεκιωт] NACGH<sup>c</sup>J<sub>3</sub>LO Hunt 18: еπε-  
киωт, BE<sub>2</sub><sup>c</sup>F<sub>2</sub>: ἄπεкиωт, ΓD<sub>1.2</sub>ΔE<sub>1.2</sub>\*ε-K. πεκιωт

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. <sup>17</sup> But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; <sup>18</sup> that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. <sup>19</sup> Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. <sup>20</sup> But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. <sup>21</sup> For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. <sup>22</sup> (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. <sup>23</sup> But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. θ\*. ετθεν...ιωτ] om. B\*: θεπ, Γ\*: ετθεν πιφνοτι who is in the heavens, A\*? G<sub>2</sub>\*?: εθηατ θεπ πετρηπ, D<sub>1</sub>. πετρηπ 2°] om. ρηπ, A\*. ψεβιω] om. K. πακ] gloss of ε 'عربي رائد في علانية' 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. <sup>19</sup> πωτηπ] om. εθουπ, Hunt 26. πικαρι] πκαρι, B\* E<sub>1</sub> ε L O. οτοζ] om. D<sub>1</sub> Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, A\* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. πτοτ] πσε, N. <sup>20</sup> πρηπ] om. ε K\*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1°] οταε, B K\* Hunt 18. πισοπι] om. πι, B E F<sub>2</sub>\* Hunt 18. οτοζ 2°] cf. Gr. N syr<sup>cu</sup>: om. E. <sup>21</sup> πεκαρο] cf. Gr. N B it.: πεκαρω, A\*: πετεπαρο your treasure, A° Γ D<sub>1</sub>° ε J<sub>3</sub> L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr<sup>cu</sup>. πεκερηπ] cf. Gr. N B it.: πετεπεκερηπ your heart also, A° Γ D<sub>1</sub>° ε J<sub>3</sub> L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr<sup>cu</sup>, gloss of D<sub>1</sub> قلبك يكون هناك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. KE, H<sub>2</sub>, cf. Gr. B. <sup>22</sup> πθηβς] πιθηβς, strong article, J<sub>3</sub>, cf. Gr. ε λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syr<sup>cu</sup>. εψωπ οππ] cf. Gr. BL syr<sup>atr</sup>: om. οππ, B, cf. Gr. N syr<sup>cu</sup>. πεκβαλ] πε πεκβαλ, D<sub>3,4</sub>, cf. Gr. N B<sup>b</sup>. ραπλοτς] ραπλως, A: απλοτς, B F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K. πεκωαα] πεκεκωαα thy body also, Δ. ψωπι] om. εφοι, K S\*. <sup>23</sup> πετρωοτ πε] om. η, Gr. N\* 33.

Ισχε οτι πιουωπι ετεπδητικ οτχακι πε. ιε  
ατηρ πιχακι.

<sup>μγ</sup> 24  $\bar{\Pi}$ λεον ψχολε  $\bar{\eta}$ τε ρλι ερβωκ  $\bar{\eta}\bar{\sigma}$   $\bar{\xi}$ . ιε ταρ  
ε  $\bar{\eta}$ τεψαεεστε οται οτορ  $\bar{\eta}$ τεψαεεπρε οται.  
ιε  $\bar{\eta}$ τεψαεπ οται εροφ οτορ  $\bar{\eta}$ τεψερκατα-  
φροπι  $\bar{\alpha}$ πιχες.  $\bar{\alpha}$ λεον ψχολε  $\bar{\alpha}$ λεωτεπ  
εερβωκ  $\bar{\alpha}$ φ† πελε  $\bar{\alpha}$ λεωπα.

<sup>μδ</sup> 25 Εθεφαι †χω  $\bar{\alpha}$ λεος πωτεπ. κε  $\bar{\alpha}$ περψι-  
ρωοτψ  $\bar{\delta}$ α τετεπψτχη. κε οτ πε ετετεπ-  
καιοτολεφ ιε οτ πε ετετεπκασοφ. οταε  $\bar{\delta}$ α  
κετ επεπσωλεα κε οτ πε ετετεπκαστηφ ρι  
κτ  $\bar{\eta}$ πποτ.  $\bar{\alpha}$ η †ψτχη οτοτ  $\bar{\alpha}$ η ε†δρε | οτορ  
πιωλεα ε†ρεβω.

26  $\bar{\Pi}$ διατεπ  $\bar{\eta}$ πποτ  $\bar{\eta}$ πιρδλα†  $\bar{\eta}$ τε τφε. κε σεσι†  
 $\bar{\alpha}$ η οταε σεωσδ  $\bar{\alpha}$ η οταε σεριοτι  $\bar{\alpha}$ η εαπο-  
θηκη. οτορ πετεπιωτ ετδεν πιφνοτι  
ψαηψ  $\bar{\alpha}$ λεωοτ.  $\bar{\alpha}$ η  $\bar{\eta}$ ωτεπ  $\bar{\alpha}$ η  $\bar{\alpha}$ λλοπ  
εθοτοτ ερωοτ.

27  $\bar{\eta}$ λε δε εβολ δεν  $\bar{\eta}$ πποτ ετψιρωοτψ ετε  
οτοπ ψχολε  $\bar{\alpha}$ λεοφ εταλε οταεαρι  $\bar{\eta}$ ψιη  
εχεπ τεψαεαη.

28 Οτορ εθεοτ τετεπψιρωοτψ εθε ρεβω.  
 $\bar{\alpha}$ διατεπ  $\bar{\eta}$ πποτ  $\bar{\eta}$ πιρρηρι  $\bar{\eta}$ τε τκοι. κε πως  
σεααι.  $\bar{\eta}$ σεδσοι  $\bar{\alpha}$ η οταε  $\bar{\eta}$ σεerioπη  $\bar{\alpha}$ η.

ιε ατηρ] A\* C<sub>2</sub>, cf. Gr.: + πε, many MSS.: ατηρ  $\bar{\alpha}$ λλοπ  
πε, B<sup>o</sup> J<sub>3</sub>: ατηρ, AC<sub>2</sub> D<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> K. <sup>24</sup> tr. of D<sub>4</sub> يعبد واحد ان يعبد

لن 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين 'Coptic,  
become servant to two masters.' οται 3<sup>o</sup>] om. εροφ, F<sub>1</sub>\* J<sub>3</sub>.  
καταφροπιη] κταφροπιη, λ. ερβωκ 2<sup>o</sup>] ερβωκ, A.  
 $\bar{\alpha}$ φ†] εφ†, Δ<sub>1</sub>?  $\bar{\alpha}$ λεωπα]  $\bar{\alpha}$ λεεεεωπα, C<sub>1</sub>\*. 2, cf.  
it pler. <sup>25</sup> δα τετεπψτχη] δαπετεπ for your lives, BN:

δατεπ &c. for our life, D<sub>4</sub>\*. οτ πε ετετεπκαιοτολεφ]  
οτπετετεπκαιοτολεφ, A\* B Δ K: οτπε ετεπκαιο-  
τολεφ, 1st plur., θ. ιε οτ πε ετετεπκασοφ] cf. Gr. B.  
πετετεπκασοφ, A\* D<sub>1,2,3</sub> Δ Ε Γ: πε ετεπκασοφ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? <sup>24</sup> It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. <sup>25</sup> Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? <sup>26</sup> Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? <sup>27</sup> And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? <sup>28</sup> And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

θ: ΠΕΤΕΝΝΑCOCY, ВГК. ΟΥΔΕ] om. ΔΔ, В\*. ΠΕΤΕΝ-  
CΩΔΔΔ] ΠΕΤΕΠCΩΔΔΔ your bodies, F<sub>2</sub>. ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΝΑ-  
ΤΗC] ΠΕΤΕΤΕΠΝΑΤΗC, A\*BD<sub>1,2,3</sub>ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΠΝΑ,  
1st plur., ΗΘ: ΠΕΤΕΠΝΑ, G<sub>1</sub>\*. ΔΔ] ΔΔΕ, A\*. <sup>26</sup> ΠΠΙΞΔ-  
ΛΔ†] ΕΠΙΞΔΛΔ†, ΝΒΔ. CECI† ΔΠ] ΠCECI† ΔΠ, ΚΝ.  
ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΞ, Ν. CΕΩCΘ ΔΠ] ΠCΕΩCΘ ΔΠ, D<sub>1,2</sub>ΔΚ.  
ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΞ, Ν C<sub>1</sub>? Hunt 18. CΕΞΙΟΥΤΙ ΔΠ] om. ΔΠ, A\*:  
ΠCΕΞΙΟΥΤΙ ΔΠ, D<sub>1,2</sub>ΔΚ: CΕΘΩC† ΔΠ ΕΘΟΥΠ Ε they do  
not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for  
ΕΞΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G<sub>2,3</sub>, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν<sup>b</sup>L rās  
ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΙ, ΑΘ: om. ΟΥΟΞ, Ν. ΠΕΤΕΠΙΩΤ]  
ΠΕΠΙΩΤ our father, В\*, cf. Gr. L al. CΥΔΠCΥ] ΕCΥΔΠCΥ  
feeding, ΓD<sub>4</sub>: CΥΔΠCΥ, EL\* N: ΠΔCΥΔΠCΥ, fut., F<sub>2</sub>\*. ΔΔΗ  
ΠΘΩΤΕΠ ΔΠ] om. ΔΠ, E<sub>2</sub>\*L\*. ΕΘΟΥC†] ΕΤΟΥC†, tr. of D<sub>4</sub>  
ق افضل منها 'are ye not better than she=them?' and gloss كثيراً منهم  
'Coptic, much better than them.' <sup>27</sup> ΠΠΔΔ] om. ΔΕ, ΗΘ  
Hunt 18, 26. ΕΤCΥΡΩCΥCΥ, relative] ΕCΥCΥΡΩCΥCΥ, partic.,  
ΓD<sub>1,2</sub>ΔΚ. <sup>28</sup> ΠΠΙΞΡΗΡΙ] ΕΠΙΞΡΗΡΙ, ΝΒF<sub>2</sub>Κ Hunt 18: tr. of  
D<sub>4</sub> ق ارجلوا بالكم 'consider the flower of the field,' and gloss 'Coptic, set your attention.'  
ΠCΕΘOC†] ΠCΕΕΡΞΩΔ they do not  
work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCΕΕΡΙΟΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ CΕΕP &c., Ν.



<sup>29</sup> Ἰχθω δε ἄλλος πωτεν. κε οταε σολολεων  
 δεν πεφωον τηρη ἀπεφτ ριωτφ ἀφρητ  
 ἦνται ἦπαι.

<sup>30</sup> Ισχε δε πισια ἦτε τκοι φσηον ἀφοον οτορ  
 ραστ ψατριτφ εφθηρι φτ ἀπαρητ φτ-  
 ρεβσω ριωτφ. ιε ατηρ λελλλον ἦωωτεν  
 παπικουχι ἦπαρτ.

<sup>31</sup> Ὑπερφιρωουψ οτην ερετεπχω ἀλλος. κε οτ  
 πετεππαουολεφ ιε οτ πετεππασοφ ιε οτ  
 πετεππατηφ ριωτεν. <sup>32</sup> και γαρ τηροτ  
 πιεθικος σεκωτ ἦσωον.

Ἰσωον δε ἦχεπετεπιωτ κε τετεπερχρια  
 ἦπαι τηροτ. <sup>33</sup> Κωτ δε ἦσωρη ἦσα τεφλε-  
 τοτρο πελε τεφλεθελενι. οτορ και τηροτ  
 εφεοταροτ ερωτεν.

κδ <sup>34</sup> Ὑπερφιρωουψ δε ραστ. | ραστ γαρ εφεφι-  
 ρωουψ δεροφ ἀλεατατφ. κηη επιεροοτ  
 πιεροοτ ετεφκακια.

<sup>1</sup> Ὑπερτρηπ ρηπα ἦτοουψτελετρηπ ερωτεν.  
<sup>2</sup> τρηπ γαρ ετετεππατηφ ατηατρηπ  
 ερωτεν ἦθητφ. οτορ δεν πιψι ετετεπ-  
 παψι ἀλλοφ ατηαψι πωτεν ἀλλοφ.

## (ΙΓ.)

<sup>3</sup> Εθεοου χπατ επιχηνη δεν φβαλ ἀπεκσον.

<sup>29</sup> Ἰχθω] om. δε, BE<sub>2</sub>ε-NS. σολολεων] σολωλεον,  
 D<sub>3</sub>: σολολεον, κ. <sup>30</sup> Ισχε] om. δε, ΝΔJ<sub>3</sub>N. Ἰθηρι]  
 +οτορ, Ν. φτ] ψαφτ, ΓD<sub>1.2.3.4</sub>. ρεβσω] om. ριωτφ  
 ιε ατηρ λελλλον upon it, how much more, F<sub>2</sub>\*. ατηρ]  
 ατηρ, A<sup>o</sup>D<sub>1</sub>\*.2<sup>o</sup>Δ<sub>2</sub>G<sub>2</sub>H<sub>2</sub>ΘK\*: ατηλ, ε\*: ατελ, Α\*. <sup>31</sup> om.  
 οτην, ΝBJ<sub>3</sub>. πετεππαουολεφ] πε ετεππαουολεφ,  
 ΓD<sub>4</sub>F<sub>2</sub>\*: πετετεππαουολεφ, ο. πετεππασοφ] πε  
 ετεππασοφ, ΓD<sub>4</sub>θ: om. τεππασοφ ιε οτ πε, G<sub>2</sub>:  
 πε ετετεππασοφ, θο: πετετεππασοφ, F<sub>2</sub>\*. πε-  
 τεππατηφ] πε ετεππατηφ, ΓD<sub>4</sub>: om. ιε οτ πετεπ-

J<sub>1</sub> begins  
 again

<sup>29</sup> and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. <sup>30</sup> And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? <sup>31</sup> Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" <sup>32</sup> for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. <sup>33</sup> And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. <sup>34</sup> Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

'VII. Judge not, that ye may not be judged: <sup>2</sup> for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. <sup>3</sup> Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ΠΑΤΗΡΙΣ ΖΩΤΕΝ, J<sub>1</sub>: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, ΘΟ: ΠΕ-  
 ΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, F<sub>2</sub>\*; tr. of F<sub>2</sub> has 1st plur. throughout. ΖΩ-  
 ΤΕΝ] ΖΙ ΘΗΚΟΥ, Ν. <sup>32</sup> ΨΩΟΥΠ ΔΕ] cf. Gr. N<sup>o</sup> al pauc:  
 ΨΩΟΥΠ ΓΑΡ, Ν Γ F<sub>2</sub> L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΩΤ] Gr. L  
 om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 syr<sup>cu</sup>. <sup>33</sup> ΚΩΤ] om.  
 ΔΕ, Δ<sub>1</sub>\*. ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΕΘΕΛΗΚΙ] cf.  
 Gr. NL. ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ] ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ, 3rd plur.: ΣΕΠΔΟΥΤΑ-  
 ΖΟΥ, 3rd plur., fut. i, Γ: ΚΩΤ ΠΘΟΥ ΠΣΑ ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ  
 ΠΕΕ ΤΕΨΕΕΘΕΛΗΚΙ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ ΨΠΔΟΥΤΑΖΟΥ  
 ΕΡΩΤΕΝ, th: ΨΠΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.  
<sup>34</sup> Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΨΕΕΔΑΤΑΤΥ] cf. Gr. NBL: om.  
 ΠΕΖΟΥΤ 2<sup>o</sup>, 'the day,' instead of 'each day,' K\*, cf. Gr. τῆ ἡμέρας.  
 ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ἦΤΕΨΚΑΚΙΑ, J<sub>3</sub>: ΠΕΕ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its  
 evil, NΔ Hunt 18; tr. D<sub>1</sub> يَكْفِي كُلُّ يَوْمٍ يَوْمَ شَرِّهِ.

<sup>2</sup> ΠΙΖΑΠ] om. ΓΑΡ, Κ. ΔΥΠΔΨΑΠ] ΕΥΠΔΨΑΠ,  
 partic., Ν. ΟΥΟΖ ΔΕΠ ΠΨΥ] ΟΥΟΖ ΠΨΥ, Ν. ΕΤΕΤΕΠ-  
 ΠΨΥ] ΕΤΕΤΕΠΔΨΥ, Α: ΕΤΕΠΠΔΨΥ, 1st plur., J. ΨΕΕΟΥ  
 Γ<sup>o</sup>] ΕΡΟΥ, Γ. ΔΥΠΔΨΥ] cf. Gr. NBL &c.: ΕΥΠΔΨΥ, partic.,  
 D<sub>2,3,4</sub>F<sub>2</sub>ΘΝΟ. ΨΕΕΟΥ 2<sup>o</sup>] ΠΩΗΤΥ, Ν. om. ΔΥΠΔΨΥ  
 ΠΩΤΕΝ ΨΕΕΟΥ, Γ\*.



the beam which is in thine eye thou considerest it not? <sup>4</sup>Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine eye? <sup>5</sup>Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. <sup>6</sup>Give not the holy to the dogs: nor cast your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. <sup>7</sup>Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you. <sup>8</sup>For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. <sup>9</sup>Or what man who is among you, whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? <sup>10</sup>Or who *will* ask him for a fish, *will* he give him a serpent? <sup>11</sup>If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? <sup>12</sup>And all things which ye

ΚΟΤΟΥ, indic., Γ, cf. Gr. ΒΟΛΧ 33. <sup>7</sup>κω†] om. ΟΤΟΥ, Κ. ερετεπεχειει] ερετεπχειει, pres., Γ\*. <sup>8</sup>ψαψχειει] ψαψχειει finds it, Ο<sub>1</sub>\*. ΟΤΟΥ ΦΗ ΕΤΚΩΛΕ] ΟΤΟΥ ΟΠ ΠΕΤΚΩΛΕ, and also he who knocketh, unless ΟΠ is for ΟΤΟΠ by mistake. ψαψουτων] cf. Gr. Bayr<sup>cu</sup> et<sup>utr</sup> *divisus*, but the Coptic tense J<sub>1</sub> ends again is the customary present, cf. vi. 30: ψαψουτων, ΝC<sub>1</sub><sup>o</sup>D<sub>1.2</sub>(ΟΠ).<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>J<sub>3</sub>(ΟΠ). <sup>9</sup>ΙΕ ΠΙΛ] om. ΙΕ, G, cf. Gr. U. ΡΩΛ] om. *ἐστιν*, cf. Gr. B\*L syr<sup>cu</sup> et<sup>utr</sup>: ΡΩΛΙ ΕΒΟΛΗΦΕΝ, Β\*. ΕΤΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΠΑΕΡΕΤΙΠ] cf. Gr. Ν\*BC &c.: -ΨΗΡΙΠΑΕΡΕΤΙΠ, Α\*. >ΠΟΥΩΠΙ ΠΑΨ, F<sub>2</sub>. <sup>10</sup>ΙΕ ΠΤΕΨΕΡΕΤΙΠ] conjunctive, not conditional, as Schwartz explains, cf. Gr. ΝBC &c.: om. ΙΕ, G<sub>2</sub>\*: om. ΠΙΛΟΥ, D<sub>1</sub>\*E<sub>2</sub>\*K. ΨΠΑ† ΠΑΨ ΠΟΥΟΥ] >ΠΟΥΟΥ ΠΑΨ, Β &c. <sup>11</sup>ΙΧΧΕ ΟΥΠ ΠΩΥΤΕΠ ΠΩΥΤΕΠ] om. ΠΩΥΤΕΠ, Β: tr. D<sub>4</sub> فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ΤΕΤΕΠΩΟΥΠ] ΠΤΕΤΕΠΩΟΥΠ, J<sub>3</sub>. Ε†] Π†, E<sub>1</sub>K. ΙΕ ΔΥΗΡ] ΝΑ\*ΓD<sub>2.3.4</sub>Δ<sub>2</sub>ΕF<sub>2</sub>J<sub>3</sub>N: om. ΙΕ, ΒΟ D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>\*ϛ GHΘKL: ΔΥΕΡ, ΑΒ. ΠΕΤΕΠΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ, Α\*. <sup>12</sup>ΕΩΛ] om. ΔΕ, ΝΑ\*? ΔΝ\*, cf. Gr. Ν\*L &c.: οὐν, Ν<sup>b</sup>BC &c. ΕΤΕΤΕΠΟΥΩΨ] ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΩΨ, fut., F<sub>2</sub>J<sub>1</sub>†.

ρωλει αἰτος πωτεν. αἰοτι πωοτ ρωτεν  
 ε̅παἰρη†. φαι ταρ πε πιπολλοσ πελλ πιπρο-  
 φητησ.

## ΓΔ.

- 13 <sup>13</sup> Δαλωπι ε̅δοτη εβολ ριτεν †πτηλη ετηνοτ.  
 κε σοτοϋσ ἵχε†πτηλη οτορ ροτεσωπ ἵχε-  
 πιαωιτ ετβι επτακο. οτορ σεοϋ ἵχεππ  
 ε̅παϋε πωοτ ε̅δοτη εβολ ριτοτϋ.
- 14 <sup>14</sup> Χε σχνοτ ἵχε†πτηλη οτορ ρρεχρωχ ἵχεπι-  
 αωιτ ετβι επωπθ. οτορ ραπκοτχι πε̅πα-  
 κελλϋ.
- 15 <sup>15</sup> Δρερ δε ερωτεν εβολ ρα πιπροφητησ ἵποτχ.  
 ππ ε̅πποτ ραρωτεν θεπ ραπρεβσω ἵε-  
 σωοτ. σα̅δοτη δε ε̅λεωοτ ραποτωπϋ  
 ἵρεϋρλωλεε πε. <sup>16</sup> εβολ θεπ ποτοτταρ  
 ερετεπεσοτωποτ.
- 16 <sup>16</sup> Οητι ψατσεκ αλολι εβολ ρι ραπϋο†. ιε  
 ψατσεκ κεπτε εβολ ρι πιεροχι.
- 17 <sup>17</sup> Παἰρη† ψϋππ πιβεν ε̅παπεϋ ψαϋεποτταρ  
 επαπεϋ εβολ. πιψϋππ δε ετρωοτ ψαϋεπ-  
 οτταρ εϋρωοτ εβολ.
- 18 <sup>18</sup> Ὑλεοπ ψχολε ἵοτψϋππ επαπεϋ εεροτταρ  
 εϋρωοτ. οταε οτψϋππ εϋρωοτ εεροτταρ  
 επαπεϋ.
- 19 <sup>19</sup> Ψϋππ πιβεν ετεϋπαἰρι απ ἵοτ|οτταρ επαπεϋ  
 σεπακορϋϋ ἵσερἱτϋ επιχρωλε. <sup>20</sup> ραρα  
 εβολ θεπ ποτοτταρ ερετεπεσοτωποτ.

αἰοτι] om. πωοτ, C<sub>1</sub>\*. ε̅παἰρη†] but Gr. L syr<sup>cu</sup> &c. om.  
 οἴτωσ. <sup>13</sup> ε̅δοτη] om. εβολ, NΓD<sub>1,2</sub>ΔJ<sub>8</sub> Hunt 26. σοτ-  
 οϋσ] σοτωϋσ, Γ<sup>o</sup>D<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KN. ροτεσωπ] ροτοσωπ,  
 θο: ροτωσωπ, F<sub>2</sub>. επτακο] om. οτορ, Hunt 26.  
 ἵχεππ ε̅παϋε πωοτ] ἵχεππ ε̅πποτ they who come,  
 L Hunt 18: -ε̅παἰ, Hunt 26: om. πωοτ, NΓD<sub>1,2</sub>ΔEK.  
 πωοτ] om. ε̅δοτη, C, cf. Gr. L 13. <sup>14</sup> χε] cf. Gr. N\* B\*.  
 †πτηλη] om. οτορ, Hunt 26. ετβι] +ε̅δοτη, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

<sup>13</sup> Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. <sup>14</sup> Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. <sup>15</sup> And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. <sup>16</sup> By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? <sup>17</sup> Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. <sup>18</sup> It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. <sup>19</sup> Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. <sup>20</sup> So

πωπθ] πωπθ, F<sub>2</sub>\*: om. οτοο, Hunt 26. κοτχι  
 πεθνα] κοτχι ηχην ετνα, F<sub>2</sub>\*. <sup>16</sup> αρεζ δε] cf. Gr.  
 L & c. ηεσωτ] ενεσωτ, N O D<sub>1,2,3</sub> Γ Η Θ. <sup>16</sup> εβολ]  
 + δε, E: + γαρ, KL Hunt 18, 26. θεν ποτοτταζ] θε-  
 ποτταζ, G. ερετενεσοτωποτ] ερετεννασοτω-  
 ποτ (ερετεννε & c., A\*?), Γ, fut. i partic.: τετεννασοτω-  
 ποτ, fut. i indic., Δ<sub>1,2</sub> K. εητι] εητ, D<sub>2</sub>° F<sub>2</sub> G. αλολι]  
 om. εβολ, Θ\*. ωπτ] ωπτ, A. <sup>17</sup> οτταζ επανεφ]  
 εθανεφ, 'fruit' being regarded as definite, Η Θ Ο. εφζωτ] F<sub>1</sub> begins  
 ετζωτ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ζωτ] om. εβολ, Γ\*.  
<sup>18</sup> εεροτταζ twice] cf. Gr. O L & c.: εφρι ποτοτταζ,  
 Hunt 26: εεροτοτταζ, B. εφζωτ 1°] ετζωτ, G<sub>1</sub>\*:  
 εφζωτ εβολ οττε οτωπην δε, K°. εεροτοτταζ 2°, BD<sub>1,2</sub>.  
<sup>19</sup> ωπην] + οπην, N K, cf. Gr. O\*\* L Z syr<sup>om</sup> & c. ετεφπαιρι  
 αν] A C<sub>1</sub>\*. 2° Γ Γ<sub>1,2</sub>\* Η Θ Ν Ο: -ρι παν, G<sub>2</sub>° 3: ετεφπαιρι  
 αν, B C<sub>1</sub>° D<sub>1,2</sub> Δ Ε F J<sub>3</sub> K L Hunt 18, 26: ετεφρι αν, C<sub>2</sub>\*: εθ-  
 παιρι αν, N: -ρι ποτοτταζ επανεφ αν, F<sub>1</sub>. κορχφ]  
 κωρχφ, A. ηεζιττφ] ηεπαζιττφ, Γ. <sup>20</sup> ζαρε]  
 ζαρε οτ, G<sub>2,3</sub>. εβολ θεν] cf. Gr. O ik. θεν ποτοτ-  
 ταζ] θεποτταζ, C<sub>1</sub>\* D<sub>3,4</sub> E<sub>2</sub>\* N: θεποτοτταζ by  
 a fruit, Δ<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub>\*. 2° O. ερετενεσοτωποτ, pres. partic., A\*.

- <sup>7</sup> 21 Οταν πιβεν αν ετχω  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$  πνι. κε  $\bar{\rho}\omicron\tau$   $\bar{\rho}\omicron\tau$   
 εφαι εζοτη ετμετοτρο  $\bar{\eta}\tau\epsilon$  πιφνοτι. αλλα  
 πετρι  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\eta$  πε παιωτ ετ $\bar{\zeta}$ εν πιφνοτι.
- <sup>ε</sup> 22 Οταν οτα $\bar{\eta}\kappa\upsilon$  γαρ ετπαχος πνι  $\bar{\zeta}$ εν περοου  
 ετελλε $\bar{\alpha}\tau$ . κε  $\bar{\rho}\omicron\tau$   $\bar{\rho}\omicron\tau$   $\bar{\alpha}\eta\kappa$   $\bar{\zeta}$ εν πεκραν αν  
 ανερπροφητετιν. οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\zeta}$ εν πεκραν ανρι  
 δελεων εβολ. οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\zeta}$ εν πεκραν ανρι  $\bar{\eta}\omicron\tau$   
 $\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$   $\bar{\eta}\chi\omicron\lambda\lambda\epsilon$ . 23 οτο $\bar{\zeta}$  τοτε ειεοτωη $\bar{\zeta}$  πωου  
 εβολ. κε  $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\omicron\tau\epsilon\eta$   $\theta\eta\kappa\omicron\tau$  επε $\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\lambda\lambda\upsilon\epsilon$  πω  
 τεη εβολ  $\bar{\zeta}$ αροι  $\bar{\eta}\epsilon\rho\gamma\alpha\tau\eta\varsigma$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\bar{\tau}$ απολλια.

## ΙΕ.

- <sup>ε</sup> 24 Οταν πιβεν οτη ετσωτε $\bar{\alpha}\lambda\lambda$  επασαχι παι οτο $\bar{\zeta}$   
 εφρι  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\tau$ . ειετε $\bar{\rho}\omega\eta\kappa\upsilon$  εοτρ $\bar{\omega}\lambda\lambda\epsilon$   $\bar{\eta}\varsigma\alpha\beta\epsilon$ .  
 φη ετα $\bar{\zeta}\kappa\omega\tau$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\eta\kappa\iota$   $\bar{\zeta}$ ιχεν  $\bar{\tau}$ πετρα.
- 25 Οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\tau\iota$  επε $\bar{\sigma}\kappa\eta\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$   $\bar{\pi}\iota\lambda\omicron\tau\bar{\eta}\rho\omega\tau$ .  $\bar{\alpha}\tau\iota$   
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\alpha\rho\omega\tau$  οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\tau\kappa\omega\lambda\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\pi\iota\kappa\iota$  ετελλ  
 $\bar{\alpha}\tau$ . οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\eta\bar{\zeta}$ ει.  $\bar{\eta}\alpha\rho\epsilon$  τε $\bar{\zeta}\varsigma\epsilon\bar{\eta}\tau$  γαρ  
 τα $\bar{\chi}\rho\eta\omicron\tau$  πε  $\bar{\zeta}$ ιχεν  $\bar{\tau}$ πετρα.
- 26 Οτο $\bar{\zeta}$  οταν πιβεν ετσωτε $\bar{\alpha}\lambda\lambda$  επασαχι παι  
 οτο $\bar{\zeta}$  εφρι  $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\tau$  αν. ειετε $\bar{\rho}\omega\eta\kappa\upsilon$  εοτρ  
 $\bar{\omega}\lambda\lambda\epsilon$   $\bar{\eta}\varsigma\omicron\chi$ . φαι ετα $\bar{\zeta}\kappa\omega\tau$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\eta\kappa\iota$   $\bar{\zeta}$ ιχεν  
 π $\bar{\omega}\omega$ .
- 27 Οτο $\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\tau\iota$  επε $\bar{\sigma}\kappa\eta\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\alpha\lambda\omicron\tau\bar{\eta}\rho\omega\tau$ .  $\bar{\alpha}\tau\iota$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$   
 $\bar{\eta}\alpha\rho\omega\tau$ .  $\bar{\alpha}\tau\iota\kappa\iota$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\theta\eta\kappa\omicron\tau$ .  $\bar{\alpha}\tau\kappa\omega\lambda\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\pi\iota\kappa\iota$

21 πιβεν] om. αν, Β Ο. εζοτη] + αν, Β.  $\bar{\zeta}$ πε  
 $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\omega\tau$ , Α\*. πιφνοτι] cf. Gr. ΝΒC. 22 ετπαχος]  
 παχος, L: ετχος, Β\*: εθπαχος, Ν:  $\bar{\alpha}\tau\eta\alpha\chi\omicron\varsigma$ , Κ\*.  
 πεκραν] om. αν, Β Δ<sub>2</sub> Ε<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub> G<sub>1</sub>\* J<sub>3</sub>. προφητετιν] προ  
 φετετιν, Α.  $\bar{\eta}\omicron\tau\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$ ]  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$ , Ο<sub>1</sub>\*. 23 τοτε] τοτ,  
 Α. ερ $\bar{\gamma}\alpha\tau\eta\varsigma$ ]  $\bar{\alpha}\rho\bar{\gamma}\alpha\tau\eta\varsigma$ , Α. 24 οτη] οη, Α<sup>ο</sup>: om.  
 οτη, J<sub>3</sub> Hunt 18\*, cf. Gr. ΚΧ. ετσωτε $\bar{\alpha}\lambda\lambda$ ] εθ $\bar{\rho}\alpha\varsigma\omega\tau\bar{\alpha}\lambda\lambda$ ,  
 fut., Ε<sub>2</sub>.  $\bar{\varsigma}\alpha\chi\iota$ ] om.  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\chi\iota$  these, Β, cf. Gr. Β\* &c. εφρι]  $\bar{\alpha}\tau\phi\iota$ ,  
 pret. indic., θ Ο. ειετε $\bar{\rho}\omega\eta\kappa\upsilon$ ] Α<sup>ο</sup> &c.: εφετε $\bar{\rho}\omega\eta\kappa\omicron\tau$

then by their fruits ye shall know them. <sup>21</sup>Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. <sup>22</sup>For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" <sup>23</sup>And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

<sup>24</sup>Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. <sup>25</sup>And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. <sup>26</sup>And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. <sup>27</sup>And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

---

he shall liken them, A;  $\zeta$  probably has been erased between  $\epsilon$  and  $\epsilon$ , and  $\zeta$  has been written over erasure of probable  $\omicron\tau$ .  $\zeta$  and  $\tau$  and  $\omicron\tau$  being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c.  $\epsilon\omicron\tau$ ]  $\pi\omicron\tau$ , K.  $\rho\iota\chi\epsilon\pi$ ]  $\epsilon\chi\epsilon\pi$ , F. <sup>25</sup>  $\Delta\tau\iota$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\Delta\tau\iota$ ,  $\Gamma D_{1,2} \Delta K$ .  $\pi\chi\epsilon\pi\iota\mu\delta\rho\omega\tau$ ]  $-\rho\iota\chi\iota\mu\delta\rho\omega\tau$ , indefinite article, B:  $-\mu\iota\delta\rho\omega\tau$ ,  $F_{1,2}^*$ :  $+\Delta\tau\pi\iota\chi\iota$   $\pi\chi\epsilon\pi\iota\theta\eta\omicron\tau$  the winds blew,  $A^m$  &c.  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\Delta\tau\kappa\omega\lambda\theta$   $\xi\epsilon\pi\iota\kappa\iota$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , BE:  $\epsilon\pi\iota\kappa\iota$ , BO $\Gamma\Delta E_1$  FG $\eta$   $\Theta$  K L N O; cf. Gr. al. *pans* Eus *προσέκοιραν*.  $\rho\iota\epsilon\iota$ ]  $+\chi\epsilon$  because, N.  $\tau\Delta\chi\rho\eta\omicron\tau\tau$ ] om.  $\pi\epsilon$ ,  $A^\circ$ . <sup>26</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\omicron\tau\omicron\eta$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $J_3$  N.  $\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ ]  $\epsilon\theta\eta\delta\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ , fut.,  $E_2$ .  $\epsilon\psi\iota\rho\iota$  . . .  $\Delta\eta$ ] A B C  $\Gamma F_2$   $\delta$   $\eta$   $\Theta J_3$  L N O:  $\Delta\psi\iota\rho\iota$  . . .  $\Delta\eta$ ,  $F_1^*$ :  $\pi\psi\iota\rho\iota$  . . .  $\Delta\eta$ ,  $\Delta F_1^\circ$  G K:  $\epsilon\eta\psi\iota\rho\iota$  . . .  $\Delta\eta$ ,  $D_{1,2,3,4} E$ .  $\xi\epsilon\epsilon\omega\tau$ ] om.  $\Delta\eta$ , B\*.  $\epsilon\iota\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\omega\pi\zeta$ ]  $\eta\zeta$  written over an erasure,  $A^\circ$ .  $\phi\Delta\iota$ ]  $\phi\eta$ , BEL Hunt. 18.  $\xi\epsilon\pi\epsilon\psi\iota\eta$ ]  $\xi\epsilon\pi\iota\kappa\iota$ ,  $\Theta$ .  $\pi\iota\psi\omega$ ]  $\tau\psi\omega$ , fem., K\*. A <sup>J<sub>1</sub> begins again</sup> wrote  $\omicron\tau\omicron\zeta$  after  $\pi\iota\psi\omega$ , erased and began a new verse. <sup>27</sup>  $\pi\iota\theta\omega\tau$ ]  $+\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $\Gamma D_{1,2,4} \Delta$ .  $\pi\iota\mu\delta\rho\omega\tau$ ]  $\mu\iota\delta\rho\omega\tau$ ,  $B F_1$ .  $\pi\iota\theta\eta\omicron\tau$ ]  $+\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $A^\circ \Gamma D_{1,2} \Delta F K$ .  $\xi\epsilon\pi\iota\kappa\iota$ ] A  $D_4$  J L:  $\epsilon\pi\iota\kappa\iota$ , B &c.



κζ ετελλεατ. οτορ αφρει. | οτορ πεφρει πε  
οτπιϋτ πε.

<sup>εβ</sup><sub>β</sub> 28 Δσϋωπι δε ετα ιης χεκ παισαχι εβολ. πατ-  
ερϋφηρι πε ηχεπιλεκϋ εχεπ τεφςβω. 29 παφ-  
τςβω γαρ πωοτ πε ρωο εοτοπτεφ ερϋϋϋ  
οτορ εεφρητ απ ηποτσαθ.

(ΙΓ.)

5 <sup>εγ</sup><sub>β</sub> 1 Εταφι δε επεκτ εβολ ριχεπ πιτωοτ ατ-  
λοϋϋ ησωφ ηχερλπιϋτ εελεκϋ. 2 οτορ  
ις οτκακσερτ αφι ραροφ. αφοτωϋτ εελοφ  
εφχω εελοο.

Χε παοε ακϋανοτωϋ οτοπ ϋχολε εελοκ  
ετοτβοι. 3 οτορ εταφσοττεπ τεφχιχ εβολ  
αφβι πελεαφ εφχω εελοο. χε τωτωϋ εε-  
τοτβο. οτορ σατοτφ αφτοτβο ηχεπεφ-  
σερτ.

4 Οτορ πεχε ιης παφ. χε απατ εεπερχοο ηρλι.  
αλλα εεϋε πακ. εεταλεε πιοτην εροκ  
οτορ απιοτι εεπεκλωροπ εθοτη ετα εωτ-  
ςηο οταρσαρπι εελοφ εταεεταεερε πωοτ.

ΙΓ.

Z <sup>εδ</sup><sub>γ</sub> 5 Εταφι δε εθοτη εκαφαρπαοτεε αφι ραροφ  
ηχεοτεκατοπταρχοο εφτρω εροφ 6 εφχω  
εελοο. χε παοε πααλοτ ραθτ θεπ πανι  
εφϋηλ εβολ οτορ εφτρελεκνοττ εεαϋω.

7 Οτορ πεχαφ παφ. χε αποκ εοπαι ηταερ-

αφρει] A<sup>o</sup>, & written over erasure. 28 σαχι] + τηροτ all,  
D<sub>2</sub> EFJ<sup>o</sup>, 3, cf. Gr. M al<sup>2</sup> arm sl<sup>2</sup>. πατερϋφηρι] ατερϋφηρι,  
pret., J: om. πε, EG<sup>o</sup>\*J. ελεκϋ] εεατοο, O. 29 γαρ πωοτ  
πε] γαρ εελεωοτ, om. πε, F. ρωο εοτοπτεφ] ρωο  
οτοπτεφ, J<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ερϋϋϋ] + εεεατ, more usual construction,  
B<sup>o</sup> C<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> EFG. απ ηποτσαθ] cf. Gr. NBC syr<sup>hr</sup> &c.: απ  
ηποτσαθ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted η is fused with  
the others, B D<sub>1</sub><sup>\*</sup> F<sub>1</sub><sup>\*</sup>; J<sub>1</sub><sup>\*</sup> omits απ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' <sup>28</sup> And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: <sup>29</sup> for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from upon the mountain, great multitudes walked after him. <sup>3</sup> And lo, a leper came to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' <sup>3</sup> And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. <sup>4</sup> And Jesus said to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

<sup>5</sup> And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, <sup>6</sup> saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted greatly.' <sup>7</sup> And he said to him: 'I will come and heal him.'

<sup>1</sup> ΕΤΑϞΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Ζ και καταβάνας F<sub>1</sub> ends again  
 αὐτοῦ. ρΙΧΕΠ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ρΙΧΕΠ, A:  
 ρΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F<sub>2</sub>: ΠΙΤΩΟΥ, B. <sup>2</sup> ΔϞΙ  
 ρΔΡΟϞ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔϞΟΥΩϞϞΤ] ΕϞΟΥ-  
 ΩϞϞΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJΚLNO. ΠΔΟϞ] ΠΟϞ Lord, D<sub>1,2</sub>Δ  
 ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚϞΔΠΟΥΩϞ] om. K\*. <sup>3</sup> ΟΟΥΤΕΠ]  
 ΟΟΥΤΩΠ, ND<sub>1</sub>\*? ΤΕϞΧΙΧ] cf. Gr. Ν\* syr<sup>ou</sup> et seb. ΕΒΟΛ  
 ΔϞΘΙ ΠΕΛΔϞ] cf. Gr. ΝΒΟ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D<sub>4</sub>\*.  
 ΕϞΧΩ... ΟΟΥΟΖ] om. N. ΟΑΤΟΥϞ] but om. Gr. Ν\*. <sup>4</sup> ΠϞΛΙ]  
 ΕϞΛΙ, Δ: + ΔΠ, Κ. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G<sub>2</sub>\*. <sup>5</sup> ΠΕΚΩΡΟΠ]  
 ΠΠΙΖΩΡΟΠ the gift, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ<sup>o</sup> Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν.  
 ΕΤΑ] ΠΦΡΗΤ ΕΤΑ, ΓD<sub>4</sub>Ε-F<sub>2</sub>JL: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑ, Ν.  
 ΠΩΥϞϞϞ] cf. Gr. ΝΒΟ<sup>2</sup> &c. ΟΥΑϞϞϞΠΙ ΠΠΠΟΥϞ] ΟΑΧΙ  
 ΕΘΗΝΤϞ, Ν: gloss in E<sub>1</sub> ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, or-  
 dained.' <sup>6</sup> ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D<sub>4</sub>\*. ΚΑΦΑΡΠΑΟΥΠΠ] ΚΕΦΑΡ-  
 ΠΑΟΥΠΠ, AD<sub>1</sub>\*? F<sub>2</sub>: ΚΑΦΑΡΠΟΥΠΠ, Β. ΕΚΑΤΟΠΤΑΡ-  
 ΧΟϞ] cf. Gr. Ν<sup>b</sup> &c. ΕϞΤϞϞ] ΔϞΤϞϞ, Ο<sub>1</sub>\*? <sup>6</sup> ΠΔΟϞ] Gr. Ν\*  
 om. κύριε. ΡΑϞΤ] ϞΡΑϞΤ, D<sub>4</sub>. ΕΒΟΛ] om. ΟΟΥΟΖ, BD<sub>1,2</sub>  
 ΔΚ. <sup>7</sup> ΟΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ] cf. Gr. ΝCL &c.: + ΠΔϞ, cf. Gr. ΝΒκ: ΠΕ-  
 ΧΕΙΝϞ, E<sub>1</sub><sup>c</sup>. <sup>2</sup>, cf. Gr. C &c. ΕΘΠΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕΠΠΔΙ, BE<sub>1</sub>.

φάθηρι εροφ. ὁτοθ ἀφεροτω ἵχεπεκατοπ-  
ταρχος πεχαφ. κε πασ̄ τ̄ ἀπψα ἀπ ρηπα  
ἵτεκι εἶοτη δα θοταρσοι ἀπανι. ἀλλα  
μοποπ ἀχος δ̄εν πσαχι οτοθ εφεοτχαι  
ἵχεπαδλοτ.

κη <sup>9</sup>Κε ταρ ἀποκ οτρωαι ρω εφχη δα οτερψψι.  
εοτοπ ραπεα|τοι δαρατ. ἀψαπχος ἀφαι.  
κε λαψε πακ. ψαψε παφ. κεοται. κε αλεοτ.  
ψαφι. οτοθ παδωκ. κε ἀρι φαι. ψαψαιφ.

<sup>10</sup>Εταφσωτεα δε ἵχεῖνς ἀφερψφηρι. οτοθ  
πεχαφ ἵπν επατελοψι ἵσωφ. κε αλεηπ τ̄χω  
ἀλλοο πωτεπ. κε ἀπιχεα οτπαρτ̄ ἵται-  
ααιη ἵτεπ ρλι δ̄εν π̄ισλ.

ε̄ <sup>11</sup>Τ̄χω δε ἀλλοο πωτεπ. κε ραπεηψ ετει  
εβολ σαπειεβτ πεα πελεπτ οτοθ ετε-  
ροθβοτ πεα ἀβρααε πεα ισακ πεα  
ιακωβ ἵρρη δ̄εν τ̄αετοτρο ἵτε πιφνοτι.  
<sup>12</sup>πψηρι δε ἵτε τ̄αετοτρο ετεριτοτ εβολ  
επιχακι ετσαβολ. πεα ετε φριαι παψωπι  
ἀλλοοφ πεα π̄ισερτερ ἵτε πιπαχρι.

ε̄ <sup>13</sup>Οτοθ πεχε ἵνς ἀπιεκατοπταρχος. κε λαψε  
πακ. ἀφρητ̄ ετακπαρτ̄ εσεψωπι πακ. οτοθ  
αφοτχαι ἵχεπαλοτ δ̄εν τ̄οτποτ ετεα-  
αατ.

## ΙΖ.

η <sup>β</sup> <sup>14</sup>Εταφι δε ἵχεῖνς εἶοτη ἐπι ἀπετρος ἀφ-  
πατ ετεφψωαι εσαδ̄τ οτοθ εσδ̄ηαε.

<sup>9</sup> οτοθ] om. G, obs. Gr. N\* B 33 ἀποκριθεῖς δέ. ἀφεροτω] ἀφ-  
εοτω, A\*. εκατοπταρχος] κατοπταρχος, A\*.  
πεχαφ] + παφ, F<sub>2</sub>\*, cf. abg<sup>1</sup>h. τ̄ ἀπψα] ABCΓ-ΗΘΙΛΟ:  
ἵτ̄ ἀπψα, Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>2</sub> G K. αλοποπ] αλλοποπ, B.  
ἀχος] & over erasure, A°. δ̄ενπσαχι] cf. Gr. NBCL & c. λόγφ:  
π̄ισαχι, C<sub>1</sub>\*: om. οτοθ, B. εφεοτχαι] φπαοτχαι, D<sub>1</sub>\*:  
om. ἵχεπαδλοτ, BD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub>\*?, cf. Gr. i. 118. 209. a k. ὁ εφ-  
χη] cf. ? Gr. NB, it pler & c. τασσόμενος. δα] δ̄εν, B. εοτοπ]

<sup>8</sup> And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. <sup>9</sup> For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' <sup>10</sup> And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. <sup>11</sup> And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. <sup>12</sup> And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' <sup>13</sup> And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

<sup>14</sup> And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οτοϋ, L. κευται] + δε, D<sub>4</sub>L. οτοϋ] om. παδωκ, J<sub>3</sub>\*. παδωκ] om. κε, D<sub>4</sub>. N for this verse has ΙCΧΕ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΠΕΧΑϸΥ ΤΥΧΗ ΔΔΟΤΕΡΨΥΨΥ ΠΤΕΟΤΟΤΡΟ. Οτοϋ Τερδρχιη εχενδραπειατοι. Οτοϋ φη ετπαχοϸυ παϸυ κεαριφαι ψαϸαϸαϸυ. <sup>10</sup>εταϸαϸωτελλ] οτοϋ εταϸαϸωτελλ, N: om. δε, N. επατλλοϸυ] ετατλλοϸυ, θ°. πτα] πτα, A\*. πτε] πτε, K\*. πτεπγλι] cf. Gr. B 1. syr<sup>oa</sup> &c.; tr. of F<sub>2</sub> has في اسرائيل, 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل, 'in one of Israel.' <sup>11</sup>τχω] om. δε, B Δ<sub>1</sub>KN. ετει] ετι, partic., B. πελεεντ] απελεεντ, J: om. οτοϋ, L. om. πελεεβραεε, E<sub>2</sub>\*. ισαακ] but Gr. N ισακ. <sup>12</sup>ψυρι δε] ψυρι τε, ηθο. ετεγριτοϸ] cf. Gr. N<sup>b</sup>BC unc rell &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A\* B\*. εελοϸ] πφντϸ, E<sub>1</sub>. πσϸερτερ] πσϸερτερ, E<sub>1</sub>. ππαχγ] ππαχγ, H<sub>2</sub>. <sup>13</sup>ιης] πϸς, L. εκατονταρχοϸ] cf. Gr. N<sup>b</sup>U Δ. εφρητ] οτοϋ εφρητ, cf. Gr. CL &c. ετακπαγτ] ετεκπαγτ, pres., E F<sub>2</sub>J. φεν] ιχεν from, BD<sub>1.2.3.4</sub>E<sub>2</sub>. ττοποϸ] τποϸ, B. <sup>14</sup>om. πχειης, C<sub>1</sub>\*.

<sup>16</sup> Δεσβί πελλ τεσχιχ. οτορ δεχας ἵχε-  
πιθλοοε. οτορ δεστωνς οτορ δεσσεεσι  
ἄεεωτ.

Θ <sup>16</sup> Ετα ροτγι δε σωπι ατιπι πας ἵραπεικω.  
εοτοπ ραπιθ πελλωτ. οτορ πασριοτι  
ἵπιπῆα εβολ θεπ πασι. οτορ οτοπ πιβεν  
εττρελεκνοττ δερφαθρι ερωτ.

<sup>17</sup> Σιμα ἵτεσχωκ εβολ ἵχεφν ετασχοφ εβολ  
ριτοτφ ἵκσιαις πιπροφητης εσχω ἄεεοσ.

κε Χε ἵθοσ δεσβί ἵπεσσωπι οτορ δεσσαι ἵπεπ-  
ιαβι.

### ΙΗ.

Ι <sup>17</sup> Ετασπατ δε ἵχεῖνς επιεκω ετκωτ εροφ  
δεσταρσαρμι εθοτσε πωοτ εεερ. <sup>19</sup> οτορ  
ασι ραροφ ἵχεοτσαθ πεχας πας. κε φρεφ-  
τςβω ἵταεοσι ἵσωκ εφλα ετακσε πακ  
εροφ.

<sup>20</sup> Οτορ πεχε ἵνς πας. κε πιθαωορ οτοπτοτ  
βηβ ἄεεατ. οτορ πιραλατ ἵτε τφε οτοπ-  
τοτ εαῖποτορ. Πωηρι δε ἵθοσ εεφρωε  
ἄεεοπτεφ εαῖπρεκχωφ εροφ.

<sup>21</sup> Κεοται δε εβολ θεπ πεφελθοντης πεχας  
πας. κε πασ εεερσσι πι ἵσωορπ ἵτασε  
πι ἵταθωεσ εαῖαιωτ.

<sup>22</sup> Ἰνς δε πεχας πας. κε εοσι ἵσωι. οτορ χα πι-  
ρεφεωοττ εαροτθωεσ ἵποτρεφεωοττ.

### ΙΘ.

ΙΑ <sup>18</sup> Οτορ ετασαλνι επχοι ατεοσι ἵσωφ ἵχε-

<sup>16</sup> Δεσβί] οτορ δεσβί, BD<sub>1,2,4</sub> ΔΕF<sub>2</sub> ΓΚL: οτορ ετ-  
δεσβί, Hunt 18. χιχ] om. οτορ, BE Hunt 18. δεχας  
δεσχωσ, O. οτορ, 2<sup>o</sup>] + σατοτς, F<sub>2</sub>\*. δεστωνς &c.]  
om. οτορ, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> Γ F<sub>2</sub> J Hunt 18: δεστωνσ δε-  
σεεσι, N: οτορ πασσεεσι, imperfect, E<sub>1</sub>. ἄεεωτ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. <sup>15</sup> He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. <sup>16</sup> And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. <sup>17</sup> That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

<sup>18</sup> And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. <sup>19</sup> And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' <sup>20</sup> And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' <sup>21</sup> And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' <sup>22</sup> But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

<sup>23</sup> And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. N<sup>b</sup> L syr<sup>ou</sup> et <sup>sch</sup> &c. <sup>16</sup> om. B\*. ροτρη] om. ΔΕ, F<sub>3</sub>\*. πΔϷ] om. L O<sub>1</sub>\*. εοτον] οτον, A\*. ππΔ] Δελεων, B<sup>m</sup>. J<sub>1</sub> ends again εβολ] + πε, D<sub>1.2.3.4</sub> E. πCΔXΙ. οτορ οτον] πCΔXΙ πε. οτον ΔΕ, B<sup>m</sup>. ΔϷερφΔθρι] πΔϷερφΔθρι, N. <sup>17</sup> εβολ 1<sup>o</sup>] om. D<sub>1</sub>\*. ηχε... εβολ 2<sup>o</sup>] om. F<sub>2</sub>\* homeot. ηCΔΙΔC] ΑΒΓΔΕΙΖ: ηCΔηΔC, C &c.: om. ΠΠροφητης, E<sub>1</sub>\*. εϷω] Ϸ over erasure, A<sup>o</sup>. σι η] σι πεεε, D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚ. <sup>18</sup> πλεηϷ] cf. Gr. N\*. ΔϷοτΔρCΔρνι] ϷΔϷ &c., F<sub>2</sub>. D<sub>4</sub> ends again <sup>19</sup> ετΔκϷε πΔκ] A\* Γ\*: ετΔκηΔϷε πΔϷ, A<sup>o</sup>: ετεκ- πΔϷε πΔϷ, B &c. <sup>20</sup> ητορ] ηοτωρ, Γ E<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> K N. Δε] om. ηθοϷ, G<sub>1</sub>\*: Δε πεεεεφρωεει, D<sub>2</sub>. ηρεκ] ηρεϷ, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub>\* θ<sup>o</sup> O. <sup>21</sup> κεοτΔι] om. ΔΕ, K\*. πεϷ- εεεθητης] cf. Gr. CL &c. syr<sup>ou</sup> et <sup>utr</sup>: εεεθιτης, N A: εεε- θητης, B. Ϸε ηνι ητΔ] om. J<sub>3</sub>. <sup>22</sup> ηηC Δε] cf. Gr. BOL &c. ηCωι] om. οτορ, N. εεροτοεωεεC] ητοτοεωεεC, N. ηποϷ] ποϷ, D<sub>2.3</sub>\*. <sup>23</sup> ηχοι] ACD<sub>1</sub> ΔΕΙΖ F<sub>2</sub> K L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. N<sup>b</sup> BC &c.: ηχοι, BGD<sub>2.3</sub> E<sub>2</sub> GHΘ J<sub>3</sub> NO, cf. Gr. N\* et<sup>c</sup> L &c.

πεφληθῆντες. <sup>24</sup> ὅτος ἰς οὐρανῷ ἄλλοι-  
 πλεον ἄψωπι θεῶν φιλῶν. ὄστε ἢτε πι-  
 ρωίαι ἢτοῦθωδὸς ἄπικοι.

Ἦθος δὲ παρῆκοτ πε. <sup>25</sup> ὅτος ἀπρῆσι ἄλλοι  
 εἴχω ἄλλοι. κε πῶς παρῶν τεππᾶτακο.  
<sup>26</sup> ὅτος πεχᾶς πωῶτ. κε εἴθεοτ τετεπῶλορ  
 ἦρητ παπικοῦχι ἦπαρτ.

Τότε εἰσῆλθον ἀφ' ἐπιπέδου ἡπῆκοτ  
 περὶ φιλῶν. ὅτος ἄψωπι ἦχεοῦπῆτ  
 ἦχᾶν.

<sup>27</sup> Ἠρῶναι δὲ πατερῶφρη εἴχω ἄλλοι. κε οὐ  
 ἄψ ἦρητ πε φᾶι. κε πῆκοτ περὶ φιλῶν σε-  
 σωτέα παρ.

λ

κ.

IB <sup>28</sup> Ὅτος εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἢτε τερτῆρος  
 ἀπὶ εἴδη ἐρῶν ἦχεοῦ. ἐρὲ πῆθ περῶν  
 εἴκοτ εἴδη θεῶν πῆρῶν. εἴρωτ εἰσ-  
 ῶν ὄστε ἦτεπῶτε ὄλι πῆρῶν ἦσι  
 εἴδη θεῶν πῆρῶν εἴτεπῶν.

<sup>29</sup> Ὅτος ὄρῆε ἀπῶν εἴδη εἴχω ἄλλοι. κε  
 ἀθῶκ περῶν πῆρη ἄφτ. εἴτακι εἰσῆλθον  
 εἴτακο ἄπᾶτε περῶν πῆρη.

<sup>30</sup> Ἦε ὅτος ὅτος δὲ ἦρη εἴρω εἴκοτ  
 ἄλλοι εἴκοτ. <sup>31</sup> πῆθ δὲ παρτῶν ἐρῶν  
 πε εἴχω ἄλλοι. κε ἰσχε ἦρῶν εἴδη

<sup>24</sup> ἰς] πε, Ν. ἦτοῦθωδὸς] om. ἦτοῦ, E<sub>1</sub>J<sub>3</sub> Hunt 18 ii: ἦτοῦθωδὸς, ΚΝ: ὡθῶν, Hunt 18 ii. ἦκοτ] ἐκοτ, Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>Γ-ΗΘΚΛΟ: om. πε, Γ. <sup>25</sup> ὅτος] A\* B: + ἀπὶ they came, A<sup>m</sup> &c., cf. Gr. ΝΒ &c. περῆσι] + δε, Β. παρῶν] cf. Gr. L &c.: παρῶν save me, Θ\* 0. τεππᾶτακο] τεπῶτακο, pres., Β\*: χετεππᾶτακο because we shall perish, F<sub>2</sub>J<sub>3</sub> Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. <sup>26</sup> κε] om. εἴθε, J<sub>3</sub>. πῶλορ] πῶλορ, AB\*D<sub>3</sub>\*. εἰσῆλθον] εἰσῆλθον, pret. indic., EN: ὅτος εἰσῆλθον &c., Ν. ἡπῆκοτ] ἡπῆκοτ, sing., Γ-LN

walked after him. <sup>24</sup> And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. <sup>25</sup> And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' <sup>26</sup> And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. <sup>27</sup> And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' <sup>28</sup> And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

<sup>29</sup> And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' <sup>30</sup> And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. <sup>31</sup> And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18i, cf. Gr. N<sup>s</sup> syr<sup>sch</sup> &c. φιολλ] om. οτορ, N. ἵχθελῆ] written over erasure, K. <sup>27</sup> πατερψφηρι] ΔΤ &c., pret., BD<sub>1,2</sub> ΔΕΚ Hunt 18 ii. πῖθνοτ] ΠΙ &c., N. πελλφιολλ σεσω- τελλ πας] written over erasure, G<sub>2</sub>: σεωτελλ, A: εροϋ, D<sub>2</sub>, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with σεωτελλ. <sup>28</sup> ἵτε] ΑCΓΗΘ\*O: +ΠΙ, def. artic., ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕϚ-F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KLN. γερτεσκηπος] ΑΒC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕϚ-G<sub>1</sub>ΗΘΛO, cf. Gr. N<sup>o</sup> O<sup>s</sup> L &c.: γερτεσενος, C<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>: γερτεζηπος, E: γερτεζεπος, N: γερτεσεος, J<sub>3</sub>. Δτι] ΔϚ, K\*. ἵχεςπατ] A: -Ἰ, B &c. d. ερεπιϑ] om. ΠΙ, Θ\*: ΠΙϑ, sing., D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* E. ετηνοτ εβολ δεππεεζατ] om. D<sub>1</sub>\*: -εεζατ, B &c. εβολ] om. Hunt 18. δεπ] ρΙ on, D<sub>1,2,3</sub>ΔΕΚ Hunt 18. <sup>29</sup> οτορ] om. ρΗΠΠΕ, ΝϚ-G<sub>2</sub>\*. ΔτωϚ] πατωϚ, imperf., ΝΒϚ J<sub>3</sub>. εβολ] +πε, N. ψηρι] A\* B C<sub>1</sub> Δ E<sub>1</sub>\* Γ Η Θ Κ O, cf. Gr. Ν Β C\* L &c.: ἰκς ψηρι, Ν C<sub>2</sub>\* Γ D<sub>1,2,3</sub> E<sub>2</sub> Ϛ J<sub>3</sub> L N, cf. Gr. O<sup>s</sup> &c. εεπαι] εεπαι, ΝGJ<sub>3</sub>N. ετΔκοπ] ΝΑCϚ-F<sub>2</sub>G Η Θ J<sub>3</sub> L N O, cf. Gr. N\*: ετρεεκοπ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ, cf. Gr. N<sup>b</sup>. πεπνοτ] πCHOτ, καιροϋ, ΒΓD<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> K: πCHOτ, N. <sup>30</sup> οτορ] om. οτ, A: ρΔποτορ] Ϛ. ετελοπι] βοσκο- μίτων, cf. Gr. X al<sup>2</sup> it (et d) -μίτη. <sup>31</sup> εροϋ] om. πε, ΔF<sub>2</sub>.



οτορπητεν εδουη επιουι ἥριρ. <sup>32</sup> οτορ πε-  
 χαϋ πωου. κε μεδϋε πωτεπ. ἥωου δε  
 ετατι εβολ ατϋε πωου εδουη επιεϋατ.

Οτορ ρηππε ις πιορι τηρϋ ἥριρ ατϋε πωου  
 δεπ οτοτοι δετεπ πιχαχρια εδρη εφιοε.  
 οτορ ατλεου δεπ πιεωου.

<sup>33</sup> Ηη δε εθλοπι μελωου ατφωτ. οτορ ετατ-  
 ϋε πωου ετβακι ατταεωου ερωβ πιβεν  
 πεε εοβε ηη ετε πιθ πεεωου. <sup>34</sup> οτορ  
 ις τβακι τηρς ασι εβολ ερρεπ ἱνς.

Οτορ ετατηατ εροϋ παττρω εροϋ ριπα  
 ἥτεϋουατεβ εβολ δεπ πουβη.

## ΚΑ.

ιγ ὀ<sup>α</sup> Οτορ εταϋαλην επιουι αϋι εεηρ. αϋι εδουη  
 ετεϋβακι. <sup>2</sup> οτορ ρηππε ετατιπι παϋ  
 ἥουαι εϋηηλ εβολ οτορ εϋητηουτ ριχεν  
 ουβλοχ.

λα Οτορ εταϋατ ἥχεινς εποτ|παρτ πεχαϋ  
 μεφη ετϋηλ εβολ. κε κεεποετ παϋηρι  
 πεκποβι σεχη πακ εβολ.

<sup>3</sup> Οτορ ις ραποτοπ εβολ δεπ πιαδθ πεχωου  
 ἥδρη ἥδητου. κε φαι κεουα. <sup>4</sup> οτορ ετ-  
 αϋατ ἥχεινς εποτελοκεεκ πεχαϋ. κε εθ-  
 βουτ τετεπελοκεεκ εραππετρωου δεπ  
 πετερηητ. <sup>5</sup> ουτ γαρ εθλοτεπ εχοσ. κε  
 πεκποβι σεχη πακ εβολ. ϋαη εχοσ κε τωπκ

οτορπητεν] cf. Gr. NB &c. <sup>32</sup> οτορ πεχαϋ] ἥουϋ  
 δε πεχαϋ, B. πωου ι<sup>ο</sup>] παϋ, sing., Δ<sub>1</sub>. ατϋε πωου ι<sup>ο</sup>]  
 + δεποτοτοι, B. εδουη επιεϋατ] cf. Gr. NBC\* &c.  
 τηρϋ ἥριρ] ἥριρ τηρϋ, H Θ O. δεποτοτοι δε-  
 τεππιχαχρια] om. Hunt 18\*. δετεπ] erasure between  
 δε and τ, A<sup>o</sup>. εφιοε] δεπφιοε, D<sub>1</sub>\* Δ: om. οτορ, Δ.  
<sup>33</sup> ηη δε] ηδε over erasure, A<sup>o</sup>. εθλοπι] ελοπι, E<sub>2</sub>.

into the herd of *swine*.' <sup>32</sup> And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. <sup>33</sup> And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. <sup>34</sup> And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. <sup>2</sup> And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' <sup>3</sup> And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' <sup>4</sup> And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? <sup>5</sup> For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

---

ἄλλωσεν] om. ε. ἀψωτ] om. οτορ, Hunt 18. ετ-  
 ἀψυε] ἀψυε, indic., D<sub>1,2,3</sub>E. πωσεν] + εδουπ, D<sub>1,2,3</sub>.  
<sup>34</sup> ασι] om. εβολ, K\*. παρτχο] αρτχο, pret., BF:  
 + πε, Hunt 18. εινε] cf. Gr. B.

<sup>1</sup> πχοι] AB\*CGD<sub>1</sub>ΔΕΣKL, cf. Gr. NBC<sup>3</sup>L &c.: πχοι,  
 το πλοιον, B<sup>o</sup>D<sub>2,3</sub>F<sub>2</sub>GHΘJ<sub>3</sub>NO Hunt 26, cf. Gr. C\* &c. ασι ελεηρ]  
 om. G<sub>2</sub>\*. ασι] ABCΕΓ-GHΘJ<sub>3</sub>LNO: οτορ ασι, ΓD<sub>1,2</sub>Δ  
 F<sub>2</sub>K Hunt 26. <sup>2</sup> εταυινι] A\*: παυινι, imperf., A<sup>o</sup>CE-  
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: αυινι, pret., BΓD<sub>1,2</sub>ΔE  
 F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>KN, cf. ?Gr. C. οτορ 2<sup>o</sup>] om. D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>2</sub>K Hunt 26. ει-  
 χεν] εχεν, Hunt 26. νεκροβι... πακ] cf. L &c. σεχη]  
 cf. Gr. NB &c. <sup>3</sup> πικαθ] πκαθ, A\*. φα] φα, A\*. <sup>4</sup> ετ-  
 ασηπαρ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκελεκ] πεκ &c., 2nd pers.  
 sing., θ\*O. πεχασι] + πωσεν αυτοις, BF<sub>2</sub> Hunt 26, cf. Gr. D &c.  
 πετεργητ] πετεργητ, sing., F<sub>2</sub>\*, but tr. قلوبكم 'your  
 hearts.' <sup>5</sup> εθελοτεν] ετθελοτεν, A. χος] om. χε, D<sub>2,3</sub>.  
 νεκροβι] νεποβι, B\*G<sub>2</sub>\*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N<sup>o</sup>B &c.

οτορ μοσι. <sup>6</sup> ριπα δε ῑτετεπεμι κε οτοπ  
 ῑτε πρηρι ε̄φρωμι π̄ρωσι ε̄ελατ εχα  
 ποβι εβολ ρικεπ πικαρι.

Τοτε πεχαρ ε̄φη ετσηκλ εβολ. κε τωπκ ωλι  
 ε̄πεκβλοχ οτορ ε̄εσε πακ επεκνι. <sup>7</sup> οτορ  
 αττωπρ ατσε παρ επεκνι.

<sup>8</sup> Εταπατ δε ῑχεπιελησ ατερροτ. οτορ ατ-  
 τωοτ ε̄φτ̄ φη ετατ̄ερσι ε̄παρητ̄ ῑπι-  
 ρωμι.

## ΚΒ.

ΙΔ <sup>α</sup>β <sup>9</sup> Οτορ ατσιπιωοτ εβολ ε̄ελατ ῑχεῑκς ατπατ  
 εοτρωμι εφρεεσι ρι οττελωπιον. επετ-  
 ραν πε ελατθεοσ. οτορ πεχαρ παρ. κε  
 μοσι ῑσωι. οτορ αττωπρ ατμοσι ῑσωρ.

<sup>οβ</sup>β <sup>10</sup> Εφροτεβ δε ζεπ πνι ῑσιεωπ. ις ραντε-  
 λωπκς ατι ατροθβοτ πεε ῑκς πεε πετ-  
 ελαθηκς.

<sup>11</sup> Οτορ εταπατ ῑχεπιφαρικεοσ πατχω ε̄ελοσ  
 ῑπεεελαθηκς. κε εθεοτ πετεπερτ̄σβω  
 φοτωε πεε πιτελωπκς πεε πιρεφερποβι.

λβ <sup>ογ</sup>β <sup>12</sup> Ετατ̄ωτεε δε ῑχεῑκς πε|χαρ πωοτ. κε πη  
 ετχορ σεερχρια απ ε̄πισκηπι. αλλα πη  
 εεελοκρ. <sup>13</sup> ε̄εσε πωτεπ δε αριεμι κε

οτορ μοσι] but Gr. N\* om. και. <sup>6</sup> ριπα] om. δε, ΒΓΔ<sub>1</sub>  
 Ε<sub>2</sub>Γ GJ<sub>3</sub>KL Hunt 18, 26. ε̄εμι] cf. Gr. NB &c. οτοπ ῑτε]  
 οτοπτε, ΓΕ<sub>1</sub>\*G. π̄ρωσι] εερσι, ΓD<sub>2</sub>: π̄οτερ &c.,  
 F<sub>2</sub><sup>ο</sup>J<sub>3</sub>. πικαρι.] πκαρι, Β\*C<sub>1</sub>D<sub>1</sub>ΔΕΚ. βλοχ] om. οτορ,  
 Ε Hunt 26. πεκνι, Α. <sup>7</sup> αττωπρ] -τωπ, Α\*. <sup>8</sup> ῑχε-  
 πιελησ] επιελησ, object of πατ, Ο. ατερροτ οτορ]  
 cf. Gr. NBD &c.: E<sub>1</sub> has gloss *و تعجبوا و خافوا اليوناني و قبطي* 'Coptic, and they  
 feared; Greek, and they wondered.' αττωοτ] πατ &c., imperf.,  
 D<sub>1</sub>ΔFKN Hunt 26. ε̄φτ̄] εφτ̄, Γ. τ̄ερσι] τ̄ ε̄πι-  
 ερσι, F<sub>1</sub><sup>ο</sup>. <sup>9</sup> οτορ ατσιπιωοτ] Α Δ<sub>2</sub>Ε<sub>1</sub> F<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N: τ̄σι-  
 πιωοτ, N: ετσιπιωοτ, partic., ΒC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2,3</sub> ΔΕ<sub>2</sub>F<sub>1</sub>Γ GΗΘKLO,

F<sub>1</sub> begins  
 again

walk?" <sup>6</sup> But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth; then he said to him who was paralysed: 'Rise, take up thy bed, and go to thy house.' <sup>7</sup> And he arose, he went to his house. <sup>8</sup> And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority thus to [the] men.

<sup>9</sup> And Jesus passed from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name is Matthew; and he said to him: 'Walk after me.' And he arose, he walked after him. <sup>10</sup> And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans came, they sat down to meat with Jesus and his disciples. <sup>11</sup> And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' <sup>12</sup> But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. <sup>13</sup> But go, learn what it

---

παράγων, but tr. of L اجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. εβολ  
 εεεεεεεε, N, cf. Gr. N\* L. ΙΗΣ] ΠΟΣ the Lord, N. Τελω-  
 νιον] Τελονιον, A Δ G<sub>1</sub>, 2°. ΠΕ ΕΕΕΤΘΕΟΣ] A° &c.: ΠΑ  
 ΕΕΕΤΘΕΟΣ, A\*: ΕΕΕΘΕΟΣ, Δ<sub>1</sub>\*, cf.? Gr. NB\* D. Δψελοωψ]  
 εεωψ, A, cf. Gr. BC &c. <sup>10</sup> εψροτεβ] BCD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>°<sub>2</sub>J<sub>3</sub>: εψ-  
 ρωτεβ, ΑΓD<sub>2,3</sub>ΔE<sub>2</sub>°FG<sub>1</sub>\*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ΕΤΔψ-  
 ρωτεβ, N. Πσιεωη] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic  
 only.' IC] + εεεεεεεε ηρεεεεεεεε πεεε, A<sup>m</sup> &c., cf. Gr.  
 C al 2 aeth. ΔψΙ] om. Hunt 26, cf. Gr. N\* al pauc a. <sup>11</sup> οτοε] <sup>J<sub>1</sub> begins again</sup>  
 but δέ Gr. D. ΠΔΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ] εεεεον, cf. Gr. NBCL &c.  
 ΕΕΕΘΙΤΗΣ, A. ΠΕΤΕΠΡΕψψψψψψψψ] cf. Gr. C\* 1. al:  
 εψοψωεε, partic., ΓΘJO: οψωεε, Hunt 18\*. ΤελωνηC  
 πεεεεεεεεεεεε] ΤελωνηC, A: gloss of E<sub>1</sub> notices the  
 Coptic inversion 'sinners and publicans.' <sup>12</sup> ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. CE &c.  
 Πωοψ] αίτοις, cf. Gr. C<sup>3</sup> L &c. ΠΗ ΕΤΧΟΡ] ΑΓD<sub>1,2</sub>ΔF<sub>2</sub>JKN:  
 ΠΕΤ, BCEΓ-F<sub>1</sub>GHΘLO Hunt 18. Χρια] ΧΙΔ, A. >εεπι-  
 CΗΙΜΙ ΔΠ, D<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1,2</sub>°FK Hunt 18, 26. ΠΗ ΕΘΕΕΟΚε] ΒΓ  
 D<sub>1,2,3</sub>F<sub>2</sub>J<sub>3</sub>?N: ΠΗ ΕΤ, AJ<sub>1</sub>: ΠΕ ΕΘ, G<sub>2</sub>: ΠΕΘ, CEΓ-G<sub>1</sub>HΘLO  
 Hunt 18: ΠΕΤ, Δ<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K. <sup>13</sup> ΠωτεΠ] om. ΔΕ, ΝΕF<sub>1</sub>\*J.  
 Δε] om. Δριεεεε, Γ.

οὐ πε. οὐκ αἰ πεφοτασϋ οὐορ, ἵοτϋοτϋω-  
οτϋι ΔΠ. ΠΕΤΑΠ ΓΑΡ ΔΠ ΕΘΔΡΕΛ ΠΙΘΕΛΝΙ  
ἀλλὰ πηρερποβι.

(<sup>αδ</sup>/<sub>β</sub>) <sup>14</sup> Τότε Δτι ραροϋ ἵχεπιεαθῆτης ἵτε ιωαν-  
νης ετχω ἔελοο. χε εθεοτ Δποπ πεε  
πιφδρισεοο τεπερπκηστετιπ ἵρδαπλεκϋ. πεκ-  
εαθῆτης Δε ἵθωοτ σεερπκηστετιπ ΔΠ.

<sup>16</sup> Οὐορ πεχε ἱησ πωοτ. χε εεη οτοπ ϋχοεε  
ἵπικϋηρι ἵτε πιπατϋελετ εεργηβι. ρωο  
εϋπεεωοτ ἵχεπιπατϋελετ. σεπνοτ Δε  
ἵχερδαπεροοτ εϋωπ Δτϋαπωλι ἔπιπατ-  
ϋελετ εβολ ραρωοτ τοτε ετεεερπκηστετιπ.

<sup>16</sup> Ὑπαρε ρλι ελ οττωις ἔβερι ἵτεϋρῖτς εοτ-  
φελχι ἵρβοο. ϋαοωλι ΓΑΡ ἔπεσεεορ εβολ  
ρι πιρβοο οτορ ϋαρε οτφωθ ϋωπι ἵροτο.

<sup>17</sup> ΟτΔε ἔπατῖρι ηρπ ἔβερι εαοκοο ἵαπασ.  
ἔελοπ ϋαρε πιαοκοο φωθ οτορ ϋαρε πιηρπ  
φωπ εβολ οτορ ϋαρε πιαοκοο τακο. Ἀλλὰ  
ϋατῖρι ηρπ ἔβερι εαοκοο ἔβερι οτορ  
ϋατῖρι ἵποτερηοτ.

## ΚΓ.

ΙΕ <sup>αδ</sup>/<sub>β</sub> <sup>18</sup> Ηαἰ Δε εϋχω ἔεεωοτ. ιο οταρχωπ Δτι Δϋ-  
οτϋωτ ἔεεοϋ εϋχω ἔεεοο. χε Δ ταϋερι

D<sub>1</sub> begins  
again

πετ] πετπα, Η<sub>2</sub>. οτασϋ] om. οτορ, F. ἵοτϋοτϋω-  
ϋωοτϋι] οτ &c., ΝΔ<sub>2</sub>Κ: ϋοτ &c., Δ<sub>1</sub>\*. ΔΠ] + ΠΕ, D<sub>1.2.3.4</sub> E<sub>2</sub>.  
ΠΕΤΑΠ] perf. ii neg.: ΠΕΕΤΑΠ, A D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2.3.4: ΠΚΕΤΑΠ, D<sub>1</sub>\*.  
ΓΑΡ] om. ΔΠ, Ν. ΘΔΡΕΛ] + ἵ, F<sub>2</sub>. ρεϋερποβι] cf. Gr.  
ΝΒD &c.: ΕΥΛΕΕΤΑΠΟΙΔ to repentance, ΝΓΕ<sub>2</sub> Γ<sub>2</sub><sup>m</sup> Η<sub>1</sub><sup>m</sup> ΘJLO

R 14-17

Hunt 18<sup>o</sup>, 26. <sup>14</sup> ραροϋ] ρΔΙΗσ, F<sub>1.2</sub>\* Hunt 26, obs. Gr. X go  
om. αὐτῷ & κ<sup>scr</sup> post λεγ. ετχω ἔεεοο] πεχωοτ παϋ,  
B. ΠΗΤΕΤΙΠ I<sup>o</sup>, A\*. ἵρδαπλεκϋ πεκεαθῆτης]  
ἵρδα|πεκεαθῆτης, A\*, εεηϋ is written in the margin, cf.  
Gr. Ν\* B 27. 71. g<sup>scr</sup>. Δε] om. Ν. σεερ &c.] ἵσεερ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ <sup>14</sup> Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’ <sup>15</sup> And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. <sup>16</sup> No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. <sup>17</sup> Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

<sup>18</sup> And (as he is) saying these (things), lo, a ruler came, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

---

<sup>15</sup> οτορ] om. B. εη] om. Hunt 26: +τι, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ηπισηρι] ητεπισηρι, ε KN: ηπεπισηρι, weak artic., η. ητεπισατσηλετ] εηπι &c., K Hunt 18. πισατσηλετ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E<sub>1</sub> notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ εερρηδι] ερρηδι, F<sub>1</sub>\* ε: ερηκτετιπ, η Hunt 26, cf. Gr. D 61\* &c. ρωσ] η F: ροσ, A &c.: ροσπ, B. ραπεροσ] but Gr. D\* 59. 61 al ημεραι. εσηπ] +δε, O. ετεερρηκτετιπ] ετερ &c., FJ<sub>3</sub>. <sup>16</sup> ρλι] cf. Gr. Vd<sup>acr</sup> p<sup>scr</sup> syr<sup>sch</sup> arm aeth: +δε, Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub>\* R. ηρηβος] ηρηβωσ, F<sub>1</sub> H O: +ηπαδσ, A<sup>m</sup> Γ D<sub>3</sub><sup>m</sup> Δ<sub>1</sub><sup>m</sup>. 2 Θ J N O. εβολ ρι] εβολ ρα, D<sub>2</sub>. ηρηβος] +ηπαδσ, L, cf. Gr. L\* c q Hier<sup>cod</sup>. <sup>17</sup> ηρηπ] B &c.: ηρηπ, A CGN. φση] φση, A. ψαρε... τακο] cf. Gr. η B &c. ἀπόλυται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ψατρη] εψατρη, D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub> K N: ψατ, η. <sup>18</sup> ηδι δε] cf. Gr. L al<sup>3</sup>. εηεωσ] om. αὐτοῖς, cf. Gr. 1. al<sup>10</sup> fere. ισ οταρχωπ] ιε οτ &c., A\*. δφι] cf. Gr. min, ελθών: + ραροφ, C<sub>1</sub><sup>o</sup>, cf. Gr. η\* 13. 157. al, προσελθών. δφωσψτ] εφωσψτ, partic., E<sub>1</sub> K<sup>o</sup>. εφχω εηεος] om. K. χε] cf. Gr. B C L &c.

μοις ἴποι. ἀλλὰ μοις καὶ τεκνίαις ῥίως  
οτος εσεωπῶ.

- 19 Οτος ἀφτωπῆ ἰχθῆνς ἀφμοσι ἰσωῆ πεε  
πεφελῶητης. 20 οτος ις οτςῖαι ερε πες-  
σποῆ ψατ | εβολ ῥαρος εἰβ ἰροεπι. ἀς  
εβολ σαφάροτ εἰμοῆ ἀσβί πεε πῡταῖ  
ἰτε πεφῖβος. 21 ἀσχω γαρ εἰμοεο ἰῥρη  
ἰῥητης. κε μοποπ ἀψαπσῖ πεε πῡταῖ  
ἰτε πεφῖβος ἰπαπορεε.
- 22 Ἰης δε εταφονρῆ οτος εταφνατ ερος πε-  
χαῆ. κε κεεποεῖ τασῡρη. πεπαρῖ πε-  
ταφπαρῖ. οτος ἀσοτχαι ἰχεῖςῖαι  
ισχεν ἰοτποτ ετεεεεετ.
- 23 Οτος εταῆ ἰχθῆνς εῥοτη ἐπι εἰπαρχωπ  
ἀφνατ ἐπιρεφχωοτ πεε πιενηῆ ετῡτερ-  
ῶαρ. 24 παφχω γαρ εἰμοεο. κε ἀεωπι  
εβολ εἰεεετ. εἰπεεμοτ γαρ ἰχεῖαλοτ  
ἀλλὰ ἀσῖκοτ. οτος πατσωβι εἰμοῆ πε.
- 25 Ὡτε δε εταῆῖ πιενηῆ εβολ ἀφῡε παφ  
εῥοτη ἀφάμοπι ἰτεςχιχ. οτος ἀστωπς  
ἰχεῖαλοτ. 26 οτος ἀ τεεεεη ῡε πας εβολ  
ῖχεν πικαῖῖ τῡρη ετεεεεετ.

## ΚΑ.

- 12 <sup>οε</sup> 27 Οτος εφῡποτ εβολ εἰεεετ ἰχθῆνς ἀτεμοσι  
ἰσωῆ ἰχεεεεεε β ετῡῡ εβολ ετχω εἰμοεο.  
κε παῖ παπ πῡρη ἰδατῖα.

ἴποι] om. ἀλλὰ. ῥίως] εχῶς, O<sub>2</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F J:  
om. K. 19 ἀφμοσι ἰσωῆ] cf. Gr. BL &c. 20 πεσσποῆ]  
ΑΓ<sup>ο</sup>: πῖσποῆ, ΒΚΕ: πσποῆ, C &c. ἀσβί] πασβί, Α.  
ῖβος] ῖβως, ΑΓΓΓ-ΗΘΚΛΝΟ. 21 ἀσχω γαρ] πασ-  
χω, Β &c.: om. ΓΔρ, D<sub>1</sub>\* J: + πε, all except ΑΒ. πῡταῖ]  
πῡταῖ, Κ. 22 Ἰης δε] cf. Gr. Ν<sup>b</sup> ΒΟ &c. εταφφον-  
ρῆ] cf. Gr. ΝΒD &c. σφραῖς. πεχαῆ] + πας, ΒΕ<sub>1</sub> FJ<sub>1,2,3</sub> N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' <sup>19</sup> And Jesus arose, he walked after him and his disciples. <sup>20</sup> And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: <sup>21</sup> for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' <sup>22</sup> But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. <sup>23</sup> And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. <sup>24</sup> [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. <sup>25</sup> But when he (had) put forth the multitude, he went in, he laid hold on her hand, and the child arose. <sup>26</sup> And her fame went out over all that land.

<sup>27</sup> And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om.  $\chi\epsilon$ ,  $F_1^*$ .  $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$ ] but Gr. without possessive.  $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\rho\alpha\iota$ ]  $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$  &c.,  $D_2\ 3\ 4\ F_1$ :  $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$  &c.,  $F_2$ . <sup>23</sup>  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ ]  $\alpha\psi\iota$ , pret.,  $G_2^*\ 3$ .  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$ ] om.  $D_4^* K$ .  $\pi\iota\rho\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\upsilon\tau\iota$ ]  $\pi\iota$  &c.,  $F_1$ , obs. Gr.  $\Delta$  om. *rou's*.  $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ]  $\alpha\sigma\Gamma$   $\epsilon\text{-}\Gamma\eta\theta\text{J}_3\text{L}$ :  $\epsilon\psi\psi\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ,  $BD_{1.2.3^c.4}\Delta_1 E_1 KN$ :  $\text{-}\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$ ,  $\bar{\Delta}_2 F_{1.2}$ , absolute forms:  $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\epsilon\omega\rho$ ,  $O$ . <sup>24</sup>  $\pi\alpha\psi\chi\omega$ ] cf. Gr.  $\mathfrak{NBD}$  &c.  $\Gamma\alpha\rho$ ] om.  $BD_{1.2}\Delta_{1.2}^* E_1 F_1^* J_1^* J_1^* K$ ; tr. of  $E_1$  has  $\bar{\lambda}\iota\varsigma$  inferential particle and pret.  $\bar{\lambda}\iota\lambda\omicron\varsigma$ ] +  $\pi\epsilon$ ,  $\theta LO$ .  $\alpha\sigma\text{-}\pi\kappa\omicron\tau$ ]  $\epsilon\sigma\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$ , pres. partic.,  $K$ . <sup>25</sup>  $\rho\omicron\tau\epsilon\ \alpha\epsilon$ ]  $\rho\omicron\tau\epsilon\ \omicron\upsilon\pi\eta$ ,  $E_2^* \epsilon$ : om.  $\alpha\epsilon$ ,  $N$ .  $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\iota$ ]  $A D_{1.3.4}\Delta_{1^c.2}\epsilon\text{-}\text{FG}_2^* H J_1 O$ :  $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\iota$ , plur. and usual for expressing passive,  $BC\Gamma D_2 \Delta_1 G_{1.2^c} \theta K L N$ , cf. Gr. *ἐξεβλήθη*.  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$ ] om.  $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$ ,  $D_4^*$ , cf. Gr.  $D$  &c. *ἰθὺν*. <sup>26</sup>  $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\eta\eta$ ] cf. Gr.  $\mathfrak{NC}$  &c. *αὐτῆς*:  $\tau\epsilon\sigma\epsilon\eta\eta$  the fame,  $F_2^* G_2^* ?$ , obs. Gr.  $B L$  &c. *αὐτῆ*;  $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\eta\eta$  her fame, and  $\tau\alpha\iota\sigma\epsilon\eta\eta$  this fame, are easily confused:  $\tau\epsilon\psi\epsilon\eta\eta$  his fame,  $B$ , cf. Gr.  $D$  71. 435.  $g^{scr} a^2$  *αὐτοῦ*.  $\epsilon\chi\epsilon\eta$ ]  $\epsilon\chi\epsilon\eta$ ,  $D_3^? E_1$ :  $\delta\epsilon\eta$ ,  $D_{1.2}\Delta K$ .  $\pi\iota\kappa\alpha\epsilon\iota$ ]  $\pi\iota\kappa\alpha\epsilon\iota$ ,  $B^* F_1 G_2^* \theta$ . <sup>27</sup>  $\bar{\eta}\varsigma\omega\psi$ ] cf. Gr.  $\mathfrak{NCL}$  &c.; original reading of  $\Gamma$  is uncertain,  $\bar{\eta}\varsigma\omega\psi$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$  being written over erasure.  $\pi\psi\eta\rho\iota$ ]  $\pi\psi\eta\rho$ ,  $A$ .  $\bar{\eta}\delta\alpha\tau\iota\delta$ ]  $\bar{\eta}\delta\alpha\delta$ ,  $F_2$ .



<sup>28</sup> Ἐτασι δε εἶπον ἐπὶ αὐτὸν ὅτι ἄρα οὐκ ἔχουσιν  
 δύναμις οὗτος περὶ ἡμῶν. καὶ τῆσδε  
 πατρὸς καὶ οὗτου ψυχῆς ἄλλοι εἰσὶν φάσι πε-  
 χωτὸν πατρὸς καὶ σε πεποσῶ.

<sup>29</sup> Τότε ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς εἰπὼν ἄλλοι καὶ  
 κατὰ πετρὸν πατρὸς ἐσσημι πωτεν. <sup>30</sup> οὗτος  
 αὐτοῦ οὐκ ἔχουσιν δύναμις.

οὗτος ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ἡμῶν εἰπὼν ἄλλοι.  
 καὶ ἀπὸ αὐτῶν ἀπεκρίθη ὁ ἰσχυρὸς. <sup>31</sup> ἡμῶν δε  
 ἔτασι εἶπον αὐτῶν τῶνδε εἶπον ἄλλοι  
 περὶ τῆσδε ἐτελλεσται.

## ΚΕ.

ἸΗ <sup>32</sup> Ἐσημι δε εἶπον ἄλλοι ὅτι οὐκ ἔχουσιν  
 δύναμις οὗτος οὐκ ἔχουσιν περὶ αὐτοῦ.  
 ἔτασι περὶ αὐτοῦ εἶπον ἄρα οὐκ ἔχουσιν.

οὗτος πατρὸς ἀπεκρίθη εἰπὼν ἄλλοι.  
 καὶ εἶπε ὁ ἰσχυρὸς ἐπεὶ ἀπαρτήσδε  
 περὶ αὐτοῦ. <sup>34</sup> περὶ αὐτοῦ δε πατρὸς  
 ἄλλοι περὶ αὐτοῦ ἔτασι περὶ αὐτοῦ  
 εἶπον.

<sup>35</sup> οὗτος περὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ τῶνδε  
 περὶ αὐτοῦ. εἶπον αὐτοῦ ἄλλοι  
 οὗτος περὶ αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦ  
 οὗτος περὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτοῦ  
 περὶ αὐτοῦ.

## ΚΣ.

<sup>36</sup> Ἐτασι δε ἐπὶ αὐτοῦ ἀπεκρίθη ἄλλοι.  
 καὶ πατρὸς οὗτος πατρὸς ἀπεκρίθη  
 εἰπὼν ἄλλοι οὗτος ἀπεκρίθη.

<sup>28</sup> ἔχουσιν δύναμις] but Gr. N\* D &c. οἱ δύο τυφλοί. οὗτος  
 ψυχῆς ἄλλοι εἰσὶν φάσι] cf. Gr. O\* δύναμις ποιῆσαι τοῦτο, B q  
 τοῦτο δύναμις ποιῆσαι. πεχωτὸν πατρὸς καὶ σε πεποσῶ] om. πατρὸς,  
 J<sub>2</sub>: om. καὶ, B\*; tr. of E<sub>1</sub> has فقال له نعم 'so they said to him yes,'  
 and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' <sup>31</sup> ἔτασι] αὐτοῦ, E<sub>2</sub>?

<sup>28</sup> And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, our Lord.'

<sup>29</sup> Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' <sup>30</sup> And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' <sup>31</sup> But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

<sup>32</sup> And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. <sup>33</sup> And (he) having cast out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' <sup>34</sup> But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. <sup>35</sup> And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

<sup>36</sup> But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

---

ΠΙΚΑΘΙ ΤΗΡΑ] but Gr. N\* om. ἀλη: ΠΙΚΑΘΙ &c., Δ F K N.  
<sup>32</sup> om. ἀβρωπον, cf. Gr. NB. ΠΕΛΕΔΑ] ΠΑΔΑ, C<sub>1</sub>\*? om. ΠΕΛΕΔΑ  
<sup>33</sup> ΟΤΟΘ ΕΤΑΔΑΡΙΑΠΙΔΕΛΩΝ, J<sub>1</sub>\* homeot. ΔΑΔΑΧΙ] ΕΥ-  
 ΔΑΧΙ, partic., C<sub>1</sub>. ΠΑΤΕΡΩΦΗΡΙ] ΠΑΔΑ &c., sing., B: ΔΑ &c.,  
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΔΕΝΑ] ΠΙΔΕΝΑ, sing., BN. ΕΥΑΩ, sing., N.  
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >επαίρη† επερ, B. <sup>34</sup> ΠΑΡ-  
 ΧΩΝ ΠΤΕΠΙΔΕΛΩΝ] +εβολ, D<sub>2,3</sub>, cf.? b g<sup>1-2</sup> h gat belzebul.  
 ΔΑΔΑΙΟΥ] om. G<sub>1</sub>\*: ΠΑΔΑΙΟΥ, imperf., K N. <sup>35</sup> ΠΑΔΑ-  
 ΚΩ†] ΔΑ &c., pret., F. ΠΕΛΕΠΙ†ΑΙ] ΠΕΛΕ†ΑΙ, J\* L.  
 ΠΟΥΤΑΠΑΓΩΓΗ] ΠΙΣΤΑΠΑΓΩΓΗ, B<sup>c</sup>: ΟΥΤΑΠΑΓΩΓΗ,  
 F\*? G<sub>2</sub>. ΟΤΟΘ ΕΥΑΔΙΑΩ] E, cf. Gr. N\*. ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ]  
 ΠΑΙ &c., this gospel, E<sub>2</sub>. ΟΤΟΘ ΕΥΕΡΦΑΘΡΙ] om. ΟΤΟΘ, E:  
 ΔΑΕΡ &c., A\*? J<sub>1</sub>\*: ΕΥΕΕΡ &c., F G<sub>2</sub>. ΠΕΛΙΔΑΙ ΠΙΔΕΝ]  
 cf. Gr. N<sup>b</sup> BC\* D &c.: gloss of D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> has في الرومي التي في الشعب 'in the  
 Greek, which was among the people,' cf. Gr. N\* C<sup>3</sup> L &c. <sup>36</sup> ΕΤΑΔΑ-  
 ΠΑΔΑ] ΟΤΟΘ ΕΤΑΔΑΠΑΔΑ, C<sub>2</sub>. ΕΠΙΔΕΝΑ] ΠΠΙΔΕΝΑ, J<sub>3</sub>.  
 ΠΑΔΑ C O P E E E] A B C Γ D<sub>1,3,4</sub>\* C G: -C O P E E, B: + Π E, all except

<sup>οη</sup><sub>ε</sub> 37 Τότε περαυ ἦπερμαθῆτης. κε πωσθ̄ μεν  
οτηυτ̄ πε περτατης δε ρακοτυχι πε.

38 Τωβρ οτη̄ ε̄ποσ̄ ε̄πιωσθ̄. ριπα ἦπερταουτο  
ἦραπερτατης εβολ̄ επερωσθ̄.

10 <sup>οθ</sup><sub>β</sub> 1 Οτορ̄ εταφμεουτ̄ επιβ̄ ε̄λεαθῆτης αψτερ-  
υιυῑ πωοῡ εχεπ̄ πιπ̄ᾱ ἦκακαθαρτον ρωστε  
εριτοῡ εβολ̄. οτορ̄ εερφαθ̄ρι εϋωπῑ πιθεπ̄  
πεε̄ ιαβῑ πιθεπ̄. 2 Φραπ̄ δε̄ ε̄πιβ̄ ἦαποσ-  
τολος̄ καῑ πε.

Πιροτιτ̄ πε̄ σιλωπ̄ φη̄ ετοτεουτ̄̄ εροϋ̄ κε  
λε̄ πετροσ. πεε̄ | απαρεασ̄ πεϋσοπ. ιακωβοσ  
πυηρῑ ἦζεβεδεοσ. πεε̄ ιωαηηησσ̄ πεϋσοπ.  
3 φιλιπποσ. πεε̄ βαρθολομειοσ. θωμιασ.  
πεε̄ ματθεοσ̄ πιτελωηησ̄. ιακωβοσ̄ πυηρῑ  
ἦαλφεοσ. πεε̄ θαλλαοσ. 4 σιλωπ̄ πιχαπα-  
πεοσ. πεε̄ ιουτασ̄ πισκαριωτησ̄ φη̄. εθπα-  
τηηϋ.

<sup>πα</sup><sub>ι</sub> 5 Πιιβ̄̄ αφοτορποτ̄ ἦχεῖησ̄ εαψροηρηεπ̄ πωοῡ  
εϋχω̄ ε̄λεοσ. κε̄ ε̄περϋε̄ εφλεωιτ̄ ἦπι-  
εθποσ. οταε̄ ε̄περϋε̄ εθ̄οτη̄ εβακῑ ἦτε  
πισκαριωτησ̄.

6 Ιαϋε̄ πωτεπ̄ δε̄̄ ε̄αλλοπ̄ εραπεσωοῡ ετ-

A\* : -σωρεε, D<sub>2,4</sub>\* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκκελυμένοι. πατροχηπ] ABCD<sub>1,2,3</sub> Δ E<sub>1</sub> Γ FGK : -ρωχηπ, ΓD<sub>4</sub> E<sub>2</sub> H Θ J L N O : + ΠΕ, B; either the correct qualitative form does not require ΠΕ, or ΠΕ has disappeared because of final Π. σωρεε, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ροχηπ); and the absolute form would seem to require ΠΕ. ε̄εφρητ̄] cf. Gr. C D F L M &c. ωσ. 38 ριπα] om. J<sub>3</sub>: ροπωσ, E<sub>2</sub>. επερωσθ̄] ε̄π̄ &c., Δ<sub>2</sub>.

1 πιιβ̄] πεϋιβ̄, B &c. εχεπ̄] ερηρῑ ριχεπ̄, B. ρω-  
στε̄ εριτοῡ] ρωσδε, AD<sub>2,4</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> H Θ K N O : ριπᾱ ἦσε-  
ριτοῡ, B<sup>o</sup>; original reading of B appears to have been ρωστε.

J<sub>1</sub> ends again

2 ε̄πιβ̄] om. ΠI, H. καῑ πε] cf. Gr. L al<sup>30</sup> fore, εἰσιν. σιλωπ̄]  
στωπ̄, A : σιλεοπ̄, F<sub>1</sub>\*? πεε̄πεε̄ε̄απαρεασ̄, A :

tered as sheep not having a shepherd. <sup>37</sup> Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. <sup>38</sup> Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. <sup>1</sup> And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. <sup>2</sup> Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). <sup>5</sup> These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. <sup>6</sup> But go

ἀνδρεος, E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. ἰακωβος] cf. Gr. N<sup>o</sup> C D<sup>sr</sup> L &c. ζεβε-  
 δεος] ζεβετεος, A J<sub>3</sub>. <sup>3</sup> θωμᾶς] om. D<sub>2</sub>, cf.? Gr. M III.  
 πωτρι ἰαλφεος πελλθαδδεος] cf. Gr. N B 17. 124. &c.:  
 πεθδδδεος, A: πελλεεετθεος, B\*? -τδδθεος, B<sup>c</sup>:  
 θδδδεος, written with red, C<sub>1</sub>: θδτδεος, K: tr. of D<sub>1</sub> has  
 ثاداس thaddâs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is  
 called:' gloss of E<sub>1</sub> has اليوناني ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Greek, and  
 labâ who is called thadâs,' cf. Gr. C<sup>2</sup> L &c.: gloss of C<sub>2</sub> has العربي  
 ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Arabic, and labâ who is called thadâs:' gloss of C<sup>2</sup>  
 has زيد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'  
<sup>4</sup> χανανεος] A B<sup>c</sup> C G<sub>1</sub>\* K, cf. Gr. D &c.: κανανεος, Γ &c..  
 cf. Gr. B C L &c.: χανδος, B\*? ΙΟΥδης] written with red, C<sub>1</sub>:  
 ΙΩΤδς, A. Π] ΔΒΓ\* D<sub>4</sub><sup>o</sup> Δ<sub>2</sub> F G<sub>2,3</sub> J<sub>3</sub> K, cf. Gr. N<sup>b</sup> O L &c.: ΠΙ, δ,  
 C D<sub>1,2,3,4</sub>\*? Δ<sub>1</sub> Ε C<sup>-</sup> G<sub>1</sub> Η Θ L N O, cf. Gr. N\* B L &c. φη εθηδτρις]  
 φη εθηδτρις who was to betray him, B D<sub>1,3,4</sub> Δ<sub>1,2</sub><sup>o</sup> E<sub>2</sub>: φη  
 εθηδτρις, D<sub>2</sub>. <sup>5</sup> πητρ] A\* E<sub>1</sub>: πατρ, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. τούτους.  
 εδδρονδεν] εδδρονδεν, pret., G<sub>2,3</sub> Η Θ. ἰππεθος]  
 Λ C E<sub>1</sub>\* C<sup>-</sup> G H L N: ἰτερι &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>2</sub> F Θ K O: εθος,  
 + εθολ, G. εθος οτδε] εθος οτοδ, F<sub>1</sub>. <sup>6</sup> πωτεν]  
 om. Δ C, B, cf. ti\* al Oyr<sup>si</sup>aph<sup>30</sup>. εδδπεσωτ] εδδπεσωτ  
 to the sheep, N B C<sub>1</sub><sup>o,2</sup> &c., except H<sub>2</sub> εθηδπεσωτ, and C<sub>1</sub>\* εδ-  
 πεσωτ.

<sup>πβ</sup><sub>β</sub> σωρεα ἢ τε πνι ἔπιςλ. <sup>7</sup>ερετεπελοωι δε  
 ριωωυ ερετεπκω ἔεεος. κε δεδωπτ ἦχετ-  
 μετοτρο ἦτεπιφνοτι.

<sup>8</sup> Πη ετσωπι ἀριφάθρι ερωοτ. πιρεφελωοττ  
 μετοτροποσοτ. πικακσερτ μετοτροβωοτ. πι-  
 δεεωπ ριτοτ εβολ. Δρετεπεβι ἦχιπχι.  
 μοι ἦχιπχι.

<sup>9</sup> Ὅπερ χα ποτβ πωτεπ οταε ρατ οταε  
 ροματ θεν πετεπελοωθ. <sup>10</sup> οταε πηρα  
 πωτεπ ρι φλωιτ. οταε ψωνη σποττ οταε  
 θωοτι οταε ψβωτ. πιεργατησ γαρ φεε-  
 πωα ἦτεφθρε.

<sup>πγ</sup><sub>β</sub> <sup>11</sup> Φβακι δε ετετεππαωε πωτεπ εθουη εροσ  
 ιε πιτλει. ψπι ἦθητς κε πια πετεεεπωα.  
 οτορ, ψωπι ἔεεατ ψατετεπει εβολ ἔεεατ.

λδ <sup>πδ</sup><sub>ε</sub> <sup>12</sup> Ερετεππαωε πωτεπ δε εθουη επινη με-  
 ταιεεοττ παφ. <sup>13</sup> οτορ, εψωπ μεπ επινη  
 ἔεπωα ἦτετεπερρηνη εσει εχωφ. εψωπ δε  
 φεεπωα ἀπ ἦτετεπερρηνη εσεκοτς ερωτεπ.

<sup>πε</sup><sub>β</sub> <sup>14</sup> Οτορ φη ετεπεπαωεπ οηνοτ εροφ ἀπ οτορ  
 ετεπεπαωεπ ἦσα πετεπσαχι. ερετεπ-  
 πνοτ εβολ θεν πινι ιε φβακι ετεεεεατ  
 ιε πιτλει. περ πωωωυ ἦτε πετεπεβαλατχ  
 εβολ.

<sup>15</sup> Δεηνη φχω ἔεεος. κε ετεφασο επκαρζι ἦσο-

ετσωρεα] Α Γ Ε Φ Η Θ Λ Ν Ο : -σωρεα, BCD<sub>1,2</sub> Δ Γ- G J<sub>3</sub> K.  
<sup>7</sup> χε] cf. Gr. Ν C D L. <sup>8</sup> ΠΗ ΕΤΣΩΠΙ] ΠΕΤ &c., E<sub>1</sub>. ΠΙ-  
 ΡΕΦΕΛΩΟΤΤ ΜΕΤΟΤΡΟΠΟΣΟΤ] cf. Gr. Ν\* Β C\* D &c.: ΟΤΟΡ  
 ΠΙΡΕΦΕΛΩΟΤΤ &c., D<sub>1,2,3,4</sub> E F: but om. C<sup>3</sup> L &c.: verse tabu-  
 lated, H<sub>1</sub>; Π of ΠΙ marginal throughout, C<sub>2</sub>; Π of ΠΙ larger letter, but  
 not reddened. <sup>9</sup> ΠΕΤΕΠΕΛΟΩΘ] ΠΕΤΕΠ &c., sing., F.  
<sup>10</sup> ΡΙΦΛΩΙΤ] ΕΦ &c., D<sub>1,2</sub>\*. 3. 4<sup>c</sup> Δ<sub>1</sub> K. σποττ] Κτ, Β Γ Ε<sub>2</sub>  
 J<sub>3</sub>; Κ, Ν. ψβωτ] cf. Gr. Ν Β D &c.: ψβοτ, plur., J<sub>3</sub>, cf. Gr.  
 C L &c. γαρ] om. J<sub>3</sub>, cf. Gr. U\* 258. φεεπωα] contains εστιν,  
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. Ν Β C L; εφεεπωα would be εστις





day of the judgement than that city. <sup>16</sup> Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. <sup>17</sup> But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; <sup>18</sup> and *they shall bring you to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles.* <sup>19</sup> But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. <sup>20</sup> For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. <sup>21</sup> And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. <sup>22</sup> And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. <sup>23</sup> But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲣⲉ] -ⲙⲉⲟⲣⲉ, A. ⲡⲉⲙⲙⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. ⲡⲓ, B\*. <sup>19</sup> ⲉϣⲱⲡ... ⲁⲧⲱⲁⲛ] cf. Gr. ⲛ B &c. παραδῶσω: ⲉⲧⲱⲁⲛ, Δ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ACGN: ⲭⲉⲡⲱⲥ, BGD<sub>1,2</sub>ΔⲈⲉ-ϜⲏⲑⲚⲘⲘⲘ. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁ, F<sub>1</sub>: ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁ, L. ⲭⲟϥ] ⲭⲟⲥ, E. ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲧ] cf. Gr. C\* syr<sup>hr</sup>: ⲓⲟⲩⲡⲟⲩ, ΓϜ F<sub>1,2</sub>JL; tr. of E<sub>1</sub> has ذلك اليوم, and gloss تلك الساعة يوناني 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲁⲭⲓ, pres., E<sub>1</sub>\*. <sup>20</sup> ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲁⲣ] >ⲧⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲧⲁⲣ, D<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., D<sub>1,2</sub>Δ. <sup>21</sup> ⲁⲉ] om. ⲛ B. ⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ] ⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ, Δ<sub>1,2</sub>: ⲧⲱⲟⲩ, ΓΔ<sub>1</sub>\*. ⲡⲟⲩⲟⲓ] om. ⲡⲟⲩ, D<sub>2</sub>: +ⲟⲩⲟⲗ, Ϝ. ⲉⲧⲉϷⲟⲑⲟⲩ] ⲉϷⲟⲑⲟⲩ to kill them, GJ<sub>3</sub>. <sup>22</sup> ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ, F<sub>1</sub>\*. ⲡⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, ⲛ B: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏ, ⲛ. ϣⲁⲑⲟⲗ] ϣⲁⲑⲟⲗ, ⲥⲈ<sub>1</sub>ϜⲏⲘ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲡⲟⲗⲉⲉ] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., ⲛ B<sup>c</sup> D<sub>1,2,3,4</sub> FJ<sub>1</sub>\*: ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑ &c., G<sub>2,3</sub>. <sup>23</sup> ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, ⲛ. ⲡⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩ] cf. Gr. C &c. ⲙⲉⲙⲉⲟⲥ] om. ⲡⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲙⲉϣⲱⲧ] ⲙⲉⲙⲉϣⲱⲧ, D<sub>2,3</sub>.



## ΚΖ.

- <sup>5</sup><sub>7</sub> <sup>24</sup> Ὅμοιον οὐμοιωθῆτις εἶσοτοτ επεφρεφτςβω.  
οὔδε οὔβωκ εἶσοτοτ επεφῶσ. <sup>25</sup> κηη επι-  
μοιωθῆτις ἦτεφερ ἔεφρητ ἔεπεφρεφτςβω.  
οὔογ πιβωκ ἦτεφερ ἔεφρητ ἔεπεφῶσ.
- <sup>4a</sup><sub>1</sub> Ισχε πιπεβηι ἀτελοὔτ εροφ κε βελζεβοὔλ  
ποσω μελλοη πεφρεμεῖηι. <sup>26</sup> ἔεπεφρεφῶτ  
οὔη δατοὔηη.
- <sup>4β</sup><sub>β</sub> Ὅμοιον πετρωθς γαρ κε φηαδῶρη εβολ ἀη.  
οὔδε ἔεμοη πετρωηη κε σεπαεεη εροφ ἀη.
- <sup>4γ</sup><sub>ε</sub> <sup>27</sup> φη ετχω ἔεμοφ πωτεη δην πχაკι ἀχοφ  
δην φωτωηη. οὔογ φη ετετεπσωτεε εροφ  
δην πετεπελαψχ ριωψ ἔεμοφ ριχην πε-  
τεπχεπεφωρ.
- <sup>28</sup> Οὔογ ἔεπεφρεφῶτ δατῶη ἔεφη εφπαδῶτεβ  
ἔεπετεπσωεε. τετεπψτχη δε ἔεμοη  
ψχοε ἔεμοφ εδῶεβς.
- λη Δριῶτ δε ἦοφ δατῶη ἔεφη | ετεοτοη  
ψχοε ἔεμοφ ετψτχη πεε πιεωεε ετα-  
κωφ δην τρεεπηα.
- <sup>29</sup> Ὅη βαχ β ἀη ετοὔτ ἔεμοφ εβολ δα οὔ-  
τεβη. οὔογ οὔαι εβολ ἦδῆτοτ ἦπεφρεφ  
εχη πικαρῶι ἀβηε πετερεηε πετεπιωτ ετ-  
δην πιφηοτ.
- <sup>30</sup> ἦωτεη δε πιεεφωη ἦτετεπαφε σεηη τηροτ.  
<sup>31</sup> Ὅπεφρεφῶτ οὔη τετεποτοτ γαρ εοὔεηηψ  
ἦβαχ.
- <sup>32</sup> Οὔοη πιβην εφπαοὔηηε εβολ ἦδῆτ ἔεπεμ-

<sup>24</sup> πεφρεφτςβω] cf. Gr. N & c. ἀῦτοῦ. ρεφτςβω οὔδε  
οὔβωκ εἶσοτοτ επεφ] om. J<sub>3</sub>\* homeot. οὔδε] om. οὔ,  
E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>J<sub>1</sub>L. <sup>25</sup> ισχε] ισχηη, O<sub>2</sub>F<sub>1</sub>\*N<sup>o</sup>. ἀτελοὔτ] ετε-  
μοὔτ, fut., N. βελζεβοὔλ] cf. Gr. D L X b k. ποσω]  
C<sub>2</sub>ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*.E<sub>1</sub>KN; πωσω, AC<sub>1</sub>D<sub>2,3,4</sub>G; πωσω, BD<sub>1</sub>°Δ<sub>1</sub>°E<sub>2</sub>F

<sup>24</sup> A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. <sup>25</sup> It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? <sup>26</sup> Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. <sup>27</sup> That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. <sup>28</sup> And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. <sup>29</sup> Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: <sup>30</sup> but the very hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup> Fear not, then, for ye are better than many sparrows. <sup>32</sup> Every one who *will* confess me before men,

JL; πωσο, η θ ο. ιεατηρ **μ**αλλον πωτεπ πα-  
 ρεεη̄νη, η: πηρεπη, B\*? <sup>26</sup> πετρωδς] πετρωδς,  
 A<sup>o</sup>: ρωδς, A\* D<sub>4</sub> F: om. ΓΔρ, F<sub>1</sub>\*. **ϕ**παδωρη] A<sup>o</sup> &c.:  
 ρορη, A\*? οταε] οτορ, K. <sup>27</sup> πχακι αχοϕ **δ**εν-  
 φοτωρη οτορ] om. B\*. ριχηπ] **δ**εν, B\*. πετεπ-  
 χεπεφωρ] ηι &c., N D<sub>1</sub>\*. 2 3 4 N, cf. Gr. <sup>28</sup> οτορ **μ**περ-  
 ερροτ] om. οτορ, G. **μ**πετεπσωμμ] ηπετεπ &c., Δ.  
 εδοθεδς] εδοθεδς, C<sub>2</sub>\* D<sub>4</sub>. **α**ριροτ] **α**ρροτ, A\*: om.  
**α**ε ηθοϕ, Γ, cf. Gr. L 1. al<sup>6</sup>: om. **α**ε, N. **μ**φη ετεροτη]  
**μ**φτ ετεροτη, G<sub>2</sub> 3? **τ**επηα, A\*. <sup>29</sup> **μ**η σαχβ  
**α**η ηε ετοττ **μ**μωοτ, η. **μ**μωοτ εβολ] om. D<sub>4</sub>.  
 οτορ] om. η. εχηπ] ριχηπ, ηBCEKN: εβολ ριχηπ,  
 D<sub>1</sub>. 2 3 4. **π**καρρι] **π**καρρι, J<sub>1</sub>\*. **α**βηε] **α**τβηε, BD<sub>1</sub>. 2 ΔE  
 FΘKNO. **π**ετερηη] A<sup>o</sup> (erasure before η) E<sub>2</sub><sup>o</sup> C- F<sub>1</sub><sup>o</sup> 2 H<sub>1</sub><sup>o</sup> Θ<sup>o</sup> JLO  
 Hunt 18, cf. it<sup>pler</sup> go al: om. ηBCD<sub>1</sub>. 2 3 4 ΔE<sub>1</sub> GH<sub>1</sub>\*. 2 KN. **μ**πε-  
**τ**επιωτ, A. **ε**τ**δ**ενπιφνοτι] cf. Gr. 435 &c. <sup>30</sup> **π**ικε-  
**ϕ**ωι] **π**ικϕωι, A\*: om. κε, Γ. ητετεπ] cf. Gr. DL. **τ**ηροτ]  
**τ**ηρη, C<sub>1</sub>. 2\*. <sup>31</sup> ΓΔρ] om. ηBEF<sub>1</sub>. <sup>32</sup> For om. οὐ cf. Gr. A al pauc.

θο ἥπιρῳαι. †παουωπρ εβολ ἥθῆντϥ ρω  
 ἔπελλεο ἔπαιωτ ετθεν πιφνοτι.

<sup>48</sup><sub>β</sub> 33 Φη εθαχολτ εβολ ἔπελλεο ἥπιρῳαι. †πα-  
 χολϥ εβολ ρω ἔπελλεο ἔπαιωτ ετθεν  
 πιφνοτι.

## ΚΗ.

<sup>46</sup><sub>ε</sub> 34 Ὑπερρετι κε εταν εριοτι ἥουρῆρηκ ριχεν  
 πικαρι. πεταν εριοτι ἥουρῆρηκ απ ἀλλα  
 οτσκϥ.

35 Δι ταρ εφερх οτρωαι επεϥιωτ. οτορ, οτϥερι  
 етеслаτ. οτορ, οτϥεлет етесϥωαι.  
 36 οτορ, πεπχαχι ἔπιρῳαι νε πεϥρελλῆνι.

<sup>45</sup><sub>ε</sub> 37 Φη εθλει ἔπεϥιωτ ιε τεϥελατ εροτεροι  
 ϥελλϥα ἔλλοι απ.

Οτορ, φη εθλει ἔπεϥϥηρι ιε τεϥϥερι ερο-  
 τεροι ϥελλϥα ἔλλοι απ.

38 Φη етесϥηαωλι ἔπεϥστατροс απ οτορ,  
 ἥτεϥελοϥι ἥσωι ϥελλϥα ἔλλοι απ.

<sup>44</sup><sub>γ</sub> 39 Φη εταϥχιει ἥτεϥψτϥη еϥετακοс. φη εθα-  
 τακο | ἥτεϥψτϥη εθῆντ еϥεχелс.

λε <sup>47</sup><sub>α</sub> 40 Φη етϥωп ἔλλωτεп δϥϥωп ἔλλοι. οτορ, φη  
 етϥωп ἔλλοι δϥϥωп ἔφῆ εταϥταοτοι.

<sup>40</sup><sub>ε</sub> 41 Φη етϥωп ἥουπροφῆτῆс еφραп ἥουπροφῆтῆс  
 еϥεбι ἔφβεϥε ἥουπροφῆтῆс.

Φη етϥωп ἥουθλειп еφραп ἥουθλειп еϥεбι

ἔπαιωτ] ἔπελ written over erasure, A°. πιφνοτι] cf. Gr.  
 BC &c. 33 φη] A\*B: + δε, A° &c. χολτ] χωлт, AΓ-НΘ.  
 R 34-42 πιφνοτι] cf. Gr. B &c. 34 ριχεν] ехен, D<sub>1.2.3.4</sub>. Πι-  
 καρῆ] πκαρι, N. πεταν] πεεταν, B D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2.3.4 F:  
 пнетан, E<sub>1</sub><sup>\*</sup>. 35 φωρх, A. ιωτ] om. οτορ, Hunt 18 i, ii.  
 ελατ] om. οτορ, BRHunt 18 i, ii. ϥωαι] om. οτορ, HΘ.  
 36 χαχι] хαι, A\*. ρωαι] ρω, A: om. ΠΕ are, K, cf. Gr.  
 ρελλῆνι] ρελλῆνι, A\*: ρελλθῆνῆνι, NB\* D<sub>1.2.3</sub> R\*. 37 ετ-  
 λει 2°, A. πεϥιωτ . . . τεϥελατ] gloss of E<sub>1</sub> has يوانى ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. <sup>33</sup> But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

<sup>34</sup> Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. <sup>35</sup> For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: <sup>36</sup> and the man's foes are his household. <sup>37</sup> He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. <sup>39</sup> He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. <sup>40</sup> He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. <sup>41</sup> He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G<sub>2</sub> has remains of a similar gloss. ΟΥΟΖ ΦΗ] om. ΟΥΟΖ, Δ<sub>2</sub> K Hunt 18 i, ii: ΟΥΟΖ ΦΗ &c., om. Gr. B\* D &c. <sup>38</sup> ΦΗ] ΟΥΟΖ ΦΗ, BD<sub>1.2.3.4</sub> EK. ΕΤΕΚΠΝΔΩΛΙ] ΕΤΕΥ &c., K\*: ΕΘΠΔ &c., ΝΒ(ΕΤ) D<sub>1.2.3.4</sub> Γ Hunt 18 i, ii. ΩΛΙ ΞΠΕΥ] ΕΠΕΥ, B\*: ΕΛΠΕΥ, ΔΚ. ΣΤΔΥΡΟC] ΝΑ: ϛ̄. ΟΥΟΖ ΠΤΕΥ] om. ΟΥΟΖ, B D<sub>1.2</sub> Δ E K Hunt 18 i, ii. ΞΟΥΙ] ΟΥΔΟΥ, Ν. <sup>39</sup> ΦΗ ΕΤΔΥΧΙΞΙ] ΦΗ ΕΘΠΔ &c., Hunt 18 i. ΕΥΕΤΔΚΟC ΦΗ ΕΘΠΔΤΔΚΟ ΠΤΕΥΨΥΧΗ] om. B\* homeot. ΤΔΚΟC] +ΟΥΟΖ, ΝΓD<sub>1.2</sub> Δ E<sub>2</sub> K. ΕΤΠΔΤΔΚΟ, Α. ΦΗ 2°] +ΔΕ, FN Hunt 18 i, ii. ΕΘΔΗΤ] om. D<sub>4</sub>\*E; tr. of E<sub>1</sub> has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. <sup>40</sup> ΞΞΞΞΟΙ] om. ΟΥΟΖ, F Hunt 18 i, ii. ΦΗ ΕΤΨΩΠ 2°] ΠΕΤ &c., E<sub>1</sub>. <sup>41</sup> ΦΗ ΕΤΨΩΠ 1°] ΠΕΤ &c., D<sub>1</sub> Δ E. ΒΙ 1°] om. ΞΞ, D<sub>1</sub> Δ E<sub>1</sub>. ΠΡΟΦΗΤΗΣ 3°] +ΟΥΟΖ, BC<sub>1</sub> ΓD<sub>1.2</sub> Δ E<sub>2</sub> FKL. ΦΗ ΕΤ 2°] ΠΕΤ, D<sub>1</sub> Δ E F<sub>1</sub> K: ΠΕΘ, F<sub>2</sub>. ΠΟΥΘΞΞΗ 2°] ΕΟΥ &c., F<sub>2</sub>. ΕΥΕΒΙ 2°] ΕΥΒΙ: om. ΞΞ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\* K.

<sup>ρ</sup><sub>ς</sub> ἔφθεχε πῶτα ἐκιν. <sup>42</sup> ὁτοζ φη εἶπα τσε  
οὔται ἵπαικοῦχι πῶτα φοτ ἔλλοτρωχ ἔλο-  
πον εφραπ πῶτα ἐλθῆντς.

Διην ἴχω ἔλλοσ πῶτεπ. χε ἵπεφτακο ἵχε-  
πεφθεχε.

ΚΘ.

<sup>ρα</sup><sub>ι</sub> Ὁτοζ ἀσῶπι ετα ἱης κη εφουαδραπι  
ετοτῳ ἔπεφῖβ ἔλλοθῆντς. ἀφουατεβ  
εβολ ἔλλοτ εφρεφῖσῶ ὁτοζ ἵτεφρῖωιῳ  
ἵρρηι θεπ ποτβακι.

κ <sup>ρβ</sup><sub>β</sub> <sup>2</sup> Ἰωαννης δε εταφσωτελλ εφχηι θεπ πῶτεκο  
εθε πιρβνοτι ἵτεπχς.

ἀφουαρπ ἵβ εβολ θεπ πεφμελθῆντς. <sup>3</sup> πε-  
χαφ παφ. χε ἵθοκ πε φη εἶπνοῦ φραπ  
ἵτεπχοῦφτ εβολ θεαχωφ ἵκεοῦται.

<sup>4</sup> Ὁτοζ εταφροῦτω ἵχεῖης πεχαφ πῶοῦ. χε  
ἔλαφε πῶτεπ ἔλαταλλε ἰωαννης ἐπῆ ετε-  
τεππατ ερωοῦ πελλ κη ετετεπσωτελλ  
ερωοῦ.

<sup>6</sup> Χε πιβελλετ. σεπατ ἔβολ.

πιβαλετ. σελλοφῖ.

πικακσερτ. σετοῦβνοῦτ.

πικοῦρ. σεσωτελλ.

πιρεφμεωοῦτ. σετῶοῦποῦ.

λλ πιρνηκι. σερῖωεπποῦφ|πῶοῦ. <sup>6</sup> ὁτοζ  
ωοῦ ἵατῳ ἔφῆ ετεπφιαερσκαπβαλιζεσε  
ἵθῆντ.

<sup>7</sup> Ἡαι δε ετπαφε πῶοῦ ἀφερρῆντς ἵχεῖης ἵχοσ  
ἵπιαηνφ εθε ἰωαννης. χε εταρετεπῖ εβολ  
εφφαφε επατ εοῦ. εοῦκαφ ερε πῆνοῦ κη

βεχῆ <sup>2ο</sup>, Α. <sup>42</sup> ὁτοζ φη] om. ὁτοζ, L. φη] + δε,  
L. τσε] se drink, C<sub>1</sub><sup>\*</sup>. 2<sup>\*</sup>. ἔλλοτρωχ] ἔλλοτρωχ, Α:  
ἔλλοτῖρωχ, Δ. ἔλοπον] οὔλοπον, D<sub>1.2.3.4</sub> E<sub>2</sub>. εφ-  
ραπ] ἔφραπ, E<sub>2</sub>. ἵπεφτακο] cf. Gr. D & c. ἀπόληται.

<sup>42</sup> And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. <sup>2</sup> Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. <sup>3</sup> He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' <sup>4</sup> And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: <sup>5</sup> that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. <sup>6</sup> And blessed is he who *will* not be offended in me.' <sup>7</sup> And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

<sup>1</sup> ετοτυς] ἵτοτυς, ΒΓ: ετοτοτυ, F<sub>2</sub><sup>o</sup>J: εεπες &c., F<sub>2</sub><sup>\*</sup>.  
 ἡρρη] om. G. <sup>2</sup> εθε] e, sign of object of σωτεεε, ND<sub>1.2</sub>ΔK;  
 tr. of E<sub>1</sub> has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبلي منجلي اعمال  
 'Coptic, because of the works.' Δφουορν, A. ἡβ] cf. Gr. C<sup>3</sup>L &c.  
<sup>3</sup> πεχας] οτορ, πεχας, NB: πεχωσ, plur., E<sub>1</sub><sup>o</sup>: +κωσ  
 to them, ε: om. πας, N. κησ] ποσ, A<sup>\*</sup>. ψαν ἵτεπ-  
 χοσψτ] ψαντεπ, NB<sup>o</sup>ΓD<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>E<sub>1</sub> Hunt 18: ψααντεπ,  
 F<sub>1</sub><sup>\*</sup>: ψανεντεπ, F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2<sup>\*</sup>: om. εβολ, ΓΔ. <sup>4</sup> οτορ  
 εταφεροτω] om. οτορ, ετ, G: om. ἡχεῖης, B. ιανηης,  
 A<sup>\*</sup>. πεεπη ετετεπσωτεεε ερωσ] cf. Gr. L 435. syr<sup>cu</sup>:  
 om. B homeot. <sup>5</sup> σεπα] ετπα, participle, J. σετωσ-  
 ποσ] πατωσποσ, fut., N. om. και 1<sup>o</sup>, cf. Gr. Z Δ 28 &c.  
 2<sup>o</sup>, cf. c f &c. 3<sup>o</sup>, cf. Gr. O &c. 4<sup>o</sup>, cf. c f &c. κωσ] om. B.  
<sup>6</sup> ετεπκπερκακπαλιζεσε] +αν, A<sup>o</sup> &c. <sup>7</sup> ετπαψε]  
 ετπαψε, G<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples  
 had gone,' and gloss قبلي فهلاك لما ذهب 'Coptic, so those when they two  
 had gone.' ετπαψε, pret., C<sub>1</sub>. ἡχεῖης] om. F<sub>1</sub><sup>\*</sup>. ἡχος]  
 εχος, NΓD<sub>1.2.3.4</sub>EJN. εοσ 1<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub><sup>\*</sup>G<sub>2</sub>: +επα, D<sub>1</sub>Δ  
 E<sub>2</sub>K: +οσ, F<sub>2</sub>. πηνοσ] A: πηνοσ, B &c.

ερωϋ. ἁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ ἐπατ εοτ.  
εοτρωαι εϋχην δεπ ραπστρωβος ἱχανε.

Ζηππε ις παπιρβωσ ἱχανε σεχην δεπ πινοτ  
ἱπιουρωτ. ἁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ εθ-  
βεοτ. ἐπατ εοτπροφητης. ρρα τχω ἄλλοσ  
πωτεπ. κε ροτο εοτπροφητης.

<sup>ργ</sup><sub>β</sub> 10 Φαι γαρ πε φη ετςζηνοτ εθβητηϋ. κε ρηππε  
τπαοτωρη ἄπαγγελοσ ζαχωκ οτοϋ εϋε-  
σοβτ ἄπεκεῖθο.

<sup>ρβ</sup><sub>ε</sub> 11 Διενη τχω ἄλλοσ πωτεπ. κε ἄπε οτοπ  
τωπη δεπ πιαισι ἱτε πιριοαι ἐπαδϋ ειω-  
απης πιρεϋτωαισ.

Πικοτχι δε ερωϋ δεπ τμετοτρο ἱτε πιφνοτι  
οτπιϋτ ερωϋ πε.

<sup>ρε</sup><sub>ε</sub> 12 Ισχεπ πιεροοτ δε ἱτε ιωαπης πιρεϋτωαισ  
ϋδεζοτη ετποτ τμετοτρο ἱτε πιφνοτι  
σεβι ἄλλοσ ἱχοπσ. οτοϋ ραπρεϋβι ἱχοπσ  
πετρωλεη ἄλλοσ.

<sup>ρδ</sup><sub>ε</sub> 13 Ηπροφητης γαρ τηροτ πεη πιπολλοσ ατερ-  
προφητητην ϋα ιωαπης.

14 Οτοϋ ισχε τετεποτωϋ εϋοπη. ἱθοϋ πε κλιασ  
εθπνοτ. 15 φη ετεοτοπ οτααϋχ ἄλλοϋ |

εεα εσωτεη εερεϋσωτεη.

## λ.

<sup>ρδ</sup><sub>ε</sub> 16 Διπατεπῶν ταίγεπεα δε ἐπιε. σοπι ἱραπ-

ἁ ἀλλὰ.] tr. of E<sub>1</sub> has *lilla*, 'and why?' and gloss *للا بل قبطي* 'Coptic, but why?' εοτ 1<sup>ο</sup>] om. L. ραπστρωβος] cf. Gr. CL &c.: -ρβωσ, D<sub>2,3,4</sub> ΔΕΕ-ΓΗΘΚΝΟ: ραπρβωσ, D<sub>4</sub>. χανε 1<sup>ο</sup>] χαπη, A C<sub>2</sub> ΓΔΗΘΝΟ. παπιρβωσ] om. πα, Β: -ρβωσ, A B F<sub>1</sub> G<sub>2</sub> J. χανε 2<sup>ο</sup>] χαπη, A C<sub>2</sub> ΓΗΘΚΝΟ: χαπι, J<sub>3</sub>. σεχην] cf. Gr. N<sup>ο</sup>CDL &c. ειοιϋ. πινοτ] A: πεκνοτ houses, B &c. ἱπιουρωτ] cf. Gr. N B C D L &c. ἁ εβολ] om. G<sub>1</sub>\*. πατ εοτπροφητης] cf. Gr. N\* B Z f k. κε] om. οτ, C E<sub>1</sub>\* G H J. ροτο εοτπροφητης] ροτο οτ &c.,





ἀλωοτι ἐτρελεσι ρι πιαγορα και εθελοτῆ  
 οτβε ποτερνοτ. <sup>17</sup>ετχω εελεος. κε απχω  
 ερωτεп οτορ εεπετεпδосхес. απριεи οτορ  
 εεπετεпπερϑи.

<sup>18</sup> Δφι γαρ ἵκειωαπης εψοτωεε απ οτορ  
 εψω απ. πεχωοτ. κε οτοп οτδεεωп  
 πεεεεψ.

<sup>19</sup> Δφι δε ἵκειψηρι εεφρωεи εψοτωεε οτορ  
 εψω. πεχωοτ. κε ιс οτρωεи ἵρεψοτωεε  
 οτορ ἵсаτηп. ψψηп πε ἵτε πιτελωпης  
 πεεε πιρεψерпби. οτορ εсεεεио ἵχεψ-  
 соφиа εβολ εεп πεсρβηοτι.

<sup>ρ7</sup> <sup>ε</sup> <sup>20</sup> Τοτε εψερρηтс ἵρηχορ εεοτηп επιβαки. пη  
 ετα προτο ἵνεψхоεε ψωпи ἵθηтот οτορ  
 εεποтереεεταпои.

<sup>21</sup> Οτοι πε χοραζи. οτοι πε βηοсаиаа κε εпεε  
 καιχοεε ψωпи εεп ттос πεεε тсизωп  
 εταψωпи εεп εηпот. пейсөпеи πε εтер-  
 εεεταпои εεп отсок πεεε откереи.

<sup>22</sup> Πληп †χω εελεος пωтеп. κε ттос πεεε  
 тсизωп εεψεεсо ερωοτ εεп पेρσοτ ἵτε  
 †кρисс εροτερωтеп.

<sup>ρ8</sup> <sup>ε</sup> <sup>23</sup> Πεεε ἵθεο ρωи каφαρпдоτее. εεп тера-

ρι πιαγορα] cf. Gr. NB &c. και εθελοτῆ] cf. Gr. NBD.  
 οτβε ποτερνοτ] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E<sub>1</sub> has يمشون لاصحابهم  
 'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعضي  
 'Coptic, calling or they call one to another.' <sup>17</sup>ερωτεп] cf. Gr.  
 CL &c.: om. οτορ, NBE<sub>2</sub>. απριεи οτορ εεπετεп-  
 περϑи] -περϑи, A\*: απριεи οτορ εεπετεпπερϑиβι  
 we wept, and ye mourned not, L: επερϑиβι οτορ εεπετεп-  
 ρиεи we mourned, and ye wept not, N; tr. of E<sub>1</sub> ε has نحنا ولم تبكوا  
 'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;  
 gloss of E<sub>1</sub> قبطي وبكىنا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'  
<sup>18</sup>εψοτωεε] ἵψ &c., BGD<sub>1</sub> ΔE<sub>2</sub> ε-JLN: εψοτωεε, F.  
 οτορ, I<sup>o</sup>] οτδε, BD<sub>1, 2, 3, 4</sub> E. εψω] ἵψω, BGD E<sub>2</sub> ε-  
 εJLNO: ψω, F. πεχωοτ] οτορ πεχωοτ, D<sub>1, 2</sub> ΔE<sub>2</sub>:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, <sup>17</sup> saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." <sup>18</sup> For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. <sup>19</sup> And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' <sup>20</sup> Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. <sup>21</sup> Woe to thee, Chora-zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. <sup>22</sup> But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. <sup>23</sup> And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A<sup>c</sup>F<sub>1</sub><sup>o,2</sup>ε-JLN; tr. of A has قاتم 'ye said;' tr. of C<sub>2</sub> has قالوا 'they said,' and gloss قاتم 'ye said.' <sup>19</sup> ΔΨΙ] om. ΔΕ, ε-JL. εψω] ψω, F<sub>2</sub>: +οτορ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕΧΩΤΕΝ, F<sub>1</sub><sup>o,2</sup>ε-JLN. ΧΕ] +ϋκππε, ΒF. Ἰσατηρη] Ἰσωνρη, F. ψφρη] om. πε, E<sub>2</sub>. ἦτεπι] ἦπι, ΒΕF<sub>1</sub>. οτορ <sup>3°</sup>] om. Β. Δσθλλλλιο] Δσθλλλλιο wrought, FGD<sub>2</sub>J<sub>3</sub>. ϋβνοτι] cf. Gr. ΝB\* 124; tr. of D<sub>1</sub> has من بنيتها 'of her sons,' and gloss رومي يتبروا اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E<sub>2</sub>\* has بنيتها. <sup>20</sup> Προτο] Προτο, F<sub>1</sub>. ἰπεψχολλ] ἰπεψχελνιπὶ πελλπεψχολλ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H<sub>2</sub> القوت 'the powers,' cf. Gr. D g<sup>1</sup> syr<sup>cu</sup> om. αἰροῦ. οτορ ἔποτερελετλποιν] om. F<sub>1</sub>\* Hunt 26: +εψω ἔλλος, Hunt 26. <sup>21</sup> Χοραζιν] ABCD<sub>1</sub>\*ΔΕF<sub>1</sub>ΗΘJNO, cf. Gr. U al pl.: Χοτραζιν, F<sub>2</sub>\*: Χωραζιν, ΝΓD<sub>2,3,4</sub>ε-GK Hunt 26. βησσαιδα] ΑΓG<sub>1</sub>J<sub>3</sub>: βησσαιδα, Ν &c.: βησσαιτα, Β. επεδ] επεε, ε- Hunt 26: om. Δ, L. ττροс] ττροс, F. ττσιδων] ττσιδων, ΝD<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G<sub>1</sub><sup>o,2</sup>N: ττσιτον, F<sub>1</sub>: τσι-ττων, J<sub>1</sub>\*. ἔετλποιν, Α. ζεν] cf. Gr. BDL it syr<sup>cu</sup> &c.: prefix ετρεεεσι, Β, cf. Gr. ΝCU 33. al. σοκ] σωκ, F<sub>1</sub>GNO. <sup>22</sup> περοου] περοου, Β<sup>o</sup>H Hunt 26. <sup>23</sup> κφδρπαδουε] cf. Gr. ΝBD 33. it &c. εη τεραβίσι] cf. Gr. ΝBCDL &c.

ἵσκι ψαεζρηνι ετφε. ετεθεβιο ψαεζρηνι εα-  
εεεπ†.

Χε επε ζεν σοζομα ατψωπι ἰχεπαιχομα  
ετατψωπι ἰζη† κειςχεκ σεϋον ψαεζοτη  
εφοο†. |

εεβ 24 Πληπ †χω ἔεελοσ πωτεπ. χε πκαρζι ἰσο-  
ζομα ετε†ασο εροϋ ζεν πεζοο† ἰτε  
†κρῖσις εζοτερο.

### ΛΔ.

μ<sup>ε</sup> 25 Ἦζρηνι δε ζεν πικνοτ ετεεεεεατ αςεροτω  
ἰχεῖκσ οτοζ πεχαϋ. χε †οτωπηζ πακ εβολ  
φιωτ. ποσ ἰτφε πεε πικαρζι. χε ακρεπ παι  
εζαπσαβετ πεε ραπκατρητ. οτοζ ακβορ-  
ποτ εβολ ἰραπκοτχι ἰαλωοτι.

μ<sup>α</sup>  
γ  
μ<sup>β</sup>  
γ  
26 Δρα φωτω. χε φαι πε πι†εε† εταϋψωπι  
ἔπεκεῖθο. 27 ρωβ πιβεπ α φωτω τμητοτ  
ετοτ. οτοζ ἔεελοπ ρλι σωτην ἔεψηρι  
εβηλ εφιωτ. οταε ἔεελοπ ρλι σωτην  
ἔεφιωτ εβηλ εψηρι πεε φη ετερεπε  
ψηρι εβωρη παϋ εβολ.

μ<sup>γ</sup>  
ι  
28 Δεωπι ραροι οτοπ πιβεπ ετζοσι οτοζ  
ετοπ† ζα ποτετφωοτι. οτοζ αποκ εθα-  
†ετοπ πωτεπ.

29 Δλιοτι ἔεπαπαρβεϋ εχεπ οηποτ οτοζ αριεει  
εβολ ἔεελοι. χε αποκ οτρεερατω οτοζ

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: σεπαθεβιο, fut. i, θ<sup>ο</sup>:  
νεθεβιο, G<sub>2</sub>? cf. Gr. D L a b. ψαεζρηνι] ψαπεσκητ, N.  
εαεεεπ†] εεεπ†, A\*. χε] om. επε, E<sub>2</sub>. ἰχε] ἰχε, A\*.  
κειςχεκ σεϋον] κειςχπει πε σεϋον this long time they  
would have remained, D<sub>2,3</sub>; om. πε, D<sub>1,4</sub> Δ E<sub>2</sub> K N Hunt 18. 24 πω-  
τεπ] πε, sing., Γ, cf. Gr. al<sup>5</sup> syr<sup>sch</sup> syr<sup>p</sup>. χε] Gr. N\* 33. om. οη.  
πεζοο†] πεζοο†, B<sup>c</sup> C<sub>1</sub>\* Hunt 18, 26. om. ζενπεζοο†, J<sub>3</sub>.  
εζοτερο] -ερωτεπ, plur., B<sup>o</sup> Δ<sub>2</sub> EF<sub>1</sub> Hunt 26, cf. Gr. DM<sup>α</sup> &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

<sup>24</sup> But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

<sup>25</sup> And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. <sup>26</sup> Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. <sup>27</sup> All things *hath* (the) Father given me: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him). <sup>28</sup> Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. <sup>29</sup> Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

<sup>25</sup> π̄ρρη] om. δε, κ. ο̄τος πεχδς] om. ο̄τος, Η Θ Ο. R 25-30  
 †ο̄τωπε] †πδ &c., fut., ΓΕ₂F₁ᶜ.₂ϵ JLN. π̄τφε] tr. of E₁ has  
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-  
 κδς] ΑΟΓD₁.₂Δ₁Fϵ-LR: ΠΚδς, ΝΒΕGHΘJKNO. πδ] but Gr. L αἰρά. π̄ρδκκοτχι] ερδπ &c., Γ\*? κ. <sup>26</sup> π̄τ-  
 εε†] π̄τ εε†, Β. <sup>27</sup> εεπρη] επρη, ϵ κ L: εεπρη, D₄. ο̄ταε] ο̄τος, E₂. εεφιωτ] εφιωτ, ϵ.  
 εβηλ επρη] εβηλ πρη, C₁\*H₂\*: επρη, D₄. ετε-  
 ρπεπρη εβωρη] -πδβωρη, D₁.₂.₃ Δ R: ετεπρη  
 πδβωρη, D₄ O: om. πδς, J₃: -βωρη, Α. Ν gives a passage  
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, εεεον ρλι  
 πεχδς σωτπ εεφιωτ εβηλ επρη ο̄ταε εεεον  
 ρλι σωτπ εεπρη εβηλ εφιωτ. <sup>28</sup> ετοπτ]  
 ετοππ, ΝD₂.₃.₄ Δ₁FΘK: ετροππ, D₁E₁\*.₂\*: ετρορρ  
 ρεπ heavy laden with, Mart. S. John. ρδ] ρεπ, ΒJK. εοπδ-  
 †εετον] †εετον, Κ. <sup>29</sup> περβεϵ, Α. ο̄τος δρι-  
 εεε] om. ο̄τος, R: om. εβολ, E₂: Gr. Ν\* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁  
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and  
 gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

ἴθεβινοῦτ ὅθεν παρῆντ. οὗτος ἐρετεπεχίαι  
 ἰοταμαῖατοπ ἰπετεπψτχη. <sup>30</sup> παπαρβες  
 γαρ ρολχ οὗτος ταετφω δσιωοτ.

## ΛΒ.

- <sup>αδ</sup>  
<sup>β</sup> Ἰερῆνι δε ὅθεν πισκοῦ ετελλεατ δαψε παρ  
 ἰχέικς ὅθεν παρββατοπ εβολ ριτοτοτ  
 ἰπιροτ. περμαθῆκς δε πεατρκο πε. οὗτος  
 ατερρῆκς ἰσωλπ ἰσα πιθελς εοτωα.
- εετ <sup>2</sup> Νιφαρσεος δε ετατπατ | πεχωοτ παρ. κε ις  
 πεκαλῆκς σερι επετεσπε ἰαιρ ἀπ ὅθεν  
 παρββατοπ.
- <sup>3</sup> Ἰθορ δε πεχαρ πωοτ. κε επετεπωσ κε οτ  
 πε ετα δατιδ αιρ. εταρρκο πεα πη εθ-  
 πεααρ.
- <sup>4</sup> Πως δαψε παρ εδουπ επη εφτ. οὗτος πιωικ  
 ἰτε ἴπροθεσις δαφοτομοτ. πη ετεπαρ-  
 επσρα παρ ἀπ πε εοτωα εβολ ἰθῆκτοτ.  
 οταε πη εοπεααρ. εβηλ επιοτηκ εελατ-  
 ατοτ.
- <sup>αε</sup>  
<sup>1</sup> <sup>5</sup> Ἀπ επετεπωσ ὅθεν πιπομοσ κε ἰερῆνι ὅθεν  
 παρββατοπ πιωικῆ ὅθεν πιερφει σεσαρ  
 επεπαρββατοπ. οὗτος εελοπ ποβι βίερωοτ.
- <sup>6</sup> ἴχω δε εελοσ πωτεπ. κε ις ροτο επιερφει  
 επαίεα. επαρτεπεαει κε οτ πε οτπαι  
 ἴοτασρ οὗτος ἰοτωοτσωοτσρ ἀπ. παρ-

ὅθενπαρῆντ] om. Θ\*: om. οὗτος, BR. εἶτοπ] ABD<sub>1.2.3</sub>.  
<sup>30</sup> ρολχ] ρρολχ is sweet, D<sub>1.4</sub> Δ E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> R\*. ταετφω]  
 ταρετφω, E<sub>1</sub>\*.

<sup>1</sup> ἰερῆνι] om. δε, NJ<sub>1</sub>\*. παρββατοπ] παρββατοπ,  
 N, cf. Gr.; gloss of E<sub>1</sub> has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'  
 εελαθῆκς] om. δε, J: +ΓΔΡ, ε- F<sub>1</sub><sup>c.2</sup> J L Hunt 18. πε-  
 ατρκο πε] om. πε, Γ: om. πε, N. ἰσωλπ] ἰκολπ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.  
<sup>30</sup> For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. <sup>2</sup> But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' <sup>3</sup> But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; <sup>4</sup> how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? <sup>5</sup> Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? <sup>6</sup> But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. <sup>7</sup> If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ]ετοτωλλ, partic., F<sub>2</sub><sup>o</sup>J. <sup>2</sup>ετατ-  
 πατ] cf. Gr. NB &c. επετςυε ηαις αη] A<sup>m</sup> &c.: om. ΔΠ,  
 A\* E: -ςυε ΔΠ ΔΙς, J<sub>3</sub>; the original reading may have been -ςυε  
 ΔΠ ηαις or -εΔΙς. παββατον] ΠΙ &c., H<sub>2</sub>. <sup>3</sup>πε Δι ends  
again  
 ετα] πετα, D<sub>1,2</sub> Δ E. δατα, A\* J<sub>3</sub>. ρκο] om. αιτός, cf.  
 Gr. NBOD &c. επελλας] επελλας, K. <sup>4</sup>εφ]   
 εφ], K. προεσις, A\*. εφοτολλοτ] εφοτωλλ, F<sub>1</sub>:  
 εφοτωλλοτ, E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. ηη ετεπαεεπηα πας αη πε  
 εοτωλλ] cf. Gr. NO &c.: om. F<sub>1</sub> homeot.: ετεπεεεπηα,  
 pres., K\*, cf. Gr. C al: ετεπεςυε πας αη, om. πε, E: om.  
 πας, F<sub>2</sub>. εβηλ ε] εβηλ η, OG. οηηβ] +δε, G<sub>2</sub><sup>c</sup>.  
 εεεετατοτ] but Gr. LD μόνον. <sup>5</sup>αη] om. F\*. ηρηη  
 εεηηεεεεεεεεεε] cf. Gr. OD al εν τοις. εεηηεεεεεεεεεε-  
 τον] ηηη &c., plur., B: om. οτορ, F<sub>1</sub>\*. ποβι] +λοιχι com-  
 plaint, A<sup>c</sup>. <sup>6</sup>τχω] om. δε, NBF\* J<sub>3</sub>N, obs. Gr. D k συγ<sup>cu</sup> γαρ.  
 ηωτεη] om. K. ροτο] 'plus,' cf. Gr. NBD &c. επερφει]  
 εηηη &c., F<sub>2</sub>. <sup>7</sup>εηη] +πε, B. οηηαι ττοτας] A\*:  
 οηηαι πετ] &c., A<sup>c</sup> &c.: οηηαι πε ετ] &c., ND<sub>4</sub>: om.  
 οτορ, B. ηοτωοτωοτωοτω αη] ηωοτ &c., θ\*.

<sup>ρ15</sup>  
β

τεππα†ζαπ αν πε επιατποβι. <sup>8</sup> ποσ γαρ  
εεπσαββατον πε ψυηρι εεφρωει.

## ΔΓ.

ΚΑ <sup>9</sup> Οτοζ εταφουωτεβ εβολ εεεατ αφι εζουπ  
ετοτστπαγωτη. <sup>10</sup> οτοζ ις οτρωει ερε  
τεχχιχ ψουωοτ. οτοζ ατψενγ ετχω εε-  
μοσ. χε αν σψε ηερφαδρι ζεν πσαββα-  
τον. ζινα ησεερκατηγοριη ερογ.

<sup>11</sup> Ηθογ δε πεχαγ πωοτ χε πιε ηρωει ετζεν  
εηποτ ετεοτοπτεγ οτεσωοτ εεεατ. οτοζ  
ητε φαι ζει εοτψικ ζεν πσαββατον. εη  
ψηααεοπι εεεογ αν ητεγτοτποσγ.

<sup>12</sup> Ιε οτοπ οτρωει χε οτοτ εοτεσωοτ ηατηρ.  
εεα ζωστε | σψε ηερ πεθαπεγ ζεν πσαβ-  
βατον.

<sup>13</sup> Τοτε πεχαγ εεπιρωει. χε σοττεπ τεκχιχ  
εβολ. οτοζ αφουττωπс οτοζ ασοτχαι  
εεφρη† η†χε†.

<sup>ρ16</sup>  
δ <sup>14</sup> Ετατι εβολ ηχεπιφαρισεοσ ατεροτσοβπι  
ζαρογ ζινα ησετακογ. <sup>15</sup> ηηс δε εταφειει  
αφουωτεβ εβολ εεεατ.

<sup>ρ17</sup>  
ε <sup>16</sup> Οτοζ ατοταροτ ησωγ ηχεζαππιψ† εεεηψ.  
οτοζ αφερφαδρι ερωοτ τηροτ. <sup>16</sup> αφερεπι-  
τιεαν πωοτ ζινα ησεψτεεοτοπρηγ εβολ.

<sup>17</sup> Ζινα ητεγχωκ εβολ ηχεφη εταφχογ εβολ  
ζιτοτγ ηηсαιαс ηπροφητηс εγχω εεεμοс.

†ζαπ] om. αν, η. πε] om. κ. <sup>8</sup> εεπσαββατον]  
R 9-15 εεπι &c., B &c. <sup>9</sup> εεεατ] Gr. Ο &c. add δ ε. <sup>10</sup> τεγ-  
χιχ] but Gr. ΝΒС χεира, DL &c. την χεира. ψουωοτ] ψωοτ,  
A\*. ηερφαδρι] εер &c., R: +ερογ him, D4. πσαββα-  
τον] саββατον, A\*; gloss of E1 has يوناني السبت 'Greek, the  
Sabbaths.' <sup>11</sup> πιε] cf. Gr. C\* L &c. om. ινραι. ετζεν] A° &c.:  
εβολ ζεν, R. οτοπτεγ] οτοπταγ η, F2 J1 N: οτοп

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

<sup>8</sup> For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

<sup>9</sup> And having gone away from there, he came into their synagogue: <sup>10</sup> and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. <sup>11</sup> And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up?' <sup>12</sup> How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' <sup>13</sup> Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. <sup>14</sup> The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. <sup>15</sup> And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. <sup>16</sup> He charged them that they should not make him known: <sup>17</sup> that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

ⲡⲦⲁϥ ⲡ̅, J<sub>3</sub>. ϥⲡⲁⲗⲗⲉⲟⲡⲓ] ϥⲡⲁⲓⲡⲓ *will* bring, N. ⲗⲗⲗⲟϥ] corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ⲛ̅ &c. place *αὐτό* after *ἐγχεῖ*. ⲗⲗⲗ... (12)... ϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] om. K homeot. <sup>12</sup> ϥⲟⲩⲟⲧ] om. ϥⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲟⲩ &c., N. ⲡⲓϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] ⲡⲉϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> ⸈ K<sup>c</sup>. <sup>13</sup> ϥⲟⲩⲧⲉⲡ] ϥⲟⲩⲧⲱⲡ, BFG<sub>2</sub>\*, ⲉⲃⲟⲗ] om. D<sub>1,2</sub>. Δϥϥⲟⲩⲧⲱⲡⲛ ϥⲟⲩⲟⲗ] ⲉⲧⲁϥϥⲟⲩⲧⲱⲡⲛ, F. ⲗⲗⲗⲏⲧ, A\*. ⲡⲧⲧⲥⲧ] ⲡⲧⲧⲥⲧ, Γ\*L. <sup>14</sup> ⲉⲧⲁⲩⲱ] ⲁϥⲒ HΘJNO: +Δⲉ, ⲛⲃⲑD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>ⲉⲑⲈ-KLR Hunt 18; for order of words cf. Gr. ⲛ̅ BCD it *αὐτῷ* &c. ϥⲁⲣϥⲉⲟⲥ, A\*. Δⲧⲉⲣ] cf. Gr. L &c. ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ] ⲡⲉϥⲗⲟⲑⲉⲛϥ and kill him, R. <sup>15</sup> ϥⲟⲩⲟⲗ Δⲧⲟⲩⲁⲗⲟⲩ] om. ϥⲟⲩⲟⲗ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲁⲗⲟⲩ, O. ⲡⲧⲉⲗⲁⲡⲡⲓϥⲧ ⲗⲗⲗⲏϥ] cf. Gr. CDL &c. ϥⲟⲩⲟⲗ Δϥⲉⲣⲥⲁⲗⲟⲣⲓ] om. ϥⲟⲩⲟⲗ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K\*. <sup>16</sup> Δϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲗⲗⲁⲡ] ϥⲟⲩⲟⲗ Δϥ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> G K. <sup>17</sup> ϥⲓⲡⲁ] cf. Gr. ⲛ̅ BCD &c. ⲡⲧⲉⲑⲛ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϥⲓⲧⲟⲧϥ, Δ<sub>1</sub> J<sub>3</sub>: ⲡⲧⲉⲡⲉⲥⲁϥⲓ, N. ⲡⲛⲉⲥⲁⲓⲁϥ] ⲛ̅ A B Δ<sub>1</sub> begins again C<sub>1</sub>D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲛϥ] ⲗⲗⲗⲓ &c., Hunt 18.



- +<sup>18</sup> Χε ρηπε ις παλοτ. φη εταφραπνη. παλεεπ-  
 +ριτ φη ετα ταψυχη †εεα† ηδητηφ. ειεχω  
 +εεπαππα ριχωφ. εφεταεε πιεθποσ ετραπ.  
 +<sup>19</sup> ηπεφωβηνη οταε ηπεφωψ εβολ. οταε ηπε  
 +οται σωτεε ετεφσλην δεπ ηπλατια.  
 +<sup>20</sup> οτκαψ εφθεεθεωε ηπεφκαψφ. οτσολ  
 +εφοι ηχρεειτς ηπεφθεποφ. ψατεφριοτι  
 +εεπιρδπ ετδρο. <sup>21</sup>οτορ πιεθποσ ετεερ-  
 +ρελπισ επεφραπ.

## ΛΔ.

- KB  $\overline{\rho\theta}$   
 ε <sup>22</sup> Τοτε ατιπι παφ ηουθελλε. εοτοπ οταεεωπ  
 πεεεαφ. οτορ εφοι ηεβο. οτορ αφερφαθρι  
 εροφ. ρωστε ητε πιεθο σαχι οτορ ητεφπατ  
 εεβολ.  
 † ρκ  
 ζ  
 εεε  $\overline{\rho\kappa\alpha}$   
 β <sup>23</sup> Ηαττορετ δε τηροτ ηχεπιεληψ (†) πατχω  
 εεελοσ. χε ελη φαι πε πσηρι ηδατια. | <sup>24</sup> πι-  
 φαρικεοσ δε ετατσωτεε πεχωοτ. χε παρε  
 φαι ριοτι ηπιεεεωπ εβολ απ δεπ ρλι  
 εβηλ δεπ βελζεβοτλ παρχωπ ητε πι-  
 εεεωπ.  
 $\overline{\rho\kappa\beta}$   
 β <sup>25</sup> Εταφπατ δε εποτεεοκεεεκ πεχαφ πωοτ. χε  
 εεετοτρο πιβεν αψαπφωψ εραε εεεετ-  
 ατς ψαεψωφ. οτορ βακι πιβεν ιε ηι πιβεν  
 αψαπφωψ ερατ εεεετατοτ εεπατ-  
 ψορι ερατοτ.  
<sup>26</sup> Οτορ ιεχε πεαταπασ πετριοτι εεπεαταπασ  
 εβολ. ιε αφωψ εραε εεεηπ εεεεοφ. πωσ  
 οτη τεφμεετοτρο παψορι ερατς.

<sup>18</sup>χε] om. Δ. παλοτ] παλοτ the child, J<sub>3</sub>. <sup>19</sup>ψβηνη]  
 βηνη, A: βψηνη, D<sub>2,3,4</sub>. <sup>20</sup>οτσολ] οτορ οτσολ,  
 ΝΓD<sub>1,2,4</sub> ΔΕΚ. ριοτι] ιπι bring, N. εεπιρδπ] επρδπ,  
 θο. <sup>21</sup>ετεερρελπισ] εερρελ, A\*: πικ, A<sup>m</sup>: ετερ-  
 ρελπισ, D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>2</sub>F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. 20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. 21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?' 24 But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.' 25 And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: 26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D<sup>87</sup> επιζουσω. επεφραει] cf. Gr. NBCL &c. 22 ΔΥΙΝΙ  
 ΠΑΣ] cf. Gr. B syr<sup>cu</sup> et <sup>utr</sup>. πωβελλε εοτον] πω-  
 ελλεεσ[εοτον, A. οτορ 1°] om. Hunt 18. οτορ 2°]  
 om. B Hunt 18. εροφ] but Gr. N\* αυτοις. ρωστε] ρωσ,  
 F<sub>1</sub>. πιεβο] cf. Gr. NBD syr<sup>cu</sup> &c. CΔΧΙ] cf. Gr. N\*BD &c.  
 23 ΠΑΥΤΟΛΕΤ] -τωλετ, ΓΕ<sub>2</sub> Ε ΗΘ J L N O. ΤΗΡΟΥ]  
 + ΠΕ, Β Ε Hunt 18: + ΠΕ, F<sub>1</sub>. ΠΑΥΧΩ] ΟΥΟΡ ΠΑΥΧΩ,  
 Β &c., cf. Gr. ΔΗ ΦΔΙ ΠΕ] ΔΗ ΦΔΙ ΔΠ ΠΕ, Β &c.  
 24 ΠΙΦΡΙΣΕΟC, Α. βελζεβουλ] cf. Gr. L: βεελζεβουλ,  
 Δ<sub>1</sub>\*, cf. Gr. ΟΔ: βηλζεβουλ, Β. 25 ΕΤΑΦΠΑΥ] cf. Gr.  
 N<sup>b</sup> D syr<sup>cu</sup> &c. ΔΕ] + ΠΧΕΙΗC Jesus, ΒF<sub>2</sub>c, cf. Gr. CL &c. ΕΡ-  
 ΡΑΣ] ΕΡΡΑΥ, Κ. ΔΕΛΑΤΑΤC... ΕΡΡΑΥ] om. K homeo-  
 teleuton. ΔΑΚΙ] om. ΠΙΒΕΠ, F<sub>1</sub>. ΙΕΝΙ] ΠΕΛΕΝΙ and house, ΓJ.  
 26 ΠΕΤΡΟΥΤΙ ΔΠCΑΤΑΠΑΣ] om. D<sub>2</sub> homeot. ΕΒΟΛ] om.  
 C<sub>1</sub>c. ΕΡΡΑΦ ΔΕΛΕΠ ΔΕΛΕΟΦ ΠΩC ΟΥΠ] om. Δ<sub>2</sub>\*: -ΠΩC  
 ΟΥΟΠ, Ο: ΔΕΛΕΔΕΛΕΟΦ, Α\*.

- 27 Οτοζ ιςχε αποκ ζεν βελζεβοτλ τριοτι ηπι-  
 δελλωπ εβολ ιε πετεπυηρι ατριοτι εβολ  
 ζεν πιε. εθεφαι ηθωοτ ετεερρεφτ ζαπ  
 ερωτεπ.
- 28 Ιςχε δε ζεν οηπα ητε φτ αποκ τριοτι  
 ηπιδελλωπ εβολ. ζαρα αςφοζ ερωτεπ ηχε-  
 τμετοτορο ητε φτ.
- 29 Ιε πως οτοη ψχοε ητε οται ψε εθουπ επιη  
 επιχωρι ητεφζωλεε ηπεφσκετοσ. αψ-  
 τελεεωπη επιχωρι ηψορη οτοζ τοτε  
 ητεφζωλεε επεφνη.
- 30 Φη ετεπφπελεηη απ αφτοθβηη. οτοζ φη  
 ετεπφρεστυπατισθε πελεηη απ φχωρ ελεοι  
 εβολ.
- <sup>ρμγ</sup>  
β 31 Εθεφαι τχω ελεοσ πωτεπ. χε ποβι πιβεν  
 πεε χεοτα πιβεν ετεχατ εβολ ηπιρωεη.  
 πιχεοτα δε ηθου ητε πιπα εθοταβ  
 ηποτχαφ εβολ.
- ειδ 32 Οτοζ φη εθαχε οτσαχι ησα πυηρι εφρωεη  
 ετεχαφ παφ εβολ. φη δε εθαχω ζα πιπα  
 εθοταβ ηποτχω παφ εβολ. οταε ζεν παι-  
 επεζ οταε ζεν πεθηοτ.
- <sup>ρμδ</sup>  
ι 33 Ιε αρι πιψυηη εθαηπεφ πεε πεφοτταζ εθα-  
 πεφ. ιε αρι πιψυηη ετρωοτ πεε πεφοτταζ  
 ετρωοτ. εβολ γαρ ζεν ποτταζ ψατσοτεπ  
 πιψυηη.
- 34 Ηιεοι εβολ ζεν πιαχω. πως οτοη ψχοε

27 οτοζ] om. N: οτοζ ις δε, F<sup>1c</sup>. βελζεβοτλ]  
 βεελζεβοτλ, Δ<sup>1\*</sup>: βελζεοτλ, D<sup>1\*</sup>: βεζεβοτλ, A,  
 cf. ?Gr. NB. ιε . . . εβολ] om. D<sub>2</sub> homeot. ετεερρεφτ ζαπ]  
 ετεερρζαπ they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr.  
 NBCDL &c. 29 ιε] om. πως, J<sub>1</sub>. ψε] + παφ, N. επιη]  
 επιηη, H. ητεφζωλεε 1°] οτοζ ητεφ &c., NBD<sub>1,2</sub> Δ  
 E K J<sub>3</sub>. αψτελεεωπη] εβηλ ητεφωπη except he  
 bind, N. ητεφζωλεε 2°] αφζωλεε he spoiled, NN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? <sup>27</sup> And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. <sup>28</sup> But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. <sup>29</sup> Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? <sup>30</sup> He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. <sup>31</sup> Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. <sup>32</sup> And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. <sup>33</sup> Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree <sup>34</sup> [The] offspring of the vipers, how

ⲁⲛⲛⲉⲣⲉⲕⲏ] επερεκη, N: ἰππερεκετος, N. <sup>30</sup> ⲁⲓⲥⲓⲟⲩⲛⲏ] ⲓⲥⲓⲟⲩⲛⲏ, pres., G: om. †, A\* CD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>\*. ⲟⲩⲟⲩ] om. N: om. ΦH, Δ<sub>1</sub>\*. ⲥⲩⲛⲁⲩⲥⲟⲈ] NABC<sub>1</sub>: -ΓΕΣΘΕ, C<sub>2</sub> &c. ⲥⲩⲭⲱⲣ] ⲁⲥⲩⲭⲱⲣ he scattered, B D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>. ⲁⲁⲁⲟⲓ me] cf. Gr. N 33 με, syr<sup>p</sup> me mihi. <sup>31</sup> ⲭⲈⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A\* OΓ\* D<sub>1.2.3</sub>\* Δ EGH<sub>1</sub>\*. 2 O. ⲡⲏⲣⲱⲁⲁⲓ] ⲡⲏⲩⲩⲏⲣⲓ ⲡⲧⲈ ⲡⲏⲣⲱⲁⲁⲓ the sons of the men, NB; obs. Gr. B 1. præm ἰμῶν. ⲭⲈⲟⲩⲁ] A<sup>o</sup> Γ<sup>c</sup> D<sub>3</sub><sup>c</sup>. 4 E<sub>2</sub> F F J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A\* B C D<sub>1.2</sub> Δ E<sub>1</sub> G H O: om. Δ E, L Hunt 18. ⲡⲧⲈⲡⲏⲡⲁ Ⲉⲟⲩⲁⲃ] Ⲉⲡⲏ &c., N: om. Ⲉⲟⲩⲁⲃ, D<sub>1</sub>\*. 2.3 Δ EF<sub>1</sub>\* K O Hunt 18\*; gloss of E<sub>1</sub> has العربي القدس وليس قطبي ولا رومي 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek;' gloss of D<sub>1</sub> has صح القدس 'correct reading, the holy.' ⲡⲏⲡⲟⲩⲭⲁⲥ] cf. Gr. NB &c.: + ΠΔϚ him, B<sup>c</sup>, cf. ?Gr. al<sup>10</sup> αἰροῖς, cf. b ff<sup>2</sup> h m syr<sup>ou</sup> 'illi.' <sup>32</sup> ⲟⲩⲟⲩ] om. H<sub>1</sub>? ⲈⲧⲈⲭⲁⲥ] but Gr. B\* οὐκ ἀφ' ἑ. ΠΔϚ] om. C<sub>2</sub>\*. Δ E] om. J<sub>3</sub>. ⲉⲁ] ⲉⲁⲛ, Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub>\*? ⲉⲁⲛⲡⲏⲡⲉⲣⲉ] cf. Gr. NB C D &c. ΠⲈⲞⲏⲐⲟⲩ] ΠⲈⲞ &c., H. <sup>33</sup> ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, A B Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F J L: O 1<sup>o</sup>. ΠⲈⲁⲡⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲉ Ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ] om. J<sub>1</sub>\* homeot. Ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ Δ ρ, Θ\* K\*?

ἄλλωτεν εσαχι ἦραππεθαπεϋ ερετεπ-  
 ρωοτ. εβολ γαρ θεπ προτο ἄπιρηκτ ψαρε  
 πιρω σαχι.

<sup>ρκε</sup>  
 ε <sup>35</sup> Πιαγαθοσ ἦρωει εβολ θεπ πεγαρο ἦαγα-  
 θοπ ψαϋταοτο ἄπιαγαθοπ εβολ. Οτορ  
 πιρωει ετρωοτ εβολ θεπ πεγαρο ετ-  
 ρωοτ ψαϋταοτο ἦπιπετρωοτ εβολ.

<sup>ρκε</sup>  
 ε <sup>36</sup> Ἰχω δε ἄλλοσ πωτεπ. κε σαχι πιθεπ ετ-  
 ψοτιτ ετε πιρωει παχοτοτ σεπατλοτοσ  
 θαρωοτ θεπ περοοτ ἦτε Ἰκρισι. <sup>37</sup> εβολ  
 γαρ θεπ πεκσαχι εκεειαι. οτορ εβολ θεπ  
 πεκσαχι ετετρωαπ εροκ.

## ΔΕ.

κγ <sup>ρκε</sup>  
 ε <sup>38</sup> Τοτε ατεροτω παϋ ἦχεραποτοπ εβολ θεπ  
 πισαθ πεει πιφαρισεοσ ετχω ἄλλοσ. κε  
 πεϋτςδω τεποτωϋ επατ εοταεινιπ ἦτοτκ.

<sup>ρκε</sup>  
 ε <sup>39</sup> ἦθοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ πωοτ. κε πιχωοτ  
 ετρωοτ οτορ ἦπωικ ϋκωτ ἦσα οταεινιπ.  
 οτορ οταεινιπ ἦποτ|τινιϋ παϋ εβηλ επι-  
 λεινιπ ἦτε ιωπα πιπροφητησ.

<sup>40</sup> Ὑφρητ γαρ ἦωπα επαϋθεπ θπεχι ἄπικητοσ  
 ἦτ ἦεροοτ πεει τ ἦεχωρρ. παιρητ ρωϋ  
 πωρηι ἄφρωει εϋεερ τ ἦεροοτ πεει τ  
 ἦεχωρρ θεπ ρρητ ἄπκαρι.

<sup>41</sup> ἦρωει ἦτε πιπετη ετετρωοτποτ θεπ Ἰκρι-  
 σι πεει παιχωοτ οτορ ετετρωαπ εροϋ. κε

<sup>34</sup> σαχι ἦ] σαχι ε, ΔΚΛΝ. καπεϋ] καπεϋ, plur.,  
 A<sup>c</sup> C<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ\*? πιρηκτ] ρρηκτ, G<sub>1</sub><sup>c</sup> N.  
 ρω] ΑΔ<sub>1</sub>LN: ρο, Β &c. <sup>35</sup> πεϋ ρ<sup>o</sup>] cf. Gr. L I αὐτοῦ. αρο  
 ἦαγαθοπ] without τ. καρδίας, cf. Gr. NBCD &c. ψαϋταοτο  
 ἄπιαγαθοπ] om. F<sub>1</sub>\*: -ἦπιαγαθοπ, plur., H. ταοτο]  
 ΙΠΙ bring, F. ἄπιαγαθοπ] sing., cf. Clem<sup>944</sup>. πεϋ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.  
 L al syr<sup>ou</sup> arm αὐτοῦ. ἦπιπετρωοτ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUD  
 al plus<sup>20</sup> and without article NBCD &c.: ἄπι &c., sing., NBFD<sub>1,2</sub>

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

<sup>35</sup>The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. <sup>36</sup>And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. <sup>37</sup>For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

<sup>38</sup>Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

<sup>39</sup>But he *answered*, he said to them: '*The* generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. <sup>40</sup>For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. <sup>41</sup>The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Γ J K L N O, cf. Clem<sup>944</sup>. <sup>36</sup>†χω] om. Δ E, B Δ F<sub>2</sub>\*? N. ετεπιρωει] ερεπι &c., N, partic.: πτεπι &c., J<sub>3</sub> N. σεπΔ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D<sub>1,2</sub> Δ J<sub>3</sub> K. Δαρωτ] Δαχωτ, G<sub>1</sub>\*. περοτ] περοοτ, B<sup>c</sup> C<sub>1</sub>\* Δ F G N. <sup>37</sup>εβολ] om. Γ Δ P, N Γ. πεκΔχι 1°] πεκΔχι, perhaps for πικΔχι, G<sub>2</sub>. πεκΔχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεει . . . ετε†ζαπ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθησει . . . κατακριθησει. <sup>38</sup>τοτε] οτε, D<sub>4</sub>. πΔψ] cf. Gr. N B C D L &c. πελιφιδαρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεποτωψ] πτεποτωψ, Δ<sub>2</sub>, cf.? Gr. L θλωμεν. <sup>39</sup>ψκω†] εψκω†, partic., Γ-L. εηιπ 1°] εηιπ, A\*. πιπροφνητης] π &c., B. <sup>40</sup>εφρη†] om. Γ Δ P, J<sub>3</sub>: εφρη†, A\*. επΔψ] εψχη being placed, obs. Gr. D<sup>87</sup> c<sup>scr</sup> om. (al post ων., al εγενετο) ην. κητος] H, A<sup>c</sup> (over erasure) &c.: κητος, F. πιρη† ζωψ . . . εχωρζ] om. D<sub>2</sub>\*: ζωψ, cf. Gr. D L syr<sup>ca</sup> &c. και: εψερτ, D<sub>2</sub><sup>c</sup>F<sub>1</sub>: Δψερτ, F<sub>2</sub>. πκΔζι] πι &c., C<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub> J<sub>3</sub>. <sup>41</sup>ετε†ζαπ] ετ†-ζαπ, partic., K. εροψ] ερωτ, Δ<sub>1</sub>\*.

ἀτερεταποιῶν ἐπιζητοῦν ἢτε ἰωῆα. οὐτος  
 ἰς ζῴον εἰωῆα ἔπαυσα.

<sup>42</sup> Τότε ἦτε σαρκὸς ἐσέτωπος ὅθεν ἴκρῆσις περὶ  
 παιχῶν οὐτος ἐσεῖραπ ἐροῦ. καὶ ἀσι εἶολ  
 ὅθεν περὶ ἔπαυσα ἐσωτερε εἴσοφια ἢτε  
 σολομεῶν. οὐτος ἰς ζῴον ἐσολομεῶν  
 ἔπαυσα.

<sup>43</sup> Ἐγὼν δὲ ἢτε πῆπᾶ ἡκαθαροῦν ἰ εἶολ  
 ὅθεν πῆρῶν. ὡς ὡς παρὲν εἶολ ἐραπερ-  
 ἡθῶν. ἐκῶτ ἡκα ἔπαυσα. οὐτος  
 ἔπαυσα.

<sup>44</sup> Τότε ὡς ὡς. καὶ εἰεταθεο εἶον ἐπαυ-  
 σα εἶον εἶολ ἡθῶν. οὐτος ὡς ὡς  
 ἡθῶν ἐκῶν ἐκῶν οὐτος ἐκ-  
 σεῶν.

<sup>45</sup> Τότε ὡς ὡς παρὲν ἡθῶν ἡκα ἔπαυσα  
 ἐρωῶν ἐρωτεροῦ. οὐτος ὡς ὡς ἡθῶν  
 ἔπαυσα. οὐτος ὡς ὡς ἡθῶν ἡθῶν  
 ἐτερεῶν ἐρωῶν παρὲν ἐπερωῶν. πα-  
 ρῶν περὶ ἡθῶν ἔπαυσα ἐρωῶν.

<sup>46</sup> Ζῴον δὲ ἐκῶν περὶ πῆρῶν. ἰς ἡθῶν  
 περὶ περὶ παρὲν ἐρωῶν σαθῶν. ἐκ-  
 ῶν ἡκα ὡς περὶ.

ἔπαυσα, Α. ἐρωῶν, Α\*. οὐτος ἰς ζῴον  
 εἰωῆα] om. J<sub>3</sub> homeot.: om. Ε, ΒΕF<sub>1</sub>. <sup>42</sup> ἐσεῖραπ] ἡσεῖ-  
 ραπ, conj., F. εἴσοφια] ἡτ &c., Α\*. σολομεῶν ἰ,  
 Α. ἐσολομεῶν] om. Ε, Β Ε<sub>1</sub>. <sup>43</sup> ἐγὼν] om. ΔΕ, Ν,  
 cf. Gr. L al pauc. ἰ εἶολ] om. Ι, Α\* C<sub>1</sub> J<sub>3</sub>. παρὲν] om. εἶολ,  
 D<sub>1</sub>\* Δ Θ Ο. ἐκῶν] ἐκῶν, pres. ind., K. ἔπαυσα] ἔπαυσα  
 ἔπαυσα &c., pret., Γ D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> F: ἔπαυσα he finds it not, N:  
 Ν has ὡς ὡς παρὲν εἶολ ἐκῶν ἡκα ἐραπερ-  
 ἡθῶν. ἐκῶν ἡκα ἔπαυσα οὐτος ἔπαυσα  
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.  
<sup>44</sup> εἰεταθεο] ἡεταθεο, fut. i, Ν. πῆρῶν] om. Ν. ἐκ-  
 ῶν] cf. Gr. BC<sup>2</sup> DL &c., but Gr. ΝC\* &c. add καί. ἐκῶν] Ν  
 Α\* CΔ<sub>1</sub>\* EG<sub>1</sub>\* H<sub>1</sub>?<sub>2</sub>\* Θ K L N O: ἐκῶν, Α\* Β Γ D<sub>1</sub><sub>2</sub> F Γ- G<sub>1</sub><sub>2</sub> H<sub>2</sub>\* J:





<sup>47</sup> Πέχε οὐαί δε ἡμιλλῶντης παρ. κε ρηππε ισ τεκλειτ πελλ πεκσπνοτ σαβολ σεκω† ἡσωκ.

<sup>48</sup> Ἦθος δε ἀφροτω πεχαρ ἔφη ετχω ἔλλος παρ. κε πια τε ταλλτ ιε πια πε πασπνοτ.

<sup>49</sup> Οτορ ἀφσοῦτεπ τεψχιχ εβολ εχεπ πεψ-  
μῶντης πεχαρ.

Χε ρηππε ισ ταλλτ πελλ πασπνοτ. <sup>50</sup> οτοπ  
ταρ πιβεπ εοπαερ πετερπε παιωτ ετθεπ  
πιφνοτι ἦθος πε πασον πελλ τασωπι πελλ  
ταλλτ.

## ΔΓ.

<sup>α</sup>  
<sup>β</sup> Ἦρρη θεπ πιεροοτ ετελλελλτ εταρ εβολ  
θεπ πιη ἡχεῖνς. παρρελλσι πε εσκεπ φιολλ.

<sup>2</sup> Οτορ ἀτῶωτ† ραρορ ἡχερῶππυ† ἔλλενϋ  
ρωστε ἡτερῶλλι επχοι ἡτερρελλσι. πιανϋ  
δε τηρρ παφορι ερατρ ριχεπ φιολλ.

ΚΔ <sup>3</sup> Οτορ παρσαχι πελλωοτ ἡρῶππενϋ θεπ ρῶπ-  
παρῶλλι ερχω ἔλλος.

Ζηππε ἀφι εβολ ἡχεφη ετσι† εσι†. <sup>4</sup> οτορ  
θεπ πχιπερρρσι† ρῶποτοπ μλεπ ἀτρει  
εσκεπ πιαωιτ. οτορ ἀτι ἡχεπιρῶλα† οτορ  
ἀτοτολλοτ.

<sup>5</sup> Ζῶπκεχωωοπι δε ἀτρει εχεπ πιαλλεπετρα.  
πιαδ ετελλελλοπ ψωκ ἡκαρρι ἔλλορ. οτορ

<sup>47</sup> ΠΙΛΛΩΝΤΗΣ] ΠΕΡ &c., Θ Ο, cf. Gr. N\*. ΠΑΡ] om. K,  
cf. Gr. N\*. ΣΑΒΟΛ] om. Σ-L, cf. Gr. I. ΣΕΚΩ†] AB\*? CD<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> F  
Γ-GΘKΛNO: ΕΤΚΩ†, partic., B° ΓΔ<sub>1</sub> ΕΗJ, obs. Gr. N\* BL<sub>1</sub> syr<sup>sa</sup> &c.  
om. verso 47. <sup>48</sup> ἔφη ετχω] ἔΠΕΤΧΩ, F. ΠΙΑ]

om. ΠΕ, Γ\* J<sub>3</sub>. <sup>49</sup> ἀφσοῦτεπ] εταρ &c., BΓΕ<sub>2</sub> J<sub>1</sub>: σοῦ-  
τωπ, ΔΚ. τεψχιχ] cf. Gr. BCZ &c. <sup>50</sup> εοπαερ] cf. Gr.  
NBL &c. πετερπε] τερπε, ΗΘ. παιωτ] ἔΠΔιωτ,  
Ο: πιωτ, B\*? ἦθος] om. ΠΕ, B\*: but Gr. L Δ &c. οὔτος.  
ταλλτ] τερρελλτ his mother, B\*.

В 1-8 <sup>1</sup> ἡρρη] A\*, cf. Gr. NBZ &c.: +ΔΕ, Α° &c., cf. Gr. CDL &c.  
πιεροοτ] om. ετελλελλτ, Κ. πιη] ΠΗ, Γ\* J<sub>1</sub>\*. παρ-

seeking to speak with him. <sup>47</sup> And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' <sup>48</sup> But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' <sup>49</sup> And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! <sup>50</sup> For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. <sup>2</sup> And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). <sup>3</sup> And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. <sup>4</sup> And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: <sup>5</sup> and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲉⲉⲓ] om. ΠΕ, G<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has على الشطّ 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲤⲎⲈⲚ] BΓD<sub>1,2</sub>EΓ~HΘJKLNOR: ⲉⲤⲎⲎⲎ, ΔF<sub>2</sub>? IⲤⲎⲈⲚ, ACF<sub>1</sub>G Hunt 18. <sup>2</sup> ⲟⲩⲟⲗ] + ⲉⲛⲛⲛⲉ, E. ⲉⲁⲣⲟⲥ] εροϋ, D<sub>4</sub>. ⲉⲱⲤⲁⲈ, ABD<sub>2,4</sub>E<sub>2</sub>GJK: ⲉⲟⲤⲁⲈ, HΘO. ⲉⲓⲭⲟⲓ] cf. Gr. ΝΒC L Z &c.: om. Ε, B\*: ΠΙΧΟΙ, ΒΓ<sup>c</sup> D<sub>2,3,4</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>GNR, cf. Gr. D &c. ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲉⲉⲉⲓ] ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ &c., D<sub>1,2</sub> Δ R, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. <sup>3</sup> ⲛⲁϥϥⲁⲭⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D<sub>1</sub>ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ⲉⲁⲛ] om. ⲉⲉⲛϥ, Δ<sub>2</sub>\*, cf. Gr. LV al<sup>5</sup> I om. πολλά. ⲉⲉⲉⲉⲟⲤ] om. ΧΕ, E<sub>2</sub>. ⲁϥⲓ] om. εβολ, Γ~JL Hunt 18. ϥⲎ ⲉⲧⲥⲓⲧ] -ⲉⲟⲛⲁ &c., fut., D<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>. ⲉⲤⲓⲧ] om. D<sub>4</sub>\*. <sup>4</sup> ⲟⲩⲟⲗ] + ⲁϥϥⲱⲛⲓ it happened, BR. ΠΙΧⲓⲛ &c.] ΠΙΧⲓⲛ &c., F<sub>1</sub>\*. ⲁⲧⲓ... ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲧⲓ... ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲟⲩ, BΓD<sub>1,2</sub>ΔE FΓ~KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲛⲓⲉⲁⲗⲁⲧ] ⲉⲁⲛ &c., K: + ⲛ̅ⲧⲉⲧⲧⲥⲧⲥ, ΓG<sub>2</sub>?J, cf. Gr. E\*KMΠ syr<sup>om</sup> &c. <sup>5</sup> ⲉⲁⲛⲕⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲈ] ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲉⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ᾶ. ⲛⲓⲉⲉⲁ] ABΔKN: ⲛⲓⲉⲉⲁ, plur., CGD<sub>1,2</sub>EFG~GHΘJLOR. ϥⲱⲕ... Χⲉⲉⲉⲉⲟⲛ] om. E<sub>2</sub> homeot. ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ] om. B. ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ] ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

- αθ <sup>6</sup> ετα | φρη δε ψαι ατερκατμα οτορ κε  
 αλλοπτορ ποτηι αλλεατ ατψωοτι.  
<sup>7</sup> Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ πισοτρι. οτορ  
 ατρωτ ηχεπισοτρι οτορ ατοχοροτ.  
<sup>8</sup> Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ πικαρι εθαπεφ.  
 οτορ ατφοτταρ. οται μεπ αφερ ρ̄. κεοται  
 δε αφερ Ϛ̄. κεοται δε αφερ λ̄. <sup>9</sup> φη ετεοτοπ  
 οταεαψχ αλλοοφ εσωτεεε μαρεφσωτεεε.  
 ρλβ <sup>10</sup> Οτορ ετατι ρδροφ ηχεπεφμαδθητησ πεχωοτ  
 παφ. κε εθεοτ κσαχι πελωοτ ζεπ ραπ-  
 παραβολη.  
<sup>11</sup> Ηθοφ δε αφεροτω πεχαφ. κε ηωωτεπ ετε-  
 στοι πωωτεπ εεει επιεωτστηριοπ ητε φεε-  
 τοτρο ητε πιφνοτι. ηη δε αεποττηισ πωοτ.  
<sup>12</sup> φη ταρ ετεοτοπ ηταφ ετεφ παφ οτορ  
 ερεοτοπ ερροτο εροφ.  
 φη δε ετεεεεοπ ηταφ φη ετεπτοτφ ετε-  
 ολφ ητοτφ.  
 ρλγ <sup>13</sup> Εθεφεδι φσαχι πελωοτ ζεπ ραππαραβολη.  
 α χεοτηι ετπατ ησενατ απ. οτορ ετσωτεεε  
 ησесωτεεε απ οταε ησεκαφ.  
<sup>14</sup> Οτορ εσεχωκ εβολ εχωοτ ηχεφπροφητια  
 ητε κσαιασ θη ετχω αλλοοσ.

αττοτοτφ] for position, cf. Gr. L. ψωκ] ψωκι, 1° J<sub>1</sub>, 2° D<sub>1,4</sub>  
 ΔJ<sub>3</sub>. ηκαρι] but Gr. B τῆσ γῆσ; gloss of D<sub>1</sub> tr. of E<sub>1</sub> أرض كثيرة 'much  
 earth' (cf. syr<sup>ov</sup>), and gloss of E<sub>1</sub> ق عَمق 'Coptic, depth of earth.'  
<sup>6</sup> φρη] om. δε, ε. J. οτορ κε] om. οτορ, B: εθεεχε, B: om.  
 κε, Γ\*. αλλεατ] + οτορ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.  
<sup>7</sup> δε] om. J. εχεπ] ριχεπ, B. οτορ ατρωτ ηχεπι-  
 σοτρι] om. F<sub>2</sub> R: οτορ ατι απψωι and came up, O: οτορ  
 ατι επψωι, ΗΘΝ. οτορ ατοχοροτ] om. οτορ, BD<sub>1,2</sub>  
 ΔΕΦΗΘΚΛΝΟ. <sup>8</sup> δε] om. D<sub>4</sub>. εχεπ] ριχεπ, B.  
 οτορ] ρ written over erasure, A<sup>c</sup>. κεοται 1°] om. δε, ε.  
 αφερλ̄] A<sup>o</sup> &c.: αφερμαπ, D<sub>2</sub>\*; A<sup>c</sup> writes λ over erasure;  
 obs. Gr. Ν has ἑκατόν . . . ἐξήκοντα . . . λ'. <sup>9</sup> φη ετεοτοπ οτ-

grew up immediately, because they had not depth of earth: <sup>6</sup>and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. <sup>7</sup>And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: <sup>8</sup>and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. <sup>9</sup>He who hath an ear to hear let him hear.' <sup>10</sup>And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' <sup>11</sup>And *he answered*, he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. <sup>12</sup>For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. <sup>13</sup>Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. <sup>14</sup>And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲉⲗⲗⲱⲭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲉⲗⲗⲱⲭ, A\*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲉⲗⲗⲱⲭ, A<sup>c</sup>. ⲉⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] cf. Gr. CD &c. <sup>10</sup>ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, ind., K. ⲑⲁⲣⲟⲩ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲑⲁⲣⲟⲩ stands for *προσ* in composition. ⲛⲉⲩⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲏⲥ] cf. Gr. CX syr &c. ⲛⲁⲕ] om. ⲭⲉ, Γ. ⲉⲟⲃⲉ] om. J<sub>3</sub>. <sup>11</sup>ⲛⲉⲭⲁⲕ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲛⲓⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ] -ⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲛⲓⲛⲓ &c., F<sub>2</sub>. ⲛⲧⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K\*: -ⲛⲓⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, tr. المكموت, F<sub>2</sub>. ⲫⲏⲟⲩⲓ, written over erasure, A<sup>c</sup>, cf. Gr. al pauc it<sup>mu</sup> om. τῶν οὐρανῶν. ⲛⲏ] om. ⲁⲉ, F<sub>2</sub>? ⲧⲏⲓⲕ] ⲧⲏⲓⲕ, D<sub>3</sub>? ⲉ. <sup>12</sup>ⲫⲏ ⲧⲁⲣ] ⲫⲏ ⲁⲉ, BE<sub>1</sub>. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ, A &c. ⲉⲧⲧ, A\*. ⲫⲏ ⲁⲉ] ⲫⲏ, A<sup>c</sup>F<sub>2</sub>JO. ⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ] BD<sub>2,3,4</sub>θLNO: -ⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛⲧⲁⲕ, A\*?CGD<sub>1</sub>ΔEFG-GHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ, A<sup>c</sup>. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲩ] A<sup>c</sup>, erasure after ⲛ. ⲉⲧⲟⲩⲕ, A\*. <sup>13</sup>ⲛⲉⲗⲗⲟⲩ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲧⲛⲁⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ, fut., GN. ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] om. ⲛ̄, ΓF<sub>2</sub>\*. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲕⲁⲧ] A\*: +ⲁⲛ, A<sup>c</sup> &c.: ⲟⲩⲟⲑ ⲛⲉⲕⲁⲧ] ⲁⲛ, HθJO. <sup>14</sup>ⲉⲥⲉⲭⲱⲕ] cf. Gr. D al<sup>10</sup> &c. πληρωθήσεται: ⲛⲉⲥⲉⲭⲱⲕ, B\*?F<sub>2</sub>: ⲉⲥⲭⲱⲕ, A\*? cf.? Gr. ἀναπληρούται. ⲉⲭⲱⲩ] cf. Gr. DM\* &c.



in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. <sup>15</sup> For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." <sup>16</sup> But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. <sup>17</sup> Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. <sup>18</sup> Hear ye then the parable of the sower. <sup>19</sup> When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. <sup>20</sup> And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. <sup>21</sup> He hath no root in

F<sub>1,2</sub>°ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ραπεινην ἀπροφ.] A°: ΟΥΡΑΙΝΗΥ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ΟΥΡΑΙΝΗΥ but Gr. B\* om. ΕΠΙΘΥΡΑΙΝ] om. ΕΠΑΥ, B\*. ΠΑΥ] om. ΕΠΗ, C-L. ἀποτυπαυ] +ερωου, F<sub>2</sub>\*: om. οτορο ε, B\*. σωταει] om. ΕΠΗ, L: ΕΠΕ, A. <sup>18</sup> πω-τεπ οτη] ACFE~HΘJNO Hunt 18: -ΔΕ, BGD<sub>1,2</sub>ΔΕGKL. ΕΤΣΙ†] cf. Gr. N°ODL &c. σπειροντος. <sup>19</sup> ΕΤΕΠΥΚΑ†] ΕΤΕΠΥΚΑ &c., fut., L: om. ΕΡΟΥ, J. ΠΙΠΕΤΩΟΥ] ΠΙ-ΩΟΥ, Θ\*: om. ΟΤΟΡ, E. ψαγωλαει εφη] -ωλι εφη, B: -ωλαειφη, ΘO. ΕΤΑΥΑΤΥ] cf. Gr. εσπαρμένον, but Gr. D σπειρόμενον: ΕΤΑΥΑΤΥ, AG<sub>2</sub>\*; tr. of J<sub>1</sub> has المزرع 'the sown,' and gloss ق الذي زرع 'Coptic, he who was sown.' πθρη] om. D<sub>4</sub>: εθρη, FG<sub>2</sub>\*? εκεπ] ικεπ, G<sub>1,2</sub>\*?; tr. of J<sub>1</sub> has قارة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' <sup>20</sup> φη ι°] ΚΗ, D<sub>4</sub>: om. ΔΕ, D<sub>3</sub>\* F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>\*. εχεν] ριχεν, D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>K. ΠΙΛΛΔ] ΠΙΛΛΔ, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>; tr. of J<sub>1</sub> has موضع الصخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' φηεστ, A. επι] επι, F<sub>2</sub>. υβι] εβι, pret., D<sub>2</sub>. <sup>21</sup> εεεον-

Ἄλλα οὐπρὸς οὐκνοῦ πε. ἀρῶσαν οὐροχρεχ  
 δε ψωπι. ιε οὐαῖωτῆλοσ εὐθε πιςαχι. σα-  
 τότη ψαφερσκαπᾶδλιζεσῶε.

<sup>22</sup> Φη δε ἐτατσατῆ εχεπ νισοτρι. φαι πε φη  
 ετσωτῆε ἐπισαχι οτορ φρωτωψ ἦτε πα-  
 πα ἐπερ πεε τᾶπατη ἦτε | τῆετραλλο  
 ψατωχρ ἔεπισαχι ἦθρη ἦθρητῆ οτορ  
 ψαφερατοτταρ.

<sup>23</sup> Φη δε ἐταφρει εχεπ πικαρι εῶπαπεφ. φαι  
 πε φη ετσωτῆε ἐπισαχι οτορ ἐτκατᾶ εροφ.  
 φαι δε ψαφτοτταρ. οτορ οὔαι μεπ ψαφερ  
 ῖ. οὔαι δε ψαφερ ῖ. οὔαι δε ψαφερ λ.

### ΛΖ.

<sup>24</sup> Ἀφχω θᾶτοτοτ ἦκεπαρὰβολη εφχω ἔελοσ.  
 σοπι ἦχετῆετοτρο ἦτε νιφνοτι ἦοτρωει  
 εδφσετ οὔχροχ ἐπαπεφ θεν πεφιορι. <sup>25</sup> ἐτ-  
 ἀτῆκοτ δε ἦχεπιρῶει ἄφι ἦχεπεφχαχι.  
 ἄφσιτ ἦραπῆτηχ θεν ἔεητᾶ ἔεπισοτο.  
 οτορ ἄφψε παφ.

<sup>26</sup> Ὡτε δε ἐταφρωτ ἦχεπισοτο οτορ ἄφτοτ-  
 ταρ τοτε ἀτοτῶηρ εβολ ἦχενικεῆτηχ.

<sup>27</sup> Ἀτι δε ἦχενεβιακ ἦτε πινεβιορι οτορ πε-  
 χωοτ. χε πεποσ. μεν οὔχροχ ἐπαπεφ ἀπ

τεφ] +δε, C<sub>1</sub>\*. ποτπι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A<sup>c</sup> &c.  
 ἦθρητῆ] obs. Gr. L Δ αἰτῶ: +ἔελατ there, Γ. ἄλλα οὔ]  
 om. Οὔ, D<sub>1</sub>\* Δ Ε<sub>2</sub> Γ-Λ. ροχρεχ] om. δε, BN. τῶτῆλοσ,  
 Α. ψαφερ &c.] ψαφερ &c., plur., G<sub>2</sub>. <sup>22</sup> ἐτατσατῆ]  
 but Gr. D σπειρόμενοσ. εχεπ] ριχεπ, C<sub>2</sub> K. νισοτρι] πι &c.,  
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, Γ-Λ: φαι δε φη, ΓJ;  
 Α has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτῆε] σω, A\*.  
 παίεπερ] cf. Gr. N<sup>b</sup> C L &c.; tr. of F<sub>2</sub> has الامر 'the age.'  
 ἀπατη] ἀταπη, Θ\*, cf. Gr. al pauc &c. ψατωχρ] BGD<sub>1,2</sub>  
 ΔΕΦΘΟ: -οχρ, A<sup>c</sup> ΟΓ-ΓΗΚΛΝ: ψαφωχρ, sing., J: ψαφ-  
 χορ, tangerē, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A\*. ἦθρη ἦθρητῆ]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. <sup>22</sup> And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. <sup>23</sup> And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

<sup>24</sup> He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. <sup>25</sup> But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). <sup>26</sup> But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. <sup>27</sup> And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

---

om. ἡθρη, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΘΟ: -ἡθρητοῦ, plur. suff., H. <sup>23</sup> εχεν] ελιχεν, GK\*? φαι δε] cf. Gr. Δ<sup>scr</sup>. οτορ οτα] om. οτορ, ΒΓΔΕ-ΘΚΛΟ Hunt 18. ψαφερ twice] Δφ &c., pret., J<sub>1</sub>\*. 3. p] +κε another, ΒΕFGK Hunt 18. Σ] written over erasure, A°: +κε, ΒΕFGK L. λ] written over erasure, Γ. <sup>24</sup> ελεως, Α. con] κε con, ΝBD<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>N. εαφсет] Δφс?т, A°: -сΔт, NB: -сет ἦ, L; cf.? Gr. ΝΒ σκείραρι. πεφ] but Gr. Β εαυτοῦ, D ιδίω. <sup>25</sup> εταρῆκοτ] εταφ &c., E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*Γ°H<sub>2</sub>\*: ενκοτ, ΓD<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>Γ°G<sub>2</sub>HΘJKLNO: om. δε, J. πρωει] πρωει, F<sub>1</sub>. πεφαχι] πιφαχι, Δ<sub>2</sub>\*, cf. Gr. 122\*\* h. Δφсг] Δφсг, L. ἦτηх] BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: ἦτεх, Α. οτορ Δφφ] om. οτορ, ΔFG<sub>2</sub>. <sup>26</sup> εοτε δε] om. D<sub>1,2</sub>ΔΚ: εοδε δε, A°: om. δε, ΗΘJ<sub>3</sub>Ο. εταφρωт] -ρω, A°: +δε, D<sub>1,2</sub>ΔΚ. οτορ Δφт] om. οτορ, D<sub>1,2</sub>ΔΕFK. π] om. κε, C<sub>1</sub>, cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. <sup>27</sup> δε] om. BE<sub>2</sub>, obs. Gr. Γ και. πινεβιορ] tr. of E<sub>1</sub> has رب اللب 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' οτορ πεχωτ] om. οτορ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ. πεχωτ] +πΔφ, A° &c.



ΔΚΣΑΤΥ ΘΕΝ ΠΕΚΙΟΥ. ΕΤΑΥΧΙΕΙ ΟΥΠ ΗΠΑΙ-  
ΚΕΪΤΗΧ ΘΩΠ.

<sup>28</sup> ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ἦΡΩΕΙ  
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΔΙ. ἦΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ  
ΔΠ ΧΟΥΩΨ ἦΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ἦΤΕΠΣΟΚΟΥ.

<sup>29</sup> ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ἄλλοι. ἔληποτε ἐρετεπ-  
σωκι ἦπιεντηχ ἦτετεπψωχι ἄπικεσοτο  
πελλωου. <sup>30</sup> ἀλλὰ χὰτ ἔλεροτρωτ πελλ  
ποτερνοτ ψα πсноτ ἔπωσθ. οτοζ θεν  
πсноτ ἔπωσθ ειεχοσ ἦπιβαιοσθ. χε σωκι  
ἦπιεντηχ ἦψορπ οτοζ ἔλοροτ ἦζαπεκίρι  
επροκροτ | θεν πιχρωε. πισοτο δε θου-  
ωτωτ εθουπ εταδποθκκ.

<sup>31</sup> Δυχω θάτοτοτ ἦκεπαρὰβολη εψχω ἔλλοσ.  
χε σοπι ἦχετμετοτρο ἦτε πιφνοτι ἦου-  
παφρι ἦψελταε. εα ουρωει βίτε αψατε  
θεν πεψιοζι. <sup>32</sup> εοτκοτχι ἔλεπ τε εβολ  
ουτε πιχρωχ τηροτ.

Εψωπ δε αψαπαιδι σοι ἦπιψτ επισοτ. οτοζ  
ψαψωπι εοτψωπη. ζωστε ἦσει ἦχεπιζα-  
λατ ἦτε τφε ἦσεοτοζ εχεπ πεσχαλ.

<sup>33</sup> Κεπαρὰβολη αψχοσ πωου σοπι ἦχετμετοτρο

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΑΚ &c., D<sub>1,2</sub> Δ; cf. Gr. NBL &c. ἦΠΑΙΚΕ-  
ἦΤΗΧ] ἦΠΙΕΝΤΗΧ, K\*, cf. Gr. N\*LX &c. ΘΩΠ] ἦΘΩΠ, Θ.  
<sup>28</sup> ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., ΒΓ<sup>ο</sup> D<sub>1,2</sub>. ἦΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. B 157  
g<sup>2</sup> h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕ ΔΠ] A<sup>m</sup> &c.: om. ΔΠ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ: ΠΕ-  
ΧΩΟΥ ΠΑΠ, A\*; obs. Gr. θέλει οὖν, but Gr. D &c. om. ἦΤΕΠΣΟ-  
ΚΟΥ] ἦΣΟΚΟΥ, L. <sup>29</sup> ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. NBOU &c.: + ΠΩΟΥ,  
D<sub>1,2</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup> 2\*, cf. Gr. D &c. ἄλλοι, A\*. ἔληποττε, Α. ἐρετεπ-  
σωκι] -σωκ, A\*: -σοκι, Δ F<sub>2</sub> N: ἐρετεπесѡки, fut., Β Γ<sup>ο</sup>  
D<sub>1,2</sub>\*. s<sup>2</sup> 4 E<sub>2</sub><sup>ο</sup> G<sub>1</sub> J: ἐρετεπесοκοτ, fut., suffixed, K. ΕΠΤΗΧ]  
A &c.: ἦΤΗΧ, Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. ἄπικεσοτο πελλωου] cf. Gr. D al  
k syr<sup>ca</sup> arm.

<sup>30</sup> θεπсноτ] cf. Gr. N<sup>b</sup> BD &c. ἐν κειρῶ.  
βαιοσθ] βαιοσθ, N: βαιωσθ, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> Θ J K N O: ψαιοσθ,  
ε<sup>c</sup> L. οτοζ ἔλοροτ] om. οτοζ, F: -ελοτρο, Α. ἔλοροτ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" <sup>28</sup> And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" <sup>29</sup> But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. <sup>30</sup> Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'" <sup>31</sup> He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man took, he sowed it in his field: <sup>32</sup> which indeed is small among all seeds; but if it should be grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' <sup>33</sup> Another parable he spake to them: 'The

---

ἡ ἀπὸ κληρί] cf. Gr. NBC &c. πικρῶν] πικρῶν, OΔ<sub>1</sub> EFG. πικροτο] om. ΔΕ, ΘΟ. τὰ ἀποθήκην] τὰ ἀποθήκην the barn, NO. <sup>31</sup> ἀφ' ἧς] cf. Gr. NBCL &c. ἧς] om. ΓD<sub>1,2</sub> ΔE<sub>1</sub> FΘKO, cf.? Gr. † μετοτρο ἦτε] μετοτρο ποῦ ἦ, N. ἠελτὰ εἰς] ἠελτὰ εἰς, A G<sub>1</sub>\*, omitting relative particle. <sup>32</sup> πικρῶν] OD<sub>1,3</sub> E<sub>1</sub> Γ-GHJ<sub>1</sub> O: -χροχ, A &c. εἰς] om. ΔΕ, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub>. ἀσπιδαῖς] ἀφ' &c., A\*: ἐπιποτῆ] A &c.: ἡ ἐπιποτῆ, O: ποτοῦ, A\*: +τηροῦ, ΓF<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> Γ-J, cf. Gr. ΚΠ συγ<sup>α</sup> &c. ἠελτὰ εἰς] A &c.: ἠελτὰ εἰς, F<sub>1</sub>. εἰς] εἰς, D<sub>1,2</sub> Δ: ἡ ἐπιποτῆ, F<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>: om. K\*. ἠελτὰ εἰς] ἠελτὰ εἰς, AD<sub>2,4</sub> E<sub>2</sub> GJ<sub>1,3</sub>: ἠελτὰ εἰς, J<sub>1</sub> ends again K: ἠελτὰ εἰς, H ΘΟ. ἡ ἐπιποτῆ ἐκ ἐπιποτῆ] οἱ οἱ ἐπιποτῆ ἐκ ἐπιποτῆ and shelter and lodge upon its branches, F<sub>1</sub>\*: οἱ οἱ ἐπιποτῆ ἐκ ἐπιποτῆ ἡ ἐπιποτῆ and shelter behind its branches, F<sub>2</sub>: ἠελτὰ εἰς, NBD<sub>1,2</sub> E; tr. of E<sub>1</sub> has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' <sup>33</sup> κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς] κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς &c., K: κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς &c., L: κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς, F<sub>2</sub>\*: κε &c. ἀφ' ἧς ἡ ἐπιποτῆ, D<sub>4</sub>. πικρῶν] cf. Gr. B &c.: +χε, N.



kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' <sup>34</sup> All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: <sup>35</sup> that it might be fulfilled which he spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' <sup>36</sup> Then he sent away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' <sup>37</sup> And he answered, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; <sup>38</sup> and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); <sup>39</sup> and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. <sup>40</sup> As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E<sub>1</sub> has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'  
<sup>36</sup>  $\chi\alpha\ \pi\iota$ ] A<sup>c</sup> &c.:  $\chi\omega\ \pi\acute{\iota}\pi\iota$ , A\*?  $\pi\iota\lambda\eta\kappa\acute{\alpha}$ ]  $\pi\iota$  &c., F.  $\Delta\psi\iota$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\Delta\psi\iota$ , B<sup>c</sup>.  $\pi\iota\eta\iota$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B D syr<sup>ca</sup> &c.  $\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\kappa$ ]  $\pi\iota$  &c., E<sub>1</sub>.  $\epsilon\tau\chi\omega$ ]  $\epsilon\psi\chi\omega$ , F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>.  $\beta\epsilon\lambda\dots\epsilon\beta\omicron\lambda$ ] cf. Gr.  $\aleph$ \* B  $\delta\iota\alpha\sigma\acute{\alpha}\phi\eta\sigma\omicron\nu$ .  $\pi\iota\epsilon\pi\tau\eta\chi$ ]  $\pi\iota\acute{\iota}\tau\eta\chi$ ,  $\Delta_{1,2}^{\circ}$ :  $\pi\iota\epsilon\pi\tau\eta\chi$ , sing., H  $\theta$  O. <sup>37</sup>  $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ ] A<sup>c</sup> written over erasure: +  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , K.  $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B D &c.: +  $\pi\omega\omicron\tau$ , J<sub>3</sub>, cf. Gr.  $\omicron$  L syr<sup>ca</sup> &c.  $\epsilon\theta\eta\lambda\pi\epsilon\psi$ ] +  $\pi\epsilon$ , N.  $\phi\rho\omega\lambda\iota$ ] om.  $\pi\epsilon$ , G<sub>2</sub>.  
<sup>38</sup>  $\pi\iota\omicron\zeta\iota$ ]  $\pi\iota\omicron\zeta$ , A\*:  $\pi\iota\omicron\zeta\iota$ , B<sup>c</sup>.  $\pi\iota\chi\rho\omicron\chi$ ]  $\pi\chi\rho\omicron\chi$ ,  $\Gamma$  F<sub>2</sub>: +  $\Delta\epsilon$ ,  $D_{1,2}^{\circ}$ .<sup>3</sup>  $\Delta_{1}^{\circ}$ .<sub>2</sub> E<sub>1</sub> K.  $\epsilon\pi\tau\eta\chi$ ] om.  $\Delta\epsilon$ , C<sub>2</sub> D<sub>4</sub> J<sub>3</sub>:  $\epsilon\pi\tau\eta\chi$   $\Delta\epsilon$   $\pi\lambda\iota$   $\pi\epsilon$ , B N.  $\pi\iota\pi\epsilon\tau\zeta\omega\omicron\tau$ ] om.  $\pi\iota$ , J<sub>3</sub>, cf. Gr.  $\Delta$ .  
<sup>39</sup>  $\chi\alpha\chi\iota$ ] om.  $\Delta\epsilon$ ,  $\Delta$  K.  $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\alpha\tau\omicron\tau$ ] but Gr. L al pauc  $\delta$   $\sigma\kappa\iota\rho\omega\nu$ .  $\pi\iota\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\pi\epsilon$ ] om.  $\pi\epsilon$ , D<sub>1</sub>\*: >  $\pi\epsilon$   $\pi\iota\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ , K; obs. Gr. B.  $\pi\iota\omega\varsigma\theta$ ] om.  $\Delta\epsilon$ , K.  $\tau\theta\delta\eta\eta$ ] B C<sub>2</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F G<sup>c</sup>:  $\tau\theta\delta\epsilon$ , A &c.:  $\tau\theta\delta\iota\epsilon$ , C<sub>1</sub>.  $\pi\lambda\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ ] cf. Gr. G al pauc:  $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ , J<sub>3</sub>; perhaps =  $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$ , cf. Gr.  $\aleph^{\circ}$   $\omicron$  L &c.: +  $\tau\epsilon$ , A<sup>c</sup> &c. except D<sub>4</sub> K N: +  $\pi\epsilon$ , K: +  $\Delta\epsilon$ , N.  $\pi\iota\delta\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ]  $\pi\epsilon$   $\pi\iota$  &c., B &c. Obs. Gr.  $\aleph$ \* om.  $\delta$   $\delta\epsilon$   $\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\delta\varsigma$  . . .  $\dot{\iota}\sigma\tau\iota\nu$ .  
<sup>40</sup>  $\epsilon\psi\alpha\tau\varsigma\omega\kappa\iota$ ]  $\epsilon\tau\alpha\tau$  &c., pret., K.

ἡσεροκροῦ ὅθεν πικρῶσαι. παρητή πρῶτα-  
 ψωπι ὅθεν τῶαν ἢτε παινερ.

- <sup>41</sup> Ἐρε πῦνρι ἁφρῶσαι ἐφεταότο ἡνεγαγγελοσ.  
 οτοσ ἐτεσῶκι εβὸλ ὅθεν τεμελετοτρο ἡπι-  
 σκαπαδαλον τηροῦ περὶ πη ἐτιρι ἡτανο-  
 λια. <sup>42</sup> οτοσ ἐτεριτοῦ ἐφθρω ἡχρῶσαι.  
 πια ετε φριει παψωπι, ἁλλοσ περὶ  
 πσῆρτερ ἢτε πιπαχρι.

## ΛΗ.

- <sup>44</sup> Σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοταρο  
 ἐψχηπ ὅθεν οτιορι. φη ετα οτρωσαι χελεσ  
 ἀψχοπσ. οτοσ εβὸλ ὅθεν πιραψι ἀψσε πασ  
 ἀψτ ἁπετεπτασ εβὸλ οτοσ ἀψωπι ἁπι-  
 ορι ἐτελλελατ.
- <sup>45</sup> Παλιπ σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοτ-  
 ρωσαι ἡψωτ ἐψκωτ ἡσα ραπαλαεινι ἐπα-  
 πετ. <sup>46</sup> ἐταψχιει ἡοταπαλαεινι ἐπαψε ἡσοτ-  
 ἐπσ ἀψσε πασ ἀψτ ἁπετεπτασ εβὸλ οτοσ  
 ἀψχοπσ.
- <sup>47</sup> Παλιπ οπ σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι  
 ἡοταγνηπ. εατρηιτς ἐφιοει οτοσ ἀσῶοτ  
 εβὸλ ὅθεν γεποσ πιβεν. <sup>48</sup> ὅθ ἐτασμοσ  
 ἀτσοκς ἐπιχρο. | οτοσ ἐτατρηεσι ἀτσωκι

πα

J<sub>1</sub> begins  
 again

πικρῶσαι] πικρῶσαι, OF<sub>1</sub>G. πρῶτα.] πε εἶπα, D<sub>23</sub>.  
 παί] cf. Gr. CP &c. <sup>41</sup> ἐφεταότο] om. ἐφε, S-L, cf.? Gr.  
 Γ al pauc. νεγαγγελοσ] but Gr. NF al om. αὐτοῦ. τηροῦ]  
 om. E<sub>2</sub>\*K\*. περὶ πη] περὶ πη, A\*. <sup>42</sup> φριει, A. πσῆρτερ]  
 A\* C<sub>1</sub>\*. E<sub>1</sub> G<sub>2</sub>\*: πισθ &c., A° &c. <sup>43</sup> A<sup>m</sup> &c. τότε πρῶ-  
 λεινι ἐτεροτωπι ἁφρητ ἁφρη ὅθενταετοτρο  
 ἡτεποτιωτ φη ἐτεοτοπ ἁδψχ ἁλλοσ ἐσωτελλ  
 ἁδρεψωτελλ then the righteous shall shine as (the) sun in the  
 kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.  
 ἐτεροτωπι, A<sup>m</sup> E<sub>1</sub>\* J<sub>1</sub>: ἐτεροτωπι, B &c. ποτιωτ,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. <sup>41</sup> (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; <sup>42</sup> and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

<sup>44</sup> The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. <sup>45</sup> Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: <sup>46</sup> having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. <sup>47</sup> *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: <sup>48</sup> which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A<sup>m</sup> &c.: ΠΔΙΩΤ, F<sub>1</sub>. ΕCΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N<sup>c</sup> C D L &c.  
<sup>44</sup> CΟΠΙ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>BD syr<sup>cu</sup> &c. ΘΕΝΟΤΙΟΖΙ] cf.? Gr. D &c.  
 ἀγροφ: Gr. N<sup>\*</sup> om. ΡΔΨΙ] ΕΡΨΙΨΙ authority, O. ΔΨΤ] om.  
 Δ, B. ΔΨΨΩΠ ΔΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΛΕΛΔΤ] ΔΨΨΟΠΨ, N B  
 Hunt 18 ii: ΠΙΟΖΙ, B &c. <sup>45</sup> ΠΔΛΙΝ] +ΟΠ, ΓΓJN. ΟΥ-  
 ΡΩΛΛΙ] om. Gr. N<sup>\*</sup>B &c. ΠΨΩΤ] ΠΨΩΤ, Γ<sup>c</sup>D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>Γ-GHΘ  
 J<sub>1</sub><sup>c</sup>.LNO. ΕΨΚΩΤ] ΨΚΩΤ he seeketh, N. ΠΔ] Π, L\*.  
<sup>46</sup> ΕΤΔΨΧΙΛΛΙ] ΑCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD<sub>1,2</sub>ΔΕF  
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δs εἰρών of Gr. C &c. is not = ΕΤΔΨΧΙ-  
 ΛΛΙ. ΠΟΥΔΠΔΛΛΗΝΙ] cf. Gr. D &c. ΔΨΤ ΔΠΕΤΕΠΤΔΨ  
 ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. Δ, B: ΕΠΤΔΨ+ΤΗΡΨ, E<sub>2</sub>. ΟΥΟΖ  
 ΔΨΨΟΠΨ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. <sup>47</sup> ΠΔΛΙΝ ΟΠ] om. ΟΠ,  
 N B D<sub>1,2</sub> ΔΕF H Θ K L O Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A<sup>c</sup> &c.: ΟΥ, A\*.  
 CΔΓΗΠΗ] A<sup>c</sup> B C Γ E<sub>1</sub> F G<sub>1</sub>: CΔΓΗΠΙ, N A\*: CΔΓΙΠΗ, N also:  
 CΔΓΕΠΗ, D<sub>1,2</sub><sup>c</sup>. 3<sup>c</sup> (H over erasure). 4: CΔΓΔΠΗ, D<sub>2</sub>\*: CΔΚΗΠΗ,  
 E<sub>2</sub>\* J<sub>1</sub>\*: CΔΓΗΠΙ, E<sub>2</sub><sup>c</sup> Γ-G<sub>2</sub> H Θ O: CΔΚΗΠΙ, Δ J<sub>1</sub><sup>c</sup>. 3 K L N.  
 ΕΔΤΖΙΤC] ΔΤΖΙΤC, Δ<sub>1</sub>\*. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G<sub>2</sub>. <sup>48</sup> ΘΗ  
 ΕΤΔCΛΕΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΛΕΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ  
 ΕΤΔCΛΕΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ  
 ΕΤΔCΛΕΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ,  
 E<sub>1</sub>K. ΔΥCΟΚC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτήν cf. Gr. DPΣΔ &c.  
 ΧΡΩ, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΤΖΕΛΛCΙ] cf. Gr. N<sup>\*</sup>et<sup>c</sup>BD syr<sup>cu</sup> &c.:  
 om. ΟΥΟΖ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ΖΕΛΛCΙ ΔΕ, B.

ἦν εἰσάκουσθε ἐξ ἀπειροῦ. ἦν ἐτρωτοὺς δὲ  
ἀτρίοιτι ἄλλωτοῦ εἶδολ.

<sup>49</sup> Φαί πε ἀφρητῆ εἰσακωπι δὲν τῶδην ἦτε  
παίεπερ. εἴτε εἶδολ ἦχεπιαγγελοσ οτορ  
εἰτεφωρχ ἦπισαἰπετρωτοῦ εἶδολ δὲν  
θαιητῆ ἦπισαἰπεθαιετ. <sup>50</sup> οτορ εἰτε-  
ριτοτ εἶδρη εἴτρω ἦχρωαι. πιαα εἰτε  
φριαι πακωπι ἄλλωτῶ πια πιαερτερ ἦτε  
πιααρι. <sup>51</sup> ἀτετεπκατῆ εἰαι τηροτ. πε-  
χωτοῦ πατ. κε ἀρα πῶσ.

<sup>52</sup> Πιαατῶ πωτο. κε εἰθεφαί σαθ πιδεπ εατ-  
σῆσῶ εἴταετοτρο ἦτε πιαηοτι φοπι ἦτο-  
ρωαι ἦπεδιορι. φη ἐτρίοιτι εἶδολ δὲν  
πεααρο ἦραπβερι πιαα ραπαασ.

### ΛΘ.

<sup>53</sup> Οτορ ἀκωπι εἰτακοτω ἦχεῖνσ εακωκ ἦπαι-  
παρβολη εἶδολ ἀκοτωτεβ εἶδολ ἄλλωτ.

<sup>54</sup> Οτορ εἰτατῶ εἶδοτη εἰτεφδακι πατῆσῶ  
πωτο πε ἦρη δὲν ποτῶπατῶτη. ρωστε  
ἦσερσφρηρι οτορ ἦσεχοσ. κε εἰτα φαί κεαι  
ταῖσῶ θωη πιαα παχοαι.

εραπ] ἦραπ, ο. ἦν ἐτρωτοὺς δὲ] A<sup>c</sup> &c.: πετ &c.,

E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*: ἦν δὲ εἰρωτοῦ, N Hunt 18 ii. ἀτρίοιτι ἄλλωτοῦ]  
A L Hunt 18 i: om. ἄλλωτοῦ, C E H O: ἀτρίτοτ, N B &c.

<sup>49</sup> φαί πε ἀφρητῆ] κε ταρ παρητῆ, N. εἰσακωπι]

+ οη, N. τῶδην] N A C<sub>1</sub> D<sub>2,4</sub> E<sub>1</sub> F G<sub>1</sub>: τῶδην, B. πα-

επερ] cf. Gr. pauc: πιαεπερ, H Θ K\* O; tr. of H<sub>2</sub> has من هذا العمر

'this age.' οτορ εἰτεφωρχ] om. οτορ, E Hunt 18 ii:

J<sub>1</sub> ends again + εἶδολ, Γ H Θ J O. <sup>50</sup> εἶδρη] εἶδρη, A: om. D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub>\*

Hunt 18 ii. ἦχρωαι] + εἰλλωτ full, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub><sup>o</sup>. N. πια-

Δ<sub>1</sub> ends again + εἰτεφωρχ] π &c., C E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. <sup>51</sup> ἀτετεπκατῆ] cf. Gr. NBD &c.:

πεαατῶ πωτο ἦχεῖνσ ἀρετεπκατῆ Jesus said to them:

'Understood ye?' Δ<sub>1</sub> J<sub>3</sub>; tr. of A C<sub>2</sub> has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus

said to them,' and gloss of C<sub>2</sub> تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. <sup>49</sup>This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: <sup>50</sup>and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. <sup>51</sup>Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' <sup>52</sup>He said to them: 'Therefore every scribe who is *instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

<sup>53</sup>And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. <sup>54</sup>And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

---

of E<sub>1</sub> has زايد في ع <sup>زيد في ع</sup> 'Greek, then &c.:' gloss of <sup>زيد في ع</sup> 'addition in the Arabic:' ΟΥΤΟΥ ΔΕΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΧΕ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. OL &c. ΠΕΧΩΟΥ] om. ΠΔϚ, <sup>زيد في ع</sup> L Hunt 18 i. ΔϚΔ ΠΩ] cf. Gr. CL &c. ΔϚΔ] ΔϚΗ, BD<sub>1</sub>: ΔϚΕ, Δ<sub>2</sub>K. <sup>52</sup>ΠΕΧΔϚ] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. εθδϛ] om. φΔΙ, G<sub>2</sub>. εΔϚϚϛδω] εΤΔϚϚϛδω, N, less correct definite form. ε†εετοτρο] cf. Gr. NBC &c. τῆ βασιλεία. <sup>53</sup>ΟΥΤΟΥ ΔΕ-Ϛωπι] cf. Gr.: -ΔϚωπι, A: ΔϚωπι ΔΕ, D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>. εΤΔϚ-ουω π̄χειη̄ς εϚχωκ] εΤΔ̄ιη̄ς ουω εϚχωκ, B: εΤ-ΔϚεροουω &c. Jesus having answered finishing, O: εΤΔϚουωπι &c. having opened, Θ\*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following π̄χε: -π̄χειη̄ς χωκ, C<sub>2</sub>: -ΔϚχωκ, F<sub>2</sub>J<sub>1</sub> O: -εϚχω saying, J<sub>3</sub>K; this is Schwartze's correction, but εβωλ follows π̄παπ̄αβωλη; D<sub>4</sub> however omits εβωλ; title of L is لما اكمل يسوع هذه الامثال <sup>54</sup>εΤΔϚι] ΔϚι, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ϚωϚτε] CΓD<sub>1,3</sub>E<sub>1</sub>FHΘO: ϚωϚδε, A &c. ΤΔιδω] ΤΔϚδω, A<sup>o</sup>. θωπ] π̄θωπ, BD<sub>1,2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم وهذه القوت 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ΠΔΙΧωω, A\*.



<sup>56</sup> Ἦν φαι πε ψυρι ἐπιλεψε. ἔν τεφρατ ἀπ τε ἑδριαε. οτοζ πεψπνοτ ιακωβοσ πεε ιωσν πεε σιλωπ πεε ιουτασ.

<sup>56</sup> Οτοζ πεψωπι ἰσριαε ἔν σεχн εδρον τηροτ ἀπ. ετα φαι οτη χεε παι τηροτ ωπ. <sup>57</sup> οτοζ πατερσκαπδαλιζεσθε ἰθρηι ἰθρηι.

πε <sup>ρμβ</sup><sub>α</sub> Ἰησ δε πεχασυ πωοτ. χε ἔλεον | οτπροφητικε εψυκω θεν ελι ἔλεε εβηλ θεν τεφβακι πεε πεψνι. <sup>58</sup> οτοζ ἔπεφερ οτενκω ἰχοεε ἔλεετ εθε τοτεεταεπαρτ.

## Π.

ΚΕ <sup>ρμγ</sup><sub>β</sub> Ἦθρηι δε θεν πικνοτ ετελεεετ εψωτεε ἰχενρωηε πητετραδρuche ετσεε ἰησ. <sup>2</sup> οτοζ πεχασυ ἰπεφαλωοτ. χε φαι πε ιωαππνε πρεψτωεε. ἰθοσ γαρ εψτωπη εβολ θεν ηι εθλεωοτ. οτοζ εθεφαι ἰχοεε σεεργωβ ἰθρηι.

<sup>3</sup> Ἦρωηε γαρ πεεφαλεοπι ἰωαππνε οτοζ εψ-  
σοπη εψχασυ θεν πωτεκο εθε ηρωηεε  
τςριαε ἔφιλιπποε πεψσοπ.

<sup>56</sup> ἔν φαι] ἔν ἔφαι, D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>2</sub>F: +ἀπ not, B &c. ελεψε] ελεψε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>. ἔν τεφρατ ἀπ τε] but Gr. λέγεται, and gloss of E<sub>1</sub> at تسمى 'is named' has ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' ἑδριαε] ACD<sub>1,2</sub>Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>HΘKLO, cf. Gr. ΝΒDL &c.: ἑδριαε, ΒΓE<sub>2</sub>\*J<sub>2,3</sub>N, cf. Gr. C al pauc it. οτοζ] πεε, K. ΙΩСН] A\*BD<sub>4</sub>J<sub>2,3</sub>, cf. Gr. S<sup>m</sup> &c.: ΙΩСНC, Γ-HL, cf. Gr. KΛΔΠ &c.: ΙΩСНΦ, A<sup>c</sup>CD<sub>1,2,3</sub>E<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>ΘKNO, cf. Gr. N\*BC 1. 33. y<sup>scr</sup> syr<sup>cu</sup> it &c.: ΙΩСНΤΟC, D<sub>1</sub><sup>m</sup>E<sub>2</sub><sup>i</sup>; gloss of D<sub>1</sub> has خ 'a copy;' tr. of E<sub>1</sub> يوسا Yūsā, and gloss قبلي و يوسف 'Coptic, and Joseph;' Gr. N\* D &c. have Ιωάννης, and 12. 17. 236. om. και ιω. σιλωπ] στ-εωπ, A: σιλεωπ, Θ. <sup>56</sup> σωπι] om. K\*. ερεε, A\*. εδρον] cf. Gr. πρὸς: θδρον, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2. 3. 4, cf. Gr. Δ al Chr παρ. εχн, A. φαι οτη] om. οτη, D<sub>1</sub>\*Δ<sub>2</sub>ΘKO, cf. Gr. M. παι

this teaching, and these mighty works? <sup>55</sup> Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? <sup>56</sup> And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things?' <sup>57</sup> And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' <sup>58</sup> And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, <sup>2</sup> and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' <sup>3</sup> For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηροῦ] cf. Gr.  $\aleph$  B C D &c.: om. τηροῦ,  $\Delta_2$   $\Theta$  N\* O, cf. Chr: παιλωιχι τηροῦ all these pretensions, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>.  $\Theta\omega\pi\eta$ ]  $\bar{\eta}\omega\pi\eta$ , BD<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub>. <sup>57</sup>  $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$ ]  $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$ , plur.,  $\Delta_1$ <sup>r</sup> K\*.  $\text{IHC}$ ] but Gr.  $\aleph$  om.  $\omicron\upsilon\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ ] om.  $\omicron\upsilon$ , D<sub>1,2</sub> F $\Gamma$  K L; tr. of E<sub>1</sub> has نبي 'prophet,' and gloss قطبي احد 'Coptic, one.'  $\delta\epsilon\pi\rho\lambda\iota\ \bar{\eta}\eta\eta\eta$ ]  $\delta\epsilon\pi\rho\lambda\eta\eta\eta$  in places, D<sub>1</sub>.  $\tau\epsilon\upsilon\delta\alpha\kappa\iota$  his city] cf. Gr. L &c. πατριδι αὐτοῦ.  $\kappa\epsilon\lambda\lambda\epsilon\psi\eta\eta\eta$ ] om. Gr. L &c.  $\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\theta\eta\eta$ ]  $\tau\omicron\tau\alpha\tau\eta\eta\eta$ , E<sub>2</sub>:  $\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau$  &c., unbelief, D<sub>3</sub>\* O:  $\eta\eta\epsilon\tau\alpha\tau\eta\eta\eta$ , A B E<sub>2</sub> O.

<sup>1</sup>  $\bar{\eta}\rho\eta\eta\ \delta\epsilon$ ] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c.: om.  $\delta\epsilon$ , K.  $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$ ] cf. Gr.  $\aleph$  O Z  $\Delta$ :  $\tau\epsilon\tau\rho\epsilon\rho\chi\eta\varsigma$ , B J<sub>2,3</sub> N.  $\bar{\eta}\eta\eta\varsigma$ ]  $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$ , N:  $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$   $\text{IHC}$  of our Lord Jesus,  $\Delta_1$ <sup>r</sup> J<sub>2</sub> 3. <sup>2</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\pi\epsilon\chi\alpha\delta\upsilon$ ] om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , B.  $\text{I}\omega\delta\alpha\eta\eta\varsigma$ , G<sub>1</sub>, cf. Gr. B.  $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$   $\tau\alpha\rho$ ] A B O  $\Gamma$  G<sub>1</sub> H  $\Theta$  J<sub>2,3</sub> L N O: om.  $\tau\alpha\rho$ , D<sub>1,2</sub>  $\Delta_2$  E F K, cf. Gr.  $\aleph$  B C ( $\omicron\tau\omicron\zeta$ ) D L &c.  $\eta\eta\ \epsilon\theta\eta\eta\omega\upsilon\tau$ ]  $\eta\eta\theta$  &c., E<sub>1</sub>:  $\epsilon\tau\eta\eta\omega\upsilon\tau$ , A B: om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , B  $\Delta$  G<sub>1</sub>  $\Theta$  J<sub>1</sub>\* K O.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\delta\iota$ ] but Gr. B\* om.  $\eta\eta\chi\eta\eta$ ]  $\chi\eta\eta$ , A\*. <sup>3</sup>  $\eta\rho\omega\delta\eta\varsigma$ ] thus and r<sup>o</sup> of verse 6, elsewhere  $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$ , A: om.  $\tau\alpha\rho$ , K N: +  $\omicron\tau\eta$ , K.  $\eta\eta\delta\alpha\eta\eta\eta\eta\eta$ ] bnt Gr. B I 3. 124.  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\kappa\rho\alpha\tau\eta\eta\varsigma$ .  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\delta\epsilon\psi\kappa\omicron\eta\eta$ ] cf. Gr.  $\aleph$ \* et<sup>o</sup> C D &c.:  $\omicron\tau\omicron\delta\psi$  &c., A\*:  $\delta\psi\kappa\omicron\eta\eta$  and bound, C<sub>1</sub> L, cf. Gr.  $\aleph$ \* B F<sup>1</sup>: h without  $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon\eta$ :  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\epsilon\tau\delta\psi\kappa\omicron\eta\eta$  and having bound him, B: om.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , D<sub>1,2</sub>  $\Delta_2$  E F K.  $\delta\psi\chi\delta\psi$ ] this reading, preceded by  $\delta\psi\kappa\omicron\eta\eta$ , and the reading of B agree

- <sup>4</sup> Ηαϋχω ἄλλος παϋ πε ἵχειωαππης. χε σϋε  
 πακ ΔΠ εβίτς. <sup>5</sup> οτορ εϋοτωϋ εζοθεβερ  
 αϋερροϋ ϩατρη ἔπιεανϋ. χε παϋχην  
 ἴτοτοτ ρωσ οϋπροφητης.
- <sup>6</sup> Ετα οτεροοτ ἄλλισι δε ϋωπι ἴτε ηρωανς.  
 Δσδσχεσ ἵχετϋερι ἵηρωανς ϩεν θλεητ  
 οτορ Δσραπαϋ ἵηρωανς. <sup>7</sup> ϩενφαι αϋερα-  
 παϋ εϋεροεολογιη εϋ πας ἔφη ετεσπα-  
 ερετιη ἄλλοϋ.
- <sup>8</sup> Ἦθος δε Δ τελεατ τσαδσ πεχας. χε εεα  
 ταφε ἵωαππης ηη πιρεϋϋωλεσ ρι οϋβι-  
 παχ. <sup>9</sup> οτορ Δ πρητ ἔποτρο ἔκαρ. εοβε  
 πιαπαϋ δε κεε ηη εοροτεβ κεεαϋ αϋ-  
 οταρσαρην ετης.
- <sup>10</sup> Οτορ αϋοτωρη αϋωλι ἴταφε | ἵωαππης ϩεν  
 πιϋτεκο. <sup>11</sup> οτορ Δτεπς ρι πιβιπαχ αττης  
 ἴϋαλοτ. οτορ Δ ϋαλοτ της ἴτεσεατ.
- <sup>12</sup> Οτορ ατι ἵχεπεϋεααθητης ατελ ϋωολερ

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen<sup>471</sup>  
 δήσας ἀπέθετο: ΟΤΟΡ ΔϋΧΔϋ and put him, J, cf. Gr. except D 61.  
 e k aeth; tr. of J<sub>1</sub> has وجبته 'and imprisoned him,' and gloss ق وترك  
 امسك يوحنا وشده 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E<sub>1</sub> وشده  
 في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'  
 and gloss رومي وضطه 'Greek, and confined him.' ἄμφιλίππος] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: ἴϋ &c., ΑΒ.  
<sup>4</sup> Ηαϋχω] Ηαϋχο, Α: +ΓΔρ, ΒΓD<sub>1,2</sub> ΕF<sub>1</sub> Γ G<sub>1</sub> ΘΚΛΟ.  
 ἄλλοϋ, Α. Ηαϋ] om. F<sub>2</sub>\*. χε] cf. Gr. Μ al pauc. Ηακ]  
 om. ΔΠ, Ο<sub>2</sub>. βίτς] βίς, ΟF<sub>1</sub>. <sup>5</sup> εϋοτωϋ] αϋοτωϋ,  
 D<sub>3</sub>\*. <sup>4</sup>\*Κ. αϋερροϋ] ἄλλα αϋερ &c., Κ: Ηαϋερ &c.,  
 imperf., G<sub>1</sub>, cf. Gr. al<sup>40</sup> fere. ἴτοτοτ] ϩατοτοτ with them,  
 D<sub>4</sub>: +ΠΕ, D<sub>1,2,4</sub> ΕFΚ. <sup>6</sup> εταοτεροοτ ἄλλισι δε]  
 εταοτεροοτ δε ἄλλισι, ΓΔ<sub>2</sub>ΚΝ. αϋραπαϋ ἵ]  
 αϋραπαϋ, F<sub>1</sub>. <sup>7</sup> εϋεροεολογιη] αϋ &c., pret., Γ:  
 tr. of Γ has وقال اني اعطها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss  
 ق اعترف 'Coptic, he confessed.' <sup>8</sup> Δ] ΕΤΔ having, Β. Τσα-  
 δωσ, Α. πεχας χεεα.] cf. Gr. D syr<sup>ou</sup> &c. εἶπεν δός: ΔΧΟС

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. <sup>4</sup>For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' <sup>5</sup>And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. <sup>6</sup>And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. <sup>7</sup>Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. <sup>8</sup>And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' <sup>9</sup>And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. <sup>10</sup>And he sent, he took off (the) head of John in the prison. <sup>11</sup>And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. <sup>12</sup>And his disciples *came*,

χεεεε say &c., K. εεεεταφε] εεεεταεεε, N. >πι-  
 πεϋ†ωεεϋ κηι, BD<sub>1.2</sub>E: om. κηι, Θ J<sub>2</sub><sup>o</sup>O: om. πιπεϋ-  
 †ωεεϋ, K. ριοϋβηπαχ] ριβηπαχ, A: original reading of  
 K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπι πίρακι. <sup>9</sup> ε... εεκαε... δε]  
 cf. Gr. CL<sup>2</sup> &c.: ετ ε &c., partic., E<sub>2</sub>, cf. Gr. BD; K\* again uncer-  
 tain: εεκαε, K: εεκαε, ΓD<sub>4</sub>. πιεπαεϋ] ACD<sub>2.3.4</sub>F<sub>2</sub>  
 G<sub>1</sub>HΘKLN<sub>0</sub>, cf. Gr.: -επεεϋ, BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>Γ-J: πιεπεεϋ, sing.,  
 Γ. εερωτεε] C<sub>2</sub>D<sub>2</sub>: ετ &c., ABC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: εερωτεε,  
 ΓD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>HΘJKLN<sub>0</sub>: om. πεεπη εερωτεε, F<sub>2</sub>\*.  
 πεεεϋ] om. BF<sub>2</sub>\*. <sup>10</sup> εεπηεϋτεκο. <sup>11</sup> οτοε...  
 τηι] om. F<sub>2</sub>\*. οτοε ρ<sup>o</sup>] om. HΘO. ετεπε] εεπεπε,  
 sing., K; for suffix, cf. Gr. M al<sup>10</sup> fere. εττηι] οτοε ετ-  
 τηι, D<sub>1.2</sub>Δ<sub>2</sub>E. π†ελοε... τηι] om. D<sub>2</sub>\* F<sub>1</sub>\* homeot.  
 ε... τηι] εεττηι, omitting †ελοε ρ<sup>o</sup>, D<sub>1.3.4</sub>ΔE; tr. of E<sub>1</sub>  
 has دفعه, 'and he gave it,' and gloss عربي ودفع. 'Greek, he  
 gave; Arabic, he gave it.' <sup>12</sup> οτοε ετι] ετι δε, B. πεϋ-  
 εεεθηι] πι &c., NK; A writes E of πεϋ over erasure.  
 ετεε†εωολε] οΓε G<sub>1</sub>HΘJLN<sub>0</sub>, cf. Gr. NBODL syr<sup>cu</sup>  
 et<sup>sch</sup> &c.: -εωολε, A<sup>o</sup>: -εωολε, A\*?: ετωλι π†εωολε,  
 NB D<sub>1</sub><sup>o.2.3.4</sup>, cf. Gr. as before: ετεεπεεεε, ΔF, cf. Gr.  
 EFGK &c.: ετωλι εεπεεεε, E, cf. Gr. as last: ετωλι  
 εεπεεεε, K, cf. Gr. N\*DL syr<sup>cu</sup> &c. for πεϋ = ατρου.

ρμς  
γ

ΑΤΘΟΛΕΣΣ. ΟΥΟΖ ΑΤΙ ΑΥΤΑΛΕΕ ΙΝΣ. <sup>13</sup> ΙΝΣ  
ΔΕ ΕΤΑΥΩΤΕΛΕ ΔΥΨΕ ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΞΕΛΕΑΥ  
ΖΙ ΟΥΧΟΙ ΕΟΥΕΛΔΨΑΥΕ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΩΤΕΛΕ ΠΧΕΠΙΛΕΝΨ ΑΥΟΤΑΖΟΥ  
ΠΣΩΥ. ΑΥΕΛΟΥΨΙ ΠΡΑΤΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΒΑΚΙ.

<sup>14</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΔΥΠΑΥ ΕΟΥΠΙΨΥΨ ΞΕΛΕΝΨ.  
ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΕΖΗΤ ΘΑΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΔΥΕΡ-  
ΦΑΘΡΙ ΠΗΝ ΕΥΨΩΠΙ ΠΘΗΤΟΥ.

## ΠΔ.

κς ρμς  
α

<sup>15</sup> ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΕΥΕΛΔ-  
ΘΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΞΕΛΕΟΣ. ΧΕ ΠΙΛΑ ΟΥΨΑΥΕ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΠΠΑΥ ΔΥΣΠΙ. ΧΔ ΠΙΛΕΝΨ ΟΥΠ ΕΒΟΛ.  
ΖΙΠΔ ΠΣΕΨΕ ΠΩΟΥ ΕΠΙΨΕΙ ΠΣΕΨΩΠ ΠΖΔΠ-  
ΘΡΗΟΥ ΠΩΟΥ.

<sup>16</sup> ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΣΕΕΡΧΡΙΑ ΔΠ ΠΤΟΥΨΕ  
ΠΩΟΥ. ΞΟΙ ΠΩΟΥ ΠΘΩΤΕΠ ΞΑΡΟΥΟΥΨΑΛΕ.

<sup>17</sup> ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΞΕΛΕΟΠ ΠΤΑΠ  
ΞΕΠΑΙΛΑ ΕΒΗΛ ΕΕ ΠΩΙΚ ΠΕΛΕ ΤΕΒΤ Β.

<sup>18</sup> ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΔΠΤΟΥ ΠΗ ΞΕΠΑΙ.  
<sup>19</sup> ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΑΖΣΑΖΠΙ ΕΘΡΕ ΠΙΛΕΝΨ ΡΩΤΕΒ  
ΖΙΧΕΠ ΠΣΙΛΕ.

ΘΟΛΕΣΣ] OD<sub>1.2.4</sub>G<sub>1</sub>HΘJ<sub>1.3</sub>LNO: ΘΟΛΕΣ, NB\*J<sub>2</sub>: ΘΩΛΕΣΣ, AD<sub>4</sub>\*, for these three cf.? Gr. N<sup>b</sup>CDL &c. αὐτό: ΘΟΛΕΣΥ, ΔΕΚ: ΘΩΛΕΣΥ, F; for the two last cf.? Gr. N\* B Θ a ff<sup>1</sup>. αὐτόν, but C and C probably refer to the genders indicated by ΠΙ and †; obs. Π† of D<sub>1</sub> is written over erasure. ΔΥΙ] ΕΤΑΥΙ, partic., B. <sup>13</sup> ΔΕ] cf. Gr. NB DLZ syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup> &c. ΞΕΔΠΨΑΥΕ] tr. of E<sub>1</sub> has الى برية منفردا, 'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' ΠΞΕΝΨ, A\*. ΑΥΕΛΟΥΨΙ] ΕΥΕΛΟΥΨΙ, partic., B &c. ΠΡΑ-  
ΤΟΥ] ΕΡΑΤΟΥ, F<sub>2</sub>H<sub>2</sub>; tr. of E<sub>1</sub> ε has وتبعوه ماشيين 'and they followed him walking,' and gloss of E<sub>1</sub> قبلي على رجلهم 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ε زاد في قى... را رجلهم 'added in the Coptic... their feet;' cf. for ماشيين Gr. NILZ πέποι, and for على رجلهم BCD πεσῖ. <sup>14</sup> ΕΤΑΥΙ] cf. Gr. NBD syr<sup>ou</sup> &c. ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΕ-  
ΖΗΤ ΘΑΡΩΟΥ] om. D<sub>2</sub>: om. ΟΥΟΖ, JN. ΟΥΟΖ ΔΥΕΡ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. <sup>13</sup> And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities.

<sup>14</sup> And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

<sup>15</sup> And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' <sup>16</sup> And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' <sup>17</sup> And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' <sup>18</sup> And he said to them: 'Bring them to me hither.' <sup>19</sup> And he commanded the multitudes

φ&δρι] om. οτορ, B J<sub>1</sub> L. ἰηη ετψωνι] A Δ: εηη  
 ετ &c., B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>o</sup> N: ενετ &c., B\*? &c.; tr. of E<sub>1</sub> has وارى  
 اعلام 'and he healed their diseases,' and gloss قطي المريض الذي فيهم  
 'Coptic, the sick who were among them.' <sup>15</sup> δε] om. J<sub>3</sub>. πεψεε-  
 οητης] cf. Gr. ODL &c.: πιεεεοητης, F<sub>1</sub>\*? cf. Gr. NBZ &c.  
 &ψιν] obs. Or<sup>3,476</sup> om. ρθη: &ψιν, A. πιεηνψ] πιεηνψ,  
 plur., D<sub>1,2</sub> Δ F Γ. οτη] cf. Gr. NOZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c.  
 ἰσεψων] C F D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E F<sub>1</sub><sup>o</sup> 2 Γ G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1,3</sub> K L N: ἰσψον, A\*:  
 ἰσεψον, Δ<sub>1</sub>. -ψων ἰεεε] -ψων κωοτ, D<sub>1</sub><sup>o</sup> 2: -ψωνι  
 ἰεεε, F<sub>1</sub>\*? J<sub>2</sub> O: εψωνι ἰεεε, B. ερηοτι κωοτ]  
 D<sub>1,2</sub> &c.: ερετι κωοτ, A. <sup>16</sup> ἰεοψ δε] cf. Gr. N\* D 61.  
 syr<sup>ou</sup> &c.: om. δε, F<sub>1,2</sub>\*; tr. of E<sub>1</sub> has وانه 'and he indeed,' and gloss  
 البروي وان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' πεεεψ] ABC  
 εηηθJLNO, cf. a b ff<sup>2</sup> k q arm: + κωοτ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ EFG<sub>1</sub> K, cf. Gr.  
 σεερχηρια] σερ &c., BOF Γ G<sub>1</sub> J<sub>2</sub> L. ἰτοτψε] εηηε  
 ἰτοτψε, D<sub>1,2</sub> Δ E K. οτοε, A. <sup>17</sup> εεεεον ἰταν]  
 A B<sup>o</sup> D<sub>4</sub><sup>o</sup> K?: εεεεονταν, Γ &c. εηηλ] om. ε, Δ. ωικ]  
 + ἰωτη, F<sub>1</sub>, ἰωτ, F<sub>2</sub>, of barley. <sup>18</sup> κωοτ] cf. Gr. P.  
 &ηιτοτ] gloss of H<sub>2</sub> has نسخة قدموا 'a copy has, bring it.' ηηη  
 εηηε] εεηηε, C D<sub>1,3,4</sub> Δ E F Γ G<sub>1</sub> H Θ: εεηηεεε here,  
 J<sub>2</sub><sup>o</sup> K; for εεε cf. Gr. exc. D &c. syr<sup>ou</sup>. <sup>19</sup> &ψοτ εεεεψιν]  
 cf. Gr. NZ ff<sup>1</sup>. πιεηνψ] πιεηνψ, D<sub>1,2</sub> Δ E, cf. Gr. D<sup>er</sup> &c.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΘΙ  $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΕΛΛ ΠΙΤΕΒΤ  $\bar{\beta}$ .  
 Δεφουωτ επωωι ετφε αφσεουτ ερωουτ  
 ΠΖ ουοζ αφφωουτ ουοζ αφ|τ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   
 ΠΕΛΛΟΝΤΗΣ. ΠΙΛΛΟΝΤΗΣ ΔΕ ΔΤ|τ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΙΛΛΗΝΩ.  
<sup>20</sup> ουοζ ΔΤΟΥΑΛΛ ΤΗΡΟΥ ΔΤΣΙ. ουοζ ΔΤΕΛ  
 ΠΡΟΥΟ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΔΤΕΛΛΩ  $\bar{\Gamma}\bar{\beta}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΕΤΕΛΛΩ.  
<sup>21</sup> ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΤΟΥΑΛΛ ΠΑΤΕΡ  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΡΩΛΛΙ  
 ΧΩΡΙΣ ΔΛΟΥ ΠΕΛΛ ΣΥΛΛΙ.

## UB.

ΚΖ  $\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}$   
<sub>5</sub> <sup>22</sup> ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΥ ΔΦΕΡΑΠΑΓΚΑΖΙΝ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΕΦΕΛΛΟΝ-  
 ΤΗΣ ΕΑΛΗΝΙ ΕΠΧΟΙ ΟΥΟΖ ΕΣΩΚ ΔΑΧΩΦ ΕΛΕΝΡ  
 ΨΑΤΕΦΧΑ ΠΙΛΛΗΝΩ ΕΒΟΛ.

$\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\theta}$   
<sub>β</sub> <sup>23</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΧΑ ΠΙΛΛΗΝΩ ΕΒΟΛ ΔΦΨΕ ΠΑΦ ΕΖΡΗ  
 ΕΧΕΠ ΟΥΤΩΟΥ ΣΑΠΣΑ  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}$  ΕΕΡΠΡΟΣ-  
 ΕΥΧΕΣΘΕ.

$\bar{\rho}\bar{\nu}$   
<sub>δ</sub> ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}$  ΕΠΑΦ-  
 ΧΗ  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ . <sup>24</sup> ΠΙΧΟΙ ΔΕ ΔΦΟΥΕΙ ΕΒΟΛ  $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   
 ΚΑΖΙ ΠΑΤ  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΣΤΑΔΙΟΝ.

ΕΥΤΟΥΔΗΝΥ  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΕΝΙΧΟΛ. ΠΑΡΕ ΠΙΘΟΥΤ ΓΑΡ ΤΟΥ-  
 ΔΗΝΥ ΠΕ. <sup>25</sup> ΔΕΠ ΤΕΛΛΩΔ ΔΕ ΠΟΥΕΡΩΥ ΠΤΕ  
 ΠΙΧΩΡΩ ΔΦΙ ΖΑΡΩΟΥ ΕΦΕΛΟΥΥ ΖΙΧΕΠ ΦΙΟΛΛ.

τὸν ὄχλον. ΡΟΥΤΕΒ, Α. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, Β F<sub>1</sub>. ΠΙΣΙΛΛ] cf.  
 Gr. ΝΒC<sub>1</sub>\* D syr<sup>ou</sup> &c.: ΠΙΣΙΛΛ, Β, cf. Gr. C<sup>2</sup>L &c.: ΠΙΚΑΖΙ,  
 Ε, gloss of E<sub>1</sub> has رومي عشب, 'Greek, grass.' ΟΥΟΖ ΕΤΑΦ-  
 ΘΙ] cf. Gr. ΝC\* 1 &c. ΕΤΦΕ]  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΤΦΕ, J<sub>1,2</sub>\*?: +ΟΥΟΖ, D<sub>2</sub>K.  
 ΟΥΟΖ ΔΦΦΩΟΥΤ] ΔΦΦΩΟΥΤ, C<sub>1</sub>: om. ΟΥΟΖ 1°, F: om.  
 ΟΥΟΖ 2°, F.  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  &c., sing., F J<sub>3</sub>.  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΙΛΛΟΝ-  
 ΤΗΣ]  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΕΦ &c., F. ΔΤ|τ] cf. b syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup>. <sup>20</sup> ΔΤΟΥΑΛΛ, Α.  
 ΤΗΡΟΥ] +ΟΥΟΖ, Β°. ΔΤΣΙ] om. ΟΥΟΖ, F.  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΙΛΛΑΚΩ...  
 ΕΤΕΛΛΩ] om. F<sub>1</sub>\*:  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}$  ΠΙΦΩΥ &c., D<sub>1,2</sub> EF<sub>1,2</sub>°. ΔΤΕΛΛΩ]  
 ΒΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΓΘΖΚΛΟ: ΔΤΕΛΛΩ, ΑCΓ<sub>1</sub>ΗΝ. <sup>21</sup> ΕΤΑΤ-  
 ΟΥΑΛΛ] ΒΝ: ΕΠΑΤ &c., imperf., Γ &c.: ΔΤ &c., Α. ΠΑΤΕΡ]  
 om. ἰσεί, cf. Gr. Θ syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup> &c. ΔΛΟΥ ΠΕΛΛΣΥΛΛΙ] cf. Gr.  
 D 1. it<sup>pler</sup>. <sup>22</sup> ΣΑΤΟΥΤΥ] Α° &c., cf. Gr. Ν<sup>b</sup>ΒC<sup>3</sup> &c. ΔΦΕΡ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.  
 20 And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. 21 And they who ate were five thousand men, without children and women.

22 And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. 23 And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. 24 But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, the waves being against it, for the wind was against it. 25 And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΠ] cf. Gr. Ν Β C\* D I &c. syr<sup>cu</sup>: Δ ἸΗΣ̄C̄ ΕΡΑΠΑΥ-  
 ΚΑΖΙΠ, B, cf. Gr. C<sup>3</sup> L &c. ΠΠΕΥΕΛΛΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. B &c.  
 ΕΠΧΟΙ] cf. Gr. B I. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D<sub>3</sub><sup>o</sup>. 4 E<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub> N,  
 cf. Gr. Ν C D L &c.: ΕΧΟΙ, F<sub>1</sub>\*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. D<sub>5</sub>\*. ΕΕΛΗΡ]  
 om. B. ΠΙΕΛΗΥ] A B C<sub>1</sub>\* Γ C- G<sub>1</sub> Θ J L, cf. Gr. F\* arm<sup>edd</sup>: ΠΙΕΛΗΥ,  
 plur., C<sub>2</sub> D<sub>1,2</sub> Δ E F H K N O. 23 ΟΥΟΖ] om. B N. ΕΤΔΥΧΔ-  
 ΠΙΕΛΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. N\* om.: ΠΙΕΛΗΥ, sing., C<sub>1</sub> Γ Η J L N.  
 ΕΖΡΗΙ] om. Γ F<sub>2</sub>: ΕΠΥΩΙ, K. ΕΧΕΠ] ΖΙΧΕΠ, Ν Hunt 18.  
 ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΕΕΛΕΥΑΤΥ] ΕΕΛΕΥΑ-  
 ΤΟΥ, C<sub>2</sub>\* D<sub>4</sub>\*. ΕΠΑΥΧΗ] A<sup>o</sup> &c.: ΠΔΥΧΗ, K: om. Χ Η,  
 Hunt 18. ΕΕΛΕΥ] + ΠΕ, Hunt 18. 24 ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ῥδῃ,  
 cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΔΥΟΥΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr<sup>cu</sup> &c.  
 (cop ar<sup>p</sup> σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E<sub>1</sub> has رومي والسفينة  
 في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΥ-  
 ΟΥΕΙ] ΠΕΔΥΟΥΕΙ, pluperf., A<sup>o</sup> &c.: ΕΠΑΔΥΟΥΕΙ, imperf., K N.  
 ΕΒΟΛ] C Δ Β Ο Λ, J. ΠΔΥΚΕ] ΠΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΒΗΥ  
 ΠΕ] †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, A: †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, F. 25 †ΕΕΛΕΥΔ] om.  
 ΕΕΛΕΥ, F<sub>2</sub>\*. ΔΥΙ] cf.? Gr. Ν Β C<sup>2</sup> it syr<sup>cu</sup> &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.  
 Gr. Ν Β C\* D &c.: + ΠΧΕΙΗΣ̄C̄, K, cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. syr<sup>cu</sup>. ΖΙΧΕΠ]  
 cf.? Gr. C D L &c. ἐνὶ τῆς: ΕΧΕΠ, B J<sub>2</sub>\*, cf.? Gr. Ν Β &c. ἐνὶ τῆν.



- 26 Οτοζ ετατηπατ εροϋ εφελουσι ριχεν φιολλ  
 ατψωορτερ ετχω ελλος. κε οτχορτϋ πε.  
 οτοζ εβολ εβεν †ρο† ατωψ εβολ.
- 27 Σατοτϋ δε αϋσαχι πελωοτ εϋχω ελλος.  
 κε κελλοε†. αποκ πε. εεπερερρο†.
- <sup>ρνα</sup> 28 Αϋεροτω δε ηχεπετρος πεχαϋ παϋ. κε ποε  
 ιϋχε ηθοκ πε οταδραρμι πιη ηται ραροκ  
 ριχεν πιελωοτ.
- 29 Ηθοϋ δε πεχαϋ. κε αλλοτ. οτοζ εταϋι εθρη  
 εβολ ρι πιχοι ηχεπετρος αϋελοϋσι ριχεν  
 πιελωοτ ει ρα ηνσ. <sup>30</sup> αϋπατ δε επιθνοτ  
 αϋερρο†. οτοζ | εταϋερροητς ηωεε αϋωψ  
 εβολ εϋχω ελλος. κε ποε παρλεετ.
- 31 Σατοτϋ δε ετα ηνσ σοτηεν τεϋχιχ εβολ  
 αϋαελοπι ελλοϋ οτοζ πεχαϋ παϋ. κε φα-  
 πικοτηι ηπαρ† εθεοτ ακερροητ β.
- <sup>ρνβ</sup> 32 Οτοζ εταϋαλην επιχοι αϋρορι ηχεπιθνοτ.  
<sup>ς</sup> <sup>33</sup> πι δε επατρϋ πιχοι ατοτωψτ ελλοϋ  
 ετχω ελλος. κε ταφελνι ηθοκ ψυηρι εεφ†.
- <sup>ρνγ</sup> 34 Οτοζ ετατερχιηπιορ εεηνρ ατι εθονη επκαρϋ  
 β

26 οτοζ . . . ατψωορτερ] om. KL: om. οτοζ, B. εροϋ] N\* &c.: + ηχεπιεελεθνητς, J<sub>3</sub>, cf. Gr. CL &c.: + ηχεπεϋελεθνητς, H<sub>1</sub><sup>o</sup> θ J<sub>1,2</sub> O, cf. f discip. ejus. ριχεν] cf.? Gr. NBOD &c.: εχεν, B, cf.? Gr. L &c. ατψωορτερ, A.

27 σατοτϋ] om. δε, ε-L. αϋσαχι] cf. Gr. N\* D<sup>1</sup> syr<sup>ou</sup> &c.

28 αϋεροτω δε] om. δε, Γ? G<sub>1</sub> J. παϋ] position, cf. Gr. B &c. ποε] παοε my Lord, ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΚ Hunt 18. ηθοκ] om. πε, Βθ\*. ραροκ] ΑΒΟΓΓ- G<sub>1</sub> ΗΘΛΝΟ: ψαροκ, D<sub>1,2</sub> ΔΕFJK Hunt 18. ριχεν] εχεν, B. πιελωοτ] πιελωοτ, D<sub>4</sub>: om. πι, F<sub>2</sub>\*.

29 πεχαϋ] + παϋ to him, A<sup>o</sup> ΓF<sub>2</sub> ε<sup>o</sup> J<sub>1,2</sub> L. εβολ ρι] om. εβολ, D<sub>1,2</sub> ΔΕF<sub>1</sub>\* θ\* O. > ηχεπετρος εβολ ριπιχοι, K. αϋελοϋσι] εϋελοϋσι, partic., ε-L. ει ρα] cf. Gr. N<sup>o</sup> O<sup>2</sup> DL &c.: om. ει, B, obs. BC\* vid syr<sup>ou</sup> &c. και ηλθεν. <sup>30</sup> αϋπατ] A J<sub>2</sub> L: εϋπατ, pres. partic., Γ &c.: εταϋ &c., pret. partic., BG<sub>1</sub> K. Π-θνοτ] for om. ισχυρον cf. Gr. NB\* 33; tr. of E<sub>1</sub> has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' οτοζ] erasure

walking upon (the) sea. <sup>26</sup> And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. <sup>27</sup> But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' <sup>28</sup> And Peter answered, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' <sup>29</sup> And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. <sup>30</sup> But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' <sup>31</sup> And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' <sup>32</sup> And he having entered into the ship, the wind ceased. <sup>33</sup> And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' <sup>34</sup> And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A<sup>c</sup>. ερρηγς] ερρ written over erasure, A<sup>o</sup>. π̄σ̄] Δπ̄σ̄, C<sub>2</sub>. <sup>31</sup> ᾱτο̄τ̄] om. Δε, Hunt 18. ε̄τ̄Δ] ABCΣ̄HΘ JN: om. ε̄τ̄, ΓD<sub>1,2</sub>ΔEFG<sub>1</sub>KLO Hunt 18. ἰ̄η̄ς] π̄σ̄, B. κο̄τ̄εν] κο̄τ̄ων, F. Δ̄ϕ̄ᾱλο̄νι] tr. of E<sub>1</sub> has أخذ 'took him,' and gloss قطبي مسك 'Coptic, took hold of him.' ε̄θε̄ος̄ Δ̄κερ̄ρη̄τ̄ ρ̄] tr. of ε̄ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E<sub>1</sub> قطبي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J<sub>1</sub> صرت دا قلبين. <sup>32</sup> π̄χο̄ι] π̄χο̄ι, D<sub>1</sub>ΔEFG. Δ̄ϕ̄ε̄ρη̄] Δ̄ϕ̄ε̄ρη̄, N. <sup>33</sup> π̄η̄] om. Δε, E<sub>2</sub>. ε̄πῑχο̄ι] ε̄ιχο̄ι, F<sub>1</sub>. om. ἄθ̄ον̄τες, cf. Gr. ΝBC<sup>2</sup> &c. Δ̄το̄ω̄στ̄] π̄Δ̄ &c., imperf. Hunt 18. ἰ̄θ̄ο̄κ] A<sup>c</sup>C<sub>1</sub>: +πε, A<sup>o</sup> &c. <sup>34</sup> ε̄τ̄Δ̄τερ̄] ε̄τ̄Δ̄τερ̄, sing., C<sub>2</sub>\*KN: ε̄τ̄Δ̄, om. ερ, L\*. χ̄ῑψ̄ιο̄ρ̄ ε̄ε̄η̄ρ̄ Δ̄τι] χ̄ῑψ̄ιο̄ρ̄ ο̄νο̄ε̄ ε̄τ̄Δ̄τι, F<sub>1,2</sub> (om. ετ). ε̄θ̄ον̄ e] cf. Gr. L &c. eis: om. ε̄θ̄ον̄, B, obs. Gr. ΝBCD &c. ἐν̄. A has a corrected reading, ε̄ε̄η̄ρ̄, ε̄ written over erasure, an erasure above ε̄ε̄ and after ρ, Δ̄τιε̄θ̄ written over erasure, and tr. has ولما عبروا 'and when they had crossed over to the land of Jānāshar.' π̄κ̄Δ̄ε̄] π̄κ̄Δ̄ε̄, D<sub>2,3</sub>; this form requires ἰ̄τε after it, as shown

ἦγεννησαρεθ. <sup>35</sup> οτοζ ετατσοτωπη ἦχε-  
 πιρωει ἦτε πιαα ετελλεατ ατοτωρη  
 εβολ ζεν †περιχωρος τηρε ετελλεατ.  
 Οτοζ ατιπι παϋ ἦοτοπ πιθεν εττρελλ-  
 κνοττ. <sup>36</sup> οτοζ πατ†ρο εροϋ πε ριπα  
 λοποπ ἦσεβι πελλ πωτα† ἦτε πεϋρβωσ.  
 οτοζ οτοπ πιθεν ετατβι ατηορεια.

## ΠΓ.

- ΚΗ <sup>ρδ</sup><sub>5</sub> Τοτε ατι ρα ἰησ εβολ ζεν ἰηηη ἦχεραπ-  
 φαρισεοσ πελλ ραπσαζ ετχω ἔλλοσ. <sup>2</sup> χε  
 εθεοτ πεκελεθνητсεεppαpαβεπιπ ἦπι-  
 παpαδοσισ ἦτε πιπpεσβυτεpοσ. ἦσειωι γαρ  
 ἦποτυχι εβολ απ ετηαοτελλ ωικ.  
<sup>3</sup> Ἠοοϋ δε πεχαϋ πωοτ. χε εθεοτ ἦωπτεп  
 ρωπτεп τετεπεpπαpαβεπιп ἦ†εпτολη ἦτε  
 φ† εθε τετεппαpαδοσис.  
<sup>4</sup> Φ† γαρ αϋχοσ. χε ελαταие πεκιωτ πελλ  
 τεκελατ. οτοζ | φη εθαχε οτсахи εϋ-  
 ρωοτ ἦса πεϋιωτ πελλ τεϋελατ εϋελλοτ  
 ἔεφelloт.  
<sup>5</sup> Ἠωπτεп δε τετεпχω ἔλλοσ. χε φη εθαχοσ  
 ἔεπεϋιωτ ie τεϋελατ. χε οτταιο χπαχελλ-

by NO and possibly B, which has ἦγενεν &c.; perhaps the reading  
 ἦτε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. N B D  
 syt<sup>on</sup> &c. γῆν εἰς γην. ἦ] A &c.: ἦτε, B? NO. γεννησαρεθ]  
 AC<sub>1,2</sub>°GD<sub>1</sub>Δ, cf. Gr. L &c.: γεννησαρεθ, C<sub>2</sub>\* H Θ: γεννε-  
 σαρηθ, O: γεννηζαρεθ, BE ε J<sub>1,2</sub> L: γεννηζαρεθ,  
 F<sub>1,2</sub>\*: γεννηεζαρεθ, D<sub>2,3,4</sub>° J<sub>3</sub> N: γενναζαρεθ, K, cf. ? d.  
<sup>35</sup> ετατσοτωπη] ατ &c., L: -σοτωπε, J<sub>3</sub>. πιαα  
 ετελλεατ] obs. Gr. NT<sup>o</sup> om. ἐκείνου. περιχωρος] περι-  
 χορος, A: om. τηρε, JLO<sub>2</sub>. οτοζ ατιπι] om. οτοζ, K:  
 ατι, K. <sup>36</sup> εροϋ] om. πε, FJ: obs. Gr. B\* om. αἰτόν. πω-  
 τα†] πωτα†, K. ρβωσ] ΓD<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub> H Θ O: ρβοσ, AB &c.  
 σι] +πελλαϋ, K. ατηορεια] & written over erasure, A<sup>c</sup>.

sareth. <sup>35</sup> And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; <sup>36</sup> and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: '<sup>2</sup> Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' <sup>3</sup> And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? <sup>4</sup> For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." <sup>5</sup> But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

<sup>1</sup> ραῖνς] cf. Gr. NBOL &c. εβολ ζεν] cf. Gr. NBD &c. πχεραμφαρισεος πεεραπσαδ] cf. Gr. NBD &c.: -σαρ πεεραμφαρισεος, K, cf. Gr. CL syr<sup>om</sup> &c. >πχεραμφαρισεος πεεραπσαρ εβολ ζενπληε ρα-  
 ινς, B, cf. Gr. 1. it<sup>pl</sup> (non e ff<sup>1</sup> g<sup>2</sup> q vg) syr<sup>omo</sup> Hil. ερχω  
 εεεος] + παρ, B. <sup>2</sup> σεερναραβενιν] om. ce, B. πιπαραδωσις] † &c., sing., ΔFΘ°K Hunt 26: -παραδωσις,  
 D<sub>2</sub>\*.3\*Δ\*. πτεκνυρεσβ. &c.] πιν &c., C<sub>1</sub>. πσειω] om. π, B F<sub>1</sub> K. ποτχιχ] cf. Gr. ODL &c. οτεεωικ] οτωεε,  
 and om. ωικ, B. <sup>3</sup> πωοτ] tr. of E<sub>1</sub> om., and gloss has ق فقال لهم  
 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τετεπερναρα-  
 βενιν] πτετεπ &c., D<sub>2</sub>.3.4. πτεφ†] πφ†, B. τε-  
 τεπναραδωσις] ΑΟΓ-ΗΘΛΝΟ: πετεπ &c., plur., ΒΓD<sub>1,2</sub>  
 ΔΕFG<sub>1</sub>JK Hunt 26. <sup>4</sup> αϗχος] cf. Gr. N<sup>ca</sup>BD syr<sup>om</sup> &c. πε-  
 κιωτ] cf. Gr. C\*\*L syr<sup>om</sup> &c. τεκεαδτ] cf. Gr. al<sup>10</sup> syr<sup>om</sup> &c.  
 εοπαχε] χε written over erasure, A°. εϗρωοτ] ερωοτ,  
 D<sub>3</sub>\*. πεεε<sup>2</sup>] ιε or, NK. εϗεεοτ εεφεοτ]-εφεοτ,  
 D<sub>4</sub>J: ζεπονεοτ εϗεεοτ, N sev.; tr. of E<sub>1</sub> has يستاصل بالموت  
 'he shall be rooted out by the death,' and gloss فح الجلال وتبطي خ رومي ليمت  
 موت 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die  
 a death.' <sup>5</sup> πεϗιωτ ιε] -πεεε snd, Δ<sub>2</sub>\*? Γ-ΗΘJ<sub>3</sub>NO  
 Hunt 26; D<sub>2</sub>\* may have read οτορ. τεϗεεαδτ] cf. Gr. Γ al;  
 tr. of E<sub>1</sub> has قران 'corban,' and gloss قبلي كرامة 'Coptic, honour, gift.'



gift, thou *wilt* gain it by me;" "he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. " [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: " "This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. " They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men." " 10 And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: 11 that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' 12 Then came to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' 13 But he answered, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. 14 Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ἐπιρωσει, D<sub>4</sub>N. ἀλλὰ...ρωσ] om. D<sub>4</sub>\*F<sub>1</sub>\*. πρῶτον] φη εὐκρινος, D<sub>2.3.4</sub><sup>c</sup>K. ἑπιρωσ] + ἐπιρωσει, D<sub>1.2.3.4</sub><sup>c</sup>E. φά...ρωσει] om. D<sub>4</sub>\*F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. I. 124. al &c. ΠΕΤ-  
 τωσ] ΠΕ ΕΤΩσ, B<sub>J</sub><sub>2</sub>. 12 ἄσπερον] cf. Gr. F &c. ΠΕΤ-  
 εραθῆς] cf. Gr. CL &c. ΠΑΙΣΑΧΙ] ΠΑΙ &c., plur., D<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>K<sup>c</sup>:  
 ΠΙΣΑΧΙ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. 13 πεχασ] + πωσ, D<sub>1.2</sub>E.  
 πωσ ηπι πιβεν] tr. of E<sub>1</sub> has كل غرس 'every plant,' and gloss قطبي  
 كل شجر 'Coptic, every tree.' 14 ἀπεβελλεωσ πῶσ  
 πῶ] A C D<sub>1.3.4</sub> Δ F G<sub>1</sub>\* H Θ\* K L N: om. βῶσ, B\* (-ῖβελλ.,  
 A B): -εβελλε πῶ, D<sub>2</sub>: -βελλετ πῶ, B<sub>Γ</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub><sup>c</sup>τ: om. πῶ,  
 E<sub>2</sub>\* O, for all these cf. Gr. N\* et<sup>cb</sup> B D 209 syr<sup>oa</sup>: ἀπεβελλετ  
 ῖβῶσ πῶσ εἰ ἀπεβελλετ, J: ἀπεβελλετ ῖβῶσ-  
 εωσ πῶ &c., F<sub>2</sub><sup>c</sup>G<sub>1</sub><sup>c</sup>: ἀπεβελλετ πῶσ &c. πῶ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>:  
 ἀπεβελλετ ῖ &c. βελλετ πῶ, Θ<sup>c</sup>, for all these cf. Gr.  
 N<sup>c</sup> C L &c.; tr. of E<sub>1</sub> عيانا يقودون عميان فانهم دعوم 'leave them, for  
 verily they are blind leading blind,' and gloss عيانا يقودون فانهم دعوم  
 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J<sub>1</sub> has دعوم  
 دعوم 'leave them, for they are blind guides of blind.' ΠΕ  
 οτβελλε] πῶσ πῶσ βελλε, J.

ταρ εφθίλωιτ θάχαυ ἰουθελλε ψατρει  
εουψικ εἰπῆ.

Σ <sup>ρῶς</sup> 16 Ἀφροτω δε ἰχεπετροσ πε|χαυ παυ. κε βελ  
†παρβολη παπ εβολ.

16 Ἦθος δε πεχαυ. κε ἀκλειη ρωτεπ ἰωωτεπ  
ραπατκα†. 17 εἰπατετεπελλι κε ἰχαι  
πιβεν εψατρε εθουη ερωυ εἰπιρωλλι ψατ-  
ρε πωου ε†πεχι ουορ ἰτουριτου επι-  
εεεἰρεεεσι.

18 Ηη δε εθουου εβολ θεν ρωυ ἀτηνου εβολ  
θεν πιρηητ παι πετρωυ εἰπιρωλλι.

19 Εψατι ταρ εβολ θεν πιρηητ ἰχενιλοκεκεκ  
ετρωου. πιθωτεβ. πιλετηνωικ. πιπορηα.  
πιβιου. πιλετελεερε ἰπουχ. πιχεουα.

20 Ηαι πετρωυ εἰπιρωλλι. πιουωε δε ἰουερε  
ἰια τοτκ ἰψωυ εἰπιρωλλι απ.

## ΙΔ.

ΚΘ 21 Ουορ εταφι εβολ εἰεεετ ἰχεἰησ. αψρε παυ  
επισα ἰτε ττροσ πεεε τσιωη. 22 ουορ ισ  
ουοριεε ἰχαπαπεα ασι εβολ θεν πιβῆ  
ετεεεεεετ. πασωυ εβολ εσχω εἰεεεοσ.  
Χε παι θαροι. πασῶ πρηρι ἰδατια. ταψερι  
εττρεεεκνουτ ουοη ουαεεεωη πεεεα.

εφθί] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: ἀφθί, pret. ind., C<sub>1</sub>J<sub>2</sub>: φθί, pres.  
ind., K. ψατρει εουψικ εἰ] om. J<sub>2</sub>\*. εουψικ] ετψικ,  
D<sub>2</sub>K: ἰουψικ, L. πῆ] πεπατ, D<sub>1</sub>E. 15 δε] om. ΓJ<sub>1</sub>\*.3.  
πεχαυ] om. παυ, D<sub>4</sub>, cf. ff<sup>1</sup> arm. †παρβολη] cf. Gr. NBZ ι.  
παπ] om. εβολ, D<sub>1,2</sub>. 16 ἰθος δε] cf. Gr. NBD &c. syr<sup>ca</sup>:  
+ ἀφροτω answered, B. πεχαυ] + παυ, N, cf. Gr. 157. 301.  
syr<sup>ca</sup> et P c.\*: + πωου, D<sub>1,2</sub> ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff<sup>1</sup> quibus ait) syr<sup>ca</sup>.  
ἀκλειη] ἀκλειε, Θ J<sub>2</sub>O. ρωτεπ ἰωωτεπ] ἰωω-  
τεπ ἰωωτεπ are ye, omitting 'also,' B. 17 εἰπατετεπε-  
εεε] cf. Gr. NCL &c.; ἰπατετεπεεε, F<sub>1</sub>, ἰπ probably = εἰπ,

fall into a pit.' <sup>15</sup> And Peter *answered*, he said to him: 'Explain the parable to us.' <sup>16</sup> And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? <sup>17</sup> Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? <sup>18</sup> But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. <sup>19</sup> For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: <sup>20</sup> these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

<sup>21</sup> And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. <sup>22</sup> And lo, a Canaanitish woman *came* out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, *my* Lord, (the) son of David; *my* daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr<sup>ou</sup> &c. οὐ. εἰς ἄρτυε] + πωοτ, Hunt 26. ὡς ἄρτυε] εἰς ἄρτυε, D<sub>1,2</sub> ΔΕ: -ῃε εὐοτῆ, J. ἵπτοτῆιτοτ] ὡς ἄρτυε, F. πῖ-  
 λελῆρῆεσι] ποτ &c., D<sub>4</sub>: πῖ &c., K, cf. Gr. ΝΓαλ. <sup>18</sup> ἄ-  
 πνοτ] εἴπνοτ, partic., ΓΚΝ Hunt 26. πῖρῆτ] πῖρῆτ, ΓJ  
 Hunt 26. πῖ... <sup>(19)</sup> πῖρῆτ] om. F<sub>1</sub>\* homeot., cf. Gr. Ν\*. πῖ  
 πετ] -πετ, K; for om. *kai* cf. Gr. D &c. πετσωτ] πεθῆσωτ  
 will defile, ε-θ<sup>o</sup>JL. ἑπιρῶε] ἵπῖ &c., plur., O. <sup>19</sup> εἰς ἄρτι]  
 εἰς ἄρτι, pret., ΕΟ: om. ΓΔρ, ε-JL Hunt 26. ἑετῆκ] (no  
 MS. has ἑεθ) om. ἑετ, Ηθ\*N: πῖκ, O. ἑετῆε-  
 ρε] A &c.: ἑεεεεερε, F<sub>2</sub>\*: om. ἑετ, E<sub>1</sub>\* Ηθ\*NO. πῖ-  
 χεοτ] πεπῖ &c., K; but Gr. D<sup>στ</sup> e syr<sup>ou</sup> et P arm βλασφημία.  
<sup>20</sup> ἵπτοτῆ] ἵπτοτῆ, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: εἴπτοτῆ, A. ἵατοτκ]  
 ἵατοτκ, Γ\*N: ἵατοττ, ΒΔ<sub>1</sub>? ἵττωτ] om. π, ΒF<sub>1</sub>\*:  
 ἵττωτ, C<sub>1</sub>\* D<sub>2,3,4</sub>E<sub>2</sub>\*. πῖ] om. Δπ, J<sub>2</sub>\*. <sup>21</sup> οὐοτ εἰ-  
 τῆ] εἰτῆ δε, K. τῆσῶπ] Β &c.: τῆσῶπ, D<sub>2</sub>\* E<sub>2</sub>  
 G<sub>1</sub>N: τῆσῶπ, A. <sup>22</sup> χῆπῆε] ΑΓΓΓ-Γ<sub>1</sub>Ηθ\*JK  
 LNO: χῆπῆε, ΝBD<sub>1,2</sub>ΔΕθ\*: om. Δσι, F<sub>1</sub>\*. πῖσῶτ]  
 οὐοτ πῖσῶτ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΚ: Δσῶτ, Β: εσῶτ, partic., Hunt 26.  
 εσῶτ ἑεεε] cf. Gr. ΝBCZ &c. syr<sup>ou</sup>. εἰρῆεκῆοτ, A.  
 οὐοτ] οὐοτ οπ, Β\*: εοῶπ, E<sub>2</sub>ε-JKLN Hunt 18.



<sup>23</sup> Ἦθος δε ἀπεφροτω πας ἦοτσαχι. οτοζ ατι  
ἦχενεφμελεθης ἀτῆρο εροφ ετχω ἄελοσ.

Χε χα ταισθιει εβολ. κε σωψ εβολ σα-  
ελεθρη. <sup>24</sup> Ἦθος δε αφροτω πεχαφ. κε  
ἄποτταδοτοι ρα ρλι εβηλ επιεσωτ ετ-  
σορεε ἦτε πηι ἄπιτλ.

ΣΔ <sup>ρπθ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>ρπθ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>25</sup> Ἦθος δε ασοτωψτ ἄελοφ εσ|χω ἄελοσ. κε  
παῶσ ἀριθονειν εροι.

<sup>26</sup> Ἦθος δε αφροτω πεχαφ. κε παπεσ ἀη εελ  
πωικ ἦπισηρη ετρηφ ἦπισηρω.

<sup>27</sup> Ἦθος δε πεχασ. κε σε παῶσ. κε ταρ ψαρε  
πικεσηρω οτωε εβολ ζεπ πιλεφλιφη πι  
εψατρηι εβολ ρι ἴτραπεζα ἦτε ποτ-  
βίσετ.

<sup>28</sup> Τοτε αφροτω ἦχεῖνσ πεχαφ πας. κε ω  
ἴσθιει οτηψῆτ πε πεπαρῆτ. εφεψωπι πε  
ἄφρηῆ ετεοτταψφ. οτοζ ασοτχαι ἦχετεσ-  
ψερι ισχεπ ἴοτηοτ ετεεεεεατ.

## ΠΕ.

Λ <sup>ρϛ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>29</sup> Οτοζ εταφοτωτεβ εβολ ἄεεεατ ἦχεῖνσ αφι  
εσκεπ φιοεε ἦτε ἴγαλιεα. οτοζ αφψε παφ  
εχεπ οττωοτ παφθρεεσι ἄεεεατ πε.

<sup>30</sup> Οτοζ ατι ραροφ ἦχερδπηψῆτ ἄεεηνψ. εοτοπ  
ρδπβαλετ πεεωοτ πεεε ρδπβελλετ πεεε  
ρδπκοτηρ πεεε ρδπκαβετ πεεε ρδπκεεηνψ.

<sup>23</sup> ἦθος δε ἀπεφροτω] ἦθος αφροτω he an-  
swered, J<sub>8</sub>. ατι] ετατι, partic., B. ἀτῆρο... ἄελοσ]  
om. B\*. ἀτῆρο] ετῆρο, partic. pres., N Hunt 26. σωψ]  
σεωψ, B. χεσωψ εβολ] om. C<sub>1</sub>\*. <sup>24</sup> ἦθος] om. δε,  
F<sub>1</sub>\*. ραρλι] om. ρα, C<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\* K\*. σορεε] ABCD<sub>1,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E  
G<sub>1</sub> K: σωρεε, Γ D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> F Γ H Θ J L N O Hunt 26. <sup>25</sup> ἦθος  
δε] + Δ C I, A° &c., of. Gr. ασοτωψτ] cf. Gr. N° C L &c.:  
οτωψτ, B\*: εσοτωψτ, partic., H O: F<sub>1</sub> has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' <sup>23</sup> But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' <sup>24</sup> But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' <sup>25</sup> But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' <sup>26</sup> And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' <sup>27</sup> But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' <sup>28</sup> Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

<sup>29</sup> And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. <sup>30</sup> And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

---

ΔCOTWYΓ, if of N, cf. Gr. N\*BD &c. ΕCΧΩ ἄελεος] om. B. ΔΡΙΟΥΘΟΚΘΗΝ, A. <sup>28</sup> ΠΑΠΕC] cf. Gr. NBCL &c. ΠΠΙ] επι, Γ. ΨΗΡΙ] +ΟΥΟZ, K. <sup>27</sup> ΠΕΧΔC] ΔCΕΡΟΥW ΠΕΧΔC, B: ΔCΧOC, G<sub>1</sub>. CΕ] om. N. ΠΔC] ΠΔC, F<sub>1</sub>. ΚΕ ΓΑΡ ΨΔΡΕ] om. N, obs. Gr. B e syr<sup>sch</sup> om. γάρ: om. ΨΔΡΕ, G<sub>1</sub>\*. ΠΘOC... ΟΥΖΩΡ] om. J<sub>2</sub> homeot. ΖΩΡ] + ΖΩΟΥ, F Hunt 26. ΠΙΚΕΟΥΖΩΡ] om. ΚΕ, Δ J<sub>1</sub>. ΟΥΩΛ] om. ΕΒΟΛ, F<sub>1</sub>\*. †ΤΡΑΠΕΖΔ] ΠΙ &c., B D<sub>1,2</sub>. <sup>28</sup> ΠΧΕΙHC] ΠΧΕΠΕC our Lord, J<sub>2</sub>; obs. Gr. DΓ &c. syr<sup>cu</sup> om. δ ἰησοῦς. ΕΨΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, B: CΕΨΩΠΙ, K. ΕΤΕΟΥΔΨC] ΕΤΕΟΥΔΨC, B: ΠΤΕΟΥΔΨC, O. †ΟΥΠΟΥ] om. ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ, B\*. <sup>29</sup> ΕΤΔC-ΟΥΩΤΕΒ] ΔC] &c., pret. ind., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> K Hunt 18. ΙHC] J<sub>2</sub>\* &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦς. ΕCΚΕΠ] ΙCΚΕΠ, A: CΚΕΠ, C<sub>2</sub>: ΕΧΕΠ, C<sub>1</sub>\*? ΕΧΕΠΟΥΤΩΟΥ] ΖΙΧΕΠΟΥ &c., K: ΕΟΥ &c., L: +ΟΥΟZ, BD<sub>1,2</sub> ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔC] &c.] om. N. <sup>30</sup> ΕΟΥΟΠ] ΕΡΕΟΥΟΠ, correct form with prepositional predicate, N. ΖΔΠ-CΔΛΕΥ] om. ΖΔΠ, ΔE<sub>1</sub>. CΔΛΕΥ... ΒΕΛΛΕΥ... ΚΟΥΡ... ΧΔΒΕΥ] cf. Gr. X &c. syr<sup>cu</sup>.

αυριτου εθρηι θα περβαλατχ. οτορ  
'αφερφαθρι ερωτ.

<sup>31</sup> Ζωστε ητε πιενηυ ερψφρηι ετπατ επιεβωοτ  
ετσαχι. πελλ πιβαλετ ετλεουι. πελλ πι-  
βελλετ ετπατ εβολ. πελλ πικουρ ετσω-  
τελλ. οτορ πατ'ωοτ εεφ' εεπισλ.

ΛΑ <sup>32</sup> Ιης δε εταφμεοτ' οτβε πεφμελεθνης πεχαφ  
πωοτ. κε τ'σενρητ θα παιενηυ. κε ις τ'  
ηεροοτ σεχη εεπαιεε πεενηι. οτορ  
εβ  
εελεοη φη ετοτπαοτολεφ. | οτορ τ'οτωυ  
αη εχατ εβολ ηοτεσε ηοτωεε. κε ηποτ-  
βωλ εβολ ρι πιεωιτ.

<sup>33</sup> Πεχε πιελεθνης. κε αππαχεε ταιηπι ηωικ  
θωη ρι παιεεηψαφε ζωστε ετσι επαεενηυ.

<sup>34</sup> Οτορ πεχε ιης πωοτ. κε οτοπτετεπ οτηρ  
ηωικ εεεετ. ηθωοτ δε πεχωοτ. κε ζ πεε  
ραπκοτχι ητεβτ.

<sup>35</sup> Οτορ αφρορηεη ητεη πιενηυ εοροτρωτεβ  
ριχεη πικαρι.

<sup>36</sup> Αφβι εεπιζ ηωικ πεε πιτεβτ. οτορ εταφ-  
μεοτ ερωοτ αφφαυοτ οτορ αφτηιτοτ ηπι-  
ελεθνης. πιελεθνης δε αυτ' ηπιενηυ.

ραπαβετ] then πεεραποτοη ετσηηλ εβολ αφ-  
ερφαθρι &c. and paralysed, he healed them, N. αυριτου]  
ACGF, Γ-G, HJLN: οτορ αυ &c., BD<sub>1,2</sub> ΔΕΘΚΟ Hunt 18.  
θαπερβαλατχ] θαρατοτ ηπερβ &c., D<sub>1,2</sub> ΔΕ; for  
αυτου, cf. Gr. NBDL &c. syr<sup>cu</sup>. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.  
ερωοτ] +τηροτ, N, cf. Gr. D b c ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> παντας. Gloss of E<sub>1</sub> has  
الرومي خرس وعمي وجرح وعم 'the Greek copy has, dumb and  
blind and lame and maimed,' cf. Gr. 1. 33. &c. <sup>31</sup> ζωσαε, A.  
πιενηυ] cf. Gr. BL &c.: πι &c., sing., BC<sub>2</sub> D<sub>1,2</sub> ΔΕ, cf. Gr.  
NCD &c. πιεβωοτ] πιεβο, D<sub>4</sub>J<sub>1,3</sub>K: επιεβωοτ, written  
over erasure, Γ<sup>o</sup>. ετσαχι] but Gr. B &c. κωφους ακουοντας: om.  
κυλλους υγιεις, cf. Gr. N 1. syr<sup>cu</sup> &c. πεεπιβαλετ] cf. Gr. NBCD  
&c. syr<sup>cu</sup>. ετπατ] ετεπατ, NO. ετσωτελλ] cecw-  
τελλ, B<sup>o</sup>. πατ'ωοτ] cf. Gr. NL 1. it &c. syr<sup>cu</sup>. <sup>32</sup> δε]

healed them: <sup>31</sup> so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. <sup>32</sup> And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.'

<sup>33</sup> The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'

<sup>34</sup> And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'

And they said: 'Seven, and a few fishes.'

<sup>35</sup> And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground.

<sup>36</sup> He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδε] ε, ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>K. πωοτ] cf. Gr. N<sup>o</sup>C &c.: om. B, cf. Gr. N<sup>\*</sup>BDL &c. †ωεν] †πδ, fut., ε- Hunt 26. παιεινω] cf. Gr. D &c.: παιεινω, Γ, τόν. IC] cf. syr fu. σεχη] χη, Γ\*. εειπειει] εεν &c., BF<sub>2</sub>. φη ετοτυπδουοιω] ετπδ &c., J<sub>1</sub>\*: πετοτυπδ &c., K. οτορ, 2<sup>o</sup>] om. B Hunt 26. †οτωω] †† &c., D<sub>1,2</sub>E. χδτ εβολ] + †τοτυε πωοτ that they may go, F<sub>1</sub><sup>c</sup>, 2. †οτωε, A\*. <sup>33</sup> πεχε] οτορ πεχε, BΓD<sub>1,2</sub>ΔΕJ<sub>3</sub>K, cf. Gr. παιειδοντης] cf. Gr. NB &c.: + πδ, K. αππδχεει] †πδχεει, A\* BJ<sub>1,2</sub>L Hunt 18, 26. ωωπ] †ωωπ, BΓ<sup>c</sup>. παιειειπωδφε] παιει &c., K; cf. Gr. C Or ερήμω τόπω: + πε, J<sub>1,2</sub>. εππαιεινω] εε or † &c., BD<sub>4</sub>F. <sup>34</sup> †ωικ] οτωικ, C<sub>2</sub>. ζ πεειρδπκοτχι †τεετ] ζ †ωικ πεειπτεετ seven loaves and the fishes, J<sub>2</sub>\*. <sup>35</sup> δφ- ρονρεπ] AF<sub>2</sub>\*, cf. Gr. CL &c.: εταφρονρεπ having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. †τεππαιεινω] †τεππαιεινω, AF; cf. Gr. C &c.: †τεππαιεινω, sing., Γ\* C<sub>2</sub>\* JN, cf. Gr. NBD &c. πικδρι] πικδρι, B. <sup>36</sup> δφστ] cf. Gr. NBD &c.: + δε, N. πεει πτεετ] Gr. L om.: -πτεετ, ε η θ ο Hunt 26. οτορ εταφσεοτ] cf. Gr. NBD &c. syr<sup>ou</sup>. φδωοτ] om. οτορ, Hunt 26. δφτηνιτοτ] cf. Gr. C &c. †ππαιειδον- της] cf. Gr. NBD &c.: †ππει &c., D<sub>2</sub>, cf. Gr. CL &c. δτ†] cf. it vg syr<sup>ou</sup> et <sup>sch</sup> dederunt. †ππαιεινω] cf. Gr. NBL &c. syr<sup>ou</sup>.

<sup>37</sup> οτοζ ατοτωε τηρου ατσι. οτοζ ατελ  
προτο π̄πιλακζ ατεεζ ζ̄ ε̄βιρ.

<sup>38</sup> Ην δε επατοτωε πατερ ζ̄ π̄ωο π̄ρωει χω-  
ρις αλοτ πεε εζιει.

ΥΞ.

<sup>39</sup> Οτοζ εταϋχα πιενη εβολ αϋαλη επιχοι.  
οτοζ αϋι επιβ̄ιη π̄τε εεατδαλαν.

ΛΒ <sup>Α<sup>α</sup></sup><sub>8</sub> <sup>1</sup> Οτοζ ατι π̄χεπιϋαρισεοσ πεε πιεαδδοτκεοσ  
ετερπιραζιη ε̄ελοϋ. πατ̄ωιηι ε̄ελοϋ ετα-  
εωοτ εοτεηιηι εβολ ζ̄βεν τφε.

<sup>2</sup> <sup>Ρ<sup>ε</sup></sup><sub>4</sub> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

Η̄ωοβι τετεπσωτη η̄σοεεσ ετφε. οτοζ τζι-  
ρηνη ε̄παδισχοτ τετεπσωτη ε̄ελοσ δκ. |

<sup>37</sup> ατσι] οτοζ ατσι, N, cf. Gr. οτοζ ατελ] om. οτοζ,  
Γ<sup>2</sup>JL Hunt 18: οτοζ ελ, A; position, cf. Gr. NCL &c. ατ-  
εεζζ] -εεζ π̄ζ, O: -εεζζ, HΘN. <sup>38</sup> πατερζ̄]  
but Gr. B &c. have ωε. αλοτ πεεεζιει] cf. Gr. ND &c. syr<sup>co</sup>.  
<sup>39</sup> om. E<sub>2</sub>\*. πιενη] A<sup>o</sup>ΓFΓ<sup>o</sup>J: χᾱε̄πιενη, A\*: ΠΙ &c.  
plur., B &c., cf. Gr. πιχοι] ΠΧΟΙ, C<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔE<sub>1</sub>FK: ΟΥΧΟΙ, Hunt 26.  
οτοζ αϋι] ACFT<sup>o</sup>G<sub>1</sub>JLN: om. οτοζ, BGD<sub>1,2</sub>ΔEΗΘJ<sub>3</sub>KO:  
Gr. O ἡλθον. εεατδαλαν] cf. Gr. C &c.: εεατδαλον, E<sub>2</sub><sup>o</sup>  
F<sub>2</sub>Γ<sup>o</sup>HKL Hunt 18.

<sup>1</sup> πατ̄ωιηι] cf. Gr. N\* et cb &c. <sup>2</sup> and <sup>3</sup> A B<sup>o</sup>D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub>Γ<sup>o</sup>  
Θ<sup>o</sup>J<sub>1,2</sub>LO Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B\*CFD<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>\*.<sub>2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*G<sub>1</sub>H  
Θ\*J<sub>3</sub>KN, cf. Gr. NB syr<sup>co</sup> &c.: C<sub>2</sub>D<sub>1</sub>E give Arabic in margin.  
αϋεροτω] om. B\*. εϋωπ] +δε, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>2</sub><sup>o</sup>(F<sub>1</sub><sup>o</sup> lost) Θ<sup>o</sup>: χε  
εϋωπ, D<sub>4</sub>Γ<sup>o</sup>JL. τετεπχοσ] τετεπχω ε̄ελοσ, J<sub>1,2</sub>.  
χετφε οτχαεη] +τε is, J<sub>1,2</sub>: ετζ̄βεντφε χαεη  
(that) which is in (the) heaven (is) calm, D<sub>4</sub>F<sub>1</sub><sup>o</sup>. εσ̄εροϋρϋϋ]  
εσ̄εροϋρϋϋ, J<sub>1,2</sub>; for om. γάρ cf. Gr. M y<sup>scr</sup>. <sup>3</sup> οτοζ εδ-  
πατοοτι τετεπχοσ] om. F<sub>1</sub><sup>o</sup>. εδπατωοτι, AΔ<sub>1</sub><sup>o</sup>.

the disciples gave to the multitudes. <sup>37</sup> And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. <sup>38</sup> And they who were eating were four thousand men, without children and women.

<sup>39</sup> And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. <sup>2</sup> But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. <sup>3</sup> And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>: ΤΕΤΕΝΧΩ ἄλλος, D<sub>4</sub><sup>o</sup>? J<sub>1,2</sub>. ΧΕ  
 ΦΟΟΥ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΥ (the) storm is to-day, J<sub>1,2</sub>.  
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΟΥΡΕΥ ἦΤΦΕ] -ΠΘΟΥΡΕΥ ἦΤΕΤΦΕ, J<sub>1,2</sub>:  
 -ΠΘΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>. ΠΕΛΠΕΣΤΗΦΟΣ] -ΤΟΦΟΣ,  
 A: -ΟΥΤΗΦΟΣ, W: -ΠΙΤΗΦΟΣ, ε. ΠΙΨΩΒΙ] cf. Gr.  
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ] om. F<sub>1</sub><sup>o</sup>. ἦσολε]   
 ΔF<sub>2</sub>J<sub>1</sub> Hunt 18: εσολε, L. ΕΤΦΕ] AD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>2</sub>Θ<sup>o</sup>J<sub>1,2</sub>O Hunt 18:  
 om. F<sub>1</sub><sup>o</sup>: ἦΤΦΕ, L: ΤΦΕ, ε. ΤΖΙΡΗΝΗ] A D<sub>4</sub>ε J<sub>1,2</sub>L  
 Hunt 18: ΦΛΗΝΙ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub>Θ<sup>o</sup>O. ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ] A<sup>o</sup>D<sub>4</sub>(F<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 lost) ε J<sub>1,2</sub>L Hunt 18, cf. Gr. S al<sup>60</sup> fere vv aliq *συνιετε*, al (et. X<sup>oom</sup>)  
 aeth *γνώσκετε*: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>Θ<sup>o</sup>O: ΦΔΙ ἦΤΕΤΕΠ  
 &c., F<sub>2</sub>: ΣΩΟΥἄλλος, A\*. ἄλλος] A<sup>o</sup>D<sub>4</sub>ε J<sub>1,2</sub>L Hunt 18:  
 ἄλλος, A\* Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>F<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub>Θ<sup>o</sup>O. B<sup>o</sup> has ΧΕΔΡΕΥΔΠΡΩΖΙ ΨΩΠΙ.  
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΔΕΕ ΕΤΦΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ  
 ἄΠΕΣΑΤΑΠ. ΟΥΟΥ ΡΑΣ† ΔΕ ΨΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-  
 ΧΙΛΟΠ ΠΕ ΦΟΟΥ ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΛΒΟΛ ΦΕΠ-  
 ΤΦΕ. ΠΙΨΩΒΙ ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ ΕΛΟΚΕΛΕΚ ΕΠΙΛΗΝΙ  
 ἦΤΕΣΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,  
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:  
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]  
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of  
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.  
 Gloss of E<sub>1</sub> *الفصل الذي في الماشية في جميع النسخ الرومي خاصة* 'the section

στ <sup>ρβγ</sup><sub>5</sub> Ἦθος δε ἀφροτω πεχασυ πωου. 4 xe πιχωου  
 ετρωου οτορ ἡνωικ ςκω† ἡσα οταεηνιπ.  
 οτορ οταεηνιπ ἡποττηιϿ παϿ εβηλ επι-  
 εηνιπ ἡτε ιωηα πιπροφνητης. οτορ εταϿ-  
 χασυ δεϿε παϿ.

(ΛΒ) <sup>ρβδ</sup><sub>β</sub> 5 Οτορ εταϿτι εεηρ ἡχεπεϿεμμεθνητης ἀτερ-  
 παδϿ εϿεπ ωικ πωου. 6 Πεχε ἡης δε πωου.  
 xe ἀπατ οτορ μερθεντεπ ερωτεπ εβολ  
 ρα πϿεεηρ ἡτε πιφαρϿεος νεεη πιςαα-  
 δοτκεος.

<sup>ρβε</sup><sub>γ</sub> 7 Ἠθωου δε πατεροκεεκ ἡθρη ἡθρητοτ ετχω  
 ἡεεος. xe ἡεπεβι ωικ νεεηαπ.

8 ΕταϿεεη δε ἡχεἡης πεχασυ πωου. xe εθ-  
 βεοτ τετεπεροκεεκ θεπ θηποτ. παπι-  
 κοτχι ἡπαρ†. xe ἡεεοπτετεπ ωικ ἡεεατ.  
 9 ἡεπατετεπεεη οταε τετεπερφεεετι ἀπ  
 επιε ἡνωικ ἡτεπιε ἡϿο xe ἀτετεπβι οτηρ  
 ἡκοτ.

10 Οταε πιζ ἡνωικ ἡτε πιδ ἡϿο xe ἀτετεπβι  
 οτηρ ἡβιρ.

11 Πως τετεπκα† ἀπ xe παιχω ἡεεος πωτεπ  
 ἀπ εοβε ωικ.

ἈρεϿ δε ερωτεπ εβολ ρα πϿεεηρ ἡτε πι-  
 φαρϿεος νεεη πιςααδοτκεος.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;’ the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في ‘this is not in . . .’ Gloss of J<sub>1</sub> has هذا الفصل ليس هو فاردياً في النسخ القبطي كلها ‘this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;’ tr. of J<sub>1</sub> has واية ‘and the sign,’ and gloss ق وسلامه ‘Coptic, and the peace.’ ἡεεος ἀπ] AD<sub>4</sub> have division of verse here, and repetition of ἡθος &c.: E<sub>1</sub>F<sub>1</sub> have division after ΤΦΕ of verse 1: C<sub>2</sub>Γ Θ have division at χεπιχωου: Γ D<sub>3</sub> have no division, but χ is reddened.

Γ ends 4 οτορ ἡνωικ] om. οτορ, F. ςκω†] εϿκω†, partic., N. οτορ οταεηνιπ] om. οτορ, B\*. πιπροφνητης] -πρφη-  
 της, A F<sub>2</sub>\*; cf. Gr. O &c. 6 πεϿεμμεθνητης] cf. Gr. L &c.;  
 obs. K first wrote ΠϿ &c. εϿεπ] ἡϿεπ, ΓD<sub>1,2,3</sub>ΔEFJN: ἡβι

peace of this time ye know not.' <sup>4</sup> And he answered, he said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, he went (away). <sup>5</sup> And his disciples having come across, forgot to take bread for them. <sup>6</sup> And Jesus said to them: '*Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.*' <sup>7</sup> And they were reasoning in themselves, saying: '*We took not bread with us.*' <sup>8</sup> And Jesus having known (it), said to them: '*Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread?*' <sup>9</sup> Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? <sup>10</sup> Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? <sup>11</sup> How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

---

$\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ , F<sub>2</sub><sup>o</sup>:  $\epsilon\epsilon\lambda$ , B.  $\omega\iota\kappa \ \pi\omega\tau\upsilon$ ]  $\omega\iota\kappa \ \pi\epsilon\lambda\lambda\omega\tau\upsilon$ , BD<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>: om.  $\pi\omega\tau\upsilon$ , N. <sup>6</sup>  $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\iota}\nu\varsigma \ \delta\epsilon$ ] ACF<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub>J<sub>1,2</sub>KL<sub>N</sub> Hunt 18: om.  $\delta\epsilon$ , BGD<sub>1,2</sub>ΔEΓF<sub>1</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>O:  $\sigma\tau\omicron\varsigma \ \pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\iota}\nu\varsigma$ , Hunt 26: om.  $\pi\omega\tau\upsilon$ , F<sub>2</sub>.  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \delta\upsilon\theta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$ , AJ<sub>2</sub>. <sup>7</sup>  $\pi\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa$ ]  $\delta\tau$  &c., D<sub>4</sub>\*.  $\epsilon\tau\chi\omega \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\epsilon\omicron\varsigma$ ] om. F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. K syr<sup>o</sup>. <sup>8</sup>  $\epsilon\tau\alpha\sigma\epsilon\mu\iota \ \delta\epsilon \ \bar{\iota}\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\iota}\nu\varsigma$ ] cf. Gr.:  $\epsilon\tau\alpha\sigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega \ \bar{\iota}\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\iota}\nu\varsigma$ , D<sub>4</sub>.  $\pi\omega\tau\upsilon$ ] cf. Gr. O &c. syr<sup>o</sup>.  $\epsilon\theta\beta\epsilon$ ] om. OΥ, A.  $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\epsilon\omicron\kappa\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$ ] cf. Gr. NBD &c.:  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\epsilon\omicron\kappa \ \pi\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$ , AC F<sub>1,2</sub>G<sub>1</sub>: F<sub>1</sub>\* om.  $\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu} \dots \bar{\alpha}\bar{\lambda}\epsilon\omicron\delta\tau \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\delta$  and proceeds  $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota \ \omicron\tau\delta\epsilon$ , giving a confused reading, but this confusion and the form  $\pi\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$  of the variant suggest an original reading  $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\sigma\iota$ , cf. Gr. CL &c. syr<sup>o</sup> *ελάβετε*. <sup>9</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\epsilon\mu\iota$ , AF<sub>2</sub><sup>o</sup>.  $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota \ \delta\pi$ ] AE<sub>2</sub>J<sub>1,2</sub> Hunt 26:  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota$ , pret., K:  $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\rho\iota \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\phi\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota \ \delta\pi$ , B &c.; obs. Gr. N\* X om. *οὐδὲ μνημον*.  $\epsilon\pi\iota\bar{\epsilon}$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\iota\bar{\epsilon}$ , B &c. <sup>10</sup>  $\pi\iota\bar{\alpha}$ ] om. ΠI, B. <sup>11</sup>  $\pi\delta\iota\chi\omega$ ]  $\delta\iota\chi\omega$ , D<sub>4</sub>.  $\delta\pi$ ] +  $\pi\epsilon$ , B.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\omega\iota\kappa$ ] cf.? Gr. NBCL &c. *ἀρτων*:  $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\omega\iota\kappa$ , A<sup>o</sup>( $\pi\iota$  over erasure) ΓE<sub>2</sub>\*Θ<sup>m</sup>J<sub>2,3</sub>; gloss of H<sub>2</sub> has  $\pi\iota \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\epsilon\omicron\iota$  'a copy has ΠI,' cf. Gr. J<sub>1</sub> ends *agnin* D<sup>o</sup> &c.  $\delta\rho\epsilon\zeta \ \delta\epsilon$ ] cf. Gr. NBCL &c.: om.  $\delta\epsilon$ , HΘO, cf. Gr. D\* &c.  $\pi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\upsilon\iota\varsigma\delta\delta$ ] om. N, obs. Gr. al<sup>2</sup> g<sup>1</sup> *σασδδ. κ. φαρ*.





(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' <sup>12</sup> Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

<sup>13</sup> Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' <sup>14</sup> And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' <sup>15</sup> He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' <sup>16</sup> Simon Peter answered, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' <sup>17</sup> Jesus answered, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. <sup>18</sup> I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. <sup>19</sup> I shall give thee the keys of the kingdom

κε κλις . . . χωριμι δε 3<sup>o</sup>] om. D<sub>4</sub> homeot. δε 3<sup>o</sup>] om. B.  
<sup>15</sup> πεχας] + δε, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add δ ἰησοῦς. πῶ-  
 τει] om. δε, NBF Hunt 18. ερετεπχω] αρετεπχω,  
 B &c. <sup>16</sup> αφερω] + δε, C<sub>1</sub> ΔEF<sub>2</sub> G<sub>1</sub> HΘ KLO. στεων,  
 A. πέτρος πεχας] πέτρος εφχω ἄλλος, K: + πας,  
 B, cf. Gr. D ff<sup>1</sup> arm<sup>usc</sup>. πῶοκ] + πε, A<sup>o</sup> &c.: πῶοκπεχ<sup>ω</sup>, D<sub>4</sub>.  
<sup>17</sup> αφερω] A\* B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr<sup>sch</sup> arm: + δε, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr.  
 NBD &c.; syr<sup>ou</sup> om. κε] Gr. B om. ωτ πιατκ] + πῶοκ, BG<sub>1</sub>.  
 στεων, A. πετ<sup>ω</sup>ει] A\*: πε ετ<sup>ω</sup>ει, A<sup>o</sup> BCFG<sub>1,2</sub> ΔEF  
 J<sub>2,3</sub> KLN: ετ<sup>ω</sup>ει, G<sub>1</sub> HΘO Hunt 18 i, ii. <sup>18</sup> αοκ] ACG<sub>1</sub> H  
 ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al<sup>5</sup> fere it &c.: + δε, BGD<sub>1,2</sub> ΔEFJ<sub>2,3</sub> KLN  
 Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. εικωτ] οτο εικωτ, K, cf. Gr.  
 ταεκκλ<sup>ω</sup>σι] B &c., cf. Gr.: ταiek, A<sup>o</sup> C<sub>1</sub> J<sub>2</sub><sup>o</sup>: ταikkλ<sup>ω</sup>σι,  
 A\* J<sub>2</sub><sup>\*</sup>. ειχεν] εχεν, K: ει, N\*. <sup>19</sup> ειτ πακ] NAB  
 CFG<sub>1</sub> HΘL, cf. Gr. NB\* C<sup>2</sup> D I. 33. ff<sup>1</sup> syr<sup>ou</sup> et sch &c.: οτο &c.,  
 GD<sub>1,2</sub> ΔEJ<sub>3</sub>, cf. Gr. B<sup>2</sup> C<sup>1</sup> et<sup>3</sup> &c.: ειτ δε πακ, J<sub>2</sub> KNO Hunt  
 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr<sup>p</sup> ms dabo tibi autem (item 33.).  
 ωωτ] HL: ωωτ, A &c. τ<sup>ω</sup>ετοτρο] NACFG<sub>1</sub> HΘ  
 J<sub>2</sub> LN: εετοτρο π<sup>ω</sup>ι, BGD<sub>1,2</sub> ΔEJ<sub>3</sub>: εετοτρο  
 π<sup>ω</sup>ει, K O.



of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' <sup>20</sup> Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. <sup>21</sup> From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. <sup>22</sup> And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' <sup>23</sup> But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' <sup>24</sup> Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. <sup>25</sup> For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. <sup>26</sup> For what *will* [the]

om.  $\overline{\Pi\chi\sigma}$ , F<sub>2</sub>N, cf. Gr. N<sup>ob</sup> B<sup>2</sup> C D L &c.  $\overline{\Pi\tau\epsilon\upsilon\omega\mu\epsilon}$ ]  $\epsilon\omega\mu\epsilon$ , B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ E:  $\overline{\Pi\omega\mu\epsilon}$ , B\*?  $\overline{\sigma\iota\ \overline{\Pi\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\mu\upsilon}}$ ] AF<sub>2</sub>:  $\overline{\sigma\iota\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\mu\upsilon}$ , B &c.  $\overline{\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\varsigma}$ , A C Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F G<sub>1</sub> Θ J K N O.  $\overline{\Sigma\theta\theta\delta\eta\kappa\upsilon}$ , A.  $\overline{\lambda\epsilon\pi\epsilon\eta\epsilon\kappa\sigma\ \overline{\Gamma}\ \overline{\Pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau}}$ ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e  $\overline{\eta^2\ g^1}$   $\overline{\Pi\tau\epsilon\upsilon\tau\omega\eta\kappa\upsilon}$ ]  $\epsilon\epsilon\tau\omega\eta\kappa\upsilon$  lit. shall raise him, J<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub>\*? <sup>22</sup>  $\overline{\Delta\varsigma\delta\epsilon\lambda\epsilon\omicron\mu\iota}$ ]  $\overline{\epsilon\tau\delta\varsigma\delta\epsilon\lambda\epsilon\omicron\mu\iota}$ , partic., B.  $\overline{\Delta\varsigma\epsilon\rho\rho\eta\tau\epsilon\varsigma}$ ]  $\overline{\omicron\tau\omicron\rho\rho}$   $\overline{\Delta\varsigma}$  &c., J<sub>1,2</sub>.  $\overline{\Pi\epsilon\rho\epsilon\pi\iota\tau\iota\lambda\lambda\eta\ \overline{\Pi\alpha\varsigma}\ \epsilon\varrho\chi\omega\ \overline{\lambda\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma}}$ ] A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. NCL &c.: - $\overline{\Pi\alpha\varsigma}\ \chi\epsilon$  seems to have been the original writing of A;  $\chi$  was erased, and  $\varsigma$  written above ε.  $\overline{\Gamma\lambda\epsilon\omega\varsigma}$ ] A<sup>\*</sup> C<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>:  $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\varsigma}$ , A<sup>o</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,4</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> G<sub>1</sub> H Θ J K L N O:  $\overline{\epsilon\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$ , F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. D\*:  $\overline{\Gamma\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$ , F<sub>1,2</sub><sup>o</sup>, cf. Gr. F al mu:  $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$ , B D<sub>2</sub>:  $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\omicron\varsigma}$ , D<sub>3</sub>.  $\overline{\Pi\eta\epsilon}$ ]  $\chi\epsilon$   $\overline{\Pi\eta\epsilon}$ , Γ J.  $\overline{\omega\mu\iota}$ , A.  $\overline{\lambda\epsilon\lambda\epsilon\omicron\kappa}$ ]  $\overline{\Pi\alpha\kappa}$ , Γ J. <sup>23</sup>  $\overline{\Pi\eta\iota}$ ] +  $\overline{\Pi\epsilon}$ , J.  $\overline{\chi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}$ ] +  $\overline{\Delta\epsilon}$ , F<sub>2</sub>:  $\overline{\Delta\kappa\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}$ , pret., B.  $\overline{\Delta\lambda\lambda\alpha\ \overline{\Pi\alpha}}$ ] - $\overline{\epsilon\eta\alpha}$ , E<sub>2</sub><sup>o</sup> Θ<sup>o</sup> N. <sup>24</sup>  $\overline{\Gamma\eta\varsigma}$ ] obs. Gr. B\* 157. 209. om.  $\overline{\omega\lambda\iota\ \overline{\lambda\epsilon\pi\epsilon\upsilon\varsigma}}$ ]  $\overline{\epsilon\lambda\pi\epsilon\upsilon\varsigma}$ , D<sub>1,2</sub> Δ E F.  $\overline{\varsigma\tau\alpha\tau\rho\omicron\varsigma}$ ] all MSS. have abbreviation. <sup>25</sup>  $\overline{\Phi\eta}$ ] om.  $\overline{\Gamma\Delta\rho}$ , Γ D<sub>1</sub> J<sub>1,2</sub> mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\omega\omega\mu\iota}$ ]  $\overline{\epsilon\theta\eta\alpha\ \overline{\Pi\omicron\rho\rho\epsilon\lambda\lambda}}$ , mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\Phi\eta\ 2^o}$ ]  $\overline{\omicron\tau\omicron\rho\rho}$   $\overline{\Phi\eta}$ , mtt<sup>221</sup>: om.  $\overline{\Delta\epsilon}$ , B mtt<sup>221</sup>.  $\overline{\epsilon\varrho\chi\eta\epsilon\lambda\epsilon\varsigma}$ , A\*. <sup>26</sup>  $\overline{\Pi\alpha\chi\epsilon\lambda\lambda}$ ] cf. Gr. NBL &c.:  $\overline{\chi\epsilon\lambda\lambda}$ , C<sub>2</sub>\*, cf. Gr. CD.  $\overline{\Pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota}$ ] om. Π I, K.  $\overline{\lambda\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ ]  $\overline{\epsilon\pi\iota}$  &c., F<sub>2</sub>.

ψυχῆν δὲ ἵτεψῆσοσι ἄλλοσ. ἄλλοσ οὐ πετε  
πρωεὶ πατρίῃ ἵτψεβίω ἵτεψψυχῆν.

<sup>ροα</sup><sub>ι</sub> 27 Πσῆρι γάρ ἄφρωεὶ εἴρηκοῦ ἕεν πωοῦ ἵτε  
πεψιωτ πεε πεψαγγελοσ τότε εἴπατ  
ἄπιοταὶ πιοταὶ κατὰ πεψρβηοτι.

<sup>ροβ</sup><sub>β</sub> 28 Ἀλεη τῆω ἄλλοσ πωτεπ. χε οἱοπ ραποτοπ  
ἕεν πη ετορι ερατοῦ ἄπαιεα ἵσεπα-  
χεετπι ἄφλεοῦ δπ. ψατοῦπατ επσῆρι  
ἄφρωεὶ εἴρηκοῦ ἕεν πωοῦ ἵτε πεψιωτ.

### ΩΗ.

ΛΔ Οἱορ εεεπεσα ε̄ π̄εροοῦ ετα ἱη̄σ ελ πετροσ  
πεε ιακωβοσ πεε ιωαππησ πεψσοπ.

Δψβίτοῦ εχεπ οἱτωοῦ εψβοσι σαπσα ἄεεατ-  
ατοῦ. <sup>2</sup>οἱ|ορ Δψψοβίτψ ἵψερεβ ἄποτ-  
ε̄θο εβολ. οἱορ Δ πεψρο εροτωίπῃ ἄφρητ  
ἄφρη. πεψρβωσ δὲ ατοῦδασῶ ἄφρητ ἄπι-  
οτωίπῃ. <sup>3</sup>οἱορ ρηππε ατοῦοηροῦ ερωοῦ  
ἵχε ελωτσησ πεε κλιασ ετσαχι πεεαψ.

<sup>4</sup>Δψεροτω ἵχεπετροσ πεχαψ ἵη̄σ. χε πᾱσ  
παπес παπ ἵτεπψωπῃ ἄπαιεα. χοτωψ  
ἵτεπεδαεῖο ἵτ̄ ἵσκηπῃ ἄπαιεα. οἱ πακ  
πεε οἱ ἄεελωτσησ πεε οἱ ἵη̄λιασ.

ε̄ begins  
again

πετε] πε ετε, B<sup>o</sup>ΓD<sub>4</sub>. <sup>27</sup>εἴρηκοῦ] ACD<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ε̄ G<sub>1</sub>H  
ΘLO: εἴρηκοῦ, pres. indic., BΓD<sub>1,4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JKN: πηκοῦ, Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>.  
Δγγελοσ] but Gr. Θ adds τῶν ἁγίων. τότε] AB: οἱορ  
τοτε, A<sup>o</sup>Γ &c., cf. Gr.: om. τότε, J. εἴπατ] AG<sub>1</sub>: εἴπατ,  
fut. i, B &c. πεψρβηοτι] cf. Gr. N<sup>\*</sup>F &c. <sup>28</sup>χε] cf. Gr. N  
BL &c. ἕεν] εβολ ἕεν, A<sup>o</sup>L; cf. Gr. NBODL &c. ἕεν-  
πωοῦ ἵτεπεψιωτ] cf. Gr. N<sup>o</sup> al Bas<sup>bls</sup> δόξη τοῦ πατρός: ἕεν-  
τεψαεετοῦρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D<sub>1</sub> has رومي ملكوته  
'Greek, of his royalty;' of E<sub>1</sub> رومي ملكوته 'Greek, of his kingdom;'  
of C<sub>2</sub> في العربي وملكوته 'in the Arabic, and of his kingdom.'

<sup>1</sup>οἱορ] om. F<sub>1</sub> Ephr, cf. syr<sup>co</sup>. εταἱη̄σ ελ] Δἱη̄σ ελ,  
ΓD<sub>1,2</sub>ΔEF<sub>1</sub>KN. Δψβί ε̄ε, Ephr. >ιωαππησ πεεια-  
κωβοσ, HN; gloss of H<sub>1</sub> has over ιωαππησ يوخر 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? <sup>27</sup> For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. <sup>28</sup> Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: <sup>2</sup> and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. <sup>3</sup> And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. <sup>4</sup> Peter answered, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over  $\text{I}\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$  يقدم 'shall be put first,' and in translation  $\text{بِرُوحِنَا وِيعْقُوب}$ .  $\text{\AA}\epsilon\psi\theta\acute{\iota}\tau\omicron\tau$ ]  $\text{\AA}\epsilon\psi\epsilon\theta\omicron\tau$   $\text{E}\psi\psi\omega\iota$ , Ephr, cf. Gr.  $\text{\alpha}\nu\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$ .  $\text{e}\chi\epsilon\eta$ ]  $\text{\rho}\iota\chi\epsilon\eta$ , JK Ephr.  $\text{e}\psi\theta\omicron\varsigma\iota$ ] +  $\text{e}\lambda\lambda\epsilon\psi\omega$  and om.  $\text{c}\Delta\text{P}$ .  $\text{\epsilon}\epsilon\epsilon$ .  $\text{o}\tau\omicron\zeta$ , Ephr. <sup>2</sup>  $\text{\textcircled{D}}\epsilon\text{r}\epsilon\beta$ ]  $\text{\chi}\epsilon\text{r}\epsilon\beta$ ,  $\text{D}_{2,3,4}$   $\text{E}_2$   $\text{F}\text{H}_1$   $\text{c}^\theta$   $\text{K}\text{N}\text{O}$  Ephr:  $\text{\chi}\epsilon\text{r}\eta\beta$ ,  $\Delta_2^*$   $\text{c}^*$   $\text{J}$ .  $\text{\epsilon}\epsilon\text{p}\omicron\tau\epsilon\epsilon\theta\omicron$   $\text{e}\beta\omicron\lambda$ ] A Ephr: om.  $\text{e}\beta\omicron\lambda$ , B &c.  $\text{p}\epsilon\psi\theta\beta\omega\varsigma$ ] om.  $\text{\Delta}\epsilon$ ,  $\text{F}_1^*$   $\text{G}_1^*$  Ephr: - $\text{\rho}\beta\omicron\varsigma$ , A.  $\text{\Delta}\tau\omicron\tau\beta\omega\psi$ ] - $\text{\omicron}\tau\omega\psi$ ,  $\text{A}\text{B}\Gamma^*$   $\text{D}_2$   $\text{c}^*$   $\text{H}\text{J}_1^*$   $\text{L}\text{N}\text{O}$ .  $\text{\epsilon}\epsilon\text{p}\iota\omicron\tau\omega\iota\pi\iota$ ]  $\text{\pi}\omicron\tau\omega\iota\pi\iota$ ,  $\text{F}_2^*$ :  $\text{\epsilon}\epsilon\text{p}\iota\chi\iota\omega\pi$ , B Ephr:  $\text{\pi}\omicron\tau\chi\iota\omega\pi$ ,  $\Delta$ ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr<sup>cu</sup> &c.: tr. of  $\text{c}$  has  $\text{الثلج}$  'the snow,' and gloss  $\text{ق النور}$  'Coptic, the light.' <sup>3</sup>  $\text{o}\tau\omicron\zeta$   $\text{\rho}\eta\eta\pi\epsilon$ ] om.  $\text{o}\tau\omicron\zeta$ , K: om.  $\text{\rho}\eta\eta\pi\epsilon$ , B, cf. Gr. 28 syr<sup>cu</sup>.  $\text{\Delta}\tau\omicron\tau\omicron\pi\theta\omicron\tau$ ] cf. Gr.  $\text{O}\text{L}$  &c.  $\text{e}\rho\omega\tau$   $\text{\pi}\chi\epsilon$ ]  $\text{A}^*$ , cf. Gr.:  $\text{e}\rho\omega\psi$   $\text{\pi}\chi\epsilon$ , B &c.:  $\text{e}\rho\omega\psi$   $\text{\chi}\epsilon$ ,  $\text{A}^c$ ; Gr.  $\gamma^{\text{scr}}$   $\text{\alpha}\iota\tau\phi$ .  $\text{\epsilon}\epsilon\omega\tau\chi\eta\varsigma$ ] spelt thus always, cf. Gr.  $\text{N}\text{B}\text{D}\text{L}$  &c.  $\text{\eta}\lambda\iota\alpha\varsigma$ ] but  $\text{N}\text{B}^*\text{D}$   $\text{\eta}\lambda\epsilon\iota\alpha\varsigma$ .  $\text{e}\tau\varsigma\alpha\chi\iota$ ]  $\text{\Delta}\tau\varsigma\alpha\chi\iota$ , pret. indic.,  $\text{B}\text{D}_2^*$ ; position, cf. Gr.  $\text{N}\text{B}$  &c. <sup>4</sup>  $\text{\AA}\epsilon\psi\epsilon\theta\omicron\tau\omega$ ]  $\text{A}\text{G}\text{F}_1^*$   $\text{c}^*$   $\text{J}\text{L}$  Ephr: +  $\text{\Delta}\epsilon$ ,  $\text{B}\text{C}\text{D}_{1,2}$   $\text{\Delta}\text{E}\text{F}_1$   $\text{c}^*$   $\text{G}_1$   $\text{H}\theta$   $\text{K}\text{N}\text{O}$ :  $\text{o}\tau\omicron\zeta$   $\text{\Delta}\epsilon$  &c., Ephr; syr<sup>cu</sup> om.  $\text{\alpha}\nu\omicron\kappa\text{r}$ .  $\text{\delta}\acute{\epsilon}$ .  $\text{p}\epsilon\chi\alpha\epsilon\psi$ ] om. K.  $\text{\pi}\bar{\iota}\eta\text{c}$ ]  $\text{\epsilon}\epsilon\text{p}\bar{\omicron}\varsigma$ ,  $\text{F}_1^*$ ? Ephr.  $\text{\pi}\bar{\Delta}\bar{\omicron}\varsigma$ ]  $\text{\pi}\bar{\omicron}\varsigma$  Lord,  $\Delta$  Ephr; syr<sup>cu</sup> om.  $\text{\chi}\omicron\tau\omega\psi$ ]  $\text{\chi}\epsilon$   $\text{e}\psi\omega\pi$   $\text{\chi}\omicron\tau\omega\psi$ , Ephr.  $\text{\pi}\bar{\tau}\epsilon\text{p}\theta\alpha\epsilon\epsilon\iota\omicron$ ] cf. Gr.  $\text{C}^3$   $\text{D}\text{L}$  &c. syr<sup>cu</sup>.  $\text{c}\text{K}\eta\eta\eta$ ]  $\text{O}\text{D}_{1,3}$   $\text{E}_1$ :  $\text{c}\text{K}\tau\eta\eta$ , A &c.: om.  $\text{\epsilon}\epsilon\text{p}\bar{\Delta}\bar{\iota}\epsilon\epsilon\epsilon$ ,  $\text{F}\text{G}_1$ , cf. Gr. 252\* ff<sup>1</sup>  $\text{g}^1$  &c.  $\text{\pi}\bar{\tau}$ ]  $\text{\pi}\bar{\tau}$ †, Ephr: Gr. B  $\sigma\kappa$ .  $\tau\rho$ .

<sup>6</sup> ὅτε εἰσαχί ἰς οὐβήπι ἡοῦωπι ἀσερθνήβι  
εἰωοτ. οὔογ ἰς οὔσεη ἀσῶωπι εἰολ ὄεπ  
†βήπι εἰσῶ ἄελοσ. κε φαι πε παῶηρι πα-  
λέπριτ φη εἰτα ταψῦχῆ †εεα† ἡῶητῦ.  
σῶτεεε ἡσῶϕ.

<sup>6</sup> Οὔογ εἰτατῶτεεε ἡκεπλεεῶητῆσ ἀτρεῖ  
εἰεπ ποῦρο οὔογ ἀτερρο† εεεῶω.

<sup>7</sup> Οὔογ ἀϕι ράρωοτ ἡκείησ ἀϕὸ πεεωοτ  
πεχῶϕ. κε τέπ ὀηποτ. ἄπερερρο†.

<sup>8</sup> Εἰτατῦαι δε ἡποῦβαλ επῶωι ἄποῦπατ ερλι  
εβηλ εἰησ ἄεεατατῦ.

<sup>9</sup> Οὔογ εἰηποτ επεσῆτ εἰολ ρίκεπ πιτῶοτ  
ἀϕρορρεπ πῶοτ ἡκείησ εἰσῶ ἄελοσ. κε  
ἄπερταεεε ρλι επιροραεεε. ῶατε πῶηρι  
ἄφρωεε τῶηϕ εἰολ ὄεπ ηη εἰεωοττ.

<sup>10</sup> Οὔογ ἀτῶεπϕ ἡκεπλεεῶητῆσ εἰσῶ ἄελοσ.  
κε εἰβεοτ πιεαθ σεῶω ἄελοσ. κε ηλιασ  
πεῶηποτ ἡῶορπ. |

ΣΖ <sup>11</sup> Ἠῶοϕ δε ἀϕεροῦω πεχῶϕ. κε ηλιασ εεεπ  
εἰηποτ οὔογ ϕηαταεεωτεπ ερῶβ πιβεπ.

<sup>12</sup> †ῦῶ δε ἄελοσ πῶτεπ. κε ηλιασ ρηηη ἀϕι.  
οὔογ ἄποῦσοῦῶηϕ ἀλλα ἀτιρι παϕ ἡρῶβ  
πιβεπ ετερῶοτ.

Παιρη† ρῶϕ πῶηρι ἄφρωεε ϕηαῶεπ ἄκαρ

<sup>6</sup> ὅτε] ΑΓΓ-ΛΟ: ὅτε δε, J: εἰτι, Ephr: εἰτι δε,  
B: ὅστε, CFG<sub>1</sub>ΗΘΚ: ὅσδε, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>N: ὅστε, D<sub>2</sub>α<sub>4</sub>  
E<sub>2</sub>: ὅσδε, Δ. εἰσαχί] εἰσαχί, Ephr. ἡοῦωπι] cf.?  
Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φῶός. εἰωοτ] ερωοτ, D<sub>4</sub>.  
ΙСОУСЕΗ ΑΣῶωΠΙ ΕΒΟΛ] cf.? syro<sup>u</sup>: om. ἀσῶωπι, G<sub>1</sub>.  
cf. Gr.: ΙСОУСЕΗ ΕΒΟΛ ΑΣῶωΠΙ, J<sub>3</sub>. παλέεπριτ] cf.  
syro<sup>u</sup>. ΕΤΑΨῦΧῆ, A\*F<sub>2</sub>\*J<sub>3</sub>. σῶτεεε ἡσῶϕ] cf. Gr. ΝΒ D &c.  
<sup>6</sup> οὔογ εἰτατῶτεεε] but Gr. D ακουσ. δε. εἰεπ] ρίκεπ,  
B<sup>c</sup> G<sub>1</sub> Ephr. οὔογ 2<sup>o</sup>] om. K. <sup>7</sup> ἀϕι] cf. Gr. ΝΒ D it<sup>plur</sup>  
syro<sup>u</sup> et<sup>sch</sup>: ΕΤΑϕΙ, partic., B, cf. Gr. C &c. ἀϕὸ] but Gr. ΝΒ  
ἀψίμενοσ: gloss of E<sub>1.2</sub> روي وضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon  
them.' πεχῶϕ] οὔογ πεχῶϕ, B, cf. Gr. ΟD &c.: + πῶοτ,





ἥτοτοτ. <sup>13</sup> τότε ἀτκα† ἤχεπεφμελλῶντης  
 χε εταφχος πωοτ εῶβε ἰωαννης πρεφ-  
 †ωμεε.

ΙΘ.

ΛΕ <sup>ροδ</sup><sub>β</sub> <sup>14</sup> Οτορ ετατι ρα πλενκϋ αφι ραροϋ ἤχεοτ-  
 ρωει. εφρι ἄλλοϋ εχεπ πεφκελι. <sup>15</sup> οτορ  
 εφχω ἄλλοε. χε παι ρα παυηρι χε φοι  
 ἄπερροοτ οτορ φτρελεκνοττ ελεδϋω.

Οτλεκϋ ταρ ἡσοπ ψαφρει επιχρωει οτορ  
 οτλεκϋ ἡσοπ ψαφρει εφλεωοτ. <sup>16</sup> οτορ  
 διενφ επεκελλῶντης. οτορ ἄποτυχεε-  
 χοε ἡρφαδῶρι εροϋ.

<sup>17</sup> Τοτε αφεροτω ἡχεινς πεχαϋ. χε ω πιχωοτ  
 ἡαθπαρ† οτορ ετφορη. ψαθπατ †παδϋωπι  
 πελωτεπ. ψαθπατ †παωοτ ἡρητ πελω-  
 τεπ. ἀπιτφ ηηι εεηαι.

<sup>18</sup> Οτορ αφερεπιτιεαν παϋ ἡχεινς. οτορ αφι  
 εβολ ἡθητφ ἡχεπιθ. οτορ αφοτκαι ἡχε-  
 πιαλοτ ιςχεπ †οτποτ ετελλεατ.

<sup>19</sup> Τοτε ατι ἡχενιελλῶντης ρα ἡνς σαπσα  
 ἄλλεατατοτ οτορ πεχωοτ παϋ. χε εῶβεοτ  
 ἀποπ ἄπερτυχεεεχοε ἡριτφ εβολ.

<sup>20</sup> Ἠθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. χε εῶβε πετεπκοτχι  
 ἡπαρ†. |

ΣΗ Δεληη †χω ἄλλοε πωτεπ. χε εδϋωπ εοτοπ-

ἥτοτοτ] ετοτοτ, N. <sup>13</sup> ἀτκα†] αφκα†, sing.,  
 N: ετκα†, partic. pres., J<sub>3</sub>: ετεκα†, fut., E<sub>2</sub>. πεφμελλ-  
 ῶντης] πιελλῶντης, G<sub>1</sub>? εῶβειωαννης πρεφ-  
 †ωμεε] om. B: om. πρεφ†ωμεε, J<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D &c. place  
 οὕτως . . . ἰπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. <sup>14</sup> ετατι] ABC<sub>2</sub>D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*.G<sub>1</sub>ΗΘ  
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: εταφι, C<sub>1</sub>ΓD<sub>2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>\*EFG-JK Hunt 18,  
 cf. Gr. D it (exc q) syr<sup>ou</sup> &c. αφι] ατι, H<sub>1</sub>\*.2 Θ\* O. εχεπ]  
 ριχεπ, B. om. αὐτόν, cf. syr<sup>ou</sup> &c. <sup>15</sup> οτορ <sup>10</sup>] om. BG<sub>1</sub>ΗΘ  
 NO. χε] cf. Gr. NZ: + πῶς, ΓϚ Θ° J L Hunt 18, cf. the rest  
 of Gr. &c. syr<sup>ou</sup>. παυηρι] παιυηρι this son, C<sub>2</sub>G<sub>1</sub>\*? om.  
 χε, B. ἄπερροοτ] gloss of E<sub>1</sub> has في اليوناني فانه يعذب في

<sup>13</sup> Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

<sup>14</sup> And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, <sup>15</sup> and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. <sup>16</sup> And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' <sup>17</sup> Then Jesus answered, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long will I be with you? how long will I have patience with you? bring him to me hither.' <sup>18</sup> And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. <sup>19</sup> Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' <sup>20</sup> And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

روس الاملة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of H<sub>1,2</sub> الروس العربي يعذب في رروس الاملة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E<sub>1,2</sub> has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E<sub>2</sub> gloss as E<sub>1</sub>.  $\epsilon\tau\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\eta\sigma\tau$ ] cf.? Gr. C D &c.:  $\epsilon\sigma\tau$  &c., pres. partic., FH $\Theta$ J<sub>1,2</sub>KO.  $\tau\delta\rho$ ] om. F<sub>1</sub>\*.  $\psi\alpha\psi\theta\epsilon\iota$   $\epsilon\pi\iota\chi\rho\omega\epsilon$   $\sigma\tau\theta\varsigma$   $\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\psi$   $\bar{\eta}$ ] om. F<sub>1</sub> injured, homeot.: om.  $\sigma\tau\theta\varsigma$ , L.  $\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\tau$ ]  $\bar{\alpha}\epsilon$  &c., D<sub>4</sub>:  $\epsilon\lambda\omega\tau$ ,  $\Gamma$ \*? J<sub>2</sub>. <sup>16</sup>  $\sigma\tau\theta\varsigma$   $\Gamma$ °] om. B.  $\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\lambda\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ ] A\*:  $\rho\delta$  &c., A<sup>m</sup> &c.  $\sigma\tau\theta\varsigma$   $\rho$ °] cf. Gr.: om. BD<sub>1,2</sub> $\Delta$ E<sub>1</sub>F.  $\bar{\eta}\epsilon\rho$ ]  $\epsilon\epsilon\rho$ , F<sub>2</sub> $\Theta$ . <sup>17</sup>  $\tau\omicron\tau\epsilon$ ] cf. Gr. N° Z  $\gamma$ <sup>or</sup>  $\sigma\epsilon\mu\epsilon\iota$  for aeth.  $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\sigma$ ] om. B, cf. Gr. N°.  $\pi\epsilon\chi\delta\psi$ ] but Gr. N adds  $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ .  $\omega$   $\pi\iota\chi\omega\tau$ ]  $\delta$   $\pi\iota$  &c.,  $\Gamma$ D<sub>2</sub>\*?  $\epsilon\tau$ - $\phi\omicron\eta\theta$ ]  $-\phi\omega\eta\theta$ , D<sub>4</sub>E<sub>2</sub> $\epsilon$ -H $\Theta$ L $\Theta$ .  $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$   $\Gamma$ °]  $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omega$ - $\tau\epsilon\pi$  to you, H $\Theta$ \*:  $\pi\omega\tau\epsilon\pi$  to you, C<sub>2</sub>\*.  $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$   $\rho$ °] om. J<sub>2</sub>.  $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$   $\rho$ ° ...  $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ ] om. K\*. <sup>18</sup>  $\pi\iota\delta\lambda\omega\tau$ ] but Gr. N om. <sup>19</sup>  $\pi\iota\delta\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ ]  $\pi\epsilon\psi$  &c., D<sub>4</sub>.  $\sigma\tau\theta\varsigma$   $\pi\epsilon$ - $\chi\omega\tau$ ] om.  $\sigma\tau\theta\varsigma$ , BK.  $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\pi$ ]  $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi$ , fut., F.  $\bar{\eta}\rho\iota\tau\psi$ ]  $\epsilon\rho\iota\tau\psi$ , F<sub>2</sub> $\epsilon$ °: om.  $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ,  $\Theta$ \*. <sup>20</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$   $\delta\epsilon$ ] cf. Gr. NBD &c.  $\sigma\gamma$ <sup>or</sup>.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ ]  $\epsilon\theta\beta\epsilon\sigma\tau$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ , FK\*:  $-\tau\epsilon$ - $\tau\epsilon\pi$ , E<sub>1</sub>\*.  $\kappa\omicron\tau\chi\iota$   $\bar{\eta}\pi\delta\rho\uparrow$ ] cf. Gr. NB &c.  $\sigma\gamma$ <sup>or</sup>.  $\delta\epsilon\lambda\eta\eta\eta$ ] A B  $\Gamma$ \*? F  $\Gamma$ \*? K:  $+\tau\delta\rho$ , C &c., cf. Gr.  $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ ] om. D<sub>4</sub>\*.  $\chi\epsilon$ ] cf.? Gr. O &c.  $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ ]  $\omicron\tau\omicron\eta$ , FK Hunt 18 ii geo<sup>18</sup>.

τετεπ παρϑ̄  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\iota}$   
 $\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ερετεπεχος  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ . κε οτ-  
 ωτεβ̄ εβολ̄ ταῑ εελη̄. οτορ̄ εφεοτωτεβ̄.  
 οτορ̄  $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$  ρλῑ ερατχοε̄  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$   $\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}$ .

om. 21

H.

 $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\beta}$ 

22  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$  δε ερρη̄ ε̄τγαλιεᾱ πεχε̄  $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$   
 πωοτ̄. κε̄  $\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\iota}$  σεπατνη̄ ε̄ρρη̄  
 επεπχιχ̄  $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ . 23 οτορ̄ σεπαθ̄οθεβ̄.  
 οτορ̄  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$  εφετωπη̄. οτορ̄  
 $\bar{\alpha}$  ποτρη̄τ̄  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}$  εεεαψ̄ω.

Λ5  $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\iota}$ 

24  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$  δε ερρη̄ εκαφαρπαοτ̄ε̄  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$   
 ετβ̄ικη̄τ̄ ρ̄  $\bar{\alpha}$  πετρος̄ οτορ̄ πεχωοτ̄ πας̄. κε̄  
 πετεπρεψ̄τ̄ςβ̄ω̄ ψ̄τ̄κη̄τ̄  $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ . 26 πεχας̄. κε̄ σε.  
 οτορ̄ ετας̄ῑ ε̄θ̄οτη̄ επ̄κη̄  $\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$  ερψ̄ορη̄  
 εροψ̄ εψ̄χω̄  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$ . κε̄ οτ̄ πετεκεε̄ε̄ν̄ῑ εροψ̄  
 σ̄ῑε̄ω̄η̄.

$\bar{\eta}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}$  ετβ̄ιτελος̄  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   
 ιε̄ κη̄ςος̄.  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}$  ψ̄αη̄  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$   
 $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\tau}$ .

$\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{o}\psī$  δε πεχας̄. κε̄  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\tau}$ .  
 26 ετας̄χος̄ δε κε̄  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\tau}$

$\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}$  to us,  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  J<sub>2</sub>.  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\tau}$ ,  
 geo<sup>18</sup>. ερετεπεχος] -τεπχος, pres. partic.,  $\theta^*0$ :  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ -  
 τεπχος, geo<sup>18</sup>:  $\chi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\varsigma}$ , D<sub>1</sub>\*E.  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$   
 -π̄ι &c., J<sub>2</sub>.  $\chi\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}$ ]  $\chi\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$  remove thyself, K.  
 εελη̄] εεπαι, F. εελη̄ . . . οτωτεβ̄] om. geo<sup>18</sup>.  
 οτορ̄ εφεοτωτεβ̄] A<sup>o</sup> (erasure of letter after  $\bar{\epsilon}$  2<sup>o</sup>) &c.: om.  
 οτορ̄, D<sub>4</sub>. ρλῑ] +  $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$ , B. 21 om. ABCD<sub>1,2,3</sub>ΔEF<sub>1</sub>G<sub>1</sub>  
 HKN, cf. Gr. N<sup>a</sup>B 33 e ff<sup>1</sup> syr<sup>ou</sup> &c.: read A<sup>m</sup>ΓD<sub>1</sub><sup>m,3,m,4</sup>Δ<sub>1</sub><sup>int</sup>E<sub>2</sub><sup>m</sup>F<sub>1</sub><sup>int,2</sup>  
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  H<sub>1</sub><sup>m</sup>ΘJLO, cf. Gr. N<sup>b</sup>CDL &c.: read Arabic C<sup>m</sup>D<sub>1</sub><sup>m,3,m</sup>. οτορ̄  
 παιγενος̄  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$  ( $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$ , F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>) εβολ̄  $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}$  εβη̄λ  
 (εβολ̄, H<sub>1</sub><sup>c</sup>Θ 0)  $\bar{\eta}$  (εη̄, F<sub>1</sub><sup>c</sup>: ε, D<sub>3</sub><sup>c,4</sup>J) οτ̄ (om. F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>) προσ-  
 ετ̄χη̄ πεελοτ̄η̄κ̄η̄ς̄τ̄ῑᾱ. Γ has a red cross at the beginning of the  
 verse, but no marginal capital, and gloss من الطيب الى اخره الفصل ليس هو  
 في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

<sup>22</sup> And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; <sup>23</sup>and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. <sup>24</sup> And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' <sup>25</sup> He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' <sup>26</sup> And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E<sub>1</sub> has هذا رومي و في العربي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D<sub>1</sub> has في العربي 'in the Arabic.' <sup>22</sup> ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J<sub>1</sub> has رجعوا 'they returned,' cf. c ff<sup>1</sup> (syrc<sup>a</sup>), and gloss خ وكانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΝ] om. ΕΞΗΡΗ, E<sub>2</sub>. <sup>23</sup> ΟΥΘΟΥ I<sup>o</sup>] om. D<sub>1</sub>. ΔΕΠΕΝΔΕ ἄ ἡεροου] cf. Gr. D &c. ποτρητ] ποτρητ, plur., J<sub>3</sub>. <sup>24</sup> ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D syrc<sup>a</sup> &c. και ἄθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ<sub>1</sub>\*K\* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΤΑ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J<sub>2</sub>. ΟΥΘΟΥ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΘΟΥ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΚ Hunt 18. ϣτ] ἡϣτ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΚ<sup>o</sup>. ϣτκτ Δη] om. B. <sup>25</sup> ΠΕΧΑϣ ΧΕ] but syrc<sup>a</sup> add Simon. ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΘΟΥ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣορη] om. εροϣ, J<sub>3</sub>. εροϣ] om. εϣχω ἄελοϣ, B. ΠΕΤΕΚΕΛΕΥΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD<sub>2,3,4</sub>K Hunt 18. ΣΤΕΛΩΠ, Α. ΠΚΑϩΥ] ΠΙ &c., F<sub>1</sub>. ΕΤΘΙΤΕΛΟϣ] AF<sub>2</sub>: ΔΥ &c., B &c.: ΕΤΘΠΤΕΛΟϣ, F<sub>1</sub>. ἡΠΤΕΠΠΙΛ] A\*CI\* D<sub>3</sub>\*FHΘ\*O: ἡΠΤΕΠΠΙΛ, B &c.: ἡΠΙΛ, K. ΚΗΝϣΟϣ] ΠΙΚΗΝϣΟϣ, D<sub>4</sub>. ΠΙϣΗΡΙ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣΔΠ ἡΤΟΤΟΥ] B<sup>o</sup>D<sub>1</sub> &c.: ϣΔΠΤΟΤΟΥ, AB\*CD<sub>2</sub>G<sub>1</sub>. ἡΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑϣ ΧΕἡΤΟΤΟΥ ἡΠΙϣΕΛΕΛΩΟΥ. <sup>26</sup>ΕΤΑΥΧΟϣ ΔΕ ΧΕἡΤΟΤΟΥ ἡΠΙϣΕΛΕΛΩΟΥ Δϣεροϣω] ABCΓD<sub>1,2</sub>ΔΕG<sub>1</sub>

Ἀφ'ερου τῶν παρ' ἡμεῖν. καὶ ἔρα πύρρι ἔρα-  
 ρερερετ πε. <sup>27</sup> ἔρα ἡτέτεπυτελεερσκαπ-  
 δαλιζεσεε ἔλεωτ. ἔλεσε πακ εφιοε.  
 ἔιοτι ἡτεκωιει. οτορ πτεβτ ἡροτιτ  
 εοπαί επωσι ἀλιτγ. οτορ ἀκχαποτων  
 ἡρωγ εκεχιει ἡοτσαθερι. ἀλιτς εεις  
 πωτ εχωι πεεεακ. |

ΣΘ

ΗΔ.

ΛΖ <sup>ρογ</sup><sub>β</sub>

Ἠροτι δε ἔρα ἡοτποτ ετεεεεατ ἀτι ἡχε-  
 πιεεεθνητς ἔρα ἡκς ετχω ἔεεο. καὶ πια  
 ἔρα πε πηπυτ ἔρα ἡεετοτρο ἡτε πι-  
 φηοτι.

<sup>2</sup> Οτορ ἀφ'εουτ' εοτκοτχι ἡαλοτ ἀφ'εου  
 ερατγ ἔρα τοταητ. <sup>3</sup> οτορ πεχαγ. καὶ  
 εεηη τχω ἔεεο πωτεπ. καὶ εσωπ ἀρε-  
 τεπυτεεκετ ἔηποτ ἡτετεπερ ἔφρητ  
 ἔπαιαλοτ. ἡπετεπ εἶοτη εἡεετοτρο  
 ἡτε πιφηοτι.

<sup>4</sup> Φη οτη εοπαθεβιογ ἔφρητ ἔπαιαλοτ. φαι  
 πε πηπυτ ἔρα ἡεετοτρο ἡτε πιφηοτι.

<sup>5</sup> Οτορ φη εοπασηεπ οταλοτ ερογ ἔπαιρητ  
 ἔρα παραπ. ἀποκ πετεεγωπ ἔεεοι.

ΗΘΚΟ Hunt 18, cf. Gr. N and nearly OL and partly B 1. arm aeth<sup>rom</sup>: tr.  
 of A has *الغربا وما قال من الغربا من بطرس من الغربا* 'so Peter said from strangers,  
 and when he said from strangers:' om. ΕΤΔΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕΨΤΟΤΟΥ  
 ἡπυεεεεωτ, F<sup>c</sup>-L, cf. Gr. D &c., without *πέρρος*, Simon, or ille:  
 om. ἡθογ δε πεχαγ χεΨτοτοτ ἡπυεεεεωτ, J N,  
 cf. Gr. B 1. arm aeth<sup>rom</sup>: om. κα twice, D<sub>4</sub>: om. κα 1<sup>o</sup>, E<sub>2</sub>. ἀφ'ε-  
 ρουτ] om. παγ, E<sub>2</sub>F<sub>2</sub>G<sub>1</sub>J<sub>3</sub>N. ἡχεῖνς] + πεχαγ, K.  
 ἔρα . . . πε] ἔρα ἡρεεροτ πε πύρρι, N:  
 -εραρερε, F<sub>2</sub>. <sup>27</sup> ἔρα] cf. Gr. E\*GM al: + ΔΕ, D<sub>1,2,3</sub>  
 ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + κα then, N. ἡτετεπ] ΑΒΟΓΕ<sub>2</sub>FG<sub>1</sub>  
 JK: ἡτεπ, 1st plur., D<sub>1,2</sub>ΔΕ<sub>1</sub>Γ-ΗΘΛΝΟ Hunt 18, cf. Gr. ΚΑΠ-  
 δαλιζεσεε] ΑD<sub>1,3</sub>ΔΕΚ Hunt 18: -ζην, ΒΟΓΓΓ-Γ<sub>1</sub>ΗΘJLNΟ.



<sup>ροθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>6</sup> Φη δε εσπαερσκαπδαλιζεςσe πoται π̄παι-  
κοτχι εσπαρϋ† εροι. σερποφρι παϋ π̄τοτεϋ  
oτωπι ε̄ελοστολoν εδ̄ητϋ oτορ π̄τοτομeσϋ  
δ̄επ φιοεε.

<sup>7</sup> Oτοι ε̄επικoσελοσ εσβε π̄σκαπδαλοπ. απατκη  
γαρ π̄τοτι π̄κεπ̄σκαπδαλοπ. πληπ oτοι  
ε̄επιρωεει ετε π̄σκαπδαλοπ ι εβολ ρι-  
τοτϋ.

<sup>ρπ</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>8</sup> Ισχε τεκχιχ ιε τεκβαλοχ ερσκαπδαλιζεςσe  
ε̄ελοκ χοχοτ ριτοτ εβολ ραροκ. παπεσ  
γαρ πακ π̄τεκι εδ̄oτη επιωπδ̄ εκοι π̄βαλε  
ιε εκοι π̄χαβε. εροτε εοτοπ χιχ σποτ†  
εροκ ιε βαλοχ σποτ† π̄σεριτκ επιχρωεε  
π̄περe.

<sup>ο</sup> <sup>9</sup> Oτορ ισχε πεκβαλ π̄οτιπαεε ερσκαπδαλι-  
ζεςσe ε̄ελοκ | φορκϋ ριτκ εβολ ραροκ.  
παπεσ γαρ πακ π̄τεκι εδ̄oτη επιωπδ̄ εοτ-  
βαλ πετεεελοκ. ιε εοτοπ βαλ ε̄ ε̄ελοκ  
π̄σεριτκ ε†γεεπ̄α π̄τε πιχρωεε.

<sup>ρπα</sup>  
<sup>ι</sup> <sup>10</sup> Απατ oτη ε̄επερερκαταφροπ̄η π̄οται π̄παι-  
κοτχι.

†χω γαρ ε̄ελοσ π̄ωτεπ. χε ποταγγελοσ  
δ̄επ πιφ̄νοτι π̄σχοτ πιβεπ σεπατ επρο  
ε̄επαιωτ ε†δ̄επ πιφ̄νοτι.

om. 11

αποκ, β. πετεϋϋωπ] πε ετ &c., D<sub>4</sub>; Vie S. Pakhome, p. 100, has φη εσπαϋωπι εροϋ εποταλοτ ε̄επαιρη† δ̄επ-  
παρ̄απ αποκ πε ετεϋϋωπ ε̄ελοι εροϋ. <sup>6</sup>φη] om.  
δε, C<sub>2</sub>ε-JL Hunt 18. εσπαρϋ†] A° &c.: επαρϋ†, A\*? εροι]  
εροϋ in him, J<sub>2</sub> N. ποφρ, A\*. oτωπι ε̄ελοστολoν]  
ωπι &c., D<sub>3</sub> L; cf. Gr. L y<sup>σορ</sup>. εδ̄ητϋ] cf.? Gr. EF &c. ε̄ε:  
π̄δ̄ητϋ, B D<sub>2, 3, 4</sub> F; but neither specify 'neck.' oτορ] om.  
D<sub>1, 2</sub> Δ. δ̄επφιοεε] δ̄εππιφ̄νοτι in the heavens, N:  
+εροτε π̄τεϋερσκαπδαλιζεςσe πoται π̄παικοτχι  
than that he should offend one of these little ones, B D<sub>1, 2</sub> EF; gloss of  
E<sub>1</sub> has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

6 but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea. 7 Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F<sub>2</sub> has ⲁⲓⲗⲏ 'this is an addition.'  
 7 ΔΠΔΓΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΔΓΗ, A\*. ΔΠΔΓΚΗ... ΣΚΑΠ-  
 ΔΔΛΟΠ 2°] om. D<sub>2</sub>\* homeot.: ΣΑΠΔΔΛΟΠ, A\*. ⲁⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲉⲓ]  
 cf. Gr. NDL syr<sup>ca</sup> &c.: ⲁⲉϕΗ, Vie S. P.<sup>184</sup>. 1] ΠΔΙ, fut., B &c.:  
 ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.<sup>184</sup>. ρⲓⲧⲟⲧϭⲓ] ⲡⲗⲏⲧϭⲓ, J. 8 ΣΚΑΠ-  
 ΔΔΛΙΖΕΣΘΕ] -ζⲓⲡ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτῶ:  
 +ΟΥΟΥ, B. ΓΔΡ] cf. Gr. U Ohr. ΠΩΠϭ] ΠΩΠϭ, Θ\* J.  
 ΣΔΛΕ... ΧΔΘΕ] cf. Gr. D &c. syr<sup>ca</sup>. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΔΘΕ] BC<sub>1</sub>\*  
 D<sub>1.2.3.4</sub> EΓ-G<sub>1</sub>H: ΧΔΘΗ, A C<sub>1</sub>° FLN: ΧΔΧΕ, D<sub>3</sub>\*: ΣΔΧΕ, C<sub>2</sub>Δ  
 JK: ΣΔΧΗ, ΓΕ<sub>2</sub>° Η<sub>1</sub>° ΘΟ. ΕΡΟΤΕΟΥΟΠ, A. ΣΠΟΥΤ] ϩⲧ,  
 ΓΕ<sub>2</sub>(1°) JKN. ΕΡΟΚ ΙΕΒΔΛΟΧ ϩⲧ, om. F<sub>2</sub>K\*: -ΣΔΛΑΤΧ-,  
 ϩ. 9 ΦΟΡΚϭ] A° &c.: ΦΡΩΚϭϭ, F<sub>1</sub>\*; ΦΩΡΚϭϭ, F<sub>2</sub>\*.  
 ΕΒΟΛ] om. ρΔΡΟΚ, E<sub>2</sub>. ΓΔΡ] erasure of three letters, then ΠΔΚ,  
 A. ΠΩΠϭ] ΠΩΠϭ, G<sub>1</sub>J. ϩΔΛ] +ΠΟΥΩΤ, B D<sub>1.2</sub> E Θ°  
 KN. ΠΕΤΕΛΛΕΛΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΛΛΕΛΟΚ, B. ΕΟΥΟΠ] C<sub>1</sub>°  
 F<sub>2</sub>? ΟΟΥΟΠ, A &c.: ΟΟΥΟΠ, F<sub>1</sub>, probably for ΕΟΥΟΠ. ΓΕΠΠΔ]  
 ΓΕΠΠΔ, A\*: ΓΕΠΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεγεναν. 10 ΕΠΡΟ]  
 ⲁⲉⲡⲣⲟ, K. ΦΗΟΥΙ 1°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr<sup>ca</sup>; C<sub>2</sub> end<sup>a</sup>  
 but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΗΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. 11 om.  
 A\* BC<sub>1</sub> GD<sub>1.2</sub> ΔEF<sub>1</sub>\* G<sub>1</sub> H Θ KNO, cf. Gr. NBL\* 1\* 13. 33. e ff<sup>1</sup> &c.:



## NB.

- ΛΗ <sup>ρπβ</sup> 12 Οὗτος δε πετετεπελετι εροϋ. ἀρεϋαπ ρ̄ π̄ε-  
 σωοτ ψωπι π̄οτρωεε. οτοϋ π̄τε οται  
 σωρεε εβολ π̄θ̄ητοτ.  
 Ψη ε̄παϋχα πιϋθ̄ ρ̄ιζεν πιτωοτ. οτοϋ  
 π̄τεϋϋε παϋ π̄τεϋκωτ̄ π̄σα φη εταϋ-  
 σωρεε.
- 13 Οτοϋ ἀρεϋαπψωπι ε̄ορεϋχεεεϋ. ἀεηπ̄ τ̄χω  
 ε̄εεεοσ πωτεπ. χε ψαϋραϋι ε̄ρρη εχωϋ  
 ε̄ελλοπ ε̄ροτε πιϋθ̄ ε̄τεπσεσωρεε ἀπ.
- 14 Πᾱιρητ̄ φοτωϋ ε̄πᾱιωτ̄ ἀπ πε ετ̄θ̄εν πι-  
 φνοτι ρ̄ιπα π̄τε οται π̄παικοτ̄χι τακο.
- <sup>ρπγ</sup> 15 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋαπ πεκσοπ ερποβι εροκ. ε̄εϋε  
 πακ οτοϋ σαϋωϋ οττωκ πεεεϋ ε̄εεετ̄-  
 ατκ.  
 Ε̄ψωπ ἀρεϋαπσωτεε π̄σωκ εκεχεεερνοτ̄  
 ε̄επεκσοπ. 16 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋτεεεσωτεε  
 π̄σωκ. οτ̄ π̄κεοται ιε κεβ̄ πεεεακ ρ̄ιπα εβολ  
 θ̄εν ρωϋ ε̄εεεε̄ορε β̄ ιε τ̄ π̄τε σαχι πιβεν  
 οϋι ερατοτ.
- οδ 17 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋτεεεεσωτεε | π̄σωοτ̄ ἀχοσ  
 π̄τεκκλ̄ησια.

κε τ̄αρ ἀϋι π̄χεπ̄ηρη ε̄εφρωεε εκωτ̄ οτοϋ ε̄πο-  
 ρεεε π̄π̄η ετ̄σωρεεε, C<sub>2</sub>\*F<sub>2</sub>ΓJL: -εϋεπορ̄εεε he shall  
 save, A<sup>m</sup>D<sub>3</sub>°F<sub>1</sub>°; C<sub>1,2</sub>\*D<sub>3</sub>E<sub>2</sub> give Arabic; C<sub>1</sub> gives Arabic و يطلب  
 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E<sub>2</sub>  
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب ويخلص من كان ضالاً 'Greek, and  
 the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'  
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic و يطلب  
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed  
 by the preceding J, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>.  
 12 Οὗτος δε] AB°?C<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1,2</sub>\*?E<sub>1,2</sub>°?FG<sub>1</sub>HNO, cf. Gr. D q<sup>scr</sup> a syr<sup>cu</sup>:  
 Οὗτος χε what then, B\* Δ<sub>2</sub>°E<sub>2</sub>\*ΘJL Hunt 18; obs. Δ and Χ are very  
 easily confused: om. ΔΕ, Γ?K\*?K°, cf. Gr. N &c. πετε] πε ετε,  
 D<sub>4</sub>. ρ] ψε, D<sub>4</sub>\*?Δ. οτοϋ ρ̄] om. L Hunt 18. π̄τεοτ̄αι]

‘<sup>12</sup> And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? <sup>13</sup> And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. <sup>14</sup> Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. <sup>15</sup> And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken to thee*, thou shalt gain thy brother. <sup>16</sup> But if he should not *hearken to thee*, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. <sup>17</sup> And if he should not *hearken to them*, tell it to

π̄τεος, N. ε̄επαυχα] cf.? Gr. B D L &c.: ε̄επευχα, pret. neg., J K N, cf.? Gr. N &c.: -χω, A\*. πιϑ̄θ] om. Π, B\* G<sub>1</sub>? Gr. B &c. add *ἠρόβαρα*. ε̄ιχεν] ε̄χεν, B: Gr. N\* om. *ἐν τὰ ἄρη*. ο̄τορ, 2°] om. J<sub>1</sub>\*. ε̄ταυσαρεε] ε̄ταυσορεε, E<sub>1</sub>: ε̄τσορεε, D<sub>1,2</sub> K: ε̄τσαρεε, Δ. <sup>13</sup> ασυαπυωπι ε̄ορεϑ] -π̄ορεϑ, O<sub>1</sub>\*: -π̄τεϑ, B: ᾱυωπι ε̄ορεϑ, E<sub>2</sub>\*. χεεϑ] χεεϑ, C<sub>1</sub>\*. πωτεπ] τεπ, A. αυϑραυι] ϑραυι, pres., F<sub>1</sub>\*. ε̄τ] πη ε̄τ, θ° K L Hunt 18. εν̄σεσωρεε] A Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> ε̄-η θ̄ J K L N O: εν̄σεσορεε, B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F G<sub>1</sub>. <sup>14</sup> ε̄επαιωτ] cf. Gr. N syr<sup>ou</sup> O<sub>1</sub><sup>3,610</sup>. > Δ N πε ε̄επαιωτ, B K. παιωτ] cf. Gr. B &c.: om. Δ N not, L. πεετ] πετ, F<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. πιφ̄νοτι] cf. Gr. DV\* 33 &c. ε̄ιπα] om. F K. <sup>15</sup> ε̄υωπ] om. Δ E, E<sub>2</sub>. ε̄ροκ] cf. Gr. DI &c. syr<sup>ou</sup>: om. C<sub>1</sub> Δ ε̄\* K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. ε̄εαυε πακ ο̄τορ] A C<sub>1</sub> Γ ε̄-η θ̄ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. ο̄τορ, B D<sub>1,2</sub> Δ E F G<sub>1</sub>\* K, cf. Gr. N B D &c. (syr<sup>ou</sup> om. *ὑπαγε*). ο̄τωκ] om. πεεεαϑ, K\*. ε̄εεετατκ] -ϑ him alone, B\* D<sub>1,2,4</sub> Δ E F<sub>2</sub>\* G<sub>1</sub>\* K: + ο̄τορ, B. ε̄υωπ] + Δ E, Γ F<sub>1,2</sub> ε̄- J L Hunt 18. εκεχεε] A° &c.: εκχεε, A\*. <sup>16</sup> ε̄υωπ] om. Δ E, E<sub>1</sub>. π̄σωκ] cf. Gr. L Δ 33. it syr<sup>ou</sup> &c. ιε κεκ] om. κε, Γ F<sub>2</sub> J N; tr. of J<sub>1</sub> has *خ لان نبت كل قول لكي تقوم كل كلمة* ‘that every word may stand,’ and gloss *قول كل قول* ‘a copy has, because every saying was established.’ πεεεεακ] position, cf. Gr. B π<sup>1</sup>. ε̄εεεεορε] position, cf. Gr. L d.

Εϋωπ δε αϋτωτελεωτελε ἦσα τεκκλησια.  
 εϋεϋωπι ἦτοτκ εἰφρητ ἦοτεθικος πελε  
 οττελωπης.

<sup>ρσε</sup> 18 Δεληη τχω εἰελοσ πωτεπ. χε πη ετετεπ-  
 πασοπρωτ ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετσοπρ  
 ζεν πιφνοτι. οτορ πη ετετεππαβολοτ  
 ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετβηλ ζεν πιφνοτι.

<sup>ρσε</sup> 19 Παλιπ τχω εἰελοσ πωτεπ. χε εϋωπ αρεϋαν  
 β ζεν οηποτ τμετ ριχεν πικαρι εθε  
 ρωβ πιβεν ετοτερετιπ εἰελωτ. εσεϋωπι  
 πωοτ ἦτεπ παιωτ ετζεν πιφνοτι.

20 Πιλα γαρ ετεοτοπ β ιε φ ερσπαγεσθε  
 εἰελοσ ζεν παραπ τχη εἰελατ ζεν  
 τοτελητ.

<sup>ρσε</sup> 21 Τοτε αϋι ραροϋ ἦχεπετροσ πεχαϋ παϋ. χε  
 πασ. αρεϋαν πασοπ ερποβι εροι ἦταχω  
 παϋ εβολ ψα οτηρ ἦσοπ. ψα ζ ἦσοπ.

22 Πεχαϋ παϋ ἦχεἰησ. χε τχω εἰελοσ πακ αν  
 ψα ζ ἦσοπ αλλα ζ ἦο ἦσοπ.

### ΗΥ.

ΛΘ <sup>ρση</sup> 23 Εθεφεαι σοπι ἦχετμεετοτρο ἦτε πιφνοτι  
 ἦοτρωεπι ἦοτρο εαϋοτωϋ εϋωπ πελε πεϋ-  
 εβιαικ.

24 Εταϋερρητс δε ἦϋωπ ατιπι παϋ ἦοται  
 εοτοπ οτεληϋ ἦχιπδωρ εροϋ. 25 εἰελοπτεϋ  
 δε ἦτνητοτ.

17 εϋωπ δε αϋτωτελεωτελε ἦσα τεκκλησια] om.  
 J<sub>2</sub>: εϋωπ δε αϋαπσωτελε &c., A\*: αϋϋαν &c., A<sup>c</sup>:  
 om. σωτελε, Δ<sub>1</sub>\*F<sub>1</sub>: -ἦτ-, J<sub>1</sub>\*. ἦτοτκ] but Gr. L om. σοσ.  
 18 ετσοπρ] ετσωπρ, D<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub>ΓJK. ετετεππαβολοτ, A.  
 βολοτ] AC<sub>1</sub>\*G<sub>1</sub>H: +εβολ, B &c., including H<sub>1</sub><sup>o</sup>. πιφνοτι,  
 twice, cf. Gr. DL &c., 1<sup>o</sup> N 2<sup>o</sup> M. πικαρι] πκαρι, F<sub>2</sub>.  
 19 παλιπ] cf. Gr. NDL &c.: παλιπ δεληη, θ<sup>o</sup>, cf. Gr. B &c.  
 syr<sup>sa</sup>; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you';  
 gloss of J<sub>1</sub> has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr<sup>soh</sup> 'et amen';



οβ Διοταδραδρι δε ἵχεπεφ̄σ̄ ετνιφ εβολ πελλ  
 τεφσριαι πελλ πεφσφρι πελλ ἵχαι πι|βεν  
 ετεπταφ οτορ ετοβοτ.

<sup>26</sup> Εταφριτφ οτη επеснт ἵχεπιβωκ ετελλ-  
 λλτ παφотωшт ἄλλοφ εφχω ἄλλοφ. κε  
 πᾱσ̄ ωот ἵρηт πεллн. οτορ †πατοβοτ  
 пак тнрот.

<sup>27</sup> Εταφσφενρηт δε ἵχεπ̄σ̄ ἄπιβωκ ετελλ-  
 λλτ. αφχαφ εβολ οτορ πετεροφ τηρφ  
 αφχαφ παφ εβολ.

<sup>28</sup> Εταφι δε εβολ ἵχεπιβωκ ετελλλλτ αφ-  
 χιαι ἵοται ἵπεφσφρη ἵβιαικ εοτοп ῖ  
 ἵса̄θери ἵтаφ ероφ.

Οτορ εταφλλοπι ἄλλοφ αφωχρ ἄλλοφ  
 εφχω ἄλλοφ. κε λλ πετεροκ.

<sup>29</sup> Εταφριτφ οτη επеснт ἵχεπεφσφρη ἄβωκ  
 παφ†ρο ероφ εφχω ἄλλοφ.

Κε ωот ἵρηт πεллн. οτορ †πατοβοτ пак  
 тнрот. <sup>30</sup> ἵθοφ δε ἄπεφотωшт. ἀλλα αφσφ  
 παφ αφριτφ епш̄теко ш̄а̄теφ† ἄπετεροφ.

<sup>31</sup> Ετατπατ δε ἵχεπεφσφρη ἵβιαικ епн етаτ-  
 ш̄пн. а ποτρηт ἄκαρ εελαш̄ω. οτορ  
 ета̄тн а̄т̄ла̄ε ποτ̄с̄ еρωδ πιβεν ета̄т-  
 ш̄пн.

Διοταδραδρι δε] om. δε, B D<sub>1,2</sub> Δ L M. πεφσ̄] cf.  
 Gr. E &c.: syr<sup>cu</sup> &c. om. πελλτεφσριαι] ετεφσριαι, B\*;  
 for τεφ cf. Gr. D &c. πελλἵχαι πιβεν ετεπταφ]  
 om. D<sub>1</sub>\* Δ E. οτορ ετοβοτ] ш̄ап̄теφтоβοτ, M.  
<sup>26</sup> εταφριτφ οτη] οτορ εταφριτφ, M, cf. Gr. 299.  
 syr<sup>cu</sup> et<sup>sch</sup> al. ετελλλλτ] cf. Gr. N° D L it (exc q) syr<sup>cu</sup> &c.  
 πᾱσ̄] cf. Gr. N &c. οτορ] + ΔΠΟΚ, J: om. οτορ, M.  
 τηροτ] τηρφ, Hunt 26. <sup>27</sup> ἄπιβωκ] επιβωκ, F<sub>1</sub>.  
 ετελλλλτ] cf. Gr. ND it &c. οτορ... εβολ] om. J<sub>2</sub>.  
 τηρφ] τηροτ, B, cf. Gr. I. Or<sup>3,629</sup>. <sup>28</sup> αφι] om. δε, D<sub>1,2,3</sub>.  
 εβολ] om. D<sub>4</sub>\* M. ετελλλλτ] but Gr. B om. ш̄φρη]  
 ш̄φер, C<sub>1</sub>D<sub>1</sub>\* Δ E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HLNO. ἵβιαικ] ἵ, ἄβωκ, sing.,



- <sup>32</sup> Τότε ἂ περὸς ἐμοῦ ἐροῦ περὶ παρ. καὶ  
 πῶς ἐστὼν. φη εἰτερον τῆρ διχασ  
 παρ ἐβὼλ καὶ ἀκτῶ ἐροί. <sup>33</sup> παρ ἐπιπ  
 παρ ἀπ καὶ ἦοοκ ἦτεκναι ἕα περὶ φηρ  
 ἐβὼλ ἐπιρῆτ ἐταῦται παρ ἐμοῦ.
- <sup>34</sup> Οὗτος ἐταῦται ἦχεπερὸς ἀφῆτις ἐτοτο  
 οὔ ἦπιρῆτ ἐμοῦ ἐταῦται ἐπιτεροῦ τῆρ.
- <sup>35</sup> Παρῆτ πετε παρῶτ ἐτῶν πῆνοτι παρῶ  
 πῶτεπ. ἀφῆτεπ πῶται πῶται ἐμοῦ  
 τεπ χω ἐβὼλ ἐπερσον ἕπ περῆτ  
 τῆρ.

## ΗΔ.

- <sup>ρπθ</sup>  
<sup>5</sup> Οὗτος ἀφῆτις ἐτα ἦν καὶ παρῶται ἐβὼλ.  
 ἀφῆτεπ ἐβὼλ ἕπ τῆρ. ἀφῆ ἐπιπ  
 ἦτε τῶται ἐμοῦ ἐπιπῶται. <sup>3</sup> οὗτος  
 ἀφῆτεπ ἦσῶτ ἦχερῶται ἐμοῦ οὗτος  
 ἀφῆτεπ ἐρωτ ἐμοῦ.
- Μ <sup>3</sup> Οὗτος ἀφῆ τῶτ ἦχερῶται ἐτερπ  
 παρῶται ἐμοῦ ἐτῶ ἐμοῦ. καὶ ἀπ ἐπιπ  
 πῶται ἐτῶται ἐβὼλ ἕπ πῶται πῶται.  
<sup>4</sup> ἦοοκ καὶ περὶ. καὶ ἐπιτεπῶται ἐτερῶ  
 οὔτ πῶται ἐμοῦ πετῶται.

<sup>32</sup> περὶ] om. παρ, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. D al pauc. φη εἰτερον] πετερον, FK Hunt 26. τῆρ] om. B. <sup>33</sup> Obs. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. have οὔπ. ἦοοκ ἦτεκναι] om. ἦοοκ, L: ἦοοκ πε ἦτεκναι, B: ἦοοκ ἐπῶται, E: ἦοοκ ἐπῶται, Γ D<sub>1</sub><sup>\*</sup> Δ. φῆρ] φῆρ, C<sub>1</sub>. ἐβὼλ] om. Hunt 26. ἐπιρῆτ] ἐπῶται &c. in this manner, F<sub>2</sub> Θ. ἐταῦται παρ] A<sup>o</sup> BC<sub>1</sub> Γ G<sub>1</sub> H L O: ἐταῦται παρ which I had mercy on thee, Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F Θ J K M N; tr. of J<sub>1</sub> has حمت, 'I had mercy on thee,' and gloss خ حمت 'a copy has, I had mercy.' A<sup>o</sup> erased three letters between παρ and παρ. <sup>34</sup> οὗτος] om. H Θ L O. χωτ] + Δ E, H Θ L O. ἐτοτο] ἐτοτ, B<sup>\*</sup>. ἐπιτεροῦ] ἐπῆ εἰτεροῦ, M. τῆρ] τῆρ, plur., D<sub>1,2</sub> 3<sup>\*</sup>. 4 E: + πε, B; obs. Gr. N<sup>\*</sup> et<sup>ob</sup> C &c. add αἰτῶ. <sup>35</sup> πετε] πε ἐτε, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. <sup>32</sup> Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. <sup>33</sup> Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity for thee?" <sup>34</sup> And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. <sup>35</sup> Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; <sup>2</sup> and great multitudes followed him; and he healed them there. <sup>3</sup> And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' <sup>4</sup> And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε(om. O<sub>1</sub>)ρε, Δ Ο. ἀρεσύτελλ] ερεσύτελλ, Α. τηρς] om. B\* ; tr. of J<sub>1</sub> has لأخيه 'to his brother,' and gloss has عن مفراته 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

<sup>1</sup> οτορ] om. K. ασυωπι] +δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.: χε, Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>, cf. Gr. D &c. σδχι] +τηροτ all, D<sub>1,2</sub>EF. ητετ-ιοτδε] ητιοτδε, ε: ητειοτδε, Γ. <sup>2</sup> οτορ, <sup>2ο</sup>] om. Hunt 18. <sup>3</sup> εαμφαρισεος] cf. Gr. BCL. εττω μεεος] cf. Gr. NBCL &c. syr<sup>u</sup>. πιρωει] cf. Gr. N<sup>o</sup>CD &c.; tr. of E<sub>1</sub> لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J<sub>1</sub> has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' <sup>4</sup> ηθος δε] A\*: +αχροτω, A<sup>o</sup> &c.: ετ-αχροτω, B, cf. Gr. ἀποκριθεις. πεχδς] Gr. C &c. add αυτοις. ως] +χε, F Hunt 18, cf. Gr. οτρωοτ] χε οτρωοτ, ΓD<sub>2,3,4</sub>EG<sub>1</sub><sup>o</sup>KM; tr. of E<sub>1</sub> has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى خلقها ذكراً و انثى 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' σειει] Α: οτσειει, Β &c. πετδςοντο] πε ετ &c., B<sup>o</sup>D<sub>2</sub><sup>o</sup>.<sub>3,4</sub>EM, cf. Gr. Β &c. κτισας . . . εποίησεν.



- <sup>5</sup> Οτοζ πεχαϋ. κε εοβεφαι ερε πιρωλει χα πεϋιωτ πελλ τεϋελατ η̄σωϋ οτοζ εϋε-  
τολεϋ ετεϋεϋριει. οτοζ ετεϋωπι ε̄πβ̄  
ετσαρϋ η̄οτωτ. <sup>6</sup> ϋωστε β̄ αν κε πε αλλα  
οτσαρϋ η̄οτωτ τε. φη οτη ετα φ̄τ τολεϋ  
ε̄πεπερε φρωει φορχϋ.
- <sup>7</sup> Πεχωοτ παϋ. κε εοβεοτ οτη α ελωτςης  
ϋοηρηε ε̄τςβ̄ η̄οτει οτοζ εριτοτ εβολ.
- <sup>8</sup> Πεχαϋ πωοτ. κε εοβε τετεπελετπαϋτ-  
ρητ α ελωτςης οταϋσαρη πιωτεπ ερι  
πετεπερηοει εβολ. ιςχηρη δε ε̄πεϋωπι  
ε̄παρητ̄. |
- οα <sup>ρ̄β̄</sup> <sup>9</sup> Τχω δε ε̄ελοσ πιωτεπ. κε φη εοπαρη τεϋ-  
εριει εβολ η̄οτεϋε η̄σαχι ε̄πορηα. αϋερο  
ε̄ελοσ εχφε πιωκ. οτοζ φη εοπαβ̄ η̄ον  
ετρωοτι εβολ ϋοι η̄πωκ.
- <sup>ρ̄α</sup> <sup>10</sup> Πεχε πεϋελαθνητςη παϋ. κε ιςχε παρητ̄ πε  
τετια ε̄πιρωει πελλ τ̄εριει σερηοϋρι  
αν εβ̄ι.
- <sup>11</sup> Ηθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ε̄ελοπ οτοπ πιβεν  
ϋωπ ε̄παρηαχι ερωοτ εβ̄ηλ επη ετεστοι  
πωοτ.
- <sup>12</sup> Οτοπ ϋανϋοτρ γαρ εατελεσοτ εβολ β̄εν  
επεχι η̄τε τοτελατ. οτοπ ϋανκεϋοτρ εα-  
αιτοτ η̄ϋοτρ η̄χεπιρωει. οτοζ οτοπ ϋαν-

<sup>5</sup> εοβεφαι] om. M. πεϋιωτ] cf. Gr. C &c. τεϋελατ] cf. Gr. Γ 69 &c. πβ̄] πβ̄, Γ D<sub>2.3.4</sub> F<sub>2</sub> K M. ετσαρϋ] οτ-  
σαρϋ, M: η̄σαρϋ, D<sub>2</sub> K? η̄οτσαρϋ, N. ετσαρϋ  
η̄οτωτ. <sup>6</sup> ϋωστε β̄] om. F<sub>1</sub>\* J<sub>2</sub>\* homeot.: ϋωσδε β̄, A  
D<sub>2.4</sub> E<sub>2</sub> F G<sub>1</sub> H J<sub>1.3</sub> K N O. ϋωστε . . . οτωτ τε] om. B.  
β̄] η̄β̄, H. πε] om. MN: πε, J<sub>1.2</sub>. τε] πε, Fθ\*: om. τε,  
J<sub>2</sub><sup>c</sup> N; tr. of E<sub>1</sub> has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,  
man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article  
in Greek. <sup>7</sup> εοβεοτ] om. ΟΥ, E<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\*: om. ΟΥη, Γ D<sub>2</sub>\*.3.4 Δ  
Ε Θ Ο. ελωτςης] om. ε, D<sub>1.4</sub>\* N. εριτοτ] εριτς,

created them.' <sup>5</sup> And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. <sup>6</sup> So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' <sup>7</sup> They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' <sup>8</sup> He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. <sup>9</sup> And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' <sup>10</sup> His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' <sup>11</sup> But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. <sup>12</sup> For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

---

sing., D<sub>4</sub>, cf. Gr. BC &c. syr<sup>cu</sup>: ΕΤΕΘΙΤΟΥ they shall put them, E.  
<sup>8</sup> εοθε] + οτ, B\*? E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*? ΘJ<sub>1</sub>\*O: εοθ, A. ριολλι] ριολλι,  
sing., D<sub>1,2</sub> E. ΙΧΕΝ] om. ΔΕ, B. <sup>9</sup> τχω] om. ΔΕ, B D<sub>3</sub>  
Δ<sub>1</sub> M. χε] cf. Gr. NCL &c. εονατεσ, A. ποτεσε  
πσαχι εμπορια] cf. Gr. BD &c. om. και γαμηση αλλην, cf. Gr.  
BN &c. εσφορο] σφορο, pres., B\*, cf. Gr. BC\*N &c. οτορ  
φη εονασι... end] om. J<sub>2</sub>, cf. Gr. NC<sup>3</sup>DL &c. syr<sup>cu</sup>. εονασι]  
ετσι, pres., D<sub>1,2</sub> E. <sup>10</sup> περλεθητης] cf. Gr. CD &c.:  
+ ΔΕ, J. πασ] Gr. N\* om. αυτη. χεισχε] om. χε, B:  
om. ισχε, F<sub>1</sub>. παρητη] επαρητη, D<sub>3</sub><sup>c</sup> F<sub>1</sub><sup>c</sup>. L. σερ-  
ποφρι] σερποφρι, A: ησερποφρι, Δ: + πασ for him, G<sub>1</sub> K.  
<sup>11</sup> οτον] om. F<sub>1</sub>\*. επαισαχι] cf. Gr. NCD &c.: επι &c.,  
C<sub>1</sub>\* , cf. Gr. B &c. <sup>12</sup> οτον εανσιουτ ταρ] οτορ  
εαν &c., ΘO: Gr. N\* om. ταρ. ητετοταλλετ] ητουτ &c.,  
J<sub>3</sub>: + οτορ, ΓD<sub>1,2</sub> ΔE<sub>1</sub><sup>c</sup>. J K M N. οτον εανκε] οτορ  
εαν, D<sub>2</sub> J N: om. κε, B E<sub>1</sub>\* ε J L. ηχεπιρωει οτορ  
οτον εανκεσιουτ εταδιτου ησιουτ] om. F<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub> homeot.:  
ηχεπιρωει, A<sup>c</sup> written over erasure: οτορ, om. οτον, D<sub>2</sub>

κεσιοτρ εαταιτοτ ἥσιοτρ ἄλλειν ἄλλεωοτ  
εοβε ἴεετοτρο ἦτε πιφνοτι.

Φη ετεοτοπ ὡχοε ἄλλεοφ εϋωπ εροφ εε-  
ρεφϋωπ.

ΗΕ.

<sup>ρ<sup>4</sup>β</sup><sub>β</sub> 13 Τοτε ατιπι παφ ἦραπαλωοτι. ριπα ἦτεφ-  
χαχιχ εκωοτ οτορ ἦτεφτωβρ εκωοτ.

Πιλλεοητησ δε ατερεπιτιεελη πωοτ. 14 ἦκ  
δε πεχαφ πωοτ. κε χα παλωοτι ἄπερ-  
ταρπο ἄλλεωοτ ει ραροι. πιτοοπ ταρ  
ἄπαιρηῖ θωοτ τε ἴεετοτρο ἦτε πι-  
φνοτι. 15 οτορ εταφχαχιχ εκωοτ αφϋε  
παφ εβολ ἄεεατ.

ΜΑ <sup>ρ<sup>4</sup>γ</sup><sub>β</sub> 16 Οτορ ισ οται αφι ραροφ πεχαφ παφ. κε  
φρεφῖτςβω. οτ ἦαγαθοοπ εῖπαδιφ ριπα  
ἦταερκληροποεειν ἦοτωπῶ ἦεπερ.

17 ἦοοφ δε πεχαφ παφ. κε εοβεοτ κϋπι ἄλλεοι  
οε εοβε πιαγαθοοπ. οτ|αι πε πιαγαθοοσ φῖ.

Ισχε δε χοτωϋ ει εῖοτη επιωπῶ αρερ  
επιεντολη. 18 πεχαφ παφ κε αϋ πε.

F<sub>2</sub><sup>c</sup> K: ρΔΠ, om. κε, ΒΓΕ~JL: om. σιοτρ εατ, N, cf. m syr<sup>o</sup>:  
-αταιτοτ, A\*. ὡωπ 1<sup>o</sup>] ὡωπι, C<sub>1</sub>\* D<sub>2</sub> O: om. εροφ, FJ.  
ὡωπ 2<sup>o</sup>] +εροφ, BN. 13 εκωοτ] ριχωοτ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E.  
πιλλεοητησ] om. δε, J. ατερεπιτιεελη] ατταρ-  
πο, K. πωοτ] ἄλλεωοτ, K. 14 πωοτ] cf. Gr. Ν C  
DL &c. syr<sup>o</sup>. παλωοτι] om. αλωοτι, J<sub>2</sub>: syr<sup>o</sup> add ελθεῖν  
πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ἄπαιρηῖ δε, A<sup>c</sup>.  
15 εταφχα] ἦτεφχα, O. εκωοτ] cf. Gr. Ν ἐπ' αὐτούς:  
ριχωοτ, D<sub>1,2</sub> Δ E. 16 ισ] ρηπε ισ, Δ<sub>1</sub>. ραροφ] cf.  
Gr. Ν Β &c. πεχαφ παφ] cf. a b &c. φρεφῖτςβω] Α Β Ο<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>\*  
Δ Ε F<sub>1</sub>\* Γ~G<sub>1</sub>\* Η Κ L, cf. Gr. Ν Β D L: +ἦαγαθοοσ, Γ D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2. 3. 4 G<sub>1</sub><sup>c</sup>  
Θ J M N O Hunt 26; +ἦαγαθοοπ, F<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2, cf. Gr. C &c. Οτ  
ἦαγαθοοπ] ἦαγαθοοπ, A\*: om. ἦαγαθοοπ, C<sub>1</sub><sup>c</sup> J M Hunt 26,  
cf. Gr. 238. 248. ff<sup>2</sup> syr<sup>o</sup>. εῖπαδιφ] πε εῖπαδιφ, F<sub>1</sub>  
Hunt 26: πεῖπαδιφ, Β F<sub>2</sub> J K M; cf. Gr. ποιῆσω. ριπα] om. Β,  
cf. Gr Ν L. ἦταερκληροποεειν] cf. Gr. Ν L &c. syr<sup>o</sup>. ἦοτ-  
ωπῶ] om. ἦεπερ, Γ~J; tr. of J<sub>1</sub> has لِلْحَيَاةِ 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

<sup>13</sup> Then they brought to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup> But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' <sup>15</sup> And having laid hand upon them, he went from there. <sup>16</sup> And lo, one came to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) will I do, that I may inherit eternal life?' <sup>17</sup> And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' <sup>18</sup> He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J<sub>1</sub> has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' <sup>17</sup> [πῶς δε] syr<sup>ou</sup> has *ihsovs. n&cy*] om. J<sub>3</sub>. εὐθεῖον κληρονομήσοι εὐθε-  
πιδεῖθον] cf. Gr. NBDL &c. syr<sup>ou</sup>: ..εὐθεῖον.., K\*: ..εὐ-  
θεῖον δεδεδεῖθον '...about good,' F<sub>2</sub>: εὐθεῖον κλωθεῖον  
εροι χεπιδεῖθον 'why do you say of me, "the good?"' M. οὐδὲ  
πε πιδεῖθον] cf. Gr. NBDL &c.: οὐδὲ γαρ &c., D<sub>1,2</sub> ΔΕ  
Θ Κ Ο Hunt 26: οὐδὲ πε γαρ &c., Γ: ..πιδεῖθον, F<sub>2</sub>.  
φ†] cf. b c ff<sup>1,2</sup> l vg syr<sup>ou</sup>. ιςχε δε χουωω] ιςχε-  
χουωω δε, B: om. δε, Γ Δ Κ Ν Hunt 26. Gloss of D<sub>1</sub> has  
بعض القبطي أما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله  
'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou  
me of the good, one is the good, God.' Gloss of E<sub>1</sub> at πῶς δε  
has 'good,' 'ليس قبطي' 'is not Coptic.' Tr. of E<sub>1</sub> has 'لماذا تقول لي  
ماذا؟' 'wherefore sayest thou to me, good? yet there  
is not good except God alone,' and gloss 'ق تسألني عن الصلاح واحد هو  
الله' 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.'  
Tr. of J<sub>1</sub> has 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss  
'خ اى خير اعمله' 'a copy has, why callest thou me good,

- $\overline{\text{IHC}}$  δε πεχαϋ παϋ. κε ἡπεκῶωτεβ. ἡπεκερ-  
 πωικ. ἡπεκῶσι. ἡπεκερμεερε ἡποτχ.  
<sup>19</sup> μεδαιε πεκιωτ πεε τεκεετ οτορ  
 εκεεερε πεκωφην  $\overline{\text{επεκρη}}$ .  
<sup>20</sup> Πεχε πιθελωιρι παϋ. κε παι τηροτ διαρερ  
 ερωτ ισχεπ ταεεταλοτ. οτ οπ πεττωατ  
 $\overline{\text{εεεο}}$ .  
 $\overline{\text{ρῆβ}}$  <sup>β</sup> <sup>21</sup> Δαεροτω παϋ ἡχεῖ $\overline{\text{IHC}}$ . κε ισχε χοτωω εερ-  
 οττελιος μεαυε πακ. με φη ετεπτακ  
 εβολ. μενιτοτ ἡπιρνηκι οτορ ακχφο πακ  
 ἡποταρο ἡρηνι θεπ τφε. οτορ μεοτ  
 οταρκ ἡσωι.  
 $\overline{\text{ρῆε}}$  <sup>β</sup> <sup>22</sup> Εταϋωτεε δε ἡχεπιθελωιρι επισαχι αϋυε  
 παϋ. ερε πεϋρητ μεοκρ. πεοτοπτεϋ οταενηϋ  
 γαρ ἡρτπαρχοπτα  $\overline{\text{εεεατ}}$ .  
<sup>23</sup>  $\overline{\text{IHC}}$  δε πεχαϋ ἡπεμεεαθηκησ. κε μενη τχω  
 $\overline{\text{εεεο}}$  πωτεπ. κε μεοκρ ἡτε οτραμεο ι  
 εδονη ετμεετοτρο ἡτεπιφνοτι.  
<sup>24</sup> Παλιπ τχω  $\overline{\text{εεεο}}$  πωτεπ. κε μεοτεπ ἡτε  
 οτβαεοντλ ι εδονη θεπ θοταθπι ἡου-  
 μεαἡθωρη. ιε οτραμεο ἡτεϋι εδονη ετ-  
 μεετοτρο ἡτε φτ.  
<sup>25</sup> Εταϋωτεε δε ἡχεπιμεεαθηκησ ατερωφηνρι  
 μεαϋω ετχω  $\overline{\text{εεεο}}$ . κε πιε γαρα ετε-  
 οτοπ ωχοεε  $\overline{\text{εεεο}}$  επορεε.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εδονη επιωηθ]

cf. Gr. EF &c.: ΠΙΟΠΘ, Α. ΠΙΠΤΟΛΗ, Α. <sup>18</sup> παϋ 2<sup>ο</sup>] cf. Gr.

H al it<sup>allq</sup> syr<sup>cu</sup> &c. Gr. N\* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. <sup>19</sup> πεκ... τεκ]

cf. syr<sup>cu</sup> &c.  $\overline{\text{επεκρη}}$ ] cf. Gr. uuc. omnes. <sup>20</sup> πιθελ-

ωιρι] + δε, G<sub>1</sub>K. ταεεταλοτ] cf. Gr. N<sup>cb</sup> CD (om. μου)

&c.: τδλ] &c. this youth, B. πεττωατ] πε εττωατ, FM:

πετπαωατ, fut., D<sub>4</sub>\*. <sup>21</sup> αϋεροτω] om. παϋ, K Hunt 26.

εροττελιος] ερτελιος, D<sub>4</sub>K. φη ετεπτακ] πε-

τεπτακ, F G<sub>1</sub> J K Hunt 26. μενιτοτ] οτορ μενιτοτ,

K. πιρνηκι] cf. Gr. B D. ακχφο] εκχφο, G<sub>1</sub>\*: εκεχφο,

‘What are (they)?’ And Jesus said to him: ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. <sup>19</sup> Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.’ <sup>20</sup> The young man said to him: ‘All these I kept from my youth, what further lack I?’ <sup>21</sup> Jesus answered him: ‘If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.’ <sup>22</sup> But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. <sup>23</sup> And Jesus said to his disciples: ‘Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. <sup>24</sup> Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.’ <sup>25</sup> And the disciples having heard, wondered greatly, saying: ‘For

fut., B &c. **ἄφρη]** om. Hunt 26. **τφε]** cf. Gr. NL &c.: ΠΙ-  
ΦΗΟΤΙ, plur., K, cf. Gr. BCD &c. **οτορ 2°]** syr<sup>cu</sup> praem ‘et  
tolle crucem tuam.’ <sup>22</sup> **επισαχι]** cf. Gr. CD &c.: ΕΠΙΣΑΧΙ,  
KM, cf. Gr. B syr<sup>cu</sup> &c. **πετοπτεφ οτεληψ γαρ]**  
**ἴτοπτεφ γαρ ἴοτεληψ, N: πετοπταφ δε ἴο-  
τεληψ, J: πετοπ ἴταφ γαρ ἴοτεληψ, M: πετοπ  
οτεληψ γαρ, E<sub>2</sub>: πετοπ οτεληψ ἴταφ ἄεεετ πε,  
Hunt 26. ἴετπαρχοπτα ἄεεετ] + πε, B. <sup>23</sup> **ἸΗΣ]**  
om. δε, J<sub>3</sub>. ἴτοτραεεδο, A. ρεεεδο I] ρεεεδο, A:  
ρεεεδο ἴτεφ, A<sup>c</sup> L: ρεεεδο ει, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub>. ἴτεπι-  
φηοτι] ἴτεφ†, ε LN; tr. of J<sub>1</sub> has السموات ‘the heavens,’  
and gloss خ الله ‘a copy has, God.’ <sup>24</sup> **παλιπ]** cf. Gr. FLV\* &c.:  
**παλιπ δε, D<sub>1,2,3</sub> E, cf. Gr. NBCD &c.: πληπ †χω, Hunt 26.  
χε]** cf. Gr. NCL &c. syr<sup>cu</sup>. **βεεοτλ]** ABCε-G<sub>1</sub>HΘLN.  
**βεπεοταθπι]** Δ &c., J: ε &c., M. ἴοτεεεπθωρπ]  
**ἴτεοτ &c., ΓΔM. οτραεεδο]** ρεεεδο, F<sub>1</sub>. ἴτεφ]  
necessary addition, cf. Gr. OX &c. **φ†]** cf. Gr. NBCD &c.: ΠΙ-  
ΦΗΟΤΙ, L, cf. Gr. Z I. 33 &c. syr<sup>cu</sup>; tr. of J<sub>1</sub> has الله ‘God,’ and gloss  
خ السموات ‘a copy has, the heavens.’ <sup>25</sup> **δε]** om. L, cf. Gr. N\* c ff<sup>1</sup>.  
**πρεεεθτης]** cf. Gr. NBC\*D &c.; syr<sup>cu</sup> add αἰρού. **ατερψ-****

- 26 Ἐταχυοῦσιν δὲ ἡχεῖν περαὶ πωτ. χε ἦτεν  
 οε πῖρω|λει οὐλετατχολε πε φαι. ἦτεν φτ  
 δε οτοπ ψχολε ἔλεος ερωβ πιβεν.
- 27 Τότε αφερωτω ἡχεπετρος περαὶ παρ. χε  
 ρηπε ἀπον ἀρχα ρωβ πιβεν ἦσων οτορ  
 ἀποταρτεν ἦσων. οτ ραρα πεθπαρπι  
 ἔλεον.
- <sup>ρ45</sup> 28 Ἰησὺς δὲ περαὶ πωτ. χε ἀλεκη τχω ἔλεος  
 πωτεν. χε ἦωτεν δα πη ετατλεοσι ἦσων.  
 δεν πονταρλεσωντ εψων ἀρεψαν πρηρι  
 ἔφρωλε ρελεσι ρι περοπος ἦτε περωτ.  
<sup>ρ45</sup> ετετρελεσε θηποτ ρωτεν ρι ἰβ ἦροπος  
 ερετεντ ραν ετἰβ ἦφτλη ἦτε πῖσλ.
- <sup>ρ47</sup> 29 Οτορ οτοπ πιβεν εταρχα συν ἦσων ιε σωνι  
 B ιε ιωτ ιε λαρ ιε ρηλε ιε ψρη ιε ιορι ιε  
 ηι εθε παραν. εφεβίτοτ ἦρ ἦκωβ ἦσων.  
 οτορ πωπηδ ἦπερ εφεερκληροπολεπ  
 ἔλεος.
- <sup>ρ48</sup> 30 Οτοπ οτεκνυ γαρ ἦψορπ ετπαερδαε. οτορ  
 B ρανδαετ ετπαερψορπ.

## ΗΓ.

MB <sup>σ</sup> Σονι ἡχετλετοτρο ἦτε πιφνοτι ἦοτρωλε  
 ἦπεβιορι. εαρ ι εβολ ἦραπατοοτι εταρο  
 ἦραπεργατησ επεφιαρδαλολι.

φρηρ] πδτ &c., imperf., E<sub>2</sub>\* M, cf. Gr.; D syr<sup>ca</sup> &c. add καὶ ἐφοβή-  
 θησαν; H<sub>1</sub> wrote ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ἔλεος and corrector  
 crossed out with red ΕΥΧΩ ἔλεος. <sup>26</sup> Ἰησὺς] gloss of J<sub>1</sub>  
 has <sup>ج</sup> يسوع after <sup>ع</sup> يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i. e. upon them,' cf.  
 sah<sup>schw</sup> ερωτην ερωτ ἦτενπῖρωλε] om.  
 Gr. N\*: ἦτενι &c., D<sub>2,3</sub>. ἦτενφτ] ἦτε &c., F<sub>1</sub>\*. ψχολε  
 ἔλεος ερωβ] ψχολε ἦρωβ, M. <sup>27</sup> τότε] Gr.  
 C om. περαρ] οτορ περαρ, M. ρηπε, A. πιβεν]  
 πιεν, A. ἦσων] om. Δ<sub>1,2</sub>\* F<sub>1</sub> M. πεθπαρ] πε|πα, B\*:  
 πε εθπα, B<sup>o</sup>. <sup>28</sup> Ἰησὺς δε] om. δε, K. χε ἦωτεν]

whom then is it possible to be saved?' <sup>26</sup>And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' <sup>27</sup>Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' <sup>28</sup>And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye of those who walked after me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. <sup>29</sup>And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. <sup>30</sup>For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F<sub>1</sub>. ελοϰυ] οταροου, Hunt 26. ζεν] A: π̄ρομη ζεν, B &c. περοπος] A C<sub>1</sub>D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>FG<sub>7</sub>K Hunt 18: πιεροπος, B &c.: οτεροπος, J<sub>3</sub>. ετετρεαε] εττρεαε, pres. partic., Δ<sub>2</sub>G<sub>1</sub>: εφετρεαε, sing., B: -τρεαεσι, A C<sub>1</sub>J<sub>3</sub>. ρωτην] cf. Gr. ΒΟΧ &c. ριιβ] ριπιιβ, D<sub>4</sub>. ερετεν-†ρ̄απ] cf. Gr.: οτορ ερε., D<sub>1,2</sub>ΔEF Hunt 26: ερετενε-†ρ̄απ, fut. ind., ΒΓ\*? D<sub>1,2</sub>EF<sub>1</sub>\*? M. π̄φρλη] A: π̄φιλη, B. π̄τεπιϰλ] Schw. επιϰλ, but no MSS. collated has this. <sup>29</sup>οτορ 1°] om. Hunt 18. εταϰ... π̄ωϰ] εταϰ... π̄ωωϰ, B Hunt 18. π̄ωϰ] om. ιεωπι, F<sub>1</sub>\*. ιεεεϰ εεεε] cf. Gr. ΝC &c. syr<sup>cu</sup>. ιεϰρη] + ιεϰρηι or daughter, F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>; tr. of F<sub>2</sub> has ἱδ|, 'or daughter.' ιειορ ιενη] cf. Gr. Ν\* C\* L &c.: om. ιενη, B, cf. Gr. Ν\*. π̄ρ̄ π̄κωβ π̄κοπ] cf. Gr. ΝC D X &c. syr<sup>cu</sup>. <sup>30</sup>οτοπ οταενη] οτοπ ραπεινη there are multitudes, M. ραρ] cf. Gr. E\* &c. ετηα... ετηα] ετε... ετε, fut. ind., K. οτορ ραπ̄δεϰ] οτορ οτοπ ραπ̄δεϰ, Δ: -ραπ̄δεϰ, A\*. Gr. L inverts ἴσχ. π̄ωτ. κ. π̄ωτ. ἴσχ.

<sup>1</sup>Om. ραρ, cf. b c e ff<sup>1</sup>. g<sup>1,2</sup> &c. ρωει π̄πεβ] ρωει πεβ, B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. εϰϰι] εταϰι, definite form incorrect, O: εϰϰι, pret. ind., ΓF<sub>2</sub><sup>c</sup> ΓJL. ραπατωοι, A.



- <sup>2</sup> Ἀφσελεπητς δε πελε πιεργατης εϛ πωου  
 ε̅πιερουοτ̅ ἡουτσαερι εφοται. ουορ αφου-  
 ορπου επεφιαρδαλολι.
- <sup>3</sup> Ουορ εταφι εβολ ε̅φπατ̅ ἡαχπ̅ αφπατ̅  
 ερδαπκεχωουπι ετορι ερατου ρι †ατορα  
 ετκορυ.
- <sup>4</sup> Πεχαϝ ἡπικεχωουπι. κε εεαϝε πωτεπ ρω-  
 τεπ επιαρδαλολι. ουορ φη ετσελεπηα |  
 ορ †πατηϝ πωτεπ. <sup>5</sup> ἡωουτ̅ δε ατϝε πωου.  
 Παλιπ οπ αφι εβολ ε̅φπατ̅ ἡαχπ̅ πελε  
 φπατ̅ ἡαχπ̅ αφιρι οπ ε̅παιρη†.
- <sup>6</sup> Εταφι δε εβολ ε̅φπατ̅ ἡαχπ̅ αφχιελι  
 ἡρδαπκεχωουπι ετορι ερατου.  
 Ουορ πεχαϝ πωου. κε αζωτεπ τετεπορι  
 ερατεπ θηκοτ̅ ε̅παιεε ε̅πιερουοτ̅ τηρηϝ  
 ερετεπκορυ.
- <sup>7</sup> Πεχωουτ̅ παϝ. κε ε̅πε ρλι ταροπ εφβεχε.  
 πεχαϝ πωου. κε εεαϝε πωτεπ ρωτεπ  
 επιαρδαλολι.
- <sup>8</sup> Ετα ρουρι δε ϝωπι πεχε π̅ε̅ ε̅πιαρδαλολι  
 ε̅πεφενιτροπος. κε εεου† επιεργατης εε  
 ουβεχε πωου. εακερρητς ισχεπ πιζαετ̅

<sup>2</sup> δε] cf. Gr. NBCDL &c.; syr<sup>cu</sup> *kai*; tr. of E<sub>1</sub> has نشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so he agreed with.' ε̅πιερουοτ̅ for the day] om. B. σαθερι] σαθερια, J<sub>2</sub>. <sup>3</sup> ουορ] om. E<sub>2</sub>. εβολ] om. E<sub>1</sub>\*. ε̅φπατ̅] cf.? Gr. NBCD &c. ϛ] ϛ†, BMN. ετκορυ] ετκωρυ, Γϛ J<sub>1,3</sub> N O. <sup>4</sup> πεχαϝ] ουορ πεχαϝ, M, cf. Gr. ἡπικεχωουπι] tr. of D<sub>1</sub> has لهم 'to them,' and gloss القبطي للآخرين 'the Coptic, to the others.' κε] om. Γ. πωτε, A. ρωτεπ] cf. Gr.: om. Θ\* J; tr. of J<sub>1</sub> has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضاً 'a copy has, ye also.' επ] ε̅π, D<sub>2,3</sub>. πιαρδαλολι] A B D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub>: πιαρδαλολι, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr<sup>cu</sup>. ουορ φη ετσελεπηα †πατηϝ πωτεπ. <sup>(6)</sup> ἡωουτ̅ δε ατϝε πωου] om. B. ...πετσελεπηα..., ϛ: φη ετεσελεπηα,

his vineyard. <sup>2</sup> And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. <sup>3</sup> And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; <sup>4</sup> he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. <sup>5</sup> Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. <sup>6</sup> And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" <sup>7</sup> They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." <sup>8</sup> And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΝ] ΤΗΝΤΟΥ give them, Hunt 26; ΤΗΝ, A\*. <sup>5</sup> ΠΑΛΙΝ ΟΝ] cf. ? f m syr<sup>cu</sup> 'et iterum.' ΔΕ] ΕΤΔΕΙ, pret. partic., B. Θ] Θ†, BD<sub>2,3,4</sub>H<sub>2</sub><sup>c</sup>KMN. ΔΕΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΠ, M: om. ΟΠ again, F<sub>2</sub>, and gloss adds اَيْ 'also.' <sup>6</sup> ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H\*. ΔΕ-ΧΙΛΙ] obs. Gr. N\* om. και: + ΟΠ again, M, cf. sah<sup>schw</sup> var. lect. ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΕ] om. ΟΥΟΥ, ΔG<sub>1</sub>M. ΔΘΟΥΤΕΠ, ΑΔΕ<sub>2</sub>JKNO. ΘΕΠΟΥ, A\*. ΕΡΕΤΕΠΚΟΥ] om. ΕΡΕΤΕΠ, E<sub>2</sub>\*: -ΚΟΥΡ, ΓE<sub>2</sub>JK Hunt 26; cf. Gr. C\* &c. <sup>7</sup> ΠΕΧΟΥ] ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΟΥ, F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>. ΕΠΕ ΕΛΙ] ΕΕΕΟΝ ΕΛΙ, Η. ΤΔΕΟΝ] ΤΔΕΟ, J<sub>3</sub>, cf. Gr. N\* om. ἡμᾶς. ΕΦΒΕΧΕ] ΕΦ &c., O. ΕΩ-ΤΕΠ] cf. Gr. και ὑμῖς: om. J. ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] ABD<sub>2,3</sub>F<sub>1,2</sub>\*, cf. ? Gr. NBC\* &c. syr<sup>cu</sup>: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, Γ &c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-ΣΕΕΠΩ Δ† ΠΑΤΗΝ ΚΩΤΕΠ, add ΗΘΝΟ, cf. Gr. CNX λήψασθε, syr<sup>cu</sup> &c. δῶσω ὑμῖν: om. ABC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΦΞ-Γ<sub>1</sub>JKLM, cf. Gr. NBDLZ &c.; D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>Γ have addition in margin, C<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>2</sub>Γ give it in Arabic, E<sub>2</sub> saying that it is Greek; gloss of D<sub>1</sub> رومي وليس في القبطي 'Greek, but not in the Coptic;' tr. of J<sub>1</sub> has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vineyard, ما نخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive what is good for you,' cf. Gr. C &c. <sup>8</sup> ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] AB<sup>c</sup>D<sub>2,3</sub>F<sub>1,2</sub>\* Hunt 26: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, B\* &c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] cf. Gr. BD &c. ΕΔΚΕΡΘΗΤΣ] ΕΚΕΕΡΘΗΤΣ, fut. ind., K.

ψα πιροτατ. <sup>9</sup>οτορ ετατι π̄χεπαταχπ̄ια  
ατ̄βι π̄οτσαθερι εφοται.

<sup>10</sup>ετατι δε π̄χεπιροτατ πατμετι κε σεπαβι  
π̄ροτο. οτορ π̄ωου ρωου ατ̄βι π̄οτσαθερι  
εφοται.

<sup>11</sup>ετατ̄βι δε ατ̄χρεερεε π̄σα πινεβιορ  
<sup>12</sup>ετ̄χω ε̄εεοσ. κε παιδαετ̄ οτοτποτ̄ π̄ερ  
ρ̄ωβ̄ πεταταις. οτορ ακαιτοτ̄ π̄ρ̄τοσ  
πελεπ̄ δ̄α π̄η ετατ̄φι ε̄εφ̄βαροσ ε̄πι  
εροου πεε πικατ̄σωπ.

<sup>13</sup>π̄θοσ δε ᾱφ̄εροτω πεχαφ̄ π̄οται ε̄εεωου. κε  
παψ̄φηρ̄ τ̄βι ε̄εεοκ π̄χοπ̄ς απ̄. ε̄εη οτ̄σαθερι  
απ̄ πεταισεεπ̄ηητ̄ς πεεακ. <sup>14</sup>βι ε̄εφη̄ ετε  
φ̄ωκ ε̄εαψε̄ πακ.

τοτωψ̄ δε ετ̄ ε̄επαιδαε̄ ε̄επεκρητ̄. <sup>15</sup>ψ̄απ̄  
σ̄ψε̄ π̄ηι απ̄ εερ̄ πετερ̄ηηι δ̄επ̄ π̄η ετεποτι.  
ΟΗ ψ̄απ̄ πεκβαλ̄ π̄θοκ̄ φ̄ρωου | κε̄ αποκ̄ οτατα  
θοσ̄ αποκ̄.

<sup>16</sup>παιρητ̄ πιδαετ̄ ε̄τεερ̄σ̄ορ̄π̄ οτορ̄ πισ̄ορ̄π̄  
ε̄τεερ̄δαε̄.

### ΗΞ.

<sup>σα</sup>  
<sup>β</sup> <sup>17</sup>εφ̄πασ̄ε̄ παφ̄ π̄χεη̄ν̄ς̄ ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ ε̄ῑλη̄ε̄ ᾱφ̄β̄ῑ ε̄επῑβ̄

<sup>9</sup>οτορ̄ ετατι] NCL &c.: ετατι δε, E<sub>2</sub>, cf. Gr. B syr<sup>ca</sup>  
sah<sup>schw</sup>. παταχπ̄ια] παχπ̄ια, B\*. σαθερι] σαθε  
ρια, J<sub>2</sub>. <sup>10</sup>ετατι δε] cf. Gr. NL &c.: om. δε, B J<sub>3</sub> K  
Hunt 26; obs. Gr. BCD &c. syr<sup>ca</sup> καῑ ε̄λθ̄οντες. π̄ροτο] cf.? Gr. N  
C<sup>2</sup> vel<sup>3</sup> DL &c.: π̄οτ̄ροτο, indef. sing. art., D<sub>1,2,3,4</sub> ΔFK Hunt 26,  
of. Gr. BC\* NZ al<sup>B</sup> π̄λειον. οτορ̄ π̄ωου] cf. Gr. NBOL &c.:  
π̄ωου δε, D<sub>1,2</sub> ΔE, cf. Gr. D it (exc q) vg. ρωου] +ΟΗ, B.  
εφοται] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ̄ δη̄νάριον. <sup>11</sup>ατ̄χρεερεε]  
cf. Gr. D it<sup>pl</sup> syr<sup>ca</sup> et<sup>soh</sup> ε̄γογγυσαν. π̄σα] ε̄χη̄ν̄ upon, J. <sup>12</sup>κε]  
cf. Gr. C<sup>rid</sup> NZ &c. οτοτποτ̄] tr. of J<sub>1</sub> has̄ ἰε̄λω̄ 'an hour,' and  
gloss̄ واحد̄ ع̄ 'a copy has, only.' π̄ερ̄ρ̄ωβ̄] +δε, D<sub>4</sub>. πε  
ταταις] πε εταταις, B D<sub>1,2,3</sub> M: εταταις, D<sub>4</sub>. ετ  
ατ̄φῑ ε̄εφ̄βαροσ] A<sup>c</sup> BC<sub>1</sub> ΓD<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> F<sub>1,2</sub> Γ<sup>c</sup> G<sub>1</sub> HJLM: ετατ̄φι  
&c. (ρ̄ο written over erasure), A\*: ετατ̄φ̄ᾱῑ ε̄εφ̄ &c., KN:

unto the first." <sup>9</sup> And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. <sup>10</sup> And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. <sup>11</sup> And having received, they murmured at the owner of land, <sup>12</sup> saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." <sup>13</sup> But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? <sup>14</sup> Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. <sup>15</sup> Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" <sup>16</sup> Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

<sup>17</sup> Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

εταυριφδραρος, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*ΘΟ. ΠΙΕΘΟΥ] but syr<sup>cu</sup> 'diei totius.' <sup>13</sup> ΠΟΥΔΙ ΔΕΛΛΩΟΥ] ΠΟΥΟΥ to them, J<sub>2</sub>. †[ΘΙ] om. †, J<sub>1.3</sub> Θ. ΟΥΣΔΕΘΕΡΙ] ΠΟΥ &c. at a penny, F<sub>1</sub>: ΔΕΠΟΥΣΔΕΘΕΡΙ at their penny, J<sub>3</sub>. ΠΕΤΔΙΣΕΛΛΗΝΗΤΣ ΠΕΛΛΔΚ] ΠΕ ΕΤ &c., B<sup>o</sup>D<sub>1.2</sub>FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J<sub>1</sub> has قرت معك 'settled with thee,' and gloss غ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' <sup>14</sup> ΘΙ... ΠΔΚ] om. Δ<sub>2</sub>\*. ΦΗ ΕΤΕ] ΑF<sub>2</sub>: ΠΕΤΕ, Β &c. ΠΔΚ] + ΕΠΕΚΗ, Μ. †ΟΥΟΥ ΔΕ] om. ΔΕ, Β, cf.? Gr. Β θελω εγω: †ΟΥΟΥ ΓΑΡ, Κ, cf.? Or<sup>3.705</sup> θε. γαρ και. ΠΑΙΘΔΕ] ΠΙΘΔΕ, Β. <sup>15</sup> ΨΔΠ] cf. Gr. ΝC &c. ΠΗ ΕΤΕ] ΑΓ<sup>o</sup>D<sub>2.3.4</sub>F<sub>1</sub><sup>o</sup>.2GKM: ΠΕΤΕ, Β &c. ΨΔΠ] cf. Gr. ΝB\*O &c. ΨΕΩΟΥ] ΕΨΕΩΟΥ, pres. partic., Κ. ΔΠΟΚ 2<sup>o</sup>] om. Β D<sub>1.2</sub>Δ Ε. <sup>16</sup> ΠΙΘ... ΠΙΨ] Gr. L om. οδ. ΕΡΘΔΕ] ΕΡΘΔΕΤ, Ε<sub>1</sub>. ΨΔΠΕΝΨ ΠΗ ΕΤ-ΘΔΞΕΛ ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΠΗ ΕΤCΩΤΠ, Α<sup>m</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>.2 Γ J<sub>1.3</sub>: -COTΠ, L: ΟΥΟΠ ΟΥΔΕΝΨ ΓΑΡ ΕΤΘΔΞΕΛ ΟΥΟΞ (om. D<sub>4</sub><sup>o</sup>) ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΠΕ ΠΙCΩΤΠ, D<sub>3</sub><sup>m</sup>.4<sup>c</sup>; cf. Gr. C D N &c.; D<sub>3.4</sub> give tr., E<sub>1</sub> Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين وائل المنتجين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E<sub>2</sub> Arabic only as E<sub>1</sub>, and gloss يوناني 'Greek,' F<sub>1</sub><sup>c</sup>.2 J<sub>1.3</sub> give tr. <sup>17</sup> ΕΨΠΔΨΕ ΠΔΨ] ΟΥΟΞ ΕΨΠΔΨΕ ΠΔΨ,

J<sub>2</sub> ends



the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

Δ. CΕΡΕΤΙΝ, pret. ind., J<sub>1.3</sub> KN; tr. of J<sub>1</sub> has سجدة له وسالته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. BD ἀν'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. NC &c. παρα. [εξελεουσ] cf.? Gr. BD ἀν'. οὐτος εσερετιν [εξελεουσ] om. O<sub>2</sub>. 21 [ἄθου δε] obs. Gr. L add ἑ. ΠΕΤΕ-ΟΥΔΥΟΥ] ABC<sub>1</sub>ΔF<sub>1</sub>\*GHKN: ΠΕ ΕΤΕ &c., ΓD<sub>1.2</sub>EF<sub>1</sub><sup>o</sup>. 22 ΘJ<sub>1.3</sub> LMO. ΠΕΧΔC ΠΔΟΥ] for ἀντφ cf. Gr. NCD &c. ΔΧΟC] syr<sup>ou</sup> has 'domine.' ΠΔΟΥΗΓΙ [B] ΠΔΟΥΗΓΙ [B], ΗΘΟ; tr. of J<sub>1</sub> has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. NBD &c. CΔΤΕΚΟΥΗΠΔΕΕ] cf. Gr. CD &c.: +ΟΥΟΥ, D<sub>1</sub>EM: +ΠΕΕ, BΓD<sub>2.3.4</sub>GKL. CΔΤΕΚΧΔΒΗ] ἦCΔ &c., M; cf. Gr. NBC &c. ΔΕΤΟΥΡΟ] syr<sup>ou</sup> add 'et in gloria tua.' 22 ΔCεροτω] A\* C<sub>1</sub>\*D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub>\*ΘJ<sub>1</sub>\*MO Hunt 26: +ΔΕ, A<sup>o</sup>B &c., cf. Gr. ἦΧΕΙΝC] om. B. ΠΕΧΔΟΥ] syr<sup>ou</sup> add ἀντφ. ΤΕΤΕΠΕΕΕ] ἦΤΕΤΕΠ &c., D<sub>1.2</sub>FM Hunt 26. ΕΘΒΕΟΥ, A<sup>o</sup> wrote ΕΟΥ over erasure. ΔΦΟΥ, A<sup>o</sup> wrote Ο over erasure. CΟΥ] +ΟΥΟΥ ΠΩΕC ΕΓΠΔΩΕC [εξελεουσ], A<sup>m</sup>D<sub>4</sub>Δ<sub>1</sub><sup>m.2</sup>\*F<sub>1</sub><sup>m.2</sup>ε~J<sub>1.3</sub>LN: -εεεεοι εεεεου, Δ<sub>2</sub><sup>o</sup> K<sup>m</sup>; cf. Gr. C &c.; C<sub>1</sub>E give Arabic: C<sub>1</sub> has الصبغة التي اصطبغها تصطبغها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss زياد العربي 'addition in the Arabic'; E<sub>1</sub> has gloss في الرومي خاصة 'peculiar to the

- 23 Ουτος πεχαϋ πωου ἡχειῖνς. κε πιαφοτ μεν  
ερετεπεσοϋ. ερεεσι δε σαταουιπαεε ιε  
ταχαβη φωι αν πε ετηιϋ. αλλα φακη πε  
ετα παιωτ ετδεν πιφνοσι σεβτωτς  
πωου. |
- οθ  $\frac{\sigma\gamma}{\beta}$  24 Ετατωτεεε δε ἡχεπικεῖ μεελεθνητς ατ-  
χρεερεεε εοβε πιον β.
- 25 Ἰης δε αϋεουττ ερωου πεχαϋ πωου. κε τε-  
τεπεεε κε πιαρχωη ἡτε πιεθνοσ πετοι ἡοῦ  
ερωου ουορ ποτκεπιϋτ ετοι ἡερϋιϋι εκωου.
- 26 Παιρητ δε αν πεθπαϋωπι δεν θηποτ. αλλα  
φη εοουωϋ εερπιϋτ δεν θηποτ εφεερδια-  
κωη πωτεπ. 27 ουορ φη εοουωϋ εερροτιτ  
δεν θηποτ εφεερβωκ πωτεπ.
- $\frac{\sigma\delta}{\delta}$  28 Ὑφρητ ρωϋ μεπϋηρι μεφρωεε πεταϋι αν  
εοροϋμεεϋηητϋ. αλλα εϋεεϋι ουορ ετ  
ἡτεϋψϋχη ἡσωτ εκεν οτεηϋϋ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E<sub>2</sub> has gloss *الرومي* and the same addition. πδϋ] but Gr. D syr<sup>cu</sup> om. 23 ουορ] cf. Gr. OX &c. πεχαϋ πωου ἡχειῖνς] πεχαϋ πωου Ἰης, B: πεχειῖνς πωου, ΓD<sub>1,2</sub>Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr<sup>cu</sup>. πιαφοτ] πδδφοτ my sup, Δ<sub>1</sub>. σοϋ] + ουορ πιωεεε ετετεπωεεε μεελοϋ and the baptism with which ye are baptised, A<sup>m</sup> F<sub>1</sub><sup>m</sup> cut; J<sub>1,3</sub> -ΤΕΤΕΠΩΕΕΕ ye are baptised with it, omitting 'with which'; F<sub>2</sub> -ΤΕΤΕΠΠΔΕΕΕ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ουορ πιωεεε εττωεεε μεελοι τετεπωεεε μεελοϋ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ε-L (omitting μεελοι, and μεελοϋ serving for first clause); -μεελοι εττωεεε μεελοϋ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C<sub>1</sub> has *ايصاً وصبغتي تصطبغان* 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E<sub>1</sub> *صبغتي القبطي وصبغتي تصطبغان* 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E<sub>2</sub> has gloss *الرومي* and the same addition. ερεεεεε] A<sup>c</sup> (ε I<sup>o</sup> over erasure) &c.: ερεεεεε, B. δε] om. J<sub>1,3</sub> Hunt 26.

possible for us.' <sup>23</sup> And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' <sup>24</sup> And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. <sup>25</sup> But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. <sup>26</sup> And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; <sup>27</sup> and he who wishes to be first among you shall be servant to you: <sup>28</sup> as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC<sub>1</sub>FD~GHJ<sub>1,3</sub>LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BF D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΚΜΟ; E<sub>1</sub><sup>c</sup>.<sub>2</sub> Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μov, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΔΕΦΩΙ of mine, ΓD<sub>1,2</sub> ΔE. ΠΕ 1<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub>: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr<sup>cu</sup> has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A<sup>c</sup>. ΠΕ 2<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub> F<sub>1</sub> J<sub>1</sub>\* Hunt 26. CEΒ-ΤΩΤC] AC<sub>1</sub>GHΘLO: CEΒΤΩΤC, ΓD<sub>1,4</sub> ΔEFJ<sub>1,3</sub> KMN: -ΤΩΤC, BD<sub>2,3</sub>~ Hunt 26; tr. of J<sub>1</sub> has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السماوي 'a copy has, the heavenly.' <sup>24</sup> ΔE] cf. Gr. Ν<sup>c</sup>L &c.: om. ΔE, C<sub>2</sub><sup>f</sup>~; obs. Gr. Ν\*BCD &c. syr<sup>cu</sup> και ακουσ. ΠΙΚΕΙ ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ] om. KE and ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ, J<sub>1,3</sub>; om. ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ, ε; cf. sah<sup>schw</sup>. ΕΘΒE] ΕΧΕΝ, Γ, cf. verse 11. <sup>25</sup> ΔCΠEOT] ETΔC &c., pret. partic., BF: ECΠEOT, pres. partic., G<sub>2</sub>\*. EPWOT 1<sup>o</sup>] om. A\*. ΠWOT] cf. Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΤΕΤΕΠΕΛΙ] ΤΕΠΕΛΙ, 1st plur., E<sub>1</sub>\*: +ΔΠ, L~, cf. sah<sup>schw</sup>. ΠETOI] ETOI, BΓD<sub>1,2</sub> ΔEFK; cf. Gr. ΝCD &c. ETOI] ΠETOI, B\*. <sup>26</sup> ΠAIPHT ΔE] ΔEΠAIPHT ΔE, F; cf. Gr. C: om. ΔE, J<sub>1,3</sub> K\* MN Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. ΔΠ] om. J<sub>1,3</sub> N. ΠEΘHΔYΩΠI] ΠE EΘHΔ &c., D<sub>1,2,3</sub> M; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ . . . ΘHΠOT] om. F<sub>1</sub>\* homeot.: om. ΔΛΛΔ, C<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub><sup>o</sup>. ECCEPΔIΔ-KWHT] ECCEPΔIΔKWHT, D<sub>1,2</sub>; cf. Gr. ΝBCD &c.: ECPEP &c., A F<sub>1</sub>\*. ΔIΔKOHT, AK. <sup>27</sup> ZIOTIT, A. ZEPHTHT] cf. Gr. ΝCD &c. ECCEPΔIK] cf. Gr. ΝCDL &c. <sup>28</sup> ΔEΠYHTPI] ΠYHTPI, AN. ΔEΦPΩEII] +XE οὐν, M. ΠEΤAΔCI] ΠE ETΔCI, ΓD<sub>2,3</sub> FM; ΠH ETΔCI, D<sub>4</sub>: ETΔCI, J<sub>3</sub>: +ΓΔP, D<sub>1</sub>.<sub>2</sub>



ΗΘ.

ΜΔ  $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$  <sup>29</sup> Εφηκνοτ δε εβολ εβερ ιεριχω ατελοσυ ηρω  
 ηρεοτηπυτ ελεηνυ. <sup>30</sup> οτορ ις βελλε ε  
 πατρεεσι εσκεν πιαωιτ.

Ετατωτεελε κε ηνς πασιμι ατωσυ εβολ ετω  
 ελεος. κε πεποσ. και εδρον ηνς πυνηρι  
 ηδατια. <sup>31</sup> πιαηνυ δε παφερεπιτιεελεπ κωοτ  
 εηνα ησεχαρωοτ.

Ηεωοτ δε ατωσυ εβολ ηροτο ετω ελεος.  
 κε πεποσ. και εδρον πυνηρι ηδατια.

<sup>32</sup> Οτορ εταφορι ερατω ηχεηνς αφελοτ ερωοτ  
 οτορ πεχαυ κωοτ. κε οτ πετετεππαδοταυ  
 ηταδιγ κωτεπ. <sup>33</sup> πεχωοτ παφ. κε πεποσ.  
 εηνα ητοτοτωη ηχεπεπβαλ.

<sup>34</sup> Εταφσηενητ δε ηχεηνς αφβι πεε ποτβαλ.  
 σατοτοτ ατηατ εβολ οτορ ατοταροτ  
 ηρωφ. |

Π

Ξ.

ΜΕ  $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$  Οτορ εοτε εταεθωητ ειληε ατι εβηθ  
 φατη εατεπ πιτωοτ ητε πιχωιτ.

Δ E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. X. [εφηντω, A. εφελου] εφελου, D<sub>2</sub>  
 F<sub>1</sub>\*: om. ΟΤΟΡ, G<sub>2</sub>\* (not G<sub>3</sub>). ετ] τ, B\*. ηρωτ] ερωτ, Γ.  
<sup>29</sup> ΕΦΗΚΝΟΤ] A\* B\* Δ<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup> ε ΗΘ L M O, cf. Gr. FH Δ 33. al f &c.:  
 ΕΤΗΚΝΟΤ, plur., A<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1</sub>\* G J<sub>1,3</sub> K N Hunt 18, cf. Gr. Ν Β  
 C\* D &c.; tr. of J<sub>1</sub> has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy  
 has, be going out.' ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. Ν (D) &c. ΑΤΕΛΟΥΣΙ]  
 ΕΛΕΟΥΣΙ, B\*? perhaps for ΕΤΕΛΟΥΣΙ, cf. vi. 2: + ΔΕ, G: Gr. Ν\* om.  
 αὐτόν. ΟΥΚΙΩΤ] ελεηνυ] ελεηνυ multitudes, E<sub>2</sub>; ελεην-  
 πυτ] ελεηνυ great multitudes, D<sub>1,2</sub>, cf. Gr. D &c. <sup>30</sup> ΙΣ]  
 εηπε ΙΣ, M; obs. syr<sup>ca</sup> om. ιδού: + ΟΥ, Θ. ΠΑΤΡΕΕΣΙ]  
 ΕΤΡΕΕΣΙ, pres. partic., C<sub>1</sub> ε, cf. Gr.: + ΠΕ, Β D<sub>1,2</sub> Δ Ε Γ Κ Μ.  
 ΕΣΚΕΝ] ΙΣΚΕΝ, F G<sub>2</sub>. ΕΤΑΤΩΤΕΕ] ΑΤΩΤΕΕ, pret.,  
 G<sub>2</sub>, cf. Gr. D: + ΔΕ, D<sub>1,2</sub> E F G H Θ J<sub>3</sub> O. ΑΤΩΣΙ] ΠΑΤΩΣΙ,  
 imperf., Β. ΠΕΠΟΣ] cf. Gr. Β L Z &c. ΗΝΣ ΠΥΝΗΡΙ] cf. Ν L N  
 69 al &c.: om. ΗΝΣ, Ν, cf. Gr. Β C D &c.; obs. D<sub>3</sub> ΠΥΝΗΡΙ, without  
 article; tr. of J<sub>1</sub> has بنا, 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

<sup>29</sup> And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. <sup>30</sup> And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' <sup>31</sup> And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' <sup>32</sup> And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' <sup>33</sup> They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' <sup>34</sup> And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

<sup>31</sup> ΠΙΣΤΗΝ] ΠΙΣΤΗΝ, B\*. ΠΑΦΕΡΕΠΙΤΙΣΣΗΝ] ΔϞ &c., pret., ΔF<sub>1</sub>KN Hunt 18; but Gr. N syr<sup>cu</sup> &c. have plural. ΠΩΟΥ] ΞΕΛΩΟΥ, M. ΔΤΩΟΥ ΕΒΟΛ ΠΡΟΤΟ] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>: ΠΑΤΩΟΥ &c., BJ<sub>1,3</sub>: ΠΡΟΤΟ ΠΑΤΩΟΥ ΕΒΟΛ, D<sub>1,2</sub> ΔEM; cf. Gr. C &c. ΕΤΧΩ ΞΕΛΟΣ] om. M: om. ΧΕ, O<sub>1</sub>\* not O<sub>2</sub>. ΧΕ ΠΕΠΩ] cf. Gr. NB DL &c.; C &c. syr<sup>cu</sup> post ἡμᾶς. <sup>32</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΖΙ] ΕΤΑΦΟΖΙ ΔΕ, K: ΟΥΟΖ ΔΦΟΖΙ, pret., D<sub>1,2</sub> ΔEF<sub>1</sub>\*KM Hunt 18; tr. of J<sub>1</sub> has وقف وقف 'and when he stood,' and gloss ع فوقف 'a copy has, so he stood.' ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ] ΠΕΧΑϞ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1,2</sub>\*EF<sub>1</sub>K Hunt 18. ΠΕΤΕΤΕΠΠΩΟΥΔΩΟΥ] ΠΕΤΕΤΕΠ-ΟΥΔΩΟΥ, pres., B &c.: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ &c., D<sub>4</sub>FJ<sub>1,3</sub> Hunt 18: -ΟΥΩΟΥ, D<sub>4</sub>. ΠΤΔΔΙϞ] cf. Gr. N\*BCD &c. <sup>33</sup> Tr. of E<sub>1</sub> has فتفتح 'thou wilt open,' and gloss قبطي تفتح 'may be opened;'; tr. of J<sub>1</sub> has فتفتح 'may be opened,' and gloss فتفتح 'thou wilt open.' <sup>34</sup> ΙΗΣ] ΠΩ, N; obs. syr<sup>cu</sup> om. δ ἰησοῦς. ΣΑΤΟΤΟΥ] ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΟΥ, M, cf. Gr.: ΣΑΤΟΤΟΥ ΔΕ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>\*F Hunt 18. ΣΑΤΟΤΟΥ ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] om. B. ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>cu</sup>; E<sub>1,2</sub> tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr<sup>sch</sup>. ΔΤΟΥΔΟΥ] ΔΤΕΛΟΥ] they walked, D<sub>4</sub>. <sup>1</sup> ΟΥΟΖ ΖΟΤΕ ΕΤΑΤΩΩΝΤ] cf. Gr. NBC\*DL &c.: -ΕΤΑΦΩΩΝΤ, BFG L? N, cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. syr<sup>cu</sup>: om. ΟΥΟΖ ΖΟΤΕ, F<sub>1</sub>. ΔΤΙ] cf. Gr. N<sup>o</sup> b aeth &c. ΚΗΦΑΓΗ] A D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>KN, cf. Gr. NB\* C<sup>2</sup> D &c.. ΚΗΦΑΓΗ, B &c. ΔΑΤΕΠ] cf. Gr. ND L &c. πρὸς τό.

Τότε α ἰη̅ς οὐαρπ ἄλλοθῆτης β̅ <sup>2</sup>εϋχω  
 ἄλλος πωοτ. κε ἄλλυε πωτεπ επαῖτλει  
 ετχη ἄπετεπἄθο οτορ ερετεπεχίλει  
 ἴοτεω εσσορη πεε οτσηκ πεεας. βολοτ  
 ἀπιτοτ πι.

<sup>3</sup> Ἀρεϋαν οται δε σαχι πεεωτεπ. ἀχος κε  
 πῶς πετερχηρια ἄλλωοτ. ϋπαοτορποτ δε  
 σατοτϋ.

<sup>4</sup> Φαι δε ἀϋωπι ϋπα ἴτεϋχωκ εβολ ἴχεφν  
 εταϋχοϋ εβολ ϋιτοτϋ ἄπιπροφῆτης εϋχω  
 ἄλλος.

<sup>5</sup> Χε ἀχος ἴτϋερι ἴσιων. κε ις πεοτρο ϋπινοτ  
 † πεεοτρεερατϋ πε. εϋταλνοττ εοτεω πεε  
 † οτσηκ πϋηρι ἴοτεω.

<sup>6</sup> Ετατϋε πωοτ ἴχενεϋελλοθῆτης οτορ ετατ-  
 ιρι κατα φρηῖ ετα ἰη̅ς οταρσαρπι πωοτ.

<sup>7</sup> Ἀτιπι ἴτew πεε πισηκ οτορ ἀτταλο ἴποτ-  
 ϋβωσ ερωοτ. οτορ ἀτῶρεϋρεεσι σαπϋωι  
 ἄλλωοτ. <sup>8</sup> πρото δε ἴπιεληϋ ἀτφωρϋ  
 ἴποτϋβωσ ϋι πιεωιτ.

οτορπ ἄ, Α. ἄλλοθῆτης] πεϋελλοθῆτης, K, cf. Gr.  
 13. &c.: ἴρωει ἴβ, B. β̅] + ἴταϋ of his, FKM. <sup>2</sup>εϋχω  
 ἄλλος] om. πωοτ, G. ἄπετεπἄθο] cf.? Gr. Ν BC  
 DL &c.: +εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπάντι. οτορ] om. K.  
 om. εἰθύς, cf. Gr. al<sup>3</sup> a b c ff<sup>1</sup> h n syr<sup>cu</sup> (ιδού) &c. πεε] om. ΟΥ,  
 F<sub>1</sub>\*. σηκ] σηκ, D<sub>2,3</sub>: +εϋεληρ bound, K. βολοτ]  
 +εβολ, fuller expression, D<sub>1,2</sub> EJ<sub>1,3</sub> Hunt 26. <sup>3</sup>οται δε] om.  
 δε, J<sub>1,3</sub>; tr. of J<sub>1</sub> has فان تكلم معكم احد 'so-if one speaks with you,' and  
 gloss فان قال لكم احد شيئاً 'a copy has, so if one says anything to you,'  
 cf. Gr. ἄλλωοτ] but Gr. Ν has αὐτοῦ, and obs. A<sup>c</sup> has erasure  
 after ἄλλω. ϋπαοτορποτ δε] οτορ ϋπαοτορποτ,  
 BD<sub>1,2</sub> M, cf. Gr. D 33. syr<sup>cu</sup> &c.; for ϋπα &c. cf. Gr. Ν BD<sup>σ</sup> &c.; tr. of  
 J<sub>1</sub> has للوقت 'immediately,' and gloss adds الى هاهنا 'a copy has, hither.'  
<sup>4</sup>φαι δε] cf. Gr. Ν C\* DL &c. syr<sup>cu</sup>: +τηρηϋ all, K, cf. Gr. BC<sup>3</sup> &c.  
 φη εταϋ] πεταϋ, Γ\*? φη ετατ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, <sup>2</sup> saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, bring them to me. <sup>3</sup> And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' <sup>4</sup> Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '<sup>5</sup> Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' <sup>6</sup> And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, <sup>7</sup> brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. <sup>8</sup> And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ ριτοτυ] cf.? Gr. διά, but obs. LZ al<sup>4</sup> ὑπό. ζαχαριας π, E<sub>1</sub><sup>m</sup>; زكريا النبي Zakaryā al neby, H<sup>m</sup>. ἦτ-  
 ρερι] τρηρι, θ ο. ἦσιων] ετσιων, B. ις] ρηππε  
 ις, D<sub>1,2</sub>EHΘΛΜΟ. ρηκωτ] ερηκωτ, pres. partic., D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*Θ N.  
 ηε] om. A\*. εφταληνωτ εοτεω] om. D<sub>2,3</sub>, obs. Gr. D 61 &c.  
 om. και. πελοουκη] cf. Gr. CD &c. ἑτατρηε κωτ]  
 A\*, cf. Gr. F: +δε, A° &c. περλεδθητης] ABC<sub>1</sub>GF<sub>1,2</sub>Γ H Θ  
 J<sub>1,3</sub> L N O: πιλεδθητης, D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub>\* G K, cf. Gr.: πιλεδθη-  
 της B, M; tr. of J<sub>1</sub> has تلاميذ 'his disciples,' and gloss خ التلمبان  
 'a copy has, the two disciples.' οτορ ετατρι] οτορ ατρι,  
 pret. ind., D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>\* K, cf. Gr. D al<sup>2</sup> it syr<sup>ou</sup>. ιης, A°. ἰοτορ  
 ατταλο] om. οτορ, K. ατταλο ἦποτρηως]  
 -πρω-, ο: ατταλεποτρηως, Γ J<sub>1,3</sub>; cf. Gr. N° C: -ρηος,  
 A. ερωτ] cf. Gr. NBDL &c. οτορ ατρεφρηεσι]  
 cf. Gr. N° al: ιης δε αθε., M: om. οτορ, K. σαπηωι  
 ελεωτ] but Gr. N° επαω επ αυτων: -ελεωτ, A wrote O  
 over erasure, correcting possible previous ελεωτ, cf. Gr. A° επαω  
 αυτων; tr. of J<sub>1</sub> has اجلس 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس  
 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. BCD &c. ἦροτο] om. δε,  
 N. ἦπιενη] επιενη, sing., B K. ἦποτρηως]  
 ἦποτρηως, A\*; cf. Gr. DLΔ &c. ριπιεωιτ] cf. Gr.:  
 ριχεπιεωιτ upon the road, HΘNO.

Ζαπκεχωοπι ατκωρχ ηζαπχαλ εβολ ζι  
πιψυνη ατφορψοτ ζι πιεωιτ.

<sup>σθ</sup><sub>α</sub> 9 Ηιεωψυ δε ατελοωψι ζαχωψυ πεεη ηη επατ-  
ελοωψι ηρωψυ πατωψυ εβολ ετχω εεεοο.

πα Ζε ωσαηπα ψυηρι ηδατια. ψεεαρωοττ ηχε-  
πεοηηοτ ζεη φραη εεποτ. ωσαηπα | ζεη  
ηη ετβοοι.

<sup>σι</sup><sub>ι</sub> 10 Οτοζ εταψι εζοτη ειληεε αεεοηεεη ηχε-  
†βακι τηρσ ετχω εεεοο. χε ηεε πε φαι.

<sup>σια</sup><sub>α</sub> 11 ηεεωψυ δε πατχω εεεοο. χε φαι πε ηηπρο-  
φητησ. ηησ ηεεεπαζαρεο ητε †γαλιλεα.

12 Οτοζ αψυε παψ ηχεηησ εζοτη επιερφει.  
οτοζ αψοιοτι εβολ ηοτοη ηεεη ετ† εβολ  
ζεη ηιερφει πεεη ηη ετψωη. Οτοζ ηητρα-  
πεζα ητε ηιερφερκερεεα αψφοηχοτ πεεη  
ηηκαθεερα ητε ηη ετ† βροεηη εβολ.

13 οτοζ πεχαψ ηωοτ.

Ζε σσζηοττ χε παηη ετεεοτ† εροψ χε οτη  
εεπροσετχη. ηωωτηη δε τετεηηρι εεεοο  
εεεεηηχωη ησοη.

Μ5 <sup>σιβ</sup><sub>ι</sub> 14 Οτοζ εταηι ζαροψ ηχεζαηβελλετ πεεη  
ζαηβαλετ ζεη ηιερφει αψερφαζορι ερωοτ.

<sup>σικ</sup><sub>ε</sub> 15 Εταηπατ δε ηχεηηαρχιερετσ πεεη ηησαζ

ζαηκεχωοπι] + δε, B &c. ατκωρχ] πατ &c., imperf.  
L, cf. Gr. ατφορψοτ] οτοζ ατφ &c., B D<sub>1,2</sub> Δ E J<sub>1,3</sub> M N,  
cf. Gr. N\* D &c. 9 ατελοωψι] pret. ind., without relative,  
A\*: επατελοωψι, A<sup>c</sup> &c.: πατελοωψι, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> L. ζα-  
χωψυ] cf. Gr. NBCDL, but obs. ηρωψυ, where Gr. omits pronoun:  
E<sub>1</sub> J<sub>1</sub> write ζα over erasure. πατωψυ] cf. Gr. NBCD: ατωψυ,  
B<sup>c</sup> Δ; B writes ωψυ over erasure; cf. Gr. L &c. οτσαηπα, A:  
tr. of J<sub>1</sub> has اَوَسَانَا awasannā, and gloss خ اوشعنا 'a copy has, awsh'anā.'  
ψυηρι] εηψυηρι to the son, F<sub>2</sub>. πεοηηοτ] A<sup>c</sup> B C<sub>1</sub> G H Θ L  
N O (B has ΠΕΤ): φη εθ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F Γ- J<sub>1,3</sub> K M. βοο, A\*.  
10 ετχω εεεοο] A B<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> (ατ), 2 Γ- G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1,3</sub> K L M N O  
Hunt 26: εσχω &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G<sub>2</sub> O<sub>2</sub><sup>c</sup>, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.  
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

---

quod superscripserat C (non O) delevit; B\* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. **ΧΕΠΙΕ**... 11 **ἑλεος**] om. B F<sub>1</sub>. **ΠΙΛΗΝΥ**] cf. Gr.: **ΠΙΛΗΝΥ**, K. **ΠΑΥΧΩ**] A<sup>c</sup> &c., but Gr. D *εἶπον*, A\* uncertain. **ΧΕ**] cf. Gr. N: om. **ΧΕ**, Γ. **ΠΕ**] om. G<sub>1</sub>. **ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ**] cf. Gr. **ΝΒD**: **ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**, Δ<sub>1</sub>\*, cf. Gr. CL &c.: om. **ΠΙ** C<sub>1</sub>\*. **ΠΑΖΔΡΕΘ**] cf. Gr. **ΝΒC D**. 12 **ΔΥΨΕ**] **ΕΤΔΥΨΕ**, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. **ΠΙΡΦΕΙ**] cf. Gr. **ΝBL** &c. **ΟΥΟΖ** 2°] om. K Hunt 26: **ΠΕΛΕ**, M. **ΞΙΟΥΤΙ**] om. **ΕΒΟΛ**, A\*. **ΠΗ ΕΤΨΩΠ**] **ΠΕΤΨΩΠ**, B\*. **ΟΥΟΖ** 3°] **ΠΕΛΕ**, E<sub>2</sub>. **ΠΙΡΕΨΕΡΚΕΡΕΛΔ**] **ΠΙΨΔΙΚΕΡΕΛΔ**, D<sub>4</sub>. **ΔΥΦΟΝΧΟΥ**] **ΔΥΦΟΠΟΥ** he poured them out, L, cf. John. **ΠΕΛΕ** 2°] **ΟΥΟΖ**, D<sub>1,2</sub>. A<sup>c</sup> has erasure of fourteen letters after **ΨΩΠ**. 13 **ἤρωτες** **ΔΕ**] om. **ΔΕ**, D<sub>4</sub>\* **ΗΘΘ** Hunt 26. **ΤΕΤΕΝΙΡΙ**] **ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ**, pres. partic.; cf. Gr. **ΝBL** 124. &c.: **ΔΡΕΤΕΝΙΡΙ**, M. **ἵκοντι**] **ἸΠΙΣΟΠΙ** of the robbers, K: **ἸΨΩΠΙ**, Δ<sub>1</sub> **ΗΘ\*** O<sub>1,2</sub>°; tr. of J<sub>1</sub> has موضع 'a place,' and gloss مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah<sup>schw</sup>. 14 **ΕΤΔΥΤΙ**] A C<sub>1</sub> Γ F<sub>2</sub> Γ G H Θ J<sub>1,3</sub> L N O Hunt 26, cf. Gr. **Ν\***: **ΔΥΤΙ**, B D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> K M, cf. Gr. **Ν\***? &c. **ΞΑΠΒΕΛΛΕΥ**... **ΒΔΛΕΥ**] cf. Gr. **ΝBDL** &c.; syr<sup>cu</sup> has τυφλ. κ. κωφοι. **ΔΥΨΕΡΦΔΨΡΙ**] Γ H Θ K L M\* O Hunt 26: **ΟΥΟΖ** **ΔΥ** &c., A B &c. 15 **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**] Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>2</sub> H L: **ΑΡΧΗΡΕΥΣ**, A; obs. syr<sup>cu</sup> inverts.

επιψφηρι εταφαιτοτ πεε πιαλωσι ετωψ  
εβολ ζεν περφει ετχω εελοσ.

Χε ωσαππα ψφηρι ηδαια. ατχρεερεε  
<sup>16</sup>οτοζ πεχωωτ παφ. χε κωτεεε απ χε οτ  
πετε παι χω εελοφ.

Ιησ δε πεχαφ πωωτ. χε σε. εεπετεπωψ επεζ  
ζεν πιγραφη. χε εβολ ζεν ρωωτ ηραπ-  
κοτχι ηδλωσι πεε πη εθοτεεεβι ακσεβτε  
πισεωτ.

<sup>σιδ</sup><sub>5</sub> <sup>17</sup>Οτοζ εταφχατ αφι σαβολ ητβακι εβη-  
θαπια. αφηκοτ εεεατ.

## ΞΔ.

πβ ΜΖ <sup>16</sup>Ετα τοοσι δε ψωπι αφτασθο | ετβακι αφ-  
ζκο. <sup>19</sup>οτοζ εταφπατ εοτβω ηκεντε ζι  
πιεωιτ οτοζ εταφι ζαροσ εεπεφχεε ζλι  
ζιωτс εβηλ εραπχωβι εεεατατοτ.

Οτοζ πεχαφ παс. χε ηπε οτταζ ι εβολ  
ηζητ ψαεπεζ. οτοζ ασωωσι ηχετβω  
ηκεντε ιсхеп τοτποτ ετεεεεατ.

<sup>20</sup>Οτοζ ετατπατ ηκεπιεεεθηтс ατερψφηρι  
ετχω εελοс. χε πωс α ταιβω ηκεντε  
ψωωσι ηταιοτποτ.

<sup>σιδ</sup><sub>5</sub> <sup>21</sup>Αφερωτω δε ηχεηηс πεχαφ πωωτ. χε εεηη  
τχω εελοс πωτεп. χε εψωп εοτοптетεп

οτσαππα, Α. <sup>16</sup>οτοζ πεχωωτ] οτοζ ετχω  
εελοс and saying, Γ: ετχω εελοс, ΒL: om. παφ, Γ-L.  
κωτεεε απ] cf. Gr. FH syr<sup>ou</sup> &c.: ακωτεεε, Γ; D<sub>3</sub> K<sup>o</sup>  
write σωτεεε απ over erasure. πετε] πε ετε, D<sub>1,2,3</sub>. χω  
εελοφ] +εβηηтк concerning thee, M. ce] om. B<sup>o</sup>. επεζ]  
om. J<sub>1,3</sub> K; gloss of K has επεζ ε 'a copy has, ever:' εβολ  
επεζ, Γ. χε 2<sup>o</sup>] cf. Gr. BCN &c. ζεν] εβολ ζεν, J<sub>1,3</sub>. πη  
εθοτεεεβι] πεθ &c., B\*: -ψι, A\*. <sup>17</sup>εταφχατ] cf. Gr.:  
αφχατ, pret., D<sub>1,4</sub> Δ E F<sub>1</sub> M; if, as Schw. says, αφ may be mark  
of pres. partic., cf. Gr. CDL &c.: +εβολ, H<sub>1</sub><sup>o</sup> θ 0; tr. of J<sub>1</sub> u ρ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, <sup>16</sup> and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' <sup>17</sup> And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

<sup>18</sup> Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. <sup>19</sup> And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. <sup>20</sup> And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' <sup>21</sup> And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

---

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D<sub>1</sub> &c.  $\epsilon\lambda\theta\omicron\lambda$  ( $\epsilon\beta\omicron\lambda$ , L)  $\bar{\pi}\tau\beta\alpha\kappa\iota$ ] but Gr. N\* om.: om.  $\beta\alpha\kappa\iota$ , E<sub>2</sub>\*.  $\epsilon\beta\eta\theta\alpha\pi\iota\alpha$ ] om.  $\epsilon$ , B D<sub>1</sub>\* E  $\epsilon$ -H<sub>1,2</sub>J<sub>1</sub>\*K\*L.  $\alpha\psi\bar{\iota}\kappa\omicron\tau$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\alpha\psi$  &c., FM. <sup>18</sup> A erased a whole line.  $\psi\omega\pi\iota$ ] om. A.  $\alpha\psi\tau\alpha\sigma\theta\omicron$ ]  $\psi\pi\alpha\tau\alpha\sigma\theta\omicron$ , fut. ind., M:  $\epsilon\psi\pi\alpha$  &c., fut. partic. plur., J<sub>1,3</sub>:  $\epsilon\psi\pi\alpha$  &c., fut. partic. sing., B &c.  $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$ ]  $\epsilon\zeta\pi\eta$   $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$  up to the city, B D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F K M. <sup>19</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta$  1<sup>o</sup>] om. K M.  $\omicron\tau\omicron\zeta$   $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ ]  $\alpha\psi\iota$ , pret. ind., D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F<sub>1</sub> K.  $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\psi\chi\epsilon\alpha\epsilon$ ] but Gr. N\* om.  $\epsilon\psi\pi\epsilon\upsilon$ .  $\omicron\tau\omicron\zeta$  3<sup>o</sup>] om. K.  $\chi\epsilon$ ] om.  $\Gamma$ .  $\bar{\pi}\beta\eta\tau$ ]  $\zeta\iota\omega\tau$  upon thee, B.  $\iota\chi\epsilon\eta$ ]  $\bar{\pi}$ , D<sub>1,2</sub>  $\Delta$  E F<sub>2</sub>.  $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\tau$ ] om. E<sub>2</sub><sup>o</sup>. <sup>20</sup>  $\alpha\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\pi\iota$ ] A<sup>m</sup> &c.: om. A\*, and tr. قالوا 'they said:':  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho$  &c., imperf.,  $\Gamma$  F<sub>1</sub> J<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>3</sub>.  $\pi\omega\varsigma$   $\alpha\tau\alpha\iota$ ]  $\pi\omega\varsigma$   $\tau\alpha\iota$ , J<sub>1,3</sub>:  $\pi\omega\varsigma$   $\epsilon\tau\alpha\iota$ , A.  $\psi\omega\omicron\tau\iota$   $\bar{\pi}\tau\alpha\iota\omicron\tau\pi\omicron\tau$ ] om. O. <sup>21</sup>  $\alpha\epsilon$ ] om. B D<sub>2,4</sub>\* E<sub>2</sub> F<sub>1</sub>\* K\*.  $\pi\omega\tau\epsilon\eta$ ] om. F<sub>1</sub>\*.  $\epsilon\omicron\omicron\tau\omicron\eta$ ]  $\omicron\tau\omicron\eta$ , B F<sub>1</sub>\* K; tr. of E<sub>1</sub>  $\epsilon$  has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E<sub>1</sub> في القبطي تصيروا 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of  $\epsilon$  تكونون 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J<sub>1</sub> has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'



παρτ̄  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}$  οτορ  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}$   
 $\bar{\beta}$ .  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\omega}$   $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\nu}$ .  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ -  
 $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\kappa}$  οτορ  $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ .  
 $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ .

$\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$  <sup>22</sup> Οτορ  $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$   
 $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  οτπροσετ̄χ $\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$ .

## ΞΒ.

ΜΗ  $\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$  <sup>23</sup> Οτορ  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ .  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ -  
 $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\omega}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}$ . οτορ  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ .

<sup>24</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\rho}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$ .  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\kappa$   $\bar{\rho}\bar{\omega}$   $\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\iota}$   
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}$ .

<sup>25</sup>  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  οτεβολ  $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ .  
 $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\phi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  οτεβολ  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}$ -  
 $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ .

$\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  οτεβολ  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   
 $\bar{\tau}\bar{\phi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ .  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ -  
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$ .

<sup>26</sup>  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  οτεβολ  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}$

φ $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\omega}$ ] φ $\bar{\alpha}\bar{\iota}$  τ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\omega}$ , D<sub>2</sub> H Θ O.  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ -  
 $\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\nu}$ ] - $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ -, A\*:  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$  &c., BD<sub>1,2</sub>E.  $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ ]  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  &c., C<sub>1</sub> GH:  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ , fut. ind., B:  $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ -  
 $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ , M. οτορ  $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ ] om. οτορ, BKM.  $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ ] οτορ  $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ , ΓM:  $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ , A\*; tr. of E<sub>1</sub> has  
 ق انجلك تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss واذهب الى البحر  
 واذهب الى البحر 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J<sub>1</sub> has واذهب الى البحر  
 واذهب الى البحر 'and go to the sea,' and gloss خ واسقط في البحر 'a copy has, and



τεπερροϋ δατρη ε̅πιεν̅. ιωαννης γαρ  
ἥτοτοτ ρως οτπροφитης.

- <sup>27</sup> Οτορ ατεροτω πεχωτ ἥ̅ι̅ς. κε τεπε̅ει̅ απ.  
πεχαϋ δε πωοτ. κε οταε αποκ ρω †πατα-  
εωτεπ απ κε απρι ἥ̅π̅αι δ̅εν αϋ ἥ̅ερ̅ω̅ι̅. |

πτ

ΞΓ.

- ΜΘ <sup>σιν</sup> <sup>ι</sup> <sup>28</sup> Οτ δε πετετεπε̅ει̅ε̅τι εροϋ. πεοτοπ οτρω̅ει̅  
εοτοπτεϋ ψηρι β̅ ε̅ε̅ε̅α̅τ. αϋι ρα πιροτιτ  
πεχαϋ παϋ. κε παψηρι ε̅α̅ϋε̅ πακ ε̅ε̅φο̅ο̅τ  
αριρωβ δ̅εν πιαρδαλολι. <sup>29</sup> ἥ̅ο̅ϋ δε αϋε-  
ροτω πεχαϋ. κε αποκ πα̅ο̅. οτορ ε̅ε̅πεϋ̅ε̅  
παϋ.

- <sup>30</sup> Αϋι ρα πιαρδ̅β̅ αϋχοσ παϋ οπ ε̅ε̅παιρη̅τ̅.  
ἥ̅ο̅ϋ δε αϋεροτω πεχαϋ. κε ἥ̅τ̅ο̅τω̅ϋ̅ απ.  
ε̅π̅δ̅α̅ε̅ δε ε̅ταϋο̅τε̅ε̅ρ̅ο̅νη̅ϋ̅ αϋϋε̅ παϋ.  
<sup>31</sup> Η̅ε̅ ε̅βολ δ̅εν πιβ̅ αϋερ πετερ̅η̅ε̅ πεϋιω̅τ̅.  
πεχωτ κε πιδ̅α̅ε̅.

Πεχε ἥ̅ς̅ πωοτ. κε α̅ε̅η̅η̅ †χω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅σ̅ πω-  
τεπ. κε πιτελω̅η̅η̅σ̅ κε̅ε̅ πιπορ̅κο̅σ̅ σ̅ε̅π̅α-  
ερ̅ω̅ρη̅ ε̅ρω̅τεπ ε̅τ̅ε̅ε̅το̅τρο̅ ἥ̅τε̅ φ̅τ̅.

- <sup>32</sup> Αϋι γαρ ραρ̅ω̅τεπ ἥ̅χε̅ιω̅αν̅η̅η̅σ̅ δ̅εν πια̅ε̅ω̅ι̅τ̅  
πδ ἥ̅τε̅ †ε̅ε̅ε̅ε̅η̅η̅ι̅. | οτορ ε̅ε̅πε̅τε̅π̅α̅ρ̅τ̅ ε̅ροϋ.

<sup>27</sup> ατεροτω] ετατεροτω, partic., BM, cf. Gr. πεχαϋ  
δε πωοτ] om. ΔΕ, F; tr. of J<sub>1</sub> has لهم 'to them,' and gloss adds  
ع يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. N syr<sup>cu</sup> &c. †πατα-  
εωτεπ] ἥ̅τ̅π̅α̅ &c., F. απρι] ακρι, 2nd pers., ΘΟ.  
<sup>28</sup> δε] κε οδ̅, E<sub>2</sub>\* H ΘΟ: om. Hunt 26. πετετεπε̅ει̅ε̅τι] πε  
ε̅τε̅τε̅π̅ &c., D<sub>1</sub><sup>c</sup> M Hunt 26: πε̅τε̅τε̅π̅ &c., F<sub>2</sub>\*: πε̅τε̅π̅-  
ε̅ε̅ε̅τι̅, 1st plur., BN: πε̅ε̅τε̅π̅ &c., D<sub>1</sub>\*. β̅] ἥ̅β̅, Δ<sub>1</sub>: β̅δε̅  
i for β̅† fem., G<sub>2</sub>. αϋι] cf. Gr. N\* LZ &c., but pret. not partic.;  
syr<sup>cu</sup> om. ρα] ϋα, D<sub>4</sub>: ρπ, A. πιαρδαλολι] A<sup>c</sup> (Ia over  
erasure) F<sub>2</sub><sup>o</sup> J<sub>1,3</sub> L Hunt 18<sup>o</sup>: πιαρδαλολι, B Hunt 26: πα̅π̅α̅-  
ρ̅δα̅λο̅λι̅ this vineyard, C<sub>1</sub> Γ D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub>\* K M; cf. ? Gr. N C\* D L syr<sup>cu</sup> &c.:  
πα̅ια̅ρ̅δα̅λο̅λι̅ my vineyard, D<sub>1,4</sub> Δ E G H Θ N O Hunt 18\* (επδ).



πιτελωνηκε δε μελλει πιπορηκοσ απαρξτ  
εροσ.

Ἦωτεν δε αρετενπατ οταε απετεποτ  
εμεροντεν επθδε επιππαρξτ εροσ.

## ΞΔ.

N <sup>σ1θ</sup><sub>β</sub> 33 σωτελλ εκεπαρβολη. νεοτοη οτρωλλι ηπεβ-  
ιορι εαφθο ηοτιαρδαλολι. οτορ αφτακτο  
ηοτχοι εροσ. οτορ αφψωκ ηοτρηρωτ ηθητη.  
οτορ αφκωτ ηοτπτροσ ηθητη. οτορ  
αφτητη ετοτοτ ηραποτη. οτορ αφψε  
παφ επψελλεο.

34 ροτε δε εταφθωντ ηχεπκοτ ητε ποτταρ.  
αφοτρωη ηπεφεβιαικ ρα ποτην εβι ηπεφ-  
οτταρ. 35 οτορ α ποτην βι ηπεφεβιαικ  
οται μεπ ατρηιοτι εροσ. κεοται δε ατ-  
θοσβεφ. κεοται δε ατρηιωηι εροσ.

36 Παλιη οη αφταοτο ηραηκεεβιαικ ετοψ επι-  
ροτατ. οτορ ατηρι πωοτ οη απαιρητ.

37 επθδε δε αφοτρωη απεψηνη ραρωοτ εφχω  
αλλεοσ. χε σεπαψφιτ θατηη απαψηνη.

38 Ηιοτην δε ετατηπατ επιψηνη πεχωοτ ηθρη

δε 1<sup>ο</sup>] om. J<sub>3</sub>. εροσ 2<sup>ο</sup>] om. Hunt 26. δε 2<sup>ο</sup>] om. K Hunt 26.  
αρετενπατ] εταρετενπατ, pret. partic., B D<sub>1,2</sub> Δ Ε Μ  
Hunt 18. οταε απετεπ] cf. Gr. B &c.: οτορ απετεπ,  
Γ-ΚΛΜ Hunt 26, cf. Gr. NCLXΔ &c. ροετεπ, Α. επθδε]  
+πε, Hunt 26. επιπ] επιπ, D<sub>4</sub>. 33 σωτελλ κε, Α.  
νεοτρωλλι, Α. ρωλλι ηπεβ] ρωλλι πεβ, B D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub>\*.  
εαφθο] αφθο, pret. indic., F<sub>1</sub>\* K M N: αφβι took, D<sub>2</sub>. οτορ 1<sup>ο</sup>  
... πτροσ ηθητη] om. J<sub>3</sub>. οτορ 1<sup>ο</sup>] om. D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>1</sub>  
Hunt 26. αφτακτο] αφτκο, Α C<sub>1</sub> F<sub>1</sub> Γ Η Λ: αφκτο, B\*  
Γ<sup>ο</sup> E<sub>2</sub> F<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\* G<sub>1</sub>\* K: αφκωτ, J<sub>1</sub>: αφκοτ, G<sub>1</sub><sup>ο</sup><sub>2</sub>: αφκητ, F<sub>2</sub><sup>ο</sup>.  
αφψωκ] αφψωκι, D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub>. ηθητη 1<sup>ο</sup>] om. M. οτορ 3<sup>ο</sup>  
... οτορ, 4<sup>ο</sup>] om. B. οτορ 3<sup>ο</sup> ... ηθητη 2<sup>ο</sup>] om. D<sub>4</sub> N.  
οτορ 3<sup>ο</sup>] om. F. αφκωτ] αφκοτ, F<sub>1</sub>. οτορ 4<sup>ο</sup>] om. F  
Hunt 26. ηραη] εραη, F<sub>1</sub><sup>ο</sup><sub>2</sub> M. οτορ 5<sup>ο</sup>] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

<sup>33</sup> Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). <sup>34</sup> And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. <sup>35</sup> And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. <sup>36</sup> Again, he sent other servants *more in number* than the first: and they did to them again thus. <sup>37</sup> But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." <sup>38</sup> But the husbandmen having seen

<sup>34</sup> ΔΕ] om. M. ΠΙΝΟΥ] ΠΙΝΟΥ, J<sub>1,3</sub> N. ΠΥΤΕ] but ΠΙΝΟΥ ΠΥΠΟΥΤΑΔ, G<sub>2</sub>: ΠΥΤΕ ΠΟΥΤΑΔ, D<sub>4</sub>: ΕΠΟΥΤΑΔ, Hunt 26. ΟΥΟΡΠ Π, A. ΕΒΙΔΙΚ] + ΕΒΟΛ out, E<sub>2</sub><sup>o</sup>. ΖΑΠΙ... <sup>(35)</sup> ΕΒΙΔΙΚ] om. K\* homeot.: ΖΠΙ, A\*. ΕΒΙ] ΕΘΡΟΥΒΙ to cause to take, D<sub>1,2</sub> ΔΕΚ<sup>o</sup>. ΠΕΟΥΤΑΔ] cf. Gr.: ΠΟΥΤΑΔ, B, cf. syr<sup>cu</sup> &c.: ΕΠΕΟΥΤΑΔ, sing., Hunt 26. <sup>35</sup> Δ] om. A: Π (= ΕΠ = ΔΠ = Δ ΠΙ &c.), Θ\* O. ΒΙ] ΑΥΒΙ, Θ<sup>o</sup>. ΚΕ... ΘΟΘΒΕΥ] A<sup>c</sup> wrote ΘΘ over erasure: om. D<sub>2,3</sub> H<sub>1</sub><sup>\*.2</sup>; obs. syr<sup>cu</sup> &c. invert. ΑΥΒΙΩΠΙ ΕΡΟΥ] ΑΥΒΙΩΠΙ ΕΧΩΥ, D<sub>4</sub>\*? FJ<sub>3</sub> KMN Hunt 26; tr. of E<sub>1</sub> has 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss 'واحد ضربوه و قبطي واحد ضربوه و قتلوه و واحد رجموه' 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H<sub>2</sub> omits 'and they killed him,' which corrector of H<sub>1</sub> adds to marginal supplement. <sup>36</sup> ΠΑΛΙΝ ΟΠ] Gr. N\* syr<sup>sch</sup> καὶ πάλιν, D πάλιν οὖν, d iterum vero (ff<sup>1</sup> rursus iterum): om. ΟΠ, Γ-ΚΜ, cf. rest of Gr. ΠΑΛΙΝ... ΕΒΙΔΙΚ] written over erasure or injury, A<sup>c</sup>. ΖΑΠΚΕ] ΖΑΠ some, G<sub>2</sub>. ΠΩΟΥ] om. ΟΠ, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> K L. <sup>37</sup> ΕΠΘΔΕ] ΠΘΔΕ, FJ<sub>1,3</sub>. ΖΑΡΩΟΥ] cf. most of Gr. &c.: ΕΡΩΟΥ, D<sub>4</sub>, cf.? Gr. D &c. αὐτοῖς; obs. rest of Gr. &c. om. ΣΕΠΔ] ΣΕ, pra. indic., D<sub>1</sub>: ΑΡΗΟΥ ΣΕΠΔ perhaps they will, D<sub>2,3,4</sub>, cf. Gr. βί. b c e ff<sup>2</sup> h syr<sup>cu</sup> &c. ΠΑΨΗΡΙ] ΠΙ &c., D<sub>4</sub>.

ἦθκτον. κε φαι πε πικληροπολεος αλεωπι  
ἦτεπθωθεεφ. οτορ ἦτεπσι ἦτεφκληροπο-  
λεια.

- <sup>39</sup> Οτορ ατσίτφ ατρίτφ σαβολ ἔπιαραλολι  
οτορ ατθωθεεφ.
- <sup>40</sup> Εψωπ αφψαπι ἦχεπσ̄ ἔπιαραλολι. οτ πετ-  
εφπαδιφ ἦπιοτιη ετελεεεατ.
- <sup>41</sup> Πεχωοτ παφ. κε πικακωσ εφετακωοτ ἦκακωσ.  
πε οτορ πιαραλολι εφετηφι ετο|τοτ ἦραπ-  
κεοτιη. πη εθα† ἦπεφονταρ παφ θεν  
ποτσκοτ.
- <sup>42</sup> Οτορ πεχε ἰησ̄ πωοτ. κε ἔπετεπωψ επερ  
θεν πιτραφη. κε πιωπι εταψωωψ ἦχεπη  
ετκωτ φαι αφψωπι ἦχωχ ἦλακερ.  
Ετα φαι ψωπι εβολ ριτεπ πσ̄. οτορ φοι  
ἦψφηρι θεν πεπβαλ.
- <sup>43</sup> Εθεφεφαι †χω ἔλεος πωτεπ. κε †λεετοτρο  
ἦτε φ† ετεολε ἦτεπ θηποτ οτορ ετετησ  
ἦκεεποσ φη εθαριρ ἦπεσοτταρ.
- <sup>44</sup> Οτορ φη εθαρει εχεπ παιωπι εφελασφ. οτορ  
φη δε ετεφπαρει εχωφ εφεψαψφ εβολ.
- <sup>σκ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>45</sup> Ετατρωτεε δε ἦχενιαρχιερετс πεεε πι-  
φαιρσεοσ επεφπαραβολη ατεει κε αφχω  
ἔλεοσ εθκτοτ.

<sup>38</sup> οτορ ἦτεπσι &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B:  
om. ΟΤΟΡ, D<sub>1</sub>.<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub><sup>ο</sup> ΕΜ. <sup>39</sup> ατσίτφ] ετατ &c., pret.  
partic., M. ατρίτφ] cf.? Gr. Ν. πιαραλολι] πια &c.,  
B D<sub>2</sub> F<sub>1</sub> Hunt 26. οτορ 2<sup>ο</sup>] om. B L. <sup>40</sup> εψωπ] A\* B:  
+ ΟΤΗ, A<sup>ο</sup> C<sub>1</sub> &c., cf. Gr. πιαρα &c.] πια &c., Hunt 26. ΠΕ-  
ΤΕΦΠΑΔΙΦ] ΠΕ ΕΤ &c., D<sub>4</sub><sup>ο</sup> FM. <sup>41</sup> πεχωοτ παφ κε]  
πεχωοτ ἦχε, F<sub>2</sub>\*. πικακωσ] om. ΠΙ, K\*. εφετα-  
κωοτ] αφτακωοτ, pret., K\*. ἦκακωσ] πικακωσ, B\*.  
πιαρα &c.] om. B<sup>ο</sup> F<sub>1</sub>.<sub>2</sub>\* Hunt 26. ετοτοτ] ἦτοτοτ,  
H J<sub>3</sub>. ραπκε] om. KE, J<sub>1</sub>.<sub>3</sub>. ἦπεφονταρ] ἔπεφ &c.,  
sing., K Hunt 26. παφ] om. E<sub>1</sub>\* Hunt 26. ποτσκοτ] πσκοτ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." <sup>39</sup> And they took him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. <sup>40</sup> If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen? <sup>41</sup> They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' <sup>42</sup> And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? <sup>43</sup> Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. <sup>44</sup> And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' <sup>45</sup> And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙΧΟΥ the time, F<sub>2</sub>\*? ΠΕΥΧΟΥ its time, C<sub>2</sub> Γ. <sup>42</sup> ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C<sub>2</sub> L: ΠΙΕΤΚΟΥ, A<sup>o</sup>: ΠΙΕΘΟΤ, G<sub>2</sub><sup>o</sup>: ΠΙΕΚΟΥ, A\*: ΠΙΕΚΩΤ, D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΚΝ Ο Hunt 26: ΠΙΕΚΟΤ, B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>2</sub> Ε F G<sub>1,2</sub>\* Η Θ J<sub>1,3</sub> Μ: ΠΗ ΚΟΤ, D<sub>1</sub>\*. ΠΙΧΩΧ] ΠΟΥΧΩΧ for a headstone, B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ Ε Μ Hunt 26: ΕΥΧΩΧ to a headstone, J<sub>1</sub>, ΟΥ-, J<sub>3</sub>, ΔΥ-, G<sub>2</sub>\*. ΕΤΑΦΑΙ ΨΩΠΙ] ΕΤΕ &c., A C<sub>1</sub> Γ\* Γ Η Θ\* Ν Ο: -ΔΨΩΠΙ, C<sub>1</sub> G<sub>2</sub><sup>o</sup> J<sub>3</sub>: ΕΤΑΙΦΑΙ &c., C<sub>2</sub> Γ: om. ΕΤΕ, G<sub>2</sub><sup>o</sup>. ΠΕΠΒΑΛ] but Gr. D\* I. 13. 22. &c. ἰμῶν. <sup>43</sup> ΧΕ] om. Γ<sup>o</sup>. ΦΤ] ΠΙΦΟΥΙ the heavens, Γ. ΕΥ|ΟΛΣ, A\*. ΤΗΙΣ] ΤΗΙΣ, Ε. ΦΗ ΕΘΑ] ΠΗ ΕΘΑ, plur., Η Θ Ο. ΠΠΕΟΥΤΑΔ] ΠΠΕC &c., sing., ΚΝ, but Gr. Ν\* 238 αυτου, ff<sup>l</sup>. syr<sup>ou</sup> et sch om. <sup>44</sup> ΟΥΟΖ] om. E<sub>2</sub>, cf. Gr. 124. al q. ΕΘΑΔΕΙ] but Gr. pres. or aor. ΠΑΙ-ΩΠΙ] ΠΙΩΠΙ the stone, J<sub>1,3</sub> Hunt 26. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] A: B &c. om. ΕΤΕΥΝΑΔΕΙ] ΕΤΑΥΝΑ &c., F. <sup>45</sup> ΕΤΑΥCΩΤΕΕ 2 cf. Gr. ΝLZ 33. syr<sup>ou</sup>. ΑΡΧΙΕΡΕΥC] ΒΕ<sub>1</sub> Γ G<sub>2</sub> L. ΠΕΠΔΙ ΒΟΛΗ] but Gr. D al<sup>2</sup> cat<sup>oxou</sup> την &c. ΔΨΩ ΠΠΕΟC] ΔΨ Β D<sub>2</sub>\* F<sub>2</sub>\*: ΕΨ &c., pres. partic., Μ: ΨΩ &c., E<sub>2</sub>: ΔΨΧΟC, we expression, J<sub>1,3</sub>. ΠΠΕΟC] + ΕΒΟΛ, Γ.



<sup>46</sup> Οτοζ πατκω† ελλοπι ἄλλοϋ πε. ἀτερρο†  
 ζατρη ἄπιεκηϋ χε παϋχη ἦτοτοϋ πε  
 ρωσ οτπροφητικς.

## ΞΕ.

NA <sup>σνα</sup>  
 ε

Οτοζ ἀφροτω πωοτ ἦχεικς ζεν ραπαρα-  
 βολη εϋχω ἄλλοϋ. <sup>2</sup>coni ἦχε†εετοτρο  
 ἦτε πιφοτι ἦοτρωει ἦοτρο εδφιρι ἦοτροπ  
 επεϋψηρι.

<sup>3</sup>Οτοζ ἀφοτωρη ἦπεφεβιαικ ελλοτ† οτθε  
 πη ετθαδρεε εζοτη επιροπ. οτοζ ἄποτ-  
 οτωϋ ει.

<sup>4</sup>Παλιη οπ ἀφοτωρη ἦραπεβιαικ εϋχω ἄλλοϋ.  
 χε ἀχοϋ ἦπη ετθαδρεε. χε ις παδριστοπ  
 δισεβτωτϋ. παλασι πεε πη ετϋαπετϋ  
 περ σεϋατ. σεσεβτωτ τηροτ. ἀλλωπι ε|ζοτη  
 επιροπ.

<sup>5</sup>Ἦωοτ δε ετατερἀλλελες. ἀτϋε πωοτ οται  
 εεπ επεϋιορι. κεοται δε ετεφεβϋωτ.  
<sup>6</sup>πσειπ δε ἀτλλοπι ἦπεφεβιαικ ἀτϋοϋοτ  
 οτοζ ἀτζοθεβοτ.

<sup>7</sup>Πιοτρο δε ἀϋχωπτ οτοζ ἀϋταοτο ἄπεϋ-  
 στρατεεα. ἀϋτακο ἦπηρεϋζωτεβ ετ-

<sup>46</sup> πατκω†] + πε, F. ελλοπι] ἦ &c., B. ἄλλοϋ]  
 om. πε, F. ἀτερρο†] οτοζ ἀτ &c., D<sub>1,2</sub> ΔΕ: πατ &c.,  
 Hunt 26. ἄπιεκηϋ] cf. Gr. N\* C al pauo b syr<sup>ou</sup> et<sup>oh</sup>. ἦτο-  
 τοϋ] om. πε, ΓD<sub>4</sub>J<sub>1,3</sub>KN. ρωσ] cf. Gr. CD &c.

<sup>1</sup>οτοζ] om. Hunt 26. πωοτ] A\*D<sub>1,2</sub>ΔΕFΘJ<sub>1</sub>\*NO, cf. Gr. F:  
 +ON, A<sup>o</sup>BC<sub>1</sub>ΓΓ<sup>o</sup>GHJ<sub>1,3</sub>KL: +οτη, M: +πε, F. ζεν] om.  
 ραπ, G<sub>2</sub>; not χε ζεν. <sup>2</sup>coni] χε coni, B. επεϋ-  
 ψηρι] ἄπεϋ &c., ε-L. <sup>3</sup>ελλοτ† οτθε] ελλοτ† ε, ΒΓ  
 KN. πη ετ] πετ, Δ. οτοζ ἄποτοτωϋ] -ἄπεϋ-  
 οτωϋ, J<sub>1,3</sub>: ἦωοτ δε ἄποτ and they, they wished not,  
 M. <sup>4</sup>ἀφοτωρη] ABC<sub>1</sub>ΓΓ<sup>o</sup>GHJ<sub>1,3</sub>KLN: -ταοτο,  
 D<sub>1,2</sub>ΔΕFΘMO Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστἄλλει. ραπ] AF<sub>2</sub>:  
 +κε other, B &c. πη ετ] πετ, F<sub>1</sub>\*. ις] om. D<sub>1</sub>ΔΕJ<sub>1,3</sub>.

them. <sup>46</sup> And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: <sup>2</sup> The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, <sup>3</sup> and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. <sup>4</sup> Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." <sup>5</sup> But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: <sup>6</sup> and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. <sup>7</sup> But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ΔΙΣΕΒΤΩΤΥ] cf. Gr. unc &c.: Σεβτωτυ, J<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. al<sup>10</sup> &c., but obs. suffix and J<sub>1</sub><sup>o</sup> adds ΔΙ: -σεβτοτυ, ΔΓL: -σεβτωτυ, C<sub>1</sub>: erasure of three letters after τ, A<sup>c</sup>. σεψατ] om. N. σεσεβτωτ] οτορ σεσεβτωτ, B D<sub>1,2</sub> E M Hunt 26, cf. Gr. ροπ, A<sup>o</sup> (π over erasure). <sup>5</sup> πθωου] om. ΔΕ, N<sup>\*</sup> Hunt 26. ετατεραλελες] ατ &c., pret., D<sub>1,2</sub> ΔΕ F<sub>1</sub> N Hunt 26. λελες] A B C<sub>1</sub> D<sub>1,3,4</sub> E<sub>1</sub> Γ F<sub>2</sub> H L: -HC, Schw &c. οται λεπ... κεοται δε] cf. ? two first Gr. readings: om. ΔΕ, J<sub>1,3</sub>, cf. Mac<sup>libere</sup> δε μιν et ἄλλος. ετεφιεδωτ] cf. ? Gr. L X Δ &c. eis. <sup>6</sup> αταλοπι] ετατ &c., pret. partic., B. πεφεβιαικ] cf. Gr. N B C D &c. ατωωωωτ] ατωωωωωτ despised them, D<sub>1</sub><sup>\*</sup> Δ<sub>1</sub> E. <sup>7</sup> δε αφκωντ] cf. Gr. N B L &c.: om. ΔΕ, C<sub>2</sub> Γ F<sub>1</sub>, cf. Gr. D b: ΔΕ εταφωωωωτ αφκωντ, A<sup>o</sup> Γ F<sub>2</sub> Γ H<sub>1</sub> Θ J<sub>1,3</sub> L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D<sub>1</sub> has gloss *خ فلما سمع الملك عنه* 'a copy has, so when the king heard of it;'; tr. of E<sub>1</sub> has *فلما سمع الملك* 'so when the king heard,' and gloss *قبطني فالملك غضب* 'Coptic, so the king was angry;'; H<sub>1</sub> adds in margin *εταφωωωωτ αφκωντ* *سمعا. αφταδονο] εταφωωωωτ*, partic., B. *λεπεφστρατελεα] A C<sub>1</sub> Γ F<sub>1</sub> Γ G H Θ J<sub>1,3</sub> M N O*, cf. Gr. D &c. syr<sup>ca</sup>, for singular, and Eus<sup>ps<sup>159</sup></sup> *αφου*, for πεφ, possessive: *πνεφ* &c., B D<sub>2,3,4</sub> Δ Ε F<sub>2</sub> K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: *ππι* &c., D<sub>1</sub>, cf. Gr.; tr. of J<sub>1</sub> has *جنده* 'his troop,' and gloss *ق عسكري* 'Coptic (obs. not usual *خ* "a copy has") has, his soldiers.' αφτακο] οτορ αφ &c., B F.

ελεειν. οτος τουθακι αφροκρς ζεν πι-  
χρωει.

<sup>8</sup> Τότε πεχαφ ηπεφειδιακ. κε πιροπ μεν  
φσεβτωτ. ηη ετθαδρεει δε πατεπψα  
αη πε.

<sup>9</sup> Παψε πωτεη δε εβολ επιμεδιμεοψι ητε  
πιμεωιτ. οτος ηη ετετεππαχεμοτ θαδ-  
μοτ εζοτη επιροπ.

<sup>10</sup> Οτος ετατι εβολ ηχεπιεδιακ ετελεειν  
ρι πιμεωιτ. ατωωτ† ηοτοη πιθεν ετατ-  
χεμοτ. ηη ετρωοτ πεη ηη εθαπετ.  
οτος αφμορ ηχεπιροπ εβολ ζεν ηη εθ-  
ρωτεβ.

<sup>σκβ</sup> <sup>11</sup> Ετατι δε εζοτη ηχεπιροπ επατ εηη εθ-  
ρωτεβ. αφπατ εοτρωει μεειν ητρεβω  
μεπιροπ τοι ριωτψ αη. <sup>12</sup> οτος πεχαφ  
παφ. κε παψφηρ. πως ακι εζοτη ελεπει  
ητρεβω μεπιροπ τοι ριωτκ αη. ηθοφ  
δε α ρωφ θαει.

<sup>13</sup> Τότε πεχε πιροπ ηηηιακωη. κε σωηρ μεφαι  
ητοτψ πεη ρατψ. ριτψ επιχακι ετσαβολ  
πιμα ετα φριει παψωπι μεμοφ πεη  
πσερτερ ητε ηηαχρι.

<sup>14</sup> Οτοη οτεηνψ γαρ ετθαδρεει. ραηκοτχι πε  
πιωτηπ. |

πζ

ΞΓ.

NB

<sup>σκγ</sup>  
β

<sup>15</sup> Τότε απψε ηχεπιφαρικεοσ ατερ οτσοβη  
θαροφ. ρηα ησεχορχψ ηοτσαχι. <sup>16</sup> οτος

αφροκρς] αφρωκρ, F<sub>2</sub>: αφροκρ, F<sub>1</sub>, omitting suffix.  
πιχρωει] πιχρωει, B C<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. \*φσεβτωτ] εφσεβ-  
τωτ, partic., F<sub>2</sub> K. ηη ετθαδρεει] ηετ &c., B C Δ E<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\*  
G H Θ O: om. Δ E, L. μεπψα] ελεπψα, D<sub>4</sub> J<sub>1,3</sub> K. αη] om.  
πε, B. \*δε] om. B J<sub>1,3</sub>. μεοψ, A\*. ετετεπεα, A\* J<sub>1</sub>\*.  
<sup>10</sup> ετελεειν] om. H<sub>1</sub>\*.2, cf. arm Chr Leif. ρι] ε, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ  
E M. μεωιτ] + οτος, J<sub>1,3</sub>. ηοτοη πιθεν ετατχε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. <sup>8</sup> Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: <sup>9</sup> *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." <sup>10</sup> And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. <sup>11</sup> But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: <sup>12</sup> and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. <sup>13</sup> Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." <sup>14</sup> For there are many invited; few are the chosen.'

<sup>15</sup> Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. <sup>16</sup> And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. N D 124. al pauc *πάστας οὐς*. ΠΗ ΕΤΩΩΟΥ] ΠΕ  
 ΕΤ &c., B. ΠΙΩΟΠ] ΠΩΟΠ, D<sub>3</sub>: ΠΙΩΟΠ, ? B; cf. Gr. B<sup>mg</sup> CD &c.  
 γάμος. ΕΘΩΩΤΕΒ] ΓΔ Ε<sub>2</sub> Θ J<sub>1,3</sub> KLMNO: ΕΤΡ &c., AFΓ:  
 ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> GH. <sup>11</sup> ΕΘΩΩΤΕΒ] ΓΔ Ε<sub>2</sub> Γ Θ J<sub>1,3</sub>  
 KMNO: ΕΤΡ &c., A D<sub>2</sub> FHL: ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC<sub>1</sub> D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1</sub> G.  
 ⲙⲙⲙⲙⲩ] but Gr. N\* Chr om. ⲙⲙΠΙΩΟΠ] ΠΤΕ &c., M.  
<sup>12</sup> ΟΥΟΥ] om. Δ F Hunt 26. ΧΕ] om. O<sub>2</sub>. ΕΕΠΠΔ] ⲙⲙΠΔ,  
 ΒΔ<sub>1</sub> J<sub>1,3</sub> LN. ΠΤΩΩΒΩ] ΕΠ &c., AC<sub>1</sub> KN. <sup>13</sup> ΠΙΟΥΠΡΟ]  
 ΠΟΥΠΡΟ, D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> FΓ GLMN Hunt 26. ΠΙΔΙΑΚΩΗ] ΠΕΥ &c.  
 his &c., Δ. ΣΟΠΩ, ΔΕ<sub>2</sub> ΗΘΚΜΝΟ. ΠΤΟΥΠΥ ΠΕΠΡΑΤΥ]  
 cf. Gr. M &c.; for imperative cf. ? Gr. D syr<sup>cu</sup> &c. ΕΤΑΦΡΙΠΠ] A.  
 ΠΣΕΡΤΕΡ] ABC<sub>1</sub> F: ΠΙ &c., D<sub>1</sub> &c. <sup>14</sup> ΟΥΕΠΠ] ΖΑΠ-  
 ΠΠΠ, plur., F. ΖΑΠΚΟΥΧΙ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c. ΠΕ]  
 ΠΕΠ, F<sub>1</sub>: om. L\*. ΠΙΩΩΠΠ] cf. Gr. LI. <sup>15</sup> ΔΥΥΕ] ΕΤΑΥΥΕ,  
 partic., B Hunt 18, cf. Gr.: +ΠΩΩΥ, fuller form, Δ<sub>1</sub>\* KMN. ΔΑΡΟΥ]  
 no MS. has ΖΑΡΟΥ of Wilkins; cf. Gr. C<sup>2</sup> &c. ΖΙΠΠΔ] but Gr. *ἕως*.  
 ΠΟΥΣΑΧΙ] ΔΕΠΟΥΣΑΧΙ, Β Δ, cf. sah<sup>schw</sup> ΖΠ: om. O, cf. Gr.  
 N\* Cyr<sup>glph</sup> 134.

ἀποταρπ ἥποταλαθῆτης θάρου περ πη  
 κρωδιαπος ετχω ἔλεος.

Χε φρεψτςβω τεπερρι κε ἥθοκ οτθελνι.  
 οτορ πιεωιτ ἥτε φτ εκτςβω ἔλεος  
 θεν οτθεθελνι. οτορ σερεελιν πακ ἀπ  
 θατρη ἥβλι. κχουστ γαρ ἀπ ερο ἥρωελι.

<sup>17</sup> Ἀχος οτη παπ. κε οτ πετεκαλετι εροφ. σφε  
 ετρωτ ἔποτρο ψαν ἔλεον. <sup>18</sup> Εταφει  
 δε ἥχεινς ετοταλετσαἔπετρωον πεχαφ.  
 κε εθεοτ τετεπδωπτ ἔλεοι πιψοβι.

<sup>19</sup> Παταλοι φποελσεα ἥτε πικηπςος. ἥθωον  
 δε ἀτιμι παφ ἥοτσαθερι.

<sup>20</sup> Οτορ πεχαφ πωον ἥχεινς. κε ταιρικων  
 θαπει τε περ παιςθαι. <sup>21</sup> πεχωον παφ.  
 κε παποτρο πε.

Τοτε πεχαφ πωον. κε εα παποτρο ἔποτρο.  
 οτορ εα παφτ ἔφτ.

<sup>22</sup> Εταφωτεε δε ἀτερψφηρι οτορ ἀτχαφ  
 ἀτφε πωον.

## ΞΞ.

ΝΓ <sup>23</sup> Ἦεν περοον δε ετελεεατ ἀτι θάρου ἥχε  
 θανσαδδοτκεος. πη ετχω ἔλεος κε  
 ἔλεον ἀπαστας παψωπι. οτορ ἀτψενφ  
<sup>21</sup> ετχω ἔλεος.

Χε φρεψτςβω ἀ ελωτςης χος παπ. κε εψωπ  
 ἀρεψαν οται εον ἔλεοντρεφ ψηρι ἔλεατ.

<sup>16</sup> ἀποταρπ] οτωρπ, η θ ο. ἥποταλαθῆτης] ἥον  
 &c., sing., but probably intended for ἥπον, B F<sub>2</sub>\* θ\* J<sub>1</sub>\*<sub>3</sub> N: ἥπι &c.  
 the disciples, Δ<sub>2</sub>. ΠΗΡΩΔΙΑΠΟΣ] A D<sub>3</sub> &c.: ΠΙΘΗΡΩΔ &c.,  
 D<sub>1,2</sub> Δ Ε Κ; ΠΙΘΙΡ &c., D<sub>4</sub>: ΠΗΡΩΔ &c., F<sub>1</sub>\*: om. ΠΙ, θ\* J<sub>3</sub> O.  
 ΟΤΘΕΛΝΙ] ΘΕΛΝΙ, D<sub>4</sub>. ΕΚΤΣΒΩ] A D<sub>2,3</sub> G H Θ J<sub>1,3</sub> Μ O:  
 ΚΤΣΒΩ, pres. indic., B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1</sub> Δ Ε F Γ Κ L N: ΔΚΤΣΒΩ, pret.  
 indic., D<sub>4</sub>. ΘΕΠΟΤΑΛΕΘΕΛΝΙ] cf. Gr. NBCZ &c. ΟΤΟΡ 3<sup>o</sup>]   
 om. Δ F. ΣΕΡΕΕΛΙΝ] σεερ &c., A B<sup>c</sup> D<sub>1,2</sub> Ε Μ: ἥσερ &c., Δ,  
 ἥσεερ, E<sub>2</sub>. ΕΕΕΛΙΝ ΠΑΚ] εεελι πακ, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: '(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. <sup>17</sup> Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' <sup>18</sup> But Jesus having known their wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? <sup>19</sup> Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. <sup>20</sup> And Jesus said to them: 'Whose is this image and these writings?' <sup>21</sup> They said to him: '(The) king's are they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' <sup>22</sup> And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

<sup>23</sup> And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, <sup>24</sup> saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C<sub>1</sub> D<sub>4</sub> E G H J<sub>1,3</sub> K L: **ελελεσεε πακ, Δ Θ Ο. κχοτυτ**] A\*? FM(ΕΚ)N: **πκχοτυτ, A° &c.**: om. Γ Δ Ρ, Δ. Δ Π] om. J<sub>1,3</sub>. ερο] **προ, B. πρωει**] cf.? Gr. G &c. syr<sup>ou</sup> *ἀνθρώπων*. <sup>17</sup> **αχοσ οτη παπ**] but Gr. D &c. om.: **αχοσ οη παπ, A. πετεκαλετι**] **πε ετ &c.**, B<sup>c</sup> D<sub>1,2</sub>: **ετεκ &c.**, F. ετ] **π†**, B C<sub>2</sub> Γ E Hunt 18: om. **ρω†**, B: **ρο†**, A\*. ποτρο] **πιτρο**, F<sub>2</sub>. <sup>18</sup> **δε**] om. B E<sub>2</sub>. **ιης**] **πος ιης**, D<sub>2</sub>\*? **πεχαδ**] + **πωσ**, F, cf. Gr. 33. e sah syr<sup>ou</sup> aeth. <sup>19</sup> **φπολλικεε**] **εφ &c.**, B &c., **πτεπ**] **επι**, F<sub>1</sub>. **ατιπ**] **ατ†** they gave, E. <sup>20</sup> **οτορ πεχαδ**] cf. Gr. N B L &c. **πχειης**] cf. Gr. D L &c. syr<sup>ou</sup>. **ται**] **θαι**, K N. **τε**] **δε**, A C<sub>1</sub> F<sub>2</sub>. <sup>21</sup> **παδ**] cf. Gr. D L &c. syr<sup>ou</sup>. **πε**] om. F<sub>1</sub>\*. om. *οδ*, cf. Gr. D &c. syr<sup>ou</sup>. Tr. of E has *قائصر* 'to Caesar,' and gloss *ق الملك* 'Coptic, the king.' <sup>22</sup> **ετατ** **αωτεε δε**] **οτορ ατωτεε δε**, M. **ατχαδ**] **ετατχαδ**, partic., B D<sub>1,2</sub> M Hunt 18. <sup>23</sup> **πιεροσ**] **περοσ**, B\*: **πιεροσ**, B<sup>c</sup>. **δε**] Gr., *εχο N\* καί*, om. copula. **εδροσ**] Gr. N om. **πη ετχω εεεος**] cf. Gr. N<sup>c</sup> L &c. **παδωπι**] om. Π Δ, sign of future, L. <sup>24</sup> **παπ**] cf. e mm syr<sup>ou</sup> et sch. **εωωπ αρεωαπ οται**] **εωωπ π† οται**, F<sub>1</sub>\*, **πτε**, e. **ωηρι**] cf. b &c. **εεεετ**] om. D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> M.

- ριπα ἢ τε περσον ὅτι ἢ τε ρεζιαι οτορ  
 ἢ τε ρτοπος οτχροχ ἔπερσον. |  
 ΠΗ <sup>25</sup> Νεοτον ζ̄ οτη ἦσον ὁδοτεπ πε. οτορ  
 πιρονιτ εταρβι ἀμελοτ οτορ πελλεον-  
 τερ χροχ ἔλλεατ. ἀρχα τερρζιαι  
 ἔπερσον.  
<sup>26</sup> Παρητ̄ οη πιλλερβ̄ πελλ πιλλερβ̄ ψα πι-  
 λλερζ̄. <sup>27</sup> επ̄δαε δε ἔλλεωτ τηροτ ἀ-  
 μελοτ ἦχετκερζιαι. <sup>28</sup> ὁεν †απαστασις  
 οτη ἀσπερρζιαι ἦπιε ὁεν πιζ̄. ἀτβις  
 γαρ τηροτ.  
<sup>29</sup> Ἀφεροτω δε ἦχεῖνς πεχαρ κωωτ. κε τετεπ-  
 coreε τετεπσωοτη ἀη ἦπιγραφη οταε  
 †χοε ἦτε φ†.  
<sup>30</sup> ὁεν †απαστασις γαρ ἔπατβι οταε ἔπατ-  
 βιτωτ. ἀλλὰ ἀτηερ ἔφρητ̄ ἦπιαττελοσ  
 ἦτε φ† ὁεν τφε.  
<sup>31</sup> Ἐθε †απαστασις δε ἦτε πιρεμεωοτ.  
 ἔπετεπωψ ἔφη ετατχορ πωτεπ εβολ  
 ριτεπ φ† ερχω ἔλλεοσ.  
<sup>32</sup> Χε ἀποκ πε φ† ἦαβραεε πελλ φ† ἦικαδκ  
 πελλ φ† ἦιακωβ. φ† φαη εθμεωοτ ἀη  
 πε. ἀλλὰ φαη ετοπ̄ πε.

ριπα] cf. Gr. D &c. οτορ ἢ τερ] om. οτορ, Δ<sub>1</sub>. 2\*.  
<sup>25</sup> G<sub>2</sub> om. homeot. οτη] B C<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E Γ H Θ J<sub>1,3</sub> K L N O,  
 cf. h ergo: ΔΕ, Δ F G<sub>1,2</sub><sup>m</sup>, cf. Gr. exc. D: ΔΕ οτη, Γ: om.  
 A M Hunt 18, cf. Gr. D q. πε] om. D<sub>1,2</sub>. οτορ ι<sup>o</sup>] om.  
 Hunt 18. ριρονιτ, Α. πε 2<sup>o</sup>] om. Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F<sub>1</sub> M. ἀρχα  
 οτορ ἀρχα, Μ. τερρζιαι] but Gr. L &c. om. αἰτ.  
 ἔπερσον] επερ &c., E. <sup>26</sup> οη] οτη, Α; cf. Gr.: om.  
 D<sub>1,2</sub> L N. <sup>27</sup> †κερζιαι] cf. Gr. D &c.: om. ΚΕ, Β D<sub>3</sub><sup>\*</sup>, cf.  
 Gr. Ν Β L &c. syr<sup>ou</sup>. <sup>28</sup> ἀσπερ] om. ΠΔ, sign of fut., C<sub>1</sub>.  
 ἀπαστασις, Α\*. βις] Α Β\* C<sub>1</sub> F<sub>1,2</sub><sup>\*</sup> Γ H<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>: βις, Β<sup>o</sup> &c.  
 ὁεν πιζ̄] om. b e syr<sup>ou</sup>. τηροτ] b e syr<sup>ou</sup> septem. <sup>29</sup> ΔΕ] om.  
 E<sub>2</sub><sup>\*</sup> F<sub>1</sub> K<sup>\*</sup>, cf. b e h syr<sup>ou</sup> et<sup>sch</sup>; Gr. Ν καί. τετεπcoreε] ΝΔ<sup>o</sup>

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. <sup>25</sup> There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; <sup>26</sup> thus again the second, and the third, unto the seventh. <sup>27</sup> And at (the) end of them all, died the woman also. <sup>28</sup> In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' <sup>29</sup> But Jesus answered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. <sup>30</sup> For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. <sup>31</sup> But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "<sup>32</sup> I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC<sub>1</sub>ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>HJ<sub>1,3</sub>K: -CΩPEEE, Δ<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FΓ-GΘLMNO: om. COPEEE, A\*. ΤΕΤΕΝ] ἦΤΕΤΕΝ, ND<sub>1,2,3</sub>ΔEM. ΠΙ] †, Hunt 18. <sup>30</sup>ΩΕΝ...ΓΔΡ] cf. Gr.: ΚΕ ΓΔΡ ΩΕΝ, N: ΩΕΝ†ΑΠΑΣΤΑ-  
 CΙC ΟΥΠ, F. ἘΠΑΥCΙ] ΟΥΔΕ ἘΠΑΥCΙ, NA<sup>o</sup>B &c., cf. Gr. ΔΥΠΔΕΡ] ΕΥΠΔΕΡ, fut. partic., BΓ. ΠΙΑΓΓΕΛΟC] cf. Gr. I. 22. Or. Φ†] cf. probably Gr. N L &c. θεού: Gr. B D &c. syr<sup>ou</sup> om. ΩΕΝΤΦΕ] ἦΡΗΜΙ ΩΕΝ &c. up in heaven, A<sup>o</sup> &c.: om. ΝΓJ<sub>1</sub>\*. 3. ΤΦΕ] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῶ. <sup>31</sup>ἘΦΗ] om. Ἐ, J<sub>1,3</sub>L: ΦΔI this, J<sub>1,3</sub>. ΕΤΑΥΧΟΥ] ΕΤΑΥΧΟΥ, sing., B Hunt 18: -ΧΟC, ΓΔ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>J<sub>1,3</sub>: ΕΤCΩΗΟΥΤ which is written, omitting ΝΩΤΕΝ...ἘΕΛΟC, N; obs. Gr. ΚΔΠ &c. syr<sup>ou</sup> om. ἰμίν. <sup>32</sup>Φ†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ΙCΔΔΚ ΠΕΕΦ† Π] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over Φ†, which is not thus marked elsewhere in Γ. Φ† ΦΔΠΗ ΕΘΕΕΩΟΥΤ] cf.? Gr. N B D L &c. syr<sup>ou</sup>; but ΦΔ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. E F &c.: ΔΛΛΔ ΦΔΠΗ, N: ΔΛΛΔ ΦΗ, L\*, confusion between subsequent ΔΛΛΔ and Arabic Allah, which is written above ΔΛΛΔ in N: -ΠΗ ΕΤ-, A: -ΠΕΘ-, C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>\*: -ΠΕ ΕΘ-, G<sub>1</sub>: Φ† ΓΔΡ ΦΔ &c., N. ΔΛΛΔ ΦΔΠΗ ΕΤΟΠΩ] ΔΛΛΔ ΦΗ ΕΤΟΠΩ, N; cf. reading of L above: -ΠΕΤΟΠΩ, ΔE<sub>1</sub>. Obs. ΦΔ I<sup>o</sup>, A<sup>o</sup> wrote Φ over previous Δ; ΦΔ 2<sup>o</sup>, A<sup>o</sup> wrote Δ over erasure.



<sup>33</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΩΤΕΛ ΔΕ ΠΧΕΠΙΛΕΝΧΥ ΔΤΕΡΨΦΗΡΙ  
ΕΧΕΠ ΤΕΥΣΒΩ.

ΞΗ.

ΝΔ <sup>σκαδ</sup><sub>ς</sub> <sup>34</sup> ΗΙΦΑΡΙΣΕΟC ΔΕ ΕΤΑΥΩΤΕΛ ΧΕ ΔΥΘΩΛΛ  
ΠΡΩΟΥ ΠΠΙCΑΔΔΟΥΚΕΟC ΔΥΘΩΟΥΤΪ ΕΥΛΛΑ.

<sup>35</sup> ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΥ ΠΧΕΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΠΦΗΤΟΥ ΕΟΥ-  
ΠΟΛΙΚΟC ΠΕ. ΕΥΒΩΠΤ ΛΛΕΛΟΥ.

<sup>36</sup> ΧΕ ΦΡΕΥΤCΒΩ ΔΥ ΤΕ ΤΠΙΨΤ ΠΕΠΤΟΛΗ ΕΤΦΕΠ  
ΠΠΟΛΛΟC.

ΠΘ <sup>37</sup> ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΕΚΕΛΛΕΠΡΕ ΠΩC ΠΕΚ-  
ΠΟΥΤΪ ΕΒΟΛ ΦΕΠ ΠΕΚΡΗΤ ΤΗΡΥ ΠΕΛΛ ΤΕΚ-  
ΨΥΧΗ ΤΗΡC ΠΕΛΛ ΠΕΚΛΕΥΙ ΤΗΡΟΥ. <sup>38</sup> ΘΑΙ  
ΤΕ ΤΠΙΨΤ ΟΥΟΖ ΠΡΟΥΤΪ ΠΕΠΤΟΛΗ.

<sup>39</sup> ΤΛΛΔΡCΠΟΥΤ ΤΕ ΕΤΟΠΙ ΠΘΔΙ. ΕΚΕΛΛΕΠΡΕ  
ΠΕΚΨΦΗΡ ΛΠΕΚΡΗΤ. <sup>40</sup> ΦΕΠ ΤΔΙΕΠΤΟΛΗ  
CΠΟΥΤΪ ΠΠΟΛΛΟC ΠΕΛΛ ΠΠΡΟΦΗΤΗC ΔΥΔΨΙ  
ΕΡΩΟΥ.

ΞΘ.

ΝΕ <sup>σκαβ</sup><sub>β</sub> <sup>41</sup> ΕΤΑΥΩΟΥΤΪ ΔΕ ΕΥΛΛΑ ΠΧΕΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΔΥ-  
ΨΕΠΟΥ ΠΧΕΙΝC. <sup>42</sup> ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠΛΕΥΙ ΕΡΟΥ  
ΕΘΒΕ ΠΧC. ΠΨΗΡΙ ΠΠΙΛ ΠΕ. ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ.  
ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΠΔΔΥΙΔ.

<sup>43</sup> ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΝC. ΧΕ ΠΩC ΟΥΠ ΔΔΥΙΔ

<sup>33</sup> om. E<sub>2</sub>\*, added in margin. ΟΥΟΖ] om. H Θ Λ Ο. ΔΕ] A C<sub>1</sub> G H Θ J<sub>1,3</sub> L O: om. B G D<sub>1,2</sub> Δ E F Γ K M N. ΠΧ, A\*. ΤΕΥCΒΩ] ΤΕΥΤCΒΩ, ?F<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>\*. <sup>34</sup> ωλλ πρωου ππισαδδου-  
κεοc] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G<sub>2</sub>.  
ετλα] ελλα, B, cf. vi. 2 ετ = ε: εοτλα, F; but Gr. D  
syrc<sup>u</sup> &c. ἐπ' αὐτόν. <sup>35</sup> εϋβωπτ . . . cβω] om. H<sub>2</sub>\*: ΔΥ-  
βωπτ &c., pret. indic., O<sub>1</sub>; cf. Gr. NBL 33. &c. <sup>36</sup> ετφεν] om. ΕΤ, Γ. <sup>37</sup> ηθου δε πεχαυ παυ] cf. Gr. NBL 33. &c.:  
om. ΔΕ, D<sub>2,3</sub>, cf. Gr. D it (exc q) vg syrc<sup>u</sup> ἰφη αὐτῷ ἰε: -ΠΕΧΔΥ,  
om. ΠΔΥ, B: ΠΕΧΔΥ ΠΧΕΙΝC, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for  
ΙΝC; gloss of E<sub>1</sub> has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' εκελλεπρε]  
εκελεπρε, pres. partic., E<sub>1</sub>\*. Φεπεκρητ, A. πελλ-  
τεκψυχη] πελλ + εβολ φεπετεκ &c., D<sub>2,3,4</sub> F<sub>1</sub>? M.

the dead, but of the living.' <sup>33</sup> And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

<sup>34</sup> But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. <sup>35</sup> And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '<sup>36</sup>(The) teacher, what is the great commandment *which is in the law?*' <sup>37</sup> And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. <sup>38</sup> This is the great and first commandment. <sup>39</sup> The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. <sup>40</sup> On these two commandments the law and the prophets were hung.'

<sup>41</sup> And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '<sup>42</sup> What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' <sup>43</sup> Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ΨΥΧΗ ΤΗΣ] -ΤΗΣ, A\*: +ΠΕΠΕΒΟΛ ΔΕΠΤΕΚΧΟΛ  
 ΤΗΣ and from all thy strength, FGKM, cf. Gr. Θ<sup>b</sup> 13. 68. 69. 124.  
 &c.: c syr<sup>ou</sup> Clem Or<sup>int</sup> ἰσχυί σου. ΠΕΠΕΚΕΛΕΤΙ] ΠΕΠ  
 +ΕΒΟΛ ΔΕΠ &c., D<sub>2,3,4</sub>FG<sub>1</sub>KM: -ΤΕΚΕΛΕΤΙ, N, cf. Gr. διανοίq.  
<sup>38</sup> †ΠΥΨ† ΟΥΟΣ ΠΩΟΥ†] cf. Gr. ΝΒD<sup>σ</sup>L &c. syr<sup>ou</sup> for order.  
<sup>39</sup> ΣΠΟΥ†] Β†, ΓD<sub>2,3,4</sub>ΗΘJ<sub>1,3</sub>LO<sub>1</sub>(ΒΔΕ)<sub>2</sub>. ΤΕ] ABC<sub>2</sub>:  
 ΔΕ, C<sub>1</sub><sup>c</sup>E<sub>2</sub><sup>o</sup> &c., cf. Gr. DL &c.: om. C<sub>1</sub>\*? E<sub>2</sub>\*<sup>o</sup>, cf. Gr. ΝΒ; obs.  
 -ΣΠΟΥ† ΤΕ ΕΤΟΠΙ can mean 'the second is like,' but ΤΕ  
 may be for ΔΕ. ΠΘΔΙ] cf. Gr. D al pauo &c.: om. ΕΤΟΠΙ  
 ΠΘΔΙ, N; obs. Gr. Β ὁμοίως. ΕΠΕΚΡΗ†] cf. Gr. ΝΒDL &c.  
<sup>40</sup> ΣΠΟΥ†] Β†, ΓΗΘJ<sub>1,3</sub>NO. ΕΠΤΟΛΗ] ΠΤΟΛΗ, B\*  
 ΔFK. ΠΠΟΛΛΟΣ] cf. Gr. N\* syr<sup>ou</sup> &c.: +ΤΗΣ, ΒΓD<sub>1,2</sub>ΔΕ  
 MN, cf. Gr. Ν<sup>o</sup>BDL &c. ΑΥΔΥ] ΕΥΔΥ, pres. partic., Γ-J<sub>1</sub>\*MO,  
 cf. for number and order Gr. ΓΔΘ<sup>b</sup>Π &c. <sup>41</sup> ΔΕ] om. D<sub>4</sub>Γ-G<sub>1</sub>\*  
 LN, but probably because of preceding †. ΕΥΔΔ] ΕΟΥΔΔ, N.  
 ΔΥΠΟΥ] +ΟΥΠ, K. <sup>42</sup> ΧΕ ΟΥ] ΕΥΧΩ ΕΛΛΟΣ, ΝΓD<sub>2,3,4</sub>  
 (ΕΥ)F: om. ΧΕ, Ν. ΠΕΤΕΤΕΠ] ΠΕ ΕΤ &c., O<sub>1</sub>ΓFGHΘJ<sub>1,3</sub>MO:  
 ΕΤΕΤΕΠ, Hunt 18. ΠΥΗΡΙ] ΧΕ ΠΥΗΡΙ, A\*(ΧΠ) ΓF<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 Γ-  
 J<sub>1,3</sub>. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ and they, they said, K.  
 ΠΔΔΥΔ] A\*O<sub>1</sub>: +ΠΕ, ΝΑ<sup>o</sup> &c. <sup>43</sup> ΠΧΕΙΡΣ] om. N, cf. Gr. ΝΒD.  
 ΧΕ] om. N. ΟΥΠ] ABC<sub>1</sub>ΓFΓ-GHJ<sub>1,3</sub>KLN: om. ND<sub>1,2</sub>ΔΕΘMO.

ὅθεν πηπᾶ φελοῦ† ερωϋ χε παῶ̄ εϋχω  
ἔλεος.

<sup>44</sup> Χε πεχε πο̄ ἔπαῶ̄. χε ρεεσι σαταουπᾶεε  
ϋα†χω ἡπεκχαχι σαπεσντ ἡπεκβαλατχ.

<sup>45</sup> Ισχε οὔπ δατια φελοῦ† ερωϋ χε παῶ̄. πως  
πεϋψηρι πε.

<sup>σκς</sup>  
<sup>β</sup> <sup>46</sup> Οτορ ἔπε ρλι ψχελεχοε ἡροτω παϋ ἡοτ-  
σαχι. οὔτε ἔπε ρλι ψερτολεεεη εϋπεϋ  
ισχεν περοοτ ετελεεεετ.

Ο.

(N<sup>5</sup>) <sup>σκς</sup>  
<sup>ι</sup> Τοτε ἡ̄ς αϋσαχι πεεε πλεηϋ πεεε πεϋεε-  
θη̄ς <sup>2</sup>εϋχω ἔλεος. χε πιαδ̄ πεεε πι-  
φαισεος ατρεεσι ρι †καθερα ἡ̄τε  
εωτςκς.

<sup>3</sup> Ζωβ̄ πιβεν ετοὔπαχοτοτ πωτεπ. αριτοτ  
οτορ αρεϋ ερωοτ. ἔπεριρι δε κατα ποτ-  
ρβνοτι.

εϋχω ταρ ἔεεωοτ οτορ σεiri ἔεεωοτ απ.  
†σεεοτρ δε ἡ̄ραπετ|φωοτι ετρηοϋ οτορ  
σεταλο ἔεεωοτ εχεν ἠπαρβι ἡ̄πιρωεε.  
ἡ̄ωοτ δε σεοτωϋ εκιεε ερωοτ απ ἔποτ-  
τηβ̄.

<sup>σκθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>5</sup> Νοτρηβνοτι δε τηροτ σεiri ἔεεωοτ ε̄ροτ-  
πατ ερωοτ ἡ̄χεπιρωεε.

φελοῦ†] εϋ &c., pres. partic., D<sub>4</sub>F<sub>2</sub>KM: αϋ &c., pret. indic., N.  
εϋχω ἔλεος χεπεχεπο̄] written over erasure, G<sub>2</sub>. <sup>44</sup> πο̄] cf. prob. Gr. NBDZ. ταουπᾶεε] τεκ &c. thy right hand, O.  
χω ἡ̄] χδ, D<sub>1,2</sub>ΔEFM Hunt 18. σαπεσντ ἡ̄] cf. Gr. NB DL &c. syr<sup>ou</sup>: tr. of E<sub>1</sub> has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss  
موطي نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' βαλατχ] βα written  
over erasure, A<sup>o</sup>. <sup>45</sup> δατια] om. O<sub>1</sub>\*. φελοῦ†] εϋ &c.,  
pres. partic., M; cf. Gr. NBL &c. syr<sup>ou</sup>: ὅθενπηπᾶ φελοῦ†,  
A<sup>o</sup>GF<sub>1</sub><sup>o</sup>.2ε-θJ<sub>1,3</sub>O: >φελοῦ† ερωϋ ὅθενπηπᾶ, D<sub>2,3,4</sub>; cf. Gr.

call him "my Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "my Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they will say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

---

D &c.: gloss of E<sub>1</sub> has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ΠΩC] om. E\*. ΠE] om. G<sub>2</sub>. 46 ΟΥΔΕ] cf. Gr.: ΟΥΟZ, E<sub>1</sub> ΗΘΟ. ~~ϰερτολαειαν~~ ~~ϰχεειχοει~~, M. ΠEZOOT] ~~†ΟΥΠΟΥ~~, M, cf. Gr. D &c. syr<sup>cu</sup>.

1 ΠHC] om. D<sub>1</sub>\*E, cf. e. ΠIHCY] ΠIHCY, D<sub>4</sub>. 2 εϰΧω ~~ειειος~~] om. D<sub>1</sub>, cf. syr<sup>cu</sup>. ϰI] ϰIΧEΠ, Δ<sub>1</sub>° ΗΘ J<sub>1</sub>° O. †ΚΑ-ΘΕΖΡΔ] ΤΚΔΘ &c., N. 3 ΠIΘEΠ] +ΟΥΠ, Β M. ΠΩΤEΠ] om. τηρειν, cf. Gr. N B D L &c. syr<sup>cu</sup>: obs. A\* wrote ΠΩ, and ΤEΠ was added above; A° erased four letters after ΠΩ, over which ΟΥ was written and crossed. ΔΡΙΤΟΥ ΟΥΟZ ΔΡΕZ] cf. Gr. N° B D L: om. ΟΥΟZ, F<sub>1</sub>\*. ΕΡΩΟΥ] A° wrote ΟΥ over erasure of four letters. ϰΒΗΟΥI] A° wrote ΚΟ over erasure. CEXW ΓΑΡ ~~ειειωου~~] CEXWΟΥ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ for they say them all, K. ΟΥZ-CEIP, A. CEIP I ~~ειειωου~~] CEPΔ ~~ειειωου~~, Δ: ΠCEIP, D<sub>2</sub> 3, 4 J<sub>1</sub>, 3. 4 ΔE] cf. Gr. N B L &c. ΕΥΖΟΥY] cf. Gr. N L &c. syr<sup>cu</sup>. CETAΔΛO] ΠCETAΔΛO, J<sub>1</sub>, 3. ΘΠΔZB I] ΘΠΔZ-βEY, C<sub>1</sub>. ΠΘΩΟΥ ΔE] cf. Gr. N B D L &c. syr<sup>cu</sup>. CEOTWY] ΠCEOTWY, D<sub>4</sub>° F<sub>2</sub>°: ΟΥWY, Γ\*? ~~ειπουτηνδ~~] ΠΠΟΥΤΗδ, plur., K N. 5 ΔE] om. N; tr. of E<sub>1</sub> has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Σουτως γαρ ἡποσφύλακτιριον οτοζ σεθο  
ἡπεστυτα† ἡποσθβωσ εσσιαι.

<sup>6</sup> Σελλει δε ἡπισωρη ἔλλαῖρωτεβ δει πι-  
διπποκ. πελλ πισωρη ἔλλαῖρσεσι ρι πι-  
καθερα δει πισυπαγωγη. <sup>7</sup> πελλ πια-  
πασελοσ δει πιαγορα εθορτεμοτ† ερωοτ  
ἡχεπιρωλλι κε ραββι.

<sup>8</sup> Ἦωτεπ δε ἔπεπεροεμοτ† ερωτεπ κε  
ραββι. οται γαρ πε πετεπρεφ†σβω. ἡω-  
τεπ δε τηροτ ἡωτεπ ραπσκηοτ.

<sup>9</sup> Οτοζ ἔπερεμοτ† οτβε ιωτ πωτεπ ριχεπ  
πικαρι. οται γαρ πε πετεπιωτ ετδειπ πι-  
φνοτι.

<sup>10</sup> Οταε ἔπερεμοτ† εσαδ πωτεπ. οται γαρ  
πε πετεπσαδ π̄χ̄ς. <sup>11</sup> πιπυ† δε ετδειπ  
θηποτ εφεερδιακωπ πωτεπ.

<sup>12</sup> Φη δε εοπαδασυ σεπαθεβιοσυ οτοζ φη εοπα-  
θεβιοσυ σεπαδασυ.

om. <sup>3</sup>

γαρ] cf. Gr. N B D L &c. ἡποσφύλ.] ποτ &c., D<sub>1</sub>\*E<sub>1,2</sub>\*O.  
οτοζ] om. Hunt 18. σεθο] ερο, Γ? πεστυτα†]  
πιστυτα† the fringes, F<sub>2</sub>: πεσθεντα†τσι, B. ἡποσ-  
θβωσ] ἡτεποτ &c., D<sub>1,2</sub> Δ E F; cf. Gr. Γ Θ<sup>b</sup> Π &c., item L Z  
omisso autōn. εσσιαι] εσσιαι to be many, but 'to' is not expressed,  
D<sub>4</sub>. <sup>6</sup> σελλει δε] cf. Gr. N B D L &c.: σελλει γαρ, F, cf.  
Gr. 157. al<sup>3</sup> e am fu Chr: σελλει, J<sub>3</sub>, cf. Gr. Γ arm. πισωρη ι<sup>o</sup>]  
cf. Gr. N<sup>o</sup> L &c. for plural. ἡρωτεβ, A. πεπισωρη, A\*.  
ριπικαθερα] ρικαθ &c., G: δειππι &c., N. <sup>7</sup> δειπ-  
πιαγορα] ριπι &c., B<sup>c</sup> Hunt 18: ρικαγορα, B? εθορτε-  
μοτ†] οτοζ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F M Hunt 18. ραββι] cf. Gr.  
(N B) L &c. <sup>8</sup> ἔπεπεροεμοτ†] ἔπεπεροτ &c., B &c.:  
ἔπεπεροτ &c., Γ<sup>c</sup>: ἔπερεμοτ†, Γ\*. ερωτεπ]  
+ ἡχεπιρωλλι, B K M Hunt 18; obs. Gr. N\* sah om. ὑμῖς . . . ῥαββι.  
γαρ] om. πε, θ. πετεπρεφ†σβω] cf. Gr. N<sup>ca</sup> B &c.: om. δ̄ χ̄ς,  
cf. Gr. N B D &c.: + ριχεππικαρι upon the earth, M. <sup>9</sup> ἔπερε-  
μοτ†] ἔπεπεροτ &c., H<sub>1</sub>\*? <sub>2</sub>. οτβειωτ] written over  
erasure, K<sup>o</sup>. πωτεπ] cf. Gr. D 26<sup>er</sup> it vg &c. πικαρι]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, <sup>6</sup> and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, <sup>7</sup> and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." <sup>8</sup> But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. <sup>9</sup> And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. <sup>10</sup> Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. <sup>11</sup> But the great (one) who is among you shall be minister to you. <sup>12</sup> And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

πκαρζι, βϞ-N. Ϟαρ] om. πε, D<sub>4</sub>\*. ετδενπιφνοτι] cf. Gr. D &c. it vg. <sup>10</sup> επεροουτ] επεροουτ, ΗΘΟ. εσαδ] ABCΓΓΓ-ΗΗJ<sub>1,3</sub>KLN: οτβεσαδ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΜΟ. πωτεπ] + ριχενπικαρζι, M. οται Ϟαρ &c.] cf. for order Gr. N &c.; tr. of E<sub>1</sub> has مدير 'director,' and gloss ق كاتب 'Optic has, scribe;' tr. of J<sub>1</sub> has معلم 'teacher,' and gloss خ مدير 'a copy has, director:' om. πε, Θ J<sub>3</sub>. <sup>11</sup> δε] om. D<sub>1</sub> Δ E, cf. Gr. D &c. <sup>12</sup> δε] Ϟαρ, D<sub>1,2</sub>EM, cf. syr<sup>ou</sup> et<sup>soh</sup> Chr. >εοπαθεβιοϞ σεναβασϞ οτοϞ φη εοπαβασϞ σεναθεβιοϞ, M. <sup>13</sup> om. A\* B C<sub>1</sub> D<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>\*EF<sub>1</sub>\*GM, cf. Gr. NBDL &c.: ΗΚ\*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff<sup>2</sup> h syr<sup>ou</sup> &c.: A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> Ϟ ΗΘ J<sub>1,3</sub> K\* &<sup>m</sup> LNO, cf. Gr. E &c., have οτοι πωτεπ πισαδ πελεπιφρι-σεοσ πιϞοβι χετετεποτωε πιη πιϞιχηρα δεν-ετια πιτετεππροσεϞχη εολεηη εοβεφαι τετεπβι πιρδανπισϞ πιϞ ραπ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants τετετεποτωεπιη, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub>: -εεπιη, correct form, Γ Ϟ J<sub>1,3</sub> L: -πιηη, N; -πιηη, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub> Θ K<sup>m</sup> O; -πιη, F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> H; -πιηη, K, these four, plur. πιϞιχηρα, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> Ϟ J<sub>1,3</sub> K\* L: πιτεπιχηρα, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub> Θ K<sup>m</sup> O. δενετια, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> Ϟ Η L; -Ϟετια, Η<sub>1</sub><sup>o</sup>; -τετια, Γ J<sub>1,3</sub> K\* N. πιτετεπ-προσεϞχη, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> Ϟ Η J<sub>1</sub> LN; πιτετεππροσεϞχη, J<sub>3</sub> K\*. εολεηη, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> F<sub>1</sub><sup>m</sup> J<sub>1</sub>; εολεηη, J<sub>3</sub>: +εβολ, F<sub>2</sub>: om. Ϟ ΗΚ\* LN. δενετια &c., δεποτλωιχι εσοτηοϞ εερπροσεϞ-χεσεε in a pretence prolonged for praying, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2</sub> Θ K<sup>m</sup> (Ησεε) O.

## ΟΔ.

- <sup>σλβ</sup><sub>ε</sub> 14 Οτοι δε πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφαρισεος πι-  
 ψοβι. κε τετεπψωαεε εφμεετοτρο π̄τε  
 πιφνοτι ε̄πελεθε π̄πιρωεε.  
 Ηωτεπ γαρ τετεπκνοτ εθ̄οτη απ. οταε  
 πη εθ̄ηνοτ | τετεπκχω ε̄εεωοτ απ ει  
 εθ̄οτη.
- <sup>σλγ</sup><sub>ε</sub> 15 Οτοι πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφαρισεος πιψοβι.  
 κε τετεπκωτ̄ εφιοεε πελλε πετψοτωοτ εθ̄-  
 ρετεπθεαεειο π̄οτπροστλιτοπ. οτορ εψωπ  
 αψωαηψωπι τετεπιρι ε̄εελορ π̄ψκρη π̄τε-  
 εππα εψκηβ̄ ερωτεπ.
- 16 Οτοι πωτεπ πιβ̄ατελωιτ̄ ε̄βελλε πη ετχω  
 ε̄εελοσ. κε φη εθ̄παωρκ̄ ε̄πιερφει. ε̄λι πε.  
 φη δε εθ̄παωρκ̄ ε̄πιποτ̄β̄ π̄τε πιερφει.  
 οτοπ ερορ.
- 17 Ηισοχ οτορ ε̄βελλε. πιεε γαρ ετοι π̄πυτ̄  
 πιποτ̄β̄ ψαπ̄ πιερφει εττοτ̄βο ε̄πιποτ̄β̄.
- 18 Οτορ φη εθ̄παωρκ̄ ε̄πιεεᾱπ̄ερψωοτ̄ψι. ε̄λι  
 πε. φη δε εθ̄παωρκ̄ ε̄πιταειο ετ̄χη ε̄ιχωρ  
 οτοπ ερορ.

εθβεφαι τετεπβι, A<sup>m</sup> Γ D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub> ε Η Κ\* K<sup>m</sup> L N: -τε-  
 τεππδβι, fnt., Δ<sub>2</sub> Θ J<sub>1,3</sub> O. π̄ρδππψτ̄ π̄τ̄ρδπ, A<sup>m</sup> D<sub>4</sub>  
 Δ<sub>2</sub> F<sub>2</sub><sup>o</sup> L N; om. π̄ I<sup>o</sup>, F<sub>1</sub><sup>m</sup>.<sub>2</sub>\*; -π̄ρδπ, Γ ε Η J<sub>1,3</sub> K\*: π̄οτ̄ρδπ  
 π̄ροτο, Θ? K<sup>m</sup> O; ρδπ π̄ροτο more judgement, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>. Gloss  
 of O<sub>1</sub> has tr. of ver. 13 and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss  
 of D<sub>1</sub> has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E<sub>1</sub> has رومي  
 ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E<sub>2</sub> has tr. as رومي 'Greek;'  
 gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخن الذي قبله 'in a copy this is  
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing  
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits τὰς before αἰκίας, which may  
 correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much con-  
 fused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχι is  
 the equivalent for ΕΤΙΔ (aitia), and both probably represent προφάσι.

*will* be exalted. <sup>14</sup> And woe to you [the\*] scribes and [the\*] <sup>\* so throughout</sup> Pharisees, [the\*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. <sup>15</sup> Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. <sup>16</sup> Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. <sup>17</sup> [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? <sup>18</sup> And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

<sup>14</sup> ΔΕ] om. A° Γ° D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub>\* F<sub>2</sub> Γ° Θ J<sub>1</sub>\*. <sub>3</sub> K L M O Hunt 26, cf. Gr. N\* &c. syr<sup>on</sup>. ϣϣταλλ, A. εϣεετοτρο] π &c., B E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> Γ° J<sub>1,3</sub> L Hunt 26. εεπεεθεο] + εβολ, M. Γαρ] ΔΕ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff<sup>1,2</sup>. τετεπνηοτ] τετεπνηαι, fut., Hunt 26. οτδε] οτορ, E<sub>2</sub> Γ°. εσηκοτ] + εζοτη in, B H Θ K O. Δπ] om. D<sub>4</sub> L N. ει] om. N. <sup>15</sup> οτοι] + ΔΕ, M. εφιολλ] εεφιολλ, Hunt 26: πκαφιολλ, Γ°. πετϣοτωοτ] φη ετ &c., F. εορετεπεθελλιο] ερετεπεθελλιο, pres. partic., O. προσκλητοπ] A B C<sub>1</sub> Γ° G H L; -τοσ, J<sub>1,3</sub>; προσκλητοσ, Δ K N; προσκλητοπ, D<sub>1,2</sub> E Θ M O; -τοσ, F. οτορ εϣωπ] om. οτορ, Hunt 26. τετεπνιρι] τετεπναιρι, fut. indic., K: τετεπναιερετιπ, N. τεεπνη] ϣεεπνη, K M N. εϣκηβ] ϣκηβ, pres. indic., J<sub>1,3</sub>. ϣηρ, A\*. πτ.] εϣτ., M. <sup>16</sup> εσηκωρκ] εσωρκ, pres., D<sub>4</sub>. ελι] πελι, Θ O: ελι, M. ΔΕ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. <sup>17</sup> πικοϣ] πικοϣ, sing., Hunt 26. οτορ] om. J<sub>1</sub>\*. εεβελλε] εεβελλετ, K. πιλλ] cf. Gr. NBDL &c.: om. Γαρ, K. πιποτβ] AN: + πε, B &c. εττοτβο] φη ετ &c., D<sub>1,2</sub> E: πε ετ &c., M; cf. Gr. CL &c. <sup>18</sup> εσηκωρκ] ετωρκ, pres., B. ελι πε] ελι πε, M: om. πε, K. φη δε] om. ΔΕ, M Hunt 26: οτορ φη, M. εσηκωρ] ετ, M. ϣη] om. B. οτοπ εροϣ] οτποβι εροϣ, A°.



- 19 Νισοχ οτοζ ε̄βελλε. ε̄ψ γαρ ετοι η̄πιωψ†  
πιταιο ψαν πιεᾱπερωσωνψι εττοτβο  
ε̄πιταιο.
- 20 Φη οτη ετωρκ ε̄πιεᾱπερωσωνψι εψωρκ  
ε̄ελοφ πεε ρωβ πιβεν ετχη ριχωφ.  
21 οτοζ φη ετωρκ ε̄πιερφει εψωρκ ε̄ελοφ  
πεε φη ετψοη η̄δητφ.
- 22 Οτοζ φη ετωρκ η̄τφε εψωρκ ε̄πιεροποσ  
η̄τε φ† πεε φη ετρεεσι ριχωφ.
- σλδ 23 Οτοι πωτεη πιεᾱθ πεε πιφαρισεοσ πιψοβι.  
ε  
ψβ κε τετεη† ε̄φρεεηκ ε̄πιαδ̄ιη̄σθοι πεε  
πιαεεσι πεε πιεᾱπεν. οτ|οζ ετετεηχω  
η̄ηη ετθορω η̄τε πιποελοσ η̄σα θηποτ πι  
ρδπ πεε πιπαι πεε πιπαρ†. παι πασ  
ε̄πψα η̄τετεηαιτοτ πιεχωωτη δε η̄τε  
τεηψτεεεχατ η̄σα θηποτ.
- σλε 24 Ηιβατελωιτ ε̄βελλε. ηη ετσωφ η̄ψωλεεσ  
ε  
οτοζ ετωεεκ ε̄πιβαεεοηλ.
- σλγ 25 Οτοι πωτεη πιεᾱθ πεε πιφαρισεοσ πιψοβι.  
ε  
ε κε τετεητοτβο σαβολ ε̄πιαφοτ πεε  
†παροψις.  
εᾱθοτη δε ε̄εεωοτ εεε η̄ρωλεε πεε  
σωδεεε.
- 26 Πιβελλε ε̄φαρισεοσ. εᾱτοτβο εᾱθοτη  
ε̄πιαφοτ η̄ψορη πεε †παροψις ριπα  
η̄τε σαβολ ε̄εεωοτ τοτβο.
- σλδ 27 Οτοι πωτεη πιεᾱθ πεε πιφαρισεοσ πιψοβι.  
ε

19 Νισοχ &c.] cf. Gr. BC &c.: ε̄βελλετ, κ. ετοι] πετοι, Β. ΠΙΤΑΙΟ] A\* Hunt 26: + ΠΕ, A° &c. εττοτβο] πε φη εττοτβο, BD<sub>1,2</sub> E Hunt 26: ΠΕ ΕΤ &c., M. 20 ετωρκ] εσηα &c., Γ J<sub>1,3</sub>. ρωβ πιβεν] οτοη πιβεν, η θο. χη] om. B. 21 ετωρκ] cf. Gr. V 22. 28 al plus<sup>30</sup>: εσηαωρκ, Γ J<sub>1,3</sub>; obs. rest of Gr. ε̄μόσας. ετψοη] cf. Gr. NB &c. η̄δητφ] cf. Gr. G &c. ε̄πιερφει... 22 ετωρκ] om. K\* homeot., added in margin. ε̄πιεροποσ] om. K: A° writes C over

<sup>19</sup> [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? <sup>20</sup> He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. <sup>21</sup> And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. <sup>22</sup> And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. <sup>23</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). <sup>24</sup> [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. <sup>25</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. <sup>26</sup> [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. <sup>27</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

---

erasure. ἡτεφ†] ἡφ†, LN Hunt 18; περοπος ἡφ†, ε.  
 ρεεσι] om. B. <sup>23</sup> χετεπ†, 1st plur., A. οτ|οτορ, A.  
 & τετεπχω] τετεπ &c., pres., Hunt 26. ηη ετρорω]  
 ηετ &c., M. ηαι] cf. Gr. ηD &c. ηαι ηασεππω] ηαι  
 ετεπασεππω] ηε these which it was right, Hunt 26: + ηω-  
 τεπ for you, B C<sub>1</sub><sup>c</sup>. ηικεχωτπ ηε] οτορ ηη &c., om.  
 ηε, Hunt 26. <sup>24</sup> ἡβελλε] ἡβελλετ, K. οτορ]  
 om. L, obs. Gr. δε. ετορεκ, AFD<sub>2,3,4</sub> Δε G<sub>2</sub> LM. βαροτλ]  
 AB\* C<sub>1</sub> E<sub>1</sub> Γ GH\* LN. <sup>25</sup> χε] om. E<sub>2</sub><sup>\*</sup>. εβολ] ηεβολ,  
 D<sub>1,2,3</sub> F<sub>1</sub><sup>\*</sup>; Gr. εφθεν, (D) εφω. ἡεεωτ] ἡεεωτεπ,  
 2nd plur., B. σωδεε] cf. Gr. 66. 71. ff<sup>1</sup> g<sup>1,2</sup> l vg. <sup>26</sup> τοτ-  
 βο] AΓΓε-θ J<sub>3</sub> LM: τοτβε, 'within,' being treated as the object,  
 BC<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> Δ EGHKNO. εδοτπ, A\*. ηωορπ ηεε† ηα-  
 ροψις] om. ηωορπ first, D<sub>4</sub><sup>\*</sup> L; but position of ηωορπ shows  
 that ηεε &c. is an addition, cf. Gr. ηBCL &c. ηαροψις, A.  
 ἡεεωτ] cf. Gr. ηB<sup>2</sup> CL.

τετενοπι ἡραπειρατ ετοωχ ἡκοπια. σα-  
βολ μεν μελωτ σεοτωηρ εβολ επεσωτ.  
σαθουη δε μελωτ μερ ἡκασ ἡρεμεω-  
ουτ μεν βωδεε πιβεν. <sup>23</sup> παρητ ἡω-  
τεπ ζωτεπ.

Σαβολ μεν μελωτεπ τετενοτωηρ εβολ  
επεμεθο ἡπιρωει μεφρητ ἡραποει.  
σαθουη δε μελωτεπ μερ μελετωοβι  
μεν αποεια πιβεν.

<sup>σλη</sup>  
ε <sup>29</sup> Οτοι πωτεπ πιαθ μεν πιφαρισεοσ πιωοβι.  
χε τετεπκωτ ἡπιαρατ ἡτε πιπροφητησ  
οτορ τετεπκολσελ ἡπιβηβ ἡτε πιεινι.

<sup>30</sup> Οτορ τετεπχω μελοσ. χε επαηχη θεπ  
πιεροου ἡτε πεπιουτ παηπαωπι εποι |  
πῶψηρ ερωου αη πε θεπ πισποϋ ἡτε πι-  
προφητησ.

<sup>31</sup> Ζωστε τετεπερμεεορε θαρωτεπ χε ἡωτεπ  
πεψηρι ἡπη ετατωτεβ ἡπιπροφητησ.

<sup>σλθ</sup>  
ι <sup>32</sup> οτορ ἡωτεπ ζωτεπ χεκ ψυι ἡτε πε-  
τεπιουτ εβολ.

<sup>33</sup> Ηιροϋ μελεισ ἡτε πιαχω. πωσ τετεππαω-  
φωτ εβολ θεπ τκρισισ ἡτε τρεεηπα.

<sup>σμ</sup>  
ε <sup>34</sup> Θεβεφαι ρηππε αποκ τπαοτωρη θαρωτεπ  
ἡραππροφητησ μεν ραπσαβετ ἡσαθ.  
οτορ ερετεπεθωτεβ εβολ ἡθητοϋ.

Οτορ ερετεπεψυι ερετεπερμεεστιγγοη με-

<sup>27</sup> ΤΕΤΕΝΟΠΙ] ΧΕΤΕΤΕΠ &c., A<sup>c</sup>B &c. ΣΑΒΟΛ ΜΕΝ] om. αἵτινες, cf. Gr. N<sup>\*</sup>; for rest cf. Gr. N<sup>c</sup>BC &c. ΣΕΟΤΩΗΡ] ΓD<sub>4</sub> ΔE<sub>2</sub>FJ<sub>3</sub>KLMN: ΣΕΟΤΩΗΡ, A C<sub>1</sub>D<sub>1.2.3</sub>E<sub>1</sub>ΓGHΘO: ΕΤ-ΟΤΩΗΡ, partic., B Hunt 26. ΕΠΕΣΩΟΥ] ἡεσωου, D<sub>2.3</sub>FGJ<sub>3</sub>N Hunt 26. ΜΕΡ] ΕΤΜΕΡ, BM. ΚΑC] K written over erasure, A<sup>c</sup>. <sup>28</sup> ΜΕΝ] ΔΕ, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. ΔΕ below. ΤΕΤΕΝΟΤΩΗΡ ΕΒΟΛ] ΓD<sub>4</sub>ΔE<sub>2</sub>FΘJ<sub>3</sub>K MNO: om. C<sub>2</sub>Γ: -ΟΤΩΗΡ &c., AB &c. ΔΕ] om. B. <sup>29</sup> ΧΕ] om. H<sub>1</sub>. ΒΗΒ] AB<sup>c</sup>C<sub>1</sub>Γ<sup>c</sup>D<sub>2.3.4</sub>Δ<sub>1</sub>\*E<sub>2</sub>\*F<sub>1.2</sub>H<sub>1</sub>?K: ΒΗ, B\* C<sub>1</sub>\*Γ\* D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*E<sub>1</sub>\*E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. <sup>28</sup> Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. <sup>29</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, <sup>30</sup> and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. <sup>31</sup> So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. <sup>32</sup> And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. <sup>33</sup> [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? <sup>34</sup> Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F<sub>1</sub>\* Σ GH<sub>2</sub> Θ J<sub>3</sub> LNO Hunt 26; gloss of G<sub>1</sub> gives tr. which has مدائن الصديقين  
'the graves of the righteous.'<sup>30</sup> ΕΠΑΝΧΗ] older form, ΓD<sub>1</sub>. 2  
Δ EF Θ MN O: ΠΑΝΧΗ, later form, ABC<sub>1</sub> Σ GH J<sub>3</sub> KL Hunt 26:  
+ ΠΕ, J<sub>3</sub> KN Hunt 26. ΠΕΠΟ†, A\*. ΠΑΝΠΑΨΩΠΙ] ΠΑΝΨΩΠΙ,  
imperf., E<sub>2</sub>. ΠΙΣΠΟΥ] AC<sub>1</sub> D<sub>4</sub> Θ\* M: ΠΣΠΟΥ, B &c. ΠΤΕΠΙ]  
ΠΠΙ, K. <sup>31</sup> ρωστε τετεπ] ρωσδε &c., B J<sub>3</sub> KN:  
ρως τετεπ, Θ O. χειρωτεπ that ye] om. F<sub>1</sub>\*. ΠΠΗ]  
ΠΤΕΠΗ, D<sub>2</sub> 3. 4 HM. <sup>32</sup> ρωτεπ] ρω, F<sub>1</sub>\*: om. Hunt 26.  
χεκ] cf. Gr. NB<sup>2</sup> CL: τετεπχεκ, pres. indic., E<sub>2</sub> Θ KMN:  
Gr. B\* &c. πληρωσετε. Πτεπετεπ] Ππετεπ, B Σ H J<sub>3</sub> KLN.  
εβολ] om. J<sub>3</sub>. <sup>33</sup> Πτε] A Γ J<sub>3</sub>: εβολ δεπ, B &c.  
ρεππα, A\*. <sup>34</sup> εοβεφαι] + εφσοφια Πτεφ† ρος  
the wisdom of God said, F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2. ρηπε, A. Δποκ] but Gr.  
D &c. om. εγω. † Πδοτωρπ] cf. Gr. D<sup>sr</sup> 33. al plus<sup>20</sup> &c.:  
† οτωρπ, pres., C<sub>2</sub> E<sub>2</sub> Σ N, cf. rest of Gr. it &c. οτορπ, A.  
πεεραπσαβετ Πσαδ] cf. Gr. L &c. οτορ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. O  
DL &c. ερετεπεδωτεβ] ερετεπεδ., pres. partic., F<sub>1</sub> J<sub>3</sub> N.  
οτορ 2<sup>o</sup>] om. Δ F<sub>1</sub>\* Θ O Hunt 26. ερετεπειψι] cf. Gr.:  
ερετεπιψι, pres. partic., A\* Γ\* F<sub>1</sub>\* O. ερετεπερ.] C<sub>1</sub> Δ Σ  
(prefix οτορ) K LNO; ερετετεπερ., AM; εεαστττ-



and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: <sup>35</sup> that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. <sup>36</sup> Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. <sup>37</sup> Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. <sup>38</sup> Lo, I *will* leave your house to you. <sup>39</sup> For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. <sup>2</sup> But *he answered*, he

ἀποταρπότε, A. εἶδος] εἶδος, K\*. εἰρημ] + τὰρ, K. θοῦρετ] BD<sub>1,2,3</sub>EJ<sub>1,3</sub>: θοῦρητ, A C<sub>1</sub> Γ D<sub>4</sub> Δ F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 ε G H Θ K L M N O. περ(περ, D<sub>1,2</sub>) εἰς] cf. Gr. N\* B<sup>ms</sup> C D L it &c.: περσωνοι, A. εἶδοτη] om. M. εἶ] ἡ το, A. περ-τενη] cf. Gr. X Δ &c. οὗτος <sup>2o</sup> πῶτεν δε but ye, A. <sup>38</sup> † πὰ χω εἰ] † χω εἰ, F: † πὰ χω, B D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 Δ E<sub>2</sub> Θ O: -χω εἰ, E<sub>1</sub>. πετενη] πετενη, plur., D<sub>2</sub>; cf. Gr. BL ff<sup>2</sup>: + ερσωνοι desolate, A<sup>o</sup> F<sub>2</sub> Θ L O; ερσωνοι, C<sub>2</sub> ε J<sub>1,3</sub>; cf. Gr. N C D &c. A has IC εηπε IC πετενη διχωα πωτεν behold your house, I left it to you; tr. of E<sub>1</sub> has حزاناً 'desolate,' رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic.' <sup>39</sup> † χω . . . πωτεν] om. K\* homeot. om. τὰρ, B Δ Θ J<sub>3</sub> O. χε] cf. Gr. D &c. εροι] om. H, cf. Gr. X. ισχη† ποτ] εχη† ποτ, F<sub>1</sub>, seems inserted. φη εθηνοτ] πεθ &c., B C<sub>1</sub> Δ F<sub>1</sub> ε G L.

<sup>1</sup> ἰνς] om. F<sub>1</sub>\*. εβολ . . . πε] cf. Gr. N B D L &c.: om. πε, J<sub>1,3</sub>. οὗτος] om. Γ. εἶδος] cf. Gr. F &c. πικωτ] -κοτ, G. <sup>2</sup> πῶος δε] cf. Gr. N B D L &c. ερηνοτω] ετδ &c., partic., M, cf. Gr. τετενηατ] τετενηατ, A; cf. Gr. D L &c.

πατ ἐπαιτηροῦ. ἀληπ ἴχω ἄλλος πωτεπ.  
 κε ἵποτχα οτωπι εχεπ οτωπι ἄπαλλα  
 ἵσεπαβολῆ εβολ ἀπ.

- NZ <sup>σμγ</sup><sub>β</sub> <sup>3</sup> Ἐφρῆεσι δε ριχεν πιτωοῦ ἵτε πιχωιτ ἀτι  
 ραροϋ ἵχεπεφῆλαῶντις σαπσα ἄλλετα-  
 τοῦ ετχω ἄλλος.
- Ἐε ἀχοσ παπ. κε ερε παι ψωπι ἵθηατ. οτορ  
 ἀψ πε πιεπινι ἵτε πεκχιπινι πελλ τῶαν  
 ἵτε παιεπερ.
- <sup>4</sup> Οτορ ἀφροτω ἵχεῖνς πεχαϋ πωοῦ. κε ἀπατ  
 ἄπερχαδς ἵτε οται σερεε ἦηποῦ.
- <sup>5</sup> Ἐρε οτεληκϋ γαρ ι ῥεπ παραπ ετχω ἄλλος.  
 κε ἀποκ πε πῶς. οτορ ετεσερεε οτεληκϋ.
- <sup>6</sup> Ἐρετεπσωτεε δε εραπῶωτς πελλ ραπσεικ  
 ἄβωτς ἀπατ ἄπερψοορτερ. ρωῖ γαρ πε  
 ἵτοτψωπι. ἀλλα ἄπατε τῶαν ψωπι.
- <sup>7</sup> Ἐρε οτεῶποσ γαρ τωπϋ εχεπ οτεῶποσ οτορ  
 οτεετοτοτρο εχεπ οτεετοτοτρο. οτορ ετε-  
 ψωπι ἵχεραπλοπελεπ πελλ ραπρκο πελλ  
 ραπελοῦ κατὰ εεα. <sup>8</sup> παι δε | τηροῦ ρη  
 ἵπινακρῆ πε.
- <sup>9</sup> Τοτε ετεῖ ἦηποῦ εῥηνι επροχρεχ. οτορ  
 ετεῥετεβ ἦηποῦ. οτορ ερετεπεψωπι ετ-  
 ελοσῖ ἄλλωτεπ ἵχεπτεῶποσ τηροῦ εῥβε  
 παραπ.
- <sup>10</sup> Τοτε ερε οτεληκϋ χατοτοῦ εβολ. οτορ

ἀληπ] + γαρ, G<sub>2</sub><sup>\*</sup>. κε 2<sup>ο</sup>] cf. Gr. D syrP. ἀπ] om. D<sub>4</sub>.  
<sup>3</sup> δε] om. C<sub>2</sub><sup>r</sup>. πεφῆλαῶ.] cf. Gr. C & c. κε ερε] M: χερε, A<sup>\*</sup>;  
 κε ἀρε, A<sup>o</sup>B & c. ψωπι] A: παψωπι, B & c. πελλ τῶαν]  
 B C<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>: -ῥαην, FG<sub>1</sub>: -ῥαε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:  
 πελλην ετῥαε and the things which are last, F<sub>2</sub><sup>o</sup>. <sup>4</sup> οτορ]  
 cf. Gr. exc I. 33. δι: om. G. ἀφροτω, A<sup>\*</sup>. >πεχαϋ πωοῦ  
 ἵχεῖνς, B. <sup>5</sup> κε] cf. Gr. C<sup>\*</sup> & c. πε] om. Γ. <sup>6</sup> ερε-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

<sup>3</sup>And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' <sup>4</sup>And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. <sup>5</sup>For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. <sup>6</sup>And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. <sup>7</sup>For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. <sup>8</sup>But all these things are (the) beginning of the pangs. <sup>9</sup>Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. <sup>10</sup>Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛ] A L: ερετετενωτελλ ye shall hear, cf. Or<sup>int</sup> *quater* audietis; but Gr. μελήσετε, or μέλλετε ακούειν. ΔΕ] om. F<sub>1</sub>G, obs. G<sub>1</sub> ends line with σωτελλ. ερανηωτς] ηρανη &c., FK; εραωτς, A\*. ανα] om. M\*. ΠΕ] om. D<sub>1</sub>. ητο-  
 γραπι] cf. Gr. NBDL &c. τδαν] BC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>.2.3E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>G<sub>1</sub>K: τδε, A\*. <sup>7</sup>οτεπος] επο written over erasure, A°. Γαρ] om. ΔΘΟ. εονεεν . . . εκο . . . εον] cf. Gr. Ο &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. <sup>8</sup>δε] om. FM. ΠΕ] om. D<sub>4</sub>. <sup>9</sup>εθρη] ηθρη, F<sub>2</sub>. προχρεχ] but Gr. L &c. θλίψεις. οτορ . . . εηποτ] om. F<sub>1</sub>\*: -ωτεβ, D<sub>2</sub>° Δ<sub>1</sub>° J<sub>3</sub>N; -δατεβ, M. ηχεπι-  
 επος τηροτ] ηχεποτο ηιβεν every one, B; ηχεποτο ηιεπος, confusion of readings, O<sub>1</sub> who crossed out οτο: obs. Gr. Ν\* om. πατων; tr. of J<sub>1</sub> تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ وتكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i. e. by, all of the nations.'





deliver (up) one another, and they shall hate one another.  
 11 And many false prophets shall rise, and shall lead many  
 astray. 12 And because of (the) abundance of [the] iniquity  
 (the) love of many shall be *weighed down*. 13 But he who *will*  
 hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 14 And  
 this gospel of the kingdom shall be preached in the whole  
 world for a witness to all the nations; then shall come  
 the end. 15 And if ye see the abomination of (the) *desert*,  
 which *he said* by Daniel the prophet, standing in the  
 holy place—he who readeth, let him understand—16 then they  
 who are in Judea, let them flee upon the mountains: 17 and he  
 who is upon (the) housetop, make him not come down to  
 take away the things which are in his house: 18 and he  
 who is in (the) field, make him not return back to take  
 away his garment. 19 But woe to them who are with  
 child, and them who give suck in those days! 20 And  
 pray that your flight may not be in (the) winter, nor on  
 (the) sabbath. 21 For there (shall) be great tribulation in  
 that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1,2</sub>? Θ J<sub>1,3</sub> O. 14 ΕΤΛΕΕΤΛΕΟΡΕ...  
 ΤΗΡΟΥ] om. J<sub>1</sub>\*. ΛΕΕΤΛΕΟΡΕ] ΛΕΘΛΛ., B. †[ΔΗ]  
 ΠΔΔΕ, F<sub>2</sub>°. 15 ΔΕ] cf. Gr. N° L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΑΤ]  
 ΕΤΕΤ &c., F<sub>2</sub>. ΠΙΩΩ] ΠΩΩ, F<sub>2</sub>. ΕΤΑΨΧΟΥ] ΕΤΑΤ &c.,  
 plnr., M. ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ Π, B. ΚΑΤ] Κ written  
 over erasure, A. 16 ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om.  
 ΧΗ, BK. ΛΑΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M.  
 ΕΧΕΝ] cf.? Gr. N L &c. ἐπι τὰ: ΖΙΧΕΝ, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ O,  
 cf.? a b c e ff<sup>2</sup> h q in montibus. 17 ΟΥΟΖ ΦΗ] cf. Gr. D 33. e  
 ὁ δέ, item al<sup>20</sup> fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ΖΙΧΕΝ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠΕ-  
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N° B L &c. ΕΤ 2°] + ΧΗ, D<sub>4</sub>.  
 ΠΕΨΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. 18 ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,  
 D<sub>4</sub> LN. ΠΕΨΕΒΟΣ] -ΕΒΩΣ, ΑΓD<sub>2</sub>\*. FΗΘJ<sub>1</sub>\*ΚΜΟ; cf.  
 Gr. NBDL &c. 19 ΠΗ ΕΤΕΛΕΒΟΚΙ] ΠΗΤΛΕΒΟΚΙ, A\*;  
 ΠΗ ΕΤΕΒΟΚΙ, B°. ΕΤΕΛΕΛΑΤ, A°. 20 ΔΕ] D<sub>4</sub> G<sub>2</sub>\*.  
 ΔΕΠΠΔΒ.] cf. Gr. E &c. 21 ΨΩΠΙ] om. E<sub>2</sub>. ΔΕΠΠΙΧΟΥ]  
 ΛΠΙ &c., F.

ισκενην  $\bar{\alpha}\pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$   $\psi\alpha\tau\tau\omicron\upsilon$ . οτδε  $\bar{\eta}\nu\epsilon\omicron\tau\omicron\upsilon$   
 οτοπ  $\psi\omega\pi\iota$  οπ.

$\overline{\sigma\beta}$   
 $\overline{\sigma\gamma}$   
 $\overline{\sigma\delta}$  22 Οτοζ εβηλ κε  $\Delta$  πιεροοτ ετελλελατ ερκοτχι  
 πε  $\bar{\eta}\nu\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\lambda\lambda\epsilon$   $\Delta\eta$  πε  $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\alpha\rho\chi$  πιβεν.  
 Εθε πιωτπ δε ερε πιεροοτ ετελλελατ  
 ερκοτχι.

$\overline{\sigma\gamma}$   
 $\overline{\sigma\delta}$  23 Τοτε  $\Delta\rho\epsilon\psi\alpha\eta$  οται  $\chi\omicron\varsigma$   $\kappa\omega\tau\epsilon\eta$ . κε  $\iota\varsigma$   $\bar{\pi}\chi\varsigma$   
 $\psi\tau\alpha\iota$   $\iota\epsilon$   $\psi\tau\eta$ .  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\upsilon\omicron\tau\omicron\upsilon$ .

$\overline{\sigma\delta}$   
 $\overline{\sigma\epsilon}$  24 Ετετωοτποτ γαρ  $\bar{\eta}\chi\epsilon\rho\Delta\eta\bar{\pi}\chi\varsigma$   $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$   $\kappa\epsilon\lambda\lambda$   
 $\rho\Delta\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$   $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$ . οτοζ ετετ  $\bar{\eta}\rho\Delta\eta\pi\psi\tau$   
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\eta\eta\eta\iota\pi\iota$   $\kappa\epsilon\lambda\lambda$   $\rho\Delta\eta\psi\phi\eta\eta\iota$ .  $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\omicron\tau\omicron\upsilon$   
 $\psi\chi\omicron\mu\epsilon$   $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\sigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda$   $\bar{\eta}\nu\alpha\kappa\epsilon\sigma\omega\tau\eta$ . 25  $\iota\varsigma$   $\rho\eta\pi\pi\epsilon$   
 $\Delta\iota\epsilon\rho\psi\omicron\rho\eta$   $\bar{\eta}\chi\omicron\varsigma$   $\kappa\omega\tau\epsilon\eta$ .

$\overline{\sigma\epsilon}$   
 $\overline{\sigma\zeta}$  26 Εψωπ οτη  $\Delta\tau\psi\Delta\eta\chi\omicron\varsigma$   $\kappa\omega\tau\epsilon\eta$ . κε  $\rho\eta\pi\pi\epsilon$   $\epsilon\psi\rho\iota$   
 $\pi\psi\alpha\psi\epsilon$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ .  $\rho\eta\pi\pi\epsilon$   $\epsilon\psi\theta\epsilon\eta$   $\kappa\iota\tau\Delta$   
 $\mu\iota\omicron\eta$   $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\upsilon\omicron\tau\omicron\upsilon$ .

$\overline{\sigma\zeta}$   
 $\overline{\sigma\eta}$  27  $\bar{\upsilon}\phi\eta\eta\tau$  γαρ  $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\epsilon\tau\epsilon\beta\eta\rho\eta\chi$   $\epsilon\psi\alpha\psi\iota$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\varsigma\Delta$   
 $\pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$  οτοζ  $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omicron\upsilon\eta\upsilon\psi$   $\varsigma\Delta\pi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\eta\tau$ .  $\phi\Delta$   
 $\pi\epsilon$   $\bar{\alpha}\phi\eta\eta\tau$   $\bar{\alpha}\pi\chi\iota\pi\iota$   $\bar{\alpha}\pi\psi\eta\eta\iota$   $\bar{\alpha}\phi\eta\omega\lambda\epsilon\iota$ .

$\overline{\sigma\eta}$   
 $\overline{\sigma\theta}$  28  $\pi\iota\mu\Delta$  ετε  $\tau\psi\omicron\lambda\omicron\upsilon\varsigma$   $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\upsilon\psi$   $\psi\alpha\tau\theta\omega\omicron\tau\tau$   
 $\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\Delta\theta\omega\mu\epsilon$ .

$\overline{\sigma\theta}$   
 $\overline{\sigma\iota}$  29  $\varsigma\Delta\tau\omicron\tau\psi$  δε  $\mu\epsilon\lambda\epsilon\eta\eta\varsigma\Delta$   $\pi\iota\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$   
 $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$   $\phi\eta\eta$   $\epsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\chi\Delta\kappa\iota$  οτοζ  $\pi\iota\omicron\upsilon\omicron$

οτδε] οτοζ, F<sub>1</sub>. 22 εβηλ κε]  $\bar{\alpha}\lambda\epsilon\beta\eta\lambda$  κε, J<sub>3</sub>: om.  
 κε, F<sub>1</sub>\*.  $\Delta$ ...ερκοτχι] *ἐκολοβώθησαν*. πε] om. Γ Δ Θ J<sub>1</sub> N O.  
 $\bar{\eta}\nu\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\lambda\lambda\epsilon$   $\Delta\eta$  πε] A<sup>c</sup> D<sub>2,3</sub> M:  $\kappa\Delta\tau\eta\alpha$  &c., BC<sub>1</sub> Γ D<sub>4</sub>  
 Γ G H J<sub>1,3</sub> L N; K om.  $\kappa\Delta$ :  $\bar{\eta}\nu\epsilon\pi\omicron\rho\omicron\upsilon\epsilon\lambda\lambda$   $\Delta\eta$  πε, A\*?  
 incorrect,  $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\eta\alpha\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\lambda\lambda$ , fut., om.  $\Delta\eta$  πε, D<sub>1</sub> Δ Ε F Θ.  $\varsigma\Delta\rho\chi$   
 οτς  $\Delta\rho\chi$ , J<sub>3</sub>. δε] om. Θ O. ετελλελατ 2°] om. C<sub>2</sub> Γ.  
 23  $\iota\varsigma$ ] om. B.  $\psi\tau\alpha\iota$ ] D<sub>1,2,3</sub> M:  $\tau\Delta\iota$  here, A B &c.  $\psi\tau\eta$   
 $\epsilon\psi\tau\eta$ , partic., F<sub>1</sub><sup>o</sup>, J<sub>1,3</sub>; cf. Gr. D &c.  $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\upsilon\omicron\tau\omicron\upsilon$   
 $\tau$  1° added above, also ver. 26, A<sup>c</sup>; cf. Gr. B\* 262. 24 ετετω-  
 οτποτ] εττ &c., pres. partic., B.  $\rho\Delta\eta\pi\chi\varsigma$ ] A B? E<sub>2</sub> F<sub>2</sub>\* J<sub>3</sub>:  
 $\rho\Delta\eta\chi\varsigma$ , B<sup>c</sup> C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,2,3</sub> Δ E<sub>1</sub> F<sub>1,2</sub> Γ<sup>c</sup> G<sub>1</sub> H Θ J<sub>1</sub> K L M N:  $\rho\Delta\eta\chi\varsigma$ , D<sub>4</sub>  
 G<sub>2</sub> O.  $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$ ] om. L.  $\kappa\epsilon\lambda\lambda\rho\Delta\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$  (O added above, A<sup>c</sup>)

the world until now, nor shall there be again. <sup>22</sup> And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. <sup>23</sup> Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. <sup>24</sup> For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. <sup>25</sup> Behold, I said to you before. <sup>26</sup> If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. <sup>27</sup> For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. <sup>28</sup> The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. <sup>29</sup> But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἵπποταξ] om. G<sub>2</sub>, added in margin without ΚΕ, which may have been cut away like ΤΗΣ. περὲς ἀπὸ κε &c., O. πικρὸν ἔσθ] om. B, cf. Gr. N. περὲς ἀπὸ 2<sup>o</sup>] + πικρὸν π, E<sub>2</sub>. ψυχὴν] + ἔσθ] for them, A<sup>m</sup>. ἵππεσὺν ἔσθ] cf. Gr. B &c. πικρὸν πικρὸν π, F; cf. c ḥ<sup>1</sup> h Thdot: πικρὸν &c., L, cf. Gr. Tr. of E<sub>1</sub> ايات و 'and signs,' and gloss قبطي و عجائب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E<sub>2</sub> has عجائب. <sup>25</sup> IC] om. M. ερχομαι, A\*. <sup>26</sup> ερχομαι] + ΔΕ, om. O<sup>1</sup> π, J<sub>1,3</sub>; obs. Gr. N om. οὐν: ΟΠ, A. ἀρχομαι] om. ψΔ. E<sub>2</sub>. ΧΕ] om. F. ερχομαι] ΑΓΔ E<sub>2</sub> F<sub>2</sub> Γ<sup>o</sup> G Θ J<sub>1,3</sub> K L M N O: -ερχομαι, pres. indic., B C<sub>1</sub>\* D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> H. ερχομαι] -ερχομαι, pres. indic., B C<sub>1</sub> F<sub>1</sub> Γ<sup>o</sup>\* H<sub>2</sub>. πικρὸν πικρὸν] cf. Gr. N E\* G al mu ταιῶσι. <sup>27</sup> τὰρ] om. B F<sub>2</sub>\*? L. ἵππεσὺν πικρὸν] -οτρον, A\*; ἵππεσὺν πικρὸν, H; obs. Gr. DG 1. 118 φαίνει: ψΔ οτρον πικρὸν, BM. φάσι πε &c.] cf. Gr. NBD &c. exc Gr. has future. πικρὸν] πικρὸν &c., N; tr. of E<sub>1</sub> مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J<sub>1</sub> فهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' <sup>28</sup> πικρὸν ετε] cf. Gr. NBDL &c. τικρὸν πικρὸν πικρὸν πικρὸν, F; cf. Gr. exc N\*. ετε] ετε, A\*: ετε there, B F<sub>2</sub> M. <sup>29</sup> πικρὸν πικρὸν] πικρὸν &c., plur., C<sub>2</sub>\* E<sub>2</sub>.

ἦπερϛ ἄπεροτωπι. οτορ πιςιοτ ετερεϊ  
 еπεскт εβολ ϑεπ τφε. οτορ πιχολε ἦτε  
 πιφνοτι ετεκιε.

ϛζ <sup>30</sup> Τοτε εφεοτωπη εβολ ἦχε|πιενηπι ἦτε  
 πωρηι ἄφρωει ϑεπ τφε. οτορ τοτε  
 ετεπερπι ἦχεπιφτλη τηροτ ἦτε πκαρι.

<sup>σνθ</sup>  
<sup>β</sup>

Οτορ ετεπατ επωρηι ἄφρωει εφινοτ εχεπ  
 πιθηπι ἦτε τφε πεε οτχολε πεε οτπιϛϛ  
 ἦωοτ.

<sup>31</sup> Οτορ εφεταδοτο ἦπεραγγελος πεε οτπιϛϛ  
 ἦσαλιπτοσ οτορ ετεθωοτᛚ ἦπερσωτπ  
 εβολ ϑεπ πιρτοτθνοτ. ισχεπ ατρηχοτ  
 ἦπιφνοτι ϣα ατρηχοτ. <sup>32</sup> εβολ ϑεπ τβω  
 ἦκεπτε αριεει ετπαρβολη.

Εϣωπ ρηκη ἦτε πεσχαλ οἶον οτορ ἦτε  
 πεσχωβι τοτω εβολ ϣαρετεπεει κε  
 ϛϑεπτ ἦχεπιϣωε.

<sup>33</sup> Παρηϛ ἦωωτεπ ρωτεπ εϣωπ αρετεπϣαπ-  
 πατ επαι τηροτ αριεει κε ϛϑεπτ ριρεπ  
 πιρωοτ.

<sup>34</sup> Δεηηπ τχω ἄελοσ πωτεπ. κε ἦπε ται-  
 τεπεα σιπι ϣατε παι τηροτ ϣωπι. <sup>35</sup> τφε  
 πεε πκαρι πασιπι. πασαχι δε ἦποτσιπι.

ΟΥ.

NH <sup>σξ</sup> <sup>36</sup> Εθεε πιεροοτ ετεεεεεατ πεε τοτοποτ

ἦπερϛ] π <sup>2ο</sup> written above erasure of ρ, A°. ετερεϊ] ετρεϊ,  
 A\*: ετεριτοτ shall throw themselves, F<sub>2</sub>, cf. ii. 11. еπεскт]  
 ΠΕ written over erasure, A°. εβολ ϑεπ] obs. Gr. Ν D 54. b<sup>σο</sup>  
 y<sup>σο</sup> sem &c. ἐκ, Gr. ΒLXΓΔΠ &c. ἀπό. ετεκιε] ετκιε, A°.  
 Tr. of J<sub>1</sub> has الشمس تظلم 'the sun shall be dark,' and gloss القمر لا يعطي  
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon  
 shall not give,' and gloss القمر لا يصر القمر 'a copy has, the moon shall not  
 shine;' ساقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss قط  
 'a copy has, shall fall one after the other.' E<sub>1</sub> has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. <sup>30</sup> Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. <sup>31</sup> And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). <sup>32</sup> From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; <sup>33</sup> thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. <sup>34</sup> Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>35</sup> (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. <sup>36</sup> Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J<sub>1</sub> has السموات, and gloss خ السما 'a copy has, the heaven.' <sup>30</sup> ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. και. εφεστωνη] -οτονη, ΓD<sub>2,3</sub>E<sub>2</sub>GH J<sub>1,3</sub>M. ΠΙΛΗΝΙ] -ΛΙΝΙ, A\*: ΠΙΛΗΝΙ, B\*. ΔΕΠΤΦΕ] cf.? Gr. NBL ουρανῶ: om. D<sub>1</sub>\*. ΤΟΤΕ 2°] cf. Gr. N° BL &c. εφρηου] ρηου, N. εχεν] ριχεν, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. ΠΤΕ-ΤΦΕ] ΠΤΦΕ, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2. 3. πελοουπιω† ηωου] but Gr. D 115 &c. πολλ. κ. δοξης. <sup>31</sup> πελοουπιω† ηκαλιπυτος] cf. Gr. NL &c.: om. M. ετεθωου†] cf. Gr. N° BDL &c.: εφε &c., sing., HJ<sub>1,3</sub>, cf. Gr. N\* al pauc. ατηρηου... ου] ατηρηου... ου, B\*. αυ] cf. Gr. NDL &c. <sup>32</sup> εβου] ABC<sub>1</sub>ΓΔΕ<sub>2</sub>\* ΣΗΘJ<sub>1,3</sub>KLMNO: +ΔΕ, D<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>FG, cf. Gr. εψωπ] χε εψωπ, BD<sub>1,2</sub>M. πεσχαλ] Gr. N\* om. τά. φδεντ] cf. Gr. D &c. εστιν. <sup>33</sup> εψωπ] +ΓΔΡ, F; F<sub>1</sub> confuses ΓΔΡΕΤΕΝ. τηρου] +εαψωπι, B, cf. Gr. 33 &c. γυόμενα. δδεντ] ABC<sub>1</sub>ΓGH L: φδεντ, masc., ΓD<sub>1,2</sub>ΔΕΦΘJ<sub>1,3</sub>KMNO. ριρεν] ερρεν, J<sub>1</sub>. <sup>34</sup> αληνη] but Gr. L adds δέ. χε] cf. Gr. BDL &c. <sup>35</sup> πικαρι] ΑΓΗL. πικαρι, B &c. πα-σιπι] σεπασιπι, D<sub>1,2</sub>ΔΕ<sub>1</sub>ΘL O; cf. Gr. N° &c. <sup>36</sup> εροου] +ΔΕ, B &c. †οτονου] cf. Gr. S &c.

ἄλλοι οὖν ἔλι ἐλεῖ ἐρωσὺν. οὕτως πιαγγελοσ  
ἦτε πιφνοσι ἐβηλ ἐφίωτ ἄλλετατατϑ.

<sup>σξα</sup>  
ε 37 Ὅφρητ γαρ ἦπιεροσὺν ἦτε πωε παρητ πεθ-  
παψωπι θεν τπαροτσια ἄεψωρη ἄεφρωλε.

38 Ὅφρητ γαρ ἐπαψωπι θεν πιεροσὺν ἐτθᾶχωϑ  
ἄεπικατακλῦσελοσ. ἐτοτωλε οὐοϑ ἐτσω  
ϑη ἐτθίσεϑιλεῖ οὐοϑ ἐτθίσεϑι. | ψα πιεροσὺν ἐτα  
πωε ψε παϑ ἐθουπ ἐτκιδωτοσ ἄελοϑ.  
39 οὐοϑ ἄεποτελεῖ ψατεϑι ἦκεπικατακλῦ-  
σελοσ οὐοϑ ἦτεϑεϑ οὐοπ πιθεν.

Παρητ πεθπαψωπι θεν πχιπι ἄεψωρη  
ἄεφρωλε.

<sup>σξβ</sup>  
ε 40 Τοτε ἔ ἐτϑη θεν τκοι. οὕτοι ἐτεολϑ οὐοϑ  
οὕτοι ἐτεχᾶϑ. 41 σποττ ἐποττ θεν οὐ-  
ετπι. οὐ ἐτεολσ οὐοϑ οὐ ἐτεχᾶσ.

<sup>σξγ</sup>  
ε  
<sup>σξδ</sup>  
β 42 Ρωισ οὐπ. κε τετεπσωοηπ ἀπ κε ἐρε πε-  
τεπσσ πνοϑ θεν ἄψ ἦεροσὺν. 43 φαι δε  
δριλεῖ ἐροϑ. κε ἐπαρε πιπεβηι ἐλεῖ κε ἀρε  
πσοπι πνοϑ παϑ θεν ἄψ ἦοηποϑ. παϑπα-  
ρωισ πε ϑηπᾶ ἦτεϑψτελεχᾶϑ ἐβ ἄεπεϑηι.

44 Θεβεφαι ϑωτεπ ψωπι ἐρετεπσεβτωτ. κε  
θεν τσοηποϑ ἐτετεπσωοηπ ἄελοσ ἀπ ἀρε  
ψωρη ἄεφρωλε πνοϑ ἦθητσ.

<sup>σξε</sup>  
ε 45 Ηιλε ϑαρα πε πιπιστοσ ἄεδωκ οὐοϑ ἦσαβε.  
φη ἐτε πεϑσσ παχᾶϑ ἐϑρη ἐκεπ πεϑε-

ἦτεπ] ἐτθεππι who are in the, KN. om. *οὐδέ ὁ υἱός*, cf. Gr.  
N<sup>ca</sup> &c. ἐβηλ ἐφίωτ] ἐβηλ φίωτ, F<sub>1</sub>: ἀλλὰ φίωτ,  
ΓJ<sub>1,3</sub>; cf. Gr. NBDD &c. 37 γαρ] cf. Gr. BD &c.: om. D<sub>4</sub>\*.  
πεθπαψωπι] cf. Gr. NBL. 38 γαρ] cf. Gr.: om. F<sub>1</sub>\*.  
ψωπι] ψωπ, BN: +πε, N. ἐτθᾶχωϑ] cf. Gr. N &c.  
κατακλῦσελοσ] O written over erasure, A<sup>o</sup>. οὐοϑ ἐτσω  
ἐτθίσεϑιλεῖ] om. F<sub>2</sub>\*: ἐτθίσεϑιλεῖ, om. ε\*. οὐοϑ ἐτ-  
θίσεϑι] om. οὐοϑ, J<sub>1</sub>\*: ἐτεθίσεϑι, A\*. ἐταπωε] ἦτε-  
πωε, F<sub>2</sub>. κιδωτοσ] D<sub>1</sub>: Κτ., A &c. 39 πτεϑεϑ] gloss of E<sub>1</sub>  
has رفع القبطي 'the Coptic has, and took away,' الرومي وخا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. <sup>37</sup> For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. <sup>38</sup> For as they were in the days which were before the flood; eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, <sup>39</sup> and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. <sup>40</sup> Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. <sup>41</sup> Two women grinding in a mill; one shall be taken away, and one shall be left. <sup>42</sup> Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. <sup>43</sup> But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. <sup>44</sup> Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. <sup>45</sup> Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J<sub>1</sub> has واحتمل 'and carried away,' and gloss فاختتمم 'a copy has, so it swept them away.' περὶ αὐτῶν] cf. Gr. BD &c. ἀεψυήρι] A<sup>o</sup>; ἀεψυή, A\*. <sup>40</sup> ετεολε] ετολε, pres. partic., A. οὐδὲ . . . οὐδὲ] cf. Gr. NBDL. <sup>41</sup> σπορ] Ⲛⲓ ⲁϵ, J<sub>1,3</sub>. <sup>42</sup> οὐκ] οὐκ again, A B\*. ερεπετεπεσ] N A C<sub>1</sub> F G H K L N Hunt 18 iii: Δρε &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E Θ J<sub>1,3</sub> M O. ἡεροσ] A C<sub>1</sub> Σ HL Hunt 18 i, iii, cf. Gr. NBD &c.: ἡορπορ hour, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ E F G Θ J<sub>1,3</sub> K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. <sup>43</sup> επаре] D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>2</sub> Θ L N O: πаре, A B &c., but the absent ε is probably fused with χε. πсон] A\* C<sub>1</sub> FG: πисон, B &c. ζενδω] ἡδω, Hunt 18 ii, iv. ἡορπορ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερψι watch, K\*? cf. rest of Gr. ζινα ἡτεψ] οτοζ ζινα &c., D<sub>2,3,4</sub>: οτοζ ἡτεψ, D<sub>1</sub>F. χεψ] A Γ D<sub>2,3,4</sub>: χετ, plural, B &c. ἀεπεψή] om. ἀε, B Δ. <sup>44</sup> ετετεπεс.] еретепс., F<sub>1</sub>\*. ἀεεεос] ἀεεεос, K. Δρε] ере, G<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2 KN. ἡδнтс] ἡδнтс-тос, plur., J<sub>3</sub>. <sup>45</sup> ζαρδ] but Gr. D γαρ &c. γάρ. ππιστος] B C<sub>1</sub> Γ D<sub>1,4</sub> Δ E F, Σ G<sub>1</sub><sup>c</sup> H Θ J, K L M: πистос, A D<sub>2,3</sub> F<sub>2</sub> G<sub>1</sub><sup>\*</sup>. 2 J<sub>3</sub> N O. φηετε] om. D<sub>2</sub>. πεψос] cf. Gr. Γ Δ Π &c. πδεψ] cf. Gr. N M &c.





his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? <sup>46</sup>Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. <sup>47</sup>Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. <sup>48</sup>If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" <sup>49</sup>and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: <sup>50</sup>the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, <sup>51</sup>and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. <sup>2</sup>And there were five foolish among them, and five wise. <sup>3</sup>For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: <sup>4</sup>but the wise took away oil in their vessels with their lamps. <sup>5</sup>Now the bridegroom

in his coming.' <sup>43</sup> ἡγιασμένοι ἐγιασμένοι, C<sub>1</sub>\*G<sub>1</sub>\*. επεκυψθη] ἡπεκυψθη &c., BC<sub>2</sub>†FΓ-HL; cf. Gr. NBCDL &c.: -ψθη, BC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>\* ΔE<sub>1</sub>G<sub>1,2</sub>°NO. οτοζ <sup>20</sup>] om. B Hunt 18. πλενη, A\*. πνευ] πετ, E<sub>1</sub>. <sup>50</sup>ετενηχοι] ετενηχοι &c., ΓΔF<sub>1</sub>Θ K\*O Hunt 18. ετενηχοι] ετενηχοι &c., ΓΔΘO Hunt 18. ἄλλος] ἄλλος, masc., H O. . <sup>51</sup>ἄλλος] om. A; obs. Gr. ἐκεί. πλεηπερτερ] A\* (πεπ)B(τηρ)C<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: -περτερ, Γ &c.

<sup>1</sup> ὅτι ἡπο] ὅτι, B\*F<sub>2</sub>\*K\*. πιατσελετ] cf. Gr. NBCL &c. <sup>2</sup> ἔ] written over erasure, A°. ἡντο] ABFM: +πε, C<sub>1</sub> &c. ἡν] -η, ΓD<sub>2</sub>\*. <sup>4</sup> ΔE<sub>2</sub>F<sub>2</sub>ΓΘJ<sub>1,3</sub> KLN O; for order cf. Gr. NBCDL &c. <sup>3</sup> ταρ] cf. Gr. NBCL: Δε, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ἴδον. ετατ] ετατ, pret. indic., B. ἡπο] πο, B; cf. Gr. BCD &c. ἡποτελ] οτοζ &c., M. <sup>4</sup> πιαθεν] M: O: -η, ΓE<sub>2</sub> ΓJ<sub>1,3</sub> KLN: -η, AB &c. ποτελοκ] cf. Gr. C &c. it<sup>pl</sup>r. <sup>5</sup> ετατ... ετατ] written over erasure, G<sub>2</sub>°.

ροῦ οτοῦ ἀτῆκοτ. ὅετα τφάψι δε ἔπι-  
εχωρη ψυπι & οτῆρωοτ ψυπι. κε ις πι-  
πατψελετ. τεπ ἔηποτ ἀλεωπι εβολ  
εζραφ.

<sup>7</sup> Τοτε ἀττωοτποτ ἦχεπιπαρῆεποσ τηροτ ετ-  
εεεεετ οτοῦ ἀτσολσελ ἦποτλαεεπασ.

<sup>8</sup> Πεχε πισοχ δε ἦπιαβετ. κε μοι παπ εβολ  
ῥεπ πετεπνεζ. ἔεεον πεπλαεεπασ πα-  
βεπο.

<sup>9</sup> Ἀτεροτω δε ἦχεπιαβετ ετχω ἔεελοσ. κε  
p ἀηποτε | ἦτεψυτεεραψτεπ πεεωτεπ.  
εεαψε πωτεπ εεαλλοη ρα πη ετ† εβολ  
οτοῦ ψυπ πωτεπ.

<sup>10</sup> Ετατψε πωοτ δε κε ἦτοτψωπ αψι ἦχεπι-  
πατψελετ. οτοῦ πη ετσεβτωτ ἀτψε  
πωοτ πεεαφ εῖοτη ἐπιζοπ. οτοῦ ἀτ-  
εεαψῆεε ἔπιρο.

<sup>11</sup> Επῆδε δε ἀτι ἦχεπσωχη ἦπιπαρῆεποσ ετχω  
ἔεελοσ. κε πεποῦ πεποῦ λοτωπ παπ.

<sup>12</sup> ἦθοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ἀεηη τχω  
ἔεελοσ πωτεπ. κε †σωοτη ἔεεωτεπ ἀπ.

<sup>13</sup> Ρωις οτη κε τετεπσωοτη ἀπ ἔπιεζοοτ  
οτδε †οτποτ.

## ΟΕ.

≡ <sup>σξθ</sup><sub>β</sub> <sup>14</sup> Ὑφρη† ταρ ἦοτρωεε εφναψε παφ επψεε-  
ελο αφελοτ† επεφεβιαικ. οτοῦ αψ† ἔπετ-

οτοῦ] om. K. ἦκοτ] AC<sub>1</sub>D<sub>1.2.3</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>: ΕΠΚΟΤ, B &c.  
<sup>6</sup> τφάψι] lit. (the) division; gloss of E<sub>1</sub> has الرومي و بوسط 'the Greek  
has, and at the middle:' om. ΔΕ, F<sub>2</sub>. ΧΕΙΣΠΠΑΤΨΕΛΕΤ] cf.  
Gr. N B C\* D L &c.: om. D<sub>1</sub>\* J<sub>1</sub>\*: + ΔΨΙ he came, A<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>m</sup>. 8<sup>o</sup> E<sub>2</sub><sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o.2</sup>  
H<sub>1</sub><sup>o</sup> J<sub>1</sub><sup>m.3</sup>: ΨΙ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. Ο<sup>3</sup> &c. it;  
obs. Ephr<sup>rac</sup> ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ΤΕΘΗΠΟΤ, A\*; ΤΕΠΘΗΠΟΤ,  
A<sup>o</sup>: tr. of J<sub>1</sub> قم و اخرج 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرج

having delayed, they all slumbered and they slept. <sup>6</sup> But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." <sup>7</sup> Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. <sup>8</sup> And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps will be quenched." <sup>9</sup> But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." <sup>10</sup> And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. <sup>11</sup> And at last came (the) rest of the virgins, saying: "Our Lord, our Lord, open to us." <sup>12</sup> But he answered, he said: "Verily I say to you, that I know you not." <sup>13</sup> Watch then, because ye know not the day, nor the hour. <sup>14</sup> For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰραμα] cf. Gr. ADL &c. <sup>7</sup> ἐποῦ, A. Obs. Gr. D 22<sup>ev arm</sup> om. ἐκείναι. <sup>8</sup> πικαβετ] no MS.: -βη, AB &c.: -δε, ΓΕ<sub>2</sub>Γ-J<sub>1,3</sub>KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὤπεο, A\*. <sup>9</sup> δε] om. Γ-J<sub>1,3</sub>KL MN Hunt 18. πικαβετ] Γ-L: -βη, AB &c.: -δε, D<sub>2</sub>\*E<sub>2</sub>J<sub>1,3</sub>N. μενωπωδη, A. ἦτες, A°. μελωπτε] but Gr. N 247 have ἡμῖν last. πωπτε] cf. Gr. NABD &c.: +δε, D<sub>1,2</sub>ΔEMO, cf. Gr. CL &c. ηνετ] πετ, C<sub>1,2</sub>Γ-G<sub>1</sub>\*HKL. ὤπ, A; ὤπι, G<sub>2</sub>. <sup>10</sup> ετατῳε] but Gr. D &c. εως dum. χεῖπτοτ] om. χε, D<sub>2,3</sub>; ὤπ, A. >εζονη μελωπ, D<sub>1,2</sub>E. ατλωπ-θωπ]-ἔτλωπ, A; -ατῳθωπ, G. επιζοπ... ἔπιρο] om. D<sub>1</sub>. <sup>11</sup> ατ] cf. Gr. D c f Or ἡθον. πωωπ] πωωπ, A: πωωπ, C<sub>1</sub>; cf. Gr. DHZ &c. om. και. <sup>12</sup> πεχμα] + πωωτ to them, D<sub>1,2</sub>ΔEΘO. οπ, A\*. <sup>13</sup> †ονποτ] cf. Gr. NABC\* DL &c.: †ποτ, G<sub>2</sub>; gloss of D<sub>1</sub> رومي التي ياتي فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C<sup>3</sup> &c.; E<sub>1</sub> has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J<sub>1</sub> gives this reading as خ 'a copy has.' <sup>14</sup> ταρ] om. N, cf. Gr. D arm. επετ] πετ, K. οτοε] om. ΒΓΔFΘMO.

- <sup>σ</sup>  
 εἰ  
 ἐΠΤΑϞ ΕΤΟΤΟΥ. <sup>16</sup> ΟΥΔΑΙ ΜΕΝ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Ε  
 Π̄ΧΙΝΩΡ. ΟΥΔΑΙ ΔΕ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Β. ΚΟΥΔΑΙ ΔΕ  
 ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄ΟΥΔΑΙ. ΠΙΟΥΔΑΙ ΠΙΟΥΔΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕϞ-  
 ΧΟΛΛ. ΟΤΟΥ ΔΥϞΥΕ ΠΑϞ ΕΠϞΕΛΛΕΟ.  
<sup>16</sup> ΔϞϞΥΕ ΠΑϞ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΟΥ ΕΠΙΕ Π̄ΧΙΝΩΡ.  
 ΔϞΕΡϞΩΒ Π̄ΘΗΤΟΥ ΟΤΟΥ ΔϞΧΦΕ ΚΕΕ.  
<sup>17</sup> ΠΑΙΡΗΤ ΟΠ ΦΗ ΕΤΑϞΟΥ ΕΠΙΒ ΔϞΧΦΕ ΚΕΒ. <sup>18</sup> ΦΗ  
 ΔΕ ΕΤΑϞΟΥ ΕΠΙΟΥΔΑΙ ΕΤΑϞΥΕ ΠΑϞ ΔϞϞΥΑΚΙ  
 Π̄ΟΥΚΑϞΙ ΟΤΟΥ ΔϞΧΩΠ ΕΠΡΑΤ Π̄ΤΕ ΠΕϞΟΥ.  
<sup>19</sup> ΠΕΠΕΠΔ ΟΥΠΙϞΥΤ ΔΕ Π̄ΧΟΥ ΔΥΙ Π̄ΧΕΠΟΥ Π̄ΠΙ-  
 ΕΒΙΔΙΚ ΕΤΕΛΛΕΑΤ. ΟΤΟΥ ΔϞϞΥΩΠ ΠΕΛΛΟΥ.  
<sup>20</sup> ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟΥ ΕΠΙΕ Π̄ΧΙΝΩΡ. ΔϞΕΠ  
 ΚΕΕ Π̄ΧΙΝΩΡ ΕϞΧΩ ΜΕΛΟΣ. ΧΕ ΠΑΟΥ Ε Π̄ΧΙΝ-  
 ΩΡ ΔΚΤΗΤΟΥ ΠΗ. ΙΣ ΚΕΕ Π̄ΧΙΝ|ΩΡ ΔΙΧ-  
 ΦΩΟΥ.  
<sup>21</sup> ΠΕΧΕ ΠΕϞΟΥ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΒΩΚ ΕΘΑΠΕϞ  
 ΟΤΟΥ ΕΤΕΠΟΥ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΟΥΤ ΘΕΠ  
 ϞΑΠΚΟΥΧΙ ΕΙΕΧΔΚ ϞΙΧΕΠ ϞΑΠΠΙϞΥΤ. ΜΕΔϞΥΕ  
 ΠΑΚ ΕΘΟΥΠ ΕΦΡΑϞΥ Π̄ΤΕ ΠΕΚΟΥ.  
<sup>22</sup> ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟΥ ΕΠΙΠ̄ΧΙΝΩΡ Β ΠΕΧΔϞ.  
 ΧΕ ΠΑΟΥ ΧΙΝΩΡ Β ΠΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΠΗ. ΙΣ  
 ΚΕΒ ΔΙΧΦΩΟΥ.  
<sup>23</sup> ΠΕΧΕ ΠΕϞΟΥ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΒΩΚ ΕΘΑΠΕϞ  
 ΟΤΟΥ ΕΤΕΠΟΥ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΟΥΤ ΘΕΠ ϞΑΠ-

ἐΠΤΑϞ] but Gr. A αὐτῶν. <sup>16</sup> ΟΥΔΑΙ, A, also ver. 16. ΟΥΔΑΙ  
 ΔΕ 1<sup>o</sup>] ABC<sub>1,2</sub> ΓΔ Η J<sub>1,3</sub> L: ΚΟΥΔΑΙ ΔΕ, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F G Θ Μ Ν Ο.  
 ΚΕ] om. K. ΔΕ 2<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub>. Π̄ΟΥΔΑΙ] Π̄Β, C<sub>2</sub> Γ Η L; obs. Gr.  
 D ε β ἐνα. ΠΙΟΥΔΑΙ 1<sup>o</sup>] + ΔΕ, N. ΟΤΟΥ] om. Δ Θ Ο. Tr. of J<sub>1</sub>  
 has الغريبة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.'  
<sup>16</sup> om. ευθεως, cf. 16<sup>ev</sup> Chr. ΔϞΕΡϞΩΒ] ΔϞΥΤ ϞΩΒ, A\*. ΔϞ-  
 ΧΦΕ] cf. Gr. N<sup>o</sup> A<sup>2</sup> B C D L &c. ΚΕΕ] cf. Gr. B L &c. <sup>17</sup> ΠΑΙ-  
 ΡΗΤ ... ΕΠΙΒ Δ] written over erasure of ΦΗ ΔΕ ΕΤΑϞΟΥ, A<sup>o</sup>:  
 ... ΕΠΙΒ, om. K. ΟΠ] cf. Gr. N<sup>o</sup> B C<sup>3</sup> D &c.: om. M, cf. Gr. N C<sup>2</sup> L  
 &c.: ΔΕ ΟΠ, C<sub>2</sub> D<sub>1</sub> c. 2, 3 (ΟΥΠ) E<sub>1</sub> Γ, cf. ? Gr. A. ΕΤΑϞΟΥ] cf. Gr.  
 253 it (exc c) &c. ΠΙΒ] ΠΙΚΕΒ also the two, B. ΔϞΧΦΕ] -ΧΦΗ,

<sup>15</sup>To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). <sup>16</sup>And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. <sup>17</sup>Thus again he who received the two got other two. <sup>18</sup>But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. <sup>19</sup>Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. <sup>20</sup>And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." <sup>21</sup>And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." <sup>22</sup>And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." <sup>23</sup>And his Lord said to him:

A: ΔΥΕΡΩΡΑΒ̄ Π̄ΘΗΚΟΤ ΟΥΟΩ ΔΥΧΦΕ he worked with them and got, M. <sup>18</sup>ΦΗ] om. ΔΕ, C<sub>1</sub> D<sub>1</sub>\*. ΔΕΠΙΟΥΤΑΙ] ΠΙΔ, Γ-HKLN; cf. Gr. NBCDL. ΕΤΔΥΨΕ] AB\*? C<sub>1</sub> GHJ<sub>1,2</sub> KN: cf. Gr. N &c.: ΔΥΨΕ, pret. indic., B<sup>o</sup> Γ D<sub>1,2</sub> ΔΕΦΓ-Θ I M O: om. Gr. D &c. ΠΟΥΚΑΔΩΙ] cf. Gr. NBL 33. ff<sup>1</sup> arm aeth: ΔΕΠΙΚΑΔΩΙ εν τη γῆ, M, cf. Gr. A C<sup>3</sup> D &c. ΔΥΧΩΠ] ΔΥΧΩ placed, O. ΠΩΔΤ] A\* F<sub>2</sub>\*: ΠΩΔΤ, A<sup>o</sup> &c. <sup>19</sup>ΔΥΙΩΠ, A\*. <sup>20</sup>ΔΥΙ] ΕΤΔΥΙ, B<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. A: om. Γ\*? N. IC] ICXE, J<sub>3</sub>, perhaps for sah. ΕΨΧΕ 'how.' ΠΧΙΠΩΡ I<sup>o</sup>] but Gr. N om. ΠΧΙΠΩΡ I<sup>o</sup>] Gr. C\* L &c. om.; Gr. AC &c. add εν' αυτοις. ΔΙΧΦΩΟΥ] ΔΥΧ &c., O. <sup>21</sup>ΔΕ] cf. Gr. A &c. ΧΕ] om. D<sub>4</sub>, cf. Gr. ΕΠΙΔΗ] cf. Gr. D &c. επι (= επει) εν', also ver. 23. ΔΚΗΩΟΥ] ΕΚΕΠΩΟΥ, pres. partic., Γ-LN: ΚΕΠΩΟΥ, pres. indic., B: ΔΚΩΠΙ ΕΚΕΠΩΟΥ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ΩΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, FK. <sup>22</sup>ΔΥΙ ΔΕ] ΕΤΔΥΙ ΔΕ προσελθὼν δέ, D<sub>1,2</sub> E<sub>2</sub> M; cf. ? Gr. N<sup>o</sup> ACDL &c. ΕΤΔΥΒΙ] cf. Gr. ND it &c. ΠΔΟΥ] but Gr. N om. κύριε. ΠΕΤΑΚΤΗΙΟΥ] ΠΕ ΕΤ &c., B: om. ΠΕΤ, F. ΙΚΚΕΒ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ΠΧΙΠΩΡ, H<sub>1</sub><sup>m</sup>, cf. rest of Gr. ΔΙΧΦΩΟΥ] cf. Gr. NBDL it &c. <sup>23</sup>ΔΚΗΩΟΥ] ΕΚΕΠΩΟΥ, pres. partic., FΓ.

κοιτι ειχακ ριχεν ραππυτ. μαυε πακ  
εθουπ εφραυι ητε πεκοτ.

<sup>24</sup> Δυι δε ρωυ ηχεφν εταυσι επιχιπδωρ  
πεχαυ. κε παστ διεμι εροκ κε ηθοκ ου-  
ρωμι εφραυτ. εκωσθ εφν ετελλπεκσατϑ  
ουορ εκωουτ εθουπ εφν ετελλπεκχορϑ  
εβολ. <sup>25</sup> ουορ διεργουτ αυυε ηνι διχωπ  
επεκχιπδωρ θεπ πικαρϑι. ις φν ετεφωκ  
ητοτ.

<sup>26</sup> Δυεροτω ηχεπευσοτ πεχαυ. κε πιδωκ ετρωουτ  
ουορ ηβεππε. ιςχε κεμι κε αυιωσθ εφν  
ετελλπισατϑ. ουορ αυιωουτ εθουπ εφν  
ετελλπιχορϑ εβολ. <sup>27</sup> πασεπυα ουπ πακ  
πε ετ επαρδτ ετοτοτ ηπιτραπεζιτηκ.  
ουορ αποκ αυυαπι παιπαδϑι εφν ετεφωι  
πελλ τεφεικσι.

<sup>28</sup> Δλιουι ουπ επιχιπδωρ ητοτϑ εφαι. ουορ  
εηνιϑ εφαιπϑ ηχιπδωρ. <sup>29</sup> Οουπ ταρ πιδεν  
ετε | ουοπ ηταυ ετετ παυ ουορ ερεουοπ  
ερουοτο εροϑ.

Φν δε ετελλεουπ ηταυ φν ετεπτοτϑ ετε-  
ολϑ ητοτϑ.

<sup>30</sup> Οουορ πι ατϑατ εηδωκ ετελλεατ ριτϑ επι-

ρϑιχεν] εχεν, FKN. <sup>24</sup> Δυι δε] εταυσι δε, pret.  
partic., D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>M, cf. Gr.: om. ΔΕ, C<sub>1</sub>\*: om. ρωυ και ο, ΓJ<sub>1,3</sub>, cf.  
Gr. D 1. a b c g<sup>2</sup> σϑι] om. εε, A\*. εροκ] but Gr. D 46. om. σε.  
σατϑ . . . χορϑ] om. F<sub>2</sub>\*; . . . εβολ, om. G<sub>2</sub>\*, obs. σατϑ  
ουορ, EK is written over erasure, and the rest in margin, where also  
has been much erasing. εκωουτ] κε &c., pres. indic., Δ<sub>2</sub>:  
εκεθ &c., fut. indic., J<sub>3</sub>.

r ends here

<sup>25</sup> πικαρϑι] π &c., E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>\*. <sub>3</sub>: om.  
πι, B\*? φν ετε] πετε, B &c. <sup>26</sup> Δυεροτω] + ΔΕ,  
D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Μ Ο, cf. Gr. πεχαυ] + παυ, A<sup>m</sup> B &c., cf. Gr.  
βεππη, Α. κεμι] εκεμι, partic., D<sub>2,3,4</sub>. εθουπ εφν<sup>20</sup>]  
εφν, 0: om. εθουπ, M. <sup>27</sup> πε] om. J<sub>1,3</sub>: Δ η πε, FN.  
επαρδτ] cf. Gr. N<sup>o</sup>ACD it &c. ετοτοτ] om. B. τρα-

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” <sup>24</sup> And he also who received the (one) talent came, he said: “My Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: <sup>25</sup> and I feared, I went, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” <sup>26</sup> His Lord answered, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; <sup>27</sup> was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? <sup>28</sup> Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. <sup>29</sup> For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. <sup>30</sup> And cast that

ΠΕΖΙΤΗΣ] A<sup>o</sup> &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A\* has been erased; tr. of E<sub>1</sub> and prob. D<sub>1</sub> has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D<sub>1</sub> has عند اصحاب الموائد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E<sub>1</sub> ان ترفع فني لاصحاب الموائد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ΠΑΙΝΑΒΙ] ΠΑΙΒΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1</sub>: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E<sub>2</sub>. ΕΙΦΗ ΕΤΕ] ΕΙΠΕΤΕ, D<sub>2,3,4</sub> F J<sub>1,3</sub>. ΤΕΥΛΗΚΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. <sup>28</sup> ΟΥΠ] ΟΠ, A\*: om. B D<sub>1</sub> Δ E F<sub>2</sub>\*, cf. Gr. U al pauc ff<sup>1</sup> aeth. ΠΤΟΤΥ] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤΥ, J<sub>1,3</sub>: om. C, C<sub>2</sub> ε. ΟΥΟΖ] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΤ, B F (om. ΠΙ, F<sub>1</sub>) N. <sup>29</sup> ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J<sub>1</sub> ends here om. πῶρι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΠ ΠΤΑΥ] B D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub> K<sup>o</sup> N: ΟΥΟΠΤΑΥ, A &c. ΕΡΕΟΥΟΠ ΕΡΖΟΥΟ] ΕΥΕΕΡΖΟΥΟ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΛΟΝ ΠΤΑΥ] B D<sub>4</sub> FN: -ΕΤΕΛΕΛΟΝΠΤΑΥ, A &c.; cf. Gr. ΝΒΔΛ &c. ΕΤΕΠΤΟΤΥ] ΕΤΕΠΤΑΥ, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΥΕΟΛΥ] ΕΥΟΛΥ, pres. partic., B. <sup>30</sup> ΠΙΔΤΥΔΥ ΕΙΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤΥΔΥ, F. ΖΙΤΥ] + ΕΒΟΛ, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Λ Ο.



χακι ετσαβολ. πιαα ετε φριαει παψωπι  
 ελλοσ πιαα πσερτερ ητε πιπαχρj.

ΟΣ.

ΞΑ <sup>σογ</sup> 31 Εψωπι δε αψωπι ηχεψωπι εφρωει δεπ  
 πεψωσ πιαα πεψαγγελος τηροσ πιααψ.  
 τοτε εφερεεισι ριχεν περοπος ητε πεψ-  
 ωσ. 32 οτοσ ετεθωσ† παρραψ ηπισθος  
 τηροσ.

Οτοσ εφεφορχοσ εβολ ηποτερνοσ. εφρη†  
 επιπιααπεσωσ εψαψφωρχ ηπισωσ εβολ  
 δεπ πιβιαειπι. 33 οτοσ πεσωσ ελεπ εφε-  
 χασ σατεψοτιπιαα πιβιαειπι δε σατεψ-  
 χαση.

34 Τοτε εφεχοσ ηχεποτρο ηπη ετσατεψοτιπιαα  
 χε αλωπι ραροι. ηη ετσααρωσ† ητε  
 παιωτ. αρικληροπιαα η†ετοτρο οη ετ-  
 σεβτωτ πωτεπ ισχηπ τκαταβολη επι-  
 κοσμοσ.

35 Διζκο γαρ οτοσ ατετεπτελλοι. αηβι  
 36 οτοσ ατετεπτοι. αιοι ηψελλο οτοσ  
 ατετεπψοπ† ερωτεπ.

36 Ηαιβηψ οτοσ ατετεπρδβστ. παιψωπι οτοσ  
 ατετεπχελλαψωπι. παιχη δεπ πιψτεκο  
 οτοσ ατετεπι ψαροι.

ργ 37 Τοτε ετεερωσ παψ ηχεπι|θωει ετχω  
 ελλοσ. χε πεποσ εταηπατ εροκ ηθπατ εκ-  
 ροκερ οτοσ απτελλοκ. ιε εκοβι οτοσ

πσερτερ] A\*BC<sub>1</sub>F<sub>1</sub>: ΠI, A<sup>c</sup> &c. 31 εψωπι δε] om.  
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελος] cf. Gr. ΝΒDLP\*  
 &c.: +εθουαδ holy, A<sup>c</sup> C<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup> 2 ε J<sub>3</sub> L, cf. Gr. ΑΓΔΠ<sup>2</sup> &c.  
 τηροσ] om. J<sub>3</sub>. εφερεεισι] εφρεεισι, pret., J<sub>3</sub>. ρι-  
 χεν] ρι, ΔΦΘ. περοπος] ΠI &c., D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>2</sub> LMN. 32 ετε-  
 θωσ† ... ηπισθος] ABC<sub>1</sub> D<sub>1</sub> ΔΕFGHΘKN: εφε &c., J<sub>3</sub>,  
 cf.? Gr. A &c.: ετεθωσ† ... ηχεπισθος, C<sub>2</sub> F D<sub>2,3,4</sub> ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

' 31 But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: 32 and they shall gather before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: 33 and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. 34 Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: 35 for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: 36 I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." 37 Then shall the righteous answer him, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. φοροῦν, A\*. εβολ 1°] om. N O. εεδνεσωου] + επδνεου good, Δ2. φωρχ] φ written over erasure, A°. εβολ δεν] + εεκη† the midst, D1\* Δ Ε Θ Ο. βλεπει, A\*. 33 εεν] but Gr. D &c. om. τευ . . . τευ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N syr<sup>urr</sup>. χδτ δ] - ηδ, E2. δε] om. D4. 34 ηη ετδ] ηετδ, B\*. ητεπδιωτ] ητεππδιωτ, D1 F2\*? ετσεδτωτ] ετδτσεδ &c., which they prepared, M. εεπικοςεος] ητεπ, C2 γ. 35 οτορ 1°] om. Δ F Θ K O. οτορ 2°] om. C2 Δ F1 Γ Θ Ο. διοι] ηδιοι, B &c. οτορ 3°] om. B Δ F Θ Ο. δτετεπωοντ] δρετεπ &c., D1 Δ Θ Ο. Obs. G2 wrote τεεε over erasure, εεο in margin, εηβι οτορ over erasure, and δτετεπεντσοι ηδιοι in margin. 36 οτορ 1°] om. Δ F Θ Ο. δτετεπροδστ] δρε &c., Δ Θ Ο. ροδστ . . . ωιπν] om. D4\*, added interline with ε 'correct.' οτορ 2°] om. B Δ F Θ Ο. ηδωιπν] ηωιπν, C1\*. ηωτεκο] ηω &c., Δ2\* E1. οτορ 3°] om. Δ F Θ Ο. 37 ηι|ηι, A. ηεποσ] ηδσο my Lord, B\*? ησο Lord, L. οτορ 1°] om. M. ιε] om. N. οτορ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. <sup>38</sup>Ιε εταππατ ерок ἦθηατ еκοι ἦψελλεο οτοζ ΔΠΨΟΠΚ еροп. Ιе екβηψ οτοζ ΔΠρΟΒСК. <sup>39</sup>Ιε εταпπατ ерок ἦθηατ екψωпι. Ιе екχη ѿеп πψυτεκο οτοζ ΔΠΨΔροК.

<sup>40</sup>Οτοζ еφεероτψ ἦχεπιστρο еφεχοс πωοτ. χε Δεηп ἴχψ ἔελλοс πωτεп. χε еφосоп ΔτετεпΔιτοτ ἦοται ἦпΔικотχι ἦспноτ ἦтпн. Δпок петΔρετεпΔιτοτ ппн.

<sup>41</sup>Тотε еφεχοс ἦпιζωοτ етсаτεψхаδβη. χε εεΔψе πωтеп еβολ ρΔροι. пн етсροτοрт. епψχρωε ἦепερ φη етсеβтωт ἔпπιαΔβολοс пее пεψΔтτελοс.

<sup>42</sup>Διρκο τΔρ οτοζ ἔπετεпτελλοи. Δпβи οτοζ ἔπεтептсои. <sup>43</sup>пΔиои ἦψελλεο οτοζ ἔπεтепψопт еρωтеп. пΔиβηψ οτοζ ἔπεтепροβст. пΔиψωпи οτοζ ἔπεтепχелпΔψпи. пΔиχη ѿеп πψυτεκο ἔπεтепψΔροι.

<sup>44</sup>Тотε етеероτψ ρωοτ етχψ ἔελλοс. χε пепо̄с етΔпπατ ерок ἦθηατ екροкер Ιе еκοβи Ιе еκοи ἦψελλεο Ιе екβηψ Ιе екψωпи Ιе екχη ѿеп πψυτεκο. οτοζ ἔπεпψελληптк.

<sup>45</sup>Тотε еφεероτψ πωοτ еψχψ ἔελλοс. χε Δεηп

Γ begins again

<sup>38,39</sup>Ιε&c.] obs. Gr. Π\*al&c.om.δ. ψοπεροп, Δ\*. Ιе екβηψ] but Gr. D καὶ γυμνόν: om. οτοζ, B. >Ιεεκβηψ Ιεεταпπατ ерок ἦθηατ еκοι ἦψελλεο οτοζ ΔΠΨΟΠΚ ероп, then, Ιе екψωпи &c., B. πψυτεκο] π &c., E<sub>1</sub>. <sup>40</sup>εφεероτψ ... еφεχοс] ABC<sub>1,2</sub>ΓC-GHJ<sub>3</sub>KLN: еφεероτψ ... еψχψ ἔελλοс shall answer, saying, D<sub>1,4</sub> Δ Ε Θ Μ: еφε &c. ... еψ &c. πωοτ shall answer, saying to them, Γ D<sub>2,3</sub> F<sub>1</sub><sup>ο</sup>.<sub>2</sub>: Δψεροτψ ... еψ &c. answered, saying, O: Δψ &c. ... еψ &c. πωοτ, F<sub>1</sub>\*. The two futures of the text correspond to the common Δψ...Δψ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. еφεсоп, A F<sub>2</sub>\* M Vie Pakh. ΔτετεпΔιτοτ] Δρεтеп &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ; ере-

thee to drink? <sup>38</sup> or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? <sup>39</sup> or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" <sup>40</sup> And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." <sup>41</sup> Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. <sup>42</sup> For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: <sup>43</sup> I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." <sup>44</sup> Then they shall also answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" <sup>45</sup> Then he shall

τεπ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ΠΟΥΔΙ] om. Γ. ΠΝΔΙΚΟΥΧΙ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ΠCΠΗΟΥ ΠΤΗΗ] cf. Gr. ΝΑΒ<sup>2</sup> DIL &c.: ΠCΠΗΟΥ ΕΘΠΔΖ† εροι brothers who believe me, Vie Pakh. ΠΕΤΔΡΕΤΕΠ] ΠΕ ΕΤΔΡΕ, BFM Vie Pakh. -ΔΙΤΟΥ] ΔΙC, Vie Pakh. <sup>41</sup> ΕΥΕΧΟC] ΕΥΧΟC, pres. partic., F<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>\*. ΠΙΖΩΟΥ] A\* D<sub>2</sub>? ΠΗΖΩΟΥ, A° &c.: ΠΗ ΕΤΖΩΟΥ, Γ\* J<sub>1</sub>Γ. ΜΔΔΥΕ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ΖΔΡΟΙ] ΖΕΠΗΠΟΥ CΔΒΟΛ ΜΔΔΟΙ, R86<sup>91</sup>. CΕΒΤΩΤ] CΕ written over erasure, A°; cf. Gr. ΝΑΒL &c. <sup>42</sup> ΓΔΡ] om. J<sub>3</sub>M. ΟΥΟΥ 1°] om. F. ΔΙΗΔΙ] obs. Gr. BL syr<sup>ch</sup> aeth praem. καί. ΟΥΟΥ 2°] om. F. <sup>43</sup> ΟΥΟΥ 2°] om. F. Obs. Gr. Ν\* 124. 127\*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. ΟΥΟΥ 3°] om. Δ F Θ Ο. ΠΩΥΤΕΚΟ] Π &c., Δ<sub>1</sub>. 2\* E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> Θ: + ΟΥΟΥ, D<sub>1</sub>. 2 E F<sub>1</sub> H J<sub>3</sub> M. <sup>44</sup> ΕΥΕΡΟΥΩ] ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., D<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., F<sub>1</sub>. om. αυτφ, cf. Gr. ΝΒDL &c.: ΜΠΠΟΥΡΟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αυτφ. ΖΩΟΥ] cf. Gr. Ν° &c.: om. F<sub>1</sub> G M, cf. Gr. Ν\*. ΠΘΠΔΥ] om. G<sub>1</sub>\* K. <sup>45</sup> ΕΥΕΡΟΥΩ] A° &c.: ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., A\* C<sub>1</sub>\* D<sub>4</sub>\* G<sub>2</sub>: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., D<sub>4</sub>F<sub>1</sub>: + ΠΧΕΠΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΔΔΟC ΠΩΟΥ the king saying, M.

†χω ἄλλος πωτεν. χε εφοσον ἄπετεν|  
 ρα αἱτοῦ ἵνα αἱ ἡπαικοῦχι. οὔτε ἀποκ ἄπε-  
 τεπαἱτοῦ πη.

<sup>46</sup> Οὔτος εἶπε πωτ ἡχεναι ἐκκολλας ἡπερ.  
 πῶθεν δε εἶπηθ ἡπερ.

## ΟΣ.

<sup>σοδ</sup>  
<sup>α</sup> Οὔτος ἀσωπι εἶτα ἰησ̄ χεκ παῖσαχι τῆροῦ  
 εβὸλ πεχαϋ ἡπερμαθῆτης. <sup>2</sup> χε τετεπ-  
 ελλι χε μεπεπσα κεεροῦτ ἅ πηπασχα πα-  
 σωπι. οὔτος πῶηρι ἄφρωει σεπατῆιϋ εθ-  
 ροταϋϋ.

<sup>σοε</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>3</sup> Τότε ἀθωοῦ† ἡχενιαρχιερεῦς πελλ πι-  
 πρεσβυτερος ἡτε πηλαος εβῶτη εἶτατλη  
 ἡτε παρχιερεῦς φη εἰπατεοῦ† εροϋ χε  
 κηαφδ. <sup>4</sup> οὔτος ἀτεροῦσοβῆι ρηπα ἡσε-  
 λλοπι ἡησ̄ θεν οὔχροϋ οὔτος ἡσεθῶθ-  
 βεϋ. <sup>5</sup> πατχω ἄλλος πε. χε ἄπεπεθρεπαῖς  
 θεν πῶαι. χε ἡπε οὔθωορτερ σωπι θεν  
 πηλαος.

ΞΒ <sup>σοε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>6</sup> ἰησ̄ δε εϋχῆθ θεν βηθῆμα θεν πη ἡσιωωπ  
 πικακσερτ. <sup>7</sup> ἄσι ραροϋ ἡχεοῦρβηει ερε-  
 οτοῦ οὔλοκι ἡσοχεν ἡτοτς επαϋε ἡσοῦ-  
 επϋ. οὔτος ἀσωϋϋ ερῆνι εχεν τεϋαφε εϋ-  
 ροτεβ.

<sup>8</sup> Εἶταπατ δε ἡχενιαθῆτης ἀτχρεμρελλ  
 ετχω ἄλλος. χε παῖτακο οὔ πε. <sup>9</sup> νεοτοῦ

εφοσον, Α. ἄπετεπαἱτοῦ 1<sup>ο</sup>] -παῖϋ ye did it not,  
 D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*? κοῦχι] cf. Gr.: + ἡσπῆνοῦ ἡτῆνι my brothers, C<sub>2</sub>Γ LM,  
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. <sup>46</sup> οὔτος] om. N. πωτ] + ΔΕ, Μ.

<sup>1</sup> χεναι, Α\*. εβὸλ] om. Θ\* Κ; obs. Gr. Μ 248 συνετέλεσεν.  
 πεϋ] but Gr. D 47<sup>ev</sup> om. αὐτοῦ. <sup>2</sup> κεεροῦτ] Α(κεροῦτ, Α\*)  
 Β Ο<sub>1</sub> F<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2 G H K J<sub>3</sub> N: om. ΚΕ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F<sub>1</sub>\* Γ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." <sup>46</sup> And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: <sup>2</sup> Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.' <sup>3</sup> Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' <sup>4</sup> and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. <sup>5</sup> They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.' <sup>6</sup> Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, <sup>7</sup> a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. <sup>8</sup> But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? <sup>9</sup> For it was possible to sell this for much,

---

πα...σεπα] cf. it. ΤΗΙΣ] ΤΗΣ, A\*: +ΤΗΡΟΥ all (of them will deliver him), O. <sup>3</sup> ἀρχιερεῦς] Β Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> Ε: ἀρχιερεῦς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of E<sub>1</sub> has رومي والكهنه 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εὐαγγελιστῆ] εὐαγγελοῦ &c., O: εὐαγγελιστῆ, Γ. και-αφά] but Gr. D &c. καίφα. <sup>4</sup> ἀπερ &c.] but Gr. D<sub>1</sub> imperfect. οτορ ἵκεθῶβεϋ] but Gr. B\* &c. om. <sup>5</sup> παρχω] +δε, D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ, cf. Gr.; (παρχωου, D<sub>2</sub>) πε] om. BGM. χῆπεν, A\*. χε] ροπως, KN. C<sub>1</sub> wrote θρεπαῖς θεπ-πιλαος, θρεπαῖς was erased, and θρεπ &c. to ψθор written interline, and τερωωπι over erasure. πωα] πωαῖ, A° F. ἵπου, A\*. <sup>6</sup> θεβθε &c., A. <sup>7</sup> ἵσοχεν] om. N. επα-ψεῖσοτεπεϋ] cf. Gr. NADL &c. αχοϋ, A. ερνη εχεν] om. ερνη, K; cf.? Gr. AL &c. ἐπι τῆν (rest of Gr. τῆς). εφροτεβ] ABC<sub>1</sub> D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> GK° L: αφροτεβ, F<sub>1</sub> K\*: αφρωτεβ, F<sub>2</sub>: αφρω-τεβ, D<sub>2</sub> &c. <sup>8</sup> δε] om. M. πιααθητης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοι γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ θ̄α οταλην  
 οτορ ετητορ ἡπιρνηκι.

<sup>σοζ</sup><sub>9</sub> 10 Εταφει δε ἡχειν̄ πεχαϋ πωοτ. κε εοθεοτ  
 τετεποταρθ̄ισι εἴσρ̄ιει. οτρωβ̄ επαπερ  
 πετασαιϋ εροι.

11 Ηιρνηκι γαρ σεπελωτεπ ἡσνοτ πιβεπ. αποκ  
 ρε δε ἴπελωτεπ απ | ἡσνοτ πιβεπ. 12 ασρ̄ιοτι  
 γαρ ἡχεοδι ἄπαισοχεν εχεν πασωεα επ-  
 χηκοστ.

13 Δεινη ἴχω ἄελοσ πωτεπ. κε φεα ετοτ-  
 παρ̄ιωψ̄ ἄπαιεταγ̄ελιοπ ἄελοϋ θ̄εν πι-  
 κοσελοσ τηρϋ. ετεσαχι ρωϋ ἄφ̄η ετα  
 ταισρ̄ιει διϋ ετελετι πασ.

<sup>σοη</sup><sub>β</sub> 14 Τοτε ασϋε παϋ ἡχεοται εβολ θ̄εν πιβ̄. φη  
 εϋατελοτ̄ εροϋ κε ιοταδσ πισκαριωτησ.  
 ρα παρ̄χιερετс. 15 πεχαϋ πωοτ. κε οτ  
 πετετεππατηϋ η̄ηι οτορ αποκ ρω ἡτα-  
 τηϋ ετεπ θ̄ηποτ.

Ἡωοτ δε ατσεληνητс πελωϋ εἴ παϋ ἄλ  
 ἡρατ. 16 οτορ ισχεν πισνοτ ετελεεατ  
 πασκωἴ ἡσα οτετκερια ρ̄ηπα ἡτεϋτηϋ  
 πωοτ.

## ΟΗ.

ΞΓ 17 Ἡρ̄ηι δε θ̄εν πιερ̄οοτ ἡροτιτ ἡτε πιατ-  
 κωβ̄ ατι ρα ἡ̄ν̄ς ἡχενεϋελαθ̄ητησ ετχω  
 ἄελοσ. κε ακοτωψ̄ εσεβ̄τε πιπασχα πακ  
 ἡωηπ εοτολεϋ.

18 Ἡθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε εεαϋε πωτεπ  
 εταιδ̄ακι ρα παφ̄εαν ἡρωει. οτορ αχοσ

<sup>9</sup> πε] om. ΓΜ. ἄφαι] φαι, BF<sub>1</sub>\*; cf. Gr. N A B D L &c.  
 θ̄α] θ̄εν, F<sub>2</sub>J<sub>1</sub>Γ. η̄ιρ̄νηκι] cf. Gr. AD &c. 10 ἴσρ̄ιοτι]  
 ταισρ̄., ΔΘJ<sub>2</sub>O. οτρωβ̄] AC<sub>1</sub>FG-GHJ<sub>2</sub>KLMN, cf. Gr. N<sup>a</sup>  
 I. &c.: +ΓΔρ, BD<sub>1,2</sub>ΔΕΘO. πετασαιϋ] πε ετ &c., BJ<sub>2</sub>M.  
 11 αποκ... πιβεπ] om. Δ<sub>2</sub>\* N homeot.: ... 12 ΓΔρ, om. D<sub>4</sub>\*. απ]

and to give them to the poor.' <sup>10</sup> But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. <sup>11</sup> For the poor are with you always, but I am not with you always. <sup>12</sup> For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. <sup>13</sup> Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' <sup>14</sup> Then went one of the twelve, whom they call 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, <sup>15</sup> he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. <sup>16</sup> And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

<sup>17</sup> Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' <sup>18</sup> And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F<sub>1</sub>\* G<sub>2</sub>. ἰσκαριωτην 2°] om. K. <sup>13</sup> εταγγλιον, A. ἄλλοις] om. Γ\* Θ° N. τηρε] om. Δ O<sub>1</sub>\*. <sup>14</sup> Δειψε . . . (15) περα] εταψε . . . &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεις . . . και ειπεν). εψαυει] εταυ &c., pret., N. ιουδας] om. K. ισκαριωτης] A(ΔHC) BΓD<sub>2</sub> FG<sub>2</sub> J<sub>3</sub> M O<sub>2</sub>: ΠΙΣΚ &c., N C<sub>1,2</sub>\* D<sub>1,3,4</sub> ΔΕΞ- G<sub>1</sub> H Θ K L N O<sub>1</sub>. <sup>15</sup> πωου] cf. Gr. D it &c. πετετενη] πε ετ &c., Γ D<sub>2,3,4</sub> F M O: ετετενη, B. ουου] om. B. ἰτατην] -αις and I will do it (him), Θ. ετεπ] A° C<sub>1</sub> Γ\* D<sub>1,2</sub> Δ E<sub>1</sub> F Γ- G H Θ J<sub>3</sub> L O: ἰτεπ from, for? N B° E<sub>2</sub> K M N; A° erased letter after ε ι°. ἰωου δε] ουου ἰωου and they, N. ἄλλ] cf. Gr. N D. ἰρατ] cf. Gr. N B L &c. <sup>16</sup> Ισ- χην . . . πας] om. Δ<sub>2</sub>. πε, A°. ἰτετην] ἰτετην, A: ἰσετην, plur., M. πωου] cf. Gr. D &c.: + εθρουαις to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. <sup>17</sup> ετχω ἄλλοις] cf. Gr. N B D L. ἰωην] N A B C<sub>1</sub> Γ° G H M: θωην, D<sub>1,2</sub> Δ E F Θ J<sub>3</sub> K L N O. <sup>18</sup> ἰθου δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ἱρ. πωου] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. εταιδακι] επατηαι ετχην ἰπετενηθου to this village in front of you, N. παφ-



παρ. κε πεχε πρεφτсβω. κε α παсноу ас-  
 θωпт. апапρп апапасχα θατοτк пелл  
 паллθнтнс.

<sup>19</sup> Οτορ аπρп пхеппаллθнтнс аφρηт ета ιηс  
 хос пωот. отор атсовт апапасχα.

<sup>20</sup> Ετα ροτρη δε шппп παсротеβ пелл пп̄β  
 алаалθнтнс.

<sup>21</sup> Οτορ етоуαе пεхас пωот. κε аленп тхω  
 аеллос. пωтєп. | κε отаг евол θєп θηпот  
 пєθпатнтт. <sup>22</sup> отор ере ποτρηт елокρ  
 елаαшω.

<sup>23</sup> Ατєρηнтс пхєφотαι φотαι алаωот. κε аент  
 апок пе πασ̄. <sup>23</sup> π̄θοс δε асєротω пεхас.  
 κε φη етасєп тєсхпх пеллп θєп пβппαх.  
 φαι пєθпатнтт.

<sup>24</sup> Πσρηп елєп аφρωелп спаще παс катα φρηт  
 етсθноут еθнтс. Οτοι δε аπρпωелп  
 φη етоуπαт апσρηп аφρωелп евол ρп-  
 тотс. палес παс пе апоуеласс пρωелп  
 етєлєлєт.

<sup>25</sup> Αсєротω παс пхєпотдас φη епаспатнтс  
 отор пεхас. κε аентп апок пе ραββп.  
 пεхас παс. κε π̄θοк пєтакхос.

ΟΘ.

ΞΔ <sup>26</sup> Ετοуαе δε асβп̄ π̄отωпк пхєп̄нс. отор ет-

ελαп] φελαп, β; παθελαп, G<sub>1</sub>. πρωелп] ρωелп, C<sub>1</sub>\* ε-  
 НК; E<sub>1</sub> has gloss 'it is reported that he was Joseph al Rāmy, but some com-  
 mentators said Simon the Cyrenian.' ПЕΧΕ] om. C<sub>1</sub>\* homeot. ΑΠΑ-  
 СНОУ АСΘΩΠТ] om. & I<sup>o</sup>, BΔF<sub>1</sub>\*ΘJ<sub>3</sub>MO. ΑΠΑ] ΑΠΑ,  
 1st plur., G<sub>2</sub>; cf. Gr. D &c. ποιήσω. ΠΑΠΑΣΧΑ] ΠΙ &c., ε. ПА-  
 ΕΛΛΘΗΝΤΗΣ] om. ΠΔ my, D<sub>2,3,4</sub>\*? <sup>19</sup> ΕΤΑΙΗС ХОС] ΕΤ-  
 АСХОС ПΩОТ ПХΕΙΗС which Jesus said to them, M; cf. Gr. for  
 'to them.' АТСОВТ АΠ] АТСЕВТЄΠ, D<sub>1,2</sub>EJ<sub>3</sub>M. <sup>20</sup> ПАС-  
 РОТЕВ] ΝΑ\*ΒC<sub>1</sub>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>GK: ПАСΡΩТЕВ, Γ<sup>o</sup>D<sub>2,3,4</sub>ΔE<sub>2</sub>FHΘJ<sub>3</sub>  
 ΜΝΟ: ПАСΡΟТЕВ, pluperf., Γ\*? АСΡΩТЕВ, pret., C<sub>2</sub>\*ε-L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." <sup>19</sup> And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. <sup>20</sup> Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; <sup>21</sup> and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' <sup>22</sup> And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' <sup>23</sup> And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). <sup>24</sup> (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' <sup>25</sup> Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

<sup>26</sup> And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αχροτεβ, A<sup>c</sup>: +πε, D<sub>1,2,3</sub> ΔE<sub>2</sub> FΘO. πελειπιβ̄ ε̄εε &c.]  
 cf. Gr. N A L &c. <sup>21</sup> πεθνα] πε εθνα, D<sub>1,2</sub>: εθνα, J<sub>3</sub>.  
<sup>22</sup> ερε] παρε, imperf., HKN. ατερ] οτορ ατερ, E<sub>2</sub>: αερ,  
 sing., M. πχεφοτᾱι . . . ε̄εεωσ̄] cf.? Gr. DM &c. ε̄ε-  
 εωσ̄] AC<sub>1,2</sub> Γ GHL: +εχοc, NB &c. om. ᾱιρ̄φ, cf. Gr. D &c.  
 ε̄εη†] ε̄εη, N O<sub>1</sub>\*. πασ̄] πᾱc, Δ F<sub>2</sub>\* Θ K N O, cf. Gr.  
<sup>23</sup> αερουω] εταε &c., BM, cf. Gr. εταεσεν] but Gr. D<sub>1</sub>  
 pres.: -σπ, A\*. τευχιχ &c.] for order cf. Gr. D. ζεν] ε̄ι  
 'on' or 'in,' NB Δ Θ M N O. πεθνα] πε εθνα, N<sup>B</sup> O<sub>1,2</sub> J<sub>3</sub> M.  
<sup>24</sup> πσνρι ε̄εη] cf. Gr. N A B C L: οτορ πσνρι, B D<sub>1,2</sub> E M:  
 om. ε̄εη, D<sub>4</sub> M. ε̄εη] ε̄εη, pres. partic., E<sub>2</sub>. φη]  
 ε̄εη, Γ. ετοηνα] οτ written over erasure, A<sup>c</sup>. ε̄εφρωε̄ι  
 2<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub>. ε̄ετοε πε, A<sup>c</sup>. παπес] πεπαпес, imperf.,  
 B\* C<sup>c</sup> Γ. ε̄εεε] ε̄εε, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2. 3\*. 4. <sup>25</sup> αερουω]  
 +δε, D<sub>1,2</sub> Δ E F<sup>c</sup> Θ O, cf. Gr. παε 1<sup>o</sup>] om. Γ D<sub>1,2</sub> Δ E Θ O, cf. Gr.  
 οτορ] om. D<sub>1,2</sub> Δ E F Θ O. πεαε 1<sup>o</sup>] +παε, F. ραββι]  
 cf. Gr. C L &c. πεαε 2<sup>o</sup>] +δε, F. obs. Gr. N &c. add δ̄ ε̄.  
 πετακχοc] πε ετ &c., B<sup>o</sup> Γ D<sub>1,4</sub> M: om. τακχοc, F<sub>1</sub>.  
<sup>26</sup> οτωικ] cf. Gr. N B C D L &c. οτορ εταεεωσ̄] cf. Gr.

ἀφελού ερωφ ἀφάψφ οτορ εταφτηφ  
 ἡπεφελλθνησ πεχαφ. κε βί οτωε. φαι  
 γαρ πε πασωεε.

- <sup>σπς</sup><sub>β</sub> 27 Οτορ εταφβί ἡοταφοτ οτορ εταφφε-  
 ρεοτ ἀφτηφ πωοτ εφχω ἔελοσ. κε βί σω  
 εβολ ῥεν φαι τηροτ. 28 φαι γαρ πε πασποφ  
 ἡτε φαιθνηκκ ἔβερι ετοφναφθηφ εβολ  
 εχεπ οτενηφ. επχιπχα ποτποβι πωοτ εβολ.  
 29 φχω δε ἔελοσ πωτεπ. κε ἡπασω ισχεφφποτ  
 εβολ ῥεν ποτταρ ἡτε ταιβω ἡαλολι.  
 φφα περοοτ εττη ροταπ διφφασοφ πεε-  
 ωτεπ ῥεν φεετοτρο ἡτε παιωτ. |

ρζ <sup>σπς</sup><sub>γ</sub> 30 Οτορ εταφσεοτ ἀτι εβολ επιτωοτ ἡτε  
 πιχωιτ.

<sup>σπς</sup><sub>δ</sub> 31 Τοτε πεχε ἡνσ πωοτ. κε ἡωτεπ τηροτ τε-  
 τεππεερσκαπδαλιζεσεε ἡθρη ἡθνητ ῥεν  
 παιεχωρρ.

<sup>σπθ</sup><sub>ε</sub> Σσθνοττ κε ειειπὶ ἡοτερῥοτ εχεπ πιαεπ-  
 εσωοτ. οτορ ετεχωρ εβολ ἡχεπιεσωοτ  
 ἡτε πιορ. 32 εεπενσα θριτωπτ δε φπα-  
 ερφωρπ ερωτεπ εφγαλιλεε.

<sup>σπθ</sup><sub>α</sub> 33 Δφεροτω δε ἡχεπετροσ πεχαφ παφ. κε ισχε  
 σεππεερσκαπδαλιζεσεε τηροτ ἡθρη ἡθνητκ  
 ἀποκ δε ἡππεερσκαπδαλιζεσεε.

34 Πεχε ἡνσ δε παφ. κε εενηφ φχω ἔελοσ πακ.  
 κε ἡθρη ῥεν παιεχωρρ εεπατε οταλεκ-  
 τωρ μοτφ χπαχολτ εβολ ἡφ ἡσοπ.

NBODL &c.; ΕΤΑΦΣΕΟΤ, over erasure, A<sup>o</sup>: om. ΟΤΟΡ, Γ. ἀφ-  
 φάψφ] -φάψοτ brake them, ΘΟ. ΕΤΑΦΤΗΦ] cf. Gr. (N)BDL  
 &c.: ἀφ &c., F<sub>2</sub>M. πεφελλθνησ] cf. Gr. U it &c. 27 ΟΤΑΦΟΤ]  
 cf. Gr. NBL &c. ΟΤΟΡ ΕΤ 2<sup>o</sup>] om. C<sub>2</sub> Γ, cf. Gr. CLZ Δ &c. om. καί.  
 ΒΙ] cf. bg<sup>1</sup> h syr<sup>ob</sup>: om. ΒΙ, BD<sub>1,2</sub> Δ Ε<sup>o</sup> Θ, cf. Gr. 28 ΠΑΣΠΟΦ]  
 ΠΣΠΟΦ (the) blood, N. ἡτεφαιθνηκκ] cf. Gr. NB DL &c.  
 ἔβερι] om. F<sub>1</sub>, cf. NBLZ 33. 102. ποτποβι] οτποβι a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this 'is my body.'

<sup>27</sup> And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; <sup>28</sup> for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.

<sup>29</sup> But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

<sup>30</sup> And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. <sup>31</sup> Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. <sup>32</sup> But after my rising I *will* go before you to Galilee.'

<sup>33</sup> But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.'

<sup>34</sup> And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F<sub>1</sub>: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. <sup>29</sup> δε] om. D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>\*. <sup>28</sup> M. κε] cf. Gr. A B C L &c. cw] +εβολ, J<sub>3</sub>. †ποῦ† †τοῦ ποῦ ετελλελελε that hour, G<sub>2</sub>\*. ποῦταδε πτεταιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -†βω, J<sub>3</sub>, obs. Gr. N\* C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G<sub>2</sub>. πελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. <sup>κα</sup> 'with you,' C<sub>1</sub>: +εχοι ελεβερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καινόν. <sup>30</sup> οτοζ εταυσεου] +δε, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο: -εταυσεου, sing., B. αχι] αχι, B<sup>c</sup>. επιτωου] επιτωου, D<sub>1,2,3</sub> E: επι &c., G<sub>2</sub>\*. <sup>31</sup> τοτε] om. H. πθητ in me] om. O<sub>1</sub>\*, obs. K<sup>c</sup> wrote ρηι over erasure. ccθηουτ] +ταρ, A<sup>o</sup> B &c., cf. Gr. κε] om. D<sub>4</sub>. ειειπι] ετειπι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C<sub>1</sub>\* F<sub>1</sub>\*. οτοζ . . . εσωου] om. G<sub>2</sub> homeot. πιοζι] πιοζι the field, N A<sup>c</sup> F<sub>1,2</sub>\* ε G K. <sup>32</sup> τωπτι, A\*? Δ over erasure of I? δε] om. M. <sup>33</sup> δε ιο] om. N D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. ιcxe] cf. Gr. N\*? A B C D L &c. δε ιο] cf. Gr. C<sup>3</sup> &c. h sah. <sup>34</sup> δε] A: om. B &c., cf. Gr. επατ, A\*. χπαχολτ] A B O<sub>1,2</sub>\* Γ ε G H J<sub>3</sub> K L N: εκε &c., fut. iii, D<sub>1,2</sub> Δ Ε Φ Θ Μ Ο. π̄ &c.] for

<sup>σ4</sup><sub>5</sub> 35 Πεχε πετροс δε πας. κε και ασυαπφορ  
 ἦταμοσ πελακ ἦπαχοлк εβολ. παρνη  
 δε πατχω ἄλλοс ἦκεπικελλδονтс тнροτ.

<sup>σ4α</sup><sub>α</sub> 36 Τοτε αςι πελωσ ετιορι ετεμοτ† ερος κε  
<sup>σ4β</sup><sub>5</sub> γεοκκαπн οτορ πεχας ἦπεφελδονтс. κε  
 ρεεσι ἄπαιεα ψα†ψε κнн ψαἄπαι ἦτα-  
 τωδρ.

37 Οτορ αςελ πετροс πελας πεε ψυηρι β  
 ἦζεβεδεос. οτορ αςερρηтс ἦρεἄκαρ  
 ἦρηт πεε εερψλαρ ἦρηт.

<sup>σ4γ</sup><sub>8</sub> 38 Τοτε πεχας πωσ. κε ταψτχн μοκε ἦρηт  
 ψαεδρнн εφελοτ. ορι ἄπαιεα οτορ ρωс  
 ρн <sup>σ4δ</sup><sub>α</sub> πεεηн. 39 οτορ εταςρεпс ετηн | ἦοτκοτχι  
 αςρηтс εχεп πεφρο εφτωδρ οτορ εφχω  
 ἄλλοс.

<sup>σ4ε</sup><sub>α</sub> 39 Χε παιωт. исхе οτοп ψχοε εεаре παιαφοт  
 септ. πληп ἄφρη† ετερηпн αποκ απ. αλλα  
 ἄφρη† ετερηпак ἦοок.

<sup>σ4ς</sup><sub>β</sub> 40 Οτορ εταςι ρα πεφελδονтс αςχεμοτ ετ-  
 ἦκοτ οτορ πεχας ἄπετροс. κε παρνη†  
 ἄπετεпψχεεχοε ἦρωс πεεηн ἦοτοτ-  
 ποτ.

<sup>σ4ζ</sup><sub>8</sub> 41 Ρωс οтп οτορ τωδρ ρηпа ἦτετεпψτεεи  
 εδονп епρасεεос. Πηπα εεεп εφρωотт  
 †саρρ οταсөөпнс тε.

position cf. Gr. A. 35 ΔΕ 1°] ABC<sub>1</sub>D<sub>2</sub><sup>9,3,4</sup>G<sup>1</sup>HJ<sub>3</sub>KMN: om. C<sub>2</sub>†Γ  
 D<sub>1,2</sub>\*ΔΕFΓ-ΘΛΟ, cf. Gr.: om. ΠΑΣ, F. ΧΕ] +καλωс, N.  
 ἦπαχοлк] cf. Gr. N<sup>1</sup>BCDL &c. ρη† δε πατχω] om. ΔΕ,  
 ΒΘ\*, cf. Gr. N<sup>1</sup>BCDL it (exc q) &c.: -επατχω, ΔF<sub>1</sub>Θ; G<sub>2</sub> has  
 accent on ἦ; the other omitting MSS. confuse with preceding ε. ΚΕ]  
 cf. Gr.: om. ΔΕΘJ<sub>3</sub>ΜΟ. τηροτ] om. ΓD<sub>1,2</sub>. 36 ΓΕΘΚ]  
 AD<sub>1,2</sub>ΔE<sub>1</sub>ΘΛΟ, cf. Gr. N<sup>1</sup>ABCL &c.: ΓΕΘΑ, F<sub>2</sub>, cf. Gr. D arm;  
 ΓΕΘΣ, C<sub>2</sub>†Σ; ΓΕΘΙ, F<sub>1</sub>; ΓΗΘΚ, C<sub>1</sub>ΓGHN, cf. Gr. M<sup>2</sup>;  
 ΓΗΘΣ, J<sub>3</sub>K; ΓΗΘС, B; ΓΗСΣ, E<sub>2</sub>; cf. ? gese am fu. εεεπн] cf.

times.' <sup>35</sup> And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

<sup>36</sup> Then he came with them to a field called 'Gethsémani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' <sup>37</sup> And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. <sup>38</sup> Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' <sup>39</sup> And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' <sup>40</sup> And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? <sup>41</sup> Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. NL it &c.; **ελενη, φολ**, cf. Gr. G\*HM al sat mu. **πεφραδθη-  
της**] cf. Gr. **ναcd** &c. *αιτου*. **επαλεα**] but Gr. **nc\*** 61. 300.  
om. *αιτου*. **ψαεπα**] om. **ψα** unto, M; cf. Gr. **nbdl** &c.  
<sup>37</sup> **πελας**] **πας** to him, N. **πυνη**] **πεπυνη**, plur., **C<sub>2</sub>Γ**.  
**ζεβεθεος**, A. **οτορ**] om. **B D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Μ Ο. ερρητς**  
+ **δε**, **D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Μ Ο. ερψλαδ**] **ερ** &c., **C<sub>2</sub> F<sub>1</sub> Γ J<sub>3</sub> K L M:**  
**περ** &c., N: **ερψλαδ**, K: om. **εερ**, **F<sub>2</sub>**. <sup>38</sup> **πωοτ**] cf. Gr.  
**ναbc\*dl** &c. **ψα**] **ψας**, B: om. N. **εφελου**] **εφελου**, B.  
**>ορι πεληνι οτορ ρωις επαλεα**, K. <sup>39</sup> **ερεφ**  
**ετρη**] **ερεφ ετρη** brought himself forward, **K M:** **ρη**, **B\***;  
cf. Gr. **B** &c. **ερεφ**] **ερεφ**, B. **εφτωδ**] **εφτωδ**,  
pret. indic., **nbhkm**. **οτορ<sup>2</sup>**] om. **nbdl<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ Ο. παιωτ**  
cf. Gr. **ναabcd** &c., but L om. *μου*. **ιςε**] om. **G<sub>2</sub>\***. **πεοκ**] **ο**  
written over erasure, A<sup>c</sup>. <sup>40</sup> **ετασι**] **εσι**, pret. indic., **Δ F<sub>1</sub>\* θ Ο,**  
for indic. cf. Gr. **πεφραδθητης**] cf. Gr. **D<sup>oot\*</sup>** it exc **g<sup>2</sup>:** **πι-**  
**ελεθ** &c., **F<sub>2</sub>? K**, cf. rest of Gr. **εφελου**] **εφ** &c., plur., **E<sub>2</sub>.**  
**επκοτ**] **ερεπκοτ**, pret. indic., **F<sub>2</sub>:** om. **εφ, θ. επατεπ**  
**επεπ**, A\*: **επεπ**, 1st plur., **C<sub>1</sub>:** **επεκ**, 2nd sing., **J<sub>3</sub>**, cf.  
Gr. **A** &c. **ερεχοε**, A\*. **ποτοπου**] **ποπου**, **Γ G<sub>1</sub>.**  
<sup>41</sup> **ον**, A. **τωδ**] **αριπροσεχηςεε**, B. **εφρωοτ**] **εφ**  
**εφ** &c., pres. indic., **B** &c. **†εαρ**] + **δε**, **B** &c.

<sup>σ4η</sup><sub>5</sub> 42 Πάλιν ἀψχε πας ἀψτωβρ ἐφελερσον β  
εψχω ἐλεος. κε παιωτ. ιςχε οτον ψχοε  
ἦτε παιαφοτ σεπτ εβηλ ἦτασοψ εερε  
πετερνακ ψωπι.

43 Οτορ ἀψι οπ ρα πεφελεθῆτις ἀψχελοτ ετ-  
ἦκοτ. παρε ποτβαλ γαρ ρορψ πε. 44 Οτορ  
ἀψχατ οπ. ἀψχε πας ἀψτωβρ ἐφελερτ  
ἦσον εψχω ἐπαϊσαχι ρω οπ.

<sup>σ4θ</sup><sub>8</sub> 45 Τοτε ἀψι ρα πεφελεθῆτις πεχαψ πωοτ. κε  
ἦκοτ κε οτορ ἐτοπ ἐλεωτεπ. ις ρηππε  
ἀσθωπτ ἦχετοπτοτ οτορ πψηρι ἐφρωε  
σεπατῆσι εθρη επεκχικ ἦπυρεψερποβι.  
46 Τεπ ἠηποτ. εεροπ. ρηππε ἀψθωπτ  
ἦχεφῆ εοπατῆσι.

## Π.

ΞΕ <sup>7</sup><sub>α</sub> 47 Οτορ εταψσαχι ις ιοταδς οται εβολ θεν  
πῆβ ἀψι πεε οτπψτ ἐλεηψ. πεε ραπκηψι  
πεε ραψωβοτ εβολ ρα παρχιερετς πεε  
ρθ ἠπρεσβυτεροσ ἦτε | πῆλοσ.

<sup>7α</sup><sub>β</sub> 48 Φη δε επασπατῆσι ἀψτ ἦοτεπῆσι πωοτ  
εψχω ἐλεος. κε φη ετπατ ἦοτφι ερωψ.  
ἦοψ πε. εεοπι ἐλεοψ. 49 οτορ σατοτψ  
ἀψι ρα ἦνς πεχαψ πας. κε χερε ραββι.  
οτορ ἀψτ ἦοτφι ερωψ.

50 ἦνς δε πεχαψ πας. κε παψφῆρ. φη ετακι

42 ΠΑΛΙΝ] + ΟΠ, D<sub>1,2</sub> ΔΕΚΘΟ. ἀψχε] ΕΤΑΨΧΕ, partic.,  
BM, cf. Gr. ἀψτωβρ] but Gr. N<sup>a</sup> vel<sup>b</sup> L &c. add δ τ. εψχω  
ἐλεος] but Gr. B 102. g<sup>1</sup> om. ΙΣΧΕ] om. N. ΟΤΟΠ] A B<sup>c</sup> N:  
ἐλεοπ it is not, B\* &c., cf. Gr. ἦτε] εθρε to make, D<sub>1,2</sub> Δ  
ΕΦΘΜΟ. ΔΦΟΤ] cf. Gr. E &c. ΣΕΠΤ] cf. Gr. A C &c.  
εβηλ ἦτασοψ] -επασποψ except my blood, O. 43 ΟΠ]  
ΟΤΠ, A C<sub>1</sub> H<sub>1,2</sub>: om. Θ\* J<sub>3</sub> L, obs. Gr. A Δ Π &c. have πατω before  
καθενδ. ἀψχελοτ] cf. Gr. N A B C D L &c. ΓΑΡ] om. O<sub>2</sub> Γ- J<sub>3</sub> L.  
44 ἀψχατ] ΕΤΑΨΧΑΤ, partic., B, cf. Gr. ΟΠ] for position

the flesh is weak.' <sup>42</sup> Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' <sup>43</sup> And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. <sup>44</sup> And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. <sup>45</sup> Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. <sup>46</sup> Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

<sup>47</sup> And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. <sup>48</sup> Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' <sup>49</sup> And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. <sup>50</sup> And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

---

cf. ? Gr.  $\aleph$  B C D L &c.  $\alpha\psi\tau\omega\delta\epsilon$ ]  $\epsilon\psi$  &c., pres. partic., D<sub>2</sub>.  $\alpha\phi\lambda\lambda\epsilon\delta\epsilon\tau\bar{\iota}$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B C L &c.  $\epsilon\psi\chi\omega$ ]  $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$ , C<sub>2</sub> F<sup>2</sup> G<sup>2</sup>, obs. K began writing  $\epsilon\psi\varsigma\alpha$ .  $\rho\omega$ ] om. H N.  $\omicron\eta$ ] cf. Gr.  $\aleph$  B L 124. al<sup>2</sup> a. <sup>45</sup>  $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\epsilon\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ] cf. Gr. D G &c.:  $\mu\iota$  &c., K M, cf. Gr.  $\aleph$  A B C L &c.  $\chi\epsilon$ ] om. J<sub>3</sub> M, cf. ? Gr.  $\alpha\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\eta$ ]  $\mu\omega\tau\epsilon\eta$ , L: +  $\mu\epsilon$ , M.  $\iota\varsigma$ ] om. M.  $\delta\eta\mu\mu\epsilon$ ] cf. Gr.  $\aleph$  &c., but B E &c. add  $\gamma\acute{\alpha}\rho$ .  $\alpha\phi\omega\lambda\lambda\iota$ ] om.  $\Delta_1$ ; obs. Gr. L >  $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\iota\omicron\upsilon$   $\tau$ .  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho$ .  $\kappa\alpha\iota$   $\mu\alpha\rho\alpha\delta$ .  $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ ] om. E<sub>2</sub>.  $\eta\pi\iota\rho\epsilon\psi$ ]  $\eta\tau\epsilon\mu\pi\rho\epsilon\psi$ ,  $\theta$  O. <sup>47</sup>  $\omicron\tau\omicron\delta$ ] om. L, cf. Gr. 28. it<sup>pl</sup>er vg (exc for) Lcif.  $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\alpha\chi\iota$ ] A\* :  $\epsilon\tau\iota$   $\alpha\psi\varsigma\alpha\chi\iota$  while(?) he spake, G<sub>1</sub>\* :  $\epsilon\tau\iota$   $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$  he yet speaking, A<sup>c</sup> B &c., cf. Gr.  $\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon$   $\delta\alpha\eta$ ] om.  $\delta\alpha\eta$ , F<sub>1</sub>\*.  $\mu\epsilon\lambda\lambda\eta\iota$ ] om.  $\mu\iota$ , F<sub>1</sub>\* , cf. Gr. exc  $\Delta$  al pauc.  $\mu\pi\rho\epsilon\delta\iota\tau\eta\rho\omicron\varsigma$ , A B F<sub>2</sub>. <sup>48</sup>  $\epsilon\tau\eta\kappa\alpha\tau\bar{\iota}$ ]  $\epsilon\theta\eta\kappa\alpha\tau\bar{\iota}$ , M.  $\epsilon\rho\omega\psi$ ]  $\epsilon\rho\omicron\psi$ , D<sub>2</sub> F<sub>1</sub> G<sub>2</sub>. <sup>49</sup>  $\alpha\psi\iota$ ]  $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$ , partic., B, cf. Gr.  $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ] om. C<sub>2</sub> F<sup>2</sup> G<sup>2</sup>; obs. A first wrote  $\chi\epsilon\rho$  and then wrote  $\chi$  partly over  $\rho$ .  $\rho\alpha\delta\delta\iota$ ] cf. Gr. O L &c.  $\tau\bar{\iota}\eta\omicron\upsilon\phi\iota$ ]  $\tau\bar{\iota}\phi\iota$ , G<sub>3</sub>.  $\epsilon\rho\omega\psi$ ]  $\epsilon\rho\omicron\psi$ , F G<sub>2</sub>. <sup>50</sup>  $\eta\kappa\epsilon$ ] but Gr.  $\aleph$  Z<sup>cor</sup> om.; for order cf. Gr. exc D.



εὐθιγ. τότε ετεπ πογχιχ εχεπ ἰη̄ς ἀτα-  
 λοπι ἄλλοι.

<sup>7β</sup><sub>α</sub> <sup>51</sup> Οτογ ις οται εβολ ζεπ ηη ετχη ηεη ἰη̄ς  
 ἀψογτεπ τεγχιχ εβολ. ἀψελεη τεγςηφι.  
 οτογ ἀγριοι ἦσα φβωκ ἔπιαρχιερετς.  
 ἀγχεχ πεφμεδωχ ἦοτιηηε εβολ.

<sup>7γ</sup><sub>α</sub> <sup>52</sup> Τοτε πεχε ἰη̄ς ογη ηαφ. χε μεταθεο ἦτςηφι  
 επεηηη. οτοη γαρ ηιθεπ εταγδῖςηφι σεηα-  
 τακωοτ ἦτςηφι. <sup>53</sup> ιε ἀκεετι χε ετεοτοη  
 ψχοη ἄλλοι ετωβρ ἔπαιωτ. οτογ ἦτεφ-  
 ορε ροτο εἶβ ἦλεγιωη ἦαγγελοσ ι ηη  
 ἔπαι τποτ.

<sup>7δ</sup><sub>α</sub> <sup>54</sup> Πωσ ογη ἦτε τγραφη χωκ εβολ. χε παρητ  
 πετςυε ἦτεσσυωπι. <sup>55</sup> ζεπ τοηποτ ετεη-  
 μεατ πεχε ἰη̄ς ἦηηηη. χε εταρετεπι εβολ  
 ἔφρητ ερετεηηηοτ ἦσα οησοπι ηεη ραη-  
 σηφι ηεη ραηψβοτ εηηοπι ἄλλοι.

Ἦη ηαιρηεσι ἄλληηι ἀη πε ζεπ ηερφει  
<sup>7ε</sup><sub>α</sub> ετςβω οτογ ἔπετεηηηοπι ἄλλοι. <sup>56</sup> φαι  
 δε τηρφ ἀψωπι. ρηηα ἦτοηχωκ εβολ ἦχε-  
 ηιγραφη ἦτε ηιπροφηηης.

<sup>7ς</sup><sub>α</sub> <sup>57</sup> Ἦωοτ δε ἀταλοπι ἦη̄ς ἀτεπφ ρα καιαφα  
 παρχιερετς. ηηηα ετατῶωοττ εροφ ἦχε-  
 ηησαζ ηεη ηιπροσβῖτεροσ.

εὐθιγ] + ἀριγ do it, Η. ἀτεπ, A<sup>o</sup> &c. <sup>51</sup> εβολ  
 ζεπ] om. εβολ, and ζεπ corrected from a previous word, B, cf.  
 sah<sup>schw</sup> ἦ. ηεηηη̄ς] but Gr. B μετ αυτου. ἀψογτεπ]  
 εδφ &c., partic., C<sub>1</sub> J<sub>3</sub> KN. οτογ <sup>2ο</sup>] om. Γ. ἀγριοι... ἀγ-  
 χεχ] cf. ? Gr. exc D &c. εδφ &c... εδφ &c., partic., J<sub>3</sub>. εβολ <sup>3ο</sup>]  
 om. G<sub>2</sub>\*. <sup>52</sup> ογη] A<sup>c</sup> BC<sub>1,2</sub> Γ F<sub>2</sub> Γ- Η J<sub>3</sub> KLMN: οη, A\*: om. D<sub>1,2</sub>  
 Δ EF<sub>1</sub>\* G Θ O, cf. Gr. τςηφι] cf. Gr. Κ Υ Π al<sup>90</sup> fere syr<sup>sch</sup> Chr  
 om. σου. ηιθεπ] B &c.: om. A. σεηατακωοτ] cf. Gr.  
 N ABCDL &c. <sup>53</sup> χεετεοτοη ψχοη] A C<sub>1,2</sub>\* Γ- G H L:  
 χεετεηηηοπι &c. that it is not possible, BGD<sub>1,2</sub> Δ EFΘ KMN O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. <sup>51</sup> And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. <sup>52</sup> Then said Jesus therefore (οὐτι) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. <sup>53</sup> Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? <sup>54</sup> How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' <sup>55</sup> In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' <sup>56</sup> But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. <sup>57</sup> And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

---

ΧΕΙΕ ΕΤΕΛΕΛΟΝ &c., D<sub>2,3,4</sub>: ΧΕΟΥΟΝ &c., J<sub>3</sub>. εεεοι] + ΔΠ, C<sub>2</sub> Γ ΗΛ. ετωδρ] εττωδρ who pray, A\* C<sub>1</sub> G: ειτωδρ praying, A<sup>o</sup>. ροτο] cf. Gr. N\* BD *πλειω*. ειβ] D<sub>1,2</sub> Δ Ε Φ Θ Ο, cf. Gr. A C &c.: om. Ε, A B C<sub>1,2</sub> Γ Γ- G H J<sub>3</sub> K L M N, cf. Gr. N B D L &c. λετιον, A\* B F N. ατραλος, A\*. επαι που] cf. Gr. N\* & δε *αρι*, for position, N\* et<sup>c</sup> B L 33. &c. <sup>54</sup> τραφη] A F K: πιτραφη, plur., B &c. χε] om. H K L N. παιρη] επαι &c., H. σπε] εεπυα it is worthy, right, J<sub>3</sub>. <sup>55</sup> πεχειν] but Gr. D α ο *ισ ειπεν*. εβεφρη] A\*. ερ | τεπνου, A\*. περ Δ Π 2<sup>o</sup>, A. εη . . . εεοι] om. Θ\*. εεηνπι] om. F<sub>2</sub>. ετρω] ΕΙ &c., pres. partic., A<sup>o</sup> B &c., cf. Gr.: ειετρω, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. <sup>56</sup> αψωπι] A<sup>o</sup> (Δ written above erasure) &c. πτουχοκ, A (τ partly over erasure). πτεπι] ππι, N. πιαθητης] cf. Gr. N A C D L &c. τηρου] om. O. <sup>57</sup> αταροπι] πατ &c., imperf., K\*. ιην] + οτορ, D<sub>1,2</sub> Ε Μ. καιφα] but Gr. D *καειφαν*. αρχιερετς] A B L; hitherto A had αρχη &c. εταρωοι] pret. indic.: εψατ &c. are wont to assemble, G.

73<sup>δ</sup> 58 Πέτρος δὲ παρρησίᾳ ἵκωσθαι περὶ εὐφραδίας  
 ἑαυτοῦ ἵνα ἴδῃ τὸν ἀρχιερέα.

Ὁμοίως ἐταράχθη παρρησίᾳ παρρησίας περὶ  
 πᾶσι τῶν ἀρχιερέων ἐπὶ τὸν ἐπίσκοπον.

## ΠΛ.

77<sup>β</sup> 59 Ἀρχιερέας δὲ πᾶσι πᾶσι ἡρώδης τῆς  
 πατρῴας περὶ ἡσυχίας οὐκ ἐπέτρεψε ἵνα  
 ἴδῃ τὸν ἀρχιερέα. 60 Ὁμοίως ἡσυχίας  
 εἶπε ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας.

78<sup>γ</sup> Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς ἡσυχίας 61 ἔτι ἡσυχίας. καὶ ἡ  
 φωνή. καὶ ὅταν ἡσυχίας ἡσυχίας ἐβέλτερον  
 ἵνα φωνή. Ὁμοίως ἐκότητος ἡσυχίας ἡσυχίας.

62 Ὁμοίως αὐτῶν ἡσυχίας ἀρχιερέων περὶ παρρησίας  
 καὶ ἡσυχίας ἡσυχίας καὶ ὅταν περὶ παρρησίας  
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας. 63 Ἰησοῦς δὲ παρρησίας  
 ἡσυχίας περὶ.

Ὁμοίως περὶ ἀρχιερέων παρρησίας καὶ ἡσυχίας  
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας. ἡσυχίας ἡσυχίας παρρησίας.  
 καὶ ἡσυχίας περὶ ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας.  
 64 περὶ ἡσυχίας παρρησίας καὶ ἡσυχίας περὶ ἀρχιερέων.

79<sup>α</sup> Πᾶσι ἡσυχίας ἡσυχίας πᾶσι. καὶ ἡσυχίας ἡσυχίας  
 ἡσυχίας περὶ παρρησίας ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας  
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας ὅταν ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας  
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας.

79<sup>α</sup> 65 Τότε ἀρχιερέων ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας

58 περὶ 1<sup>ο</sup>] om. BGD<sub>4</sub>LM. εὐφραδίας] cf. Gr. NCL &c. παρρησίας  
 om. F. πᾶσι] om. ΠΙ, Γ\*F<sub>1</sub>\*. ἀρχιερέων] ἀρχιερέων,  
 Α &c.; ἀρχιερέων, C<sub>1</sub>D<sub>2</sub>: + περὶ, Β. 59 ἀρχιερέων] ΑΒ  
 &c., cf. Gr.: ἀρχιερέων &c., ΚΟ, cf. for singular, a n sah<sup>150h</sup> Or. om.  
 κ. οὐκ ἐπέτρεψε, cf. Gr. NBDL &c. περὶ] om. ΒΔ<sub>1</sub>\*. ἡσυχίας] om. F<sub>2</sub>\*.  
 60 Ὁμοίως ἡσυχίας εἶπε &c.] cf. Gr. NBC\* L &c. εἶπε &c.]  
 cf. Gr. I. 118. 209: -ΧΙΛΙ ΔΥΟ, pret. indic., F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. D ff<sup>2</sup> for mood;  
 -ΔΥΟ ΔΕ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff<sup>2</sup> and syr<sup>150h</sup>  
 et<sup>hr</sup> arr perss. ἡσυχίας] om. M. ἡσυχίας] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. <sup>58</sup> But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. <sup>59</sup> Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; <sup>60</sup> and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, <sup>61</sup> saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' <sup>62</sup> And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' <sup>63</sup> But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' <sup>64</sup> Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' <sup>65</sup> Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

<sup>51</sup> ΔΦΔΙ ΧΟΣ] -ΠΔΙ &c., A: om. Δ. J<sub>3</sub>: -ΔΧΟΣ, B for Δ- ΔΥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα. δελπιερφει] δελ επι, C<sub>1</sub>; βολπι, D<sub>2,3</sub>; δηλπι, B C<sub>2</sub> D<sub>4</sub> Δ E<sub>1</sub>\* F Γ G<sub>2</sub> H J<sub>3</sub> K; δηλ επι, N. εβολ] om. K. οτορ] om. D<sub>4</sub>. εκοτϚ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεντ] π̄ν, K\*. <sup>62</sup> ΔϚτωπϚ] ετΔϚ &c., partic., B D<sub>1,2,4</sub> (3 ΔΤΔϚ) E M, cf. Gr. η̄κερ] om. π̄, F<sub>1</sub>\* M. οτω] οτο, Δ<sub>1</sub>\* G. πετε] πε ετε, D<sub>2,3,4</sub> M: πετεπ, A. <sup>63</sup> om. αποκριβεις, cf. Gr. N<sup>o</sup> BL &c. εεεεοκ] om. C<sub>2</sub>\* Γ. εεφ̄] om. εε, L. ετοπ̄] cf. Gr. C\* &c. κλη] om. G<sub>1</sub>: κΔκ to thee, G<sub>2</sub>: πηι to me, F. χε Ϛ<sup>o</sup>] + Δπ, interrog., D<sub>1,2</sub> ΔΕΓΘ<sup>o</sup> ΚΟ: + εεη, M. <sup>64</sup> η̄κς] + Δε, D<sub>1,2</sub><sup>o</sup>.<sub>3,4</sub> E<sub>1</sub>. πετΔκ] πε ετΔκ, N B M N. πληκ] εεηκ, D<sub>4</sub>. πωτεπ] om. G<sub>2</sub>\*. χε] cf. Gr. D &c. τ̄ποϚ] τ̄οτποϚ the hour, N. ερετεπεκΔτ] ερετεπκΔτ, pres. partic., N C<sub>2</sub>\* F Γ J<sub>3</sub> L. εϚεεεεϚ] ΔϚ &c., pret. indic., D<sub>4</sub>. εδοτιπΔεε] εδοτιπΔεε, article expressed, ΔΘΟ. εϚηνοϚ] ϚηηνοϚ, pres. indic., B G<sub>2</sub> J<sub>3</sub>. εχεπ] Ϛιχεπ, F M. πιθηπι] οτθηπι, K\*? <sup>65</sup> πιαρχιερετς] πι &c., plur., B\* G<sub>2</sub>\*.*

- ριΔ  $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$  |  $\Delta\psi\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha$  †  $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha$   $\Delta\eta$   $\chi\epsilon$   
 †  $\bar{\tau}\iota\beta$   $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\theta\epsilon\rho\epsilon$ .  $\gamma\eta\pi\pi\epsilon$  †  $\bar{\nu}\omicron\tau$   $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$   
 $\beta$   $\epsilon\pi\iota\omicron\upsilon\tau\alpha$ . <sup>66</sup>  $\omicron\tau$   $\chi\epsilon$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\lambda\epsilon\tau\iota$   $\epsilon\rho\omicron\psi$ .  $\bar{\eta}\theta\omega\omicron\tau$   
 $\Delta\epsilon$   $\Delta\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau\omega$   $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$ .  $\chi\epsilon$   $\psi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\alpha$   $\bar{\alpha}\epsilon\phi\lambda\epsilon\omicron\tau$ .  
 $\bar{\tau}\iota\gamma$  <sup>67</sup>  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\Delta\tau\gamma\iota\theta\alpha\psi$   $\epsilon\delta\omicron\tau\eta$   $\delta\epsilon\pi$   $\pi\epsilon\psi\omicron$ .  $\omicron\tau\omicron\gamma$   
 $\alpha$   $\Delta\tau\bar{\eta}\kappa\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho$   $\pi\alpha\psi$ .  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\Delta\tau\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$   $\epsilon\rho\omicron\psi$  <sup>68</sup>  $\epsilon\tau\chi\omega$   
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\Delta\rho\iota\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi$   $\pi\alpha\Delta\eta$   $\bar{\pi}\chi\varsigma$   $\chi\epsilon$   
 $\pi\iota\lambda\lambda$   $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$   $\epsilon\rho\omicron\kappa$ .  
 Ξ  $\bar{\tau}\iota\delta$  <sup>69</sup>  $\Pi\epsilon\tau\rho\varsigma$   $\Delta\epsilon$   $\pi\alpha\psi\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\varsigma\iota$   $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$   $\pi\epsilon$   $\delta\epsilon\pi$  †  $\Delta\tau\lambda\eta$ .  
 $\alpha$   $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\Delta\varsigma\iota$   $\gamma\alpha\rho\omicron\psi$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\delta\omega\kappa\iota$   $\epsilon\varsigma\chi\omega$   $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  
 $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$   $\gamma\omega\kappa$   $\pi\alpha\kappa\chi\eta$   $\pi\epsilon\lambda\lambda$   $\bar{\iota}\eta\varsigma$   $\pi\iota\gamma\alpha\lambda\iota\gamma\epsilon\omicron\varsigma$ .  
<sup>70</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$   $\Delta\epsilon$   $\pi\alpha\psi\chi\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$   $\bar{\eta}\theta\omicron\tau\omicron\pi$   $\pi\iota\beta\epsilon\pi$   
 $\epsilon\psi\chi\omega$   $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\epsilon\lambda\lambda\iota$   $\Delta\eta$   $\chi\epsilon$   $\Delta\rho\epsilon\chi\omega$   
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\omicron\tau$ .  
 $\bar{\tau}\iota\epsilon$  <sup>71</sup>  $\Theta\tau\alpha\psi\iota$   $\Delta\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\epsilon\pi\iota\psi\theta\omicron\sigma\alpha$   $\Delta\varsigma\pi\alpha\tau$   $\epsilon\rho\omicron\psi$   $\bar{\eta}\chi\epsilon$   
 $\alpha$   $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$ .  $\omicron\tau\omicron\gamma$   $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$   $\bar{\eta}\pi\eta$   $\epsilon\tau\chi\eta$   $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\alpha\tau$ .  $\chi\epsilon$   
 $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$   $\gamma\omega\psi$   $\pi\alpha\psi\chi\eta$   $\pi\epsilon\lambda\lambda$   $\bar{\iota}\eta\varsigma$   $\pi\iota\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma$ .  
<sup>72</sup>  $\Pi\alpha\lambda\iota\eta$   $\omicron\eta$   $\Delta\psi\chi\omega\lambda$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\pi$   $\omicron\tau\alpha\pi\alpha\psi$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\tau}$   
 $\omega\omicron\upsilon\tau\eta$   $\Delta\eta$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$ .  
<sup>73</sup>  $\Upsilon\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$   $\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\tau\chi\iota$   $\Delta\epsilon$   $\Delta\tau\iota$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\eta$   $\epsilon\tau\omicron\gamma\iota$   $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$   
 $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\tau\alpha\phi\lambda\epsilon\eta\eta$   $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$   $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omega\omicron\tau$   $\gamma\omega\kappa$ .  $\kappa\epsilon$   $\tau\alpha\rho$   $\tau\epsilon\kappa\chi\iota\pi\varsigma\alpha\chi\iota$   $\omicron\tau\omega\pi\gamma$   
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\epsilon\omicron\kappa$ .  
<sup>74</sup>  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\Delta\psi\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma$   $\bar{\eta}\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\alpha\theta\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau\iota\zeta\eta\eta$   $\pi\epsilon\lambda\lambda$

$\chi\epsilon$   $\Gamma^{\circ}$ ] cf. Gr. AC\* &c.: om. MN, cf. Gr. N<sup>o</sup>BC<sup>2</sup>DL &c. †  $\bar{\nu}\omicron\tau$ ] om.  $\Delta_2$ .  $\pi\iota\omicron\upsilon\tau\alpha$ ]  $\pi\iota\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha$ , A<sup>o</sup>GD<sub>4</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1</sub><sup>c,2</sup>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c,2</sup>ΘJ<sub>3</sub>K<sup>c</sup>LMNO; cf. Gr. NBDL &c. <sup>66</sup>  $\omicron\tau$   $\chi\epsilon$ ]  $\omicron\tau$   $\Delta\epsilon$ , E<sub>1,2</sub>\*: om.  $\chi\epsilon$ , Δθ<sup>o</sup>.  $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ ]  $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ , N:  $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ , 1st plur., N;  $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ , D<sub>2</sub>.  $\Delta\epsilon$ ] +  $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau$ , B. Tr. of E<sub>1</sub> has ماذا قرون 'what is your opinion?' and gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قطبي خ تظنون 'a Coptic copy has, think ye?' (قطبي is written below.)  $\Delta\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau\omega$ ] cf. Gr. D:  $\epsilon\tau\alpha\tau$  &c., BM, cf. rest of Gr. <sup>67</sup>  $\epsilon\rho\omicron\psi$ ] cf. Gr. DG I. syr<sup>utr</sup>. <sup>68</sup>  $\rho\rho\omicron\phi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi\alpha\Delta\eta$ , A\*.  $\pi\epsilon\tau\alpha\psi$ ]  $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau\alpha\psi$ , NBMN. <sup>69</sup>  $\Delta\epsilon$ ] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order.  $\pi\epsilon$ ] om. EJ<sub>3</sub>K.  $\delta\epsilon\pi$ ]  $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$  at, B: > $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$ †  $\Delta\tau\lambda\eta$   $\pi\epsilon$ , B.  $\omicron\tau\omicron\gamma$ ] om. G<sub>1</sub>\*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: <sup>66</sup> what then think ye? And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' <sup>67</sup> Then they spat in his face, and struck him, and beat him, <sup>68</sup> saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' <sup>69</sup> Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' <sup>70</sup> But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' <sup>71</sup> And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' <sup>72</sup> Again he denied with an oath: 'I know not this man.' <sup>73</sup> And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' <sup>74</sup> Then he

ἵκεοῦβωκι] A B C<sub>1,2</sub> D<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2. 3. 4 F G<sup>o</sup>. 2 H J<sub>3</sub> K (βΔΚΙ) L M N: ἵκεοῦαλοῦ ἑβωκι a young maidservant, Γ D<sub>1</sub>\* Δ Ε Θ Ο. χε-  
 ἵθεοκ ρωκ] om. B. Γαλιλαεος] but Gr. Ο &c. *ναζωραιου*.  
<sup>70</sup> παρχωλ] Δ ς &c., pret., Ν B D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ Ν Ο, cf. Gr. ἑπελεθ . . . χεα] om. B, which had originally Δ ς χωλ εβολ  
 ερχω ἑελοο, but corrector supplied omission, changing ερ into  
 pe. ἵπορον πιβεν] cf. Gr. Ν B C<sup>2</sup> D L &c. ἵτελει] τελει,  
 Ν B<sup>o</sup> F<sub>1</sub>\*. ἀρεχω] ἀρετεπχω, plur., N. obs. Gr. D &c. add  
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. <sup>71</sup> εταρι δε εβολ] cf. Gr. Ν B L &c. επι-  
 πθεοε] ἑε &c., F<sub>2</sub>. κεοτι] om. κε, Ο<sub>1</sub> Ο; but Gr. D &c. add  
 παιδίσκη: om. Ο τορ, B. ἵπην ετχη ἑεεεατ] cf. Gr. Ν  
 B D &c. τοῖς ἐκεί: -ἑελοο, Δ<sub>2</sub>. ἵθοο ρωκ] cf. Gr. A C L &c.  
 και οὔτος, but Copt. και αἰτός. παρχη] cf. Gr.: Δ ς χη, pret., Γ:  
 nothing but χη, J<sub>3</sub>. <sup>72</sup> χε] but Gr. Ν &c. om. and D &c. have  
 λέγων: om. ἵ, F<sub>1</sub>\*. > cωοπ ἑπαρωεει απ, F H Θ Ο.  
 παρωεει] πι &c. the man, Γ D<sub>1</sub> G<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N\*, cf. Gr. <sup>73</sup> δε] om. L.  
 πεχωοτ] οτορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, Ο<sub>1</sub>\*.  
 κε Γ Δ ρ] but Gr. Ο\* syr<sup>p</sup> c.\* add γαλιλαιος ει και. τεκ &c.] but Gr.  
 D &c. have ομοιαζει and L 32<sup>ev</sup> om. και γαρ . . . ποιει. ἑεελοκ] A C<sub>1,2</sub><sup>r</sup>  
 Γ H J<sub>3</sub> L: +εβολ, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε F G Θ K M N O. <sup>74</sup> κατα-  
 θεεεατιζην] καταθεεεαζην, C<sub>1</sub><sup>o</sup> E; καταεεατι-  
 ζην, G<sub>1</sub>\*; καθεεεατιζην, F.

εωρκ. κε †σωτην απ̄ ε̄παρωει οτορ σα-  
τοτϋ α οταλεκτωρ εοτ†.

<sup>75</sup> <sup>β</sup> <sup>β</sup> Οτορ α πετρος ερφαεετι ε̄πισαχι ετα ῑη̄ς  
χοϋ παϋ. κε ε̄πατε οταλεκτωρ εοτ†  
ριβ χπαχολτ εβολ η̄ν̄ η̄σοπ. οτορ εταϋι  
ε|βολ αφριει ϑεν οτριει εϋη̄ααϋι.

## (ΠΒ.)

<sup>75</sup> <sup>β</sup> <sup>β</sup> <sup>75</sup> <sup>α</sup> <sup>α</sup> Ετα τοοτι δε ψωπι ατεροτσοβ̄πι τηροτ  
η̄χεπιαρχιερετς πελλ πιπρεσβ̄τεροσ η̄τε  
πιλαοσ ϑα ῑη̄ς ρωστε η̄σεϑοϑβεϋ. <sup>2</sup>οτορ  
ετατσορηϋ ατολϋ αττηϋ ε̄πιλατοσ πι-  
ρηγεεωπ.

ΞΖ <sup>75</sup> <sup>β</sup> <sup>β</sup> <sup>75</sup> <sup>α</sup> <sup>α</sup> <sup>3</sup> Τοτε εταϋπατ η̄χειοταδσ φη εταϋτηϋ κε  
ατερκατακριπι ε̄ελοϋ. εταϋοτεεϋθονϋ  
αϋτασϑο η̄†λ̄ η̄ρατ ρα πιαρχιερετς πελλ  
πιπρεσβ̄τεροσ <sup>4</sup>εϋχω ε̄ελοσ. κε αιερποβ̄ι.  
κε αη† η̄οτσοϋ η̄ϑεη̄ι. η̄ϑωοτ δε πεχωοτ.  
κε αϑοπ αποπ. η̄ϑοκ εκερωϋι. <sup>5</sup>οτορ αϋ-  
βορβερ η̄πιρατ εϑοτη επιερφει αϋϋε παϋ  
αϋοαϋϋ.

<sup>6</sup> Ηιαρχιερετς δε ετατβ̄ι η̄πιρατ πεχωοτ.  
κε ϋϋε απ̄ εϋιτοτ επικορβαποπ. κε τ̄τιεη̄  
η̄οτσοϋ πε.

<sup>7</sup> Ετατεροτσοβ̄πι δε ατψωπ εβολ η̄ρητοτ

εωρκ] om. ε, D<sub>2,3</sub>Θ. †σωτην] ABC<sub>2</sub>F<sub>1</sub>\*ε-L: η̄† &c.,  
C<sub>1</sub> &c. >ε̄παρωει απ̄, B. οτορ... εοτ†] om. K\*.  
<sup>75</sup> ῑη̄ς] ποσ̄ the Lord, K<sup>c</sup>; obs. Gr. C<sup>2</sup>L &c. have τῷ ἰησοῦ. χοϋ]  
χοσ, ΓE<sub>2</sub>. παϋ] cf. Gr. AΘ &c. κε] but Gr. D &c. om. χπα]  
A<sup>c</sup> has χπ over erasure, and α written above. χολτ] om. T me,  
K\*. A<sup>c</sup> erased one letter after αϋ of αφριει. εϋη̄ααϋι] om.  
εϋ, Θ\*; επϋααϋι, B ΓD<sub>4</sub>E<sub>2</sub>H Θ<sup>o</sup>M? N O.

<sup>1</sup> ατεροτ] om. οτ, Η; cf. Gr. D &c. ἐποίησαν. σοβ̄πι]  
+δε, F<sub>1</sub>. >η̄χεπιαρχιερετς τηροτ, M; obs. sah schv  
om. τηροτ. πρεσβ̄τεροσ] πρεσβ̄ιτηροσ, B. η̄τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. <sup>75</sup>And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou wilt deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. <sup>2</sup>And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. <sup>3</sup>Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, <sup>4</sup>saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' <sup>5</sup>And he cast forth the silver (pieces) into the temple, he went, he strangled himself. <sup>6</sup>And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' <sup>7</sup>And

πυλαος] om. C<sub>2</sub> C. πρεσβυτερους] πτοτ &c., F M.  
<sup>2</sup> αττηνικ] cf. Gr. A C<sup>3</sup> &c., but idiom requires pronoun: οτορ  
 ατ &c., D<sub>1,2</sub> EF, cf. Gr. επιπυλατος] ε &c., F; for Π cf. Gr.  
 Ν A C, for om. πορτιφ Gr. Ν B L &c. ρητελλωπ] ητ &c., B.  
<sup>3</sup> εταυτηνικ] cf. Gr. BL it &c. ελλοου] om. N. εταυ-  
 οτελλεθου] εαυ &c., N: -οτελλη &c., B; but Gr. Ν\*  
 μετεμεληθη και. λ] cf. Gr. Ν. ρα] A B C<sub>1</sub> C G H Θ J<sub>3</sub> K L N: ε, Γ  
 D<sub>1,2</sub> Δ E F M O. ηνπρεσβυτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.  
<sup>4</sup> χειρ . . . σπου] om. F<sub>2</sub>\*. χειρ] εαιτ having betrayed,  
 Δ E F<sub>1,2</sub> O. ηθελη] cf. Gr. B<sup>2ms</sup> L syr<sup>hr</sup> arm it vg: ηθεποβι  
 sinless, B, cf. Gr. Ν A B\* C syr<sup>utr</sup> &c. πεχωου] + παυ, D<sub>1,2</sub> Δ  
 Ε Θ M O. <sup>5</sup> αυθορθερ] εταυ &c., partic., B D<sub>1</sub>\* E. ηπι-  
 ρατ] ε &c., E<sub>2</sub>; but Gr. Ν 122 add λ. εθουπ ε] cf. Gr.  
 Ν B L &c. αυπε] οτορ αυπε, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Θ O: οτορ ετ-  
 αυπε, B. <sup>6</sup> εταυτι] om. ετ, Γ J<sub>3</sub>. αυπε] + παπ for  
 us, F<sub>1</sub> (om. Δ Π)<sub>2</sub> G K M. κορδαπον] cf. for three syllables Gr.  
 Ν A B<sup>2</sup> O L &c. πε] τε, fem., Δ E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> F G Θ J<sub>3</sub> O. <sup>7</sup> αυπ]   
 αυπι, F<sub>1</sub>\* Θ\* J<sub>3</sub> N.



ἄπιστοι ἢ τε πικραλεεῖς ἐτελλήθωμεν  
ἥπισσεμεων. <sup>9</sup> εὐφραν ἀπειοῦτ' εφραν  
ἄπιστοι ἐτελλεατ. κε φιοῦ, ἄπιστοι. ψα-  
εῶτην εφοοτ.

<sup>9</sup> Τότε ἀφωκ εβὸλ ἥχεφν ἐταφωκ εβὸλ ρι-  
τοτῶ ἥπερμειδς πιπροφῆτης εφω ἄλλος.

+ Χε ἀτὸ ἥτ' ἥρατ. †τιεη ἢ τε φη ἐτατ-  
+ερτιεη ερω ἥχεπεψῆρι ἄπιστ'. <sup>10</sup> οτορ  
+ ἀτῆιτοτ' δα φιοῦ ἄπικραλεεῖς κατὰ  
+ φρητ' ἐταφωτ' εφω ἥχεπεσ.

ριτ  
τκ  
α

<sup>11</sup> Ἰησὺς δὲ ἀφοῦ ἐρατῶ ἄπελλεο ἄπιρῆγε-  
εων. οτορ ἀφωκ ἥχεπιρῆγεεων εφω  
ἄλλος. κε ἥθωκ πε ποτρω ἢ τε πιουαδι.  
Ἰησὺς δὲ πεχαφ. κε ἥθωκ πετακκω ἄλλος.

τκβ  
β

<sup>12</sup> Οτορ δὲν πῆροτοτεκατῆγοριη ερω ἥχε-  
πιαρχιερεῖς πεε πιπρεσβῆτερος ἄπεφ-  
ερωτῶ ἥρλι.

<sup>13</sup> Τότε πεχε πιλατος παφ. κε κωτεε ἀπ κε  
ἀσερμεερε δαροκ ἥοτηρ. <sup>14</sup> οτορ ἄπεφ-  
ερωτῶ παφ οτβε ρλι ἥσαχι. ρωστε ἢ τεφ-  
ερωφῆρι ἥχεπιρῆγεεων εεαψω.

## ΠΓ.

τκβ  
β

<sup>15</sup> Κατὰ ψυδι δε πε τκαρς ἄπιρῆγεεων τε

πιστοι] πιστοι, Η. <sup>9</sup> εφραν] ἄε &c., ΚΜ. κε-  
φιοῦ] χεπιστοι, D<sub>2,3,4</sub> ΔΕ<sub>2</sub> F<sub>1</sub><sup>c,2</sup> Γ<sup>c</sup> G<sub>2</sub>\* Θ J<sub>3</sub> KLMNO. ἄπι-  
σποι] ἄπιστοι of (the) blood, K: ἥτεπι &c., J<sub>3</sub> M. εφοοτ'  
+ ἥερωτ' of day, M: εφελωτ' to death, G<sub>2</sub>. <sup>9</sup> τοτε] but  
Gr. N\* καί, am 'et tunc.' ἥπερμειδς] K<sup>m</sup> &c., cf. Gr. NABC  
(D absent) L &c.: om. K\*, cf. Gr. 33. 157. a b odd ap Aug cod ap Luc  
syn<sup>soh</sup> pers<sup>p</sup>. πιπροφ.] ἄπι &c., K. λ'] cf. Gr. N. †τιεη]  
ττιεη, Γ Δ Θ ° Ο. ἢ τε] ἄε, Γ D<sub>1,2</sub> Δ Ε Θ ° Ο. ερτιεη]  
†τιεη, M. ερω] ἄλλος, F<sub>2</sub>: δαροφ, L. <sup>10</sup> ἀτ-  
τηιτοτ'] cf. Gr. exo N &c. ἔδωκα, A\*<sup>vid</sup> ἔδωκεν, b9 ἔβαλον. φιοῦ]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. <sup>8</sup> Therefore they called (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. <sup>9</sup> Then was fulfilled that which he spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, <sup>10</sup> and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' <sup>11</sup> Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' <sup>12</sup> And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. <sup>13</sup> Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' <sup>14</sup> And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. <sup>15</sup> Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΖΙ, D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> Ε Θ Κ Λ Μ Ν Ο. ] ἄπι] ἦτεπι, D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> M. C Δ Ζ Π Ι] Α Θ Ο; obs. B N om. Π Ι: + Π Η Ι to me, B &c., cf. Gr. <sup>11</sup> Ἰ Η C] but om. ἰ ῆ, Gr. L al<sup>3</sup>. ΟΥ Ο Ζ . . . Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π] om. J<sub>3</sub> homeot. Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Α Β Γ twice. ψενκ, Α\*. ἦτεπι.] ἦτεπι οὐ δ α ι, Α\*: ἦπι, Ν. Δ Ε 2<sup>o</sup>] om. F<sub>1</sub> J<sub>1</sub> Γ. Π Ε Χ Δ Ψ] cf. Gr. Ν Λ &c. Π Ε Τ Δ Κ Χ Ω] Α\*, cf. d dixisti: Π Ε Τ Ε Κ Χ Ω, pres., Α\*: Π Ε Τ Χ Ω, pres., Β &c.; Π Ε Ε Τ Χ Ω, F<sub>1</sub> J<sub>1</sub> Γ; cf. Gr. <sup>12</sup> Π Χ Η Π - ἑ ρ ο τ ε ρ] Π Χ Η Π τ ο τ ε ρ, D<sub>1</sub> Δ Ε Θ Ο. Κ Τ Η Γ Ο Ρ Η Π, Α\*. Δ Ρ - Χ Η Ρ Ε Τ Σ, Α. Π Ε Λ Λ Η Π Ρ Ε Σ.] cf. Gr. Α Β<sup>2</sup> &c.: om. Π Ι, F<sub>1</sub>\*, cf. Gr. Ν Β\* L &c.; Π Ρ Ε Σ β Ι Τ Ε Ρ Ο Σ, Α, - Τ Η Ρ Ο Σ, Β. <sup>13</sup> Κ Ω - Τ Ε Λ Λ] ἦ κ &c., D<sub>1</sub> Δ Ε Θ Ο. Δ Σ Ε Ρ Λ Ε Θ Ρ Ε] Α Ο Ι: Σ Ε Ρ Λ Ε - Θ Ρ Ε, pres., Γ\*? Ν: Σ Ε Ρ Λ Ε Θ Ρ Ε, pres. plur., Δ F G H Θ J<sub>3</sub> K L O: Δ Ρ Ε Π Δ Ι Ε ρ &c. these witnessed, D<sub>1</sub> Δ M: Ε Ρ Ε Π Δ Ι Ε ρ &c. these witnessing, Β. <sup>14</sup> ΟΥ Β Ε Ρ Λ Ι ἦ Σ Δ Χ Ι] ε ὄ β ε ρ λ ι ἦ Σ Δ Χ Ι concerning any word, Ν: ἦ οὐ β ρ λ ι ἦ Σ Δ Χ Ι with any word, Μ; οὐ β ε may have been ΟΥ Δ Ι = εἶν, or ΟΥ Δ Ε = οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Α, and in verse 15. <sup>15</sup> Π Ψ Δ Ι] but Gr. D τῆν ἑορτήν. Π Ε] Π Δ, Α\*. ἄπι] ἦτεπι, Μ: ἦπι, plur., F<sub>2</sub>. > Τ Ε ἦτεπι Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Μ; om. Τ Ε, Κ.

- εχα ουαι εβολ ζεν πη ετσονρ επιπληνυ  
φη εψατοταψυ.
- <sup>TKY</sup><sub>8</sub> 16 Νεοτοκ ουαι δε εψσονρ ητοτοτ επισκοτ  
ετεεεεεεεεε. εοτσονι πε εταμοτ εροφ κε  
βαρabbac.
- 17 Ετατωωοτ ετεεε πεχε πιλατοσ πωοτ. κε  
πια ετετεποτωψυ ηταχαφ πωτεπ εβολ  
βαρabbac. ψαη ιηc φη ετοταμοτ εροφ  
κε πχc. 18 παφειι γαρ πε κε εταττηνιφ  
εοβε οτφθοποσ.
- <sup>TKB</sup><sub>1</sub> 19 Εφρεεεσι δε ρι πιβηεε εσοτωρη ραροφ  
ηχετεφςρεια εσχω εεεοσ. κε επερερ ρλι  
επιπλενι εττη. εψεπ οταενη γαρ ηβισι  
εοβητηφ επαιεχωρρ ζεν ορασοτι.
- <sup>TKA</sup><sub>a</sub> 20 Ηιαρχιερετc δε πεε πιπρεσβυτεροσ ετ-  
ρετρενοτ ηπιενη ριπα ησεερετιη εβαρ-  
abbac. ιηc δε ηετακοφ.
- 21 Αφεροτω οτη ηχεπιρηνεεεωη πεχαφ πωοτ.  
κε πια ετετεποταψυ ηταχαφ πωτεπ  
εβολ ζεν παιβ. ηωοτ δε πεχωοτ κε βαρ-  
abbac.
- <sup>TKA</sup><sub>a</sub> 22 Πεχε πιλατοσ πωοτ. κε οτ πετπαδιφ ηηc  
φη ετοταμοτ εροφ κε πχc. πεχωοτ τηροτ  
κε εεροταψυ.
- 23 Πεχαφ πωοτ ηχεπιρηνεεεωη. κε οτ γαρ πετ-  
ρωοτ εταφαιφ. ηωοτ δε ηροτο πατωψυ  
εβολ ετχω εεεοσ κε εψυφ.

εχα] ητεψχα, conj., B. ζεν] om. Γ\*. πη ετ-  
σονρ] -cωηρ, D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>ΚΜ: πετ &c., F<sub>1</sub>. επιπληνυ]  
επι &c., D<sub>2,3,4</sub>. φη] om. N. οταψυ] but Gr. Ν παρηγουτο. For  
order cf. Gr. D 63<sup>ev</sup> it &c. 16 cονρ] cωηρ, Γ D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>Κ.  
ητοτοτ] but Gr. 49<sup>ev</sup> γ<sup>scr</sup> sem ff<sup>1</sup>. g<sup>1</sup>. vg ειχεν. βαρabbac]  
cf. Gr. NABDL &c. 17 ωοττ] of. Gr. 243. arm: + οτη, A<sup>o</sup>B &c.;  
but Gr. D 13. 69. c<sup>scr</sup> it pler for go δε. ετετεποτωψυ] φη

to the multitude, him whom they wish. <sup>16</sup> And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' <sup>17</sup> They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' <sup>18</sup> For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. <sup>19</sup> And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' <sup>20</sup> Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. <sup>21</sup> The governor then answered, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' <sup>22</sup> Pilate said to them: 'What shall (lit. will) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' <sup>23</sup> The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D<sub>4</sub>F<sub>1,2</sub><sup>c</sup>; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D<sub>1,2,3</sub>ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΩΥ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΘ; -ΟΥΩΥ, F<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>; -ΟΥΩΥ, N. εβολ] om. Γ. βολ βδ.] written over erasure, A<sup>o</sup>. <sup>19</sup> βτελλ, A. εαρου] om. C<sub>2</sub>Γ J<sub>3</sub>L. >Γαρ οτελλω, E<sub>2</sub>N: om. Γαρ, C<sub>2</sub>Γ J<sub>3</sub>L. εεπιειχωρ] εεπι &c., C<sub>1</sub>: εεπιει &c., BFM; cf. arP pers. εεπειρασου] -τρ-, A: -ουρασου in a dream, D<sub>4</sub>J<sub>3</sub>. <sup>20</sup> αρχιερεις, A. πρεσβυτηρος, A. ηπι] ηπι|ηπι, A: εεπι, ΔΘ. <sup>21</sup> εφερωτω οτη] -ουω δε, D<sub>1,2,3,4</sub><sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>EM: -ουω + πωου, C<sub>2</sub>ΓΓ J<sub>3</sub>N. ετελλων, A, and verses 23, 27. πεχδ] ουοε πεχδ, D<sub>1,2</sub>E. ετετεν] πε ετ &c., M. ουδω] ουω, L; ουω, F<sub>1,2</sub><sup>c</sup>. παιβ] παιβ, D<sub>2,3,4</sub>: πιβ, D<sub>1</sub>ΔΕΘΘ, cf. Gr. <sup>22</sup> χου] +ουη, B, cf. Gr. πετ-παιδ] πε ετ &c., D<sub>2,3,4</sub>FN: om. ΠΕ, G<sub>2</sub>; cf. Gr. exc D ποιησωμεν. π[χς] C over erasure of cf? A<sup>o</sup>. πεχωου] cf. Gr. NABD &c. <sup>23</sup> πεχδ... ετελλων] cf. Gr. DL I. al pauc &c. ετδ-δ] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατω] cf. Gr. exc D εκραξαν. ετω εελλος] om. N, cf. Gr. ΚΠ\* &c.

<sup>τκζ</sup> 24 Ἐταψπατ δε ἦχεπιλατος κε ψπαχελερνοτ  
ἦρλι αν αλλα εεαλλον οτψθορτερ πεθπα-  
ψωπι.

Δψβι ἦοταεωοτ αψια πεψχιχ εβολ εεπεεεο  
εεπιεηνψ εψχω εεεοσ. κε τσοι ἦαθοβι  
εβολ ρα πσποψ ἦτε παιεεηνι ἦωτεπ ερε-  
τεπερωψι.

<sup>τκη</sup> 25 Οτορ αψεροτω ἦχεπιλαοσ τηρψ πεχαψ. κε  
πεψσποψ ερηνι εχωπ πεεε εχεπ πεψψηνρι.

<sup>α</sup> 26 Τοτε αψχα βαραββασ πωοτ εβολ.

Ἰησ δε εταψερφρατελλιον εεεοψ αψτηνψ  
εθοροταψψ.

## ΠΓ.

<sup>τκθ</sup> 27 Τοτε πιεατοι ἦτε πιρηντεεεων ατελ Ἰησ  
εζοτην επιπρετωριον. ατωοοτ ἦτσπια  
τηρσ ερηνι εχωψ. <sup>28</sup> οτορ ετατβαψψ ατ  
χλαεεις ἦκοκκοσ ριωτψ. <sup>29</sup> οτορ ατ-  
ψωπητ ἦοτχλοεε εβολ ζεπ ραπσοτρι ατ-  
τηνψ εχεπ τεψαφε. οτορ ατχω ἦοτκαψ  
ζεπ τεψχιχ ἦοτπιαεε. | οτορ ατριοτι  
εεεωοτ εχεπ ποτκελι εεπεψεεο ετσωβι  
εεεοψ ετχω εεεοσ. κε χερε ποτρο ἦτε  
πιποταδι.

<sup>τλ</sup> 30 Οτορ ετατριοαψ εζοτην ζεπ πεψρο ατωλι  
εεπικαψ ατριοτι ζεπ τεψαφε. <sup>31</sup> οτορ  
ετατοτω ετσωβι εεεοψ ατβαψψ ἦτχλα-  
εεις ατ ἦπεψρβωσ ριωτψ. οτορ ατολεψ  
εθοροταψψ.

24 ἦχεπιλατος] ἦχεπιρηντεεεων, M. αν] +πε, D<sub>2</sub>O. αψβι] +δε, M. αψια] οτορ αψια, D<sub>1,2</sub>E: οτορ αψιωι, M. πεψ] ἦπεψ, M. εεπιεηνψ εψχω εεεοσ] om. B\*. ατποβι, A. πσποψ] πι &c., D<sub>2,4</sub>Γ-K: σποψ, N. παιεεηνι] ηι written over erasure, A<sup>c</sup>; cf. Gr. ΝL &c.: παιρωεει this man, E<sub>2</sub>\*, cf.? Gr. BD &c.: πιεεηνι the righteous, J<sub>2</sub>. ἦωτεπ] but Gr. Ν\* add δε. ερετεπερωψι] om. ερε-

<sup>24</sup> So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' <sup>25</sup> And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' <sup>26</sup> Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

<sup>27</sup> Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. <sup>28</sup> And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. <sup>29</sup> And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' <sup>30</sup> And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. <sup>31</sup> And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F<sub>1</sub>\*. <sup>25</sup> Δϕερ] πΔϕερ, imperf., F<sub>1</sub>: ΕΤΔϕερ, partic., B\* D<sub>1,2</sub>\* ΕΜ. ΠΕΧΔϕ] ABC<sub>1,2</sub>\* Γ\* Γ\* G Θ\* J<sub>3</sub> KL: ΠΕΧΩΟΥ, plur., ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΗΘ\* ΜΝΟ. ΠΕϕϑΠΟϕ] ΠϑΠΟϕ, N. ΕϑΡΗ] om. Θ\*. ΕΧΕΠ] om. ΝΒΓF<sub>1</sub>\* ΗΜΑΕ. <sup>26</sup> ΕΤΔϕερ] Δϕερ, pret., ΝΔG<sub>1</sub>\* ΚΟ: ΕΔϕ, Θ. ΔϕΤΗϑ] cf. Gr. N\* AB &c. ΕΘΡΟΥΔϕϕ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. <sup>27</sup> ΔΤΘΩΟΥ†] ΟΥΟΥ ΔΤ &c., D<sub>1,2</sub> ΕΜ. ΕϑΡΗ] A° (Εϑ<sup>ms</sup>, ΗΙ over erasure) &c. <sup>28</sup> ΕΤΔΤ-ΒΔϕϕ] ΕΤΔΤΔϕϕ, A; cf. Gr. N\* AL &c. ΔΤ† &c.] cf.? Gr. ΝΒ DL &c.; obs. †... ϑI represents ἐδύσησθε vi. 25 and περιβάλωμεθα vi. 31. ΧΛΑΕΙϑ] AC<sub>1,2</sub>\* Γ\* G Θ J<sub>3</sub>: ΠΧΛΑΕΙϑ, ΗΜ: ΠΟΥΧΛΑ-ΕΙϑ, ΒΓD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΚLNO: (ΧΛΑΕΙΤϑ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>, ΚΛΑΕΙϑ, D<sub>4</sub>.) <sup>29</sup> ΕΧΕΠ] cf. Gr. AD &c.: ϑΙΧΕΠ, ΒΓΚΜ, cf. Gr. ΝΒL &c.; for verb cf. Gr. ΝADL. ΠΟΥΚΔϕ] om. ΟΥ, Μ. ΔΕΠ-ΤΕϕΧΙΧ ΠΟΥΠΗΔΔ] om. ΧΙΧ Π, J<sub>3</sub> L; cf. Gr. ΝΑΒDL &c. ΔΤϑΙΟΥ] ΠΔΤϑΙΟΥ, imperf., BC<sub>1</sub> ΓK° M: ϑI, incorrect form, D<sub>1,2</sub> ΔΕΦΓ\* GHΘ\* J<sub>3</sub> K\* LNO; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΠ 2°] ϑΙΧΕΠ, ΒG<sub>2</sub>. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. <sup>30</sup> ΔΤϑΙΟΥ] ΝΑ &c.: ΟΥΟΥ ΔΤ &c., BD<sub>1,2</sub> ΔΕΘΟ. <sup>31</sup> ΔΤ†] ΝΑΒ &c.:

- $\overline{\tau\lambda\alpha}$   
α 32 Εἴρητος δε εβολ ἀρχίαι ἡοτρῶαι ἡκτριπ-  
πεος επεφραν πε σίλων. φαι ἀβίτγ ἡχβδ  
βινα ἡτεφελ πεφστατρος.
- $\overline{\tau\lambda\beta}$   
α 33 Οτορ ετατι ετελλ εψατελοτφ εροφ κε γολ-  
 $\overline{\tau\lambda\gamma}$   
δ 34 ατφ  
τοθα. ετε πιλλ ἡτε πικρανιον πε. ἡοτρη  
πδφ εφλοχτ πελλ οτψδψι. οτορ  
εταφχελλφπι ἡπεφοτψω εσω.
- $\overline{\tau\lambda\delta}$   
α 35 Εταταψφ δε ἀτφωψ ἡπεφρβωσ εφρατ εδτ-  
βιωπ ερωοτ. 36 οτορ πατρελλσι εταρεβ  
εροφ ἡελλτ.
- $\overline{\tau\lambda\epsilon}$   
α 37 Οτορ ἀτφδε τεφετια σαψωι ἡτεφδφε εσ-  
σθνοττ ἡπαιρηφ. κε φαι πε ποτρο ἡτε  
πιοτδαι.
- $\overline{\tau\lambda\zeta}$   
α 38 Τοτε ἀτεψ κεσони Ὶ πελλδφ οται σατεφ-  
οτιπαε πελλ οται σατεφχαδῆ.
- $\overline{\tau\lambda\eta}$   
β 39 Ηκ δε επάτσιπι πατχεοτδ εροφ. εκκίαι ἡτοτ-  
δφε 40 ετχω ἡελλοσ. κε φη εφναβελ πιερφει  
ἡτε φφ εβολ. οτορ ἡτεφκοτγ θεν Ὶ ἡε-  
ροοτ. παρλεεκ. Ισχε ἡθοκ πε ψηρη ἡεφφ  
ελοοτ επεσκτ εβολ βι πιψε.
- ριε  $\overline{\tau\lambda\eta}$   
β 41 Φαι πε ἡεφρηφ ἡπιαρχιερετс | πελλ πιεαδ  
πελλ ππρεσδττεροс ἀτσωβι ἡελλοφ ετχω

οτορ ατφ, D<sub>1,2</sub>ΔΕΘΘ, cf. Gr. BD &c. ββος, Α. οτορ 2<sup>ο</sup>  
om. B, cf. Gr. D\* sah<sup>schw</sup>. 32 κτριππεος] κτρηπεος, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>  
EF<sub>1</sub>\*. σίλων] στελων, E<sub>2</sub>H: στελων, N. φαι] om.  
E<sub>2</sub>\*; cf. ? sah<sup>schw</sup> ἡελλοφ. Ὶφ, Α &c. 33 ετελλ.] but Gr. B τὸν  
τόπον, and N om. λεγομενον. εψατελοτφ] ετελοτφ, partic.,  
D<sub>1,2</sub>ΔΕΘJ<sub>3</sub>O. γολτοθα.] cf. Gr. NABDL &c. ετε] cf. ? Gr.  
NBBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιλλ ἡτε] om.  
F<sub>1</sub>\*, thus reading 'which is the skull.' πιλλ] + πε &c., D<sub>24</sub>. πε]  
om. C<sub>2</sub>ΓHL; cf. Gr. N<sup>ca</sup>D &c. om. λεγομ. 34 ατφ] but Gr. D  
και εδ. om. πειω I<sup>o</sup>, cf. Gr. L arm<sup>edd</sup>. ηρη] cf. NBBDL &c.: βελεχ,  
F<sub>1,2</sub>AE, cf. Gr. A &c. εφ(δφ, C<sub>1</sub>)ελοχτ] A<sup>c</sup>(X over erasure) BD<sub>1,3,4</sub>  
EGJ<sub>3</sub>LAE. οτψδψι] οτεψδψι, BD<sub>2,3,4</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>AE; ἡψ &c.,  
D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>. χελλφ] om. Π, G<sub>1</sub>\*. 35 εδτβι] cf. Gr. NAD &c.:  
δτβι, pret., C<sub>1</sub>: οτορ δτβι, B. ερωοτ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. <sup>32</sup> And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. <sup>33</sup> And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, <sup>34</sup> they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. <sup>35</sup> And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. <sup>36</sup> And they were sitting, guarding him there. <sup>37</sup> And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' <sup>38</sup> Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. <sup>39</sup> And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, <sup>40</sup> saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' <sup>41</sup> This is how (lit. as) the chief priests with (πελλ) the scribes and (πελλ) the elders mocked

cf. Gr. **Ν Α Β Δ Λ** &c. <sup>36</sup> **π α τ ρ ε λ λ ο ι**] cf. Gr.: **Δ Τ** &c., pret., **Ε<sub>2</sub>?** **Θ\* Μ**: **+ Π Ε, D<sub>3,4</sub>. ε τ α ρ ε ρ ρ ] α τ α ρ ε ρ ρ**, pret., **Θ\* Ο**. <sup>37</sup> **Δ Τ ς Δ Η, Α. Τ Ε ς ] Ε** over erasure, **Α<sup>c</sup>. ς Δ π ρ ω ι ]** om. **ς Δ, Β\***. **ε ς ς Δ ] ς ς Δ, Θ J<sub>3</sub> O**, **Ε** being fused with preceding. **π ο τ ρ ο ]** cf. Gr. 3. 6. 40\*. 61. 118. 435 &c.: **Ι Η ς Π ο τ ρ ο**, **F<sub>1</sub><sup>c</sup>. J<sub>1</sub><sup>r</sup> M**, cf. rest of Gr. **π τ ε π ι ] π π ι, J<sub>3</sub> N**. <sup>38</sup> **Δ Τ ε ς Κ Ε ]** **B D<sub>1,2</sub> Δ Ε**: **Δ Τ α ς ς**, incorrect form, **Α C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> F Γ Θ<sup>c</sup> J<sub>3</sub> K L N O**: **Δ Τ ι ς ι π κ ε, Μ. ς Δ ρ<sup>o</sup> ] π ς Δ, Δ**. <sup>39</sup> **ε π α τ ς ι π ι ]** **ε π** over erasure, **Α<sup>c</sup>. ε ρ ο ς ]** **Α**: **+ Π Ε, Β &c. π τ ο τ α φ ε ]** **A B C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> Γ D<sub>1,4</sub> E F Γ Θ H J<sub>3</sub> K L M**, cf. Gr. **D**: **π π ο τ α φ ε** their heads, **D<sub>2,3</sub> Δ Θ N O**, cf. rest of Gr. **> Π Ε ε τ ρ ω** **ε ε λ λ ο ς ε τ κ ι ε λ π τ ο τ α φ ε χ ε, L**. <sup>40</sup> **φ Η &c.]** cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c. **β Η λ, Α. π τ ε φ τ ]** cf. **a b c &c. ο τ ο ρ π τ ε ς κ ο τ ς ]** **ο τ ο ρ ε κ ο τ ς** and to build it, **L**; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. **δ ε π ] π τ̄, F<sub>1</sub>**; but Gr. **L d** om. **ε ν. ε λ λ ο τ ς ]** cf. Gr. **Β Λ** &c. <sup>41</sup> **ε ε φ ρ η τ ]** om. **ε ε, Δ<sub>1</sub>. π π ι ]** **A C<sub>1,2</sub><sup>r</sup> Γ Θ<sup>c</sup> H J<sub>3</sub> K L N**, cf. Gr. **Ν Α Λ** &c.: **π π ι κ ε, B D<sub>1,2</sub> Δ Ε F Θ Μ Ο**, cf. Gr. **Β Κ** &c. **δ ρ χ η ρ ε ς τ ς, Α. π ρ ε ς τ τ ε ρ ο ς, Α\***. **π ι ς α δ . . . τ ε ρ ο ς ]** cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c.: **+ π ε λ λ η π ι φ α ς ς ι ς ε ο ς, C<sub>2</sub><sup>r</sup> D<sub>4</sub>**



ἄλλος. <sup>42</sup> κε ἀφπορῶεε ἡραπκεχωοπι.  
ἄλλοπ ψχοεε ἄλλοφ επδρῶεεφ.

Ισχε ποτρο ἄπισλ πε μερῶφι επεσκτ † ποτ  
εβολ ρι πιψε οτορ ἡτεππαρ† εροφ.

<sup>43</sup> Ισχε ρθνηφ χη εφ† μερῶφπαρῶεεφ ισχε φοτ-  
αψφ. ἀφχοσ γαρ. κε ἀποκ πε ψυηρι ἄφ†.

<sup>7λθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>44</sup> Φαι δε επаре πικεσони χω ἄλλοφ πη ετατ-  
αψοτ περῶαφ ε†ψβπην περῶαφ. <sup>46</sup> Ισχεν  
<sup>7μ</sup>  
<sup>β</sup> φπατ ἡαχπῶ & πχακι ψωπι ριχεν πκαρῖ  
τηρφ ψα φπατ ἡαχπῶ.

## ΠΔ.

<sup>7μα</sup>  
<sup>β</sup> <sup>46</sup> Ετα φπατ δε ἡαχπῶ ψωπι ἀφωψ εβολ  
ἡχεῖκς θεπ οτηψ† ἡθρωοτ εφχω ἄλλοσ.  
κε ελωι ελωι λεεα σαβακῶαπ. ετε φαι  
πε. κε παποτ† παποτ† εθεοτ ἀκχατ  
ἡσωκ.

<sup>47</sup> Θαποτοπ δε εβολ θεπ πη ετορι ερατοτ  
ἄλλεατ. ετατσωτεε πατχω ἄλλοσ. κε  
ἀφροτ† οτβε ηλιασ.

<sup>7μβ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>48</sup> Οτορ σατοτφ ἀφβοχι ἡχεοται εβολ ἡθ-  
τοτ. ἀφβῖ ἡοτсφοггос ἀφρῶαρσ ἡρῶεεφ  
οτορ ἀφθοκσ εοτκαψ αττσοφ. <sup>49</sup> πсепи δε

F<sub>1</sub><sup>o</sup>.2<sup>o</sup> J<sub>3</sub>L, cf. Gr. E &c.; tr. of E<sub>1</sub> has والفريسيين 'and the Pharisees,' and gloss رومي وليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' [ατ-  
σωβι] A: ετσωβι, partic., B &c., cf. Gr. <sup>42</sup> ἀφπορῶεε] φ &c., pres., F<sub>1</sub>. επδρῶεεφ] -εεπ to save us, G<sub>2</sub>. Ισχε] cf. Gr. A &c. † ποτ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πιψε] πιψε, BD<sub>1,2</sub> ΔEF<sub>1</sub> ΘO, cf. Gr. ἡτεππαρ†] cf.? Gr. NL &c. εροφ] cf.? Gr. NBL &c. ἐπ' αὐτόν. <sup>43</sup> Ισχε 1<sup>o</sup>] cf. Gr. D &c.: + δε, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. εφ†] cf.? Gr. NADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. ῶν, cf. Gr. A &c. -εεεφ] for pronoun cf. Gr. AD &c. Ισχε 2<sup>o</sup>] + † ποτ, A<sup>c</sup> C<sub>2</sub> Γ F<sub>1</sub><sup>o</sup>.2<sup>o</sup> J<sub>3</sub>L. φοταψφ] αφ &c., pret. indic., E<sub>2</sub>H: εφ &c., pres. partic., M. <sup>44</sup> επаре] AD<sub>1,2</sub> ΔENO: παρε, BC<sub>1,2</sub> ΓΓε-Γ

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. 43 If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 47 And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J<sub>3</sub> K L M. ΠΕΛΛΑΥ Γ<sup>ο</sup>] cf. Gr. Ν Β Δ Λ Θ'. ΕΥΤ] ΔΥΤ, pret. indic., D<sub>2</sub> J<sub>3</sub> M<sup>ο</sup>. M\* om. ΔΥΤ &c. †ΘΠΗΠ, Α. ΠΕΛΛΑΥ 2<sup>ο</sup>] ΠΔΥ, Γ J<sub>3</sub> M<sup>ο</sup> N. 45 ΙCΧΕΠ ΦΠΔΥ] Α Β C<sub>2</sub> Γ Δ Κ L M N: +ΔΕ, Ο<sub>1</sub> Γ Δ<sub>1,2</sub> Δ Ε F G H Θ J<sub>3</sub> Ο. ΠΧΔΚΙ] ΟΥΧΔΚΙ a darkness, J<sub>3</sub> M. ρΙΧΕΠ... ΤΗΡΥ] but Gr. Ν\* 248. om. Θ] Θ†, Γ Δ<sub>4</sub> Δ<sub>2</sub> Θ Κ. 46 ΔΕ] om. J<sub>3</sub>. Θ] Θ†, Γ Δ<sub>4</sub> Δ<sub>2</sub> Θ Κ. ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ] cf. Gr. Ν 33. &c.: +ΕΛΩΙ, Β. ΛΕΛΛΑ] Α Β Ο<sub>1</sub> F J<sub>3</sub>, cf. Gr. Ν Β Λ 33. &c.: ΕΛΕΛΛΑ, Δ Ε Γ Η Θ Κ L M N O: ΛΙΛΛΑ, J<sub>1</sub>†, cf. Gr. Α &c.: ΕΛΕΛΛΑ C, D<sub>1</sub><sup>ο</sup>, 3<sup>ο</sup>, 4; many MSS. have ΕΛΕΛΛΑ C-Δ Β Δ Χ Θ Δ ΠΙ. ΧΕ] om. G<sub>1</sub> K. 47 ρΔΠ &c.] ΟΥΟΥ ρΔΠ &c., C<sub>2</sub> Γ Δ L. ΞΞΞΞΥ] ΕΤΕΞΞΞΞΥ, L. CΩΤΞΞ +ΔΕ, Ο. ΧΕ] cf. Gr. Α Β C &c. ΔΥΜΟΥ†] Υ &c., pres., M. ΗΛΙΑC] cf. Gr. Ν C &c. 48 ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΟΥ] but Gr. Ν om. ΕΞ ΑΙΤΩΝ. ΔΥΘΙ] ΟΥΟΥ ΔΥΘΙ, Β Δ<sub>1,2</sub> M. ΞΞΞC] om. C, Γ Κ. obs. Gr. D om. τ. ΟΥΟΥ 2<sup>ο</sup>] om. Ν. ΔΥΘΟΚC ΕΟΥ ΚΔΥ] Α Β\* Δ<sub>2</sub> Γ Η J<sub>3</sub> L; -ΘΟΚC C ΕΟΥ, C<sub>1</sub>, 2<sup>ο</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1,2</sub>? Ε F Θ Κ M; Ν Ο: -ΘΟΥC ΕΟΥ, Γ, Ξ over erasure; -ΘΟΚC E C ΕΟΥ, Β<sup>ο</sup>, same as 2<sup>ο</sup>; -ΘΟΚC Υ ΕΟΥ, Ν; -ΘΟΥΚC ΕΟΥ, G<sub>1</sub><sup>ο</sup>, 2; -ΘΟΥC ΟΥΚΔΥ anointed a reed, G<sub>1</sub><sup>\*</sup>, but incorrect form; obs. ΘΟΥΞ is the word used of piercing the side in John xix; and Ν has pronoun masculine; obs. Gr. Ν Β C L &c. verse 49. ΔΥΤCΟΥ] Α C<sub>1</sub><sup>\*</sup>: ΔΥΤCΟΥ, sing., Γ &c.: ΥΤCΟΥ, pres., Β. 49 ΠCΕΠΙ ΔΕ] om. F<sub>1</sub> (ΔΕ, F<sub>2</sub><sup>ο</sup>).

πατρω εεεος. κε χας ητεππατ κε εηκοτ  
ηκενιας ητεεπαεεεε.

<sup>τηγ</sup><sub>α</sub> 50 Ης δε οη αεωω εβολ εεη οηπωτ ηερωοτ  
αετ εεπιππε.

## ΠΕ.

<sup>τηδ</sup><sub>β</sub> 51 Οτοε ιε πικαταπεταεεε ητε περφεη αε-  
ριε ιεηε πεωω επεεετ αερεβ. | οτοε πι-  
καεη αεεοπεεε. οτοε ηηετρα αεφωη.

52 οτοε ηεεεατ ατοτωη οτοε οτεεηε  
ηεωεε ητε ηη εταηηκοτ ητε ηη εεοταε  
αετωοηκοτ. 53 οτοε εταηη εβολ εεη ηη-  
εεεατ εεεεεεα ερεετωηε αεηε ηωοτ  
εεοηη εεβακη εεοταε οτοε ατοτοηεοτ  
εοτεεηε.

<sup>τηε</sup><sub>β</sub> 54 Πιεκατοηταρχοε δε ηεε ηη εεηεεαε ετα-  
ρεε εηηε εταηηατ επεεοπεεε ηεε ηη  
εταηωωη. αερεεοτ εεεωω εηωω εεεο.  
κε ταφεηη ηε φαη ηε ηωηηη εεφτ.

<sup>τηε</sup><sub>ε</sub> 55 Ηεοηοη οτεεηε δε ηεεηεη εεεετ. εηηατ  
εηεοηε. ετε ηαι ηη εταηεεωη ηεα ηηε  
εβολ εεη τγαλιεε εηεεεωη εεεο.

56 Ηαι ετεπαρε εεηηα εβολ ηεηηκοτ ηε τ-  
εεεεαλιηη. ηεε εεηηα εεηακωεο. ηεε  
εεετ ηηωεηε. ηεε εεετ ηηεηωηηη ηεε-  
εεεο.

πατρω] εεωω, pres. partic., F<sub>1</sub>\*; cf.? for verb Gr. ΝΑCΛ  
ΧΔε] ABC<sub>1</sub>GF<sub>1</sub>GKL: ΧΔε, D<sub>1,2</sub>ΔΕF<sub>2</sub>ε ΗΘ<sup>ο</sup>J<sub>3</sub>MNO.  
ητεεπαεεεε] cf.? Gr. D &c. και εωσει (d 'et liberat' is nearest  
to Coptic). 50 οη] οηη, D<sub>2,3</sub>L: om. G<sub>2</sub>KM, cf. Gr. FL al<sup>10</sup> fere h.  
αεωω] AC<sub>2</sub>ΓFFε ΗΘJ<sub>3</sub>LM: ηαεωω, imperf., C<sub>1</sub>?N: ετ-  
αεωω, pret. partic., BD<sub>1,2</sub>ΔΕΓΚΟ. ερωοτ voice, cry] εεη  
voice, B. 51 ιε] om. ΗL. καταπετεεεε, Α. φωη]  
obs. used of stone broken, cf. Hier.: φωε rent, of clothes, C<sub>1</sub>\*ΓΓΚ,  
cf. Gr. πεωω] επωω, BC<sub>1,2</sub>ΓD<sub>2,3</sub>F<sub>2</sub>ε ΓΚΜΟ. επεεετ]

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' <sup>50</sup> And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

<sup>51</sup> And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; <sup>52</sup> and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; <sup>53</sup> and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. <sup>54</sup> Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' <sup>55</sup> And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: <sup>56</sup> these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A<sup>o</sup>. ΔϷερϛ] for position cf. Gr. B C\* L. οτορ, 3<sup>o</sup>] om. BD<sub>1,2</sub> ΔΕΦΘΜΟ. <sup>52</sup> οτορ, 1<sup>o</sup>] om. BM. obs. Gr. N om. κ. τ. μηη. ανεωχθ. <sup>53</sup> πιεερατ] οτεερατ, sing., L. οτορηου] + εβολ, M. obs. Gr. N om. εισηλθον και. <sup>54</sup> -αρ-χος] of. Gr. ABCL &c.: πικατοπταρχος, A\*: πικα-τοπ &c., A<sup>o</sup>. εταρερ] αταρερ, pret. indic., F. ε(π, L) IHC] + οτορ, FJ<sub>1</sub><sup>r</sup>. εεεεω] om. ΔΗΘΟ. πε] om. F<sub>1</sub>L; obs. Gr. C &c. εστιν. <sup>55</sup> δε] om. C<sub>2</sub><sup>r</sup> ΓΔ J<sub>3</sub>. εεεετ] + πε, BF<sub>1</sub>M: obs. Gr. N κακει. ετηατ] επατ, infin., D<sub>1</sub> ΔΕ<sub>1,2</sub>\* J<sub>3</sub> O. παι] AF<sub>1</sub>: + πε, B &c. ετατεροω] επατ &c., imperf., M. ετ-υεεω εεεεω] om. M. <sup>56</sup> παι ετεπαρε] παι πε ετεπαρε, A; παι ετεεπαρε, Γ; παι ετερε, K; παι ετε, J<sub>3</sub>M. εβολ] A: om. B &c. Gr. N\* om. μαρια η μαγδ. και: Gr. C L Δ Γ. συρP μαριαμ. πεεεεαρια θαιακωβος] πεεεεαρια θεεετ πιακωβος, C<sub>1</sub>\*? obs. Gr. E al<sup>10</sup> om. πεεεεαρια θεεετ πιωσκηφ] οτορ θεεετ &c., M: πεεεεαρια θεεετ πιωσκηφ, B, cf.? Gr. N\* και η μαρια η ιωσηφ, N<sup>o</sup> και η ιωσηφ μητηρ. obs. Gr. ABC &c. have ιωση, D<sup>o</sup> ιωσητος. πεεεεεεετ 2<sup>o</sup>] but Gr. N\* και η μαρια η των.

ΞΗ <sup>τμθ</sup><sub>α</sub> 67 Ἐτα ρουζι δε ψωπι ασι ἵχεουτρωλει ἵρα-  
λλο εβολ ζεν αριελαθεας επεγραπ πε  
ιωσκηφ.

Φαι ρωψ πεαφερειλεθης ἵνσ. 68 φαι ετασι  
ρα πιλατος αφερετιπ ἔπιωλλε ἵτε ἵνσ.  
τοτε πιλατος αφοταρσαρπι ετηιφ.

<sup>τμθ</sup><sub>α</sub> 69 Οτορ ασι ἔπιωλλε ἵχειωσκηφ αφοκωλωλε  
ζεν ονψεντω εσοταβ. 60 οτορ αψχαφ  
ζεν πεψερατ ἔβερι φη εταψωοκψ ζεν  
†πετρα. οτορ αψκορκερ ἵοτιψ† ἵωπι  
ερωψ ἔπιερατ αψρωλ.

ΡΙΗ <sup>τν</sup><sub>ς</sub> 61 Ηασχη δε ἔλλετ ἵκελεια †λεατδαλιπ  
πεε †κελεια ετρεεσι ἔπελλεο ἔπι-  
ερατ.

<sup>τν</sup><sub>ι</sub> 62 Ἐπεγραστ δε ετε μενεσα †παρσκειτη τε  
ατωο† ἵχεπιαρχειρετς πεε πιφαρσεος  
ρα πιλατος. 63 ετχω ἔλλεο.

Χε πεποσ αφερφειετι. χε α πιπλαποσ ετεε-  
λλετ χοσ ισχεπ εφοφ. χε μενεσα ἵ  
ἵεροσ †πατωπτ.

64 Οταρσαρπι οτη εταχρο ἔπιερατ ψα πι-  
ερατ ἵεροσ. μεηπωσ ἵτοτι ἵχεπεφει-  
εθης ἵτοτολεψ ἵβιοτι. οτορ ἵτοτοχοσ  
ἔπιλαοσ. χε αψτωπψ εβολ ζεν κη εθ-  
εωοτ. οτορ ἵτε †ζαν ἔπλαπη τρο-  
καπ ε†ροτι†.

67 δε] but Gr. A\* om. 68 ετασι] ασι, pret. indic., D<sub>1,2</sub>Δ  
E F<sub>1</sub> Θ O, cf. Gr. D it &c. αφερετιπ] (τ over erasure, A<sup>c</sup>) but  
Gr. D praem και: αφερετιπ . . . πιλατος, om. F<sub>1</sub>\* homeot.  
τοτε πιλατος] ἵτοτ ἔπιλατος of Pilate, A\*:  
τοτε απιλατος, G. τηιφ] M<sup>c</sup> has erasure after ψ, cf.? Gr.  
237. add αὐτφ. 69 πιωλλε, A\*. αφοκωλωλεψ]-λωψ, A\*:  
οτορ αψ &c., FJ<sub>1</sub>†. ζεν . . . (60) χαψ] om. F<sub>1</sub> homeot.: for

<sup>57</sup> And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: <sup>58</sup> this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. <sup>59</sup> And Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, <sup>60</sup> and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and he rolled a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. <sup>61</sup> And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

<sup>62</sup> Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, <sup>63</sup> saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I will rise. <sup>64</sup> Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al<sup>5</sup> &c. <sup>60</sup> ΧΑϚ] but Gr. L 69. arm om. αὐτό. περῶμαρ] οὐα &c., C<sub>2</sub> Γ. ΦΗ] ΦΑΙ, ΓJ<sub>3</sub>. ΕΤΑϚ] ΕΤΑϚ, L. ψωκϚ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερκερ. ἡωπι] om. N: ἡοτωπι, H. ερωϚ] εροϚ, F<sub>2</sub> G<sub>2</sub> J<sub>1</sub> Γ; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τῆν θύραν. ΔϚρωλ] οτορ ΔϚ &c., D<sub>4</sub>. <sup>61</sup> ΠΑϚΧΗ] ΠΑϚΧΗ, K. εεεεα] + ΠΕ, J<sub>3</sub>. εεαριδ Γ<sup>o</sup>] cf. Gr. AD &c.: εεαριδε, O, cf. Gr. ΝΒCΛΔΓ. εεπιεερα] ἡπιεερα, plur., F<sub>2</sub>\* Θ. <sup>62</sup> επεραστ] οτορ επ &c., M: ετεπ &c., N: περαστ, BD<sub>1</sub> ΔΕΘΟ. δε] but Gr. L om. ετε] om. C<sub>2</sub> Γ-ΘΛΟ. τε] om. J<sub>3</sub>. αρχιερεϚς]-νερεϚς, A: + πεεπιπρεσβϚτεροϚ, D<sub>2</sub>\* K\*. <sup>63</sup> φεετι] + ΔΕ, M. πιπλανοϚ ετεεεεα] A\*: -εττη, A<sup>c</sup> B &c.; for order cf. Gr. B<sup>2</sup> C<sup>2</sup> &c.: πιπλανοϚ, J<sub>3</sub> O. ϚοϚ] A\* ΓD<sub>1,2</sub> ΔΕF<sub>1</sub> ΘJ<sub>3</sub> M O: prefix ΔϚ, A<sup>c</sup> B C<sub>1,2</sub> F<sub>2</sub> Γ G H K L N: τη ΔϚ, τ and Ϛ written over erasure, A<sup>c</sup>. Ϛε] cf. Gr. D 157. al<sup>3</sup>. <sup>64</sup> οτη] om. D<sub>4</sub>. πιεερα] but Gr. DL om. τηϚ. ἡτοϚι ἡκεπεραεεθηϚς] cf. Gr. ACDL: om. F<sub>1</sub>. om. νυκτόϚ, cf. Gr. ΝΑΒC\* D &c. ἡτοϚοϚ, A\*. Ϛε] cf. Gr. 33. al<sup>25</sup> fere &c. ηη εθ] ηεθ, B\* Θ. Δδη] ΔΒC<sub>1</sub> D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> G K. ΠΔΠΕ, A<sup>c</sup>.



<sup>65</sup> And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' <sup>66</sup> So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. <sup>2</sup> And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. <sup>3</sup> And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: <sup>4</sup> and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. <sup>5</sup> And the angel answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. <sup>6</sup> He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

---

cf. Gr. ABD &c. †εεεε...εεεε om. F<sub>2</sub>\*: om. † 2°, C<sub>1</sub>\*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. <sup>2</sup> ἀντέλος] ABC<sub>1,2</sub>Γ<sup>ε</sup>GHLNR: +δε, ΓJ<sub>3</sub>K: +εαρ, D<sub>1,2</sub>ΔEFΘMO. ουορ 1°] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. σκορκερ] σρκερ, D<sub>4</sub>, all other MSS. σκερκερ. εβολ ερωω &c.] cf. Gr. E<sup>2</sup>FL &c., obs. I and W written over erasures, R°. εεεεεε] cf. Gr.: εε &c., pret., B<sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>ΔEΘJ<sub>3</sub>MOR. εεωω] + πε, KN. <sup>3</sup> πρωεε] εεεεεε (as) the lightning, D<sub>4</sub>. εεεεεε] εεεεεε, Γ D<sub>2</sub>\*. 4° E<sub>2</sub> F J<sub>1</sub>†. 3 K L M N. εεεεεε] εεεεεεεε, K\*. <sup>4</sup> δε] om. F<sub>1</sub>. εεεεεε] εεεεεεεε, pret. partic., F J<sub>1</sub>†; εεε &c., D<sub>2</sub>\*. εεε] εεεεεε, J<sub>3</sub>; cf. Gr. NB C\* D L 33. <sup>5</sup> δε] om. B\* C<sub>2</sub>† Γ KN, cf. Gr. O<sup>vid</sup>. Gr. N\* om. ταῖς γυναῖκιν. εεε] εεε the Lord, F<sub>1,2</sub>\* J<sub>1</sub>†. εεεεεε] + πε, O. εεεεεε] εεεεεε &c., F: εεεεεε &c., M. <sup>6</sup> εεεε] εεεεεε, D<sub>1,2</sub>ΔEΘMO: εεεεεε, pres. partic., F<sub>2</sub>. εεεεεεεε] D<sub>1,2</sub>ΔEFΘMO: εεεε εεεεεεεε, ABC<sub>1,2</sub>†ΓF<sub>1</sub>†Γ GHKLN R: εεεε εεεεεεεε, J<sub>3</sub>. εεεεεε imported from Luke. εεεεεε] εεεεεε, N. εεεεεεεε] ε over erasure, A°; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after εεεε in F<sub>1</sub>: εεεεεεεε, plur., R.



- <sup>7</sup> Οτοϑ ἰχλωεε μεσσε πωτεπ αχοϑ ἰπεφ-  
μεθετηκ. κε αφτωπη εβολ θεπ ηη εθ-  
εωοττ.
- Οτοϑ ϑηππε φπαερψορη ερωτεπ εφγαλιλα.  
αρετεππαπατ εροφ μεεατ. ιϑ ϑηππε αιχοϑ  
πωτεπ.
- <sup>8</sup> Οτοϑ ετατσε πωοτ ἰχλωεε εβολ ϑα πι-  
μερατ θεπ οτϑοτ πεε οτηψτ ἰραψι.  
οτοϑ πατβοχι εταεε πεφμεθετηκ.
- <sup>9</sup> Οτοϑ ιϑ ϑηππε αφι εβολ ερατ ἰχειηκ εφχω  
μεεοϑ. κε χερετε. ἰθωοτ δε αταεομη  
ἰπεφβαλατχ οτοϑ ατοτωψτ μεεοφ.
- <sup>10</sup> Τοτε πεχε ἰηκ πωοτ. κε μεπερερϑοτ μεσσε  
πωτεπ μεταεε πασκηοτ. ϑηπα ἰτοτσε  
πωοτ εφγαλιλα οτοϑ ἰσεπατ εροι μεεατ.
- <sup>11</sup> Ετατσε πωοτ. ιϑ ϑαποτοη εβολ θεπ κη-  
κοττωαια ατι εφβακι. αταεε παρχι-  
ερετϑ ερωβ πιθεπ ετατσωπι. <sup>12</sup> οτοϑ  
ετατθωοτ πεε ηπρεσβυτεροϑ οτοϑ  
ετεροτσοβηι ατβι ἰραηρατ εταεεπα ατ-  
τητοτ ἰπμεατοι. <sup>13</sup> κε αχοϑ. κε πεφμε-  
θετηκ | ετατι ἰχωρη ατολφ ἰβιοτι ϑωϑ δε  
εηἰκοτ.
- <sup>14</sup> Οτοϑ εψωπ ἰτε πιηητεεωη σωτεε επα-

<sup>7</sup> ἰχλωεε] om. ἰ, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. κερ. Οτοϑ <sup>2</sup>] om. M. Gr. D &c. om. ἰδοῦ. φπαερψορη] A<sup>o</sup> &c.: φπαωρη, A<sup>o</sup>. αρετεππαπατ] BC<sub>1,2</sub> GD<sub>1</sub> EFGHJ<sub>3</sub> LMR; ερετεππαπατ, fut. partic., A D<sub>2,3,4</sub> Δ<sub>1,2</sub>\* (-πην). ΘΚΝΟ: αρετεππατ, G. εροφ] εροι me, H, but tr. of H<sub>2</sub> has 'him.' IC] om. BD<sub>1</sub>\* ΔE MO. <sup>8</sup> οτοϑ] om. F<sub>1</sub>. εβολ ϑα] cf. Gr. NBOL &c. if εβολ ϑα = ἀπ, and εβολ θεπ = ἐκ. πιμερατ] NI &c., plur., F<sub>2</sub>\*. οτηψτ] om. Οτ, B\*. οτοϑ] om. B &c. βοχι] + πε, B. πεφμεθετηκ] Gr. 69 &c. om. αυαυ. <sup>9</sup> Gloss of D<sub>1</sub> has رومي فلما مضينا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. <sup>7</sup> And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' <sup>8</sup> And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. <sup>9</sup> And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. <sup>10</sup> Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' <sup>11</sup> They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. <sup>12</sup> And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, <sup>13</sup> (saying:) 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. <sup>14</sup> And if the governor hear this word, we shall persuade

---

of E<sub>1</sub> في الرومي فلما مضينا لتخبيرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. IC] om. E<sub>2</sub>G<sub>2</sub>\*R. εβολ] om. D<sub>1,2</sub>; gloss of E<sub>1</sub> has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οτορο] om. FK. <sup>10</sup> πωτην] πωτ, A\*. πασ-πνοτ] but Gr. N\* om. μου. οτορο] BKMR om., cf.? Gr. ο<sup>cr</sup>a b c e ff<sup>1</sup> g<sup>1,2</sup> n vg; comparison of BR doubtful, because ἦσε implies conjunction. ἦσενατ] ἦσενανατ, negative future, probably error because Δπ absent, D<sub>1,2,3</sub>J<sub>1</sub><sup>r</sup>: σενανατ, fut., D<sub>4</sub>EFΘ\*J<sub>3</sub>KM: Gr. D &c. have ψεσθε. <sup>11</sup> πωτ] +δε, B &c. निकοττωαδια] cf. it vg. αρχιερετс] G<sub>2</sub>KLR: αρχιερεтс, A &c. ερωβ πιβεν] om. J<sub>3</sub>. <sup>12</sup> εταρωωτ] cf. Gr.: ατθ &c., D<sub>4</sub> ends pret. indic., Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΘMO. πεπηνπρεσβυτερος] ἦχενπ-πρ &c., subject, M. οτορο] om. Δ<sub>1</sub>FHLMO. ετεροτсобни] A\*: εταтер &c., D<sub>1,2,3</sub>E, cf. Gr. exc. N\*: αтер &c., pret. indic., A<sup>o</sup>B &c., cf. Gr. N\*. εανροτ] but Gr. D &c. sing. <sup>13</sup> χε 1<sup>o</sup>] ετωω αεεεοс χε, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ετατι] ατι, pret. indic., BΓD<sub>1,2</sub>\*ΔEF<sub>1</sub>ΘMOR. εωс δε] BD<sub>2</sub>\*: εωсте, C<sub>1,2</sub>\*ΓD<sub>3</sub>F<sub>1</sub>ε HLMN: εосте, AD<sub>1,2</sub>ΔEGΘKOR. επηκοτ] ΓKM; ηηκοτ, AC<sub>1</sub>G, ε fused with preceding; επηκοτ, D<sub>2</sub>F HΘJ<sub>3</sub>R; ηηκοτ, BD<sub>1,3</sub>ΔEτ-LNO. <sup>14</sup> εττεεεωπ, A παιсαχι] παι &c., plur., N.

σαχι. επεθετρωνη αποκ οτοζ επεερ θηπου  
 ηαρωου.

<sup>16</sup> Ηθουτ δε εταυσι ηπιζατ ατιρι εφρητ  
 εταυσαδου. οτοζ α παισαχι σω εβολ  
 ζεν πιουααι σαεζουη εφοου.

<sup>16</sup> Πια ελεαθηνησ αυσε πωου ερρηι εττα-  
 λιλεα. ερρηι εχεη πιτωου ετα ιησ τπει  
 πωου εροφ. <sup>17</sup> οτοζ εταυπατ εροφ αυου-  
 ωυτ ελεος. ζαποουη δε αυβιςαπισ.

<sup>18</sup> Οτοζ εταυι ηχειησ αυσαχι πελωου εφω  
 ελεος.

Χε αυτηρωυι πιβεν ηηι ζεν τφε πελ  
 ζιχεν πιαζι.

<sup>19</sup> Ααυε πωτεη ουη εαδω ηπιεθος τηρου.  
 ερετεπωλεσ ελεωου εφραη εφιωτ πελ  
 πυηρι πελ πιπα εθουαδ. <sup>20</sup> ερετεπτσω  
 πωου εαρεζ εζωδ πιβεν εταυζενζεν  
 θηπου ερωου.

Οτοζ ις ζηππε αποκ τχη πελωτεη ηπι-  
 εροου τηρου σα πωκ εβολ ητε ηιενεζ

Δεηη.

εταυτελιου

του κτ ζωησ

Δεηη Δεηη

επεθητρωνη, ΑΓ-<sub>3</sub>ΚΛΝΟ; -θετῆρωνη, C<sub>2</sub><sup>r</sup>; but Gr.  
 NB &c. om. αυου. επερεθηπου, ΑΒ\*. αρωου] C<sub>1</sub>FG:  
 αυρωου, ΑΒ &c. <sup>16</sup> ηιζατ] ηζατ, C<sub>2</sub><sup>r</sup>, obs. N<sup>\*</sup>  
 om. τα. εφρητ] καταφρητ, ΒD<sub>2</sub><sub>3</sub>Μ, cf.? Gr. N<sup>o</sup> καθις.  
 παισαχι] ΠΙ &c., Β\*. πιουααι] cf. Gr. D praem τοις: ΠΙ-  
 ουαεα, Α\*. εφοου] cf. Gr. ΝΑ &c.: +ηεροου, FM, cf.  
 Gr. ΒDL &c. <sup>16</sup> πια] ΑΗ; πια, Δ<sub>1</sub>: +δε, Β Δ<sub>1</sub> &c., cf. Gr.  
 ερρηι 1<sup>o</sup>] om. Β C<sub>2</sub><sup>r</sup> F<sub>2</sub>? Γ. τπει, Α C<sub>1</sub> Δ Η. <sup>17</sup> οτοζ  
 εταυπατ εροφ] om. F<sub>2</sub><sup>\*</sup> homeot.?: om. οτοζ, G: om. ετ-





εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚΥVΔΠ al pl: for ἐτελείσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G<sup>suppl</sup> HKS: for βψ' Gr. ΗΚ al mu: for βχ' Gr. G<sup>suppl</sup> S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τινέ in Gr. Ν.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thout, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$	16-22	
15 $\overline{\text{IHC}}$ -21	xxiv. 36-44 iii.	
15 $\overline{\text{OYOG}}$ -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Δ.)

<sup>α</sup>  
<sup>β</sup> Ταρχη ἐπιεταγγελιον ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς π̅κηρι  
ἐφ̅. <sup>2</sup>κατα φρη̅ ε̅τ̅ς̅θ̅νο̅τ̅ θ̅εν̅ η̅ς̅αι̅ς̅  
πιπροφη̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅η̅π̅πε̅ †̅πα̅ου̅ω̅ρη̅ ἐ̅πα̅γ̅-  
γ̅ε̅λο̅ς̅ θ̅α̅τ̅ρη̅ ἐ̅πε̅κ̅ρ̅ο̅ φ̅η̅ ε̅θ̅α̅ς̅ο̅β̅†  
ἐ̅πε̅κ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅κ̅.

<sup>β</sup>  
<sup>α</sup> <sup>3</sup>Π̅θ̅ρω̅ν̅ ἐ̅πε̅τ̅ω̅σ̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ς̅ε̅. χ̅ε̅ σ̅ε̅β̅τε̅  
φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ ἐ̅π̅ο̅ς̅. σ̅ο̅ν̅τ̅ε̅π̅ η̅ε̅μ̅ε̅λ̅π̅ε̅ο̅σ̅υ̅ι̅. |

ρκτ <sup>γ</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>4</sup>Μ̅ε̅μ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ ἦ̅χ̅ε̅ι̅ω̅δ̅η̅π̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ς̅†̅ω̅ε̅ς̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅-

εταγγελιον κατα μαρκου, B: εταγγελιον  
κατα μαρκου, Γ D<sub>1</sub>(ΚΟC) D<sub>2</sub>(λιωη) Δ Ε Κ Λ(λι<sup>ο</sup>) Ν(ελ,  
-ΚΟC) Θ, cf. Gr. Α Δ Ε Η Κ Λ Μ Υ Γ Δ Π α l pl: no inscription, D<sub>2</sub> G<sub>1</sub>  
H<sub>1,2</sub> M<sup>r</sup>: α̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, D<sub>4</sub>: ε̅τ̅-  
α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅<sup>ο</sup> ζ̅ω̅η̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F<sub>1</sub>: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅  
μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F<sub>2</sub>: lost, ς: absent, J<sub>1</sub>: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅  
μα̅ρ̅κ̅<sup>κ</sup>, G<sub>2</sub>: κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, Θ, cf. Gr. Ν Β Φ: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅-  
λ̅ι̅ο̅ν̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅ π̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λο̅ς̅, J<sub>3</sub>: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅<sup>λ</sup> μα̅ρ̅κ̅<sup>κ</sup>,  
Σ. C<sub>1,2</sub> alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel  
according to Mark;' M<sup>r</sup> has a similar statement of 'beginning to write the  
Gospel of the holy Mark.'

Ν Α Β C<sub>1,2</sub> Γ  
D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>  
Ε<sub>1,2,3</sub> F<sub>1,2</sub>  
G<sub>1,2</sub> H<sub>1,2,3</sub> Θ  
J<sub>3</sub> Κ Λ Ν Ο Σ  
Α Ι Ε

<sup>1</sup>εταγγελιον] + ε̅θ̅ο̅υ̅δ̅β, N<sup>1</sup>. ἦ̅τ̅ε̅] + π̅ε̅π̅ο̅ς̅ our  
Lord, N<sup>1</sup>. π̅ω̅κη̅ρι̅ ἐ̅φ̅] cf. Gr. Ν<sup>α</sup> B D L 102. cat<sup>oxon</sup> cat<sup>poss</sup>; the  
weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,  
but there is no mark of the genitive. <sup>2</sup>κατα φρη̅] cf. Gr.  
Ν Β Λ &c. η̅ς̅αι̅ς̅] Ν Β C Γ D<sub>1,2</sub>(not 2,4) E<sub>1</sub>\* F: η̅ς̅α̅η̅δ̅ς̅, Α &c.;  
om. τ̅φ̅, cf. Gr. D 1. 22. &c. πιπροφη̅τ̅η̅ς̅] O<sub>1</sub> has πιπροφη̅τ̅η̅ς̅  
in margin, and gloss النسخة الصحيحة 'the correct copy;' O<sub>2</sub> combined the  
two readings, and corrector crossed out η̅ς̅α̅η̅δ̅ς̅ πιπροφη̅τ̅η̅ς̅;

## HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. <sup>2</sup>According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; <sup>3</sup>(the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' <sup>4</sup>And John the Baptist

C<sub>1</sub> has ملاخيا Malákiyâ after verse 2, and شعييا Sha'iyâ after verse 3; D<sub>1</sub> has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E<sub>1</sub> in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ΕΞΕΛΑΧΙΔC (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O<sub>1</sub> has gloss اشعياء تنبا بالصوت 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ΧΕ] + IC, D<sub>1,2</sub> (not 3,4). om. εγω, cf. Gr. BD 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. NAL &c. †ΠΔ] cf. Gr. N al pauc. ΠΑΓΓΕΛΟC] A\*E<sub>3</sub>F<sub>1</sub>\*: ΠΔΔΓΓΕΛΟC my messenger, NA°F<sub>1</sub>° &c. ΤΡΗ ΕΠΕΚΡΟ] om. B\*ΓΔ<sub>1</sub>\*FO, which read ΔΧΩΚ; B° erased ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and erased former word after ΕΛΩΙΤ and wrote ΔΧΩΚ; F<sub>1</sub>° wrote ΔΧΩΚ in margin after ΕΛΩΙΤ; Δ<sub>1</sub>° crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and a later corrector added ΔΧΩΚ after ΕΛΩΙΤ; F<sub>2</sub> has ΔΧΩΚ twice. ΔΧΩΚ] NA &c., cf. Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ΕΠΕΚΡΕΘΟ is placed last: om. B\*ΓΔ<sub>1</sub>\*F<sub>1</sub>\*O, cf. Gr. NBDL &c. <sup>3</sup>ΠΕΤΩC] ΦΗ ΕΤ &c., NB D<sub>2,4</sub>GK. ΕΛΩΙΤ] Ε over erasure of Π†? A°. COYTEΠ] NΔ<sub>1</sub>E<sub>1,3</sub>O; COYΤΩΠ, A &c.: CWOYTEΠ Π, B; COYATΩΠ, S. ΠΕC] cf. Gr. NABL &c. <sup>4</sup>ΔCΨΩΠΙ ΔΕ] ABOD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2,3</sub>\*F<sub>1</sub>HLO; obs. Gr. N\* kai: om. ΔΕ, ΝΓF<sub>2</sub>\*GJ<sub>3</sub>S E, cf. rest of Gr.: ΔCΨΩΠΙ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F<sub>2</sub>G<sub>2</sub>O; tr. and gloss of E omit conjunction. ΠΙΡΕC†ΩΕC] cf. Gr. NBL &c.: om. N; tr. of D<sub>1</sub> omitted المجد 'the baptiser,' and



ϗε. οτοϑ εϗρηιωϗυ π̄οτωλεϑ ε̄εεεταποια  
 δερ ουχω εβολ η̄τε ϑαπποβι.

<sup>6</sup> Οτοϑ πατρηοτ εβολ ϑαροϗ η̄χεπατ̄ιοτδεα  
 τηρϑ η̄χωρα πεε πᾱιληεε τηροτ. οτοϑ  
 πατ̄ωλεϑ η̄τοτϗ δερ πιορδαηηϑ η̄ιαρο  
 ετοτωηϑ η̄ποτποβι εβολ.

<sup>δ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>6</sup> Ιωαηηηϑ δε παρε ϑαηϗω η̄βαλεοτλ τοι  
 ϑιωτϗ. οτοϑ εϗεηηρ η̄οτλεοχθ̄ η̄ϗαρ εχεη  
 τεϗτ̄πι. οτοϑ παϗοτεεε ϗχε πεε εβιω  
 η̄τε τκοι. <sup>7</sup> οτοϑ παϗρηιωϗυ εϗχω ε̄εεοϑ.  
 χε ϗηνοτ εεπεηϑω η̄χεφη ετχορ εϑο-  
 τεροι. φη ετεητ̄εεϗα απ εχοβϑτ εδρη  
 ετοτω η̄οτλεοτϑερ η̄τε πεϗθωοτι.

<sup>8</sup> Αποκ εταητ̄ωλεϑ η̄ωτεη δερ οτλεωοτ. η̄θοοϗ  
 δε ϗπαεεεϑ οηποτ δερ οτ̄η̄πα εϗοταβ.

<sup>ε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>9</sup> Οτοϑ αϑϗωπι δερ η̄ιεϑοοτ ετεεεεεατ αϗι  
 η̄χεη̄κϑ εβολ δερ παϑαρεθ η̄τε τ̄γαλιδα

corrector adds it in margin; tr. of E<sub>1</sub> has كان يوحنا يعدد في القفر ويكرز  
 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان  
 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' ΟΤΟΘ] cf. Gr. N A D L &c. it: om. N J<sub>3</sub>  
 A1, cf. Gr. B 33. 73. 102. εϗρηιωϗυ] ϑιωϗυ, F<sub>1</sub>\*: αϗρηιωϗυ,  
 S. η̄οτωλεϑ (ε̄ε|, A) ε̄εεεεταποια] η̄οτλεεταποια  
 (preaching) a repentance, N. δεροτχω... εβολ] N A B C Γ  
 E<sub>1,3</sub> F G H Θ J<sub>3</sub> K L N A1: επχω &c. for forgiveness, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> O S,  
 cf. Gr. <sup>6</sup> πατρηοτ] A B &c., cf. Gr. L &c.: η̄αϑηηοτ, eing.,  
 Δ<sub>1</sub> O S, cf. Gr. N B D &c.: om. εβολ, B<sup>?</sup> J<sub>3</sub> A1. ϑαροϗ] + πε,  
 F. η̄χεπατ̄ιοτδεα] A B C Γ D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>\* F G H Θ J<sub>3</sub> K L: η̄χε-  
 τ̄ιοτδεα Judea, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*<sub>2,3</sub> N O S, cf. Gr. obs. (1) η̄α seems to  
 have been added by D<sub>1</sub>\*, but the tr. has جميع كورة يهوذا 'all the country  
 of Judā;' (2) early corrector of E<sub>1</sub> wrote اهل 'the people,' and later cor-  
 rector added the Coptic equivalent η̄α. η̄α 2<sup>o</sup>] om. D<sub>4</sub>\*. η̄ληεε  
 τηροτ] η̄ληεε τηρϑ, sing., B; for position cf. Gr. N B D L &c.  
 οτοϑ 2<sup>o</sup>] Gr. N\* 69. a om. η̄τοτϗ] for position cf. Gr. N B L &c.  
 πιορδαηηϑ] πιορ &c., H<sub>3</sub> L S, cf.? Gr. D\* om. η̄φ. η̄ιαρο] Gr. D &c. om.  
 ετοτωηϑ η̄, A G<sub>1</sub>. <sup>6</sup> Ιωαηηηϑ δε] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. <sup>5</sup> And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. <sup>6</sup> And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. <sup>7</sup> And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. <sup>8</sup> I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' <sup>9</sup> And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ<sub>3</sub>KLN, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D<sub>1,2</sub> ES: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ<sub>1</sub>Ο, cf. Gr. NBL &c. ρΑΝΩΙ] Gr. D<sup>sr</sup> δερρην. βαλουλ] A D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>G H L N. ρΩΤΩ] A\* F<sub>1</sub>\* K OS: + ΠΕ, B &c.: + ΠΕ, A<sup>o</sup>. ΕΥΕΝΡ] ΠΑΥΕΝΡ, imp. indic. B. ΕΧΕΝ] A Δ<sub>1</sub>Γ &c.: ρΙΧΕΝ, B D<sub>1,2</sub> EF OS. ΠΑΦΟΥΕΛ] B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EF J<sub>3</sub> K OS; ΠΑΦΟΥΑΛ, A C Γ G<sub>1</sub> H Θ N: ΕΦΟΥΕΛ, pres. partic., L: ΠΑΦΟΥΩΨ he wished for, G<sub>2</sub>. ΨΧΕ] + ΠΕ, B<sup>o</sup> F; gloss of E<sub>3</sub> has ΠΕ نسخ 'a copy has ΠΕ.' ΕΒΩ] ΟΥΕΒΩ, J<sub>3</sub> AI. <sup>7</sup> ΟΥΘΩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑΦΩΙΩΨ] om. ΠΑΦ, F<sub>1</sub>\*. ⚡ begin  
 ΕΕΝΕΝΩΙ] Gr. B τοz. om. μου. ΕΤΧΩΡ] cf. Gr. A x<sup>or</sup> ισχυρος: om. ΕΥΟΤΕΡΟΙ, J<sub>3</sub> AI. ΕΧΟΒCT] om. T 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ΠΕΦΩΩΤΙ] cf. Gr. L al pauc syr<sup>p</sup>. <sup>8</sup> ΔΝΟΚ] cf. Gr. NBL &c. ΕΤΔΙΓ] pret. ii, A B\* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ΔΙΓ, pret. i, Δ<sub>1</sub> EOS: ΕΤΔΙ ΕΓ I came to baptise, F: ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΤΔΙ ΕΓ, B<sup>o</sup>, Δ and three Ε's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ΕΕΝ, cf. Gr. AD &c. ΠΩΤΕΝ] ΕΕΛΩΤΕΝ, E<sub>2</sub>: ΠΡΩΤΕΝ, H<sub>3</sub>: ΠΩΩ, 3rd pers., E<sub>1</sub>\*. ΔΕΝΟΥΕΛΩΤ] cf.? Gr. AD &c.; ΔΕΝ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. ΔΕ] om. B. ΕΛΛΘΕ.] ΩΛΛΘΗΝΟΥ, B\*. ΘΗΝΟΥ] but Gr. N\* b om. ΔΕΝΟΥΠΠΑ] cf. Gr. NAD &c., but see above. <sup>9</sup> ΟΥΘΩ ΔΩΨΩΠΙ] cf. Gr. NADL &c.: ΟΥΘΩ ΔΩΨΩΠΙ ΔΕ, D<sub>1,2,3</sub>: ΔΩΨΩΠΙ ΔΕ, Δ<sub>1</sub> E OS; obs. Gr. B om. και, a om. κ. ἐγέν. ΔΩΙ] ΕΤΔΩΙ, N. ΠΑΖΑΡΘΩ] cf. Gr. D<sup>sr</sup> &c.

οτος ἀφθίωας ἕεν πιορδαπης ἦτοτϵ  
 ἦωαπης.

<sup>10</sup> Οτος σατοτϵ εϕηνοτ επωωι εβολ ἕεν πι-  
 πλωοτ. ἀϕπατ επιφνοτι εατφωθ. οτος  
 πιπᾶ ἀϕι εθρηι εχωϕ ἔφρητ ἦοτβροεπι.

ρκα <sup>11</sup> Οτος οτσειη πασωπι εβολ ἕεν πιφνοτι.  
 κε ἦοκ πε | πασηρι παεεπριτ ετατᾶετ  
 ἦθητϵ.

<sup>5</sup> <sup>β</sup> <sup>12</sup> Οτος σατοτϵ α πιπᾶ ριτϵ εβολ επωαϕε.

<sup>13</sup> οτος παϕχη πε ρι πωαϕε ἦε ἦεροοτ  
 πεε ἦεχωρϵ. εϕερπιραζιη ἔελοϕ ἦε-  
 πεαταπας.

<sup>ζ</sup> <sup>5</sup> Οτος παϕχη πε πεε πιθρηοη. οτος πιατ-  
 τελος πατσηεωωι ἔελοϕ.

## B.

<sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>14</sup> ΰεπεσα θροτϵ δε ἦωαπης ἀϕι ἦετῆς ετ-  
 ϵαλιεα τϵρρηωω ἔεπιεταττελιον ἦτε φτ.

<sup>15</sup> οτος εϕχω ἔελοϕ. κε ἀϕχωκ εβολ ἦε-  
 πιςνοτ. οτος ἀσθωπτ ἦετᾶετοτρο ἦτε  
 φτ. ἀριεταποη οτος παρτ επιετατ-  
 τελιον.

οτος] om. N. ἕενπιορδαπης] om. B\*: -πιορδα &c.,  
 F<sub>1</sub> Γ\* LS: + ἦιαρο river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but  
 omission of B\* throws doubt on the reading. <sup>10</sup> σατοτϵ] om.

Θ J<sub>3</sub> A<sub>1</sub>, cf. Gr. D a b. εϕηνοτ] ἀϕι, pret. indic., F. επωωι  
 εβολ ἕεν] εθρηι εβολ ἕεν, BGK: om. εβολ (which,  
 according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.  
 ἐκ and A &c. ἀπό), Δ<sub>1</sub> OS. πιεωοτ] πι &c., plur., B. εατ-  
 φωθ] ἀτφωθ, B; Gr. D ἠνυγμενοϕ (it vg apertos vel aperiri).  
 οτος πιπᾶ ἀϕι εθρηι εχωϕ] A C Γ H<sub>3</sub> Θ J<sub>3</sub> L N A<sub>1</sub> Γ:  
 οτος απιπᾶ ἀϕι &c., Γ H<sub>1,2</sub>: οτος απιπᾶ I &c., B  
 D<sub>2,4</sub> GK: οτος πιπᾶ, om. ἀϕι &c., D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> EF OS: οτος  
 πιπᾶ ἔφρητ ἦοτβροεπι ἀϕι εθρηι εχωϕ, D<sub>1</sub>;  
 M begins for εχωϕ cf. Gr. NAL &c. ἦοτβροεπι] +εϕηνοτ επε-  
 σητ, Γ D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> EF J<sub>3</sub> OS: -επεσητ + οτος ἀϕορϵ ριχωϕ,

baptised in the Jordan by John. <sup>10</sup> And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: <sup>11</sup> and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' <sup>12</sup> And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. <sup>13</sup> And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

<sup>14</sup> Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, <sup>15</sup> and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ<sub>1</sub> Ε F<sub>1</sub> c. 2 O S: -ΕΧΩC, J<sub>3</sub> A I; cf. Gr. Ν & c. <sup>11</sup> Π Δ C C Y W Π I ]  
 A C<sub>1</sub>: Δ C C Y W Π I, B & c.; cf. Gr. Ν<sup>o</sup> A B L & c. ἐγένετο. Φ Η Ο Τ I ]  
 + Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C saying, M. Π Δ C Y Η Ρ I ] Π [ C Y Η Ρ I son, H<sub>3</sub>.  
 Π Ω Η Τ C ] A B C<sub>2</sub>\* Δ<sub>1</sub>\* Γ\* J<sub>3</sub> K S A I Γ, cf. Gr. Α Γ Π & c.: Π Ω Η Τ Κ  
 in thee, C<sub>1</sub> Γ D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> c E<sub>1.2.3</sub> F G H Θ L M N O. <sup>12</sup> Π Π Δ ] Gr. D adds Hunt 18,  
 το αγιον: tr. of E<sub>1</sub> has روح و 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح Hunt 26,  
 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' εβολ] om. Θ L. Ε Π  
 C C Y C E ] Δ I Π & c. upon, or in, & c., E F S. <sup>13</sup> Π Ε Γ<sup>o</sup>] om. Γ Δ<sub>1</sub>  
 F<sub>1</sub>\* M O<sub>1</sub> S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. Ν A B D L & c. C C Y C E ]  
 + Π Ε, Hunt 18. Δ Δ ] Δ Δ Δ, B D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>; cf. Gr. Ν D, for order cf.  
 Gr. Ν B L & c. Π Ε Δ Δ Π Ε C X W Γ ] A\*: Π Ε Δ Δ Δ Δ (Δ Δ Δ, B D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub>  
 E<sub>1</sub>) Π Ε C X W Γ and forty nights, A<sup>ms</sup> & c., cf. Gr. L M & c.; E<sub>1</sub> has gloss  
 قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.'  
 Ε C (Δ C, D<sub>2</sub>) Ε Ρ Π Π Ρ Δ Ζ Η Π & c. ] Ε Τ Ε Ρ Π Π Ρ Δ Ζ Η Π Δ Δ Δ Δ Ο C ἵ τ ο τ ο C  
 Δ Δ (Ε, O<sub>1.2</sub>) Π C Δ Τ Δ Π Δ C they tempting him by Satan—being tempted  
 by Satan, Δ<sub>1</sub> F O S; cf. Gr., exc. D adds καί. Ο Τ Ο Π Δ Χ Η Π Ε 2<sup>o</sup>, A\*.  
 Π Ε 2<sup>o</sup>] om. D<sub>4</sub> N O<sub>1</sub> S. <sup>14</sup> Δ Δ Ε Π Ε Ν C Δ . . . Δ Ε ] cf. Gr. Ν A L & c.:  
 Ο Τ Ο Γ Δ Δ Ε Π Ε Ν C Δ . . . , D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> O S, cf. Gr. B D<sup>st</sup> a (c): Ο Τ Ο Γ . . .  
 Δ Ε, D<sub>1.2.4</sub> E. om. copula, Ν K\*. Ε † Γ. ] Ε Ζ Ρ Η I Ε † Γ., Hunt 26.  
 Ε C (Δ C, F<sub>2</sub>\*) Δ I Ω I C ] prefix Ο Τ Ο Γ, Ν; Gr. L adds διδασκων και.  
 Φ † ] cf. Gr. Ν B L & c.: † Δ Δ Ε Τ Ο Τ Ρ Ο ἵ τ ε φ † the kingdom of  
 God, A<sup>o</sup> Γ E<sub>2</sub> F<sub>1</sub> m<sup>s</sup>. 2 Γ G<sub>2</sub> Θ J<sub>3</sub> L M Γ tr. of D<sub>1</sub>, cf. Gr. A D & c.  
<sup>15</sup> Ο Τ Ο Γ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C ] Ο Τ Ο Γ Δ C & c., G<sub>1.2</sub>: Ο Τ Ο Γ  
 C X W & c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L & c.: om. Ο Τ Ο Γ, Hunt 18.  
 Δ C X W K ] Gr. D & c., plural. Δ Ρ I Δ Δ Ε Τ Δ Π Ο I Η ] + Ο Τ Η, K<sup>o</sup> M

- <sup>1</sup><sub>β</sub> <sup>16</sup> Ουτος εταρσιμι εβολ ρα φιολε ητε τταλι-  
λεα αφπατ εσιεων πελε απαρεαε πσον  
ησιεων. ετρηπνεησιτ εφιολε. χεοτηνι ταρ  
πε ραποτορι πε.
- <sup>17</sup> Ουτος πεχαε πωοτ ηχεηηε. χε αλεωπι ελοπι  
ησωι ηταερ οηποτ ηραποτορι ηρεφταρε-  
ρωει. <sup>18</sup> ουτοε ατχα πιψηηνοτ ησωοτ. α-  
τοτοτ ατελοπι ησωε.
- <sup>19</sup> Ουτοε εταρσιμι ετρη ηκεκοτχι αφπατ ει-  
κωβοε πρηρι ηζεβεδεοε πελε ιωαηηεε πεφ-  
σον. ουτοε ηωοτ ρωοτ ετρη πιχοι ετσοβτ  
ηποτρηηνοτ.
- <sup>20</sup> Ουτοε ατοτοε αφλοττ ερωοτ. ουτοε ατχα  
ποτιωτ ησωοτ ζεβεδεοε ρι πιχοι πελε πι-  
ελεωωηεε ατχε πωοτ | ατελοπι ησωε.
- <sup>21</sup> Ουτοε ατχε πωοτ εβοτη εκαφαρπαοτεε.  
ουτοε παφτσω ατοτοε δεη πιαββατοη  
δεη πιετηπατωτη. <sup>22</sup> ουτοε πατερψηρηι εκεη

(ε has فتراب 'so repent'); αρηεαταποη, A\*(αρηε) H<sub>1</sub>. 3.  
επιετατ &c.] A\*F<sub>2</sub><sup>o</sup>J<sub>3</sub> Hunt 26, cf. Gr. 36<sup>v</sup> o<sup>or</sup> Or, item (evangelio)  
b &c.: δεηηη &c., A<sup>o</sup> &c. <sup>16</sup> ουτοε εταρσιμι εβολ]  
-εφσιμι &c., pres., ΓΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*S: om. εβολ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.  
εραφιολε] A B C Γ H Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18: ρι &c. on, i.e. by,  
D<sub>2</sub>. 3. 4; ριτεη along, M: εκεη at, ΓD<sub>1</sub>EFOS. εσι(ετ, A)-  
εωηη] η &c., J<sub>3</sub>. πελεαπαρεαε &c.] om. D<sub>2</sub>\* homeot.  
πσον ησιεωηη] cf. Gr. NBL &c.: πεφσον, Γ\*Θ, cf. Gr. D &c.  
ψηηησιτ] cf.? Gr. A &c. εφιολε] cf.? Gr. K\* 13. 28. 69.  
al<sup>10</sup> fore eis. χεοτηνι ταρ] om. Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>. 2\* S: om. ταρ, M.  
πε 1<sup>o</sup>] om. B\*. ραποτορι] + ταρ, F<sub>1</sub>. 2\* S. <sup>17</sup> αλεωπι  
ελοπι ησωι] αλεωπι αλεεηρηηι come behind me, D<sub>3</sub>Δ<sub>1</sub>  
F O S, cf. Gr. ηταερθηηοτ η] ουτοε &c., E<sub>2</sub>; cf. for om.  
γέσθαι Gr. I. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ουτοε ηταερετεη-  
ωπι η and I will make you become, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub> O S, cf. rest of Gr.  
ραποτορι] om. ραη, B Δ<sub>1</sub> S. ρεφταρερωει] ρεφ-  
ταρεηρωει, Γ. <sup>18</sup> ατχα] ετατχα, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' <sup>16</sup> And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. <sup>17</sup> And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' <sup>18</sup> And they left the nets, they immediately walked after him. <sup>19</sup> And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. <sup>20</sup> And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. <sup>21</sup> And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. <sup>22</sup> And they

---

D<sub>1,2,4</sub>E: >C A T O T O T A A T X A, Δ<sub>1</sub>FOS, cf. Gr. ΠΙΨΗΝΟΤ] ΠΙΨΗ (for Ε?), E<sub>1,2</sub>; cf. Gr. NBCL &c.: ΠΟΨΗΝΟΤ their nets, B<sup>c</sup> Γ, cf. Gr. Α Γ Δ Π &c.: Gr. D παρτα. ἸCΩΟΤ] om. Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\* S. A T A O Y I] Gr. B, imperf.: A T O T A Z O T, J<sub>3</sub>. <sup>19</sup> O T O Z, 1<sup>o</sup>] om. Hunt 18. E T Z H] without *εκείθεν*, cf. Gr. B D L &c. ΠΚΕΚΟΥΧΙ] ABCZ-GHΘJ<sub>3</sub>KLN: ἸΟΤΚΟΥΧΙ a little, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF MOSZ. ΠΨΗΡΙ] EΠΨ., O. ZΩOΤ] om. D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EKS Hunt 18. ΠΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B\*. ΠΟΨΗΝΟΤ] cf. Gr. C<sup>2</sup>KMGΠ\* &c.: ΠΨΗΝΟΤ, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. NABC\*DL it &c. <sup>20</sup> O T O Z, 2<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub>. ἸCΩOΤ] om. D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>OS. A T Y E ΠOY A T A O Y I ἸCΩC] om. A T Y E ΠOY, D<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item it vg secuti sunt eum: A T Y E ΠOY C A A E Π Z H C they went behind him, D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>O, cf. rest of Gr. <sup>21</sup> A T Y E ΠOY] O T Y E &c., Δ<sub>1</sub>\*, perhaps for E T Y E &c., which would agree in tense with Gr.: E T A T &c., partic., D<sub>1,2,4</sub>E; for tense cf. a b f. ΚΑΦΑΡΠΑΔΟΥΤΕ] ΚΕΦΑΡΠΑΔΟΥΤΕ, D<sub>1</sub>\*? E<sub>2</sub>. J<sub>3</sub>; cf. Gr. NBDD &c. it. O T O Z, 2<sup>o</sup> &c.] though ΠΑΨΤCΩ is placed first, and ΠΙCΤΗC ΓΩΓΗ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. NCL &c.: O T O Z C A T O T Y Z E N N I (Π, F) C A B B A T O N E T A Y E E Θ O T Π Π A Ψ T C Ω Z E N T C T N &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ<sub>1</sub>FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ΠOY C T Π A ΓΩΓΗ their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr<sup>sch</sup> add αυτω.

τεψεβω. παψτσεβω γαρ πωοτ πε ρωο ερε  
πεφερψψι πιτοτψ οτορ εεφρητ δι πιπιδεθ.

## Γ.

- A <sup>id</sup><sub>7</sub> <sup>23</sup> Οτορ σατοτψ νεοτον οτρωει θεν τστυπα-  
γωγη εφθεν οτππᾱ πακαθαρτον οτορ  
αψωψ εβολ <sup>24</sup>εψχω εελοο. κε δεθωκ πε-  
εεαν. ιης πιρεεπαζαρεθ. ετακι ετακοπ.  
τεψωοτη εελοο κε ηθωκ πιε πιαγιωο  
ητε φτ.
- <sup>25</sup> Οτορ αφερεπιτιεεαν παψ ηχειης εψχω  
εελοο. κε θωε ηρωκ οτορ εεοτ εβολ  
ηθωτη.
- <sup>26</sup> Οτορ αφψτερθωρψ ηχεπιππᾱ πακαθαρτον  
οτορ αψωψ εβολ θεν οτπιψτ ηθρωοτ.  
αψι εβολ ριωτψ.
- <sup>27</sup> Οτορ ατερροτ τηροτ ρωοτε ητοτκωτ  
πεε ποτερηοτ ετχω εελοο. κε οτ πε φαι.  
οτσεβω εεβερι πε. κε θεν οτερψψι ψοταρ-  
σαρπι ηπιππᾱ πακαθαρτον. σεσωτεε παψ.
- <sup>28</sup> οτορ α τεψσεη σωρ εβολ θεν τπερι-  
χωροο τηρε ητε τταλιεε.

<sup>22</sup> πωοτ] + ρωοτ also, N. πε] om. Δ<sub>1</sub> O S. πεφερ-  
ψψι] A (om. ψι) C<sub>1,2</sub>° Γ D<sub>2</sub> F Γ G H Θ J<sub>3</sub> K L M N: περψψι (the  
authority, B D<sub>1,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O S. ητοτψ] + πε, θ. οτορ] om. B,  
cf. Gr. D<sup>sr</sup>\* b c d e. πιιδεθ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποτ &c.  
their scribes, Γ F<sub>1</sub>° 2 Θ J<sub>3</sub> ε which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M  
Hunt 18, <sup>23-28</sup> Δ 33. syr<sup>utr</sup> &c.; F<sub>1</sub>° has ποτ with η written above. <sup>23</sup> σατοτψ]  
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτον] ην, Gr. O Or post σουα.  
αιτων pon. τστυπ.] cf. Gr. D L 72. &c.: πιτυπ. the synagogues,  
G<sub>2</sub> schw: τοττυπ. their synagogue, Δ<sub>1</sub> E O S, cf. Gr. N A B O &c.  
οτππᾱ] πιππᾱ the spirit, θ. αψωψ] εψωψ, pres. partic., M·  
ετααψωψ, O<sub>2</sub>. <sup>24</sup> εψχω εελοο] without εα, cf. Gr. N\* B  
D &c. it. κε ι°] om. H. δεθωκ, A D<sub>3</sub>\* F G<sub>2</sub>. πεεεαν]  
+ ρωκ thou also, D<sub>1,2,4</sub> Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. και σι. πιρεε-







all the region of Galilee round about. <sup>29</sup> And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. <sup>30</sup> Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: <sup>31</sup> and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. <sup>32</sup> And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. <sup>33</sup> And the whole city assembled at the door. <sup>34</sup> And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΤΙΠΗΚΝΑϞ, Α) ΖΑΡΟΥ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε F O S. ΕΤΤΖΕΛΕΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοις ποικιλαις. ΠΕΛΕΩΟΥ] ΖΙΩΤΟΥ on them, Δ<sub>1</sub> O S. <sup>33</sup> †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΔCΩΟΥ†] A B C Γ D<sub>1,2</sub> E G H J, K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΘΟΥΗΤ, imperfect tense, qualitative form, D<sub>3</sub>? Δ<sub>1</sub>\* F O S, cf.? Gr. N° B C D L &c.: ΔΤΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, Ϟ Θ; D<sub>1</sub>° erased ΠΑΡΕ, but ΔCΩΟΥ† seems original; Δ<sub>1</sub>† wrote ΔCΩΟΥ† over probable ΘΟΥΗΤ. ΖΙΡΕΠ(επι, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΠ ΠΡΟC, Δ<sub>1</sub> F O S, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, Η<sub>2</sub>; obs. Gr. D &c. add αυτου. <sup>34</sup> ΔCΕΡΦΑΔΗΡΙ (lit. he made remedy)] ΔCΤΑΛΒΕ he cured, Δ<sub>1</sub> F (C) O S. ΕΟΥΛΕΝΥ] ΟΥΛΕΝΥ, Δ<sub>1</sub> F O S. ΕΤΤΖΕΛΕΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΖΕΛΕΚΗΟΥΤ who (were) afflicted, Ο<sub>1</sub> G<sub>2</sub>. ΔΕΠΟΥΛΕΝΥ ΠΡΗ† ΠΥΩΠΙ] = ποικιλαις νοσοις, Π̄ (Δεν) ΖΑΠΥΩΠΙ ΠΟΥΛΕΝΥ ΠΡΗ† with diseases of many kinds, D<sub>1,2</sub> Δ (Δεν) Ε F O (Δεν) S (Δεν); cf. Gr. except N\*L om.: om. ΠΡΗ†, Ϟ. ΟΥΟΖ ΔCΖΙΟΥΤΕΝΥ ΠΔ(Τ, Α) Ε-ΛΕΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟΖ ΔCΖΙΟΥ ΠΟΥ &c., B° G<sub>1</sub>\* M N: ΟΥ-ΛΕΝΥ ΠΔΕΛΕΩΠ ΔCΖΙΟΥΤ ΕΒΟΛ many devils he cast them out, Δ<sub>1</sub> F O S. ΠΑCΥΧΩ] ΠΑCΥΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΕΩΠ Ε(om. Γ\*) C Δ Χ Ι] for order cf. Gr. B. ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ] om. ΓΔΡ, Δ<sub>1</sub> E<sub>2,3</sub> O S. ΕΕΛΕΟΥ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ] Α: ΕΕΛΕΟΥ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ him that he is Christ, C Γ G H Θ J, K L Hunt 18: ΕΕΛΕΟΥ ΧΕΠΧC ΠΕ, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1,2</sub>° M N O S: ΕΕΛΕΟΥ

## Λ.

<sup>16</sup><sub>7</sub> 35 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ ΠΡΑΠΑΤΟΥΤΙ ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑΨΩ ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΕΥΕΛΛΗΨΑΥΕ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΠΡΟC ΕΥΧΕCΘΕ ΕΛΛΑΥ. 36 ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΟΧΙ ΠΨΩΥ ΠΧΕCΙΛΕΩΠ ΠΕΛΕ ΠΗ ΕΘΠΕΛΛΑΥ. 37 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΕΛΛΕΥ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ CΕΚΩ† ΠΨΩΚ ΤΗΡΟΥ.

38 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΜΑΡΟΠ ΕΚΕΛΛΑ ΕΠΙΚΩΛΕΟΠΟΛΙC ΕΥΘΕΝΤ ΕΡΟΠ. ΨΠΔ ΠΤΕΠΨΩΨ ΕΛΛΑΥ ΨΩΥ. ΕΤΑΠ ΓΑΡ ΕΠΑΨΩΨ. 39 ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΕΨΩΨ ΘΕΠ ΠΟΥCΥΠΑΥΤΩΤΗ ΘΕΠ †ΓΔΛΙΛΕΑ ΤΗΡC. ΟΥΟΖ ΠΙΔΕΛΕΩΠ ΕΨΩΨΟΥΤΙ ΕΛΛΕΩΟΥ.

Δ <sup>17</sup><sub>β</sub> 40 ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΨΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΚΑΚCΕΥΤ ΕΥ†ΨΟ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΨΩΨΟΥΤΙ ΕΛΛΕΟΥ ΕΧΕΠ ΠΕΥΚΕΛΙ ΕΨΩ ΕΛΛΕΟC. ΧΕ ΕΨΩΠ ΠΤΕΚΟΥΨ ΟΥΟΠ ΨΧΟΛ ΕΛΛΕΟΚ | ΕΤΟΥΘΟΙ. 41 ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΨΗΤ ΘΑΡΟΥ. ΔΥCΟΥΤΕΠ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ. ΔΥΘΙ ΠΕΛΛΑΥ.

ΠΧC ΠΕ, F<sub>2</sub>\*; cf. Gr. N<sup>o</sup> BCL &c.; the negative of A suggests that the original reading ended at ΕΛΛΕΟΥ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ may represent Arabic ان, 'that.' 35 ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ] Gr. D<sup>o</sup> &c. om. >ΠΡΑΠΑΤΟΥΤΙ (Α, ΤΟΟΙ) ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑΨΩ ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub>\* FM O: om. ΕΤ, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub>\* FL N O. ΕΒΟΛ] cf. Gr. B &c.: +ΟΥΟΖ ΔΥΨΕ ΠΑΥ και ἀπῆλθεν, D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2.3 F OS, cf. Gr. NACDL &c. ΕΥΕΛΛΑ] A<sup>\*</sup> C<sub>2</sub> E<sub>1</sub>\* Γ- GH Θ J<sub>3</sub> L Hunt 18: ΕΛΛΑ, F. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] om. Δ<sub>1</sub> OS. ΠΑΥΕΡ &c.] ΔΥΕΡ &c. pret., Θ J<sub>3</sub>. 36 ΠΑΥΘΟΧΙ] AC<sub>1.2</sub><sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2<sup>o</sup> H Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18: ΔΥ &c., BGD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1</sub>\* M OS; for singular cf. Gr. NB &c. ΠΨΩΥ] om. J<sub>3</sub>. CΙΛΕΩΠ (CΥ., AF<sub>1</sub>)] Gr. D\* τε σιμων D<sup>2</sup> d τότε σιμων. Gr. B\* om. oi. 37 ΕΤΑΥΧΕΛΛΕΥ ΠΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ACD (στε ευρον) &c.: ΔΥΧΕΛΛΕΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ, Δ<sub>1</sub> OS, cf. Gr. NBL e aeth. CΕΚΩ† ΠΨΩΚ] cf. Gr. NBCDL &c. 38 ΜΑΡΟΠ] Gr. N αγομεν. ΕΚΕΛΛΑ] ΕΠΙΚΕΛΛΑ to the other places, B<sup>o</sup>; cf. Gr. NB C\* L 33. arm aeth arr. ΕΠΙΚΩΛΕΟΠΟΛΙC] ΕΠΙΚΟΛΕΟΠΟΛΙC, Γ? D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*. 2 K OS, cf. Gr. exc. D &c.: ΕΠΙΚΕΠΟΛΙC to other cities, A<sup>o</sup> B<sup>o</sup> F<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2 Γ- Θ J<sub>3</sub> L Hunt 18; A\* had K with three letters before ΠΟΛΙC,

Hunt 18,  
35-39

<sup>35</sup> And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. <sup>36</sup> And Simon and they who were with him ran after him; <sup>37</sup> and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' <sup>38</sup> And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' <sup>39</sup> And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. <sup>40</sup> And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' <sup>41</sup> And he had com-

B\* had probably ΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ: ΕΛΛΗΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ, M. ΕΤ-  
 ΔΕΠΤ ΕΡΟΝ] om. ΕΡΟΝ to us, D<sub>3</sub> Δ<sub>1</sub> F Γ Θ J<sub>3</sub> L M O S, cf. Gr.;  
 CΕΤ ΔΕΠ over erasure, A<sup>o</sup>, tr. of A has نمى الى القرى التي حولنا والمدن لا كرز  
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may  
 preach,' cf. Gr. D &c. κωμοι και εις τας πολεις; tr. of D<sub>1</sub> has الى اماكن اخر  
 من القرى والمدن القسرية لنكرز 'to other places of the villages and castle-towns(?)  
 that we may preach.' ΠΤΕΡΩ] cf. Gr. M\*. ΕΕΕΕΑΥ] ΕΕΕΕΩΟΥ  
 to them, D<sub>2</sub> 3. 4. ΓΔΡ] cf. Gr. ΔΘ<sup>c</sup> it &c.: +ΕΒΟΛ forth, D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub>  
 ΕFJ<sub>3</sub> O S, cf. Gr. NABCDL for εξ. <sup>39</sup> ΔΥΙ ΕΡΩΙΩΥ] A\*, cf.  
 Gr. N\* κηρυσσιν: ΔΥΙ ΔΥΕΡΩΙΩΥ he came, he preached, A<sup>o</sup> C<sub>1</sub>\* F<sub>1.2</sub>  
 Γ Θ J<sub>3</sub> KLNO Hunt 18: ΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ he came preaching, B C<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 Γ<sup>o</sup> D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1.2</sub> G H M; cf. Gr. NBL aeth ηλθεν: ΕΤΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ  
 having come preaching, S; om. ΔΥΙ then ΔΥΕΡΩΙΩΥ, E<sub>3</sub>, obs. Gr.  
 ACD &c. it ην. ΔΕΠ] ΔΕ, A\*; cf. Gr. E &c. ΠΟΥ] ΠΙ the, D<sub>1.2.4</sub>  
 Δ<sub>1</sub> E N O S. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. Hunt 18. ΕΥΕΡΩΙΟΥ] ΔΥΕΡΩΙΟΥ,  
 D<sub>4</sub>\* J<sub>3</sub>: ΠΔΥΕΡΩΙΟΥ, F<sub>1.2</sub><sup>o</sup>, ΠΕΥΕΡΩΙΟΥ, H, but probably Π comes  
 from preceding: ΕΥΕΡΩΙ, B\* Δ<sub>1</sub> O S. ΕΕΕΕΩΟΥ] A J<sub>3</sub>: +ΕΒΟΛ  
 out, B &c. <sup>40</sup> ΕΥΕΡΩΙ] A\* ΕΥΕΡΕΙ?: ΕΥΕΡΩΙΟΥ, F. om. αὐτόν,  
 cf. Gr. NL &c. ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟ] ABCΓΓ- GHΘJ<sub>3</sub> LMN Hunt 18,  
 cf. Gr. N\* B 69\* ο: ΟΥΟΥ ΕΥ &c., D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF K O S, cf. Gr. N<sup>o</sup> A  
 D L &c. ΕΕΕΕΟ] A\* K, cf. Gr. D &c.: +ΠΔΥ to him, A<sup>o</sup> B &c., cf.  
 Gr. ο &c. ΧΕ] A B\* C Γ- GHΘJ<sub>3</sub> L, cf. Gr. N A &c.: +ΠΟΩ, B<sup>o</sup> Γ  
 D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1.3</sub> N O S Hunt 18: +ΠΔΩ my Lord, E<sub>2</sub> F K, cf. Gr. C L ο &c.  
 ΕΥΩΠ ΠΤΕΚΟΥΩΥ] ABCD<sub>3</sub> Γ- GHΘJ<sub>3</sub> K L N, cf. Gr.: ΕΥΩΠ  
 ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ if thou should wish, F<sub>1</sub><sup>o</sup> M; ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ, Γ  
 D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sub>1.2</sub>\* O S. <sup>41</sup> ΟΥΟΥ] ABCΓΓ- GHΘJ<sub>3</sub> K L M N Hunt 18,

Hunt 18,  
40-45

Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε τ̄οτωϋ μεατοϋβο.

<sup>42</sup>οτοζ σατοτϋ & πισερτ ψε παϋ εβολ  
 ριωτϋ οτοζ αϋτοϋβο. <sup>43</sup>οτοζ εταϋρεε-  
 ρωμεϋ εβ̄οτη εροϋ. σατοτϋ αϋριτϋ εβολ.

<sup>44</sup>Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε ανατ̄ ε̄περταμεε ρλι  
 αλλα μεαψε πακ μεαταμεε ποτην̄ εροκ.  
 οτοζ απιοτῑ ε̄πιζωρον̄ εβ̄οτη̄ εχεπ̄ πεκ-  
 τοϋβο φη̄ ετᾱ μεωτ̄κ̄ς οταρ̄σαρ̄πῑ ε̄ελοϋ  
 εταεταεερε̄ πωοτ̄.

<sup>45</sup>Ἦθος δε εταϋ εβολ αϋερρητ̄ς ἦρ̄ιωϋ π̄οτ-  
 μεκϋ οτοζ εσερ̄ πεϋσαχῑ εβολ. ρωστε̄  
 ἦτεϋψτεμεψχεμεχομε̄ εῑ εβ̄οτη̄ εβακῑ π̄οτ-  
 ωρη̄. αλλᾱ παϋψοπ̄ πε̄ θ̄εν̄ ραπεωιτ̄  
 ἦψαϋε. οτοζ̄ πατ̄ηνοτ̄ ραροϋ̄ εβολ̄ θ̄εν̄  
 με̄ῑ πιβεν̄.

## Ε.

Ε <sup>α</sup> Οτοζ αϋῑ οπ̄ εβ̄οτη̄ εκ̄αφαρ̄παοτ̄με̄ μενεπ̄σα  
 ραπεροοτ̄. ατ̄ωτ̄εμε̄ χε̄ ϋ̄ἦθ̄οτη̄ θ̄εν̄  
 οτη̄. <sup>2</sup>οτοζ̄ & οταμεκϋ̄ θ̄ωοτ̄τ̄̄ μεατ̄. ρωσ-

cf. Gr.  $\aleph$  B D a b e ff<sup>2</sup> &c.:  $\overline{\text{IHC}}$  ΔΕ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFOS, cf. Gr. A C L.  
 αϋψενρητ̄] εταϋ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFOS: Gr. D &c. ὁρησθεις:  
 b g<sup>1</sup> om. θ̄αροϋ] om. Δ<sub>1</sub> OS. αϋσοϋτεπ̄ (εϋ, C<sub>1</sub>)] οτοζ  
 αϋσοϋτεπ̄, ΓD<sub>2,4</sub> M. εβολ] +οτοζ, M. οτοζ, 2<sup>o</sup>] om. M.  
 παϋ] cf. Gr. ABCDL &c.: om. F<sub>1</sub>\* Hunt 18, cf. Gr.  $\aleph$  1. 209. c ff<sup>2</sup>  
 sy<sup>r</sup>ch. <sup>42</sup>οτοζ] cf. Gr.  $\aleph$  B D L e &c.; tr. of F<sub>2</sub> has  $\text{في قوله}$   
 'in his speaking to him,' cf. Gr. AC &c. απ̄σερτ̄ ψε̄ παϋ  
 εβολ̄ ριωτϋ] cf.? Gr. C go: αϋψε̄ παϋ̄ εβολ̄ ραροϋ̄  
 ἦχεπ̄σερτ̄, the same sense, both forms being used for Gr. prep.  
 ἀπό, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>1,2</sub><sup>o</sup> OS ε, cf. Gr.  $\aleph$  B D L &c. it. οτοζ 2<sup>o</sup>] om. M.  
<sup>43</sup>εροϋ] ερωϋ, E<sub>3</sub>: εχωϋ upon him, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* FMOS Hunt 18;  
 E<sub>1</sub><sup>o</sup> added ροϋ̄ above, and left χωϋ. <sup>44</sup>παϋ] om. B\* Γ M.  
 ανατ̄] om. ε. ε̄περταμεε ρλι] cf. Gr.  $\aleph$  A D L it &c.:  
 ε̄περχος̄ ἦρ̄λῑ say it not to any, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFOS, cf.? Gr. BC:  
 om. περ. . . πακ, C<sub>2</sub>\*; πακ, A<sup>o</sup> wrote ακ̄ over erasure. με-  
 ταμεε] ταμεε, Γ; for position of εροκ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' <sup>42</sup> And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. <sup>43</sup> And having sternly-charged him, immediately he sent him away, <sup>44</sup> and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. <sup>45</sup> But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: <sup>2</sup> and many assembled

**ἔπιπρω(ο, Α)ρον]** + **πικ** for thee, N: **ἔπιπεκλωρον** thy gift, BM: om. Δ<sub>1</sub> FOS. **φη ετα]** **πε ετα**, D<sub>1</sub>; **πετα**, E; **ἔφη** &c., F; **ἔπετα**, Δ<sub>1</sub> O<sub>1</sub> S. <sup>45</sup> **ἦθος δε εταφι]** **εταφι δε** and having come, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>1</sub>\* OS. **ἦοτεην]** Gr. D it vg om. **πεφραξι]** **πικαξι** the word, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EF<sub>1</sub>\* OS, cf. Gr. **ἦτεφωτεην]** (om. A) **χελεχολε]** om. **τελε**, negative, F<sub>1</sub>\* K\* M, but K<sup>c</sup> adds **τελε** with **χ** 'a copy,' and M adds **Δπ**. Gr. D om. **αὐτόν. ει]** **ΑΓΓD<sub>3</sub> Γ- GHΘ J<sub>3</sub> KLM**: **ἦι**, B D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EFOS. **εθουπ]** **οτ** over erasure, A<sup>c</sup>. **βακι]** **οτβακι**, B: **†βακι** the city, D<sub>2,3,4</sub> EFMOS. **ἦοτωπρ]** for position cf.? Gr. NCL &c.: **+εβολ**, D<sub>4</sub>. **παραπον πε]** om. **πε**, Γ<sup>c</sup> M Hunt 18: **παραχη**, Δ<sub>1</sub> EFOS. **θεν]** ABCD<sub>1</sub> F<sup>c</sup> GHΘ J<sub>3</sub> KLN: **εβολ** **θεν** out in? Γ<sup>c</sup> D<sub>2,3,4</sub> E<sub>3</sub> MO: **ἔβολ** **θεν** without in, Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\*<sub>2</sub> S<sub>2</sub> Hunt 18; for **θεν** cf. Gr. ACD &c. **επιπρωιτ]** **επιπρω** places, EF Hunt 18, cf. Gr. **πρωτ]** + **εβολ**, E<sub>2</sub> N.

<sup>1</sup> **ον]** om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. **ατωτε]** ABCFD<sub>1,2,4</sub> ΔEFGHΘ J<sub>3</sub> KLMNO Hunt 18, 1-12  
 cf.? Gr. NBL &c. **ἡκούσθη** without conjunction: om. J<sub>3</sub>. **φῆ(εν, B**  
**ΓFG J<sub>3</sub> KLMN) θουπ]** ABCGF<sup>c</sup> GHΘ J<sub>3</sub> KLMN Hunt 18:  
**φχη**, Δ<sub>1</sub> O: **εφχη**, partic., D<sub>1,2</sub> E; tr. of D<sub>2</sub> has **ⲉⲓⲗ** 'entering,'  
 cf.? Gr. A C &c. *eis*. **θεν]** cf. Gr. NBDL &c. <sup>2</sup> **οτορ]** cf.  
 Gr. NBL &c. om. *eὐθίως*. **Δ... θωοτ]** A<sup>c</sup> (A\* om. Δ) BCGF<sup>c</sup> GHΘ J<sub>3</sub> KLMN: **ατωοτ]** they assembled, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O. **οτεην]** cf.? Gr. uncials: **επιπρωιτ]** multitudes, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf.?  
 Gr. I. 131. 209. **ε(ἔ, M) εεετ]** om. D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> O.

τε ἵτεψτεε πινη ωλι κε. οταε ριρεπ πιρο.  
οτορ αφσαχι πελωοτ ε̅πιςαχι.

<sup>3</sup> Οτορ ατινη παφ ἵοται εψηηλ εβολ. ετφαι  
ε̅ελοφ ἵχεε̅ ἵρωει. <sup>4</sup>οτορ ετεεποτψ-  
κεεχοεε ἵεηφ εδουη εθεε πιεηψ. ατψε  
πωοτ εχεη πχεπεφωρ. ατδωρη ἵτφταρσοι  
εβολ ἵτε πινη επατχη ἵδητφ. οτορ ετ-  
ατψωκι ατχω ε̅πιδλοχ επεσητ ετε φη  
ρηκ ετψηηλ εβολ ἵκοτ ριωτφ.

<sup>5</sup> Οτορ εταφπατ ἵχεη̅ε̅ εποτπαρτ πεχαφ  
ε̅εφη ετψηηλ εβολ. κε παψρη νεκροβι σεχη  
πακ εβολ.

<sup>6</sup> Ηεοτοη ραποτοη δε ἵτε πιςαδ̅ ε̅εεατ ετ-  
ρεεσι. οτορ πατελοκεεκ δ̅εη ποτρηκτ.  
<sup>7</sup>κε εθεεοτ φαι ε̅παρηητ κεοτα. πιεε ετε-  
οτοη ψχοεε ε̅ελοφ εχα ποβι εβολ εβηλ  
επιοται ε̅εεατατφ φτ.

ἵτεψτεε] ἵτεψψτεε, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> O. ψτεεπινη  
ωλι κε οταε] ABCD<sub>1,2</sub> EFGΘJ<sub>3</sub> LN: -ψω-, HK:  
ψτεεπινη κε ψωλι οταε, ΓGM: -πινη ολοτ οταε,  
Hunt 18; for 'house' cf. e g<sup>2</sup> gat mm: +πκεεεα οη ριρωφ  
ε̅επιρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c  
introitus januae: ψτεεεωλι κε οταε without 'the house,' Δ<sub>1</sub>O,  
cf. Gr. αφσαχι] ABCΓδ GΘJ<sub>3</sub> KLMN Hunt 18: παφσαχι,  
imperf., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFH O, cf. Gr. <sup>3</sup>ατινη &c.] for order cf. Gr.  
NBL, but om. ε̅ρχουται. ψψηηλ, A\*. εβολ] +οτορ, B.  
ετφαι ε̅ελοφ ἵχεε̅ ἵρωει] ετφαι ε̅ελοφ ριχεη-  
οτδλοχ εβολ ριτεη̅ carrying him on a bed by four, Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub> EFO; +ἵρωει men, D<sub>1,2</sub> EF; ριτεη̅ for ριχεη, Δ<sub>1</sub>  
E<sub>1</sub>\* O; ετφαι ε̅ελοφ ριχεη &c. ἵχεε̅ ἵρωει, N; obs.  
Gr. N, Δ; for 'on a bed' cf. b c e f. <sup>4</sup>οτορ 1<sup>o</sup>] om. ΓM.  
ετεεποτ] ε̅εποτ they could not, Γ. ἵεηφ] εεηφ, Δ<sub>1</sub>M? O;  
for verb, but without object, cf. Gr. NBL &c. προσενέγκαι: +παφ to  
him, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EJ<sub>3</sub> O, cf. Gr. exc. DK\* al pauc &c. ατψε πωοτ  
εχεηπχεπεφωρ] ABCΓD<sub>1,2</sub> EFδ GΗΘJ<sub>3</sub> LN Hunt 18 (BD<sub>1,2</sub>  
EJ<sub>3</sub> ΠI for Π): om. εχεη &c. upon the roof, M: om. Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\* KO;  
tr. of C<sub>1</sub> has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. <sup>3</sup> And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. <sup>4</sup> And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). <sup>5</sup> And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' <sup>6</sup> But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '<sup>7</sup> Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house;' cf. Gr. **αὐβῶρον ἦ] αὐβέρν, M. ἦτεπικί]** ἦτεπικί of the place, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* O. **ἐπαύχην]** A° (om. ε, A\*) ΒΟΓΓΓ° ε ΓΗΘJ<sub>3</sub> KLN Hunt 18: **ἐπαύχην**, sing., D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>\*.2 M: **ἐπαύ**, Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub>\* (ἐπαύ) O; Gr. has singular, D &c. adding δ ἦ. **ἦόντες]** ἦόντος in them, G<sub>1</sub>\*.2\*? **οὗτος ἐταύψωκί]** om. M, cf. Gr. D &c. **αὐχῶ]** αὐχάλα, E<sub>1</sub>°.<sub>2</sub>: **οὗτος αὐχάλα**, M. **ἐπεσῆ]** om. J<sub>3</sub>. **εἶπεν ἐτ...** ἦκοτ] A B C Γ ε Γ Η Θ J<sub>3</sub> K L (N) Hunt 18 (om. εβολ); **ερεπετ** &c., M; om. ἦκοτ lying (lit. sleeping), G: **φῆ ἐπαρεπετ** ... ἦκοτ that which...was lying upon, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O; **φῆ ἐτψηλ**, D<sub>1,2</sub> E. **ψελ**, A B. **ἦκωτ**, A° (ε? erased above ἦ): om. **φῆ ἐτψηλ...** (b) **πεχάψη**, N, homeot. <sup>5</sup> **οὗτος ἐταύψαυ]** cf. Gr. **Ν Β Ο L** &c. e. **ψηλ]** **βελ**, A. **παύκρη]** cf. Gr. **Ν\*** **μουν**; **φρωλλί** (the) man, ε: Gr. C **θαρσεὶ τέκνον**: om. **Ν**. **πεκποβί σεχῆ πακ]** cf.? Gr. A O<sup>3</sup> &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. <sup>6</sup> **ἦτεπικάθ]** A\* &c.: **εβολ ἦτεπι** &c., A° ε L Hunt 18: **ἦμι** &c., GK. **πατελοκεκεκ]** **ετελοκεκεκ**, pres. partic., Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. **πούρητ]** + **παύχω ἔλεος** they were saying, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O: **εύχω** &c. saying, F, cf. Gr. D al panc &c., c e ff<sup>2</sup> 'et dicentes.' <sup>7</sup> **χε]** cf.? Gr. B p<sup>sc</sup>. **ἐπαίρητ]** **σαχί ἐπαίρητ]** speaketh thus, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F N O, cf. Gr. **Ν Β D L** &c. **χεούα]** lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has **εἰσαχί ἦπαίρουα** who speaks these blasphemies, **ψχεούα**, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F O. **πῆ]** **χενίη** because who, N. **ἔλεος]** om. Δ<sub>1</sub>\*. **εβὴλ ἐπιόται ἔλεατατψ φτ]**





except the one alone—God?’ <sup>8</sup> And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts?’ <sup>9</sup> What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?” <sup>10</sup> That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—<sup>11</sup> to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ <sup>12</sup> And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

<sup>13</sup> And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. <sup>14</sup> And

π&κ] cf.? Gr. ΝL &c.; περιπατει = ελωψι. <sup>10</sup> ριπα] + δε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ELO. χεπερψιψι πτεπψηρι] A°(ψιψι, A\*) B°Γ°Γ° GHΘJ<sub>3</sub>LMN Hunt 18: χεοτοπ πτεπψηρι &c. περψιψι that (the) Son &c. hath authority, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>(π for ππ) EFK(π &c.) O(π &c.) εχεπ] ριχεπ, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFHMO Hunt 18. πικαρι] πκαρι (the) earth, BΓF\* N O; for order cf. Gr. Ν C D L. εχ&] πχ&, N. πεχ&] οτορ πεχ&, ε. <sup>11</sup> τωπκ] A\* &c., cf. Gr.: χε τωπκ, A<sup>m</sup>B°Γ°ΘJ<sub>3</sub>L Hunt 18. ωλι] cf. Gr. ΝBCD<sup>r</sup>L &c. οτορ] om. FGK. <sup>12</sup> οτορ κατοτοτψ αψτωπψ] cf. Gr. A C<sup>s</sup>D &c.: om. κατοτοτψ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EO, cf. Gr. ΝBC\*L 33. arm. αψωλι] οτορ κατοτοτψ αψωλι, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EO, cf. Gr. ΝBC\*L 33. arm. πεψβλοχ] cf. Gr. HL 33. &c. οτορ αψι] αψι, Δ<sub>1</sub>F\*O. πτοψτ] πσετ, F. ετχω εεεεο] cf. Gr. Ν A C L &c.: Gr. B b om. εεπαριητ επερ] cf. Gr. ΝBDL 244. arm: >επερ εεπαριητ, ΓM, cf. Gr. A C &c. εεπεππατ] Gr. Ν\* εφανη εν τω ισραηλ. <sup>13</sup> αψι] A\* D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO Hunt 18, cf. Gr. D<sup>r</sup> 13. arr: + οψπ, A°D<sub>2</sub>: + οπ, ΒCΓ°GHΘJ<sub>3</sub>KL N, cf. Gr.: Gr. Ν\* εσηλθον: ετ&ψι, J<sub>3</sub>. εβολ] om. C<sub>1</sub>\*; C<sub>1</sub>° adds εβολ, G<sub>1</sub>° writes εβ over erasure. ραφιοε] ABCΓ°GHKLN; cf.? Gr. Ν\* εις: εσκεψφ., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFΘJ<sub>3</sub>MO Hunt 18, cf. Gr. Ν° A B C D L &c. παρ&. επ&ψηνοτ] ABOΓ°GHΘJ<sub>3</sub>KL N: π&ψ &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO Hunt 18. ραροψ] Gr. Ν\* αυροψ. οτορ 3°] om. HL Hunt 18. πε] om. B D<sub>1</sub>. <sup>14</sup> εψσιπιωτ] αψσιπι, Δ<sub>1</sub>°MO:

Hunt 18,  
13-17

ἀλφεος ἐφθρασεσι ρι πιτελωνπιον οτορ πε-  
 χαϿ παϿ. κε ελοϿι ἱσωι. οτορ ἀϿτωνϿ  
 ἀϿελοϿι ἱσωϿ.

<sup>κβ</sup><sub>β</sub> 15 Οτορ ἀϿϿωπι ἐφροτεβ ζεν πεϿνι πεοτοπ  
 ραπεικϿ ἱτελωνηκ πεε ραπεϿερποβι  
 πατροτεβ πεε ἱκς πεε πεϿεεαθηκς.  
 πεοτοπ οταεικϿ εεεεατ πε. οτορ πατελοϿι  
 ἱσωϿ πε ἱχεπιδαζ πεε πιϿαρϿεοϿ.

16 Οτορ ετατπατ κε Ͽοτωεε πεε πιτελωνηκ  
 πεε πιρεϿερποβι πατωεε εεεεοϿ ἱπεϿεεα-  
 θηκς. κε εθεοτ Ͽοτωεε οτορ Ͽω πεε  
 πιτελωνηκ πεε πιρεϿερποβι ἱχεπετεπ-  
 ϿεϿτϿεω.

<sup>κγ</sup><sub>β</sub> 17 Οτορ εταϿωτεε ἱχεἱκς πεχαϿ πωοτ. κε  
 σεερχρια απ ἱχεπη ετχορ εεπιςκῖνι ἀλλα  
 πη εεεοκρ. πεταπ γαρ απ εθαρεεε πιθ-  
 εεπι ἀλλα πιρεϿερποβι.

+οτορ, θ. ελετι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλετι, E<sub>2</sub>. ρι]  
 ριχεπ upon, O. οτορ, 2<sup>o</sup>] om. M Hunt 18. ἀϿελοϿι] for tense  
 cf. Gr. exc. C\* 1. 258. 16 K\* om. . . . (16) τελω., but K\* seems to have  
 written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀϿϿωπι] cf. Gr. AC  
 D &c.: ἀϿϿωπι he happened to be, D<sub>1</sub>°O<sub>2</sub>. ἐφροτεβ] ABC  
 Γ\* D<sub>1,3</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1</sub> HK: ἐφρωτεβ, absolute form, Γ° D<sub>2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> FΓ G<sub>2</sub> Θ  
 J<sub>3</sub> LMNO Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. πεοτοπ ραπεικϿ] A  
 B C Γ GH Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18 (ἀτι ἱχεραπεικϿ, N), cf. Gr.  
 D &c. om. και: οτορ πε &c., Γ D<sub>2,3,4</sub> M, cf. Gr. for και: οτορ  
 οταεικϿ and a multitude, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. Gr. for και. ἱτελω-  
 ηκς] ἱτεπι &c. of the &c., M. πεεεραπεϿερποβι]  
 πεεεπι &c. and the sinners, K\*. πατροτεβ] ABCΓ\* K°; -ρω-  
 τεβ, Γ° D<sub>1</sub>° E<sub>1</sub>° Γ° GH Θ J<sub>3</sub> LN (D<sub>1,4</sub> prefix οτορ): ατρω-  
 τεβ, pret., D<sub>4</sub>: -ρωτεβ, M: πατερϿϿφκρ ἱρωτεβ were  
 being partners in sitting at meat, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* F O. πεοτοπ οτ-  
 εεικϿ εεεεατ πε (E<sub>1</sub>°) ABCΓ D<sub>1</sub> (om. πε), 3, 4 E<sub>1</sub>\* (om. πε), 2 Γ  
 GH Θ J<sub>3</sub> K° LMN: πατωϿ γαρ πε for they were numerous, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub>;  
 -οϿ &c., F O. ἱσωϿ πε] om. πε, B Δ<sub>1</sub>\*. πιδαζ] πικεδαζ  
 the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. και οἱ γραμμ. πεεεπιϿαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. <sup>15</sup> And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; <sup>16</sup> and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' <sup>17</sup> And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ἸΤΕΝΙ &c. of the &c., Δ<sub>1</sub>F\*?O, cf. Gr. NBLΔ 33. b; F<sup>o</sup> writes ΕΛΛ over erasure. <sup>16</sup> Obs. the verse-division is that of

ACEFΓΘJ<sub>3</sub>LN: that of BGD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>MO is ΟΥΟΖ ΠΑΤΕΛΟΥΠΙ: D<sub>3</sub>GHK have no division. ΧΕΥΟΥΩΛ] ABC<sub>1,2</sub>ΓE<sub>2</sub>ΖGHJ<sub>3</sub>K<sup>o</sup>

L MN, cf. Gr. B 33. 2<sup>pe</sup> b d ff<sup>2</sup> syr<sup>sch</sup>: ΧΕΠΔΖ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F O, cf. Gr. NDL c ff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> vg syr<sup>p</sup> aeth. ΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΖ.] cf.

Gr. NACL<sup>corr</sup> \* &c.: >ΠΙΡΕΖ. ΠΕΛΠΙΤΕΛ., D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἀμαρτωλ. om. ΠΑΤΧΩ . . .

ΠΟΒΙ, B\* homeot. ΧΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. ND which omit ΘΥ: om. ΕΘΒΕΟΥ, Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. BL 33. 108. 246\*.

ΥΟΥΩΛ ΟΥΟΖ, ΥΩ (ΕΥΩ, Δ<sub>1</sub>O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. καὶ πίπει. ΠΕΛΠΙΤΕΛΩΠΗΣ ΠΕΛΠΙ &c. ἸΧΕ &c.] >ΠΕΛΠΙΤΕΛ.

ἸΧΕ &c. ΠΕΛΠΙΡΕΖ &c., M: >ἸΧΕΠΕΤΕΠΡΕΖ†CΒΩ ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΖ &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFO; obs. Gr. NAB(των αμ.)CL &c. τελ. καὶ ἀμαρ.; Gr. D a aeth ἀμαρ. κ. των τελ.; for ὁ διδάσ-

καλος ἰμῶν cf. Gr. NCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθεις, c ante μετα, cf. D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>EFO).

<sup>17</sup> ΟΥΟΖ] om. Σ. ΠΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΧΕ] cf. Gr. B Δ. CΕΡ] CΕΡ, fem. sing., F: CΕΠΔ, fut. pl., K. ΞΞ

(E, D<sub>2,3,4</sub>) ΠΙΧΙΠΙ] for article cf. Gr. Π. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, G<sub>2</sub>. ΠΕΤΔΠΙ] ΞΠΠΙ, Δ<sub>1</sub>O, correct form if ΓΔΡ is omitted, obs. Gr. NABD &c. ΓΔΡ ΔΠ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ<sub>1</sub>O: om. ΔΠ, K. ΠΟΒΙ]

+ΕΥΩΛΕΤΔΠΟΙΔ., N<sup>A</sup>M<sup>s</sup>D<sub>4</sub>F<sup>o</sup>Ζ-H<sup>o</sup>ΘJ<sub>3</sub>LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.;

gloss of D<sub>1</sub> has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

Hunt 18,  
17-22

<sup>18</sup> Οτορ παρε πιαδοντης ἦτε ιωαννης πελε παπιφαρσεος ερνηστετιν. οτορ ατι πεχωω πας. κε εθβεοτ πιαδοντης ἦτε ιωαννης πελε παπιφαρσεος σεερνηστετιν. ποτκ δε σεερνηστετιν αν.

<sup>19</sup> Οτορ αφεροτω ἦχεινς πεχας πωω. κε ληντι οτοπ ψχολε εορε πεπσηρι επιπατσελετ ερνηστετιν ρως εφπελωωτ ἦχεπιπατσελετ. |

ρλ Χροπος πιβεν ρως πιπατσελετ πελωωτ ελεον ψχολε ελεωωτ εερνηστετιν.

<sup>20</sup> Σεηνοτ δε ἦχεραπεροοτ ροταπ ατσηαπωλι επιπατσελετ ἦτοτοτ. τοτε σεηερνηστετιν δεη πιεροοτ ετεεεεατ.

<sup>21</sup> Οτ ταρ επαρε ρλι ρι οττωις εδερι εοτ ρβος ἦπαπς. ελεον ψαρε πιβερι ελ πιελορ ἦτε παπς. οτορ ἦτε οτφωδ ψωπι εφωωτ ἦροτο.

<sup>18</sup> παρε...ερ] παρε...σεερ, D<sub>1,2,4</sub> E O. παπιφαρσεος 1°] A\*CD<sub>1,2,3</sub>F\*GHKN, cf. Gr. L &c.: πιφ &c., A°BΓD<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>EFΓ-ΘJ<sub>3</sub>LMO, cf. Gr. NABCD &c. ατι] + εραρος to him, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EKO. πεχωωτ] ετχω ελεος, pres. partic., D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>O. εθβεοτ] om. Δ<sub>1</sub>O. πεεπαπι 2°] A\*(πεπα)CFGHN, cf. Gr. C<sup>2</sup>D &c.: om. πα, BΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓ-ΘJ<sub>3</sub>KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup> arm go. σεερη. 1°] om. CE, HLN Hunt 18. ποτκ δε (πε, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2<sup>pe</sup> sax: πεκαδοντης δε, D<sub>1,2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>O, cf. Gr. NE\*Δ 28. al pauc it vg syr<sup>ur</sup>. σεερη. 2°] σεηερη., M. αν] om. G<sub>2</sub>N. <sup>19</sup> αφεροτω ἦχεινς πεχας] αφεροτω πεχας, ε, for om. ἦς cf. Gr. D 28. b i q: πεχεινς, Δ<sub>1</sub>FN O, cf. rest of Gr. κε...πατσελετ 3°] om. N. ληντι] λη, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FKO, cf. Gr. εορεπεπσηρι] ACEΓ-G<sub>1,2</sub>(ερε)HΘJ<sub>3</sub>(πι)L Hunt 18: ἦτεπεπ &c. for (the) sons, B: ἦπεπ &c. for (the) sons &c., D<sub>1,2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>FKNO: ἦπι &c. for the sons &c., ΓM. επιπατσελετ] ἦτεπι &c., BΓM; cf. a c e f ff<sup>1,2</sup> g<sup>1,2</sup> i l q go aeth 'sponsi.' ερνηστετιν 1°] ABCΓ-G<sub>1,2</sub><sup>ms</sup>HΘJ<sub>3</sub>KL; G<sub>2</sub>\* om. to ψελετ, homeot. marg. suppl.: εερ-

sinner.' <sup>18</sup> And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' <sup>19</sup> And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. <sup>20</sup> But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. <sup>21</sup> For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΚΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M N O. ρωσ 1°] B\* G<sub>2</sub><sup>ms</sup> O<sub>2</sub>\*; ροσ, A &c.: ροσση, B<sup>c</sup>: om. M; but Gr. *εϋ φ.* χροπος πιθει ρωσ 2°] B (ροσ, A &c.): om. ρωσ, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F\* O: ροσση χροπος πιθει, Γ; ρωσση π̄χροπον πιθει, M. πιπατωελετ πελωου] A B C Γ G H Θ J<sub>3</sub> K L Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c: εϋπελωου π̄χεπιπατωελετ being with them the bridegroom, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M N O, cf.? Gr. A &c. πελωου ψχοεε πελωου] om. πελωου for them, Δ<sub>1</sub> F O. εερνηκτευιν] A C<sub>1</sub> Γ Γ G H Θ J<sub>3</sub> K L N; om. E 1°, C<sub>1</sub>\*: π̄σερ &c. that they should fast, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. *δσον . . . νηστευειν.* <sup>20</sup> π̄τοτοου] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (*αρθη*) *απ' αυτων*: εβολ ραρωου, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf.? rest of Gr. *απ(αρθη) απ' αυτων.* τοτε] οτορ τοτε, D<sub>1,2,4</sub> E. σεπαερνηκτ.] cf. Gr. N A B C D<sup>2</sup> L &c.: σεερνηκτ., pres., E<sub>2</sub>, cf. Gr. D\* F U Π I. al<sup>6</sup> go. δενπιεροου ετ.] cf. Gr. Γ Π<sup>2</sup> unc<sup>8</sup> al longe pl a b c e f ff<sup>1</sup> g<sup>1,2</sup> vg. <sup>21</sup> οτ ραρ] οτ is Gr.; for γαρ cf. Gr. 75\*\* g<sup>2</sup> mm mt: om. Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N A B C L &c. ριοϋτωικ(ο, A\*)] εερποϋτωικ seweth &c., D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F (θερρ) O, cf. Gr.; obs. ρ̄ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. εοϋ &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ρδωσ] B Γ D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F Γ G Θ J<sub>3</sub> L M Hunt 18; ρδωσ, plur. form, A &c. πιερορ] cf.? Gr. D &c. οτορ] om. Γ. π̄τε 2°] π̄τ, A\*. >ψωπι π̄ρονο εϋρωου becomes more bad, K\*: >εϋρωου π̄ρονο ψωπι, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> F K<sup>c</sup> O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

<sup>22</sup> Ουοζ ε̄πατ̄ρι η̄ρη ε̄βερι ε̄σκος π̄απας.  
ε̄ελοπ̄ ψαρε π̄ηρη φεθ̄ π̄ιασκος. ουοζ ψαρε  
π̄ηρη τ̄ακο πεε π̄ιασκος. αλλα ψατ̄ρι η̄ρη  
ε̄βερι ε̄σκος ε̄βερι.

<sup>πδ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>23</sup> Ουοζ ᾱσψωπι ε̄τασμεοψι θ̄επ̄ π̄ιαββατοπ̄  
ε̄βολ̄ ρ̄ιτοτοϋ π̄ηροϋ. ουοζ πεψελεθ̄ητης  
ᾱτερρητης ε̄τελοψι ε̄σϵχ̄ θ̄εεε. <sup>24</sup> ουοζ  
παρε π̄ιφ̄αρισεος χω̄ ε̄εεος παϋ. κε̄ ᾱπατ̄  
κε̄ οϋ̄ πετοϋρι ε̄εεοϋ θ̄επ̄ π̄ιαββατοπ̄.  
π̄σϵε̄ π̄αιϋ̄ ᾱπ̄. <sup>25</sup> Ουοζ παϋχω̄ ε̄εεος  
π̄ωοϋ. κε̄ ε̄πετεπ̄ωϋ̄ ε̄περ̄. κε̄ οϋ̄ πεταϋ-  
αιϋ̄ π̄χεδαϋια. ρ̄οτε̄ ε̄τασϵρ̄χ̄ριᾱ ουοζ  
ε̄τασϋκο̄ πεε π̄η̄ ε̄επεεαϋ̄.

<sup>26</sup> Πωσ̄ ᾱσϵε̄ παϋ̄ ε̄θ̄οτη̄ επ̄η̄ ε̄εϋ̄ παρ̄ραϋ̄  
π̄αβιαθ̄αρ̄ π̄ιαρ̄χιερεϋ̄ς. ουοζ π̄ιωικ̄ π̄τε̄  
ϋ̄π̄ροθεε̄ις ᾱσϋοεοϋ̄. πετεπ̄σϵε̄ παϋ̄ ᾱπ̄

<sup>22</sup> ουοζ ε̄πατ̄ριη̄ρη] ΟΓΓΗJ, LMN Hunt 18: οϋ̄  
ε̄πατ̄ &c. they do not put &c., A F<sup>o</sup> (ϋ̄I over erasure) ε̄-θ̄κ̄:  
ουοζ ε̄πατ̄ϋ̄η̄ρη, B, lit. 'give wine:': ουοζ ε̄παρερ̄ε̄λι  
ρ̄ιη̄ρη and no one putteth &c., D<sub>1,2</sub> (om. ϋ̄I), Δ<sub>1</sub> ΕΟ. ψαρε...  
φεθ̄] cf.? Gr. ΝΒCDL &c. ρ̄η̄ε̄ι, because future may represent cus-  
tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. φεθ̄π̄ιασ-  
κος] φωθ̄ π̄η̄ &c., D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> Ο. ε̄εεοπ̄ ψαρεπ̄(π\*)ιασκος  
φωθ̄ otherwise the bottles rend, M, cf. a. π̄ηρη] cf. Gr. ΝΒC\*DL  
τ̄ακο] cf. Gr. BL similiter D &c. πεεπ̄ιασκος] om. D<sub>1</sub>\*.  
αλλα... ε̄βερι ρ̄<sup>o</sup>] om. N\*. ψατ̄ρι] ε̄ψατ̄ρι, KMN<sup>o</sup>;  
cf.? Gr. N\*ACL &c. <sup>23</sup> ᾱσψωπι] Gr. D &c. add π̄αλω. ε̄εοψι]  
CIMI passed, Hunt 18<sup>o</sup>. π̄ιαββατοπ̄] A<sup>o</sup> (C over erasure) &c.:  
π̄αββατοπ̄, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ρ̄ιτοτοϋ]  
τοϋ over erasure, A<sup>o</sup>. πεψελεθ̄ητης ᾱτερ] for order cf. Gr.  
ΝΒCDL &c. ε̄τελοψι ε̄σϵχ̄] cf. Gr. 346. a f q arm go: ᾱ-  
ε̄οψι. ε̄σϵχ̄, A, 'they began, they walked to pluck' does not make  
good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'  
of ΝΑΒC L &c.: ε̄εεοψι (made beginning) of walking, M, cf. Gr.  
ΝΑΒC L &c., but it has ε̄σϵχ̄ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

Hunt 18,  
23-28

worse. <sup>22</sup> And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

<sup>23</sup> And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. <sup>24</sup> And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' <sup>25</sup> And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? <sup>26</sup> How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

124. *ovres...ovres*:  $\alpha\alpha\lambda\lambda\omega\upsilon\iota\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\chi$ , B, cf. Gr. N A B C L &c.: om.  $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$ , D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O, cf. Gr. D &c.  $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$ ] +  $\rho\iota\pi\iota\lambda\lambda\omega\iota\tau$  on the road, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O.  $\epsilon\tau\epsilon\chi\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$ ] A B O Γ E G H Θ J, K L M N Hunt 18:  $\epsilon\tau\epsilon\chi\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$  pluck the ears of corn, absolute form, D<sub>1,2</sub><sup>o</sup>, Δ<sub>1</sub> E F O. <sup>24</sup>  $\omicron\tau\omicron\omicron$ ] Gr. D &c. *oi dé*.  $\pi\alpha\rho\epsilon\pi\iota\phi\alpha\rho\iota\varsigma\epsilon\omicron\varsigma\ \chi\omega$ ] cf. Gr.:  $\pi\alpha\tau\chi\omega\dots\ \pi\epsilon\ \bar{\pi}\chi\epsilon\pi\iota\phi$ , D<sub>1,2,4</sub> (om.  $\pi\epsilon$ ) Δ<sub>1</sub> E F O.  $\pi\alpha\epsilon\upsilon$ ] Gr. D *e i* om.  $\alpha\pi\alpha\tau\ \chi\epsilon$ ] om. O<sub>2</sub>.  $\pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\pi\iota$ ]  $\pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\pi\iota$ , A;  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\upsilon\pi\iota$ , B\* G:  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\kappa\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \rho\alpha$ , B<sup>o</sup>, cf. Gr. D M &c.  $\pi\iota\varsigma\alpha\beta$ ]  $\pi\alpha\varsigma\beta$ , F M.  $\bar{\pi}\sigma\upsilon\epsilon\ \bar{\pi}\alpha\iota\epsilon\ \alpha\bar{\pi}$ ] A B C Γ E ° G H Θ K L M N Hunt 18:  $\alpha\alpha\pi\epsilon\tau\sigma\upsilon\epsilon\ \pi\alpha\iota\epsilon\ \alpha\bar{\pi}$  that which is not lawful to be done, J<sub>3</sub>, single negative;  $\phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\upsilon\epsilon\ \bar{\pi}\alpha\iota\epsilon\ \alpha\bar{\pi}$ , D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1,2</sub><sup>c</sup>;  $\phi\eta\ \epsilon\tau\sigma\upsilon\epsilon\ \bar{\pi}\alpha\iota\epsilon\ \alpha\bar{\pi}$ , single negative, F:  $\phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\upsilon\epsilon\ \alpha\bar{\pi}$  that which is not lawful, Δ<sub>1</sub> O; obs. Gr. D &c. add *airois*. <sup>25</sup>  $\omicron\tau\omicron\omicron$ ] cf. Gr. N B C L &c.: Gr. D a add *αποκριθεις*.  $\pi\alpha\epsilon\upsilon\ \chi\omega$ ] cf. Gr. A B &c.:  $\pi\epsilon\chi\alpha\epsilon\upsilon$ , pres.?, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf. Gr. N C L &c.  $\pi\omega\omicron\tau$ ] +  $\pi\epsilon$ , M.  $\alpha\alpha\pi\epsilon\pi\omega\upsilon\upsilon$ , A\*, who altered ω from  $\upsilon\upsilon$ .  $\pi\epsilon\tau\alpha\epsilon\upsilon\alpha\iota\epsilon\upsilon$ ]  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau$  &c., B C D<sub>2</sub> G H Θ M.  $\rho\omicron\tau\epsilon$ ]  $\rho\omicron\tau\alpha\bar{\pi}$ , F.  $\epsilon\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\kappa\omicron$ ]  $\alpha\epsilon\upsilon$ , Hunt 18.  $\pi\epsilon\lambda\lambda$ ]  $\bar{\pi}\theta\omicron\upsilon\ \pi\epsilon\lambda\lambda$  he and, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E O, cf. Gr.  $\epsilon\theta\pi\epsilon\lambda\lambda\alpha\epsilon\upsilon$ ] cf. Gr. D adds *ovres*; E<sub>1</sub> has gloss *صمويل سفر الملوك الاول* 'Samuel, the first book of the kings.' <sup>26</sup>  $\pi\omega\varsigma$ ] Gr. B D om. Gr. D &c. om. *enl ábiáth. áρχιερέως*.  $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\upsilon\epsilon\dots\ \omicron\tau\eta\delta$ ] om. B:  $\pi\eta\ \epsilon\tau$  &c., C &c.:  $\pi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\sigma\upsilon\epsilon$  &c., Hunt 18:  $\pi\alpha\epsilon\upsilon\epsilon$ , imperf., F.  $\pi\alpha\epsilon\upsilon$ ] om. E.







ἀγρι ποτασβῆ περὶ κηρωδιανος θαροσ.  
 ρινα ἴτοττακος.

- <sup>7</sup> Ἰῆς δε περὶ περμεαθῆτης ἀτεραπαχωριπ  
 επτωσ. οτοσ οταεκσ εσοσ ἴτε †ταλιλα  
 περὶ †ιοταεα <sup>8</sup> περὶ ἰληε περὶ †εταοτ-  
 μεε περὶ ριενρ ἔπιποραδης περὶ κεεκσ  
 εσοσ εβολ θεκ πατροσ | περὶ τσιδωπ.  
 ετωτεε επη επασρι ἔεεωσ ἀτι ραροσ.  
<sup>9</sup> Οτοσ ἀφοσ ἴπερμεαθῆτης. ρινα ἴτε οτοσι  
 μωτη εροσ εθε πιεκσ. ρινα ἴτοτστεε-  
 ρεχρωκσ.  
<sup>10</sup> Θαπεικσ γαρ πασερφαθρι ερωσ. ρωστε  
 ἴτοτι εχωσ ἴτοτβι πεεεσ ἴχεοτοπ πι-  
 βεν επаре ραπειαστιτξ πεεεωσ. <sup>11</sup> οτοσ  
 πιπᾶ ἴακκαθαρτοπ εσωπ ἴτοτπατ εροσ

σατοτοτ ἴχεπιαρχιερετς] A<sup>7</sup>? BCEFHK<sup>m</sup> N: σατο-  
 τοτ ἴχεπιφαισεοσ, A<sup>o</sup> (πἰ... σεοσ over ensure; tr. o. e. لى  
 اىكلى 'the chief priests') ΓD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> Γ Θ Κ Λ Μ Ο, for order cf. I arm:  
 + περὶ κηρωδιανος and the Herodians, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΦΟ, cf. Gr.  
 ἀγρι ποτασβῆ περὶ κηρωδιανος] ABCΓΓ-Γ  
 Η Θ Κ Λ Μ (om. περὶ) N Hunt 18 (-σβῆ + θαροσ); for ἀγρι  
 they made, cf. Gr. ΝC Δ 238. 2<sup>pe</sup> γ<sup>scr</sup> α<sup>4</sup> <sup>scr</sup>: παγρι ποτ &c.,  
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατ†ποτ &c. they were giving, D<sub>1,2,4</sub>  
 (π) Δ<sub>1</sub> Ο (ἴποτ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ρινα] ρο-  
 πωσ, D<sub>1</sub> (ποσ). 2,4 Δ<sub>1</sub> F O, cf. Gr. ἴτοτ] ἴσε, ε. <sup>7</sup> Ἰῆς  
 δε] A\*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: οτοσ Ἰῆς, BCD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>  
 ΕΦΓ-Η Θ Λ Ο Hunt 18, cf. rest of Gr.: οτοσ Ἰῆς δε, A<sup>m</sup>.  
 περὶ &c.] for order cf. Gr. ΝBCDL &c.; but obs. G<sub>2</sub>\* om. περὶ.  
 επτωσ] A (tr. البحر 'to the sea') C<sub>1</sub>\* (tr. اطلق الى الجبل 'he went away  
 to the mountain'): εφιοεε to the sea, Γ-Θ L Hunt 18, cf. Gr. DHP  
 131. 209. 238. γ<sup>scr</sup> ε<sup>scr</sup> α<sup>20</sup> for εἰς: εσκεπφιοεε at, or by the sea,  
 B(IC) C<sub>1</sub> ΓD<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.  
 παρᾶ; cf.? Gr. Ν A B C L &c. προς. εσοσ] om. G<sub>1</sub>\* θ. ἴτε†-  
 ταλιλα] ABCΓ-Η Λ Ν Hunt 18: εβολ θετ†τ, Γ &c.:  
 + ἀτερακολοθεπ, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFK O, for verb and tense cf.  
 Gr. ΝC &c., for position cf. Gr. ABL &c. περὶ †ιοταεα] AB  
 CΓΓ-Γ Η Θ Κ Λ Μ, cf. Gr. D &c.: περὶ εβολ θετ†τ, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub>

with the Herodians against him, that they might destroy him. <sup>7</sup> And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, <sup>8</sup> and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. <sup>9</sup> And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: <sup>10</sup> for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. <sup>11</sup> And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔCJ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αὐτῶ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.'

<sup>a</sup> **π**ελλῖλῆε] ABCΓΕ ΗΘΚΛΜΝ Hunt 18, 26, cf. Gr. al<sup>7</sup> cat<sup>ox</sup> oomm: **π**ελλεβολ **θ**ενῖλῆε, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> EFO, cf. rest of Gr.: om. G. **π**ελλ†**θ**ραουεεε] ABCΓΕ ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D<sup>87</sup> 33. (om. a. τ.): **π**ελλεβολ **θ**εν†, D<sub>1,2,3,4</sub> Δ<sub>1</sub> EFO, cf. rest of Gr. **θ**ραουεεε, A\*; obs. Gr. Ν\* 118. 258. c<sup>80r</sup> c<sup>82</sup> arm om. κ. α. τ. ιδουμαίας (item qui kai απ. τ. loud. huc transp I. 131. 209); obs. M<sup>o</sup> erased possible **θ**ραουεεε in verse 7 and wrote **ΙΟΥΔΕΑ**. **π**ελλεγλεηκρ] Gr. D<sup>87</sup> και οι περαν. **π**ελλ <sup>4</sup>] Gr. Ν\* om. **ΚΕ**-**Λ**ηκϣ εϣωϣ εβολ **θ**ενηαττρος] for oi cf. Gr. A D<sup>87</sup> &c. **π**ελλτςιαων] -τςττων, AD<sub>4</sub>\*G<sub>2</sub>: Gr. D<sup>87</sup> και οι περι σιδωνα. **ε**τσωτεε] cf. Gr. ΝΒΔ &c.: **Δ**τσωτεε, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD<sup>87</sup>L &c.: **π**Δτσωτεε, imperf., Hunt 26. **ΠΗ** **Ε** (ΕΤ)] cf. Gr. CD 6<sup>p</sup> **Δ**, item quae a d g<sup>1</sup> i vg. **ε**πΔϣιρι] AB\* &c., cf. Gr. ΝACD it &c.: **ε**ΤΔϣιρι, pret., B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub>\*? cf. Gr. al<sup>3</sup>: **ε**Τ-**ε**ϣιρι, pres., Γ D<sub>2,3,4</sub> M, cf. Gr. B L. <sup>9</sup> **χοι**] Gr. B plural. **π**ιτοϣτεε] A<sup>o</sup> has erasure above O. **θ**εχρωϣϣ] Gr. D &c. add πολλοι, 13 &c. of **θ**χλοι. <sup>10</sup> **θ**απεληκϣ] **ο**ταληκϣ, sing., M. **τ**αρ] om. H. **π**Δϣερφα<sup>θ</sup>ρι] cf. Gr. ΚΠ e<sup>80r</sup> w<sup>80r</sup> &c.: **π**Δτ &c., plur., G<sub>2</sub>: **Δ**ϣ &c., pret., ΓD<sub>1</sub>FM, cf. rest of Gr. **ε**ρωοϣ] **ε**ροϣ him, H. **π**ιτοϣτι **π**ελλεϣ] om. ΓM. **ε**πΔρε] **ε**ρε, pres., ΒΓΗΚΜ Hunt 18. **π**ελλωοϣ] + **θ**ινα **π**ιτοϣτι **π**ελλεϣ that they might touch him, M. <sup>11</sup> **ο**τοϣ **π**ι] Gr. D om. **τά**. **π**Δτ, added above, A<sup>o</sup>.

ψατριτον εθρηι θαρατϥ οτοϥ πατωϥ  
 εβολ εντω εελοϥ. κε ηθοκ πε πωρηι εεφτ.  
 12 Οτοϥ παϥερεπιτιλεει πωοτ ηοτελεϥ ρινα  
 ησεϥτελεοτοϥ εβολ.

## Η.

- Η <sup>αβ</sup> 13 Οτοϥ αϥϥε παϥ ερηι εκεν πιτωοτ οτοϥ  
 αϥελοττ εν ηπαϥοταϥοτ ηθοϥ. οτοϥ αϥϥε  
 πωοτ ραροϥ. 14 οτοϥ αϥθαλειε ιβ ηη εταϥ-  
 τρεποτ κε ηιαποστολοϥ. ρινα ητοτοϥ  
 πελεαϥ οτοϥ ρινα ητεϥοτοροποτ εριωϥ.  
 15 οτοϥ εορε περϥϥϥϥϥϥϥϥ ητοτοτ ερι  
 αλεωη εβολ.
- <sup>αβ</sup> 16 Οτοϥ αϥττ ηοτραη εσιλεωη κε πετροϥ.  
 17 οτοϥ ιακωβοϥ πωρηι ηζεβεδεοϥ πελε ιω-  
 αηηηϥ ησοη ηιακωβοϥ. οτοϥ αϥττ ηραπραη  
 ερωοτ. κε βοαηηρηεϥ ετε φαι πε. κε ηιωρηι  
 ητετθαραβαι.
- ρλτ 18 Αηαρεαϥ πελε φιλιπποϥ. βαρθολομαιοϥ πελε  
 ελατθοοϥ πελε θωμαιοϥ πελε ιακωβοϥ | ητε  
 αλφεοϥ. πελε θαδαοοϥ πελε σιλεωη ηικαηα-

ψατ(Α<sup>ο</sup>)ριτον] πατριουτι εελωοτ, imperf., absol.  
 form, M: πατριει εελωοτ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.  
 ε(η, Hunt 26) θρηι down] om. θ. εβολ] om. K. κε] Gr.  
 D & c. om. πε] + ηχϥ, F, cf. Gr. OMP 16. 121. syr P c\*. 12 παϥ-  
 ερ] AΓD<sub>2</sub> α<sub>4</sub> GKN, cf. Gr.: αϥ & c., pret., BCD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EFGHΘLMO  
 Hunt 18, 26. πωοτ] om. B<sup>o</sup> K. ησεϥτελε] ητοϥϥτελε,  
 D<sub>4</sub> M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτοϥϥϥ]  
 οτοϥϥ, A\*M. 13 εκενπι]-οτ, M: επι into the, BD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> EΘ.  
 οτοϥ 2<sup>ο</sup>] om. ΓM. αϥελοττ] παϥ & c., imperf., D<sub>1</sub> 3 EΘ<sub>1</sub>.  
 ηη επαϥοταϥοτ ηθοϥ] cf. Gr. unc.: ηη εταϥ & c., pret.,  
 B(η)FΘ: ηη ηθοϥ εταϥοταϥοτ, Γ: ηη ηθοϥ ετεϥ  
 & c., pres., M. οτοϥ 3<sup>ο</sup>] Gr. NC\* et<sup>2</sup> Δ οi δε: om. ΓM. αϥ...  
 ραροϥ] for plur. cf. Gr. NA<sup>2</sup>BCD: for sing. cf. Gr. A\*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

<sup>12</sup> And he was charging them much, that they should not make him known.

<sup>13</sup> And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. <sup>14</sup> And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, <sup>15</sup> and to have (the) authority to cast out the demons: <sup>16</sup> and he gave a name to Simon: 'Peter;'<sup>17</sup> and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' <sup>18</sup> Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

<sup>14</sup> ΠΗ...ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. NBC\*<sup>vid</sup> Δ &c.: om. ΠΙ, Γ F G K M N. ἰστοροῦ] lit. stand: -ψωπι be, Γ M; obs. Gr. D trs. δεδεκα after ωσω. εἰνα 2<sup>o</sup>] om. Γ M: εἰνα ἰστοροῦ ἰτεϛ &c., F, but corrector marks ἰστοροῦ as if to be omitted. οὐαρπου, A. <sup>15</sup> εερε... ἰστοτοϛ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εξουσιαν: Δϛϛ πωου ἰουερψιϛϛ he gave them an authority, Γ E G<sub>1,2</sub>\* K M, cf. Gr. D &c.: -ψωπι ἰστοτοϛ εερφδϛρι εψωπι πιβεν οτοϛ, F<sup>o</sup> (om. ερ) G<sub>1</sub><sup>o</sup>. 2<sup>o</sup> (Π for Φ), cf. Gr. A C<sup>2</sup> D &c. it. <sup>16</sup> οτοϛ Δϛϛ ἰ(om. B) οτραπ] -εποτραπ, A: -τοτραπ, D<sub>1</sub>\*: -Δϛϛτραπ he gave name, Δ<sub>1</sub> Θ. εσιεωπ] Δϛϛρεπσιεωπ he named Simon, F; cf. Gr. N B C L &c. χε] om. Γ Θ. <sup>17</sup> ζε(over erasure) δεδεοC, A<sup>o</sup>. πσον ἰιακ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αἰτου; Gr. A F al pauc αἰτου Ιακωβου. ἰ(om. B) εδπραπ] cf. Gr. N A C L it &c.: ἰοτραπ, sing., K, cf. Gr. B D<sup>o</sup> 28. 225. 271. syr<sup>sch</sup>. βοανηργεC] cf. Gr. N A B C L &c.; -ηργεC, A; -εργεC, G<sub>2</sub>\* Θ, cf. Gr. E &c.; -εργεC, O, cf. Gr. D al pauc. πιψηρι] πεψυ. (the) sons, Θ. †δαραβδι] ΠΙ &c., maac., M. <sup>18</sup> απαρεδC] οτοϛ απα., Γ D<sub>2,3,4</sub>, cf. Gr. βαρε.] πεεβαρε., Γ D<sub>2,4</sub> M, cf. Gr. εετθεοC] cf. Gr. N A B<sup>2</sup> C L &c. θαδεοC] θατθεοC, BE<sub>2</sub> M O; ταδεοC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρβολ. add iudas. καιαπεοC] cf. Gr. N B C D L &c.; χανανεοC, F<sup>o</sup> K M.

- πεος. <sup>19</sup> πελλ ιουδας πικκαριωτης φη ετ-  
 αϋτην.
- <sup>λβ</sup>  
<sup>ι</sup> <sup>20</sup> Οτοϋ αϋι εϋοτη εοτηνι. οτοϋ αϋωοτη οη  
 ηχεπιληνϋ ρωστε ητοϋϋτελλϋχελεχολε  
 οταε εοτελλ ωικ. <sup>21</sup> οτοϋ ετατωτελλ  
 ηχεπη ετεποτη ατι εβολ ελλοπι ελλοϋ.  
 πατω γαρ ελλοϋ πε κε α πεϋρητ ριϋ.
- <sup>λβ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>22</sup> Οτοϋ παρε πιαϋ ετατι εβολ ϋεν ιληε  
 πατω ελλοϋ. κε δελζεβοηλ επελλεϋ.  
 οτοϋ κε ϋεν παρχωη ητε πιελλωη αϋ-  
 ϋιοτι ηπιελλωη εβολ.
- <sup>λγ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>23</sup> Οτοϋ αϋελοτη ερωοη παϋχω ελλοϋ πωοη  
 ϋεν ϋαηπαρβολη. κε πως οτοη ϋχολε  
 ητε πεαταπασ ϋι πεαταπασ εβολ.
- <sup>24</sup> Οτοϋ εϋωη ητε οτεετοτορο φωϋ εραϋ.  
 ελλοη ϋχολε ητεροϋι ερατϋ ηχετηε-  
 τοτορο ετελλεατ.
- <sup>25</sup> Οτοϋ εϋωη ητε οτη φωϋ εραϋ. ελλοη  
 ϋχολε ητεροϋι ερατϋ ηχεπηνι ετελλεατ.
- <sup>26</sup> Οτοϋ ιχε πεαταπασ πεαϋϋτωπη εχωϋ  
 ελλοη ελλοϋ. οτοϋ αϋϋωϋ. ελλοη ϋχολε  
 ελλοϋ εοϋι ερατϋ. αλλα οτοητεϋ οτωκ.
- <sup>27</sup> Αλλα ελλοη ϋχολε ητε ϋλι ϋε εϋοτη επη

Hunt 18,  
 20-27

<sup>19</sup> ΙΟΥΔΑΣ] ΠΕΛΛ &c., D<sub>4</sub><sup>c</sup>. ΠΙΚΚΑΡΙΩΤΗΣ] Α Β Γ\* D<sub>4</sub> Θ  
 ΜΝ: ΠΙΙC &c., CΓ<sup>c</sup> D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> ΕΦΓ-ΓΗΚΛΟ, -ΔΗC, D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub>\* Κ; cf.  
 Gr. Α &c. ΦΗ] cf. Gr. Μ vg<sup>edd</sup> om. καί. <sup>20</sup> ΔΥΙ] sing., cf. Gr.  
 Ν\* Β &c.: ΔΥΙ, plur., Β\*? Γ D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΟ, cf. Gr. Ν<sup>c</sup> ΑC D L &c. ΔϋΘ.]  
 ΔΥΘ., Hunt 18, cf. Gr. Π\* 52 &c. ΟΗ] Α\* &c., cf. Gr.: ΟΥΠ, Α<sup>c</sup> Μ:  
 om. Θ, Hunt 18. ΠΙΛΗΝΥ] cf. Gr. Ν<sup>c</sup> ΑB D L<sup>oot</sup> &c.: ΟΥΛΗΝΥ,  
 Γ D<sub>2,3,4</sub> G K M, cf. Gr. Ν\* C L\* &c.: ϋΑΠΙΛΗΝΥ, Hunt 18, cf. Gr.  
 52 &c. ΗΤΟΥΥΤΕΛΛΥ. (om. Α)] ΗCΕ &c., F. ΟΥΔΕ] ΟΤΟϋ,  
 C<sub>1</sub> G<sub>2</sub><sup>c</sup>: om. Γ Μ. ΕΟΤΕΛΛΩΙΚ] ΟΥΤΕΛΛ &c., Α<sup>c</sup>, Ε altered from Ω:  
 ΗΟΥΤΕΛΛ &c., Γ: ΕΟΥΤΕΛΛ ΕΠΙΩΙΚ, Μ Hunt 18. <sup>21</sup> ΟΤΟ,  
 Α\*. ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, Hunt 18. ΕΛΛΟΠΙ] ΕΥΑΛΟΠΙ,  
 Hunt 18: ΕΔΥΑΛΟΠΙ, L. ΓΑΡ] om. Μ: >ελλοϋ γαρ, Η.

and Thaddæus, and Simon the Kananæos, <sup>19</sup> and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). <sup>20</sup> And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. <sup>21</sup> And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. <sup>22</sup> And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. <sup>23</sup> And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? <sup>24</sup> And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. <sup>25</sup> And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. <sup>26</sup> And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. <sup>27</sup> But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

---

πε] om. ΓΕΦ. Δπεφρνητ] πεφ., A\* (\* added Δ). om. Δπεφ...  
<sup>(22)</sup> εεεεος, F, cf. c e. <sup>22</sup> παρε] om. Hunt 18, then πατρω  
 ...πε. πατρω] χω, Δ, ΜΟ. βελζεβοϋλ] cf. Gr. exc.  
 B βεζεβουλ; βελζεβολ, B. εθπεεεαφ] ετχη πε-  
 εεαφ who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D<sub>4</sub> F<sup>o</sup> Γ Θ L.  
 κε 2<sup>o</sup>] om. M Hunt 18. Δφρϊοτι] A\* B<sup>o</sup> &c.: εφρϊοτι, pres.  
 partic., A<sup>c</sup> D<sub>2</sub> 4 F<sup>o</sup> Γ K L, for tense cf.? Gr. <sup>23</sup> Δφεεοτ] A\*:  
 εταφ &c., A<sup>c</sup> &c., cf. Gr. εεεεος] Gr. D &c. add ὁ κύριος Ἰησοῦς.  
 ραν] οτ, Hunt 18. παρα|παρα, A. οτοκ] οτη, A\*.  
<sup>24</sup> ἦτεσορϊ ερατς ἦχετ &c.] ἦτετ εεετ ... ορϊ  
 ερατς, ΓΜ Hunt 18. <sup>25</sup> εεεεον ψχοε] cf. Gr. A D &c.  
 ἦτεφορϊ &c.] for order cf. Gr. A &c. <sup>26</sup> οτορ 1<sup>o</sup>] om. Γ L  
 Hunt 18. πεταφ] πε εταφ, B. τωπη] Gr. D &c. σαταναν  
 εκβαλλει: +εφρη, ΓΜ Hunt 18. εεεειν εεεεοφ οτορ 2<sup>o</sup>]  
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. και cf. Gr. N\* C\* D &c. Δφφωψ] Δτφωψ,  
 plur., G<sub>2</sub>; cf. Gr. NABCL &c.: +εφραφ agninst himself, ΓΜ Hunt 18,  
 cf. Gr. D. εεεεον] Gr. N\* C\* vid &c. και ού. εορϊ] ἦτεφορϊ,  
 F; obs. Gr. NBCL στήραι and AD &c. σταθήραι. οτοκτεφ οτ-  
 χωκ] οτοκ χωκ ἦταφ, ΓΜ. <sup>27</sup> Δλλα] cf. Gr. NBC\* vid  
 L &c.: om. Gr. AD &c. ψε &c.] for order cf. Gr. NBCL &c.



ἔπιχωρι ἵτεψρωλεε ἵπεψκετος. εβηλ  
 ρλα ἵτεψωπηρ ἔπιχω|ρι ἵψωρη. οτορ τοτε  
 ἵτεψρωλεε ἔπεψνη.

<sup>λδ</sup>  
<sup>β</sup> 28 Δαενη τχω ἔεεος πωτεπ. κε ρωβ πιβεπ  
 ετεχατ εβολ ἵπιψηρι ἵτε πιρωει. πι-  
 ποβι πεε πιχεοτα τηροτ ετοτπαχεοτα  
 ἔεεωοτ.

29 Φη δε εοπαχεοτα επιπᾶ εοταβ. ἔεεοπ  
 χω εβολ ἵταψ ψαεπερ. αλλα ροι ἵεποχος  
 ἵοτποβι ἵπεπερ. 30 κε πατχω ἔεεος. κε  
 οτοπ οτπᾶ ἵακαθαρτοπ πεεαψ.

<sup>λε</sup>  
<sup>β</sup> 31 Οτορ ατι ἵχετεψεατ πεε πεψσνηοτ. οτορ  
 ατορι ερατοτ σαβολ οτορ ατοτωρη ραροψ  
 ετεεοτ εροψ.

32 Οτορ παρε πιενηψ ρεεεσι ἔπεψκωτ. οτορ  
 πεχωοτ παψ. κε ις τεκεατ πεε πεκσπηοτ  
 σαβολ ετκωτ ἵσωκ. 33 οτορ εταψεροτω  
 πωοτ πεχαψ. κε ις ταεεατ πεε πασπηοτ.  
 34 οτορ εταψχοτψτ επη ετρεεεσι ἔπεψ-  
 κωτ πεχαψ κε. ις ταεεατ πεε πασπηοτ.

Hunt 18,  
 28-35

ΚΕΟΣ, Α\*. ΟΤΟΡ] om. Hunt 18. 28 Δαενη, Α. ΝΑΒ  
 CD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΦΓΗΘΛΟ have the order of the Greek ΝΑΒCΔΛ &c.;  
 also for ΠΙΧΕΟΤΑ cf. Gr. ΝΑΒCΛ: χεποβι πιβεπ πεε-  
 χεοτα πιβεπ ετοτπαχεοτα ἔεεοψ ετεχατ  
 εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall  
 be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: Ν has ἵΨΗΤΟΤ - in which  
 they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 ΦΗ  
 ΔΕ ΕΘΠΑ] ΦΗ ΔΕ ἵΘΟψ ΕΘΠΑ, ΓG<sub>1,2</sub>°ΚΜ Hunt 18 (om. ΔΕ),  
 cf.? Gr. D ος αν δε τις; G<sub>2</sub>\* omitted ἵΘΟψ (usually = αὐτός), but G<sub>2</sub>\*  
 or G<sub>2</sub>° altered ΕΘ at the end of the line to ἵΘΟψ, and another corrector  
 put ἵΘΟψ above. ΕΠΙΠᾶ] ἔπι &c., C; obs. Gr. D<sup>σ</sup> a b i q  
 om. εις. ἵΤΑψ] παψωπι παψ, ΓΓΚΜ Hunt 18; cf. c  
 vg<sup>ed</sup> aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2<sup>pe</sup> &c. om.  
 ΑΛΛΑ &c.] om. H<sub>1</sub>\* homeot. ροι] εψοι, partic., H<sub>1</sub>° Θ Μ; obs.  
 Gr. ΝΔΛ &c. εστα, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. <sup>28</sup> Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: <sup>29</sup> but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin: <sup>30</sup> because they were saying, that there is an unclean spirit with him. <sup>31</sup> And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. <sup>32</sup> And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' <sup>33</sup> And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' <sup>34</sup> And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

phonetic. ΕΠΕΠΟΧΟΣ, A<sup>c</sup>CG. ἴου] εου, NM. ποβι] sin, guilt?: κρισις, D<sub>2,3,4</sub>; εΔΠ judgement, F<sup>c</sup>Θ, F<sup>?</sup> but no space for the other readings, cf. Gr. AC<sup>2</sup> &c. ΕΠΕΠΕΖ, AC. <sup>30</sup> ΧΕ 1<sup>o</sup>] ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ, ΓGKM. ΧΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, D<sub>4</sub>. <sup>31</sup> ΟΥΟΥ 1<sup>o</sup>] cf. Gr. NBCDL &c. ΔΥΙ] for plur. cf. Gr. ABC L. ΠΧΕΤΕΥ &c.] for order cf. Gr. NBCDL &c. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. N Hunt 18. ΔΥΟΥΙ] ΕΥΟΥΙ, N. ΟΥΟΥ 3<sup>o</sup>] om. ΓM Hunt 18. ΕΥΕΟΥΥ] ΔΥ &c., pret. indic., M. <sup>32</sup> ΠΙ-ΛΗΥ] ΠΙ &c., L. ΠΠΕΥΚΥ] = περι αυτού, for order cf. Gr. E &c. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NBCDL &c. Om. και αι αδελφαι σου, cf. Gr. NBC L &c. CΔΒΟΛ] CΕΛΒΟΛ, M, the point may be later. <sup>33</sup> ΕΤΔΥΕΡΟΥΩ] cf. Gr. NBC L &c.: ΔΥ &c., pret. indic., ΓΘ M Hunt 18, cf. Gr. AD &c.; obs. G<sub>1</sub> crossed ΟΥΟΥ ΕΤΔΥ and wrote it again. >ΠΧΔΥ ΠΩΟΥ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. C. ΙCΤΔΕΕΔΥ] ABCD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> EF<sup>c</sup> Γ<sub>1</sub>\* ΗΘLNO (F<sup>c</sup> Δ of ΤΔ over erasure): ΠΙΕ ΤΕ ΤΔΕΕΔΥ who is my mother, ΓD<sub>1</sub><sup>o</sup>.2.3.4 G<sub>1</sub><sup>o</sup>.2 K M, cf. Gr. ΚΕΕ] cf. Gr. NBC L &c.: ΙΕ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. ΠΔ] cf. Gr. NAOL &c. it: Gr. BD<sup>ST</sup> 102 arm om. μου. <sup>34</sup> ΟΥΟΥ] Gr. B om. ΠΠΕΥΚΥ] for order cf. Gr. NBC L &c. ΠΧΔΥ] om. B\*. ΙCΤΔΕΕΔΥ] cf. Gr. AD &c. ιδού, rest of Gr. ιδε: ΠΙΕ ΤΕ ΤΔΕΕΔΥ, F<sup>c</sup>Θ, F<sup>c</sup> altered IC to ΠΙ, adding ΕΥΕ above.

<sup>35</sup> φη εἰς αἶμα ἔπετερον φη. φαι πε πασον  
πεε τασωπι πεε ταιεετ.

Θ <sup>λγ</sup>, <sup>β</sup> <sup>1</sup> Οτοζ παλιπ αφερηητε ἡτςβω εκκεν φιοεε  
οτοζ ατθωοττ εροϋ ἡχεοταηκϋ εϋοϋ. ρω-  
τε ἡτεϋαληη επιχοι ἡτεϋρεεσι ζεν φιοεε  
ρι πιχρο. <sup>2</sup> οτοζ παϋτςβω πωοτ ἡραπ-  
ηκϋ ζεν ραππαρβολη. οτοζ παϋκω  
ἔεεο πωοτ ζεν τεϋςβω. <sup>3</sup> χε σωτεε.

ρλε Ζηππε αϋι ἡχεφη ετςτ. <sup>4</sup> οτοζ αϋϋωπι  
ζεν πχιπθρεϋ | ϋττ οτοζ οται εεπ αϋ-  
ρει εκκεν πειωιτ. οτοζ ατι ἡχενιρδαλατ  
ατοτοεϋ.

<sup>5</sup> Οτοζ κεοται αϋρει εκκεν πειεεπετρα.  
πειεε ετεεεεοπ ηηκϋ ἡκαρι εεεετ. οτοζ  
σατοτϋ αϋρωτ εθδεχε εεεοπτεϋ ϋωκ  
ἡκαρι. <sup>6</sup> οτοζ ροτε εταϋϋαι ἡχεφη αϋ-  
ερκατεε. οτοζ εθδεχε εεεοπτεϋ ποτι  
αϋϋωοτι.

<sup>7</sup> Οτοζ κεοται αϋρει εκκεν πισοτρι. οτοζ ετατι

<sup>35</sup> φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓΜ: οτοπ γαρ  
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E<sub>2</sub>.  
ιρι εε] ερ, ΓΜ. ρνεφτ] ρνεεφτ, Μ; Gr. B τὰ θελήματα:  
ρνεπαιωτ the will of my Father, Δ<sub>1</sub> O. τασωπι] cf. Gr. C Π &c.  
ταιεετ] cf. Gr. H\* &c.

B 1-20  
Hunt 18,  
1-9

<sup>1</sup> οτοζ παλιπ] Gr. D &c. και ηρξατ. παλιπ. εροϋ] A\* &c.:  
ραροϋ, A<sup>c</sup> B F Γ L Hunt 18. ατθωοττ] for tense cf. Gr.  
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2<sup>pe</sup> al<sup>10</sup> sere. οταηκϋ] Gr. D ο λαοσ.  
ἡτεϋαληη επιχοι] -πιχοι, A D<sub>2</sub> 3<sup>o</sup>.<sub>4</sub> N, cf. Gr. A B<sup>2</sup> D &c.;  
-πχοι, cf. ? Gr. N B\* O L &c.: ἡτεϋολϋ (αληη, Μ) εοται  
ἡπιχοι ζενφιοεε he took himself away (entered) into one of the  
ships in the sea, ΓΜ. ρεεεσι] om. ζενφιοεε, ΓΜ, cf. g<sup>1</sup>; Gr. D  
περαν. της θαλασσης. ριπιχρο] A B C D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> F Γ H Θ L N O R S  
Hunt 18: οτοζ παρεπιηκϋ τηρϋ εκκενφιοεε ρι-  
πιχρο and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D<sub>1</sub><sup>o</sup>.<sub>2,3,4</sub>  
E G J<sub>3</sub> K M, cf. Gr.; D<sub>1</sub><sup>o</sup> has it in margin without translation; J<sub>3</sub> has  
δατεπ for εκκεν. <sup>2</sup> ἡραπειηκϋ] ἡοταηκϋ, sing.,

<sup>35</sup>He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. <sup>2</sup>And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '<sup>3</sup>Hear: lo, he who soweth came: <sup>4</sup>and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. <sup>5</sup>And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: <sup>6</sup>and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. <sup>7</sup>And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **ΔΠ, A\***. πωοτ 2°] om. F\*, cf. Gr. L <sup>syr<sup>mh</sup></sup>. <sup>3</sup>Δϣι] A\*: +εβολ forth, A° &c. ΦΗ ΕΤϣΙ†] πηρεϣι† the sowing man, ΓΜ: +εϣι† to sow, ΓΓ<sub>1,2</sub>ΘJ<sub>3</sub>KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D<sup>sr</sup>. <sup>4</sup>Δϣωπι . . . εϣι†] εταϣ-ϣωπι εϣι† he having been sowing, ΓΜ. χιπεορεϣ, A. οτορ 2°] ABCD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFGOR: om. ΓΓ-GHΘKLM. ρει] ρι, A. πιαωι†] +πιαωι of walking, ΓΓΚΜ. πι] om. F\*. ραλα†] cf. Gr. NABCL &c.: Gr. DGM &c. add του ουρανου. <sup>5</sup>οτορ 1°] cf. Gr. NBCDL &c. εχεν] εκκεν, B. πιαα-πιαετρα] cf. Gr. N°ABOL &c.: οπιαετρα a rock, F. πιααετε] Gr. B <sup>a<sup>vid</sup></sup> και οπου. πιαα] ABCΓ-HΘLR: οπιαα, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGKO. καρι πιαα†] καρι πιααοϣ, B°ΓΜ. οτορ 2°] e i q om. και ante εθβς, b c e om. δια το . . . γης. εθεχε-πιααοπτεϣ πιαα πιαα†] -πιααοπ πιαα πιαα† πιααοϣ, F; επιαν πιααοπ πιαα πιαα†, M; obs. Gr. B has της γης, D<sup>sr</sup> της. <sup>6</sup>οτορ ροτε &c.] cf. Gr. NBCDL &c. οτορ εθεχε] om. κε, A\*: om. οτορ εθε, same meaning, without 'and,' ΓΜ. ποπι] +πιαα†, B°. Δϣωωι] ω over erasure, ?A°, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. NACL &c.: Δ† &c., plur., Γ, for plur. cf. Gr. BD<sup>sr</sup>. <sup>7</sup>εχεν] ABCD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFG-HΘ LNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: Δεν among, ΓΓΚΜ, cf.? Gr. NA BL &c. οτορ ετατι ερπι πιααοπ†] om. C<sub>1</sub>\* θ:

εἰρηι ἵκενισοτρι ἀποχρη. ὅτορ ἀπεφ-  
 ῥοτταρ.

<sup>8</sup> Ὅτορ ραπκεοτοπ ἀτρει εχεπ οτκαρι εῖπα-  
 πεφ. ὅτορ ἀτφοτταρ εφμηοτ εἰρηι ἀφερ-  
 ετῆνπι.

Ὅτορ οται ἀφεν λ. κεοται ἡ̄. κεοται ἡ̄ρ.

<sup>9</sup> ὅτορ παφχω ἄλλοσ. κε φη ετεοτοπ οτ-  
 ελαφχ ἄλλοφ εσωτεε ελαρεφσωτεε.

<sup>10</sup> Ὅτορ εταφωπι ἄλλατατφ πατφρο εροφ  
 ἵκεπν ετκωτ εροφ πεε πιβ̄ εῖβε πιπαρ-  
 βοην. <sup>11</sup> ὅτορ παφχω ἄλλοσ πωοτ πε.

Χε ἡῶτεπ ετε πιετστηριοπ τοι πωτεπ  
 ἡ̄τε φεετοτρο ἡ̄τε φφ. κη δε ἡῶοτ  
 ετσαβολ φρε πτηρφ φωπι πωοτ δεπ  
 ραπαραβολη.

<sup>12</sup> ριπα επιατ ἡ̄τοπιατ ὅτορ ἡ̄τοφτεεπατ.  
 ὅτορ ετσωτεε ἡ̄τοφσωτεε ὅτορ ἡ̄τοφ-  
 φτεεκατ. εηποτε ἡ̄τοφκοτοτ ὅτορ  
 ἡ̄τοφχω πωοτ εβολ. |

<sup>13</sup> Ὅτορ πεχαφ πωοτ. κε τετεπεεει ἀπ ετα-

-εἰρηι εχεπ ἵσοτρι and having come upon the thorns, B\* NO :  
 -εἰρηι πεεαφ ἵκενι &c. having come up with it the thorns, B<sup>c</sup> :  
 + ὅτορ, F. <sup>8</sup> ραπκεοτοπ] ραπκεχωοπι, Γ Γ Κ :  
 ἀπικεοτοπ, B\* ?; cf. Gr. N\* et<sup>ob</sup> B C L 28. 33. 124. e. εχεπ]  
 cf. Gr. C I. 28. 118. 124. &c. οτκαρι] A : πικαρι, B &c., cf. Gr.  
 ἀτφ] for plur. cf. Gr. C : om. ἀτ, R. εφ ... ἀφ] AB\* CD<sub>1,2,4</sub> E F G<sub>2</sub>  
 K L N R Hunt 18 : εφ ... εφ, B<sup>c</sup> Δ<sub>1</sub> O : ἀφ ... ἀφ, H ; for sing. cf. Gr.  
 A D L Δ : ετ ... ετ, Γ Μ : ετ ... ἀφ, F<sup>c</sup> G<sub>1</sub> Θ ; for plur. cf. Gr. N B.  
 εἰρηι] om. Γ. ἀφερετῆνπι] A C D<sub>1,2</sub> 4 ; -ερετῆνπι,  
 B E F<sup>c</sup> (E 2<sup>o</sup> altered) F G Θ K L R ; -εροτῆνπι, H : ετῆνπι, Γ Μ,  
 εφθ., Δ<sub>1</sub> O. οται ἀφενλ] om. ἀφεν brought, Δ<sub>1</sub> O<sub>2</sub> ; οται  
 εεπ λ, K\* : ἀοται ἀφενλ, D<sub>1,2,4</sub> E : ἀοται φ̄λ one yielded  
 thirty, Γ (Oτ for ὅτορ) Μ : οται ἀφερλ one produced thirty, F  
 Hunt 18<sup>c</sup> : κεοται ἀφενλ, N. κεοται ἡ̄] om. ἡ̄, B D<sub>1,2,4</sub>  
 Δ<sub>1</sub> O<sub>2</sub> ; κεοται δε ξ̄, E<sub>1</sub> : κεοται ἀφτ̄ ξ̄, E<sub>2</sub> ; κεοται δε  
 ἀφτ̄ ξ̄, Γ Μ. κεοται ἡ̄ρ] om. ἡ̄, B D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> O ; κεοται

thorns, and the thorns having come up, 'choked it, and it yielded not fruit. <sup>8</sup> And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' <sup>9</sup> And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' <sup>10</sup> And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. <sup>11</sup> And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: <sup>12</sup> that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' <sup>13</sup> And he said to them: 'Do ye

ΔΕ ΔϞϜ̄, ΓΕ<sub>2</sub> Μ; for numerals cf. Gr. ΝΔ. <sup>9</sup> ΟΥΟΖ] om. ΓΜ. εεεε + κωου, Ϟ, cf. Gr. Μ<sup>2</sup>ms S? 3<sup>pe</sup> al vix mu. ΦΗ ΕΤΕ] om. Ε<sub>1</sub>\*; obs. Gr. ΝΒC\*ΔΔ δς εχει, and ΑC<sup>2</sup>ΛΠ &c. δ εχων. ΟΥΟΚ ΟΥΕΕΔϞϞ &c.] ΟΥΟΚ ϞϞΟΕ εεεε, Ο. <sup>10</sup> ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒCΔL. εεεετατϞ] ηουατϞ, M. Hunt 18,  
10-12 πατϜ̄Ϟ] for tense cf. Gr. ΝΑΒCΔLΔ 33 al pauc. ηκενη &c.] Gr. D 13 &c. of μαθηται αυτου. κηπαρβολη] cf. Gr. ΝΒCΛ &c.: ΠΙ &c., F: Ϝ̄ &c., Ο<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. ΑΠ &c. <sup>11</sup> ΟΥΟΖ] om. K. παϞϞω] πεκαϞ, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. D &c. πε] ΝΑ &c., om. ΓD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF\* ΜΟ Hunt 18. ετενη &c.] for order cf. Gr. ΝΒC\*vid L 102: ετεστοι κωτην εεεε ε(η, Γ) ηεεετ-τηριον, ΓGKM, cf. Gr. C<sup>2</sup>DΔ &c. ητεεεετοτρο] om. B\*. φϜ̄] ηιφηοσι the heavens, ΝΘ\*. Ϟαρε] ΝΑ\* Β &c.: εϞαρε, ΑC<sup>2</sup>F\*HLR\*. πηρηϞ] for article cf. Gr. ΑΒCΔ &c. Ϟωπι] Gr. D &c. λεγεται. <sup>12</sup> εηηατ] ατηατ, D<sub>2</sub>\* Μ: om. N. ητουηατ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ουοζ 1<sup>o</sup>] om. B\* M R. ητουατεε] ητουατεεααατεε, N. ουοζ ητουατεεκαϜ̄] ουοζ ητουατεεααα-τεε, Hunt 18: ουοζ ητουατεεααατεε ουαε ητουατεεααατεε καϜ̄, F confused. ουοζ 4<sup>o</sup>] om. ΝD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕFΟ Hunt 18. ητουααω] for mood cf. Gr. ΝΒCΔL &c. κωου] cf. Gr. ΝΒCΛ om. αμορηματα. <sup>13</sup> εεεε αν εται] αωτη ηται... αν, ΓΜ.

παραβολῆ. οτοζ πως νικεπαραβολη τηρου  
τετεπναςοτωπου.

- <sup>14</sup> Φη ετσι† αψι† επισαχι. <sup>15</sup> παι δε νε πη  
ετρισκεν πιαλωιτ πιαα ετατσι† επισαχι  
εελοϋ.

Οτοζ εψωπ ητοκωτεε. σατοτϋ δε ψαϋ  
ηκεπαταπας οτοζ ητεψωλι επισαχι ετ-  
ατατϋ ηδητοϋ.

- <sup>16</sup> Οτοζ παι οη επαιρη† νε πη ετατσατοϋ  
ριχεν πιααεπετρα. πη ετατψαπσωτεε  
επισαχι ψατβιτϋ δην οτραϋι. <sup>17</sup> οτοζ  
εελον ποτη ηδητοϋ.

Αλλα ραπροςοτσκοϋ νε. ιτα δρεψαν οτ-  
ροχρεχ ψωπι ιε οταιωταεοσ εοβε πιαχι.  
σατοτοϋ ψατερσκαπαδαλιζεσεε.

- <sup>18</sup> Οτοζ ραπκεοτοη νε πη ετατσατοϋ ριχεν  
πισοτη. παι νε πη ετατσωτεε επισαχι.  
<sup>19</sup> οτοζ πιωουϋ ητε παιεπερ νεε †απα-  
τη ητε †αετραεεο νεε πιεπιθηια  
ητε νικεσωχη ετελοϋ ηδητοϋ. σεωχρ  
επισαχι οτοζ ψαϋερατοϋταρ.

πως] ΑΒ°CΓ° &c. νικε] νη, ΓD<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜΟ. τηρου]  
om. Β. σοτωπου] σωτην εελωου, D<sub>4</sub> Μ: εελι  
ερωου, Γ. <sup>14</sup> αψι†] παψι†, D<sub>2</sub>\*? imperf., D<sub>2</sub><sup>c</sup> erased  
one letter before α; obs. Gr. Ν σπερι. <sup>15</sup> παι δε] om. δε,  
ΓGJ<sub>3</sub> KMR. πη ετρισκεν] πη ετεσκεν, F: πη  
ετρει(ρI, D<sub>4</sub>O<sub>2</sub>) εσκεν they who fell by, Ν: πη ετατ-  
σατοϋ εσκεν, ΓG<sub>1.2</sub>(σοτοϋ IC) Μ. ελωιτ] +εελοϋι,  
ΓGKM. πιαα] ετεπιαα, ΓM. ετατ] ατ, ΓM. σι†  
εε] σατ, for σετ, ΓM. εελοϋ] +νε, ΓM. ητοϋ-  
κωτεε] cf.? Gr. D\* G ακούωσιν. σατοτϋ δε] om. δε,  
ΓJ<sub>3</sub> Μ. ωλι] ελπη, ΓM; cf.? Gr. ABL &c. ηδητοϋ] A\*B  
CΓD<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕF\* G<sub>1.2</sub>\* ΗΚΜΟΒ, cf. Gr. ΝΒ? C L &c.: ηδρη  
δενποϋρητ in their heart, A° F° C° G<sub>2</sub>\* θ L (νεϋ his) Ν, cf.?  
Gr. DΠ &c. 'hearts;' Gr. Α I aeth από της καρδίας αυτών. Tr. of ΑΕ<sub>2</sub> C°  
has في قلوبهم 'in their hearts.' <sup>16</sup> οη] Β\* Γ° FGK\* Μ: οτοη

not know this parable? and how will ye know all other parables? <sup>14</sup> He who sowed, sowed the word. <sup>15</sup> And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. <sup>16</sup> And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; <sup>17</sup> and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. <sup>18</sup> And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, <sup>19</sup> and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΠ = ΟΠ, AB<sup>o</sup>CD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓ<sup>o</sup>ΗΘΚ<sup>o</sup>LOR<sup>o</sup>; R<sup>o</sup> has ΟΠ over erasure: om. Γ\*. **ἐπιπαριητή πε]** cf.? Gr. ΝCΛ &c.: **ἐπιπαριητή πελλ** in this manner with, M. **εἰχεν]** εχεν, ΒΓ<sup>o</sup>? R. **πιλλ]** AB<sup>o</sup>CD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓ<sup>o</sup>ΗΘLOR<sub>ε</sub>: **πιλλ]**, Γ<sup>o</sup>KMN. **πη]** om. ΓM. **εταρωσαν]** A: **εταρωσαν**, B &c.: **ετεπαι πε εσωπ ἰτωρωτελλ** being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B\* om. oi. **επι]** **επι**, Γ. **ψαρωβιτω]** N?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: **σατωτω ψαρωβιτω**, ΓGKM, cf. rest of Gr. <sup>17</sup> **ιε]** Gr. D &c. *kol.* **ψαρωερσκανα.]** **ψαρωχατωτω εβολ** leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. <sup>18</sup> **εανκεωτον πε πη]** -πη πε, B<sup>o</sup>D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>: **παι πε πικεχωωπι** these are the others, ΓM: om. **εαν**, Δ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>\*O; cf. Gr. N B C\* D L &c. **εἰχεν]** εχεν, N? B; cf. Gr. ΝCΔ: **δεν** among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. **παι πε]** cf. Gr. N B C\* D L &c. **εταρωτελλ]** cf. Gr. N B C D L &c.; obs. E<sub>2</sub><sup>o</sup> has **ετα** over erasure. <sup>19</sup> **πρωωψ]** **πι** &c., plur., B<sup>o</sup> Γ F G K M, cf. Gr. **παιερε]** cf. Gr. ΑΠ &c. **απατη &c.]** Gr. D arm *και απαται του κοσμου.* **πενιωτελλ]** **πικε** &c. the other lusts, R: **τεπι** &c., sing., ΓM. **ἴτε]** cf.? Gr. N\* *para:* **ετεπ** to (for?), H<sub>1,2,3</sub>. **πικεωχη]** **πικωχη**, FGK: **κεωχη**, H<sub>1,2,3</sub>. **εταρωψ]** **ατ** &c., M: **εταρωψ**, A\*. **ορω<sub>2</sub>]** om. ΓM. **ψαρωερατω τω]** **φοι πατ** &c., ΓM: **ψατ** &c., G<sub>2</sub><sup>r</sup>, for plur. cf. Gr.



- 20 Οτορ πη ζωοτ ετατσατοτ ριχεπ πικαρι  
εοπαπεφ. πη ετατψαησωτεε επισαχι ψατ-  
ψοπη ερωοτ. οτορ ψατψοτταρ οται π̄λ  
οται π̄ξ. οται π̄ρ.
- ρλζ  $\bar{\lambda}\bar{\theta}$   
β 21 Οτορ παφχω  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πωοτ. | κε λεητι ψατ-  
βερε οτθηβς ριπα π̄σεχαφ δα πιαεπτ  
ιε δα πισλοχ.
- $\bar{\mu}$   
β Ουχι ριπα π̄σεχαφ ριχεπ φληχηια. 22 οτ  
γαρ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πετρην αφψτελεοτωρη εβολ  
οταε  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  εφρηπ εβηλ κε ριπα  
π̄τεφι εφρωρη. 23 πετεοτοπ οταεαψχ  
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  εσωτεε μαρεφσωτεε.
- $\bar{\mu}\alpha$   
β 24 Οτορ παφχω  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πωοτ οπ. κε απατ κε  
οτ πετετεπσωτεε εροφ. δεπ πιψι ετε-  
τεππαψι  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  εηπαψι πωτεπ  $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ .  
οτορ π̄τοττοτρω πωτεπ.
- $\bar{\mu}\beta$   
β 25 Φη γαρ ετεοτοπ π̄ταφ ετεφ παφ. οτορ φη

20 ριχεπ] ΑCΓΗLMNR: εχεπ, BGD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFGΘ?ΚΟ.  
πικαρι] πκαρι, C<sub>1</sub>\*. πη ετατψαη] Α\*; πη ετεατ-  
ψαη, A°B\*CFΓHΘLN R; πε πη ετεατψαη are those who  
if they should, B°D<sub>1,2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>EO; παι πε πη ετατ these are they  
who having &c., ΓGKM° (Ε over erasure of Η), cf. Gr. AD &c.; but  
πη ζωοτ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.  
ἐκείνοι of NBCLD syr<sup>inh</sup>. ψατψοπη] οτορ ατψοπη, ΓG  
KM. ψατψ] ατψ, ΓM. π̄(ᾱε, ΘN)... π̄... π̄] om. π̄ thrice.  
D<sub>1,2,3,4</sub>Δ<sub>1</sub>FO: κεοται ξ̄, D<sub>1</sub>\*: om. π̄ ι°, B\*: οται λεεπ  
αφτ̄λ κεοται δε αφτ̄ξ̄ κεοται δε (om. M) αφτ̄ρ̄,  
ΓEGKM; cf.? Gr. L ἐν... ἐν... ἐν, B εν once only, ND εν λ̄, εν ξ̄, εν ρ̄:  
no Greek uncials have ἐν. 21 πωοτ] +πε, Hunt 26. κε] cf.  
Gr. BL. λεητ, Α\*. ψατβερε] cf. Gr. D &c.: ψαφι cometh.  
D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFO; for order cf. Gr. NBCDL &c. οτθηβς] cf. Gr.  
28. 69: π̄ &c., BD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFO. πιαεπτ] οταεπτ &  
measure, ΓGKM Hunt 26. +ιε δαοτωπι, see Peyron Lex.  
under οτοιπε, modius, ΓM. ριπα ι° &c.] om. B; obs. Gr. Ν°  
τεθηαι. ουχι] εη, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. π̄σε-  
χαφ] ABCFGHΘLN Hunt 26: απ π̄σεχαφ, ΓGKM:  
π̄τοτχαφ, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EO. ριχεπ] Gr. NB\* υρο. 22 οτ

<sup>20</sup> And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

<sup>21</sup> And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

<sup>22</sup> For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. <sup>23</sup> He who hath an ear to hear, let him hear.'

<sup>24</sup> And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

<sup>25</sup> For to him who hath shall be given: and from him

---

ΓΔρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρῶν]** cf.? Gr. B D &c. om. τ<sub>1</sub>; +ΓΔρ, ΓΜ. **ἀφ᾽ ἑαυτῶν]** εβκλ ἵτεροῦ ὧν, ἴ G<sub>1,2</sub> KM. **ἄπαρ ἑαυτῶν]** ἄπαρ ἑαυτῶν &c., F: ἀφ᾽ ἑαυτῶν &c., N: **ἄπαρ φη εἰς τῶν ἑαυτῶν]** nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **εβκλ κε εἰς τῶν ἑαυτῶν]** cf. Gr. I. 13. al pauc: **ἀλλὰ κε ἵτεροι,** ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. κε, N: ἀφ᾽ ἑαυτῶν, Hunt 26. **εφοῦ ὧν]** ABCE<sub>1</sub> Γ<sub>1</sub> HL, cf.? Gr. B syr<sup>soh</sup> aeth *φανερῶθη*: εφοῦ ὧν to (the) manifestation, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub><sup>\*</sup>, F<sup>o</sup> K (ON) O, cf.? Gr. NCDL &c.: **επιφάνει,** D<sub>4</sub><sup>\*</sup>: εφοῦ ὧν to (the) light, Γ G<sub>1</sub><sup>o</sup>, M Hunt 26: +ρε φη εἰς τῶν, G<sub>1</sub><sup>o</sup>, 2; ρε comes from the reading **ἄπαρ** of ΓΜ. <sup>23</sup> **πετεροῦ]** φη ετεροῦ, Γ Δ, G Θ K M O. <sup>24</sup> **ὄν]** om. FK: +πε, Hunt 26. **ὄν]** cf. τ<sub>1</sub>: Gr. D<sup>sr</sup> τα. **πετ]** πε ετ, BGM Hunt 26. **ὅθεν]** κε ὅθεν because in, E<sub>2</sub>. **εἰπάτω]** ἀπάτω, fut. ii, LM. **πῶτεν 1<sup>o</sup>]** om. **ἄλλοι, F<sup>\*</sup>. ὄνομα 2<sup>o</sup>]** om. B<sup>\*</sup>; cf. Gr. NABCL &c. **ὄνομα &c.]** ὄνομα ἵτορο, A<sup>\*</sup>. **πῶτεν 2<sup>o</sup>]** +ερο, Γ G K M N: +ὅθεν εἰς τῶν of those who hear, A<sup>ms</sup> D<sub>4</sub> F<sup>c</sup> Γ<sub>3</sub> L ε, cf. Gr. A Θ Π unc<sup>o</sup> I. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr<sup>utr</sup>. D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> have gloss **رومي** 'Greek,' **خاصة يوناني** 'peculiarity of Greek;' at **السامعين** 'O ye hearers;' E<sub>1</sub> marks the words in tr., and E<sub>2</sub> leaves space in tr. <sup>25</sup> **ΓΔρ]** om. Hunt 26. **ὄνομα ἵτα]** B, ONONTA, A &c.; cf.? Gr. NBCL &c. **εἰετ]** ἑαυτ, customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 *προσθεθήσεται*. **ὄνομα 1<sup>o</sup>]** om., then φη δε, Hunt 26.

ἐτελλεον ἦτασϑ οτοσ φη ετεπτοτϑ σϑατ-  
ολϑ ἦτοτϑ.

<sup>μγ</sup> 26 Οτοσ πασϑω ἄλλοσ. χε παρητ̄ πε τ̄λε-  
τοτρο ἦτε φτ̄ ἄφρητ̄ ἦοτρωλι εφρλοτι  
ἄπεσϑροχ ϑιχεν πικαϑι. 27 οτοσ ἦτεσϑ-  
ἦκοτ̄ οτοσ σϑασϑτωνϑ ἄπιεσϑωρϑ πελλ πι-  
εροοτ̄. οτοσ σϑαρε πισροχ ἠννι οτοσ σϑασϑ-  
σιν.

ϑωσ ἦσϑελλι ἀπ ἦθοσ. 28 σϑαρε πικαϑι ἄλλεατ̄-  
ατϑ τ̄οτ̄ταϑ ἦσϑορπ ἦοτ̄σιε. ιτα οτ̄ϑελλεσ.  
ιτα σϑασϑελοϑ ἦχεφη ετ̄ϑεν πιϑελλεσ.

29 Ἐσϑωπ δε ασϑαπφοϑ ἦχεπιοντ̄ταϑ. σατοτϑ  
σϑασϑοτ̄ωρπ ἄπιοςϑ. χεοτ̄νι τ̄αρ ασϑι ἦχε-  
πιωσϑ.

Θ.

<sup>μβ</sup>  
β ρλη 30 Οτοσ πασϑω ἄλλοσ. χε ἀπ̄ατεπ̄ωπ τ̄λε-  
τοτρο ἦτε | φτ̄ εοτ̄. ιε ἀπ̄αχ̄αε ϑεν ασϑ  
ἄπαραβολη. 31 αεἰφρητ̄ ἦοτ̄παφρι ἦσϑελ-

ελλεον ἦτασϑ] Β Γ F M N Hunt 26; ελλεοντ̄ασϑ, A &c.  
οτοσ 2°] om. Β Γ Ε G Θ K L M N Hunt 26. σϑατ̄ολϑ] -ωλϑ,  
A B C: ετεολϑ, fut. iii, Γ° F G K Hunt 26. 26 ἄλλοσ]  
+ πωοτ̄ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ πε). χε] cf. Gr. C\* vid.  
πε] om. B. ἄφρητ̄] cf. Gr. Ν B D E L &c. ὡσ, ὡσπερ: om. Hunt 26.  
εφρλοτι ἄπεσϑ] εσϑωπ ἦτεσϑιτ̄ ἄπεσϑ if he sows his.  
Γ M, cf. Gr. A C &c. ὡσ εἰν. ϑιχεν] εχεν, D<sub>1,4</sub> E. 27 σϑασϑ-  
τωνϑ] Ν A B C F E H Θ L N Hunt 26: ἦτεσϑτωνϑ and rise.  
Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. > ἄπιεροοτ̄  
πελλπιεσϑωρϑ in the day and the night, D<sub>4</sub>\*. οτοσ 3°]  
ἀλλε, Ν. πισροχ] πχ &c., C. σϑασϑσιν] ἦτεσϑσιν, Ν.  
cf.? Gr. Ν A B C L &c. μηκύνηται. ϑωσ] οτοσ, Ν. ἦσϑελλι ἀπ]  
επϑ &c., A B C H: εσϑελλι ἀπ, Γ. ἦθοσ] ἦχεφη that (one),  
M. 28 σϑαρε] χεσϑαρε, D<sub>1</sub>° 2,3,4, cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> arm: χεοτ̄νι  
τ̄αρ σϑαρε, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. πικαϑι] πκαϑι,  
Ν G K Hunt 26: + εἰπαπεσϑ good, H\*. ἦσϑορπ] + ἄλεπ, Β Γ  
G K M, cf. Gr. Δ: ιτα σϑασϑελοϑ ἦσϑορπ, Hunt 26. ἦοτ̄-  
σιε] οτ̄σιε, Ν ε: ἦσιε, C<sub>1</sub>: σϑασϑερσιε is wont to  
produce blade, Γ G K M. ιτα (ετα, A) οτ̄ϑελλεσ] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.'  
 26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as  
 a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,  
 and he riseth in the night and the day, and the seed  
 flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The  
 earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,  
 then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit  
 should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,  
 because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the  
 kingdom of God? or in what parable are we to set it  
 (forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣαϥερθεεεε, ΓΓΚΜ. ΙΤΔ (om. Β) ϣαϥελορ πχεφν  
 &c.] NABCFO ε Θ(ΠΙ) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣαϥελορ εεφν &c.,  
 D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EF\* H O: ΙΤΔ ϣαϥερσοτο εϥχνη εβολ θεπ-  
 πιθεεεε then it produces wheat perfected in the ear, ΓΓΚΜ:  
 -ελορ πην ετθεππιθεεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N° 1°  
 AB<sup>2</sup>CD; for θεεεε without article cf.? D<sup>ε</sup> *σταχυας*; for πχεφν  
 &c., cf. Gr. BD *πληρης σιτος*; for ϣαϥελορ εεφν &c. and ϣα-  
 ϥερσοτο cf. Gr. N A C<sup>2</sup> L &c. *πληρη* &c. 29 δε] om. E<sub>2</sub> O  
 Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. Δϥϣανφορ] cf. Gr. N° A C L &c.:  
 πτεϥφορ, Γ Μ, cf.? Gr. N\* B D Δ *παροδο*. πιουτταρ] πι-  
 σνοϥ πτεπιουτταρ, Hunt 26. εεπιουσ] N A B Γ\* D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>  
 F G<sub>1</sub> N O: -ωσθ, O Γ° D<sub>2,4</sub> E<sub>2</sub> ε Η Θ K L Hunt 26: εεποσθ, G<sub>2</sub>:  
 εεπεϥωσθ his sickle, M. χεουνη &c.] om. D<sub>4</sub> homeot.  
 πχεπιωσθ] πχεπισνοϥ εεποσθ, B\*. 30 εεεεε] <sup>B</sup> Hunt 18,  
 + πωου to them, M N, cf. Gr. N° 69. Δππατεπεωη] Δππα  
 &c., B° FLN (om. ΠΔ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm<sup>ood</sup>  
 Thphyl. πτεϥτ εου] A° &c.; the probable original reading of A was  
 φνοϥι for φτ εου, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of  
 εου (tr. *بأنا*, 'with what') may indicate original πωε, cf. Gr. N B C L &c.;  
 for εου cf. Gr. A D &c. Ιε] ε, B\*: οτορ, B°. Δππαχασ] Δππαχασ,  
 B° L N Hunt 18. θεπαϥ εεπαρβολη] cf. Gr. N B C\* L Δ aeth, but Δϥ also = qualis: θερραππαρβολη  
 in parables, ε; θερραπαϥ εεπαρβολη, ε, confused.  
 31 Δεεφρητ] om. εε, A; cf. Gr. D. πουπαφρι] παφρ,  
 A\*; cf. Gr. N B D &c.

ΤΑΛΛ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠΣΑΤΣ ΕΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΥ-  
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΡΙΧΕΠ ΠΙ-  
ΚΑΖΙ.

<sup>32</sup> ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥΣΑΤΣ ΨΑΣΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΥΟΖ  
ΨΑΣΨΩΠΙ ΕΣΟΙ ΠΠΨΥΨ ΕΠΙΟΥΨ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΖ  
ΨΑΣΙΡΙ ΠΡΑΠΠΨΥΨ ΠΧΑΛ. ΖΩΣΤΕ ΠΤΟΥΨ-  
ΧΕΛΛΧΟΛΛ ΠΧΕΠΙΖΑΛΑΨ ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΖ  
ΖΔ ΤΕΣΘΗΒΙ.

<sup>μϵ</sup><sub>ϛ</sub> <sup>33</sup> ΟΥΟΖ ΠΑΨΣΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΞΠΙΣΑΧΙ ΠΡΑΠΠΑΡΑ-  
ΒΟΛΗ ΞΠΑΙΡΗΨ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΠΑΥΨΧΕΛΛΧΟΛΛ  
ΠΣΩΤΕΛΛ. <sup>34</sup> ΟΥΟΖ ΧΩΡΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΨ-  
ΣΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΔΠ ΠΕ. †ΣΑΠΣΑ ΔΕ ΠΑΨΒΩΛ  
†<sup>μϛ</sup><sub>ι</sub> ΞΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΛΘΗΤΗΣ.

## I.

<sup>μϛ</sup><sub>β</sub> <sup>35</sup> ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΖΕΠ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ  
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΛΑΡΕΠΣΙΠΙ ΕΛΕΗΡ.  
<sup>36</sup> ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΙΕΠΨ ΠΣΩΟΥ ΔΥΟΛΨ ΠΕΛ-  
ΩΟΥ ΖΩΨ ΖΙ ΠΙΧΟΙ.

ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. <sup>37</sup> ΟΥΟΖ  
Δ ΟΥΠΨΥΨ ΠΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΙΧΟΛ  
ΠΑΥΖΙΟΥΤΙ ΞΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩΣΤΕ ΖΗΔΗ  
ΠΤΕΨΕΛΟΖ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. <sup>38</sup> ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΠΑΨ-

ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠΣΑΤΣ] Α: ΘΗ ΕΤΕΔΥ &c., Β &c.; cf. Gr.:  
ΖΟΥΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥΣΑΤΣ when it is sown, ΓΜ; cf. Gr. Ν\* om. δρ.  
ΕΧΕΠ] ΑCGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΠ, Β &c., cf. Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.  
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ ο b δν: ΣΨΟΛΛ is thin, ΓΜ, cf. Gr.  
Ο &c. ἴσθι. ΚΟΥΧΙ] +ΛΕΠ, Ε<sub>2</sub>Κ, cf. Gr. D<sup>2</sup>. ΤΕ] om. Ο.  
ΧΡΟΧ] Α D<sub>2</sub> G<sub>2</sub> Κ Ν Ο<sub>2</sub> R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΖΙ]  
ΠΚΑΖΙ, ΒΓΓ\* G<sub>1</sub>\* ΝΒ; obs. Gr. Ο &c. om. τ. ε. τ. γ. <sup>32</sup> ΟΥΟΖ <sup>ι</sup>  
...ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΠΙ, ΓΓΜ. ΨΑΣΙ <sup>ο.ε., Α°</sup>. ΟΥΟΖ <sup>ο</sup>  
...ΕΣΟΙ] om. Μ. ΕΣΟΙ] ΣΟΙ, Γ. ΨΑΣΙΡΙ ΠΡΑΠ] ΨΑΣΙΡΙ, F:  
ΨΑΣΘΑΛΛΙΕΖΔΠ forms, ΓΜ. ΠΨΥ <sup>ο</sup>, Α\*. ΖΩΣΤΕ] Τ ο.ε.,  
Α°. ΠΤΟΥΨ (om. Α) ΧΕΛΛΧΟΛΛ] ΠΑΥΨΧΕΛΛΧΟΛΛ, imperf.,  
Μ. ΕΟΥΟΖ] -ΩΖ, D<sub>4</sub> Δ<sub>1</sub> ° Ε<sub>2</sub> Μ Ν Ο: Π &c., Β°. <sup>33</sup> ΠΕΛΛΩΟΥ]  
+ΠΕ, Β D<sub>1.24</sub> Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> °. ΠΡΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] Α Β &c.: ΖΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, <sup>32</sup> yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' <sup>33</sup> And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: <sup>34</sup> and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

<sup>35</sup> And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' <sup>36</sup> And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading εως εφθι). And there were other ships with him. <sup>37</sup> And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. <sup>38</sup> And

εδην &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΘΚΟ. επαρητη] παρητη, ΓΓΚ. κατα] οτος κατα, Η\*. εναυω (om. Α)χ...σωτεε] πατ &c., ΒΟΓ-ΗΛ Hunt 18: ετεοτον ψυχοε εεεωωτ εσωτεε which it was possible for them to hear, M. <sup>34</sup> οτος]

cf. Gr. B syr<sup>ob</sup>: om. ΒΓD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> ΕΜΟ; rest of Gr. δ. παφβωλ] εφ &c., pret., F\*. επτ.] επτ., Ν. επεφελδθητης] ππεφ &c., D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚΛΟΡ; cf. Gr. Α D &c.: >εδθητης σαπσα, Μ. <sup>35</sup> πεχαφ] παφχω εεεωω, ΓΜ, cf. Gr. Hunt 26, 13. &c. ελεγε. ελαρεπισι] ελαρον let us go, ΒΓΓΚΜ.

<sup>36</sup> ετατχα] ατχα, ΓΜ, for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). πιενη] πι &c., Hunt 26. ατολε] εφ &c., D<sub>1</sub>\* Ε<sub>1,2</sub>\*: ατβιτεφ they took him, ΓΜ. επιχοι] εφθι &c., being on &c., D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>Ο: εωσδε εφθι &c., so that he is on &c., Μ. οτος παρε] cf. Gr. ΝΒC\*L &c.: -ερε, ΓΜ. κε] +ενη π many, F, cf. Gr. D &c. εχνοτ] cf. Gr. ΝΑΒC D &c.; for παρε cf. Gr. ΝΑΒC D η, ησαν; Gr. L om.; for ερε cf. Gr. I. 28. 118. 131. 209. 2<sup>pe</sup> arm. πεεεεφ] cf. Gr.: πεεεωωτ with them, ΓD<sub>2,3,4</sub> ΓΚ, cf. Gr. Δ al<sup>6</sup> syr<sup>ob</sup> et p mg: +πε, Hunt 26. <sup>37</sup> οτος, 1<sup>o</sup>] om. Μ.

ε...φωπι] cf. Gr. D &c. for past tense. οτος, 2<sup>o</sup>] cf. Gr. ΝΒC D L &c. πατθιοτι] -θι, ΓD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜΝΟ; cf. Gr. ΑΒC &c. εωστε...χοι] om. Hunt 26. πτεφωω επιχοι] cf. Gr. Ν\* ΒC D L &c.: πτεφωω επιχοι it filled the ship, G<sub>2</sub>; obs. Gr. Ν\* e om.

ἦκοτ ριφθροτ ριχεν πιψωοτ. οτορ ατ-  
περσι ἄλλοσ.

Οτορ πεχωοτ πας. κε φρεψτςβω σερεελιπ  
πακ αν κε τεππατακο. <sup>39</sup>οτορ εταψτωπη  
αφερεπιτιλλαν ἄπιθνοτ οτορ πεχας ἄ-  
φιοε. κε χαρωκ οτορ θωεε ἦρωκ. οτορ  
αψκην ἦχεπιθνοτ. οτορ αςψωπι ἦχεοτ|πιψτ  
ἦχαιεν.

ρλε

<sup>40</sup>Οτορ πεχας πωοτ. κε εθεοτ τετεπερροτ.  
ἄπατε παρτ ψωπι θεπ θηποτ.

<sup>41</sup>Οτορ ατερροτ θεπ οτπιψτ ἦροτ οτορ  
πατχω ἄλλοσ ἦποτερηοτ. κε πιε ραρα  
πε φαι. κε πιθνοτ πεε φιοε σεσωτεε  
πας.

## ΙΩ.

ΙΑ

Οτορ ασι ελερ εφιοε ετχωρα ἦτε πιπερ-  
τεςκποσ. <sup>2</sup>οτορ ετασι εβολ θεπ πιχοι.  
σατοτς ασι εθοντ ερας εβολ θεπ πι-  
ἄροτ ἦχεοτρωεε εψθεπ οτπᾶ ἦακα-  
θαρτοπ. <sup>3</sup>φη εναρε πεφειληψωπι ψοπ  
θεπ πιἄροτ.

Οτορ οταε θεπ πικεραλτςις ἄλλοπ ψχοε  
ἦρλι πε εσορς. <sup>4</sup>εθεχε πεατσορς ἦοτ-  
εηνψ ἦσοπ ἦρακπεακς πεε ραηραλτςις.

Οτορ ἦτεψωλπ ἦπιραλτςις εβολ ριτοτς.

<sup>38</sup> ριφθροτ] om. Hunt 26. πιψωοτ] οτψωοτ, M, cf. Gr. D 131. ΟΤΟ <sup>2</sup>, A\*. ΑΤΠΕΡΣΙ] AK\*, for mood cf. a e, for tense cf. Gr. D &c.: ΠΑΤ., B &c. ΟΤΟΡ <sup>3</sup>] Γ F G K M Hunt 26. σερ] σελ, B\* Δ<sub>1</sub>\*; σεερ, A. ἄελιπ] ἄελι, ABCD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> G H L Hunt 26; Π fused with following. ΤΕΠΠΑ] ΤΕΤΕΠΠΑ, 2nd pers. plur., Γ. <sup>39</sup> ΟΤΟΡ <sup>3</sup>] cf. Gr. D am. ΑΨΚΗΝ] K over erasure, A°. ΟΤΟΡ <sup>5</sup>] om. B. ΑΨΩΠΙ] ΑΨ &c., masc., L. <sup>40</sup> ΠΕΧΑΣ] Gr. L ελεγευ. εθεοτ] εθωτεπ, Γ G K M. Οιν. ούτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄπαντε, D<sub>1,2</sub> E<sub>1</sub>, ἄπατεπ, A; cf. Gr. NBDL &c. παρτ] οτπαρτ, D<sub>4</sub>.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' <sup>39</sup> And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. <sup>40</sup> And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' <sup>41</sup> And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. <sup>2</sup> And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, <sup>3</sup> whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; <sup>4</sup> because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

<sup>41</sup> οὐτος, 2<sup>o</sup>] om. B: > ρα ρα πιεε, ΓΜ. πιθουτ] ΑCΓC-  
G H Θ K L M N ε: ΠΙΚΕΘΗΟΥ, D<sub>1, 2, 4</sub> Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N<sup>ca</sup> D E I. 33.  
131 &c.: ΠΙΚΕ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. CECΩΤΕΕ ΠΑC] cf. Gr. ΑΠ &c.

<sup>1</sup> ΔC] cf. Gr. CL &c.: ΔΥ1, O<sub>2</sub>\*, cf. N A B D &c.: ΕΤΑC] Hunt 18, 1-14  
Hunt 18: +OH, K. εφιοε] εεφιοε, D<sub>1, 2, 4</sub> Δ<sub>1</sub> E O: om. N, cf. Gr. D<sup>st</sup> &c. ΕΤΧΩΡΑ] ΠΤΧΩΡΑ, Δ<sub>1</sub> O. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. ΠΥΡΓΕCΚΗC] Δ<sub>1</sub> K M O; -ΖΗCOC, B Γ<sup>c</sup> D<sub>1, 4</sub> E F; -ΖΕCOC, A C D<sub>2</sub> G H; -ΗΖΗCOC, Hunt 18; -ΗCΕCOC, Γ; -ΕCΕCOC, N N; cf. Gr. N<sup>c</sup> L U Δ &c. <sup>2</sup> ΕΤΑC] cf. Gr. N B O L &c. Δεππιχοι] ρι &c., F θ: ρα, M. CΑΤΟΤC] Gr. B &c. om. εCOTη] εCολ, θ. ΠΧΕΟΥΡΩΕ] for position cf. Gr. exc. D. <sup>3</sup> ΦΗ ΕΠΑΡΕ] ΦΔΙ ΠΑΡΕ this was, N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D. CΥO(ω, B G<sub>2</sub>\*) Π] om. N N. ΟΥC] om. C Γ. ΠΙΚΕΡΔΛΥCIC] for plur. cf. Gr. N A C<sup>2</sup> D &c. εεεεον... <sup>(4)</sup> ρα λυCIC] A B: om. K homeot.: ΠΕΕΕΕΟΝ, C Γ &c. Π(ε, N) ρλι πε] > ΠΕ Πρλι, Γ F M: om. ΠΕ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E O. > ΕCOCηC ΠΕ, D<sub>2, 4</sub> Om. ούκεί, cf. Gr. A C<sup>2</sup> Π &c. ΕCOCηC] ΕCOCOCηC, A<sup>o</sup> Γ. <sup>4</sup> ΧΕ] om. D<sub>4</sub>. ΠΕ ΔΥ] ΠΗ ΔΥ, A C Γ- G H L: om. ΠΕ, Γ\*. COCη, A. ΠΕΔΕC, A C D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> Γ- H Θ L twice.





the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. <sup>5</sup> And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. <sup>6</sup> And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, <sup>7</sup> and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' <sup>8</sup> For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' <sup>9</sup> And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' <sup>10</sup> And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. <sup>11</sup> Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. <sup>12</sup> And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' <sup>13</sup> And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

---

D<sub>2</sub>\*.4\* Γ-G<sub>1</sub>\*. <sup>5</sup> ταρ] Gr. Ν και, Gr. D &c. add ο ις. εεεεOC] + ΠΔϚ, B°. πε] om. F\*. δεν] ACΓ-GΘLN: εβολ δεν, BΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. <sup>9</sup> ΠΔϚ-ϡϣϣϣΠ] ΔϚϡϣϣΠ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + ΠΕ, ΝΒΓD<sub>2,3,4</sub>G K M. ΠΕ ΠΕΚΡΔΠ] cf. Gr. D it &c.: om. ΟΥΟΖ, M Hunt 18. ΠΕΧΔϚ ΠΔϚ] cf. Gr. ΝΑΒCL &c.: om. ΠΔϚ, ΝΓ. ΛΕΥΙΩΠ (-ΟΠ, D<sub>2</sub>\* G<sub>2</sub>) cf. Gr. Ν\*Β\*CDLΔ it &c. ΠΕ 2°] cf. Gr. Β D &c. ΤΕΠΕΡ] ΤΕΠΟΙ Π, Hunt 18. <sup>10</sup> ΠΔϚ†ΖΟ] cf. Gr. Ν Β C D L &c.: ΠΔΥ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ΕΡΟϚ] + ΠΕ, F. ϡΥΤΕΛΛΟΥΟΡΠϚ] -ΟΥΟΡΠϚ, A\*; cf. Gr. ΝL 258. b e; -ΟΥΟΡΠΤ send me, G<sub>1</sub>\*?: om. ϡΥΤΕΛΛ (negative), Δ<sub>1</sub>\*. <sup>11</sup> ΠΕ] ΟΥΟΖ ΠΕ, Η. ΠΕΟΥΟΠ] ΟΥ over erasure, A°. ΔΕ] om. Θ Μ Ν. ΕCΟΥ] Gr. DL &c. om. ΕCΕΛΟΠΙ] Gr. Ν° AL &c. plur. ΠΥΤΩΟΥ] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. <sup>12</sup> ΠΔΥ†ΖΟ] cf. Gr. A D &c.: ΔΥ &c., B D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub> E O Hunt 18, cf. Gr. Ν Β CL &c. ΕΡΟϚ] + ΠΕ, ΓΚ. ΕΥΧΩ εεεεOC] cf. Gr. Ν Β CL &c.: om. Γ. ϡϣε] + ΠΔΠ, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub> E O. <sup>13</sup> ΠΙΠΠΔ] ΠΙ &c., C<sub>1</sub>°. Om. *ειδως* &c., cf. Gr. Ν Β CL &c.

Οτορ αςρει εθρηι ηχεταγελη δετεπ πιχα-  
χρηε εφιοε. ετερ ψο σπατ. οτορ πατωχε  
εεεωου δεπ φιοε.

<sup>14</sup> Οτορ ηη επατελοπι εεεωου ατφωτ οτορ  
ατχος δεπ τβακι πεε δεπ τκοι. οτορ  
ατι επατ χε οτ πε φη ετασψωπι.

<sup>15</sup> Οτορ ατι ρα ιης. ατπατ εφη επαρε πιζε-  
εωη πεεαφ εφρεεσι. ερε πεφρβωσ τοι  
ριωτφ. οτορ ερε πεφρητ εεεοφ. οτορ  
ατερροτ. <sup>16</sup> οτορ ατσαχι δεατοτοτ ηχεηη  
ετατπατ. χε ετασψωπι ηαψ ηρητ εεφη  
επαρε πιζεεωη πεεαφ. πεε εοβε πιριρ.

<sup>17</sup> οτορ ατερρητς ητρω εροφ. χε ητεφψε  
παφ εβολ δεπ ποθεωψ.

ρηε μ<sup>η</sup> <sup>7</sup> <sup>18</sup> Οτορ αφαληι επιχοι. παφτρω οτ εροφ ηχεφη  
επαφοι ηζεεωη. ρηηα ητεφρογι πεεαφ.

<sup>19</sup> οτορ εεπεφχαφ.

Αλλα πεχαφ παφ. χε εεψε πακ εθουη  
επεκη ρα ηη ετεποτκ. οτορ εεταεεωου  
εηη ετα ποε αιτοτ πακ εαφηαι πακ.

<sup>20</sup> Οτορ αφρωλ. οτορ αφερρητς ηριωψυ δεπ  
εληητ ητβακι εεπεταφαιφ παφ ηχεηης.  
οτορ πατερψφηρι τηροτ πε.

αςρει, A\*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which  
is nearest the Coptic. σπατ] A C<sub>1</sub>: B, B &c. <sup>14</sup> οτορ 1<sup>ο</sup>

cf. Gr. NABCL &c. ηη επατελοπι] -εεεοπι, A<sup>ο</sup> B Γ D<sub>4</sub>

ε-θ LN: ηη εεεοπι, F, cf. Gr. εεεωου] cf. Gr. N B C

DL &c.: εεεοφ, H: εεεατ there, G<sub>2</sub>, but ατ probably for

ωου. δεπ 1<sup>ο</sup>] ηηη ετδεπ to them who were in, Γ. οτορ 3<sup>ο</sup>

om. F. ατι] cf. Gr. N<sup>ο</sup> ABL &c. χεου πε φη] εφη, F: om.

Hunt 18,  
15-20

φη, N. <sup>15</sup> ατι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N\* ηρχουτο.

ατπατ] οτορ ατπατ, Γ D<sub>1, 2, 4</sub> Δ<sub>1</sub> E M Hunt 18. εφ-

ρεεεσι . . . <sup>(16)</sup> πεεαφ] om. H\* homeot., but obs. Gr. Δ c<sup>50r</sup> e om.

καθήμενον. ερε 1<sup>ο</sup> &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεφρ.] πεφρ., A<sup>ο</sup>.

ριωτφ] + πε, H<sup>ο</sup>. ερε 2<sup>ο</sup>] om. L. πεφρητ over erasure, A<sup>ο</sup>.

εεεοφ] cf. Gr. D 17\* 27. it vg (exc mt): + φη(εεφη, F) επα-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. <sup>14</sup> And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. <sup>15</sup> And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. <sup>16</sup> And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. <sup>17</sup> And they began to beseech him, that he should go from their borders. <sup>18</sup> And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. <sup>19</sup> And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' <sup>20</sup> And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεκιδεωων περεια, A<sup>ms</sup> B &c.: φη ετεπι., D<sub>1.24</sub> Δ<sub>1</sub> E.  
 ατερροτ] οτορ, Δ<sup>τ</sup>, F. <sup>16</sup> οτορ] cf. Gr. NABOL &c.  
 εεφη] φη, O. περεια] om. Θ. <sup>17</sup> ατερροητς &c.] Gr. D  
 παρεκαλου. χε] om. BΓD<sub>1.24</sub> Δ<sub>1</sub> EMO Hunt 18: ριπα, F; cf. Gr.  
 D ινα απελθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εβολ  
 δεπ] εδοτη into, B\*. οω] οω, D<sub>1.24</sub> FMO. <sup>18</sup> εγ-  
 ελη] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: εταγ &c., N, cf. Gr.  
 πιχοι] AD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> EMNO, cf. Gr.: πιχοι, BCFG<sup>~</sup> GHKL Hunt 18.  
 παγτ] ρο] Gr. D &c. ηρτατο παρακαλειν: +δε, A<sup>ms</sup> BCF<sup>o</sup> GKN  
 Hunt 18. ητερορι περεια] for order cf. Gr. D &c. <sup>19</sup> οτορ  
 εεπεγ] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. ελλα] Gr.  
 D και. εδοτη ε] ε, M. πω] ιης, M\*? πακ] for position  
 cf. Gr. N syrP: περειακ with thee, M. εγπειδι πακ] ACF<sup>~</sup>  
 HΘN Hunt 18: εγπειδι &c., B: οτορ εαγ &c., D<sub>1</sub>\* E: οτορ  
 εγ &c. and pitied &c., ΓD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> GKMO, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:  
 om. L, cf. e. <sup>20</sup> οτορ 2<sup>o</sup>] om. B. εεητ] ABC<sub>2</sub> F<sup>~</sup> G<sub>1</sub>\*?  
 HKL: τεητ, ΓD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1.2</sub> KMNO; gloss of K gives Θ &c. as  
 ا نسخة 'a copy.' ητβακι] εεβακι, ΓD<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sup>~</sup> G<sub>1.2</sub> ΘLNO

D<sub>4</sub> not col-  
 lated after 17

## ΙΒ.

- <sup>μδ</sup><sub>β</sub> 21 Οτοζ ετασι ον ἰχθῆνς ελενρ ζεν πιχοι. ατθωοττ ἰχθευτηνυ εφου ζαροϋ. οτοζ παϋχη πε ζατεν φιοε.
- IB 22 Οτοζ αϋι ζαροϋ ἰχθευται ἦτε παρχηστυπα-  
τωτοσ επεϋραν πε ιαιροσ. οτοζ εταϋπατ  
εροϋ αϋριτυ ζαρατοτ ἰνεϋβαλατχ.
- 23 Οτοζ παϋττρο εροϋ ἦραπεινυ εϋχω εελοσ.  
χε α ταϋερι αςζωητ εφελοτ. ζιπα ἦτεκι  
ἦτεκχα τεκχιχ εχωσ. ζιπα ἦτεσποζεε.  
οτοζ ἦτεσωνθ. 24 οτοζ αϋϋε παϋ πεελαϋ.  
οτοζ ατελοϋι ἦσωϋ ἰχθευτηνυ εφοϋ. οτοζ  
πατροχρεχ εελοϋ πε.
- IG 25 Οτοζ ισ οτςζιει ασερ ιβ ἦροεπι. ερεοτοπ  
οτσποϋ ζαροσ. 26 οτοζ αςβι ἦοτενυ ἦθιςι  
ἦτοτοτ ἦπεινυ ἦσνιπι. οτοζ αςβε πετεπ-  
τασ πιβεν εβολ. οτοζ εεπεσχελερνοτ ἦρλι.  
αλλα εεαλλον αςτρο ἦροτο.
- 27 Ετασσωτεε δε εοβε ἰης ασι ζεν πιενυ  
ζιφαροτ. αςβι πεε πεϋρβοσ. 28 πασχω  
ρλεβ γαρ | εελοσ πε. χε καπ αϋαηοβι πεε  
πεϋρβοσ τπαποζεε.

Hunt 18\*. πεταϋ] πε εταϋ, D<sub>1,2</sub>: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ ε  
ἰης] ποσ, η: ποσ ἰης, M. πατερ] ατερ, pret., F\*. πε]  
+ ἰχθην ετσωτεε, B. 21 οτοζ 1°] το ο. ο., A°. ον]  
om. GK. ον...ελενρ] cf. Gr. A B C L &c. ζεν πι] Gr. D om.  
χοι] Gr. D &c. om. ατθωοττ] αϋ &c., sing., B° K. οτενυ]  
πι &c., plur., L; obs. Gr. C<sup>vid</sup> ο. ζαροϋ] cf. Gr. D &c. προς.  
οτοζ παϋχη πε] Gr. D &c. om. 22 οτοζ αϋι] cf. Gr. NB  
DL &c. ἦτεπι] ἦπι, D<sub>1,2</sub> Γ Η. αρχη-] αρχι-, D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> K\* 2.  
-στυπατωτοσ] -τη, A\* E<sub>1</sub>\*. επεϋ...ιαροσ] Gr. D &c. om.  
εταϋπατ εροϋ] Gr. D ο om. αϋριτυ] αριτυ, A\*;  
Gr. D aorist. ζαρατοτ] -ρατϋ, Δ<sub>1</sub>\*. 23 παϋττρο]  
cf. Gr. B D &c.: αϋ &c., pret., S. ἦραπεινυ] Gr. D &c. om.  
εϋχω] Gr. D &c. και λεγων. χε] Gr. D 13. 69. &c. om. α] om. θ.

<sup>21</sup> And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. <sup>22</sup> And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, <sup>23</sup> and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' <sup>24</sup> And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. <sup>25</sup> And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, <sup>26</sup> and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, <sup>27</sup> and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. <sup>28</sup> For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ⲉⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελεε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g<sup>1-2</sup> syr aeth: om. ΤΕΚ, E<sub>2</sub>\* NS, cf. rest of Gr. εχως] ⲉⲓⲭⲱⲥ, FKL M; for position cf. Gr. NBCL &c. ⲉⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. NBCDL &c. <sup>24</sup> ⲁⲧⲗⲟⲩⲱⲓ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲥⲱϥ] ⲡⲉⲗⲗⲁϥ with him, G. εϥⲱϥ] om. B. ⲡⲁⲧⲗⲟⲭ] ⲁⲧ &c., pret., Γ\*. <sup>25</sup> ⲓϮⲟⲩ-ⲥⲗⲓⲉⲓ] AD<sub>1,2</sub>E<sup>o</sup>FGΘKLMN Hunt 18: ⲟⲩⲥⲗⲓⲉⲓ, BCGΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>GHO, cf. Gr. NABCL &c. ⲁϥⲉⲣ] εⲁϥⲉⲣ, partic., B<sup>o</sup>GD<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FKM. ⲓⲔ] for position cf. Gr. NBCL &c. <sup>26</sup> ⲟⲩⲟⲗ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲡⲟⲩⲗⲉⲛϥ] om. ⲡ, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>EF\*MOS; Δ<sub>1</sub>\* ⲃⲓⲗⲉⲛϥ? ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩ] εⲧⲟⲩⲟⲩ, K. ⲡⲓⲡⲓⲗⲉⲛϥ] ⲡⲗⲁⲡⲉⲛϥ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> EΓ-MO: ⲡⲟⲩⲗⲉⲛϥ, F. ⲡⲥⲏⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲏⲓⲥⲏⲓⲛⲓ, M. ⲁϥⲃⲉ]-ϥⲉ, AΓ-L: -ϥⲃⲉ, G<sub>2</sub>. ⲡⲉⲧⲉⲡⲧⲁϥ] AϥΓ-G<sub>1</sub><sup>o</sup>HL: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ εⲧⲉⲡⲧⲁϥ, F. ⲡⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲗ<sub>3</sub><sup>o</sup>, o. e., A<sup>o</sup>. ⲁⲗⲗⲁ] om. F\*. ⲁϥⲧⲗⲟ] ⲡⲁϥ &c., imperf., D<sub>2</sub>FG-LN Hunt 18; obs. Gr. D<sup>st</sup> om. ελθοῦσα. <sup>27</sup> εⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲗ εⲧⲁϥ, F. ⲁⲉ] om. BGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EΓ-MO, cf. Gr. εϥⲃⲉ] ⲡⲥⲁ, M; cf. Gr. N<sup>o</sup>AC<sup>2</sup>DL &c. it om. ρά. ⲃⲉⲡⲓⲗⲉⲛϥ] Gr. D &c. post του ιματ. αυρ. ρον. ⲉⲓⲩⲁⲗⲟⲩⲱⲓ] εβολ ⲉⲓⲩⲁⲗⲟⲩⲱⲓ ⲉⲗⲗⲟⲩϥ, Hunt 18. ⲁϥⲃⲓ] Gr. D\* και ηψατο. ⲡⲉϥⲗⲃⲟϥ] ⲡⲉϥⲗⲃⲱϥ, AΓ-HJ<sub>3</sub>KNO: ⲡⲉϥⲗⲃⲟϥ, plural, Δ<sub>1</sub>\*. <sup>28</sup> ⲡⲁϥϥⲱ... ⲡⲉϥⲗⲃⲱϥ] om. K homeot. Γⲁⲣ] Gr. D &c. add εν ταυτη. Πⲉ] om.

Hunt 18, 25-34

- <sup>29</sup> Οτοϋ σατοτς ασυωπι πχετμεοτελι πτε  
 πεσποϋ. οτοϋ ασελι δεπ πεσσωεεα χε  
 ασοτχαι εβολ ρα τμεεστιγϋ.
- <sup>30</sup> Οτοϋ σατοτϋ αϋελλι πχειηϋς πθρηι πθρητϋ  
 ετχολλ ετασι εβολ εελλοϋ.  
 εταϋφοηϋϋ δεπ πιενηϋ παϋχω εελλοϋ. χε  
 πιε πεταϋβι πεε παρβωϋ.
- <sup>31</sup> Οτοϋ πατχω εελλοϋ παϋ πχεπεϋελαθρηϋ.  
 χε χπατ επιενηϋ εϋροχρηχ εελλοκ. οτοϋ  
 κχω εελλοϋ. χε πιε πεταϋβι πεενηι.
- <sup>32</sup> Οτοϋ παϋχουϋτ πε επατ εθη ετασερ φι.  
<sup>33</sup> τϋριει δε ετασερϋοτ οτοϋ ασϋερτερ.  
 εσελλι εφη εταϋϋωπι εελλοϋ. ασι οτοϋ α-  
 ϋιτς εθρηι θαρατϋ. οτοϋ ασχε τμεεθελι  
 τηρε παϋ.
- <sup>34</sup> Πθοϋ δε πεχαϋ παϋ. χε ταϋερι πεπαρτ  
 πεταϋπαρλι. εεϋε πε δεπ οτρηρηνη  
 οτοϋ ϋωπι εοτοτχαι εβολ ρα τεεε-  
 τιγϋ.
- <sup>35</sup> ετι εϋαχι ατι ρα παρχηνηπατωτοϋ ετχω  
 εελλοϋ. χε α τεκϋερι ελοϋ. εθβεοϋ εκτ θιϋι  
 εεπιρεϋτϋβω.
- <sup>36</sup> Ιηϋ δε εταϋϋωτεε επιαχι ετοτχω εελλοϋ

Hunt 18. καν] εϋωπι, Hunt 18. βι πεε &c.] for order cf.  
 Gr. ΝΒCΛΔ 49<sup>ev</sup>: βι πεεπεεεαϋ ρβωϋ, Β, confused:  
 -πεϋρβωϋ, FD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ϋΗΜΟ(ρβοϋ, ΓΜ), cf. for sing. Gr. ΝD  
 32. it &c. <sup>29</sup> σατοτς] σατοτϋ, masc., E<sub>2</sub> N. εβολ]  
 βολ, A\*. τμεεστιγϋ] Gr. Ο om. τηϋ. <sup>30</sup> πχειηϋς] for  
 position cf. Gr. DL 2<sup>pe</sup> a aeth. πθρηι πθ.] πρη &c., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>  
 ΕΟS: Gr. D &c. om.: >πθ. πθ. πχειηϋς, Hunt 18. ετ-  
 χολλ &c.] for order cf. Gr. D. εταϋφοηϋϋ] +δε, Δ<sub>1</sub>ΚΟS:  
 οτοϋ αϋφοηϋϋ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr<sup>soh</sup> κα. δεπ]  
 επιενηϋ to the crowd, E<sub>2</sub>\*, cf.? a g<sup>1.2</sup> i l q vg. παϋχω] Gr.  
 D &c. ειπεν. εελλοϋ] +πε, Ν. πι(om. A\*)εε] +θαρα, F.  
 πεταϋβι] πε ετ &c., ΝD<sub>2</sub>Μ. παρβωϋ, Α. <sup>31</sup> παϋ]

saved.' <sup>29</sup> And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. <sup>30</sup> And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' <sup>31</sup> And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"'" <sup>32</sup> And he was looking to see her who did this (thing). <sup>33</sup> But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. <sup>34</sup> And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' <sup>35</sup> (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' <sup>36</sup> But Jesus having heard the word which

---

+ ΠΕ, F; for order cf. Gr. exc. D 2<sup>P</sup> &c. ΧΠΑΥ] + ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD<sub>2</sub>M. <sup>32</sup> ΟΥΟΖ] om. Δ<sub>1</sub>OS. ΠΑΦΧΟΥΥΤ ΠΕ] Δϕ &c., pret., Γ: om. ΠΕ, ΓΚ. ΦΔΙ...<sup>(33)</sup> ΔΣΕΡ] om. D<sub>2</sub>\* homeot. <sup>33</sup> ΕΤΔΣΕΡΖΟΥ] ΔC &c., pret. indic., GK. ΔCΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔCΙ Ω(sic)CΘΕΡΤΕΡ, F: ECCΘ., Hunt 18: ΕΤΔC &c., ΓM: ΔCΘΟΥΡΤΕΡ, BΓΘJ<sub>3</sub>LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕCΕΛΛΙ] ΔCΕΛΛΙ, pret. indic., K: Gr. N\* καί εἰδ. ἔλλοος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔC, dative, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EOS Hunt 18, cf. Gr. NBDL. ΟΥΟΖ 2°] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔCΙ ΔCΖΙΤC, F. ΔΑΡΑΤϕ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔCΧΕ] ΔCΤΔΛΛΟΥ Ε, Hunt 18. ΠΔϕ] om. Hunt 18. <sup>34</sup> ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NABL &c. ΤΔΨΕΡΙ] †ΤΔΨΕΡΙ, D<sub>3</sub> confused. ΠΕΤΔϕ] ΠΕ ΕΤΔϕ, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΧΔΙ] ΕΟΥΧΔΙ, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>OS: ΕΟΥΧΔΙ being cured, D<sub>2</sub>ΘL; ΕΡΕΟΥΧΔΙ, B°MN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. <sup>35</sup> ΖΔ to] cf. aeth ar<sup>P</sup> et ar<sup>E</sup> (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(I, E<sub>1</sub>)CΥΠΔΓΩΓΗ, A G<sub>1</sub>\*. ΕΥΧΩ] ΕϕΧΩ, F\*: Gr. D 33. b i add αἰτῶ. ΕΘΒΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ, F. ΕΚ†ΘΙCΙ] ACH: Κ† &c., indic., ΓE<sub>1,2</sub>FΓ°GΘKLMN: ΧΕΚ† &c., BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>O. <sup>36</sup> ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. NBDL. ΠΙCΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'



πεχαϋ ἔπιαρχηκστπατωτος. κε ἔπερερζοτ  
μοποη παρζ†.

<sup>37</sup> Οτοζ ἔπερχα ελι πεεεαϋ εϋελοϋι ἦσωϋ  
εβηλ επετροσ πεεε ιακωβοσ πεεε ιωαηηηκ  
ποσπ ἦιακωβοσ. |

ρεετ <sup>38</sup> Οτοζ ατι επηι ἔπιαρχηκστπατωτος οτοζ  
ατπατ ερωοτ ετψθερωρ οτοζ ετρηει  
οτοζ ετψληλοτι ἦοτεεηϋ.

<sup>39</sup> Οτοζ εταϋι εζοτη πεχαϋ πωοτ. κε εθεοτ  
τετεπψτερωρ οτοζ τετεπρηει. ἔπεε-  
ελοτ ἦχε†αλοτ ἀλλα αςῖκοτ. <sup>40</sup> οτοζ  
πατωωβι ἔελοϋ.

ἦοϋ δε εταϋρι πτηρηϋ εβολ αϋωλι πεεεαϋ  
ἔφιωτ ἦ†αλοτ πεεε τεεεεατ πεεε ηη  
εθεπεεαϋ. οτοζ αϋψε παϋ εζοτη επεεε  
επαρε †αλοτ χη ἔελοϋ.

<sup>41</sup> Οτοζ εταϋαελοπι ἦτχιχ ἦ†αλοτ πεχαϋ πασ.  
κε ταλιθα κοτεε. ετε φαι πε. κε †αλοτ  
αιχε ερο τωπι.

<sup>42</sup> Οτοζ ατοτοσ αστωηκ ἦχε†αλοτ οτοζ ας-  
ελοϋι. πασζεν ἰβ γαρ ἦροεπι πε.

Οτοζ πατερψφηρι ατοτοτοτ πε ζεν οτηϋ†  
ἦψφηρι. <sup>43</sup> οτοζ αϋροηρεπ πωοτ ἦραπ-  
εηϋ ρηπα ἦτεψτεεε ελι εεει εφαι. οτοζ  
αϋχοσ ἦτοτ†οτωεε πασ.

αρχη-] αρχι-, E<sub>1</sub>. στπατωτηκ, A\*. ελοποη] ἀλλὰ  
ελοποη, η. ελοππαρζ†, A\*. <sup>37</sup> ἔπερχα, imperative,  
A\* C, ἔπερερχα, A°. εϋελοϋι ἦσωϋ] ετ &c., plur., Θ J,  
LN: εελοϋι &c., infin., B C, cf. Gr. Ιωαηηηκ] om. K\*; obs.  
Gr. D &c. αἰτοῦ for Ιακώβου. <sup>38</sup> ατι] for plur. cf. Gr. N ABCD &c.:  
αϋι, sing., NO<sub>2</sub><sup>c</sup>, cf. Gr. L &c. Πηι] Πηι, E<sub>2</sub>\*. αρχι-, E<sub>1</sub>.  
ατπατ] cf. b q: αϋπατ, sing., A° B° E<sub>2</sub> F° Θ L N O<sub>2</sub><sup>o</sup>; obs. Gr.  
D<sup>σ</sup> imperf. οτοζ 3<sup>o</sup>] cf. Gr. exc. D &c. ετψληλοτι] ABΓ  
Θ K\* MN, cf. Gr.: ετεψλ &c., 3rd plur. fut., but probably Ε inserted  
for pronouncing, CD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFGHK° LO: + εβολ, Θ. <sup>39</sup> πωοτ]  
+ ἦχεῖηκ, M. ψθερ., A. οτοζ 2<sup>o</sup>] Gr. D &c. add τῖ. ἔπεε-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' <sup>37</sup> And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. <sup>38</sup> And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. <sup>39</sup> And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' <sup>40</sup> And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). <sup>41</sup> And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' <sup>42</sup> And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. <sup>43</sup> And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

μοῦ] οὐτος ἐπ &c., O. ΔCĪΚΟΤ] СЕНКОТ, pres., Δ<sub>1</sub>\*; ECENKOT, pres. partic., or for pronouncing, Δ<sub>1</sub><sup>c</sup>NOS. <sup>40</sup> οὐτος I<sup>o</sup>] Gr. D &c. of δε. ἐλεος] ΔΓL: + πε, BCFGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGHKMNO. ἡθος] cf.? Gr. NBCDL &c. πτηρῶ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἕλω. ἐφίωτ] for order cf. Gr. exc. D &c. πηεθ] πεθ, B\*. οὐτος ἀψχε πας] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ἐπαρε... χη] cf.? Gr. NBDL &c. <sup>41</sup> τχιχ ἡτῆλοτ] тесχιχ her hand, M. ταλιθα] Gr. D ταβιτα. κοταε] cf. Gr. NBCL &c.; no MS. has κοταει of Schw. λιχε ερο] no MS.; λιχερο, A C<sub>1</sub><sup>c</sup>D<sub>1,2</sub>FΓGHΘKLMO<sub>2</sub>(pe): ειχερο, pres. partic., BΓ<sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>EN O<sub>1</sub>(pe)S. ετε... αλοτ] om. C<sub>1</sub>\*. πε] om. L. τωπι] A: τωοπι, B &c. <sup>42</sup> ατοτοτς] om. ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMO. ΔC-μοψι] παC &c., imperf., Δ<sub>1</sub>EFMO. ἰβ] πιβ, O. ταρ] cf. Gr. exc. D &c. δε: om. ΓΘLMS: Gr. ΝΟΔ 124. add ὤσει. πατ-ερψφηρι] Δτ &c., pret., K\*, cf. Gr. ατοτοτς] om. BM, cf. Gr. A D &c. it. πε] om. F: τηροτ πε, B, cf. Gr. D &c. add παρες. <sup>43</sup> αχρονχεν] πας &c., imperf., D<sub>2</sub>. ἡξαν-

## ΙΓ.

<sup>1</sup> Οτοϋ εταϋι εβολ εελατ αϋι εβοτη ετεϋ-  
βακι. οτοϋ ατελοϋι ηωϋ ηχεπεϋελαθητηϋ.

<sup>2</sup> Οτοϋ εταϋϋωπι ηχεοτσαββατοη αϋερρητηϋ  
ητςβω δεν τςπαγωη. οτοϋ οταηϋ ατ-  
σωτεε πατερϋφηρι ετχω εελοϋ.

Χε ετα φαι χεε παι θωη. οτοϋ οτ τε  
ταισοφια εταττηϋ εεφα. πεε παικεχοε  
εεπαρητ ετϋοη εβολ ριτεη πεϋκιχ.

ρηλδ <sup>3</sup> Ηη φαι απ πε παεϋε πηρη | εεεαρια. οτοϋ  
ποη ηιακωβοϋ πεε ιωκητοϋ πεε ιοταδϋ  
πεε σιεωη.

<sup>4</sup> Οτοϋ πεϋωπι ηςρηεη πατρηεεηαι ραροη.  
οτοϋ πατερckaπαλιζεϋεη ηδητηϋ. <sup>5</sup> οτοϋ  
παϋχω εελοϋ πωοτ ηχεηηϋ.

Χε εελοη οτπροφητηϋ εϋηϋ εβηλ δεν  
τεϋβακι πεε τεϋσττηεηα πεε πεϋηι.

<sup>6</sup> Οτοϋ εεπεϋϋεεχοε εελατ ειρη οταε οτι  
ηχοε. εβηλ εοταηϋ ηρεϋωπι εαϋχα χιχ  
εχωοτ αϋερφαδρη ερωοτ. <sup>7</sup> οτοϋ αϋερ-  
ϋφηρι εθεε τοταεταθηαρητ.

## ΙΔ.

ιδ <sup>α</sup> Οτοϋ αϋελοϋϋτ ηηηηεη ετεεηκωτ εϋ-

ηηϋ] Gr. D &c. om. ρλι εεη] ερλι, G<sub>2</sub>. ητοϋτ] cf.  
e 'ut daretur.' οτωε] ηοτωε, D<sub>1,2</sub>E.

<sup>1</sup> εταϋι] αϋι, pret. indic., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>OS, cf. Gr. αϋι] cf. Gr.  
A &c. ηθεν: Gr. NBOL &c. ηρχεται. ετεϋβακι] ητεϋ &c., B.  
ατελοϋι] cf. it<sup>pl</sup> vg 'secuti sunt, sequebantur.' <sup>2</sup> οτσαββα-  
τοη] Gr. D ημερα σαββατων. ητςβω] for position cf. Gr. NBODL  
οταηϋ] cf. Gr. NAOD &c.: ηεηϋ, plur., Δ<sub>1</sub>EOS, cf. Gr. BL &c.  
ατωτεε] ετ &c., pres. partic., BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMOS, cf. Gr.  
NABO &c.: Gr. D<sup>st</sup>L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c.  
add 'at his teaching.' ετα] ετα, AO. παι] cf. Gr. ABDL &c.  
θωη] ηωη, Γ. σοφια] + οτοϋ, οτ τε ταηβω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. <sup>2</sup>And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) found this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? <sup>3</sup>Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. <sup>4</sup>And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' <sup>5</sup>And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. <sup>6</sup>And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

---

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΑΙΚΕ] om. KE, ΓM, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΤΥΟΠ, partic., ΓGKM, cf. Gr. N\* et° BL &c. γινόμεναι: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N° LΔ c l vg. <sup>3</sup> ΦΔΙ] ΕΦΔΙ, D<sub>1</sub>\*? Δ<sub>1</sub>° E FO: ΦΗ that one, H<sub>1</sub>\*. ΠΙΔΕΥΕ] om. ΠΙ, Γ\*: ΠΥΗΡΙ ΕΠΙ- ΔΕΥΕ, B° E<sub>2</sub> M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ Γ°] om. ΓD<sub>1,2</sub> GKM, cf. Gr. z<sup>sup</sup> a b c &c. ΙΩΧΗΤΟΣ] cf. Gr. BDL &c.; ΙΩΣΙ- ΤΗΣ, D<sub>1,2</sub>°; obs. Gr. ΑΟ &c. ἰωση. A has gloss و رسا 'a copy has, and Ynsâ.' ΙΟΥΔΑΣ] A° &c.; ΙΩΔΑΣ, A\*? ΣΙΛΩΝ] ΣΙΛΩΝ, B. ΠΣΖΙΛΙ] om. B ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O S. ΖΑΕΠΔΙ (+ ΔΠ, L) ΖΑΡΟΠ] cf. Gr.: ΕΠΔΙ ΖΑΡΟΠ, Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>\* (ΕΕ) OS. ΠΘΗΤΥ] ΠΘΗΡΙ ΠΘΗΤΥ, FGK. <sup>4</sup> ΟΥΟΖ] cf. Gr. NBCDL &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD<sub>2</sub> K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΛ- ΤΕΥΣΤΥΤ.] for αἰτοῦ cf. Gr. BC\*L: Gr. N\* c e om. ΣΥΤΤΕΝΙΔ] cf. Gr. K\* z<sup>sup</sup>. <sup>5</sup> ΕΠΕΥΧΕΛΕΧΟΛΕ, A\*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ<sub>1</sub> K OS. ΕΧΩΟΥ] A\* ΓD<sub>1,2</sub> FGKM: ΖΙ- ΧΩΟΥ, A° BCΔ<sub>1</sub> ΕΓ- ΗΘΕΛΟΣ: + ΟΥΟΖ, E<sub>2</sub>. <sup>6</sup> ΔΥΕΡΥΦΗΡΙ] Hunt 18, 6vβ-13 cf. Gr. NB &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΕΕΤΑΤΠΔΖ†, AB E F Θ J<sub>3</sub>; but D<sup>sup</sup> ΠΙΟΥ. ΔΥΕΛΟΥΤΥ] ΑΓ- Θ J<sub>3</sub> L M\* N: ΠΔΥ &c., imperf.,

<sup>γ</sup>  
β

†σβω ὄτοζ ἀφελοῦ† επιβ̄. οτοζ ἀφερ-  
ζητς ἡτοροπον ἡβ̄β̄. οτοζ ἀφτερψιψι πωοτ  
εχεπ ηπιη̄α ἡακαθαρτον.

<sup>8</sup> Οτοζ ἀφροζρεπ πωοτ εψτελλελ ζλι πεε-  
ωοτ ζι φεωιτ εβηλ εοτψβωτ ἄεεατ-  
ατψ. οταε ωικ οταε πηρα οταε ζοεατ ζεπ  
πετεπελοχθ̄. ὁλλα ερε ζαπσαπδαλιον  
τοι ερατεπ θηποτ. οτοζ ἄπερ† ψθην  
σποτ† ζι θηποτ.

<sup>δ</sup>  
β

<sup>10</sup> Οτοζ παψχω ἄεελοσ πωοτ. χε πιεα ετετεπ-  
παψε εζοτη εοτη ἄεελοψ. ψωπι ἄεεατ  
ψατετεπε εβολ ἄεεατ.

<sup>ε</sup>  
β

<sup>11</sup> Οτοζ εα πιβεν ετεπψαψεπ θηποτ εροψ  
απ. οταε ἡτοτψτελεσωτεε ερωτεπ απ.  
ερετεπνηοτ εβολ ἄεεατ πεζ πψωιψ ετ-  
σαεζρη ηπετεπβαλατχ εβολ ετεεετεεε-  
ρε | πωοτ.

ρεεε

<sup>ς</sup>  
γ

<sup>12</sup> Οτοζ ετατι εβολ ατρωιψ ζινα ἡσεερεε-  
ταποικ. <sup>13</sup> οτοζ ατρι οταεηψ ἡδεεωπ  
εβολ. οταεηψ ἡρεψωπι πατωζς ἄεεωοτ  
ἡπερ. οτοζ πατερφαζρι ερωοτ.

B &c.: + ΠΕ, K; obs. A<sup>c</sup> erased two letters after ψτ. ετεεεπκω†]  
for position cf. Gr. exc. L &c.; ετεπκω†, F: ετεεεπεψκω†  
around him, L Hunt 18<sup>o</sup>. ὁτοζ, 2<sup>o</sup>] om. ΝΔ<sub>1</sub>ΟS Hunt 18. ἀφερζητς &c.] Gr. D 2<sup>o</sup> &c.  
ἀπίστ. αὐτ. ἡβ̄β̄] om. ἡ, C<sub>1</sub>\* D<sub>2</sub> EG. εχεπ] ερρηι εχεπ, Ν.  
ἔψτελλελ] ζινα ἡεψτεεεολ, Ν. ζιφεωιτ] om.  
Ν. ΟΤΑΕ] thrice, cf. Gr. D &c. μῆτε. ωικ... πηρα] cf. Gr. ΝB  
ΟLΔ 33. aeth: + ΟΤΑΕ ΘΩΟΤΙ nor shoes, K. ΠΕΤΕΠΕΛΟΧΘ̄]  
for 2nd pers. cf. Gr. Δ<sup>στ</sup>, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ΠΟΤΕΕ., Ν. C<sub>1</sub>  
has gloss في العربي زايد ولا فنة 'in the Arabic is added, nor silver.'  
ὁλλα &c.] ἄλλα ζαπσαπδαλιον εττοι, Ν; σακαδ-  
λιον, Α. ερατεπ] ερετεπ, Α F<sup>o</sup>?; εποτβαλατχ, Ν.  
ἄπερ†] cf. Gr. ΝACD &c. ψθην, Α. σποτ†] β†, ΒΚΜ;  
β̄, Γ\* J<sub>3</sub>. <sup>10</sup> παψχω] Gr. Α &c. λέγει. εοτη] Gr. D &c. om.  
ψατε &c.] om. F\*. <sup>11</sup> εα] ΑΒ: εαα, ΟΓD<sub>1</sub> &c.; for τώοτ cf.





<sup>14</sup> And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. <sup>15</sup> But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. <sup>16</sup> But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' <sup>17</sup> For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. <sup>18</sup> For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' <sup>19</sup> And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; <sup>20</sup> for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὡς. ἡ̄ραρχεος] cf. Gr. 33; tr. of D<sub>1</sub> has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' <sup>16</sup> παρρω] Gr. AD &c. ειπεν. ΧΕ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr<sup>utr</sup> aeth. ἡ̄θος] cf. Gr. AC &c. αὐτός. πεταρ.] πε εταρ., BD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub><sup>o</sup>MS. τωπα] cf. Gr. NBL &c.: +εβολ δ̄επη εθελωουτ, M, cf. Gr. A &c. <sup>17</sup> ταρ] cf. Gr. N<sup>o</sup>L go: δε, Γ\*. αρσοναρ] Gr. D &c. ε̄δησ. αυτ. και εβαλεν εις φυλακην. ηρωτιας, Α. τσρ̄ιαει] Gr. B adds in mg. φιλιπος, Α. ταρ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>1</sub>ΜΟS. παρσ̄ιτς] ΒΓD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>G<sub>1,2</sub>(Δτ)KLM: παρσ̄ις, Α<sup>c</sup>σΔ<sub>1</sub>τ-ΗΟS: παρ-σ̄ις, Α\*: αρσ̄ιτς ταρ, pret., F. πε] om. F. <sup>16</sup> ταρ] om. F\*. πε] om. ΓΔ<sub>1</sub>ΕΟS. ΧΕ] Gr. D &c. om. σ̄ι] +ἡ̄, E<sub>2</sub>θJ<sub>3</sub>M. <sup>19</sup> ηρωτιας] ηρωτιας, C, cf. ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup> δε] τε, Α. παρ-ε̄βον] παρ &c., pluperf., M. οτο, Α\*. παρσ̄ωα] cf. Gr. NABC<sup>3</sup>DL &c. δ̄οθεα] Gr. C\* απολεσαι. οτορ 2<sup>o</sup>] om. τ Hunt 18. παρσ̄εε, ΑΒΟΔ<sub>1</sub>ΕF\*ΗJ<sub>3</sub>LNO. <sup>20</sup> αρσ̄ε-ρ̄οτ] ΑΒCτ-ΗJ<sub>3</sub>: ερ &c., pres. partic., θ: παρ &c., imperf., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFGKL<sup>c</sup>MNOS Hunt 18, cf. Gr. ερσ̄ωονη] ερσ̄ωονη, pres. indic., θ K. ἡ̄δικεος] ἡ̄θελη, Δ<sub>1</sub>ΟS. πε] cf. Gr. D c g<sup>2</sup> i. ερσ̄αδ] ερ &c., partic., B. οτορ 2<sup>o</sup>] Gr. B 102. om. ερδη] ἡ̄ρδη, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΚΟS. ἡ̄τοτς] +πε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΚΟS. οτορ παρσ̄ωολε ἡ̄ρητ πε] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D<sub>1</sub> has



ψολε πρητ πε. οτοε εηδεωσ παρρωτεε  
ερωε.

<sup>21</sup> Ετα οτεροοτ δε ψωπι ηετκερια. εοτε ετα  
ηρωηκς δεη περεροοτ εεεεεεεε οτ-  
αιπποη ηπερπηωτ πεεε ηιχιλιαρχοε πεεε  
ηρονατ ητε τταλιλεε.

<sup>22</sup> Οτοε εταεε εδοτη ηκετψερι ηηρωαιε.  
οτοε εταεεεεεε εεραπαε ηηρωηκς πεεε  
ηη εερωτεε πεεεεε.

Πεχε ποτρο δε ηταλοτ. κε εριετηη εεεεε  
εεπετεοταωε ητατηε πε. <sup>23</sup> οτοε εεωρη  
ηεε. κε φη ετερερετηη εεεεεεεε ηηατ πε  
εεα τφάωη ηταεεεεεεεε.

<sup>24</sup> Οτοε εταεε εεολ ηεεεε ητεεεεεε. κε οτ  
πεηηερετηη εεεεεε. ηεοε δε ηεεεε. κε  
ταφε ηηωαηηεεε ηερεεεεεεε.

<sup>25</sup> Οτοε εταεε εδοτη δεη οεεποταη εε ποτρο  
εερετηη εεεω εεεεεε. κε ηοτωω εηηα  
ηηοη ητεκετ ηηη ηταφε ηηωαηηεεε ηερεε-  
εεεε εη οηηηαε.

<sup>26</sup> Οτοε ετα ερητ εεποτρο εεεεε. εεεε ηη-  
εηαηω πεεε ηη εερωτεε πεεεεε εεπεε-  
οτωω εεεεε. <sup>27</sup> οτοε εεεεεε εεεεεεε

منه... وكان حزينا 'and was sad... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in  
the Arabic.' εηδεωε, ACE<sub>2</sub> GHL Hunt 18<sup>o</sup>. ερωε] + πε, ΓD<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub> EF<sup>o</sup> Γ LOS. <sup>21</sup> ετα... δε] ABOFG-GHEJ<sub>3</sub> KLN Hunt 18, cf.  
Gr. 2<sup>o</sup> a b c ff<sup>2</sup>: οτοε ετα, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EMOS; obs. Gr. D<sup>o</sup> και... &.  
εοτε] οτοε εοτε, F: Gr. D om. ετε. δεηπερεροοτ]  
δεηπεροοτ on the days, B. εεεεεεεε] ηηη ηοτ, ΓD<sub>1,2</sub>  
E<sub>1</sub> M: εεηηη ηοτ, E<sub>2</sub>; for tense cf. Gr. NBCDL &c. ηηπερ-  
πηωτ] ηπερ &c., BΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> M 8: Gr. D I. 131. 2<sup>o</sup> &c. om.  
αυτου. ηιχιλ.] ηεεεε, K. <sup>22</sup> οτοε] Gr. D<sup>o</sup> 28. 69 &c. εε.  
τψερι] Gr. adds αυτης της οτ αυτου. εεραπαε] εεραπαε, Δ;  
of. Gr. NBC\* L 33. ο ff<sup>2</sup> arm. ηωτηε, A\*. εερω.] D<sub>1,2</sub><sup>o</sup>; ετ., AB  
OE<sub>1</sub> GK: εερω., the rest exc. ετρω., Γ-HL Hunt 18. δε] om. E<sub>2</sub>  
FG<sub>1</sub>\*K; for order cf. Gr. A. πετε] φη ετε, θ. ητατηε]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. <sup>21</sup> And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. <sup>22</sup> And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' <sup>23</sup> And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' <sup>24</sup> And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' <sup>25</sup> And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' <sup>26</sup> And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. <sup>27</sup> And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C E Γ H Θ J<sub>3</sub> K L N Hunt 18: ΟΥΘΩ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S.  
<sup>23</sup> ΟΥΘΩ ΔΨΩΡΚ ΠΑC . . . ΠΕ] Gr. C\* om.: om. ΠΑC, K\*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ΦΗΕΤ] Gr. D<sup>στ</sup> εἰ τι. Om. με, cf. Gr. NHL &c. †ΠΑ†] †ΠΑΤΗC, F. ἦΤΑ] ἦΤΕΤΑ, G<sub>2</sub> LM. <sup>24</sup> ΟΥΘΩ] cf. Gr. Ν B L &c. ΠΕ†ΠΑ] ΠΕ Ε†ΠΑ, B. ἄλλοC] ἄλλοC, K. ΤΑΦΕ ἦ|ἦ, A. <sup>25</sup> Om. εἰθύC, cf. Gr. D L &c. ΔΕΠΟΥCΠΟΥC] Gr. D &c. om.; A° erased two letters after ΠΟΥ. ΔCΠ] ΕΔCΠ, partic., E<sub>2</sub>. †ΟΥΩΥ ΖΗΠΑ] Gr. D &c. om. †ΠΟΥ ἦΤΕΚ†] cf. Gr. Ν B C \* L &c.: >†ΠΟΥ ΖΗΠΑ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O S; obs. Gr. D &c. om. ΖΗΠ., A. <sup>26</sup> ΟΥΘΩ] Gr. D<sup>στ</sup> om. ΠΟΥΡΟ] Gr. D<sup>στ</sup> &c. add ως ηκουσεν. ἄκκαζ] + ΠΕΛ, J<sub>3</sub>. ΠΙΑΠΑΨ] A\*? &c.; ΠΙΑΠΑΨ, B D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E M O S: ΠΑΠΑΨ, sing., A° J<sub>3</sub>. cf. c f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup>; + ΔC, Γ D<sub>1,2</sub> E F G M, cf. c f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup>; obs. Gr. D &c. και δια τους. ΕΘΡΟΤΕΚ] A B Γ\*: ΕΤΡΟ., C D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G: ΕΘΡΩ., the rest, exc. ΕΤΡΩ., E<sub>2</sub> Γ H. ΠΕΛΑC] cf.? Gr. Ν A C<sup>2</sup> D &c. συνακαειμ. ΕCΘC] C altered from O, and erasure of two letters after C. <sup>27</sup> ΟΥΘΩ] Gr. D &c. ἀλλά. >ἦχεΠΟΥΡΟ ἦουσκεΠολατωρ ΔCΟΥΩΡΠ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. δ βασιλεύC.

ἦχε ποτὸ ἦν σκεπώλατορ. ἀφουταρσαρμι  
ἦτεφιμι ἦτεφαφε ρι πιβιπαχ. <sup>28</sup> οτορ ἀφ-  
της ἦταλου. οτορ ἀ ταλου της ἦτεσε-  
εετ.

<sup>29</sup> Οτορ ετατωτεε ἦχεπεφμεεθτης ἀτι.  
ρεεζ ἀτωλι εεπιεωεε | οτορ ἀτχαφ ἦθουπ  
θεν οταερατ.

## ΙΓ.

<sup>30</sup> Οτορ ἀθουοτ ἦχενιαποστολοσ ρα ἦνσ.  
οτορ ἀτταελοφ ερωθ πιβεν εταταιφ πεε  
φη εταττςβω εεελοφ.

<sup>31</sup> Οτορ πεχαφ πωοτ. χε εεεωιμι ἦωτεπ  
σαπσα εοτεεεἰωαφε οτορ εετοπ εεεω-  
τεπ ἦνκοτχι. πη γαρ εθνηοτ πεε πη εθα  
πατοφ πε. οτορ πατχεε ετκερια ἀπ πε  
εερ πεεοτωεε.

<sup>32</sup> Οτορ ἀτφε πωοτ ρι πιχοι εοτεεεἰωαφε  
σαπσα. <sup>33</sup> οτορ ἀτπατ ερωοτ ετρηλ οτορ  
ἀτωοτποτ ἦχεοτεενηφ. οτορ ἀτδχοι εε-

σκεπώλατορ] ΔΓ-ΗΘΜ: -ρατορ, C<sub>1</sub>: -λατωρ, BFG:  
σκεποτλατορ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>J<sub>3</sub>KS: -ποτλατωρ, O: σκε-  
πολ., E<sub>2</sub>. ἦτεφιμι ἦτεφαφε ριπιβιπαχ] A(αφα, A\*)  
OF<sub>1,2</sub>\*HΘJ<sub>3</sub>LN ε Hunt 18; obs. F<sub>2</sub> has remains of gloss: ἦτε-  
φωλι ἦτεφπαρβι that he should take away his neck, BΓD<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub>EGKMOS. <sup>28</sup> οτορ ἀφτης ἦ(alt. fr. εε, A\*) ταλου] A C<sub>1</sub>(C altered from φ): οτορ ἦτεφτης &c., F: ἀφφε παφ  
ἦχεπισκεπώλατωρ ἀφωλι ἦτεφπαρβι θενπιφ-  
τεκο οτορ ἀφιμι ἦτεφπαρβι ριπιβιπαχ οτορ  
ἀφτης ἦταλου οτορ ελου της ἦτεσεεετ the  
executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his  
neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her  
mother, B: οτορ ετααφφε ἦχεπισκεπολατωρ ἀφωλι  
... ιμι ἦτεφαφε ... οτορ ἀταλου της &c., and having  
gone, he took away... brought his head... and the damsel gave it..., D<sub>1,2</sub>  
E<sub>1,2</sub>(ἦταφε)OS: οτορ ἀφφε παφ &c., Γ-KL Hunt 18: οτορ  
ἀφφε ἦχε &c., ΓΔ<sub>1</sub>G (om. οτορ)M: ἀφφε παφ &c., H: -επσ

commanded that he should bring his head on the dish.  
<sup>28</sup> And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. <sup>29</sup> And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

<sup>30</sup> And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught. <sup>31</sup> And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. <sup>32</sup> And they went in the ship to a desert place apart. <sup>33</sup> And they saw them departing, and

brought it, for **ΤΗΙC** 2°, **ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΜOС**, cf. Gr. C 33. 53<sup>er</sup>; Gr. D 33. 258. &c. om *αὐτήν* sec.: **οτορ ΔϷϷε παϷ ΔϷβί ἡτεϷα-φε** (**ΔεππϷϷτεκο**, F<sub>2</sub>°J<sub>3</sub>) **οτορ** (om. F<sub>2</sub>°) **ΔϷεπC Δεππ-βιπαϷ** &c., F<sub>2</sub>°ΘJ<sub>3</sub>: **-οτορ ΔϷωλι ἡτεϷαφε . . . ιπι ἡταφε**, H: **-οτορ ταλουτ**, ΓD<sub>2</sub>: **ΔϷϷε παϷ ἡχε** &c. **ΔϷϷι ἡτεϷαφε ΔεππϷϷτεκο ΔϷεπC ϷιοτβιπαϷ** &c., N. Obs. Gr. N 33. a verbis *τὴν κεφαλ. αὐτοῦ* transiliunt ad τ. *κεφ. αὐτ.* v. sq., but Coptic ACF &c. shew this as another reading; for **οτορ εταϷϷε** cf. Gr. BCL &c.; for **ταφε** cf. Gr. Da; **ΤΗΙC** 1°, but Gr. L &c. om. *αὐτήν*. <sup>29</sup> Om. D<sub>3</sub>\*. **οτορ** 1°] om. Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub> (tr. 'and') O S. **Ϸωτεεε**] +Δε, O S, cf. Gr. D &c. **Δτι**] om. L\*. **πιϷωεεε**] πεϷ &c., Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>O S: **ταϷολC** the corpse, BFM. **ΔτϷαϷ**] **ΔτϷαπϷωεεε**, F: **ΔτϷαC**, B. **ἡϷουπ Δεποτῆεεετατ**] **εϷουπ** &c., D<sub>1,2</sub>.<sup>3</sup>°ΘN O<sub>2</sub>°: om. ἡϷουπ, GM; cf. Gr. NABCL &c. <sup>30</sup> **οτορ** 2°] om. E<sub>2</sub>. **εταταϷιϷ**] **-διτοτ**, E, cf. Gr. *πάντα ὅσα*, but Coptic sing. may express Greek plur. **πεεφῆ ετ**] cf.? Gr. N°ABC<sup>3</sup>DL &c. <sup>31</sup> **πωοτ**] Gr. D &c. add δ ἰς. **ἡωωτεπ**] om.? *αὐτοί*, cf. Gr. I. 28. &c. **ϷαπCΔ**] Gr. D *υπαγωμεν* for *δεῦτε*. **εοτῆεε**] Gr. N°LΔ ἐπ'. **ἡοτκοτϷι**] **εοτ** &c., Θ. **πατοϷ**] **πατετοϷ**, A°Ϸ°ΘL. **πε** 1°] A &c.: +**πε**, Ϸ°ΘL\*?: +**ταρ πε**, FK. <sup>32</sup> Gr. D &c. add *ἀνάσσαντες εἰς τὸ πλοῖον*. **ΔϷϷε**] cf. Gr. NABDL &c.; for order cf. Gr. NBL &c. **πιϷοι**] **οτϷοι**, N. <sup>33</sup> **Δτπατ**] **ετατ** &c., partic., D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E O S. **ετϷηλ**] cf. Gr. NABDL &c.: +**ϷαπῆηϷ**, ΘJ<sub>3</sub>, cf.? Gr. 13. &c.: **ετϷηλ** praying, B°. **Ϸωοτποτ**] **Ϸωοπῆ εεεεωοτ**, ΘJ<sub>3</sub>; cf. Gr. NAL &c. **οτορ** 3°] om. ΘJ<sub>3</sub>. **ΔτβοϷι εεεεετ**] ABCϷGHΘJ<sub>3</sub>KLOR: **-εεεετ**, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMS.

R 30-44

ελατ ἥρατοτ εβολ θεν βακι πιβεν. οτοζ  
ατερψορν ερωτ.

- 15 <sup>34</sup> Οτοζ εταφι εβολ αφπατ εοταενη εφοϋ οτοζ  
αψυερητ θαρωτ. κε πατοι εεφρητ  
ἥραπεσωτ εελοπτοτ εεπεσωτ εεελατ.  
οτοζ αφερρητς ἥτςβω πωοτ ἥραπενη.

<sup>35</sup> Οτοζ ρηδη ετα οτηψυτ ἥοτηοτ ψωπι. ετατι  
ζαροϋ ἥκεπεεεαθητς πατχω εεελοσ.  
ζε πιεα οψαϋε πε. οτοζ ρηδη ττοτηοτ  
ασιπι. <sup>36</sup> χατ εβολ ρηπα ἥτοτηε πωοτ  
επηοζι ετκωτ πεε πιτλει. ἥτοτηωπ  
πωοτ εεπετοτηαοτοεϋ.

<sup>37</sup> ἥοϋ δε αφεροτω πεχαϋ πωοτ. κε εοι πωοτ  
ἥωτηε. εαροτοτωε.

ρεηη Οτοζ πεχωοτ παϋ. κε τεη|παϋε παη ἥτεη  
ψεη ω ἥαθερι ἥωικ. οτοζ ἥτεητ πωοτ  
εοτωε.

<sup>38</sup> ἥοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε οτοη οτηρ ἥωικ  
ἥτεη θηποτ. εεϋε πωτηε αηατ. Οτοζ  
ετατεηι πεχωοτ. κε ε ἥωικ πεε τεβτ β.

<sup>39</sup> Οτοζ αφοταρσαρηι πωοτ ἥτοτηρωτεβ ἥσιε-  
ποσιον σιεποσιον ρηκεη πιεε εθοτετοτωτ.  
<sup>40</sup> οτοζ ατηρωτεβ τηροτ εεεε εεα κατα  
ρ ρ πεε κατα ἥ ἥ.

ἥρατοτ] ερατοτ, FΘM. βακι] B &c.: θβακι, A.  
οτοζ ατερψορν ερωτ] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does  
not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. <sup>34</sup> εβολ]  
+ εεεελατ there, F: + ἥχεῖης, J<sub>3</sub>M, obs. Gr. AUII &c. have δ τ  
before εἶδεν. εφοϋ] for position cf. Gr. 33. &c. πατοι εεφ.]  
πατειφ., ΓD<sub>1,2</sub>EF<sup>\*</sup>M; obs. Gr. N<sup>\*</sup> om. *ὡς πρόβ.* εεελοπ-  
τοτ εεπεσωτ] om. C<sub>1</sub><sup>\*</sup>. <sup>35</sup> οτοζ 1<sup>o</sup>] Gr. D 2<sup>pe</sup> a δέ.  
ζαροϋ] cf. Gr. N<sup>o</sup>B &c. πεεεαθη.] Gr. A &c. om. αἰτοῦ.  
πατχω] cf. Gr. NBLΔ 33: + οτη, F. εεελοσ] + πε, F:  
+ παϋ, ΓD<sub>1,2</sub>EM, cf. Gr. D &c., item A praem. πε] om. K.  
οτοζ 2<sup>o</sup>] Gr. D om. ρηδη 2<sup>o</sup>] om. B, cf. Gr. L 229. ττοτηοτ]  
ττοτ, FΘ. <sup>36</sup> πιοζι, A. ετκωτ] ετεεεκωτ, B<sup>o</sup>F.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. <sup>34</sup> And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. <sup>35</sup> And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: <sup>36</sup> send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' <sup>37</sup> But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' <sup>38</sup> And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' <sup>39</sup> And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. <sup>40</sup> And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἵπτοϋϰωπ] οϋοϋ ἵπτοϋ &c., ο: ρηνα ἵπτοϋ &c., Γ D<sub>1,2</sub>M. πετοϋηα &c.] φη ετοϋηα, θ M; cf. Gr. NBL &c. <sup>37</sup> ἡοϋ ρε] Gr. D &c. και. αϰεροϋω] om. R. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἱ: om. αἰτοῖς, Gr. AL I. 33. ηαη] om. Δ<sub>1</sub>S. Ω] ΑΟΔ<sub>1</sub>FϷΘLMNOR. ἡαεϋρι] for position cf. Gr. D &c. οϋοϋ ἡτεη] BD<sub>1,2</sub>(om. η 2<sup>o</sup>) Δ<sub>1</sub>EFFϷGHΘKOR: οϋοϋ τεη, ΑCF\*LN: om. οϋοϋ, M. εοϋωε] ἡοϋωε, E<sub>2</sub>. <sup>38</sup> ἡοϋ ρε] Gr. D &c. και. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἱ. ϰοϋοη, A\*. αηαϋ] cf. Gr. NBDL &c. εταϋεη] Gr. N\* ελθοντες. πεϰωϋ] + ηαϣ, F<sup>c</sup>ΘJ<sub>3</sub>N, cf. Gr. AD &c. ε ἡωικ] cf. Gr. D &c. <sup>39</sup> οϋοαϋ, A. πωϋ] om. K, cf. Gr. D<sup>στ</sup>: + ο ἱ, Gr. D &c. ἡτοϋρωτε] ἡτοϋροτε, A: + τηροϋ, B &c. ἡοηηη...οηηηη.] (om. ἡ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>J<sub>3</sub>MOS) ἡοϋϣηηηη . . . ϣηηηη, L; but Gr. D κατα την ϣηηηηηηη. ηοηηηη] ηη &c., F. εοηηηη.] BGD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EFϷ: ετοηηηη., ΑC &c. <sup>40</sup> αηρωτε] (-ρο|τ-, A) cf. Gr.: ηαϣ &c., R; for ΚΑΤΑ . . . ΚΑΤΑ cf. Gr. NBD 2<sup>pe</sup>; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατα ἡ, D κατ. ῥ κ. κατ. πεηηηη. ῥ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>1</sub>MOS. ΚΑΤΑ 2<sup>o</sup>] om. F. ἡ 2<sup>o</sup>] om. ΓΔ<sub>2</sub>OS.

- <sup>41</sup> Οτορ εταϋβῑ ἄπιῆ̄ ἦρικ̄ πελλ̄ πιτεβ̄τ̄ β̄ αϋ-  
 χοϋϋτ̄ ετφε. οτορ αϋσεοῡ οτορ αϋφωϋ  
 ἦρικ̄. οτορ αϋτ̄ ἦριεαθ̄ητ̄ης̄ ρ̄ιπᾱ ἦτοϋ-  
 χω̄ παρρατ̄. πελλ̄ πικετεβ̄τ̄ β̄ αϋφασ̄οῡ  
 ερρατ̄ τηροϋ.
- <sup>42</sup> Οτορ ατοϋωε̄ τηροϋ οτορ ατ̄σι. <sup>43</sup> οτορ  
 ατωλῑ ἄιβ̄ ἦκοτ̄ ἦλακρ̄ ετεεερ̄. πελλ̄ εβολ̄  
 ζ̄εν̄ πικετεβ̄τ̄.
- <sup>44</sup> Οτορ π̄η̄ επατοϋωε̄ ἦρικ̄ πατερ̄ ε̄ ἦϋο  
 ἦρωε̄ι.

## ΙΖ.

- <sup>ξ̄ε</sup> <sup>45</sup> Οτορ σατοϋτ̄ϋ αϋεραπατ̄καζ̄ιν̄ ἦνεϋεαθ̄η-  
 τ̄ης̄ εαλ̄η̄ επιχοῑ οτορ ἦτοϋτ̄σ̄ωκ̄ ζ̄ακωϋ  
 εεληρ̄ εβ̄η̄οσαιδα. ϋατεϋχᾱ π̄ιενϋ εβολ̄.
- <sup>ξ̄ε</sup> <sup>46</sup> οτορ εταϋεραποταζ̄εσ̄ε̄ π̄ωοῡ αϋϋε̄ παϋ  
 β̄ επιτωοῡ εερ̄προσετ̄χεσ̄ε̄.
- IZ <sup>ξ̄δ</sup> <sup>47</sup> Οτορ ετα ρ̄οτ̄ρ̄ῑ ϋωπῑ παρε̄ ρ̄ιχοῑ ζ̄εν̄ θ̄εητ̄  
 ἄφιοε̄. οτορ ἦθ̄οϋ̄ ἄεεατ̄ατ̄ϋ παϋχ̄η̄ ρ̄ι  
 πιχρο. <sup>48</sup> οτορ εταϋπατ̄ ερωοῡ ετ̄τ̄ρ̄εε-  
 κ̄ηοῡτ̄ ζ̄εν̄ | πιχ̄ιπ̄σ̄ωκ̄. παρε̄ π̄η̄οῡτ̄ ϋαρ̄ τ̄  
 εζ̄οῡπ̄ ερρατ̄ πε.
- ρ̄εεθ̄ Ἠ̄ρ̄η̄ῑ δε̄ ζ̄εν̄ τ̄εεαρ̄ᾱ ἦοτερϋ̄ῑ ἦτε̄ πιχωρ̄ρ̄  
 αϋῑ ρ̄αρ̄ωοῡ εϋελοϋ̄ῑ ρ̄ιχ̄εν̄ φ̄ιοε̄. οτορ  
 παϋοϋωϋ̄ εσ̄εοῡτ̄ πε.
- <sup>49</sup> Ἠ̄ωοῡτ̄ δε̄ ετατ̄πατ̄ ερωϋ̄ εϋελοϋ̄ῑ ρ̄ιχ̄εν̄

<sup>41</sup> πιτεβ̄τ̄] τεβ̄τ̄, F. ετφε] ABC(F\*) Γ H J<sub>2</sub> LR:  
 τφε, F\*: επϋωῑ ετφε, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EG Θ KM (ἦΤ) OS.  
 σεοῡ] +ερωοῡ, Γ J<sub>3</sub>. ρ̄ιωικ̄] Gr. D &c. add ῑ. π̄ιεα-  
 θ̄ητ̄ης̄] cf. Gr. NBL &c. παρρατ̄] παρρωοῡ, E<sub>1</sub> H.  
 πικετεβ̄τ̄] πικε &c., Γ Δ<sub>1</sub> F O<sub>1</sub> S: πελλ̄πιτεβ̄τ̄β̄, M.  
 β̄ 2<sup>o</sup>] om. BR. <sup>43</sup> ἄιβ̄] ἦκειβ̄ twelve also, Γ D<sub>1</sub>\* EM. ετ-  
 εεερ̄] ετεεεορ̄ filled, O, cf. Gr. AD &c.: om. Γ. <sup>44</sup> ἦρι-  
 ωικ̄] cf. Gr. ABL &c. πατερ̄] om. ερ, Θ J<sub>3</sub>; obs. Gr. M\* III.  
 om. ἦσαν. ε̄ ἦϋο] Gr. N &c. ὠς &c. <sup>45</sup> σατοϋτ̄ϋ] Gr. D &c.

and by fifties. <sup>41</sup> And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. <sup>42</sup> And they all ate, and were satisfied. <sup>43</sup> And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. <sup>44</sup> And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

<sup>45</sup> And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. <sup>46</sup> And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. <sup>47</sup> And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. <sup>48</sup> And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: <sup>49</sup> but they, having seen him

add *εφευρηθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D<sub>2</sub> M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf. Gr. N I. 33. 253. 2<sup>pe</sup>. ἦτοῦσων] ἦτοῦσι, ?D<sub>1</sub>\*. **Δαχων]** cf. Gr. D &c. **βηθσαιδα]** A E<sub>1</sub>\*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: βηθσαιδα, B &c., cf. Gr. A b; βεθσαιτα, F. **χαπι]** χω ἄπι, θ. <sup>46</sup> ἀποτ(α, A &c.) ἀζεσθε] Γ D<sub>1,2</sub> E J<sub>3</sub> K M N Hunt 18. ἐπιτῶν] ἐρρη ἐχενπι, Hunt 18. <sup>47</sup> ὄρος ετα] ὄτα, G<sub>2</sub>. παρε] Gr. D<sup>sr</sup> &c. add πάλαι. **παφχη]** επαφ &c., Γ (Hunt 18): πε επαφ &c., D<sub>1,2,3</sub> E<sub>1,2</sub>\* (M) OS. **χη]** om. M Hunt 18. **χρο]** A<sup>c</sup> over erasure: + πε, Hunt 18. <sup>48</sup> εταφπατ] cf. Gr. N B D L &c. **βενπιχινσων]** Gr. D και λαυνοτας. παρε &c.] πηνοτ γαρ παφ†, Hunt 18. ἦρρη δε &c.] βεντλααζα δε, Hunt 18; for δε cf. Gr. 2<sup>pe</sup> b. **αφι]** Gr. D &c. add ο ἱς. **ζαρων]** Gr. D &c. om. **ορος 2<sup>o</sup> . . .** (49) **φιοε]** om. Hunt 18 homeot. **παφοντω]** **πατ** &c., plur., F<sup>c</sup>. **εσποντ πε]** B &c.: εσποντενη **πε** to pass by much, A C<sup>c</sup> F<sup>c</sup> θ. <sup>49</sup> **εφελοω]** for order cf. Gr. A D &c.



φιοει. πατελει τε οτθορτε πε. οτοθ  
 ατωψ εβολ. <sup>50</sup> πεατηατ γαρ εροφ τηροτ  
 πε οτοθ ατψθορτερ.

Ἦθοφ δε σατοτεφ αφαχι πελωοτ οτοθ πε-  
 χαφ πωοτ. τε χελοποετ. αποκ πε. εεπερερ-  
 ροτ. <sup>51</sup> οτοθ αφαλνι επιχοι ραρωοτ. οτοθ  
 αφρερι ἦχεπιθνοτ.

Οτοθ παττωετ εεεαψω πε ἦθρηι ἦθρητοτ.  
<sup>52</sup> οτ γαρ εεποτκατ εχεπ πιωικ. αλλα παρε  
 ποτρητ θνεε πε.

<sup>53</sup> Οτοθ ετατερχιῖορ εεεηρ ατι ετεπνησαρεο  
 οτοθ ατελοπι. <sup>54</sup> οτοθ ετατι ερρηι εβολ  
 ρι πιχοι ατσοτωνηφ σατοτοτ. <sup>55</sup> ατβοχι  
 θεπ τχωρα τηρε ετεεεεατ. οτοθ ατερ-  
 ρητε εεφαι ἦην εττρεεεκνοττ ρι ραν-  
 βλοχ επιεεα εψατωτεε τε φεεεεατ.

<sup>56</sup> Οτοθ πιαε εψαφψε παφ εθοτη εροφ επιτλει  
 ιε πιβακι ιε πιροζι. πατχω ἦην ετψωπι ρι  
 πιαγορα. οτοθ παττθο εροφ ριπα καπ

πατελει τε] BGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:  
 -εετι δε, AC: -εετι δε τε, ε-ηθ<sup>ο</sup>J<sub>3</sub>L. οτθορτεφ  
 πε] cf. Gr. AD &c. οτοθ... (<sup>50</sup>)τηροτ πε] om. ε: πατωψ,  
 imperf., B<sup>o</sup>F. <sup>50</sup> πε (over erasure, A<sup>o</sup>)ατηατ γαρ εροφ] τε-  
 οτηι γαρ πεατηατ εροφ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροφ,  
 Γ\*. ἦθοφ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. αφαχι] αχι, A\* (αφ  
 added, A<sup>o</sup>): >αφαχι πελωοτ σατοτεφ, Hunt 18. οτοθ  
 πεχαφ] Gr. D &c. λεγων. <sup>51</sup> ραρωοτ] πελωοτ with them,  
 Γ; for position cf. Gr. D &c. αφρερι] αφρηι, Hunt 18. πατ-  
 τωετ] E<sub>2</sub>ε-ηJ<sub>3</sub>LN0: -τοετ, ABCGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FGΘK  
 MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερψφρηι εεεαψω θεπποτρητ  
 they wondered greatly in their heart, Hunt 18. <sup>52</sup> οτ γαρ] οτ  
 γαρ δε, D<sub>1,2</sub>. οτοθ γαρ δε, E<sub>1</sub>: οταε γαρ, E<sub>2</sub><sup>o</sup>: οταε,  
 Δ<sub>1</sub>OS: χεοτηι γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.  
 ποτρητ] ποτ &c., plur., F. <sup>53</sup> ετατερ &c.] Gr. D &c. add  
 εκειβεν. εεεηρ] επιχωρο to the shore, GD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMOS Hunt 18,  
 cf.? Gr. NBL &c. ατι ετεπ &c.] cf.? Gr. AD &c. having την γην.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: <sup>50</sup>for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (πελλ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' <sup>51</sup>And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; <sup>52</sup>for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. <sup>53</sup>And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). <sup>54</sup>And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. <sup>55</sup>They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. <sup>56</sup>And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΠΠΗC-] A O Γ(ΠΗΖ) D<sub>1</sub>(ΠΕΖ). 2°(ΠΕΖ) Δ<sub>1</sub> Ε(ΠΗΖ) Γ° G H Θ  
 (ΠΕΖ) J<sub>3</sub>(ΠΕΖ) K\*(ΠΔC) L O S, cf. Gr. NABDL &c.; ΓΕΠΗ, B\* F,  
 cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B\* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ,  
 M, cf.? Gr. D b c ff<sup>2</sup>. syr<sup>sch</sup>. ΟΥΟΖ ΔΥΛΟΝΙ] om. ΟΥΟΖ, M:  
 -ΕΥΛΟΝΙ, N: +ΞΞΞΔΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om.  
<sup>54</sup>ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A<sup>c</sup>. ΕΒΟΛ]  
 om. L N S. ΔΥCΟΥΠΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΥΥ, A\*.  
<sup>55</sup>ΔΥΒΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D<sub>1,2</sub>E Hunt 18, for 'and' cf. it syr<sup>sch</sup>:  
 Gr. A D &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. NBLΔ 33: ΠΕΡΙΧΩΡΟC,  
 Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.]  
 B C E<sub>2</sub> Γ<sub>1</sub> H L Hunt 18<sup>c</sup>, ΕΤΖ., A &c.: Gr. D praem παντας; for  
 order cf. Gr. D &c. ΖΔΠΒΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. ρύς. ΕΠΙΞΔ  
 ΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ, Γ F M: -ΕΠΔΥCΩ  
 ΤΕΞΞ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΔΠCΩΤΕΞΞ, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub> E O S, cf. Gr.  
 D &c. ὅπου ἄν. ΧΕ(Ε, Ν)ΥΕΞΞΞΞΔΥ] ΧΕΥΧΗ ΞΞΞΞC,  
 Hunt 18; cf.? Gr. I. 28. 209. <sup>56</sup>ΕΥΔΥCΥΕ ΠΔΥ] for sing. cf. Gr.  
 NBD &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΓΞΞΙ] ΙΕΠΙ &c., E<sub>2</sub>° L. ΙΕΠΙ-  
 ΞΔΚΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ΙΕΠΠΟΥΖΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.;  
 obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεις pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. A D &c.  
 ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G<sub>2</sub>. ΖΠΠΔΥΟΡΔ] ΞΕΠ &c., Γ.  
 ΕΡΟΥ 2°] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF\*.

ἦτοῦσὶ περὶ πῦτα† ἦτε περὶ βωσ. οὗτο  
οὗτο πῖθεν ἐψατὶ περὶ ψατοῦχαί.

## IH.

- IH ὅ  
;  
ρη  
—  
οα  
r
- Ὁτορ ἀθωον† βρορ ἦχεπιφάρισεοσ περὶ  
βροποτορ ἐβολὸς ζεν πικαθ̄ εατι ἐβολὸς ζεν  
ἰῆη̄. <sup>2</sup> οὗτορ ἐτατπατ ἐβροποτορ ἦτε  
περὶ μελλοθῆσ. χε σεοῦωε ἦπιωικ ἐρε ποτ-  
χιχ ἠωλεβ̄. ἐτε φαι πε. χε ἦατιατοτορ.
- <sup>3</sup> Ἠφάρισεοσ γαρ περὶ πποταδαι τῆροτ ἔπατ-  
οῦωε ἀψτελλιατοτορ ἦοῦεληψ ἦσοπ.  
ἐταλλοπι ἦ† παραδοσις ἦτε ππρεσβῦτεροσ.  
<sup>4</sup> οὗτορ ἐψωπ ἀψτελλιοεσοτ ἐβολὸς ζεν  
†ατορα ἔπατοῦωε.
- Ὁτορ πεοτορ βροκεληψ εατὸίτορ εατα-  
λοπι ἔελοωτ. βροωεσ ἦτε βροπαφοτ  
περὶ βροχρεσθῆσ περὶ βροχαλκιπ.
- <sup>5</sup> Ὁτορ ἀψενψ ἦχεπιφάρισεοσ περὶ πικαθ̄. χε  
εἰθεοτ σελοωψι ἀπ ἦχεπεκελλοθῆσ κατὰ  
†παραδοσις ἦτε ππρεσβῦτεροσ. ἀλλὰ ζεν  
βροχιχ ἐθῶλεβ̄ σεοῦωε ἔπιωικ.
- <sup>6</sup> ἦθορ δε πεχαψ πωοτ. χε καλωσ ἀψερπροφῆ-

περὶ πῦτα† ... ἐψατὶ] om A\* homeot. πῦτα†]  
A<sup>m</sup> K: πῦτα†, B &c. περὶ βωσ] περ., D<sub>1</sub>: περὶ βωσ,  
Hunt 18: περὶ βωσ, E<sub>1</sub> M. ἐψατ] ἐτατ, F: ψατ, O.  
ψατοῦχαί] ψατοροεε are saved, J<sub>3</sub>.

Hunt 26,  
1-7

<sup>1</sup> ἐβολὸς ζεν ἰ<sup>o</sup>] ἦτε, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> FMOS. εατι] ἐτατι,  
M: ἀτι they came, F. <sup>2</sup> ἐτατπατ] cf. Gr. D<sup>sr</sup> εἰδοτες. ἦτε-  
περὶ μελλοθῆσ] ἐβολὸς ζεν περ &c., K. χε σεοῦωε]  
cf. Gr. N B L Δ 33. syr<sup>sch</sup>: om. χε, Γ\*. πιωικ] Gr. A &c.  
om. τοῦσ. ἠωλεβ̄] ἠολεβ̄, B C Γ\*? D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F. Gr. F &c. add  
ἐμέψατο, D κατεγνωσαν. <sup>3</sup> γαρ] δε, N. τῆροτ] om. N.  
ἔπατοῦωε &c.] ἔπαοτ &c., pret., E<sub>2</sub>: Gr. D &c. add ἀπρω:  
ἀψτελλιαποτχιχ ἐβολὸς ἦψωρπ ἔπατοῦωε ἐτ-  
αλλοπι &c., N. ἦοῦεληψ ἦσοπ] cf. Gr. N f g<sup>1,2</sup> l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; <sup>2</sup>and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'— <sup>3</sup>For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: <sup>4</sup>and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. <sup>5</sup>And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' <sup>6</sup>And he said to

εταλλοπι] pres. partic., ΝΒΔ<sub>1</sub>ΕFGHKLMOΣ: ΔΤΔΛΛΟΠΙ, Α(Δ<sub>1</sub>Ι°)C: ΕΔΛΛΟΠΙ, D<sub>2</sub>\*: ΕΔΤΔΛΛΟΠΙ, pret. partic., ΓD<sub>1</sub>ΘJ<sub>3</sub>N. <sup>4</sup>εψωπι] om. Ν. ΔΤΨΤΕΛΛΟΛΕCΟΥ] Ο Ι° over former letter, Α°: + ἡψορη, Ν: Gr. ΝΒ &c. ῥαντισῶνται. εβολ δειπ]-ρα, Ν: Gr. D adds οταν ελθωσιν. †Δγορα] om. †, D<sub>2</sub>: ΠΗ ΕΤΟΥΠΑ-ΨΟΠΟΥ, Ν. ΟΥΟΛΛ, Α. ΟΥΟΡ ΠΕΟΥΠ] -ΕΟΥΠ, pres., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FMOS: ΠΕΛΛ, Ν. ΡΔΚΕΛΛΗΨ, Α\*. ΛΛΗΨ] + ἡρωδ, Ν. ΕΑΤΔΛΛΟΠΙ] ΑD<sub>1,2</sub>EL: ΕΤΔΛΛΟΠΙ, pres. partic., ΒCGΔ<sub>1</sub>FGHΘKMOS. ΞΕCΤΗC] ΚΟΥΘΟΠ κιάθος, Ν. ΧΔΛΚΠ] ΑΒ\*CF°D-ΗΘJ<sub>3</sub>LM Hunt 26: -ΚΙΟΠ, ΝΒ°ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>Ε F\*GKO: + ΠΕΛΛΡΔΠΨΠΛΟΚ 'vasis species,' Ν; Gr. AD &c. add και κλίων. <sup>5</sup>ΟΥΟΡ] Gr. Α &c. ἔπειτα. ΧΕ] Χ, Α: om. Ε<sub>2</sub>: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, Β. CΕΛΛΟΥΠΙ] for order cf. Gr. ΝΒL &c. †ΠΑΡΔ(om. Α\*)ΔΟCIC] ΠΙ &c., plur., D<sub>1,2</sub>E. ΕΤΘΟΛΕΔ] ΑΒCG\*?D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FH: -ΘΩ-, Γ° &c.; cf.? Gr. ΝΒD &c. ΟΥΩΛΛ] ΟΥΕΛΛ, Hunt 26. ΛΠΙΩΙΚ] ἡΠΙΩΙΚ, plur., ΓM: ΩΙΚ, Hunt 26. <sup>6</sup>ἡΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒL &c.: om. ΔΕ, F\*: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΠΩΟΥ] + ἡΧΕῖΗC, M. ΧΕ Ι°] cf. Gr. AD &c.

ΤΕΤΙΠ ΕΘΒΕ ΘΗΠΟΥ ΠΧΕΝΣΑΙΑΣ. ΔΑ ΠΙΨΟΒΙ.  
 ΑΦΡΗΤ ΕΤΣΔΗΟΥΤ.

+ Χε παιλδος ερτιεαν αλλοι Δεπ ποτςφοτου.  
 + ποτρητ δε φοτηου σαβολ αλλοι. 'ετερ-  
 + σεβεςθε αλλοι εφληου. ετςβω ηγανςβω  
 + ηροηρεν ηρωει.

<sup>8</sup> Εατετεπχα τεπτολη ητε φτ ησα θηπου.  
 τετεπαλλοπι ητπαρραδοσις ητε ηρωει.

<sup>9</sup> Οουο παψχω αλλοοο ηωου. χε καλωο τετεπ-  
 ρηα εραθετιη ητεπτολη ητε φτ | ρηα ητε-  
 τεπαρεο ετετεππαρραδοσις.

<sup>10</sup> Ιωτςκς γαρ αψχοο. χε αριτιεαν απεκιωτ  
 πελλ τεκεεατ. ουοο φη εοηααχι εφρωου  
 ησα πεψιωτ πελλ τεφεεατ αραρεφεουο  
 ηουεουο.

<sup>11</sup> Ηωωτεη δε τετεπχω αλλοοο. χε αρεψαν  
 ουρωει χοο απεψιωτ πελλ τεφεεατ. χε  
 κορβαν. ετε ουταιο πε. ακψανχεεεηουο  
 αλλοοφ εβολ αλλοι. <sup>12</sup> ητετεπχω αλλοοφ  
 αν εερ ρλι απεψιωτ ιε τεφεεατ.

<sup>13</sup> Ερετεπκωρη απηααχι ητε φτ Δεπ τετεπ-  
 παρραδοσις. θη εταρετεπτησις. ουοο ραν-  
 ηκψ απαιρητ ετοπι ηηαι τετεπρα α-  
 λλωουο.

<sup>14</sup> Οουο εταφεουοτ οη επηηκψ ηεχαφ ηωουο.

εοθεθηπου] for position cf. Gr. A &c. ΔΑΠΙ] ΔΕΠΠΙ, G<sub>2</sub>N.  
 ΑΦΡΗΤ] + ΓΑΡ, O. ΧΕ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NBL &c. ΕΡΤΙΕΑΝ]  
 N A<sup>o</sup> (Π altered) &c.: ΦΕΡΤΙΕΑΝ, D<sub>1,2</sub>: Gr. D<sup>B</sup> σφαα. ΔΕ 2<sup>o</sup>]  
 om. C<sub>1</sub>. ΦΟΥΟΥ] ΕΦΟΥΟΥ, pres. partic., D<sub>2</sub>. 'ΕΦΛΗΟΥ]  
 ΕΠΑΝ, N. ηρωει] ηπι &c., D<sub>1,2</sub>: ηρωου of them, C<sub>1</sub>\*.  
<sup>8</sup> ΧΔ] for om. γάρ cf. Gr. NBL &c. ητ] ητετ, E<sub>2</sub>. η-  
 ρωει] cf. Gr. NBL &c.: + ρΑΠΩΕΟC ητεραπαφοτ  
 ΠΕΛΕΡΑΠΞΕCΤΗC ΠΕΛΛΟΥΑΗΚΨ ΕΦΟΥ bathings of cups and  
 measures and a great number, F<sup>o</sup>, cf. Gr. AD &c., but varying. D<sub>1</sub> has  
 gloss, giving the addition من غسل كؤوس واتساط واولين واشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; <sup>7</sup>worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." <sup>8</sup>Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' <sup>9</sup>And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. <sup>10</sup>For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." <sup>11</sup>But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" <sup>12</sup>ye permit not him to do anything for his father or his mother; <sup>13</sup>making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' <sup>14</sup>And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

---

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as washing of cups and measures and vessels and many other things,' as  
 'Greek;' E<sub>1</sub> gives addition *و اواین و شیا اخر کثیرة* same  
 exc. om. 'measures,' as *ليس قبلى نسخ الرومي* 'not in Coptic, (but?) the copies  
 of the Greek.' *π̄τ̄] π̄τ̄ε̄τ̄, Γ.* <sup>9</sup> *ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟΣΙΣ]*  
*ΑΟΓϞΗΘΛΝ: ΠΕΤΕΝ &c., plur., ΒΓΔ<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΚΛΜΟΣ.*  
<sup>10</sup> *ΔΡΙΤΙ(om. Α\*)ΔΔΔΝ] Α°: ΔΔΤΔΙΕ, Γ. ΠΕΔΔ (o. e.), Α°.*  
*ΤΕΚΔΔΔ] Gr. D &c. om. σου. CΔΧΙ] + ΠΟΥCΔΧΙ, ΘJ<sub>3</sub>: ΧΕΟΥ-*  
*CΔΧΙ, Β°FMN. ΙΩ (o. e.) Τ, Α°. ΔΔΡΕCΔΔΟΥ] ΕCΕΔΔΟΥ*  
*shall die, Δ<sub>1</sub>OS, cf. d 'moriatur.' <sup>11</sup>ΔΕ] om. MN. ΠΕCΙΩΤ] cf. Gr.*  
*D &c. ΠΕΔΔ] ΙΕ, ΓΔ<sub>1</sub>\*EMN, cf. Gr. ΤΕC] cf. Gr. K &c. ΚΟΥΡ-*  
*ΒΔΝ, Α. ΔΚΥΔΝ] ΔCΥΔΝ, 3rd person, ΘJ<sub>3</sub>. <sup>12</sup>π̄... ΔΝ] cf.*  
*Gr. παῡc a syr<sup>sch</sup> οὐκ; om. και, cf. Gr. ΝΒD &c. ερρλι] + ΔΔΔC,*  
*Μ. ΠΕC] cf. Gr. Α &c. ΙΕ] ΠΕΔΔ, MN. ΤΕC] cf. Gr. Α &c.*  
<sup>13</sup> *ερετεν] ρε over erasure, Α°. ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟΣΙΣ] ΠΕ-*  
*ΤΕΝ &c., plur., Β D<sub>1</sub>(ΠΕΤΕΝ?) ΕFK°M; ΠΕΤΕΝ &c., D<sub>2</sub>: Gr.*  
*D &c. add τη μωρα. ΔΔΝ(+ΚΕ, Ϟ)ΔΔΝ] for order cf. Gr. Ν &c.*  
*ΤΕΤΕΝΡΔ] ΤΕΤΕΝΡΙ, F: ερετενρΔ, partic., Β: ΕΤΕ-*  
*ΤΕΝΡΔ &c. which ye do, M. <sup>14</sup>ΟΝ] cf. Gr. ΝΒDL &c.: om.*  
*ΘL, cf. Gr. 235. 238. 2<sup>o</sup> c. ΠΕΧΔC] Gr. imperf. exc. Β 59. λεγε.*



me and understand: <sup>15</sup>there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him). <sup>17</sup>And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. <sup>18</sup>And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; <sup>19</sup>because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣϵ πωϣ) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. <sup>20</sup>And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. <sup>21</sup>For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εφνα εδουπ επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. πωτεν 2°] A: ρωτεν, B<sup>c</sup> &c. επετενκατ] Gr. pres. or οδπω; perhaps επιδτεν (οδπω) was the original Coptic, cf. Gr. Ν L &c. εφνα] +I, E<sub>2</sub>. εδουπ] εδρηι, A\*? ερωϣ επιρωει] Gr. Ν om. εεεον ϣχοει] Gr. Ν ου κοινοι. εεεωϣ] εεεοϣ, ρ K L. <sup>19</sup>χε... απ] Gr. D &c. ου γαρ. τεϣπεχι] A B C D E H L: ετεϣ &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F G K M N O S Hunt 18. οτορ &c.] (βο, om. A) οτορ ϣρεει εεεωϣ. οτορ ϣτοϣβο and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣατϣε] ατϣε, pret., Θ J<sub>3</sub>; but Gr. Ν al<sup>5</sup> εμβάλλεται, cf. tr. of A بنفي 'is cast out.' πιεε] πιεε, B<sup>c</sup>. εϣτοϣβο] εϣτοϣ, A: εφνα &c., fut., D<sub>1,2</sub> E; cf. Gr. Ν A B L &c. καθαριζων. <sup>20</sup>δε] γαρ, F. πεθηκοϣ] φη εθ &c., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E L O S. δεπρωϣ επιρωει] δεπιρωει, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> O S. ετσαϣ] -σοϣ, A, πετσαϣ, ρ Hunt 18 (πεθ): ηη ετσαϣ, D<sub>3</sub>, cf. Gr. D &c. for plural. επιρωει] εεεοϣ, L. <sup>21</sup>ε (over former capital, A<sup>o</sup>) βολ γαρ &c.] ατηνοϣ γαρ εβολ δεπηρητ ηπιρωει. ηχηπιεοκ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. δεη] ριτεη by, E<sub>2</sub>. ηρηη] ηρηη, B<sup>c</sup> E<sub>2</sub> F ρ Θ J<sub>3</sub> L: ηρηη, G<sub>2</sub>. ηρωει] ηη &c., E<sub>2</sub><sup>o</sup> N, cf. Gr. M. ϣατι] εϣατι, F.



πιπορνια. πισιοτι. πιθωτεβ. πιλετπωικ.  
 22 πιλετβίηχοπς. πιλετπετρωου. πιλετ-  
 δολος. πιωω. πιβαλ ετρωου. πιχεουα.  
 ουβίσι ηρητ. ουλετατκατ.

23 Ηαι τηρου ετρωου ετηνου εβολ σαδουτη  
 ουου σεωω επιρωει.

## (ΙΘ.)

10 <sup>ογ</sup><sub>5</sub> 24 Εταφτωπη δε εβολ ελεατ αφωε παφ επισα  
 ητε ττροσ πελε τσιωη. ουου εταφωε  
 παφ εδουτη εουτη.

Ηαφουωω απ πε ητε ρλι εει. ουου επεφ-  
 ωχεεχοε ηωβω. 26 ουου σατοτς ασω-  
 τεε ηχεουτρηει εβηητφ. θη ετεουτη  
 ουηπα ηακαθαρτη πελε τεσφερι.

Ετασι εδουτη αςρητς εβρη δα πεφβαλατχ.  
 26 τςρηει δε πε ουειμη ητεπ στρια. πεσπε-  
 ποσ ουεβολ δει τφοικη πε. ουου παστρω  
 εροφ ρηπα ητεφρ ηεωη εβολ ητεσφερι.

27 ουου παφχω ελεος πας. χε χας ηωρη  
 ητουσι ηχεπιωρη.

πιπορνια] for order cf. Gr. Ν Β Λ Δ aeth. 22 πιλετ-  
 βίηχοπς] Gr. D &c. sing. πιλετπετρωου &c.] Gr. D  
 δολος ποτηρια. λεεττολος, Α Ο Σ Η Λ Ν<sup>c</sup> Hunt 18. πιωω]   
 for plural cf. Gr. 69. &c. πιχεουα] cf. Gr. D<sup>σ</sup> &c.: ουχεουα,  
 Γ Δ<sub>1</sub> Ε J<sub>3</sub> Μ Ο Σ, cf. rest of Gr. ουβίσι &c.] πιβίσι &c., D<sub>2</sub>, cf.  
 Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. ουλετατκατ] ηι &c., Θ J<sub>3</sub>, cf. Gr. 2<sup>pe</sup>.  
 23 τηρου] Gr. L om. ετρωου] ετρωου, Δ<sub>1</sub> Ο Σ. ετ-  
 ηνου] εθηνου which come, L Hunt 18: σεηνου they come, F.  
 ουου] om. Β Γ. 24 εταττωπη, Α\*. δε] cf. Gr. Ν Β Λ &c.:  
 om. Hunt 18. πελετσιωη] -τσττωη, Α G<sub>2</sub>; cf. Gr.  
 Ν Α Β &c. εταφωε] εαφωε, Β\*: αφωε, Hunt 18. παφ]   
 om. Γ Ε<sub>2</sub>. ουτη] cf. Gr. Ν Α Β Λ &c. παφουωω] cf. Gr. Α Β  
 Δ Λ &c.: ουου παφ &c., Β. πε] om. Μ. ηωβω] ηρωβ,  
 Β<sup>c</sup>: ηχωπη to be hid, D<sub>1</sub><sup>c</sup> Ε<sub>1</sub><sup>c</sup> Θ Λ Ν Hunt 18: +ηχωπη,

R 24-30

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, <sup>22</sup> the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: <sup>23</sup> all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

<sup>24</sup> And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). <sup>25</sup> And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. <sup>26</sup> Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. <sup>27</sup> And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A<sup>c</sup> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>c</sup> J<sub>3</sub> (ωπϞϙ, A<sup>o</sup> F<sup>c</sup>); gloss of E<sub>1</sub> ΧΟΠϙ رومي و عربي 'Greek and Arabic:' Gr. N\* λαλειν. <sup>25</sup> οτοϙ] A C Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>o</sup> Γ̄ G H Θ L N Hunt 18: αλλα, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>\* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. αςσωτεει] A\*, cf. syr<sup>sch</sup>: ετας, A<sup>o</sup> B C<sub>1</sub><sup>o</sup> &c., cf. Gr. οτηππα] ππα, L. τεσϙερι] Gr. N D &c. om. αιτης. ετασι] οτοϙ ετασι, D<sub>1,2</sub>: Gr. D\* Δ add καλ. εθρηι δαπεϙ-βαλαϙχ] -θενπεϙ &c., H; δαρατοϙ ηπεϙ &c., Δ<sub>1</sub>\* E O S: -πεϙβαλαϙχ, B\*. <sup>26</sup> † ϙειει (om. A) δε πε] cf. Gr. N B D L &c. οτειπι] A D<sub>1</sub>\* M: + τε, B<sup>o</sup> C Γ D<sub>2</sub> &c.: ο-οτειπι, E<sub>2</sub><sup>o</sup> M. ητεπεϙρια] D<sub>2</sub>\* H L; -ϙρα, A C F<sup>o</sup> M, -σιρα, D<sub>1</sub>\*: τε ησιρια, D<sub>1</sub><sup>o</sup>; ητετεϙρια, θ O S, ητε-τεϙρια, Δ<sub>1</sub><sup>c</sup>; ητεϙρια, ϙ: ηϙρια, Γ E<sub>2</sub><sup>o</sup> G K<sup>o</sup> Hunt 18; ηϙρα, B<sup>o</sup>? Δ<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> F\* K\* R; tr. of Γ̄ has جنسها من المور 'her race from A<sub>q</sub> Sûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' πε] om. E<sub>2</sub> ϙ: τε?, D<sub>1</sub>\*. εροϙ] + πε, Δ<sub>1</sub> E O R S. ϙι] A: + πι, B &c. ητεϙερι] A\*; εεντες &c., B<sup>o</sup> K; ητετες &c., A<sup>o</sup> B\* O Γ Δ<sub>1</sub> E F ϙ G H Θ L M O R S: ϙιτες &c., D<sub>1,2</sub> Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. <sup>27</sup> οτοϙ παϙχω] cf. Gr. N B L Δ 33. εειλος] εειλος, F. πας] om. F\*, cf. Gr. I. 28. 90\*. 209. c fu. χας &c.] χας ητοϙωρη ητοϙσι, O: χας(ϙ) ηϙρη ητοϙσι ηϙωρη, D<sub>1,2</sub> (+c).

- Οτ γαρ πατες απ εελ πωικ ηπισηρι ετηικ  
 ηπιουρω. <sup>28</sup> ηθος δε ασερωτω πεχας παφ.  
 ρητ κε σε πασ. πικεουρω σεουωε | εδρη  
 ητραπεζα εβολ εεν πιλεγλιφι ητε πι-  
 αλωσι.  
<sup>29</sup> Οτω πεχας πας. κε εοθε παισαχι μεεψε πε.  
 αφψε παφ εβολ ρι τεψηρι ηχεπιζεεωωπ.  
<sup>30</sup> Οτω ετασψε πας επεσχι ασχιαει ηταλου  
 ρικεν πιβλοχ. οτω πιζεεωωπ αφψε παφ  
 εβολ ριωτς.  
 κ <sup>31</sup> Οτω εταφι οη εβολ εεν πιθου ητε ττρος  
 παφσιπι εβολ ρικεν τσιζωη εφιοε ητε  
 ταλιλεα ουτε πιθου ητε τακη εβακι.  
<sup>32</sup> οτω ατιπι παφ ηουκοτρ ηεβο. οτω  
 ατηρο εροφ ριπα ητεφχα χιχ ρικωφ.  
<sup>33</sup> Οτω αφολφ σαπσα εβολ ρα πιεκηψ. αφρι  
 πεφτηε εδουη επεφμεεψχ. οτω εταφρι-  
 θαφ. αφσι πεε πεφλας. <sup>34</sup> οτω εταφ-  
 χοψωτ επψωι ετφε αφφιαροε οτω πεχας  
 παφ. κε επφθα. ετε φαι πε. κε δουωη.  
<sup>35</sup> οτω ατουωη ηχεπεφμεεψχ. οτω αφ-

[οτ γαρ] χεουηι γαρ, D<sub>1,2</sub>. [τηικ] A<sup>o</sup> (φ over erasure) &c.:  
 [τηικ, C<sub>1</sub>\*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ηπι] επι, M. <sup>28</sup> [ασε-  
 ρω] om. Γ. [σε] Gr. D &c. om. [πικε &c.] cf.? Gr. NB &c.  
 [εδρη] AL: εβολ σαδρη, F: σαδρη, BC<sup>o</sup> (α over ε) Γ  
 D<sub>1,2</sub> (Cαεδ) Δ<sub>1</sub> ΕΓ-GH (σεδ) Θ<sub>3</sub> KMNOS. ητα] A\* &c.: ετα,  
 A<sup>o</sup> ε Θ<sub>3</sub> L. [λεγλιφ, A\*. <sup>29</sup> [εοθε παι &c.] -φαι, D<sub>1,2</sub>;  
 for order cf. Gr. exc. D &c. [αφψε] οτω αφψε, Δ<sub>1</sub> ΕΜΟΣ.  
 [εβολ &c.] AB (τεσ) C D<sub>1,2</sub> F (τεσ) Γ Η Θ (ρα) J<sub>3</sub> (ρα) L  
 M (τεσ) N O R Hunt 18 (ρα), cf. Gr. NBLΔ: > ηχεπιζεεωωπ  
 εβολ ρικεψηρι, Γ Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> (τεσ). 2 G K S, cf. Gr. AD &c.; for  
 [τεσ 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with της; E<sub>1</sub> has εβολ  
 twice. <sup>30</sup> [οτω, 1<sup>o</sup>] om. M. [ετασ.] Δς., Hunt 18. [ε]  
 [εδουη ε, Hunt 18. [πεσχι] πιχι the house, Γ, cf. Gr. D &c.  
 om. αυτης. [χιαει ηταλου] A\* E<sub>2</sub>\*; χεετα &c., A<sup>o</sup> B &c.  
 [ταλου] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ρι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' <sup>28</sup> But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' <sup>29</sup> And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' <sup>30</sup> And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. <sup>31</sup> And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. <sup>32</sup> And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. <sup>33</sup> And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; <sup>34</sup> and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' <sup>35</sup> And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xen] ρι, Δ<sub>1</sub> OS; obs. Gr. L *ἰπρό*: prefix εCρOθC clothed, Hunt 18.  
 ΔCψε] εΔCψε, partic., FM: om. C<sub>1</sub>. <sup>31</sup> ON] om. M. ΠΙ-  
 ΘΩ] A B &c.: -ΘΩ, Γ C<sub>1</sub>\*? E<sub>1</sub> Γ H M N (I°) &c. ΠΔCΠΙ]  
 ΔCΠΙ, pret., Γ Δ<sub>1</sub> F\* OS. εθολ ριτεπ τCιCωπ] τCτ-  
 Δωπ, A B, τCιCωπ, K: †CιCωπ, M; for *διά* cf. Gr. NBDL  
 &c.: εθολ ρεν &c., Hunt 18. εφιοε] cf. Gr. NBDL &c. εic.  
 OΥΔΕ, ABCD<sub>1</sub>\*F\*K\*N. †εη†] †i, F; for † cf. Gr. D τηc.  
<sup>32</sup> ΠΔC] om. E<sub>2</sub>. κοτρ ηεβο] cf. Gr. AL &c. χιχ] τεCχιχ,  
 N; for sing. cf. Gr. N° ABDL &c.: πεCχιχ, Θ Hunt 18, for plur.  
 cf. Gr. N\* N Δ 33. a. ριCωC] εCωC, Γ° D<sub>1,2</sub> F Γ M Hunt 18.  
<sup>33</sup> ΔCφολC] εCΔCφολC, F. ρΔ] ρι, M Hunt 18; for order cf.  
 Gr. N. ΔCρινεC] erasure of a letter after π, A°: -ριοτι π, N;  
 for πεC cf. Gr. A B D &c.: οτορ ΔC., Hunt 18. ριθεΔC] cf.  
 Gr. D &c. before εβαλεν: +εθoτη επωC, N. <sup>34</sup> εCΔCχ.]  
 ΔCχ., B Δ<sub>1</sub> F OS Hunt 18. επCωι] om. Hunt 18. ΠΔC] om. F\*.  
 επφΔθΔ] A B C E<sub>2</sub> F Γ H Θ L (Δ π) N (Δ π) O; εφφΔθΔ, D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>  
 M; ΔφφΔθΔ, Γ D<sub>2</sub> G K Hunt 18; cf. Gr. exc. N° D<sup>st</sup>. ΠE] om. FL.  
 Δ (erasure) OΥΩπ, A°. <sup>35</sup> OΥOρ I°] cf. Gr. NBDL &c. ΔτοCωπ]  
 ΔOΥΩπ, B E<sub>1,2</sub>°. πεCηεΔCχ] -CωTEεε his hearings, B &c.:  
 πεC., N. OΥOρ 2°] om. N; for om. εiθic cf. Gr. A B D &c.

†οτω ἦχεπισπας ἦτε πεγλας. οτοζ παφ-  
σαχι πε εφσοττων.

- <sup>36</sup> Οτοζ αφροηεν ετοτοτ ριπα ἦτοττυτελλ-  
χος ἦρλι. †ροσδε εελλλον πατρηιωϋ ἦροτο.  
†οε  
η  
†οε  
ε  
<sup>37</sup> πατερϋφηρι εττω εεελοσ. †χε καλωσ αφ-  
λιτοτ τηροτ. εταφερε νικοτρ σωτεε οτοζ  
πιατσαχι ἦτοτσαχι.

## R.

- ΚΑ Ἡεν πιεροοτ ετεεεεεετ οη εφωοη ἦχεοτ-  
εηνϋ εφωϋ ραροφ. οτοζ εεελοη πετοτπα-  
οτοεεφ. |  
ΡΠΖ Δφμμοτ† επιεεεθηησσ πεχαφ κωοτ. <sup>2</sup>χε  
†ϋπερηητ εε παιεηνϋ. χε ισ ρ ἦεροοτ  
σεορι ραροι. οτοζ εεελοη πετοτπαοτοεεφ.  
<sup>3</sup> Οτοζ εϋωη διϋαηηχατ εβολ εποτηνι ἦατοτ-  
ωε σεπαβωλ εβολ ρι πιεωιτ. οτοζ ραη-  
κεοτοη ἦθητοτ πατρηιφοτει πε.  
<sup>4</sup> Οτοζ ατεροτω παφ ἦχεπιεεεθηησσ. χε πιεε  
εβολ θωη ραεεπαε ετεοτοη ϋχοεε εεελοφ  
εερε παε σι ἦωικ ρι πϋαφε.  
<sup>5</sup> Οτοζ παφϋπινι εεελωοτ. χε οτοη οτηρ ἦωικ  
ἦτεη θηποτ. ἦωωοτ δε πεχωοτ. χε ε̄.

Fr 1241, vii.  
36—viii. 17  
imperfect

πισπασ] ABCΔ<sub>1</sub>\*F H<sub>unt</sub> 18\*. εφοττων, A\*. <sup>36</sup> οτοζ  
1<sup>o</sup>] om. L. ἦτοτ] ἦσε, F. ἦρλι] ερλι, M; obs. Gr. D &c.  
add μηδεν. ροσδε] ACD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FGHK<sub>S</sub>; ρωστε, D<sub>2</sub>E<sub>2</sub> Γε  
MN: ρωσδε, BD<sub>1</sub>E<sub>2</sub>\*θJ<sub>3</sub>L Hunt 18; ροστε, O: +εταφ-  
ροηεν ετοτοτ ἦωωοτ having ordered them, they, A<sup>ms</sup>  
B &c., cf. Gr. exc. D &c. <sup>37</sup> οτον δε αυτοις διεστειλετο: -ἦωωοτ δε,  
Γε ΗθJ<sub>3</sub>LMN, cf. Gr. D\* &c. 'at,' 'vero;' for om. αυτοι, Gr. A &c.  
πατ(ϋατ, OS) ριωιω ἦροτο] ϋατρηιωιω εεεεϋω,  
Δ<sub>1</sub>\*F. <sup>37</sup> πατερϋφηρι] AKN: +τηροτ, G<sub>2</sub>\*, cf. Gr. W<sup>d</sup>:  
οτοζ ἦροτο ἦροτο πατ &c., A<sup>o</sup>B &c.; obs. G<sub>1</sub><sup>o</sup> over erasure;  
ἦροτο 2<sup>o</sup>, om. M; -ϋφηρ, A\*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). <sup>36</sup>And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: <sup>37</sup>they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '<sup>2</sup>I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: <sup>3</sup>and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. <sup>4</sup>And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' <sup>5</sup>And he was asking them: 'How many

in A<sup>o</sup>. εταφoρε] A: prefix ε̄φρη†, B &c., cf. Gr. B ωs. ΝΙΔΤCΔΧΙ] cf. Gr. AD &c.

<sup>1</sup> ΠΙEΞOΟΥ] + ΔE, A<sup>o</sup> F<sup>o</sup> Γ Θ L Hunt 18<sup>o</sup>, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9  
 ΠΙ &c., sing., B. ΟΠ] om. Θ J<sub>3</sub> N Hunt 18\*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c.  
 εϕψοπ] ψψοπ, O. ΞΔΡΟϕ] ABD<sub>1,2</sub> FΓ GHΘ LN Hunt 18:  
 ΞΔΡΟΠ with us, O: om. Γ Δ<sub>1</sub> E J<sub>3</sub> M O Fr. ΟΥΟΞ] om. K. Δϕ-  
 εοϕ†] ουοξ Δϕ &c., D<sub>2</sub>. ΠΙEΔΘΗΤΗC] cf. Gr. ND L &c.  
 ΠEϕ &c., F, cf. Gr. AB &c. <sup>2</sup>†ψεν] †ψη, A\*: †πΔψεν,  
 fut., Γ. ΠΔΙEΗϕ] cf. Gr. DL &c.: ΠΙ, C. CEOΞI] om. OΞI  
 stay, M Fr. ΞΔΡΟI] om. Δ<sub>1</sub> F\* O, cf. Gr. B(D). <sup>3</sup>ΟΥΟΞ I<sup>o</sup>] om. Hunt 18. ΔΙΨΔΠ &c.] Gr. D 2<sup>o</sup> οὐ θέλω &c. EΠOΤΗI] A\* &c.:  
 Gr. D &c. om. αὐτῶν: EΥΞΩΛ EΠOΤΗI departing to their house, A<sup>o</sup>  
 Δ<sub>1</sub> Γ LN: > ΠΔΘΟΥE EΠOΤΗI, Hunt 18. ΔΤΟΥE, ΔΓΓ H L Fr. CENΔΔOΛ, A. ΟΥΟΞ ΞΔΠKEOΤOΠ] om. KE,  
 Γ Θ J<sub>3</sub> LN Hunt 18: -KEΧΩOΤΗI, Γ M Fr; cf. Gr. NB(D) L &c.  
 ΠΔΥ... ΠE] ΠE, ΓEFG; cf. Gr. BLΔ. <sup>4</sup>ΠΔϕ] Gr. N #<sup>2</sup> om.  
 ΠΙEΔΘΗΤΗC] ABCΓ GHΘ L: ΠEϕ &c. his &c., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F  
 J<sub>3</sub> K M N O Fr Hunt 18. ΧE] Gr. N και εστω: om. Gr. AD &c.  
 ΞΔEΠΔI] Gr. D &c. om. ETE... EEEOϕ] om. Hunt 18.  
 > ΞΠΔΨΔϕE EPE &c., Hunt 18. <sup>5</sup>ΟΥOΠ] om. Θ J<sub>3</sub> N.  
 ΠEΧΩO†] Gr. L &c. add αὐτῶ.

<sup>6</sup> οτορ αφρορηεν ἦτοτϥ ἄπιενηϥ ριπα  
ἦσερωτεβ ριχεν πικαρῖ.

Οτορ εταφστῖ ἄπιζῖ ἦωικ. αφψηερμεοτ αφ-  
φωου. οτορ αφτῖ ἦπεφμεαθηντῆς ριπα  
ἦτοτϥω θαρωου.

Οτορ ατϥω παρρεν πιενηϥ. <sup>7</sup> οτορ πεοτοπ  
ραπκεκοτϥι ἦτεβτ ἦτοτοτ. οτορ αφσεοτ  
ερωου. αφχοσ εερωτϥω ἦπαικεϥωουπι  
παρρατ.

<sup>8</sup> Οτορ ατοτωε οτορ ατϥι. οτορ ατωλι ἦπι-  
ροτο ἦτε πιλακε ρῖ ἄβιρ. <sup>9</sup> πατιρι ἦα  
ἦωο. οτορ αφϥατ εβολ.

## ΚΩ.

<sup>10</sup> Οτορ σατοτϥ αφαλνι επιχοι. αφι επισα ἦτε  
δαλεαποθεα. <sup>11</sup> οτορ ατι εβολ ἦχενι-  
φαισεοσ ατερρητῆς ἦκωτῖ πεεαϥ. ετκωτῖ  
ἦσα οταεηνι ἦτοτϥ εβολ θεν τφε | ετερ-  
πιραζιπ ἄεεοϥ.

<sup>12</sup> Οτορ εταφφιαροε θεν πεφπᾶ πεααϥ. κε  
αθο παιϥωουτ ϥκωτῖ ἦσα οταεηνι.

<sup>6</sup> αφρορηεν] cf. Gr. A C &c. ἦτοτϥ] A\*: ετοτϥ,  
A<sup>o</sup> &c.: ετοτοτ, Γ\*. -ροτεβ, AF: ἦτοτρ., Hunt 18.  
πικαρῖ] πκαρῖ, CF\*. εταφστῖ] αφ &c., pret. indic., Θ J,  
Hunt 18. αφψηε] Gr. CD &c. και εϥχαριστήσας. πεφμεαθ-  
ηντῆς] ABCF GHKL: ΠΙ &c., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFΘJ<sub>3</sub>MNOFr Hunt 18.  
θαρωου &c.] ABCF GHΘJ<sub>3</sub>KLN: παρρατ &c., ΓD<sub>1,2</sub>  
Δ<sub>1</sub>EMO Fr: om. θαρωου . . . ϥω homeot., Hunt 18\*.  
οτορ <sup>4</sup> . . . ενηϥ] om. Fr (line imperfect). αατϥω, A.  
πιενηϥ <sup>2</sup>] πιενηϥ, FH. <sup>7</sup> ἦτοτοτ] +πε, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EO.  
αφσεοτ] A\*: εταφ &c., partic., A<sup>c</sup> &c.: Gr. D q ευχαριστήσας;  
Gr. A &c. ταῦτα ante εϥλογ.; Gr. D E &c. om. αἰνά. αφχοσ  
εερωτϥω] Gr. N\* παρεθηκεν; for εερωτϥω cf. Gr. infin.:  
πεααϥ κεϥαπαικε &c., Hunt 18. ϥω ἦ] ϥα, Δ<sub>1</sub>FMO:  
ϥα ἦ, E<sub>1,2</sub>; obs. D<sub>1</sub><sup>c</sup> altered former letter to ω: ϥαπι, Γ.  
ἦπαικεϥωουπι] cf. Gr. N\* BOLD 115. q. παρρατ] cf. Gr. N.





Δελην ἴχω ἄλλος πωτεν. κε απ σεπα†  
 ἵπτεληνι ἄπαιχωτ. <sup>13</sup>οτορ εταφχατ  
 εβολ αφαληνι αφψε ελενρ.

<sup>14</sup>Οτορ ατερπωβψ εβί wik. οτορ πελλεον ρλι  
 ἵπτοτοτ ρι πιχοι εβηλ εοτωικ ἄλλεατατφ.

KB <sup>οθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>15</sup>οτορ παφρορρεν πωοτ εφχω ἄλλος.

Χε απατ οτορ χοτψτ εβολ ρα ψυελενρ ἵτε  
 πιφαρσεος πελλ ψυελενρ ἵηρωακς.

<sup>16</sup>Οτορ πατελοκελεκ πελλ ποτερκοτ ετχω  
 ἄλλος. κε ἄλλοπ wik ἵπτοτοτ. <sup>17</sup>οτορ  
 εταφελλι πεχαφ πωοτ. κε αφωτεπ τε-  
 τεπελοκελεκ κε ἄλλοπ wik ἵτεπ θηποτ.  
 ἄπατετεπελλι οτορ τετεπκα† απ. φθηε  
 ἵχεπετερητ. <sup>18</sup>οτορ οτοπ ραββαλ ἄ-  
 εωτεπ ἵτετεππατ ἄβολ απ. οτορ οτοπ  
 ραπελαψχ ερωτεπ ἵτετεπσωτεεε απ.

Οτορ τετεπιρι ἄφλεετι απ <sup>19</sup>ἄπιε ἵwick  
 εταιφαψοτ ερρεπ πιε ἵψο. κε ατετεπελ  
 οτηρ ἵκοτ ἵλακρ εταεερ. πεχωοτ παφ  
 κε ἱβ̄.

<sup>20</sup>Οτορ πιζ̄ ερρεπ πιᾱ ἵψο. κε ατετεπελ οτηρ  
 ἄβιρ εταεερ ἵλακρ. οτορ πεχωοτ παφ

Gr. C ori. φκω†] εφκω†, partic., B<sup>o</sup> FLN: κω†, B\* D<sub>L</sub> Δ<sub>1</sub> E O; for position of. Gr. NBCDL &c. πωτεν] Gr. BL om. ἱμίν.  
<sup>13</sup>αφαληνι] cf. Gr. 108. e<sup>scr</sup> b c syz<sup>scr</sup> om. πάλιν: +ΕΠΙΧΟΙ into the ship, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub><sup>o</sup> F<sup>o</sup> Θ J<sub>3</sub> LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A<sup>o</sup> E, cf. Gr. A &c. αφψε ελενρ] ψυελενρ, A\* G\*: ψε παφ &c., K.  
<sup>14</sup>ωβψ] Gr. D &c. add of μωθηται. εβί] ἵβί, B G F Fr. ωκ I<sup>o</sup>, A\*. Οτορ &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ρλιἵπτοτοτ, A. ριπιχοι on the ship] om. Γ. <sup>15</sup>παφρορρεν] αφ &c., pret., E<sub>2</sub>\* MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτορ <sup>20</sup>] cf. Gr. C 13. &c.: om. Γ D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E O Fr, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. ὀρατε. χοτψτ] соелс еρωτεп, N. ψυελεнρ] пикωβ, twice, N. φαρσεος, A. ἵηρ.] ἵτηρ., N. ηρωτηс, A. <sup>16</sup>ετχω ἄλλος] cf. Gr. A C L &c. ἵπτοτοτ] for 3rd person cf. Gr. B D &c.: ἵπτοτεп, 1st pers., Θ J<sub>3</sub>, cf. Gr. NACL &c. <sup>17</sup>ετ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' <sup>13</sup>And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. <sup>14</sup>And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. <sup>15</sup>And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' <sup>16</sup>And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. <sup>17</sup>And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened?' <sup>18</sup>And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not <sup>19</sup>the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' <sup>20</sup>And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ΔϞΕΛΛΙ] cf. Gr. Ν<sup>o</sup> Β Δ\* i. ΤΕΤΕΝΕΛΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. Ν Α Β Fr 124: ends  
 C L &c. ΞΠΔΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] Β &c.; ΞΠΕΤΕΤΕΝΕΛΛΙ,  
 Α C<sub>1</sub><sup>o</sup> Ϟ GHΘL: ΞΠΕΤΕΝΕΛΛΙ, pret., C<sub>1</sub>\*F<sup>o</sup>K\*. ΟΥΟΖ] cf.?  
 Gr. Δ δ: obs. Gr. 1. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ΟΥΔΕ, ΓD<sub>1,2</sub>EF\* M, cf.  
 rest of Gr. ϞΘΗΕ] for om. ἔτι cf. Gr. Ν Β Ο D<sup>o</sup> L &c.; for con-  
 struction cf. Gr. D 2<sup>o</sup> &c. <sup>18</sup>ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] om. H. ΞΕΛΟΤΕΝ,  
 Α. ΠΤΕΤΕΝΝΔΥ] ΤΕΤΕΝ &c., single negative, ΒD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF\*  
 ΜΟ. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] ΑD<sub>2</sub>FJ<sub>3</sub>KO<sub>2</sub><sup>o</sup>: om. Β<sup>o</sup>CFD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕϞGHΘLMO,  
 cf. Gr. Ν\*. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΖΔΠ 2<sup>o</sup>] om. Β. ΟΥΟΠ 2<sup>o</sup>] om.  
 ΑΚΜΝ. ΕΡΩΤΕΝ] ΞΕΛΩΤΕΝ, ΓΜ. ΠΤΕΤΕΝCΩΤΕΛΛ  
 ΤΕΤΕΝ &c., single neg., ΒD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFO. ΟΥΟΖ 3<sup>o</sup>] Gr. D ουδε:  
 om. Γ. ΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ] ΤΕΤΕΝΕΡ, Μ: ΠΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ,  
 ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕϞJ<sub>3</sub>O: >ΔΠ ΞΦΛΕΥΙ, Κ. <sup>19</sup>ΞΠΙΕ] governed  
 by ΦΛΕΥΙ. ΕΤΔΙΦΔΥΟΥ] for οὐκ ἔλασα cf. Gr. 13. 69. 346. &c.;  
 -ΦΟΥΟΥ, ΑΒ\*CFϞHL. ΠΙ 2<sup>o</sup>] om. D<sub>1,2</sub>, cf. Gr. Δ. ΧΕ 1<sup>o</sup>]  
 cf.? Gr. ΑΒL &c. om. καί. ΕΥΛΕΖ] for order cf. Gr. ΝΒC L &c.:  
 om. Β, cf. Gr. 13. 69. &c. Π(over capital, Α)ΕΧΩΟΥ] pref. ΟΥΟΖ,  
 Β. ΙΒ] ΠΙΒ, C<sub>1</sub>. <sup>20</sup>ΠΙΖ] cf. Gr. ΑΒD L &c. ΠΙΔ] Gr. L &c.  
 om. τοὺς. ΧΕ] om. ΒF\*: ΟΥΟΖ, Ϟ L. ΟΥΗΡ &c.] Gr. D om.  
 'full:' ΠΛΔΚΖ, om. Β, cf. κ. ΟΥΟΖ 2<sup>o</sup>] for καί cf. Gr. ΝΒC L &c.:  
 om. ΒΓΜ, cf. Gr. Δ g<sup>l</sup> k l syr<sup>o</sup>h. ΝΔϞ] cf. Gr. ΒC L &c.

χε ζ̄. <sup>21</sup> οτορ παρχω ε̄ελοσ πωοτ. χε πωσ  
τετεκκατ̄ ΔΠ.

## ΚΒ.

ΚΓ <sup>π<sup>α</sup></sup>  
ρπε <sup>22</sup> Οτορ Δτι εβηοσαιδα. οτορ Δτιπι παρ π̄οτ-  
βελλε οτορ πατ̄τρο | ερορ ριπα π̄τερσι  
πεεαρ. <sup>23</sup> οτορ Δραελοπι π̄τχιχ ε̄πι-  
βελλε οτορ Δρεπερ σαβολ ε̄πιτ̄λει. οτορ  
εταρριοαρ ρεν περβαλ Δρχα περχιχ  
ριχωρ.

Ναρρ̄ιπι. χε οτ πετεκκατ̄ ερορ. <sup>24</sup> οτορ  
εταρρατ̄ ε̄βολ παρχω ε̄ελοσ. χε τ̄πατ̄  
επιρωει ε̄φρητ̄ π̄ραρρ̄ιπ̄ι ετελορ̄ι.

<sup>25</sup> Ιτα οπ Δρχα περχιχ εχεπ περβαλ οτορ  
Δρρατ̄ ε̄βολ. οτορ Δροτκαι Δρρατ̄ επ-  
τηρρ̄ ρεν οτωπερ εβολ. <sup>26</sup> οτορ Δροτορρε  
επερ̄νι ερχω ε̄ελοσ. χε ε̄περρ̄ε πακ ε̄ροτη  
επιτ̄λει.

## ΚΓ.

ΚΔ <sup>π<sup>β</sup></sup>  
α <sup>27</sup> Οτορ Δρι εβολ π̄χε̄ῑν̄σ πεε περρεΔοητησ  
επιτ̄λει π̄τε κεσαρια π̄τε φιλιππε. οτορ  
ρ̄εν πιερωιτ̄ παρρ̄ιπι π̄περρεΔοητησ ερχω

Hunt 18,  
i, 22-26  
ii, 22-29

<sup>21</sup> παρχω] cf. Gr. ΝΑΒСL &c. πωσ... ΔΠ] of. Gr. Β &c.  
<sup>22</sup> Δτι] +εβολ, Θ; for plur. cf. Gr. Ν<sup>ο</sup>ΒСD L &c.; for pret. cf.  
a b c f ff<sup>2</sup> g<sup>2</sup> q go aeth. [βηοσαιδα] ΑΕ<sub>2</sub>, cf. Gr. ΝΑВL &c. (δαν),  
C &c. (δα); βηασαιδα, Β &c.: Gr. D &c. βηθανιαν. παρ] om. G.  
οτορ, 2<sup>ο</sup>] om. F\*. β̄ιπεεαρ] (altered, Α)] om. F\*. <sup>23</sup> π̄τχιχ]  
ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: π̄τερρ̄ιχιχ his hand, F, cf. Gr.  
131. 229. 238. πιβελλε] om. ΠΙ, Η. οτορ, 2<sup>ο</sup>] om. ΒΓΔ<sub>1</sub>Ο.  
Δρεπερ] cf.? Gr. ΝΒСL 33. ε̄ρ̄ημεκεν. ρ̄εν] ε̄ροτη ε, Ν.  
Δρχα] εΔρχα, Ν. περχιχ] cf. Gr. Α &c. ριχωρ]  
εχωρ, ΝΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFΟ; cf.? Gr. ᾱιρ̄: ριχωοτ̄, plur., Μ, cf. g<sup>2</sup> illis.  
παρρ̄ιπι] prefix οτορ, Hunt 18: +ε̄ελορ̄ him, Α<sup>ο</sup> Β &c.  
πετεκκατ̄] πε ετ &c., Β: πετακκατ̄, pret., Δ<sub>1</sub> ΕΟ; cf.  
Gr. ΒСD\*στ Δ 2<sup>pe</sup> aeth. <sup>24</sup> ε̄βολ] εβολ, Β\*? F<sup>ο</sup>Ο. παρ-  
χω] cf. Gr. Ν<sup>ο</sup>ΑВL &c. ε̄φρητ̄ &c.] cf. Gr. C<sup>2</sup>DM<sup>ms</sup> 1. it &c.

to him: 'Seven.' <sup>21</sup> And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

<sup>22</sup> And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. <sup>23</sup> And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' <sup>24</sup> And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' <sup>25</sup> Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. <sup>26</sup> And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

<sup>27</sup> And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

<sup>25</sup> ΓΤΔ] ἸΗΣ ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr<sup>sch</sup> arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ<sub>1</sub> L O Hunt 18 ii. ΔΨΧΔ] cf.? Gr. B L ἰθνηεν. ΠΕΨΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΠ] cf.? Gr.: ΞΙΧΕΠ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΟ Hunt 18 i. ΟΥΟΖ, 1<sup>o</sup>] om. G<sub>2</sub> Hunt 18 i. ΔΨ- ΠΔΥ 1<sup>o</sup>] Gr. D &c. ηρξασο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr<sup>sch</sup> om. ΟΥΟΖ, 2<sup>o</sup>] om. ΓΕ<sub>2</sub> Ο. ΔΨΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔΨΠΔΥ 2<sup>o</sup>] ABCFHΘN: cf.? Gr. N\* syr<sup>P</sup> εβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔΨΠΔΥ, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΥ-GKLMO, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡΨ] cf. Gr. ΝBC\* DL &c. ΞΕΠΟΥΑΠΡ] ΑΓD<sub>1,2</sub> ΕΦΥ-GLMN: ΞΕΠΟΥΟΥ &c., BCΔ<sub>1</sub> ΗΘJ<sub>3</sub> ΚΟ. ΕΒΟΛ] +ΟΥΟΖ ΔΨΟΥΑΠΡ ΕΒΟΛ and he appeared, A<sup>ms</sup> Θ\*. <sup>26</sup> ΔΨΟΥΟΥΡΠ] om. Ψ him, Δ<sub>1</sub>\*; obs. Gr. N\* αυτον post οικον pon. ε] ΕΒΟΥΠ Ε into, ΓGK: ΕΒΟΥΠ (om. ΕΠΕΨΗ), Μ. ΠΕΨΗ] cf. Gr. N\* ABCDL &c. οικον αὐτοῦ. ΕΨΧΩ] Gr. D και λεγει αυτω. ΧΕΞΠΕΡΨΕ ΠΔΚ] A\*, cf. Gr. N\* exc. ΧΕ: ΧΕ ΟΥΔΕ ΞΠΕΡ &c., A<sup>o</sup> B &c., cf. Gr. N<sup>o</sup> BL 1\* 209. †ΞΙ] +ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΧΟΣ ΠΡΛΙ ΠΘΗΤC neither say to any one in it, A<sup>o</sup> F<sup>o</sup> Γ<sup>o</sup> ΘJ<sub>3</sub> LN Hunt 18 i<sup>o</sup>, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D<sub>1</sub> رومي ولا تقل لاحد من القرية شيئا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. <sup>27</sup> ΔΨΙ] +ON again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καισαριαν. ΚΕΣΑΡΙΑ] ΚΑΚΑΡΙΑ, A\*: ΤΚΕΣΑΡΙΑ, Μ. ΠΤΕΦ.] ΞΦ., Ν. ΠΕΨΞΔΘΗΤΗC 2<sup>o</sup>] Gr. A arm om. αὐτοῦ. ΕΨΧΩ] ΠΔΨΧΩ, imperf., C<sub>1</sub>\* Γ<sup>o</sup> ΘJ<sub>3</sub> L.

ἄλλος πωοῦ. καὶ ἀρε πῖρῳαι καὶ ἄλλος.  
καὶ ἀποκ πῖε.

<sup>28</sup> Ἦθωοῦ ἀτχος πας εἶπω ἄλλος. καὶ ἰωάννης  
πῖρεψῶμας. οὗοῦ ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ κλῖας.  
ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ οὔαι ἦτε πῖπροφῆτης.

<sup>29</sup> Οὗοῦ ἦοοῦ παςψῖπῖ ἄλλωοῦ. καὶ ἦωτεπ δε  
τετεπκω ἄλλος. καὶ ἀποκ πῖε.

<sup>30</sup> Ἄφροῦπῳ ἦχεπετρος οὗοῦ πεχας. καὶ ἦοοκ  
πε πῶς. <sup>30</sup> οὗοῦ ἀφροπῖπῖελεπ πωοῦ ῥῖπα  
ἦσεψῖτελεχος ἦῤλι εῶβῆτης.

<sup>31</sup> Οὗοῦ ἀφροῦπῳ ἦτςβω πωοῦ. καὶ ῥωψ ἦτε  
πῳηρῖ ἄφρωμαῖ δῖ οὔαεπῳ ἦθῖσι. οὗοῦ  
ἦ|τοῦψωψῳ εῶολ ῥῖτοτοῦ ἦπῖπρεσβῖτερος  
πεε πῖαρχιερεῖς πεε πῖσαθ οὗοῦ ἦτοῦ-  
θῶεβες. οὗοῦ εῶεπεπσα ῖ ἦεροοῦ ἦτεψ-  
τωπῳ <sup>32</sup> οὗοῦ παςσαχι ἄπῖσαχι θῶεπ οὔ-  
παρῖπῖα.

<sup>33</sup> Οὗοῦ ἀφροπῖ ἄλλοῦ ἦχεπετρος ἀφροῦπῳ  
ἦερεπῖπῖελεπ πας. <sup>33</sup> ἦοοῦ δε εἶταψφοῦρῳ  
οὗοῦ εἶταψπᾶτ εἶεψελεδῶητης. ἀφροπῖπῖ-  
ελεπ ἄπετρος οὗοῦ πεχας. καὶ εῶαψε πακ  
σαφᾶροῦ ἄλλοῖ πῖαταπᾶς. καὶ χῤεπῖ ἀπ  
επαψψ ἄλλα επαπῖρῳαι.

πωοῦ] om. E<sub>2</sub>\* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N<sup>o</sup> DL &c. ἄλλος <sup>29</sup>  
ἄλλωοῦ, D<sub>1</sub>\*? <sup>28</sup> ἦθωοῦ] A\*: +ΔΕ, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr.  
ἀτχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. πας εἶπω ἄλλος] cf. Gr.  
NBC\* DL &c.: πας κεῖραποῦπῖ εἶπω ἄλλος καὶ  
κωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D<sub>2</sub>: -ἄλλος  
κεῖραποῦπῖ καὶ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D<sub>1</sub><sup>o</sup>.  
καὶ <sup>19</sup>] cf. Gr. N\* B κυρ<sup>soh</sup>. οὗοῦ] cf. Gr. NABCL &c.: om. Γ G  
HK, cf. Gr. V Δ &c. κελῖας] ΔΕ κλῖας, Γ. ῥᾶπκε- <sup>20</sup>  
οὗοῦ, ῥᾶπκε, Γ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωοῦπῖ  
(om. A)] +ΔΕ, Γ G<sub>2</sub> K, cf. rest of Gr. κεοὔαι] +εῶολ, D<sub>1,2</sub>  
E<sub>1,2</sub>; cf. Gr. NBC\* L ὅτι εἶς. <sup>29</sup> οὗοῦ ἦοοῦ] om. οὗοῦ, F\*:  
om. ἦοοῦ, Θ; obs. Gr. I. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτός δῖ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' <sup>28</sup> They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' <sup>29</sup> And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' <sup>30</sup> And he charged them that they should not say to any one concerning him. <sup>31</sup> And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. <sup>32</sup> And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. <sup>33</sup> But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

Π(over erasure, F<sup>o</sup>) ΔCΨΙΠΙ] cf. Gr. NBC\*DL &c. ΔΕ] om. ΘΘ J<sub>3</sub>N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΝΧΩ] ΕΤΕΤΕΝ &c., relative, Δ<sub>1</sub>Ο: ΕΡΕΤΕΝ &c., partic., ΓD<sub>1,2</sub>EM. ΧΕ 2<sup>o</sup>] om. Γ\*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, Ο<sub>1</sub>\*. ΔCΦΕΡΟΥ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ΟΥΟΥ 2<sup>o</sup>] om. ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>FΘKO, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. NL &c. add δ υἱός τοῦ θεοῦ. <sup>30</sup> ἦρλι] ερλι, Γ. εβητη] εβητη, plur., F?\*K\*; K<sup>o</sup> left ΟΥ, and wrote C above. <sup>31</sup> ΔCΦΕΡ] ΕΤΔCΦΕΡ, partic., Θ J<sub>3</sub>. †Cβω] Δ<sup>o</sup>(o.e.) &c. Πωου] om. N: + ΙCΧΕΠΙCΗΟΥ ΕΤΕΛΕΛΕΤ, N. ρω†] + ΠΕ, N. βιουαη] βι πω &c., ΓF: ψεπουαη, N. ἦβιCι] ἦεεκαρ, N. ψουψ... ουου 3<sup>o</sup>] ψουψ ἦχενπρεCβητεροC πεεπιαCθ ουου, N. εβολ, ριτοτου] cf.? Gr. NBCDL &c. ὑπό. πεεπιαρχιερεC] om. ΝΓ: om. ΠΙ, B\*, cf. Gr. AL &c. >πεεπιαρχιερεC, M. πιαCθ] cf. Gr. NBCDL &c. ουου ἦτουCθουβηC] -ἦθουβηC, Θ: om. ἦτουCθουβηC, B\*. ουου 4<sup>o</sup>] om. N. <sup>32</sup> επιαCχι] Γ<sup>o</sup> over erasure: om. F\*. CεπουαρηCια] Γ<sup>o</sup> over erasure. εεεου] for position cf. Gr. NAC &c. ΔCΦΕΡ] ουου ΔCΦΕΡ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMO. ἦερ.] ἐρ., F. <sup>33</sup> ἦου ΔΕ] cf. Gr. NBCDL &c.: om. ΔΕ, Η: Gr. A &c. add ἱ. ΕΤΔC] erasure in margin after ΕΤΔC, A: ΔC, N. ουου... εεεθ.] om. N. επετ] over erasure, Δ<sup>o</sup>. ουου πεαC] cf. Gr. NBOLΔ ff<sup>2</sup> k syr<sup>asb</sup> aeth: om. ΟΥΟΥ,

## ΚΔ.

<sup>74</sup><sub>β</sub> <sup>34</sup> Οτοζ εταφμεοτ̄ επιενη̄ πελλε πεφμεαθ̄ντης  
πεχαφ̄ πωοτ. κε φη̄ εθοτω̄ εῑ σαλεεπρη̄  
μεαρεφ̄χολεφ̄ εβολ. οτοζ̄ ἡτεφ̄ωλῑ ε̄πεφ̄-  
στατρο̄ς ἡτεφ̄οταρ̄εφ̄ ἡ̄σωι.

<sup>35</sup> Φη̄ γαρ̄ εοπαδοτω̄ επορ̄εε ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄ εφε-  
τακο̄ς. φη̄ δε̄ εοπατακο̄ ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄ εοβ̄ητ̄  
πελλε εοβε̄ πιεταγγελιο̄ν εφ̄επαρ̄εε̄ς.

<sup>36</sup> Οτ̄ γαρ̄ ετε̄ πιρω̄εῑ παχελερ̄νοτ̄ ε̄ελο̄ς  
αφ̄σᾱνχελερ̄νοτ̄ ε̄πικο̄σελο̄ς τη̄ρη̄ οτοζ̄  
ἡτεφ̄φο̄σῑ ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄. <sup>37</sup> φη̄ γαρ̄ ετε̄ πι-  
ρω̄εῑ πατη̄νη̄ ἡτ̄ψ̄εβ̄ιω̄ ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄.

<sup>75</sup><sub>β</sub> <sup>38</sup> Φη̄ γαρ̄ εοπαψ̄ῑπῑ εοτο̄ρη̄τ̄ εβολ̄ πελλε̄ πασᾱχῑ  
δε̄ν̄ παιχω̄οτ̄ ἡ̄πωικ̄ οτοζ̄ ἡ̄ρεφ̄ερ̄ποβ̄ι.  
π̄ψη̄ρη̄ ρω̄φ̄ ε̄φ̄ρω̄εῑ κᾱτ̄ψ̄ῑπῑ παφ̄ ρο̄τᾱν  
αφ̄σᾱν̄ῑ δε̄ν̄ πωοτ̄ ἡ̄τε̄ πεφ̄ιωτ̄ πελλε̄ πεφ̄-  
αγγελο̄ς εοοτᾱβ̄. |

ρη̄κ <sup>76</sup><sub>β</sub> <sup>1</sup> Οτοζ̄ παφ̄χω̄ ε̄ελο̄ς πωοτ. κε̄ ᾱενη̄ τ̄χω̄  
ε̄ελο̄ς πωτε̄ν. κε̄ οτο̄ν̄ ρᾱποτο̄ν̄ δε̄ν̄ η̄  
ετο̄ρη̄ ερατο̄τ̄ ε̄πᾱῑεᾱ ἡ̄σεπαχελε̄τ̄πῑ  
ε̄φ̄ελο̄τ̄ ᾱν. ψ̄ατο̄τη̄πατ̄ ε̄τ̄μετο̄τη̄ρο̄ ἡ̄τε̄  
φ̄τ̄ ᾱσῑ δε̄ν̄ οτ̄χο̄ε̄.

## ΚΕ.

ΚΕ <sup>2</sup> Οτοζ̄ με̄νεπ̄σᾱ ε̄ ἡ̄ροο̄οτ̄ αφ̄ο̄ῑ ἡ̄χε̄ῑη̄ς̄ ε̄πε-  
τρο̄ς πελλε̄ ιακωβ̄ο̄ς πελλε̄ ιωᾱν̄η̄νη̄ς. οτοζ̄

Ν: +παφ̄, Ν. φαρ̄οτ̄] με̄νερη̄νη̄, Ν. ε̄πᾱ 2<sup>ο</sup>] om. Ε,  
ΝD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕF\*ΜΟ: Gr. D<sup>8</sup> 225. om. τὰ. <sup>34</sup> >πεφ̄μεαθ̄ντης̄  
πελλε̄πιε̄νη̄, Β. πωοτ̄] Gr. D &c. om. φη̄ εθ̄] cf.? Gr.  
ΑC<sup>2</sup> &c. ε̄οτῑς. εῑ] cf. Gr. ΝΑΒC<sup>2</sup>L &c. ε̄λο̄ω̄ι, Ν.  
σᾱλε̄ε̄ν (om. Μ)ρη̄νη̄] ΑΜ: -ρη̄ι, Β &c.: ἡ̄σωι, Ν. οτοζ̄  
2<sup>ο</sup>] om. Β. με̄αρεφ̄ωλῑ, Ν. στᾱτρο̄ς] Α: monogram,  
Β &c. ἡ̄τεφ̄οτᾱρ̄εφ̄] prefix Οτοζ̄, Α<sup>76</sup>: -ε̄λο̄ω̄ι walk, ΝΚ.  
<sup>35</sup> τ̄αρ̄] om. Ν. εοπᾱ 1<sup>ο</sup>] cf.? Gr.: εθ̄, ΒD<sub>1,2</sub>ΗΜ. εφε-  
τακο̄ς] φη̄ᾱ, Ν. δε̄] om. ΝΒ: οτοζ̄ φη̄, Ν. ἡ̄τεφ̄-

<sup>34</sup> And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>35</sup> For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. <sup>36</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? <sup>37</sup> For (what is) that which the man will give in exchange for his life? <sup>38</sup> For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

<sup>2</sup> And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2<sup>o</sup>] Gr. D<sup>2</sup> Γ i\* *αὐτήν*, q om. ΕΘΗΝΤ] ΕΘΗΝΤC because of it, H\*. ΕΘΕΕ] om. D<sub>1</sub>\* EF: Gr. D &c. om. *μου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. NABO\*DL &c. <sup>36</sup> ΠΙΡΩΛΛΙ] for article cf. Gr. AC\* D &c. ΠΑΧΕΛΛ] cf. Gr. ACD &c.: om. ΠΔ, C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. NBL a n q syr<sup>soh</sup> arm. ΔCΨΔΠ] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡC] om. Γ; position fluctuates in Greek. <sup>37</sup> ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. B for article. ΠΔΤΗΡC] cf. Gr. ACD &c. <sup>38</sup> ΓΔΡ] om. ΣΘJ<sub>3</sub>L; obs. Gr. D b c ff<sup>2</sup> i k q os δ av. ΕΟΥΟΝΘΤ] Π &c., Γ. ΠΑCΑΧΙ] ΠΑΙCΑΧΙ this word, L\*. ΠΔ†ΨΠΙ] ΔC† &c., pret., D<sub>3</sub>. ΟΤΔΠ] +ΔΕ, M. ΠΕΛΛΠΕC] cf. Gr. F al pauc: om. ΠΕC, L\*; ΠΕΛΛ, A<sup>o</sup> altered ΛΛ from former letter.

<sup>1</sup> ΘΔΠΟΥΟΝ some] om. D<sub>1</sub>\*. ΕΠΔΙΕΛΔ] for position cf. Gr. 1. syr<sup>soh</sup> Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ΠCΠΔ...ΔΠ] CΠΔ...ΔΠ, single negative, NΔ<sub>1</sub>O: om. ΠΔ, F\*: ΠΗ ΕΤΕΠCΠΔ, Ephr. ΨΔΤΟΥ] ΨΔΠΤΟΥ, BΓD<sub>2</sub> Ephr. ΔC] A\*CHM: ΕΔCΙ, A<sup>o</sup> &c.: CΠΠΟΥ, N. <sup>2</sup> ΔCΘΙ] ΔCΩΛΙ, N. ΠΧΕΙΠC] Gr. A o is παραλ.: om. N. ΙΔΚΒΩC, A\*.

Hunt 18,  
2-7







ρπθ εβηλ εἰης ἄλλοτατῃ πελωτ. ὁ οτορ ;  
 ετηνοτ εθρηι εβολ ρι πιτωτ αςζονρεπ  
 ετοτοτ. ρινα ἴτοτυτελεσαχι θάτεπ ρλι  
 ἄπετατπατ εροϋ. εβηλ ἴτε πῡηρι ἄφρω  
 ελι τωπη εβολ θεπ ηη εθλωττ.

πῡ 10 Οτορ αταλεομῖ ἄπισαχι ἴθητοτ. ετκωτ  
 πεε ποτερηνοτ. κε οτ πε πιτωπη εβολ θεπ  
 ηη εθλωττ.

πῡ 11 Οτορ ατυεπη ετχω ἄεεοσ. κε εθβεοτ πισαθ  
 σεχω ἄεεοσ. κε ρωτ πε ἴτε κλιασ ἰ ἴπυορη.

12 Ἦθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε κλιασ εεπ ἰ ἴπυορη  
 οτορ ϋπατφε ρωβ πιθεπ. οτορ πως σθη  
 οττ εχεπ πῡηρι ἄφρωει. ρινα ἴτεϋθῖ  
 οταεηϋ ἴθῖσι οτορ ἴτοτυοϋϋ.

13 Ἀλλα τχω ἄεεοσ πωτεπ. κε κλιασ αϋ.  
 οτορ ατιρι παϋ ἄπετοτοταϋϋ κατα φρητ  
 ετςθηοττ εχωϋ.

## ΚΓ.

14 Οτορ εταϋι ρα πιεαθητησ αϋπατ εοταεηϋ  
 εϋοϋ ἄποτκωτ. οτορ ραπσαθ ετκωτ  
 πελωτ. 15 οτορ σατοτῃ πιεηϋ τηρηϋ

<sup>8</sup> εβηλ ε] om. E 2°, D<sub>3</sub> O<sub>2</sub>, cf.? Gr. N B D &c. *ei μή*. [πελω-  
 ωοτ] Gr. B 33. c f post *εἶδον* pon; 61. a ff<sup>2</sup> l k om. ὁ οτορ]  
 cf. Gr. N B C D L &c. εβολ ρι] cf.? Gr. N A C L &c. ἀπό: Gr.  
 B D 33. &c. *ἐκ*. αςζονρεπ] Gr. C 1. imperf. ετοτοτ]  
 T 2° over erasure, A. σαχι θάτεπ ρλι] -θάτρη η ρλι,  
 B: χος ἴ ρλι, ε. ἄπε (o. e., A°) τατπατ] ἄπε ετ &c.,  
 D<sub>1</sub>°; ἄφη ετ &c., θ: ἄπετοτπατ, pres., E<sub>2</sub>; for position  
 cf. Gr. A &c. ἄφρωει] om. F\*. 10 ἴθητοτ] ἴτο-  
 τοτ, F, cf.? Gr. *πρὸς ἑαυτούς*. πεεποτερηνοτ] om. Γ Δ<sub>1</sub> G<sub>1</sub>°; 2  
 Κ Μ Ο, cf.? Gr. *συζητούντες*. πιτωπη &c.] cf. Gr. N A B C L &c.  
 11 ατυεπη] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al<sup>5</sup> (a g<sup>1</sup> q): αςϋεποτ  
 he asked them, B\*? εθβεοτ] cf. k q syr<sup>p</sup>: om. Γ Δ<sub>1</sub> Κ Ο, cf. Gr.:  
 + κε then, B\* D<sub>1,2</sub>, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. *πῶς οὖν*. σεχω] for  
 position cf. Gr. D a: om. C E, B. Om. *οἱ φαρισαῖοι*, cf. Gr. A B C D &c.  
 κε 2°] Gr. D &c. om. πε] om. Γ F\*? ἰ ἴπυορη] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. <sup>9</sup> And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. <sup>10</sup> And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' <sup>11</sup> And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' <sup>12</sup> And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. <sup>13</sup> But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

<sup>14</sup> And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. <sup>15</sup> And

invert: om. I, B\*H. <sup>12</sup> ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. NBCLA syr<sup>sch</sup> pers<sup>P</sup>. ΗΛΙΑ&C] Gr. D praem et. ΔΕΠ] cf. Gr. NABC &c. Ι ΠΥΟΡΠ] A\*: CΠΗΟΥ &c., ΓD<sub>2</sub>M; for pres. cf.? Gr. N\*AB\*DL&c.: CΠΔΙ &c., fut., BCD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>°FΓ-GHΘLO; CΠΔΙ &c., fut. partic., A°. ΟΥΟΖ Γ°] om. ΓGK. CΠ(over Τ, E<sub>1</sub>\*)ΔΤΦΕ] AB°CΓ°D<sub>1</sub>°F°Γ-GHΘLN; -ΤΔΦΕ, B\* &c.: CΠΔ|ΔΕΖΩΒ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ΖΩΒ] ΠΖΩΒ, B\*O: ΕΖΩΒ, B°. ΟΥΟΖ ΠΩC] cf. Gr. NB ODL it &c.: om. ΠΩC, B°. CΘΗΟΥΤ] ACFG<sub>1</sub>HL: CCΘ., BΔ<sub>1</sub>Γ-G<sub>2</sub>ΘJ<sub>3</sub>KMN O: ECΘ., D<sub>1</sub>: ECCΘ., D<sub>2</sub>E. <sup>13</sup> ΧΕ] Gr. N\* om.: om. και, cf. Gr. M\*NUΓ I. 28. 69. &c. ΔΥΙ] obs. Gr. O I. 209. &c. ἦδη ἦλθεν. ΠΔΥ] Gr. N°L &c. ἐν αὐτῷ: +ON also, C<sub>1</sub>°. ΔΠΕΤΟΥΟΥΔΥΥ] ΔΠΕΤΕΟΥΟΥ &c., K°; ΔΠΕΤΕΟΥ-ΔΥΥ, B\*? N; ΔΠΕΤΟΥΔΥΥ, AB°Δ<sub>1</sub>E H. ΕΤCΘΗΟΥΤ] ECΘ., F\*. ΕΧΩΥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ΕΘΗΥΤΥ concerning him, N; Θ° wrote ΧΩΥ over erasure; corrector of N wrote ΕΧΩΥ نسخة 'a copy has ΕΧΩΥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc περι αὐτοῦ. <sup>14</sup> ΕΤΔΥ . . . ΔΥ] cf. Gr. ACD &c. ΠΙ] ΠΕΥ his, K. ΕΥΟΥ] om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. ΔΠΟΥΚΩ†] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ΖΔΠ] Gr. D &c. τοῖς. ΚΩ†] ΘΟΥΘΕΥ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ΠΕΛΛΟΥ] cf. it<sup>P</sup> d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. AD &c. αὐτοῖς; Gr. NBCL &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. <sup>15</sup> ΟΥΟ, A\*.

Hunt 26,  
14-22

εταυπατ εροϋ ατερροϋ. οτοϋ εταυδοχι  
ατερασπαζεσϋ εελοϋ. <sup>16</sup>οτοϋ αϋϋεποϋ  
χε αρετεκωϋ ἦσα οϋ ἦτοτοϋ.

κ5 <sup>4α</sup><sub>β</sub> <sup>17</sup>Οτοϋ αϋεροϋω παϋ ἦχεοϋαι εβολ ϋεν πι  
εκϋ. χε φρεϋϋσβω αεν παϋηρι ϋαροκ.  
εοτοϋ οϋπᾶ ἦατσαχι πεελαϋ.

18 Οτοϋ πιελα ετεϋπαταροϋ εεελατ ϋαϋεϋϋ  
επεσκτ. οτοϋ ἦτε ϋωϋ χεϋ σφηϋ εβολ |  
ρϋ εϋδραχεϋ ἦπεϋπαχεϋ οτοϋ ϋαϋϋωοϋι.  
Οτοϋ αιχοϋ ἦπεκεααοκτḥϋ ϋιπα ἦτοϋϋιτϋ  
εβολ. οτοϋ εεποϋϋχεεεχοε.

19 Οτοϋ ἦοϋ εταϋεροϋω πεχαϋ πωοϋ. χε ω  
πιχωοϋ ἦαοπαϋϋ. ϋαοπατ ϋπαϋωπι πεε-  
ωτεϋ.

ϋαοπατ ϋπαεραπεχεσϋ εεεωτεϋ. απιτϋ  
ϋαροι. <sup>20</sup>οτοϋ εταϋπατ εροϋ ἦχεπιπᾶ  
σατοϋϋ αϋϋτερωωϋ. οτοϋ εταϋϋει εχεϋ  
πκαϋι. παϋσϋερτερ πε. ερε ϋωϋ χεϋ σφηϋ  
εβολ.

21 Οτοϋ αϋϋεν πεϋιωτ. χε ιϋ οϋηϋ ἦχροποϋ  
ιϋχεϋ ετα φαι ϋωπι εελοϋ.

ἦοϋ δε πεχαϋ χε ιϋχεϋ τεϋμεταλοϋ.

εταυπατ] cf. Gr. **N B O D L** &c.: εταϋ &c., sing., **Δ**<sub>1</sub>**0**  
Hunt 26, cf. Gr. **A** &c. εροϋ] Gr. **D** &c. *των ἰν.* ατερροϋ] *d.*  
Gr. **N B C D L** &c.: αϋεϋ, Hunt 26, cf. Gr. **A** &c.; obs. Gr. **M**<sup>2</sup> 70. &c.  
*ιδών et εξεθαμβήθησαν.* εταυδοχι] also Hunt 26, cf. Gr.: αϋ,  
pret. indic., **B**; Gr. **D** *προσχεροντες.* ατερασπαζεσϋ] **A B C F**  
**Γ Η Θ L N** Hunt 26: **Π Δ Υ** &c., imperf., **Γ D**<sub>1,2</sub> **Δ**<sub>1</sub> **E G K M O**.  
<sup>18</sup>αϋϋεποϋ] cf. Gr. **N B D L** &c. ἦτοτοϋ] cf. Gr. **N<sup>a</sup> B C<sup>u</sup>**  
**L** &c.: + ἦπετεπεροϋ with one another of you, **M**, cf. Gr. *c<sup>u</sup>*  
*al pauc pr. ἀλλήλους* and **D** &c. *εν υμειν.* <sup>17</sup>αϋεροϋω] cf. Gr.  
**N B D L** &c. **Π Δ Υ**] om. **E**<sub>2</sub><sup>\*</sup>. **εππα**] **ἰνι εεπα, M.** **ϋαροκ**] **Π Δ Κ, F.** <sup>18</sup>οτοϋ **ι<sup>o</sup>**] om. **Γ.** **πιελα**] **επιελα** at the place, **N**,  
**ετεϋπαταροϋ**] **εταϋπα** &c., fut. ii rel., **B**<sup>\*</sup>? **G**<sub>2</sub>; obs. Gr.  
**N**<sup>\*</sup> 1. 127. *al pauc om. ἦν.* ϋαϋεϋϋ **επεσκτ**] obs. Gr. **D** 2<sup>u</sup>  
*ράσσει* the more usual form for 'striking down:' Gr. **N D k** om. *αὐτόν.*

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. <sup>16</sup> And he asked them: 'For what sought ye from them?' <sup>17</sup> And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; <sup>18</sup> and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' <sup>19</sup> And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' <sup>20</sup> And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. <sup>21</sup> And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χεϰ (χωϰ, F)] lit. pour forth: ϰΔ, A: χε, D<sub>1</sub><sup>\*,2\*</sup>. εβολ] + οτορ, M. εϰδραϰρεϰ] Δϰ &c., pret. indic., M. πεϰ-πΔϰρ, I] cf. Gr. AC<sup>3</sup> &c. ϰχελεχοε] Gr. D &c. add ἐβάλεν αὐτό. <sup>19</sup> οτορ ἦθος] cf. Gr. D &c.: ἦθος Δε, ΓFGK, cf. Gr. NA BCL &c.: οτορ ἦθος Δε, D<sub>2</sub>K Hunt 26. ετΔϰ] Δϰ, D<sub>2</sub><sup>\*</sup>. κωοτ] cf. Gr. NABDL &c.: πΔϰ, sing., C<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. C<sup>3</sup>NXΓΠ<sup>2</sup> &c.: Gr. C<sup>\*</sup> 13. &c. om. ω] om. B. ΔθπΔρ†] ΔτπΔρ†, A: Δθ-πΔτ then erasure of seven letters, F<sub>1</sub><sup>o</sup>, obs. Gr. D &c. add καὶ διστραμμένη. †πΔϰωπι] †|ϰ., pres., D<sub>3</sub>. εραπε(Δ, A<sup>\*</sup>G<sub>2</sub>) χεσθε] ωοτ ἦρητ, N. ἄλλωτεπ] πελλωτεπ with you, NB. <sup>20</sup> οτορ, I<sup>o</sup>] A<sup>\*</sup>CΓD<sub>1</sub><sup>\*</sup>F<sup>\*</sup>G<sup>\*</sup>H<sup>\*</sup>M, cf. q: prefix οτορ Δτεπϰ ϰδροϰ and they brought him to him, (A tr.) BD<sub>1</sub><sup>o,2,3</sup>Δ<sub>1</sub>EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. οτορ, A<sup>o</sup>F<sup>o</sup>Γ<sup>o</sup>Θ<sub>3</sub>LNS; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν; D<sub>1</sub><sup>o</sup> translates supplement, and adds ε̄ 'a copy has.' ϰΔτοτϰ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. NBOL &c. Δϰϰτερωρϰ] A &c.: -θερωρϰ, KM: -θερτερ, Hunt 26; obs. Gr. D εταραξεν, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. εχεν] ABCD<sub>1,2</sub>EΓ<sup>o</sup>H<sup>o</sup>LM Hunt 26: ϰιχεν, ΓΔ<sub>1</sub>FGKNO, cf. ? Gr. ἐπὶ τῆς. πκΔρ, I] ABCF<sup>\*</sup>H: πικΔρ, I, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sup>o</sup>Γ<sup>o</sup>G<sup>o</sup>H<sup>o</sup>KLMO. πε] om. F<sup>\*</sup>. <sup>21</sup> ισοτηρ] σοτηρ, A<sup>\*</sup>. ιχεν ετΔ] cf. Gr. N<sup>o</sup>C<sup>o</sup>LΔ 33. &c. ἐξ οδ̄ and ἀφ' οδ̄: Gr. N<sup>\*</sup>AC<sup>3</sup>D &c. ὤς, B ἔως.

- <sup>22</sup> οτοζ οταενηϋ ἵσον ψαεζιτϋ επιχρωε  
πεε πιεωοτ ριπα ἵτεετακοϋ. αλλα πε-  
τεοτοπ ψχοε εεεοκ εροϋ αριβονοιπ εροπ  
εακσηεζητ εχωπ.
- <sup>23</sup> Ἰη̄ς δε πεχαϋ παϋ. κε οτ κε. πε φη ετεοτοπ  
ψχοε εεεοκ εροϋ. οτοπ ψχοε ερωβ  
πιβεν εεφη εοπαεζ†.
- <sup>24</sup> Κατοτϋ αϋωϋ εβολ ἵχεφιωτ εεπιαλοτ εϋχω  
εεεοκ. κε †παεζ† αριβονοιπ εταεεεταε-  
παεζ†.
- <sup>25</sup> Εταεπατ ἵχεῖη̄ς κε πιενηϋ βοχι. αϋερεπι-  
τιεαν εεπιπῆα ἵακαεαρτοπ εϋχω εεεοκ  
παϋ.
- Χε πατσαχι οτοζ ἵκοτρ εεπῆα. εποκ πε-  
ρξα †οταεσαεζιπ | εεεοκ. εεοτ εβολ ἵβητϋ.  
οτοζ εεπερϋε κε εβουπ εροϋ.
- <sup>26</sup> Οτοζ εταεωϋ εβολ οτοζ εταεϋτερεωρϋ  
ἵοταενηϋ αϋι εβολ. οτοζ αϋερ εεφρη† ἵοτ-  
ρεϋεωοττ. εωστε ἵτε οταενηϋ χοκ. κε  
αϋεεοτ.
- <sup>27</sup> Ἰη̄ς δε αϋαεοπι ἵτεεϋχιχ αϋτοτποϋ οτοζ

<sup>22</sup> Om. και sec, cf. Gr. D &c. [ψαεζιτϋ] cf.? Gr. D &c. βαλλε: αϋ &c., pret., F\*. [πιχρωε] for article cf. Gr. A &c. [πιεωοτ] ABFG-ΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠI &c., plur., CGD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGHKMO, cf.? Gr. [ἵτεετακοϋ] ἵσε &c., plur., N. πετε] φη ετε, θ. εροϋ] εαροϋ, E<sub>2</sub>. αριουβηοιπ, A\*. εροπ] om. ε: Gr. D &c. add κύριε. <sup>23</sup> [παεζ] om. F\*. χεοτ (χοτ, A\*) χεπε φη &c.] χεοτ πε χεφη &c., B\* CF<sup>e</sup> ε- GHLM, -χεπετ &c., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΘΚ 'what is "that, &c.:"' χεοτ πε φαι (φη, F) &c. 'what is this (that) &c.' F\*N; cf. Gr.? NABCL a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. τα. εροϋ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ<sub>1</sub>EMO; for om. πιστεῖσαι cf. Gr. NBC\*L &c. οτοπ] pref. οτοζ, C. [ψχοε 2<sup>o</sup>] + εεεοκ, redundant, L. ερωβ] ABCD<sub>1,2</sub>EGΘKLM: ἵρωβ, ΓΔ<sub>1</sub>FG- HNO. <sup>24</sup> [κατοτϋ] cf. Gr. N<sup>o</sup>BLΔ c: οτοζ κατ., B. cf. Gr. AC<sup>3</sup>D &c.: om. εἰθίς, Gr. N\*O\*: εἰθίς δέ, 28. ελοτ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' <sup>22</sup> And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' <sup>23</sup> And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' <sup>24</sup> Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' <sup>25</sup> Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' <sup>26</sup> And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' <sup>27</sup> But Jesus took hold of his hand,

+ Δεηξαπερλωοτι with tears, ΝΑ<sup>ms</sup> E<sub>2</sub> F<sup>o</sup> Γ Θ J<sub>3</sub> LN, tr. of A<sup>ms</sup> E<sub>1,2</sub> has بدموع 'with tears,' cf. Gr. A<sup>2</sup> C<sup>3</sup> D &c.: A\* and the rest, including D<sub>3</sub> S, om., cf. Gr. ΝΑ\* BC\* L Δ 28. k arm aeth. εϕχω ελεος] cf. syr<sup>sch</sup> 'dicens.' †παρ†] cf. Gr. ΝABC\* DL 346. &c.: + ΠΔΩC my Lord = κύριε, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E K O, cf. Gr. C<sup>2</sup> NX Γ Δ Π &c. Δριουθονθην, Α. ΕΤΔεεετ.] ΠΤΔεεετ., Ο. <sup>25</sup> ΕΤ- Hunt 26, 25-29  
 Δϕπατ] A\* E<sub>2</sub>: + ΔΕ, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. ΝABC L &c.: Gr. D it (exc. f) vg και οτε ειδεν. ΧΕ] Ε, prep. after ΠΔτ, Β. ΠΙΔΗϣ] cf. Gr. ΝAL &c.: om. artic. Gr. BOD &c.; obs. B<sup>o</sup> altered ΙΔΕ from former writing. ΠΙΔΤCΔΧΙ] Ω ΠΙ., Ν; for order cf. Gr. ΝB C\* DL &c. ελεος] ΠΔΚ, B<sup>o</sup> ΓD<sub>1,2</sub> Hunt 26. > ελεος εβολ ηθητηϕ Δποκ πετ οτα ρε ρε πι ΠΔΚ, Γ. πετ &c.] πε ετ &c., Β; cf. Gr. ΝBCL &c. επιτάσσω σοι. > επερ χε γε 'ne fac amplius intrare,' Γ\* D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub> F\* G M O. <sup>26</sup> οτο ρε εταϕωϣ εβολ] -Δϕ &c., C: om. Hunt 26. ϣτερωρϕ] ΑΓD<sub>1,2</sub> F<sup>o</sup> ΗΘΚLNO: -θωρϕ, CΔ<sub>1</sub>: -θερθωρε, B\*: -θερωρϕ, B<sup>o</sup> D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> G M Hunt 26; for ϕ cf. Gr. Ν\* A C<sup>3</sup> &c.: Gr. B C\* DL &c. om. αυτον. Δϕι εβολ] Gr. D &c. add απ' αυτου. οτο ρε 3<sup>o</sup>] om. B. Δϕερ] om. εε, Δ<sub>1</sub>. ρωσδε, ΑΒΓD<sub>2</sub> FMN. οταεηϣ] cf. Gr. CD &c. ΧΕ] om. F\*. <sup>27</sup> δε] om. Γ. εεοπι... Δϕ 3<sup>o</sup>] om. F\* homeot. ητεϕχιϣ] cf. Gr. ΝBDL &c. Tr. of D<sub>1</sub> has قام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' οτο ρε] om. Hunt 26.



<sup>47</sup><sub>β</sub> Δεψτωπς. <sup>28</sup> οτοζ δεψτε πας εδουπ επεφ-  
 κι.

Δ πεφμελεθης ψεπς σαπσα. κε εθεεου αποπ  
 επενψχελεχοε πριτς εβολ.

<sup>29</sup> Οτοζ πεχας πωου. κε παιτεπος ελεον  
 ψχοε πτεφι εβολ δεπ ρλι εβηλ δεπ  
 ουπροσετχη πεε ουπκητια.

## ΚΖ.

<sup>47</sup><sub>β</sub> <sup>30</sup> Οτοζ εταφι εβολ ελεετ παςπιπωου πε  
 εβολ ριτεπ φγαλιλε. οτοζ δεψτωψ απ  
 πε ριπα πτε ρλι εει.

<sup>31</sup> Ηαφτςβω γαρ πε ππεφμελεθης οτοζ παςχω  
 ελεος πωου. κε πψηρι εφρωει σεπατνις  
 εδρην επεπχιχ ππιρωει. οτοζ σεπαδθεεφς.  
 μεπεπσα φ περοου φπατωπς.

<sup>32</sup> Ηεωου δε πατοι πατεει επιαχι οτοζ  
 πατερροφ εψεπς πε.

## ΚΘ.

KZ <sup>47</sup><sub>β</sub> <sup>33</sup> Οτοζ αςι εδουπ εκαφαρπαουε. οτοζ εταφι  
 εδουπ επιπ παςψιπ ελεωου. κε ου επα-  
 ρετεπελοκεεκ ερωου ρι φλεωιτ.

<sup>47</sup><sub>β</sub> <sup>34</sup> Ηεωου δε ατχω πρωου. †πατσαχι γαρ πε  
 πεε ποτερνοτ | ρι φλεωιτ. κε πιε ελεωου  
 πε πιπψφ†.

<sup>28</sup> οτοζ.] om. ΓFM Hunt 26. ΠΕΦΜΗ] ΠΙΝΙ the house, C<sup>1</sup> G<sup>1</sup> c<sup>2</sup> θ  
 LN, cf. Gr. AM al<sup>10</sup> fere. ΠΕΦΜΕΛΕΘΗΤΗΣ] ΠΙ &c., G<sup>1</sup> c<sup>2</sup> θ: + ΔΕ,  
 Δ<sub>1</sub> O. ΨΕΠς] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G<sup>1</sup>\*: tr. of D<sub>1</sub>  
 and he entered into his house. So asked him,' and  
 gloss رومي فلما دخل البيت سأله 'Greek, so when he entered the house, asked  
 him.' CΔΠCΔ] for position cf. Gr. A C<sup>3</sup> &c.: + ελεετατοτ  
 alone, N. χεεθεεου] cf. Gr. U 131. 238. al<sup>10</sup> fere. <sup>29</sup> παι]  
 ΠΙ, M. ελεον... εβολ] εεπατψριτς εβολ they  
 cannot cast out, N. δεπρλι] Gr. C\* ου δυναται. >ΠΗΚΤΙΑ

raised him, and he rose. <sup>28</sup> And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' <sup>29</sup> And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

<sup>30</sup> And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know.

<sup>31</sup> For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' <sup>32</sup> But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

<sup>33</sup> And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' <sup>34</sup> But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελοῦπροσερχη, Γ, cf. syr<sup>sch</sup> arm aeth pers<sup>p</sup>; obs. Gr. N\* (et ca) B k om. καὶ ἠγορεύει. <sup>30</sup> ΕΤΑϞΙ] ΕΤΑϞΙΤΩΝϞ having

risen, F. ΠΑϞΙΠΩΩΤ] sing., for verb cf. Gr. N A B<sup>3</sup> O L &c.: Gr. B\* D<sup>87</sup> &c. ἐπορεύοντο. ΠΕ] om. C<sub>1</sub>\*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΕΠ from, G<sub>2</sub>. ΔϞΟΥΩϞ] A: ΠΑϞΟΥΩϞ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΠΔ] om. B. <sup>31</sup> ΠΠΕϞ] ΕΠΕϞ, D<sub>2</sub>. ΠΩΩΤ] Gr.

B 26<sup>er</sup> k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D<sub>2</sub>. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B\*. ΠΙΡΩΛ, A. ΣΕΠΔΘΘΒΕϞ] for om. ἀποκτανθείς cf. Gr. D x<sup>507</sup> y<sup>507</sup> a c g<sup>1</sup> k arr. ΜΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛ ΠΣΔ, B: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C\* D L &c. <sup>32</sup> ΔΕ] om. Γ\*.

ΠΔΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F\*. ΕΠΙΣΔΧΙ] ΔΕ &c., Θ. Ε(over erasure, A<sup>c</sup>)-ϞΠΕϞ. <sup>33</sup> ΔϞΙ] ΕΤΑϞΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΤΟΖ 2<sup>o</sup>] om. Hunt 26. ΕΤΑϞΙ ΕΘΟΥΠ] ΔϞΙ, Hunt 26:

ΕΤΑϞΙϞ ΕΘΟΥΠ having entered, E<sub>2</sub>. ΠΑϞϞ.] ΟΤΟΖ ΠΑϞ., Hunt 26. ΧΟΥ, A\*. ΜΟΚΕΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἑαυτοῖς. ΕΡΩΟΥ] A C Γ-Η Θ K L N: ΕΡΟΥ, sing., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O, cf. Gr. ΦΕΛΩΙΤ] ΠΙΛΩΙΤ τῆ δδφ, N Hunt 26.

<sup>34</sup> ΔΤΧΩ Π] A C G<sub>2</sub> Θ: ΔΤΧΑΡΩΟΥ, Γ H L N: ΠΑΤΧΩ Π, B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F G<sub>1</sub> K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΕΛΩΙΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΙΛ ΜΕΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙΠΙϞ†] cf. Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἶη: ΠΙΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26,  
33-48

- <sup>35</sup> Οτοζ εταφρειασι αφμοιτ επιβ οτοζ πε-  
 χαφ πωοτ. κε φη εοτωαυ εεργοιτ εφε-  
 ερδδε εοτοπ πιβεν πεε διακωπ ποτοπ  
 πιβεν.
- <sup>36</sup> Οτοζ εταφβι ποταλοτ αφταροφ ερατφ δει  
 τοτενητ. οτοζ εταφμιοπι εεμοφ πεχαφ  
 πωοτ.
- <sup>37</sup> Χε φη εοπαφεν οται η παιαλωοι εεπαιρητ  
 επαραν. αποκ πετεφφωπ εεμοι.
- <sup>45</sup> Οτοζ φη ετφωπ εεμοι. αποκ απ πετεφφωπ  
 εεμοι αλλα αφφωπ εεφη εταφταοτοι.
- <sup>46</sup> <sup>7</sup> Πεχαφ παφ ηχειωαπηησ. κε φρεφτφβω αππατ  
 εοται εφριδεμωπ εβολ δει πεκραπ. οτοζ  
 απταρπο εεμοφ κε ηφοτερ ησωπ απ.
- <sup>39</sup> Ιησ δε πεχαφ παφ. κε εεπερταρπο εεμοφ.  
 Πμοπ ρλι γαρ φη εοπαιρι ποτχοε εχεπ  
 παραν.  
 Οτοζ ητεφφχεεχοε ηχωλεε εσαχι εφ-  
 ρωοτ δαροι. <sup>40</sup> φη γαρ ετεπφοτβηπ απ  
 αφτ εχωπ.
- <sup>47</sup> <sup>5</sup> φη γαρ εοπατσε οηποτ ποταφοτ εεμωοτ  
 δει παραν. κε ηωωτεπ παηχσ. εεηηπ  
 τχω εεμοσ πωτεπ. κε ηπεφτακο ηχεπεφ-  
 βεχε.

ηπιατ, Δ<sub>1</sub>Ο: πια ετοι ηπιατ, Γ<sup>ο</sup>Μ; cf.? Gr. N 300. 435.  
<sup>35</sup> ρεεεσι αφ] om. Hunt 26. οτοζ, 2<sup>ο</sup>] om. ΓD<sub>1,2</sub>M Hunt 26;  
 obs. Gr. D k om. και to end. φη εφ] πεθ, B D<sub>1</sub>E. ροιτ]  
 + δειπηνποτ, N. εοτοπ πιβεν 1<sup>ο</sup>] ΔC<sub>1</sub>\*? θ Hunt 26:  
 ποτοπ &c., B &c.: om. M. διακοπ, A. <sup>36</sup> βι] εμοπι,  
 N. εταφμιοπι.] αφρωλχ εροφ embraced him, N. εεμοφ]  
 ητεφφχιη his hand, F. πεχαφ] Π over erasure, A<sup>c</sup>: + εφχω  
 εεμοσ, N. <sup>37</sup> κε] om. B C E<sub>1</sub> H L, cf. Gr. οται η &c.]  
 οταλοτ η &c., a child of, B; obs. Gr. D &c. om. εν: οταλοτ  
 εροφ εεπαιρητ, N. παι] πι, M. εεπαιρητ] cf. Gr.  
 A B D L &c. επαραν] cf.? Gr. επι τφ &c.: δει &c., N, cf. Gr.  
 D &c. εν &c. πετε(α, ο)φ 1<sup>ο</sup>] πε ετ &c., N θ N. οτοζ

of them is the great. <sup>35</sup> And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.' <sup>36</sup> And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them: '<sup>37</sup> He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.' <sup>38</sup> John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.' <sup>39</sup> But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me. <sup>40</sup> For he who is not against us, was for us. <sup>41</sup> For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

ΦΗ... ἄλλοι 2°] om. F<sub>1</sub>\* homeot. ΦΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, Μ: ΦΗ ΕΤΕΨΩΠ, D<sub>1,2</sub>E; cf. Gr. Ν os δεχεται. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] ΔΨΩΠ ἄλλοι ΔΠ ΔΛΛΔ, Hunt 26. ΠΕΤΕΨΩΠ 2°] ΠΕ ΕΤΕΨ &c., B D<sub>1</sub>E N: ΕΤΕΨ &c., Δ<sub>1</sub>. ΔΨΩΠ] ΨΩΠ, pres., N, cf. Gr. F. . <sup>38</sup> ΠΕΧΔΨ &c.] cf. Gr. Ν B L syr<sup>sch</sup>: ΔΨ-ΕΡΟΤΩ ΠΧΕΙΩΔΗΝΗΣ ΠΕΧΔΨ ΠΔΨ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. Ν B C Δ k syr<sup>sch</sup>. ΕΨΘΙ] ΔΨΘΙ, C<sub>1</sub>\*. For om. δε οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν cf. Gr. Ν B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔΘΠΟ] cf. Gr. A C &c.: ΠΤΔΘΠΟ, A D<sub>2</sub>, obs. Gr. Ν B D<sup>st</sup> L Δ I. 209. ἐκαλύμεν. ΧΕΠΘΟΥΕΘ &c.] A C F<sup>o</sup> H K<sup>o</sup> L N (ΠΕΨ): ΧΕΨ &c., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F<sup>o</sup> Γ-Θ K\* M O, single negative; cf. Gr. Ν B C L Δ &c., also A &c., but Gr. Ν B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. <sup>39</sup> ΠΔΨ] om. Γ-GK, cf. Gr. ΦΗ &c.] om. H: ΠΘΠΔ, Hunt 26. ΕΧΕΠ] ΘΕΠ, Γ-Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc. ΠΤΕΨΧΕΛΛΧΟΕ, A N. ΕCΔΧΙ] ΕΨC., B. <sup>40</sup> ΕΤΕΠ-ΨΟΥΘΗΚ ΔΠ] Γ D<sub>1</sub>\* E G<sub>1</sub>\* Hunt 26; -ΨΟΥΘΗΚ-, D<sub>2</sub><sup>o</sup> G<sub>1</sub><sup>o</sup> K N; -ΟΥΚΗ, B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub> Γ-Λ O; -ΟΥΕΠ ΔΠ, A C F H; cf. Gr. Ν B C &c.: ΕΤΕΠΨΟΥΕΘ ΠCΩΠ ΔΠ ΔΨΨΕΧΩΠ who followeth not us was for us, Θ: ΕΠΔΨΠΕΛΩΤΕΠ ΔΠ ΔΨΨΕΧΩΤΕΠ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. <sup>41</sup> ΠΔΡΔΠ] cf. Gr. Ν\* C<sup>3</sup> D &c. it. ΠΔΠΧC] Gr. Ν\* εμον. ΠΩΤΕΠ] om. E<sub>2</sub>\*. ΧΕ 2°] cf. Gr. Ν B C\* D L &c.

<sup>40</sup><sub>B</sub> 42 Ουτοϋ φη εθπαερσκαπαδλιζεςοε η̄οται η̄παι-  
κοιχι εθπαρϋ. παπес παϋ μελλοп εϋϋ  
οτωπι μελοп εθητηϋ οτοϋ η̄τοϋρϋτηϋ  
εφιοε.

ρξϋ <sup>ρ</sup><sub>ϋ</sub> 43 Ουτοϋ εϋωп η̄τε τεκχιχ | ерскаπαδλιζεςοε  
μελοκ χοχс εβολ. παпес πακ η̄τεки εθοτη  
επιωпθ εκοι η̄χαβη. ιε ере χιχ σποϋϋ εροκ  
η̄τεκϋε εϋεεппα επιχρωε η̄ατβεпо.

ver. 44 om.

43 Ουτοϋ εϋωп η̄τε τεκβαλοχ ерскаπαδλιζεςοε  
μελοκ χοχс ϋιτс εβολ. παпес πακ η̄τεки  
εθοτη επιωпθ εκοι η̄βαλε. εϋοτε ереοτοп  
βαλοχ σποϋϋ εροκ η̄σεϋιτк εϋεεппα.

ver. 46 om.

<sup>ρ</sup><sub>α</sub> 47 Ουτοϋ εϋωп η̄τε πεκβαλ ерскаπαδλιζεςοε  
μελοκ φοркϋ εβολ. παпес πακ η̄τεки εθοτη  
εϋεετοϋρο η̄τε φϋ εοηβαλ μεεατατηϋ  
ετεροκ. εϋοτε εοτοп βαλ β̄ μελοκ η̄σε-  
ϋιτк εϋεεппα. 48 πιαε ετεεпаρε ποϋ-  
ϋενт εοϋ οτοϋ ποϋχρωε μεπαϋβεпо.

<sup>ρ</sup><sub>β</sub>  
B

42 ουτοϋ 1<sup>ο</sup>] om. Hunt 26. -λιζεςοε] -λιζιп, η. παι]  
cf. Gr. NABC\*DL &c. εθπαρϋ] A\*(ετ)B\*ΓFGH, cf. Gr.  
NΔ b ff<sup>2</sup> i k\* item C\*D a πιστιν εχοητων: +εροι, A<sup>ο</sup>B<sup>m</sup>&c., cf.  
Gr. ABC<sup>2</sup>L &c. παпес] серпоϋρι, η. μελλοп ε]  
εθοϋ, η. εϋϋ] τοϋεϋ for η̄τοϋ 'that they should,' η̄ fused  
with preceding η, F. μελοп] cf. Gr. A &c. εθητηϋ]  
η̄θητηϋ, B: επεϋελοϋτ to his neck, η. η̄τοϋρϋτηϋ ε]  
η̄σεχολκϋ θεν, η. φιοε] +εϋοτε η̄τεϋερскапа.  
η̄οται μεπαιρηϋ than offend one of this kind, η. 43 ουτοϋ 1<sup>ο</sup>]  
om. η. η̄τετεκχιχ] η̄τεκχιχ, shortened form of conjunctive,  
Γϋ: GO: ερεϋαптек., η. скаπαδλιζεςοε] -ζιп, L Hunt  
18, 26: ϋβροп, η thrice. χοχс] +ϋιτс εβολ ϋαροκ, η.  
εβολ] +ϋαροκ, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A<sup>ο</sup>:  
+γαρ, ηΓD<sub>1,2</sub>EM Hunt 18. πακ] cf. Gr. D &c. -ι] -ϋε,  
η. πωпθ] πωпθ, η. ιε] ε, A\*: εϋοτε, η Hunt 18:  
om. M. ере] +ТЕК having thy, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sup>ο</sup>θO: +οτοп, Hunt  
18, 26: εοτοп, η. σποϋϋ] βϋ, ΓD<sub>2</sub>θKLN Hunt 26: β, η.  
ϋε] +πακ, M; obs. Gr. N\* εισελθειν: η̄σεϋιτк, cf. D &c. εληθηται.  
ϋεϋεп &c., A. επιχρωε] η̄τεпι &c. of the fire, B<sup>ο</sup>N

Hunt 18,  
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. <sup>42</sup> And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. <sup>43</sup> And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. <sup>45</sup> And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. <sup>47</sup> And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, <sup>48</sup> where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr<sup>P</sup>: Gr. N<sup>ca</sup> L &c. om. <sup>44</sup> Om., cf. Gr. NB CL &c.; gloss of E<sub>1</sub> gives tr. as اليوناني 'Greek,' E<sub>2</sub> رومي 'Greek.' <sup>45</sup> οτορ 1<sup>o</sup>] om. Hunt 18. πτετεκ &c.] τεκφδτ, N. ριτς] om. Δ<sub>1</sub> Hunt 18, cf. Gr. εβολ] + ραροκ from thee, F Hunt 26: εεελοκ, N. παπες] + ραρ, N D<sub>1,2</sub> EF Hunt 18, cf. Gr. AHK al<sup>10</sup> c. πακ] cf. Gr. M\* NUΓ &c. πτεκι] ετεκι, ο, πτει, θ. ωπθ] Gr. D &c. add αιωνιον. βαλε] but Gr. N κυλλον η χωλον. ερεοτον] εοτον, N Γ M Hunt 18, 26. βαλοχ] ψαλοχ, A: βαλατχ, plur., Γ Hunt 26. σποτ] β†, Γ F L M Hunt 26. πσεριτκ] εσε &c., D<sub>2</sub>: πτοτρ., Hunt 18. γεεπηα] cf. Gr. NBCLΔ &c. <sup>46</sup> Om., cf. Gr. NB CL &c. <sup>47</sup> οτορ εγωπ πτε] obs. Gr. D<sup>στ</sup> και ο οφθαλμος σου ει &c.: -εγωπ αρεψαν, N, cf.? rest of Gr. εβολ] + εεελοκ, N. παπες] + ραρ, N D<sub>1,2</sub> E Hunt 18. πακ] cf.? Gr. M it syr &c. ε†εετοτρο] (A probably began επωπθ) π† &c., CH. εοτβαλ εεεατατς] εοτβαλ πτωτ, NM, -οτατς, Γ\* D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> N, -οτωτς, B: εοτον βαλ εεεατατς εροκ, θ. ετεροκ] πετεροκ, K Hunt 18; πε ετεροκ, Γ<sup>o</sup>: πε ετεεεελοκ, N. εοτον] οτον, A: ε, D<sub>2</sub>. βαλ β] οτβαλ β, D<sub>2</sub> N. εεελοκ] εροκ, Hunt 18. πσεριτκ] πτοτ &c., Hunt 18: εσε &ο., D<sub>2</sub>: Gr. D &c. απελθειν. γεεπηα] + πτεπιχρωε, N, omitting ver. 48. <sup>48</sup> ετ-εεπαρεποτςεντ εοτ οτορ] (in) which their worm dieth:

- <sup>49</sup> Οτοπ πιβεν ψατεολοργ επιχρωε. <sup>60</sup> Ηαπε πιρλεοτ. Εψωπ δε ήτε πιρλεοτ ερατ- ρεοτ εψατεολοργ δεπ οτ.   
 Παρε ρεοτ ψωπι δεπ θηποτ οτορ αριζι- ρηκ δεπ πετεπερνοτ.

## ΚΘ.

- <sup>π</sup><sub>5</sub> Οτορ εταφτωπη εβολ εελατ αφι επιθωψ ήτε φιοτδεα πεε ριενρ επιπορδαηκς. οτορ ατι οπ ραροφ ήχεραπειηψ. οτορ εφρητ ετε τεφςτηκηια τε παφτςδω πωοτ πε.   
 ΚΗ <sup>2</sup> Οτορ ατι ραροφ ήχεραπηφαιρσεοτ πατψιπι εελοφ. κε απ σψε ήρωει ερι τεφςρβει εβολ. ετερπιραζιπ εελοφ. |   
 ρζα <sup>3</sup> Ηθοφ δε αφεροτω πεχαφ πωοτ. κε οτ πεταφ- ρορηεν εελοφ ριτεπ θηποτ ήχελωτςκς.   
<sup>4</sup> Ηθωοτ δε πεχωοτ παφ. κε αφοταρδαρπι ήχελωτςκς εςθε οτχωε ήςθι ήοτει οτορ εχω εβολ.   
<sup>5</sup> Ηκς δε πεχαφ πωοτ κε εοβε τετεπεμετπαψτ- ρητ αφςθε ταεπτολη πωτεπ. <sup>6</sup> Ιςκεπ

not, and, om. B. φ(alt. to ψ)εντ, Α°. ποτχρωε] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g<sup>2</sup> syr<sup>utr</sup>: ΟΤΔΕ ΠΟΥ &c., Η. <sup>49</sup> ΟΤΟΠ] ΑCΓ-ΘLN: +ΓΔρ, Β &c.: obs. Gr. D &c. om. πὰρ γὰρ πυρὶ ἀλιωθῆ- σεναι. επιχρωε] δεππι &c., Ν Hunt 18: επι &c., θ: +οτορ ψωτ πιβεν ψατεολοργ δεππιρλεοτ and every sacrifice they salt with the salt, Α<sup>ms</sup>(ελοτρλφ)F<sup>o</sup>ε-ΘJ<sub>2</sub>LNε. cf. Gr. ACD &c.: D<sub>1</sub><sup>corr</sup> inserts tr. as <sup>φ</sup> 'Greek.' <sup>50</sup> ΔΕ] om. ΝΓD<sub>1</sub>?GK Hunt 26, cf. Gr. V. εψατεολοργ] cf. Gr. ACD &c. passive: ετπαε., Ν Hunt 18, 26: -ελοφ, Α\*. δεπ 1<sup>o</sup>] ή, Ν Hunt 18. εαρε] +πι, D<sub>2</sub>ΕΘ; +Οτ, ΒΜ Hunt 26. δεπ 2<sup>o</sup>] ή, F<sup>o</sup>ΘL: πεε, Ν Hunt 18, 26.

Hunt 18,  
1-12

<sup>1</sup> ΔφI] cf. Gr. Ν ήλθεν. θωψ] θωψ, Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub><sup>o</sup> F H L N O. πεε] cf. Gr. Ν ΒC\* L. οτορ 2<sup>o</sup>] om. M. ραπειηψ] Gr. :D 2<sup>pe</sup> δ εχλος. οτορ 3<sup>o</sup>] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff<sup>2</sup> i w

their fire is not quenched. <sup>49</sup> Every one *they salt* with the fire. <sup>50</sup> [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. <sup>2</sup> And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. <sup>3</sup> And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' <sup>4</sup> And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' <sup>5</sup> But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. <sup>6</sup> But from (the)

εισθεις και. κωσ] A Hunt 18: +ON, BΓ<sup>o</sup>(over erasure) &c.: >ON κωσ, M. πε] om. Hunt 18. <sup>2</sup> ραφεισας] cf. Gr. ABL &c. παρρησι] εντατ &c., G<sub>2</sub>; cf. Gr. NBCDL &c.: εν-  
 ψησι, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελεος 1<sup>o</sup>] ητοτε, N.  
 ηρωει] επι &c. for the man to, θ Hunt 26: ητεπιρωει  
 that the man may, N.M. εβολ] +δενκοβι πιβεν for every  
 sin, Hunt 18. ελεος 2<sup>o</sup>] om. L: +πε, Hunt 26. <sup>3</sup> αφερ-  
 οτω] om. Hunt 26. κε] om. Γ, cf.? Gr. πετατ] πε ετατ,  
 ΒΜ Hunt 26: πετετ, Η. >ητεπηνκοτ ελεος, F.  
 ριτετ] ετετ, D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ε<sub>1</sub>ΜΝΟ: ητετ, ΒΓD<sub>2</sub>E<sub>2</sub> Hunt 18, 26.  
<sup>4</sup> ηωσ δε] om. Hunt 26. πατ] om. Hunt 18. ραφει  
 +πδπ us, Hunt 26. ηχερωτκκ] (HC over erasure, A<sup>o</sup>) for  
 position cf. Gr. NBCDL &c. εσθε...οτει] +πδC for her, N:  
 ησθι ηωσ ει πδC, Hunt 18\*. οτ] ηωσ, D<sub>2</sub>Γ Hunt 26.  
 ησθι] om. B\* E<sub>2</sub><sup>o</sup>. ηωσι, A<sup>o</sup>θ. εχω] gloss of D<sub>1</sub> has  
 εχδC ε' a copy has, εχδC to put her (away),' cf. Gr. N: E<sub>1</sub><sup>o</sup>  
 wrote χω over erasure. <sup>5</sup> ηκ δε] cf. Gr. NBCLD item c 'ipse  
 vero.' κε (om. F\*)... πωτετ] κεετατφδεταιεντολη  
 πωτετ εθε &c., Hunt 18. εετπαψτ] A &c.: om.  
 εετ, E. δφδε] +ηχερωτκκ η, M, cf. Gr. D &c.  
<sup>6</sup> ικκεν &c.] ικκενη ηπισωντ ετατφδελιωτ ου-

Hunt 26.  
29



ταρχην δε ἐπισηπὺ οὐζωοῦτ πελλε σζιλλε  
πεταφσοντοῦ.

<sup>7</sup> Ἐθεφαι ερε πηρωει χα πεφιωτ πελλε τεφ-  
ματ ἦσωφ. οτοζ εφετομεφ ετεφσζιλλε.

<sup>8</sup> οτοζ ετεφωπι ἐπῖβ ετσαρξ ἦοτωτ. ζωσ-  
τε σοι ἦβ ἀπ ἀλλα οτσαρξ ἦοτωτ τε.

<sup>9</sup> φη οτη ετα φτ τομεφ ἐπεπερε φρωει  
φορχφ.

<sup>10</sup> Οτοζ ζεν πινη οη ἀ μιλλᾶθητς σφενφ εθε-  
φαι. <sup>11</sup> οτοζ πεχαφ πωοτ. κε φη εφπαχα  
τεφσζιλλε εβολ οτοζ ἦτεφβί ἦκεοτι φοι  
ἦπωικ εχωσ.

<sup>12</sup> Οτοζ εφωπ ζωσ ἦτεσχα πεσζαι εβολ οτοζ  
ἦτεσβί ἦκεοται σοι ἦπωικ.

<sup>13</sup> Οτοζ ἀτιπι παφ ἦραπαλωοτι ζινα ἦτεφβί  
πελωοτ. μιλλᾶθητς δε ἀτερεπιτιλλεπ  
πωοτ.

<sup>14</sup> Ἐταφπατ δε ἦχειῆσ ἀ πεφζητ ἐκαζ οτοζ  
πεχαφ πωοτ. κε χα παλωοτι ἦτοτι ζαροι.  
ἐπερταζρο ἐλλωοτ ει ζαροι. θαπαιοτοπ  
ταρ ἐπαρητ τε φμετοτρο ἦτε φτ. |

<sup>15</sup> Διληη φχω ἐλλοσ πωτεπ. κε φη εφπαφεν  
φμετοτρο ἦτε φτ εροφ ἀπ ἐφρητ ἦοτ-  
αλοτ ἦπεφ εζοτη εροσ. <sup>16</sup> οτοζ εταφ-  
ζιτοτφ ἦσωοτ ἀφμεοτ ερωοτ ἀφχαδix  
εχωοτ.

ζωοῦτ πελλοτ σζιλλε from &c. he formed them male &c.  
Hunt 18. δε] om. FN Hunt 18, 26. σωντ] Gr. D &c. om.  
κτίσεως. σζιλλε] οτσζιλλε, NB &c. πεταφσοντοῦ]  
πε ετ &c., BM: ετ &c., F\*; cf. Gr. NBOL &c. E<sub>1</sub> has γενεσις  
in margin. <sup>7</sup> εθεφ] Gr. D &c. *praem kai eipen*. πεφιωτ]  
Gr. DM\*N om. αὐτοῦ. τεφματ] cf. Gr. ND &c. οτοζ (om.  
Δ<sub>1</sub> O) &c.] cf. Gr. AODL &c. εφτομεφ, A. <sup>8</sup> οτοζ] om.  
Hunt 26. ετσαρξ] εοτ., Hunt 26: ἦοτ., N. ζωσδε, BD<sub>2</sub>  
Δ<sub>1</sub>FKMO Hunt 18: +χε, Hunt 18. σοι] AOGFGHKL MN:  
ἦσοι, double neg., D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O: om. B<sup>o</sup>, B\*?. ἦβ] A B<sup>o</sup> &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. <sup>7</sup>Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; <sup>8</sup>and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. <sup>9</sup>That then which God joined, let not (the) man separate.' <sup>10</sup>And in the house again the disciples asked him concerning this. <sup>11</sup>And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: <sup>12</sup>and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' <sup>13</sup>And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. <sup>15</sup>Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' <sup>16</sup>And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D<sub>2</sub>: β, NO<sub>1</sub>\*: ἦβ†, Hunt 18\*. Δπ] +χε, Hunt 26. πτωτ 2°] for position cf. Gr. ΝΑC &c. τε] πε, E<sub>2</sub>FO. <sup>9</sup>τολλυ] ροτπϋ reconciled, Hunt 18°. <sup>10</sup>θεν] cf. Gr. ΑC &c. Δ... υπεν] cf. Gr. AD &c. πιααθητης] cf. Gr. ΝBCL &c.: πεϋ &c., L Hunt 18, cf. Gr. AD &c. φαι] cf. Gr. (Ν)ABCL &c. <sup>11</sup>ζιαι, A\*Γ\*. εβολ] om. εθL. σι] om. ἦ, N. ϋοι] εϋοι, Δ<sub>1</sub>: om. ἦ, N. <sup>12</sup>οτορ εϋωπ... εβολ] cf.? Gr. ΝBCLΔ aeth. ϋωσ] ϋωστε, θ. εβολ] ἦωσ, Hunt 18. οτορ 2°] cf.? Gr. AD &c.: om. ΓM Hunt 18, cf.? Gr. ΝBCL aeth. ἦτ 2°] τ over ε, A°. κε] om. εθ. οι] εοι, D<sub>2</sub>. <sup>13</sup>σι πελωωτ] for order cf. Gr. AD &c. ατερ] cf. Gr. ΝBCLΔ go. πωωτ] cf. Gr. ΝBCLΔ c k. <sup>14</sup>εκαρ] εοκρ, M. ἦτοτι] ϋικα ἦτοτι, ΓD<sub>2</sub>. επερταρνο] A° (over erasure) &c., cf. Gr. B &c. θαπαιουτοπ] (θαιοπ, A) BD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub>O: θαπι &c., CGD<sub>1</sub>° E<sub>2</sub>FϋGHΘKLM. ταρ] om. B. τε] πε, Δ<sub>1</sub>NO. φ†] πιφνωσι the heavens, B. <sup>15</sup>αειην] +αειην, K. εροϋ Δπ] om. Γ\*. <sup>16</sup>αϋριτοτϋ] Gr. D &c. προσκαλεσαμενος. ἦωωτ] εχωωτ, M. αϋελοωτ] cf.

## λ.

- ΚΘ <sup>ρβ</sup> 17 Οτορ εφηνου εβολ εουλειωτ αφβοχι πχε-  
 οται. αφριτω εχεπ πεφκελι. παφψιπι εελεοφ.  
 κε φρεφτφβω παταθοο. ου πετπαδιφ πτα-  
 ερκληροπολοοο πωτωπφ ππερεφ.
- 18 Ιηοο δε πεχαφ παφ. κε εθεοοτ κχω εελεοο  
 εροι. κε παταθοο. εελεοο ρλι παταθοο  
 εβηλ εφτ εελεατατφ.
- 19 Ηιεπτολη κωοτη εελεωοτ. εεπερφωτεφ  
 εεπερερπηικ. εεπερβιοτι. εεπερερεεερε  
 ηποτη. εεπερφωχι. αριτιελη εεπεκιωτ  
 πεε τεκεεατ. 20 Ηθοο δε πεχαφ παφ. κε  
 φρεφτφβω. παι τηροτ διαρεφ ερωοτ ιςχεπ  
 ταεεταλοτ.
- <sup>ρβ</sup> 21 Ιηοο δε εταφχοτωτ εροφ αφεεπριτω οτορ  
 πεχαφ παφ. κε κεοται πετεκερφδε εελεοφ.  
 εεψε πακ. εε πετεπτακ εβολ εηητοο  
 ηπιρνηκι. οτορ εκεφφο πακ ηοταρο φεπ  
 τφε. οτορ εελοο οταροκ ηωι.
- <sup>ρβ</sup> 22 Ηθοο δε εταφωκεε εχεπ πιαχι. αφψε παφ  
 ερε πεφρητ ελοκρ. παρε οταηψ γαρ ηχφο  
 ηταφ πε. 23 οτορ εταφχοτωτ ηχειηοο πε-  
 χαφ ηπεφεεαθηηοο.

Gr. FGK &c. εὐλόγησεν. ερωοτ] cf. aeth; for order cf. Gr. NB  
 OL &c. αφχα] cf. Gr. D ετιθει. χιχ] πεφχιχ his hands, Θ.  
 εχωοτ] ριχωοτ, ΓΔ, ΕΚΟ. 17 εουλειωτ] ΑCΓ-ΘΛΗ  
 Hunt 18: ριοτ &c. on a road, Γ &c.: εεεεατ there, Β. αφριτω] cf.  
 without και, cf. Gr. Δ it<sup>m</sup> vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] cf.  
 a b c syr<sup>ur</sup> go arm Clem: +παφ to him, Ε, cf. Gr. παφψιπι]  
 οτορ παφ &c., Ε: αφ &c., Γ-Λ Hunt 18. πετ] πε ετ, ΝΒ.  
 ητα] ριηα ητα, Ν. 18 ρλι] +γαρ, Ν. εφτ] om. ε,  
 CD<sub>2</sub>. εεεεατατφ] cf. c ff<sup>2</sup> gat. 19 κωοτη] εκωοτη,  
 pres. partic., G. εεπερερ(om. ερ, Α)πηικ] Gr. Ν\* om.: Gr. D<sup>m</sup> k  
 add μη παρνευσης. For order cf. Gr. Ν\* BC &c. εεεε, Α. εεπερ-  
 φωχι] Gr. Β\* &c. om. πεκιωτ] Gr. D q om. σου. τεκ-  
 εεατ] cf. Gr. Ν\* O &c. E<sub>1</sub><sup>ms</sup> εζοδ, G<sub>1</sub> سفر الزوج 'the book of the

<sup>17</sup> And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' <sup>18</sup> And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. <sup>19</sup> Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' <sup>20</sup> And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' <sup>21</sup> And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' <sup>22</sup> But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. <sup>23</sup> And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' <sup>20</sup> ΔΕ] Gr. C b g<sup>1</sup> am mt kai. ΠΕΧΔC] cf. Gr. NBCΔ. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABO &c. <sup>21</sup> ἸΗΣ] Gr. A &c. om. ΔC-ΔΕΠΡΙΤC] A<sup>o</sup> ΔC over erasure, E<sub>1</sub><sup>o</sup> partly over erasure, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A\*BOD<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1</sub>EF\*GH\*KMS Hunt 18 (om. ΟΥΟΖ): ΠΕΧΔC ΧΕΧΟΥΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟΣ said: 'Wishest thou to be perfect,' A<sup>ms</sup>F<sup>o</sup>ϵ-ΘΛΟ (pref. ΟΥΟΖ); +ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC, F<sup>o</sup>: ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΟΥΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟΣ, E<sub>2</sub><sup>o</sup>H<sup>o</sup>N(ΧΟΥ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2<sup>pe</sup> y<sup>scr</sup> al<sup>16</sup> fere aeth syrP &c. D<sub>1</sub> has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E<sub>1</sub> has gloss خ يوناني وليس قبلي وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ΚΕΟΥΔΙ] cf. Gr. N al<sup>10</sup> fere ζτ. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ] ΠΕΤΕP &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕP, B. ΠΙΘΗΚΙ] cf. Gr. NCD &c. >ΧΦΟ ΠΟΥΔΘΟ ΠΔΚ, Γ. ΠCΩΙ] +ΟΥΟΖ ΩΛΙ ΔΕΠΙC and take up the cross, E<sub>2</sub><sup>o</sup>F<sup>o</sup>H<sup>o</sup>Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss of O<sub>1</sub> (زيد; 'addition') D<sub>1</sub> (رومي) 'Greek') E<sub>1</sub> (خ يوناني) 'Greek copy') واحمل 'and bear the cross.' <sup>22</sup> ΕΤΔC.] Gr. D &c. indic. and kai. -ΟΚΕΔΔ, A. ΠΙCΔΧΙ] ΠΔΙ., N, cf. Gr. D &c. praem τουτω. <sup>23</sup> ΠΕΧΔC] Gr. N\* C ελεγεν.

- ρξϛ  
 Ἐπεως σαλοκρ̄ ἦνκ̄ ετε πιχρηλᾱ ἦτωοτ̄ ει  
 εζοτη | εφμετοτρο ἦτε φ̄. <sup>24</sup> πιαδων  
 της δε πατερζοτ̄ πε εχεπ̄ πισαχι.  
 Ἰη̄ς δε οπ̄ εταφεροτω̄ πωοτ̄ πεχαϛ. κε παψηρι  
 πως σαλοκρ̄ ἦτε ηκ̄ ετε ζηνοτ̄ χη̄ εζαπ-  
 χρηλᾱ ει εζοτη εφμετοτρο ἦτε φ̄.  
<sup>25</sup> Σαοτεπ̄ ἦοτ̄ βαλοτ̄ λ̄ εσιπ̄ι εβολ̄ ζιτεπ̄ φοτ-  
 ωτεπ̄ ἦοτ̄ λᾱ ἦωρη̄. ιε̄ οτ̄ραλᾱο ἦτεφ̄ι  
 εζοτη εφμετοτρο ἦτε φ̄.  
<sup>26</sup> Ἠωοτ̄ δε ἦζοτο̄ πατερψηρῑ ετ̄χω̄ ε̄ελο̄ς  
 παϛ. κε̄ πιᾱ εοπαψηροζεε.  
<sup>27</sup> Εταφχοτ̄ψ̄τ̄ ερωοτ̄ ἦχειη̄ς̄ πεχαϛ. κε̄ ζατεπ̄  
 πιρωε̄ῑ οτ̄αετατ̄χοε̄. αλλᾱ ἦτεπ̄ φ̄  
 απ̄. οτοπ̄ ψχοε̄ γαρ̄ ε̄επ̄τηρ̄φ̄ ἦτεπ̄ φ̄.  
<sup>28</sup> Αφερζητ̄ς̄ ἦχο̄ς̄ παϛ̄ ἦχεπετρο̄ς̄. κε̄ ζηπ̄πε  
 αποπ̄ απ̄χᾱ πτηρ̄φ̄ ἦσω̄π̄ οτοζ̄ αποταζτεπ̄  
 ἦσωκ̄.  
<sup>29</sup> Πεχαϛ̄ ἦχειη̄ς̄. κε̄ ᾱεη̄π̄ τ̄χω̄ ε̄ελο̄ς̄. κε̄  
 ε̄ελο̄π̄ ζλῑ εαϛ̄χᾱ η̄ῑ ἦσωϛ̄ ιε̄ ζαπ̄σπ̄νοτ̄  
 ιε̄ ζαπ̄σωπ̄ῑ ιε̄ λᾱτ̄ ιε̄ ιωτ̄ ιε̄ ψηρῑ ιε̄ ιοζ̄ι  
 εοβ̄η̄τ̄ πεε̄ εοβε̄ πιεταγγελιο̄π̄.  
<sup>30</sup> Αψητεεβ̄ιτοτ̄ ἦρ̄ ἦκωβ̄ ἦσοπ̄ τ̄ποτ̄ ζεπ̄ πα-

πως] A<sup>o</sup> (over erasure). πιχρηλᾱ] but Gr. C om. ra.  
 ἦτωοτ̄] ἦτοτοτ̄, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E G<sub>1</sub>\* O. ει] om. N. <sup>24</sup> π̄ι]  
 Gr. D Δ &c. ᾱιτο̄υ. πισαχι] πᾱι. this word, K: Π̄ι. the words,  
 G<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>, for plur. cf. Gr.: + πε, E<sub>2</sub>: >εχεπ̄πισαχῑ πε, B. οπ̄] om.  
 C<sub>1</sub>\*, cf. Gr. A al pauc g<sup>2</sup> >πεχαϛ̄ πωοτ̄, E<sub>2</sub>, cf. Gr. παψηρῑ]  
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦτεπ̄η̄ ετεζηνοτ̄ χη̄ εζαπ-  
 χρηλᾱ] A E<sub>1</sub> F<sup>o</sup> G<sub>2</sub> H L N: ἦτε &c. πιχρηλᾱ, Γ Θ Κ<sup>o</sup>,  
 cf. Gr. D &c.: ἦπ̄η̄ &c. for them, D<sub>1</sub><sup>o</sup>,<sub>2,3</sub> E<sub>2</sub> J<sub>3</sub> S: ἦτεπ̄η̄η̄ &c.  
 for them, C G<sub>1</sub> Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ<sub>1</sub> F\* K\* M O, cf.  
 Gr. Ν Β Δ κ. εῑ to come] om. Γ. <sup>25</sup> ἦοτ̄] ἦτεοτ̄, N.  
 βαλοτ̄ λ̄] A C Ē G H L N Hunt 18: χᾱ., B &c. σ̄ιπ̄ι &c.] cf.?  
 Gr. B C (D) &c. διε̄λθεω̄. ῑ εζοτη̄ ζιτεπ̄, N. φοτωτεπ̄]  
 weak definite article, cf.? Ν A C D &c.: οτοζᾱη̄π̄ι, N. οτ̄εε̄]  
 indef. artic.: om. O<sup>o</sup>, B; cf. Gr. Ν A C D &c. <sup>26</sup> παϛ̄] cf. Gr.



σκού θάνηι πέε θάνσκηού πέε θάνσωπι  
πέε θάνεετ πέε θάνιωτ πέε θάνψηρι  
πέε θάνιορι θεπ πιζιωγέος.

Ότοθ θεп πιεωп εөнноу отωпθ̄ п̄εεθ̄.

<sup>ρβ</sup>  
β  
ρξξ

<sup>31</sup> θάνεεηυ δε π̄ψορп ετεερθ̄ε отοθ θάν-  
θ̄εετ εтп̄ερψορп.

### ΛΔ.

<sup>ρβ</sup>  
β

<sup>32</sup> Ηατθι φλεωιτ δε пе εтпноу εθρηι ειλ̄ηεε.  
отοθ παφεοψι θ̄αχωτ̄ π̄χεῑнс̄ отοθ πατ-  
εργοτ̄. πη δε εпаτερακολοτ̄ειп πατεργοτ̄.  
Ότοθ παλιп αψιп̄ι ε̄π̄ιβ̄ ετοτ̄ψ̄. αφερθ̄ηтс̄  
π̄χε πη εθп̄αψωп̄ι ε̄ελοӯ πωот̄.

<sup>33</sup> Χε θηп̄ε тεп̄αψе̄ пап̄ εθρηι ειλ̄ηεε отοθ  
ψηрӣ ε̄φ̄ρωεӣ сεпаτ̄ηӣψ̄ π̄п̄ιαρχ̄ιερεтс̄  
πέε п̄са̄θ̄. отοθ сεпаτ̄θ̄ап̄ ε̄ελοӯ еροӯ.  
Ότοθ сεпаτ̄ηӣψ̄ π̄п̄ιεθпос̄. <sup>34</sup> отοθ сεпа̄с̄ωβ̄ӣ  
ε̄ελοӯ. отοθ сεпа̄θ̄ῑᾱψ̄ εθ̄οт̄п̄ εθ̄ραψ̄.  
отοθ сεпа̄ερεε̄ᾱс̄т̄ӣт̄гоип̄ ε̄ελοӯ. отοθ сε-  
па̄θ̄о̄θ̄εӯ. отοθ ε̄εп̄εп̄са̄ τ̄̄ π̄εθ̄оот̄ ψ̄па-  
т̄ωп̄ψ̄.

Λ <sup>ργ</sup>  
γ

<sup>35</sup> Ότοθ ατ̄ι θ̄αροӯ π̄χεῑακωβ̄ος̄ πέε ιωαп̄ηӣс̄  
ψηрӣ β̄ π̄ζεβε̄εεос̄ εт̄χω̄ ε̄ελοӯ па̄ψ̄. χε

ψτεεε] Gr. D &c. *ος αν μη.* τ̄п̄оу] D<sup>ε</sup> &c. om. πᾱιс̄ноу] Gr. D a b ff<sup>2</sup> add *ος δε αφηκεν.* ΠΕΕΕθ̄ΑΠΕΕΑτ̄ ΠΕΕ-  
θ̄ΑΠΩτ̄] cf. Gr. 73. 238.: om. ΠΕΕΕθ̄ΑΠΩτ̄, Γ Δ<sub>1</sub> F\* M O.  
θ̄επ̄π̄ιζιωγέος] θ̄επ̄π̄αικοσεος̄, B, corrector marked  
θ̄ΑΠΗ...κοσεος̄, obs. Gr. N\* c k om. *οκίας...δισυμίων.* ΠΙΕΩп̄]  
πᾱι, E<sub>2</sub>\*. от̄ωп̄θ̄] π̄оӯ, o. εп̄εθ̄] +εψεβ̄ιτ̄ψ̄ he shall  
receive it, B<sup>c</sup>, cf. Gr. D a b c ff<sup>2</sup> k: τε, O<sub>1</sub>. <sup>31</sup> ετεερθ̄ε]  
εт̄п̄ερ., fut. i, Γ G K. θ̄ΑΠθ̄εετ̄] cf. Gr. N A D &c.  
<sup>32</sup> θ̄φ̄, A\*. па̄ψ̄ (om. A\*) ε̄ελοӯ] πατ̄ &c., plur., G<sub>2</sub>. θ̄α-  
χωот̄] θ̄αχωψ̄, A\*: +πε, K. πη δε] cf. Gr. N B C\* L  
Δ I. 2<sup>pe</sup> arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. <sup>31</sup>But many first shall be last; and last about to be first.'

<sup>32</sup>And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '<sup>33</sup>Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: <sup>34</sup>and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' <sup>35</sup>And there came to him James and John, (the) two sons of

jungunt cum *ἔθαμβοῦντο*, similiter ff<sup>2</sup> ('et pavebant sequentes' pro *καὶ ἔθαμβ.* *οἱ δὲ ἀκολ. ἔφοβ.*). *ἐπατέρ.*] cf. c k: *εἴτερ.*, cf. Gr. BM. *ἀκολοῦσθε ποτὲ ῥοῦ*, F\*; gloss of D<sub>1</sub> has *رومي و هم يتبعونه* *خائفين متعجبين* 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' *παλιπ* *ἀγινι*] ABCFGHΘKLN: *ἀγινι οἱ*, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sub>1,2</sub>\*MO. *ἔπιπῖβ*] *ἐπι.*, Δ<sub>1</sub>. *ἀφερῶσθε*] *εἰς*, ΓD<sub>1,2</sub>M. *ἦχε*] ACD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FG<sup>o</sup>HLMO: *εἰς*, BΓD<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>GΘKN. *ἦν*] ἦν, D<sub>2</sub>G<sub>2</sub>N: *ἦπεθ*, B. <sup>33</sup>*τῆς* 1<sup>o</sup>] (o. e., A<sup>o</sup>) + *εἰρη* up, H. *πιστῶ*] cf. Gr. N<sup>c</sup>ABL &c. *ἑλεῖτε* *ἐμοῦ* (lit. give judgement of death to him)] BD<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>EGKMO: *ἑλεῖτε* *ἐμοῦ* - (the) death -, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. F\*(E for *ἔ*)H: *ἐλεῖτε* *ἐμοῦ* *ἐφ' ἑμοῦ* condemn him to (the) death, ΘN: *ἐλεῖτε* *ἐμοῦ* *ἐφ' ἑμοῦ* condemn him for (the) death, ΓL: *ἐλεῖτε* *ἐμῶν* (tr. *بحكمون عليه*) *ἐμοῦ*, A\*CG: *ἐλεῖτε* *ἐμῶν* (themselves) *ἐμοῦ* *ἐφ' ἑμοῦ*, A<sup>o</sup> (confusedly): *ἐλεῖτε* *ἐμῶν* *ἐφ' ἑμοῦ* *ἐμοῦ*, F<sup>c</sup> (confusedly). <sup>34</sup>*συνάξει*] Gr. N\* pres.; for position cf. Gr. NBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. *καὶ μαστῆ. αὐτόν.* *ἔσθεις*] cf. Gr. A\* C &c. *ὄσος* 5<sup>o</sup>] om. M. - *ἐπενεῖς* &c.] cf. Gr. NBODL. <sup>35</sup>*ἔτι* *ἔρχομαι*] *παρῶν* *παρα* *ἔρχομαι* were walking with him, ΓM. *πῶν* *ἔ*] cf. Gr. BC. *ἔ*] cf. Gr. NBODL Δ 2<sup>pe</sup> a.

Hunt 18, 35-45



φρεψ̄τ̄ςβ̄ω τεποτωψ̄ ρ̄ινα φ̄ι ετεπ̄ναερε-  
τιν̄ ἄλλοϋ ἥτεκαίϋ παπ̄.

<sup>36</sup> Ἦθος̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. χε̄ οτ̄ τετεποταψ̄ϋ  
ἥταδ̄ιϋ π̄ωτεπ̄. <sup>37</sup> ἥωοτ̄ πεχωοτ̄ παϋ̄. χε̄  
λε̄νις̄ παπ̄ ρ̄ινα ἥτε̄ οτ̄αῑ ρ̄εε̄σῑ σατεκ-  
οτιπᾱε̄ οτοϋ̄ οτ̄αῑ ἄλλοπ̄ σατεκκαδ̄β̄η̄  
δ̄εν̄ πεκωοτ̄.

<sup>38</sup> Ἰ̄η̄ς̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. χε̄ ἥτετεπε̄ε̄μῑ απ̄ χε̄  
οτ̄ πετετεπ̄ναερετιν̄ ἄλλοϋ. οτοπ̄ ψ̄χο̄ε̄  
ἄλλωτεπ̄ εσε̄ παφ̄οτ̄ ε̄τ̄ςω̄ ἄλλοϋ. ιε̄  
π̄ωε̄ς̄ ε̄τ̄ωε̄ς̄ ἄλλοῑ ἄλλοϋ <sup>39</sup> ἥωοτ̄ δε  
πεχωοτ̄ | παϋ̄. χε̄ οτοπ̄ ψ̄χο̄ε̄ ἄλλοπ̄.

ρ̄ξ̄η̄

Ἰ̄η̄ς̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. χε̄ παφ̄οτ̄ ε̄τ̄ςω̄ ἄλλοϋ  
ερετεπε̄σοϋ̄. οτοϋ̄ π̄ωε̄ς̄ ε̄τ̄ωε̄ς̄ ἄλλοῑ  
ἄλλοϋ ερετεπε̄ε̄ε̄ς̄ θ̄η̄ποτ̄ ἄλλοϋ.

<sup>40</sup> Π̄ιρ̄ε̄ε̄σῑ δε ἥσᾱ οτιπᾱε̄ε̄ ἄλλοῑ ιε̄ καδ̄β̄η̄  
ἄφ̄ωῑ απ̄ πε̄ ε̄τη̄ιϋ. ἀλλ̄ᾱ φαπ̄η̄ πε̄ ε̄ταϋ̄-  
σεβ̄τωτ̄ϋ π̄ωοτ̄. <sup>41</sup> οτοϋ̄ ε̄ταϋ̄ςω̄τε̄ε̄ ἥχε-  
π̄ικε̄ῑ ἀτερ̄ρη̄ν̄τ̄ς̄ ἥχ̄ρε̄ε̄ρε̄ε̄ ε̄οβ̄ε̄ ιακωβ̄ο̄ς̄  
πε̄ε̄ ιωαη̄η̄ς̄.

ρ̄δ̄  
β̄

<sup>42</sup> Οτοϋ̄ ε̄ταϋ̄με̄οτ̄τ̄ ε̄ρωοτ̄ ἥχε̄ῑη̄ς̄ πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄.

ἄλλοϋ] G<sub>1</sub><sup>c</sup> crossed ϋ and wrote K in margin, another corrector crossed K, and thus G<sub>2</sub> has ἄλλο. For om. *σε* cf. Gr. ΧΓ unc<sup>8</sup> al longe pl &c. <sup>36</sup> δε] om. F\*. χεοτ̄ τετεποταψ̄ϋ ἥταδ̄] χετετεποτωψ̄ οτ̄ ρ̄ινα ἥταδ̄, F\*: χεοτ̄ ετετεπ̄-οταψ̄ϋ ἥταδ̄, CΓF<sup>o</sup> Γ-GHLO<sub>2</sub> Hunt 18<sup>o</sup>: χεοτ̄ πετε-τεπ̄ &c., D<sub>1,2</sub>EKM: χεοτ̄ πε ετετεπ̄ &c., ΒΔ<sub>1</sub>Θ<sub>1</sub>: Gr. D om. *τι θέλετε*: Gr. CD &c. om. *με*, then with N<sup>c</sup>B *ποιησω*: for ρ̄ιναδ̄ cf. Gr. 106. 251. <sup>37</sup> ἥωοτ̄] AC: +δε, Β &c., cf. Gr. λε̄νις̄, A\*. οτ̄αῑ ῑ<sup>c</sup>] + ἄλλοπ̄, Δ<sub>1</sub>O. σᾱ ῑ<sup>o</sup>] ἥσᾱ, M. οτοϋ̄] πε̄ε̄, Δ<sub>1</sub>O: om. D<sub>1</sub>EF\*. οτ̄αῑ ἄλλοπ̄] om. ἄλλοπ̄, ΓD<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>Ε F\*MO. τεκκαδ̄β̄η̄] for σου cf. Gr. ΝACL &c. <sup>38</sup> Ἰ̄η̄ς̄ δε] ἥθος̄ δε, Θ, cf. Gr. Δ al pauc syr<sup>soh</sup> ὁ δ̄ε: Gr. D &c. add *ἀποκριθεῖς*. ἥτετεπε̄ε̄μῑ] ACD<sub>1,2</sub>EGHKM: τετεπ̄ &c., single negative, ΒΓΔ<sub>1</sub>FΓ-ΘLNO Hunt 18. πετετεπ̄ναε̄ρ] AFO: πε(+ε, KM)τετεπε̄ρ, pres., Β &c. εσε̄] ἥσε̄, D<sub>2</sub>F\*: ε̄ςω̄, Β\*D<sub>1</sub>\*Ε





'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. <sup>43</sup> But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: <sup>44</sup> and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. <sup>45</sup> For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

<sup>46</sup> And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. <sup>47</sup> And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' <sup>48</sup> And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' <sup>49</sup> And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr<sup>p</sup> arm<sup>20h</sup>, for ὑμῶν Gr. D &c. <sup>45</sup> οὐ &c.]  
 πικρι τὰρ &c., Hunt 18. ΠΕΤΑΨΙ] ΠΕ ΕΤΑΨΙ, Hunt 18:  
 ΕΤΑΨΙ, single negative, Γ D<sub>1.2</sub> E<sub>2</sub>. ψελλῶσι, A\*. ἦσω†]  
 εσω†, D<sub>1.2</sub>. ἦψεβῶ] A<sup>o</sup>(adds 1) BCΓ-HΘL: ΕΧΕΠ, Hunt 18.  
<sup>46</sup> ΔΤΙ] cf. ο f, and for plur. Gr. ΝΑΒ<sup>2</sup>CL &c.: ΕΤΑΨΙ, partic., F: Gr.  
 B\* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἕρ. ΕΥΗΝΟΥ] ΕΥΗΝΟΥ, indic., ΗΜ\*. ΕΒΟΛ  
 ΔΕΠΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ΝΑΒCL &c. ἀπὸ ἕρ. ΠΕΛΛ I<sup>o</sup>] cf.? Gr.  
 D &c. μετὰ. ΒΑΡΤΙΜΕΕ(A<sup>o</sup>)OC] tr. of E<sub>1</sub> has طما 'Timâ,' and gloss  
 وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâns the son of Timâns.' ΠΥΚΡΙ]  
 cf.? Gr. A &c. υἱός. ΕΟΥ] ΟΥ, Δ<sub>1</sub> F\* LO; cf. Gr. ΝΒDL &c.  
 ΠΕ] om. K. ἦρεψτῶβρ] cf. Gr. ΝΒLΔ k arm προσαίτης:  
 ἦτεψτῶβρ that he might beg?, Γ K\*, rest of Gr. has partic.  
 βελλῶσι] + ΠΕ, K Hunt 18: + ΔΕ, D<sub>1.2</sub>. <sup>47</sup> ΠΙΡΕΛΛΑΖΔ-  
 ΡΕΘ] cf. Gr. B(D) L Δ &c. βασιληῖός: ΠΙΝΑΖΩΡΕOC, FM, cf.  
 Gr. ΝΑΟ &c. ΠΕ] Gr. B post ῖς: om. ΠΕ, Σ H L N Hunt 26.  
 ἦχος εψῶψ] ἦωψ, B<sup>o</sup> Δ<sub>1</sub> Hunt 26, cf.? Gr. ἸΗΣ] for position cf.  
 Gr. 69. 406. al pauc a f g<sup>1</sup> &c. <sup>48</sup> ΟΥΟ, A\*. ΨΗΡ over erasure, A<sup>o</sup>.  
<sup>49</sup> ΧΕΛΛΟΥ†] cf. Gr. ΝΒΟL &c. ΟΥΟΖ ΔΤΕΛΟΥ†...]

ετχω  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πας. κε χειροποιετ̄ τωπκ  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ .  $\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\iota}$  εροκ.

<sup>50</sup> Ἦθος δε εταςσετ̄ περρβος εβολ. οτορ  
 εταςσοχοχ̄ επσ̄ωι ασι ρα  $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ .

<sup>51</sup> Οτορ αςεροτω πας  $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  πεχας. κε οτ  
 πετεκοτασ̄ωι  $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$  πακ. πιβελλε πεχας  
 πας. κε ραββοτ̄πι ρινα  $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ .

<sup>52</sup> Πεχε  $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  πας. κε  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πακ πεκπαρ̄τ̄ πετ-  
 αςπαρρλεκ. οτορ σατοτ̄ς αςπατ̄  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ .  
 οτορ παςαλοσι  $\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  πιεωιτ̄.

## ΛΓ.

ΛΒ  $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   
 Β Οτορ ετας $\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$  ασι εβνοφαγ̄η πεα  
 βκοαπια  $\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  πιτωοτ̄  $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  πιχωιτ̄.

Αςοτωρη  $\bar{\iota}\bar{\beta}$  εβολ  $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$  περαεαθητ̄ς <sup>2</sup> οτορ  
 πεχας πωοτ̄. κε  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  πωτεπ̄ επαιτ̄λει  
 ετ̄χ̄η  $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}$ .

Οτορ σατεπ̄ οηποτ̄ ερετεππα $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$  ε $\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\eta}$  εροϋ  
 ερετεπεχια  $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\eta}$  εςσορρ. φᾱι ετεε-  
 πατε ρλι  $\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}$  αλ̄ηι εροϋ.  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  τω  
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  οτορ, απιτ̄ς.

<sup>3</sup> Οτορ εσωπ̄  $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  οται χος πωτεπ̄. κε οτ πε  
 ρο φᾱι ετετεπ̄ρι  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ . αχος κε  $\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}$  πε|τερ-

πας] cf. Gr. exc. D ᾱι δε λεγουσι 2<sup>ρ</sup> ε̄ιπω, and Gr. has pres.; for  
 imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.'  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ ] Α: ΕΠΙ, Β &c. πας]  
 om. Ν.  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ ] om. F\*. εροκ] εροϋ to him, E<sub>1</sub>\*. > $\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\iota}$   
 εροκ. τωπκ  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ , Hunt 26. <sup>50</sup>  $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ ]  $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ , pronominal  
 form, Δ<sub>1</sub> F O. περρβος] περρβως, D<sub>1</sub> E<sub>2</sub> F H K N Hunt 18.  
 εταςσοχοχ̄] cf. Gr. NBDL &c. ασι ρα] Β &c.: om. ασι he  
 came, A Hunt 26.  $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ ] Gr. D al pauc̄ ᾱιτ̄ω̄ν. <sup>51</sup> οτορ αςεροτω]  
 οτορ ετας &c., Γ. Β<sup>o</sup> alters οτορ from former ΠΕ, thus Β<sup>o</sup>  
 began ΠΕΧΔς, cf. Gr. Α &c. λέγει; otherwise cf. Gr. N B O D L &c.  
 > $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  πας, Β. πας] 1<sup>o</sup>] om. Hunt 26. ΠΕΧΔς] 1<sup>o</sup>] + πας,  
 F: οτορ ΠΕΧΔς, Hunt 18: om. Hunt 26. ΠΕΤΕΚ] ΠΕ ΕΤΕΚ,  
 Β Hunt 26. ΠΔΚ] for position cf. Gr. Α &c. βελλε] Α\*: +δε,  
 Α<sup>o</sup> Β &c., cf. Gr. ραββοτ̄πι (H, B)] cf. Gr. N A B C L &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' <sup>50</sup> And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. <sup>51</sup> And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' <sup>52</sup> And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, <sup>2</sup> and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. <sup>3</sup> And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

ῥοῦνι, ACG<sub>1</sub>H, cf. Gr. E\*U al plus<sup>40</sup>: ραββι, Γ\*?D<sub>1,2</sub>ΘLM Hunt 18<sup>o</sup>, cf. Gr. 38 g<sup>1</sup> k q syr<sup>soh</sup>: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΟΩ, Hunt 26, cf. Gr. 409. εβωλ] εβωλ, B. <sup>52</sup> πεχε] ABCΓ GHΘKLN Hunt 18, 26: οτορ πεχε, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFMO, cf. Gr. N<sup>ca</sup>BL &c. πετ] πε ετ, B. ἱσωσ] cf. Gr. NABCDL &c. Δεν] AB(Δε)CFHLN: ρι, ΝΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΘΚΜΟ.

ends again

<sup>1</sup> εταϋδωντ] cf. Gr. D al pauc &c.: εταυ &c., plur., O<sub>2</sub><sup>o</sup>; Hunt 26, for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰκηε] always, cf. Gr. A &c. Δϋι] <sup>1-11</sup> Δϋι, plur., D<sub>1</sub><sup>o</sup>, E: εἰ to go, ΓF: om. M. βηοφατη] βηα &c., BCΓ<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>EG<sub>1</sub>HΘK\*?LM Hunt 26, cf. Gr. B\*. πεεβηοαπια] cf. Gr. NABCL &c. πιχωιτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' Δγοτορη ἦ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al<sup>5</sup> &c. <sup>2</sup> οτορ] om. M. πεχαϋ] Gr. 1. 13. &c. a sah<sup>sohw</sup> λέγων. χε] om. F, cf. Gr. πατηει] AGHK(ε above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., of Gr.; τηει, AF\*? ετχη &c.] Gr. N\* om. ϋε] ABCΔ<sub>1</sub>HΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD<sub>1,2</sub>EF GK. ερετενχιεε(o. e., A<sup>o</sup>)I, pres.?, A. εϋσονε] ϋς., D<sub>2</sub>. ε(ἦ, N\*)τεεπατε] ACGH ΘL, for οἶπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr<sup>p</sup>: ετεεπαρε, custom. pres., BF: ετεεπε, pret., ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. εετοτω] cf. Gr. NBOΛΔ it &c.: Gr. A D<sup>5</sup> &c. λυαρες, οτορ 3<sup>o</sup>] om. M. <sup>3</sup> ἦτε] ἦ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετεπιρι, partic., ΓD<sub>1,2</sub>M; cf. Gr. NABOL &c. πετερ] πε ετερ, D<sub>1,2</sub>GHM: ετερ, Δ<sub>1</sub>EF



Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 'And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. <sup>5</sup> And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' <sup>6</sup> And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. <sup>7</sup> And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. <sup>8</sup> And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. <sup>9</sup> And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. <sup>10</sup> Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' <sup>11</sup> And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. N° B L Δ Or. ΔΥΤΑΛΕ] + π̄, Hunt 26: -ΤΑΛΟ π̄, B F; for pret. cf. Gr. A &c. ερωϋ] for position cf. Gr. N°: ερωου, N Hunt 26. ΔϷϷεεϷ] Gr. D<sup>sr</sup> &c. καθίξει, and Gr. N b\*<sup>scr</sup> γ<sup>scr</sup> ἐκάθισαν. ϷιϷωου] εϷωου, K; for plur. cf. Gr. al pauc ἐπ' αὐτῶν, ἐπ' αὐτά. <sup>8</sup> ουου Ϸ<sup>1</sup>] cf. Gr. N B C L Δ k q aeth. ΔΥΦωρϷ] Gr. D &c. imperf. ποϷϷωϷ] Gr. L om. αὐτῶν. Ϸ<sup>1</sup>] cf. Gr. A &c. ἐν. πϷαπϷαλ] om. π̄, F\*. πϷϷηηη] A B C<sup>o</sup> D<sub>1,2,3</sub> Δ<sub>2</sub><sup>o</sup> E F<sup>o</sup> H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C<sub>1</sub>\* Γ Δ<sub>1,2</sub>\* F\* G M O, cf. Gr. N B C L Δ sah<sup>schw</sup>. Ϸεη] A, cf. sah<sup>schw</sup>: εβουλ Ϸεη from, unless εβουλ belongs to κωρϷ, B &c.; obs. D<sub>1</sub> repeats εβουλ at beginning of next line; obs. C<sub>1</sub>\* wrote εβουλ after Ϸαλ, and seems to have erased and written πϷϷηηη; Matt. has εβουλ Ϸ<sup>1</sup>. ουου πΔΥΦωρϷ . . . ηη(ηη, B\*)εεωηη] ΔΥ &c., M N O<sub>1,2</sub>? Hunt 26, om. Γ Δ<sub>1,2</sub> F\*, cf. Gr. N B C L Δ sah<sup>schw</sup>. ουου Ϸ<sup>2</sup>] om. M<sup>c</sup>, which also has ΔΥΦωρϷ. <sup>9</sup> Ϸ<sup>1</sup>ηηηη] εηηηη, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F M N O: Ϸ<sup>1</sup>ηηηη . . . εεωηη, om. H\* Hunt 26. Ϸ<sup>1</sup>ηηηη . . . εβουλ] ϷαϷαηηηη &c., M: εϷαηηηηη &c., D<sub>2</sub>: om. F: + εηηηη εεεεοϷ saying, B<sup>o</sup> M, cf. Gr. A D &c. ωϷαηηηη] Gr. D b ff<sup>2</sup> om. ηεη] φη εθ, B Γ D<sub>1,2</sub> F M N Hunt 26. φηηη ηη] om. K\*. <sup>10</sup> Om. και, cf. Gr. N B C D<sup>2</sup> L &c. εθηηηηη] pref. θη, N; cf. Gr. N B C D L &c. <sup>11</sup> ΔϷη] εηηηηηη, partic., F, cf. Gr. D &c.: + οηη again, Hunt 26. Om. δ ις, cf. Gr. N B C D L &c. εηη]



οτος εταφσομεσ επιτηρυ ετα ρουρι ρηδη  
 ψωπι ητε οτουπου. αψι εβηθλια πελλ  
 πιβ̄.

## ΔΔ.

ΛΓ <sup>12</sup> Οτος επεφρασ̄ ετατι εβολ θεπ βηθλια  
 αφροκο. <sup>13</sup> εταφπατ εοθω ηκεντε ρι-  
 ροα φοτει | εοτοπ ραπχωβι ριωτς.

Αψι κε ραρα φπαχελλ ρλι ριωτς. οτος  
 εταψι εκωσ επεφχελλ ρλι εβηλ εραπ-  
 χωβι. πε πκοτ γαρ ηκεντε απ πε.

<sup>14</sup> Οτος εταφροτω πεχαφ πας. κε ηπε ρλι  
 χελλ οτταρ ριωτ̄ ψαεπερ. οτος πατω-  
 τελλ ηχεπεφμελεθντς. <sup>15</sup> οτος ατι εῑληε

ρκα  
 α

Οτος εταψι εδοτη επιερφει αφερρητς  
 ηρηιωτι εβολ ηκη τηροτ ετ̄ εβολ πελλ  
 κη ετψωπ θεπ περφει.

Οτος πιτραπεζα ητε νικολυθιςτς πελλ  
 νικαθερα ητε κη ετ̄ βροεπι εβολ αφ-  
 σοσοτ.

<sup>16</sup> Οτος παφχω ηρλι απ πε ριπα ητεφεν  
 οτκετοσ εβολ ριτεπ περφει. <sup>17</sup> οτος  
 παφτςβω οτος παφχω ελλοσ κωοτ. κε  
 σςθνοττ. κε πανι ετελλοτ̄ εροφ. κε οτη

cf. Gr. NBOL &c. οτος ρ<sup>ο</sup>] Gr. D<sup>ε</sup> &c. om. επιτηρυ] cf. Gr.:  
 + οτος, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΟ. ρουρι] + δε, FK\* N. ρηδη] om.  
 FK\* N. ητεοτουπου] A<sup>ο</sup> CH<sup>ο</sup> LN Hunt 26, cf. Gr. D 245. ρ<sup>ο</sup>  
 om. τ<sup>η</sup>ς: A\*?: -τ̄οτπου, BGD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> EFGKMO: Gr. B om. αψι]  
 A\*: + εβολ, A<sup>ο</sup> &c. β̄] Gr. D &c. add μαθητων. <sup>12</sup> επεφ-  
 ρασ̄τ̄] πεφ &c., ΓG: om. K\*. ετατι] εταψι, B<sup>ο</sup>, cf. Gr.  
 DG &c. θεπ] ε, Δ<sub>1</sub>F\*G<sub>2</sub>HM<sub>ο</sub>. αφροκο] Gr. N\* om. επειροσεν.  
<sup>13</sup> εταψ] AΓGH<sup>ο</sup> KLMN: ετατ, BCF: οτος εταψ,  
 D<sub>1,2</sub>: οτος ετατ, Δ<sub>1</sub>ΕΟ. οθω] same as in Matt., cf. Gr.  
 ABCDL &c.: Gr. N &c. add μισ. ραχωβι r<sup>ο</sup>, A\*. κε-  
 ραρα φπαχελλ ρλι] A\*B(εε<sup>ο</sup>)GD<sub>1,2</sub>EFGK\*, D<sub>1</sub>\* may have  
 had ραροφ: κεραρα αφπαχελλ &c., CD<sub>1</sub>HK<sup>ο</sup>: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

<sup>12</sup> And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. <sup>13</sup> Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. <sup>14</sup> And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. <sup>15</sup> And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; <sup>16</sup> and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. <sup>17</sup> And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲅⲁⲣⲁ &c., A°ΘL: ⲁⲈ ⲅⲁⲣⲠⲠ (to it) ⲭⲉϣⲛⲁ &c., M: ⲁⲈ ⲅⲁⲣⲠⲠ. ⲅⲁⲣⲁ ⲁϣⲛⲁ, N; for ἄρα and εὐρήσει cf. Gr. NABCL &c. ΟΥΟϩ ΕΤⲁϣⲓ ΕΧΩϢ] Gr. D &c. om. ἄθ. ἐπ' αὐτήν. ⲉⲙⲛⲉϣ-ⲭⲉⲙⲉ] Gr. D &c. partic. ΝⲈ &c.] cf.? Gr. NBC\* vid L Δ syr<sup>soh</sup>. <sup>14</sup> ΟΥΟϩ 1°] Gr. D &c. om. ΕΤⲁϣⲉⲣⲠⲠⲱ] om. ⲟ̅̅̅, cf. Gr. NA BCDL &c. ⲭⲉⲙⲉⲟⲩⲧⲁⲅ] A\*HLM(ΟΥΟΥ)N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:'. ⲭⲉⲟⲩⲧⲉⲙⲉⲟⲩⲧⲁⲅ, more eat fruit, A°B(om. XE) CΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGΘKO. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] for position cf.? Gr. A &c. Νⲁⲧϣⲱⲧⲉⲙⲉ] ⲁⲧ &c., Γ\*Θ. <sup>15</sup> ⲁⲧⲓ] ⲁϣⲓ, sing., B\*CFG; for pret. cf. Gr. D<sup>sr</sup> &c., for sing. b i. ΟΥΟϩ 2°] om. M. ΕΤⲁϣⲓ] cf. Gr. NBCL &c. ερφεῖ] + ⲛⲭⲉⲓⲛϢ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ⲅⲓⲟⲩⲧⲓ] Gr. D b add εκεῖθεν. ΝΗ ΤΗⲣⲟⲩ] ABC D<sub>1,2</sub>EF°GHΘLN: om. ΤΗⲣⲟⲩ, ΓΔ<sub>1</sub>F\*KMO; for ΝΗ cf.? Gr. NABCL &c. ϣⲟⲩⲣ. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓϢⲧⲏϢ] ⲕⲟⲗⲓ, Δ<sub>1</sub>FKL: ⲕⲟⲗⲁ., D<sub>1</sub>\*EMNO: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϣϣⲠⲠⲱ] om. F\*. <sup>16</sup> ϣⲉ, o. e., A°. ΟΥϢϢⲕⲉⲣⲟϢ] ⲛⲟⲩϢϢ. their vessels, HL. <sup>17</sup> ⲧϣⲃⲱ] + ⲛⲱⲟⲩ, N. ΟΥΟϩ ΝⲁϣϣΩ &c.] cf. Gr. NBCL &c.: om. ΟΥΟϩ, L. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. NCL &c. XE 1°] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ΕΤⲉⲟⲩⲧⲓ, ΑΓ\*.

ἄπροσευχῆ ἰπιεθὸς τῆροϋ. ἦωτεπ δε  
ἀρετεπαίϋ ἄβηβ ἰσονι.

<sup>ρκβ</sup><sub>α</sub> 18 Οτοϋ ετατωτελλ ἰχεπαρχιερεϋϋ πελλ  
πικαδ. οτοϋ πατωϋ ϗε ἀτηατακοϋ ἰαϋ  
ἰρηϋ. πατερϋοϋ ϋαρ δατεϋρη. πιαλλϋ  
ϋαρ τηρϋ πατερϋφηρι εχεπ τεϋϋβω.

<sup>ρκγ</sup><sub>ι</sub> 19 Οτοϋ εϋωπ ἰτε ϋοϋϋ ϋωπι παϋρηλ σαβολ  
ἰϋβακι. <sup>20</sup> οτοϋ εϋϋπιωοϋ ἰρηαπατοοϋ  
ροβ ἀτηαϋ εϋβω ἰκεπτε | αϋωωοϋ ϋι τεϋ  
ποϋπι. <sup>21</sup> οτοϋ εταϋερφειεϋ ἰχεπετροϋ  
πεχαϋ παϋ. ϗε ϋαββι. ιϋ ϋβω ἰκεπτε  
ετακσαϋοϋι εροϋ αϋωωοϋι.

<sup>ρκδ</sup><sub>ϋ</sub> 22 Οτοϋ εταϋερονω ἰχειϋϋ πεχαϋ πωοϋ. ϗε ϗα  
οϋπαϋϋ ἰτε φϋ ἰτεπ οηποϋ. <sup>23</sup> αλληϋ ϋαρ  
ϋϗω ἄλλοϋ πωτεπ. ϗε φη εθπαϗοϋ ἄπαϋ  
τωοϋ. ϗε ϋιϋκ οτοϋ ϋιϋκ εφιολλ. οτοϋ  
ἰτεϋϋτελλδῖϋανιϋ δεπ πεϋρηϋ. ἀλλα  
ἰτεϋπαϋϋ ϗε φη ετεϋϗω ἄλλοϋ ϋπα  
ϋωπι εϋεϋωπι παϋ.

<sup>ρκε</sup><sub>θ</sub> 24 Θοβεφαι ϋϗω ἄλλοϋ πωτεπ. ϗε ϋωβ πιβεν  
ετετεππαερεϋτιπ ἄλλοϋ δεπ οϋπροσευχῆ.  
παϋϋ ϗε ἀρετεπβῖ. οτοϋ εϋεϋωπι πωτεπ.

ΛΔ <sup>ρκϋ</sup><sub>ϋ</sub> 25 Οτοϋ εϋωπ ἀρετεπϋαποϋι ερατεπ οηποϋ

ἀρετεπαίϋ] ἀτετεπ &c., prot., ΓΜ, cf. rest of Gr.:  
ερετεπ &c., pres. partic., D<sub>2</sub>; obs. Gr. 238. ποιείτε. <sup>18</sup> ετατ-  
ωτελλ] cf. a 'cum audissent:' ἀτωτελλ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> F O.  
πελλπικαδ] for position cf. Gr. N A B C D L &c.: obs. F\* om.  
πελλ. οτοϋ <sup>20</sup>] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κωϋ] +πε, B\*Γ.  
ἀτηα] ετηα, H. ϋαρ <sup>10</sup>] A\*: +πε, A° &c. δατεϋρη]  
A° &c.; δατηρη, A\*, obs. Gr. A &c. om. αἰτόν. ϋαρ <sup>20</sup>] cf. Gr.  
N B C &c. τηρϋ] τηροϋ, plur., D<sub>2</sub>. πατερ] cf. Gr. N &c.:  
παϋερ, ΓΓΘK\*M, cf. Gr. A B O D L &c. <sup>19</sup> εϋωπ] cf. Gr.  
N B O L &c. δταν. παϋρηλ] παρηλ, A\*; cf. Gr. N O D\* &c.  
<sup>20</sup> οτοϋ] om. O<sub>1</sub>\*. εϋϋπιωοϋ] αϋ., M: ετηποϋ ϋιπ-  
ωοϋι, F. ἰρηα.] for position cf. Gr. N B O D L &c. εϋβω]

for all the nations:” but ye made it a *cave* of robbers.’  
 18 And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. 19 And if evening came, he was departing outside of the city. 20 And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. 21 And Peter having remembered said to him: ‘Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.’ 22 And Jesus having answered said to them: ‘Have faith in God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this mountain: “Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;” and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. 25 And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ\*. ΔCΩΩOVI] A B\* C H Θ N (om. I): ΕΔC &c., partic., Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1,2</sub> °FGKLMO. 21 ΠΔC] om. M, cf. b: Gr. M<sup>ms</sup> 33. al pauc τφ ἰθ. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἴδε. CΔρOVI εpoc] CρOτωpC, Γ. ΩωOVI] + ρITECNOYTI, A°. 22 ETΔC-  
 ep] ΔCep, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYHΔρ†] ΠH., Hunt 18\*?. ἸTEφ†] om. N. 23 ΓΔp] cf. Gr. A C L &c.:  
 om. Γ M, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. εφIOE] E &c., F\*. ἸTECηΔρ†] TEY &c., F\*: ηΔρ†...ETEY] om. D<sub>2</sub>. φH ET] cf. Gr. N B L &c. ETEY] ETΔC, G<sub>2</sub> N. Xω EEOC] cf. Gr. A C &c. λέγει. εCεΩωπH ΠΔC] om. M: om. ΠΔC, N O<sub>2</sub>. For om. δ ἰάν εἶπη cf. Gr. N B C (D) L &c. 24 εθ-  
 βεφαI] OYOZ εθ., L. EPETIH &c.] EPPOCETXECOE EEOOY. OYOZ ETETENHΔEPETIH EEOOY. ηΔρ† XETETENHΔBITOY, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. EEOC] EEOOY, plur., B° D<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> Θ? M O: om. E. ΔEP-  
 OYPOCETXH] as in Matt. XE] om. E<sub>1</sub>\*. ΔPETENBI] cf. Gr. A &c.: ΔTETENBI, O; cf. Gr. N B C L Δ: + TOY them, K. εCεΩωπH] fut. iii, B &c., cf. Gr.: εCεΩ., masc., Hunt 18: CεΩ., A. 25 εΩωπH] om. L. ΔPETENΩΔH] om. ΩΔH,

Hunt 18,  
 22-25  
 E begins  
 again

εεpppocετxεcεε. xω εβολ εεπετεοτοп  
 ητωτεп epoc. εpα εpωc πετεпιωτ εт-  
 θεп ппфноτι ητεcχω пωτεп εβολ ηπε-  
 τεпπαpαпτωλλε.

ver. <sup>28</sup> om.

ΛΕ.

ΛΕ <sup>ρς</sup><sub>β</sub> <sup>27</sup> Οτοz ατι οп ειληε. οτοz εcμλοcυι θεп  
 пepφει ατι εpoc ηxεпapxιepεтc пeλλ  
 пicαθ пeλλ ппpεcβттерoc. <sup>28</sup> οτοz пaтxω  
 εελλoc пac. xε ακиpи ηпaι θεп αcυ ηp-  
 ццц. ie пeλλ πεтаcт пaк εεпaлepццццц εpα  
 ητεкиpи ηпaι.

<sup>29</sup> Ηnc δε пeчac пωoт. xε тпacпeп oηпoc εoт-  
 poт caxи ηoтωт. apioтω пн. oтoз | aпoc εω  
 тпacoc пωτεп. xε aпpи ηпaι θεп αcυ  
 ηpццццц.

<sup>30</sup> Πωλλεc ητε ιωaηηnc. пe oтeβολ θεп тфe  
 пe ццaп oтeβολ θεп пpωλλи. apioтω пн.

<sup>31</sup> Οτοz пaтeлoкeлeк пeλλ ποτερηoт εтxω  
 εελλoc. xε aпццaпxoc xε oтeβολ θεп тфe  
 пe. цпacoc xε εoθεoт εεπετεппaзт epoc.

ΘN: ητετεпoзI, Hunt 18. пpocεтxηcεe, AF. εεπε-  
 τε] ηпη εтe, plur., BF. oтoп ητωτεп] D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F: oтoп  
 ηтoтeп, B D<sub>2</sub>\* E<sub>2</sub>: oтoптoтeп, O Δ<sub>1</sub>KM: oтoптω-  
 теп, A Γ E GH O L. epoc] εελλoc, θ: epωoт, plur., B:  
 >oтoп epoc ητωτεп, Hunt 18. εpα... ητεcχω]  
 εpα ητεпeтeп &c... xω, Hunt 18. пeтeп] Gr. D  
 om. *ύμῶν*. <sup>28</sup> Om. A\*BCFD<sub>1,2,3</sub>Δ<sub>1,2</sub>EF\*G<sub>1,2</sub>\*HKMOS Hunt 18?,  
 cf. Gr. NBLSD &c.: οτοz εoтaп ητετεпццтeλλxω  
 εβολ oтaε пeтeпιωт εтθεпппфноτι ηпeцxω  
 пωτεп εβολ aп εεπετεппaρaпτωλλε And unless  
 (εoтaп = εццaп) ye forgive, neither shall your Father, who is in  
 the heavens, forgive you your trespasses, A<sup>ms</sup>F<sup>o</sup>E-G<sub>2</sub><sup>c</sup>ΘJ<sub>3</sub>LO<sub>2</sub><sup>c</sup>; ητεc-  
 xω, F<sup>o</sup>E-ΘL; om. ΔN, A<sup>ms</sup>F<sup>o</sup>L; ηпeтeп, F<sup>o</sup>E-ΘL; cf. Gr.  
 ACD &c.; for *ύμῶν* cf. Gr. D &c.; gloss of D<sub>1</sub>E<sub>1</sub> gives omission (خطايا  
 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek:' of E<sub>2</sub> as رومي وعربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

<sup>27</sup> And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; <sup>28</sup> and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' <sup>29</sup> And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. <sup>30</sup> The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' <sup>31</sup> And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' <sup>27</sup> ΔΤΙ] ΔΦΙ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΠ] <sup>Hunt 18, 27-33</sup>  
 + ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΦΕΛΟΥΣΙ] ΔΦ., Θ. ΠΕΛΛ(Π, Α\*)-  
 ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΛ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, ι. 91.  
 209. om. και οι πρεσβύτεροι. ΠΡΕΣΒ(Β altered?)ΙΤΕΡΟΣ, Α.  
<sup>28</sup> ΠΑΤΧΩ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c. ΙΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ(Clatet) &c.:  
 om. Ν: ΟΥΟΖ ΙΕ, D<sub>1,2</sub>Ε: ΟΥΟΖ, Ν, cf. Gr. Α &c. και: Gr. D &c.  
 om. η τις... ποιης. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD<sub>1,2</sub>Ε: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π]  
 ΕΡ, Hunt 18. <sup>29</sup> ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr.  
 Α Δ &c. add αποκριθεις. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΒΟΛ &c.: + ΖΩ, Hunt 18,  
 cf. Gr. Ν Δ &c. add καγω: Gr. Α &c. καγω υμωσ. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)  
 ΠΟΥ, Δ<sub>1</sub>ΓΕ-ΛΟ Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. ΓFM. ΔΡΙΟΥΩ] cf.  
 Gr. D om. και: prefix ΟΥΟΖ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ]  
 om. Μ. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. ΛΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. Ν\*ΑΒΟ.  
 ΠΩΤΕΠ] om. C<sub>1</sub>\*. ΠΝΔΙ] ΠΝΔΙ here, F. ΕΡΩΥΩΥΙ] ΕΡ over  
 erasure, Α°.  
<sup>30</sup> ΙΩΔΗΠΠΑΣ] Gr. ΝΟ &c. add ποθεν ην. ΠΕ] om.  
 Κ\* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ην. ΠΕ... ΨΔΠ] om. F\*. ΤΦΕ]  
 Gr. D<sup>ε</sup> ουρανων. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, Μ. ΡΩΛΛΙ] Α\*: + ΠΕ,  
 Α° &c.  
<sup>31</sup> ΠΑΤΕΡΟΚΕΛΕΚ] ΕΥΕΛ., Hunt 18: + ΠΕ, Μ.  
 ΠΕΛΛ] om. F\*G<sub>2</sub>. ΠΕΛΛΟC] Gr. DΦ &c. add τι ειπωμεν. ΧΕ Ι°]  
 + ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΗΨΔΠΧΟC] om. ΨΔΠ, E<sub>2</sub>\*: om. Β\*.  
 ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟC 2°] + ΠΔΠ to us, ΓD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>GKMO,  
 cf. Gr. D M &c. ΕΘΕΟΥ] cf.? Gr. Α Ο\* L &c.: Gr. Ν Β Ο<sup>2</sup> D &c.  
 δια τι ουν: om. ΕΘΕ, C.

<sup>32</sup> Ἀλλὰ ἦτεπχος. κε οτεβολ ζεπ πρωει. τεπερροτ ζατρη αιπειην. παρε ιωαννης γαρ ἦτοτοτ τηροτ κε οπτως πε οτπροφητης πε.

<sup>33</sup> Οτοζ, ετατεροτω ἦνς πεχωτ. κε τεπεει αι. οτοζ ἦνς ζωγ πεχαγ πωτ. κε οταε αποκ ζω τπαχος πωτεπ αι. κε αιρι ζεπ αι ηερψιψι.

## ΛΓ.

Λ5  $\overline{\rho\kappa\eta}$   
β

Οτοζ αφερρητς ἦσαιι πεειωτ ζεπ ζαπ- παραβολη. πεοτοπ οτρωει αφδδ ἦοτιαζα- λολι. οτοζ αφκωτ ἦοτχοι ερογ. οτοζ αφψωκ ἦοτρηωτ ἦδητγ. οτοζ αφκωτ ἦοτπηροσ ἦδητγ. οτοζ αφτηγ ετοτοτ ἦραποτιη. οτοζ αφψε παγ επψεειειο.

<sup>2</sup> Οτοζ αφοτωρη ζα πιοτιη ζεπ πκοτ ἦοτ- βωκ. ζηκα ἦτεψδῖ ἦτοτοτ ἦπιοτιη εβολ ζεπ ποτταζ ἦτε πιαζαλολι. <sup>3</sup> οτοζ ετ- ροα ατδῖτγ ατρηιοτι ερογ οτοζ | ατοτορηγ εψωοιτ.

<sup>4</sup> Οτοζ αφοτωρη οη ζαρωτ ἦκεβωκ. οτοζ

<sup>32</sup> ἀλλὰ ἦτεπχος] εψωπ δε ἦτεπχος, Hunt 18, cf. b c f ff<sup>2</sup>. k\*\*1: -τεππαχος, fut. i ind., ΓFM. κε ι<sup>ο</sup>] om. οτ. ρωει] A\*ΓΘL: + πε, A<sup>o</sup>B &c. τεπερροτ] cf. Gr. DN &c. ειην] cf. Gr. NBCN 33. ιοβ. syr<sup>P</sup><sup>ms</sup>: λδσ, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ] om. Hunt 18. ἦτοτοτ] Gr. D &c. *θεωσω*. τηροτ] om. Γ: + πε, ΓΔ, ΕΘ. κεοπτως &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N\*N om. *δνωσ*. κε] om. Hunt 18. <sup>33</sup> οτοζ ετ] om. Hunt 18. ἦνς πεχωτ] cf. Gr. NBCL &c.: πεχωτ ἦνς, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωτ, F\*. τεπεει] A\*BG D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMNO Hunt 18: ἦτεπ &c., double negative, A<sup>o</sup>CFΓ-GHΘ K\*L. οτοζ 2<sup>ο</sup>] ἦνς δε, Δ<sub>1</sub>FO; obs. g<sup>1</sup> 'respondens autem Jesus:' om. οτοζ, ΓD<sub>1,2</sub>E, cf. Gr. D &c.; for om. *ἀποκριθῆς* cf. Gr. NBCL &c. ἦνς... πωτ] πεχεῖνς πωτ, Hunt 18. ζωγ] om. F Hunt 18. τπα] ἦτπα, double negative, BGF\*? G<sub>1</sub>K.

<sup>32</sup> But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' <sup>33</sup> And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). <sup>2</sup> And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. <sup>3</sup> And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. <sup>4</sup> And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] ABCFEHΘLM: ΤΑΔΕΑΥΤΕΝ, lit. 'shew to you,' ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKNO Hunt 18. ΙΡΙ] A\*: + Π̄ΝΔΙ these things, A<sup>m</sup> B &c.

F ends again

<sup>1</sup> Δϵϕερϑητς] εταϑερ., A°E-ΘL. CΔΧΙ] cf. Gr. NBL &c. Hunt 18, 26, 1-12  
 νεοτον] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2<sup>pe</sup> c syr<sup>soh</sup> Or ἀνθρωπος τις: om. Γ Δ<sub>1</sub> O, cf. Gr. N 433: χενε., B° Hunt 26. Δϵϕο] εΔϵϵ. who planted, D<sub>1,2</sub>EN Hunt 26. οτοϑ 2°] om. M Hunt 26. Δϵϕκωτ] probably for ΚΩ† (περιεθκεν) the † being fused with π̄, cf. λολ̄π̄ϑαπ, A, verse 9, and Δϵϕϑ̄π̄οϑ, A\*, for Δϵϕϑ̄ π̄οϑ. Δϵϕκωτ... οτοϑ 5°] om. C<sub>1</sub>\*. εροϵ] ε over erasure, A°, cf. Gr. C<sup>2</sup>N &c. ᾱιτ̄φ̄. ψωκ] ψωκι, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>° M O Hunt 18. π̄θ̄ητϵ 1°] om. Δ<sub>1</sub> K O. οτοϑ 4°] om. Hunt 26. π̄θ̄ητϵ 2°] om. M. ετοτοϑ] om. ΓΔ<sub>1</sub> M O. <sup>3</sup> οτοϑ 1°] om. Δ<sub>1</sub>\*. ϑαπιοτιη] ABCFD<sub>1,2</sub>° Δ<sub>1</sub> EFC-GL° M°: ϑαποτιη, D<sub>2</sub>HK: π̄ϑαποτιη, L\* M\* O. π̄τεϵϵ] cf. Gr. NABCL &c. ποτταϑ] cf.? Gr. AD<sup>sr</sup> &c. ιϑϑϑαλολι, A°. <sup>3</sup> οτοϑ 1°] cf. Gr. NBDL &c. Δτϑιοτι εροϵ] lit. they cast to him: Δτϑιτϵ they cast him, E-ΘL. οτοϑ 2°] om. M. Δτοτοπϵ, A. εϵψοτιτ] om. εϵ, B\*: Gr. D &c. add προς αυτον. <sup>4</sup> Δϵϑοτοπ, A. οη] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah<sup>1soh</sup>. >ϑαρωοϑ οη, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EM O Hunt 18. ϑαρωοϑ] om. H. βωκ] Gr. N\* om. δουλον.



πικεοται ατφολρϥ οτορ ατρωϥϥ. <sup>6</sup>οτορ  
αφοτωρπ πικεοται. οτορ πιχετ ατθωβεϥ.

Οτορ αφοτωρπ πρδανκεεηϥ. ραποτοπ α-  
ριωπι ερωτ. ρανκεχωτοπι δε ατθωτεβ  
αεεωτ. <sup>6</sup>ετι οτωρηι αεεεπριτ επαϥ-  
πταϥ. αφοτορπϥ επθδε ραρωτ εϥχω  
αεεωτ. κε σεπαϥφιτ θατην αεπατωρηι.

<sup>7</sup>Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω αεεωτ πποτ-  
ερνοτ. κε φαι πε πικληροποεωτ. αεεωπι  
αερεπθωβεϥ πτε †κληροποεια ερωπ.  
<sup>8</sup>οτορ ετατβίτϥ ατθωβεϥ. οτορ ατρηιτϥ  
σαβολ αεπιαρδαλολι.

<sup>9</sup>Οτ πε ετεϥπαδιϥ πχεπω̄ αεπιαρδαλολι. ϥπαι  
οτορ ϥπατακο ππιοτιη. οτορ πτεϥ† αεπι-  
ιαρδαλολι πρδανκεχωτοπι. <sup>10</sup>οταε ταιτρα-  
φη αεπετεπωϥ αεεωτ.

Χε πιωπι ετατρωϥϥ πχεπη ετκωτ. φαι αϥ-  
ϥωπι πωτχωχ πλακρ. <sup>11</sup>ετα φαι ϥωπι  
εβολ ριτεπ πω̄. οτορ ϥοι πωϥφηρι θεπ  
νεπβδλ.

<sup>12</sup>Οτορ πατκω† πσα αεεωπι αεεωτ πε. οτορ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ατρωϥϥ] cf. Gr. ΝΒD L. Om. λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒD L &c., but see next verse. <sup>6</sup>οτορ αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒC D L &c.: +δε οη, D<sub>1,2</sub>E<sub>1</sub>, cf.? Gr. A &c. και παλιν. πικεοται] αεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δουλω. οτορ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, A twice: om. ραν π ρ°, BN Hunt 26: πεεερδανκεοτοπ ετοϥ ραποτοπ and some others many, some, ΓM; K° wrote Χ over O, as if beginning οτοπ of this reading: -οη πρδανκεεηϥ and sent again &c., D<sub>2</sub>; obs. Gr. L άλλ. πολλ. οτοπ] +αεεπ, Hunt 26. ερωτ] +οτορ, Γ. δε] om. Hunt 26. ατθωτεβ] ΑΕ<sub>2</sub>ε-L Hunt 18°, 26: πδτ &c., imperf., B &c. <sup>6</sup>ετι] cf. Gr. ΝΒL &c.: pref. οτορ, Hunt 26. ωρηι] +πωτωτ one, D<sub>1,2</sub>E, cf. Gr. ετα: +αεεεατ-ατϥ and om. αεεεπριτ, Hunt 26. αφοτορπϥ] cf. Gr. ΝΒL &c.: pref. οτορ, Hunt 18, cf. ff<sup>2</sup> i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. <sup>5</sup> And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. <sup>6</sup> Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." <sup>7</sup> But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." <sup>8</sup> And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. <sup>9</sup> What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. <sup>10</sup> Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: <sup>11</sup> this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? <sup>12</sup> And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. ΧΕ] Gr. L &c. om.  $\Psi\Phi\Gamma$ ]  $\Gamma$  altered, A<sup>c</sup>. <sup>7</sup>  $\mu\iota\omicron\upsilon\tau\eta\kappa\ \delta\epsilon$ ]  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\iota\omicron\upsilon\tau\eta\kappa$ , Hunt 26.  $\bar{\mu}\nu\omicron\upsilon\tau\text{-}\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$ ]  $\bar{\mu}\pi\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$ , A<sup>\*</sup>, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with *ἀλλήλους* of Luke xx. 14, where the preposition is  $\pi\epsilon\alpha\lambda\lambda$ , and the verb  $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$ .  $\lambda\epsilon\alpha\rho\epsilon\mu$ ]  $\bar{\mu}\tau\epsilon\mu$ , conj., N<sup>F</sup>.  $\bar{\mu}\tau\epsilon$ ] A B C  $\Sigma$  G<sub>1</sub> H<sup>c</sup> K L N Hunt 18:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\mu}\tau\epsilon$ ,  $\Gamma$  D<sub>1,2</sub>  $\Delta$ <sub>1</sub> E F M O Hunt 26:  $\bar{\mu}$ , G<sub>2</sub>. <sup>8</sup>  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\beta\iota\tau\upsilon$  &c.]  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\beta\iota\tau\upsilon$   $\kappa\alpha\beta\omicron\lambda\ \bar{\mu}\pi\iota$ .  $\delta\tau\upsilon\theta\omicron\theta\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon$ , N, cf.? Gr. 13. &c.  $\delta\tau\upsilon\theta\omicron\theta\text{-}\beta\epsilon\upsilon$ ] cf. Gr. NBOL &c.; but  $\beta\iota\tau\upsilon$  (*λαβόντες*) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.'  $\omicron\tau\omicron\zeta$ , 2<sup>o</sup>] om. F<sup>c</sup> L M N.  $\delta\tau\upsilon\beta\iota\tau\upsilon$ ] cf. Gr. N A B C D &c. <sup>9</sup>  $\omicron\tau\ \pi\epsilon$ ]  $\omicron\tau\ \chi\epsilon\ \omicron\tau\eta$ , N:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \pi\epsilon$ , E<sub>1</sub>:  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \omicron\tau\ \pi\epsilon$ , E<sub>2</sub>.  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$ ] A D<sub>1</sub> E;  $\pi\epsilon\text{-}\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$ , N<sup>c</sup> O<sub>1</sub>  $\Sigma$  G H<sup>c</sup> K<sup>c</sup> L M<sup>c</sup> N O<sub>1</sub> Hunt 18, 26:  $\pi\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\eta\kappa\alpha$  what is he to (do), B<sup>c</sup>  $\Gamma$  D<sub>2</sub> K<sup>\*</sup>;  $\pi\epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\eta\kappa\alpha$ , O<sub>2</sub>. For om. *ὄν* cf. Gr. B L g<sup>2</sup>  $\delta\iota\upsilon$ ] +  $\eta\omega\upsilon\tau$ , N D<sub>1,2</sub>.  $\bar{\mu}\sigma\tau$ ]  $\phi\eta\eta\kappa\epsilon$ , N.  $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}$ ]  $\tau\alpha\kappa\epsilon$ ,  $\Sigma$  Hunt 26.  $\omicron\tau\eta\kappa$ ] +  $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\tau$ , B<sup>c</sup>  $\Theta$  Hunt 26, cf. Gr. G N I. 209. 299. al mu c aeth.  $\bar{\mu}\tau\epsilon\upsilon\tau$ ]  $\upsilon\eta\kappa\alpha\tau$ , Hunt 18.  $\iota\delta\omicron\delta\text{-}\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\zeta\alpha\eta$ , A. <sup>10</sup>  $\omicron\tau\alpha\delta\epsilon$ ] A<sup>c</sup>? &c.:  $\omicron\tau\tau\epsilon$ , D<sub>2</sub>.  $\tau\alpha\iota$ ]  $\epsilon\tau\alpha\iota$ , L.  $\bar{\mu}\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ]  $\bar{\mu}\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ , D<sub>2</sub><sup>\*</sup>. Obs. point, over erasure, A<sup>c</sup>.  $\bar{\mu}\omicron\upsilon\tau$ ]  $\epsilon\omicron\upsilon\tau$ , M;  $\epsilon\tau$ ,  $\Sigma$  O. <sup>11</sup>  $\epsilon\tau\alpha$ ] om.  $\Gamma$ .  $\bar{\mu}\omega\pi\iota$ ]  $\delta\upsilon\text{-}\bar{\mu}\omega\pi\iota$ ,  $\Gamma$  M. Obs. Gr. D om. *παρ. κύρ. ἐγέν. αὐτῆς*.  $\bar{\mu}\sigma\tau$ ]  $\phi\tau$  God, Hunt 26. <sup>12</sup>  $\kappa\omega\tau$ ] +  $\pi\epsilon$ ,  $\Gamma$  F<sup>c</sup> M Hunt 26.  $\bar{\mu}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\upsilon\eta\kappa\omicron\iota$ ] Digitized by Google

ἀτερροῦ ὄψεως ἐπιπέσει. ἀτελεῖ γὰρ καὶ  
ἐταράχθη τὰ παραβολὰ ἐβήθη. οὗτος ἐ-  
ταράχθη ἀπὸ πῶτος.

## ΛΖ.

- ΛΖ <sup>α</sup><sub>β</sub> 13 Οὗτος ἀποταρπεί γάρου ἢ ἔρανον ἢ τε πιφάρ-  
ρισεος περὶ πηλῶν διαπύρεος ἢ τὸν χορὸν  
πύρεος.
- 14 Οὗτος ἐτάραξε περὶ πῶτος καὶ φρεσίν αὐτῶν τε-  
λεῖ καὶ ἦτοκ οὐκ ἐβήθη οὗτος σερραελεῖν καὶ  
ἀπὸ ὄψεως. οὗ γὰρ κούρητος ἐξ οὗ ἦρθε  
ἀπὸ. ἀλλὰ κτῆσιν ἐπιπέσει ἢ τε φτὶ ὄψεως  
οὐκ ἐβήθη. Ὁὖτος ἦτοκ ἐπιπέσει αὐτῶν  
ἐπιπέσει. ἢ τε φτὶ αὐτῶν ἢ τε περὶ αὐτῶν.
- 15 Ἦτοκ δὲ ἐφωτῆσεν ἢ τὸν αὐτῶν περὶ  
πῶτος καὶ ἐβήθη τε περὶ αὐτῶν ἐπιπέσει. ἀπὸ-  
τι πηλῶν πύρεος ἢ τὰ πᾶσα ἐρος.
- 16 Ἦτοκ δὲ ἀπὸ οὗτος περὶ πῶτος καὶ ἐβήθη  
τε τὰ ἰσχυρὰ περὶ τὰ ἐπιπέσει. ἦτοκ δὲ  
περὶ πῶτος καὶ περὶ αὐτῶν.
- 17 Ἦτοκ δὲ περὶ πῶτος καὶ περὶ αὐτῶν ἐβήθη  
ἐπιπέσει. οὗτος περὶ αὐτῶν ἐβήθη. οὗτος  
περὶ αὐτῶν ἐβήθη.

ἐπιπέσει, Fr. πε] om. GF<sup>r</sup> Hunt 26. ἀτερροῦ] καὶ &c.,  
GF<sup>r</sup> MO: +πε, Γ. ἀτελεῖ] καὶ &c., Fr. γὰρ] +τηρὸν  
all, Hunt 26. χετάρη, Α. τὰ] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.  
al<sup>2</sup> sor &c. ἐβήθη] οὐκ ἐβήθη against, ΒΓΔ<sub>1</sub>ΜΝ Hunt 18<sup>a</sup>  
(om. β), cf. Gr. προς. Ε<sub>1</sub><sup>ms</sup> ψαλλεος ριζ. 13 οὗτος &c.]  
(οὗτος, Α): οὗτος ἀπὸ γάρου ἢ ἔρανον ἢ τε πε-  
&c., ΓΘΛ; obs. Γ<sup>o</sup> erases two letters between Π and ρ: Gr. D &c.  
om. προς αὐτόν. κηρδιαπος] ρη &c., D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ε. χορὸν] (χη  
over erasure, Α<sup>o</sup>) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 οὗτος 1<sup>o</sup>] cf. Gr. NBCDL &c. ἐτάραξε &c.] Gr. D &c. ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ φαρι-  
σαῖοι. φρεσίν] πύρεος, Hunt 18. σερραελεῖν] σερραελεῖν,

Hunt 18,  
13-17

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

<sup>13</sup> And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. <sup>14</sup> And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

<sup>15</sup> But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

<sup>16</sup> And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' <sup>17</sup> And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B\* Δ<sub>1</sub>\*; cεερ &c., D<sub>1,2</sub>E; -εεελι, CD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>ϛ G<sub>1</sub><sup>o</sup>HL. οτ] οτδε, Hunt 18. κτ̄cδω] εκτ̄ &c., D<sub>2</sub><sup>c</sup>; δκτ̄ &c., M. επι] επι, BMN. cμε] Gr. CD &c. prefix επτε &c. π̄τ̄ρωτ̄] ροτ̄, A\*: ετ̄ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. NBOL &c. π̄τεπ̄τ̄ &c.] Gr. D &c. om. <sup>16</sup> π̄θοϋ δε] Gr. DG &c. add ἱς. εϋρωοτ̄κ] ϋ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N<sup>o</sup>ABCL &c. δπι-οτι] δλιοτι take away, N. πιη, A. cδθερι] Gr. N\* adds ωδε. <sup>16</sup> δτιπι] cf. Gr.: +πδϋ to him, GK. οτορ πεχδϋ] π̄θοϋ δε πεχδϋ, θ. θδπιε τε] πδπιε πε, plural, and placed after επιτραφη, N Δ<sub>1</sub> θ O<sub>1</sub>. ταιεπιτ̄.] παισδαι these writings, Hunt 18. π̄θωοτ̄ δε 2<sup>o</sup>] Gr. AD &c. om. πδϋ] om. Bϛ-θL Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. γ<sup>or</sup> &c.; gloss of D<sub>1</sub> has twice خ لقيصر 'a copy, to Caesar.' <sup>17</sup> π̄θοϋ δε . . . πωοτ̄] πχδϋ, A\*: +π̄χειηc, M: ἱηc δε πεχδϋ πωοτ̄, Hunt 18; for ἱς cf. Gr.: Gr. BD om. αβροῖc. πδ 1<sup>o</sup>] εεδπδ, E<sub>2</sub><sup>c</sup>F<sup>r</sup> Hunt 18 (twice). εεποτρο] επ., D<sub>2</sub>; for order cf. Gr. NBOL &c. εεηιτοϋ] om. twice, Hunt 18. πδ 2<sup>o</sup>] πδρε, G<sub>2</sub>. οτορ, 2<sup>o</sup> &c.] om. B\*. εχωϋ] pref. ερρηι, Hunt 18: εροϋ, K\*: +τηροϋ, F<sup>r</sup>. For imperfect cf. Gr. NB DL &c.

## ΔΗ.

- ΑΗ 18 Οτοζ ατι ζαροϋ ἰχερανσαδδουκεοσ. πη  
 ετχω ἔελοσ. κε ἔελοπ ἀναστασισ ωπ  
 οτοζ πατρηπι ἔελοϋ πε ετχω ἔελοσ.
- 19 Χε φρεϋτςβω ελωτςκς αϋςδαι παπ. κε εϋωπ  
 ἴτε πσον ἴοται ελοτ. οτοζ ἴτεϋσεπ  
 οτςζιει οτοζ ἴτεϋτελεχα ωηρι. ζιπα  
 ἴτε πεϋσον βί ἴτςζιει οτοζ ἴτεϋτοτποσ  
 οτχροχ ἔπεϋσον.
- 20 Νεοτοπ ζ̄ δε ἴσον δατοτεπ πε. οτοζ π-  
 ζοτιτ βί ζιει. παϋελοτ ἔπεϋχα χροχ.  
 ρορ 21 οτοζ πιεαζβ̄ αϋβίτς. οτοζ | αϋελοτ  
 ἔπεϋχα χροχ. οτοζ πιεαζβ̄ ἔπαρη  
 οπ. 22 οτοζ πιεαζβ̄. ἔποτχα χροχ.  
 Επδ̄δε δε ἔελωτ τηροτ αελοτ ἰχετκε-  
 ζιει. 23 Δεπ †ἀναστασισ ἀπαερ ζιει  
 ἴπια ἔελωτ. πιζ̄ γαρ ατβίτς ἴζιει.
- 24 Πεχαϋ πωοτ ἰχεικς. κε εη εβ̄εφαι ἀπ τε-  
 τεπσορεε. ἴτετεπσωοπ ἀπ ἴττραφκ  
 οταε †χοε ἴτε φ†.
- 25 Ζοταπ γαρ ατψαντωοτποτ δ̄επ πη εθ-

Hunt 26,  
 26-27

18 ατι] ΕΤΑΤΙ, partic., Δ<sub>1</sub>Ο; obs. a b &c. 'venerunt.' ζαροϋ]  
 for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἰχ, Α\*. πη ετχω]  
 πατρω they were saying, K. ωπ] πατρωπι will be, B<sup>o</sup> (om. 1)  
 Hunt 26. πατρηπι] cf. Gr. ΝΒC D L &c. πε] ΑΒCΓ-ΓΗΘΚ  
 LM: om. ΠΕ, ΓD<sub>1,2</sub>, Δ<sub>1</sub> ΕF<sup>r</sup> ΝΟ Hunt 26. 19 φρεϋ] πιρεϋ,  
 Hunt 26. ελωτςκς] εελωτςκς, Β. αϋςδαι] σδαι, Β.  
 παπ] for position cf. Gr. ΝΑΒC L &c. κε 2<sup>o</sup>] Gr. D 69. 108. sah<sup>126b</sup>  
 om. εϋωπ, Α\*. ἴτεϋσεπ] cf. Gr. ΑΒL &c. ωηρι] son] for  
 position cf. Gr. ΝΒC L &c., for singular cf. Gr. Ν<sup>o</sup> ΒL &c., doubtful  
 because ωηρι may be general. †ςζιει] cf. Gr. ΝΒC L &c.:  
 τεϋς., Hunt 26, cf. Gr. ΑD &c. οτοζ 3<sup>o</sup>] om. M. οτχροχ]  
 Gr. L post τφ̄ ἀδελφ. αυτ. 20 δε] cf. al pauc syr<sup>p</sup> sah<sup>126b</sup>: Gr. ΝΑ  
 ΒC\* L &c. om. conj.: C<sup>2</sup> D &c. have οδν. δατοτεπ] cf. Gr.  
 Ν\* D &c. ΠΕ] om. Ε<sub>2</sub>. πιζοτιτ] ἀπιζοτιτ, Β &c.: Gr.  
 Ν\* eis. βί] + ἴ†, Δ<sub>1</sub> F<sup>r</sup> ΜΟ. παϋελοτ] Α: αϋελοτ, Β &c.



ερωτῶν. οὐδὲ εἰπάτωσιν οὐδὲ εἰπάτωσιν οὐδὲ.  
ἀλλὰ ἀπεφρήνῃ πιαγγελος ὅθεν πιφνοτι.

<sup>26</sup> Ἔθεε πη εἰρωτῶντ δε. κε σεπατωοτποτ.  
εἰπετεπωσθι ρι πχωε εἰρωτῶσθς. πως δε-  
χος παρ ριχεν πιδατος ερχω εἰλος.

Χε αποκ πε φτ̄ π̄αβραεε πεε φτ̄ π̄ισαακ  
πεε φτ̄ π̄ιακωβ. <sup>27</sup> φτ̄ φαπν εἰρωτῶτ  
ἀπ πε ἀλλὰ φαπν ετοπθ. τετεπεσορεε  
εεεαω.

ΛΘ.

ΛΘ <sup>ῥα</sup><sub>5</sub> <sup>26</sup> Οτορ δερ ραρορ̄ π̄χεοται π̄ισαθ̄ εταρ̄σω-  
τεε ερωτ̄ εκκωτ̄. εφει κε καλωσ δερ-  
ερωτω πωοτ̄ δερ̄επρ̄. κε δε τε̄ τεπτολη  
ετοῑ π̄ωορπ̄ ερωτ̄ τηροτ̄.

<sup>29</sup> Δερ̄ερωτω̄ π̄χεῖνς. κε̄ τ̄ωορπ̄ τε̄ θαι. σωτεε  
π̄ιςλ̄. π̄ο̄ε̄ πεκποτ̄ π̄ο̄ε̄ οται πε. <sup>30</sup> οτορ  
εκεεεπρε π̄ο̄ε̄ πεκποτ̄ εβολ̄ ὅθεν̄ πεκρ̄κτ̄  
ρορ̄ τηρ̄. πεε εβολ̄ ὅθεν̄ τεκψ̄τ̄χ̄η | τηρ̄ς.  
πεε εβολ̄ ὅθεν̄ πεκεεετῑ τηροτ̄. πεε εβολ̄  
ὅθεν̄ τεκχοε τηρ̄ς.

<sup>31</sup> Ἰεεερ̄εποτ̄ τε̄ θαι. εκεεεπρε πεκψ̄φ̄ηρ̄

erasure, B<sup>o</sup>. ϣα, Α. τωοτ̄ποτ̄] ΑCΓ-G<sub>1</sub>LMN Hunt 26:  
τωοτ̄π, ΒΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EΓ<sub>2</sub>ΗΘΚΟ; obs. Gr. D<sup>sr</sup> *ωωστησουσω*.  
ὅθεν] ΑΔ<sub>1</sub>: εβολ̄ ὅθεν, Β &c. πη εθ̄] πεθ, ΗΟ.  
εἰπάτωσιν] Gr. N\* om. ἀπεφρήνῃ] om. ΔΥ, Γ-L Hunt 26:  
ἀπερ., D<sub>1,2</sub>E: ἀπ̄αερ., M, fut. ii: ἀτοι., N. πιαγγε-  
λος] Α(Δγε)ΒCΓ-GHΘKL Hunt 26, cf. Gr. Β Or: ραπ-  
αγγ &c. angels, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΜΟ: + π̄τεφ̄τ̄, Β, cf. Gr. 33. 61.  
69. &c. ὅθεν] cf. Gr. ΝC D L &c.: ετ̄ὅθεν, Θ, cf. Gr. ΑΒ &c.  
<sup>26</sup> πη εθ̄] πεθ, ΒCΓ-LO; πετ, Δ<sub>1</sub>; πη εθ̄, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>. κε <sup>1o</sup>] om. D<sub>1</sub>Γ-L. σεπα] σε, E<sub>2</sub>. -τωοτ̄ποτ̄, Α. ρι] ΑΒC D<sub>1,2</sub>Γ-  
GHΘKLM: ὅθεν, ΓΔ<sub>1</sub>ΕF<sup>o</sup> Hunt 26. πχωε] φποεος, F<sup>o</sup>.  
πως] cf. Gr. ΝBCL &c. παρ] + π̄χεφ̄τ̄ God, B<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>F<sup>o</sup>Γ-ΘL,  
cf. Gr. ριχεν] ρι, E<sub>2</sub><sup>c</sup>. πιδατος] cf. Gr. ΝΑΒC L &c.  
εἰλος] + παρ, K\*. πε] cf. Gr. ΜΥΔ al aliq it (exc b) &c.  
ισαακ] Gr. N\* D &c. *ισακ*; obs. G<sub>1</sub><sup>c</sup> over erasure. <sup>27</sup> πη εθ̄]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. <sup>26</sup> But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" <sup>27</sup> God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

<sup>28</sup> And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' <sup>29</sup> Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: <sup>30</sup> and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. <sup>31</sup> The second is this:

ΠΕΘ, CΔ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>MNO. φΔ 2°] cf. Gr. N ABCDL &c. ΠΗ ΕΤ]  
 ΠΕΤ, CΔ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HO. ΟΠΘ] + ΠΕ, ΓD<sub>2</sub>Γ-ΓΘ KLMN Hunt 26.  
 ΤΕΤΕΠ &c.] cf. Gr. N BCLΔ k. <sup>28</sup> ΚΩ†] + ΠΕΛΠΟΥ- Hunt 18, 26,  
 ΕΡΗΟΥ, Hunt 18. ΕΥΕΛΛΙ] cf. Gr. N<sup>c</sup> A B &c.; ΕΥΕΧΙΛΛΙ he 28-34  
 shall find, K, probably a mistake. ΠΩΟΥ] for position cf. Gr. N B  
 CL &c. ΔΥΨΕΠΥ] pref. ΟΥΟΥ, Hunt 26. ΧΕ 2°] om. BD<sub>1</sub>EN.  
 Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. †ΕΠΤΟΛΗ &c.] for order cf.  
 Gr. N BCL &c.: †ΨΟΡΠ ΠΕΠΤΟΛΗ, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.;  
 for om. πάντων cf. Gr. D &c. <sup>29</sup> ΔΥΕΡΟΥ ΠΧΕΙΝΣ] cf. Gr. N B  
 LΔ 33. ΧΕ] Gr. D &c. om. †ΨΟΡΠ ΤΕ ΘΑΙ] †ΨΟΡΠ &c.,  
 B\*Γ<sup>c</sup>C<sup>1</sup>D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub>ΘK: †ΨΟΡΠ ΘΑΙ ΤΕ, Hunt 18; obs. Gr.  
 C adds αυτη. ΠΕΚ] cf. Gr. al<sup>o</sup> c vg<sup>od</sup> tol aeth Ath Cyp Hil. ΠΩ 2°]  
 om. M, cf. Gr. F γ<sup>scr</sup> al pauc a b k. <sup>30</sup> ΟΥΟΥ] om. Hunt 18.  
 ΠΕΛ...ΛΕΥΙ] Gr. D &c. om. ΤΗΡC 2°] without addition cf. Gr.  
 N BELΔ: +ΘΑΙ ΤΕ †ΕΠΤΟΛΗ ΠΡΟΥ†, Fr, cf. Gr. ADX  
 ΓΠ &c. D<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub> have gloss mentioning the addition, and calling it رومي  
 'Greek;' D<sub>2</sub> has gloss هذه هي الرصية الاول ليس في القبطي 'This is the first  
 commandment, it is not in the Coptic.' <sup>31</sup> †ΛΕΔΥCΠΟΥ†] AB  
 CD<sub>1,2</sub>ELN; †ΛΕΔΥC†, Γ &c.: +ΔΕ, D<sub>1,2</sub>(om. ΤΕ) Δ<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub><sup>o</sup>  
 O(om. ΤΕ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. NBL &c.  
 ΤΕ] cf. Gr. N. ΘΑΙ] cf. Gr. N B L Δ: om. Hunt 18: +ΧΕ, D<sub>1,2</sub>  
 Δ<sub>1</sub>EMO.



ἔπεκρητ̄. ἔλεον κεντολη σοι ἦπιωτ̄  
επαι.

<sup>ρλβ</sup><sub>ι</sub> 32 Πεχαϋ παϋ ἦχεπισαδ̄. κε καλωσ πιρεϋτ̄εβω  
δεν οταεεθελι ακχοσ. κε οται πε φτ̄.  
οτοϋ ἔλεον κενται εβηλ εροϋ. 33 οτοϋ  
πιεεπριτϋ εβολ̄ δεν πεκρητ̄ τηρϋ. πεε  
εβολ̄ δεν τεκχοε τηρσ. πεε εβολ̄ δεν  
πικατ̄ τηρϋ. οτοϋ πιεεπρε πεκϷφηρ ἔπεκ-  
ρητ̄ σοι ἦπιωτ̄ επιδλιλ̄ τηροϷ πεε πιωοϷ-  
ωωοϷϷι.

<sup>ρλγ</sup><sub>β</sub> 34 Οτοϋ εταϷπαϷ εροϋ ἦχειν̄σ κε αϷεροτω  
εοτοπ Ϸητ̄ ἔλεοϷ πεχαϋ παϋ. κε χοϷηοϷ  
απ εβολ̄ Ϸα τ̄εετοτορο ἦτε φτ̄. οτοϋ  
ἔπε Ϸλι Ϸερτολεεαπ εϷεπϷ.

## U.

M <sup>ρλδ</sup><sub>β</sub> 35 Οτοϋ εταϷεροτω ἦχειν̄σ παϷϷω ἔλεοσ εϷ-  
τ̄εβω δεν πιερφει. πωσ σεϷω ἔλεοσ ἦχε-  
πισαδ̄. κε π̄χ̄σ πϷηρι ἦδαϷια πε. 36 ἦθοϷ  
δαϷια ακχοσ δεν πιπ̄α εθοϷαβ̄.

Χε πεχε π̄σ ἔπασ̄. κε Ϸεεσι σαταοτιπαι  
Ϸατ̄χα πεκχαχι σαπεκητ̄ ἦπεκβαλαϷ.

37 ἦθοϷ δαϷια εϷϷω ἔλεοσ εροϋ. κε π̄σ. οτοϋ

εσοι] εοι being, B\*. επαι] ἦπαι, E<sub>2</sub>\*K\*. 32 πεχαϷ] cf. Gr. B syr<sup>sch</sup>: prof. ΟΤΟΥ, Hunt 18, 26. φτ̄] cf. Gr. D &c.: om. Hunt 18\*, cf. Gr. NABL &c. ΟΤΟΥ] om. N. ΚΕΥΤΑΙ] but Gr. D a om. 33 ΠΕΚΡΗΤ] cf. Gr. NL al pauc. ΤΗΡϷ 1<sup>o</sup>] + ΠΕΛΕΒΟΛ̄ ΔΕΝΤΕΚΨΥΧΗ ΤΗΡσ, εθL; for ΨΥΧΗ cf. Gr. A D &c., but not for order, or σοῦ. ΠΕΛΕ . . . ΤΗΡσ] om. L, cf. Gr. D 33: -ΤΧΟΛΛ, Δ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>KO; for order cf. Gr. I. 33. 118. 209. 299. arm. N Hunt 18 trs. ΚΑΤ̄ . . . ΧΟΛΛ. ΠΙΚΑΤ̄] AB\* C Δ<sub>1</sub> ε-ΗΘΚΛΟ, cf. Gr.: ΠΕΚ., N B<sup>c</sup> Γ D<sub>1,2</sub> E G M Hunt 26. ΟΤΟΥ 2<sup>o</sup>] om. Δ<sub>1</sub>. ΠΕΚϷΦΗΡ] cf. Gr. N\* Δ: ΠΙ &c., K\*?, cf. rest of Gr. ἔπεκρητ̄] (εεεεπ., A) cf. Gr. NADL &c. εσοι] COI, sing., B\*? Δ<sub>1</sub>\* E<sub>2</sub><sup>o</sup>: εσοι, E<sub>2</sub>\*: σοι, Hunt 18. ἦπιωτ̄] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' <sup>32</sup>The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; <sup>33</sup>and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' <sup>34</sup>And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

<sup>35</sup>And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? <sup>36</sup>David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' <sup>37</sup>David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. NBLD 33, lit. 'great;,'  $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$  usually corresponds to  $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$  of Gr. AD &c.  $\epsilon\pi\iota\ ]\ \bar{\eta}\pi\iota$ ,  $G_1^*M$ .  $\pi\iota\psi\omicron\tau$ .] cf. Gr. NL &c. <sup>34</sup>  $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ ] cf. Gr. AB &c.  $\bar{\iota}\eta\varsigma$ ] pref.  $\pi\epsilon\pi\bar{\omega}\varsigma$ ,  $\bar{\eta}$ .  $\omicron\tau\omega$ ] +  $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\omega\omicron\tau\epsilon\pi$ , Hunt 26.  $\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ ]  $\epsilon\omicron\tau$ ,  $\Delta_1^*$ .  $\chi\omicron\tau\eta\omicron\tau$ ]  $\bar{\eta}\chi$ .,  $NBD_{1,2}$  EM(K) N Hunt 18.  $\epsilon\delta\omicron\lambda\ \delta\lambda$ ]  $\bar{\eta}$ , Hunt 18.  $\psi\epsilon\rho$ ]  $A\omicron_1^{\circ}D_3E\bar{\tau}$ -GH $\Theta$ L:  $\epsilon\rho$ , BGD $_1$  $\Delta_1$ KMO Hunt 18.  $\psi\epsilon\eta\psi$ ] AM, cf. Gr. D &c.: + $\chi\epsilon$  further, A $^{\circ}$ B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr.  $N^*$   $\chi^{\text{scr}}$ . <sup>35</sup>  $\epsilon\tau\lambda\psi\epsilon\rho$ .]  $\lambda\psi$ ., Hunt 18.  $\pi\lambda\psi\chi\omega$ ] Gr. D <sup>Hunt 18,</sup>  $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu$ : pref.  $\omicron\tau\omicron\zeta$ ,  $D_{1,2}$  EN.  $>\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\rho\phi\acute{\epsilon}\iota\ \epsilon\psi\bar{\tau}\ \epsilon\delta\omega$ ,  $\theta$ . <sup>35-40</sup>  $\pi\omega\varsigma$ ] cf. Gr.:  $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$ ,  $D_1^{\circ}$   $\Delta_1$ MO.  $\pi\epsilon$ ] for position cf. Gr.  $NBDL$  &c. <sup>36</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ ] cf. Gr.  $NBL$  &c.: + $\lambda\epsilon$ ,  $\theta$ , cf. c  $\bar{\eta}^2$   $\text{sah}^{\text{Hsch}}$ .  $\lambda\psi\chi\omicron\varsigma$ ]  $\psi\chi\omega\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ , Hunt 18.  $\pi\iota\pi\bar{\eta}\lambda$ ] cf. Gr.  $NBDL$  &c.  $\tau\lambda\omicron\upsilon\bar{\iota}\eta\eta\lambda\bar{\epsilon}$ ] +  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}$  of or for me,  $D_1^*E$ .  $\epsilon\lambda\pi\epsilon\chi\eta\tau$ ] cf. Gr.  $BD^{\text{sr}}T^d$  28. <sup>37</sup>  $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ ]  $A^{\circ}\omicron\Gamma\bar{\tau}$ -GHKO $_2$ , cf. Gr.  $NBDL$  &c.: + $\lambda\epsilon$ ,  $A^{\circ}BD_{1,2}$   $\Delta_1$ E $\Theta$ LMNO $_1$ : + $\omicron\tau\pi$ , Hunt 18, cf. Gr. A &c.  $\epsilon\psi\chi\omega\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ ]  $A\ \epsilon\Delta_1^{\circ}$  H $\Theta$ KN $^{\circ}$ O:  $\epsilon\psi\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\tau}$  calling,  $\Gamma G$ , cf. Gr.  $M^2U$  33.  $2^{\text{pe}}$   $48^{\text{ev}}$  c mt  $\text{syr}^{\text{soh}}$   $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$ :  $\psi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ., Hunt 18:  $\lambda\psi\chi\omega$  &c., pret. indic.,  $\Delta_1^*$ :  $\psi\chi\omega$  &c., pres. indic.,  $BD_{1,2}$  E $\bar{\tau}$ -LM.  $\pi\bar{\omega}\varsigma$ ]  $\pi\lambda\bar{\omega}\varsigma$  my Lord,  $B^{\circ}\Gamma\bar{\tau}$ -GKM Hunt 18.

εβολ θων πεψυηρι πε. οτοζ πιλεηϋ ετοϋϋ  
 παψωτεε εροϋ ρηδεωϋ.

<sup>ρλε</sup><sub>β</sub> 38 Οτοζ ζεν τεψϋβω παψω εεεοϋ. κε απατ  
 εβολ ρα πιϋαζ. πεε πη εθουωϋ εεεοϋ  
 ροη ζεν ραπτολη. πεε ραπαϋαεεοϋ | ζεν  
 πιατορα. 39 πεε ραπϋορη εεεαπρεεϋ  
 ζεν πιϋαθερα ζεν πιϋπατωγη. πεε  
 ραπϋορη ηρωτεβ ζεν πιαπηνο.

<sup>ρλε</sup><sub>η</sub> 40 Ηη εθουεε ηπιηι ητε πιχηρα. οτοζ ζεν  
 οτλωιχι εϋοτηοτ ϋεερωϋετχεϋε. και  
 εθαβι ηοτρωο ραπ.

### ΙΩ.

ΜΑ 41 Οτοζ εταψρεεϋ εεπεεεθο εεπιγαζοφτλα-  
 κιοη παψατ. κε πωϋ πιλεηϋ ρι ροεετ  
 επιγαζοφτλακιοη. οτοζ οτεηϋ ηραεεο  
 πατριοι ηραηηϋ.

42 Εταϋ δε ηχεοτχηρα ηρηκι αϋριοι ητεβι  
 ϋποτϋ. ετε οτκοπαρητηϋ πε.

43 Οτοζ εταψροτϋ επεψρεεθητηϋ πεχαψ  
 πωοτ. κε αηηηη τχω εεεοϋ πωτεη. κε  
 ταχηρα ηρηκι αϋριοι ερωτε και τηρωτ  
 ετριοι επιγαζοφτλακιοη.

44 Οτοη ταρ πιβεν ετατριοι εβολ ζεν πετ-  
 ερωο ερωο. θα δε ηεοϋ εβολ ζεν

εβολ θων] οτεβολ &c., K: πωϋ, B, cf. Gr. N<sup>o</sup>M<sup>o</sup> &c. πε]  
 om. Γ<sup>o</sup>; for position cf.? Gr. NA &c.: E<sup>1ms</sup> ψαλεο ρθ. ετοϋϋ]  
 cf. Gr.: ΤΗΡϋ all, ΓΜ. εροϋ 2<sup>o</sup>] om. M. ρηδεωϋ] Gr. D  
 before ηκουεν pref. και. 38 ζεντεψϋβω] cf. Gr. NB L Δ 33.  
 e k syr<sup>sch</sup>: παψτϋβω he was teaching, ε L: παψτϋβω  
 πωοτ he was teaching them, θ, for two last cf.? Gr. D<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> &c.  
 διδασκων, c 'docebat illos dicens,' ff<sup>2</sup> 'docebat eos dicens illis.' παψ-  
 χω] εψω, θ. εεεοϋ, A. πεε 1<sup>o</sup>] cf. o d: om. ΓD<sup>1,2</sup>G<sup>1</sup>K  
 LM Hunt 18. 39 ραπϋορη] πιϋ. the first, L twice: 2<sup>o</sup>, Hunt 18.  
 ζεν 1<sup>o</sup>] ρι, ΓΔ<sup>1</sup>E<sup>1,2</sup>O. ηρωτεβ] A\*: εεεαηρωτεβ,



πετεςερθδε εεεοϋ ρωβ πιβεν ετεπτασ  
 ασριτοτ πεσωνησ τηρη.

## UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$   
 $\beta$

Ότοϋ εϋηνοτ εβολ θεν περφει πεχε οται  
 παϋ εβολ θεν πεφελαιθησ. κε φρεϋτςβω  
 χηατ κε ραπαϋ ηρητ πε παιωνι οτοϋ  
 ραρκωτ ηαϋ ηρητ.

<sup>2</sup> Ότοϋ πεχε ηκς παϋ. κε χηατ επαινηϋτ ηωπι.  
 ηποτχα οτωπι εχεν οτωπι εεπαιεε ησε-  
 παβολϋϋ εβολ απ.

MB  $\overline{\rho\lambda\eta}$   
 $\beta$   
 ροθ

<sup>3</sup> Ότοϋ εϋρεεσι ριχεν πιτωοτ ητε πιχωιτ  
 εεπεεεο εεπιερφει. ατϋενϋ ησαπσα ηχε-  
 πετροσ πεε ιακωβοσ πεε ιωαηηησ πεε  
 απραεσ.

<sup>4</sup> Χε ακοσ παη. κε αρε παι παϋωπι ηθατ.  
 οτοϋ οτ πε πιεηηηι αρεϋαη παι τηροτ  
 ποτι εκωκ εβολ.

<sup>5</sup> Ηκς δε αϋερϋητς ηχοσ. κε απατ εεπεερε  
 ρλι σερεε θηποτ. <sup>6</sup> οτοη οτεηκϋ ταρ παι  
 θεν παραη ετχω εεεοσ. κε αποκ πε ηκς.  
 Ότοϋ σεπασερεε οτεηκϋ. <sup>7</sup> ροταη δε αρε-  
 τεηϋαηκωτεε εραηπολεεοσ πεε ραη-  
 σεη ηεπολεεοσ εεπερϋεορτερ. ρωτ πε  
 ητοτϋωπι. αλλα εεπατεϋη ηχεπιχωκ.

<sup>44</sup> ασριτοτ] ασριοτι, N. πεσωνησ] πεσχι-  
 πωνησ, D<sub>1,2</sub>.

<sup>1</sup> εβολ θεν] cf. Gr. A D &c. εκ. ραπαϋ . . . ωπι]  
 ραηωπι ηαϋ ηρητ stones of what kind? Γ F M. οτοϋ  
 ραρκωτ &c.] πεεηηαικωτ &c. and (lit. with) these buildings,  
 Θ: om. L Hunt 18. ηαϋ ηρητ] om. Θ: + ηε, all except A D<sub>1</sub>\*:  
 + ηε, E<sub>1</sub>\*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. <sup>2</sup> οτοϋ . . . ηκς] cf.  
 Gr. NBL &c. παϋ] Gr. D &c. αυτοίς. χηατ] τετεηπατ,  
 N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. παι] παι, O; E<sub>1</sub> has gloss يوناني ترى هنا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' <sup>2</sup>And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' <sup>3</sup>And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '<sup>4</sup>Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' <sup>5</sup>And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. <sup>6</sup>For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. <sup>7</sup>And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البنّا العظیم 'Greek, seest thou this great building?' ἰκοῦς] pref. †χω  
 ἰκοῦς πωτεν κε, N, cf. Gr. D &c. add ἀμὴν &c. εχεν]  
 cf.? Gr. N B L &c. ἐπὶ λίθων. ἰκοῦς] cf. Gr. N B D L &c.  
 after ἀφ' ἑσθῆς. ΔΠ] om. O. <sup>3</sup>οἴου] om. E-HL, cf. Gr. L. εχ-  
 εχεν] ετὰ εχ, pret., E, cf.? Gr.: +δε, E-L, cf. Gr. al pauc.  
 εχεν] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr<sup>sch</sup>: εχ, Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>KMO,  
 for sing. cf. Gr. N B L &c. ἰκοῦς] AC G<sub>1</sub>: C Δ Π C Δ apart, B &c.:  
 Gr. 251. sah<sup>tisch</sup> om. περὶ τὸν ναὸν] om. Γ\*; obs. C<sub>1</sub><sup>o</sup> wrote I  
 over large erasure. περὶ 3<sup>o</sup>] πε, A. <sup>4</sup>ἀρε... κα] A<sup>o</sup> &c.,  
 cf. Gr. exc. Γ ἐστὶ: ἀρε, A\*. οὐ πε] om. OΥ, BD<sub>2</sub>. πὶ] πὰι  
 this, E. πὰι] +τοῦ, A<sup>ms</sup>. ποῦ] I, G<sub>1</sub><sup>o</sup>. εχωκ]  
 ἰχωκ, Δ<sub>1</sub>MNOS. <sup>5</sup>ἰκοῦς δε] cf. Gr. N B L &c. εχεν εχεν  
 ἰχωκ] A\*: +πωου, A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. N B L &c. <sup>6</sup>εχ] cf.  
 Gr. A D &c. εχ] ε, Γ F<sup>r</sup> M, obs. Gr. ἐπὶ, exc. G ἐν. εχω  
 ἰκοῦς] om. O. κε] Gr. D &c. om. ΔΠΟΚ] +ΔΠ not, N.  
 ἰχωκ] cf. Gr. 13. &c. <sup>7</sup>δε] om. Δ<sub>1</sub>OS. ἀρετεν εχεν  
 εχεν] ἀρετεν, D<sub>1</sub>. περ] I E or, B M (om. εχ) N.  
 εχεν] Gr. N\* 8<sup>pe</sup> praem ὁρᾶτε. εχ] cf. Gr. N\* B: +εχ, P,  
 om. πε, D<sub>1</sub> E: πε εχ, D<sub>2</sub>; for γὰρ cf. Gr. N<sup>o</sup> B L &c.

<sup>8</sup> Εφ' ἑτῶν γὰρ ἵκεοτερος ἔχει οὐτερος  
 οὗτος οὐλλετοτρο ἔχει οὐλλετοτρο. ἐτε-  
 ρωπι ἵκερ ἀπειοπέει κατὰ αἰ. ἐτερωπι  
 ἵκερ ἀπρῶν. ἡ ἵκησας πε καί.

ρμ  
 α

<sup>9</sup> Ἀπὸ δὲ πῶτεν ἐρωτεν. σενα† ἔηπον  
 ἐρῶν ἀπὸ† ἔρῶν. οὗτος δὲν κίτῆκατῶν  
 σεναρῶν ἐρωτεν. οὗτος ἵτοτταρῶτεν  
 ἐρατεν ἔηπον παρῶν ἔρῶν ἕλεωπ  
 ἔρῶν ἐφ' ἑτῶν. ἐτετετερε πῶτ  
 πέει κίεπος τῆρον.

ρμ  
 ς

ρμα  
 β

<sup>10</sup> Ζῶ† ἵκωρπ ἵτοτταρῶν ἀπειταρῶν  
<sup>11</sup> οὗτος ἐρωπ ἵτοτεν ἔηπον ἐ† ἀειω-  
 τεπ. ἀπειτερωπ ἵκωρπ. κε οὐ πετε-  
 τεπκασαχί ἀειω. ἀλλὰ πετοτ|πατῆν  
 πῶτεν δὲν ἵτοττος ἐτετετετε φαί πετε-  
 τεπκασαχί ἀειω.

ρπ

Ἡῶτεν γὰρ ἀπ πεπκασαχί ἀλλὰ πῆπῶ  
 ἐφ' ἑτῶν πε. <sup>12</sup> Οὗτος ἐρε οὐσον† ἵτοσον  
 ἐφ' ἑτῶν οὗτος ἐρε οὐσιωτ ἐφ' ἑτῶν.

Οὗτος σενατῶν οὐτος ἵκερ ἀπρῶν ἔχει ἔρῶν  
 οὗτος σενατῶν οὐτος.

<sup>13</sup> Οὗτος ἐρετεπερωπ ἐτετετε ἀειωτεπ ἵκε

<sup>8</sup> γὰρ] om. ε. οὗτος] om. ΒΓ. ἐτερωπι 1<sup>ο</sup>] cf. Gr. NBDL  
 &c. κατὰ αἰ] Gr. N\* om. ἐτερωπι ἵκερ ἀπρῶν]  
 cf. Gr. N<sup>o</sup>BL 28.: Gr. N\* om.: Gr. D καὶ λμοι. Om. καὶ παραχαί, cf. Gr.  
 NBDL &c. ἡ] cf. Gr. NBDL &c.: + ΔΕ(Η, D<sub>1,2</sub>), B<sup>o</sup>D<sub>1,2</sub>. ἵκη]  
 ΠΙ, B<sup>o</sup>D<sub>1</sub>, for δέ cf. Gr. 13. 28. &c. <sup>9</sup> ἀπὸ . . . ἐρωτεν]  
 Gr. D &c. om.: om. πῶτεν, ΓD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜ: Gr. N\* om. αἰσῶν.  
 σενα† ἔηπον] cf. Gr. BL arm aeth. A\* om. ἔρῶν. A has no  
 points till ἐφ' ἑτῶν, but a space after ἐρωτεν 2<sup>ο</sup>. B points after  
 ἔρῶν, σῆκατῶν and ἐρωτεν 2<sup>ο</sup>, Γ not after σῆκατῶν.  
 κίτῆκατῶν] ABOD<sub>1</sub>? ε-GHΘKL Hunt 18: ἔρῶν &c. syna-  
 gogues, ΓD<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜOS<sup>c</sup>. οὗτος 2<sup>ο</sup>] om. D<sub>1,2</sub>. Obs. Gr. A &c. καί . . . δέ  
 τταρῶτεν] B &c.: τταρῶτεν, ΑΕ<sub>2</sub> G<sub>1</sub>\* LM Hunt 18 al?; Gr.  
 GU &c. sah<sup>120h</sup> ἀχθῆσιθε. ἔρῶν ἕλεωπ] om. ἔρῶν, ε-L;  
 ἔρῶν, Α. <sup>10</sup> There is no preposition (tr. كل , 'and to all')

Hunt 18,  
 9<sup>13</sup>

<sup>8</sup> For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.

<sup>9</sup> But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. <sup>10</sup> The gospel must first be preached.

<sup>11</sup> And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. <sup>12</sup> And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. <sup>13</sup> And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

---

before 'all the nations,' and **κεεε** joins the phrase closely to the preceding **κωου** 'to them.' **AD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΘΜΟ<sub>1</sub>** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** δει. **BCFG<sub>1</sub>HKLN** have no verse-beginning at **κεεε** or **ζωτ**. **Θ** begins with **εταεετ**, **S** with **κεεε**. **πωοριπ**] for position cf. Gr. **AL** &c., but obs. 108. 124. 157. 2<sup>pe</sup> al pauc πρώτων δε. **εταεεελιον**] Gr. **D** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. <sup>11</sup> **οτοζ**] cf. Gr. **NBDL** &c. **εγωπ**] two letters erased between **ε** and **ω**, **A<sup>c</sup>**. **πτεπεκνου**, **A<sup>\*</sup>**. **εεπερεφι ρωουω**, **A<sup>o</sup>**. **ερωοριπ π**] om. **A<sup>o</sup>ΘL**, cf. Gr. **MG** 11. 33. 131. &c. **πφι**] **εεφι**, **BCGE** **GHNO**. **πετετεπνα 1<sup>o</sup>**] **πε ετ** &c., **D<sub>1</sub>E<sup>F</sup>** Hunt 18. **εεεοφ**] for om. μηδε μελετατε cf. Gr. **NBDL** &c. **αλλα . . . εεεοφ**] om. **B<sup>\*</sup>** homeot. **πετουνα**] **ΑΟΓΗΘLN** Hunt 18: **φη ετουνα**, **ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΚΜΟΣ**: **πε ετε**, **B<sup>o</sup>**. **φαι**] Gr. **D** αυτο: Gr. 13. &c. *εκεινα*. **πετετεπνα 2<sup>o</sup>**] **ΑCΓΓΗΘ?** **KL**: **πε ετ**., **B<sup>o</sup>D<sub>2</sub>O<sub>2</sub>**: **ετετεπνα**, **D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EMNO<sub>1</sub>S** Hunt 18<sup>\*</sup>. **πεθνασαχι**] **εθνα** &c., **B**: **πετσαχι**, pres., **M**. **πε**] om. **D<sub>2</sub>**: + **εεθεπεκνου** who is in you, **B<sup>o</sup>**. <sup>12</sup> **οτοζ 1<sup>o</sup>**] cf. Gr. **NBDL** a c k n. **τ**] **εφετ**, **Γ**. **εφετ**] **τ**, **εΘL**. **τωουκου**] om. **ου**, **B**. **εχεν**] **ε**, **C<sub>1</sub><sup>\*</sup>**. **ζαπιωτ**] **ποτιωτ** their fathers, **D<sub>1</sub>EΘ**. **οτοζ 4<sup>o</sup>**] om. **M**. <sup>13</sup> **ερετεπεγωπι**] **ερετεπεγωπι**, **B**.



οτοσ πιθεν εσβε παραπ. φη δε εσπαλλεομ  
 ἦτοσ τῷ ψαεβολ. φαι πε φη εσπαπορεε

<sup>ρμβ</sup><sub>ς</sub> 14 Εσῳπ δε ἦτετεππατ επισωσ ἦτε πισῳσ  
 εσορι ερατῷ ἄπια ετεσσε αν. φη ετωσ  
 μαρεσκατ.

<sup>ρμγ</sup><sub>β</sub> Τοτε πη ετχη δειν ἴοσδεα μαροσφωτ  
 εχειν πιτωσ <sup>15</sup> φη ετρηχειν πχεπεφωρ ἄ-  
 πεπορεσι εδρη. οσδε ἄπεπορεσσε εδουπ  
 εελ ρλι εβολ δειν πεσκη. <sup>16</sup> οτοσ φη ετ-  
 δειν τκοι ἄπεπορεσι εφδσοτ εελ πεσ-  
 ρβοσ.

<sup>ρμδ</sup><sub>β</sub> 17 Οτοι δε ἦπη ετεεεβοκι πεε πη εττστ δειν  
<sup>ρμε</sup><sub>ς</sub> πιεσοσ ετεεεεατ. <sup>18</sup> ἀρπποσετχεςθε δε  
 ριπα ἦτεσψτεεσῳπι δειν τφρω ἦχεπε-  
 τεπφωτ.

<sup>ρμς</sup><sub>β</sub> 19 Ετεσῳπι ταρ ἦχεπιεσοσ ετεεεεατ ροχ-  
 ρεχ. ἄπεοτοσ σῳπι ἄπεσρητ ισχερρη  
 ἄπιασπτ ετασσοπτῷ ἦχεφτ ψαεδουπ  
 ετποσ. οτοσ ἦπεοτοσ σῳπι οπ.

ρπα <sup>ρμς</sup><sub>ς</sub> 20 Οτοσ επεεεπε πσ εσρε πιεσοσ | ετεεεεατ

ψαεβολ, A. φη 2<sup>ο</sup>] om. CE<sub>2</sub>ϞHL: πεθ, F<sup>r</sup>. 14 δε] om.  
 GK. πισῳσ] NABOD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ϞHΘLMOS: πισῳσ the desert,  
 ΓE<sub>1,2</sub>\* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2<sup>ο</sup> &c.: >πισῳσ ἦτε-  
 πισῳσ, N: +ετατχοσ δεινδανηλ πιπροφητησ which  
 they said in Daniel the prophet, A<sup>ms</sup>: ετασ(F<sup>r</sup>ϞθLS<sup>ο</sup>)χοσ  
 (ϞθL, χοσ, F<sup>r</sup>S<sup>ο</sup>) δειν (εβολ ριτεπ 'through, by,' Ϟ-  
 δανηλ πιπροφητησ, F<sup>r</sup>ϞθLS<sup>ο</sup>: ετδεινδανηλ πι-  
 προφητησ which is in &c., B<sup>ο</sup>; gloss of D<sub>1</sub>E<sub>1,2</sub> has ربي المذكرفي  
 دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.  
 A &c. o k l. ἄπια] NA<sup>o</sup>BCϞGHΘKL: δεινπια, A\*?  
 ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS. ετεσσε] ετσε, NΓF<sup>r</sup>N. φη &c.] ΤΟΤΕ  
 ΠΗ...ΜΑΡΟΥ, N. ΕΤΧΗ ΔΕΙΝ] AOD<sub>1,2</sub>E<sub>1,2</sub>ϞG<sub>1,2</sub>HKL:  
 ετδειν, NBΓΔ<sub>1</sub>ΘMNOS. μαροσ] μαρεσ, L. εχειν]  
 ριχειν, ND<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EΘMO<sub>1</sub>S; cf. Gr. U 2<sup>ο</sup> 131. al pauc ἐπι acc. <sup>15</sup> φη  
 ετρηχειν &c.] ΠΗ ΕΤΧΗ ρΙΧΕΠ, lit. 'they who are placed up n.'  
 D<sub>1,2</sub>E(φη): φη ετρηχεινεφωρ he who is on housetop, Γ\*:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. <sup>14</sup> But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: <sup>15</sup> he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: <sup>16</sup> and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. <sup>17</sup> But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! <sup>18</sup> And pray that not in (the) winter may be your flight. <sup>19</sup> For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. <sup>20</sup> And unless the Lord caused those days to be few, no

-ϋΠΧ., Γ<sup>o</sup>. For om. *de* cf. Gr. BFH c. **ἔπειτα** 1<sup>o</sup>] επ o. e., A<sup>o</sup>. οὐδε **ἔπειτα** 2<sup>o</sup>] -ἔπειτα, L: οὐδε ε, θ. Om. *εἰς τὴν οὐρανὸν*, cf. Gr. NBL c k syr<sup>sch</sup> pers<sup>p</sup>. ελ] επ bring, Δ<sub>1</sub>MOS: Gr. BL &c. *τί ἔρασι*. <sup>15</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν] cf.? Gr. NBDL &c.; for **ἔπειτα** cf. it. 'in.' εφ' ἑαυτοῦ] φ' ἑαυτοῦ, Δ<sub>1</sub>\*. ελπει] ωλι **ἔπειτα**, ΓFM. εβωσ, A. <sup>17</sup> περὶ] ie or, N. <sup>18</sup> ἀρτιπροσευχῆσθε, A. δε] om. B<sup>c</sup>-KLM: Gr. D a i n και, c ff<sup>2</sup>. 'orate ergo.' ἵστεσθε (τε over erasure, A<sup>o</sup>) **ἔπειτα** &c.] (τ' φρω the winter, K) πετενφωτ ἵστεσθε **ἔπειτα** &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c.: om. ἵστετενφωτ, M, cf. Gr. N<sup>\*</sup> et<sup>o</sup> BDL &c.: ἵστεσθε **ἔπειτα** ἑαυτοῦ ἵστετενφωτ **ἔπειτα** φρω οὐδε **ἔπειτα** βαβατον, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N<sup>cb</sup>A &c. <sup>19</sup> ἵστετενφωτ] -πειρ. the day, B: **ἔπειτα** πειρ., Δ<sub>1</sub>Γ-L, cf. Gr. Γ a b d k n q. εφ' ἑαυτοῦ] A, cf. Gr. NABCL &c.: εφ' ἑαυτοῦ for affliction, CΓ &c.: εφ' ἑαυτοῦ shall be afflicted, B by mistake. **ἔπειτα** ρητ] **ἔπειτα** ρητ, fem., θ. **ἔπειτα** πι, D<sub>2</sub>\*. εφ' ἑαυτοῦ] εφ' ἑαυτοῦ 'created,' without pronoun, Γ-ΘL; obs. Gr. D &c. om. *ἦν... ὁ θεός*. ON] A B<sup>c</sup> O Γ F<sup>r</sup> Γ-Γ H Θ K L M: om. ON, B\* D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS. <sup>20</sup> **ἔπειτα**] om. B, single negative. ΠΩ] before ερκοῦσι, cf. Gr. ACD &c. εφ' ἑαυτοῦ] ACD<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΗΚΟΣ; εφ' ἑαυτοῦ, ΒΓ-Γ Θ L M. εφ' ἑαυτοῦ, A. εφ' ἑαυτοῦ] cf. Gr. EFG M Δ &c.: Gr. D &c. add *δια τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ*.

ερκοιχι πατπαποροεε απ πε ἰχεσαρρ  
πιθεν.

ρμγ  
β  
Ἄλλα εἶθε πισωτη εταψοτποτ αφκεκεβ  
πιεροοτ. <sup>21</sup> οτορ εψωπ ἦτε οται χοσ  
πωτεπ. κε ισ π̄χ̄ς ραεηαι ιε ραεηη  
ἔπερπαρ†.

ρμθ  
ε  
<sup>22</sup> Ετετωοτποτ γαρ ἰχεραπ̄χ̄ς ἦποτκ πεμ  
ραππροφητικς ἦποτκ. οτορ ἦτοτ† ἦραπ-  
ληνι πεμ ραπψφηρι επχιπσωρεε ατψαπ-  
ψκεεχοε ἦπικεσωτη.

ρν  
β  
<sup>23</sup> Ἦωτεπ δε απατ κε αιερωορπ ἰχε ρωβ  
πιθεν <sup>24</sup> ἄλλα ζεν πιεροοτ ετεεεεεατ  
εεεεεεα προχερε ετεεεεεατ.

Πιρ ηεεερχακι οτορ πιορ ἦπεε† ἔπεε-  
οτωπι. <sup>25</sup> οτορ πιεοτ ετεεωπι ετρωοττ  
εβολ ζεν τφε. οτορ πιχοε ἦτε πιφνοτι  
ετεκίε.

ρνα  
β  
<sup>26</sup> Οτορ τοτε ετεεατ επψηρι ἔφρωει εφηκοτ  
ζεν ραπθηπι πεμ οτπιψ† ἦχοε πεμ  
οτωοτ.

<sup>27</sup> Τοτε ψπαοτωρπ ἦπεεαγγελοσ οτορ ψπα-  
εωοτ† ἦπεεεωτη εβολ ζεν πιετοτοθκοτ  
ιχεπ ατρηχεψ ἔπκαρι ψα ατρηχε ἦτφε.

<sup>28</sup> Εβολ δε ζεν †βω ἦκεντε αριεει ε†παρ-  
βολη. εψωπ ρηκη ἦτε πεεκαλ θποη οτορ

εροοτ 2<sup>ο</sup>] + ετεεεεεατ, A<sup>m</sup>D<sub>2</sub>E<sub>2</sub>δ-ΘK\*LM. <sup>21</sup> χοσ  
πωτεπ] cf. sah<sup>1</sup>sch. ιεραεηη] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but  
ιε and ις may be confused; obs. Gr. NL &c. sine η vel και: Gr.  
B &c. και. ἔπερπαρ†] cf. Gr. N A B C D L &c. <sup>22</sup> ετε-  
τωοτποτ] om. οτ, B. γαρ] cf. Gr. A B D L &c. χ̄ς] A:  
χ̄ρς, B &c.: π̄χ̄ς, E<sub>2</sub>: Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι και.  
ἦτοτ†] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ατψαπ] επατ-  
ψαπ, F<sup>r</sup>: ακψαπ, 2nd pers., O. ψκεε] A B C E H M N: om.  
ψ, Γ &c. ἦπικε] επικε, Γ D L 2, 4 G; for και cf. Gr. A C L &c.  
<sup>23</sup> δε] om. Γ L, cf. a 1<sup>ο</sup> κε] A: om. B &c., cf.? Gr. ψορπ]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup> And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. <sup>22</sup> For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. <sup>23</sup> But ye, take heed, that I said everything beforehand. <sup>24</sup> But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, <sup>25</sup> and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. <sup>26</sup> And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. <sup>27</sup> Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. <sup>28</sup> Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

---

cf. Gr. B L 28. a: pref. ΙCΘΗΠΠΕ, B°, cf. Gr. ΝΑΟD &c. ἦξε] εχε, G<sub>1,2</sub>M. πιβεν] (Π I° over erasure, A°) + ΠΩΤΕΠ, A<sup>ms</sup> B &c. <sup>24</sup> μελεπεσα... εεεεετ] om. N homeot. προχρηχ] A\*: πιρ., A° &c., cf.? τήν. εφεερ] ABOD<sub>1</sub>Γ-GHΘKLN: παερ, ΝΓΔ<sub>1</sub>ΕΜΟΣ: παφερ, imperf., D<sub>2,4</sub>. <sup>25</sup> σου, A\*. ετ-ριωουτ] I erased after ρ, A°. εβολ δεπτφε] for position cf. Gr. ΝΑΒΟ &c. ἦτεπιφνοτι] cf. Gr. DK &c. <sup>26</sup> ουορ] om. D<sub>1</sub>. τοτε] om. N. επωηρι] πωηρι, ε fused with ε for pronouncing Π before ψ, α δεπρδπηπ] πελεπισ., N: Gr. D επι των νεφελων. σηπ] + ἦτφε, N. πελου &c.] δεπουπυτ̄ ἦωου, N. πυτ̄ ἦχουε] χουε over erasure, A°, cf. Gr. ΝΒC D L &c. πελουωου] πελουουπυτ̄ ἦωου and great glory, Fr. <sup>27</sup> τοτε] ACΓ-GHΘL: ουορ τοτε, BΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EKMNOS. φηδου.] B &c.: εφηδου., AD<sub>2</sub>G<sub>2</sub>O<sub>2</sub>. πεφδυτελος] cf. Gr. ΝΑΟ &c.: πιδ., Δ<sub>1</sub>ΜΟΣ, cf. Gr. BDL &c.: πεφωτη δυτελος his elect angels, H\*. ουορ] ου, A: om. B F<sup>r</sup> M N. πεφωτηπ] cf. Gr. ΝΑΒΟ &c. πητοτ] πιδ., B. κκαρι] κκαρι, Δ<sub>1</sub>ΝΟΣ, cf.? Gr. U &c. <sup>28</sup> δε] om. B D<sub>2,4</sub>H. εψωπ] + δε, M. ρηαη] for position cf. Gr. ΝΑΒC D L &c.

ends

ἦτες εἰς κωβὶ ἐβόλ. ψαρετενελλί κε φῶντι  
ἦχεπιψωλλ.

<sup>29</sup> Παιρη† ἦωτεπ ρωτεπ εϋωπ ἀρετεπψα  
ρπβ πὰτ εἰπαι εατψωπι. ἀριελλί κε φῶντι  
επιρωτ.

<sup>30</sup> Δελη† χω ἔελοσ πωτεπ. κε ἦπε ταιτεπε  
σιπὶ ψατε παι τηρωτ ψωπι. <sup>31</sup> τφε πελλ  
πικαρι σεπασιπὶ πασαχι δε ἦποτσιπὶ.

### UB.

ΜΓ <sup>ρνβ</sup><sub>ς</sub> <sup>32</sup> Εῶβε περοοτ δε ετελλεατ πελλ †οτποτ  
ἔελοπ ρλι ελλί ερωτ. οταε ἀγγελος ῥεπ  
τφε οταε πψηρι εβηλ εφίωτ.

<sup>ρνγ</sup><sub>ς</sub> <sup>33</sup> Χοτψτ ἐβόλ ρωίε ἀριπροσετχεςοε. ἦτετεπ  
σωοτη γαρ ἀπ κε θπατ πε πικνοτ.

<sup>ρνδ</sup><sub>β</sub> <sup>34</sup> Ὑφρη† ἦοτρωλλί εαφελοϋπι επψελλελο. εαφ  
χω ἔπεφνη οτορ ἀφ† ἦπεφεβιδικ ἔπι  
ερψιψι φοταί φοταί ἔπεφρῶβ.

Οτορ ἀφροηρεπ ετοτφ ἔπιελλποττ ρίμα  
ἦτεφρωίε.

<sup>ρνε</sup><sub>β</sub> <sup>35</sup> Ρωίε οτη. ἦτετεπσωοτη γαρ ἀπ κε ἀρε πῶτ  
ἔπικη πηοτ ἦθπατ.

ἦτες εἰς] cf. Gr. FSUΓ al mu, transitive. ἐβόλ] Gr. D &c.  
add ἐν αὐτῇ. ψαρετενελλί] ψατελλί, 3rd pers., Δ<sub>1</sub> MOS:  
ψατετεπ, Sahidic form, D<sub>2,4</sub>; for 2nd pers. cf. Gr. NB\*O &c.;  
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. AB<sup>3</sup>D<sup>st</sup>L &c. <sup>29</sup> πὰτ ε] om. M,  
perhaps πὰτ confused with πὰι. πὰι] + τηρωτ, D<sub>1,2,4</sub> EM,  
cf. Gr. D &c. εατψωπι] ατψωπι, AB\*: ετψωπι, pres.  
partic., C<sub>1</sub>\*. For order cf. Gr. NABCDL &c. φῶντι ἐπι] A\*:  
φῶντι ἐπι, C Γ<sup>o</sup> (erased ρ? and wrote ε) Δ<sub>1</sub> H Θ K L M N S,  
-ἦπι, B\* O: φῶντι, A\*: φῶντι ριρεππι, B<sup>o</sup> (ἦρεπ)  
D<sub>1,2</sub> EG<sub>1,2</sub>. <sup>30</sup> Δελη] Gr. L adds δε. πὰι τηρωτ] cf.  
Gr. NBCL &c. <sup>31</sup> πικαρι] AH: πκαρι, B &c. σεπασι  
πι] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: πασιπι, unconj. form,  
BGD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> EMNOS, cf.? Gr. AC<sup>rd</sup>L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35  
DΔELO have σεπασι, and Gr. is sing. ἦποτσιπὶ] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; <sup>29</sup> thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. <sup>30</sup> Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>31</sup> (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

<sup>32</sup> But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. <sup>33</sup> Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. <sup>34</sup> As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. <sup>35</sup> Watch then: for ye

<sup>32</sup> ΔΕ] om. BS. ΠΕΛΛ] ABCD<sub>2</sub>EGHΘLNO, cf. Gr. ND &c.: ΙΕ or, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>KMS, cf. Gr. ABCL &c. c ff<sup>2</sup> l. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. NBCDL &c. ΕΛΙ ΕΡΩΟΥ] ABCD<sub>2,4</sub>EGHΘLN: om. ΕΡΩΟΥ, ΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>KMOS: CWOYK ΞΕΛΛΩΟΥ, N. ΟΥΔΕ ΔΥΤ... ΤΦΕ] om. Fr. ΔΥΤΕΛΟΣ] ABCF<sup>r</sup>GN, cf. Gr. B Aug: ΠΙΔΥΤ., ΝΓ &c., cf. Gr. NDL &c.: οί ἄγγελοι οί, Gr. AC &c. ΔΕΠΤΦΕ] ΠΤΕΤΦΕ of heaven, Θ, ΠΤΕΦΕ, L\*: ΠΤΕ†ΦΕ of the heaven, N, cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> 131. al <sup>20</sup> fere. ΦΙΩΤ] + ΞΕΛΛΑΥ- ΔΤΥ alone, N. <sup>33</sup> ΧΟΥΨΥ] † over erasure, A<sup>o</sup>: Gr. D &c. add ουν, al δι και. ΕΒΟΛ] + ΔΕΠ, C<sub>1</sub>\*. ΡΩΙC] ABCD<sub>4</sub>HΘLN Hunt 18, cf. Gr. al mu om. και: + ΟΥΟΥ, ΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EGKMOS. ΔΡΙΠΡΟC- ΕΥΧΕCΘΕ] -ΧΗCΘΕ, A: Gr. BD 122. a c k tol\* om. ΥΔΡ] om. H. ΔΠ] om. M, single negative. ΘΠΑΥ] pref. Π, Hunt 18. ΠΕ] Gr. D<sup>sr</sup> a c om. <sup>34</sup> ΞΕΦΡΗ†] + ΥΔΡ, L, cf. Gr. al c mt syr<sup>sch</sup>. ΕΔΥΛΛΟΥ] ΕΥΠΔ &c., fut. partic., E<sub>2</sub> Hunt 18: ΕΥΠΔΥΕ ΠΔΥ about to go, M. ΠΥΕΛΛΕΟ] ΨΕΛΛΕΟ, O<sub>2</sub>: + ΟΥΟΥ, B<sup>o</sup>? Γ D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS. ΕΔΥΧΩ] cf. Gr.: ΔΥΧΩ, indic., ΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS Hunt 18. ΠΕΥΗ] ΠΗΗ, E<sub>1</sub>\*. ΟΥΟΥ ΔΥ†] ΕΔΥ†, partic., N. ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ] ΠΙΕΒ &c. the servants, B\*HN. > ΞΕΠΙ- ΕΡΨΥΨΙ ΠΠΙΕΒΙΑΙΚ, B Hunt 18(ΠΕΥ). ΦΟΥΔΙ] for om. και cf. Gr. NBC\*DL &c. ΞΕΠΕΥΩΒ] ΕΠΕΥ &c., Fr Hunt 18. ΕΤΟΥΤΥ] A<sup>o</sup> &c.: ΠΤΟΥΤΥ, A\*. ΕΛΠΟΥΤΥ] ACH, ΞΠΟΥΤΥ, B &c. <sup>35</sup> ΟΥΗ] AB\*CGHΘKLN<sub>2</sub> Hunt 18, cf. Gr.: + ΧΕ

Hunt 18, 33-37

Ἰε θανατοῦσι ἰε τφασί ἐπιεχωρῶ ἰε ερε  
 παλεκτωρ ελοτῆ ἰε θανατοῦσι. <sup>36</sup> ἐνπῶς  
 ἦτεφι ἦοτῶσφ θεν οτῶσφ ἦτεφχεε ἠποτ  
 ερετεπῆκοτ.

<sup>37</sup> Πετῆχω ἐελοφ πωτεπ τῆχω ἐελοφ ἦοτον  
 πιθεν ρωις.

ΥΓ.

<sup>ρνς</sup>  
 α

<sup>ρνς</sup>  
 ε

Не ппасχд δε пе пее пидтщеллнр ееп-  
 епса εροοτβ. οτοθ πατκωτ πε ἦχεπιαρχι-  
 ερετс пее писдθ χε пωс ἦτοταελοп  
 ἐελοφ θεν οτχροφ ἦτοτθοθεφ.

ρπτ

ΜΔ <sup>ρνθ</sup>  
 α

<sup>2</sup> Ηατῆχω γαρ ἐελοс пе. χε ἐπεπερεπαιс θεν  
 πψα. ἐнпote | ἦτε οτψθορτερ ψωπι θεν  
 πιλδос. <sup>3</sup> οτοθ εφχн θен βηοαμια θен  
 пнι ἦсiεωп пикаксерт εφρωтеβ.

Ἄσι ἦχεοτсгiεи ερεοτοп οτελοки ἦсoχеп  
 ἦπαρδос ἦτοтс. ἐπιστικη εпаше ἦсoт-  
 епφ. εдсθoлeθeε ἐπιελοки εдсxоуφ εχеп  
 τεφдфе.

<sup>4</sup> Ηαρε θανατοп δε χρεερεε пее ποτερпот  
 εтῆχω ἐелос. χε εθεοτ δ παττακο ἦτε  
 παисοχеп ψωпи. <sup>5</sup> πεοτοп ψχοεε γαρ ετ  
 ἐφαι εβολ сапψωи ἦт ἦсdθери οτοθ ἦтот-  
 тнιтот ἦпiεнки. οτοθ πατeβhoп εpос пе.

<sup>ρνθ</sup>  
 ε

because, B<sup>o</sup>D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EMO<sub>1</sub>S. ἦτετεп] тетеп, D<sub>4</sub>M Hunt 18.  
 γαρ] AB\* &c.: om. ΓG<sub>1</sub>\*K. ερε] ere, Hunt 18. ἰε 1<sup>o</sup>] cf.  
 Gr. ΝΒСLΔ &c. ερε...ελοτῆ] A: ερε...παελοτῆ,  
 fut. ii, B\*CGD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>GHNOS: ερε...παελοτῆ, more correct  
 form, B<sup>o</sup>ΘK<sup>o</sup>M: ερε...ελοτῆ, D<sub>2,4</sub>K\*L: om. ερε, E<sub>2</sub>.  
 ἰεθανατοῦσι] om. θ. <sup>36</sup> ἦτεφι] but Gr. D<sup>o</sup>Γ al pauc  
 ἐφελθών. ἦκοτ] ABCGF\*GK: +πε, M. <sup>37</sup> πετῆχω] cf. Gr.  
 ΝΒСL &c.: om. пе, E<sub>2</sub>\*, cf. Gr. 2<sup>pe</sup> εγω λέγω. ἐελοφ 1<sup>o</sup>]  
 ἐελοс, Γ. τῆχω 2<sup>o</sup>] τ added, A<sup>o</sup>. ρωις] жерωис, B  
 Hunt 18.

<sup>1</sup> пе пи] ene пи, N<sup>1</sup>: па пе, G<sub>2</sub>. пе 1<sup>o</sup>] om. E<sub>2</sub> H.  
 пеепидтщеллнр] Gr. D a om. еепепс(om. A\*)Δ]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; <sup>36</sup>lest he come suddenly and find you sleeping. <sup>37</sup>That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: <sup>2</sup>for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' <sup>3</sup>And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. <sup>4</sup>But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? <sup>5</sup>For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

δακεν before, N<sup>1</sup>. πωσ] εροπωσ, B, cf. Gr. M X. δεπ-  
ουχροσ] Gr. D<sup>st</sup> a i om. <sup>2</sup>πατρω] ατρω, B\*. ταρ] ε begins  
cf. Gr. NBC\* DL &c.: om. ΓM: Gr. AC<sup>2</sup> &c. δε. πε] om. Γ.  
πυαι] πυαι, plur., B\*?. εηη(altered, A<sup>o</sup>) ποτε] εηηπωσ, M.  
ουψοορτερ] for position cf. Gr. A &c. <sup>3</sup>οτοσ εφχην]  
Γησ δε εφχην, ΓGK, cf. Gr. D &c. δεβηθ &c., A. πηη]  
cf.? Gr. N\* &c. om. τη. οτοη] om. B. ηπαρρωσ] BO<sub>2</sub>;  
παρρωσ, A &c. επαψε] ηαψ, A. Gr. D<sup>st</sup> om. νάρδου πιστικ.  
πολυτελοῦσ. εασθωεεθεε] εασθ?οεε, A\*, εασθωε-  
θεε, A<sup>c</sup>, cf. Gr. NBL. εασχοψ] ασχοψ, ΓΘM:  
ασχοψ; indic., C<sub>1</sub>\*. εκεη &c.] cf.? Gr. D &c. <sup>4</sup>παρε &c.]  
Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. οi δε μαθητησ &c. ετρω εεεωσ] om. ΝΓΔ<sub>1</sub> OS,  
cf. Gr. NBC\*L i: ατρω εεεωσ, C<sub>1</sub>\*: πατρω &c., BFN,  
cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. ελεγον. For om. και cf. Gr. 28. 299. α<sup>7</sup> α ο η<sup>2</sup>  
εθεοσ α] om. ΟΥ α, θ: om. ΟΥ, ε L. ψωπι] Gr. D &c.  
om. γεγονεν. <sup>5</sup>ταρ] Gr. D k arm aeth om: +πε, N. ετ]  
εετ, ε<sup>o</sup>: om. E<sub>2</sub>\*. φαι] cf. Gr. E &c. c k συρ<sup>sch</sup> sine τὸ μύρον.  
ητ] for position cf. Gr. AB &c. ητοστητοσ] ετητοσ  
to give them, ΓD<sub>1</sub>EM: ητητοσ, BD<sub>2</sub>.



<sup>6</sup> Ἰη̄ς δε πεχας̄ πωο̄. κε χας. ᾱδωτεπ τε-  
τεπ̄θ̄ῑσῑ πας. ο̄γρωβ̄ γαρ̄ επαπεϋ̄ ε̄τας-  
εργωβ̄ εροϋ̄ ἦ̄ον̄τ.

<sup>7</sup> Ἦ̄σνοϋ̄ πιβεν̄ πιρ̄η̄κῑ σεπελω̄τεπ. ο̄γοϋ̄ ε̄ϋωπ̄  
ἦ̄τετεπο̄νωϋ̄ ο̄τοπ̄ ϋ̄χοε̄ ε̄λω̄τεπ̄ ε̄ερ  
πε̄ο̄παπεϋ̄ πωο̄ ἦ̄σνοϋ̄ πιβεν̄.

Ᾱποκ̄ δε̄ †πελω̄τεπ̄ ἦ̄σνοϋ̄ πιβεν̄ ᾱπ. <sup>8</sup> φ̄η̄  
ε̄τας̄β̄ῑτϋ̄ ᾱσαιϋ̄. ᾱσερϋορπ̄ γαρ̄ ἦ̄θᾱρ̄ς  
πας̄ωε̄ᾱ ε̄πᾱῑσο̄χεπ̄ ε̄π̄χῑη̄κο̄στ.

<sup>9</sup> Ᾱλε̄η̄η̄ †χω̄ ε̄ε̄λο̄ς̄ πω̄τεπ. κε̄ πῑε̄ᾱ ε̄τοϋ̄-  
πᾱρ̄ιω̄ϋ̄ ε̄πᾱῑε̄τᾱγ̄τε̄λῑο̄π̄ ε̄ε̄λοϋ̄ †ε̄π̄  
π̄κο̄ε̄λο̄ς̄ τ̄η̄ρϋ̄. φ̄η̄ ϋ̄ωϋ̄ ε̄τε̄ θ̄αῑ ᾱιϋ̄ ε̄τε̄σᾱχῑ  
ε̄ε̄λοϋ̄ ε̄τε̄ε̄ε̄τῑ πας.

<sup>10</sup> Ο̄τοϋ̄ ῑοῡδᾱς̄ πῑκᾱρῑω̄τ̄η̄ς̄ πῑο̄ταῑ ἦ̄τε̄ πῑβ̄  
ᾱϋ̄ϋ̄ε̄ παϋ̄ ϋ̄ᾱ πῑᾱρ̄χῑε̄ρε̄τ̄ς̄ ϋ̄η̄πᾱ ἦ̄τεϋ̄τ̄η̄ιϋ̄  
πωο̄. <sup>11</sup> ἦ̄ωο̄ϋ̄ δε̄ ε̄τᾱτ̄σω̄τε̄ε̄ ᾱτ̄ρᾱϋ̄.

ο̄τοϋ̄ | ᾱτ̄ †παϋ̄ ἦ̄ο̄τ̄ρ̄ᾱτ. ο̄τοϋ̄ παϋ̄κω̄†  
πε̄ κε̄ πω̄ς̄ ϋ̄πᾱτ̄η̄ιϋ̄ †ε̄π̄ ο̄τε̄κε̄ριᾱ.

## ΥΔ.

ΜΕ <sup>12</sup> Ο̄τοϋ̄ πῑρ̄ο̄ν̄ῑτ̄ ἦ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ϋ̄ ἦ̄τε̄ πῑᾱτ̄ϋ̄ε̄ε̄λη̄ρ.  
ρ̄ο̄τε̄ ε̄τ̄ϋ̄ω̄τ̄ ε̄π̄πῑπ̄ᾱς̄χᾱ. πεχωο̄ϋ̄ παϋ̄

<sup>6</sup> Ἰη̄ς δε̄ πεχας̄] cf. Gr.: πεχε̄ῑη̄ς̄ δε̄, ELM: πεχε̄ῑη̄ς̄,  
ΓΔ<sub>1</sub>S. πωο̄ϋ̄] cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> 238. &c.: om. ΓΔ<sub>1</sub>MS, cf. rest of Gr.  
†θ̄ῑσῑ] † added, A°. γαρ̄] cf. Gr. NG 13. 28. 69. 2<sup>pe</sup> al<sup>5</sup> &c.:  
om. ΓΔ<sub>1</sub>MOS, cf. rest of Gr. ε̄τας̄σερ̄] ᾱσερ̄, indic., ΓΔ<sub>1</sub>O<sub>1</sub>S:  
πε̄τας̄σερ̄, F<sup>n</sup>. εροϋ̄] ἦ̄ροϋ̄, D<sub>2</sub>. <sup>7</sup> ἦ̄σνοϋ̄] + γαρ̄,  
D<sub>1.2.4</sub>E<sub>1.2</sub>°. πελω̄τεπ̄] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἦ̄τετεπ̄-  
ο̄νωϋ̄] τε̄τεπ̄ &c., indic., OS. πωο̄ϋ̄] ABOΓ-ΓHΘKL, cf.  
Gr. N<sup>o</sup>BCDL &c. ᾱῑρο̄ῑς̄: πελω̄ω̄ϋ̄ with them, ΓD<sub>1.2.4</sub>Δ<sub>1</sub>EMOS:  
obs. Gr. A &c. ᾱῑρο̄ῑς̄. ἦ̄σνοϋ̄ πιβεν̄ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. N<sup>o</sup>BL. ᾱποκ̄  
. . . ᾱπ̄] om. N. > ᾱπ̄ ἦ̄σνοϋ̄ πιβεν̄, B &c. <sup>8</sup> β̄ῑτϋ̄]  
β̄ῑτ̄ς̄, B\* G<sub>2</sub>. ᾱσαιϋ̄] cf. Gr. NBL om. ᾱτ̄η̄. γαρ̄] ABC  
D<sup>o</sup>. 2. 4 F<sup>o</sup> Γ-ΓHΘLN: om. ΓD<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub>EKMOS. θ̄αρ̄ς̄] A B Γ F Γ-  
ΓHΘLN: θ̄ω̄ρ̄ς̄ ε̄ε̄, D<sub>1.2.4</sub> Δ<sub>1</sub>ES; θ̄ω̄ρ̄ς̄, K, θ̄αρ̄ς̄ ε̄ε̄,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. <sup>6</sup> But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. <sup>7</sup> Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. <sup>8</sup> That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. <sup>9</sup> Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' <sup>10</sup> And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. <sup>11</sup> And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

<sup>12</sup> And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

---

C<sub>1</sub><sup>o</sup> M: ΘΩΖΕΕΕ ΕΕ, Ο. ΠΔ] ΠΙ, Μ. ΠΑΙΣΟΧΕΝ] ΑΒ<sup>o</sup> C<sup>F</sup>  
 Γ-ΓΗΘΚΛΝ: ΠΙ, Γ<sup>o</sup> D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΜΟΣ, Π, Γ\*. <sup>9</sup> ΕΕΕΗΗ] cf.  
 Gr. AC &c. ΠΙΕΕΔ] ΦΕΕΔ, D<sub>2,4</sub> EF. ΕΕΠΑΙΕΤΑΥΤ.] cf. Gr.  
 AC &c.: om. E<sub>1</sub>\*. ΕΤΕ] AF<sup>o</sup> GH: ΕΤΔ, pret., B &c. ΔΙΥ]  
 ΔΙΤΥ, G<sub>2</sub>. <sup>10</sup> ΟΥΟΖ] +IC lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ΠΙΣΚΑ-  
 ΡΙΩΤΗΣ] A(Χ) ΓΓΘΜS, cf. Gr. N\* BC\* D al<sup>5</sup> Or: ΠΙΣΚ &c.,  
 BCD<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΓ-ΗΚΛΟ; cf.? Gr. N<sup>o</sup> AC<sup>2</sup> L &c.; for -ΩΤΗΣ, cf. Gr.  
 A C<sup>2</sup> D &c. ΠΙΟΥΔΙ] cf. Gr. N B C\* L M. ΠΤΕ] ΕΕ, S: Gr. D  
 2<sup>P</sup> εκ. ΠΙΙΚ] A<sup>o</sup> (ΠΙ over erasure) &c. ΤΗΙΥ] cf. Gr. A &c.  
<sup>11</sup> ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. N B C D L &c. ΕΤΑΥΩΤΕΕΕ] Gr.  
 D &c. om. ΟΥΟΖ 1<sup>o</sup>] om. B. Gloss of D<sub>1</sub> رومي و وعدوه ان يعطوه الفضي  
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ΠΟΥΖΔΤ]  
 cf. Gr. N B O D L &c.: ΠΟΥΔΤ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. ΠΕ] om.  
 ΒΓΔ<sub>1</sub> KMS. ΥΠΔ] ΕΥΠΔ, partic., D<sub>2</sub>. ΔΕΠ &c.] for position  
 cf. Gr. N A B C L &c. <sup>12</sup> ΟΥΟΖ] +IC, Θ. ΠΙΟΥΟΥΤ ΠΕΟΥΟΥΤ]  
 N A &c.: ΔΕΠ &c., H<sup>o</sup> L: om. ΠΕΟΥΟΥΤ, Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>: ΠΙΕΟΥΟΥΤ  
 ΠΟΥΟΥΤ, O: ΔΕΠΠΙΕΟΥΟΥΤ ΠΟΥΟΥΤ, E<sub>2</sub>: ΠΙΕΟΥΟΥΤ ΔΕ  
 ΠΟΥΟΥΤ, D<sub>1</sub>? 2.4. ΨΩΤ ΕΕ] om. ΕΕ, H.

ἵχενεφελλᾶθης. κε χοτωψ ἵτεπψε εἶωπ  
ἵτεπσοβ† ρηα ἵτεκοτωε εἶπιπασχα.

<sup>13</sup> Οτορ ἀφοτωρη ἵβ ἵτε πεφελλᾶθης οτορ  
πεχαψ πωοτ. κε εἶψε πωτεπ ε†βακ.  
οτορ φηαεραπαπταν ερωτεπ ἵχεοτρωε  
εψφαι ἵοτψοψοτ εἶεωοτ. εἶοψι ἵσωψ.

<sup>14</sup> Οτορ πιεε ετεφψαψε παψ εἶοτη εροψ.  
αχοε εἶπιπεβη. κε πεχε πιρεψ†σβω. κε  
αψῶπ πιεεἶετοπ. πιεε ε†παοτωε  
εἶπιπασχα εἶεοψ πεε παεεᾶθης.

<sup>15</sup> οτορ ἵθοψ φηαταεε ἠκποτ εοτπιψ†  
εἶεε εψβοσι εψφορψ εψσεβτωτ. οτορ  
σεβτωτψ παπ εἶεετ.

<sup>16</sup> Οτορ εταπ εβολ ἵχενεφελλᾶθης. οτορ  
απ ε†βακι οτορ ἀτχιεε κατα φρη† ετ-  
αψχοε πωοτ. οτορ ἀτσεβτε πιπασχα.

MS <sup>αβ</sup><sub>δ</sub> <sup>17</sup> Οτορ ετα ροτρη ψωπ αψι πεε πιβ. <sup>18</sup> ετ-  
ροτεβ δε οτορ ετοτωε πεχαψ ἵχεῖης. κε  
εἶηη †χω εἶεοε πωτεπ. κε οτα εβολ  
ἕεπ ἠκποτ πεῶπατητ. ἕε πη εῶοτωε  
πεεη.

<sup>19</sup> Δτερρητς ἵερεεκαε ἵρητ. οτορ εχοε παψ  
ἵοτα οτα. κε εἶητι ἀποκ πε. <sup>20</sup> ἵθοψ δε  
πεχαψ πωοτ. κε οτα ἵτε πιβ φη εταψεπ  
τεψχιχ πεεη ἕεπ †χη. |

πεφελλᾶθης] cf. Gr. ΝΑΒΟΛ &c. χοτωψ] Α:  
ἀκοτωψ, Β &c. ψε] + ΠΔΠ, usual fuller form, ΝΕ<sub>2</sub>Μ. σοβ†]  
Gr. ΔΔ &c. add σοι. <sup>13</sup> ἀφοτωρη, Α\*. ἵτε] εβολ ἕεπ,  
Μ, cf. Gr. D &c. εκ. οτορ 2<sup>ο</sup>] om. Δ<sub>1</sub>MS, cf.? Gr. D. πεχαψ  
πωοτ] Gr. D &c. λέγων. <sup>14</sup> παψ] om. Ο<sub>1</sub><sup>ο</sup> Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub> F<sub>2</sub><sup>ο</sup> Μ  
Ο S. εροψ] om. Ο. πηβ, Α Γ\* G<sub>1</sub><sup>ο</sup>.<sub>2</sub> K S. πιεεἶε(ΑΒ)-  
εἶτοπ] cf. Gr. Α &c.: ΠΔ &c., Γ θ<sup>ο</sup> Μ; παἵεετοπ, θ\*,  
cf. Gr. Ν Β C D L &c. †πα] †, pres., Κ, cf.? Gr. πιπασχα]  
Gr. D syr<sup>soh</sup> place πασχα after φγω, but at end of sentence: ΠΔΠΔC-  
ΧΔ my passover, Β. πεεεᾶθης, Α\*, πεεηεᾶθης, Α<sup>ο</sup>.

eat the passover?' <sup>13</sup> And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: <sup>14</sup> and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?"' <sup>15</sup> And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' <sup>16</sup> And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. <sup>17</sup> And evening having come, he came with the twelve. <sup>18</sup> And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' <sup>19</sup> They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' <sup>20</sup> And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

<sup>15</sup> ἄθεος] om. Δ<sub>1</sub> G<sub>2</sub>? O<sub>1</sub> S. ψηδ] Δψ, C<sub>1</sub>. ΤΑΛΛΕΘΗΚΟΥ] A<sup>c</sup>(εθ altered) BCGΓ-GHΘKLM: ΤΑΛΛΩΤΕΝ, D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> ENOS. εψσεβτωτ] cf. Gr. NBODL &c. ο(Ο, A\*) τορ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. NB CDL &c.: om. Γ-HLMO, cf. Gr. A. παπ] om. M. <sup>16</sup> ετατι] Δτι, indic., Δ<sub>1</sub> M O<sub>2</sub> S. πεψαλαθητης] A<sup>ms</sup> M, cf. Gr. ACD: πι., B &c., cf. Gr. NBL &c.; A\* wrote πεψαλα. οτορ Δτι ετδδκι] om. Γ\*, obs. Gr. N\* om. και ηλθον: om. οτορ, Γ-ΘLN. οτορ 3<sup>o</sup>] om. D<sub>1,2,4</sub> Θ M. καταφρητ] εφρητ, F. σεβτε] σοβτ ε, M. <sup>17</sup> οτορ, &c.] εταροτρι δε, D<sub>1,2,4</sub> E, cf. Gr. D &c. <sup>18</sup> ετροτεβ δε] οτορ ετι ετ, N: οτορ ετ, M: om. δε, Δ<sub>1</sub> MS: -ρωτ-, Γ-Ε<sub>2</sub> H L O. οτορ] om. NM. [HC] for position cf. Gr. A &c.: pref. πεποσ, N. πεσηδ] πε εσηδ, BD<sub>1,2,4</sub><sup>o</sup>: εσηδ, N. ηη εθ] ηη εσηδ, fut., θ. <sup>19</sup> Δτερρητης] cf. Gr. NBL: +δε, BK, cf. sah wold: Gr. C 238. sah<sup>ming</sup> και: Gr. AD &c. οi δε ηρξαντο. ερεκαδ] om. ερ, M. εητη] ΝΑ\* C Δ<sub>1</sub> Ε F Γ-Η Θ L M N O<sub>1</sub> S: εητ, A<sup>o</sup> &c. πε] cf. Gr. A I 3. &c.: Gr. A adds παββει: for om. και άλλος μήτι εγώ cf. Gr. NBOL &c. <sup>20</sup> ἄθεος δε] cf. Gr. NBODL &c. ἦτε] cf. Gr. NBOL &c.: εβολ βεν, N, cf. Gr. AD &c. εκ. τεψ-χιχ] cf. Gr. A a c f ff<sup>2</sup> q &c.: Gr. NBODL &c. om.

ρηε <sup>21</sup> Χε π̄νηρι μεν̄ μεφ̄ρωεῑ ςηαῡε παϿ κατ̄α  
φρη̄τ̄ ετς̄θ̄νοτ̄τ̄ ε̄θ̄ητ̄Ͽ.

<sup>ρ̄ε̄δ̄</sup><sub>5</sub> Οτοῑ δε̄ με̄πιρ̄ωεῑ ετελλ̄ελᾱτ̄ φη̄ ετο̄τ̄ηᾱτ̄  
με̄π̄νηρῑ με̄φ̄ρωεῑ εβολ̄ ρ̄ιτο̄τ̄Ͽ. πᾱπεϿ παϿ  
πε̄ με̄πο̄τελλ̄αϿϿ πιρ̄ωεῑ ετελλ̄ελᾱτ̄.

ΠΕ.

<sup>ρ̄ε̄ε̄</sup><sub>α</sub> <sup>22</sup> Οτο̄ϱ ετο̄τ̄ωεῑ εταϿϿβ̄ῑ η̄νο̄τωικ̄ η̄χε̄ῑη̄Ͽ. ετ̄-  
αϿϿελο̄τ̄ εροϿ̄ αϿφ̄αϿϿϿ οτο̄ϱ αϿτ̄̄ π̄ωο̄τ̄  
οτο̄ϱ πε̄χαϿϿ. χε̄ β̄ῑ. φ̄αῑ πε̄ πᾱϿωεῑα.

<sup>ρ̄ε̄ε̄</sup><sub>β</sub> <sup>23</sup> ΕταϿϿβ̄ῑ η̄νο̄τᾱφο̄τ̄ αϿϿη̄ε̄ρη̄ελο̄τ̄ αϿτ̄̄ π̄ωο̄τ̄.  
οτο̄ϱ ᾱτω̄ η̄θ̄η̄τ̄Ͽ τηρο̄τ̄. <sup>24</sup> οτο̄ϱ αϿχο̄Ͽ  
π̄ωο̄τ̄. χε̄ φ̄αῑ πε̄ πᾱϿποϿ̄ η̄τε̄ τ̄αῑᾱθη̄κη̄  
ετο̄τ̄ηᾱφο̄ηϿ̄ εβολ̄ εχε̄η̄ ο̄τᾱη̄η̄Ͽ. ε̄πη̄κη̄Ͽχω̄  
εβολ̄ η̄τε̄ πο̄η̄πο̄β̄ῑ.

<sup>25</sup> Δ̄ε̄η̄η̄ τ̄χω̄ με̄ελο̄Ͽ π̄ωτε̄η̄. χε̄ η̄πᾱϿω̄ εβολ̄  
θ̄ε̄η̄ πο̄τ̄τᾱϱ η̄τε̄ τ̄αῑβ̄ω̄ η̄ᾱλο̄λῑ. Ͽ̄ᾱ π̄-  
ε̄ρη̄οο̄τ̄ ετ̄τη̄ ρ̄ο̄τᾱη̄ ᾱη̄η̄η̄ποϿ̄ με̄β̄ε̄ρῑ θ̄ε̄η̄  
τ̄ᾱετο̄το̄ρο̄ η̄τε̄ φ̄τ̄.

(ΠΖ.)

<sup>ρ̄ε̄ε̄</sup><sub>γ</sub> <sup>ρ̄ε̄ε̄</sup><sub>δ</sub> <sup>26</sup> Οτο̄ϱ ετᾱτ̄ε̄λο̄τ̄ ᾱτῑ εβολ̄ ε̄πῑτ̄ωο̄τ̄ η̄τε̄  
η̄ῑχω̄ῑτ̄ <sup>27</sup> οτο̄ϱ πε̄χαϿϿ π̄ωο̄τ̄ η̄χε̄ῑη̄Ͽ χε̄ τε̄-  
τε̄πη̄ᾱερ̄κᾱη̄ᾱλῑζε̄Ͽε̄ο̄ε̄ τηρο̄τ̄.

<sup>21</sup> χε] cf. Gr. N B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. μεν] om. ε̄η̄θ̄ε̄λ. Ͽη̄αῡε] Gr. D a c i παραδιδ̄οται. οοοι, A. ετο̄τ̄ηᾱτ̄] ετο̄τ̄, pres., E<sub>2</sub>, cf. Gr. με̄π̄νηρῑ &c.] Gr. D a om. πᾱπεϿ . . . πε] Gr. B L &c. om. η̄ν; obs. am mt 'est.' <sup>22</sup> οτο̄ϱ ετ̄-οτ̄ωεῑ] +δε, D<sub>1,2,4</sub> E: ετο̄τ̄ωεῑ δε, sah<sup>schw</sup>. εταϿϿβ̄ι] om. ετ̄, F. η̄χε̄ῑη̄Ͽ] cf. Gr. N\* A C L &c.: +οτο̄ϱ, ε̄, cf. Gr. U a l<sup>30</sup>. εταϿϿε̄λο̄τ̄] Gr. D &c. ε̄ῑλ̄ό̄γη̄σεν̄ κᾱῑ. εροϿ̄ it] om. Γ, cf. Gr. αϿφ̄αϿϿϿ] οτο̄ϱ εταϿϿ. and having broken it, D<sub>1,2,4</sub> E. οτο̄ϱ 2<sup>o</sup>] om. F. πε̄χαϿϿ] +π̄ωο̄τ̄, D<sub>1</sub> E, cf. Gr. Δ &c. β̄ι] om. E<sub>1,2</sub>\* L M, cf. Gr. Δ\*: +οτ̄ωεῑ, B<sup>o</sup>, cf. Gr. τ̄ &c. φ̄ά̄γετε. φ̄αῑ] +τ̄ᾱρ, B<sup>o</sup>. <sup>23</sup> εταϿϿβ̄ι] A B C F G

with me in the *dish*. <sup>21</sup> Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' <sup>22</sup> And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' <sup>23</sup> Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. <sup>24</sup> And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. <sup>25</sup> Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

<sup>26</sup> And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. <sup>27</sup> And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΥΟΖ ΕΤΑΨ &c., Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Ο S, cf. Gr.: ΕΤΑΨΒΙ ΔΕ, ΗΚ. ΟΥΑΦΟΥ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΨ] ΟΥΟΖ ΔΨ†, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΩΝΤΨ, Fr. <sup>24</sup> ΠΩΟΥ] Gr. Β om. ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒCDL 2<sup>o</sup> k: + ΰβερι, Α<sup>ms</sup> D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> Fr Γ Θ L, cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΠΔ.] for position cf. Gr. ΝΒC L aeth: ΕΤΟΥ., pres., Fr. εβολ] εβ over erasure and former letter, Α<sup>o</sup>: om. L. ΕΧΕΠ] corresponds to υπέρ and περί. ΟΥΑΗΝΨ] over erasure, Α<sup>o</sup>. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ΠΤΕΠΟΥ &c.] ΠΠΟΥ &c., Γ M: ΠΤΕΠΙ &c. of the sins, Γ L. <sup>25</sup> ΠΩΤΕΠ] om. G<sub>2</sub>. Om. οὐκέτι, cf. Gr. Ν C D L &c. COΨ] + ΠΕΛΩΤΕΠ with you, Fr. ΰβερι] εφοι ΰβερι being new, Γ D<sub>1,2,4</sub> Ε Fr. <sup>26</sup> ΕΤΑΨΕΟΥ] ΝΑ C D<sub>1,2,4</sub> Ε Fr Γ Θ L M: ΕΤΑΨ, sing., Β Γ D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> Η Κ Ο S. ΧΩΙΤ] + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, Fr. <sup>27</sup> ΟΥΟΖ I<sup>o</sup>] Gr. D &c. τὸτε. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., Α\*: ΤΕΤΕΠ-ερск., Θ L. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add ὑμῖς: + ΠΩΝΤ in me, M, cf. Gr. G al<sup>3</sup> &c.: + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, E<sub>1,2</sub> Θ, cf. Gr. al plus<sup>6</sup> &c.: + ΠΩΝΤΩΕΠ &c., Β<sup>o</sup>: + ΠΩΡΗ ΠΩΝΤ-ΩΕΠ &c., D<sub>1,2,4</sub>, for the last two cf. Gr. Α C<sup>2</sup> &c. D<sub>1</sub> gloss رومي في هذه الليلة.

<sup>ρξθ</sup><sub>ς</sub> Χεοτηνι σσθνοττ. χε τπασαρι ε̄πιελεπε-  
σωοτ. οτοζ π̄σεχωρ εβολ π̄χεπεσσωοτ.

<sup>28</sup> Ἀλλὰ μενεπσ̄α θριτωπτ τπαερσσορη ερω-  
τεπ ετγαλιλεα.

<sup>ρο</sup><sub>α</sub> <sup>ρη</sup><sub>α</sub> <sup>29</sup> Πετροс δε πεχαϑ παϑ. χε καπ ατσαπερ-  
σκαπδαλιζεσθε τηροτ αλλα αποκ απ. |

<sup>30</sup> Οτοζ πεχαϑ παϑ π̄χε̄ῑнс. χε αλεκη τχω  
ε̄ελοс πακ. χε π̄θοοκ ε̄εφοοτ θ̄επ πα-  
εχωρρ. ε̄επατε οταλεκτωρ ε̄οτ̄. π̄σοп  
ε̄ χπαχοлт εβολ π̄ε̄ π̄соп.

<sup>ροα</sup><sub>ς</sub> <sup>31</sup> Π̄θοοϑ δε παϑσαχι θ̄επ οταεετροτο. χε καп  
ασσαпφορ π̄ταελοτ πεεεακ π̄παχοлк εβολ  
παρη̄τ̄ δε οп πατχω ε̄ελοс τηροτ.

(Uξ.)

<sup>ροβ</sup><sub>α</sub> <sup>ρογ</sup><sub>ς</sub> <sup>32</sup> Οτοζ ατι ετιοζι επεγραп пе γεοσκεεαп.  
οτοζ πεχαϑ π̄πεεεαεθ̄ηтс. χε ρεεεσι ρα-  
ε̄εпаи. ρωс τ̄ερпросeт̄χεсē.

<sup>ροδ</sup><sub>δ</sub> <sup>33</sup> Οτοζ αϑωλι πεεεαϑ ε̄επετροс πεεε ιακωβοс  
πεεε ιωαппнс. οτοζ αϑερρ̄ηтс π̄σ̄θοορтер  
οτοζ π̄ε̄ε̄καρρ π̄ρη̄т̄ <sup>34</sup> οτοζ πεχαϑ πωοτ.  
χε ταψ̄τ̄χη εεοκρ σ̄αεθ̄ρη̄ ε̄εελοτ. οζι  
ε̄επαεεα οτοζ ρωс.

<sup>ροε</sup><sub>α</sub> <sup>35</sup> Οτοζ εταϑспнι ετρη̄ π̄οτκοτχι. παϑρι ε̄-  
ελοс π̄θρη̄ εχεп πκαρι οτοζ παϑερпросeт̄-  
χεсē. ρηпа ιсхе οτοп σ̄χοεε π̄τε τ̄οτпоτ  
<sup>ρος</sup><sub>α</sub> спнι εβολ ραροϑ <sup>36</sup> οτοζ παϑχω ε̄ελοс.

ε̄επ̄ι.] επι., B &c. οτοζ 2<sup>ο</sup>] om. H. π̄σεχωρ] conjunc-  
tive, implying future: σεπ̄αχωρ, fut. i, ΓD<sub>1.24</sub> Δ<sub>1</sub> Ε<sup>ρ</sup> Μ<sup>ο</sup> S; for  
position cf. Gr. A &c. <sup>28</sup> αλλα] οτοζ, ΒΓ, cf. Gr. C.  
<sup>29</sup> πετροс δε πεχαϑ] πεχεπετροс δε, L. καп] cf.  
Gr. 2<sup>ρ</sup>. τηροτ] om. ε-λ. <sup>30</sup> παϑ] om. GKN. αλεκη]  
+ αλεκηп, Δ<sub>1</sub>\*. πακ] πωτεп you, G<sub>1</sub>\* K\*. π̄θοοκ] cf. Gr.  
ABL &c. ε̄εφοοτ] Gr. D &c. om. ε̄επατ., A\*. π̄соп ε̄]  
for position cf. Gr. O<sup>2</sup>: Gr. NO\*D &c. om. χοлт] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. <sup>28</sup> But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' <sup>29</sup> But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' <sup>30</sup> And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' <sup>31</sup> But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

<sup>32</sup> And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' <sup>33</sup> And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. <sup>34</sup> And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' <sup>35</sup> And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. <sup>36</sup> And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μή*. <sup>31</sup> ἄθου δε] cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *παύσασι* C & X over erasure, A<sup>c</sup>: *αύσ.*, Δ<sub>1</sub><sup>c</sup> S; cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *ἔλαλε*. *ἔλετ*] om. N. *αύσαν*] *αύσ.*, E<sub>2</sub>. Om. *μῶλλον*, cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *πελάκ*] as in Matt., but position varying from Gr. L. *δε*] om. Δ<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. B I. 209. &c. *ον*] obs. Gr. D<sup>ε</sup> 53. 10<sup>ε</sup> om. *καί*. <sup>32</sup> *πε*] cf. *ἰπ<sup>λε</sup>* 'cui nomen est.' *τε(η, η)θη*] *τετσε*, D<sub>2</sub>, *κετσε*, D<sub>1</sub><sup>\*</sup>, cf. Gr. B<sup>\*</sup>: *κεθη*, H, *τη(ε, θμ)θη*, D<sub>1</sub><sup>c</sup>. 4<sup>o</sup> O, cf. Gr. I. *ἔλεσι*] cf. Gr. *κουγαπι* I. al mu it &c.: *ἔλεση*, H θ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr<sup>p</sup>. *πεσ*] Gr. A om. *αὐτοῦ*. *ἔλεθης*] Gr. D a *αυτοῦ*. *ἔλεσι*] *ἔλεσι*, lit. 'at this place,' F<sup>r</sup>, obs. Gr. I. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B<sup>\*</sup> om. *ἔως*] Γ D<sub>2</sub>. 4: *ἔως*, A &c. <sup>33</sup> *πελάσ*] om. *εθλμ*. *οτορ* ἄθου] *οτορ* eep, M: *πελεεep*, N Γ: N inserts *πελεεep* *λαρ* ἄθου. <sup>34</sup> *οτορ*] Gr. D &c. *τότε*. *ψυχῆ*] + *δε*, L. *αύ*] om. *ε*. <sup>35</sup> *ετρη* (= *προ*)] cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *παύσι* *ἔλεσ*] for tense cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *αύσι*, O, cf. Gr. A C D &c. *ἄθου δε*] A: *ἔθου δε*, B<sup>o</sup> &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. *εχεν*] cf. Gr. 13. 69. 124. 346. 15<sup>ε</sup> 2<sup>ε</sup> c<sup>ε</sup> *ἐπὶ* acc.: *ἔλεσ*, BE, cf. Gr. *ἐπὶ* gen. *παύσι*] A<sup>c</sup> C Δ<sub>1</sub> G<sub>1</sub> H K S: *π* &c., A<sup>o</sup> &c., cf. Gr. art. *ουκ*, A. *†ουκ*] Gr. D & a. *αυτη*. *ἔλεσ*] *ἔλεσ* from me, θ.





is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' <sup>37</sup> And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? <sup>38</sup> Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' <sup>39</sup> And again having gone (away) he was praying, he said the same word. <sup>40</sup> And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. <sup>41</sup> And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. <sup>42</sup> Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' <sup>43</sup> And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

πατερ] ατερ, L. προσερχησε, A. ερχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] +ον again, B D<sub>1,2,4</sub> E M. <sup>40</sup> ον] +οτορ, D<sub>4</sub>; Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. > ορω γαρ, θ°. ορω, A\*. πε ρ°] A: om. B &c. πετουνα] πετουνα, A\*: πε ετουνα, B D<sub>1,2,4</sub> E M. πας] for position cf. Gr. N A B C D L &c. <sup>41</sup> εψι] +ον, M. πιααε] φιααε, K. οτορ 2°] om. M. κε 2°] πε, D<sub>4</sub>; om. M: +οτορ εετορ εεεωτεν and rest yourselves, A<sup>m</sup> B &c.; tr. of A has ناموا فقد جات الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also εσωω 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D ἀπέχει το τέλος και η ώρα. οηπε σενα†] οηπε ις πα†, A\*, mistake for -πεσενα, or possibly -πεισσενα: οηνα σενα, F<sup>r</sup> L, omitting οηπε. εηεηχιχ] cf.? Gr. A om. τας: εθρηι ε &c., lit. 'down to hands,' D<sub>1,2,4</sub> E N. ητε] less correct after πεη, A B C E F<sup>r</sup> G H K L N: η, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> θ? M O S. <sup>42</sup> εψωηπτ] for position cf. Gr. D &c. <sup>43</sup> εατοτοτ] om. θ°, cf. Gr. D &c. ιουδαε] cf. Gr. N B C L &c.: +πισκαριωδης, M, cf. Gr. A D &c. οται] cf. Gr. N A B C D L &c. εβολ θεη] cf. Gr. Δ al panc it &c. εκ. οτορ 2°] om. Γ F<sup>r</sup> M. οτοη] om. B, same, but weaker expression. οηηηη] om. οη, M; cf. Gr. N B L &c. εβολ εα] cf.? Gr. B απο, as in

<sup>αβ</sup><sub>β</sub> 44 Χε αϑτ̄ ἰοταεινι πωοτ̄ ἰχεφν̄ εἰπατνιϑ  
εϑχω̄ ἄλλοσ. χε φη̄ εἴπατ̄ ἰοτ̄φῑ ερωϑ.  
ἰθooϑ̄ πε. ἀλλοπῑ ἄλλοϑ̄ οτοϑ̄ βίτϑ̄ ἀ-  
φάλωσ.

46 Οτοϑ̄ εταϑῑ σατοτϑ̄ αϑῑ ϑαροϑ̄ οτοϑ̄ πεχαϑ.  
χε ραββι. οτοϑ̄ αϑτ̄φῑ ερωϑ. 46 ἰθooτ̄ δε  
ἀτεπ̄ ποτχιϑ̄ εχωϑ̄ οτοϑ̄ ἀταλλοπῑ ἄλλοϑ̄.

<sup>α</sup><sub>α</sub> 47 Οτ̄αῑ δε ἰτε̄ πη̄ ετοϑ̄ῑ ερατοτ̄ αϑθεκελλ̄  
τ̄σκηϑῑ. εαϑτ̄ ἰοτ̄ϑαϑ̄ ἄφβωκ̄ ἄπιαρχι-  
ερετ̄σ̄ οτοϑ̄ αϑωλῑ ἄπεϑελλϑ̄ϑ̄ εβολ̄.

ρπη̄ <sup>α</sup><sub>α</sub> 48 Οτοϑ̄ αϑεροτ̄ω̄ ἰχεῖν̄σ̄ πε|χαϑ̄ πωοτ̄. χε ετ-  
αρετεπ̄ῑ εβολ̄ ἄφρητ̄̄ ερετεπ̄ηκοτ̄ ἰσᾱ οτ-  
σοπῑ πελλ̄ ϑαπσκηϑῑ πελλ̄ ϑαπϑε̄ εταϑ̄οι.  
49 παιχ̄η̄ ϑαρωτεπ̄ ἄλλην̄ῑ εἰτ̄σβω̄ ὄβεν̄  
πιερφεῑ οτοϑ̄ ἄπετεπαλλοπῑ ἄλλοι.

Ἀλλὰ ϑιπᾱ ἰτοτ̄χωκ̄ εβολ̄ ἰχεπιτ̄ραφ̄η̄

<sup>α</sup><sub>α</sub> 50 οτοϑ̄ ετατ̄χαϑ̄ ἀτ̄φωτ̄ τ̄ηροτ̄

<sup>α</sup><sub>α</sub> 51 Οτοϑ̄ παρεοτοπ̄ οτ̄θελϑ̄ιρῑ ἄλλοϑ̄ῑ ἰσωϑ̄ εϑ-  
χηλ̄ ἰοτ̄σ̄τ̄παδοπιον̄ εχεπ̄ πεϑβωϑ̄. οτοϑ̄

Matt. πιπρεσβ.] cf. Gr. N<sup>o</sup> BCDL &c. πικαδ̄] for article cf. Gr. NBDL &c., order varies from Greek. 44 χεαϑτ̄] A B\*? C

Σ Γ Η Θ Λ Ν, for tense cf. Gr. D<sup>st</sup> a c k: πεαϑτ̄ δε and he had given, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> ΕΚΟ S, cf. Gr. exc. D: οτοϑ̄ αϑτ̄, F: πεαϑτ̄, B<sup>o</sup> Γ Μ, omitting conjunction. ἰοταεινι] om. ἰοτ̄, Σ Γ<sub>1</sub>\*? Θ Λ, for ἄλλην̄ῑ cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> al<sup>d</sup>. πωοτ̄] om. Γ Σ Λ, cf. Gr. D &c. ερωϑ] εροϑ, ΜΟ. ἰθooϑ̄] οτοϑ̄ ἰθooϑ̄, Β. βίτϑ̄] for pron. cf. Gr. D N &c. ἀσφάλωσ, Α. 46 εταϑῑ] Gr. D &c. om.

ἐλθών. σατοτϑ̄] Gr. D &c. om. αϑῑ] obs. Gr. N<sup>o</sup> 60. 7<sup>pe</sup> καῑ προσελθών: αϑτ̄ϑο̄ εροϑ̄ he besought him, Η. ϑαροϑ̄] cf. Gr. NABCL &c. οτοϑ̄ 2<sup>o</sup>] om. Μ. πεχαϑ̄] + παϑ̄, D<sub>1,2,4</sub> Ε F, cf. Gr. D &c. ραββι] cf. Gr. NBO\*DL &c. once. οτοϑ̄ 3<sup>o</sup>] om. Β. ᾱ(ε first written, Α)ϑτ̄] ἰοτ̄, Γ. ερωϑ̄] εροϑ̄, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub>\*.

46 ἀτεπ̄] ετατεπ̄... ἀτ̄ omitting οτοϑ̄, Ν. ποτχιϑ̄ εχωϑ̄] cf. Gr. Α &c.: -εϑρη̄ εχωϑ̄, Ν. οτοϑ̄] om. BMN; obs. Gr. Γ om. καῑ &c. 47 οτ̄αῑ δε] οτοϑ̄ οτ̄αῑ δε, Μ; Gr. D καῑ vis. ἰτε-  
πη̄] ἰπ̄η, E<sub>2</sub> NOS, obs. Gr. D a om. τ̄ων̄ παρ̄εσ̄τηκ̄των̄. θεκελλ̄]

θεκ̄η̄, Α: θωκελλ̄ ἰ, D<sub>1,2,4</sub> E<sub>1</sub>(Θ) Μ. τ̄σκηϑῑ] τεϑ̄ his,

<sup>44</sup> Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'

<sup>45</sup> And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. <sup>46</sup> And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. <sup>47</sup> But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. <sup>48</sup> And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? <sup>49</sup> I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' <sup>50</sup> And having left him, they all fled. <sup>51</sup> And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

---

B<sup>o</sup>L: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD<sub>2,4</sub>HLMO: εΔϣ†, ABC D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΓΘΚNS: οτορ Δϣ†, F, cf. Gr. N\*. εβωκ, A\*. εβωλ] om. L. <sup>48</sup> Δϣερ.] ΕΤΔϣερ., F. ΙΗC ΠΕ] over erasure, A<sup>o</sup>. ΠΕΧΔϣ] N A B C Γ F<sup>o</sup> Γ<sub>1</sub> H Θ K L M N: οτορ ΠΕΧΔϣ, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>2</sub>OS: Gr. D &c. ο δε ἵς εἶπεν: sah<sup>wh</sup> Δϣοτ-ωϣβ δε ἰσῆϋ εϣκω εβωκ and answered Jesus saying. ΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΔΡΕΤΕΝ, Γ-ΘL. εβωκ] ρωσ, ΓΔ<sub>1</sub>MOS: Gr. D om. ὠς. ΠΗΟτ] +εβωλ, D<sub>1,2,4</sub>E. ΠΕΡΔΠϣε] om. ρΔΠ, D<sub>1</sub>: ΠΕΡΔΠϣωβ† with staves, N B. ΕΤΔΡΟΙ] ΕΒΩΟΠΙ εβωκ to lay hold on me, B. <sup>49</sup> ρΔρωτεν] ρΔρωτεν, N D<sub>1,2,4</sub>N. εβωκ] +ΔΠ not, B<sup>o</sup>. ε†ϣβω] for position cf. Gr. P &c. εβωκ ΠΕΤΕΠΠΔΒΩΟΠΙ, A, tr. ولم تسكوني. εβωκ] om. Γ-L. ρΠΔ] om. Δ<sub>1</sub>\*. ἰτοτ...ΠΙ] ἰτες...†, sing., M. ΓΔΦΗ, A\*. <sup>50</sup> Δϣφωτ] οτορ Δϣφωτ, K: +εβωλ, Γ-L. ΤΗΡΟτ] for position cf. Gr. NBCL &c. <sup>51</sup> οτορ 1<sup>o</sup>] om. M. ΠΔΡΕ] for imperfect cf. Gr. NBODL &c. οτοΠ] om. D<sub>4</sub>Γ-ΘL; E<sub>1</sub> has gloss ذكر انه يعقوب بن يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ἰϣωϣ] Gr. D 42. ἰ<sup>2</sup>. αἰτούς. εϣκΗλ] ϣκΗλ, A. ϣΠΔΟΠΙΟΠ] ϣΠΔΩΠΙΟΠ, Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>K OS: ϣΠΔΟΠΙ, B. οτορ, 2<sup>o</sup> &c.] cf. Gr. NBC\*DL &c.

ἀγαλλοπι ἄλλοι. <sup>52</sup> ἦθος δὲ ἀφωχῆ ἡ-  
στῆροσιον ἀφωτ ἐφῆν.

<sup>ρπς</sup>  
<sup>α</sup>  
<sup>ρπη</sup>  
<sup>β</sup> <sup>53</sup> Οὗτος ἀπὸ ἡἰκῆ ἔδ παρχιερετς πει π-  
πρεσβυτερος πει πικαθ. <sup>54</sup> οὗτος πετρος  
παφλοσι ἡσωφ ἔιφουει ψαεθουπ εἴατλη  
ἡτε παρχιερετς. οὗτος παφερψφῆρ ἡρεεσι  
πει πιρῆπκρετῆς. οὗτος ἐφθῆλοει ἄ-  
λλοι θάτεπ πιωπῆπ.

<sup>ρπθ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>55</sup> Παρχιερετς δὲ πει πειδῆτῆρδῆπ τῆρφ  
πατκωτ ἡσα οἰεεεεεερε θά ἡκῆ επχιπ-  
θουβεφ. οὗτος πατχιει ἀπ.

<sup>56</sup> Ἦρε οἰεεεεεε γαρ ερεεεερε ἡποτχ θάροφ πε.  
οὗτος πατοι ἡρῆσος ἀπ πε ἡχεποεεεε-  
εεερε.

<sup>ρπ</sup>  
<sup>ε</sup> <sup>57</sup> Οὗτος ἐταττωουπὸν ἡχεραποουπ ἀτερ-  
εεερε ἡποτχ θάροφ ετχω ἄλλοι. <sup>58</sup> χε  
ἀποπ ἀπσωτεεε εροφ ἐφχω ἄλλοι. χε ἀποκ  
τῆπαβωλ ἄπαιερφει εβολ παεεουπκ ἡχιχ.  
οὗτος εβολ ἔιτεπ ῆ ἡεροου | κεουαι ἡθε-  
εουπκ ἡχιχ τῆπακοτφ. <sup>59</sup> οὔτε παρητ  
πασοι ἡρῆσος ἀπ ἡχετοεεεεεεεερε.

ρπθ

<sup>52</sup> ἀφ . . . ἐφ] παφ . . . παφ, imperfect, M: ἀφ . . . ἀφ, G<sub>2</sub>:  
ἀφ . . . οὗτος ἀφ, N; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν  
cf. Gr. Ν Β C L &c. <sup>53</sup> παρχ.] A B<sup>o</sup> Γ K L M: πῆ., B\* &c.

ἀρχιερετς] + καιαφά οὗτος ἀθωουτῆ θάροφ ἡχε-  
πιαρχιερετς πειππρεσ &c. Caiaphas and were assembled  
to him the chief priests and the elders, &c., F<sup>o</sup> Θ. For addition of Caiaphas  
cf. Gr. A &c.; for θάροφ cf. Gr. A B C &c. ππρεσβ. . . πῆ-  
CΔθ] for order cf. Gr. Ν Β C L &c., but the verse without the addi-  
tion varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k.  
Gloss of D<sub>1</sub> has رومي الى كيانا رئيس الكهنة واجتمع اليه رؤسا الكهنة والشيوخ و  
الكتبة 'Greek, to Kayâfa the chief priest; and were assembled to him the  
chief priests and the elders and the scribes.'

<sup>54</sup> οὗτος πετρος]  
+ ΔΕ, D<sub>1,2,4</sub> E. παφλοσι] cf. Gr. G 1. 13. 69. &c. ἡσωφ] + π,  
Δ<sub>1</sub> OS. ἔιφουει] letter erased after φ, and εἰ added, A<sup>ms</sup>, tr. من بعد.  
ψαεθουπ ε] Gr. D &c. om. εσω. παφερψφῆρ ἡρεεε-

on him; <sup>52</sup> but he left behind the linen cloth, he fled naked. <sup>53</sup> And they took Jesus to the chief priests and the elders and the scribes. <sup>54</sup> And Peter was walking after him afar off, unto within the court of the chief priest; and he was sitting together with the officers, and is warming himself at the light (of the fire). <sup>55</sup> Now the chief priest and the whole council were seeking for witness against Jesus for (the) killing him; and they were not finding. <sup>56</sup> For many were bearing false witness against him, and their witness (pl.) was not agreeing together. <sup>57</sup> And some having risen bare false witness against him, saying: <sup>58</sup> 'We heard him saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall (lit. will) build another not built with hands."' <sup>59</sup> Not even thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

σι] cf. Gr. ΝΑΒ\*CL &c.; Δϸερ., E<sub>1</sub>\*: om. ep, O. ϷϸΠΗ-  
 ΡΕΤΗΣ] ΓD<sub>1,2</sub>GO<sub>2</sub>; ϷϸΠΕΡΕΤΗΣ, B°Δ<sub>1</sub>ΕΓ-ΗΘΚLMO<sub>1</sub>;  
 -ΠΕΡΤΗΣ, Γ; ϷΠΗΡΕΤΗΣ, Α; ϷϸΠΕΡΗΤΗΣ, C D<sub>4</sub> N.  
 ΟΥΟΥ 3°] om. ΒΓΓΘΚΜ. ΕϸΤΔΕΟΕ] Γ\*Κ: -ΕΟ,  
 Β &c.; ΕϸΔΕΟΕΕΟ, Α\*. <sup>55</sup> ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] ΑCHL:  
 ΠΙ &c., plur., Β &c. ΔΕ] om. D<sub>4</sub> L. ΠΣΔ] Π, L. ΕΕΤ(Θ, Α)-  
 ΕΕΘΡΕ] + ΠΠΟΥΧ, B°D<sub>1,2,4</sub>EN, cf. Gr. AS\* al<sup>6</sup> k. ΕΠΧΙΠ &c.]  
 ΕΠΧΙΠΤΟΥ &c., ΓD<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕF<sup>r</sup>ΜOS: obs. Gr. D 2<sup>pe</sup> ἴνα &c.  
<sup>56</sup> ΠΑΡΕ &c.] ΕΤΔϷΔΠΕΝΟΥ ΕΕΕΘΡΕ . . . ΨΩΠΙ, Ν.  
 ΟΥΟΥ &c.] om. Ν. ϷϸCO(ω, L)C] Α &c.: ϷΙCOC, ΒE<sub>1</sub>.  
 ΠΕ 2°] om. Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>OS. ΠΟΥΕΕΤΕΕΘΡΕ] Α°(Τ written over  
 Θ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a<sup>scr</sup> a syr<sup>sch</sup>. <sup>57</sup> ΕΤΔϷΤΩΟΥΠΟΥ] om. ΕΤ, Ν: om. ΟΥ 2°, Β. ΠΧΕϷΔΠΟΥΟΝ] Gr. D &c. αλλοι.  
 ΔΥΕΡΕΕΘΡΕ &c.] ΕΥΕΡ &c., D<sub>4</sub>O<sub>1</sub>: Gr. D εψευδ. και ελεγον κατ  
 αυτου. <sup>58</sup> ΧΕ . . . ΕΕΕΘΡΕ] Gr. Ν οτι ειπεν: om. D<sub>2</sub>\* homeot.  
 ΕΡΟΥ] ΕΦΔΙ, Μ. ΧΕ 2°] Χ, Α\*: om. E<sub>2</sub>. ΔΠΟΚ] om. Μ.  
 †ΠΔ] Gr. Α &c. καταλυω. βωλ εε] ΑΒCΓFΓ<sup>r</sup>GHΘLMN:  
 βελ, ΝD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕOS, βελ εε, D<sub>2,4</sub>. ΠΔΙ 1°] Gr. D<sup>sc</sup> om.  
 ΕΡ-|ΦΕΙ, Α. ΕΒΟΛ] om. G M. ΕΟΥΠΚ twice] ΝΑ\*BCD<sub>1</sub>\*  
 Δ<sub>1</sub>ΓG<sub>1</sub>\*ΗΘΚ<sup>o</sup>LNO: ΕΟΝΚ twice, Α°ΓD<sub>2,4</sub>G<sub>1</sub>°<sub>2</sub>K\*M. ΔΘΕΕ.]  
 ΔΤΕΕ., Α and other MSS. †ΠΔΚΟΥ] Gr. D &c. αναστησω. F begins  
<sup>59</sup> ΠΑΙΡΗ†] ΕΠΑΙΡΗ†, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub>Ε. ΠΔC . . . ΤΟΥ] ΠΔΥ . . . again

<sup>80</sup> Οτοζ αψτωπηc π̄χεπιαρχιερεc εθ̄λην̄. αψ-  
 υπ̄εν̄ ἰη̄c εψχω̄ ἄλλοc. χε̄ π̄κεροτω̄ π̄ρ̄λι απ̄  
 χε̄ καῑ ερ̄λεερε̄ θ̄δαροκ.

<sup>81</sup> Ἦθοc δε̄ παψχω̄ π̄ρωc πε̄ οτοζ ἄπεψεροτω̄  
 π̄ρ̄λι.

(ΙΘ.)

Παλιπ̄ ᾱ παρχιερεc υπ̄εν̄ οτοζ πεχ̄αc παc.  
 χε̄ π̄θοκ̄ πε̄ π̄χ̄c̄ π̄ψνρῑ ἄφ̄ν̄ ετ̄cλεαρ̄ωοτ̄τ̄.

<sup>† ρ4α</sup>  
<sup>α</sup> <sup>82</sup> Ἰη̄c δε̄ πεχ̄αc. χε̄ απ̄οκ̄ πε̄. τοτοζ̄ ερετεπεπατ̄  
 επ̄ψνρῑ ἄφ̄ρω̄λῑ εψρ̄ε̄λε̄cī cαοτιπᾱλε̄ π̄ψ-  
 χο̄λε̄. οτοζ̄ εψ̄νηοτ̄̄ πε̄λε̄ πιθ̄η̄πῑ ἦτε̄ τ̄φε̄.

<sup>ρ4β</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>83</sup> Πιαρχιερεc δε̄ εταcψω̄θ̄ π̄πεψρ̄βωc̄ πεχ̄αc.  
 χε̄ οτ̄ οπ̄ ετετεπερχ̄ρῑᾱ ἄλλοc̄ ἄλλεερε̄.

<sup>ρ4γ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>84</sup> Ἀτετεπεcω̄τε̄λε̄ επιχε̄οτᾱ. οτ̄ εθοτο̄νη̄ πω-  
 τεπ̄. π̄θωοτ̄̄ δε̄ τ̄ηροτ̄̄ ᾱτερκατακρῑπῑ  
 ἄλλοc̄. χε̄ φο̄ῑ π̄εποχοc̄ εφε̄λοτ̄.

<sup>ρ4δ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>85</sup> Οτοζ̄ ετᾱτερ̄ρη̄τ̄c̄ π̄χερ̄αποτο̄π̄ ερ̄ῑε̄αc̄ θ̄εν̄  
 ρ̄ραc̄. οτοζ̄ ερ̄ω̄β̄c̄ ἄπεψρ̄ο̄ οτοζ̄ ε̄τ̄κερ̄  
 παc̄ οτοζ̄ εχοc̄ παc̄.

Χε̄ ᾱριπροφ̄η̄τε̄τῑπ̄̄ πᾱπ̄. χε̄̄ πῑᾱ πεταc̄ρ̄ιο̄τῑ  
 εροκ̄ τ̄ποτ̄̄ π̄χ̄c̄. οτοζ̄̄ πιρ̄η̄π̄κε̄ρ̄η̄c̄̄ ᾱτ̄ο̄ῑτ̄c̄̄  
 π̄ρ̄ᾱπᾱλω̄χ̄.

ποτ̄, plur., M. ρ̄τ̄cο(ω, ρ̄-L)C] A &c.: ρ̄ιcοc, E<sub>1</sub> N. απ̄  
 + πε, N. <sup>80</sup> αψτωπηc] εψ &c., pres. partic., F\*. εθ̄λην̄]  
 cf. Gr. ΝΑΒΟL &c. εῑc̄ με̄cον̄, θ̄ being weak article: θ̄επεθ̄λην̄]  
 in (the) midst, ND<sub>1.2.4</sub>M. π̄κερ̄] κερ̄, single negative, ΝΓΔ<sub>1</sub>OS.  
 οτωρ̄λι, A\*. χε̄ 2<sup>o</sup>] cf. Gr. B. <sup>81</sup> Ἦθοc̄ δε̄] Gr. ΝΑ &c.  
 add ἰ̄. πε] om. Γ. οτοζ̄...ρ̄λι] om. Ν. π̄ρ̄λι] for position  
 cf. Gr. ΝΒΟL 33. &c. παλιπ̄] + οπ̄, ΝΒΓΔ<sub>2</sub>ΕΘΜΝ; obs. Gr.  
 I k add ουν̄. ᾱ] om. F; for pret. cf. Gr. F\* I 2<sup>o</sup> al mu Or. οτοζ̄  
 πεχ̄αc̄ παc̄] om. ΗΜ. Obs. Gr. D &c. om. πᾱλω̄... ᾱῑτόν̄; Gr. D q  
 have καῑ λεγεῑ ο̄ αρχιερε̄υc̄. π̄θοκ̄] om. Γ\*. ἄφ̄ν̄ ετ̄cλεαρ̄ω-  
 οτ̄τ̄] (c̄λε̄ ρ̄ over erasure, A<sup>o</sup>) Gr. Ν\* τοῡ θεοῡ: Gr. A &c. τοῡ θεοῡ  
 τοῡ ε̄ῡλογη̄τοῡ. <sup>82</sup> Ἰη̄c̄ δε̄] om. Ν: Gr. D &c. add ε̄ποκ̄ρῑθεῑc̄.  
 πεχ̄αc̄] + παc̄ to him, ΓD<sub>1.2.4</sub>Δ<sub>1</sub>ΕFMOS, cf. Gr. DG 2<sup>o</sup> &c.  
 εψρ̄ε̄λε̄cī] for position cf. Gr. A &c. χο̄λε̄ οτοζ̄,] over erasure,

<sup>60</sup>And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' <sup>61</sup>But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' <sup>62</sup>And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' <sup>63</sup>And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? <sup>64</sup>Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. <sup>65</sup>And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

A<sup>c</sup>. οτορ 2<sup>o</sup>] om. F, cf. Gr. D d. εϋηνοϋ] ϋηνοϋ, θ: om. Gr. D<sup>sr</sup>. <sup>63</sup>δε] om. ΟΓ. ετΔϋ] Δϋ, indic., H. φωδ̄ π̄] ΝΑ(φωδ̄)Β &c., φεδ̄ π̄, Ε: φεδ̄, Δ<sub>1</sub>F\*GKMOS. πεχΔϋ] Gr. D &c. και λεγει. οτ οη] οτ οτη, F. ετετεπερ] ητετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ\*. εελοϋ] om. M. <sup>64</sup>Δτετεπ &c.] Gr. Ν praem *ide vvv*. επιχεουΔ] εεπι &c., M: Gr. D &c. add αυτου; -πιουΔ, F\*. οτ] om. BD<sub>4</sub>E<sub>2</sub>Γ<sup>c</sup>G<sub>1</sub><sup>c</sup>. 2 θLN; this is a possible reading, making εθ depend on χεουΔ. οτ πε, F, η probably mistaken for π, 'what (is) that which?' οτοηρ] οτωηρ, D<sub>4</sub>E<sub>2</sub>FθKLN O: Gr. D &c. δοκει δε] om. F. Δτερ] ετΔτερ, N. εποχος] erasure after C, A<sup>c</sup>; for position cf. Gr. A &c. εφελοϋ] εεφελοϋ, M. <sup>65</sup>ετ-Δτερ] Δτ &c., indic., L. δεη ρραϋ] cf.? Gr. exc. D: εδουη ε. into, ΝD<sub>1,2,4</sub>E: εδουη δεη, B<sup>c</sup>; cf. Matt. εδουη δεηπεϋρο, Gr. D a f syr<sup>sch</sup> &c. οτορ 2<sup>o</sup>... ρο] om. G<sub>1</sub>\*θ, cf. Gr. D a f. οτορ ετκερ παϋ] om. οτορ, N: om. Γ<sup>c</sup>L: οτορ εριοϋι εροϋ and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτορ εχορ παϋ] om. F homeot. παη] cf. Gr. F<sup>c</sup>INUXΔ &c.: om. D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub>MOS, cf. Gr. ΝABCDL &c. χε... πχϋ] cf. Gr. INUXΔ &c. ηηη] om. πε, D<sub>4</sub>G<sub>1</sub>\*. πετΔϋ] πεετΔϋ, D<sub>1,2,4</sub>GKM: φη ετΔϋ, E. †ποϋ] (not for position)



- MZ <sup>ρ4ε</sup><sub>α</sub> <sup>66</sup> Οτοϋ ερε πετροϋ ἰδῶρη δειν τὰ τλην ἀει  
 ἰχεοτι ἰπιδωκι ἰτε πιαρχιερενϋ. <sup>67</sup> οτοϋ  
 εταϋπατ επετροϋ εϋτδελουε ἄελοϋ. οτοϋ  
 ρϋ εταϋχοτϋτ εροϋ πεχαϋ παϋ. κε ἰθοϋκ ρωκ  
 πακχη πεε ἰηϋ πιπαζωρεοϋ.
- <sup>68</sup> Ἰθοϋ δε ἀϋχωλ εβολ εϋχω ἄελοϋ. κε οταε  
 ἰττελι ἀπ οταε ἰττωτη ἀπ κε οτ ἰθο  
 πετεχω ἄελοϋ.
- <sup>ρ4ε</sup><sub>α</sub> Οτοϋ ἀϋι εβολ επιεε εταβολ ἰτε τὰ τλην  
<sup>69</sup> οτοϋ εταϋπατ εροϋ ἰχετϋτ πεχαϋ ἰπη  
 ετοϋι ερατοϋ. κε φαι οτεβολ ἰδῆτοϋ πε.  
<sup>70</sup> ἰθοϋ δε οπ ἀϋχωλ εβολ.
- Πεπενα οτκοτχι παλιπ κη ετοϋι ερατοϋ  
 πατχω ἄελοϋ ἄεπετροϋ. κε ἀλῆωϋϋ ἰθοϋκ  
 οτεβολ ἰδῆτοϋ. κε τὰρ ἰθοϋκ οτγαλιεοϋ.
- <sup>71</sup> Ἰθοϋ δε ἀϋερϋητϋ ἰεραπαθεελατιζιπ πεε  
 ωρκ. κε ττωτη ἄεπαίρωε ἀπ ετετεπχω  
 ἄελοϋ. <sup>72</sup> οτοϋ ἀϋελοϋτ ἰχεοταλεκτωρ  
 ἄεφελεϋοπ β.
- <sup>ρ4ε</sup><sub>β</sub> Οτοϋ ἀϋερφελεϋι ἰχεπετροϋ ἄεπιϋαχι ἄεφρητ

cf. Gr. G 1. &c.: om. F\*. Οτοϋ πιϋρϋπηρετηϋ] + δε, D<sub>1,2</sub>E.  
 ϋπηρετηϋ] D<sub>4</sub>\* E<sub>1</sub>: ϋτ(I, A C D<sub>3</sub>\* F) περετηϋ, A B &c.:  
 -περη-, Γ N: Gr. D om. *oi ὑπηρέται. ἀτδῖτϋ*] cf. Gr. N A B C  
 (D) L &c. ἰϋδῶη] εϋδῶη, D<sub>1,2</sub>. <sup>66</sup> οτοϋ] Gr. L om.  
 ἰδῶρη] εδῶρη, D<sub>2,3,4</sub>; cf.? Gr. N B C L &c. κατω. οτῖ  
 ἰπι &c.] οτῖ ἄε one maidservant, M, cf. Gr. N C. <sup>67</sup> οτοϋ ρ<sup>ο</sup>  
 ... ἄελοϋ] om. B. τδελουε] B<sup>o</sup>G<sub>2</sub>M: -ελο, A<sup>o</sup>(ελο over  
 erasure) &c. οτοϋ εταϋχοτϋτ] A C E G H Θ K L: om.  
 οτοϋ, B G D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S. B<sup>c</sup> adds εϋτδελουε ἄελοϋ,  
 warming himself, after εροϋ. παϋ] cf. sah<sup>wold</sup> syr<sup>soh</sup> aeth. κε-  
 ἰθοϋκ ρωκ] Gr. D<sup>st</sup> om. και. For order cf. Gr. 33. παζωρεοϋ]  
 cf. Gr. Δ 238. Eus ff<sup>2</sup>. <sup>68</sup> χολ, A. οταε &c.] cf.? Gr. N B D L  
 2<sup>pe</sup> Eus *οδρε οἶδα οδρε ἐπίσταμαι, c f ff<sup>2</sup> vid l q δ vg 'neque scio neque  
 novi.'* ἰτ... ἰτ] †... †, single negative, Γ D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E K M O S.  
 οτ ἰθο] (ἰθοϋκ, masc., S) cf. Gr. A &c. πετε] πε ετε,  
 Γ D<sub>2,4</sub>. οτοϋ] Gr. D<sup>st</sup> om. επιεε] ἄεπιεε, Θ. ἰτετ]

word). <sup>66</sup> And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; <sup>67</sup> and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' <sup>68</sup> But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. <sup>69</sup> And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' <sup>70</sup> But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' <sup>71</sup> But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' <sup>72</sup> And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ΑΒCΓΕΓΚ: π̄τ̄, D<sub>1,2,4</sub>Δ<sub>1</sub> F̄ H̄ Θ L M O S. † Δ τ λ η] cf. Gr. ΝΒL 17<sup>ev</sup> c: + C A T O T C Δ O T A Λ E K T W P μ O Y T̄, B<sup>c</sup>; for εὐθέως cf. Gr. 218. c<sup>scr</sup> al<sup>6</sup>; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. <sup>69</sup> ερoυ] om. Γ. π̄χ ε † χ ε †] A B C D<sub>1,2,4</sub> Γ̄ G H Θ L N, cf. ? c 'altera:' π̄χ ε κ ε β ω κ ι another maidservant, Γ F M: π̄χ ε † β ω κ ι the maidservant, Δ<sub>1</sub> E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c.; for om. πάλω cf. Gr. B &c. Π Ε Χ Δ C] cf. Gr. B sah<sup>schw</sup> aeth. <sup>70</sup> Δ ε] om. N. O H] om. F Γ̄ G L. Δ γ χ ω λ] cf. Gr. D F G &c., but with O H preceding, the variant is doubtful: Π Δ γ χ ω λ, imperf., D<sub>4</sub> E<sub>2</sub> Γ̄ G H L M, cf. Gr. N A B C &c. μ ε ν ε π ε α] A B C Γ̄ G H Θ K L M N, cf. Gr. N\*: O T O Z μ ε π &c., Γ? D<sub>1,2,4</sub> Δ<sub>1</sub> E F O S. O T K O T X I] cf. Gr.: K E K O T X I a little longer, B<sup>c</sup> Γ M. E T O Z I] erasure after O, A<sup>c</sup>. Π Δ τ χ ω] Gr. L εἶπον. μ̄ π ε τ ρ ο c] Gr. D a om. χ α λ η θ ω c, A\*. Γ α λ ι λ ε ο c] + π ε, D<sub>4</sub> F<sup>c</sup> Γ̄ G<sub>2</sub> Θ L M; cf. Gr. N B C D L &c., without addition: + Π Ε Κ C A X I ε γ ο ν ι μ̄ π ο τ c A X I thy speech being like their speech, A<sup>c</sup> D<sub>4</sub> F<sup>c</sup> Γ̄ Θ L, F<sup>c</sup> L prefix O T O Z, L γ ο ν ι is like; cf. Gr. A &c. <sup>71</sup> ε ν ε ρ α π α., A G. Δ π α - θ ε μ μ α τ ι ζ η ν] K A T A Θ., Γ. ω ρ κ] A C<sub>1</sub>\*: ε ω ρ κ, B &c.: Gr. D q λεγειν. Π Δ Ι] Gr. N om. to end: Gr. D<sup>sc</sup> &c. om. τ ο υ τ ο ν. ε τ . . . μ̄ μ ο υ] η η ε τ ε τ ε π χ ω μ̄ μ ο ω τ̄ those of whom ye speak, D<sub>2,4</sub>?. <sup>72</sup> O T O Z I<sup>o</sup>] cf. Gr. A C &c.: + C A T O T C εὐθὺς, B<sup>c</sup>, cf. N B D L 2<sup>pe</sup> &c. μ̄ (ε, S) φ μ μ α ρ c o n β] Gr. N L c om. μ̄ φ ρ η †] cf. Gr. N A B C L &c.



word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. <sup>2</sup> And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' <sup>3</sup> And the chief priests were accusing him much. <sup>4</sup> And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' <sup>5</sup> But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

<sup>6</sup> Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. <sup>7</sup> And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council.] ΔΥΩΝΕ] -CONΩ, A E<sub>1</sub>\* F G (M): ΕΔΥ., Γ Μ, cf. Gr.: pref. ΟΥΩ, N. ΔΥΩΙΤΥ] ΟΥΩ ΔΥ &c., D<sub>2</sub>. ΔΥΤΗΙΥ] om. GK. ΕΠΙΛΑΤΟΣ] ΕΠ., G<sub>1,2</sub>? K. Gr. D &c. add *εις την αυλην*. <sup>2</sup> ΠΙΟΥΔΑΙ, A\*. ΠΘΟΥ ΔΕ] Gr. D a aeth κα. ΕΤΔΥΕΡ] ΔΥ., ind., Γ D<sub>2</sub>. ΟΥΩ] A\*: + ΠΔΥ, A° B &c., cf. Gr. Ν B C D arm. ΠΕΧΔΥ] om. Γ L, cf. a. ΠΔΥ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. ΠΕΤΧΩ] ΕΤ., F. <sup>3</sup> ΚΑΤΗΓΟΡΙΗ] + ΕΡΟΥ, B. ΔΑΡΟΥ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. Ν A B C D &c. sah woid. <sup>4</sup> ΔΕ] om. Δ<sub>1</sub> O S. ΟΗ] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post *επηρ αυτον* pon. ΠΔΥΩΕΝΥ] ΠΔΥΩΙΝΙ ΕΕΛΟΥ, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. ΕΥΧΩ ΕΕΛΟΣ] Gr. N\* &c. om. ΠΚΕΡΟΥ ΠΩΛΙ] om. Π I°, single negative, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E O S, obs. Gr. B\* om. οὐδέν, p<sup>parh</sup> ser om. οὐκ. ΚΑΤΗΓΟΡΙΗ] for 'accuse' cf. Gr. Ν B C D I. 48<sup>ev</sup>. ΕΡΟΥ] ΔΑΡΟΥ, Γ Γ Κ. ΠΟΥΗ] ΕΟΥ., D<sub>2</sub>. <sup>5</sup> ΕΠΕΥΧΕΕΡΟΥ] cf. Gr.: ΕΠΕΥΕΡΟΥ, D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F\* Γ L M O S, om. ζη. <sup>6</sup> ΟΥΔΑ ΕΥΩΝΕ] -ΩΝΕ, A Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> H K L O S; ΔΥΩΝΕ, C: ΟΥΔΑ ΠΤΕΝΗ ΕΘΩΝΕ one of those who were bound, F. ΦΗ ΕΥΔΥΕΡΕΤΙΗ] for simple relative cf.? Gr. N\* A B\*, but the customary present may correspond to *δνερ*. <sup>7</sup> ΔΕ] om. Γ K L. ΠΕΛΠΗ ΕΤΔΥΙΡΙ &c.] cf. Gr. Ν B C D &c. ΠΗ 2°] ΠΕΛΠΗ with, or and them, E<sub>2</sub> F. ΕΠΔΥΙΡΙ] pluperfect? :

© ends

- <sup>9</sup> Οτοζ ετασι επωσι ἵκεπιενηυ αφερζητς  
ἡερετιπ κατα φρητ̄ επασιρι πωου.
- <sup>9</sup> Πιλατος δε αφερωτω πωου εφχω ἔελεος. κε  
τετεποτωυ ἡταχω πωτεπ εβολ ἔεποτρο  
ἡτε πιουταδι. <sup>10</sup> παφειλι γαρ πε κε ετατ-  
τηιγ εεβε οτφθοπος.
- <sup>σδ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>11</sup> Ηιαρχιερετς δε ατκιεε ἔεπιενηυ. ζιπα εεελ-  
λοπ ἡτεφχα βαραβθας πωου εβολ.
- <sup>σε</sup>  
<sup>α</sup> <sup>12</sup> Πιλατος δε εταφερωτω πεχαφ πωου. κε οτ  
οτη πετ̄παδιγ ἔεφη ετετεπκω ἔελεος εροφ.  
κε ποτρο ἡτε πιουταδι. <sup>13</sup> ἡωου δε οπ  
ατωυ εβολ. κε αψφ.
- ρφβ <sup>14</sup> Πιλατος γαρ παφχω ἔελεος | πωου. κε οτ  
γαρ ἔεπετρωου πεταφαιγ. ἡωου δε  
ἡροτο πατωυ εβολ. κε αψφ.
- <sup>σγ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>15</sup> Πιλατος δε εφουτωυ εερ πετεζπε πιενηυ  
αφχα βαραβθας πωου εβολ. αφτ̄ δε ἡἡκ̄  
εερφραγελλιπ ἔελεοφ ζιπα ἡτοταψφ.
- <sup>σδ</sup>  
<sup>β</sup> <sup>16</sup> Ηιεεατοι δε ατβιτγ εζοτη ετατλη ἡτε  
πιπρετωριον. οτοζ ατελοτ̄ ετ̄σπια τηρς

ΕΤΑΤΙΡΙ, Γ D<sub>2</sub>\* E<sub>1</sub><sup>ο.2</sup> N, pret.; for position cf. Gr. D 2<sup>pe</sup> &c. πωθορτερ] A: ΠΙ., B &c.: ΟΥ., indef., D<sub>1,2</sub> M. <sup>9</sup> ΟΤΟΖ] om. Γ L. -ΑΦΙ ΕΠΩΣΙ] cf. Gr. ΝΒD &c.: -ΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, F<sup>ο</sup>, cf. Gr. Ν<sup>οβ</sup> AC &c. ΠΙΕΝΗΥ] Gr. D &c. ὁλος ὁ ὄχλος. ΕΡΕΤΙΠ] Gr. D &c. add αυτου. ΦΡΗΤ̄] cf. Gr. ΝΒΔ sine ἀεί. ΠΩΟΥ] ἔελεου, Ο. <sup>9</sup> ΠΙΛΑΤΟΣ . . . ΠΩΟΥ] om. G<sub>2</sub> homeot.: -ΕΤΑΦΕΡΩΤΩ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2<sup>pe</sup> ἀποκριθεῖς. <sup>10</sup> ΕΕΛΙ] cf. Gr. D I. 13. 69. 346. 2<sup>pe</sup> ἦδει. ΚΕ] + ΠΙΔΡΧΙΕΡΕΤς, F<sup>ο</sup>, cf. Gr. exc. B I. 13<sup>ev</sup>. 47<sup>ev</sup>. ΕΤΑΤΤΗΙΓ] for aorist cf. Gr. D &c. ΟΤΦΘΟΠΟΣ] om. ΟΥ, Γ\*. <sup>11</sup> ΔΕ] om. C<sub>1</sub>\*. ΑΤΚΙΕΕ] Gr. D &c. επεισαν. ἔεπιενηυ] Α Γ L: ΕΠΙ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ἡτεφχα] ἡτοτχα, plur., L. <sup>12</sup> ΔΕ] ABC E<sub>2</sub>\* Γ GHK\* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ<sub>1</sub> S: + ΟΠ again, Γ D<sub>1,2</sub> E<sub>1,2</sub><sup>c</sup> FK<sup>c</sup> MS, cf. Gr. ΝBC &c. ΟΥ ΟΤΠ] A<sup>ο</sup> &c.: om. ΟΥΠ, ΒΓΘ ΚΜ: ΟΥ ΟΠ, A\* D<sub>3</sub> Γ: om. ΟΥ, D<sub>1</sub>\*: om. θέλετε (A tr. ما تريد), cf. Gr. ΝBC &c. ΠΕΤ̄] ΠΕ ΕΤ̄, BD<sub>2</sub>. ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΚΩ] ΠΕΤΕΠ-

they who were committing murder in (the) tumult. <sup>8</sup> And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. <sup>9</sup> And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' <sup>10</sup> For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. <sup>11</sup> But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. <sup>12</sup> And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' <sup>13</sup> And they again cried out: 'Crucify him.' <sup>14</sup> For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' <sup>15</sup> And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. <sup>16</sup> And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ΠΟΥΡΟ] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.  
<sup>13</sup> ΟΠ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E<sub>2</sub>KN, cf. a o ff<sup>2</sup>. ΔΥΩΥ]  
 ΔΥ] A\*: ΠΔΥΩΥ, imperf., D<sub>1,2</sub>EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc  
 2<sup>pe</sup> c<sup>sup</sup> &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν B C &c. <sup>14</sup> Om. B\*, omission  
 supplied by an early corrector. ΓΔΡ] A B<sup>o</sup> C F H N: ΔΕ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>  
 Ε Γ G K L M O S, cf. Gr. ΠΩΟΥ] Gr. Ν\* om. ΠΕΤΑΥΔΙΥ]  
 ΠΕ ΕΤ &c., B M; for position cf. Gr. Ν A D &c. ΠΔΥΩ(Ω, A<sup>ms</sup>)Υ]  
 for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. Ν 2<sup>pe</sup> c add λέγοντες. <sup>15</sup> ΔΕ Γ°...  
 ΠΕΤΕΥ] erased, N<sup>o</sup>. ΕΦΟΥΩΥ] ΔΥ., indic., F<sup>o</sup> Γ L. ΠΙΛΗΥ]  
 for position cf. Gr. Ν C syr<sup>sch</sup>: Gr. D ff<sup>2</sup> k om. ΒΑΡΑΒΒΑΣ]  
 ΡΑΒΒΑΣ, F\* K. ΔΕ 2°] cf. Gr. B D: om. Δ<sub>1</sub>\* Γ: >ΙΗΣ ΔΕ, F,  
 cf.? Gr. D k. ΕΡΦΡΑΓΕΛΛΙΝ] A B (ΕΛΙΝ) Γ Γ H L; ΕΡ-  
 ΦΡΑΓΓΕΛΙΝ, F; ΕΡΦΡΑΓΕΛΙΟΝ, D<sub>1</sub>; ΕΡΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ,  
 Γ &c. <sup>16</sup> ΔΥΒΙΤΥ] ΔΥΒΙ ΠΙΗΣ took Jesus, B, cf. Gr. Ο<sup>3</sup>  
 al pauo o gat. ΕΘΟΥΠ ΕΤ ΔΥΛΗ] cf.? Gr. D P I. 13. 69. ἔσω εἰς,  
 C<sup>3</sup> M al<sup>25</sup> fere εἰς. ΠΤΕ &c.] cf. c ff<sup>2</sup> l vg aeth. ΔΥΛΟΥΤ]  
 Ν A B\* C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> F O S: ΔΥ., sing., H: ΔΥΩΟΥΤ] they gathered,  
 B<sup>o</sup> Γ E<sub>2</sub> Γ G K L M N, obs. Gr. Ν A B C &c. συνακαλοῦσιν: D καλοῦσιν.  
 ΕΤ] Ν A B<sup>o</sup> Γ G H K L: ΠΤ, B\* Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F M O S. ΣΠΙΡΔ]  
 C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E Γ G H K L M O S; ΣΠΤΡΑ, A B; ΣΠΗΡΑ, Γ F.

εβρηι εκωφ. <sup>17</sup> οτορ ατφ ριωτφ ποτρηβοc  
 ἰβηχι. οτορ ατφωπτ ποτχλοε εβολ ζεν  
 ραποτρι ατχαφ ριχωφ.

<sup>18</sup> Οτορ ατερρηκτc ἰερασπαζεcεc ἄελοφ. κε  
 χερε ποτρο ἴτε πιοταδι. <sup>19</sup> οτορ ατρηιοτι  
 ζεν τεφαφε ποτκαψ. οτορ πατρηθαφ ζεν  
 πεφρο. οτορ ετρηιοτι ἄελωτ εκεν ποτκελι  
 εοτωψτ ἄελοφ.

<sup>σγ</sup>  
<sup>ς</sup> <sup>σθ</sup>  
<sup>α</sup> <sup>α</sup> <sup>20</sup> Οτορ ροτε ετατρωβι ἄελοφ ατβαψφ ἄπι-  
 ρβοc ἰβηχι. οτορ ατφ ἰπεφρβωc ριωτφ.  
 οτορ ατεπφ εβολ ριπα ἰσεαψφ.

<sup>21</sup> Οτορ ατβι ἰοται ἰχβα εφειπωτ cιαωπ  
 πικτριπνεοc εφηνοτ εβολ ζεν τκοι. φιωτ  
 ἰαλεξανδροc πεε ροτφοc. ριπα ἰτεφωλι  
 ἄπεφηφ.

<sup>σι</sup>  
<sup>α</sup> <sup>σια</sup>  
<sup>δ</sup> <sup>22</sup> Οτορ ατεπφ επιεα ἴτε γολγοθα. φαι εψατ-  
 οταρλεεφ κε πιεα ἴτε πικραπιον. <sup>23</sup> οτορ  
 ατφ παφ ἰοτηρ εφελοχτ πεε οτφαψι.  
 ἰθοφ δε ἄπεφ|βιτφ. <sup>24</sup> οτορ αταψφ. οτορ

ρφτ <sup>σβ</sup>  
<sup>α</sup>

<sup>17</sup> ρβοc] N B C D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> G<sub>1,2</sub> M S; ρβωc, A &c. εβολ  
 ζεν] cf. Gr. 1. εφ. χαφ ριχωφ] cf.? Gr. D επιθεωcω, but  
 om. πλέξαντες, c d ff<sup>2</sup> 'imposuerunt.' <sup>18</sup> ατερρηκτc ἰ] om.  
 ρηκτc ἰ began to, ε L. Om. καὶ λέγειν, cf. Gr. A B C\* D &c.  
 ατρηιοτι] πατ., imperf., R, cf. Gr. ζεν] ἰ, C<sup>1</sup> M  
 τεφαφε] Gr. D &c. αὐτῶν... εἰς τὴν κεφ. πατρη] cf. Gr.:  
 ατ &c., pret., HK, cf. Gr. C\* vid. ετρηιοτι] A B\* C<sup>1</sup> D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E F  
 H Θ M O<sub>1,2</sub> (ατ) S; ετρη, N Γ ε G K L; πατρη, B<sup>o</sup>: Gr. D &c.  
 om. to end. εοτωψτ] A: ετωψτ, B &c. <sup>20</sup> ροτε]  
 τοτε, L. ετατρωβι ἄελοφ] Gr. D om. πρηβοc  
 ἰβηχι] (-ρβωc, A) may correspond to sah<sup>schw</sup> τεχλαεικc  
 ἰκηcε, and τὴν πορφύραν. πεφρβωc] -ρβοc, A, cf. Gr.  
 B C Δ. οτορ 3<sup>o</sup>] om. N B. εβολ] om. ε, cf. Gr. A c d ff<sup>2</sup> |  
 αγωcω, 'ducunt,' 'duxerunt.' ριπα ἰσεαψφ] εφοταψφ to  
 be crucified, N, cf.? Gr. 1. 72. ὡτε σταύρωcαι; for pronoun cf. Gr.  
 A B C L &c. <sup>21</sup> οτορ] om. N. ατβι] + δε οη cτρωπ, N

θ begins  
 again

they called the whole band upon him. <sup>17</sup> And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; <sup>18</sup> and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' <sup>19</sup> And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. <sup>20</sup> And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. <sup>21</sup> And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. <sup>22</sup> And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' <sup>23</sup> And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. <sup>24</sup> And they crucified him, and divided his garments

εϋϋιπρωοτ] om. N. κτριπνεος] NA &c., for κυριν. cf. k mt: κτ(κ, σ)ρηνεος, D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>N, cf. Gr.: κτριπνεος, C<sub>1</sub>, cf. Gr. F al mu: κεριπνεος, G<sub>1</sub>\*. φιωτ...ρωτφοc] om. N. ριπα πτερωλι επεϋ] ατολυ ριπα πτερωταλεπεϋ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E<sub>1</sub> has الاسكندر Al Iskander, and gloss الأكسندرس Aláksandros. <sup>22</sup> επϋ] Gr. D &c. εγουσω. επιεεα] cf.? Gr. 13. 69. al pauc eis; for τόν cf. Gr. NBO<sup>2</sup>L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N\* om. τόπον. ητε] κε say, ΓΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>KMO. ρολτοθα] ΑCΓΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>Γ-GK MOS: ΠI &c., NB<sup>o</sup>(Π altered from Π)D<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>FHΘLN. φαι &c.] φη &c. that, KM: ετεπιεεα ητε &c., N. κεπιεεα] κε επιεεα, G<sub>2</sub>. <sup>23</sup> Om. πιεω, cf. Gr. NBC\* L Δ n arm. εϋ-ελοχτ]-ελοχτ, CD<sub>2</sub>FC-ΘKMO. οτωδωι] οτηδωι, ND<sub>1,2</sub>E<sub>2</sub>\*K; οτεπηδωι, Γε<sup>c</sup>G. ηθοϋ δε επεϋ] over erasure, A<sup>o</sup>: Gr. D &c. και. σιτεϋ] prof. οτωϋ ε he wished not to, M. <sup>24</sup> οτοϋ αταδωϋ] om. ΘN: οτοϋ ατβαδωϋ and they stripped him, M. οτοϋ, 2<sup>o</sup>] om. M. For οτοϋ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. NACD<sup>sr</sup> have και σταυρωσαντες, al plus<sup>5</sup> διεμερισαντο, 69. 124. al<sup>16</sup> fere διεμερίζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ατφωϋ.



ατφωψ ἡπεφθῆκασ εβρατ εατρωπ ερωσ  
 κε πια εφολοτ.

<sup>σιν</sup><sub>ι</sub> 26 **Νε φνατ δε ἡαχπ̄ πε οτοζ αταψφ.**

(NB.)

<sup>σιν</sup><sub>α</sub> 26 **Οτοζ τ̄επιγραφη ἡτε τεφεται πασσηνοττ**  
<sup>σιν</sup><sub>α</sub> **πε. κε ποτρο ἡτε πιουταδι. 27 οτοζ ατεψ**  
**κεσони β̄ πελλαφ οται σαοτιπαε οται σα-**  
**χαδ̄η̄ ε̄ελοφ.**

ver. 28 om.

<sup>σιν</sup><sub>η</sub> 29 **Οτοζ πη επατσινι πατχεοτα εροφ τετκιε**  
<sup>+</sup><sub>σιν</sub> **ἡποταφνοτι οτοζ ετχω ε̄ελοφ. κε φη εφ-**  
**παδελ περφει εβολ οτοζ εφακοτφ ἡτ̄**  
**ἡεροοτ. 30 παρλεεκ εακι εθρηι εβολ ρι**  
**πιτ̄ε.**

<sup>σιν</sup><sub>β</sub> 31 **Παιρητ̄ πικεαρχιερετс ετсωδι πεε ποτ-**  
**ερνοτ ετχω ε̄ελοφ. κε φπορεε ἡραπκε-**  
**χωοτ̄νι. ε̄ελοп ψχοεε ε̄ελοφ επαρλεεφ.**

32 **Π̄χс ποτρο ε̄επισλ̄ εαρεφι εθρηι τ̄ποτ**

εφνα.] πε εφνα, N: Gr. D &c. om. *tis ti dph.* 26 δε] om.  
 D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EG<sub>1</sub>\*OS, cf. Gr. F. τ̄ τ̄, BG. αταψφ] Gr. D ff<sup>2</sup> k n εφ-  
 λασσον. 26 οτοζ] A<sup>o</sup>(OZ over ZO), Gr. D k δε. πασσηνοττ]  
 πατссδ̄νοττ, G<sub>1</sub>\*: ссδ̄ноττ, pres., M: Π over erasure of  
 C?, G<sub>1</sub>. πε] om. ΓM. κε] Gr. D adds *ουτος εστιν.* 27 οτοζ, i<sup>o</sup>  
 om. ΓΔ<sub>1</sub>OS. ατεψ] BΔ<sub>1</sub>S: -αψ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d  
 ff<sup>2</sup> k n &c. *εσταύρωσαν.* σαοτιπαε] σατεφοτιπαε on his  
 right hand, M: + ε̄ελοφ of him, BF̄-ΘL. σαχαδ̄η̄] σατεφ-  
 χαδ̄η̄, B<sup>o</sup>. ε̄ελοφ] om. BM. 28 Om. A\*BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EF\*MN,  
 cf. Gr. NABC\* et<sup>3</sup> DX al<sup>45</sup> fere k &c.: οτοζ τ̄ (+επι, F<sup>o</sup>ε-S)-  
 γραφη χωκ εβολ χεατοпφ πεεπιαποελοφ and the  
 scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A<sup>ms</sup>  
 F<sup>o</sup>ε-S; same except ατ̄ γραφη, D<sub>3</sub>ΘKL; same except ετ̄ &c., CG  
 D<sub>2</sub>G: οτοζ αсχωк εβολ ἡχετ̄ γραφη &c. and was fulfilled  
 the scripture, HO: -ατοпτ- they numbered me, CGD<sub>2,3</sub>G. D<sub>1</sub> gives  
 omission in margin as رومي 'Greek,' and the section <sup>σιν</sup><sub>η</sub> as رومي. E<sub>1</sub> has  
 gloss **روي و ثم الكتاب انه يحيي مع الائم** 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. <sup>25</sup> And it was (the) third hour, and they crucified him.

<sup>26</sup> And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' <sup>27</sup> And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. <sup>28</sup> And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, <sup>29</sup> save thyself, having come down from the cross.' <sup>31</sup> Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. <sup>32</sup> Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss في ليس القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ<sub>1</sub> has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' Ⲛ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' <sup>29</sup> ΟΥΤΟΣ 1<sup>o</sup>] om. B. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, C<sub>1</sub><sup>r</sup>. ΕΥΚΙΕΛ] ΔΥΚΙΕΛΟΝ, F. ΠΠΟΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ΟΥΤΟΣ 2<sup>o</sup>] om. B. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., K. ΕΛΛΕΟC ΧΕΦΗ ΕΘΠΔ] ΧΕΩ ΦΗ &c., E<sub>2</sub><sup>c</sup>: ΕΛΛΕΟC ΧΕΟΥΔ ΦΗ &c., D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub><sup>o</sup>E<sub>1.2</sub>\*NS, cf. Gr. exc. Ν<sup>o</sup>L\*Δ<sup>στ</sup> d k om. οὐδ. ΠΙΕΡΦΕΙ] ΠΔΙ &c. this, K\*. ΚΟΥΤΥ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus<sup>dem</sup>. ΠΥ] ACFΓGHΘKL, cf. Gr. A D<sup>στ</sup> &c. c k: ΔΕΠΥ, ΒΓD<sub>1.2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΜΝΟC, cf. Gr. ΝΒCL &c. <sup>30</sup> ΕΔΚΙ] cf. Gr. ΝΒD<sup>στ</sup>L &c. <sup>31</sup> ΠΔΙΡΗΤ ΠΙΚΕ] cf.? Gr.: -ΡΗΤ + ΟΠ, D<sub>2</sub>F; this addition expresses *δμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *δμοίως*: om. ΚΕ also, Ⲛ-L. ΕΥΧΩΒΙ] ΠΔΥ., imperf., Γ: + ΠΕΛΛΠΙ- CΔΘ, ΒΓD<sub>1.2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΚΜΟC. ΕΥΧΩ] ACFΓGHΘKLN: ΠΔΥ- ΧΩ, imperf., ΓD<sub>1.2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΜΟC: om. B. ΥΠΟΥΕΛΛ] ACFGΘN: ΔΥΠΟΥΕΛΛ, pret., B &c., cf. Gr. ΕΛΛΕΟΝ] ΟΥΤΟΣ ΕΛΛΕΟΝ, Γ. <sup>32</sup> ΠΥΧC] ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΤΕΠΥΧC, E<sub>2</sub>: ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΥΧC ΠΕ, M: ΙCΧΕΠΥΧC, D<sub>2</sub>F<sub>2</sub><sup>o</sup>; D<sub>1</sub> has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of E<sub>1.2</sub> ان كان المسيح 'if he was the Christ.' ΠΙCΛ] A\* B D<sub>1.2</sub> Δ<sub>1</sub> Ε Μ Ο, weak definite article, cf.? Gr. ΝΒDL &c. ισραηλ: + ΠΕ Christ is (the) king of Israel, A<sup>c</sup>ΟΓ<sup>o</sup>F<sup>o</sup>ΓGHΘKL. ΕΛΔΡΕΥΙ]

<sup>σ1θ</sup>  
<sup>β</sup> εβολ ρι πιστατρος. ρινα ἵτεππατ οτορ  
ἵτεππαρτ. οτορ ηη ετατασσοτ πελλαρ  
παττωσσω παρ.

<sup>σκ</sup>  
<sup>β</sup> 33 Οτορ ετα φπατ ἡαχπῶ σσωπι & οτχακι  
σσωπι ριχεν πικαρι τηρρ σσα φπατ ἡαχπῶ.

<sup>σκα</sup>  
<sup>ς</sup> 34 Οτορ δεη φπατ ἡαχπῶ αρωσσω εβολ ἡχειῖνς  
δεη οτησσωτ ἡσση. κε ελωι ελωι ληηη  
σαβαχθαπι. ετε ἄπεροτωρρη πε. κε  
παποττ παποττ εθεοτ ακχατ ἡσσκ.

35 Οτορ ρανοτοη ἡτε ηη ετορι ερατοτ ετ-  
ρρα ατσωτεη | παττω ἄηηος. κε απατ φηοττ  
εηλιας.

<sup>σκβ</sup>  
<sup>β</sup> 36 Ετασσοχι ἡχεοται. αρωαρ οτσοτοτ  
ἡρρη. αρωαλορ εχεν οτκασσω. αρωσορ  
ερω ἄηηος. κε χαρ ἡτεππατ κε ηλιας  
ηηοτ ἡτερερρ εδρη.

<sup>σκα</sup>  
<sup>α</sup> 37 Ἰης δε εταφηοττ δεη οτησσωτ ἡσση αρω  
ἄηηηηα.

<sup>σκδ</sup>  
<sup>β</sup> 38 Οτορ πικαταπετασση ἡτε ηερφει αρωφωδ  
δεη β ισχεν πσωι εδρη.

<sup>σκε</sup>  
<sup>β</sup> 39 Ετασπατ δε ἡχεπικατοηταρχος. φη ετορι

Gr. L καταβα. εδρη] ABCΓΓε-ΓΗΘΚΛΜΝ: επεσητ (Matt),  
D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>ΕΟΣ. Stern, Gram. 517, distinguishes εδρη 'hinunter' from  
επεσητ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,  
N. πιστατρος] A<sup>o</sup>B, A\* uncertain, but not monogram. παρτ]  
cf. Gr. N A B C\* L &c. ετατασσοτ] επατ., imperf., H.  
πελλαρ] cf.? Gr. N B L, πεη usually corresponds to μετά, and here  
probably to the compound verb. παττωσσω] cf. Gr.: ατ &c.,  
ς θ L: +πε, B. 38 οτορ] cf. Gr. N B D L &c. ἡαχπῶ]  
Gr. D ε cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D επι gen. πικαρι] cf.?  
Gr.: πικαρι, Γ D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>Ε F\* G<sub>2</sub>Θ Κ Μ Ο. σσα] ισχενφπατ  
ἡαχπῶ σσα from the sixth hour until, N. θ] θτ, N B Γ<sup>o</sup> F Θ  
M N O, twice exc. N N. 34 ἡχειῖνς] om. N B C D<sub>1</sub> E<sub>2</sub>\* F, cf. Gr. D k.  
Om. λέγων cf. Gr. N B D L &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηηη.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. <sup>33</sup> And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

<sup>34</sup> And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' <sup>35</sup> And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' <sup>36</sup> One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' <sup>37</sup> And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

<sup>38</sup> And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). <sup>39</sup> And the centurion, who stood opposite

λελλε] λ, A, cf. Gr. NOL &c.: ελελλε καθ, B &c., ελελλε α ζ - καθ, FL, without point, ΓD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>ΓΘΚ, obs. Gr. Γαλ μυλεμῶς ἀθ. ετελεπεφοτωρελλ] -οτορελλ, AD<sub>3</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HN: ετεφαι ετεπεφοτωρελλ, F, confusion between two expressions. Πδ-ποτ† παποτ†] cf. Gr. NCDL: om. 2°, M, cf. Gr. B. ΔΚΧΔΤ] cf. Gr. NBL &c. <sup>35</sup> οτορ] om. N. ετατωτελλ] Gr. O om. ΔΠΑΤ] cf. Gr. NBL &c.: +ΧΕ, M; obs. Gr. ΚΠ α<sup>7</sup> δεῖ ἰδοῦ, O 2<sup>pe</sup> α<sup>l</sup> pauc arm δεῖ only. φελοτ†] A: αφελοτ†, ΒCΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFGHΘΚΜΟΣ: εφ., Γ-L: Gr. D &c. add ουτος. εκλιας] οτθελιας, ΒO(Matt.); εκληιας, A. <sup>36</sup> εταφβοχι] AM: +ΔΕ, B &c.: οτορ εταφβοχι, M, cf. Gr. D &c. οτα] cf. Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL ο. αφελαρ] ABCΓΓC-GHΘN; αφελορ π, D<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EΚΜO; αφελα π, L. Om. και or τε, cf. Gr. NBDL &c. αφταλοφ] -ταλος, Β°ΓG<sub>1</sub>ΚM; for verb cf. Gr. D c i k n επιθαις. χαφ] χας, ΒΓΓ\*?. χε κλιας πνοτ] πκεκλιας &c., AC: χεφπνοτ πκεκλιας if comes Elias, FM, cf. Gr. <sup>37</sup> δε] om. Δ<sub>1</sub>\*N\*. <sup>38</sup> δεκ ε] Gr. D &c. add μρη. Π(over ε, Α)φω] επφω, Ν Β° O<sub>1</sub>° Η Κ L M N S. εδρη] φδεδρη, D<sub>2</sub>: om. N. <sup>39</sup> δε] om. B. πεκα-τοπταρχος] πεκαταπταρχος, Δ twice: πεκεπτη-ριον, Β; πεκεπτηριον, Γ.

ερατϋ ἀπερῶθεο. κε αϋτ̄ ἀπιπ̄α. πεχαϋ.  
κε ἀληθως παρῶει πε πῡηρι ἀφ̄τ̄ πε.

<sup>σας</sup><sub>5</sub> 40 **Νεοτον** ρακκερῶει δε πε ετπατ ριφοτει.  
πε επаре μαρια ἦθ̄ντοτ πε τ̄ματταλιη.  
πεεε μαρια ἦτε ιακωβος πικουχι. πεεε  
θλατ ἦωκτος. πεεε σαλωην.

41 **Ναι** επατοτερ ἦωϋ ροτε εϋχη θ̄εν τ̄τα-  
λιεα οτορ πατ̄μελλ̄ι ἀελοϋ. πεεε κε-  
εληϋ εατι πεεεϋ ερρη ειληε.

ΜΗ <sup>σας</sup><sub>α</sub> 42 **Οτορ** ρηκ̄ν ετα ροτ̄ρι ψωπι. επηκ̄ν πε  
τ̄παρσκητη τε ετ̄θακωϋ ἀεπαθβατοη.

43 **Εταϋ** ἦκειωκηφ̄ π̄εβολ̄ θ̄εν αριεαθεαϋ.  
εοτετςχηεωη πε ἀβοτ̄λετ̄τηϋ. φ̄αι ετε  
ἦοοϋ ρωϋ παϋχοτ̄ϋτ̄ εβολ̄ θ̄ατ̄ρη ἦτ̄-  
εετοτρο ἦτε φ̄τ̄.

Δϋερτολεεαν αϋϋε εθ̄οτη ρα πιλατοϋ.  
οτορ αϋερετηη ἀεπ̄ωεεα ἦηϋ. |

ρϋε 44 **Πιλατοϋ** δε αϋερϋφ̄ηρι κε ρηκ̄ν αϋελοϋ.  
οτορ εταϋελοϋτ̄ επ̄εκατοηταρχοϋ αϋ-  
ϋεηϋ κε απ̄ αϋοτω αϋελοϋ.

ἀπερῶθεο] Gr. D &c. ἐκεῖ: 72. 251. arm om. For om. κραϋαϋ  
cf. Gr. N B L; obs. Gr. 2<sup>pe</sup> arm om. οὐτως but have κραϋαϋ. ἀλη-  
θωϋϋ &c.] ταφ̄εηηι πεφ̄αι πε πῡηρι ἀφ̄τ̄, N omitting  
'man,' cf. Matt. 40 **Νεοτον**] Gr. C adds ἐκεῖ. δε] om. M.  
πε] om. B. ετπατ] ετπα, A\*: επ̄ατ̄ to see, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E L O<sub>1</sub> S.  
πε επ̄αρε... πε] cf. Gr. A C D &c. μαρια ρ̄] for om. καὶ cf.  
Gr. O<sup>3</sup> D, but the Coptic has no means of expressing 'both... and;' Gr.  
B C &c. μαριαμ. πεεε 2<sup>o</sup>] οτορ, ΜΗ. θλατ̄] obs. Gr. B 131.  
add ἦ, which usually represents τ̄. ΙΩΚΗΤΟϋ] cf. Gr. N<sup>c</sup> B D<sup>σ</sup>  
L &c., -ΤΗϋ, D<sub>2</sub>; ΙΩΚΤΟϋ, M: Gr. N\* A O &c. Ιωσ̄η; tr. of E<sub>2</sub>  
has يۇسٹۇس Yustus, and gloss يۇسٹۇس Yūṣṭūs. 41 **Ναι**] ΠΗ, Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub>  
Ϛ Θ L O S, cf. Gr. αἶ; for om. καὶ cf. Gr. N B 33. 131. &c. επ̄ατ̄-  
οτερ.] πε εθ̄οτερ, M: Gr. D<sup>σ</sup> &c. aor. ροτε] ερροτε, A O L.  
τ̄ταλιεα] om. τ̄, D<sub>2</sub>. οτορ πατ̄μελλ̄ι] Gr. C D &c.  
om. πεεεκεεληϋ] A O Γ Ϛ G<sub>2</sub> Η Θ K L M N: πεεερακκε-

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' <sup>40</sup> And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josétos, and Salomé; <sup>41</sup> who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

<sup>42</sup> And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, <sup>43</sup> came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. <sup>44</sup> And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

εληκω, BD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub>EFOS: ἤκελεκω, G<sub>1</sub>\*. εατι] ατι, B; obs. Gr. L om. α. ερηι] om. K. <sup>42</sup> ρουρι] + δε, οτορ having preceded, AC. [παρ.] τπαρ., M. ετδακω] cf. Gr. NB\* C &c. προσβ. παββατον] AOGKN: πι &c., B &c. <sup>43</sup> εταρι] οτορ, εταρι, B; for partic. cf. Gr. NABOL &c. πιβολ] om. πι, D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> E O<sub>1</sub> S: πε εβολ, M. πιβολ... πε] om. F<sub>2</sub>\*; om. πε, S. εουτεσχη(ι, O<sub>1,2</sub>\*) εωη] A\*? &c.: ετεσχηεωη, D<sub>1</sub>\* E<sub>1</sub> S: οτεσχηεωη, E<sub>2</sub>\*: εουσχηεωη, KM, -εσχηεα, A°. βουλετης] + πε, K. φαι ετεπθορ εωη] φαι ἥθορ &c., B: φαι δε ἥθορ &c., ΓO. παχοτωτ] εχοτωτ, pres. partic., K. εωη] -ωη, A°: εωη to go, Θ: + παρ, Γ. εα] ωα, BGF. οτορ] om. MN. πωεα ἦ] πι... ἦτε, BGD<sub>2</sub> ε HKL (om. TE), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D πτωμα. <sup>44</sup> εφερωφηρι] cf. Gr. ABCL &c. εφεουτ<sup>1</sup>] εφοτω εφεουτ, L; obs. Gr. D τεθηκει. πικατονταρχος] πικατο(α, A)N &c., (A)N: πικτητηριον, BGF\*(ΔH); gloss of B has επιεκατονταρχος in other copies. εφοτω] probably corresponds to *فد* of Gr. BD, cf. previous reading of L, but it may represent *πάλαι* Gr. NACL &c. Obs. Gr. D τεθηκει.

- <sup>σκη</sup>  
α 45 Οτορ ετασμει πτοττ επιεκατοπταρχος  
αση̄ ε̄πιωμεε πτε̄ῑκ̄ π̄ωσκη̄. 46 οτορ  
ετασμεπ οτσηπτω αση̄ν ε̄θρη. αση̄κοτ-  
λωλη̄ δεπ οτσηπτω. οτορ αση̄αση̄ δεπ  
οτᾱε̄ρᾱ φη̄ ετση̄κ̄ εβολ̄ δεπ οτπετρα  
οτορ αση̄κερκερ ε̄πιωπῑ ερω̄ ε̄πιε̄ρᾱτ.  
<sup>σκη</sup>  
ς 47 Ύαρια δε̄ τ̄εεαγδαλη̄νη̄ πεεε̄ μαριᾱ π̄τε  
ιωσκη̄τος̄ πατ̄ρᾱτ̄ πε̄ κε̄ ετατ̄χη̄αση̄ θωπ̄.  
<sup>σλ</sup>  
η 1 Οτορ ετασμη̄πῑ π̄χεπικαββατοπ̄ μαριᾱ  
τ̄εεαγδαλη̄νη̄ πεεε̄ μαριᾱ π̄τε̄ ιακωβος̄  
πεεε̄ σαλωμε̄ν̄ ατση̄ πωοτ̄. ατση̄πῑ π̄ραπ-  
σθοιποτ̄σῑ ρῑνᾱ π̄τοτ̄ῑ π̄τοτ̄θᾱρση̄.

## ΗΔ.

- <sup>σλα</sup>  
α 2 Οτορ π̄ραπατοοτ̄ῑ εεεαση̄ ε̄φοτ̄αῑ π̄πι-  
σαββατοπ̄ ατ̄ῑ ε̄πιε̄ρᾱτ̄ ετᾱ φρη̄ ψ̄αῑ.  
3 οτορ πατ̄χω̄ ε̄εεος̄ π̄ποτερη̄ος̄. κε̄ π̄ιεε  
ε̄οπασκερκερ ε̄πιωπῑ παπ̄ εβολ̄ ρῑ ρω̄η̄  
ε̄πιε̄ρᾱτ̄.  
4 Οτορ ετατ̄χη̄αῑ π̄ποτ̄βαλ̄ ε̄ψη̄ωῑ ατ̄ρᾱτ̄ ε̄πι-  
ωπῑ. κε̄ ατ̄κερκερω̄η̄. πε̄ οτ̄πη̄ση̄ τ̄αρ̄ εεεα-  
ση̄ πε̄.  
5 Οτορ ετατ̄χη̄ πωοτ̄ ε̄θον̄η̄ ε̄πιε̄ρᾱτ̄ ατ̄ρᾱτ̄

45 π̄τοτ̄η̄] ετοτ̄η̄, ε̄; obs. Gr. D &c. παρὰ. ΠΙΕ(om. A) Κ&-  
ends τ̄οπταρχος] BGF with the rest, exo. M, ΠΙΓΥΠΤΕΡΙΟΝ; obs.  
k syr<sup>sch</sup> pers<sup>P</sup> om. ἀπὸ τ. κεστυρ. ΠΙΩΜΕΕ ΠΤΕ] ΠΙ... Π̄, Η, cf.  
Gr. AΘ &c. it vg 'corpus:' Gr. NBDL 2<sup>pe</sup> aeth πτωμα. ΠΤΕΙΚ̄] cf.  
Δ<sub>1</sub> ends gat: Gr. D q syr<sup>sch</sup> αυτου. ΙΩΣΗΦ] but Gr. Β Ιωσή. 46 οτορ] Gr.  
D &c. ὁ δὲ Ιωσήφ. ψηπ] ψωπῑ π̄, Ν. αση̄κοτλωλη̄] om. E<sub>2</sub>.  
δεπ οτσηπτω(+τ̄?, A\*) οτορ] -τ̄η̄., Ν: om. M; obs. Gr.  
Δ om. ἐνεὶλ. τῇ σινδ. κ. κατέθ. αὐτ. οτᾱε̄ρᾱτ̄] Gr. D &c. τῆ̄  
εβολ̄] om. ε̄-ΚΛΝ. οτπετρα] ΠΙ &c., A\*?: † &c., L, for  
article cf. Gr. D &c. αση̄κ̄.] ατ̄κ̄., Δ<sub>2</sub>?. ε̄πιωπῑ] NABC  
ΓΔΓΓΓΓ-ΓΗΛ: π̄οτ̄ &c., D<sub>1,2</sub> ΕΚΜΟΘ, cf. Gr.: ωπῑ, Δ<sub>2</sub>?.  
ερω̄η̄] cf.? Gr. Δ εἰς: ρῑρω̄η̄ on the mouth, NBD<sub>1,2</sub> EN, cf. Gr.  
'vi: εβολ̄ ρῑρω̄η̄ from the mouth, Δ<sub>2</sub>? OS. 47 δε] om. ΔΓΜ.

45 And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomé went, they bought spices, that they might come and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. 5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. ΠΕΡΕΛΕΛΑΡΙΑ.] + ΔΕ, Δ<sub>2</sub>? Ε<sub>2</sub>. ΙΩΧΗΤΟΣ] -ΤΗΣ, D<sub>2</sub>. ΠΑΥΠΑΥ] ΕΥΠΑΥ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ΕΤΑΥΧΑΥ] for pret. cf. Gr. N° ABODL &c. ΘΩΠ] Gr. D has ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΟΚΟΥ.

1 ΛΑΡΙΑ 1°] + ΔΕ, perhaps because of † following, M. ΠΤΕ-ΙΔΚΩΒΟΣ] cf. Gr. E &c., also L 6<sup>pe</sup> om. ἡ. ΣΟΛΩΛΕΗ, Α. ΔΥΨΕ ΠΩΟΥ] ΝΑ &c., cf. k 'abierunt,' n q syr<sup>hr</sup> arm 'absentes:' om. ΒΚΜΟΣ. ΔΥΨΩΠ ΠΡΑΠ] -ΨΕΠ Π., ΑΔ, F°: -ΨΕΠΡΑΠ, F\*. ΠΤΟΥ ΠΤΟΥ] om. Ι ΠΤΟΥ, ΝF\*N, cf. Gr. D &c. om. ἄβουσαι. 2 ΠΡΑΠ.] ΠΡΑΠ., ΝΒ\*F\*: ΕΡΑΠ., Γ\*. ΕΛΕΔΨΩ] Gr. D &c. om. λίαν. ΛΕΦΟΥΔΑΙ] cf.? Gr. B I. μιῦ. ΠΠΙΣΑΒΒΑΤΟΠ] cf. Gr. ΝΒL &c. ΕΤΑ] Gr. D &c. pres. 3 ΟΥΟΥ] om. S\*. ΠΙΛ] + ΠΕ, M. ΕΘΠΑ] ΕΘΠΑΨ, N. ΠΑΠ] om. Ε- L M\*; obs. Gr. D 2<sup>pe</sup> post τῆς. ΕΒΟΛ ΠΙ] cf.? Gr. ΟD al<sup>8</sup> it ἀπό. 4 ΕΤΑΥΥΔΑΙ ΠΠΟΥΒΑΛ] tr. of D<sub>1</sub> فدفن عيونهم فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ΧΕ] om. ΝΔ, F<sup>n</sup>N. ΔΥΣΚΕΡΚΩΡΥ] -ΚΟΥ, ΑΒ\*: ΕΔΥ. having been rolled, ΝΔ, F<sup>n</sup>N: + ΕΒΟΛ away, D<sub>1</sub>\*ΕΝ; cf. Gr. ΑC(D) &c. ΠΨ†ΥΔΡ] ΠΨ† ΠΕ, F. ΠΕ] om. F\*K. 5 ΕΤΑΥΨΕ] ΕΨΑΥ-



εοῦθελῶσι. εφθραει σαοτιπαι εφκηλ  
 ποστολη εσοτοβω. οτορ ατερροτ.

σλβ  
 β  
 ρφτ

6 Ἦθος δε πεχαγ πωου. κε εεπερροτ. ἰησ  
 πετετεπκωτ | ἰσωγ πιρεεπαζαρεθ. φη  
 εταταωγ. αφτωηγ. φραεεπαι απ. ις πιαα  
 ετατχαγ εεεογ.

7 Ἀλλα εεωγε πωτεπ. αχοσ ἦπεφμεαθοντης  
 πεε πετροσ. κε φπαερωορη ερωτεπ ετ-  
 γαλιλεα. αρετεππαπατ ερογ εεεετ.

σλγ  
 β

8 Οτορ ατι εβολ ατφωτ εβολ ρα πιαερατ.  
 πεα οτσεερτερ γαρ ταρωου πε πεε οτ-  
 τωετ. οτορ εεποτκε ρλι ἦρλι. πατερροτ  
 γαρ πε.

### ΗΒ.

σλδ  
 ι

9 Οτορ εταφτωηγ δε ἦωορη εεπιεροοτ  
 ἦροτιτ ἦτε πιαββατοπ αφοτορηγ ἦωορη  
 εεεαρια τματγαλινη. οη εταφρι πιζ  
 ἦαεεωπ εβολ ριωτς.

σλε  
 α

10 Θαι ετεεεεετ αωγε πας αχοσ ἦηη επατ-  
 ωωπι πεεαφ. ετερρηβι οτορ ετρηαι.

11 Ἦωου δε ετατσωτεε κε φοφθ οτορ κε  
 αππατ ερογ. πατοι ἦαθπαρτ πε.

σλγ  
 ι

12 Ἰενεπςα παι δε οη παρε β εβολ ἦεκτοτ

ωε, custom. pres., E<sub>2</sub>. εθουπ ε] cf.? Gr. N A C D & c. εις... εις.  
 αππατ] εεποτ|χεεπισωεεα ἦτεπεποσ | ἰησ. Ας-  
 ωωπι δε ετεραπορισεε | ατχοτωτ αππατ they found  
 not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed  
 they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοβω] ἰου-  
 θβω, Γ Η κ. 6 δε] Gr. D & c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ,  
 Γ D<sub>2</sub>. πιρεεπαζαρεθ] Gr. L Δ k ναζωραιον: Gr. N\* D om.  
 φραεεπαι] αφρ., Δ<sub>1</sub> M: ραεεπαι, K: επφ., double neg.,  
 N. πιαα ετ] πιαετ, A\*: Gr. D & c. εκει τοπον αυτου.  
 7 αχοσ] Gr. O\* D & c. praem και. φπα.] Gr. D ιδου προαγω... με...  
 ειρηκα, k' praecedo... me... dixi.' ωωρη, Α. εεεετ] A\*: + κατὰ  
 φρητ εταδχοσ πωτεπ according as I said to you, A\*; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. <sup>6</sup> And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. <sup>7</sup> But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' <sup>8</sup> And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

<sup>9</sup> And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. <sup>10</sup> She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. <sup>11</sup> And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. <sup>12</sup> And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have ΕΤΑΥ 'he said.' <sup>8</sup> ΔΥΙ] ΕΤΑΥΙ, partic., D<sub>1,2</sub> E M N. εβολ 1°] + οτορ, Γ D<sub>2</sub>. εβολ 2°] + ἦχων-  
λεε quickly, N, cf. Gr. E. πῶρον] ΠΙ., plural, F\*. γαρ 1°]  
cf. Gr. NBD &c. <sup>9</sup> N has ΕΤΑΥΤΩΝ] (without conjunction)...

ϋιωτς, then after seven words of commentary the text ends. ΟΤΟΡ  
... ΔΕ] A C E: ΟΤΟΡ, only, Γ G K L, cf. Gr. C\*<sup>vid</sup>: ΔΕ, only,  
B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1,2</sub> F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. ἦρονιτ] om. E<sub>2</sub>\*.  
πισαβρατον] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ΠΙ &c., the  
difference in form of ΠΙ and ΠΙ is very slight. Δϋοτονρ] om. C, E<sub>2</sub>.  
μαρια] A G K: E., N B &c.: Gr. C μαριαμ. †] Gr. D om. τῆ.  
εβολ ϋι] cf. Gr. A C<sup>3</sup> &c. ἀφ': Gr. C\* D L 33. παρ'. ϋιωτς] om. S. Ⓢ begins

<sup>10</sup> ΘΑΙ] ΘΗ, K M O, this is the usual word with ΕΤΕΛΕΛΑΥ: Gr.  
C\*<sup>vid</sup> al pauc &c. add δε. ΕΤΕΛΕΛΑΥ] Ε 2° over erasure, A°. Ⓢ begins  
ἦκη ἐναυωπι] A &c.: -ΕΤΑΥ &c., pret., B Γ D<sub>1,2</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> F N  
O S: -ἐναυωπι, Θ K. πελερ] A\* &c.: ΠΕΛΕΡ C with her, A°,  
and tr. معها (لاني کن) 'with her:' ΠΕΛΕΡΩΥ with them, Θ. <sup>11</sup> ΔΕ]

cf. Gr. C\* c ff<sup>2</sup>: q: Gr. A D\* &c. κἀκεῖνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι.  
ΕΤΑΥ] ΕΥ., pres., C. ἀπναυ] ἀπναυ, fem. sing., Δ<sub>1</sub> F<sub>2</sub> K  
M O S: ἀπναυ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive.  
ΑΤΠΑΡ†, A. ΠΕ] om. F\*. <sup>12</sup> ΠΕΠΕΝΕΑ... ΔΕ] ΟΤΟΡ  
ΠΕΠ... ΔΕ, M, cf. Gr. D\*. Κ] ΚΕΒ two others, B D<sub>1,2</sub> E N; E<sub>1</sub>

εταλωσι ρι οταλωιτ. αφοτορησ ερωσ δει  
κελωρφη δει τκοι.

- 13 Οτορ παικεχωσπι ατσε πωσ ατχοσ ηπι-  
ωσπ. οτορ παι οπ αποτπαρτ ερωσ.
- 14 Επδδε δε ετροτεβ ηκεπια αλλεθης  
αφοτορησ ερωσ. οτορ παστψωσ ητο-  
μετατπαρτ πεε τοταεθπατρητ. κε  
αποτπαρτ επη ετατπατ εροσ εταστωπσ.  
ρσζ 15 Οτορ αχοσ πωσ. κε αασε πωτεπ επικο-  
μοσ οτορ δει ρωβ πιβεν ριωσ απιε-  
αγγελιοσ απισωπτ τηρσ.
- 16 Φη ετασπαρτ οτορ εταστωμοσ εεπορεε.  
φη δε ετασραεπαρτ σεπατ ραπ εροσ.
- 17 Ηαιρηπι δε ετελωσι ησα ηη επαρτ δει  
παρπ. ετερι ραπρεμωπ εβολ. ετεσαχι  
δει ραπασπ ηλασ.
- 18 Οτορ ραρησ ετεπιτοτ ηδρη δει ποτχι.  
καπ ατσαποτωε ποτεπχαε εφεμοτ ηπε-  
ερβλαπτικ αλλωσ. οτορ ετεχω ηποτχι  
εχεπ ραποτοπ ετσωπ οτορ ετεοτχαε.
- 19 Πωσ οπ ησ αενεπσα ερεσαχι πελωσ  
ατολσ επσωε ετφε. οτορ αρεμοσ σαο-  
πιαε αφιωτ.

has gloss ذكر انه لو كان الانجيلي و رفيقه اكلابو 'it is recorded that it was Luke  
the Evangelist and his companion Aklābāh.' ηδρητοτ] + ηε,  
BΓD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>2</sup>EG<sub>1</sub>\*MNO<sub>1</sub>S. 13 ατσε] AF\*: ετατ, partic.,  
B &c. COXΠ, A. οτορ παι] οτορ παι δε, M. παι...  
ερωσ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff<sup>2</sup> *ἐκείνοις*.  
14 επδδε δε] αενεπσαπαι δε, M; for δε cf. Gr. AD &c.:  
Gr. CL &c. om. αλλεθης] om. M, cf. Gr. αφοτορησ]  
οτορ ασ &c., D<sub>1,2</sub>N. παστψωσ] ABD<sub>1,2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>2</sup>EFΓ-HL  
MOS: αστ &c., pret., CFGΘK. μετατπαρτ, AD<sub>2</sub>\*Δ<sub>2</sub>.  
μεεθπατρητ] μετ., A: πωμε ητεποτρητ, F.  
κε] οτορ κε, D<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub><sup>2</sup>EOS. ετατπατ] ετοτπατ, pres.,  
E<sub>2</sub>. εταστωπσ] εασ., H: + δει ηη εταλωστωτ from

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. <sup>13</sup> And these also went, they told the rest: and these again believed them not. <sup>14</sup> And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meal, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. <sup>15</sup> And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. <sup>16</sup> He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. <sup>17</sup> And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; <sup>18</sup> and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' <sup>19</sup> The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A<sup>ms</sup> Θ(ΕΘ): +εβολ ζεννη εθ &c., F<sup>c</sup>(ΠΕΘ)LM, E<sub>1</sub> tr. <sub>2</sub> gloss, cf. Gr. A C\* &c. add *ἐκ νεκρῶν*. <sup>18</sup> ΔΥ-  
 ΧΟC] ΕΤΔΥ., perf. ii?, F<sup>o</sup>Θ. ΚΟCΕΛΟC] cf. Gr. D 225: +ΤΗΡΥ  
 all, Γ-; tr. of D<sub>1</sub> has جمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ΟΥΟZ 2<sup>o</sup>  
 cf. Gr. D c q: om. M. ΕΠΙCΩΝΤ] ζεν &c., F: ζενπι-  
 CΩΝΤ, plur., B. <sup>16</sup> ΔΤΠΔZ†, A E<sub>2</sub>H. <sup>17</sup> ΕΥΕΛΛΟΥ]   
 ΕΥΕΛΛΟΥ, pres. partic.?, Γ\*G. ΕΤΠΔZ†, A. ζενπαραν]   
 επαραν, BF, cf.? Gr. L *ἐπι*. ζενζαν] ζεζαν, A\* D<sub>2</sub>:  
 πζαν, M: om. ζαν, E<sub>2</sub>\*N. Om. *καυαίς*, cf. Gr. C\* L Δ arm.  
<sup>18</sup> ΠΘΡΗ] εθρη, BΓ<sup>o</sup>D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>r.2</sup>EFΘLNOS. ζεν] ε, BΓΔ<sub>1</sub><sup>r.2</sup>  
 EFΘOS. For addition of. Gr. C\* et <sup>2</sup> L syr<sup>ou</sup> &c., but before *θφεις*.  
 ΟΥΑΕ Π] ΟΥΑΕ ΕΒΟΛ, Γ-L: ΟΥΕΕ, B. ΕΠΧΔ]   
 πχΔ, BCF: χΔ, S. Tr. of E<sub>1</sub> has *و يشربون السم قاتل* 'and they shall  
 drink deadly poison,' and gloss *في نسخة القبطي واذا اكلوا شيئا مميتا*  
 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.'  
 ΒΛΑΠΤΗ] βλ-  
 λΑΠΤΗ, A. ΟΥΟZ 2<sup>o</sup>] om. B. ΟΥΟZ 3<sup>o</sup>] om. N. <sup>19</sup> ΟΥΗ]   
 ΔΕ, M: Gr. *ὁ μὲν οὖν* exc. C\*L 90\* arm om. *οὖν*; syr<sup>ou</sup> et *sch* et quidem  
 dominus. ΙΗC] cf. Gr. C\*L syr<sup>ou</sup> &c.: +ΠΧC, BΓ, cf. o. ΕΤΦΕ]

σλβ̄ 20 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΔΥΣΙΩΨΥ ΖΕΝ ΜΕΔΙ ΠΙΒΕΝ.  
 ΟΤΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΣ ΕΡΖΩΒ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕ. ΟΤΟΖ  
 ΕΨΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΛΗΝΙ ΕΘΕΛΟΥ  
 ΠΣΩΟΥ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-  
 ΜΗΝ.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΕΙΡΗΝΗ  
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

π̄ &c., M. ΜΕΦΙΩΤ] cf. Gr. 1\* c<sup>sup</sup>: ΜΕΦ†, D<sub>1</sub><sup>o</sup> Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> F<sup>o</sup> Γ Θ Κ  
 LM, cf. Gr.; tr. of D<sub>1</sub> الاب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]  
 ΠΔΙ, Η. ΔΥΣΙ] ΠΑΔΥΣΙ, imperf., CHΘLN: ΟΤΟΖ ΠΑΔΥΣΙ,  
 Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΤΟΖ 2<sup>o</sup>] cf. Gr.: om. Γ. ΕΨ-  
 ΤΑΧΡΟ] ΔΨ., Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> HS: ΠΔΨ., imperf., D<sub>1</sub>, 2. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,  
 Η L; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om.  
 ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ<sub>2</sub> ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no  
 authority; gloss of D<sub>1</sub> has نذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في  
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΕΗΝ cf. Gr. O\* D<sup>sup</sup> L &c.:  
 Gr. A O<sup>2</sup> Γ. 33. al mn syr<sup>cu</sup> &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E<sub>1</sub> is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ΟΤΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΨΟΝΡΕΝ ΜΕΛΛΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΤΙ ΜΕΠΕΝΣΑ ΠΕΤΡΟΣ: ΟΤΟΖ ΖΕΠ-ΟΤΩΠΡ ΕΒΟΛ ΔΥΣΑΧΙ ΜΕΛΛΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΝΣΑ ΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΔΨΟΥΩΠΡ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΙΝΣ ΙΧΧΕΠΠΙΜΕΔΗ ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΨΕΔΗΨΩΤΠ ΟΤΟΖ ΔΨΟΥΩΡΠΟΥ ΕΡΨΠΠΟΥΨΙ ΕΘΟΥΔ ΠΑΤΕΛΟΥΠΚ ΠΤΕΠΙΩΠΘ ΠΠΕΠΕΖ ΔΕΗΝ ΠΔΙ ΟΠ ΠΘΩΟΥ ΕΤΗΠΙ ΠΤΟΥΟΥ ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΝΣΑ ΠΔΙ ΕΨΕΤΑΨΩΟΥ ΠΡΑΠΨΘΟΥΡΤΕΡ ΠΕΛΕΖ ΔΠΡΟΧΡΕΧ: ΟΤΟΖ ΜΠΟΥΧΕΡΛΙ ΠΡΛΙ ΠΣΑΧΙ ΠΑΤΕΡΨΟΥ ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΜΕΛΛΩΟΥ for ΜΕΛΛΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. <sup>20</sup> And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E<sub>1</sub>, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand  $\text{Θενκετραφη}$ :

$\text{Θωβ δε πιβεν εταυρενενπετρος ερωου: αϑαιτου θεπουωωτ εβολ: εεπενκαναι δε αφοτονηϑ ερωου ηχειης: ισχηπιαεακωαι ητεφρη ωαπεφεεαηρωατη: εβολ. ριτοτοτ αφοταρη εεπιρτωω εθουαβ ηατωωθεε θεπουωωαι ηεπερ.}$  'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομος*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: *وكل شى او ما بهم لبطرس فعلوم جزما (قطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها ومن قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس) غير النجس.* 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss *في نسخة المعيد* 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A  $\text{εεεεωω}$  probably should be  $\text{εεεεωωω}$ , the distinction between O-ϑ and ω-ω (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

